



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

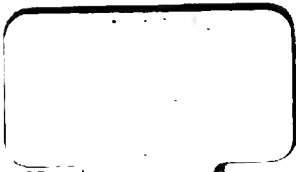
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A 412500



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

VOL. I.

220.61.005

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD



LONDON, EDINBURGH, AND NEW YORK

13 117 7 10

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE NORTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

MEMPHITIC AND BOHAIRIC

WITH

*INTRODUCTION, CRITICAL APPARATUS, AND LITERAL
ENGLISH TRANSLATION*

VOLUME I

THE GOSPELS OF S. MATTHEW AND S. MARK

*EDITED FROM MS. HUNTINGTON 17
IN THE BODLEIAN LIBRARY*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1898

P. 2
2000
.MS
11816
v.1



Oxford

PRINTED AT THE CLARENDON PRESS

BY HORACE HART, M. A.

PRINTER TO THE UNIVERSITY

CONTENTS

	PAGE
PREFACE	vii
INTRODUCTION :—	
Text	xiii
Translation	xvii
Critical Apparatus	xxxii
Description of the Manuscripts	xxxvii
Register and Additional Readings of the Curzon Catena	cxxx
Supplementary Collation of MS. Brit. Mus. 1317	cxli
THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW	2
THE GOSPEL ACCORDING TO MARK	282
ADDITIONS AND CORRECTIONS	484

PREFACE

THIS edition of the North Coptic Version of the New Testament was undertaken at the suggestion of Dr. Wallis Budge, Keeper of the Egyptian Department of the British Museum. The original idea was to ascertain the character of the MSS., and to print a text with various readings of ten or twelve authorities. After the collation of thirty MSS. of the Gospel of S. Matthew, of three Lectionaries, of the Curzon Catena, and the sufficient examination of six other MSS., it seemed best to give the result of this work in full, thereby saving the labour and time of other investigators in a somewhat thankless field, where the recent date of all the MSS. deprives them of great interest.

For the other three Gospels, twenty-two MSS. including the Catena and Lectionaries have been collated, and to these are added four which only contain the Gospel of S. John. Besides collating Mark i, Luke xxiv, John viii as test chapters in eleven other MSS., the whole of the Gospel of S. Mark was collated in two of them, then Luke xxiv

and John viii in four more which only contained those Gospels, and many chapters of three of the eleven were collated for all the three Gospels. Thus the character of forty-six MSS. has been determined with adequate certainty, and their contents with unimportant exceptions shewn to be fairly homogeneous.

Though two dated MSS. of the thirteenth, two probably earlier, and one of the fourteenth century were found during a visit to Cairo in 1892, the greater number of the oldest have been brought to the libraries of Europe. Rome, Paris, Berlin, London, and Oxford contain most, while Göttingen and two private English collections preserve some valuable specimens. The collation of many of these, begun in 1890, had been nearly completed in the autumn of 1893, by which time a large number of readings had been arranged and the MSS. finally classified. Printing began in the spring of 1894, but the first sheet was not printed off until August. Since that time the work has slowly but regularly progressed, and the three years have been chiefly occupied in compiling a concordance for the Gospels and a complete comparison with the Greek MSS. and other authorities cited by Tischendorf. This work, however, as well as a dissertation upon the chapters and sections, must be reserved for another publication, which will also contain a collation of the English Revised Version with the Coptic text and various readings.

It was in deference to the opinion of Professors

Ludwig Stern and Ignazio Guidi, and of the late Professor Lagarde that the text of one MS. was printed without attempt at emendation. The last-mentioned scholar deprecated the expense of time upon collation of other MSS., believing that the oldest Bodleian MS. contained the only ancient text. Before this important opinion had been heard, collation had already revealed several interesting facts about the MSS., justifying the performance of the work, and shewing that the printed Bodleian text is not alone in its purity, but while exhibiting more important omissions than other MSS. contains additions absent from two others which may be classed with it.

Until much labour has been expended upon the material collected, no final conclusion can be attained concerning the character of the Version. The first impression produced by a superficial study of the text and various readings tends to confirm the prevalent estimate of the Version, and it appears probable that this estimate will remain established until documents of another sort are discovered in Egypt. The theory of the preservation of an unchanged form of text in the Egyptian Jacobite MSS. is also strikingly confirmed by those collated. Corrections indeed occur in all, yet frequent notes in several state that the corrections are Greek and not Coptic, implying as plainly as possible that the Jacobite Copts jealously preserved a tradition as to the correct readings of

their Version against Melchite, i. e. Constantinopolitan readings or innovations.

The text and variants are now submitted to the comparatively few scholars who can use them, with a hope that as regards the Gospels there may be in future no ground for the lament expressed by an eminent German authority, 'We are afraid to use the Coptic Bible.' As for the translation which has been made at the desire of Bishop Westcott and the request of the Clarendon Press, much can be learned from it respecting the peculiarities of the Version; and many interesting facts relating to the Greek text will be now accessible to those English readers who may have patience to bear with the crudeness of the literal rendering.

Besides the debt of gratitude which is pre-eminently due to Dr. Wallis Budge for his first suggestion and continued interest in the work, thanks are most gratefully given to several learned men whose names may also be recorded. It was the favourable verdict of Professors Hyvernat and Guidi, upon a specimen offered by Dr. Neubauer to their criticism, which induced the Delegates of the Clarendon Press to accept the proposal for the work. Dr. Gregory of Leipzig gave important advice as to the method of collation, and such accuracy as may have been attained is largely due to his valuable counsel. Dr. Rieu, Mr. A. G. Ellis, Professor Stern at Berlin, and Professor Zotenberg in Paris, devoted much time to questions

regarding the MSS. under their able care, helping chiefly to elucidate the obscure Arabic colophons ; to which task the Laudian Professor of Arabic contributed in still greater measure, his ample store of learning and acute conjecture being seldom consulted in vain. The friendliness of Professor Pietschmann at Göttingen, and of M. Taram, the Librarian of the Catholic Institute of Paris, who most kindly allowed his precious MS. to be taken away for collation, must also be acknowledged ; while several other friends, the Rev. A. C. Headlam, Professors Erman and Steindorff, and Dr. K. Schmidt, have been most liberal in offer of help, and their suggestions and interest have been valued in the highest degree. The Rev. Forbes Robinson also took very great trouble over some sheets of the translation, and would have rendered still more assistance had time permitted. The death of Mgr. Carini prevents any acknowledgement to him for special facilities and increase of time, peculiarly gratifying in the Vatican Library. The ability and knowledge of Professor Guidi are already famous, and require no mention here except that they were always placed ungrudgingly at the disposal of a stranger in Rome. He was also specially kind in procuring photographs of the Vatican MSS. Patriarch Cyril of Alexandria under circumstances of great difficulty could give but little assistance beyond friendly words and a courteous reception, but the Bishop of Sanabau, the Priest Abd al-Malik,

and Naklah Bey generously allowed the collation of four interesting MSS. which had not been previously examined. Thanks are also due to Butrus Pasha, Marcus Bey Simaikah, and Habashi Bey for their sympathy and valuable support. The Earl of Crawford and Lord Zouche shewed great interest in the work, their permission for the collation of MSS. is here gratefully acknowledged. After the primary suggestion of Dr. Wallis Budge, it was the approval of Bishop Westcott that determined the undertaking of the work, and his encouragement, with that of Bishop Ellicott and Bishop Wordsworth, deserves very sincere gratitude. The same is also given to Mr. Pembrey, the celebrated Oriental Reader of the Press, whose accuracy, diligence, and versatile ability have been often praised.

G. H.

28 THORNTON ROAD, WIMBLEDON :

August, 1897.

INTRODUCTION

TEXT.

THE text of MS. Huntington 17, Bodleian Library, Oxford, called A in the apparatus, has been printed in the form of the original arrangement, shewing the small sections or verses. Occasionally a letter occurs which is rather larger than the ordinary script, and is sometimes reddened. Such a letter is regarded as a capital, and is thus printed wherever it may come in the line. If the letter is not reddened, no attention is paid to the larger size, although possibly referring to some special division of the copied MS. Besides these letters, a larger and sometimes reddened € is occasionally seen as a final letter of a line; but this is seldom noticed in the printed text.

The Ammonian sections and canons have been taken from other MSS., chiefly B, and agree as nearly as possible with the same sections given by Tischendorf. Many slight variations of these sections are found in the MSS., and as none at all appear in A it was thought best to make them suit the convenience of students by conforming them to the Greek. Their differences with those also of the chapters may be reserved for future discussion.

The Chapters of the MS. are indicated by breaks in the printed text, and usually a Coptic letter will be seen therein following the Greek alphabetic notation. When the number is inserted within brackets some mistake or omission of the scribe disturbed the order. In the margin stand Greek uncials to denote the Greek larger chapters, which have been taken from various MSS., chiefly B C, and Γ, according to the

chapters given by Mill, for convenience sake, A having only one series, viz. of the Coptic smaller chapters.

Other marginal Coptic numerals indicate the leaves of the MS., and an upright mark | in the text shews at what word or part of a word the division registered by the numeral takes place.

Quotations are usually marked in the MS. by a row of red signs which resemble the full point of the text. The Canticles in Luke are similarly marked except that Benedictus has the signs upon the inner margin.

A sixth external phenomenon is the slight projecting of the capital letters ϩ, and I, whereby the following small letter is drawn partly or fully into the margin. It may be remarked that in N and Fr. 3367 this happens also with the letter Δ. And this feature perhaps accounts for the fact that in many MSS. the letter following these capitals is written in the margin as a second capital of the same size or nearly as large as the first.

Within the text the most important consideration in a Coptic edition is the division of the words which are joined together in groups often as long as the lines. The method here employed is a partial application of the principle of accent or tone, as opposed to strict grammatical analysis. Words are often separated when the rule of accent would unite them, but they are never united when accent or tone would not operate for their union, e. g. ḥ̄T̄E may be separated from the word which it governs and with which accent would join it, while ε̄ϩολ̄ ϩ̄EN are never joined because the accent falls on ϩολ̄. Whenever the syllable is shortened by the withdrawal of the accent or tone, that syllable may be joined to the next; on the other hand, no accented or tone syllable must unite with the following syllable, even though the intended meaning would make them one. Thus we may print OΥΔ̄ϩ̄C̄Δ̄ϩ̄NI command, ϣ̄EN̄ϩ̄ϩ̄ŌT̄ give thanks, but not Δ̄KER̄ϩ̄HT̄ϩ̄ thou doubtedst, Δ̄EK̄Δ̄ϩ̄ḥ̄NT̄ grieved.

General usage now requires the junction of the small prepositions ε and ḥ̄(Δ̄); CΔ without prefix ḥ̄ is also joined with the governed word, but the other prepp. ϩ̄EN, Δ̄ENEN̄C̄Δ, &c.

are separated except when the suffixed noun is used for a pronoun, as $\rho\alpha\rho\omicron\iota$ to me. $\omega\lambda\epsilon\theta\lambda$ &c., $\iota\chi\epsilon\pi\tau\iota\pi\omicron\upsilon$ &c. are regarded as compound forms, and $\epsilon\theta\epsilon$ is always joined to $\phi\lambda\iota$ and $\omicron\upsilon$, though it would have been better kept separate, like the other prepositions. $\pi\epsilon$ is not regarded as enclitic because it may be separated from the previous word by $\tau\alpha\rho$ or $\alpha\epsilon$ (Luke xxii. 2, xxiii. 38). $\chi\epsilon$ and $\lambda\iota$ are also separated, and for consistency $\chi\epsilon$ is never united to the following word, though $\bar{\iota}\chi\epsilon$, as having but one merely mechanical use of denoting the subject of the sentence, is always joined thereto. The presubjective regent of the verb (λ , $\lambda\rho\epsilon$, $\pi\epsilon$, $\epsilon\pi\epsilon$, &c.) is not joined; and the object is separated from the construct state except when the united form is practically one composite expression, as with the compounds of $\epsilon\rho$, $\varsigma\iota$, $\rho\iota$, $\sigma\iota$, and τ , though τ is separated from $\epsilon\theta\lambda$ and $\rho\iota$ for 'to sell' and 'to clothe;' $\rho\iota$ also is separated from $\alpha\epsilon\lambda\omega\pi$, but $\rho\iota\omega\iota\upsilon$, $\rho\iota\omega\iota$, $\varsigma\iota\rho\omega\omicron\tau\upsilon$ are joined. The demonstratives $\pi\lambda\iota$ &c. are always joined with the following word except when $\pi\lambda\iota$ is the plural of the absolute form $\phi\lambda\iota$, e. g. $\pi\lambda\iota \alpha\epsilon \tau\eta\rho\omicron\upsilon$ (Luke xxi. 12). $\kappa\epsilon$ is joined and enclosed if π &c. precede. $\phi\eta$ &c. are kept separate, and also $\pi\epsilon$ when followed by $\epsilon\tau$, although at first this rule was not observed in the apparatus. $\pi\epsilon\chi\epsilon$ and $\omicron\tau\omicron\pi$ are also never united with the succeeding word.

The punctuation by a full point alone does not follow the irregularities and obvious mistakes (e. g. $\alpha\epsilon\phi.\rho\eta\tau$) of the original MS., but is intended to simplify the reading of the text, without regard to analysis of clauses. If the sense is made clear in a complex sentence by conjunctions, no point is put (Matt. ix. 15, $\varsigma\epsilon\pi\eta\omicron\upsilon$ &c.). The point is always placed before $\chi\epsilon$ of narration, however short the statement of the speaking may be. The abbreviated words of the text are those of the MS. In John i. 1, where the word $\phi\tau$ occurs written in red (for $\phi\eta\omicron\tau$), there seems to be the mark of abbreviation which is said to be the sign of the twelfth century writing, and earlier. Elsewhere it has been printed without the mark. MS. B having been written in the earlier style, MSS. D₁ E₁ and MS. G in the Epistles and Acts

(separate volume) use the mark above $\phi\bar{\tau}$, Γ (Gospels) has it once very plainly, apparently by the original hand, in a marginal addition. In none of the other MSS. does this mark occur; E_2 , though ascribed to the twelfth century, is no exception to the rule. $\pi\bar{o}\bar{c}$ is always printed for $\pi\bar{o}\bar{w}\bar{i}\bar{c}$; but with this form and the others, $\pi\bar{i}\bar{c}\bar{\lambda}$, $\pi\bar{\chi}\bar{c}$, $\pi\bar{\mu}\bar{\Delta}$, the line ought to have extended over all the letters according to the usual practice of the MSS. \bar{w} is found in the earlier MSS. for 200 instead of \bar{c} , which would naturally follow \bar{p} for 100. The later cursive form for \bar{k} in the Ammonian sections, pages, and dates is ω , and this suggests that the form with a stroke attached might serve for 200, although \bar{r} with a stroke is properly 2000.

In orthography the MS. has not been always followed: $\kappa\rho\omega\Delta\eta\varsigma$, $\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$, $\Delta\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ of the printed text were almost always $\kappa\rho\omega\tau\eta\varsigma$, $\epsilon\lambda\lambda\theta\iota\tau\eta\varsigma$, $\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$; $\epsilon\tau\iota$ is often $\epsilon\bar{\tau}$. Wherever a vowel is represented by a very small line or other mark, as $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ for $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\bar{\tau}$, a short line has been printed except where a vowel precedes, as in $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$, which word is often written $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$. Similarly the line has not been printed above $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$, though the later MSS. write $\epsilon\tau\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}$. Occasionally in the apparatus $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ &c. are brought down as part of $\epsilon\tau\epsilon\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$ &c., the line doing duty for the vowel, as remarked above. $\omicron\tau\omicron\pi$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\Delta}\bar{\eta}$ &c. is printed instead of $\omicron\tau\omicron\tau\bar{\Delta}\bar{\eta}$ &c. The τ frequently written above another vowel is always printed in the line, though it is quite possible that the original scribe often omitted to add the letter which a corrector afterwards wrote. Other letters also written above at the end of the line are also printed in the line without remark. When however a letter is added above in the middle or earlier part of the line it is regarded as a correction and mentioned in the apparatus.

TRANSLATION.

THE object of the translation is to supply the English reader with some knowledge of the Greek text which was translated by the Egyptians of the North-Western province, whose dialect has survived to the present day in the liturgical books of the Coptic church. This being the main object, it is also intended by literal treatment to give an idea of the peculiarities of the language and the method of the version.

Care has been taken with the vocabulary, yet no claim is made to secure and fix absolutely the best meaning of Coptic words in English. The translated word must be regarded as a token for a Greek word, and stands for that Greek word wherever it may occur, due exception being made for cases where one Coptic word plainly represents two or more Greek words, e. g. Ⲙⲟⲛⲓ may be for *εἶναι, γίνεσθαι, &c.* In the use of many words the Revised Version (R.V.), with archaisms retained from the Authorised Version (A.V.), has been copied. If an unusual word occurs and is the same as R.V., the same Greek word is believed to underlie R.V. and the Coptic. Sometimes a paraphrase of R.V. has been employed, e. g. 'sit at meat,' and it must not be supposed that the Coptic is literally rendered by such expressions, which will usually be found to represent one Greek word. On the other hand, Coptic paraphrases, minutely varying, are often preserved, though they reflect no peculiarity of the Greek; such small changes are probably caused by motive of style or failure of consistency. The rule of translating by the same English word has been kept as much as possible. Accidental variation will be found; and there are places where a variation is made because of some exceptional occurrence (Matt. xx. 21), to prevent ambiguity, and to bring out the full meaning of the Coptic or its accurate agreement with the Greek.

The literal character of the translation requires that the Coptic order of words should be maintained, and this rule has been carefully obeyed where any point of meaning is in question or important difference of order (John i. 26). When however R.V. has departed from the Greek order for the sake

of the English, the translation as a rule conforms to this variation. Another common variation arises when the unqualified subject follows the verb, or is preceded by the tense sign of the verb; but in cases of this kind if a Greek variant occurred the variation would not be made.

When the object of the sentence is placed first, conforming with the Greek order, and is afterwards repeated, the translation usually places the object after the verb.

It need scarcely be remarked that while the Coptic often follows the Greek order with scrupulous accuracy, exigencies of the language constantly disturb the arrangement of words; and, further, let the reader observe that peculiarities of the translation which at first sight might be ascribed to the Coptic will be found existing likewise in the Greek.

The punctuation of R. V. has been taken as a guide, especially in the Gospels of Mark and Luke. Occasionally the full stop may mark the end of a verse in the Coptic text. The use of the colon after words of speaking will be found below in the remarks upon $\Sigma\epsilon$.

Amongst many inconsistencies of the translation, which might be corrected in a careful revisal, it will be found that rules are liable to be set aside in parallel passages (Mark ii. 23; Luke vi. 1). This is often intentional, and means to exhibit the precise correspondence of the parallel words.

After these general statements several points require special treatment which is bestowed upon them in the following grammatical order:

The *Articles* Π , \dagger are always translated 'the,' Π , Φ , Υ , Θ ('the'): $\Pi\text{I}\text{O}\text{L}\text{L}$, $\Pi\text{I}\omega\text{T}$ ($\Pi\text{I}\text{K}\text{E}\text{I}\omega\text{T}$ once), $\Pi\text{I}\text{O}\bar{\text{C}}$ never occur, therefore $\Phi\text{I}\text{O}\text{L}\text{L}$, $\Phi\text{I}\omega\text{T}$, $\Pi\text{O}\bar{\text{C}}$ are always 'the sea,' 'the Father,' 'the Lord.' Similarly $\Phi\dagger$, $\Pi\bar{\chi}\bar{\text{C}}$, $\Pi\text{C}\Delta\text{T}\Delta\text{N}\Delta\text{C}$ are always 'God,' 'Christ,' 'Satan' because $\Pi\text{I}\text{P}\text{O}\text{T}\dagger$, $\Pi\bar{\chi}\bar{\text{C}}$, $\Pi\text{I}\text{C}\Delta\text{T}\Delta\text{N}\Delta\text{C}$ are never seen.

It is occasionally suggested in the apparatus that Π &c. represent the absence of the Greek article. The distinction however between Π and Π (as derived from $\Pi\Delta\text{I}$ and ΠH) is not well defined in the Gospels; although the difference between Π . . . $\bar{\text{I}}\text{T}\bar{\text{E}}$ and Π . . . $\bar{\text{I}}$ is usually observed, and exceptions perhaps admit of explanation.

Proper names of persons never take Π, †; but if ΚΕ be combined with such a proper name it seems necessary to use Π or Π, e. g. ΠΙΚΕΙΝ̄C, Luke iii. 21; ΠΚΕΛΔΖΔΡΟC, John xii. 10. Names of countries always have †, which is not translated; but the towns ΚΔΠΔ, CΔΔΔΡΙΑ, CΙΔΩΠ being preceded by †, it is rendered ('the') according to the rule. CΙΛΩΔΔ takes Π.

The few nouns suffixed by ς are treated as defined by Π. Such are ΚΕΠς, ΡΩς, ΧΩς, ΘΘΗς, ΔΤΡΗΧς; but should any of them refer to a person, ς is regarded as the usual possessive suffix, e. g. Δς†ΦΙ ΕΡΩς 'he kissed his mouth.' CΔΠΕΙΕΒ† 'the west,' CΔΡΗC 'the south,' ΠΕΔ† 'the ends' are translated with the definite article.

Π, regularly 'the,' with ΘΔ†, Matt. xxviii. 15, is rendered 'the silver pieces.' ΠΕΠ before the genitive is ('the') as plural of Π &c.

The indefinite article ΟΥ is translated 'a'; when however it represents the absence of the Greek article or belongs to adjectives (ΟΥΘΔΗΚΙ, ΟΥΠΙΩ†) and the adverbial paraphrase (ΘΕΠΟΥCΩΟΥΤΕΠ), it must be omitted. ΘΔΠ (plur.) is seldom translated; for the only possible equivalent 'some' is stronger than the Coptic word, and translates ΘΔΠΟΥΠ. Once or more the plural idea is expressed by 'things' (ΘΔΠΠΕ†ΘΩΟΥ 'evil things').

The possessive article ΦΔ &c. can usually be translated 'of'; but 'the things of' must sometimes be used.

The personal *Pronouns*, expressed frequently in John, almost always correspond to the Greek; though the third person varies much, and has been translated according to R. V., so that it may represent δ, αὐτός, ἐκεῖνος, and οὗτος. The suffixes, literally 'me' &c., are often translated 'myself' &c., without implying Greek ἐμαυτόν &c. The pronominal object after verbs of perception is generally absent in the Coptic, and sometimes has been supplied in round brackets.

The demonstrative pronouns. ΠΔΙ &c. prefixed to nouns render δ . . . οὗτος &c., and there seems no way of following the Greek when the order of the Greek is changed for emphasis. ΠΔΙ, 'these,' often requires the addition 'things,'

which word is bracketed in Mark, Luke, and John; where in Matthew the brackets are omitted it is always supplementary if preceded by 'these' or 'all these.' On the other hand, 'thing' (ΦΗ), 'things' (ΠΗ) are not bracketed after 'the'; and 'the thing' was latterly replaced by the less exact 'that' when followed by the relative: the rendering 'what' being avoided because reserved for ΟΤ (interr.). ΦΗ ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΛΕΤ is the definite and usual expression for 'that,' ἐκεῖνος; ΦΔΙ, ΠΔΙ, ΘΔΙ, ΝΔΙ very seldom occur with ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΤ at the risk of self-contradiction being literally 'this' and 'these which are there,' and the rarity of their occurrence gives suspicion of error.

ΦΗ ΕΤ (ὁ with participle, ὁς, ὅστις) is translated 'he who,' 'that which,' or 'who,' 'which,' according as the phrase can dispense with expression of the antecedent. The same applies to the feminine and plural forms, there being no neuter. A few exceptions of rendering will be noted, viz. 'the sower,' 'the builders,' 'the fatlings,' for 'he who soweth' &c. Similarly the shortened forms ΠΕ ΕΤ and ΠΕΤ are 'he who,' 'that which,' unless prefixed to verbs and adjectives. In both these cases the pronominal particles may be ignored, and the combined form is translated by the simple tense or noun, ΠΘΟΚ ΠΕΤΔΚΧΩ ΕΕΕΕΟC 'thou saidst,' not 'thou art he who saidst;' ΠΕΤΖΩΟC 'the evil,' not 'that which is evil.' There are several exceptions in the latter case required by the context. Occasionally (John iv. 10) ΠΕ ΕΤ is used when ἐστίν is expressed, and in some few cases the literal translation is given where ἐστίν is not expressed (John iv. 18).

The possessive pronominal prefix (ΠΔ &c.) corresponding to ὁ . . . μου &c. is the ordinary form and is translated 'my' &c. When ΠΤΔΙ &c. occur apparently for the sake of emphasis (John i. 37) they have been translated 'of mine' &c.; ΦΩΙ &c. being 'mine' &c. The want of a neuter form causes ambiguity with ΠΕC, and when any doubt prevails it is always rendered 'his.' The feminine ΠΕC frequently represents the neuter.

ΖΩ with suffix expressed or understood, radically meaning 'body,' gives emphasis to the accompanying pronoun, and

has been rendered by 'self' when possible. Elsewhere it is occasionally omitted and more rarely rendered 'indeed,' as also $\rho\omega$ has once been rendered. Further, since it plainly represents $\kappa\alpha\iota$, second word of the sentence, 'also' seems the more frequent and best equivalent.

Emphasis besides may be given to a suffixed word by the expression of the personal pronoun appropriate to the suffix, but this emphasis has usually been neglected in the translation.

Nouns without article are often regarded as plural, only a few having a special plural form. For $\rho\omega\eta$ see below.

The spelling of the commonest proper names follows A.V. and R.V. unless there is any peculiarity to be noticed in the Coptic. $\text{I}\Pi\text{H}$ for $\text{H}\Pi\text{H}$ has not been retained.

If a noun of multitude be used with a verb of the singular number, this number is kept in the translation where in English the plural would be preferred.

When a noun with prefix $\bar{\pi}$ ($\bar{\rho}$), but without article, follows another noun it is regarded as an *Adjective*, and in some cases a hyphen is used, especially where the Greek has the genitive, or expresses by one word, e. g. $\acute{\epsilon}\phi\eta\mu\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$, Luke i. 5. According to this rule $\text{O}\Upsilon\omega\omega\epsilon\text{C } \bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\text{T}\Delta\text{N}\text{O}\text{I}\Delta$ should have been 'a repentance-baptism,' $\rho\Delta\text{N}\rho\omega\text{I } \bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\Delta}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\lambda}$ 'camel-hairs.'

The preformatives $\epsilon\Upsilon$, $\epsilon\Upsilon(\Theta)$ supply further the want of adjectives; but where it was thought necessary the literal meaning of present tense and relative has been retained.

$\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ † and $\text{O}\Upsilon\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$ chiefly represent $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha\varsigma$ and $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$; there being however no apparent sign of distinction, the translation has followed the Greek, and renders $\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ † by 'much' when the Greek has $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$. $\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}\bar{\rho}$, properly 'multitude' and often standing for Greek $\delta\chi\lambda\omicron\varsigma$, when used with the articles $\text{O}\Upsilon$, $\rho\Delta\text{N}$ represents $\rho\acute{o}\lambda\upsilon\varsigma$ and $\rho\omicron\lambda\lambda\omicron\acute{\iota}$, $\text{O}\Upsilon$ rendering the Greek plural as well as $\rho\Delta\text{N}$.

There are no forms of comparison in Coptic. The superlative cannot be expressed, and the positive followed by ϵ and $\epsilon\rho\text{O}\Upsilon\text{TE}$ is translated as comparative, with 'than.' $\rho\text{O}\Upsilon\text{O}$ is 'more,' and $\rho\text{I}\Upsilon\Upsilon\Upsilon$ † $\bar{\pi}\rho\text{O}\Upsilon\text{O}$ occurs for 'greater,' $\mu\acute{\epsilon}\iota\zeta\omicron\nu\omicron\varsigma$, Luke xii. 18, without ϵ .

πισθεν combined with ορον and ζωβ is translated 'all,' where necessary 'all things,' without reference to ζωβ having a special plural form (translated 'works'); but if the singular number is plainly denoted in the sentence, the rendering is 'every one,' 'every thing,' even where the Greek may have plural. Τηρϗ &c., the suffix always appended is never noticed, and the usual translation is 'all'; but sometimes 'the whole' or 'all the' when representing δλος.

In Matthew the article of the *Vocative* has been printed with square or round brackets, while in the other Gospels it has been omitted. If the possessive pronoun accompanies the vocative it is always translated because the reading occasionally varies. This usage however may be regarded as an idiom and is never due to a Greek variant.

The *Verb* can be used without any preformative, and the tense must then be determined by the context. Elsewhere strict uniformity of rendering will be found in the translation of the tenses, and by the employment of the preformative of the third person singular, the method may be shewn in the following table:—

Present ϗωτελλ he heareth.

Imperfect ηδϗωτελλ he was hearing.

Present Participle εϗωτελλ he hearing, (is) hearing.

Present Relative ετεϗωτελλ who heareth.

Preterite δϗωτελλ he heard.

Perfect ii. ετδϗωτελλ he heard: (1) after conjunctions;
(2) interrogative.

Pluperfect ηεδϗωτελλ he had heard.

Perfect Participle ετδϗωτελλ he having heard.

Preterite Relative ετδϗωτελλ who heard.

Future i. ϗηδωτελλ he will hear.

„ ii. δϗηδωτελλ he is to hear.

„ iii. εϗεωτελλ he shall hear.

„ Imperfect ηδϗηδωτελλ he was to hear (or about to hear).

„ Participle εϗηδωτελλ he about, going to hear.

„ i. Relative ετεϗηδωτελλ who will hear.

„ iii. Relative ετεϗεωτελλ who shall hear.

Imperative ωτελλ hear.

Imperative $\alpha\alpha\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ let him hear.

Customary Present $\psi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heareth.

Customary Preterite $\pi\epsilon\psi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he used to hear.

$\psi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ until he heard (hear).

Customary Present Negative $\alpha\pi\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heareth not.

Preterite Negative $\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heard not.

Prior Preterite $\alpha\pi\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he heard (heareth) not yet, before he heard.

Future iii. Negative $\alpha\pi\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he shall not hear.

Imperative Negative $\alpha\pi\epsilon\rho\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ hear not.

" " $\alpha\pi\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ let him not hear.

Conjunctive $\alpha\tau\epsilon\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ see below.

Conjunctive Negative $\alpha\tau\epsilon\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$.

Conditional $\alpha\upsilon\psi\alpha\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ he should hear.

Conditional Negative $\alpha\upsilon\psi\tau\epsilon\epsilon\epsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ unless he heard (hear).

The personal pronoun (subject) is not necessarily expressed in the translation, and more often omitted unless $\bar{\alpha}\theta\omicron\varsigma$ &c. occur.

No mention has been made of Present ii. $\alpha\upsilon\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ because this form is regarded as Pret. since it has no certain sign of distinction from the Pret. Compounded with the participial forms $\pi\theta\omicron\upsilon$ and $\psi\omicron\pi$, $\alpha\upsilon$ has been thrice or more translated as Pres., and occasionally the Pres. is used with ($\alpha\upsilon$). $\alpha\rho\epsilon$ and $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$ are the only two forms of this tense which can be distinguished from the Pret., and of these the rarely found presubjective form $\alpha\rho\epsilon$ is translated as Pres. $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\omega\tau\epsilon\epsilon\epsilon$ in Matt. v. 21, 27, 33, 38, 43 renders the Greek aorist without variant, and in 27 the Bohairic has $\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$ (10 MSS.) with variant $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$ (7 MSS.): compare also Mark xi. 17 $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\alpha\iota\upsilon$, $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$, D₂, $\alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$, ΓM, Gr. BLD $\pi\epsilon\pi\omicron\upsilon\eta\kappa\alpha\tau\epsilon$, \aleph ACD &c. $\epsilon\pi\omicron\iota\eta\sigma\alpha\tau\epsilon$, 238 alone $\pi\omicron\iota\epsilon\iota\tau\epsilon$: also combined with $\epsilon\tau$, $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\pi$ is never translated Pres., therefore it cannot safely be thus rendered.

The object of these remarks being merely an exposition of the method of the translation, this is not the place to discuss in full such problems of tense, which can only be solved by evidence proceeding from the whole literature; nor need the translator decide when $\alpha\upsilon$ renders the Pret. or Pres. This as well as the question when the full Perfect with 'have' or

the simple Pret. should be used in translating the same preformative ⲁϥ must be left to further grammatical investigation.

There is also confusion between ⲁ(ⲉ)ϥ and ⲁ(ⲉ)ⲣ, caused by the similarity of the Greek pronunciation recognized by the Copts at the present day, whereby *av* is spoken *af*; or by the similarity of the forms ϣ(ⲣ) and ϥ. Some MSS. constantly shew this confusion between the singular and plural.

The auxiliary 'do' and 'did' have been occasionally employed, but as seldom as possible, and not indicating any difference in the Coptic Pres. or Pret.

ⲛⲁϥ does not always correspond to the Gr. Imperfect, neither is it always possible to give the sign of the Imperfect in the translation. When necessary the word (imperf.) is added in brackets after 'was,' though this was not done in the earlier part of the work. Again ⲛⲉ...ⲛⲉ has been sometimes rendered by the Imperfect; but latterly and more correctly it was regarded as the Pret.

The two common forms of the Future ϥⲛⲁ and ⲉϥⲉ, which often seem interchangeable in the Coptic, are carefully distinguished in the translation, being 'he will' and 'he shall' respectively. 'Will' is always printed with italics in Matthew, and is occasionally used in defiance of our idiom and should be corrected in a revisal. When ⲛⲁ occurs without prefix no difference is made. The second ⲉ of ⲉϥⲉ has probably fallen out in a few places, e.g. Luke ii. 34, xxi. 19. For irregularity about ⲛⲁϥⲛⲁ see below.

The Customary Present is never distinguished from the Pres., usually corresponding to the Gr. Pres. and but rarely to the Future. The rare Customary Pret. corresponds to the Gr. Imperfect.

The Optative is not used, ⲉⲉⲁⲛⲉϥ being always treated as Imperative.

The Conjunctive varies according to the context between 'may,' 'might,' 'should,' and 'would' (after request) when following ⲉⲛⲁ. If merely connective, with or without previous Ⲑⲣⲟⲉ 'and,' it carries on the foregoing tense, usually without repetition of the sign of that tense in the

translation. Very rarely it has been translated by 'let,' Luke xiii. 14.

ϋΔΝ always represents the Gr. Subjunctive, and is frequently accompanied by εϋΩΠ. Where without εϋΩΠ 'if' must often be supplied.

The sign of the Potential mood ϋ seldom occurs, *δύναμαι* being usually rendered by ΟΥΟΝ(ΔΕΕΕΟΝ)ϋΧΟΕΕ, and *ισχύειν* by ϋΧΕΕΕΧΟΕΕ. The former is translated 'it is (not) possible,' and the latter 'to be able.'

The auxiliary form ΘΡΕϋ has caused difficulty in the translation, and uniform treatment could not be maintained. Sometimes the literal causal force is expressed, and in a few cases even when the form stands for the Imperative Negative (ΔΠΕΝΘΡΕ), though without intending any difference of meaning. Often with Ε prefixed it represents the infinitive with 'to,' less frequently it was rendered by 'that...should.' Lastly, with or without ΧΙΠ prefixed, ΘΡΕϋ has been translated as the noun of action.

The common phrase ΕΠΕϋΡΔΠ ΠΕ was first translated 'whose name is,' but latterly this was replaced by 'his name being' without any reference to the slight variation of the Greek.

In several places the form ΕΔϋ seems identical in meaning with ΕΤΔϋ and has been rendered by 'having,' 'having been,' for it is possible that Ε was prefixed for euphony, and in those places two Preterites Δϋ . . . Δϋ, according to the idiom of the language, may have been intended. On the other hand, the form is found after an indefinite antecedent, and also as attribute of the object of the verb (Stern, Gram., § 423).

ΕΤ(Θ) when combined with the simple form of the verb or a preposition is translated by the Relative and Present, unless, as above stated, it becomes with ΦΗ or ΠΗ a singular or plural noun. Where, however, past time belongs to the sentence ΕΤΩΤΕΕ, ΕΤΘΕΝ may be translated 'who heard,' 'who were in.' Occasionally (John ii. 9) the Present has been used when plainly referring to a previous Imperfect with the idea of duration of time. Sometimes also (John iv. 35) the Relative is ignored as if ΠΕ preceded (cf. demonstr. pronoun).

ΕΘΝΑ has been regarded invariably as Future, though frequently representing the Relative with *ἐν*, and sometimes even the Present, e. g. ΦΗ ΕΘΝΑΤΗΤ, ὁ παραδιδούς.

No account has been taken of the double Negative $\bar{\eta} \dots \Delta\eta$, but reference is made in the apparatus to the absence of $\bar{\eta}$ or $\Delta\eta$ when both might have been expected, or when $\bar{\eta}$ may have easily fallen out before ζ in the form ΕΤΕΠΖΩΤΕΛΛ.

The Greek *οὐ μή* is rendered by the negative of Future iii.

Interrogative sentences are usually introduced by ΠΙΛΛ, ΟΥ, ΔΩ, ΔΠ, ΙΕ. In the few cases where there is no interrogative word the Greek is usually likewise destitute. Therefore the translation sometimes ignores the question which is required by the context.

The separation of the Preformative from the verb by the Subject cannot be indicated by the translation, nor can there be any difference made between ΠΕΧΕ and ΠΕΧΑΖ. Moreover the difference in the government of the Object, immediately or by a preposition, cannot be expressed in English.

When the unvarying Greek Passive is translated by the Copt into the third plural Present or Pret. with pronominal suffix or pronoun or very rarely the nominal Object (John iii. 4), the Passive is given in English; whereas if the third singular be used, or the Subject or Object be expressed, or the Customary Pres. employed, the paraphrase is translated literally. There are a few unintentional exceptions to this rule. In many cases the simple form of the verb, as well as the participial or qualitative form, is treated as Passive in the translation, and ΟΙ when used as an auxiliary may also thus be rendered. On the other hand, if the English verb can be intransitive as 'open,' the neutral meaning is retained.

The Asyndeton, characteristic of the language, has been preserved in almost every case, because variation occurs in the MSS. The frequent phenomenon of repetition of tense where the Greek has a participle and finite verb is also rendered literally though printed with italics in Matthew, for it was at first thought that an unknown Greek variant might have existed.

Prepositions.

€ is not translated after verbs of perception, nor if this preposition is used is notice taken of the varying Greek construction of the verb of believing. When possible, € is rendered by 'to' with verbs of motion, 'into' being kept for the compounds € θ οιπ € &c. Occasionally 'against,' 'at,' 'for,' 'of,' 'towards,' and 'with' are required by the meaning of a verb; and € sometimes renders the Greek dative as well as the prepositions €ις, €πί, πρός. For €χειπ and €βολ see below.

̄π(̄π) renders the Greek dative and ablative more regularly and thus has been translated 'for,' 'to,' 'at,' 'by,' 'from,' 'in,' 'with' with or without the Greek prepp. ἀπό, €ς (time), €ν, €πί, παρά, πρός. Preceded rarely by €βολ it renders ἀπό, but also €κ and παρά.

̄πτε almost always is 'of,' yet occasionally 'by,' 'for,' 'from,' 'to.'

̄πτεπ, usually rendering παρά, is 'from,' but also 'for,' 'by' (υπό), 'of.' Similarly ̄πτοττ &c., though these more frequently render υπό and ἀπό.

€θε is regularly 'because of,' διά, €νεκα, υπέρ; 'concerning,' περί, rarely πρός.

€θεοτ 'wherefore,' τί, διατί, πρός τι; €θεφδαι 'therefore,' δια τοϋτο.

π€€ varies in the translation according to the Greek και, μετά, σύν.

̄π€ seldom occurs alone as 'at,' 'on,' much more often following verbs with appropriate meaning, e.g. κω† 'seek for,' €ογι 'walk after.'

αυ€ should always be 'unto,' €ως, to distinguish it from ε€, but both may render πρός.

δ€, usually 'under,' may also be 'about,' 'against,' 'at,' 'for'; and in composition with πο and ρδτ, τθη, χεν, χωοτ 'before,' and with τεπ 'by' (place), 'with.'

δεν, like ̄π, and possibly sometimes confused with it, represents the Greek dative and ablative without preposition, and has been variously translated. Most often it renders

ἐν, but also ἀπό, εἰς, ἐπί, κατά, μετά, and πρός. Preceded by εἰς ὅλ it usually corresponds to ἐκ, but not seldom to ἀπό.

ἐξ almost always renders πρός of motion to a person, but is also found for εἰς, ἐπί, ἕως, παρά. Preceded by εἰς ὅλ it commonly represents ἀπό.

ἐν if possible has been translated 'on,' ἐπί, but often 'in' is required for Greek ἐν, also 'at,' and in two places it stands for κενε 'and.' Preceded by εἰς ὅλ 'from,' ἀπό, also ἐκ. ἐν ἵπτεν once occurs alone, but often preceded by εἰς ὅλ is translated 'by,' 'through,' and renders ὑπό, διά, also ἀπό, παρά.

ἐπὶ ἐπ 'upon' renders ἐπί gen. and dat., but also acc.; ἐκ ἐπ 'upon,' rarely 'over,' ἐπί acc., but also gen. and dat. 'against,' also 'for,' περί, ὑπό, and lastly, though seldom, rendering εἰς and κατά.

The forms combined with adverbial substantives are sometimes literally translated, e. g. ἐσθρη δέν 'down in,' but ordinarily these forms are regarded as simple prepositions.

The phrase δένου with noun is usually treated as an Adverb. ἐπὶ ἐπὶ ἐπὶ is always 'here,' ὧδε. The periphrasis πῖ (or φ) ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ . . . ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ rendering δπου is literally translated 'the place in which,' because of the slight variation between ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ and ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ. If this occurs, πῖ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ . . . ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ has been translated 'where.'

ἐπ ἐπ ἐπ and ἐπ ἐπ ἐπ ἐπ are almost always translated 'thus,' and very often render οὕτως. Occasionally connected with οἱ, representing ὁμοίως, ὡσαύτως, it might have been always translated 'likewise'; and this has been done in several places with (lit. thus again).

κατὰ φρη ἐπ is always 'according as,' and usually rendering καθώς.

Conjunctions.

In conditional sentences ἐπ ἐπ ἐπ with or without ἐπ ἐπ (ἐάν subj.) and ἵκτε (ἐἰ indic.) are always 'if,' ἵκτε being never used with ἐπ ἐπ. ἐπ ἐπ, though occasionally rendering δταν, is never translated 'when,' even where that meaning is plainly intended. Conditional sentences are also introduced less often by ἐπ ἐπ and ἐπ ἐπ. In such cases

irregularity will be found in the translation arising from a hesitation to use the preterite and pluperfect and the forms 'would,' 'would have,' when the Coptic preformatives of Imperfect and Future Imperfect marked the tenses.

ⲬⲈ, the shortened form of ⲬⲠ 'say,' almost always rendering ⲃⲣⲓ, has been translated 'that' and 'because,' and if necessary when the Greek does not give ⲃⲣⲓ. It has been sometimes omitted after verbs when the objective or accusative sentence possesses another introductory word, e. g. ⲠⲮ, ⲗⲘ, ⲘⲎⲠⲠⲮⲤⲈ, &c. This conjunction almost invariably preceded narration both direct and oblique, and the few places where some or all MSS. omit ⲬⲈ should be treated with great caution in comparing with the Greek omission of ⲃⲣⲓ. Whenever possible after verbs of speech the translation regards ⲬⲈ as preceding oblique narration, and renders by 'that.' In the numerous places where it precedes direct narration its presence is denoted by a colon and inverted comma, and when rarely preceding only a name also by inverted comma; very seldom it is translated 'viz.,' 'namely,' 'as to,' 'as,' 'whether.'

ⲠⲎ, though sometimes rendering καί, 'also,' is commonly translated 'again' as representing πάλιν, and where ΠⲗⲗⲓⲎ ⲠⲎ occurs it is best regarded as redundant, though sometimes the phrase may render πάλιν οὖν. Similar redundancy may be seen in the combinations ⲠⲮⲓ ⲬⲈ, John xii. 6, xv. 19 (M); ⲬⲈ... ⲮⲗⲠ, xii. 43 (P); ⲈⲮⲓ ⲕⲈ, xii. 35, xiii. 33, xiv. 19; ⲎⲈⲘⲘ... ⲕⲈ, xiii. 9. This similarity between Coptic ⲠⲎ and Greek οὖν must have often caused confusion, particularly in those MSS. in which a corrector may have added Ⲯ above the Ⲡ in every word where the syllable ⲠⲮ occurred. Here a further confusion may be noticed. ⲬⲈ, a different word, means 'then' and 'any more' (or longer), and is the regular equivalent of οὖν, though seldom used in Bohairic: this word resembling ⲗⲈ becomes confused with it. Further, it is interesting to notice that δέ and οὖν seem often to replace each other amongst Greek variants.

In translating ⲗⲈ R. V. has been carefully followed, so that the usual rendering is 'and'; and thus it is always translated if the revised Greek text fails to read δέ.

ΟΥΝ is always 'then,' second word of the sentence; 'therefore' being reserved for ΕΘΕΦΑΙ. ΖΑΡΑ, seldom found, is also 'then.'

It is worth attention that in Matthew five times, and in John once, δπως is rendered by ΖΙΝΑ. Elsewhere ΖΙΝΑ agrees with Ινα and is very often used, though occasionally Ινα is rendered by ΧΕ.

ΖΟΤΕ, ΖΟΤΑΝ have been translated 'when.' ΑΥΑΝ usually follows ΖΟΤΑΝ, and is rendered by 'should' according to the rule, so that 'whenever' is not required.

There is confusion between ΖΩC, ΖΩC ΔΕ and ΖΩCΤΕ (Τ being now pronounced Δ). ΩC has been usually rendered by ΑΦΡΗ†, which is always translated 'as'; but when ΖΩC itself appears it is translated as if Greek, according to the context. ΖΩCΤΕ with conjunctive and Greek tense is always 'so that,' with Ε 'so as.'

The word 'indeed' is used for ΑΕΝ and for ΔΕ after ΟΥΟΖ, as well as for ΝΘΟΥ, ΡΩ and ΖΩ in a few places, and might have been more often employed, although the Greek did not imply emphasis.

The translation of several common words requires some remark. Coptic having no equivalent for εχω expresses the idea impersonally by means of ΟΥΟΝ, ΑΥΑΝΙ and prepositions. When there is no doubt as to the Greek the rendering is 'have' in almost every case.

'Say' has been used for 'speak' and 'tell' in a few places where it is scarcely admissible in English.

Ι and ΠΗΟΥ are always 'come'; ΑΕ and the much more common ΑΕ ΠΑC &c. are 'go'; ΑΕ ΕΘΟΥΝ Ε 'enter,' but ΑΕ ΠΑC ΕΘΟΥΝ Ε 'go into.'

ΧΩ and ΧΑ have been translated 'set' rather than 'put' when used without a specialising preposition: ΧΗ has given difficulty because frequently used where the Greek employs the substantive verb, without idea of putting or laying.

ΖΙΟΥΙ, ΖΙ are 'throw' or 'cast' without any difference of meaning.

ϣωπι with εροϥ &c. has been translated 'receive to him' &c. because the use occasionally varied, but it need not be supposed that any Greek variant gave rise to this peculiar idiom.

ⲙⲟϣⲓ ⲡⲦⲌ and ⲐⲦⲌⲉϥ ⲡⲦⲌ equally render ἀκολουθεῖν, but the former is always translated 'walk after' as being capable of literal rendering, whereas ⲐⲦⲌⲉϥ (lit. added him) could not be thus treated.

ϥωⲟⲣⲏ and ⲉⲙⲓ shew no regular difference of meaning, and have been translated 'know.'

The translation of ερ, οἱ and ϣωπι is irregular on account of the arbitrary manner in which these words render εἶναι and γίνεσθαι. It seemed best to restrict ερ to the simpler English word 'do,' though 'make' has sometimes been used when the radical meaning of the word was intended by the Coptic. Occasionally (lit. did) has been printed, but this does not imply any peculiar difference attaching to the phrase in those places. The rendering of ϣωπι will seem still less consistent. In several cases R. V. is followed translating γίνεσθαι by the passive 'made,' 'done,' 'accomplished,' διαγεν., 'kept'; also by 'come' of time of day, voice, &c. Further, 'happen' is often used. Then, again, as rendering μένειν it is translated 'abide,' 'remain,' κατοικεῖν, 'dwell.' Finally Ⲍϥϣωπι 'it came to pass' has a great variety of usage, few places exactly agree in the construction employed, so that consistency of translation could not be expected.

ⲦⲌⲙⲟϥ with ε is always translated 'shew it to him,' the Coptic literally expressing 'shew him to it.' 'Give' always requires 'to' with the remoter object.

ⲉⲗⲓ is almost always separated from the negative to shew that the Coptic verb uses the negative form. It has seldom (Matt. xxiii. 16) been translated 'nothing' even when the Greek has οὐδέν; 'no one' for οὐδεὶς has to be used more often.

The use of capital letters and the orthography will appear occasionally inconsistent, e. g. 'Sabbath' is spelt with a capital in Matthew, but not in the other Gospels. The translator is alone responsible for these blemishes.

Typographical signs :

Round brackets imply (1) supplementary words required by the English language, and (2) mark the weak articles π, φ, τ, θ, πεν, e. g. πφεεεεεεο '(the) foreign (land).' Square brackets enclose superfluous words of the Coptic which spoil the sense in English.

In Matthew italics are often used (1) to shew where the future with π& occurs, (2) to imply that the Copt may have seen a word in his Greek text varying from any MS. known to us ; but that this is very improbable, and that the variant arises from the taste, caprice or inaccuracy of the scribe.

A dash is very rarely used where the Coptic order has been kept, evidently agreeing with the Greek order in some peculiar manner, or where the construction was difficult to be translated.

CRITICAL APPARATUS.

THE apparatus contains the mistakes of MS. A which have been corrected in the text ; the readings of the other collated MSS. ; references to Greek and other authorities ; and a few incidental remarks.

Words within a *square bracket* are copied from the text with slight difference in division of words, or from the translation sometimes altered to be more literal. The variant word or words, and translation without inverted commas follow, then the MS. letter or letters. *Colons* separate further variants. *Semicolons* precede additional remarks which may refer to all the foregoing words, from the copied words to the last variant, e. g. when one Greek reading represents two or more Coptic variants. Occasionally a semicolon separates differences of spelling. If only a *comma* occurs, the following statement applies only to the immediately previous fact. *Round brackets* contain a statement which refers only to the preceding letter. This and other rules are not always kept in the earlier portion of the work.

All the Coptic MSS. are usually given on both sides of a variation, unless, as a rule, only two independent authorities can be cited.

Some MSS. are designated by figures following a letter, $C_{1,2}$ ($=C_1 C_2$), in order to shew that their texts are practically identical. Whenever the figures 2 &c. are printed, MS_1 is absent, or MS_2 &c. have a variant; except in the case of D_2 , which is always given because collated throughout, like $C_1 D_1$ &c.

* denotes the original writing of the scribe as far as can be ascertained. When this or any of the following signs is put against a letter which has numerals (1, 2, &c.) it always refers to 1.

° means a correction of any kind, whether in the margin or elsewhere. If A° occur without A^* on the other side, it would mean that the reading of A^* could not be ascertained (*Matt.* v. 23).

^{ms} implies a correction placed in the margin, and is seldom used except with A. The comparatively recent date of all the MSS. renders it unimportant to determine the hand of each corrector. There are few materials for deciding this question, and it would be hazardous to discriminate between the corrections which seem to be those of the original or subsequent writer, for we have nothing to shew that the original scribe was writing in his ordinary style. He may sometimes write corrections in his ordinary style, such as most of the corrections of A appear to be; and again, when correcting, he may imitate his own artificial style. The abbreviation ^{ms} has been used specially for A, because Bishop Lightfoot, in *Scrivener's Introduction*, refers particularly to marginal corrections, attributing to them an ancient style of writing. Most of the other corrections of A were written apparently by this same corrector. Some very few corrections of MSS. are of obviously recent date, if 'later' occurs it means very recent.

² indicates that the MS. has been restored, rarely earlier than the eighteenth or nineteenth centuries. Much of this restored work has been collated, though it has not been cited in *Matthew*. 'Many MSS.' occasionally occurring in the earlier part of *Matthew* implies all the MSS. that have been examined.

+ is used for an addition.

om., denotes omission. At first the word *after* which the omission occurs is sometimes brought down from the text. Otherwise the omitted word is brought down. Both methods will be found in p. 154, ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ &c., and ΟΥΟΞ] om. D₁ &c. Omissions of more than two words always specify the first and last omitted words.

&c., often omitted in earlier citations after the few Greek MSS. quoted, always requires reference to Tischendorf's full statement. Besides thus standing for the rest of the MSS., Greek or Coptic, it may denote words or part of a word omitted in bringing down, or in statement of a variant. In the later work a full point is used when part of a word is suppressed. When used with syr^{ca} it should always be placed before that symbol, and means that Greek MSS. and other versions give their support; if it is placed after, it does not refer only to other versions.

pref., for 'prefixes,' is usually employed in vol. ii instead of repeating the Coptic word to which the other word is prefixed by a variant.

o. e., means over the erasure of a letter, sometimes of more than one.

alt., implies that there has been an alteration *from* a former letter.

added, usually signifies that the added letter or letters are placed above the line in the MS.

> is for transposition.

int., means interline, i. e. between the lines of a MS.

| marks the end of a line in a MS.

cf., indicates exact agreement as far as Coptic can represent the Greek. It was intended at first to print the word 'but' wherever Greek MSS. were quoted as not agreeing with the Coptic, and the word has not been always removed; where it may accidentally remain, nothing special is implied. As a rule if one or more Greek MSS. vary from the Coptic, Gr. or Gr. N &c. is printed immediately after the square bracket, or, should there be another variant Greek or Coptic, it is printed after the colon.

cf. ?, means doubtful agreement.

obs., merely calls attention to possible agreement or some other point of interest.

tr., is the Arabic translation which accompanies many of the MSS.

The frequent references to Greek MSS. and other authorities, which are probably sufficient to determine the character of the Bohairic Version, have been taken from Tischendorf's eighth edition of the New Testament with the abbreviations therein employed, a few additional authorities being mentioned below. As a rule when Tischendorf is not quoted a full point follows all abbreviations. Words which Tisch. printed in italics are marked by inverted commas, and occasionally 'schw.' is used to denote Schwartz's edition of the Coptic Gospels, and still more rarely 'ap. Ln.' appears indicating a citation by Schwartz of Lachmann's edition of the New Test.; 'schw.' is chiefly employed to distinguish Tischendorf's quotation of 'sah' as being probably quoted from Schwartz's citation of the Sahidic Version.

At first only Gr. ΝΒCDL were noticed, and D occurring alone was neglected. Afterwards the references will be found to increase in number of authorities, though 'sah' is not often mentioned because this Version awaits complete and critical edition. In the Gospels of Luke and John some of Dr. Gregory's corrections have been inserted.

Greek accents, at first always added, before the end of Matthew were omitted when readings of MSS. unprovided with accents were quoted. Thus Mark ii. 23, Gr. D &c. add *πάλι*, because other Greek MSS. are present; but iii. 3, Gr. D &c. add *και σθηθει*, shews that '&c.' refers to non-Greek MSS.

The editions of Wilkins and Schwartz are scarcely ever quoted because Wilkins gave no authorities for his text, and Schwartz, while giving Wilkins' readings and his own authorities with the greatest diligence and accuracy, possessed but one original MS. unknown to Wilkins, and a transcript of one other MS. which Wilkins described in his *Introduction*. Schwartz often selected the readings of his original MS. Diez, where preferable. His criticism, however, did not proceed from adequate evidence, and he would probably have chosen the readings of MS. Diez much more often if he had known of the consistent support which the chief part of that

MS. receives from AC_{1,2}G₁ and H, where important readings are concerned.

The few other authorities mentioned above and not taken from Tischendorf are publications of Coptic texts by several well-known scholars:

- Æ. *Ægyptiaca* (Lagarde).
- Ephr. S. Ephrem on the Transfiguration (Budge).
- geo. The Acts of S. George (Budge).
- Mart. S. John. Martyre du Jean (Amélineau).
- mtt. Actes des Martyres (Hyvernat).
- R. Recueil de Travaux, 1886 (Bouriant).
- sh. Vie de Shenoudi (Amélineau).
- theo. or th. Vie de S. Theodore (Amélineau).
- Vie S.P. Vie de S. Pakhome (Amélineau).
- Z. Catalogus of Zoega.

The smallest phenomena and differences of A have been carefully recorded, and if possible without bringing down into the apparatus the corrected text. Other MSS. are added if agreeing with A, though an unimportant point, e.g. of spelling, may occasion the reference.

As for the other MSS., many small differences which are noted will be thought of slight consideration: yet regarding the present state of the knowledge of the language and the small number of MSS. hitherto collated throughout, it seemed most desirable that the result of a collation of a fair number should be presented to scholars with greater rather than less fulness. Differences of spelling, such as $\omega\alpha\text{NT}\epsilon$ for $\omega\alpha\text{TE}$, α for ϵ , τ for θ , NI for NH , the omission of the auxiliary ϵp , are among others omitted. Also when one MS. gives a variant which appears to be a mistake of the scribe it has sometimes been neglected.

If MS* be alone given on one side of a variation, MS^c is presumed to be on the opposite side; so also if MS^{ms} appear, MS* omits the marginal addition or correction.

MSS. which have not been collated throughout, but only tested in a few chapters, have received besides an amount of examination the result of which is recorded with the rest.

When \aleph is not cited in a verse which appears in the special register for this MS., the reading probably agrees with

Schwartz's text, and differs from the reading of A &c.; the omission having unfortunately occurred because Schwartz's text was used as the standard of collation; and this text as following Wilkins, where possible, corresponds to B &c. rather than A &c. This remark applies also to other MSS.

Some MSS. are rich in Arabic glosses. Many of these are given with translation. In J₁ the letter ع very often accompanies the marginal note, and is supposed to refer to another copy or copies. Further investigation may trace these notes to other Arabic MSS. Only a few seem to indicate different Greek readings, and perhaps many are merely explanations, since they belong to words rather than sentences.

Mention of tenses and other grammatical remarks were omitted in John when the appointed limit of this first portion of the work began to be seriously exceeded.

'order,' 'position,' these words were at first used without 'for,' which was afterwards prefixed.

DESCRIPTION OF THE MANUSCRIPTS.

ABBREVIATIONS: Evv., the four Gospels; Copt.-Arab., Coptic text with Arabic translation; Bodl., Bodleian Library; Nat., National Library; Vat., Vatican Library; perfect and imperfect refer to text only; an. Mart., year of the Martyrs under Diocletian; foll., leaves; ll., lines of text; l. c., large capitals; s. c., small capitals; blk. redd., black reddened; ch., chapters; Am. sec. and can., Ammonian sections and canons; quire ending &c., ending and beginning of quires; s. c. o., small central ornament; orn. ornament.

1. N, Copt. [London Brit. Mus.] Parham, Curzon Catena of the four **N** Gospels, imperfect. A. D. 889, an. Mart. 605 (see description of MS. C₁), vellum, foll. 256, col. 1, ll. 35, 36 × 28 cm., text 28.5 × 18 cm., quaternions, writing of the archaic form which is often imitated by the later MSS. in first words and subscriptions, ruling punctures, IT, Za, Ra, Dea, Zo &c. outside the column, OrOz not uncommon midline, and very prominent when first word (p. 27); punct. red ✚, blk. hyphens and blk. coloo, with no point at end of sections; l. c. red ornamented, and inclosing Coptic numerals when corresponding with chapters, s. c. blk. redd., birds are occasionally painted and very rarely other animals, headings red in thinner writing, the same as the colophon: paginated on verso for every second page, signature of ordinary verso Π&OCIRC Π&AINHI 'My Lord

N Jesus pity me' in letters leaning to the right: quire ending &c. the same words with flourishes, s. c. o., and quire number at inner margins: orn. frontispieces of Matthew and Mark survive with three sides of border of interlacing ornament, red, yellow, white, and black, which are the usual colours throughout all the MSS.—Orthography, $\mathfrak{M}\mathfrak{A}\mathfrak{O}\mathfrak{I}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$, $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$.

For contents and present arrangement, see ed. Lagarde, Göttingen, 1886.

For general method &c., see register below. On p. 116^b (CH) at the end of John is a colophon, giving the date, written by Theod(orus) of Pûsiri (Bûsir, four towns are mentioned by the geographers), monk of the Laura of S. Makari (Macarius). This monastery still exists in the Nitrian valley of the desert NW. of Cairo, whence the volume was brought in 1838 by Robert Curzon, whose arms the modern binding displays. The Curzon MSS. belonging to Lord Zouche are at present in the custody of the British Museum.

For Matthew the MS. itself was collated, but for the other Gospels and compilation of the register the accurate edition of Lagarde was chiefly used. The discontinuous text where independent of the commentary has many of the omissions of the Coptic Version, but there is no statement of not having been translated from a Greek Catena. The first title of the volume is as follows: 'The interpretation (or commentary) of the holy Gospel according to Matthew, by many scribes and luminaries of the Church, whom God severally enlightened to set down words as they are joined together (in this book).'

A 2. A, Evv., Copt.-Arab., Oxford Bodl., Huntington (Wilkins says that H. was in Egypt in 1683) 17 (Greg. 1), perfect. A. D. 1174, an. Mart. 890 Mesûri (July-Aug.), paper, foll. 457 (+5), coll. 2, ll. 20, 34.5 × 26 cm., text 25.1 × 17.5 cm., quinious, writing slightly leaning to the left, somewhat like C_{1,2}, but firmer, subscriptions in archaic style of writing; punct. red $\ast \ast \cdot \sim \ast \sim$, small line above certain letters seems original; l. c. small red with attached ornament which is not later than the corrections (p. PKΔ), and incloses uncial numerals, s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line of text; no Am. sec.: foliated on verso from beginning to end with Coptic uncials, and from end to beginning with the Siyâk سياتى numeration, consisting of the abbreviated Arabic names of the numbers (see Anglo-Persian Grammar, by Ameer Ali, Bombay, 1890), no signature of page or name of Evangelist except for Mark: quire ending &c. $\mathfrak{I}\mathfrak{T}$, $\mathfrak{X}\mathfrak{T}$, and quire numbers: pictures of the Evangelists and frontispieces in bright but crude colour.

Orthography, $\mathfrak{M}\mathfrak{A}\mathfrak{O}\mathfrak{I}\mathfrak{T}\mathfrak{H}\mathfrak{C}$, $\mathfrak{A}\mathfrak{P}\mathfrak{X}\mathfrak{H}\mathfrak{E}\mathfrak{P}\mathfrak{E}\mathfrak{T}\mathfrak{C}$, O and ω often incorrectly for one another, cf. H₁.

p. ρκβ^a in large letters, ἀριφλεετι πο̄ς πεκβωκ πιζεκι Α
 πιαλατιςτος ἱςιλεεοη ψηρι ἱνωαπνης εελεετωπ-
 οτη πιψτηχη ψηρι ἱεπολολεεπος 'Remember, O Lord,
 thy servant the poor, the least, Simeon son of John. Give rest then to
 the soul (of) the son of Epolomenos.'

p. ρση^a after subscr. of Mark, in small letters like those of the text,
 πο̄ς ἱης πχς παι θαπεκβωκ ἱρηκι οτοζ ἱχωβ
 ἱεβινη + πιαλελεες ἱψατ φη εταυςθαι . ἱω .
 εεοτηαχος ψηρι ἱαββα εεκαρι εεηη 'O Lord
 Jesus Christ pity upon thy servant, poor and weak (and) needy, the
 neglectful (and) indigent, who wrote (viz.) John, a monk, the son of Abba
 Makari, Amen.'

p. ρση^b contains in Arabic the acts of Mar Dalāl مار دلال, daughter
 of Wahîsh of Şarghâyâm, who was martyred by the Moslems at Damascus
 in the year 996, an. Mart. 712.

p. τλα^a Arabic prayer of Shanûdah, who worked (studied) in the
 book at the expense of Nasr Allah son of Simeon. Other short prayers
 of Samuel son of Michael son of Mansûr, and of Makarim Allah son of
 Mirham son of Gabriel. Then a longer and verbose appeal to the mercy
 of God for pardon at the last day, invoking the intercessions of S. Mary
 and all the martyrs and saints, but without name of the suppliant.

p. τλα^b at the end of John, after the date which Prof. Hyvernat
 pronounces genuine, comes ἤτε followed by a prayer in groups of red and
 black lines: Θενηφραη εεφιωτ πεεπιψηρι πεεπιἱπα
 εεουαβ ἱτριας ἱποτοεεοοτςιος οτοζ ἱατφωρχ
 εςχη θεποταεετποτ ἱποτωτ τεποτωψτ εε-
 εεος τεπἱωοτ πας. φἱ φη εταυσηοη εροϋ ἱπι-
 αωροη ἱτεαβηλ πιεεηη πεεἱθῶςια ἱτεπεηιωτ
 εβραεε πεεἱτεβι σποτ ἱτεἱχηρησ ἱςρηεη
 ψοη εροκ οτη πεπηηβ πιεεαιρωεη ἱπιετηχαρις-
 τηριοη εεπεκβωκ ἱαρχωη ετταιοττ κατα
 σεοτ πιβηη πιδιακωη εεεεδιχς οτοζ εεεεαι-
 ταιη οτοζ εεεεαιψεεεεο πιθελλο βελιεττετ-
 λεζ επολπαραχετ ψηρι ἱεπολεεεπος. ἱθοϋ
 αςφηρωοψ εεπαιατιοη ἱχωεε ἱα ἱιαρωοτ ἱοηθ
 ετεπιἱ ἱεταυτεελιοη εεουαβ εαυθεεειοϋ εβολ
 θεπηεψθισι εεηη εθρεψερεεεεταη ἱθητη

Α εὐχνοτ ἰτεϕψτχн ετερφελετἰ παϑ πελεπεϑ-
 ψнρι πελεπεϑϑпноτ πελεпн εϑпноτ μεπεпσωϑ.

Πο̅с̅ ἰη̅с̅ π̅χ̅с̅ πεπαδλη̅н̅п̅о̅с̅ ἰ̅п̅ο̅τ̅† †ϑεβἰω
 παϑ εφε̅α̅ μεπεϑθἰсἰ θε̅п̅р̅ πε̅μ̅ξ̅ πε̅μ̅λ̅ θε̅п̅-
 ἰ̅λ̅η̅η̅ ἰ̅т̅ε̅т̅ф̅ε̅ θε̅п̅т̅χ̅ω̅ρ̅α̅ ἰ̅т̅ε̅п̅н̅ ε̅т̅ο̅п̅θ̅ ε̅т̅α̅т̅-
 ρ̅α̅п̅α̅ϑ̅ θε̅п̅п̅ο̅т̅ρ̅β̅н̅ο̅тἰ ο̅т̅ο̅ρ̅ με̅φ̅р̅η̅† ε̅т̅α̅ϑ̅ε̅р̅ф̅-
 με̅тἰ με̅п̅ε̅κ̅ρ̅α̅п̅ ε̅ο̅ο̅т̅α̅β̅ ρ̅ι̅χ̅ε̅п̅п̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ α̅ρ̅ι̅п̅ε̅ϑ̅-
 με̅тἰ ρ̅ω̅ϑ̅ θε̅п̅т̅ε̅κ̅ε̅μ̅ε̅т̅ο̅т̅ρ̅ο̅ ο̅т̅ο̅ρ̅ θε̅п̅п̅α̅ι̅κ̅ε̅ω̅п̅
 φ̅αἰ̅ με̅п̅ε̅р̅χ̅α̅ϑ̅ ἰ̅с̅ω̅к̅ х̅ε̅κ̅ε̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅т̅† φἰω̅т̅ πε̅л̅-
 ψнρι πε̅л̅ε̅п̅п̅α̅ ε̅ο̅ο̅т̅α̅β̅ ἰ̅с̅х̅ε̅п̅п̅ε̅μ̅ε̅ϑ̅α̅ε̅п̅ε̅ρ̅ ἰ̅т̅ε̅-
 п̅ε̅п̅ε̅ρ̅ т̅η̅ρ̅ο̅т̅ α̅ε̅η̅п̅.

Monogram of the Cross: 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, the Omot̄sial and undivided Trinity being one Deity whom we bless and glorify. O God, who received the gifts of righteous Abel, and the sacrifice of our father Abraam, and the two mites of the widow woman, receive then, O our lord, lover of man, the thank-offering of thy servant (the) archon worthy of all kinds of honour, the Deacon, lover of Christ and lover of charity and lover of strangers, the Sheikh, Wali 'd-Daulah Abu 'l-Barakāt the son of Abu 'l-Mansūr. (For) he provided for (the writing of) this holy book of the four rivers of life, which are the four holy Gospels, having wrought it of his righteous labour to insure thereby profit of his soul, for remembrance of himself and his sons and his brothers and those who come after him.

'O Lord Jesus Christ, our true God, recompense him for his labour with a hundred and sixty and thirty(-fold) in heavenly Jerusalem in the land of the living, who have pleased thee by their works; and as he remembered thy holy name upon the earth, remember him also in thy kingdom, and also in this world forsake him not, for thou art blessed, the Father and the Son and the Holy Spirit from and unto ages of all ages. Amen.'

The last paragraph is probably of much later writing.

Abū Ṣāliḥ (see *Anecdota Oxon.*, Sem. Series vii, Evetts, 1895), who wrote probably at the beginning of the thirteenth century, alludes to the Sheikh Abū 'l-Barakāt Mauḥūb ibn Mansūr ibn Mufarrāj, 'the Alexandrian deacon,' as the biographer of the 66th Patriarch Christodulus (1047-1077), also to another Sheikh Abu 'l-Barakāt Yūhannā, the scribe, son of Abu 'l-Laith, who was the metwalli of the Diwān at-taḥkīk (treasury office), and put to death in 1134. This date is too early if the above colophon is genuine, and it is possible that confusion has arisen between two individuals bearing the same name, unless, as still more likely, another person is meant.

A statement closely resembling the above occurs in the Curzon MS. A of the Martyrdom of S. Isaac, dated 1199, edited by Dr. Budge.

p. $\Upsilon\lambda\epsilon^b$ contains the eighteenth page of an Arabic Calendar, which begins at the end of the book. On the last page are three prayers in Arabic of two readers (1) of George son of Şarah, who read in the book; (2) Sa'id son of George son of Anba Romauus (?), who invokes the intercession of 'this Gospel;' and (3) of Michael son of Matthew, who studied in the book, and gives the date 1508, an. Mart. 1224.

The omissions of this MS. have been remarked upon by Bp. Lightfoot, and a table will be found at the end of this section shewing the omissions of all the MSS., where several omit together. Besides these, A omits one word or more seventy times, four of these omissions correspond to a Greek variant, but the remainder may be due to the negligence of the writer. In constant agreement with C and H, this MS. may be ranked among the three containing the purest form extant of the Bohairic Version.

The corrections are of two kinds, either in imitation of the text over erased letters, or in a thinner hand than the text, but possibly contemporary with it.

Wilkins mentions this MS. as n. 17. Fol. of the Huntingtonian collection, and amongst the five of the Bodleian Library which he used.

The MS. was first collated with Schwartz's text, which has been practically the standard throughout, then copied, and finally collated with the proofs of the printed text.

3. B, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 13 (Greg. 18), perfect. A.D. 1179, B an. Mart. 896 Thout (Aug.-Sept.), vellum, foll. 286 (+6), col. 1, ll. 35, 38.5 x 27.5 cm., text 32.6 x 17.3, the lines sometimes end at unequal receding distances at the end of page and chapters, quires irregular, writing archaic; punctuation (sometimes in middle of word χ . σ τ ω ψ , CO.ΠI) by large gilt points within red circles and larger heartshaped forms gilt within double red line, smaller forms of the same shape with single red line, small blue and black horizontal lines after the heartshaped forms, small \angle and ζ above abbreviated and other letters; l. c. small usually, inclosing a gilt floret, s. c. not much smaller without ornament; ch. Copt. and Gr. in Matthew, ch. Copt. in the rest, marked by space with graceful arabesques, sometimes inclosing numeral; Am. sec. can. marked by gilt floret as far as p. 14, then a gilt point, floret resumed later, non-archaic uncials with accompanying cursives of sections, but not of canons: paginated with uncials every second page on verso, the numbers beginning afresh for each Gospel, but also paged at foot of page with inverted Syriac letters in one series from the beginning, proceeding by even numbers like the Coptic: the ending and

B beginning (marked by the commas below) of the irregular quires, proceed by 12 foll. in Matthew, 13 and 14 in Mark, 14 and 15 in Luke, and 16 and 14 in John, are elaborately adorned, and contain the following ejaculations, 'Jesus pity us, Christ &c.; My God Jesus Christ, God pity us; Jesus Christ the Son, the living God; My Lord Jesus pity us, Christ our God help us; In the name (of) the Father and, the Son and the Holy Spirit; God bless thy people, with love of Christ Amen; God forgive me Amen; Pity us God Amen; Jesus Christ, my God give salvation; My Lord God, pity us; Jesus Christ my God, pity us Amen; Jesus Christ my God, have mercy upon us; In the name &c.; Pity us God my Saviour, Jesus Christ my God; God my God, pity us Amen; God my God my Saviour, bless his people Amen Amen.' The quires are numbered at foot of the page with Estrangelo Syriac letters and Arabic equivalents, beginning from the end and enumerating 16 sets of foll. varying from 12 to 18 foll. **Ⲙⲗⲑ**, **Ⲙⲗⲣ**, **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ** once, **Ⲙⲟⲩ** are signed on verso for the Evangelists' names.—Orthography, **Ⲙⲗⲑⲩⲧⲏⲕ**.

p. 1^a large picture of dignified seated figure in blue robe with crosier, while behind stands a man, black-faced, white-robed, holding a red book, with a bordering Arabic inscription: 'In the name &c. (effaced) one God, this is the picture of the holy, spiritual, celebrated Anba Marqus, Patriarch of the great city Alexandria and Egypt and Abyssinia and Nubia and the five cities, the 73rd (Patriarch).'

p. 2^a has the following writing: **ⲡⲓⲗ̅ ⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ**
Ⲙⲗⲧⲑⲉⲟⲥ ⲛⲉⲗⲗⲗⲗⲗⲣⲕⲟⲥ *ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲛⲉⲗⲗⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲕ
ⲛⲁⲧ̅ⲃⲉⲗⲓⲁⲑⲉⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲑⲉⲱⲗⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲧ̅ⲁⲩⲓⲁ Ⲙⲗⲣⲓⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲁⲗⲗⲓⲁⲧ̅ 'The four holy Gospels, Matthew and Mark, Luke and John, belonging to the Library of the Place of the holy Theotokos, Saint Mary of Damietta.'

p. 2^b large picture of seated figure with Arabic inscription: 'In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, one God, the poor (and) weak servant of the Lord (and) Saviour Jesus Christ, Michael the ? wrote these four holy Gospels, and painted them, and bound them. And the picture is of our Lord (and) Saviour Jesus Christ.' Other small paintings illustrative of the text (first three Gospels) abound in the book, of vigorous and fairly good drawing, while the frequent arabesque ornament is often of real beauty. Each Gospel has a frontispiece with more or less ornamented borders of interlacing colours,—Mark and John having a large cross on previous verso with 'Jesus Christ my Saviour pity me, Jesus Christ my God pity me, Amen.'

p. 87^a after the subscription of Matthew, **ⲉⲡⲓⲱⲕ ⲗⲉⲛⲕⲁ**

εβολ θεν φαρμενοθι ρολεπι ωψα ρη θενπ̄ πι- B
 ΠΑΣΧΑ 'The end on 24(th) of Pharmonthi (April), year 894 of the
 Martyrs on the 3(rd day of) Easter.'

p. 133^a after the subscription of Mark is ΠΟΣ ΦΤ̄ ΤΕΛΕΤΟΝ
 ΠΤΨΥΧΗ ΕΠΙΕΒΗΝ ΕΠΕΥΤΕΛΙΣ ΕΤΑΥΣΘΑΙ ΜΙ-
 ΧΑΝΛ ΦΗ ΕΤΟΙ ΠΑΤΕΛΕΠΨΑ ΕΘΡΟΤΕΛΟΤ̄ ΕΡΟΥ
 ΧΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΠΤΕΤΕΛΕΙΑΤ̄ ΤΠΟΛΙΣ ΨΘ ΔΙΣΘΑΙ
 ΘΩΟΥΤ̄ Ε ΧΡΩΠΟΥ Τ̄ ρη ωψε with Arabic translation, 'Lord
 God give rest to the soul of the needy useless (one) who wrote, Michael,
 who is unworthy to be called bishop of Damietta the city, Amen
 (=1+40+8+50=99); I have written it, Thout 6 (September), time of
 the Martyrs 896=1179,' because Thout is the first month Aug.-Sept.

From pp. 134^a to 151^b (Luke i-v), besides the usual Arabic explanation
 of the miniatures, are Arabic titles of sections. At the end of Luke after
 the subscription is ΠΟΣ ΠΑΙ ΕΠΙΣΒΟΥ ΠΕΒΗΝ ΕΤΑΥΣΘΑΙ
 ΜΙΧΑΝΛ ΤΕΛΕΙΑΤ̄ ΔΕΗΝ ΕΠΧΩΚ ΘΕΠΕ ΕΒΟΛ
 ΘΕΠΠΑΩΠΙ ΡΟΛΕΠΙ ΩΨΕ ρη 'Lord pity the vile and needy one
 who wrote, Michael (of) Damietta, Amen; the end on Παρπι 8 (October),
 year of the Martyrs 896.'

p. 281^a after the subscription of John is a colophon (and Arabic trans-
 lation) the same as after Mark, except ΠΤΕΨ. for ΠΤΨ., ΔΕΗΝ for
 ΨΘ, ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΠΣΘΑΙ ΘΕΠΠ̄ ΕΒΟΛ ΘΕΠΤΟΒΙ
 ΧΡ &c. for ΔΙΣΘΑΙ &c. 'the end of writing on 13 of Tobi
 (January) &c. 896.'

p. 281^b ΕΤΚΑΘΣ ΠΝΙΚΑΝΟΝ ΕΤΑΥΚΑΥ ΘΡΗ ΠΧΕ-
 ΝΕΠΙΟΤ̄ ΕΘΟΥΑΒ ΘΕΠΠΙΡΕΛΟΤ̄ ΕΠΠΠ̄ ΕΘΟΥΑΒ
 ΠΑΓΙΟΣ ΕΥΣΕΠΙΟΥΣ ΚΕΛΕΠΙΑΓΙΟΣ ΟΥΛΙΕΙΟΣ Δ ΠΕΥ-
 ΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΓ ΕΤΟΙ Ι ΠΚΑΝΟΝ.

ΠΙΡΟΥΤ̄ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Β ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Γ ΜΕΑΤΘΕΟΝ
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Γ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Δ ΜΕΑΤΘΕΟΝ
 ΛΟΥΚΑΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Δ ΑΥΤΕΛΑΤ̄ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Ε ΜΕΑΤΘΕΟΝ
 ΜΕΑΡΚΟΝ ΙΩΑΝΝΟΥ.

В ΠΙ Ε ΔΥΤΕΛΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Ε ΔΥΤΕΛΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΜΕΔΡΚΟΝ.

ΠΙ Ζ ΔΥΤΕΛΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΤΘΕΟΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Η ΔΥΤΕΛΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΜΕΔΡΚΟΝ
ΛΟΥΚΑΝ.

ΠΙ Θ ΔΥΤΕΛΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙ Β ΛΟΥΚΑΝ
ΙΩΑΝΝΟΥ.

ΠΙ Ι ΠΗ ΕΤΑΥΧΟΥΤΟΥ ΠΧΕ ΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΜΕΛΕΩΟΥ.

'The usual (lit. The custom of the) canons which our holy fathers Saint Eusebius (Eusebius) and Saint Ūlimios (Ammonius) set down by the grace of the Holy Spirit (for the) four holy Gospels; and being ten canons.

The first in which agree the four, Matthew, Mark, Luke, John.

The second in which agree the three, Matthew, Mark, Luke.

The third in which agree the three, Matthew, Luke, John.

The fourth in which agree the three, Matthew, Mark, John.

The fifth in which agree the two, Matthew, Luke.

The sixth in which agree the two, Matthew, Mark.

The seventh in which agree the two, Matthew, John.

The eighth in which agree the two, Mark, Luke.

The ninth in which agree the two, Luke, John.

The tenth for the things which each of them (separately) have said.'

These canons occupy part of eight pages, and the MS. continues with
ΠΙΚΑΝΟΝ ΠΤΕΠΙΜΕΛΑΠΩΥ ΠΤΕΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΕΛΠΙ-
ΚΙΡΙΑΚΗ ΘΕΠΤΡΟΛΠΙ ΤΗΡΣ ΠΕΛΠΙΧΙΠΕΛΠΙ ΕΦΒΩΛ
ΠΠΙ ΕΤΣΘΗΟΥΤ ΕΤΕΠΔΙ ΠΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ Ζ †ΚΙ-
ΡΙΑΚΗ & 'The canon (or rule) of the lections for the Saturdays and the
Sundays in the whole year and the signs for finding out the things which
are written, namely these, Ζ (the seventh day) (for) the Saturdays, &
(the first day) (for) the Sundays.' The first page contains ΘΩΟΥΤ,
ΠΔΟΠΙ, ΔΘΩΡ, ΧΟΙΑΚ, the second ΤΩΒΙ, ΜΕΧΙΡ, ΠΙ-
ΜΕΔΡΕΘΟΥΠ ΠΙΖΑ (the fast the 40), the third ΠΠ (the 50),
ΦΔΜΕΠΩΘ, ΠΔΥΟΠΣ, ΠΔΩΠΙ, ΕΠΗΠ, ΜΕΣΩΡΗ, the
fourth ΠΙΚΟΥΧΙ ΔΒΟΥΤ the little (intercalary) month. The letters
Δ, Β, Γ, which are above the sections in the three columns, stand for
Matthew, Mark, and Luke. The first table providing for the four Saturdays
and Sundays of Thoût.

Θωοϣτ			
πικαβ βλτοπ πελεκι ριακη	ρωθι (evening)	ϣωρη (morning)	πικεα (synaxis)
ζ α	α σπϛ	α ιη κδ	α ροβ ροδ
α α	α ρδ	α σιζ	ϛ οα οδ
ζ β	α εβ εδ	β ιβ ιε	β π ιβ
α β	ϛ κε κη	β ιζ ιη	ϛ πικ ρκβ
ζ ϛ	”	”	ϛ κϛ κε
α ϛ	β ιε ιϛ	α εζ εη	ϛ κε κζ
ζ δ	α οε οζ	β ιη κ	ϛ λε λη
α δ	α οδ οε	α ρη ρε	ϛ οδ οε

According to the colophons, which are contemporary, the MS. may have been begun in the year 1178, Matthew was finished in April of that year, Mark in September 1179, Luke in October 1179, and John in January 1180. The scribe Michael, Metropolitan of Damietta, is mentioned by Le Quien, Vansleb, and Renaudot; and Abû Şâlih quotes from his writing a statement of the heretical opinions of Mark Ibn al-Kanbar, whose history affords an interesting episode in that work ably edited by Mr. Evetts.

After the colophons occur some small Arabic notes, difficult to read, but apparently referring to the collation of the MS. by the diorthotes or

εοϋι ἡσανιϋενταττι ἡν ητατερϋορη εβολ C₁
 δεππρεϋτςβω ἡτεπικαρθ ἡοροοροοο δεπ-
 περφλεετι ἡπικεφαλεον ἡτεπἰδ̄ ἡεταρτελιον
 ετταινοττ̄ εεπελεθο ἡοται οται εελεωοτ. ιε
 πιαριελο(ς) ετεπδ̄ητοτ πεεπετεθοτητ ερη
 εχωϋ απλωο πεσποηεα τηροτ. οτορ τεππι
 εβολ ριτοτς ἡπικεφαλεον εοτταχρο ἡτεπεσ-
 ταρο ερατς εορεϋδ̄ωπτ επ ηετκωτ̄ εροο
 εταροπιαηππἰ ἡτεπιαπαρπωοις. Οτορ πιαριε-
 λοο ἡτεπικεφαλεον ἡτεπιεταρτελιον κατα
 εεατθεον ππϋτ̄ ε̄η ἡκεφαλεον κεπτιοο ϋτ̄
 πκοτχι τ̄πε ετ̄εατ̄ ϋτ̄ ετεφωρχ ε̄β ἡαρ-
 πωοις ηε οτορ τηππἰ ἡπεϋσαχι β̄ ἡϋο πεεεχ̄
 ἡσαχι.

Οτορ παι ηε περφλεετι ἡπικεφαλεον τηροτ
 ἡοτειππἰ ἡπϋτ̄ ε̄η ηε ε̄ εοβε &c. (C₁ begins at ε̄
 εοβεφη εταρτερπιαρζπ εεελοϋ and ends ϋτ̄ εοβε-
 τ̄επασταοις εεποσ̄, giving the register of the Coptic chapters.)

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God; we rejoice toward God, and confide in him for everything, and we follow the footsteps of the primitive teachers of the orthodox faith as regards the titles (lit. the reminder) of the four honourable Gospels, (placed) before each of them, (giving) the numbers which belong to the chapters and an abstract of their contents (lit. meaning): and we produce the chapters as an established arrangement for the convenience (lit. to cause to come near) of those who require some fixity of the signs of the lections (ΠΙ)¹. And the numbers of the chapters of the Gospel according to Matthew are for the large 68, for the Coptic 93, for the small 355; (of these smaller) 293 in common (with the other Gospels) of the Evangelists, while 62 are peculiar; and the number of his words (ῥήματα) is 2000 and 500. And these are the titles (lit. the reminder) of all the 68 large Greek chapters: 1 Concerning (thus before every title) the asking of the Magi, 2 the little children whom Herod slew, 3 the preaching of John, 4 the teaching of the Saviour, 5 the beatitudes, 6 the cleansing of the leper, 7 the centurion, 8 Peter's mother-in-law, 9 them who were healed by the Lord among many who were sick, 10 him whom he did not command to follow him, 11 the

¹ The text is very corrupt, and the translation conjectural.

C₁ rebuking the winds and the sea, 12 the demoniacs, 13 the palsied, 14 the call of Matthew the publican, 15 the daughter of the ruler of the synagogue, 16 her who had the issue of blood, 17 the seeing of the two blind, 18 the deaf demon, 19 the sending of the apostles, 20 the messengers of John, 21 him who had the withered hand, 22 him who was blind, having a demon, being dumb, 23 the seeking of the Scribes and Pharisees for signs from heaven, 24 the parables, 25 the beheading of John, 26 the five loaves and two fishes, 27 the walking of the Lord upon the waters of the sea, 28 the transgressing of the Scribes and Pharisees of the commandments of God, 29 the Cananean and Phenician woman, 30 the healing the blind and lame and dumb, 31 the seven loaves, 32 the leaven of the Pharisees, 33 the asking in Cesarea Philippi, 34 the transfiguration of Jesus before them on mount Thabôr, 35 the casting out the devil from the epileptic, 36 them who took the tribute, and the casting a stater from the fish's mouth, 37 the asking of the disciples of the Lord, who is the great in the kingdom of heaven, 38 the parable of the 100 sheep, 39 him who owed the many talents, 40 them who asked him whether it was lawful for a man to put away his wife, 41 the rich man who asked the Lord, 42 the labourers of the eleventh hour, 43 the sons of Zebedee, 44 the two blind in Jericho, 45 the coming of the ass and the foal, 46 the healing of the dumb and lame and blind, 47 the fig-tree which was withered, 48 the chief priests and elders who asked the Lord, 49 the parable of the two sons, 50 the parable of the vineyard and the tower, 51 them who were called to the wedding, 52 them who asked about the census, 53 the Sadducees who tempted the Lord, 54 the lawyer who tempted him, 55 the Lord asking them, 56 the answer of the Lord to the Scribes and Pharisees, 57 the last consummation, 58 the day and the hour, 59 the ten virgins, 60 them who received the talents, 61 the coming of the Lord, 62 her who anointed the Lord with ointment, 63 the asking for the preparation of the passover, 64 the mystic supper, 65 the betrayal of the Lord by Judas, 66 the denial of Peter, 67 the repentance of Judas Iscariot, 68 Joseph of Arimathea and the receiving of the body of the Lord—again the Resurrection.' These titles in E₁ are numbered with red uncials for the Coptic and red cursives for the Arabic, both contemporary; C₁ also has uncials and cursives. For the life of Matthew, which probably came here, and which is inserted on a recent leaf (fol. 58), see E₁.

p. 4^a contains the following in an elaborately adorned frontispiece:

τεπερρητης δευθενονθια εεφτ πελεπσαι ητερε-
 παυτ δεπειταγγελιο ητελεατθεος παποσ-
 τολος ουαι εβολ δεππιβ εεθοντηκ. ερεφτ παπ

$\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\sigma}\bar{\kappa}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\zeta}\bar{\delta}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ Θ_1
 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\sigma}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\nu}$.
 $\kappa\lambda$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\tau}$ 'We begin with the help of God and the excellence
of his aid the writing of the Gospel of Matthew the Apostle, one of the
twelve disciples. May God grant his protection to him who wrote and
him who readeth in it and him who heareth it Amen. Chapter the first.'
The Gospel then begins with ornamental letters, and black and red lines
of archaic letters, the genealogy being written in pairs of lines alternately
black and red.

p. 104^a frontispiece with $\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$
 $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\kappa\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}$. $\bar{\Theta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\tau}$ $\bar{\phi}\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$
 $\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\nu}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$
 $(\bar{\tau}\bar{\epsilon})\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\chi\bar{\eta}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}$
 $\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\sigma}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\sigma}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\kappa\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\beta}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\zeta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}$.
 $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $(\bar{\alpha})\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\chi}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 $\bar{\sigma}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\sigma}$.
 $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\psi}\bar{\tau}$.
 $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\iota}$ $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\kappa\bar{\alpha}\bar{\tau}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\sigma}\bar{\theta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\sigma}\bar{\alpha}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 $(\bar{\alpha})\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\nu}$ $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $(\bar{\eta})\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\psi}$
 $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$. $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}$
 $\bar{\nu}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}(\bar{\eta})\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\tau}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\iota}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}$
 $\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\zeta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}(\bar{\eta})\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\kappa\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\alpha}$ $\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}$
 $\bar{\chi}\bar{\omega}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\rho}$. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\kappa}$ $\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\theta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$
 $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\psi}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}(\bar{\eta})$
 $(\bar{\alpha}\bar{\lambda})\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\beta}$. $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\omega}$ $\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\zeta}\bar{\delta}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}$
 $\bar{\epsilon}\bar{\beta}\bar{\omega}\bar{\lambda}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\nu}$ $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\kappa}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\nu}$
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\kappa}\bar{\omega}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\sigma}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\sigma}$ $\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\sigma}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 $\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ $\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\sigma}$. $\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\theta}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\omega}\bar{\sigma}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$

ο₁ φάλεο ετα τω οτ ερρη εκωγ ἵκεπερ ερ ποθεσις
 οτ πιωτ ἕη ἵκεφάλεον οτ κοτχι ὠλε εφεταετ
 ὠπ εφωρ κβ ἵκλ. Δυς δαι ἕπερετα γτελιον
 δερτ πολισ ρωην δερτασπι ἵπιρωλεος ετε-
 τεφραπτια οτορ εφριωιω ἕλεογ ἵκεπεπιωτ
 ετταιοττ δββα πετρος δερτ πολισ ρωην
 ιτα δυς δαι ἕλεογ ἵκελεαρκος οτορ εφριωιω
 ἕλεογ δερτ πολισ ρακοτ περχηει πελε
 ἕβακι δερτρολεπι ἕλεαζδ δερθελετοτρο
 ἵκλαττιος λεπενσαταπαλταεψις ἵτεπενσω-
 τηρ ἕιβ ἵρολεπι. Οτορ ατχλει δερκεχωλε
 χεατς δητγ δερτασπι ἵασστριος οτορ τεφα-
 ριλεος ἵτεπεγσαχι δω.

Δ ΤΑΡΧΗΝ ἕπιετα γτελιον πελεπιωλες ἵτειω-
 ΔΠΗΚΣ (giving the register of the 54 Coptic chapters).

'The beginning of the translation of (the) Gospel according to Mark. May it please God, our helper, and may his strength assist us. His mercy is our store (لنا; رحمة) and his compassion our trust (reading ερος, D₁ for εβολ), and we believe the eternal Trinity and our heart is established upon the one Godhead (D₁), and our understanding is firm upon his foundation, and our mind (reading ΠΟΥΣ for ΠΟΥΤ, D₁) is purified by him, and his gift hath been communicated to us, and we all establish ourselves upon his foundation, because we take our stand upon his hope and rely upon his greatness. And we depart not from his paths though ignorant of his intelligence. And when we have no resource outside of the revelation, and confess and are grieved at the preaching of the things which have been concealed and revealed, he hath given to us the merit of the martyrs and the righteous, because we (are) in the last times, according as the king hath said: "Behold, I send you as sheep amongst lions and wolves." And he hath granted to our ignorance his holy name, forgiving us our shortcomings and our transgressions, (giving us) peace by the excellence of his (lit. thy) Gospel, which he gave to Mark the Apostle in the language of the orthodox Romans. And the (lit. his) numbers of the (lit. his) chapters, in which are collected their (lit. his) contents, are for the large, 48 chapters, the small, 235; (of these) 213 chapters in common, 22 peculiar to Mark. He wrote his Gospel in the city of Rome in the language of the Romans of France (ΕΓΡΑΠΤΙΔ., i. e. Latin), and our honourable father Abba Petros

having preached it in the city of Rome, Mark thereupon wrote it and C₁ preached it in the city of Alexandria (Rakoti) and Egypt (Chémi) and the five cities, in the fourth year of the reign of Claudius, after the Ascension ✓ of our Saviour twelve years. And it was found in another book that it was written in the Assyrian language, and the (his) number of his words (*ῥήματα*) is 1800.' Then follow the 54 titles, instead of which the 48 of E₁ are given: 1 Concerning him who had the unclean spirit, 2 Peter's mother-in-law, 3 those who were healed among many sick, 4 the leper, 5 the palsied, 6 Levi of Alpheos, 7 him who had the withered hand, 8 his choosing the Apostles, 9 the parable of the sower, 10 the rebuking of the winds and the sea, 11 him who had the legion, 12 the daughter of the ruler of the synagogue, 13 the woman who had the issue of blood, 14 the commission (ΔΙΔΤΑΚΗ) of the Apostles, 15 John and Herod, 16 the five loaves and the two fishes, 17 the walking of the Lord upon the sea, 18 the transgressing the commandment of God, 19 the Cananean and Phœnician woman whose daughter had an unclean spirit, 20 the deaf dumb, 21 the seven loaves and the fishes, 22 the leaven of the Pharisees, 23 the blind, 24 the asking at Cesarea Philippi, 25 the transfiguration of Jesus, 26 him who was epileptic who had the demon, 27 them who reasoned as to who was the great among them, 28 the Pharisees who asked tempting him, 29 the rich man who asked the Lord, 30 the sons of Zebedee, 31 Bartimeos the son of Timeos, 32 the foal, 33 the fig-tree which withered, 34 never failing in prayer, 35 the asking of the chief priests of the Lord by what authority doest thou these things, 36 the vineyard, 37 them who asked him about the census, 38 the Sadducees who say there will be no resurrection, 39 the scribe who asked him, 40 the Lord asking them, 41 the woman who had the two mites, 42 the final consummation, 43 the day or the hour, 44 her who anointed the Lord with ointment, 45 the passover, 46 the prophecy of the betrayal, 47 the denial of Peter, 48 him who asked for the body of the Lord Jesus: in E₁ red uncials and black cursives.

p. 107 Mark begins with ornamental letters &c. after the heading
 ΤΕΠΕΡΘΗΤΟ ΘΕΝΘΟΚΟΙΑ ΕΕΦΨ ΕΣΘΑΙ ΕΠΙΕΤΑΓ-
 ΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΤΕΥΡΕΣΒΙΑ ΕΘΡΗ ΕΧΩΝ
 ΔΕΕΗΚ ΚΛ Δ 'We begin with the help of God to write the Gospel
 according to Mark, his intercession be with us Amen. Chapter i.'

p. 169^a on a bordered page begins ΤΑΡΧΗ ΠΤΕΤΛΟΤΙΑ
 ΕΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΦΗ ΕΤΑΥΘΙΕΛΩΙΤ
 ΠΑΝ ΘΕΠΠΕΦΑΙ ΕΠΕΠΕΑΨ ΠΛΑΝΙ (H, C₂) ΠΕΛΕΨ-
 ΕΕΤΒΕΛΛΕ. ΟΤΟΘ ΕΥΘΟΛΕΟ ΕΠΕΠΕΙΤΩΟΤΙ ΕΠΕ-

C₁ ΕΠΣΑΠΤΑΚΟ ΠΕΛΕΓΚΑΚΙΑ. ΟΤΟΖ ΔΥΕΡΟΤΩΠΙ ΕΞ-
 ΠΕΠΠΟΥΣ ΘΕΠΤΕΥΣΟΦΙΑ ΠΑΤΑΤΡΗΧΥ ΠΕΛΠΕΥΠΟ-
 ΜΟΣ ΠΟΤΩΠΖ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΔΥΤ ΠΑΠ ΠΤΛΩΙΧΙ
 ΕΤΧΩΡ ΘΕΠΦΗ ΕΤΑΥΘΩΡΠ ΠΑΠ ΠΘΗΤΥ ΕΒΟΛ
 ΘΕΠΠΙΕΥΤΣΤΗΡΙΟΝ ΠΤΕΠΠΑΥΤ ΘΕΠΤΡΙΑΤΙΚΟΝ
 ΠΑΙΔΙΟΝ ΠΕΛΕΓΜΕΤΟΤΑΙ ΠΤΕΥΟΥΣΙΑ. ΟΤΟΖ ΔΥ-
 ΣΩΛΧ ΕΒΟΛ ΖΑΡΟΠ ΠΠΙΖΟΡΕΔ ΘΕΠΦΗ ΕΤΑΥΠΙ
 ΕΛΛΟΥ ΘΕΠΠΕΥΕΤΑΓΓΕΛΙΟ Ε(Δ, C₂)ΥΤΕΛΟΤΕ. ΦΗ
 ΕΤΑΥΘΩΡΠ ΠΠΕΥΛΕΠΙΠΙ ΟΤΟΖ ΔΥΣΟΛΕΣ ΠΤΕΥΖΙΑ-
 ΘΗΚΗ. Ο(Ο, C₂)ΤΟΖ ΔΥΕΡΟΤΩΠΥΤ ΠΠΕΥΥΦΗΡΙ ΟΤΟΖ
 ΔΥΕΥΦΗΡΙ ΕΞΠΑΡΑΔΟΧΟΝ. ΟΤΟΖ ΔΥΘΩΡΠ ΕΒΟΛ
 ΠΧΕΠΕΥΜΟΡΦΗ ΟΤΟΖ ΔΥΤ ΕΠΠΙΟΥΠΟΥ ΘΕΠΤΕΥΕΤ-
 ΦΡΟΣΤΗΠ. ΧΕΥΣΜΕΔΡΩΟΥΤ ΧΕΥΘΟΣ ΠΧΕΠΕΥΩΟΥ
 ΟΤΟΖ ΕΛΛΟΝ ΚΕΠΟΥΤ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ. ΤΕΠΕΡΖΗΤΣ
 ΘΕΠΘΟΝΘΙΑ ΕΦΤ ΤΕΠΚΑΛΟΓΡΑΦΗ ΕΠΠΙΖΙΩΙΥ
 ΠΤΕΠΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΛΟΥΚΑΠ(C, C₂) ΟΤΟΖ ΠΙΔΠΟ-
 ΤΟΛΟΣ. ΤΕΥ(+ΕΡ, C₂)ΠΡΕΣΒΙΑ ΕΖΡΗ ΕΧΩΠ ΕΩΠΩΠ
 ΔΕΠΠ. ΟΤΟΖ ΠΑΡΙΘΕΛΟΣ ΠΤΕΠΕΥΚΕΦΑΔΕΟΝ ΕΖΡΗ
 ΕΧΕΠΦΗ ΕΤΑΥΤΑΧΡΟ ΘΕΠΠΙΧΩΛ ΠΤΕΠΠΟΡΘΟΖΟ-
 ΖΟΣ ΟΥΠΠΥΤ ΠΓ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΕΕΒ ΔΥΤΕΛΑΤ
 ΩΟ(Π, C₂)Δ Ε(Δ, C₂)ΥΦΩΡΧ ΟΔ. ΔΥΣΘΑΙ ΕΠΠΕΥΕΤΑΓΓΕ-
 ΛΙΟΝ ΘΕΠΤΑΣΠ ΠΠΙΟΥΠΕΠΠ(+Π, C₂) ΘΕΠΤΕΛΕΖΙΒ
 ΠΡΟΛΕΠ ΠΤΕΚΛΑΤΑΙΟΣ ΠΟΥΡΟ ΜΕΠΠΕΣΑΤΑΠΔ-
 ΛΥΕΨΙΣ ΠΤΕΠΠΕΠΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ Κ ΠΡΟΛΕΠ ΘΕΠΤΑΠ-
 ΤΙΟΥΧΙΑ ΣΤΤ, Π ΠΑΥΟ(+ΠΣΑΧΙ, C₂). p. 170^o ΠΕΡΦΕΛΕΤΙ
 ΠΠΙΚ,Λ ΠΕ (giving the register of the Coptic chapters).

'The beginning of the blessing of the Gospel according to Luke. He who guided us by his mercy after the error and blindness, having beheld (ΕΥΟΛΕΣ, C₂ ΠΣΟΛΕΣ) our ways along (lit. after) corruption and wickedness, and enlightened our minds by his infinite wisdom and his revealed law, and hath given to us a strong plea in that he revealed to us the mysteries of the faith in the eternal Trinity and the Unity of his essence. And he dispelled from us illusions (الشبهات) by the glorious Gospel which he sent, and by which his signs were discerned, and his covenant agreed upon, and his wonders magnified, and the marvellous wondered at; and his outward appearance was shewn, and he gave delight in his joy; because

blessed (and) exalted is his glory, and there is no God beside him (lit. thee). C₁
 With the help of God we begin our copying of the preaching of the Evangelist and Apostle Luke, may his intercession be with us for ever Amen. And the numbers of his chapters according as they are established in the orthodox books are of the large, 83 and the small, 342, (of these) 271 in common and 71 peculiar. He wrote his Gospel in the language of the Greeks in the twelfth year of Claudius the king after the Ascension of our Lord Jesus Christ ten ✓ years, in Antioch, stichoi 3000.' Then follow the 86 titles (ΠΕΡΦΛΕΤΙ), instead of which the 84 of E₁ are given: 1 the apographè, 2 the shepherds, 3 Simeon the priest, 4 Anna the prophetess, 5 the word which came to John, 6 them who asked John, 7 the temptation of the Saviour, 8 him who had the unclean spirit, 9 Peter's mother-in-law, 10 them who were healed among many who were sick, 11 the draught of the fishes, 12 the leper, 13 the palsied, 14 Matthew the Evangelist, 15 him who had the withered hand, 16 the choosing of the twelve Apostles, 17 the beatitudes, 18 the centurion, 19 the son of the widow in Nain, 20 the messengers of John, 21 her who anointed the Lord with ointment, 22 the parable of the sower, 23 the rebuking of the winds and the waves of the waters, 24 him who had the legion, 25 the daughter of the ruler of the synagogue, 26 her who had the issue of blood, 27 the sending of the twelve Apostles, 28 the five loaves and the two fishes, 29 the Lord's asking them, 'Who do men say I am?' 30 the transfiguration, 31 him whose son was epileptic, 32 the reasoning of the Apostles which of them is the great, 33 him whom he did not command to follow him, 34 the seventy who were sent two and two, 35 the lawyer who asked the Lord, 36 him who fell among (ΕΤΑΔΥΙΝΙ ΕΤΟΤΟΤ) the robbers, 37 Martha and Mary, 38 praying, 39 him who had the deaf spirit, 40 the woman who lifted up her voice in the multitude, 41 them who asked for signs from heaven, 42 the Pharisee who called the Lord, 43 the woe of the lawyers, 44 the leaven of the Pharisees, 45 him who wished to divide the inheritance, 46 the rich man whose land was fertile, 47 the Galileans and those in the Syldam, 48 the woman with the spirit of sickness, 49 the parables, 50 him who said, 'Are there few who will be saved?' 51 them who spoke to the Lord, 'Herod wishes to slay thee,' 52 the dropsical, 53 the not having the chief seats at banquets, 54 them who were called to the supper, 55 the parable of the building of the tower, 56 (concerning omitted) a parable concerning the 100 sheep, 57 him who went to a far country, 58 the steward of unrighteousness, 59 the rich man and Lazarus the poor, 60 the ten lepers, 61 the judge of unrighteousness, 62 the Pharisee and the publican, 63 the rich man who asked the Lord, 64 the blind, 65 Zacheos, 66 him who

C₁ went to a land to receive a kingdom, 67 them who received the ten pounds, 68 the foal, 69 the chief priests and scribes who asked the Lord 'by what authority doest thou these things?' 70 the vineyard, 71 the crafty asking about the census, 72 the Sadducees, 73 the Lord asking the Pharisees, 74 the poor widow and the two mites, 75 the final consummation, 76 the passover, 77 them who strove which should be the great, 78 the speaking of Simon, 79 the seeing of Herod of the Lord, 80 the women who wept and bewailed him, 81 the robber who repented, 82 him who asked for the body of the Lord, 83 Cleopa and his friend, 84 the Ascension of the Lord into heaven. In E₁ these numbers are red uncials and black cursives.

The Gospel of Luke begins in the same manner as Mark, except that the prayer for intercession is omitted from the opening statement.

p. 275^a with border $\tau\alpha\rho\chi\eta\ \bar{\eta}\tau\epsilon\tau\lambda\omicron\upsilon\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\ \kappa\alpha\tau\alpha\ \iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\eta\ \delta\epsilon\pi\beta\omicron\kappa\omicron\iota\alpha\ \bar{\epsilon}\phi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\zeta\eta\tau\epsilon\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\epsilon\pi\kappa\epsilon\alpha\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\psi\eta\mu\alpha\psi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\pi\omicron\beta\iota\epsilon\lambda\omega\iota\tau\ \tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \mu\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\ \bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\pi\ \bar{\eta}\tau\epsilon\ \iota\omega\alpha\pi\eta\kappa\epsilon\ \mu\psi\eta\mu\eta\ \bar{\eta}\zeta\epsilon\beta\epsilon\delta\epsilon\omicron\varsigma\ \mu\iota\kappa\epsilon\psi\zeta\iota\omega\iota\psi\ \omicron\tau\eta\mu\alpha\psi\bar{\iota}\ \tau\epsilon\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi\ \bar{\eta}\zeta\omicron\tau\omicron\ \bar{\kappa}\ \omicron\kappa\omicron\tau\chi\iota\ \bar{\omega}\lambda\bar{\beta}\ \epsilon\psi\bar{\iota}\ \mu\epsilon\delta\bar{\iota}\ \bar{\rho}\lambda\bar{\alpha}\ \epsilon\psi\phi\omega\rho\chi\ \bar{\rho}\bar{\alpha}\ \delta\epsilon\psi\delta\alpha\iota\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\psi\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\ \delta\epsilon\pi\epsilon\phi\epsilon\varsigma\omicron\varsigma\ \delta\epsilon\pi\tau\alpha\varsigma\pi\iota\ \bar{\eta}\mu\iota\omicron\tau\epsilon\iota\mu\eta\eta\ \delta\epsilon\pi\phi\epsilon\lambda\epsilon\zeta\bar{\epsilon}\ \bar{\mu}\rho\omicron\epsilon\pi\pi\iota\ \delta\epsilon\pi\theta\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\mu\bar{\rho}\ \bar{\eta}\kappa\epsilon\varsigma\alpha\rho\ \tau\alpha\rho\varsigma\omicron\varsigma\ (\mu\alpha\rho\iota\tau\omicron\varsigma)\ \epsilon\tau\alpha\bar{\iota}\ \mu\epsilon\delta\bar{\iota}\ \bar{\mu}\rho\omicron\epsilon\pi\pi\iota\ \mu\epsilon\pi\epsilon\mu\epsilon\varsigma\alpha\bar{\eta}\bar{\iota}\ \tau\alpha\ \mu\alpha\lambda\tau\epsilon\psi\iota\varsigma\ \bar{\epsilon}\pi\epsilon\mu\epsilon\bar{\omicron}\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \mu\epsilon\mu\omega\tau\eta\rho\ \bar{\eta}\kappa\ \bar{\mu}\chi\varsigma\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\tau\chi\iota\epsilon\iota\ \delta\epsilon\pi\ \mu\kappa\epsilon(\omicron\mu.\ \kappa\epsilon,\ \omicron\mu)\ \chi\omega\mu\epsilon\ \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\psi\ \tau\zeta\bar{\eta}\ \bar{\eta}\varsigma\tau\omicron\iota\chi\iota\omicron\pi\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \bar{\eta}\theta\omicron\psi\ \beta\bar{\omega}\bar{\kappa}\ \bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\kappa\eta\mu\iota\ \omicron\tau\omicron\zeta\ \delta\epsilon\pi\kappa\epsilon\omicron\tau\iota\ \chi\epsilon\tau\eta\mu\iota\ \bar{\eta}\tau\epsilon\mu\epsilon\psi\varsigma\alpha\chi\iota\ \beta\bar{\tau}\ \mu\epsilon\psi\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota\ \bar{\eta}\kappa,\ \lambda\ \bar{\epsilon}\epsilon\bar{\tau}\ (\text{giving the register of the Coptic chapters}).$

'The beginning of the blessing of the Gospel according to John. With the help of God we begin and in the excellence of his aid we proceed to (lit. we) record the chapters of the Gospel of John the son of Zebedee, the preacher, the great chapters amount to 20, and the small to 232, of these 131 are in common, 101 peculiar. He wrote his Gospel at Ephesus in the language of the Greeks, in the sixth year of the reign of Kesar Tarsos (Trajan), which was the thirtieth year after the resurrection of our Lord and our Saviour Jesus Christ. And it was found in another book that there are 360 stichoi, and 2820 signs, and in another (book) that the number of his words ($\rho\acute{\eta}\mu\alpha\tau\alpha$) was 2400.' The titles of the chapters, 46, instead of which the 20 chapters of E₁ are given: 1 Concerning the marriage feast which was

in Cana of Galilee, 2 them whom he cast out of the temple, 3 Nicodemus, C₁
 4 the question about purifying, 5 the Samaritan woman, 6 the nobleman,
 7 him who had been thirty-eight years in his sickness, 8 the five loaves and
 the two fishes, 9 the Lord's walking on the waters, 10 the blind from birth,
 11 Lazarus, 12 her who anointed the Lord with ointment, 13 the words
 which Judas said to them, 14 the mounting upon the ass, 15 the Greeks
 who came to the feast to worship, 16 the Lord washing the disciples' feet,
 17 the Paraclete, 18 him who asked for the body of the Lord, 19 the good
 news of the angel to the women of the resurrection, 20 the coming of the
 Lord to the Apostles when the doors were shut.

The Gospel begins similarly to Luke. At the end there are twenty-one
 pages of Arabic directory for the lessons of the year. Then comes an
 Arabic statement preceding the canons also in Arabic, after which is
 another Arabic statement prefatory to a calendar which gives the years
 of Christ (ΠΡΟΛΗΠΙ ΝΤΕΠΧC), the years of the Martyrs (ΠΙ-
 ΡΟΛΗΠΙ ΝΤΕΠΙΔΔΑΡΤ), the concurrents of the sun (ΠΙΡΗ) and
 the epacts of the moon (ΠΙΙΟΘ) in four parallel columns. The first years
 in the two first columns are ΔΡΥΓΕ and ΡΚ, 1196 and 920, and the
 last ΔΥΙΕ and ΔΡΔΔ, 1416 and 1140. In order to reduce the latter
 to years of Christ 276 or 277 must be added instead of 283 or 284,
 because the Alexandrians wishing that the cycle should begin a new
 period with the reign of Diocletian took upon themselves to diminish
 by ten years the duration of the world. They were already in advance
 of our era by three years, and therefore still differ from our reckoning
 by seven (see *L'Art de verifier &c.*). It should be observed that although
 the Copts always speak of the year of the Martyrs, their present era begins
 with the accession of Diocletian in 283-284, and before the beginning of
 his Persecution. The MS. contains no name of writer nor date of writing
 or dedication. Wilkins does not mention it, and there is no record of
 former ownership, except a note below the former catalogue numbers 'Ce
 volume vient de M^r de Peires,' but the reading of this name is uncertain. ✓

The text is perfect with the exception of a small lacuna, John 16, 6
 †ΧΩ—18... Δ.Π, and may be regarded as the same text as C₂, which is
 imperfect, but appears to have been a finer book written by the same
 scribe. Eighteen omissions occur besides those of the tables, including
 John 9, 26; otherwise the text agrees closely with A and H.

It was twice collated by the editor for Matthew, and once for the rest, ✓
 1890-93.

5. C₂, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 8, formerly Raymund I, imperfect. C₂
 XII-XIII century, paper, foll. 351 (+4), coll. 2, ll. 26, 27, 33.7 × 23.2 cm.,

C₂ text 26.2 × 16 cm., quinions, writing the same as C₁; punctuation only † ‡, ornament and capitals similar to C₁; ch. Copt. and Gr. marked as in C₁; Am. sec. and can. the same as in C₁; paginated on verso with Coptic uncials as C₁, but with another pagination in Coptic cursives, probably a correction of the uncials: quire enrichment the same as in C₁.

The seven first pages are recent, and an Arabic statement therein says that Matthew wrote in the Hebrew (بالعبرانية) in Palestine (فلسطين) seven years after the Ascension, and preached it in Jerusalem and India (الهند). After the restored chapters of Matthew on p. 100 begins the same prologue as in C₁ for Mark at the word ΕΥΠΡΟΘΕCIC and continues to , & Ω, where is inserted in red ΤΕΥΕΡΦΛΕΕΤΙ ΠΚΛ ΠΖ ΕΤΗΚΑΙ ΠΕ (and cursive for 54) 'his reminder of the 54 chapters which are these.' After this follow the titles ending with 54. Before Luke there is the same prologue as in C₁, and a damaged picture of the Evangelist, and again the same prologue for John as in C₁.

p. 351^b contains an Arabic statement as to the restoration of the book by Arghadyūs son of John at the expense of the lord Šalib the son of the Mūllā George, both are also styled deacon, archon, and shaykh, in the month Pashons (May) of the year 1587, an. Mart. 1303.

Mai refers this MS. to the fourteenth century, but the exact resemblance to C₁ in writing, style of ornament and text places it in the end of the twelfth or beginning of the thirteenth. Wilkins speaks of this MS. as among the three which he saw and collated in the Vatican, and which were brought from Egypt by Girolamo Vecchetti in 1594, and bequeathed to the library by John Baptist Raymmond in 1614; and he calls it 'primum,' erroneously assigning to it the date of the restoration, and stating inaccurately that there is no prologue to Luke.

Lacunae, Matthew 1, 1-3, 11 ... ΦΗ ΕΤΕΠ, 18, 10 ΠCΗΟΥ to the end of the Gospel. Mark 1, 44 ΧΕΠΠΕΚΤΟΥΤΩΟ-2, 9 ... ΠΟΒΙ, foll. 117-128. Luke, foll. 247, 248, 258, 259. John 18, 37 ΚΕ Τ&Ρ to the end of the Gospel.

Matthew was collated by the editor in 1890, the test chapters in 1893.

Γ 6. Γ, Evv., Copt., Cairo Patriarchate, 1^o و 1^o 1^o 1^o 'number 1, f. 12 and 14' (Greg. 36), imperfect. A. D. 1184. an. Mart. 900 (alleged), paper, foll. 285 (+5), col. 1, ll. 23, 35 × 25.3 cm., text 27 × 18.6 cm., quinions, beautiful writing, perhaps nearest to G₁ (which was once at the monastery of Al 'Arabah), but much finer, and bearing sufficient resemblance to A to confirm the date which is given only in a modern colophon; final and abbreviated letters very scarce; punctuation, red † for all pauses, often ‡, and very rarely †~ and :, l. c. of various size and usually coloured brightly with

red and yellow, occasionally only red, s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncial numbers, Gr. by black uncial numbers for Matthew. As in A there are no lines of archaic letters; Am. sec. and can. given in black uncials, and occasional \diamond in the text, but no other indication: foliated on verso with uncials, $\Xi\Delta\Theta\Upsilon$, $\Xi\Delta\rho\kappa\omicron$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa$, $\lambda\omicron\Upsilon\kappa\Delta$, $\bar{\iota}\omega$ in red on recto: quire endings &c. $\iota\Upsilon$, $\chi\Upsilon$, and s. c. o.; orn. scanty, but birds common for Δ : two frontispieces for Mark and Luke survive uninjured with interlacing border of simple rectangular form and without arches, pleasing in colour. The beginning and end of the lections are marked in Arabic.

Orthography, $\Phi\Upsilon$ occurs undoubtedly in text (Luke 8, 10. 23, 40; John 5, 18), and once very plainly in the margin where it is not in the formal writing of the text (Matthew 22, 32); small thin line for point above letters.

p. $\text{CI}\Theta^b$ Luke ends without inscription, and the following statement occurs: وكان ترميم هذا الكتاب في يوم الاربعاء المبارك سادس عشر شهر توت سنة الف و خمسمائة واحدى عشر الشهدا على يد الحقيير اتناسيوس خادم بيعة الله المقدسة بكري ابوتيج طالب بذلك الاجر من الله بطلبات القديسين امين وكان تاريخ نسخته الاولى سنة تسعمائة للشهدا الاطهار رزقنا الله بيقبول بشفاعتهم امين 'And the restoration of this book was (finished) on the blessed fourth day, 16th of the month Tût, year 1511 of the Martyrs, by means (lit. upon hand) of the miserable Athanasius, servant of the holy Church of God in the see of Abutij, who sought thereby a reward from God through the supplications of the saints Amen: and the date of its original copying was year 900 of the pure Martyrs, may God grant to us acceptance through their intercessions Amen.'

p. $\text{C}\Xi\text{H}^b$ contains only ten lines, the rest is ruled as usual and left blank, except for two Arabic notes, (1) neat, سهل المسكين الناقل 'negligence of the poor copyist;' (2) rough, partly concealed by patch, appears to refer to a priest Anṭony, and ends 'whoever studies in this Gospel of the four Evangelists shall remember all who have laboured on it, and may he who prays for any blessing have the like.'

p. $\text{C}\Pi\Delta^a$ after the subscription of John there is an Arabic colophon, $\frac{1511}{\text{ΦΥΙΔ}}$ للشهدا وكان ترميمه سنة ٩٠٠ للشهدا 'its date year 900 of the Martyrs: and its restoration was 1511 of the Martyrs,' followed by signature of $\text{ΠΙΡΗΚΙ ΔΘΝΔΣΙΟ ΤΔΠΟΘΙΚΗ}$ 'the poor Athanasius (of) Apothiké.' Then comes in ornamental writing بسم الله الرؤوف الرحيم المجد في الله في العلاء 'in the name of God the merciful and clement, glory to God in the height,' and the dedication وقفاً موبداً وحسباً مخلداً على دير ابونا

Γ القديس العظيم انطونيوس اب الرهبان المعروف بجبل العربة بشرق اطيح لايباع ولا يرهن ولا يخرج عن وقتته وكلمن تعد او اخرجه بوجه من وجوه التلاف يكون نصيبه مع سيمون الساحر ويهوذا الدافع ومدان من الله تعالي ومحروم من نعمته والمنز ثم المنز من الخائفه و على بني الطاعة تحمل الهركه وذلك من ملك In sure and perpetual dedication to the monastery of our father the great Saint Antony, the father of monks, known as the mountain of Al 'Arabah, east of Itfih. Let not (the book) be sold, or pledged, or removed from its dedication: and let every one who disposes of it or removes it in any way of causing it to be lost have his lot with Simon the sorcerer and Judas the traitor, and be condemned by God most high and excluded from his happiness. Beware, then beware of transgressing this injunction: and upon all children of obedience may there descend blessing from the kingdom of the great one, whose name and sign are most high: and to God be thanks for ever and ever.'

The volume bears a label كتاب الاربعة انجيل قبطي بغير عربي سنة ٩٠٠ 'the book of the four Gospels, Coptic without Arabic, year 900 of the Martyrs' with the number as given above. In 1892 it was shewn to the editor in the Patriarch's House at Cairo, but was not then in the library room. At the destruction of the monasteries in the Eastern desert, at the end of the fifteenth century, the books that could be saved appear to have been brought to Cairo.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 25 ... ΚΡΙΤΗΣ 1°, 25, 25 ΧΙΝΘΩΡ—37 ... ΠΘΠΔΥ. Luke 10, 2 ΤΩΒΩ—27 ... ΔΕΝΠΕΚ, 22, 52 ΠΥΠΡΕΣΥΤΕΡΟΣ—66 ... ΠΙΣΔΩ. John 1, 1-31 ... ΟΥΟΖ ΔΠΟΚ, 18, 18 ΟΥΟΖ—40. 19, 24 ΧΕ 2° to the end of the Gospel.

The text in Matthew and Mark has many of the additions, but in Luke and John the few additions agree with A or B. Twenty omissions are peculiar. In Mark Γ is closely related to M, and these two MSS. come nearest to B, in Luke Γ is much nearer B than A, while in John it keeps with ACGH.

This MS. was collated throughout by the editor in 1892-93.

- D₁ 7. D₁, Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 9, formerly Raymund 4 (Greg. 30), perfect. A. D. 1205, an. Mart. 921, paper, foll. 504 (+5), coll. 2, ll. 22, 34.5 × 25 cm., text 25.5 × 17 cm., quinions, writing peculiar to D₁E₁ rather thin and free; punctuation, black colon very common and used often with red † ‡ † † † † †, dot or curve † used over letters; Ϛ, ϛ, Ϝ, ϝ, Ϟ are always reddened and rarely several other letters; l. c. small, usually gilt with blue ornament arabesqued, occasionally a kind of bird capital for Ϟ; s. c.

gilt and sometimes slightly ornamented and with red or black 3; ch. Copt. D₁ marked by one line of text in semi-archaic letters and black uncial numbers, ch. Gr. by red uncial numbers; Am. sec. and can. black uncials with gilt fioret above and below: paginated with uncials on verso every second page, separately for each Gospel, Evangelist's abbreviated name on recto: quire ending &c. elaborate with arabesques and blue enrichment IC XC, TC ΘΥ, almost invariable; there occur also IC XC, ΚΥ ΘΥ; IC XC, IOC ΘEO; the quires, besides the Coptic uncials, are numbered with Syriac letters from the beginning, at head of page inner corner precisely like B verso and recto, they are also numbered with Arabic words (not Siyāk) and Coptic cursives on recto: orn. pictures of Christ and the Evangelists, magnificent frontispieces and other arabesque ornament, with a later inserted leaf containing a cross and the date.—Orthography, Φ̄ϛ̄, & ϠϠΙΕΡϠϠ (usually), ϠϠϠΘΥϠϠ.

p. 1^a contains the following Arabic statement: هذا الانجيل القدس حسباً دايمًا ووقفًا موبدًا على دير القديس العظيم انطونيوس بجزيرة العرب اوقفه وحسب الارضن المسيح الشيخ الرشيد الشماس مخايل الحكيم ابو حليقة فكل من وقف على هذا المكتوب من الاباء والاخوة القديسين الساكنين في هذا الدير يذكر هذا القديس و يطلب له الرحمة من سيدنا المسيح حياً كان او ميتاً وكاتب هذه الاسطر المسكين عبريال المدعو برحمة الله و احكامه التي لا تدرك بطريق مدينة الاسكندرية و ما معها يمنع و يحرم كل من يخرج هذا الكتاب المقدس من كنيسة هذا الدير المذكور ولا يطلع به الى الجوسق مثل بقية الكتب ولا يخبوه بل يكون في الكنيسة مع الكتب و يقرأ فيه في الحدود والاعياد في صلاة عشية وياكر ووقت القداس ومن اراد من الرهبان ان ياخذ الى قلايته يكشف منه او يقابل به فلا يمنع من ذلك بل اذا فرغ بشغله يعيده الى الكنيسة و سلام الرب يحل عليهم و نعمته تشملهم ورحمته تخلص نفوسهم امين والسبح لله دايمًا ابداً كتب ذلك بكنيسة القديس مرقوريوس بمصر المحروسة بحضور الحكيم المذكور في ثالث برمنات سنة ست و ثمانين وتسع مائة للشهدا الابرار الموافق لخامس رجب الاصح سنة ثمان و ستين ستمائة.

'This holy Gospel is in sure and perpetual dedication to the monastery of the great Saint Antony in the desert of Al 'Arabah by the worshipful archon and upright shaykh, the deacon Michael al Hakim Abu Hallkah. Every one of the holy fathers or brothers dwelling in this monastery who study this book shall remember this holy man, and pray for him the mercy of our Lord Christ, whether he be alive or dead. And the writer of these lines, the poor Gabriel, called by the mercy of God and his un-

D₁ searchable wisdom Patriarch of the city Alexandria and what belongs to it, interdicts and excommunicates every one who shall remove this holy book from the church of this monastery aforesaid: and it shall not be carried up to the tower (jaûsak, Persian word for high building) like the rest of the books, and it shall not be concealed, but it shall be in the church with the books, and shall be read on Sundays and festivals at evening and morning prayer, and at the time of the Liturgy. And whoever of the monks wishes to take it to his cell to examine it, or collate with it, he is not to be prevented, but when he has finished his work he shall bring it back to the church: and the peace of the Lord be upon them, and his favour embrace them, and his mercy save their souls Amen. Adoration to God for ever and ever. He wrote this in the church of Saint Mercurius in Cairo the preserved, in the presence of Al Hakîm aforesaid, on the 3rd of Barmanât, year 986 of the righteous Martyrs, corresponding to the 5th of Rajab al Aşam (of the deaf) year 668 (A. D. 1270).'

p. 1^b beautiful ornament with ΙΗΣ ΧΡΣ ΣΤΛΩΠ ΖΩΗΚ ΠΙΨΩΠΗ ΠΩΠΘ ΔΥΘΡΟ 'Jesus Christ the tree of life hath conquered.' There are two short Arabic notes, then p. 2^a contains title to letter of Eusebins which follows with the canons: ΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ ΔΥΤΕΔΑΤ ΠΘΗΤΥ ΠΧΕΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΕΔΤΘΕΟΣ ΕΔΡΚΟΣ ΛΟΥΚΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΙΕΔΘΕ ΠΚΑΠΩΠ ΟΥΟΠ Τ ΤΕΔΑΤ ΠΘΗΤΥ ΕΔΤΘΕΟΣ ΕΔΡΚΟΣ ΛΟΥΚΑΣ 'The first canon in which the four Evangelists Matthew, Mark, Luke, John agree. The second canon in which there are three agreeing, Matthew, Mark, Luke.' The rest of the canons follow regularly, and the tenth is labelled thus: ΠΙΕΔΘΕ ΠΚΑΠΩΠ ΦΔΙ ΕΤΕΣΧΗ ΠΘΗΤΥ ΧΕΟΥ ΔΦΟΥΔΙ ΦΟΥΔΙ ΠΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΘΗΤΥ ΘΑΡΙ ΘΑΡΟΥ ΕΕΕΑΤΑΤΥ ΘΥΩΟΥ ΕΠΕΠΘ ΙΗΣ ΠΧΣ ΨΔΕΠΕΘ ΠΤΕΠΙΕΠΕΘ ΔΕΗΠ 'The tenth canon in which is put what each Evangelist wrote by himself alone, Glory be to our Lord Jesus Christ for ages of ages Amen.' Canon I ends with a subscription ΤΗΠΙ ΠΠΙΛΕΞΙΣ ΟΥ ΠΛΕΞΙΣ ΠΕ ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙΨΟΡΠ ΠΚΑΠΩΠ 'the number of the passages is 73 passages, the first canon endeth.' The canons occupy twenty-two pages, and end with ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΠΧΕΠΙ ΠΚΑΠΩΠ ΕΤΑΥΘΗΤΟΥ ΠΧΕΕΥΣΕΒΙΟΣ ΠΚΑΡΠΙΑΝΟΣ ΕΥΤΑΛΕΟ ΕΕΕΟΥ ΕΠΙΛΕΞΙΣ ΕΥΤΕΔΑΤ ΠΕΠΟΤΕΡΗΟΥ ΘΕΠΠΙΔ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΠ 'The ten canons

end which Eusebius wrote for Carpianus, shewing him the passages which *D*₁ agree together in the four Gospels.'

p. 15^a under arched border begins *Δενφραν* &c. *φη ετϋον*
ἦν η̄τερρεταποιν. οτορ φη ετχω εβολ ἦν η̄
ετερποβι. ερρη ραφῆ τεπερετφροστη οτορ
Δενρωβ πιβεν επερρθονοτ χη εροφ. Οτορ
τεπεμοϋι ἦσανεπτατσι ἦν η̄ ετατι Δαχωπ
εβολ Δεπνεμοῖτ ἦρεϋτςβω ἦτεπιναρῆτ ἦορθο-
λοχορ Δεππιαρφαλετι ἦκεφαλεον ἦτεπιᾶ ἦετ-
αγγελιοκ εθοταβ ἔπεπεθε ἦοταιοται ἔπεμοϋ.
Οτορ πιαριθεμορ ετεπεθῆτοτ οτορ φη ετ-
θωοτῆ ἦπιαρενηπια ἔπεμορ. οτορ τεπιπυ ἦπικε-
φαλεα εποτχιπταρωοτ ερατοτ εϋατθωπτ
επη ετκωῆ πεταρωοτ. Οτορ πιαριθεμορ ἦκε-
φαλεον ἦτεπιεταγγελιοκ κατα ματθεοκ πι-
πυῆτ ἔη παθενηῆτ ῥε πικοτχι τπε νε ετῆμαῆτ
εϋετ ἦκεφαλ νε ετφωρχ ἔβ ἦκεφαλεο. Εατ-
ςθαι ἔπιαιεταγγελιοκ Δεπτασπι ἦπιαρεβερεορ
Δεπφτλιςτιηε οτορ ατρωιωϋ ἔπεμοϋ Δεπ-
ἰληε. Ἰτα αφερενηπενπια ἔπεμοϋ ἦκεφη εθοταβ
ιωαηηκς πωρηι ἦρεβερεορ Δεπασπολις Δεπ-
ρολεπι ἦρονητ ἦτεπεθετοττορ ἦκλαττιορ ετε-
τρολεπι ἔπεμαρθῆ ἦτεῆαπαλταεψις εθοταβ.
Οτορ ατχιει Δεπκεχωε χεφοι ἦωχ ἦσαχι.

This is practically the same as in *C*₁. Instead of 'one God' is 'He who receiveth the penitent and forgiveth sinners,' 'teachers' prefix 'fathers,' 'holy' for 'honourable;' the next obscure sentence differs slightly, 'medium' for 'Coptic.' After '62 chapters,' 'This Gospel was written in the Hebrew language in Phylistiim and preached in Jerusalem. Then Saint John the son of Zebedee translated it in Aspolis (Ephesus) in the first year of the reign of Claudius, which was the ninth year of the holy Ascension. And it was found in another book that there are 2600 words.'

The next page 16^a has delicate upper border and *Πιεταγγελιοκ*
ἦτεφη εθοταβ ματθεορ πιαταγγελιστικς οται
πε εβολ Δεππυβ. ἦαποστολορ. αφεθῆτη Δεπ-
πιαρῆ ἦῆαλιςῆτη Δεπτασπι ἔπεετρεβερεορ

D₁ ΠΗΝ ΕΤΑΥΠΑΡΤ̄ ΠΤΕΠΠΟΥΤΑΔΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΖΙΩΙΚΥ
 ΕΛΛΟΥ ΔΕΠΙΔΗΛΑ ΠΕΛΕΤΤΡΟΣ ΠΕΛΕΤΣΙΩΩΠ ΠΕΛ-
 ΠΙΖΙΠΤΟΥ ΖΙΤΕΠΠΙΖΕΛΟΥ ΠΤΕΠΠΗΠΑ ΕΘΟΥΑΒ.
 ΟΤΟΖ ΤΗΠΙ ΠΠΙΚΕΦΑΛΕΟΠ ΠΠΙΚΥΤ̄ ΕΤΕΠΦΗΤΥ ΞΗ
 ΠΤΠΩΣΙΣ ΠΕ. ΟΤΟΖ ΠΑΙ ΠΕ ΠΠΟΚΕΛΑ ΤΗΡΟΥ 'The
 Gospel of Saint Matthew the Evangelist, (who) was one of the twelve Apostles.
 He wrote it in the land of Palistiné in the Hebrew language for the
 believing Jews. And he preached it in Jerusalem and Tyre and Tsidôn
 and the Indies through the grace of the Holy Spirit. And the number
 of the great chapters is 68 lections. And these are all the titles
 (ΠΟΚΕΛΑ).' The register of Gr. chapters proceeds to p. 19^a, where is
 the same prefatory remark as in C₁.

pp. 20^{a, b} are on the thicker and apparently later leaf with large cross,
 Christ in the centre, and the four Evangelists in the corner medallions
 with words ΙΗΣ ΠΧΣ ΞΥΛΩΠ ΖΩΗΣ ΠΥΨΗΠ ΠΤΕΠΩΠΦ
 ΔΥΒΡΟ. ΦΤ̄ ΠΑΙ ΕΠΠΙΕΒΗΠ ΤΩΡΤΙΣ ΧΡΟΠΟΥ ΤΟΠ
 ΔΥΙΟΣ Φ̄ Ρ̄ΚΑ 'Jesus Christ (the) tree of life hath conquered.
 God pity the needy Gôrgis of the time of the holy Martyrs 921 (1205).'

p. 22^b has a picture of Christ blessing Matthew, and on p. 23 the
 Gospel begins.

p. 142^a under two arches begins ΣΥΠΘΕΟΣ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΣ
 ΚΕ ΤΟ ΠΠΑ ΔΥΙΟ 'With God, Father and Son and Holy Spirit,'
 then ΕΥΕΡΑΠΔΥ &c. as in C₁ with a few variants, some of which
 have been used to make better sense. After ΕΗ 48 comes ΠΔΘΕΗΤ̄
 ΠΑ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΩΛΕ ΕΥΤΕΛΑΤ̄ ΩΤΕ ΕΥΦΩΡΧ ΚΑ
 ΠΚΕΦΑΛΕΟΠ, then omitting the sentence about Peter, ΟΤΟΖ
 ΔΥΖΙΩΙΚΥ &c. reading ΠΕΣΩΨ ΤΗΡΥ 'all her borders' for 'and
 Egypt and five cities' down to ΔΩ, then on

p. 143^b under rich heading, ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΠ ΠΤΕΠΠΙΩΤ
 ΕΘΟΥΑΒ ΠΑΠΟΥΤΟΛΟΣ ΟΤΟΖ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΣΤΗΣ ΟΤΟΖ
 ΕΛΕΑΡΤΤΡΟΣ ΕΛΑΡΚΟΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΠΙΟ ΕΛΕΑΘΗ-
 ΤΗΣ ΠΑΠΟΥΤΟΛΟΣ. ΔΥΣΦΑΙ ΕΛΛΟΥ ΔΕΠΡΩΕΗ
 ΤΠΙΚΥΤ̄ ΕΠΠΟΛΙΣ ΕΛΕΕΤΡΩΕΕΟΣ, then lengthwise in margin,
 but by the same hand, [ΕΤΕΤΕΦΡΑΠΤΙΑ. ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΙΚΥ
 ΕΛΛΟΥ ΠΧΕΠΠΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΕΤΡΟΣ ΔΕΠΤ-
 ΠΟΛΙΣ ΡΩΕΕ. ΙΤΑ ΔΥΣΦΑΙ ΕΛΛΟΥ ΠΧΕΛΑΡΚΟΣ]
 ΟΤΟΖ ΕΥΖΙΩΙΚΥ ΕΛΛΟΥ ΔΕΠΡΑΚΟΤ̄ ΠΕΛΕΠΕΣΩΨ
 ΠΕΛΧΗΕΙ ΠΕΛΤΠΕΠΤΑΠΟΛΙΣ ΠΕΛΤΑΦΡΙΚΙΑ

ΠΕΡΕΠΙΘΕΩΡΩ ΟΥΟΣ ΤΗΠΙ ΠΙΚΕΦΑΛΕΟΝ ΚΑΤΑ D₁
 ΠΟΥΠΟΝΕΛΛ ΕΛΗ ΠΕ 'The Gospel of our holy father, Apostle and
 Evangelist and martyr Mark, being one of the seventy Apostle-disciples.
 He wrote it in the great city Rome in Roman [which is of France
 (ΓΕΦΡΑΝΤΙΑ), and preached it our honourable father Petros in the
 city of Rome, thereupon Mark wrote it] and preached it in Rakoti and
 her borders and Egypt and Pentapolis and Africia and the Ethiopians.
 And the number of the chapters according to their contents (ΠΟΝΕΛΛ)
 is 48.' The register of titles follows for the Gr. chapters.

p. 145^b is a picture of Mark and the archangel Michael, and p. 147^b has
 beginning of the Gospel with one gilt line of text.

p. 231^a under three-arched heading ΔΕΠΦΡΑΠ &c., and same
 statement as in C₁, beginning ΦΗ to ΟΥΠΙΟΥΤ ΠΥ, then ΚΛ
 ΠΑΘΕΝΤ ΠΥ ΚΛ ΟΥΚΟΥΧΙ ΔΕ ΤΑΕΒ ΟΥΤΕΛΑΤ ΟΩΣ
 ΕΥΦΩΡΧ ΞΗ, then ΔΟΥΣΔΙ to ΤΑΝΤΙΟΥΧΙΑ, after which
 ΟΥΟΣ ΔΥΧΙΕΙ ΔΕΠΚΕΧΩΛΕ ΧΕΔΟΥΣΗΝΤΥ ΔΕΠ-
 ΡΑΚΟΥ ΟΥΟΣ ΠΘΟΥ Γ ΠΥΟ ΠΣΑΧΙ 'And it was found in
 another book that he wrote it in Rakoti, and that there are 3000 words.'

p. 232^a under gilt heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ
 ΛΟΥΚΑΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΑΙ ΠΕ ΠΤΕΠΙΟ ΕΛΕΛ-
 ΘΗΤΗΣ ΔΟΥΣΗΝΤΥ ΔΕΠΤΕΛΕΤΟΥΕΙΠΗ ΔΕΠΡΑΚΟΥ
 ΠΘΕΟΦΙΛΛΟΣ ΠΟΥΡΟ 'The Gospel of Saint Luke the Evangelist,
 being one of the seventy disciples. He wrote it in Greek in Rakoti for
 Theophillos the king.' Then the register of Gr. titles, after which a picture
 of Luke and an angel, and beginning of Gospel with headpiece and one
 line of gilt text.

p. 385^b beautiful letter and three-arched headpiece above ΔΕΠ-
 ΦΡΑΠ &c. instead of ΤΑΡΧΗ &c., then the same as in C₁, except
 ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ 'the holy' before ΙΩΑΝΝΗΣ, ΠΑΘΕΝΤ ΕΕ
 'the medium-sized (chapters) 46,' ΡΛΗ for ΡΛΑ, ΟΥΑ for ΡΑ, then
 p. 386^b below heading ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟΣ ΙΩΑΝ-
 ΝΗΣ ΠΘΕΟΛΟΥΟΣ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΠΑΠΟΥΣΤΟΥΟΣ
 ΟΥΟΣ ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ ΟΥΟΣ ΠΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΤΤΟΥ-
 ΒΗΟΥΤ ΟΥΑΙ ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟΥΣΤΟΥΟΣ ΠΙ-
 ΜΕΠΡΙΤ ΠΤΕΠΕΠΟΣ ΠΝΣ ΠΧΣ. ΕΔΟΥΣΗΝΤΥ ΔΕΠ-
 ΕΦΕΣΟΣ ΕΛΕΛΕΤΟΥΕΙΠΗ ΟΥΟΣ ΔΟΥΩΙΟΥ ΕΛΕΟΥ
 ΔΕΠΤΑΣΙΑ ΠΟΥΡΠ. ΟΥΟΣ ΤΗΠΙ ΠΠΙΟΥΤ ΠΚΕΦΑ-
 ΛΕΟΝ ΣΕΡΙ ΠΚ ΠΕ 'The Gospel of Saint John the Divine the son of

D₁ Zebedee, the Apostle and Evangelist and the pure virgin, being one of the twelve Apostles, the beloved of our Lord Jesus Christ. He wrote it in Ephesus in Greek, and preached it in Asia first: and the number of the great chapters makes 20.' Then comes the register of Gr. titles, followed by a picture of John as an old man, and before him is S. Mary.

p. 504 after the subscription of John is statement in Arabic: اشترى هذا الكتاب المقدس الاربعة بشاير متي ومرقس ولوقا ويوحنا الاب السيد البطريرك انبا غبريال الخامس من الابا البطاركة ادام الله تعالى رياسته سنين كثيرة وازمنة سالمة مديدة و تخضع اعداء تحت اقدامه ابتاعه من المعلم برصوم ابن مخاييل ضني ابن بشاده يبلغ فضة جديدة سليمانية خمسين فضة معاملة تاريخية وصار ملك السيد الاب المكرم البطريرك انبا غبريال كتب هذا يوم الاربعاء المبارك الثالث من شهر كيهك سنة مائتي اثنين واربعين بعد الف الشهدا الاطهار اسعدا الابرار رزقنا الرب This holy book of the four Gospels, Matthew and Mark and Luke and John, was bought by the father and the lord Patriarch Anba Gabriel the fifth (i. e. G. v) of the fathers the Patriarchs, may God most high prolong his primacy many years in length of time and peace, and humble his enemies under his feet. It was sold by the learned Barqum son of Michael Şany son of Bashādah, the amount of new Sulaimaniyan silver being fifty silver current coins, and (the book) became the possession of the father the honoured lord Patriarch Anba Gabriel. The date, the blessed fourth day, 4th of the month Kihak, year two hundred and forty after the thousand of the pure Martyrs happy and righteous (1525), may the Lord grant their blessing to be with us, and thanks to God for ever.'

After this comes another Arabic statement: المجد لله دائماً ابداً للخلاص للرب يا الله الخلاص يقول هكذا للحقير يوحنا الخادم بنعمة الله الشعب المسيحي الكرسي المرتسي من غير استحقاق ويشير باسم ربنا يسوع المسيح ان لا يتوقف احدا في الوقفية المذكورة طاهر هدة الورق بما كتب بالايكم السيدي الابوي العبرييلي المعروف بالاسم امي وهو في عدة البطاركة السابع والسبعين من بطاركة الاسكندرية لما كان دير القديس انبا انطونيوس المعروف بدير العرية بيرة القلزم عامراً بارهبان وخلي من عدم السكان ونهبتة العربان واخذ هذا الكتاب من يد العرب الذي نهبوه من جملة النهب وحلنا بنعمة الله ما تقدر من القول بمواقع القلم السيدي الابوي البطريرك الغبرييلي بما كتب في مكانه ويكون محلوته من قبل سلطان الكهنوت الصادر من الفم الصادق) والقدوس القايل ما حلتتموه يكون محلولاً بطلبات العذرى كل حين والشهدا والقديسين امين والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ رابع شهر بنشس المبارك سنة ١٢٢٢ م. CKS

'Glory to God for ever and ever. Salvation belongs to the Lord, D₁
 O God, the Saviour. Thus says the miserable John, unworthy servant
 of the Church of God of the Christian people in the see of Mark, and
 declares in the name of our Lord Jesus Christ that no one need attend
 to the dedication mentioned on the back of this leaf by your father, my
 lord, my father Gabriel, known by the name Amī, who was in the
 number of the legitimate (?) Patriarchs the 77th of the Patriarchs of
 Alexandria. Whereas the monastery of our holy father Antonius, known
 as the monastery of Al 'Arabah in the desert of Al Kūlzum inhabited by
 monks, was vacant without residents, ravaged by the Arabs, and this book
 was (then) taken from the hand of the Arabs, who ravaged the place
 utterly, we have abrogated by the grace of God what was decreed by the
 saying written down with the pen of my lord, my father the Patriarch
 Gabriel, according as he wrote in his place, and it shall be abrogated
 through the power of the priesthood proceeding from the true and holy
 mouth, saying, "Whatsoever ye release shall be released," together with
 the supplication of the Ever-Virgin and the Martyrs and the Saints Amen;
 and adoration to God for ever and ever. Dated the 4th of the month
 Bashons the blessed, year 1222 (1506).' Next is a further statement
 calculating the difference between the year of the dedication and the
 abrogation as 236 years, Arabic 243.

Another note refers to the MS. coming *الى ملك بيعة الشهداء سرجيوس و*
واخييس المدينة العظيم الاسكندرية 'to the possession of the Church of the ?
 Martyrs Sergius and Bacchus of the great city Alexandria, 1537.'

On a leaf at the beginning is 'Portato da Egitto da me Girolamo ✓
 Vecchiotti, Anno 1594. J. B. Raymund bequeathed it to the Vatican.'

Besides the omissions in the tables, eleven only are peculiar to this MS.
 The text is practically the same as D_{2,3,4}, though D₂, following the
 corrections of D₁, has been often corrected by other MSS. and followed
 by D_{3,4}, while D₄ again has been much corrected and contains most of
 the later additions. D₁ may be classed with E_{1,2}Δ₁ and O. In all
 the more important omissions D₁ agrees with the earlier MSS., and can
 hardly be said to shew a different tradition of text.

The Gospel of Matthew was collated twice, the remainder once, by the
 editor, 1890-93.

8. D₂, Evv., Copt.-Arab., Paris Nat. Copte 14 (Greg. 19), perfect. XIII- D₂
 XIV century, paper, foll. 331 (+3), coll. 2, ll. 26-29, 40.3 × 28.5 cm., text
 30 × 19, 27.7 × 19 cm., quinious, writing not much like any other, belonging
 rather to the class of KNO, but thinner and probably earlier; punctuation,
 red ✕ ✕ colon very rare; l. c. scarcely different in size from small and

D₂ rarely coloured except with red, s. c. distinguished by single lines as opposed to double; ch. Copt. with black uncials, Gr. red; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, the first ancient folio is marked Γ, therefore no preface existed of any extent, verso is signed with name of Evangelist in Arabic: quire ending &c. ΚC ΘΘC, ΙΥ ΧΥ; or ΙΥ ΧΥ alone, with s. c. o., yellow is the predominant colour. No ornament except one cross on p. 1^b with IC ΧΥ ΔΥΒΡΟ and Δ Ω; frontispieces to Gospels, first two with upper and outer border, last two only upper; lines of text of first pages have letters of various size.

Luke begins with **ΚΥΠ ΘΕΩ ΕΥΛΟΓΙΣΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.**

p. 331^b has six Arabic notes. The 1st contains the name of a deacon Joseph, and the short prayer ends with reference to the reader, writer, copyist, and reviser (المراي). 2nd and 3rd have no legible names, and are of no importance. 4th, **قرأ فيه وطالع بموجب نسخ نقل منه بخط**, 'Read in it, and toiling at the work of copying, transcribed it with writing of hand, the miserable for his sine, who is not worthy to be called by the name of Hibat Allah ibn Gabriel, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, ibn Gabriel, ibn Faḍl Allah, ibn Abu 'l-faraj, ibn ? ibn Abu 'l-faraj, Abu 'l-masab ibn Yūsuf, ibn Abu 'l-faraj, ibn Jirjis;' then comes **وكان نهاية مقابلي السنة الذي نقلت منه بخط**, 'And كان يوم الرابع المبارك عشر من شهر مسرى سنة ١٣٠٩ هـ الشهادة اسعد الأبرار' 'And the end of my collation in the year in which I copied it was the blessed fourth day, 10th of the month Masri 1309 (1593) of the Martyrs, the happy, the righteous.' 5th and 6th are very difficult to read, but of no importance, and the 6th may be dated 1453 (1737). There is no further indication of ancient or modern history of the volume. There seems a number on the last page, but whether it is 33^o or 33^b or 33^c can hardly be determined. The text is perfect, and much less cut than the other MSS. While following closely D₁ and the corrections of that MS., it has many corrections from other MSS., and is of no great importance. There are sixteen omissions peculiar to the MS.

It was collated throughout by the editor, 1890-93.

D₂^a D₂^a, Copt.-Arab., Paris Nat. 14 A, perfect. A. D. 1593 (1309), paper. After John is written, **كملت بشارة يوحنا الحبيب الرسول الانجيلي وهي كمال الانجيل**, **المقدس بسلام من الله والسيح والمجد لله دائماً ابداً وكان تمامة يوم الاثنين** 'I completed the Gospel of John the beloved, the Apostle the Evangelist, and it is the completion of the holy Gospel, in peace of God; and adoration and glory to God for ever and ever. And it was finished on the blessed second day,

the 10th of the month Masri the blessed, year 1309 of the pure Martyrs.' D_2^a
This date agrees precisely with the above colophon in D_2 , and, after sufficient comparison, there can be no doubt that this MS. was copied from D_2 in 1593.

9. D_3 , Evv., Copt.-Arab., Rome Vat. 10 (Greg. 31), perfect. XIII-XIV D_3
century, paper, foll. 504, ll. 20, 21, 25.2 × 17.2 cm., text 19.5 × 11.7 cm., quinions, writing peculiar and seven first pages much better than the rest, irregular, nearly upright, and possibly earlier than D_2 ; punctuation, red & seldom used and degenerating into rough spot; l. c. often much larger than the small, with very slight ornament; ch. Copt. marked by red, ch. Gr. black uncials; Am. sec. and can. in black uncials: foliated on verso in black uncials, quire ending &c. like recto, signed with abbreviated name of Evangelist beside the number of the quire and folio on both pages. Remains of a cross occur at the beginning; Matthew has arched headpiece, but only one large letter at the first verse. Mark and Luke begin with three red lines of text, John with three large letters. The unnumbered pages at the beginning and end contain Arabic notes of births with the dates 1205 (1489), 1209 (1493), 1212 (1496), 1215 (1499).

The text follows D_2 very closely, and was collated by the editor in 1891 and 1893 for Matthew, Mark 1, Luke 24, and John 8.

10. D_4 , Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Additional 5995 (Rieu D_4
795, Greg. 9), imperfect. XIV? century, paper, foll. 233 (+7), ll. 31-33, 39.8 × 26.4 cm., text 32.7 × 17.5 cm., quinions, writing rather irregular and small compared with the earlier MSS.; punctuation, ⚡ · ⚡ usually placed rather high; l. c. not much larger than small; ch. Copt. with red uncials; s. c. black reddened; Am. sec. and can. in black cursives: foliated on verso, which is signed with $K\Delta T\Delta$, the name of the Evangelist being written upon recto: quire ending &c. have folio number also on recto, number of quire on recto alone, $IHC \text{ PXC } \text{N}\Delta I \text{ N}\Delta N$, and sometimes $\text{N}\Delta I \text{ NHI}$ 'pity us,' or 'me,' upon each page, and s. c. o.: orn. scanty, one headpiece alone surviving.

The modern first page has with وقف السيدة بالبراموس 'dedication to the Lady at Al Baramâus' (a monastery in the Nitrian valley) a cross and $I\text{C}\text{H}\text{C } \text{P}\text{C}\text{H}\text{R}\text{I}\text{C}\text{O}\text{S } \text{P}\text{C}\text{H}\text{M}\text{I } \text{E}\text{E}\text{F}\text{P}\text{O}\text{T}\text{I } \text{N}\text{I}\text{S}\text{I } \Delta\text{C}\text{C}\text{P}\text{O } \Delta\text{W}$ 'Jesus Christ the Son of God the cross has conquered.' Headpiece with $\text{C}\text{P}\text{K}\text{E}\text{W } \text{I}\text{C } \text{X}\text{C } \text{N}\Delta \text{N}\text{E}\text{T}\Delta\text{T}\text{T}\text{E}\text{L}\text{I}\text{O}\text{N } \text{E}\text{E}\text{T } \text{C}\text{P}\text{O}\text{P}\text{H } \text{E}\text{I}\text{W}\text{I}\text{C}\text{Y } \text{E}\text{E}\text{P}\text{I } \Delta\text{N}\text{I}\text{O}\text{C } \text{E}\text{E}\text{D}\text{T}\text{H}\text{E}\text{O}\text{C } \text{N}\text{I}\text{C}\text{W}\text{T}\text{N}$ 'With God, Jesus Christ, the four holy Gospels, first the preaching of Saint Matthew the chosen.'

At the modern end of Matthew are two unimportant Arabic notes, one beginning with the date 1501 (1785). At the modern end of Mark is

D₄ a short prayer mentioning, as in the first, the priests George and 'Atih his father. After the modern end of John is the following statement :
 ثم وكمل مرمة هذا المصحف الشريف الانجيل الطاهر والمصباح الزاهر في اليوم
 الاربعاء رابع عشر بؤونة المبارك سنة ١١٩٠ هـ الشهدا واما تاريخه الاصلي يتفوق
 اكثر من اربعا مائة سنة وهذا برسم دير البرموس الذي لساداتي الابا الروم
 مكسيموس ودوماديوس بجزيرة شيهات وادي الاطرون عمره الله تعالى الى الابد
 امين ترم بيد الحافظي للفقير ابراهيم ابن سمعان الناسخ المسيح الهنا يعوض المهتم
 'The restoration of this noble volume of the pure Gospel, (which is) a shining light, was fully completed on the fourth day, the 14th of Bûtnah the blessed, year 1492 (1776). And as for the original date, it overpasses more than 400 years. And this book belongs to the monastery of Al Baramûs, which (is dedicated) to my lords the Greek fathers Maksîmûs and Domâdiûs in the desert of Shîhât Wady al Iṭrûn, may God most high prosper it for ever Amen. It was restored by the hand of the sinner Ibrâhîm son of Simon the copyist, may Christ our God reward him who provided for it and him who toiled, in his heavenly kingdoms Amen Kyrie eleison.'

The Hijrah date is also given as 1190. 1376 might not be too early for the MS. Gen. Turner brought it from Egypt in Aug. 1801.

Lacunae, Matthew 1, 1—5, 29 . . . ΠΕΚΩΛΕΔ, 8, 17 ΟΥΟΖ
 ΔΥΥΔΙ—9, 13 . . . ΟΥ ΠΕ, 28, 12 to the end of the Gospel. Mark
 15, 33 ΔΟΥΧΑΚΙ to the end of the Gospel. Luke 1, 1—4 . . . ΕΤ-
 ΕΛΛΕΔΥ, 6, 9 ΔΕΝ—7, 28 ΔΕ, 8, 20—44 . . . ΖΗΟΟ, 24, 46
 ΟΥΟΖ ΠΥΕΥ to the end of the Gospel. John 1, 1—41. 7, 8 ΔΠΟΚ—
 30 . . . ΕΧΩΥ, 8, 22—41 . . . ΠΘΩΤΕΝ, 21, 18 ΧΕ to the end of the
 Gospel.

The text contains many of the additions, while following D₁ or rather D_{2,3} with sufficient regularity.

Matthew, also Mark 1—5, 17, ch. 13, 22 to end of ch. 14, Luke 9, 49 to end of 10, ch. 24, John 4, 31 to end of 5, and ch. 8 were collated by the editor, 1890-93.

Δ₁ 11. Δ₁, Evv., Copt., London Brit. Mus. Oriental 3381 (Greg. 14), imperfect. XIII century, paper, foll. 298 (+7), col. 1, ll. 25, 33 × 24 cm., text 28.2 × 19 cm., quinions, writing very bold and leaning sometimes to the right. There is a pencil note inviting comparison with Add. 5997, but the writing and ornament of that MS. dated 1274 seem quite different and later, more like D₂; punctuation, red ✕ ✕ · ✕ · —; l. c. measure more than three lines of text with rather well painted ornament, including

birds in bright yellow, red, and black; s. c. black reddened; ch. Copt. Δ₁ marked by large capitals and sometimes one thicker archaic line of text; Am. sec. and can. in black uncials, recent Arabic titles and endings of chapters: paginated for every second page on verso, ΚΑΤΑ on verso and Evangelist's name on recto: quire ending &c. perhaps original signed with pages and quire number, ΙΤ ΧΤ, ΤC ΘΤ with s. c. o. The ancient frontispieces of Mark, Luke, and John survive of various size, also some very quaint letters and rough ornament, but no pictures.

After the subscription of Matthew is in red ΠOC ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΕΤΑΥCΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΔΕΗΝ 'Lord have pity on the sinner who wrote, Biktôr, Amen,' followed by an Arabic note في ملك مالكة رافاييل غيريال الادنوي اضلاً ومعرجاً فاصاً و يطلب من كمن طالع فيه يدعوا له بفقران خطاياا والرب يعوضهم اصعاف ذلك في ملكوت السموات 'Amongst the possessions of the miserable Rafael Gabriel of Edfu, wandering and lame, who begs all studying in it to pray for him pardon of his sins, and the Lord will reward them twice as much in his kingdom of the heavens.'

fol. 86 is recent, and bears an Arabic note written by Hanîn, minister of the Church of the Virgin in Hârat ar-Râm in Cairo, with date ΔΦΙΘ 1519 (1803). After the subscription of Luke is again in red ΠOC ΔΡΙΟΥΝΑΙ ΠΕΛΠΙΕΒΗΝ (the needy) ΕΤΑΥCΘΑΙ ΒΙΚΤΩΡ ΔΕΗΝ nearly as above. fol. 160 restored, again refers to the labours of Hanîn. At the end, fol. 297, is the following Arabic colophon, 'And the copyist poor and wretched humbles himself (lit. beats a number of repentances, مطاوتات) under the feet of every one who reads in it, (begging him) to remember him in the end of his prayers, and whoever prays a prayer shall have himself the double. And the end of the restoration of this holy book of the four holy Gospels, rivers of water of life, was on the blessed first day, the 7th خلث of the month Kihak the blessed, year 1510 of the pure and happy Martyrs' years' (a side note states that the name of the restorer was Moses, a priest of the Church of our Lady as-Siryaniyah, i. e. one of the Nitrian monasteries). 'And he who provided for the work was our father' (who is further praised and compared with S. John, Abraham, and Melchizedek) 'our bishop Athanasius, who is known as the' (the local name is erased),—'may the Lord prolong his life, and strengthen him on his throne for many years, and speedily humble his enemies, by the intercession of the Lady Saint Mary Amen.' Then a note on fol. 298 further records the studies of the priest Hanîn.

At the beginning of the book is a memorandum: 'I obtained this MS. of the Memphitic Egyptian Gospels at Cairo in March, 1864, from the

Δ₁ Rev^d. R. T. Lieder, who purchased it many years before from the Bishop of Luxor. The MS. came from Esneh, and was used by Mr. Lieder in the preparation of his folio edition of the Coptic N. T. published in London in 1848-52 under the auspices of S. P. C. K. The oldest parts of this MS. are believed to belong to the twelfth century, John Drury Geden.' After this is a further note: 'B^t of the Rev^d. Alfred S. Geden, 11 Oct. 1886.'

Lacunæ, Matthew 1, 1-9. 4, 8 ΠΙΚΟCΛΕΟC—21. 12, 3 ΧΕ 1^o—17 ... ΖΙΤΟΤCΥ, 13, 50 ΨΩΠΙ—14, 6 ... ΠΧΕ. Mark 15, 46 ΕΠCΥ to the end of the Gospel. Luke 1, 26-28 ... ΖΑΡΟC, 3, 15 ΠΟΥΖΗΤ—28 ... ΚΩCΔΛΛ, 4, 43 ΠΤΑΖΙ—5, 11. 5, 21 ΦΔΙ—34 ... ΑΛΛΕΩΤΕΝ, 6, 21 ΤΕΤΕΠΝΑCΩΒΙ—26 ... ΠΩΤΕΠ ΕΨ, 8, 10 CΤΟΙ—29 ... ΠΕΔΗC, 10, 6 ΤΕΤΕΠΖΙΡΗΗΗ—22, 27 ... ΔΙΑΚΟΠΗ. John 8, 48 ΧΕ 2^o—9, 2. 14, 30 ΖΛΙ—16, 9. 20, 6 ΕΖΟΥΠ to the end of the Gospel.

The text in Matthew is so like D₁ that the MS. was first styled D₂, but many differences occurred in the rest of the Gospels, and the sign Δ₁ was employed instead. In Mark it shews none of the additions of the tables, and with F₁ may be supposed to have the purest text in that Gospel. In Luke and John it has probably the same text as O, but the fragmentary condition prevents certainty. There are a few indications of greater likeness to Gr. B, which may point to another tradition, or to correction by other Greek MSS. of that type formerly existing in Egypt.

Matthew was collated twice, and the rest of the Gospels once, by the editor in 1890-92.

Δ₂ 12. Δ₂, Evv., Copt., Old Cairo Church of S. Mercurius called Abu Saifain (Greg. 39), perfect, not cut, and only occasionally patched. A. D. 1327, an. Mart. 1043, paper, foll. 393, ll. 27 rarely fewer, 38.8 × 28 cm., text 27.5 × 17.8 cm., quinions, writing like LM; punctuation, red: † †-l. c. usually gilt with blue and red ornament, often very beautiful, birds very rare; s. c. black reddened and occasionally red for Am. sec.; ch. Copt. numbered with large blue reddened uncials, and usually marked by line of tall gilt or blue or black ornamented letters and a second line of red; Am. sec. and can. black and red uncials, and often the first word or more red: foliated on verso, where also is ΚΑΤΑ, with ΑΛΤΘΕΟΠ ΑΛΑΡΚΟΠ ΛΟΥΚΑΠ ΙΩΑΝΝΗΗ on recto: quire ending &c. both recto and verso paged IC ΧC, ΨC ΘC, with s. c. o.: orn. sumptuous and delicate at frontispieces, but no pictures. Two first leaves are lost.

The subscription to Matthew ends with ✠ ϣϣ ΔΛΛΒ: ΠΙΑ: ΦΑΡΕΕ ΙΔ, afterwards in red ΠΩC ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΛΠΙΡΕCΥΕΡ-ΠΟΒΙ ΕΤΑCΥCΖΔΙ ΘΩΛΛΑC ΔΛΛΗΠ 'Time of the Martyrs 1042,

the month Pharmuti 14, Lord have pity upon the sinner who wrote, Δ₂
 Thomas Amen.' The splendid frontispiece before the first page of Mark
 has inscribed in Arabic, 'And Jesus came to Galilee preaching the Gospel
 of the kingdom of God, saying, "The time hath been fulfilled and the
 kingdom of God hath come near, repent and believe the Gospel."' Also
 the dedication, وقف موبد وحبس موكد على بيعة الشهيد للليل مرقوريوس بدرب
 البحر بمصر المحروسة 'in dedication sure and perpetual, settled to the church
 of the noble martyr Mercurius in the street of the River in Cairo the
 preserved.' The Nile formerly flowed near the monasteries of Old Cairo
 (see note, p. 116, Anecdota Oxon., Sem. Series vii). After the subscription
 comes in red the same statement of the writer, except that he calls himself
 ΠΙΕΒΙΝΗ, and puts the date last. Another fine frontispiece inscribed
 with Luke 24, 46-48, then the same first page with dedication, and another
 hand has written in the text ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΑΛΑΧΙΣΤΟΣ ΧΩ
 ΠΑΥ ΕΒΟΛ 'forgive him.' After the subscription of Luke occurs a
 line of cryptogram, ΗΔΕΒΑΝΕ:ΘΗΖΑΒ:ΕΤΕΔΔΕΔΘ:ΔΔΗΕ
 ΨΘ ΔΖΒΙΙΙ, with the kind help of M. Bouriant this was interpreted
 ΠΙΕΒΙΝΗ ΘΩΛΕΑΣ ΦΤ ΠΑΙ ΠΑΥ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ ΔΕΕΝΗ
 'The needy Thomas, God pity him.' After this in graceful, tall letters
 ✠ ⲉⲓⲗ ⲉⲗⲉⲧ ςⲣⲥⲏⲛ ψκϵ 'Time of the Martyrs 1043, Saracen
 726.' On the next and vacant leaf comes later writing, ΔΡΙΦΕΛΕΤΙ
 ΠΩΣ ΜΑΚΑΡΙΟΣ ΠΥΝΡΙ ΕΠΙΟΥΝΒ ΕΙΠΝΑ ΦΗ ΕΤΕΡ-
 ΕΤΟΝ ΘΕΝΚΕΝΥ ΠΠΠΟΤ ΤΚΟΝ ΟΤΟΖ ΧΩ ΠΑΥ
 ΠΠΕΥΠΟΒΙ ΕΒΟΛ. ΟΤΟΖ ΨΕΠΖΗΤ ΘΑΡΟΥ. ΟΤΟΖ
 ΕΠΕΡΤΒΠΠ ΠΑΥ ΘΕΠΠΑΙΚΟΣΕΟΣ ΦΗ ΕΤΕΛΟΠΚ.
 ΕΠΕΡΘΕΡΕΟΥΧΑΧΙ ΟΥΤΩΥ ΠΕΛΟΥΤΠΕΥΣΟΠ ΟΤΟΖ
 ΘΗΒΙ ΕΧΩΟΥ ΘΕΠΤΕΚΧΙΧ. ΕΠΕΠΘΕΡΙ ΕΘΟΥΠ
 ΠΧΕΠΣΑΤΑΠΑΣ ΟΥΤΩΟΥ ΟΤΟΖ ΨΩΠΠ ΠΩΟΥ ΨΔΕ-
 ΠΕΖ ΠΕΛΕΨΔΕΠΕΖ ΔΕΕΝΗ 'Remember Lord, Makarios the son
 of the priest Mina, who is at rest in the bosom of the fathers οίκου? and
 forgive him his sins and have compassion upon him, and take not
 vengeance on him in this perishable world, let not an enemy attack him
 or his brother, and shelter them in thy hand. Let not Satan attack
 them, and be with them for ever and for ever Amen.' The frontispiece
 of John has the passage 12, 44-46, with first page and dedication as
 before, but there is no subscription or colophon. The book is bound in
 dilapidated red morocco, and preserved with care in the church, where,
 through the liberal kindness of the priest Abd al-Malik, the editor was

Δ_2 permitted to examine and collate Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8. The text follows Δ_1 so closely in Matthew that it was styled Δ_2 , but the similarity does not extend beyond that Gospel. It appears to have some of the later additions, and there is no reason to suppose that the text is important. It would be well to collate the whole book in hope of supporting the peculiar readings of Δ_1 and O, and further to photograph the magnificent ornament.

E₁ 13. E₁, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1315 (Greg. 11), perfect. A.D. 1208, an. Mart. 924 Mechir, Jan.-Feb., paper, foll. 447 (+ 10), coll. 2, ll. 22, 34.2 × 26 cm., text 24.3 × 18.2 cm., quinions, but irregular, writing probably by the same hand as D₁; punctuation, : : † : † ~ : — : — ~ : † — ; O C Ϫ ϣ Ϯ ϫ sometimes reddened; l. c. measuring more than two lines of text red and black, sometimes ornamented and with green; s. c. black and red, and slightly ornamented, and sometimes preceded by 3; ch. Copt. marked by one red line of text with large capitals and uncial numbers; Am. sec. and can. uncials (in Mark also cursives): paginated for every second page on verso, which is usually signed with K&TΔ, and recto usually has the Evangelist's name: quire ending &c. IC ΧC, ϮC ΘΥ or ΘC, with s. c. o., and page numbered on recto also: orn. scanty, and bird capitals rare.

p. 2^b has large thin cross, as in D₁, extending to the four sides, without a central figure, but with the four medallions cut away, outside these vacant spaces is $\Sigma\Upsilon\Lambda\Omega\text{N}\ \Sigma\Upsilon\text{H}\text{C}\ \Psi\Upsilon\text{H}\text{N}\ \bar{\Pi}\text{T}\epsilon\text{P}\omega\text{N}\Phi$, and within $\bar{\Gamma}\text{H}\text{C}\ \bar{\Pi}\text{X}\text{C}\ \Delta\text{C}\text{B}\text{P}\text{O}$ (see D₁), and below the two lower circles at the foot of the cross $\Phi\text{†}\ \text{K}\alpha\text{i}\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\pi\text{i}\sigma\text{o}\upsilon\delta\text{i}\ \bar{\eta}\rho\epsilon\sigma\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\beta\text{i}\ \Gamma\omega\rho\tau\text{i}\ \bar{\Upsilon}\text{C}\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\lambda\omicron\upsilon\tau\eta\kappa\alpha\eta\eta\text{N}$ (ϣϫ?) $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\eta\eta\ \bar{\Delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\eta\eta$ 'God pity the wretched (CBOYI) sinner Gōrgis son of Mūhédēb the humpbacked? Amen Amen.' Remains of two or three other letters appear below.

p. 3^a simple rectangular headpiece contains $\epsilon\phi\rho\alpha\eta\ \phi\iota\omega\tau\ \eta\epsilon\lambda\lambda\psi\eta\rho\text{i}\ \eta\epsilon\lambda\lambda\pi\eta\bar{\alpha}\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \epsilon\sigma\theta\epsilon\text{p}\omicron\tau\epsilon\lambda\epsilon\tau\ \text{no}\upsilon\tau\text{†}\ \eta\omicron\upsilon\omega\tau$ 'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit being in one Deity.' Then two red lines $\Theta\upsilon\sigma\epsilon\beta\text{i}\omicron\varsigma\ \bar{\eta}\kappa\alpha\rho\pi\text{i}\alpha\text{no}\varsigma\ \eta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\rho\text{i}\tau\ \bar{\eta}\text{no}\pi\ \theta\epsilon\eta\bar{\alpha}\ \chi\epsilon\rho\epsilon.$ $\bar{\Delta}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\omega\pi\text{i}\omicron\varsigma\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\eta\ \eta\alpha\lambda\epsilon\gamma\alpha\eta\alpha\rho\epsilon\omicron\varsigma\ \phi\alpha\text{†}\tau\alpha\gamma\text{i}\ \epsilon\tau\text{-}\bar{\sigma}\omicron\varsigma\ \Delta\text{C}\text{P}\text{i}\ \omega\text{c}\text{i}\kappa\omicron\varsigma\ \eta\omicron\upsilon\eta\psi\text{†}\ \bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\lambda\epsilon\tau\epsilon\lambda\delta\text{i}\delta\text{i}\varsigma\ \eta\epsilon\lambda\text{-}\text{o}\tau\text{c}\text{p}\omicron\tau\alpha\eta\ \epsilon\theta\beta\epsilon\pi\bar{\alpha}\ \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\text{i}\omicron\pi\ \epsilon\tau\epsilon\rho\text{c}\tau\epsilon\bar{\epsilon}\ \phi\omega\eta\eta\ \eta\epsilon\lambda\lambda\text{no}\tau\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\ \eta\epsilon\lambda\lambda\eta\bar{\epsilon}\lambda\text{†}\ \bar{\eta}\eta\alpha\eta\alpha\gamma\eta\omega\text{-}\text{c}\text{i}\varsigma.\ \omicron\tau\omicron\theta\ \Delta\text{C}\text{†}\theta\ \epsilon\pi\bar{\chi}\text{c}\ \theta\epsilon\eta\gamma\alpha\eta\delta\text{i}\varsigma\ \eta\epsilon\lambda\gamma\alpha\eta\text{-}\psi\omega\text{i}\varsigma\ \epsilon\theta\beta\epsilon\eta\eta\bar{\epsilon}\lambda\text{†}\ \bar{\eta}\text{no}\tau\kappa\omicron\eta\bar{\alpha}\ \eta\epsilon\lambda\eta\text{p}\tau\alpha\theta\omicron$

ερα τϭ η̄νικεφαλεον. Ηη εταπεραπαγκαζην ε̄ E,
 ελον θεπραπθιςι εθρητοϯ θεπραππυϯ η̄α-
 παγκη ζιτεπτηβονθια ε̄π̄οϯ π̄απ̄τεποτωπη
 εβολ [restored, η̄ναικανων ζιτεπεεεεετϯαιρωτωϯ
 ε̄πιϯ η̄σαθ ρινα η̄τεππορεε εβολ ρανσκαν-
 ραλον οτορ η̄τεπρεν σαβολ ε̄πιθιςι ζιτεπφη
 εταταϯ θεπφαι οτορ ατοπρout οτορ ατωωϯ
 ε̄πσαχι η̄ποτοη πιβεν] ετωατ οτορ ετοι η̄ατε-
 ει ερος. Χεασωπι η̄οταεοταε η̄ωπθ̄ πεε-
 τλωιχι ε̄πιουταε αγραπη ρω εθριωωϯ πακ
 ε̄παριθελος ε̄ι η̄κανων εϯωπι η̄νη εϯεραπ.
 πιωορπ μεη η̄τεπιαριθελος η̄ η̄παρεπιουταε
 πιουταε εβολ θεππιᾱ η̄εταγγελιστης χω ε̄εεοϯ
 εϯιηι ε̄πικεοταε.

Θαι εεποτη τε τριποθεις η̄νικανων ετχη
 εθρηι οτορ [θεππ]ιουταε πιουταε ε̄πιᾱ η̄ε[α-
 γε]λιον η̄ραπαριθελος ετχη [εθρηι] εϯεληνηι
 ερωω.

‘Eusebios to Karpianos my beloved brother in the Lord greeting,— Ammonios indeed the Alexandrian of the highest rank bestowed as it seems great love of labour and diligence upon the four Gospels, harmonising them and making the lections agree, having besought Christ with toil and watching concerning the agreement of their contents, and the context (سياقة) of the sections. With reference to which we have been urgently constrained; (and) after much pains, and by the help of the Lord at length we put forth [these canons, from consideration¹ for the three writers (M. L. J.); that we may be saved from scandal, and escape the trouble of what has been done and asserted in this matter, for they have despised the word of all] who are deficient (in learning) and ignorant. Yet (the Gospels) are a fountain of life and a cause of salvation, so it has pleased me to arrange for thee the number of ten canons to put to shame our opponents. The first indeed of the number (is for) the things which each of the four Evangelists was saying similarly to each. This moreover is the scheme of the canons (written) below, and for each of the four Gospels there are numbers indicating them.’

¹ بتولية ‘for the continuity of.’

E₁ Then follow the tables, and at the end comes $\alpha\tau\chi\omega\kappa \epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\bar{\eta} \bar{\eta}\kappa\alpha\lambda\omega\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\eta\tau\omicron\upsilon \bar{\eta}\chi\epsilon\epsilon\tau\varsigma\epsilon\beta\iota\omicron\varsigma \bar{\eta}\kappa\alpha\rho\pi\alpha\delta\iota\omicron\varsigma \epsilon\varsigma\tau\alpha\lambda\lambda\omicron \bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma \epsilon\pi\iota\lambda\epsilon\chi\iota\varsigma \epsilon\tau\bar{\eta}\lambda\lambda\bar{\eta}\tau \kappa\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon\rho\eta\omicron\tau \delta\epsilon\pi\pi\bar{\iota}\bar{\alpha} \bar{\eta}\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \delta\epsilon\pi\pi\chi\eta\pi\theta\epsilon\rho\epsilon\phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\lambda\bar{\alpha}\tau \varsigma\delta\alpha\iota \psi\alpha\rho\omicron\varsigma \epsilon\theta\beta\epsilon\pi\alpha\iota\gamma\omega\delta \delta\epsilon\pi\omicron\tau\gamma\iota\rho\eta\eta\eta \bar{\eta}\tau\epsilon\phi\bar{\eta}\bar{\eta} \bar{\alpha}\lambda\lambda\eta\eta$ 'Finished are the canons which Eusebios wrote for Karpianos, to shew him the passages which agreed together in the four Gospels, when that man wrote to him about this thing, in peace of God Amen.'

p. 12^b $\alpha\tau\chi\iota\lambda\epsilon\iota \delta\epsilon\pi\pi\kappa\iota\kappa\epsilon\chi\omega\lambda\epsilon \bar{\eta}\pi\iota\rho\omega\lambda\epsilon\omicron\varsigma. \Psi\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\omicron\tau \chi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\pi\iota\tau\epsilon\lambda\omega\pi\iota\omicron\eta \alpha\varsigma\psi\omega\pi\iota \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\varsigma. \phi\eta \epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota \bar{\alpha}\pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\omicron\eta \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau\theta\epsilon\omicron\varsigma \delta\epsilon\pi\bar{\eta}\iota\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon\lambda \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\tau\rho\epsilon\beta\rho\epsilon\omicron\varsigma. \alpha\varsigma\omicron\tau\omega\eta\gamma \bar{\eta}\bar{\eta}\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\ \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\bar{\chi}\varsigma \delta\epsilon\pi\pi\chi\eta\pi\theta\epsilon\rho\epsilon\psi\chi\omicron\varsigma \chi\epsilon\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma \omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\pi\pi\chi\rho\omega\kappa \bar{\eta}\delta\beta\rho\alpha\lambda\lambda\epsilon \kappa\epsilon\lambda\lambda\alpha\delta\alpha\tau\iota\alpha \kappa\epsilon\lambda\lambda\epsilon\beta\omicron\lambda \delta\epsilon\pi\tau\phi\tau\lambda\eta \bar{\eta}\iota\omicron\upsilon\tau\alpha \kappa\alpha\tau\alpha \varsigma\alpha\rho\chi \alpha\varsigma\psi\epsilon\rho\tau\epsilon\pi\eta\eta\lambda\omicron\gamma\iota\eta \bar{\alpha}\pi\omicron\varsigma \psi\alpha\epsilon\rho\rho\eta\iota \epsilon\iota\omega\varsigma\eta\phi \phi\eta \epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\pi\epsilon\kappa\varsigma\alpha\theta\epsilon\rho\epsilon\omega\eta \bar{\eta}\varsigma\omega\varsigma \kappa\alpha\varsigma \bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\rho\iota\alpha \bar{\eta}\pi\alpha\rho\theta\epsilon\pi\omicron\varsigma \delta\alpha\varsigma\epsilon\lambda\alpha\varsigma\psi \bar{\eta}\bar{\eta}\kappa\varsigma \bar{\eta}\bar{\chi}\varsigma \kappa\alpha\tau\alpha \bar{\eta}\lambda\epsilon\tau\lambda\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\lambda\epsilon\omicron\varsigma \kappa\epsilon\lambda\lambda\eta\pi\rho\omicron\phi\eta\tau\eta\varsigma$ 'It was found in another book of the Romans (Greeks) (as follows): Matthew, who was once called Levi, who after (sitting) at the custom-house became an Apostle and disciple, who wrote this Gospel in Judea in Hebrew, set forth the kingship of Christ in saying that he was of the seed of Abraam and David and of the tribe of Juda according to the flesh; he traced the genealogy of the Lord down to Joseph, after being betrothed to whom Mary the Virgin brought forth Jesus Christ according to the testimony of the Law and the Prophets.'

Then under small headpiece of interlacing ornament comes the same prologue to Matthew as in C₁ with a few variants, some of which have been used in the description of C₁: om. $\omicron\upsilon\tau\omicron\upsilon\tau\bar{\eta} \bar{\eta}\omicron\tau\omega\tau, \bar{\eta}\rho\eta\eta\iota \gamma\delta\phi\bar{\eta}\bar{\eta}$ for $\psi\alpha\delta\phi\bar{\eta}\bar{\eta}$, add $\epsilon\rho\gamma\theta\eta\omicron\upsilon\tau \chi\eta \epsilon\rho\omicron\varsigma \omicron\tau\omicron\gamma \bar{\eta}, \bar{\eta}\omicron\tau\alpha\iota \omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon$ for $\bar{\alpha}\lambda\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \pi\iota\omicron\tau\alpha\iota \bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon$, $\delta\eta\tau\epsilon\varsigma$ for $\delta\eta\tau\omicron\upsilon\tau$, $\kappa\epsilon\varsigma$ for $\kappa\alpha\varsigma$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau$ for $\tau\omicron\tau\omicron\upsilon\tau$, $\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha\chi\rho\omicron$ for $\bar{\eta}\omicron\upsilon\tau \varsigma\upsilon\tau\alpha\varsigma\iota\varsigma \bar{\eta}\tau\epsilon\pi\tau\alpha\chi\rho\omicron$, $\delta\omega\eta\tau$ for $\delta\epsilon\pi\tau$, $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}\bar{\eta}$ for $\kappa\epsilon\kappa\iota\pi\tau\iota\omicron\varsigma \bar{\psi}\delta$, $\tau\eta\rho\omicron\upsilon\tau \bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\pi\eta\eta$

ἡνιψῷτ̄ ̄ξ̄η̄ πε for ἡνοεινιπ ἡνιψῷτ̄. After the register, p. 16^a, E₁
 is φη̄ ε̄θο̄ταβ̄ μᾱτ̄θεος̄ πιε̄τᾱγγε̄λις̄τ̄η̄ς̄ ο̄τᾱῑ πε
 ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄νῑβ̄ ἡ̄ᾱπο̄στο̄λο̄ς̄ ο̄το̄ς̄ ᾱτ̄ε̄λο̄ν̄τ̄ ε̄ρο̄ς̄
 χε̄λε̄τῑ ἡ̄ρ̄ε̄ᾱτ̄γᾱλῑλε̄ᾱ ε̄βολ̄ ρ̄ε̄π̄τ̄πο̄λῑς̄ κᾱζᾱ-
 ρε̄θ̄. ᾱς̄ϑ̄αῑ ε̄πε̄ς̄ε̄τᾱγγε̄λῑο̄ν̄ ρ̄ε̄π̄τ̄ᾱς̄π̄ῑ ε̄-
 ε̄ε̄τ̄ρ̄ε̄β̄ρε̄ο̄ς̄ ρ̄ε̄π̄κ̄ᾱρ̄ῑ ἡ̄τ̄πᾱλᾱς̄τῑνη̄ ἡ̄π̄η̄
 ε̄τᾱτ̄κᾱρ̄τ̄ ἡ̄τε̄π̄νο̄ν̄τᾱῑ ρ̄ε̄π̄τ̄ρο̄ᾱπ̄ῑ ἡ̄ρο̄νῑτ̄
 ἡ̄τε̄θ̄ε̄ε̄ε̄το̄τρο̄ ἡ̄κ̄λᾱν̄τᾱιο̄ς̄ πο̄τρο̄ ε̄ε̄νε̄π̄ς̄ᾱτ̄-
 πᾱλᾱτ̄ε̄ψ̄ῑς̄ ἡ̄τε̄π̄χ̄ς̄ πε̄π̄ο̄ς̄ ἡ̄θ̄ ἡ̄ρο̄ᾱπ̄ῑ. ο̄το̄ς̄
 ᾱς̄ρ̄ῑω̄ῑψ̄ ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄ ρ̄ε̄π̄ἰ̄λ̄η̄ε̄ πε̄ε̄τ̄τρο̄ς̄ πε̄ε̄τ̄ς̄ῑ-
 ᾱω̄π̄. ο̄το̄ς̄ ᾱς̄ψ̄ε̄ κᾱς̄ ε̄πῑρ̄ε̄π̄το̄τ̄ ο̄το̄ς̄ ᾱς̄ρ̄ῑω̄ῑψ̄
 ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄. ο̄το̄ς̄ ᾱς̄ψ̄ε̄ κᾱς̄ ε̄θ̄ο̄ν̄η̄ ε̄πῑβ̄ᾱκῑ ἡ̄π̄ῑ-
 ο̄ν̄ω̄ᾱ ρ̄ω̄ᾱῑ ο̄το̄ς̄ ᾱς̄ο̄ε̄ε̄κο̄ν̄. ο̄το̄ς̄ ᾱς̄τ̄ᾱς̄θ̄ο̄ς̄
 ε̄ἰ̄λ̄η̄ε̄ ᾱς̄ρ̄ῑω̄ῑψ̄ ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄ ε̄ε̄ε̄ᾱν̄. Ἰ̄τᾱ ᾱς̄ε̄ρ̄-
 ε̄ε̄νε̄π̄ε̄τῑπ̄ ε̄ε̄ε̄λο̄ς̄ ἡ̄χε̄(φη̄ ε̄θο̄ταβ̄) ἰ̄ω̄ᾱν̄η̄ς̄ π̄ψ̄κ̄ρῑ
 ἡ̄ζε̄β̄ε̄δε̄ο̄ς̄ ρ̄ε̄π̄τ̄πο̄λῑς̄ ἡ̄π̄ῑλᾱς̄. Ο̄το̄ς̄ ᾱς̄χ̄ω̄κ̄
 ε̄πε̄ς̄ᾱτ̄ω̄ν̄ ε̄βολ̄ ἡ̄κο̄ν̄ ἰ̄β̄ ε̄πῑᾱβ̄ο̄τ̄ πᾱο̄π̄ῑ ε̄ρε̄-
 πε̄ς̄ς̄ε̄λο̄ν̄ ε̄θο̄ταβ̄ ψ̄ω̄π̄ῑ πε̄ε̄ᾱπ̄ τ̄η̄ρο̄ν̄ ᾱε̄η̄η̄
 'Saint Matthew the Evangelist, one of the twelve Apostles, and called Levi
 (the) Galilean of the city Nazareth, wrote his Gospel in the Hebrew
 language in the land of Palestine for the unbelieving Jews in the first
 year of the reign of Claudius the king, after the Ascension of Christ our
 Lord nine years, and he preached it in Jerusalem and Tyre and Taidōn,
 and went to the Indies (ρ̄ε̄π̄το̄ν̄) and preached it, and went to the
 city of the cannibals and baptised them and returned to Jerusalem (and)
 preached it there. Then Saint John the son of Zehedee translated it in
 the city Nilas¹. And he finished his conflict the 11th of the month
 Paopi, may his holy blessing be with us all, Amen.'

The Gospel of Matthew then begins under small headpiece with one
 line of ornamented letters and one of semi-archaic. Before the beginning
 of Mark, on a vacant page 137^b, is an Arabic note: حسب هذا الكتاب
المقدس على كنيسة الشهيد الجليل بو جرج بدير الطين 'This holy book
 is dedicated to the church of the holy and venerable martyr Saint George

¹ Meaning 'the tongues;' this word is a corruption from the Arabic
الانسيسين Ephesians, *l* was joined to *s* and all points being omitted and
 written as a line — the word resembled السن 'the tongues.'

E₁ in Dair at-Tin' (probably the large church mentioned by Abu Šalih, near the church of S. John on the lake of Al Ḥabash in Old Cairo. Makrisi says that this church of S. John was also called Dair at-Tin, *Anecdota*, pp. 131, 309). Then after threatening is given the date **وكتب بتاريخ تاسع عشر امشير سنة ثلاث وسبعين وتسع مائة للشهدا الابرار** 'And it was written at the date 19th of Amshir, year 973 of the righteous Martyrs (1257).'

p. 138 headpiece and prologue as in C₁ with variants, **ϢΥΠΘΕΟ ΠΑΤΗΡ ΚΕ ΙΟΥΣ ΚΕ ΤΟΠΠΑ ΔΥΙΟΣ** as in D₁ for **ΤΑΡΧΗ** &c., **ερωϣ** for **εβολ**, add **ϣΙΤΕΝ** before **†ΤΡ.**, **ΤΑΕΤ** for **†ΛΕΤ**, **ἦτεϣαετποϣ†** for **ἦοϣωτ**; then **οτοϣ εσεροϣωπι εβολ ἔελοϣ ἦκεπεπποϣ οτοϣ εϣτοϣεβολ ἦϣητϣ ἦκεπεϣηκτ. οτοϣ Δϣωτπ ϣΙΤΕΝ πεϣταιο τηρεν οτοϣ εϣταϣρο εϣρη εκεπτεϣ-σεπ† ἦπεϣχιϣωωϣ†. κεΔποεβολ ϣΙΤΕΠΠΕ-χιποϣι ερατεν εϣρη εκεπτεϣϣελπιϣ οτοϣ ΔΠΔελοπι ἔελοπ ϣΙΤΕΠΤΕϣ** &c. 'and by it (or him) our mind is enlightened, and by it (or him) our hearts are (Εϣ for Εϣ) purified.' The following words are plainly another form of the passage in C₁, but the construction seems to be confused. **ἦτεπϣεπ** for **ἦτε**, **εβολ** for **ϣεβολ**, **ἦτεϣ** for **οτοϣ ἦ**, add **ΠΗ** before **ετεεε.**, **επελοκϣ** for **τεπεε.**, **εβολ ϣεππη ετϣοϣῷ ἦταϣ ϣεπ** 'from the things of him which are heavy in' for **ἦϣιωϣῷ ϣεπ**, **οτοπϣ+εβολ**, **Δικεοϣ** for **ϣεππη**, **Πεπεϣ** for **Πϣοϣ**, **κεϣηππε**; then instead of **εϣοϣεβ εϣεϣω** to **οϣοϣοϣοϣ**, **εϣοϣωπϣ ἦπεϣϣατ εβολ ΠΗ ετοϣωωτπ ἦπεϣϣλα† ἦοϣιρππη ϣεππη ετεραπΔτκαϣπ ἔελοϣ εβολ ϣΙΤΕΠ-τερεππια ἔεπεκεϣαϣελλιο φη ετακτπϣ ἔε-εεαρκοϣ πεκαποϣτολοϣ. οτοϣ Δϣϣητϣ ϣεπ-ρωεπ†πολιϣ ϣεπταϣπι** &c. 'who confess their deficiencies and know their offences, peace (reading **ετοϣωωπϣ ἦποϣ** and **ἦποϣελα†**) as he was constrained through the translation of thy Gospel which thou gavest to Mark thine Apostle. And he wrote it in the city Rome &c.' **ΤΗΠΙ** for **πεϣαριϣελοϣ**, **οτεπππ ἦ** before **πϣῷ†**, then **ἔεπ** **πε** **κεπτιοϣ** **ἔε** **ἦατπωϣιϣ** omitting **ἦκεϣελαεπ**, then **οϣκοϣπι** **πε** **ϣε** **εϣεεε†**

σιε αχωριτα κα, then πικεφαλεον πιαριθελος ιτε- E₁
 πεσαχι δω πσαχι νε.

και νε πιαριθελος πικεφαλεον πικισυ† πελλ-
 πεσρ υποθεις τηρου 'chapters, the number of his words is 1800.
 These are the numbers of the great chapters with all their contents.'
 After the register comes Πιαριος εεαρκος πιαποστολος
 πεταγγελιστης οτορ εεεαρττρος πωρηι ιτσο-
 πι πβαρπαβας νε. οται πε ιτεπιω εεεεθνης.
 εσψωπι εεεεθνης εεπετρος. εσςδαι εεπερ-
 εταγγελιον δερωεη ιπισυ† εεπολις δεπ-
 ταςπι ππρωεεος ετε†αφρανγια δεπτροεπι
 εεεεδ̄ ιτεεεετοτρο πκλαυαιος εεπεπσα-
 ταναλτεψις ιτεπεπσωτηρ εειβ̄ προεεπι. Οτορ
 εσριωψυ εεεεορ πχεπεπιωτ ετταινοττ πετρος
 παπχωχ ππιαποστολος δερωεη. ιτα εσςδαι
 εεεεορ οπ πχεπεπιωτ εεαρκος οτορ εσριωψυ
 εεεεορ δεπ†πολις ρακο† πεεπεσθοσυ πεε-
 χηει τηρς πεε†ληβι πεε†αφρικια πεε†-
 πεπταπολις πεεπιεθαψυ οτορ εσρετοπ εε-
 εεορ δεπρακο† παλκε εεφαραεοτ† 'Saint Mark the
 Apostle and Evangelist and Martyr was the son of the sister of Barnabas,
 he was one of the seventy disciples and became a disciple of Peter. He
 wrote his Gospel in the fourth year of the reign of Claudius, after the
 Ascension of our Saviour twelve years. And our honourable father Peter
 the chief of the Apostles having preached it in Rome, thereupon our father
 Mark wrote it and preached it in the city Rakoti and its borders, and all
 Egypt, and Lybia, and Africa, and the Pentapolis, and the Ethiopians,
 and he went to rest in Rakoti on the last of Pharmuti' (J₄ reads
 في اخر 'on the last').

Then further ερχηει δεππικετραφη ππρωεεος
 Παρκος φη ετασψωπι εεεεθνης εεπετρος εσ-
 σδαι εεπεταγγελιον δεπ†αταλλια (غلي) οτορ
 εσριωψυ εεπχς χεπθορ οτρωει ιτελιος. εοτε
 ετασι επιωεες ιτειωαπνης οτορ εσερρητς
 εορεσψωπι πωρηι εελ̄ προεεπι οτορ εσφορεψ-
 ψωπι πριωψυ ι†εεετοτρο ιτεπιφνοτι ετασχωκ

E₁ δε εβολ ἰχελ ἰρολεπι ἰθοϋ ριτεπτεϋψιτηχι
 ἔλειν ἔλεοϋ αϋϋωπι ἰοτπασχα εθεβικος-
 ελοσ οτοϋ αϋβοχι ἔφρη† ἰοτεσωοτ οτοϋ ατ-
 θελθολϋ οτοϋ αϋριϋενποϋϋ ἰ†απαστασις
 ἰτεπωηθ ἰπη εθηαϋ† εροϋ 'It was found in the other
 Greek (Roman) writings, Mark, who became disciple of Peter, wrote the
 Gospel in Agallia (Galilee or possibly a version of **ΜΕΤΡΩΛΕΟC**
ΕΤΕ†ΑΦΡΑΠΝΙΔ), and preached of Christ that he is perfect man.
 When he had come to the baptism of John and began to be Son at thirty
 years and was caused to preach the kingdom of the heavens. And when
 the thirty years were finished, he by his own soul became a paschal victim
 for the world, and ran (his course) as a sheep and was slaughtered, and
 he gave good news of the resurrection of life to them who believed in him.'
 The Gospel then begins with brightly coloured line of text, and two lines
 red and black reddened semi-archaic.

p. 215^a prologue to Luke, beginning under headpiece **ΘΕΠ-**
ΦΡΑΠ &c. 'In the name' &c. as in D₁, the rest of the text as in C₁
 with variants, **ΑΥΤΑΛΛΟΝ** 'he shewed us' for **ΕΥΘΑΕC**, **ΕΤΒΟCΙ**
 'lofty' for **ἰΑΤΑΤΡΗΧΥ**, **ϋΙΤΕΠΠΙΘΡ.** for **ΘΕΠΤΡ.**, **ϋΙΤΕΠ**
 for **ΘΕΠ**, **ΕΤΕΡΟΤΩΠΙ** 'light giving' for **ΕΥ†ΑΛΟΤΕ**, **ΑΤ-**
†ΤΟΤΟΥ 'was ratified' for **ΑΤCΟΑΕC**, **ΑΤΟΥΠΗϋ** ἰπεϋ-
 ϋηρι 'his wonders were manifested' for **Αϋεροϋπϋ† ἰπεϋ-**
ϋφηρι, **ΠΑΡΑΔΟΞΟΝ** add ἰπεϋλεηνι **ἰπεϋλεηνι** 'of his signs,' **ΑΤ-**
ΧΕΛΧΟΛ ἰχεπεϋϋφηρι 'his wonders were surpassing,' lit.
 found power (قوة) for **ΑΥ† ἔπιουποϋ** &c., **ΟΤΟϋϋΒΟCΙ**
 for **ΧΕϋβ.**, **ΤΕϋΑΛΕΤΠϋ†** 'his greatness' for **ΠΕϋΩΟΤ**,
ΠΑΡΕΠΕΡ 'let us' for **ΤΕΠΕΡ**, **CΘΑΙ** 'write' for **ΚΑΛΟΥΓΡΑ-**
ΦΗ, **ΕΤΑΓΓΕΛΙΟ ἰΤΕΠΙΑΓΙΟC** for **ϋΙΩϋ ἰΤΕΠΙΕΤ** &c.,
 om. **ΟΤΟϋ**, **ΕΡΕΠΕϋCΑΛΟΤ ΕΘΟΤΑΘ** ϋωπι **ΠΕΛΛΑΠ** 'his
 holy blessing be with us' for **ΤΕϋΠΡΕCΒΕΙΑ** &c., **ΠΙΚΕΦ.** 'the
 chapters' for **ΠΕϋΚ.**, **ἰΑ ἰκεφάλεον ἰοτεινιπ πε κεπ-**
ΤΙΟC **ϋ† ἰΑΓΗΠΩCΙC** 'are 84 Greek chapters, Coptic 94 lections'
 for **ΟΥΠϋ†**, **CΘ ΠΕ ΑΧΩΡΙΤΟ** for **ἰΩΑ ΕϋΦΩΡΧ**, **ΟΒ.**
ΠΕϋCΑΧΙ **ϋ ἰϋο ἰCΑΧΙ** '72, his words 3000' for **ΟΔ** &c. to
ϋ ἰϋο. Then the register, after which as follows: **ΠΙΛΑΚΑΡΙΟC**
ΛΟΥΚΑC ΟΥΑΙ ΠΕ ἰΤΕΠΙΘ ἔλεαθητηC ΠΕ ΟΤΟϋ

ἦθος πε φελαθητης ἄπετρος πιαποστολος E₁
 πανχωχ ἡνιαποστολος εοτσημι πε ἡρεεταπ-
 τιοχια οτορ οτσεπτραφεος πε. Δυσεδαῖ ἄπεφ-
 εταγγελιον δεπτασπι ἡτεπιουειμιπ δεπρακοτ
 ἡεοφιλλος ποτρο δεπταεαζ ιβ ἡροεπι ἡτε-
 κλαταιος ποτρο μεπενσατ αναλταεψις ἡτε-
 πεποσ ιης ἡχς ἄκ (Ar. gloss 22, 29) ἡροεπι. οτορ
 αφριωψυ ἄελοφ ἡχεπατλος ἡψορη οτορ ιτα οη
 αφριωψυ ἄελοφ ἡχελοτκας μεπενσωφ. οτορ
 ατωλι ἡτεφαφε δεπρωεη οτορ αφχωκ εβολ
 ἡτεφμεαρτρια ἡσοτ κβ ἄπαοη δεποτγερηνη
 ἡτεφτ ἄεηη.

Then further δεππικετραφη ἄεετρωεεος λου-
 κας φελαθητης ἄπατλος πεεπεφψφηρ αφ-
 σεδαῖ ἄπιεταγγελιον δεππιχωρ εβολ. οτορ
 ἦθος φη εταφσεδαῖ ἄπραξις ἡτενιαποστολος
 πεεποτγβνοι. οτορ αφδωρη δεππιεταγκε-
 λιον ἡτμεεταρχηρετς ἡτεπχς. δεππιχηρεφ-
 θοηητ ἡτφτλη ἡλετι πεετφτλη ἡιοταδ. ρο-
 πως ἡτεφδωρη εβολ χεψηρη ἄφτ ἦθος οταρ-
 χηρετς πε πεεποτοτρο ιςχεοτεβολ ἦθος πε
 δεππιχωχ ἡδατιζ πεετφτλη ἡδαρηη ατ-
 εεαση κατα σερξ. Ἠερηι δε δεππιγβνοι
 ἡτεπιελαθητης πεεποτπραξις αφοτωρη εβολ
 ἡδητοτ ἡπιγβνοι ἡοται οται ἄεεωοτ εβολ
 πεετμεεταεεορε ἄπατλος. Χεπως εφνα ερρηι
 εβολ δεπἰληε ψαεερρηι ερωεηη παρρηπτιχι
 ἡφηστος πιρητεεωηη.

'The blessed Luke was one of the seventy disciples, and he was the
 disciple of Peter the Apostle the chief of the Apostles, having been a
 physician and native of Antioch and a painter. He wrote his Gospel in
 the language of the Greeks in Rakoti to Theophillos the king, in the
 eleventh year of Claudius the king, after the Ascension of our Lord Jesus
 Christ twenty-two years. And Paul preached it first, and then again Luke
 preached it after him. And he was beheaded in Rome, and finished his
 witness the 24th day of Paopi in the peace of God Amen.

E₁ 'Luke, the disciple of Paul, and his companion, wrote his Gospel for (lit. in) the Dispersion, and he it was who wrote the Acts of the Apostles and their works. And he revealed in his Gospel the High Priesthood of Christ by the combination in him of the tribe of Levi and the tribe of Juda, that (thus) he might reveal that the Son of God was indeed a priest and a king, because he was of the seed of David and of the tribe of Aaron by birth according to the flesh. And in the works of the disciples and their acts he manifested therein the works of each of them, and (specially) the witness of Paul, how he went from Jerusalem to Rome at the hands of Festus the governor.'

Next comes the same Arabic note of dedication as before; afterwards the Gospel begins with one line of text large and brightly coloured, followed by a semi-archaic line. The same Arabic note occurs on the vacant page before the prologue to John, which begins **Ⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ** 'In the name' &c., **Ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲓⲟⲥ** **ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ** **ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ** **ⲛⲱⲛⲓⲣⲓ** **ⲛⲓⲫⲉⲃⲉⲃⲉⲟⲥ** **ⲟⲩⲁⲓ** **ⲛⲉ** **ⲉⲃⲟⲗ** **Ⲭⲉⲛⲛⲓⲩ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ**. **ⲫⲁⲓ** **ⲛⲉ** **ⲛⲓⲕⲉⲗⲟⲛⲧⲏⲥ** **ⲉⲛⲁⲣⲉⲛⲉⲛⲟⲥ** **ⲓⲛ̅̅̅ⲥ** **ⲙⲉⲓ** **ⲙⲉⲙⲟⲩⲩⲟⲩ**. **ⲁⲩⲥⲟⲗⲁⲓ** **ⲙⲉⲛⲉⲩⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ** **Ⲭⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ** **ⲙⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲉⲛⲓⲛ** **ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲗⲗⲉⲩⲥⲓ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲛⲉⲛⲟⲥ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ** **ⲓⲛ̅̅̅ⲥ** **ⲛ̅̅̅ⲫ̅̅̅ⲥ** **ⲉⲑⲣⲏⲓ** **ⲉⲧⲫⲉ** **ⲛ̅̅̅ⲗⲁ** **ⲛ̅̅̅ⲣⲟⲙⲓ** **Ⲭⲉⲛⲧⲣⲟⲙⲉⲛⲓ** **ⲙⲉⲙⲉⲑⲏ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲛⲏⲣⲟ** **ⲛⲟⲩⲣⲟ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲣⲱⲙⲉⲛ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲁⲩⲩⲟⲩⲱⲓⲩⲱ** **ⲙⲉⲙⲟⲩⲩⲟⲩ** **ⲛ̅̅̅ⲱⲣⲟⲛ** **Ⲭⲉⲛⲛⲓⲡⲟⲗⲓⲥ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲁⲥⲓⲁ**. **ⲁⲧⲟⲩⲟⲑⲉⲥⲉⲩ** **ⲉⲃⲟⲗ** **Ⲭⲉⲛⲉⲫⲉⲥⲟⲥ** **Ⲭⲉⲛⲟⲩⲩⲱⲃ** **ⲛ̅̅̅ⲱⲫⲏⲣⲓ** **ⲙⲉⲛⲉⲑⲗⲓ** **ⲉⲙⲓ** **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲛ̅̅̅ⲥⲟⲩⲁ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲱⲃⲓ** **ⲉⲣⲉⲛⲉⲩⲥⲉⲟⲩ** **ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ** **ⲱⲱⲛⲓ** **ⲛⲉⲙⲉⲛ** **ⲙⲉⲛⲓ**. **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛⲓⲁⲣⲓⲑⲉⲙⲟⲥ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲛⲉⲩⲉⲛⲓⲩⲱⲧ** **ⲛ̅̅̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ** **ⲕ̅̅̅**. **ⲕⲉⲛⲧⲓⲟⲥ** **ⲛ̅̅̅ⲗⲁ** **ⲛ̅̅̅ⲁⲧⲧⲱⲥⲓⲥ**. **ⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ** **ⲥ̅̅̅ⲗ̅̅̅** **ⲧⲉ** **ⲉⲩⲧⲉⲙⲁⲧ** **ⲣ̅̅̅ⲗⲉ** **ⲛ̅̅̅ⲕⲉⲫⲁⲗ** **ⲁⲛⲁⲩⲭⲱⲣⲓⲧ** **ⲉⲩ̅̅̅ⲩ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛ̅̅̅ⲑⲟⲩ** **ⲧ̅̅̅ⲫ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲥⲧⲩⲭⲟⲥ** **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲛ̅̅̅ⲑⲟⲩ** **ⲗ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲱⲟ** **ⲱⲕ̅̅̅** **ⲙⲉⲙⲉⲛⲓⲛⲓ**. **ⲟⲩⲟⲩ** **ⲧⲏⲛⲓ** **ⲛ̅̅̅ⲧⲉⲛⲉⲩⲉⲛⲥⲁⲭⲓ** **ⲗ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲱⲟ** **ⲛ̅̅̅ⲥⲁⲭⲓ**.

ⲛⲉⲣⲫⲉⲙⲉⲧⲓ **ⲛ̅̅̅ⲛⲓⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ** **ⲛ̅̅̅ⲛⲓⲩⲱⲧ** **ⲉⲧⲉⲕ̅̅̅** **ⲛ̅̅̅ⲕⲉⲫⲁⲗⲉⲟⲛ** **ⲛⲉ** 'The Divine, John the virgin, the son of Zebedee, was one of the twelve Apostles. This was the disciple whom our Lord Jesus loved. He wrote his Gospel at Ephesus in Greek, after the Ascension of our Lord and our Saviour Jesus Christ into heaven thirty-one years, in the eighth year of Néron the king of Rome; and he preached it first in the cities of Asia. He was translated from Ephesus in a wonderful manner, no man knoweth how, on the 4th day of Tōbi. May his holy blessing be with us Amen. And

the number of his great chapters of the Gospel is 20, Coptic 51 lections, E₁
 small 232, 135 in common, 97 peculiar, and there are 360 stichoi and
 2820 signs, and the number of his words is 2400. The titles of the great
 chapters, viz. 20 chapters, are.' Then comes the register, and under a
 headpiece begins the Gospel, like Mark. After the subscription is the
 following: ΧΡΟΝΟ ΤΟΝ ΔΥΙΟΝ ⲫⲉ Ⲡⲣⲕⲁ ⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲉϪⲓⲣ
ϭⲟⲩⲓⲗⲁ ⲛⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟ ⲛⲧⲉⲛⲓⲙⲉⲟⲩⲣ ⲉϪⲟⲩⲛ ⲫⲧ ⲛⲁⲓ
ⲙⲉⲛⲓϭⲟⲩⲓ ⲛⲁⲗⲁϪⲓⲥ ⲉⲧⲁϭⲟⲩⲁⲓ ⲙⲉⲛⲛ ⲙⲉⲛⲛ 'In the
 time of the holy Martyrs 924, of the month Mechir the fourteenth day,
 sabbath of the Fast. God pity the worthless, least (of all men) who
 wrote Amen Amen.'

Nothing further is known of the book except that it was bought of
 Sir Charles Murray, June 1875.

The text, profusely glossed in Arabic, follows D₁ with much similarity
 except in the earlier chapters of Luke, but there is sufficient difference
 throughout to require a different letter for classification. In Luke and
 still more in John it is very close to J₁, having also the same prologues
 as J₃. There are seventeen omissions besides those in the tables.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

14. E₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1001 (Greg. 8), E₂
 imperfect. XIII century, paper, foll. 264 (+6), coll. 2, ll. 32, 24.7 × 16.3 cm.,
 text 21 × 12.5 cm., quinions, writing unlike the earlier MSS., more regular
 than H₁, and rather neater and smaller than G₂, which it most resembles;
 punctuation, red ⋄ ⋄-; l. c. measuring more than four lines of text,
 coloured and with well-drawn ornament; e. c. red, and black reddened;
 ch. Copt. marked by two red lines of text, numbered with gilt uncials;
 ch. Gr. with smaller red uncials and رومي; Am. sec. and can. curaive,
 can. red: foliated on verso with uncials (occasionally paginated in John):
 quire ending &c. ⲕⲉ ⲞⲐⲥ, ⲛⲓ ⲕⲁ, ⲕⲉ ϯⲥ; ⲓϯ ϫϯ, ⲓⲏϭ ⲛϫⲥ,
ϯⲥ Ⲑⲥ, with s. c. o., number written also on recto, ⲕⲁⲧⲁ on verso,
 and name of Evangelist on recto: orn. scanty, but of good style, fine
 geometric figures before Mark and John, gilt and archaic letters at
 beginning of Mark, Luke, and John, no pictures.

A fragmentary and recent unnumbered leaf has ⲕⲧⲁⲃ ⲁⲗⲁⲓⲃⲓⲗ
ⲕⲧⲁⲃ ⲁⲗⲁⲓⲃⲓⲗ ⲕⲧⲁⲃ ⲁⲗⲁⲓⲃⲓⲗ ⲕⲧⲁⲃ ⲁⲗⲁⲓⲃⲓⲗ 'The book of the four
 Gospels, Coptic Buhairic (?), dedicated (to) Dair Abuna Antouius in the
 desert of Al 'Arabah.' Buhairic is spelt with the wrong h, and is never
 mentioned elsewhere in these MSS. There are two other Arabic notes on
 these recent first pages, and a rough cross on restored leaf with ϫⲉⲣⲉ
ⲛⲓⲁⲓⲥ ⲓⲏϭ ⲛϫⲥ ϯⲥ Ⲑⲥ ⲛⲉⲣⲉϭ ⲉⲣⲟ 'Hail the cross (of)

E₂ Jesus Christ the Son of God the conqueror.' The same prologue as in E₁ with register and notices of the life of Matthew occurs in the restored part.

p. 73^b (ancient) has prologue &c. of Mark following the variante of E₁, and the register with numerals in cursive as well as uncials.

pp. 76^b and 77^a have unimportant Arabic prayers without names, 77^b

بسم الله الرؤوف الرحيم المجد له في العلاء . وكان المهتم بترميم هذا الكتاب المقدس الذي هو الانجيل المقيم بخطاياہ اتناسيوس المدعوا اسقفا بكرسي ابوتيج من يدي ابيه ومعلمه الاب السيد البطريك انبا يوانس السابع بعد المايا في عدد الابا الاله السما يشته على كرسية وكان تاريخ هذا الكتاب الاول قبط سنة $\frac{\text{PH}}{\text{PH}}$

'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the height. And he who provided for the restoration of this holy book, which is the Gospel, was the miserable for his sins, Athanasius called bishop of the see of Abutij, consecrated by his father and his master the lord and father the Patriaroh Anba Yûnnas the seventh after the hundred of the fathers. May God in heaven strengthen him upon his throue. And the date of this book the first (i. e. the ancient part) Coptic year 908 (1192).'

At the side is the signature of ΠΙΘΗΚΙ ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΤΑΔΠΟΘΗΚΗ 'the poor Athanasios of Apothéké;' and below are two more lines, and that from the miserable (the lowly one whose signature is¹) above, who prays and beseeches of all who read in it to invoke for him mercy and forgiveness of sins.' The Gospel of Mark begins under triple round-arched headpiece with line of tall gilt letters, two lines of archaic, one smaller gilt, one archaic.

p. 122^a is probably out of place, containing the following: $\epsilon\epsilon\alpha\rho\epsilon\pi$ $\epsilon\rho\gamma\eta\tau\epsilon$ $\theta\epsilon\pi\tau\beta\omicron\kappa\omicron\iota\alpha$ $\epsilon\epsilon\phi\tau$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ $\epsilon\epsilon\pi\iota\epsilon\tau$ $\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\iota\omicron$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\alpha\tau\iota\omicron\varsigma$ $\lambda\omicron\upsilon\kappa\alpha\varsigma$ $\pi\iota\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\epsilon\rho\epsilon$ $\pi\epsilon\upsilon\varsigma\mu\epsilon\omicron\upsilon\tau$ $\epsilon\theta\omicron\upsilon\tau\alpha\delta$ $\psi\omega\pi\iota$ $\pi\epsilon\mu\epsilon\lambda\eta\pi$ $\delta\epsilon\lambda\eta\eta\eta$ 'Let us begin, with the help of God, and write the Gospel of Luke the Apostle; may his holy blessing be with us.'

fol. 123 is probably an insertion, having $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ $\pi\iota\alpha\rho\iota\theta\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ $\bar{\eta}\pi\iota\psi\tau$ $\epsilon\rho\gamma\eta\eta$ $\epsilon\chi\epsilon\eta\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\tau\alpha\chi\rho\omicron$ $\theta\epsilon\pi\pi\iota\tau\rho\alpha\phi\eta$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\iota\omicron\rho\theta\omicron\delta\omicron\varsigma\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\alpha$ $\bar{\eta}\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\epsilon\omicron\pi$ $\bar{\eta}\omicron\tau\epsilon\iota\pi\eta\eta$ $\pi\epsilon$ $\kappa\epsilon\pi\tau\iota\omicron\varsigma$ $\bar{\upsilon}\zeta$ $\bar{\eta}\alpha\gamma\eta\omega\varsigma\iota\varsigma$ $\omicron\upsilon\kappa\omicron\tau\alpha\chi\iota$ $\delta\epsilon$ $\tau\alpha\epsilon\delta$ $\psi\tau$ $\epsilon\epsilon\alpha\tau$ $\bar{\omega}$ $\pi\epsilon$ $\epsilon\psi\phi\omega\rho\chi$ $\omicron\delta\delta$ $\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ $\tau\eta\eta\pi\iota$ $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi$

¹ The name of the owner is written between the lines.

ϸΑΧΙ ὧ πῶο πḄΑΧΙ ΝΕ ΟΥΔΙ (for ΟΥΟΖ) ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΚΕ- E₂
 φΔΛΕΟΝ ΠΙΚΥΤ ΠΡΩΛΕΟC 'And the number of the great
 chapters according to what is established in the writings of the orthodox
 is 84 Greek chapters, Coptic 97 lections, and small 342, in common 270,
 peculiar 72, and the number of his words 3000. And these are the great
 Greek chapters.' Then the register and notice of Luke as in E₁ with
 slight variants.

p. 125^b contains another colophon of Athanasius with his signature as
 before, except correct φΔ for ΤΔ, and the date ΔΦΗ 1508 (1792),
 recording 'the sure and perpetual dedication to the monastery of the great
 Saint the father Antonins in the desert of Al 'Arabah, east of Ifih, and
 let it not be sold, or pledged, or borrowed, or disposed of in any way
 of causing its loss, and whoever transgresses this let him be excommunicated,
 cut off and interdicted by the severe word of God, and have his part with
 Judas the traitor, Simon the sorcerer, and Herod the blighted, and
 Diocletian (دلا) the unbeliever, and Dâihân and Abirûm.' And that (the
 book) 'was the property of the miserable the lowly one whose signature
 and name are above, who also says بعد عينه "It is ordered that (the book)
 should go to the monastery mentioned above."' And upon the children of
 obedience may there descend blessings; and thanks to God for ever and
 ever, in year ١٥٠٨ ΔΦΗ 1508 Coptic (1792), 2nd of the month Abib; '
 كان غلاو وصل الردب القمح بالكيل المصري حمسة عشر ريال وربنا يغال الكرب
 عن خلقه والشكر لله ابداً امين 'The price of the ardeb of wheat by Egyptian
 measure reached 25 riyâl (reals), and may our Lord remove the distress
 from his creatures, and thanks to God for ever Amen.' Mr. A. G. Ellis
 kindly verified the fact of this famine in Jabarti's history, where it is said
 that the price of the ardeb (5 bushels) rose to 18 taleris (dollars). Spiro
 (Vocabulary, Cairo, 1895) gives riyâl = 20 piastres, therefore equivalent to
 a dollar or thaler.

p. 126^b the same prologue as in E₁ with variants of that MS.; then a
 graceful pointed-arched headpiece with cusps for the beginning of the
 Gospel, and arrangement of lines of text much as for Mark. Prologue &c.
 for John as in E₁, variants: om. ΠΕΠΟC in notice of John, ΔΕΠ-
 ΝΙΘΟΥ ΠΤΕΤΑCΙΑ 'in the borders of Asia,' also ΤΗΠΙ for
 ΠΙΔΡΙΘΕΟC, ΠΒ for ΠΔ, εϸωρϸ for ΔΠΔΧΩΡΙΤ. After
 ending of John is ٩٠٨ سنة اول قبط 'the copy of the first was
 written (in the) Coptic year 908,' but this is plainly written over an
 erasure.

The book was bought of N. Nassif in May 1869.

E₂ Lacunae, Matthew 1, 1—4, 24 . . . ΠΔϚ Π̄, John 16, 33 ΔλλΔ—17, 14 . . . ΔΠ ΝΕ.

The text follows **E₁** with great regularity, but has been corrected from other MSS., and in the early chapters of Luke, where **E₁** leaves **D₁**, **E₂** keeps with **D₁**; **E₂** usually follows the corrections of **E₁**; in Matthew 9, 13 has 'to repentance,' Mark 14, 24 'new,' Luke 11, 4 'but deliver us from evil,' John 8, 29 'my Father,' important additions which with the style of writing confirm the idea that the date of 1192 is too early, and that the latter part of the thirteenth century is the more probable time of writing.

Matthew and Mark, Luke 1—3, 13, ch. 24, John 8 have been collated, and all the readings of **E₁** have been examined in **E₂**, by the editor, 1890—93.

E₃ 15. **E₃**, Evv., Copt.-Arab., London, Library of the British and Foreign Bible Society (Greg. 14^a), perfect. A. D. 1816—1818, paper, foll. 375.

This MS. agrees regularly with **E₁** in arrangement and text of the prologues &c. and Gospels, and appears to have been copied from **E₁**.

Part of Matthew was collated by the editor, also Mark 1, Luke 24, John 8.

F₁ 16. **F₁**, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 15, formerly Colbert 2913, Reg. 330³ (Greg. 20), imperfect. A. D. 1216, an. Mart. 932, foll. 291 (+3), col. 1, ll. 25, 30 × 23 cm., text 25.3 × 18 cm., quinions, writing upright and neat, unlike other MSS.; punctuation, red ϑ; l. c. three lines of text, coloured and with attached ornament; s. c. when reddened are more carefully painted than in other MSS.; ch. Copt. numbered with red uncial; Arabic titles and liturgical indications; Am. sec. and can. black, probably of the date of the corrections (see p. 41^b): no foliation or pagination, the Evangelist's name is sometimes seen on verso; quire ending &c. with ΙΥ ΧΥ, ΥC ΘC, with or without ΠΔΙ ΠΗΙ 'pity me,' ΔΡΙΘΟΘΗΙΝ ΕΡΟΙ 'help me,' ΧΩ ΠΗΙ ΕΒΟΛ 'forgive me,' ΟΥΟΖ ΠΔΖΕΕΤ 'and save me,' ΠΔΙ ΠΗΙ ΕΦ† 'God,' ΔΡΙΘΟΘΗΙΝ ΠΩC 'Lord,' with s. c. o. and uncial numbers: orn. scanty and poor, headpieces to Mark and John preserved.

At the end of the subscription of Matthew is ΧΡΟΠΟ ϕ̄ ΡΛΒ 'In the time of the Martyrs 932 (1216).' Mark begins under simply ornamented headpiece, with two archaic and one red line of text. John begins under similar headpiece.

p. 290^b (recent) contains an Arabic statement: 'Remember, O brothers, with spiritual love the misery and wretchedness of my soul, I the poor sinner who took the talent of my lord and master, who said to me, "Take it and trade with it and make profit." So I took it, wretch and slothful sluggard, and I dug a hole and placed it in the earth, and I said, "Verily, my master is slow of coming, and truly there are the prayers of the Saints."'

Verily, this was my thought, and I did not think that my lord would F₁ come speedily. And I ask you by him who has come and who will come for the salvation of the human race, ask the Lord Christ to leave my crimes unpunished. Surely my Lord's mercy is great, and he will rejoice over the like of me when he returns. He will not desire the death of the sinner and the suppliant. And for the prayer which ye will say, my Lord Christ will give you his reward sevenfold in his everlasting kingdom. And the name, O brothers, with which I was named is the priest Victor; and as for him who completed these four Gospels (it was the beloved son of Matiyās (or Ménās), pray for him . . . , and may God most high forgive all your sins by the power of the Martyrs and Saints Amen; and to our Lord be glory.'

The note at the beginning which ascribes the writing to Victor must refer to this recent statement, probably relating to the repair of the book.

Lacunæ, Matthew 1, 1—7, 17 . . . ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, 8, 1 ܘܕܢܢܘܩܘܬ—9, 6 . . . ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, 17, 14—18, 10 . . . ܘܕܢܢܘܩܘܬ. Mark 12, 1—14, 58. Luke 1, 1—14 . . . ܢܗܘܘܘܘܩܘܩ, 20, 27 ܕܘܘܩܘܩܘܩ—21, 11. John 7, 41 ܩܕܝܘܩ—9, 21 . . . ܢܘܘܘܘܘܩܘܩ, 14, 8 ܘܩܘܘܩܘܩ to the end of the Gospel.

This MS. cannot be identified among those referred to by Wilkins.

The ancient text is full of mistakes, which have been carefully corrected throughout by one corrector, probably in early time. ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ 'and' is frequently supplied by this corrector. Otherwise the text is of great interest and purity, with suspicion however of Syriac influence. It comes nearest to B in Luke, but from the fragmentary condition it cannot be satisfactorily compared with the rest. There are seventy-one omissions besides those of the tables.

Matthew was collated twice, the rest once, by the editor, 1890—93.

17. F₂, Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate, 14 و 12 في F₂ (Greg. 37), perfect. A. D. 1291, an. Mart. 1007, paper, foll. 398 (+11), coll. 2, ll. 24, 25, 33.5 × 24 cm., text 26.9 × 18 cm., quinions; punctuation, red ܘ ܘܘܘ; l. c. vary in size, usually gilt occasionally red, with attached arabesque ornament, only three bird capitals; s. c. black reddened; ch. Copt. usually marked by two gold (occasionally red) lines of text, and red uncials often with ܩܘܩܘܩ; ch. Gr. by red numbers in Ar. words, but never with رومي; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with uncials, Evangelists' names in red on recto, Copt.-Arab. ܘܕܢܢܘܩܘܬ ܘܕܢܢܘܩܘܬ ܘܕܢܢܘܩܘܬ ܘܕܢܢܘܩܘܬ ܘܕܢܢܘܩܘܬ: quire ending &c. ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ; ܢܘܘܘܘܘܩܘܩ; ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܢܘܘܘܘܘܩܘܩ; ܐܘܬܘܪܘܥܘܩ, ܢܘܘܘܘܘܩܘܩ; with s. c. o., one of which contains the name ܢܘܘܘܘܘܩܘܩ; and the quires are numbered also at the foot of ending and beginning pages in Syriac,

F₂ starting from the end: orn. beautiful arabesque cross and frontispieces, pictures of Mark, Luke, and John.

The beautiful arabesque cross before Matthew is inscribed $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}}$ $\overline{\text{NCPKPI}} \overline{\text{AEPT}} \overline{\text{AC}} \overline{\text{CP}}$. The first page has fine arabesque border on upper and outer margins, and the Gospel begins with four gilt archaic lines of text.

After the subscription of Matthew is an Arabic note by the copyist: 'Finished is the Gospel of Matthew the Evangelist, may his blessing and prayers be with us Amen.' And the copyist asks all who study in this noble book to remember him; the rest is cut, but the remains shew that nothing important is lost.

p. p12^b has a picture of Mark writing, which with a narrow border measures 30.7 × 21.4 cm. Frontispiece of Mark the same as for Matthew.

Mark ends without subscription; on the next page is an Arabic note: 'Completed is the Gospel of Mark the Evangelist by the help of the Lord Christ, to whom be glory. And the number of the stichoi is 5050. And the poor copyist asks of him who studies in this noble book to remember him at the end of his prayers, and whoever says anything for him may the Lord reward him, as he said in the holy Gospel, thirty, and sixty, and an hundredfold. Adoration to God for ever.' Picture and frontispiece as before for Luke with only one gilt line of text and two red.

Luke ends as Mark, with the following in Arabic: 'Finished is the Gospel of the excellent (الفاضل), the blessed (السعيد) Saint Luke the Apostle the disciple, may the blessing of his prayers protect us Amen. And may it protect the hearer and the worker. (العامل) and the poor copyist. And adoration to God for ever and ever.' Picture and frontispiece of even greater beauty for John, three gilt lines of text, two of red.

At the end of John 8, p. ٣٥٤^a: وكان جري مرمة هذا الكتاب المبارك الذي هو كتاب الاربعة بشاير قبطي وعربي عن يد احقر الرهبان واذلهم الراهب مخاييل الاخميمي احد رهبان بدير الست السيدة العذرى بالسريان وكان الذي نفق مصروفاته هذا وجميع كتب لبطركخانه العامرة الاب المكامل وللجبر الشامل الاب المكرم وللجبر المعظم الاب البطريرك انبا كيرلس بطريرك هزمان فلنسال الرب الاله الساكن في اعلا سماه ان يثبتته على كرسية اياما عديدة وازمنه بسالمة هادية مديدة وتخضع اعداء تحت موطى قداميه امين كان ذلك ١٥١٣ للشهدا الاطهار And the restoration of this blessed book, which is the book of the four Gospels Ooptic and Arabic, pursued its course by the hand of the most miserable of monks and vilest of them, the monk Michael of Akhmim, one of the

monks of the monastery of our Lady the Virgin in As-Siryân (in the Nitrian valley). And he who spent his money on this and all the books of his prosperous Patriarchate was the perfect father and supreme pontiff, the honoured father and great pontiff, the father the Patriarch Anba Cyril, Patriarch 113. Let us pray the Lord God, who dwelleth in the height of heaven, to strengthen him upon his throne many days and times in safety of prolonged guidance, and humble his enemies under the soles of his feet Amen. And it was 1594 of the pure, happy, and righteous Martyrs (1878), may the Lord God grant us the benefit of all their prayers Amen, and to God be thanks for ever.'

p. ٢٤٨^b in John 10 is an Arabic note of the restorer appealing to the mercy of the reader: *لأن لم يبق فيه مرممة دفعة اخرى* 'because there did not remain in it the repairing of the last portion,' with further unimportant remarks.

After the subscription of John, p. ٢٢٧^a, is a cross and $\text{Ϡε}ϕ\text{ρα}ϕ$
 $\text{ε}ϕ\text{ιω}τ$ $\text{κε}ϕϕ\text{ψ}η\text{ρι}$ $\text{κε}ϕϕ\text{π}ι\text{π}η$ $\text{ε}ϑ\text{ο}τ\text{α}ϑ$ $\text{†}ϑ\text{ρι}α\text{ς}$
 $\text{ε}ϑ\text{ο}τ\text{α}ϑ$ $\text{π}ο\text{λε}ο\text{ο}τ\text{ς}ι\text{ο}ς$. $\text{φ}α\text{ι}$ $\text{γ}α\rho$ πε $\text{κε}ϕ\text{ο}τ\text{†}$ $\text{π}ι\text{α}λ\text{ι}$
 $\text{θ}η\text{π}ο\text{ς}$. $\text{α}π\text{ο}η$ $\text{τ}ε\text{ρ}εη$ $\text{Ϡ}α\text{μ}ι\text{χ}ρ\text{η}\text{ς}τ\text{ι}α\text{π}ο\text{ς}$. $\text{α}ψ\text{ω}π\text{ι}$
 $\text{π}α\text{ι}ψ\text{ε}π\text{ε}ρ\text{φ}ε\text{ε}ν\text{ι}$ $\text{ε}π\text{α}ι\text{α}ι\text{ν}ι\text{ο}η$ $\text{π}χ\text{ω}ε$ $\text{ε}ψ\text{τ}\text{ο}τ\text{β}η\text{ο}τ\text{τ}$
 $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{ψ}ε\text{ε}α\rho\text{ω}τ\text{†}$ $\text{ε}ρ\text{ο}τ\text{ε}η\text{χ}\text{ω}ε$ $\text{π}ι\text{β}εη$ $\text{π}τ\text{ε}π\text{ι}π\text{ι}ψ\text{ι}$
 $\text{π}τ\text{ε}φ\text{†}$ $\text{ε}τ\text{β}\text{ο}ς\text{ι}$ $\text{φ}η$ $\text{ε}τ\text{ο}τ\text{ε}ο\text{τ\text{†}}$ $\text{ε}ρ\text{ο}ψ$ $\text{χ}\text{ε}π\text{ι}\text{ε}τ\text{α}ρ\text{ν}\text{ε}$
 $\text{λ}ι\text{ο}η$ $\text{φ}η$ $\text{ε}ψ\text{α}τ\text{ο}τ\text{α}ρ\text{ε}ε\text{ψ}$ $\text{χ}\text{ε}π\text{ι}ρ\text{ι}ψ\text{ε}π\text{ο}τ\text{ψ}ι$ $\text{ο}τ\text{ο}ρ$
 $\text{ο}η$ $\text{†}α\text{π}α\text{ρ}ν\text{ε}λ\text{ι}α$ $\text{ε}ϑ$. $\text{ε}β\text{ο}λ$ $\text{ρ}ι\text{τ}\text{ο}τ\text{ψ}$ $\text{ε}ε\text{ε}α\text{ι}π\text{ο}τ\text{†}$
 $\text{ε}ε\text{ε}α\text{ι}α\text{γ}α\text{π}η$ $\text{ε}ε\text{ε}α\text{ι}π\text{χ}\text{ς}$ $\text{ε}ε\text{ε}α\text{ι}ψ\text{ε}ε\text{ε}ο$ $\text{π}α\rho$
 $\text{χ}ωη$ $\text{ε}τ\text{τ}α\text{ι}η\text{ο}τ\text{τ}$ $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{π}ψ\text{α}ε\text{ψ}\text{ε}π\text{ο}τ\text{†}$ $\text{Ϡε}π\text{π}\text{ε}ψ$
 $\text{†}α\text{κ}\text{ο}π\text{ι}α$ $\text{π}ι\text{β}\text{ε}λλ\text{ο}$ $\text{ε}ϑ\text{π}α\text{π}\text{ε}ψ$ $\text{Ϡε}π\text{π}\text{ε}ψ\text{α}μ\text{ο}η\text{τ}η\text{ς}$
 $\text{κε}ϕϕ\text{ε}ψ\text{ρ}β\text{η}\text{ο}τ\text{ι}$ $\text{π}ο\rho\text{θ}\text{ο}δ\text{ο}ξ\text{ο}ς$ $\text{ε}λ\text{ε}ε\text{χ}\text{ε}α$ space left
 $\text{ψ}η\text{ρι}$ $\text{ε}π\text{ι}β\text{ε}λλ\text{ο}$ $\text{ε}τ\text{θ}α\text{κ}α\rho$ $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{π}\text{ε}ψ\text{η}ρ\text{ι}$ $\text{ε}τ$
 $\text{ε}\text{ο}τ\text{†}$ $\text{ε}ρ\text{ο}ψ$ $\text{χ}\text{ε}ϑ\text{ε}χ$ space left $\text{π}\text{ο}\text{ς}$ $\text{ε}ρ\text{π}\text{ο}τ\text{ε}\text{ε}ν\text{ι}$ $\text{Ϡε}π$
 $\text{τ}\text{ε}ψ\text{ε}\text{ε}τ\text{ο}τ\text{ρ}\text{o}$ $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{ε}ψ\text{ε}ρ\text{ι}$ $\text{ε}ε\text{ε}\text{ω}\text{ο}τ$ $\text{π}ο\text{τ}η\text{α}$
 $\text{κ}α\rho\rho\text{α}ψ$ $\text{Ϡε}π\text{π}\text{ε}ρ\text{ο}\text{ο}τ$ $\text{ε}τ\text{ε}\text{ε}\text{ε}\text{ε}\text{α}τ$ $\text{π}ρ\text{ο}†$ $\text{α}\text{ε}η\text{η}$.
 $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{ε}ψ\text{ε}ρ\text{β}\text{ο}η\text{ο}η$ $\text{ε}ρ\text{ω}\text{ο}τ$ $\text{ψ}α\text{π}\text{τ}\text{ο}τ\text{ε}\text{ε}ν\text{ι}$ $\text{ε}π\text{ε}ψ$
 $\text{ε}\text{ι}τ\text{ς}τ\text{η}ρ\text{ι}\text{ο}η$ $\text{π}ο\text{τ}η\text{α}$ $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{π}ρ\text{ε}ψ\text{τ}α\text{π}θ\text{o}$ $\text{ε}ϑ\text{ρ}\text{ο}τ\text{ι}ρ\text{ι}$
 $\text{ε}ε\text{ε}\text{ω}\text{ο}τ$. $\text{ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{π}τ\text{ο}τ\text{ω}η\text{θ}$ $\text{Ϡε}π\text{ο}τ\text{ω}η\text{θ}$ $\text{π}\text{ε}κ\text{ε}ρ$
 $\text{ψ}α\text{ε}π\text{ε}ρ$ $\text{α}\text{ε}η\text{η}$. $\text{Ο}τ\text{ο}ρ$ $\text{φ}η$ $\text{ε}τ\text{α}ψ\text{ς}Ϡ\text{α}$ $\text{π}ι\rho\text{η}κ\text{ι}$
 $\text{π}\text{α}ρ\text{ς}\text{ο}τ\text{ε}\text{α}$ $\text{π}ι\text{α}τ\text{ε}π\text{ψ}α$ $\text{ε}\text{ε}\text{ο}τ\text{†}$ $\text{ε}ρ\text{ο}ψ$ $\text{χ}\text{ε}χ\rho\text{η}\text{ς}$
 $\text{τ}\text{ι}\text{α}π\text{ο}\text{ς}$ $\text{ε}\text{α}λ\text{ι}\text{ς}τ\text{α}$ $\text{ο}τ\text{α}\text{ι}α\text{κ}\text{ο}η$ $\text{ε}ψ\text{†}ρ\text{o}$ $\text{π}ο\text{τ}\text{ο}η$ $\text{π}\text{ι}β\text{ε}η$

F, εὐαγγῆλιον ἀφαιερφέλετι εὐσεβάρωντ εὐρεφερ-
 πεφλετι θεποτπαι πεμοντχω εβολ ἡπεφποβι
 ετοϋ. οτοϋ φη ετπαχος ἡρλι εφεϋωπι παϋ
 κατὰ πεφρητ. οτοϋ σεεπϋα παπ τηρεπ εὐρεπ-
 σεοτ εφτ θεποτμοτη εβολ ἡαττχαρωπ θε-
 πσαχι πεεπρωϋ. χεπεπεροοτ πεεπεκωπθ
 ἡσωεαττικοπ πασιμι οτοϋ ἡπεφϋωπι παπ εβηλ
 χεπσεοτ εφτ πεεπεφωοτ ετφελια ἡεεωοτ
 ἀπ. χεἰθωοτ πε πεπωπθ πεεπεππαραδισοϋ
 πεεπεπποετ πεεπεπταχρο πεετεπερϋελπιϋ.
 εερεϋκατ εϋεκατ. οτοϋ πιωοτ πεεπισεοτ
 πεεπιταιο πεετπροσκυτηκσιϋ ερπρεπι πακ φτ
 οτοϋ ἡφρεφθαεειο ἡπτηρϋ θεππεφσαχι ἡ-
 εεατατϋ επεϋ ιχχεττποτ πεεϋσαεπεϋ εεηνπ.

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit the Holy
 Omoûsian Trinity: for this is our true God, (the God) of all us who are
 Christians. This copy of this holy book, pure and more blessed than
 every (other) power of the breath of God most high, which is called "the
 Gospel," which is interpreted "the bringing good news," and again the
 holy Message was (caused to be) made by the lover of God, lover of
 charity, lover of Christ, lover of strangers, the honourable archon and
 worshipper of God in his diaconate, the Shaikh virtuous in his mind and
 in his orthodox works Elemged the son of the Shaikh Etthakah
 and his son called "Thej May the Lord remember him in his
 kingdom, and let him find mercy with him in that terrible day Amen.
 And he shall help them as long as they think upon his healthful and life-
 giving mysteries to cause them to be celebrated, that they may live in life
 eternal for ever Amen." And he who wrote is the poor Parsûma, unworthy
 to be called "Christian," still less a deacon, who prays every one who will
 read this blessed copy to remember him for pity and forgiveness of his
 many sins, and he who will say anything for him may he have like (mercy).
 And it is right for us all to bless God continually and ceaselessly (not
 silently) in word and work, because our days and our bodily life will pass
 away, and there was no profit in them to us except for blessing God
 and his glory, because that is our life and our paradise and our comfort
 and our stability and our hope; let him who understands understand; and
 glory and blessing and honour and adoration becometh thee, O God,
 and Creator of all by thy word alone, henceforth and for evermore Amen.'

There are a few Arabic glosses in the margin, *برصوما تاج، التقه، الامجد*, F₂ for the names Al Amjad, At-Taḥah, Tāj, Barṣūmā. *بدوام بغير سكون* 'with duration and without rest' for 'continually and ceaselessly.'

After the Coptic comes: *وكان الفراغ من هذا الكتاب الشريف المقدس يوم الثالث تاسع مسري سنة الف وسبعة للشهدا الاطهار الموافق لسني العربية الثالث من شهر شعبان سنة تسعين وستماية للهجرة ولربنا المجد والتسبحه السجود الى الابد* 'And the finishing of this noble and holy book was the third day, the 9th of Masrī, year 1007 of the pure Martyrs, corresponding to the Arabic year, the 3rd of the month Sha'abān, year 690 of the Hijrah. And to our Lord be glory and adoration and worship for ever Amen.'

This is followed by another and recent Arabic statement referring to a study or work upon the book (*تطلع*), which is described as the Gospels, rivers of water of life, whereby were saved Adam and Eve and their righteous offspring. The despicable slave gives his name as Barṣūmā and his office as deacon, and prays for pardon, and says he wrote in 1468 (1742).

p. ٢٢٢^b contains the dedication 'to the monastery of the great martyr Marī Mercurius (Macarius?), known as the father of monks, known as the monastery of Shahrān,' on the 5th of Tūt in the year of the Martyrs 1045 (1328). This monastery is also styled in another short note on the previous page: *دير القديس برصوما العريان بدير شهران بالمعصرة الكائنة بجانب البحر* 'the monastery of Saint Barṣūmā the naked, in the monastery of Shahrān at the cave? (بمغارة), being on the side of the River.' This probably identifies the monastery with that which is now called Dair al Aryan, near Tura, a short distance south of Old Cairo; Abu Sālīḥ (p. 142) mentions a cave, being no doubt the quarries of that neighbourhood.

p. ٢٢٤^a has the prayer of another student or worker, the priest George of the same monastery.

p. ٢٢٤^b begins the calendar or directory, including the twelve months, the little month, Lent, Easter, and Pentecost, the names of Saints being given throughout the year. After a table of the lessons comes: 'Completed is the directory for what is required to be read throughout the Coptic year of the holy Gospels and the Epistles (of Paul) and the Katālikūn (Catholic Epistles) and the Acts, in peace of the Lord Amen.' Then the usual ascription of glory, and prayer for the provider, reader, copyist, and hearer, without name or date.

Matthew, Mark 1, Luke 24, John 8 were collated by the editor in 1892-93. It is desirable that the MS. should be fully collated to supply the defect of, and confirm the readings, F₁. Political events prevented further collation in 1893.

Σ 18. Σ, Evv., Copt.-Arab., Old Cairo Church of Al Mu'allakah (Greg. 40), imperfect. A. D. 1257, an. Mart. 973, paper, foll. 365 (+17), coll. 2, ll. 25, 34.4 × 23 cm., text 26.4 × 19 cm., quinions, but irregular, writing slightly leaning back, though sufficiently like H₁ and L; punctuation, red ⚡ ⚡; l. c. red without ornament, s. c. black reddened; ch. Copt. marked usually by two red lines of text and red uncial, ch. Gr. by one red line and no numerals; Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, the later hand wrote ΚΑΤΑ and Evangelist's name on verso: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΘΕΟΣ, or ΥΣ ΘΣ, with s. c. o. Remains of ancient picture of Mark upon recent leaf at the beginning. The beginning of Matthew and Mark is lost. After subscription of Mark is the cryptogram ≡ ΔΗ ≡ Φ† ΘΡΥΦΞ ≡ ΧΥ ΞΚΨ ≡ ΙΙΗΚΠ ΖΘΗΡΥΒΟ ≡ ΨΘΙΩΘΟΥ ΞΚΟΥ ≡ ΧΘΖΖ ≡ ΟΥΛΙΙ, which represents εθεφε† αριφλεετι εεπτενβωκ γαβριηλ εταϋσθαι εεπαιεταγτελιον 'For the sake of God remember your servant Gabriel who wrote this Gospel.'

Under a headpiece resembling those of B and Δ₂ begins: ΕΤΑΥ-
 ΤΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΠΙΣΗΝΙ ΠΙΛΑΘΗΤΗΣ ΠΤΕ-
 ΠΑΥΛΟΣ. ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΙ ΕΕΛΕΤΟΥΕΙΝΙΝ
 ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΕΕΠΕΝΣΑ†ΑΝΑΛΥΕΨΙΣ ΠΤΕ-
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΚΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΠΑΥΛΟΣ ΘΥΩΨ
 ΕΕΛΟΥ ΠΥΟΡΠ ΟΤΟΖ ΛΟΥΚΑΣ ΦΗ ΕΤΑΣΘΗΤΥ
 ΔΥΘΥΩΨ ΕΕΠΕΝΣΩΥ ΘΕΠ†ΒΑΚΙ ΕΕΛΑΚΕΖΟΠΙΔ.
 ΝΕΥΚΕΦΑΛΕΟ ΠΤ ΝΕΥΛΕΞΙΣ ΞΒ 'Gospel according to Luke the
 physician, the disciple of Paul. He wrote it in the Greek language in the
 city Rakoti after the Ascension of our Saviour twenty-two years. And Paul
 preached it first, and Luke, who wrote it, preached after him in the city of
 Macedonia. His chapters 83, his lections 402.' The Gospel begins with one
 line of large gilt letters, two black archaic, and three red ordinary lines.

After the subscription is an unimportant Arabic prayer referring to the
 four pictures in the book: بحسب هذه الارب المصورين في هذا الكتاب 'by the
 truth of these four pictures in this book,' without name or date.

The beginning of John is lost. After the subscription is Φ†
 ΠΙΑΥΑΘΟΣ ΑΡΙΟΥΠΑΙ ΠΕΕΠΕΚΒΩΚ ΠΤΑΛΕΠΩΡΟΣ
 ΠΙΡΗΚΙ ΘΕΠΠΙΛΟΠΑΧΟΣ ΠΙΑΤΕΠΨΔ Π†ΕΕΤ-
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΓΑΒΡΙΗΛ ΠΙΛΑΧΙΣΤΟΣ ΦΗ ΕΤΑΥ-
 ΣΘΑΙ ΕΕΠΑΙΧΩΕ ΠΑΥΙΟΣ ΤΕΤΡΑ ΠΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ
 ΠΤΕΛΙΟΣ. ΟΤΟΖ ΕΑΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛ ΘΑΝΠΑΘΟΣ ΕΤ-

ψον θεσσαλονικεως. χειροκ ουναντ αλθως. ς
 φωκ πε πιωον ψαπχωκ εβολ ἡνιχροπος. Δις-
 θεμεταγγελιον θεπνη επιαρχωπ εεεακα-
 ριον πιαντ θεποτεεθεενη θεπνη ετεφωψ
 ἡαιδιον ελεεχετ πωρη επιελασελ ἡαικεον.
 ψαππον διψωπι θεππενη εεἰ προεπι θε-
 ττρια πεεεβαβυλων ποε φτ εφεσεοτ εροψ
 πεεπενη θεπσεοτ πιθεπ ἡεποτραπιον ✠ ✠
 ροτ σαραγεν χπε 'The good God have pity on thy wretched
 servant, the poor among the monks, the unworthy of the priesthood,
 Gabriel the least (of men), who wrote this holy book (of the) perfect four
 Gospels, and cleanse me from the passions which are irrational: because
 thou art truly pitiful, thine is the glory until the end of the times.
 I wrote the Gospel in the house of the blessed archon, the pitiful in
 truth as he was ever wont to be, Al Amjad ibn al 'Asal the righteous.
 Until now I have been in his house ten years in Syria and Babylon
 (Old Cairo). May the Lord God bless him and his house with every
 heavenly blessing. Time of the Martyrs 973, of the Saracens 655 (1257).'

At the side is طالع في هذا الانجيل المقدس للحقير ابراهيم الناسخ بحارة الروم
 ووجد صحيح قبطي عربي رحم الله الناقل والمهتم بصلاة العذرى صاحبة هذا بالمعلقة
 'Toiled in this holy Gospel the miserable
 Ibrahim, the scribe of Hārat ar-Rūm, and it was found correct Coptic
 and Arabic. God have mercy on the copyist and the provider by the
 prayer of the Virgin, the owner of this (book) in Al Mu'allakah in Old
 Cairo, and glory to God for ever.'

There are two more statements of those who had studied or worked
 in the book, and afterwards comes a long discussion by the writer Gabriel
 upon the subject of versions, which ends as follows: 'And the writer of
 this grand, honoured, and holy Gospel, the most miserable of the poor
 for sins and wickedness, Gabriel the monk, prays the masters and lords
 who read in it to remember him, that he may find mercy from the Lord
 Christ at his coming to judge the world, and whoever shall pray anything
 may he have the like and more, because the Lord said, "As ye measure
 it shall be measured to you, and ye shall have increase." And when any
 one finds a fault or a neglect or an oversight, let him correct it, and
 grant excuse, and know that man is not protected from slip or fault.
 And I have striven with the utmost exertion in Coptic and Arabic with
 all possible diligence. I wrote it during my stay at Cairo in the mansion

of the Master the Shaikh Al Amjad son of Al 'Assâl, may God pardon him and bless him and his pure house; for until the day of writing down these letters I have stayed in his house about ten years in Syria (الشام) and Oairo (مصر), may God give him a goodly portion. The completion of this book occurred on the 1st of Bâtûnah, year 973 of the Martyrs, corresponding to the end of Jumâdi the 2nd, year 655. And thanks to God for ever and ever.'

Then follow twenty-three pages of directory or calendar, of which the first three and part of the fourth month are lost.

The MS. is still preserved with appreciative care at the Church of Al Mu'allakah, where Matthew and Mark were collated, and Luke 24 and John 8 sufficiently examined, by the editor in 1893.

Lacunae, Matthew 1, 1—4, 6 . . . ΠΩΗΡΙ, 16, 4—25 ΨΥΧΗ 2°. Mark 1, 1—7 . . . ΦΗ 2°, 10, 52 ΟΥΟΖ ΠΔΥΕΛΟΥΙ—11, 21. 13, 27 ΩΡΠ—14, 2 . . . ΠΕ ΧΕ. John 1, 1—21, beginning of ch. 5, p. 286, p. 353.

The text in Matthew and Mark contains most of the additions, but appears purer in Luke and John, which may be worth collation. The date 1257 does not prevent the possibility that the writer was the same man who wrote H₁, and who afterwards became Patriarch, 1268—1271.


G₁ 19. G₁, Evv., Copt., Paris Nat. Copte 59, formerly S. Germain 25 (Greg. 22), imperfect. A.D. 1229, an. Mart. 946, paper, foll. 237, col. 1, ll. 26, 27, 32.2 × 23.3 cm., text 25.6 × 18 cm., quinions, writing like Δ₁; punctuation, red . ̇ : ̇ : † —; l. c. more than three lines of text, red, yellow, and black ornament, occasionally attached; s. c. black reddened; ch. Gr. numbered with uncials in red circles and sometimes with رومي; ch. Copt. with numerals placed first below, and later above Gr. ch. numerals, and with occasional red line of text; Am. sec. and can. with more modern thinner black uncials, and written previously to the ornament: paginated on verso for every second page in later uncials and foliated in cursives, abbreviated name of Evangelist on recto: quire ending &c. ΙΥ ΧΥ, ΠΔΙ ΠΗΙ, and s. c. o.: orn. scanty, but somewhat resembling Δ₁.

The first two numbered leaves with beginning of Matthew have been supplied by an early restorer, perhaps of the date of D₂, and resembling the early restorer of G₂. The frontispiece of Mark has a rather elegant upper border, two lines of gaily decorated letters, two of black archaic, and the rest red and black.

After the subscription of Mark the writer adds in Arabic: 'Finished is the copying of the Gospel of Mark the Evangelist in peace of the Lord Amen. May our Lord Jesus Christ give help for the finishing of the rest

by his mercy Amen. O reader, remember the poor sinner copyist, and Christ shall remember thee when he comes in his kingdom Amen (so) be it. Adoration and glory and might and excellence and honour to our God for ever and ever, and upon us be his mercy.' G₁

The frontispiece of Luke has upper border and ornament on inner margin, one line of large decorated letters, two archaic, and the rest black and red.

After the subscription of John is written  (946) and *تاريخ الشهدا تسماية ستة واربعين شهر توت* 'the date of the Martyrs 946, the month of Tūt.' Then *هذا ما اشتراه القس غبريال خادم كنيسة الملك للخليل* 'This is that which the priest Gabriel, minister of the church of the mighty angel Michael the archangel, known as the chief of the canal in Cairo the protected, bought. And it is the book of the holy Gospel of the four Evangelists complete, Matthew, Mark, Luke, and John, being a purchase valid and legal from the blessed monk John of the monastery of Al 'Arabâ, who is known as Ibn an-Najfîb the secretary of the Treasury. And it has been inalienably attached as a dedication to the church of the angel Michael aforesaid, and in consequence of this dedication to the church aforesaid, let it not be sold or pledged or carried off from it to any other. And whoever takes it with the design of covetousness the Lord Jesus Christ shall give him no portion with Christ, either in this time or in the time to come. And Christ shall cause the angel Michael to be charged with the punishment of him in this world and the next Amen. And glory to God for ever and ever.'

A printed label states: 'Ex bibliotheca MSS. Coisliniana, olim Segueriana quam Illustr. Henricus du Cambout, Dux De Coislin, Par Franciae, Episcopus Meteosis, &c. Monasterio S. Germani à Pratis legavit. An. MDCCXXXII.'

Lacunae, Matthew I, 1—10  2°. John I, 1—10, 26.

The text being probably the exemplar of MS. Diez (G₂, Scriba I)

G₁ has been already known as pure, in some readings purer than A. G₁ is usually allied with CH, but it has also a relation to ΓK, which sometimes suggests the forming of a separate family.

Matthew was collated twice, and the rest once, by the editor, 1890-93.

G₂ 20. G₂, Evv., Copt., Berlin Royal Library Orient. Diez A. Fol 40 (Greg. 26). XIII century, paper, foll. 359 (+2), col. 1, ll. 25, 24.8 × 17.2 cm., text 20.7 × 12.3, 19.7 × 12 cm., punctures of ruling visible, quinions, writing like E₂, but larger and rougher; punctuation, red † † † ~ : , spaces often left instead of point; l. c. black, red, black reddened, bird holding ornament; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by one or two red lines of text or a few red letters, and sometimes with red uncials alone, and sometimes in red circle like G₁, sometimes رومي added; ch. Copt. black or red uncials; Am. sec. and can. irregularly given in black uncials: foliated on verso in uncials and later cursives, and verso also signed later with Evangelist's name: quire ending &c. usually lost, 17 Χ7, 7C ΘC being probably the usual signature with s. c. o.: orn., no pictures, but fine geometrical ornament (as in E₂) on two pages, and the frontispieces of Mark, Luke, and John survive without elaborate decoration.

Modern cross at the beginning, and modern frontispiece with triple round-arched headpiece. The ancient writing begins ΧΦΕ ρρρρρρρρρρ, which is crossed out with red. foll. 50-68 contain the writing of Schwartze's Scriba II (J₂), and on p. 68^b is in rough Arabic برسم الشيخ 'with the mark of the Shaikh the teacher John,' this occurs again nearly the same on p. 107^b.

p. 108^a Mark begins with small headpiece, under which is CTΠΘEW ετδτρελιον κ&τ& ρρρρρρρρ, large capital and one archaic line of text, two red, then black and red, ornament at outer border.

p. 170^b Mark ends with neat Arabic subscription.

p. 171^a has remains of Arabic, beginning ملك هذا الكتاب المقدس 'this holy book is the possession,' the name of the possessor is lost, but a ninth line gives a date of 1125 (1409).

p. 171^b contains a short prayer to each person of the Holy Trinity, with six rougher Arabic lines referring to the entry of the sun into the signs of the zodiac: 'Barmenhât 17 the sign of the ram, Barmûdah 17 the sign of the bull, Bashons 17 the sign of ?, Bâûnah 17 the sign of the crab, Abâb 17 the sign of ?, Masrî 17 the ear of corn, Tût 17 the sign of the scales, Bâbah 17 the sign of the scorpion, (Hatâr 17) the sign of the archer ?, Kîhak 17 ? the sign of.'

Luke begins like Mark, foll. 219-237, Scriba II (J₂).

p. 278^b has short pious statement in Arabic without name or date, which

has been copied from cut fragment near it. John begins nearly as Mark G_2 and Luke, and the last verses have been restored. Except the words 'Capucins du Caire,' written at the beginning, there is no further information as to the history of the book, which was bought by H. F. de Diez in 1804, among the books of Bp. Laurence Benzelstjern at Upsala. This collection had been made in the East by Benzel, Archbp. of Upsala.

Lacunæ, Matthew 1, 1—10 . . . ΔΕ ΔΥ 1°, 13, 55 ΔΗ—20, 13 . . . ΨΦΗΡ. Luke 10, 9 ΟΥΟΖ ΔΧΟΣ—14, 17 . . . ΔΥΟΤΩΡΠ ΔΕ, 18, 21—32 . . . ΨΟΥΨ ΟΥΟΖ, 19, 15 ΔΠΙΖΔΤ—30 . . . ΕΤΧΗ. John 21, 7 ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΤΥ to the end of the Gospel. The two latter in Luke are supplied by a hand different from Scriba II and called G_2^b .

The text follows the corrections in G_1 , and was probably copied from that MS., which it also resembles in small peculiarities, such as the numerals inclosed by circles and the accent on ΟΥΟΝ.

Matthew was collated by the editor in 1891, and John 1, 1—10, 26 in 1893: for the rest the sufficiently accurate collation of Schwartze has been trusted. The first six chapters of Luke were also carefully examined and compared with G_1 , but not collated. There are thirty-six omissions in $G_{1,2}$ besides those in the tables.

21. G_3 , Evv., Copt., Paris Nat. Copts 60 (Greg. 23), marked also No. 4. G_3 XVII? century, paper, foll. 212 (+5), col. 1, ll. (i) 28, (ii) 31, (i) 27 × 17.5 cm., (ii) 24.16 cm.; ch. Copt.-Gr. marked with black (Greek sometimes red) uncials, red in John; Am. sec. and can. for Matthew, Mark, Luke, but not John; frontispieces for Matthew, Mark, Luke.

Matthew has short Arabic subscription. Mark ends with Arabic subscription exactly as in G_2 , after which comes 'O reader, remember the misery and impurity of the copyist Abu al Maunâ, in name a deacon, the least minister of the church of the Lady the most merciful (الحنونة), the pure Saint Mary, mother of the Saviour of the world, may her intercessions be with us and with all the united children of Baptism Amen. And whoever finds a fault, corruption of what is right, grant respite, because in whom is there not fault and flaw?' Luke ends with subscription as Matthew. John begins with different paper and writing, and ends with short Arabic subscription.

The text of Matthew, Mark, Luke has been copied from G_2J_2 , i. e. the MS. of Diez in its present condition, the mistakes of G_2J_2 are occasionally corrected, but the spelling, which is very incorrect, is peculiar to the copyist.

The MS. was not fully collated for Matthew in 1890, but in the first ten chapters it agrees with G_2 twenty-eight times when the reading is

G₃ peculiar to **G₂**, and often with **G_{1,2}** when they vary from the others. Mark 1, Luke 24, and John 8 were collated in 1893. The text of John differs altogether; thus there are three different texts in the book. **G₃** has been used in the apparatus for John, but has nothing in common with **G_{1,2}**.

H₁ 22. **H₁**, Evv., Copt.-Arab., Paris Institut Catholique (Greg. 33), perfect. A. D. 1250, an. Mart. 966, paper, foll. 235 (+2), coll. 2, ll. 33, 25 × 17.5 cm., text 19.8 × 14.5 cm., quinions, writing not very regular with some resemblance to **E₂**, but more upright; punctuation, a gilt circular point for Matthew and Mark, also red †; l. c. red and measuring more than two lines of text, s. c. red and black; ch. Copt. marked by one red line of text and with black uncials; Am. sec. and can. red with red small capitals, the ordinary verses having black: foliated on verso in black uncials with name of Evangelist in red Arabic, cursive numbering also up to 30: quire ending &c. signed with **ⲓⲩ** **ⲭⲩ**, **ⲕⲈ** **ⲐⲈ** (also **ⲩⲐ** **ⲈⲐ**), with recto also numbered: orn. pictures of the Evangelists and of one scene of the narrative at the beginning of each Gospel; Matthew has six pages of six scenes each, Luke two, and John two, very well drawn and richly coloured on a gilt ground.

There is late Arabic writing on the second unnumbered page.

p. 1^b picture of the Nativity, Shepherds and Magi included, with Arabic explanatory words, below in gilt letters the inscription, after which the first word of the Gospel in large gilt letters, two lines red, one black, two red. Pictures at p. 4^b Magi and Herod, Flight into Egypt, Innocents, Baptism of John, Leper, Centurion; p. 5^a Simon's wife's mother, Demoniacs, Palsy, Call of Matthew, Woman touching the hem, Jairus' daughter; p. 18^b Two blind men, Beheading of John, 5000, Transfiguration, Lunatic boy, Salome and her sons; p. 19^a John and Peter sent, Triumphal entry, Ten Virgins, Anointing feet, Feet washing, Communion; p. 56^b Agony (with angel), Betrayal, Christ led away, Trial, Denial, Trial; p. 57^a Judas returning money and death, Crucifixion, Pilate washing hands, Deposition, Bearing the cross, Burial.

After subscription to Matthew in smaller writing than ordinary: **ⲡⲁⲟⲥ** **ⲒⲎⲤ** **ⲡ** **ⲭⲥ** **ⲭⲡⲁⲡⲟⲃⲓ** **ⲡⲎⲓ** **Ⲉⲃⲟⲗ**. **ⲕⲈⲐⲟⲩⲩ** **ⲩⲁⲣ**. **ⲁⲡⲟⲕ** **ⲉⲗⲁⲡⲓⲭⲱⲃ** **ⲈⲩⲁⲘⲥⲉⲗⲁⲓ** **ⲕⲈⲣⲉⲗⲉⲟⲩ** **ⲡⲓⲃⲈⲡ** **ϣⲱⲡⲓ** **Ⲉⲃⲟⲗ** **ϩⲓⲩⲟⲩⲧⲕ** **ⲟⲩⲟϩ** **Ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ** **ⲡⲓⲃⲈⲡ** **ⲈⲣⲡⲣⲈⲡⲓ** **ⲡⲁⲕ** **ϣⲁⲈⲡⲉⲗ** **ⲁⲈⲎⲎ** **ⲉⲓ** **ⲉ** 'My Lord Jesus Christ forgive me my sins for they are many—me among the feeble who wrote. Because all grace is from thee, and all glory beseems thee for ever, Amen Amen.'

Picture of Mark receiving book from Peter, and scene of Baptism at H₁
beginning of the Gospel, one gilt line of text and three red. At beginning
of Luke triple picture of Zacharias, Annunciation, and Salutation, one gilt
line of text and two red. p. 109^b pictures of Nativity, Presentation,
Finding in temple, Nazareth preaching, Throwing from hill, Widow's son ;
p. 110^a Anointing feet, Good Samaritan, Infirm woman, Healing of the
drowsy, Dives and Lazarus, Ten lepers.

After subscription of Luke is $\omicron\tau\omicron\pi\ \pi\iota\beta\epsilon\pi\ \epsilon\sigma\pi\alpha\epsilon\rho\pi\alpha\lambda\lambda\epsilon\tau\iota$
 $\alpha\pi\omicron\kappa\ \delta\alpha\pi\iota\epsilon\lambda\alpha\chi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma\ \pi\omicron\tau\ \delta\rho\iota\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\lambda\epsilon\tau\iota\ \delta\epsilon\pi$
 $\tau\epsilon\kappa\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron\ \bar{\pi}\epsilon\omega\pi\iota\omicron\pi\ \delta\epsilon\lambda\eta\eta\ \epsilon\omicron\tau\omega\omicron\tau\ \bar{\pi}\tau\epsilon\rho\iota\alpha\varsigma$
 $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \psi\alpha\epsilon\pi\epsilon\rho\ \bar{\pi}\tau\epsilon\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\rho\ \delta\epsilon\lambda\eta\eta$ 'Every one who will
remember me, me among the least, Lord, remember him in thy eternal
kingdom Amen. Glory be to the Holy Trinity for ages of ages Amen.'
Then in Arabic a prayer of Antonius the son of Victor son of Antonius,
native of Kaisa, who wrote on the 20th of Rabia the second in the year 1107
(Hijrah?). More unimportant Arabic, probably of readers in the book,
having date of 1134? of the Martyrs (1418).

p. 174^a after an invocation, In the name of God &c., $\text{وَقَفًا مَبْدَأًا وَحَسْبًا مَخْلَدًا}$
 $\text{عَلَى بَيْعَةِ الشَّهِيدِ الْعَظِيمِ مَنقَرِيوسِ ابْنِ سَيْفَيْنِ بِمِصْرَ الْقَدِيمَةِ بِحَارَاتِ الْبَطْرِكِ بِضَرْبِ}$
 السَّيْرِ 'In dedication sure and perpetual to the church of the great martyr
Mankariûs (Mercurius) Abu Saifain in Old Cairo in the quarter (street?)
of the Patriarch in the street of the River;' the usual prohibition &c.
follow, and the date of the Martyrs 1467 (1751): the signature of Π\&Π\&
 Ξ\&Ρ\&Κ\&Ο\& , 106th Patriarch. Picture of Descent of the Holy Ghost
is at the beginning of John with one word in large gilt letters, two lines
in red. Pictures on p. 178^b Marriage at Cana, Nicodemus, Samaritan
woman, Healing at the pool, Writing on the ground, Healing the blind ;
p. 179^a Lazarus, Resurrection, Christ addressing Peter and John, Thomas,
Dragnet of fishes, Blessing before Ascension.

After the subscription $\text{Ι\&\&Ε\&Τ\&Α\&Π\&Ο\&ΙΑ\ \delta\rho\iota\pi\alpha\lambda\lambda\epsilon\tau\iota\ \epsilon\theta$
 $\text{β\&ε\&φ\&\&}\ \delta\alpha\pi\iota\rho\eta\kappa\iota\ \tau\alpha\delta\rho\iota\eta\lambda\ \pi\iota\alpha\tau\epsilon\pi\psi\alpha\ \epsilon\theta\rho\omicron\tau$
 $\text{μ\&ο\&\&τ\&}\ \epsilon\rho\omicron\iota\ \chi\epsilon\lambda\omicron\pi\alpha\chi\omicron\varsigma\ \iota\epsilon\rho\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\&\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \bar{\pi}\tau\epsilon\phi\&\&$
 $\text{χ\&\omega\ \pi\eta\iota\ \epsilon\beta\omicron\lambda\ \&}\ \&\ \rho\bar{\xi}\epsilon$ 'Behold the repentance. Remember
me for the sake of God—among the poor, Gabriel, the unworthy to be
called "Monk" or "Priest," and may God forgive me. In the time of
the Martyrs 966 (1250).' The expression ε\&\&β\&ε\&φ\&\& is worth notice as
occurring in the cryptogram written by the Gabriel of ϵ .

The calendar or directory of what is required to be read in the months
of the Coptic year, of the holy Gospels and the Apostle (Epp. of Paul)

H₂ (الابسطلس) and the Kathalikūn and the Acts, follows on foll. 226-232, then foll. 233-235 have the table of canons without preface.

p. 235^b has unimportant Arabic writing without names or date and invoking the god of insects **يا كيكج** 'O Kabikaj.'

The MS. was bought of M. Amélineau, the well-known Egyptian explorer and Coptic scholar, in 1885. and is of great value both for text and art. In an Arabic note of H₂ that MS. is said to have been copied from a copy which preserved the Coptic version in the purest form, and there can be no kind of doubt that H₁ is the copy there mentioned.

The text agrees with A and C, and is very correct except for interchange of O and Ω, which fact connects it further with A. There are fifteen omissions besides those in the tables.

It was collated by the editor, 1890-93.

H₂ 23. H₂, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 425 (Greg. 6), imperfect. A. D. 1308, an. Mart. 1024, paper, foll. 164 (+4), coll. 2, ll. 33, 25.4 × 18.5 cm., text 21.1 × 14.3 cm., quinions, writing rough imitation of H₁; punctuation, red †; l. c. coloured red, yellow, and black, measure four lines of text, birds occur; s. c. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and black uncials; Am. sec. and can. by small capitals red, and uncial numbers black reddened: foliated on verso with uncials, Evangelist's name in Arabic also on verso: quire ending &c. **ⲓⲩ Ⲫⲩⲩⲩ, ⲕⲈ ⲐⲐⲐ, with s. c. o.: orn., no paintings, but there are ten vacant yellow pages and compartments marked, corresponding exactly with the pictures in H₁.**

p. 235^a **هذا ما وجد في النسخة المنقول منها الدلال السنوي الاخير** 'This is what was found in the exemplar, the directory for the year (at) the end (or the latest?);' then follows **ⲐⲩⲪⲓⲛⲥⲈⲈⲈⲛⲓ ⲛⲛⲁⲓⲕⲁⲛⲱⲛ ⲁⲩⲩⲱ ⲈⲈⲈⲱⲩⲩ ⲛⲪⲈⲁⲛⲐⲛⲟⲥ ⲛⲈⲈⲈⲁⲣⲥⲈⲛⲓⲟⲥ ⲉⲁⲛⲓ ⲛⲕⲁⲛⲱⲛ ⲛⲓⲉⲟⲩⲩⲩⲩⲩ &c. . . . ⲛⲓⲈⲈⲁⲉⲉⲓ &c.** 'A table of these cautions of which Anthinos and Arsenios spoke, ten canons, the first &c. . . the tenth &c.' The canons continue, and end with **ⲁⲩⲩⲱⲕ ⲈⲃⲐⲗ ⲛⲪⲈⲛⲓⲕⲁⲛⲱⲛ Ⲉⲩⲱⲩⲩ ⲈⲛⲛⲈⲛⲛⲟⲩⲩ ⲛⲁⲉⲁⲉⲁⲟⲥ ⲁ ⲁⲕⲁ. ⲁⲣⲓⲫⲈⲈⲈⲩⲓ Ⲉⲛⲛⲟⲩⲩ Ⲉⲛⲛⲓⲃⲱⲕ ⲛⲣⲈⲩⲉⲣⲛⲟⲃⲓ Ⲉⲩⲁⲩⲉⲥⲩⲁⲓ ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲕⲈ ⲛⲓⲉⲉⲛⲕⲓ** 'Finished are the canons to the glory of our good God, 1024 (1308). Remember, Lord, the sinful servant who wrote, John the poor.'

Matthew begins with vacant yellow headpiece, large red letters in first line, two red lines, one black and two red. After subscription comes the same Coptic prayer as in H₁, beginning **ⲛⲁⲟⲩⲩ ⲓⲛⲥ ⲛⲪⲩⲩ**, with the same mistake of **Ⲫⲩⲩⲩ** for **Ⲫⲁⲛⲩⲩ**. On the next page 71^b is

نسخة وجد في نسخة 'it was found in a copy:' ΔΥΣΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑΣΠΙ Η₂
 ΜΕΕΤΡΕΒΡΕΟΣ ΘΕΠΤΠΑΛΕΣΤΙΝΗ. ΟΤΟΖ ΑΥΘΙΩΙΩ
 ΜΕΕΟΥ ΘΕΠΠΛΗΕ ΠΕΕΡΕΠΤΟΥ ΕΕΠΕΝΣΑΤΑΠΑ-
 ΛΤΑΕΨΙΣ ΠΤΕΠΕΠΩΡ ΠΖ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΤΟΖ ΔΥΒΩΛ
 ΜΕΕΟΥ ΠΧΕΙΩ ΠΥΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟΣ ΘΕΠΘΒΑΚΙ
 ΠΤΕΠΙΔΑΣ ΚΛ ΞΚΕ ΕΥΤΕΕΑΤ ΤΠ ΣΑΠΣΑ ΟΥ 'He
 wrote it in the Hebrew language in Palestine, and preached it in Jerusalem
 and (the) Indies after the Ascension of our Saviour seven years, and John
 the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 426,
 in common 350, apart (peculiar) 76.' Mark begins as Matthew, except
 three lines of red, besides the first large line, and ends without statement.

p. 116^b at the end of the Gospel is a marginal note of the collation:
 قوبل بالقبطي من نسختين وجمعت هذه النسخة صحيح النسخ المقابل منهما قوبل
 بالعرب على النسخة المنقول منها والله المجد دائماً ابداً وكان حاضر المقاتلة الرسايل
 المولى المكين بن اخت النفيس الشمس فرج الله بن النفيس والشيخ حسن
 الطائر ابو المنصور بن اخو السيد البطرک هولاً قرا الرسايل والاناجيل الشيخ ابو
 المنصور خاصة عظم الله اجرهما والله المجد دائماً ابداً ويعلم القارى انه متى وجد
 زايد عن هذا الكلام في النسخ القبطي لا يزيده في هذه النسخة فان اكثر النسخ
 القبطي تضمنوا ما ورد في الرومي و السرياني وغيره وهذه تشتمل على ما وردنا
 القبطي خاصة فالخدران تصيف اليها شئ معتقد انه سهو وهو بغير مأمور عليك
 'It has been collated for the Coptic with two
 copies, and this copy combines the correct (readings) of the copies with
 which it was collated. And it has been collated for the Arabic with the copy
 from which it was transcribed to the best of his ability. And glory to God
 for ever and ever. There were present at the collation of the Epistles, the
 master Al Makin son of the sister of An-Nafis, and the deacon Faraj Allah
 son of An-Nafis, and the Shaikh Hasan at-Ṭākīr, Abu 'l-Manṣūr the son of
 the brother of the lord Patriarch: those were the readers of the Epistles
 and of the Gospels, Abu 'l-Manṣūr the Shaikh being present. May God
 increase their reward, and to God be glory for ever and ever. And the
 reader shall know that when he should find any addition to this text in
 Coptic copies, he must not add it in this copy. For most Coptic copies
 contain what has come down in the Greek and Syriac and other (languages),
 while this contains what has come down in the Coptic exclusively. So beware
 of adding to it anything in the belief that there is an omission by mistake.
 And this is not a command laid upon you. Forgive me. And adoration to
 God for ever and ever.' Dr. Rieu gave much help in this translation.

H₂ p. 117^a John ends with subscription practically the same as H₁, then in thin writing, **ΙCΤΑΕΤΑΠΟΙΑ ΔΡΗΠΑΛΛΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ**
ΘΑΠΙΡΗΚΙ ΙΩΑΝΝΗΣ. ΠΟΣ ΔΡΗΠΕΦΑΛΛΕΤΙ ΘΕΠΤΕΚ-
ΑΕΤΟΤΡΟ ΠΕΩΠΙΟΝ ΔΕΗΝ. ΕΟΤΩΟΥ ΠΤΘΡΙΑC
ΕΘΟΥΑΒ ΨΔΕΠΕΡ ΠΤΕΠΙΕΠΕΡ ΔΕΗΝ ✠ ΗΡ ΔΚΑ.
 which combines the statements in H₁ after Luke and John.

p. 117^b وجد في نسخة 'it was found in a copy:' **ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ**
ΠΧΕΠΙΡΩΠΠΟΥΤΙ ΠΤΕΠΙΑΓΙΟC ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΠΙΛΑ-
ΘΗΤΗC ΟΥΟΥ ΠΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΘΕΟΛΟΓΟC ΙΩΑΝΝΗC
ΠΨΗΡΙ ΠΖΕΒΕΔΕΟC ΠΙΛΕΠΡΙΤ ΑΠΕΠΟC ΙΗC ΠΧC
ΠΕΒΟΛ ΘΕΠΠΙΒ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC. ΔΥCΘΑΙ ΑΠΙΕΤΑΓ-
ΓΕΛΙΟΝ ΑΑΕΤΟΤΕΙΝΗ ΟΥΟΥ ΔΥΡΩΙΩΨ ΑΑΕΟΥ
ΘΕΠΕΦΕCΟC ΑΕΠΕΠCΑΤΑΠΔΛΥ(ΑΕΨΙC) ΠΤΕΠΕΠCΩ-
ΤΗΡ ΑΑΑΔΡΛ ΠΡΟΑΠΙ. ΠΙΚΕΧΩΑ ΔΑ. ΠΘΟΥ ΔΥΡΑ-
ΟΥΩ ΠΕΑΠΕΠCΩΤΗΡ. ΔΥCΘΑΙ ΘΕΠΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΦΗ ΕΤΑΥΧΑΥ ΠΧΕΠΕΨΦΕΡΠΕΤΑΥΓΓΕΛΙCΤΗC ΠΤ.
ΟΥΟΥ ΠΘΟΥ ΠΕ ΠΙΘΑΕ. ΑΥΧΙΑΙ ΘΕΠΠΙΚΕΧΩΑ ΤΞ
CΟΥΡΑ ΟΥΟΥ ΠΨΦΗΡΙ ΠCΑΧΙ ΒΩΚ ΠΙΚΠΙ ΠΚΛ CΟΑ
ΤΑΑΤ ΡΞΗ CΑΠCΑ ΡΤ ΚΛ ΠΨΤ ΙΗ ΡΩΑΕΟC
ΚΕΠΘΙΟC ΑΑΕ ΚΟΥΧΙ CΛΒ 'Finished is the Gospel of the holy and
 honourable disciple and Apostle the Divine, John the son of Zebedee
 the beloved of our Lord Jesus Christ, one of the twelve Apostles. He
 wrote the Gospel in Greek, and preached it in Ephesus after the Ascension
 of our Saviour the thirtieth year, the other book (says) thirty-first. He
 leaned upon our Saviour. He wrote in his Gospel that which his three
 fellow-Evangelists left (out), and he was the last. It was found in the
 other book 360 sûra (سورة?) and word-signs 2820, the number of the
 chapters 271, in common 168, and apart (peculiar) 103, great Greek
 chapters 18, Coptic 45, small 232.'

p. 118^a جمعة الفرح التي تتلوا الفصح المقدس وهو أول الخمسين 'The whole
 of the festivals which depend upon holy Easter, and (that) is the first of
 the fifty (days).' Then follow seven foll. of tables of days &c., beginning
 on p. 124^b.

foll. 125-159 contain a fragment of a Copt.-Arab. Lectionary by the
 same writer, who does not give the lections in full.

foll. 160-162 have services for after the death of bishop, priest, deacon
 or reader, monk, layman, woman of rank, boy, girl; for offering alms to
 the church and for the dead; for a bridegroom and bride.

p. 163^a a calendar with seven columns,

H₂

1	2	3	4
The World	The Martyrs	The Sun	The Moon
ΠΙΚΟCΕΛΟC	ΠΙ ρη	ΠΙΡΗ	ΠΙΠΟCΙ
ϠΨΙΔ	,ΡΛΗ	ΕϠ	Ϡ
⋮	⋮	⋮	⋮
ϠΨΕΕ	,ΡΞΔ	Ϝ ΧΕΠΙC	ΚϜ
5	6	7	
Lent	Eas- ter		
ΕΛΟΤΡ	†ΑΠΑC	ΤΑCΙC	
ΕΖΟΥΠ	ΦΑΕΕΠ	ΦΑΡΕΕΟΥ	
Η	⋮	ΙΒ	
⋮		⋮	
ΚΗ		ΚΔ	

p. 163^b An interesting Arabic statement which gives the date of the exemplar as 1224, and describes the copy made from it as containing the directory in 19 quires, the Epistles in 28, and the Gospels in 31, also the binding painted and silver studded, the whole finished on the 19th of Mechir 1014 (1308). The writer calls himself Ynnas Abu S'aid ibn Said ad-Dârain Abu 'l-Faql the Christian, and says that he wrote the canons at the end of the Gospels, copying from the writing of a scribe named Stephen.

This John is presumably the writer of the Acts and Epistles of Brit. Mus. Or. 424, who is there called Abu S'aid ibn Said ad-Dâr ibn Abu 'l-Faql the Christian. In 424 are two statements giving the pedigree of the copies of the Epistles, Catholic, and Acts: the Epistles were copied from a copy which was copied from the writing of Anba Yohanna, bishop of Samanud, and this bishop copied from the work of a priest Gabriel, who wrote in 1249 A. D. This Gabriel is said to have become Patriarch (mentioned under D₁). And it is added that Gabriel made great exertions to produce the most correct Coptic and Arabic text. The Acts and Catholic were copied from a copy which was copied from the writing of Jurjah ibn Saksik, who copied the work of Gabriel, who wrote in 1249.

fol. 164 has a long Coptic prayer, without name or date, by the same hand.

24. H₃, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. Oriental 1316 (Greg. 12, H₃ Rieu 9), perfect. A. D. 1663, an. Mart. 1379, paper, foll. 250 (+3), coll. 2, ll. 36, 30 × 21 cm., text 23.2 × 15 cm., quinions; l. c. not large, red or red and yellow; s. c. black, red and yellow; ch. Copt. marked by one red line of text, occasionally two, and black uncials; Am. sec. and can. with red uncials: foliated on verso with black uncials, where also the Evangelist's

H₃ name in red (Luke, yellow): quire ending &c. IHC ΠΧC TC ΘC, and three ornaments on each page, with recto also marked with number of folio: orn., many pictures of very bad drawing and painting, two of the pictures of the Evangelists recall the design of H₁, but it is stated in the note at the end of John that Shuhanna (John?) painted them from Frank and Indian copies.

p. 1^b dedication repeated before the other Gospels by John (105th Patr.) to the church of S. Mary in Ḥārat ar-Rûm in Cairo, with date of the Martyrs 1447 (1731). After the subscription of Matthew is the same prayer as in H₁, slight difference in spelling and ΠΤΕΠΙΕΝΕΘ added. Then the copyist gives his name (more fully p. 230^a) the deacon Abu 'l-Munâ (منّا) ibn Nasim an-Naḳḳâsh ibn al Marḥûm (مرحوم) Yûhanna ibn Abu 'l-Munâ. Mark begins with a line of large gilt letters, and one of smaller gilt, and three red. Dedication again after Mark. Luke begins after gorgeous page with one line of large gilt letters, one blue, and one red. After the subscription is the same Coptic prayer as in H₁, with mistakes in spelling, and two extra Amens. Another Arabic prayer follows, and then ΙC† ΔΕΤΑΠΟΙΔ. ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ. ΧΩ ΔΕΠΙCΕΘΟΥ. ΔΙΕΡΠΟΒΙ (thrice) ΧΕΦ† ΧΩ ΠΔΙ ΕΒΟΛ ΧΕΔΠΟΚ ΟΥΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΔΕΗΠ 'Behold the repentance, forgive me, say the blessing, I have sinned (thrice). Because (thou art) God forgive me, because I am a sinner Amen.' There is another dedication to the same church by John (107th Patr.) in 1774 (1490). After subscription of John the same Coptic prayer as after Luke, except ΤΗΡΟΥ for first ΔΕΗΠ, but no Arabic prayer. Then comes a statement of finishing and praise of the Gospels, after which a long Arabic request to reader to pray for writer, speaking of the exemplar as معتبرة كاملة قديمة 'esteemed, perfect, ancient, exact, according to the ancient Coptic words and Arabic of complete accuracy,' with mention of the index, directory, and synexarium, with date of 1379 an. Mart., 1073 Hij. (1663). Then another note mentioning Al Mu'allim Luṭf-Allah Abu Yûsuf as the provider of the book, who bought and dedicated it to the church of our Lady and S. George in the Ḥārat ar-Rûm in ΔΥΔΕΘ 1449 (1733). foll. 232-233 have directory for Holy Week; foll. 233-236 a harmony of the Gospels copied (1685) from a MS. 201 years older; foll. 236-240 the canons; foll. 241-249 directory for the year.

The text, sufficiently collated by the editor, has been copied from H₁, which would answer to the description above, and elsewhere also, as 'precious and beautiful.'

- ⊕ 25. ⊕, Evv., Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakh (Greg. 41), imperfect. A. D. 1272, an. Mart. 988, paper, foll. 325 (+3), col: 1, ll. 2,

34 × 25 cm., text (i) 24.9 × 17, (ii) 25.7 × 18 cm., quinions, writing of two kinds, (i) nearly all Matthew and Luke 6, 8—7, 39 smaller and more modern, (ii) end of Matthew and the rest, and appears early for the date; punctuation, † † - (i) rough, (ii) neater; l. c. (i) not large black, red and black, red and yellow, (ii) larger, yellow with slight attached ornament, small birds common as in K and occasionally for letters, also red capitals; s. c. (i and ii) black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials (Luke 1 has gilt lines); Am. sec. and can. black uncials: foliated on verso with black uncials, (i) no name, (ii) red ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ &c. on recto: quire ending &c. (i) IC ΧC, TC ΘC, with number of quire twice on recto, (ii) ΙΥ ΧΥ, ΚΕ ΘΕC, both with usual ornaments: orn. (i) cross and frontispiece of Matthew, bad colour, (ii) beautiful arabesque ornament and cross (John).

Matthew begins with cross and frontispiece of broad upper and outer border, bad colour, large first capital, one tall black line, one thick black, and one and half red. The first and more modern writing ends Matthew 28, 14. After the subscription there is in thin writing ΔΥC ΘΗΤΥ ΘΕΝΤΑC ΠΙ ΜΕΛΕΤΡΕΒΡΕΟC ΘΕΝΤΠΑΛΑCΤΙΝΗ ΟΥΟZ ΔΥΘΙΩΙΚΥ ΜΕΛΟY ΘΕΝΙΛΗΕ ΠΕΛΠΙΖΕΝΤΟΥ ΘΕΝΤΜΑΘΖ ΠΡΟΕΠΙ ΜΕΝΕΝCΑΤΑΠΑΛΤΑΨΙC ΠΤΕΠΕΝCΩΤΗΡ. ΟΥΟZ ΔΥΦΕΡΕΚΠΕΤΙΠ ΜΕΛΟY ΠΧΕΙΩΑ ΠΩΗΡΙ ΠΖΕΒΕΖΕΟC ΘΕΝΘΒΑΚΙ ΠΠΙΛΑC ΚΕΛ ΠΗ ΕΥΤΜΑΤ CΥΡ CΑΠCΑ ΞΗ 'He wrote it in the Hebrew language in Palastinè, and preached it in Jerusalem and the Indies in the seventh year after the Ascension of our Saviour, and John the son of Zebedee translated it in the city of the Tongues, chapters 88, in common 293, apart (peculiar) 68.'

p. 7B^a has a rough Arabic dedication to the church of Al Mu'allakah without date.

p. 7B^b beautiful arabesque page, then headpiece for first page of Mark. First capitals well drawn gilt, one large line discoloured, two gilt, two black archaic, one discoloured, two black archaic. After subscription of Mark is the Arabic dedication again. Luke begins nearly as Mark. After subscription of Luke is ΔΡΙΠΑΛΕΤΙ ΕΘΒΕΦΤ ΑΠΟΚ ΠΙΕΛΑΧ CΙΜΩΝ 'Remember me for the sake of God, me the least (of men) Simon.'

p. CΠΔ^b has a beautiful arabesque cross with medallions containing IC ΧC ΠΙ ΚΑ and at foot Ο ΕΛΑΧ CΙΜΩΝ; first page nearly as for Mark and Luke.

p. ΤΚΖ^b contains an Arabic statement: 'In the name of God, who

⊕ has three Persons, this is the God of us Christians, and our hope, whom we worship and glorify. The copying of this holy volume was finished on the fourth day of life in the month Bashons of the year 988 of the Martyrs, corresponding to the 9th Shûal of the year 670 of the Hijrah. He who provided for it was the excellent and honourable archon Abu 'l-Fadl son of the Shaikh and archon, learned and erudite Nash al Imâm. He provided for it of his own trouble, and dedicated it surely and perpetually to the church of the Lady the Virgin Marta Miriam, known as Al Mu'allakah in Maqr the protected at Kaqr ash-Sham'a, that she might be an intercessor for the saving of his soul, and for pardon of his sins at the coming of her Son to the judgement of mankind, and that he may hear the voice of joy, "Enter into the joy of the Lord." And he also prays every one who studies (in it), and beseeches them to call (upon God) for him and his parents and all believers. And may the Lord God accept this providing for it, and reward him with lasting things for temporary and with heavenly for earthly, and in the next world life everlasting Amen. And the poor copyist, unproductive earth, not worthy to be called man, much less Priest, Sim'an ibn Abu Naqr at-Tameday (الطمداي), humbly intreats every one who studies in it to remember him at the end of his prayer, and shew kindness for his past faults in it, and correct the imperfections in all of it, and may he have his reward. And though indeed I wrote according to my power what I found (in) the copy; turn away from my errors, for surely I am not learned, but a learner and imitator of the learned who have passed away. For the sake of God remember me for good, because the Lord said, "As ye measure it shall be measured to you and ye shall have increase." And whoever says any (prayer) may he have the like (blessing), and to our Lord be glory Amen. I wrote it when I was staying in Maqr the protected, in the place known as Al Kaqr ash-Sham'a. May God protect us with his mercy Amen Amen.'

The MS. still remains in this place called Kaqr ash-Sham'a at Old Cairo, and Matthew and Mark, Luke 24 and John 8 were collated in the vestibule of the church called Al Mu'allakah, by the editor in 1893, through the kindness of Nakhlah Bey Jûsuf, and with the assistance of Butros Buktur, a minister of the church.

Lscunae of (ii), which is the real text of the book, Matthew 1, 1—28, 14. Mark 15, 2 ΤΕΝΗΟΤΔΔΙ—19 . . . ΤΕΡΔ, 15, 45 ἸΤΕΙΗΚ—16, 9 . . . ΠΙΖ. Luke 6, 8—7, 39.

The text of (i) is like O₁; (ii) has much resemblance to L, and contains the later additions.

26. J₁, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 121, 122, 123 J₁ (Greg. 16), imperfect. XIII? century, paper, foll. (121) 124 (+10), (122) 97 (+4), (123) 125 (+4), coll. 2, ll. 25, 26, 33.5 × 24 cm., 25 × 18 cm., quinions, writing very good, of a style between Δ_p and K N O₁; punctuation † † . . . † †; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black, with ornament attached or opposite; s. e. red, and black reddened; ch. Copt. marked by two red lines with red uncial; Am. sec. and can. black uncial marked by red small capitals: foliated on verso, where also the Evangelist's name: quire ending &c. reminding of H₁, ΘC ΘC; ΚΤ ΟΘC, ΙΤ ΧΤ, with s. c. o., and recto also numbered: orn. rather well drawn, frontispiece of Luke and John.

121 Matthew with many lacunae, restored, but no colophon.

123 Luke has marginal ornament and rectangular upper border for frontispiece, very large black and red first letters, two black, three red, and one semi-archaic black line of text. After subscription on p. ΤΙΘ^b is the same account of John as in E₁ with no important variants, and with register of the chapters. Then there is a more recent Arabic note: 'This holy book of the four holy Gospels, rivers of life, is dedicated surely and perpetually to the church of the Lady in Ḥārāh Zūflāh, and no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from its dedication to the church aforesaid by any means of causing it to be lost, and may the peace of God descend upon the children of obedience Amen. Adoration to God for ever and ever. Date the 1st of the month Ṭūbah the blessed, year ΔCΓΔ 1211 (1495).'

122 John ornament for frontispiece like Luke, but upper border is triple round-arched with ΠΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΠΤΕΙΩΔΗ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ, and below IC (eis) ΤΟ ΑΠΟΛΛΑ ΤΗΣ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ, one line large black, two large red, and one large black.

On the last recent page but one is CΤΠΘΕΩ ΙCΧΥΡΟC ΩCΤ ΔΕΦ† ΔΕΠΗ ΕΤΘΟCΙ ΦΕΤΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΕΧΕΠΤΕΚ-ΚΛΗCΙΑ ΠΤΕΖΑΒΗΛΗ 'With the mighty God; glory to God in the highest, he who presides over the church of Zabelé,' pronounced Zawilí.

These three volumes were brought from Egypt by Robert Curzon, and are now in the custody of the British Museum.

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 46 ΠΤΕΤΕΠΕΛΕΠΡΕ, 6, 6-31 . . . ΚΕΟΥ, 7, 8 ΚΩΛΘ-27 . . . ΘΩΟΥ, 8, 16 ΠΙ ΠΑΥ-9, 10 . . . ΠΕΛΘΔΠ, 10, 1-11. 13, 32 ΠΤΕΤΦΕ-41 . . . ΕΥΕ, 13, 50 ΩΥΠΙ-14, 2 . . . ΔΛΩΟΥ, 16, 11 ΠΩΤΕΠ-19 . . . ΩΥΠΙ 2°, 23, 21 ΔΠΕΡΦΕΙ-37 . . . ΟΥΟΖ 1°. Luke 1, 6 ΔΕΠΠΙ-23. 1, 33 ΕΧΕΠ-42 ΠΕΧΔC ΧΕ. John 16, 30 to the end of the Gospel.

J₁ The text contains many of the later additions, while twenty-eight omissions are peculiar to the MS. In Luke and John it has near relation to E_{1,2}.

The three volumes were collated by the editor, 1890-93.

J₂ J₂ is the text of Scriba II of Schwartz in MS. Dies (G₂). Schwartz discusses the difference between the two writings, and concludes rightly that II is not much more recent than I, but the work of a less educated writer (*villiori eruditioni*). He decides also with justice that II presents Sahidic forms, yet he seems not to have recorded that the readings are of a different class, following J₁ with regularity.

Collated by the editor, 1891-93.

J₃ 27. J₃, Evv., Copt.-Arab., [London Brit. Mus.] Parham 126 (Greg. 17), perfect. A. D. 1676-1730, an. Mart. 1393 Tût, 1446 Amshir, paper, foll. 333, coll. 2, ll. 29, 15.1 × 10.5 cm., text 10 × 6.4 cm., quinions; l. c. more than three lines of text, red and yellow and black; s. c. black reddened; ch. Gr. marked by two red lines of text with red uncials; ch. Copt. with half a red line; Am. sec. and can. with black uncials: foliated only at quire ending &c., which contain ΙϞ ΧϞ, ϞϞ ΘϞ, s. c. o., and recto also numbered: orn. rather neat, two crosses carefully drawn before prologues to Matthew and Mark, arched and rectangular headpieces.

Cross at beginning has ΙϞ ΧϞ ϞϞ ΘϞ between the arms.

Prologue as in C₁ with variants: add ΤΕΠ[εργεθου, om. ΧΗ, ΤΕΠ for ΠΤΕΠ, ΠΙΕΡ for ΠΙ., ΕΠΙ... ΠΙ for Π̄, ΤΕΠϞ. for ΕΤΕΠϞ., ΠΙ ΕΤ for ΠΕΤ, ΠΕΛΛΟ. for ΠΕΣΠΟ., ΕΤΙΜΙ for ΤΕΠΙΜΙ, ΔΕΠΠΙΚ. for Π̄ΠΙΚ., ΠΟΥΥΥΤΑΔΙΣ Π̄ΤΕΠΤΑ-ΧΡΟ for ΕΟΥΠΤΑΧΡΟ, ΠΕΚΙΠΤΟΣ for ΚΕΠΤΙΟΣ; ΟΥΟΖ for ΠΕ ΟΥΟΖ, om. ΤΗΡΟΥ, om. ΞΗ ΠΕ.

After the register is a notice of Matthew the same as in E₁ down to ΕΠΙΒΔΑΚΙ, then instead of Π̄ΠΙΟΥΑΛΕΡΩΛΕΙ it proceeds ΕΠΙ-ΖΩΨ ΟΥΟΖ ΔΦΕΡΕΛΑΡΤΤΡΟΣ Π̄ΘΗΤΣ ΕΦΖΩΨΠΙ ΔΕΠΠΙΕΡΟΟΥ ΙΒ ΠΑΟΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΦΚΟΣ ΔΕΚΑΡΘΑΤΟΠ ΚΕΣΑΡΙΑ. ΟΥΟΖ ΔΦΕΡΕΛΕΠΕΤΙΠ ΕΠΑΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΠ ΙΩΔ ΠΨΗΡΙ Π̄ΖΕΒΕΔΕΟΣ ΔΕΠΤΒΔΑΚΙ Π̄ΤΕΠΙΛΔΣ. ΟΥΟΖ Π̄ΘΟΣ Β̄ ΨΟ ΠΕΛΕΧ Π̄ΣΑΧΙ 'Of the Ethiopians? (ΕΘΩΨ? مدن البشرب), and he was martyred in it by stoning on the twelfth day of Paopi. And he was buried in Arthagon (فرطاحه) Kesaria. And John the son of Zebedee translated this Gospel in the city of the Tongues. And it (has) 2000 and 600 words.' After an Arabic statement of

the end of the prologue is $\alpha\rho\iota\phi\lambda\epsilon\tau\iota\ \overline{\pi\omicron\varsigma}\ \overline{\pi\epsilon\kappa\beta\omega\kappa}\ \overline{\delta\epsilon\pi\tau\epsilon\upsilon}\ J_3$
 $\overline{\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho}\ \overline{\pi\epsilon\pi\epsilon\zeta}\ \overline{\delta\epsilon\lambda\eta\eta}$ 'Remember, Lord, thy servant in thine
 (lit. his) eternal kingdom Amen.' The Gospel begins under a neat headpiece
 with two tall black lines of text and three red, with outer marginal
 ornament. Short Arabic subscription: 'Finished is the Gospel of Matthew
 the Evangelist, his blessing be on us Amen, the fifth blessed day, the 3rd
 of the month $\overline{\tau\acute{\alpha}\tau}$ the blessed, the opening of the year, 393 after the
 thousand of the pure, happy, and righteous Martyrs (1676), and adoration
 to God for ever.'

Cross and headpiece with $\overline{\sigma\upsilon\pi\theta\epsilon\omega}\ \overline{\pi\alpha\tau\eta\rho}\ \overline{\kappa\epsilon}\ \overline{\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\kappa\epsilon}\ \overline{\tau\omega}$
 $\overline{\pi\overline{\pi\alpha}}\ \overline{\delta\epsilon\iota\omicron\varsigma}$ as in $E_{1,2}$, then prologue and notice of Mark beginning
 $\overline{\pi\iota\alpha\tau\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\mu\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma}$ as in $E_{1,2}$, oba. $\overline{\pi\epsilon}\ \overline{\pi\tau\alpha}\ \overline{\pi\omicron\lambda\iota\varsigma}$. Mark
 begins with two tall black lines and three red, and ornament nearly as
 for Matthew. Arabic subscription giving date the first day, the 6th of
 Hathûr; also at each side $\overline{\pi\omicron\varsigma}\ \overline{\kappa\alpha\iota}\ \overline{\mu\epsilon\pi\epsilon\upsilon\gamma\epsilon\upsilon\varsigma}\ \overline{\delta\alpha\iota}\ \overline{\pi\iota\epsilon\upsilon\epsilon\gamma}$
 $\overline{\epsilon\rho\eta\omicron\beta\iota}$, $\overline{\psi\lambda\eta\lambda}\ \overline{\epsilon\chi\omega\iota}\ \overline{\epsilon\theta\epsilon\phi\tau}\ \overline{\chi\epsilon\lambda\eta\omicron\kappa}\ \overline{\omicron\tau\epsilon\upsilon\epsilon\rho}$
 $\overline{\eta\omicron\beta\iota}\ \overline{\epsilon\epsilon\lambda\alpha\psi\omega}$ 'Lord pity its (lit. his) writer the sinner. Pray for
 me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.'

p. 145^b after three red lines of invocation begins prologue to Luke,
 omitting $\overline{\mu\alpha\rho\pi\epsilon\eta}\text{---}\overline{\delta\epsilon\lambda\eta\eta}$, followed by register numbered with red
 cursives, and notice of Luke as in $E_{1,2}$, $\overline{\sigma\omega\rho\eta}$ for $\overline{\omicron\tau\omega\eta\zeta}$, and
 following E_1 with the longer form. Luke begins with bad headpiece, and
 one black reddened line of text. The same notice of John as in $E_{1,2}$, also
 the same register. The Gospel begins under headpiece with two tall and
 two red lines of text, and ends with Arabic subscription giving date Friday
 ($\overline{\text{الجمعة}}$) the 5th of Amshîr, 446th year after the thousand of the Martyrs
 (1730). The last page of John and the colophon and a few other
 words elsewhere in the book are in a rougher hand, and it would seem
 that the book had not been quite completed in 1676, and left in this
 unfinished state till 1730, when even it was not quite finished.

The text follows J_1 , except in the first nine chapters of Luke, and
 contains most of the additions in Mark.

Matthew, Mark 1 and 2 and 6, Luke 20 and 24, John 8. 10, and 16, 30
 to end of 17, besides many other verses, were collated by the editor.

28. J_4 , Evv., Copt.-Arab., Cairo Patriarchate (Greg. 38), perfect J_4
 except last leaf. XVII-XVIII century, paper, foll. 338 (+4), coll. 2,
 ll. 29, 30.7 × 20 cm., text 22.8 × 13 cm., quinions; ch. Copt. marked by
 three or four red lines of text and nuncios; ch. Gr. with cursives; Am.
 sec. and can.: foliated: quire ending &c. $\overline{\iota\omicron\varsigma}\ \overline{\theta\epsilon\omicron\varsigma}$, $\overline{\kappa\alpha\iota}\ \overline{\kappa\eta\iota}$;

J₄ ιϥ χϣ, παι παπ; ιϥ χϣ, ιϥ θϣ, ϣϥ θϥ, παι παπ;
 κε οθϥ, ϣϥ χϣ; κε οθϥ, ιϥ θϥ: orn. chiefly before each
 Gospel, elaborate, but of bad colour.

At the beginning there is a cross with Δ above and Ω below, between the arms ΙΝC ΠΧC ΠΩΗΡΙ Φ† and يسوع المسيح ابن الله اذكر يارب and the qāni ḏalika wa-nāsiḡ al-ḡāṭi fī mamlakat al-ʿabdiyya 'Jesus Christ the Son of God, remember O Lord the provider and author, and the copyist the sinner, in thine eternal kingdom.' Another cross on verso. Prologue &c. as in E_{1,2}J₃. A third cross (both with inscriptions) before the first page of Matthew, which begins with large letters and tall yellow line of text, and one tall red line. At the end of the subscription is ΠΙΚΟΥΧΙ ΤΠΕ ΚΑΛΙΟΥΤΡΑΦΟC ΑΥΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ† ΧΕΛΠΟΚ ΟΥΡΕΥ-ΕΡΠΟΒΙ ΕΛΕΔΨΩ 'the small (chapters) 355, the copyist—pray for me for the sake of God, for I am a sinner exceedingly.' Cross and prologue &c. for Mark as E_{1,2}J₃ with rather better readings than J₃, but mistakes in spelling; an Arabic prayer for the intercession of Mark after the account of his life, also prayer for copyist &c. Subscription of Mark is ΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΠΙΡΗΗΝ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ CΤΥΧ ΔΩΠ ΟΥΕΙΠΗ ΠΠΨΥ† ΕΗ ΠΕ ΚΕΠΤΟC ΠΒ ΠΑΤΠΩCΙC ΟΥΚΟΥΧΙ ΠΕ CΛC ΔΥ†-ΕΔ† CΙΕ ΕΥΚΩΡΥ ΚΑ ΠΚΕΦΑΛΕΟΝ. ΔΥCΘΗΤΥ ΘΕΠΤΑCΠΙ ΕΕΕΤΡΩΕΕΟC ΕΕΠΕCΑ† ΑΠΑΛΥΕΨΙC ΠΤΕΠΕCΩΤΗΡ ΕΙΒ ΠΡΟΕΠΙ. ΟΥΟΖ ΔΥΖΙΩΨ ΕΕΕΟΥ ΠΧΕΠΕΤΡΟC ΘΕΠ†ΠΟΛΙC ΡΩΕΗ ΟΥΟΖ ΔΥCΘΗΤΥ ΠΧΕΕΑΡΚΟC ΕΥΖΙΩΨ ΕΕΕΟΥ ΘΕΠ†-ΠΑΠΤΑΠΟΛΙC ΚΕΕ†ΒΑΚΙ ΡΑΚΟ† ΚΕΕΧΚΕΙ. ΠC ΠΑΙ ΕΠΕΥΡΕΥCΘΑΙ ΠΙΡΕΥΕΡΠΟΒΙ ΕΙΧΑΗΛ ΠΙΛΑ-ΤΟC. ΑΥΛΗΛ ΕΧΩΙ ΕΘΕΦ†. Most of this is the same as in other MSS., ending 'Lord pity the writer the sinner Michael Pilatos, pray for me for the sake of God.' Next comes the Epistle of Eusebius as in E₁ with a few variants, then the description of the canons, the canons, and eight and a half leaves for calendar with Arabic preface and subscription.

p. ροΔ^b has circular ornament.

p. ροΒ^b begins prologue to Luke as in E₁ with a few variants; the peculiar chapters are ΞΗ; the register of titles and notice of Luke the same as J₃ with slight variation.

p. ρΟΕ^b fine cross, but bad colour; first page of Luke ornamented J₄ nearly as before.

p. CΣΖ^a has two large geometrical figures; again at fol. CΣΘ.

p. CO^a John begins with first page as before. The last leaf of the Gospel has been restored.

The text agrees with J_{1,3} as far as examined by the editor in 1893.

There is a duplicate of this book by the same writer, but not dated, in the church of S. Mark at Alexandria (Greg. 61), examined by the editor in 1892.

29. K, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library 166, Maresc. Or. 6 (Greg. 4), K imperfect. A. D. 1320, an. Mart. 1036, paper, foll. 281 (+5), col. 1, ll. 26, 27, 34.6 x 26 cm., text 23.8 x 20 cm., quinions, writing somewhat of the style of J₁, but less pleasing and rather thinner; punctuation, red † † rarely † —; l. c. brightly coloured with yellow, red, and green, and ornament attached or opposite, a few birds; s. c. black reddened; ch. Gr. and Copt. marked by one line of black archaic letters with occasional red uncials; Am. sec. in cursive numerals without can.: foliated on verso, usually signed with K&T or K&T&Δ, and Evangelist's name on recto: quire ending &c. ρϯ ϯϯ, ιϯ χϯ; παλιν ιϯ χϯ ϕ†, ϕ† ρϯ ϯϯ παρρηετ; π̄ϯ ιϯ χϯ παλιν, κε οϯ; π̄ϯ αρι κε οϯ ρονηιν εροι, ρϯ ϯϯ; αρι ρονηιν ιϯ χϯ εροι, ρϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, ρϯ ϯϯ; ιϯ χϯ, μι κΔ; οϯ παλ ρϯ ϯϯ παλ, ϕ† ιϯ χϯ παλιν; π̄ϯ αρι ρον (ρϯ) ϯϯ ϯπε ροϣ, ι χωππιν ρϯ ϯϯ ππαρρη; on the fifth and sixth quires of Luke ϕ† ιϯ χϯ χωππιν, αρικ Δ ρϯ ϯϯ πιχωβ, and the last ending has π̄ϯ παλ εϕη ιϯ χϯ ετϣιρωϣ, and s. c. o.: the quires begin again with new series of numbers for Luke; the recto of quire beginning is also numbered: orn. rather poor, Matthew has a cross (without inscription), and Luke a large geometrical figure at beginning. First page of Matthew bordered, one line large ornamented, one tall black line of text, one short, one tall, and three of ordinary-sized red letters. After subscription of Matthew in small writing π̄ϯ παλ εϕη εταϣϯδαι οτοϣ αρικτηχωριν παϣ 'Lord pity him who wrote and excuse him.' Mark has only upper border, one ornamented line, then nearly as Matthew. Luke lines of text nearly as Mark, upper and outer border, in which is written in the midst of the ornament ιϯ † ρεεταρρη αρι ϕεετι εϕιαλαχ εεταρθεοϯ 'Behold the repentance, remember the least (of men)

K Mattheos. After subscription of Luke is in smaller hand leaning to right :
 Δριφλεετι ε̅ε̅π̅ο̅ε̅ ε̅ε̅πι̅ε̅β̅ι̅η̅η̅ η̅ρε̅ς̅ε̅ρ̅η̅ο̅β̅ι̅ ε̅τ̅α̅ς̅-
 ς̅θ̅αι̅ η̅α̅τ̅ψ̅α̅τ̅. ο̅το̅ς̅ χ̅ω̅ η̅α̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅η̅ε̅ς̅η̅ο̅β̅ι̅.
 α̅πο̅κ̅ η̅η̅α̅κ̅ω̅λ̅ς̅ ε̅ε̅π̅ι̅κ̅α̅ρ̅ι̅ θ̅ε̅ν̅τ̅α̅α̅φ̅ε̅ θ̅α̅τ̅ε̅ν̅-
 η̅ε̅ν̅θ̅α̅λ̅α̅τ̅χ̅ η̅ο̅το̅κ̅ η̅ι̅β̅ε̅κ̅ ε̅τ̅ω̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ν̅η̅α̅ι̅-
 χ̅ω̅ε̅. ρ̅η̅α̅ η̅η̅τε̅ς̅ε̅ρ̅η̅α̅ε̅ε̅τι̅ ο̅το̅ς̅ η̅η̅τε̅ς̅ε̅ν̅η̅χ̅ω̅ρ̅η̅κ̅
 η̅η̅ι̅ ε̅ο̅β̅ε̅τ̅α̅ε̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ε̅ι̅. ο̅το̅ς̅ φ̅η̅ η̅ς̅ε̅β̅ι̅ω̅ η̅α̅ς̅
 η̅ρ̅η̅η̅ι̅ θ̅ε̅ν̅τ̅φ̅ε̅ (α̅ε̅η̅η̅η̅ added red) 'Remember, Lord, the needy
 useless sinner who wrote, and forgive him his sins. I will strike the ground
 with my head under the feet of every one who reads in this book, that he
 may remember me and excuse me for my ignorance, and may God
 reward him in heaven Amen.' John upper border and lines of text
 nearly as Mark.

Seven restored pages finish the text, and contain the following Arabic statement: 'And there was the end of the restoration of this blessed book containing the Gospels of the four Evangelists, Matthew &c., from whose mouth issue the rivers of water of life, on the blessed third day, the 21st of the month Barmahât the blessed, year 1157 of the pure Martyrs. But in the ancient quire, instead of which we have made this copy, we found the date of the original copying of this book, that it was finished copying on the 11th of the month Bûdnah, year 1036 of the pure, happy, righteous Martyrs. May God most high grant us salvation by their acceptable prayers Amen. And the person who provided for the restoration of this blessed book, of his wealth and solid (مُلب) estate, was the descendant blessed and honoured, the respected and revered archon, noble of the nobles of the Jacobite religion in Maṣr (Cairo) the protected, the honoured Deacon, the honourable Shaikh, the teacher Joseph the son of the Master, the chief of the orthodox religion, the learned Shaikh, the teacher George brother of the priest Sergius who lives now at Anbahah, and minister of our Lady dwelling at Sabuk, renowned for their noble family بيت النجارين: seeking thereby the perfect reward of abundant portions. And we will ask of him who neither neglects nor sleeps that he may enable him to do similar good in similar place, and that he may give him lasting things instead of perishable, and heavenly for earthly, and cause him to visit this land and specially this place, and make him arrive at the heavenly Jerusalem after being satiated with long life and lengthened course; through the acceptable prayers of the holy Martyrs Amen Amen Amen. And the copyist of this new quire, and restorer of this glorious book was the servant poor,

despicable, weak, lazy, and afflicted, who is not worthy to raise up his head among men by reason of abundance of sins, Matthias by name, the least and humblest of deacons of the church of our holy father Shanudah, in the street of the River in Old Cairn. We ask of our fathers dwelling in this holy ground that they will not forget us in their pious prayers and continual liturgies. And it was in the time of the headship of our honoured father the devoted monk the abbot Stepben. Almighty God, dwelling in highest heaven, recompense all who toil in this and every holy place with sevenfold reward. And thanks to God for ever and ever.' K

This MS. is the 'quartus' of Wilkins; and Dr. Marshall writing in his transcript (Bodl.), 'nactus sum cod. vetustiss. evang. Coptic. ab Hierosolyma,' probably refers to K.

Lacuna, John 19, 15 to the end of the Gospel.

There are sixty-three omissions besides those in the tables. The readings with strong peculiarity incline to B D₁ E₁ in Matthew, but rather to ACGH in the other Gospels, there being probably a special relationship to G.

Collated by the editor, 1890-92.

30. L, Evv., Copt., Göttingen Royal Library Oriental 125⁴ (Greg. 28), L imperfect. A. D. 1357, an. Mart. 1073, paper, foll. 197 (+3), col. 1, ll. 30, 40.4 × 27.1 cm., text 32 × 21 cm., quinions, writing of style of Δ₂ and M, less formal than KNO; punctuation, red ⚡ ⚡ ⚡; l. c. more than two lines of text, red; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text, and with red uncials; ch. Gr. by part of a red line without numerals, but with Arabic titles; Am. sec. without can. in black cursives: foliated on verso in uncials, and name of Evangelist in Coptic on verso, and in Arabic on recto, fact of dedication also often repeated in upper margin: quire ending &c. have rather more interesting ejaculations than in the other MSS., also two simple ornaments on each page, with recto numbered: orn. scanty.

Beginning of Matthew restored; on pp. KΓ^b and KΔ^b is the frequently stated وقف بدير انبا بشاي بوادي هيبب 'dedication to the monastery of Anba Bishây in Wâdy Habîb' (valley of the desert wind), elsewhere called also وادي الاسقيط 'Wâdy al Iskîṭ' (Scete).

Mark begins under headpiece with one large ornamented letter, one tall and three shorter black archaic and two ordinary red lines of text, outer margin decorated with rather good ornament. After subscription of Mark is an Arabic note, beginning حسب هذا الانجيل المقدس على كنيسة 'this holy Gospel is dedicated to the church,' and next line begins بيرية 'in the desert of Al Shihât,' another form of the word above;

L then at the side in larger hand is a dedication to the monastery of Al Bishây بوادي الاطرون 'in Wâdy al Iṭrûn' (Nitrian valley), with threat of excommunication.

p. ٢٤^b Luke begins under triple round-arched headpiece with large ornamented capital and lines as before, except that the last two are also red, the foliage ornament in outer border ends in the head of a quadruped, usually of a bird. The last verses of Luke are lost, and the restorer ends with short Arabic subscription.

The ancient beginning of John is lost, as also the end. After the restored verses is the following Arabic statement: 'Finished and completed was the holy Gospel of John the Evangelist in peace of the Lord Amen, on the blessed second day, 10th of the month Masrî ١٠<٣٥¹ ١٤٩١ of the pure Martyrs, وذلك كان تاريخه القديم الاصلي سنة الف ثلاثة و سبعين وللشهاد وكان المتهم بمرمة هولاي البشائر انهار ما للحياة الاب الفاضل التاجر الرابع and this (lit. that) was the date of the ancient the original (writing) year 1073 of the Martyrs (1357): and he who provided for the restoration of those Gospels, rivers of water of life, was the excellent father the successful trader the honoured Anba Athaasius, bishop of Al Manûfiyah to the north (بالوجه البحرى) of Cairo the protected, and this (lit. that) restoration was done by the hand of the miserable Ibrâhim the copyist at Hârat ar-Rûm in Cairo.' Then 'In the name of God the merciful and clement. Glory to God in the highest. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây the man (of God) in the desert of Shihât in Wâdy at-Trânah, one of the four monasteries, and this (lit. that)—let it not be sold, nor exchanged, nor bartered, nor ever disposed of from this dedication by any means of causing its loss: and whoever shall transgress and dispose of it shall be under (the ban) of the glorious cross. And thanks to God for ever.'

Lacunae, Matthew 1, 1-5, 30 ... ΠΕΚΩΛΛΔ. Luke 24, 44 to the end of the Gospel. John 1, 1-12 ... ΕΤ&ΥϨΟΠϚ, 19, 2 to the end of the Gospel.

The readings are nearly related to Σ and Θ, and contain most of the additions; beside the omissions in the tables there are twenty-one.

The MS. was collated by the editor, 1891-93.

M 31. M, Evv., Copt., Haigh near Wigan, Lindsay Library of the Earl of Crawford 13 (Greg. 15), imperfect. XIV century, paper, foll. 291, col. 1, ll. 25, 35.2 × 25.9 cm., text 24.7 × 18.5 cm., quinions, writing has some resemblance to H₁, but is larger; punctuation, red † †; 1. c. more than

¹ Coptic cursive numerals with which the MSS. dates are usually written.

three lines of text, red and yellow and black with ornament attached **M** or opposite; a. c. black reddened; ch. marked by two red lines, and very rarely one archaic line of text with red uncials without distinguishing Coptic from Greek; Am. sec. and can. (not always put) in uncials: foliated on verso, occasionally $K\Delta T\Delta$ on verso, and name of Evangelist on recto: quire ending &c. $\text{IT X}\tau$, KE OEC , with usual ornament reminding of H_1 : orn. scanty, in colour rather like $\Delta_1 E_2$, but the style of KNO .

There is a curious modern picture at the beginning, Christ seated and extending a cup, over which a dove hovers, to a head without body, and below seems to be a square altar vested with a cloth, ornamented with six circles crossed, and at the upper edge a plate containing an Eucharistic cake. Below are eight or nine persons, two holding books, and one with outstretched hand.

p. PE is modern, and on p. PE^a is $\text{CTI}\theta\text{EW } \Delta\text{PER}\theta\text{HTC}$ $\theta\text{EP}\tau\text{XO}\mu\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\text{E}\phi\tau$ $\text{PE}\mu\text{PI}\text{PE}\theta\text{H}\Delta\text{NE}\tau$ $\bar{\eta}\tau\text{E}\text{NE}\tau\text{E}\text{N}$ $\Delta\text{O}\lambda\eta$ $\Delta\text{PC}\theta\text{E}$ $\bar{\epsilon}\pi\text{I}\text{E}\tau\Delta\text{TT}\epsilon\lambda\text{I}\text{O}\eta$ $\bar{\eta}\tau\text{E}\text{PI}\Delta\text{T}\text{I}\text{O}\text{C}$ $\mu\epsilon\alpha\rho$ KOC 'With God. We begin in the power of God and the excellence of his commandment to write the Gospel of Saint Mark.' The beginning of Luke is also restored.

After subscription of Luke comes, in thin writing, $\Delta\rho\text{I}\text{P}\Delta\mu\epsilon\tau\text{I}$ $\epsilon\theta\beta\epsilon\phi\tau$ $\Delta\eta\text{OK}$ $\text{PI}\epsilon\lambda\Delta\chi\text{ICTOC}$ $\text{CI}\epsilon\mu\omega\eta$ $\text{PI}\text{RE}\mu\text{ET}\Delta\mu\text{E}$ PET $\text{PI}\Delta\text{T}\bar{\epsilon}\text{PI}\tau\alpha$ $\bar{\epsilon}\mu\mu\text{O}\tau$ $\epsilon\rho\omega\gamma$ $\text{X}\epsilon\lambda\text{I}\Delta\text{KO}$ KE $\text{K}\Delta\lambda\text{I}\text{O}\tau\rho\alpha\phi\text{OC}$ 'Remember me for the sake of God—me the least (of men), Simon the native of Tampeti, unworthy to be called deacon and copyist.'

Then an Arabic statement: 'Glory to God in the highest. Salvation belongs to the Lord, O God the Saviour. This holy book of the four Gospels, rivers of life, was dedicated surely and perpetually by the blessed son of the orthodox religion, the honoured deacon, the prosperous Shaikh Ibrâhîm al Bushîrâwî (may God cause him to be blessed!), to the monastery of the great saint Anba Bishây, known as the White monastery in Wady al Iṭrân. Let the monks read in it and from it (١٥٥٠), but none of the monks or learned men have power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the monastery aforesaid by any means of causing its loss; as long as (the monastery) prospers with monks in the service (عمرى) of God mindful of him continually; and may he cause abundance and wealth in what befits monks and priests and ministers, and may the peace of the Lord descend on our fathers hearkening and obeying and devout Amen. And thanks to God for ever and ever. The date, the month of Ṭâbah the blessed, year $\Delta\text{C}\lambda$ 1230 of the Martyrs, A. D. 1514.

M Written by the miserable John, minister of the church of God of the rank of Saint Mark (Patriarch John XIII), who thanks God for his favour.'

At the end of John, restored, is another statement: 'Finished was this volume on blessed sabbath, 5th of the month Barmûdah of the yearly months, year 1540 Coptic, of the pure Martyrs (1824). And remember with spiritual love the misery and nonentity of the miserable monk Girgis, whose many sins upon his head are like the number of the sand upon the shore of the sea. And I ask the fathers who study in this volume to pray for him forgiveness of his sins and crimes, for him and his parents. In sure and perpetual dedication to the monastery of the great saint Anba Bishây, the perfect man of God in the mountain of Shihât in Wady Habib ميزان القلوب. And every one who should transgress (تعدا) and cause it to go forth from the gate of the monastery, his lot shall be with Simon the sorcerer and Diocletian (دلا) the unbeliever and Judas the traitor; and whoever blots this or cuts the leaf or sticks anything on it, may God blot his name out of the book of life; and whoever defends it and guards it for the monastery, may God defend him from all transgressions. Reward, O Lord, him who toiled, in the heavenly realms in the bosoms of our holy fathers Abraham, Isaac, and Jacob in the land of life and in the paradise of rest, the copyist and his parents, the reader and the hearer Amen.'

At the beginning is the name of Tattam with the number 400.

Lacunæ, Matthew I, 1—18, 20 . . . ΕΤΕΟΤΟΝ. Mark I, 1—10 . . . ΦΡΗΤ. Luke I, 1—10. John I, 1—14 . . . ΟΥΟΞ ΔΝ, 17, 7 ε&πεβολ to the end of the Gospel.

There are thirty-two omissions besides those in the tables. The readings in Matthew are peculiar, but usually inclining to BD₁E₁; in Mark they are very close to Γ, and these two in Mark are nearest B; in Luke ΓM are near G and K, and again are nearest B in John. Thus the relation to B is maintained throughout, and constitutes a point of great interest.

The MS. was collated by the editor in 1892 and 1893.

N 32. N, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Urie Copt. 8, Huntingdon 20 (Greg. 2), perfect. XIV century, paper, foll. 327 (+6), col. 1, ll. 24, 33.7 × 25.2 cm., text 24.2 × 17.3 cm., quinions, writing like O₁ and of same type as K; punctuation, red † †; l. c. sometimes measure five lines of text slightly ornamented, and often only coloured yellow, others black, red and yellow, birds occasionally; s. c. measuring two lines, black reddened; ch. Copt. Gr. both usually marked by two red lines of text, and numbered with red uncials; Am. sec. black, can. red uncials: foliated on verso with black uncials, beginning again at Luke, Evangelist's name also on verso: quire

ending &c. Iϥ Χϥ, KE OΘC, with s. c. o.; orn. scanty, but remains of N good cross at beginning, and elaborate frontispieces to each Evangelist, rough geometrical ornament with & ω IC XC after Matthew and Mark.

At p. 6 is a fragment of ancient Arabic: *الانجيل الاربعة البشائر | حبساً مخلداً | على كنيسة اليعاقب | وليس لاحد سلطان من قبل | ملك الكنائس المذكورة بالقدس الشريف | كل من فعل ذلك يكون نصيبه مع يهود | على المكان المذكور الرب يغفر | خطاياهم امين وهذا ما افقه |* the upright lines mark where it is cut, 'The Gospel of the four Evangelists, dedicated perpetually to the church of the Jacobites . . . and no one has power from . . . possession of the churches aforesaid in noble Al Quds (Jerusalem) . . . whoever does that, his portion shall be with Judas . . . (cause it to remain) at the aforesaid place, may the Lord pardon his sins Amen. And this is that which was dedicated by |.' An Arabic prayer of no importance on the same page as the cross. Matthew frontispiece has an upper and outer border of ornament, one line of tall gilt letters, two short, one black archaic, three gilt archaic, two black archaic. Mark headpiece double, cusped, pointed-arched, and *Ⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ* &c. In the name &c. one line tall gilt, one tall black, two archaic black reddened, two ordinary red. Luke headpiece triple, cusped, round-arched, and *Ⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ* &c. one tall gilt, three black archaic, four ordinary black, and two ordinary red lines. John headpiece triple, round-arched with *Ⲫⲁⲛⲟⲩⲱ Ⲭⲉⲛⲫⲣⲁⲛ* &c. one tall gilt, one tall black, two black archaic, and two ordinary red lines.

Wilkins mentions this MS. amongst the five in the Bodleian.

There are twenty-eight omissions besides those in the tables.

The text, which has relation to B, and is found occasionally alone with A, contains many of the additions, but omits most of the important ones.

It was collated by the editor, 1890-95.

33. O₁, Evv., Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. Or. 5 (Greg. 3), O₁ perfect. XIV century, paper, foll. 261 (+4), col. 1, ll. 27, 32.6 × 25.2 cm., text 24.7 × 17.5 cm., quinions, writing like N and of type of K; punctuation, red ϥ ϥ; l. c. more than three lines of text, black or red or black and yellow reddened with scanty ornament attached; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines and red uncials; Am. sec. black and can. red uncials: foliated on verso, beginning again at Luke, Evangelist's name on verso: quire ending &c. Iϥ Χϥ, KE OΘC; ϥC ΘC, s. c. o., and recto also has numeral.

p. 257* (having begun from the end) has *يا الله للعلاما وقفاً موبداً وحبساً مخلداً على بيعة الملاك للليل مخاييل المعلقة بشجر الاسكندرية المحروس وليس لاحد سلطان من قبل الرب سبحانه نخرجه عن وقف البيعة المذكورة بوجه من وجوه*

0₁ التلاف وللذر ثم للذر من المخالفه وعلى الاولاد الطايعين المتقين لعل البركة امين
 والسبح لله دائماً ابداً بتاريخ اول شهر هاتور المبارك سنة ٤٢٤٢م للشهدا الاطهار
 O God our Saviour. In sure and perpetual dedication to the church of the mighty angel Michael, Al Mu'allakah in the borders of Alexandria the protected. And no one has power from the Lord (adoration to him!) to dispose of it from the aforesaid church by any means of causing its loss. And beware and again beware of infringing (this order), and upon all sons obedient and devout may there descend the blessing Amen. And adoration to God for ever and ever. The date, the first of the month Hathûr the blessed, year 1214 of the pure Martyrs, their blessing descend upon us Amen.'

p. 257^b large cross with IC ΧΥ ΤC ΘC.

p. 256^a the beginning of Matthew has upper border with CΥΠΘΕΩ, and ornament on outer and lower margin, two tall lines of gilt letters, two of tall black reddened, one of tall red, two black as before, one shorter, black, gilt, red, and blue floret stops continue to the end of the genealogy. Mark has triple, cusped, round-arched headpiece, and ornament on outer margin; under the arches are small discs containing crosses and ΙΥ ΧΥ ΤC ΘC, below is ΘΕΝΦΡΑΝ...ΕΘΟΥΑΒ black, and inscription as for Matthew with Δ red, nearly the same arrangement of lines as in Matthew. Luke has quadruple, cusped, round-arched headpiece with CΥΠΘΕΩ red, and under arches ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, below again ΕΥΑΓ. ΚΑΤ. ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΛ Δ red, one line tall gilt, one tall black, one tall red, one tall black, ornament round outer and lower margin, floret stops for three pages. Subscription in small writing. John has quadruple, horseshoe-arched headpiece containing circles as for Mark, also CΥΠΘΕΩ gilt, and ΟΙΚΤΙΡΕΟΙC ΚΕ CΥΛΠΑΘΙC black, and below ΘΕΝΦΡΑΝ...ΠΟΥΩΤ black, ΕΥΑΓΓ. Κ. ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΑΡΧ red, two lines tall gilt, one black reddened, one red, one black reddened, two ordinary red, ornament lower and outer margin, floret stops for three pages. Subscription in the same large writing as for Matthew and Mark, and below in thinner hand ΕΛΑΧ ΔΕΡΑΔΕ ΠΙΣΙΔΑΚΩΝ ΨΛΗΛ ΕΧΟΙ 'Least of men, Abraam the deacon, pray for me.' Probably the writer. Then comes the same dedication with slight variation, المعروفة بالمعلقة 'known as Al Mu'allakah;' 'may the peace of the Lord and his grace descend upon the humble.'

Dr. Marshall says in his transcript, 'Codex iste mens collatus est cum Cod. Copt.-Arabice Rob^l Huntingtoni et cum ejusdem codice Arab. interlineato (Hunt 118?) quorum illum designat O hunc autem A. Post hæc

nactus sum Codicem vetustissimum Evangeliorum Copticum ab Hierosolymis. Hujus lit. H. Denique alium Cod. Copt. Evangeliorum comparavi ex Ægypto vetustum quem indigitavi Æ₂ cum cod. iste meus sit Æ₁.' Here Dr. Marshall's two MSS. and Huntingdon 17 appear to be mentioned. Wilkins mentions this MS. as 'tertium,' and fifth of Marshall's MSS.

In the first seventeen chapters of Matthew O₁ agrees closely with H₁, although containing several additions. In ch. 18 it begins to join Δ₁, and continues nearly related to this MS., but again having many additions.

The MS. was collated by the editor in 1890-95.

34. O₂ the transcript of O₁, made by M. Th. Peträus at Leyden in 1662. Peträus copied Matthew, except the liturgical lections, in one volume, which Schwartz numbers P. I; Mark is in another volume, Schwartz's P. III; Luke, except liturgical lections, in a third, Schw. P. IV; all the liturgical lections from the Gospels in a fourth, Schw. P. II; then a fifth volume contains, with thirteen Psalms, the first chapter of Luke, Schw. P. V. Peträus mentions two MSS., one which he calls 'vetustissimo' from which he copied, and another with which he collated his transcript. In the second part of vol. iv at p. 21 is ⲐⲚⲪⲚⲘⲘⲟⲓⲥ ⲕⲉⲥⲧⲁⲛⲔⲁⲟⲓⲥ Ⲕⲉⲛⲫⲣⲁⲛ ⲁⲑⲓⲱⲧⲧ
ⲛⲉⲁⲛⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲁⲛⲓⲛⲛⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲉⲁⲛⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲁⲛⲓⲛⲛⲁ

ⲉⲧⲁⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ († ⲁⲛⲫ), the underlined is underlined with red; then follows the lection for 'die 3 Nativ. Christi S. festo S. Johannis' John 1; 1. This title is the same as in O₁ for John. Peträus gives the subscription of Matthew and Mark the same as in O₁. His copy of Luke ends in middle of verse 50 of ch. 24, and therefore there is no subscription, and it will be noticed that O₁ has subscription of Luke in a different hand. The inscription of Matthew is nearly the same as in P. I; P. III has an arched headpiece and one circle (cf. O₁) with ⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛⲡⲱⲛⲣⲓⲛⲉⲁⲛⲓⲛⲛⲁ. P. IV has the headpiece and inscription of Luke of O₁ exactly. Peträus also gives the Arabic dedication of O₁, noting 'Summa h(ujus) MS. Copt. Legat(us) in Eccles. usum, et S. Matth. Evang. p̄fix. (præfixa) h(is) v̄b (verbis) Arab. ḡf (confer) et sub fm (finem) S. Johann. ead(em) v̄b (verba) Ar(ab).' He also notes (fol. 7) 'Metum a blattis et tineis lucifugis corrosus, et in quo plurimæ literæ caducæ vel fugientes occurrunt.' O₁ has been much repaired, nearly every leaf required some mending. These points are sufficient to identify the exemplar of Peträus with O₁; and further many mistakes of O₁, e.g. ⲁⲁⲁⲛⲧⲟⲥ for ⲁⲁⲏⲱ (multitude), Matthew 7, 28, have been faithfully transcribed. Though Schw. cites P. II. V and II. III as separate authorities, they have the same small mistakes of

O₂ spelling, e.g. ΕΠ&C&C&C&C for ΕΠ&CΠ&C&C&C, Luke 1, 41, agreeing with O₁. Petrus gives no note of the result of collation with the other MS., which the title (Pref. p. ix) declares to have been made: 'Liber quatuor Evangeliorum . . . e vetustissimo Codice Mato descriptus et cum alio fideliter collatus.' All the citations of P₁ &c. by Schw. have been verified in O₁, and Matthew collated by the editor, 1890-95.

P 35. P, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 62 (Greg. 25), perfect. XIV? century, paper, foll. 66 (+2), col. 1, ll. (i) 21, 3, (ii) 21, (i) 28×19.5 cm., text 22.3×14, (ii) 28×20 cm., text 19.9×14 cm., larger writing, might be of the same hand as the larger Psalter at Berlin; smaller writing varies much, sometimes very neat and upright; punctuation after p. 35^b, red } 4̣ 4̣ 4̣; scarcely any difference for larger or smaller capitals, some red; ch. Copt. regular to 12Δ just before smaller hand begins, and occasionally two lines of red letters; Am. sec. and can. none; a later hand, like the rough writing of the Psalter, has put cursive foliation on verso, 9^b, 20^b, 21^a are marked with cursive 1, 2, 3, but no other signature of quires occurs; a few liturgical directions; no ornament. The first forty-five folios are translated verbatim into Arabic (cf. the Psalter). interline; and there are a few grammatical notes in red.

At the beginning are unimportant Arabic notes; on p. 1^b has been written 'Paraphe au desir de ? ancy 15 Juillet 1763 Mesnil.' At the end are also some Arabic notes, but no date is given.

There are fourteen omissions besides the tables.

Lacunae large writing, 1, 1-6, 35 . . . ΠΩΝΩ, 18, 1 to the end of the Gospel.

The text does not seem of much interest, although with many of the omissions.

The MS. was collated by the editor, 1893.

Q 86. Q, Ev. John, Copt., Oxford Bodleian Library, Maresc. 99 (Greg. 5), perfect. XVI? century, paper, foll. 187 (+5), col. 1, ll. 12-14, 15.5×9.9 cm., text 11.3×7 cm., quinions, writing irregular; punctuation, red spot, and reddened // at breaks; one large letter (the first capital) black reddened, and with ornament attached; s. c. less than two lines of text black reddened; ch. Copt. marked first with words and then numbered in cursives up to 33; twice the larger chapters are also marked: quires are marked by the word كراس (set) with name of number except the last two; Am. sec. without can. marked regularly to 55, then very rarely: orn. plain gilt headpiece for first line of text with slight ornament, on third ancient folio from end is a rough figure of John holding wallet and staff, with the first verses of the Gospel in Arabic down to 'John.'

Wilkins mentions the book as 'admodum recens, forte centum Q annorum.'

There are thirty-one omissions besides the tables.

The text is purer than P, nearest to B, with relation also to LN.

It was collated by the editor, 1893.

37. R, Lectionary, Copt., Old Cairo Church of Al Mu'allakah, imperfect. R XII? century, paper, col. 1, ll. 12, 22.5 × 16.2 cm., text 16.8 × 9 cm., writing of the archaic style; no punctuation, but spaces left and occasional hyphens and :—. The first folio begins twenty-third quire, 'The 28th of Athôr, the day of our father Abba Sarapamôn, the bishop of the city Pshati and the martyr.' The fragment ends on p. 648, which is not numbered. The following lections were collated by the editor in 1893, Matthew 9, 14-17. 10, 34-42. 11, 25-30. 12, 9-15. 13, 1-5. 6-8. 28, 1-5. 5-9. 9-20. Mark 4, 1-9. 10-20. 30-34. 6, 30-44. 7, 24-30. 16, 2-8. Luke 5, 12-16. 6, 17-23. 8, 4-15. 12, 24-31. 14, 25-35. 24, 1-12. John 16, 20-33. No ornament appears in the fragment; nor is there any peculiarity about the text, which perhaps inclines to A in important points. The age of the fragment is by no means certain, and the writing should be compared with the smallest Psalter at Berlin.

38. S, Evv., Copt.-Arab., London Brit. Mus. 1317 (Greg. 13), perfect. S A. D. 1812, an. Mart. 1528, paper, foll. 410 (+7), coll. 2, ll. 25, 19.8 × 11.2 cm., text 13.2 × 7.2 cm., quinions; punctuation, small red point and large circular gilt points, perhaps marking the small sections of the exemplar: l. c. are small and red for the modern verses; ch. modern, marked by one blue (Luke red and yellow) and two red lines of text and with red uncials; ch. Copt. by two (Luke one red and yellow) red lines and red uncial; Am. sec. and can. usually marked by half red line of text and black uncial: foliated with black uncials on verso, and name of Evangelist sometimes on recto in red: quire ending &c. ΙΗΣ ΠΧΣ ΤC ΘC, with s. c. o., and recto also numbered: orn. of pleasing colour, and the gilt border and division of every page gives a brilliant appearance, but when pictures of the Evangelists and a few scenes are attempted the drawing is very bad.

At the end of Mark is ΠC̄C̄ ΔΡΙΟΥΚΑΙ ΠΕΛΠΙΕΒΙΝΠ
ΕΤΑΥCΘΔΑΙ ΙΩΔ̄ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΦΡΑΠ̄ Δ̄ΠΕΡΘΩΒ̄
ΔΕΗΝΠ ✠ Δ̄ Δ̄ΦΚΗ 'Lord have pity on the needy one who wrote,
John, priest, the name not the deed Amen, time of the Martyrs 1528 (1812).'
At the end is an Arabic note of dedication attested by ΠΙΘΗΚΙ ΠΕΤΡΟC
ΠΘ̄ ΟΥΔΡΧΗΡΕΥC 'the poor Peter 109 high priest (Patriarch),' and
is dated 1532 (1816). There are prologues to each Evangelist, and the letter

S of Eusebius with the canons nearly the same as E_{1,2}J₁. Cross at beginning with Δ $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}} \overline{\text{ΠIHC}} \overline{\text{ΠIPEYCBPO}} \omega$. Before Matthew, $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ICXTPOC} \text{ΘENΦPΔN}$ &c. In headpiece to Matthew is $\text{برسم المعلم جرجس ابو اعوض}$ 'the mark of the master, Girgis Abu 'Awaḡ.' Mark has flowery frontispiece with Δ $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{ΠΧC}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}} \omega$, below headpiece $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ΠATHP KE IOC KE TΩ ΠNA ΔTIOC}$: Luke geometric frontispiece Δ &c., then $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}}$, and under single round-arched headpiece ΘEN ΦPΔN &c.: for John no frontispieces, but $\text{CTH}\overline{\text{ΘEW}} \text{ΘEN}$. &c. under cusped headpiece: at the end of John is Arabic date of Tūt $\Delta\Phi\lambda\Delta$ 1534. Last comes the dedication.

In Matthew the text is very close to E₂, in the other Gospels it keeps with Δ₁E and O, having many of the additions in Luke and John, and its purest text in Mark.

This small MS., bound in sumptuous native fashion, was bought of Sir Charles Murray in 1875, and collated by the editor, 1891-96.

T 39. T, Ev. John, Copt.-Arab., London Brit. Mus. Or. 426 (Greg. 7), imperfect. XIV[?] century, paper, foll. 147 (+2), coll. 2, ll. 20, 24.3 × 16.5 cm., text 19 × 11.7 cm., quinions, writing regular; punctuation, no points, but spaces; l. c. measure three lines of text, red; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; s. c. black; Am. sec. and can. none: foliated with black uncials on verso: quire ending &c. $\overline{\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}}$, $\overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$ or $\overline{\text{O}\overline{\text{ΘC}}}$, s. c. o., and number of quire twice on recto: orn. very scanty.

The first two lines of text have been restored.

At the end of the book are eight foll. containing the order for repetition (تكرير) of baptism when it has been annulled (ألغيت).

The book was bought at Dean Tattam's sale, June 1868.

Lacuna, 1, 1-23 . . . $\overline{\text{ΠOC}}$.

There are ten omissions besides the tables.

The text resembles P, but is rather purer.

The MS. was collated twice by the editor, 1890-95.

V 40. V, Ev. John, Copt.-Arab., Rome Vat. II (Greg. 32), perfect. A. D. 1346, an. Mart. 1062, paper, foll. 108 (+4), coll. 2, ll. 23, 27 × 19 cm., text 18.8 × 12.3 cm., quinions, writing resembles Σ ; punctuation, black spot with red \ddagger or $\ddagger\cdot$; l. c. black, red and black reddened; s. c. black reddened; ch. Copt. marked by two red lines of text and red uncials; Am. sec. and can. smaller black uncials: foliated on verso with black uncials: quire ending &c. $\overline{\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}}$, $\overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$, s. c. o., and number also on recto.

p. 6 large bright-coloured cross with $\overline{\text{I}\overline{\text{C}} \overline{\text{X}}\overline{\text{C}}}$ $\overline{\text{TC}} \overline{\text{ΘC}}$. Triple

horseshoe-arched headpiece enclosing $\text{C}^{\text{C}}\text{N} \text{Θ}\text{Ξ}\text{Ω}$, and below IC TO V
 $\text{ΟΠΟΛΕ ΤΟΥ ΔΥΙΑΣ ΤΡΙΑΔΟΣ ΟΥΛΕΘΟΥΤ ΠΟΥΤ}$.
 Large capital, two tall black lines, three black archaic, two red and two
 black ordinary lines of text.

After subscription is $\text{ΔΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΔΕΠΟΥΡΥΡΗΚΗ}$
 $\text{ΠΤΕΦΤ ΔΕΠΠΕΡΟΥΣ ΜΕΛΕΡΓΙ ΠΤΕΠΙΑΒΟΥ ΦΑΡ-}$
 $\text{ΜΟΥΘ ✠ ✠ ΔΞΒ ΕΡΕΠΧΣ ΟΙ ΠΟΥΡΟ ΕΡΡΗ ΕΧΩΠ}$
 ΔΕΠΠΕΥΝΑΙ 'It was finished in peace of God on the tenth day of
 the month Pharmouth, time of the Martyrs 1062.' Then in Arabic,
 'Remember, O Lord, thy servant the sinner Yūsuf, and forgive him all
 his sins Amen' (thrice), and date ΔΣΛΒ 1232 (1516).

There are eight omissions besides the tables. The text has a peculiar
 version of 8, 1—11, but omits the other important words, and though
 inclining to ΓΚ is of decidedly special character.

It was collated by the editor in 1893.

41. X, Ev. Luke, Copt.-Arab., Oxford Bodleian Library d. 9, perfect. X
 A. D. 1842—3, an. Mart. 1559, paper, foll. 172 (+4), coll. 2, ll. 20, 28.5 × 20.5 cm.,
 text 22.3 × 13.5 cm.; ch. Copt. marked by two red lines of text and red
 uncials up to 21; Am. sec. and can. none: orn. scanty.

The MS. was written by a monk of the monastery of the great saint
 Anba Makâr in the desert of Shfâhât, who gives his name Joseph al Fishâwy
 in a long colophon. It was bought of the Rev. G. J. Chester in 1891.

The text contains the additions in 1, 28. 9, 54—56. 22, 43. 44, though
 not in 24, 42.

Chapter 24 was collated by the editor in 1896, and nothing of interest
 found.

42. Par. 61, Ev. John, Copt., Paris Nat. Copte 61, imperfect. XVI? Par. 61
 century, foll. 146 (+4), col. 1, ll. 15, text 15.8 × 10.5 cm., punctuation,
 red ∞ and ∞; l. c. red or black, s. c. black reddened; ch. Copt.;
 Am. sec. and can. in uncials: foliated on verso with uncials, signed also
 with name of Evangelist: orn. rough and a few liturgical directions.

The text has 8, 1—11, and may have relation to J_{1,3}, but does not
 seem to be of any special interest.

Chapter 8 was collated by the editor in 1893.

43. β¹, Ev. John, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 191, imperfect. β¹
 Recent, paper, foll. 86, coll. 2, ll. 30, 11.3 × 7.5 cm., text 9.4 × 6.3 cm.;
 ch. Copt.; Am. sec. without canons. It has 'who is in heaven,' 3, 13;
 omits 'God,' 5, 44.

β^1 The text of chapter 8 has no peculiar interest (omits 8, 1—11), and was collated by the editor in 1893.

β 44. β , Ev. Luke, Copt.-Arab., Berlin Royal Library 396, perfect. A. D. 1811, an. Mart. 1527, paper, foll. 187, coll. 2, ll. 19, 21.4 × 14.4 cm., text 15.1 × 9.3 cm., quinions; Am. sec. and can. marked by red capital: ornamented.

Athanasius, bishop of Abu Tij, provided for the book, which was dedicated to the monastery of Saint Anthony in the desert of Al 'Arabah to the east of Ifsih.

The text is modern, having the additions; chapter 24 was collated by the editor in 1893.

Hunt 18 45. Hunt 18, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for the six first months of the year, perfect. A. D. 1298, an. Mart. 1011, paper, foll. 283 (+8), col. 1, ll. 25, 34.3 × 24.3 cm., text 27 × 19 cm., quinions, writing regular and nearly upright; punctuation, red † †; l. c. measure three lines of text, variously coloured with ornament attached; s. c. black reddened; directions in red with Arabic translation, some lections begin with black archaic line of text: paginated for every two pages on verso, day of month in Arabic on recto: quire ending &c. $\text{I}^{\text{C}} \text{X}^{\text{C}}$, with s. c. o.: orn. scanty, but bold and well drawn except the bird capitals, and reminding of Δ_1 , but of brighter colour. Large cross at beginning with $\overline{\text{IHC}} \overline{\text{NXC}} \overline{\text{NKA}} \overline{\text{AQBPO}}$. The months have graceful headpieces.

At the end is $\text{✠} \text{✠} \overline{\text{AIA}} \overline{\text{NCOY}} \overline{\text{EPIABOT}} \overline{\text{PAKOT}} \overline{\text{ELENON}} \overline{\text{ETEPIKOTYXI}} \overline{\text{NABOT}} \overline{\text{PE}}$ 'In the time of the Martyrs 1011, on day six of the month Pakūmenōn (*επιχομενων*), which is the small month.'

Hunt 26 46. Hunt 26, Lectionary, Copt., Oxford Bodleian Library, for Lent and Palm Sunday, imperfect. A. D. 1265, an. Mart. 663, paper, foll. 221, col. 1, ll. 22, 23, 31 × 24 cm., text 24.5 × 17 cm., quaternions, writing rather irregular, upright, larger than H_1 , more like Σ ; l. c. about three lines of text, black reddened; s. c. black reddened, headings of Gospel &c. and directions for the days (translated into Arabic) in red, first and last words of lections in Arabic with Am. sec. cursive: no foliation &c. visible: quire ending &c. $\text{I}^{\text{C}} \text{X}^{\text{C}}$, with s. c. o.: scarcely any other ancient ornament survives: Sundays begin with line of tall letters, and the first Gospel with archaic. At beginning and end are two earlier folios (Copt.-Arab.) of liturgical contents. The three first folios of the Lectionary have been restored.

p. 53^a is an Arabic note referring to a purchase and eventual dedication to a monastery of Saint George by a person called the disciple (التلميذ) Marcus.

p. 75^a is another Arabic note referring to the book as having become the property of Marcus, and as being bequeathed to certain persons. Hunt 26

p. 168^a is a dedication of the book to the church of the mighty angel Gabriel, with date 1015 of the Martyrs.

p. 202^a is a red original Coptic prayer: $\epsilon\theta\delta\epsilon\pi\bar{\omega}\varsigma$ $\delta\rho\iota\phi\epsilon\lambda\epsilon\tau\iota$
 $\epsilon\pi\pi\epsilon\beta\iota\eta\eta$ $\epsilon\tau\alpha\varsigma\varsigma\delta\alpha\iota$ $\tau\alpha\delta\rho\iota\eta\lambda$ $\pi\iota\zeta\eta\kappa\iota$ $\pi\upsilon\rho\epsilon\varsigma\epsilon\rho$
 $\rho\omega\beta\iota$ $\zeta\eta\eta\alpha$ $\pi\tau\epsilon\phi\tau$ $\chi\alpha\pi\alpha\rho\omega\beta\iota$ $\eta\eta\iota$ $\epsilon\beta\omega\lambda$ $\chi\epsilon\psi\omega\psi$
 $\tau\alpha\rho$ ✠ ✠ ΡΠΩ CΩΡΩ Γενος ΧϞϞ 981, 663 (1265).

p. 216^a is the following: كل من قرا في هذا الكتاب المقدس مسؤل ان يذكر لطيف المسكين غيريال الحاطي كاتبه لتجد رحمة ونعمة من ربنا يسوع المسيح عند حضوره لداينة العالم ويغفر الرب خطاياہ ودنوبه بسبغة فضله و من دعا له بشي فله من الله اضعافه وامثاله كتبه بالقاهرة مشاركا الربنا يسوع المسيح له المجد والسمع الى ابد الابدین امین 'Whoever reads in this holy book is asked to remember the miserable poor Gabriel the sinner, who wrote it that he may find mercy from our Lord Jesus Christ at his coming to judge the world, and the Lord shall pardon his sins and crimes by his far-reaching kindness, and whoever prays anything for him may he have from God twice as much of the same. He wrote it in Cairo in thankful recognition of our Lord Jesus Christ, to him be glory and adoration for ages of ages Amen.'

p. 219^b the last page of the Lectionary has, 'Was completed (وقع كمال) this Katamâros on the half of the month Amshîr, year one and eighty | hid, corresponding to the half of Babf'a the second, year three and sixty | hid, the sinner poor and miserable Gabriel during his stay in the mansion of the archon | hid, ibn al'Assâl, writer of the armies of Egypt (كاتب جيواش) (المصرية), whoever studies (وقف) in this | hid,' the rest is unimportant and similarly obscured.

Fragments collated by the Editor.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII century, paper, Fr. foll. 19, col. 1, ll. 26-29, 25 × 16.7 cm., text 19.7 × 11.5 cm., writing irregular; punctuation in Matthew, not in John; l. c. red, s. c. blk. redd. in Matthew, blk. in John; ch. Copt. marked usually (two also occur) by one red line of text and with red nncials; red lines of text and words also occur without apparent meaning; Am. sec. and can. in blk. uncials: paginated on verso for every second page with blk. uncials (last number $\delta\rho\iota\epsilon$), verso signed with $\epsilon\epsilon\tau\theta$, $\bar{\iota}\bar{\omega}$; one quire beginning has $\iota\tau$ ✠ $\epsilon\epsilon\tau\theta\epsilon\omega$, s. c. o., $\lambda\tau$ the following page is numbered ✠ (600),

Fr. shewing probably that Matthew did not come first in the book: orn. none; later liturgical directions.

The text, Matthew 5, 36 $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ —6, 14; John 9, 16 $\sigma\tau\rho\omega\lambda\lambda\iota$ —11, 50 . . . $\sigma\tau\rho\omega$, 12, 20 $\delta\epsilon\pi\eta\eta$ —15, 14 . . . $\psi\phi\epsilon\rho\epsilon$, 18, 31 $\tau\epsilon\pi\sigma\tau\omicron\zeta$ —19, 2 . . . $\sigma\tau\omicron\zeta$ 1°. The following variants in Matthew are not quoted in the apparatus: (37) $\Pi\epsilon$ the probable original reading, (41) $\mu\epsilon\lambda\iota\omicron\nu$, (43) $\chi\omicron\varsigma$] om. $\chi\epsilon$, (44) $\delta\pi\omicron\kappa$] om. $\delta\epsilon$, agreeing with A alone, $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$] om. $\epsilon\tau$, (6, 1) $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$, (5) om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, (6) $\chi\pi\alpha$ with Γ , (7) $\delta\epsilon\pi\omicron\tau$ with BG, (8) $\bar{\eta}\eta\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\alpha\tau\omicron\beta\zeta\psi$, (12) $\zeta\omega\pi$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\chi\omega$, $\omicron\tau\omicron\eta\tau\alpha\eta$. The text in John has nothing important, and inclines perhaps to A.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box), much injured. XIII century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 27, 32 × 25.3 cm., text 26.5 × 19 cm., writing fairly regular; punctuation, red, discoloured, and shiny † † —; l. c. measure three lines of text, red, yellow, and black orn.; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked with red uncials and orn.; Am. sec. without can.: foliated? on verso in red $\rho\eta$, remains of s. c. o.: orn. rather like K.

The text, Mark 7, 36 τ $\zeta\eta\eta\alpha$ $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\epsilon$ —8, 17 $\delta\delta\omega\tau\epsilon\eta$, agrees with M except in two cases.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 1241 (box). XIII? century, paper, fol. 1, col. 1, ll. 26, 34.8 × 24 cm., text 25.5 × 18 cm., good writing, like J₁; punctuation, red † †; l. c. bird with attached ornament, yellow, red, and black; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by two red lines of text and with red uncials; Am. sec. and can. blk. uncials: quire ending signed Cq 17, s. c. o., $\chi\tau$ $\kappa\theta$, and $\iota\omega\delta$ red on recto.

The text, John 19, 11 $\rho\omicron\iota$ —23 . . . $\delta\tau\theta\bar{\iota}\bar{\eta}$, has nothing important.

Fr., Copt., London Brit. Mus. Or. 3367 (box). Before IX? century, vellum, foll. 11 (3 single foll., 1 set of 8 foll.), col. 1, (i) ll. 14, 13.2 × 10.5 cm., text 7.5 × 8.5 cm., (ii) ll. 13, 14, 10.7 × 13.3 cm., text 8 × 8.2 cm., (iii) ll. 14, 10.3 × 13.5 cm., text 7.5 × 8 cm., (iv) only nine lines preserved; writing regular and thin, leaning very slightly to the left, lines close, points above letters, usually a small curved line (above I [sometimes two], ω as well as ϵ , η), sometimes a mere point; punctuation, a small black (red after red text) colon placed rather high, rarely followed by a short sinuous line, once also with a line between the two points, also with a second point or hyphens after the colon, quotations pointed with red †, δ , δ , τ , ψ , ω , after capitals η , κ , ζ , τ , δ , partly in the margin; twelve pages have been re-inked without much damage to the text; l. c. measure more than two or three lines of the text, red with very slight enrichment; s. c. not

much smaller, blk.; ch. Copt. marked by three red lines if space enough Fr. in the page, with red uncials sometimes repeated, a red line of text also occurs at 17, 4 without apparent reason; Am. sec. not marked: paginated on verso with red uncials for every second page, both forms for 200 occur, and there is also a central flourish on some upper margins of verso, the first verso of (ii) is signed in red ρϣα πικελου βειπεδρα κλητο κεφαλο λη; (iii) has a quire beginning signed in red Ι παιειπελαχ s. c. o. εεκαριδιακο ciγ with flourishes 'pity the least s. c. o. Makari deacon:' orn. 17, 1^a rather graceful figure in margin, Christ with nimbus, head upturned and hands uplifted with another nimbus above, evidently representing the Father; 18, 11 two figures, one sitting with hand in act of command, Christ and Peter?; 20, 26 one figure, evidently Christ addressing Thomas.

The text, (i) John 12, 34 βεσ—40 ... οτορ 1^o, (ii) 16, 6—17, 24 ... πατε, (iii) 18, 11 τσησι—17 πθοσ δε, (iv) 20, 25 ποσ 2^o—31 ... φτ, the last lines imperfect.—Orthography, ερχι. as well as ερχηρερες, εεθητης.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, fifth fragment in the volume. XII century or earlier, vellum, four fragments of one fol., writing archaic; faint red punctuation occasionally visible; l. c., s. c. blk. with slight red orn.

The text, Luke 8, 3—18.

Fr., Copt., London Brit. Mus. 14740, foll. 31—35 of the volume. XII? century, paper, foll. 5 very imperfect, col. 1, ll. 21, text 24 × 17 cm., writing good upright, perhaps before 1200; punctuation, various, black and red, separate and also over one another; quotations in red letters; l. c. two of the largest ornamented, one red; s. c. blk. redd.; ch. Copt. marked by one red line, numerals not preserved; Am. sec. red uncials, and can. red cursives: paginated for every second page on verso, where also is εετθεον; one quire ending is signed ιε εταττελ s. c. o. (large) χτ κατ ε.

The text, Matthew 2, 8—4, 20, has twelve important variants, agreeing chiefly with BDEK.

Fr., Copt., Oxford Bodleian Library (Hunt 278 at the beginning), very imperfect. XII? century, vellum, foll. 2, col. 1, ll. 25 preserved, text 20.7 × 10.5 cm., edges injured, upper and lower lines cut, writing irregular, not archaic; punctuation, red † † † †; l. c. none preserved, s. c. blk. redd.; chh. uncertain, three marked, one Copt. red line of text and part of another, two Gr.?, two red lines of text; Am. sec. and can. not preserved.

The text, Luke 13, 12—34, nothing remarkable, rather inclining to A,

Fr. though probably reading $\overline{\Pi\Theta\zeta}$ for $\overline{\text{IHC}}$ ver. 15, and $\overline{\Pi\Theta\zeta} \overline{\Pi\Theta\zeta}$ ver. 25 with D_1 .

Fr., Copt. Eth. Syr. Arm., Oxford Bodleian Library c. 2, imperfect. XIV? century, paper, fol. 1, coll. 5, (a) Eth. Syr. Copt. Syr. Arm., (b) Arm. Syr. Copt. Syr. Eth. (the Syriac reading across the Coptic), ll. 23 preserved, text 15.4 x 21.5 cm., lower edge cut, writing rather resembling J_2 , but neater; punctuation, red ⲛ ⲛ with black spot; l.c. none preserved, s. c. blk. redd.; no ch. marked, the passage would not contain mark of Gr. ch.; Am. sec. and can. not marked: foliation not visible.

The text, Luke 7, 37 ⲈⲚⲗⲘⲘⲓ —39 ... ⲪⲗⲓⲒⲈ and 42 ⲒⲈⲘⲘⲓ —44 ⲗⲘⲘⲓ , has no important variant, and perhaps agrees with Γ .

Fr., Lectionary?, Copt. Gr. Arab., Oxford Bodleian Library c. 3, imperfect. XIII? century, paper, fol. 1, coll. 3, Copt. Gr. Ar., ll. 25, text 24.2 x 17.8 cm., compact writing in short lines leaning to the left, with Ⲛ of peculiar form; no punctuation; one l. c. (for ch. 15) red, black, yellow, of simple style, and three red lines of text.

The text, John 14, 26—15, 2 ... ⲈⲧⲈⲚ , seems to be the beginning of a lection, the Gr. being headed ⲉⲓ ⲉⲕ ⲕⲁⲣ ⲓⲱⲁ , and the two first lines (imperfect) of the Coptic are archaic with red ⲗⲓⲒⲒ corresponding to the Gr. heading; 14, 29 reads 'that I am he' with E_1^c JS, but there is scarcely any other variant.

Obs.—The Bodleian fragments are sometimes cited as Fr. i, ii, iii, and the Brit. Mus. fragments of 14740 continued this series as Fr. iv, v, but elsewhere the fragments are cited without a number, if only one contains the passage. If two or more fragments contain the passage, or part of the same passage, special numbers are used to denote each fragment in that passage.

TABLES OF OMISSIONS.

The following tables give (1) the verses omitted or those in which occur the important additions in the Gospels, and (2) the MSS. which omit them. When a MS. letter is enclosed by brackets the evidence is doubtful; when absent (and without $< =$ absent) the MS. has the addition. The Catena and Lectionaries are not included.

Matthew

5, 44.	A	B	$C_{1,2}$	$D_{1,2,2,4}$	Δ_1	$E_{1,2}$	F_2	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$\Theta <$	K	$<$	O	S	
6, 13.	A	B	$C_{1,2}$	$D_{1,2,2,4}$	$\Delta_{1,2}$	$E_{1,2}$		$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$\Theta <$	K	$<$	N	O	S
6, 15.	A		$C_{1,2}$			E_1	F_2	Ⲛ	$H_{1,2,3}$	$<$	L	$<$			
8, 29.	A	B	$C_{1,2}$		$\Delta_{1,2}$	E_1	F_2	$G_{1,2}$	$H_{1,2,3}$	$\Theta <$	K	$<$	O		

9, 13.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	E_1	$F_{1.2}$	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < N
9, 16.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	KL < S
10, 29.		$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K < N
12, 31.			$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1			K < OS
16, 2. 3.	(A)	$BC_{1.2}$	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	G_1	$< H_{1.2.3}$	$\oplus J_{3.4}$ K < N S
17, 21.	A	$BC_{1.2}$	$D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	G_1	$< H_{1.2}$	K < N S
18, 6.	A	$C_{1.2}$	Γ	$\Delta_{1.2}$		F_2^c	G_1	$< H_{1.2.3}$	$\oplus J_{1.2.3}$ K < NO
18, 11.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	G_1	$< H_{1.2.3}$	\ominus K < NOS
19, 16.	A	$BC_{1.2}$	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1$	$< H_{1.2.3}$	KL S
20, 7.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_1$	$<$	$J_{1.2.3}$ KLM S
20, 16.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	\ominus KLMNOS
20, 22.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	\ominus K M S
20, 23.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	\ominus K M OS
21, 23.	B		D_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1			M S
22, 7.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	K MN S
22, 45.	A	BC_1	D_1	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2}$	KLMN S
23, 14.	A	BC_1	$D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$		M
23, 38.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	K MN S
25, 6.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\oplus J_1$ K MNO
27, 41.	A	BC_1	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\oplus J_1$ K MNOS
27, 43.	A	BC_1	$D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1	$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\oplus J_1$ K MNOS

Mark

1, 10.	ABC _{1.2}	$D_{1.2.3.4}$					$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\oplus J_{3.4}$	KLMN
1, 14.	ABC _{1.2}	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	J_4	K NOS
2, 17.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K NOS
4, 1.	ABC ₁	D_1	Δ_1		F_1		$\sim H_{1.2.3}$	\ominus		L NOS
4, 3.	ABC ₁	$D_{1.2.3.4}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$\sim G_1$	$H_{1.2.3}$		L OS
4, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	\ominus	K MNOS
6, 11.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
7, 16.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 10.	ABC ₁	ΓD_1	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		G_1	$H_{1.2.3}$		K M OS
8, 13.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2}$	Δ_1		F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 20.	A	C_1	ΓD_1		F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		M
9, 24.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
9, 24.	ABC ₁	Γ			F_1		$\sim G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$	$\oplus J_3$	LMN
9, 49.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2}$	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2.3}$		K M OS
10, 21.	ABC ₁	$\Gamma D_{1.2.3}$	Δ_1	$E_{1.2}$	F_1		$G_{1.2}$	$H_{1.2}$		K M S
10, 24.	B		Δ_1		F_1					K M O
10, 30.		Γ	Δ_1		F_1					M OS
11, 8.	C_1	Γ	$\Delta_{1.2}$		F_1		$< G_{1.2}$			M OS

11, 26.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K M OS
13, 14.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2}$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K MNOS
14, 24.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_1$	$G_{1.2} H_{1.2.3}$	K MNOS
14, 55.	$ABC_1 \Gamma$		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	KLM OS
15, 31.	A C ₁		$F_1 \curvearrowright G_{1.2} H_{1.2.3} \ominus J_3$	L N
15, 28.	AB	$D_1 \Delta_1 E_{1.2} F_1$		MN

Luke

1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	Δ_1	$G_{1.2} H_{1.<3}$	K NOS
1, 28.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$	$\Delta_{1.2} E_{1.2} F_1$	$\curvearrowright G_{1.2.3} H_{1.<3} J_3$	KLMNOS
1, 29.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	K M OS
1, 38.	A C ₁ D ₁	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_1 H_1 < J_{1.3}$	OS
2, 51.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M OS
3, 19.	A C ₁	E_1	$H_{1.<3} J_1$	L
4, 4.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
4, 5.	A C ₁ Γ	$\Delta_1 E_1 F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	KLM OS
4, 8.	$ABC_1 \Gamma$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K OS
4, 18.	A C ₁ $\Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_1 F_1$	$\curvearrowright G_{1.2} H_{1.<3} J_1$	KLMNOS
4, 36.	B D _{1.2.4}	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	J_3	M O
4, 41.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K O
5, 33.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
5, 37.	$ABC_1 \Gamma$	E_1	$G_1 H_{1.<3} J_1$	KLMN S
6, 9.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K M O
6, 20.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_3$	K OS
6, 48.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	K M O
7, 41.	A C ₁ Γ	$E_1 F_1$	$G_1 H_{1.<3} J_1$	KLMNO ₂ S
8, 28.	A C ₁	$E_1 F_1$	$G_2 H_{1.<3} J_{1.3}$	L OS
8, 32.	A C ₁	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_{1.<3} J_{1.3}$	LM OS
9, 1.	A C ₁	$\Delta_1 E_{1.2}$	$H_{1.<3} J_3$	LM OS
9, 54.	BC ₁ $\Gamma D_{1.2.3}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_1$	$G_{1.2} H_1 < J_3$	N
9, 55.	BC ₁ $\Gamma D_{1.2.(3)}$	$\Delta_1 E_{1.2} F_{1.2}$	$G_{1.2} H_1 <$	K MN
11, 1.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2}$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	K
11, 2.	B	F_1	$< <$	
11, 4.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2.3.4}$	$E_1 F_1$	$< H_{1.<3} J_{1.3}$	$3K$
11, 44.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$E_1 F_1$	$G_1 < H_1 < J_1$	K S
11, 51.	B D ₁	F_1	$< < J_{1.3}$	
12, 24.	A C ₁ $\Gamma D_{1.2.4}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_1 < J_{1.2.3}$	KLMNO S
12, 38.	$ABC_1 \Gamma$	$< F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2}$	K
13, 2.	$ABC_1 \Gamma D_{1.2}$	$< E_{1.2} F_1$	$G_1 < H_{1.<3} J_{1.2.3}$	K
13, 4.	D _{1.2.4}	$< E_{1.2} F_1$	$< < J_{1.2.3}$	M
13, 25.	$ABC_1 \Gamma$	F_1	$G_1 < H_{1.<3}$	KL NOS

13. 35.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	<	E _{1,2} F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	K M	
14. 3.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	OS	
14. 16.	ABC ₁	Γ	<	F ₁	G ₁ <	H ₁ <	J _{1,2}	LM S	
17. 4.	A C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNOS	
19. 9.	A C ₁	Γ	<	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	
19. 30.	A C ₁	Γ	<	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLM S	
20. 1.	A C ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KL N	
20. 7.	ABC ₁	Γ	<		G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNOS	
21. 30.	ABC ₁	ΓD _{2,4}	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMN S	
22. 3.	A O ₁	Γ	<	F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L S	
22. 36.	ABC ₁	ΓD _{1,2}		E ₁ F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L S	
22. 43-4	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	KLMN	
22. 52.	A O ₁			F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	L	
23. 17.	ABO ₁	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}		J _{1,2}	KLM	
23. 34.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	∞G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	LM	
23. 38.	ABO ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	K NO	
24. 1.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁ <	J _{1,2}	K MNO X	
24. 36.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,2}	K MN X	
24. 42.	B			F ₁	G _{2,3}	H ₁			
24. 43.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,2}	K MN	
24. 49.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	G _{1,2}	H ₁	J _{1,2}	KL NO ₂ Xβ	

John

1. 5.	ABC ₁	D ₁		E ₁ F ₁	<	H ₁ <	J _{1,2}	<	PQ <
3. 13.	B		Δ ₁	F ₁	<		J ₁	M	PQ T 61
4. 42.	ABC ₁	Γ	Δ ₁	F ₁	<	H ₁ <		K MNO PQ TV	
5. 3-4.	BC ₁	ΓD _{1,2,3}	Δ _{1,2}	E _{1,2} F ₁	<	H ₁ <	⊕J _{1,2}	K MN PQ TV 61	
5. 16.	ABC ₁	ΓD _{1,2}	Δ _{1,2}	E _{1,2} F ₁	<	H ₁ <	J _{1,2}	K M PQSTV	
5. 17.	ABC ₁	Γ			<	H ₁ <		K M O ₁ TV	
5. 19.	A O ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2}	<	H ₁ <		LM O ₁ P S	
5. 44.	A C _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ _{1,2}	E ₁ F ₁	∞<	H ₁ <	⊕J _{1,2}	L O ₁ QS V 61	
6. 23.	ABC ₁	Γ	Δ ₁		<	H ₁ <		KLMNO ₁ Q TV	
6. 23.	A O ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	<	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNO ₁ QSTV	
6. 39.	B				<	<		Q	
6. 58.	ABC ₁	ΓD _{1,2,4}	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	<	H ₁ <	J _{1,2}	K MN PQSTV	
7. 9.	A C ₁	ΓD _{1,2}	<	Δ ₁ E _{1,2} F _{1,2}	<	H ₁ <	J _{1,2}	LM O ₁ PQS	
7. 53- 8. 11	A C _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	<	∞<	H ₁ <		KLMN PQ T β)	
8. 23.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	Δ ₁	E _{1,2} <	∞<	H ₁ <	⊕J _{1,2}	KL NO ₁ P STVβ)61	
8. 29.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3}	<	Δ ₁ E ₁ <	<	H ₁ <	J _{1,2}	K M O ₁ PQSTVβ)61	
8. 59.	ABC _{1,2}	ΓD _{1,2,3,4}	<	E _{1,2} <	∞<	H ₁ <	J _{1,2}	KL NO ₁ PQ TVβ)61	
9. 14.	A C ₁	ΓD ₁	Δ ₁	E _{1,2} F ₁	<	H ₁ <	J _{1,2}	KLMNO ₁ P STV	

10, 26. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} K	MNO ₁	PQSTV
10, 28. B D ₁			<	MN	
11, 17. ABO ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} K	MNO ₁	PQ TV
11, 20. B D _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2}		< J _{1.3}	NO ₁	QS
11, 39. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	PQ TVFr
11, 43. ABO ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
11, 45. ABC ₁ Γ	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		L NO ₁	P Fr
12, 4. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3}	NO ₁	PQS
12, 9. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 16. ABO ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P ST
12, 29. ABC ₁ ΓD ₁	Δ ₁ F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		KLMNO _{1.2}	PQSTVFr
12, 49. A C ₁ Γ		G ₂ H _{1.<3}		N	
13, 32. D ₂				M	PQ T
13, 33. ABC ₁ Γ	F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		KLM O ₁	PQSTVFr
13, 36. A				N	
13, 37. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}	J _{1.3} KL	NO ₁	P STVFr
14, 29. ABC ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E ₁ F ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		KLMNO ₁	PQ TVFr ⁱ
16, 16. ABC ₁ ΓD _{1.2.3.4}	E ₁	< G _{1.2} H _{1.<3}	J ₁	N	Q VFr ⁱⁱ
17, 1. A C ₁		G _{1.2}			Q V
17, 23. A C ₁					V
18, 7. A C ₁ ΓD _{1.2.4}	Δ ₁ E _{1.2} <	G _{1.2} H _{1.<3} <	<	L<NO ₁	PQST
18, 7. ABC ₁ Γ	Δ ₁	G _{1.2} H _{1.<3}		KL O ₁	Q TV
19, 26. ABO ₁		G ₁ H _{1.2.3}	<<	N	Q TV
21, 12. <	Δ ₂	<			S
21, 20. ABO ₁ D _{1.2}	Δ ₂ E _{1.2} <	G ₁ H _{1.2.3} <			PQ TV

REGISTER AND ADDITIONAL READINGS OF THE CURZON CATENA.

THE method of the Catena \aleph seems to require that there should be a short section of the text of the Gospels, with a title referring to the contents and a heading $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\mu$, followed by the commentary with heading $\epsilon\rho\lambda\eta\eta\iota\alpha$. But this rule is not strictly kept: for (1) sections are found without heading; (2) in ten cases $\epsilon\tau\alpha\upsilon\tau\epsilon$ belongs to a com-

(2) Matthew 5, 41.	Luke 13, 25. 26.	Luke 20, 12.
Mark 14, 1.	" 15, 31. 32.	" 22, 33.
Luke 11, 28.	" 18, 22.	John 3, 18.
" 12, 36.		

mentary; (3 a) nine sections with this heading are summaries of text; (3 b) six give a text preceded by a short summary; (4) four times ⲈⲦⲁⲚⲚ. comes before the title, and no text of the Gospels follows, but only a general commentary; (5) there are commentaries with title, but without heading or text.

The edition by Lagarde omits the headings; but ⲈⲦⲁⲚⲚ. has been collected from the MS., and appears in the register below as Ev. In this register will be found all the sections which may be considered real text and not commentary: this text, having Coptic peculiarities, and bearing the Coptic numeration of chapters, may be a Coptic text and not a translation of the text of the Greek or Syrian commentator; yet since this is not certain, all the sections are accompanied by the name of the commentator to whose text they might possibly belong. Observe that the same commentator continues until the next name occurs, and that passages marked Cyr without Ev must be considered doubtful Coptic text, and probably belonging to the commentary. The readings quoted in the apparatus are marked N; when N^{com} is seen, the reading occurs in a commentary and not in a section of real text.

The sections are sometimes introduced with 'then again said the Evangelist,' or a like remark, and very often with 'he said': these words were not noticed in the collation, because not affecting the reading; but where an asterisk is put in the register, it means that a conjunction or introductory phrase which might affect the reading has been neglected, for at first the importance of these small differences was not recognised.

-
- | | |
|-----------------------|-----------------------------|
| (3 a) Mark 15, 33-39. | (3 b) Mark 15, 1-15. 16-25. |
| " 15, 43-16, 2. | Luke 24, 9. |
| Luke 9, 30. | " 24, 27. 28-31. |
| " 14, 21. | John 6, 41. 42. |
| " 14, 25. | " 18, 19. |
| " 20, 19. | " 20, 4-10. 11-17. |
| " 23, 8. | (4) Matthew 8, The leper. |
| " 23, 11. 12. | The two demoniacs. |
| " 23, 50-53. | 9, The ruler's daughter. |
| | The two blind men. |

Chrysostom, Eusebius, Epiphanius, Severus, Severianus, Clement, Esaias the Anchorite, Gregorius Theologus, Greg. Thaumaturgus, Greg. brother of Basil, Titus, Irenæus, Timotheus, Didymus :—

<p>Matt. 1, 1 ^{Chry}</p> <p>3* ... θ̄ᾱλ̄λ̄ᾱρ</p> <p>5 ρ̄ο̄ε̄ς ... ρ̄ο̄τ̄θ̄</p> <p>16* ... λ̄ε̄ᾱρ̄ῑα ^{Eus}</p> <p>Ev 18 ^{Chry}</p> <p>25* ... ᾱλ̄ο̄τ̄</p> <p>20* ε̄ε̄π̄ε̄ρ ^{1. Eus, 2. Chry}</p> <p>Ev 2, 1 ... π̄ο̄τ̄ρ̄ο ^{Epiph}</p> <p>2</p> <p>5, 5 ^{Sev}</p> <p>6 ^{Cyr}</p> <p>7 ^{Chry}</p> <p>8 ^{Cyr}</p> <p>9 ^{Sev}</p> <p>10 ^{Clem}</p> <p>11, 12 ^{Chry}</p> <p>13 ... κ̄ᾱρ̄ῑ ^{Cyr}</p> <p>14 ε̄ε̄λ̄ε̄ο̄ν ^{Sev}</p> <p>16 ^{Cyr}</p> <p>17 ^{Sev}</p> <p>18</p> <p>19 ... φ̄η̄ο̄ν̄ι</p> <p>20 ^{Chry}</p> <p>21, 22 ... κ̄ρ̄ῑς̄ῑς̄</p> <p>Ev 22 φ̄η̄ 2° ... ε̄ᾱπ̄</p> <p>22 φ̄η̄ 3°</p> <p>Ev 23, 24</p> <p>25 ... ε̄ε̄ω̄ῑτ̄ ^{Esaias}</p> <p>27, 28 ^{Clem}</p> <p>29 ^{Sev}</p> <p>30 σε̄ρ</p> <p>31, 32 ^{Chry}</p> <p>33, 34 ... ε̄ο̄λ̄ω̄ς</p> <p>37</p> <p>38, 39</p>	<p>Matt. 5, 43-44?</p> <p>6, 7 ... σ̄ᾱξ̄ῑ?</p> <p>Ev 16 ^{Sev}</p> <p>17</p> <p>Ev 19 ^{Cyr}</p> <p>22 ... δ̄ᾱλ̄</p> <p>24 ε̄ε̄λ̄ε̄ο̄ν</p> <p>Ev 25</p> <p>26-28 ε̄ε̄β̄ω̄</p> <p>28 ε̄ε̄ᾱ ... 29</p> <p>30</p> <p>31, 32</p> <p>33</p> <p>34 ... ᾱτ̄τ̄</p> <p>Ev 34 κ̄η̄η̄ ^{Chry}</p> <p>Ev 7, 1, 2</p> <p>Ev 6</p> <p>Ev 7 ^{Sev}</p> <p>Ev 13 ... χ̄η̄ο̄τ̄ ^{Cyr}</p> <p>Ev 15</p> <p>8, 16 ^{Chr}</p> <p>21, 22 ^{Cyr}</p> <p>Ev 9, 13 ... ᾱπ̄ 1° ^{Chry}</p> <p>Ev 14 ^{Cyr}</p> <p>Ev 16 ... ε̄β̄ο̄ς ^{Greg Theol}</p> <p>10, 6 ε̄ᾱ ^{Cyr}</p> <p>Ev 9</p> <p>Ev 16 ... ο̄τ̄ω̄π̄ω̄ ^{Chry}</p> <p>Ev 21 ... ᾱη̄ρ̄ῑ ^{Cyr}</p> <p>Ev 23 ... ο̄τ̄ῑ</p> <p>23 ᾱε̄η̄η̄</p> <p>Ev 24</p> <p>Ev 32 ^{Chry}</p> <p>Ev 34</p>
---	--

Matt. Ev 10,	38	Sev
Ev	39	Clem
Ev	41	Chrysa
Ev	11, 2, 3	
Ev	7	Cyr
Ev	11	Chrysa
Ev	13, 14	Cyr
Ev	16, 17	Greg
Ev	20, 21	Cyr
	23	
Ev	25	... ΚΔΖΙ
Ev	28	Eus
Ev	12, 1	Cyr
Ev	14, 15	... ἄλλὰ τ
Ev	15	ΟΥΘΖ - 17...
		ΩΗΤΥ
Ev	31	Sev
Ev	35	
Ev	36	Chrysa
Ev	38	Cyr
Ev	43	
Ev	46	Chrysa
Ev	13, 24	Greg Thaum
Ev	31	... ψελταεε
	33	
Ev	44	... ψοπη
Ev	45, 46	Chrysa
	47	... φιοεε
Ev	52	εοβε
	14, 14	... χεεοε Cyr
Ev	23	... χεεοε
	15, 29, 30	
Ev	17, 3	Sev
Ev	9	Cyr
Ev	18, 7	
Ev	10	Chrysa
Ev	15	... ΘΗΠΟΥ
Ev	19	
Ev	21	
	19, 10, 11	Cyr

Matt. Ev 19, 12	... CIOTP	2 ^o Greg
		Theol
	27	Cyr
	20, 1	
	22, 2	Cyr
	23, 1-3	Cyr
Ev	9, 10	Sev
Ev	14	
Ev	15	Cyr
Ev	16	
Ev	23	... ΘΗΠΟΥ
Ev	25	
Ev	34	... ΙΨΙ
Ev	39	
Ev	24, 1, 2	Cyr
Ev	36	... ΦΙΩΤ Chrysa
25, 14		Greg Thaum
		Severianus
Ev	31	... ΠΕΛΛΔΥ
Ev	26, 1, 2	?
Ev	14-16	Sev
Ev	17	
	18	Greg
Ev	20, 21	Cyr
	24	Chrysa
Ev	26	Eriph
	29	Chrysa
Ev	30	
	31	... χωρη Cyr
	32, 33	Chrysa
Ev	36	
Ev	39	
Ev	40, 41	Cyr
	45	IC-47
	59-63	... ΡΩΥ
	63	ΠΕΧΕ, 64
	65-68	
Ev	69, 70	Cyr?
	27, 24-31	
	45, 46	Cyr

Matt. 27, 48
 Ev 28, 1 ^{Eus}
 19. 20 ^{Cyr}

Mark I, 1. 2 ^{Sev}
 3
 4
 9 ΕΤΑΨΙ
 14
 25 ΕΨΧΩ
 2, 17*
 3, 5* ... ρΗΤ
 21
 Ev 28. 29
 4, 11. 12
 26 ΠΑΙΡΗ†—29
 5, 2 ΔΨΙ, 3 ... ρΡΔΤ
 9*
 30 ΕΤΑΨ
 6, 8*. 9 ΒΑΛΑΥΧ
 7, 3. 4
 6 ΧΕ 2°, 7
 8, 15* ΔΠΑΤ
 31
 32 ΔΨΔ., 33
 34 ΦΗ, 35
 9, 1 ΔΡΗΠ, 2
 19 ΧΕΩ... ρΩΤΕΝ
 36. 37 ... ρΡΡΟΙ
 43. 45. 47
 12, 32 ΚΑΛΩC... 34 Φ†
 Ev 13, 14* ... ΚΑ† ^{Tim}
 Ev 32 1. ^{Cyr}
 32 2. ^{Chrya Act}
 Ev 14, 1 ^{Catenist}
 4. 5 ^{Sev}
 Ev 12
 Ev 17 ... 21 ... ΤΟΤΨ
 26
 33 ΔΨΕΡ, 34
 36

Mark 14, 37*. 38
 Ev 46*. 48. 49 ... ρΡ-
 ρΡΟΙ
 Ev 51. 52 ^{Eriph}
 Ev 56-65 ... ΠΧC
 15, 16-25
 Ev 33 Δ
 38. 39*
 46* ΔΨΧΔΨ
 16, 2
 4*. 5* ... ΟΤΟΒΨ
 7 ρΡΔΨΕ
 9
 Ev 16, 2 ^{Eriph}
 Ev 9

Luke Ev 1, 28 ^{Eus}
 30*-32 ... ΒΟCΙ
 Ev 32 ΟΤΟΡ 2° ^{Eus}
 Ev 33 ΨΠΔ... ΕΠΕΡ ^{Eus}
 34 ^{Sev}
 Ev 35 ΧΕΟΥΠΠΔ
 Ev 36
 Ev 39. 40 ^{Eus}
 Ev 41
 Ev (after ΠΕΧΔC) 42*-45
 Ev 46 (ΧΕ) 46*-48 ... ΒΩΚΙ
 48 ρΗΠΠΕ ^{Sev}
 49*. 50
 51
 52
 53
 Ev 54. 55
 56
 57. 58 ^{Eus}
 63*. 64
 Ev 67*. 68
 69. 70
 71. 72
 73-77

Luke 1, 78. 79
 80
 2, 6*. 7
 Ev 13. 14 ^{Eua}
 Ev 21 ^{Ti}
 22. 23 ^{Eua}
 Ev 24 ^{Cyr}
 28*-32
 Ev 33*
 34. 35¹
 35² ... ψυχῆ
 40*
 42-46
 3, 2 Δεσφ ^{Ti}
 3-6
 Ev 7 ΠΙεε
 8* ^{Ti}
 9 ... ψυχῆ ^{1° Ti}
 10. 11
 12-16
 20
 5, 2 ΠΙ. ¹
 7* οὐροσ ^{2°}
 5*. 6 ... ψυχῆ ¹
 6, 29 ... τοῦτῃ ^{Cyr}
 30* ... καὶ
 36
 Ev 38 οὐψι ^{Cyr}
 Ev 39* εἰητι
 Ev 40
 Ev 44 ... οὐταρ
 Ev 45 ... εὐωνοτεβολ ^{Ti}
 Ev 46 ^{Cyr}
 Ev 8, 5 οὐαδ-8 ^{Ti}
 9, 5 ^{Cyr}
 16 ^{Ti}
 Ev 18-20 ^{Cyr}
 Ev 22-23
 Ev 24
 Ev 27 οὐοκ ... ιωαν-
 ηκς

Luke Ev 9, 41 ω ^{Sev}
 Ev 43 εἶ.—45 ^{Ti}
 Ev 46 ^{Cyr}
 Ev 47 Δεφεοτῆ ^{Cyr}
 Ev 48 φη ^{1°}... εἰεοι
 Ev 49
 Ev 51-55 ... πωοτ ^{Ti}
 51* ... λτεεψι
 Ev 52². 53 ... ερωοτ
 Ev 56-58 οτορ Δεψε
 Ev 59. 60 ^{Cyr}
 60*
 Ev 61. 62
 Ev 10, 3 ^{Ti}
 Ev 4
 Ev 7 εἰπερ
 Ev 8
 Ev 17
 18
 Ev 19. 20
 Ev 21 ... ελωοτι
 Ev 26-29
 30* κεπε—37 ^{Cyr}
 41 τεφ... χριδ
 Ev 11, 1. 2 ... φηοτι
 Ev 2 εερεφ... ραν
 Ev εερεσι... οτρο
 Ev πετ... κερ
 Ev 3
 Ev 4 ... ερωοτ
 Ev οτορ ... πιασ-
 ελοσ
 Ev 5 ΠΙεε—8 ^{Sev}
 Ev 15 ^{Cyr}
 Ev 24-26
 Ev 39 ἴποτ—41
 Ev 42 ^{Ti}
 Ev 12, 4. 5 ^{Cyr}
 Ev 6
 Ev 7 εἰπερ

Luke Ev 12, 7 ...	ΤΗΡΟΥ
Ev	8
Ev	13. 14
	19 ΧΕ
Ev	20 ΠΙΔΤ., 21; 22
	ἦΠΕρ. — 24 . . .
	ἄλλωσιν ^{Eriph}
Ev	32 ^{Cyr}
Ev	33 ... ΠΔΗΤ
Ev	35
Ev	37 ... ΡΗC
Ev	37 ΔΕΗΝ
Ev	38
Ev	41. 42
Ev	43
Ev	44
	46 ^{Cyr}
Ev	47
Ev	48 ... ΠΔϚ 1°
Ev	48 ΟΥΟΠ... ἦ-
	ΤΟΥϚ
Ev	49
Ev	50
Ev	51
Ev	52
Ev	54-56 ^{TI}
Ev	57
Ev	58 ... ΖΔΡΟΥ
Ev	13, 4 ΔΡΕ., 5 ^{Sev}
Ev	6 ΠΕΟΥ., 7
Ev	23. 24 ΧΗΟΥ ^{Cyr}
Ev	24 †ΧΩ—27 . . .
	ΘΩΠ
Ev	28 ΖΟΥΔΗ, 29
Ev	30 ... ΨΟΡΠ 1°
Ev	30 ΟΥΟΥ 2°
Ev	31. 32 ^{Sev}
Ev	33-35
Ev	35 ² ... ΠΩΤΕΠ
Ev	35 ² †ΧΩ

Luke 14, 3	ΕΥΧΩ—4... ΤΔΛ-
	ΣΟΥ ^{Cyr}
Ev	7 ... ΡΩΤΕΒ
	26
Ev 15, 9	^{Greg Theol}
Ev	13 ^{Chrys}
Ev	15
Ev	16
Ev	17-20 ... ΙΩΤ 1°
Ev	22 ... ΒΤΟΛΗ
Ev	22 ΔΕΔ... ΧΙΧ ^{Chrys}
Ev	22 ΟΥΟΥ ΔΕΔΟΥΘΩ-
	ΟΥΙ
Ev	23 ... ΨΑΤϚ
Ev	15 ² ^{Sev}
Ev 16, 2-8 ...	ΚΑΤΕΗΤ ^{Cyr}
Ev	9
Ev	10 ... ΠΙΨ†
Ev	11. 13
Ev	17
Ev	22. 23
Ev	24-26 ... ΠΕΛΩΤΕΠ
Ev 17, 20. 21	^{Sev}
Ev	22. 23
Ev	23 ²
Ev	24
Ev	25
Ev	26
Ev	34
Ev	35 ... ΔΕΔ
Ev	37
Ev 18, 1-5	^{Greg}
Ev	8 ΠΛΗΝ
	16* ^{Cyr}
	16 ² ΠΙΟΥΟΠ
Ev	20*
	25
Ev	26. 27
Ev	28
Ev	29 ΔΕΗΝ, 30
	19, 12. 13

Luke Ev	19, 15-17
Ev	26 ΦΗ ΓΔΡ, 27
Ev	37 ΟΥΘΟΣ—40 ^{Eua}
Ev	41-44
Ev	43 ² ΣΕΝΔΙ, 44
Ev	45 ^{Eua}
	21, 5. 6 ^{Sev}
	7 ΧΕ—ΙΙ (Ev at 8)
Ev	20-24
Ev	25-32 ^{Ti}
Ev	34-37
Ev	22, 1-3
Ev	7. 9-12
Ev	15
	19. 20
Ev	24
Ev	25 ΠΙΟΤΡΩΟΥ
	26
Ev	29. 30 ... ΟΥΡΟ
Ev	30 ΟΥΘΟΣ
Ev	31
Ev	32 ... ΠΑΞ†
Ev	32 ΠΘΟΚ
Ev	35. 36
Ev	38
Ev	39. 40 ΠΙΡΑΣΕΛΟΣ
Ev	41. 42
Ev	47. 48
	68-23, 1
	23, 7
	11 ¹ ... ΗΡΩΔΗΣ
	11 ² . 12
Ev	27-30 ^{Ti}
Ev	33. 34 ΕΤΦΩΨ, 35
	ΠΑΤΕΛΚ, 36. 38-
	46 ^{Cyr}
Ev	24, 1-4 ... ΦΔΙ
Ev	4 ΖΗΠΠΕ
Ev	13
Ev	33-40 ^{Sev}

Luke Ev	24, 41-43 ... ΟΥΩΞ
	Greg (Bea)
Ev	44-47 ... ΤΗΡΟΥ
Ev	47 ΕΤΔΤΕΠ.—53 ^{Sev}
John Ev	2, 4 ^{Chrys}
Ev	5
Ev	6. 7
Ev	8 ΟΥΩΤΞ, 9 ...
	ΞΩΟΥ
Ev	9 ΔΠΙ, 10
Ev	12. 13 ... ΙΟΥΔΔΙ ^{Cyr}
Ev	13 ΟΥΘΟΣ—15 ...
	ερφει
Ev	23-25 ^{Chrys}
Ev	3, 1-3
Ev	4 ... Δελλο
	5 ² . 6
Ev	8 ... ΕΘΩΠ
Ev	13 ^{Sev}
Ev	14. 15
Ev	17. 18 ^{Chrys}
Ev	20
Ev	22-24
	Didymus
Ev	25-29 ... ΨΕΛΕΤ 2°
Ev	29 ² ... ΨΕΛΕΤ 2°
Ev	31 ΦΗ ΕΘΠΚΟΥ 2°,
	32 ^{Cyr}
Ev	4, 1-8
Ev	6 ² ΙΗΣ... ΞΕΟΥΞΙ
Ev	19. 20 ^{Chrys}
Ev	22 ^{Cyr}
Ev	24
Ev	35-38
Ev	50-53 ^{Chrys}
Ev	5, 1-3 ... ΨΩΠΙ 2° ^{Sev}
Ev	17
Ev	19 ^{Chrys}
Ev	20
Ev	24. 26. 27

John Ev	5, 28. 29
Ev	30
Ev	31. 32
Ev	33-35
Ev	36. 37 ... εθβητ
Ev	37 οτδε, 38
Ev	39-42
Ev	43
Ev	44-47
Ev	6, 15 ^{Cyr}
Ev	27
Ev	45. 46 ^{Chrys}
Ev	47-51
Ev	59-63 ... ΔΠ 1°
Ev	63 ² ... ΔΠ 1°
Ev	63 ΠΙCΔΧΙ, 64.66-69
Ev	7, 2-5
Ev	14-17 ^{Cyr}
Ev	19. 20
Ev	23. 24
Ev	25-30
Ev	31-34
Ev	37. 38
Ev	38 ² ΚΑΤΑ
Ev	39 ^{Chrys}
Ev	8, 24 εϋωπ—28 ... ΔΠΟΚ ΠΕ
Ev	28 οτοζ τερ—32
Ev	33-36
Ev	37-40 ... φ† ^{Cyr}
Ev	41-44 ... πδητϥ
Ev	45-47
Ev	51-56
Ev	57-59 ... ερφει ^{Chrys}
Ev	9, 39-41 ^{Chrys}
Ev	10, 1-3 ^{Cyr}
Ev	2 ²
Ev	7. 8
Ev	9. 10
Ev	11-13

John Ev	10, 14
Ev	15. 16
Ev	17. 18
Ev	18 ² ΘΔΙ
Ev	22-26 ^{Chrys}
Ev	25 ² ΔΙΧΟC
Ev	27-30 ^{Cyr}
Ev	31-33
Ev	34. 35
Ev	37. 38
Ev	11, 46. 47. 49-52
Ev	12, 1-3 ... ΔΦΕ
Ev	12. 13
Ev	20-23
Ev	23 ²
Ev	24
Ev	25. 26
Ev	27. 28
Ev	29-32
Ev	35. 36
Ev	46*. 48
Ev	13, 1-5 ^{Chrys}
Ev	13-15. 20-27 ... ΠCΔ- ΤΑΠΔC ^{Sev}
Ev	30-32
Ev	33. 34 ^{Cyr}
Ev	14, 1
Ev	2 ^{Sev}
Ev	3-7 ^{Olem}
Ev	21-23 ^{Chrys}
Ev	26-30 ^{Cyr}
Ev	31 ΤΕΠ.—15, 2
Ev	15, 13-15
Ev	18-20
Ev	26—16, 2 ... ΓΩΓΟC
Ev	16, 7 εϋωπ—15
Ev	20-22
Ev	25
Ev	27. 28 ^{Chrys}
Ev	33
Ev	17, 1-5 εϋωπ

John Ev 17, 14. 15. 17-19

Ev 24-26

Ev 18, 1-6

Ev 12

Ev 29-40

Ev 19, 1-3 ... ΙΟΥΔΑΙ^{Baa}Ev 9-23^{Sev}

Ev 25

John Ev 19, 26-30^{Cyr}Ev 31-37^{Chrys}

Ev 38-42

Ev 20, 1-9^{Cyr}

Ev 19-23

Ev 24-29^{Ir}Ev 21, 1-11 ... ελεε π[?]

Ev 18. 19 ... ελεε

Additional readings of Catena (N):

Matthew 1, 3 om. δε 1^o, 5 + εβολ ζεν ποτε, 18 + δε, + πε; 2, 7^{com} Kriph οτοηρς, 8^{com} >ρω ρινα πται, 16^{com} om. ζεν; 5, 5² com πε ετπα &c., 19 φη] + χε, 28² com ε, 29 σκαπαλιζιη, 30 πακ] om., 41 σποτ; 6, 13^{1b} com ρα, 2^{com} †χοε comes first, om. πιωοτ, + πτε-πιεπερ; 7, 6² com Cyr βαλατχ, 11^{com} Sev ισχεπθωτεπ πθωτεπ; 8, 16 δελεωη, 28 γερτεςεποс; 10, 34² com πε ετπαι, 38 om. οτορ; 11, 6^{com} εοπαερ...αη, 7 ποκοτ, 15 οτοη ελεωχ; 12, 17 om. πιπροφητηс; 14, 33^{com} + πε; 16, 19 ωωτ; 17, 3 ερωοτ] om., 9 οτορ &c.] ετпκοτ δε [εεπερταεεερλι] N² com: απατ εεπε-ερερλι εεε see, let no one know, N¹ | 21 N^{com} Sev, οτορ] πληη, ζενρλι εβηλ π] ιεητ, 27^{com} Sev πτετεп, -λιζεсe, >ωιεε εφιοε; 18, 5^{com} Chrys om. οτορ, πε εтωωη, 6^{com} + εροτε &c., 7 γαρ] πε, πτοτ] εο-ροτ, 10 οтп] om., γαρ] om., ζενφκοτ 1^o] om., 14^{com} Cyr >αη πε εεπαιωτ, ρινα πτε] εορε, πпαι] πτεпαι, 15 om. δε, om. ерок, om. οτορ, εεεατатеп θηκοτ, 19 πτεп] ριτεп, 21 αψι] pref. εт; 19, 12 εεατ] + ετοι πсιοτ, 21^{com} Cyr πετεпταк, екеχφο, 27 тоте] петрос δε, οτορ] om.; 20, 7^{com} Cyr om. ρωτεп, 23^{com} Cyr πεεε &c., 25^{com} ετοι, 26^{com} πε εοпа &c.; 21, 9^{com} Sev φη εθ &c., 13^{com} Sev αρετεпαις, 19 ιсхеп] com Cyr ζен, 41^{com} Greg ρпατακωοτ twice, 42^{com} Greg πиеκοτ, εтχωχ, 44^{com} Greg om. οτορ; 22, 6^{com} Cyr πεсeβιαικ, 7^{com} Cyr πпες, пχρωε, 9^{com} Cyr om. δε, 13 πсeρтер, 19^{com} Sev εεπi, 42^{com} Cyr πε εт &c., 44 χα; 23, 1 πε-

πῶς ἰησ̄, 2 ἦτε] εἰ, 3 σερα εἰλωου, 9 οτορ] om.,
 10 ουδесαδ̄, 14 ἦ &c., om. γαρ, οτορ, εθρηου] εθ-
 ουωυ ει, 15 еρετεπεθαιιο, 16 om. δε, 23 τετεп &c.,
 25 εἰλωουτεп, > ἦσωδ̄εεη πεερωλεε, 26 ^{om} πα-
 ροψιος, 29 ^{om} C^{yr} βη, 32 ^{om} C^{yr} ἦπετεп, 33 ^{om} C^{yr} εβολ
 δ̄εп, 35 ἦδ̄εηλ, 37 ^{om} C^{yr} ριχеп, 39 om. γαρ; 24, 1
 πεφαιαδ̄.] πι., επι] εθβепи, 2 om. αφερουω, om. τε-
 τεппау epai тпpоу, 3 ^{om} Ch^{rg} κεape, παψωπι, 4 ^{om}
 om. οτορ, 6 ^{om} еρετεпесωωτεη, om. пе, 12 ^{om} ἦ† &c.,
 16 ^{om} Hipp om. χη, ριχеп, 18 ^{om} om. χη, 21 ^{om} εἰπι &c.,
 22 ^{om} om. пе, παυпа &c., 23 ^{om} ται, 24 ^{om} ραηχрс,
 30 ^{om} еφεουоpρϕ, ριχеп, 36 +δε, om. εἰεηατατϕ;
 25, 4 ^{om} Greg -βη, 14 om. οτορ; 26, 2 om. κε, 18 om. α ι°,
 24 κατα] εἰ, om. δε, 29 om. δε, +εφοι εἰβepи, 36 γεθε,
 41 ϕр &c., +δε, 47 ετι еψαχι, 60 om. δε, 62 om. ἦ, пе
 ετε, 63 om. пе ι°, om. οτορ, +αη, 64 om. χε, 65 -pεтс]
 +εταψωωτεη epaiααχι having heard this word, 65 ἦτε-
 пep] om. ἦ, 69 ^{om} ἦχεουαλου εἰβωκι; 27, 24 om. δε,
 αφια &c.] εἰπεεθε εἰπιεηψ αφιωι, ἦπεψχιχ εβολ,
 †οι &c.] †ουαβ αποκ, οτορ... πεχαϕ] ἦωου δε
 πεχωου, 25 om. ερρηι, 27 om. verse, 28 om. οτορ, βαψϕ]
 +δε ἦπεψρβωс, ἦουχλαεηс, 29 αψωпт] pref.
 εт, παυρi, εἰλωου] +пе, om. εἰπεψεἰθε, 31 om.
 οτορ 2°, 45 +δε, 51 ^{om} φωδ̄; 28, 19 om. οτη, 20 еρετεп.]
 pref. οτορ, om. εηηη.

Mark 2, 17 εταιη αν; 4, 11 οτορ] ιτα οп, 28 ψаре]
 pref. ελλα; 14, 12 ακουωυ; 15, 33 пκαρi; 16, 7 εἰεηατ]
 +ρηппе αиχос ηωτεп.

Luke 1, 28 om. οτορ, 36 om. οτορ; 16, 9¹ ^{om} †αδικια:
 2 †αδικια.

SUPPLEMENTARY COLLATION OF
MS. BRIT. MUS. 1317.

COLLATION of S for Matthew vii and following chapters, and
for Mark ix. 13—xii. 43:

Matthew VII. 2 ἦ τέτερον λέγει, 11 ἰε ἀτηρ, 13 σεο τωψς,
om. πωοτ, 16 + δε, 19 ετεπεφαιρι απ, 24 εθπασω-
τελλ, 25 * om. οτορ 2°, ° επιρι, 26 * εθπασωτελλ,
επφiri... απ, φη, 28 + τηροτ, ἀτερψφηρι, 29 + εεεετ;
VIII. 3 om. εβολ, 4 εεπιδωροп, 7 πεχεiнс, 8 ἦ τ̄ εεψα,
11 ετι, 12 om. εβολ, 13 * ιсхеп, 14 δε] * om., > εδотп
ἦχεiнс, 15 οτορ Δφβι, om. * οτορ 1°, om. οτορ 3°,
16 + πε, 17 * βιπελλ, 23 πχοι, 26 Δφτωпφ, 27 ἀτερ-
ψφηρι, 28 гергезһнос, ρι, 29 iнс ψηρι, ετ ρεεκοп,
пснот, 33 εελοп, Δτψε; IX. 1 πχοι, Δφι, 2 Δτιпι, om.
οτορ 2°, петщнλ, 4 πετερρηт, 6 пκαρi, om. οτορ,
8 ° πατ̄ωοτ, 9 -εφσιπiωοτ, 10 εφρωτεδ, 12 пн
ετχορ, > εεπισкипι απ, пн ετεεοκρ, 13 om. δε, + πε,
пαιтаи, ετεεεταпoiα, 15 * ἦτεпiψηρι, ερρηβι |
* ετερпнстетпн: ° Δт. | 16 ἦ ρδωс, + ἦ απас, 18 Δ] om.,
22 ° + пдс, 23 εтψтерөωр, 24 есепкот, 25 ροτε οтп,
ετεφρi, Δφ.] * пдφαεεлоп, 33 ἀτερψφηρι, 35 om.
οτορ 2°, παιεταγγελιοп, om. οτορ 3°, 36 πατсωρεε,
патрωпн, 38 ροпωс; X. 1 ρωсде, 4 пискариωтнс,
φη εθпαтнiφ, 6 εтсωρεε, 8 οτορ пρεφεεωοτ &c.,
10 β̄т, 11 om. εεεετ, 14 сωτεε, 15 περσοот, 18 επι-
οτρωοτ, 19 хепωс, хос, 22 φαι пе εθ &c., 24 om. οт,
25 πωсот, 29 ριхеп, πετερπε, 31 om. τδρ, 38 οτορ
φη, om. οτορ, 39 + δε, * om. εθβηт, 41 петщωп 1°,
° om. εε, петщωп 2°, ° om. εε, 42 οτεεοпоп, * εεφραп;
XI. 7 εχοс, + εпдт, 8 -ρδωс, 10 παγγελοс, * εсoβт,
12 δε, 17 om. οτορ 1°, 18 ἦφотωεε, ἦφω, οτορ πε-
χωοτ, 19 + οτορ, om. пе, ἦпи, 21 χοραзпн, тсгтапн,
22 пeρσοот, 23 om. εпε, om. пе, 24 ερoтepωтeп,
25 τ̄ пдоτωпρ, пκαρi, 27 οτορ, 28 εтρoтп, 29 * om.
εβολ, 30 ° φρoλх; XII. 3 πεта, 4 om. пе, 14 + δε,
16 οτορ Δφер., 20 οτορ οтсoλ, 23 + πε, 24 απ] om.,

29 οτορ ἦτεφ., 31 κε οτα 2°, om. εθοταδβ, 32 ζεν,
 33 απε twice, 35 ἦπιπετρωοτ, 40 εφερτ̄, 41 om. ε,
 43 ἔπεφχιλει, 44 εφсраδρ, om. οτορ, 45 +οτορ,
 πελεπαιχωοτ, 46 ροστε, ἦсесаχι, 47 ετκω†, 49
 εταφσοуттен; XIII. 1 εскеп, 2 +ρηппе, ρωсде, 3 αφ-
 сαχι, 4 ατι... ατοτολλοτ, 5 πιεα, om. ψωκ... κε-
 ἔελοп, 7 om. οτορ, 12 -ἔελοпταφ, 14 εсхωк,
 15 ποταεαψх, 17 +Γαρ, 18 δε, 19 om. οτορ, 20 ριχεν,
 πιεα, 21 om. οτ, 23 +κε, +κε, хесопи, 25 επκοτ,
 26 om. οτορ, 27 om. δε, om. οτορ, 29 еретепесоки,
 30 βαиωсδ, 32 ρωсде, ριχεν, 45 ἦεψωт, 46 +δε,
 επтаφ тηρφ, 47 сαгηпη, 48 ετρjтот, 49 om. οτορ,
 50 +εθλορ, 53 οτορ αсψωпи δε, 55 εεαριαεε, iωсi-
 тос, 56 ἦθωп, 57 τοταεετατпаρj†; XIV. 2 om. Γαρ,
 3 om. οτορ, 4 +Γαρ, 5 +πε, 8 >πρεφ†ωεс пни,
 9 ετα &c., πιαпаψ, εтρωтеβ, 11 οτορ ατтнис,
 αстнис, om. †αλοτ 2°, 12 ατωλι ἔπιсωεε, θοεεсφ,
 14 επη εт., 15 πιεηψ, ° ἦсεψωп, 16 †пωοτ, ριπα
 ἦτοψε, 18 πεлепаи, 19 πιεηψ, пикаρj, 20 ἦπι-
 φαψи &c., 23 πιεηψ, 27 εφхω ἔελοс] om., 28 om. δε,
 παсс, ψαροк, 29 εθрнι &c.] εθотп ριχеппи, 31 om.
 εт, 32 пχοи, 33 om. δε, 34 геппηзаρεθ, 36 ρβωс;
 XV. 4 πετεппаראαδοсiс, 8 φотηοτ, 11 +ἔπιρωεи,
 14 ραпβελλετ πiβaт... пе, пспат, 16 +пωοτ,
 17 εψατψε, 19 εтаτι, 21 тстаωп, 22 χαпаπεос,
 οτορ αсωψ, εοτοп, 27 om. εβολ, 29 +οτορ, 30 οτορ
 αт &c., ζαρατοτ ἦπεφ &c., 31 πιεηψ, 32 ε, ζα]
 ζεν, ἦ†οτωψ, 33 οτορ πεхе, 35 ἦτεπιεηψ,
 39 * πιεηψ, пχοи, * εεαΓααλοп; XVI. 2 and 3 om.,
 5 ἦψеп, 6 om. δε, 7 ατελοκεεεк, 9 * τετεπερφεετι
 αп, 16 +δε, 17 пе εтζεν, 19 οτορ ειε†, θλετοτρο
 ἦпи, οτορ φη, пкаρj 2°, 21 εψε, αρχηερεтс, 22
 ελεωс, 23 *-εпа, 24 εлπεφ, 27 εφпηοτ; XVII. 1 αἰηс ελ,
 2 χερεβ, 4 αφεροτω, 5 ρωсде, 10 πεφεεεθηтнс,
 11 * ρωβ, 13 * ετεκα†, 14 εтаφι, 17 εтφωпρ, 19 εθ-
 βεтетен, 20 хεερεтепехос, 21 om. suppl. mg., 22 * om.

εδρη, 24 om. οτορ, ° ης†, 25 ητεπια, ψαντοτου,
 25. 26=A &c., * om. χε 2°, * om. πας, 27 +δε, ητετεπ,
 ° σκαπαλιζεςε, 27 εθνηοτ &c.; XVIII.2 εταμεοτ†,
 3 κεσων αρεστεε, 6 +εροτε &c., 8 ° χαδν, 9 * om.
 εδροκ, +ηωωτ, 11 om., 12 οτ χε, 13 ασωνωνπι
 εθρεс, 15 om. δε, om. οτορ, ° εεεατατς, 18 ετωπηρ,
 19 om. εσων, ητεπαιωτ, 22 >χεζ ησοπ, εας] * ας,
 26 om. οτορ, 28 ασαελοπι, εσωνχρ, 31 οτορ ατι, 33
 ηθοκ εθπαι, εταπαι πακ, 34 τηροτ; XIX. 1 +τηροτ,
 4 χερωωτ, πε ετας., 5 εεετοεα] ετοεα, 6 εωσ-
 δε β, 7 om. οτη, ετεριτοτ, 8 εριαι, 9 ετβι, 12 +οτορ,
 13 ειχωωτ, 15 ειχωωτ, 16 φρες†ςβω, 17 οται γαρ &c.,
 22 πεοτοπ οταηκω γαρ, 23 ραεεο ει, 24 παλιν δε,
 28 περοποс, οτορ ερε., ερετεπε†εαπ, 29 οτορ 2°]
 om.; XX. 3 om. οτορ, 6 αζοτεп, -κωρς, 7 om. οτορ...
 πωτεп, 9 ετατι δε, 10 ηωωτ δε, 12 ετατςι εφ.,
 15 om. αποκ 2°, 17 οτορ εσπασ., 19 ητεετωης, 21 πε
 ετεοτασς, +οτορ, 22 εσε] ησε, 23 πεεεαταχαδν,
 εεφωι, om. πε 2°, σεβτωτς, 25 ετοι, 28 +γαρ, 29 εαπ-
 πις† εεηκω, 30 +δε, 31 ηροτο πατωσ εβολ,
 32 οτορ αφορι, πεας, 34 ατοτοτου δε; XXI.2 +εβολ,
 7 ατιπi... снх] * om., 8 οτορ ατς., 9 φη εθνηοτ,
 10 ετχω εεεοс, 12 πεε, 13 ερετεпιpi, 14 ατι,
 17 αςχασ, om. ε, 18 ερηι ε†δακι, 19 αςι, η, 20 πωс
 εται, 21 om. δε, πετετεппаαиς, 23 om. ητεпiλaoс,
 πε ετας†, 28 παηεραλολι, 31 +οτη, 32 om. γαρ,
 εταρετεппаαт, 33 om. οτορ 1°, αςτακτο, αςσωνκι,
 34 +εβολ, εθροτβι, 38 om. οτορ, 42 πιεκο†, ηοτχων,
 43 της, 44 om. οτορ, 45 σχω εεεοс, 46 οτορ ατ.;
 XXII. 1 πωωτ, 4 -ταοτο, om. ιс, οτορ σεεεβτωт,
 5 ατ &c., 7 δε αςχωνт, ηπες &c., 8 σσεβτωт] om. ς,
 10 ε, ερωτεβ, 13 ποτρο, сопρ, 16 πiεηρωα &c.,
 κ†ςβω, σεер &c., 17 * εο†, 18 * om. δε, 23 οτορ ατ-
 σπενς] * om., 25 οτη, om. πε, επες &c., 29 -сωρεε,
 ητετεп, 33 om. δε, 37 * εκεεпpe, 39 δε, 40 +τηρς,
 43 om. οτη, 44 χδ; XXIII. 1 * om. iηс, 5 ητεпοτ &c., 6 πια.]

ΠΙΔ., 7 ΟΥΟΖ &c., 11 om. ΔΕ, 12 ΓΑΡ, 13 ΟΥΟΙ ΔΕ ΤΕΤΕΝ.,
 ΟΥΩΛΛΙΝΙ, ΠΤΕΠΙΧΗΡΑ, ΔΕΠΟΥΛΩΙΧΙ &c., 13 -ΤΕ-
 ΤΕΠΠΑΔΙ, ΠΟΥΡΑΠ ΠΟΥΟ, 14 * Π &c., ΟΥΟΖ, 15 ΠΡΟ-
 ΚΛΙΤΟΝ, 16 ΦΗ ΕΤ &c., 19 ΠΕ ΦΗ ΕΤΤΟΥΒΟ, 24 ΕΤΟΛΕΚ,
 26 ΤΟΥΒΟ, 27 ΣΕΟΥΩΠΡ, 28 ΤΕΤΕΠΟΥΩΠΡ ΕΒΟΛ,
 29 ΒΗΒ, 30 * ΚΑΠΩΠΙ, 31 ΖΩΣ ΤΕΤΕΠ, 32 ΤΕΤΕΠΧΕΚ,
 34 * ΤΟΥΩΡΠ, 36 * Ι ΚΝΟΥ, 37 ΘΟΥΕΤ, 38 ° -ΧΔ ΕΞ;
 XXIV. 13 ΦΔΙ ΠΕ ΦΗ ΕΘ &c., 16 ΖΙΧΕΠ, 21 * om. ΨΩΠΙ,
 22 ΠΚΟΥΠΟΥΕΛ, 24 ° ΖΑΠΧΡΣ, * om. ΖΑΠ, * om. ΕΞ-
 ΛΗΝΙ ΠΕΛΕΖΑΠ, 26 * om. ΨΑΠ, ΖΗΠΠΕ ΕΥΖΙ, 29 ΠΙ &c.,
 30 -ΟΥΟΠΡΥ, ΖΙΧΕΠ, 32 + ΔΕ, 33 * + ΓΑΡ, * ? ΨΕΠΤ,
 42 ΔΡΕ &c., ΠΟΥΠΟΥ, 43 ΕΠΑΡΕ, 45 ΠΙΣΤΟΣ, 47 ΕΨΕΧΔΨ,
 48 * ΕΨΩΠ; XXV. 2 -ΒΕ, 4 -ΒΕ, 6 + ΔΨΙ, 7 ΕΤΕΛΛΕΛΑΤ] * om.,
 8 -ΒΕ, 9 -ΒΕ, + ΔΕ, * ΨΩΠΙ, 10 > ΕΒΟΥΠ ΠΕΛΛΑΨ,
 12 + ΠΩΟΥ, 15 ° ΚΕΟΥΔΙ ΔΕ, * om. ΔΕ Ι°, 17 ΔΕ ΟΠ, 18 ΔΨΨΕ,
 20 ΕΤΔΨΙ, 22 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 24 ΕΤΔΨΙ ΔΕ, 25 Π &c., 26 + ΔΕ,
 27 -ΖΑΤΗΣ, ΠΤΑΔΙ, 28 om. ΟΥΠ, 30 + ΕΒΟΛ, 32 ΕΤΕ-
 ΘΟΥΤ]... ΠΠΙΕΘΟΣ, + ΘΕΛΗΤ Π, 33 -ΠΣΔ, 40 ΔΨΕ-
 ΕΡΟΥΩ... ΕΨΧΩ ΕΛΛΟΣ, ° ΔΡΕΤΕΠ &c., 41 * ΕΨΧΟΣ;
 XXVI. 2 om. ΚΕ, 5 + ΔΕ, 10 + ΓΑΡ, 14 ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ, 15 ΠΤΕΠ,
 17 ΘΩΠ, 19 ΑΥΣΕΒΤΕΠΙ, 20 ΠΑΨΡΩΤΕΒ, + ΠΕ, 22 ΟΥΟΖ
 ΔΤΕΡ, 23 ΠΕ ΕΘΠΑ, 24 ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ, ΕΨΠΑΨΕ, 25 + ΔΕ,
 om. ΠΔΨ Ι°, om. ΟΥΟΖ, 26 ΔΨΒΙ] ΕΨ., 27 om. ΒΙ, 30 + ΔΕ,
 ΕΠΤΩΟΥ, 31 ΠΨΗΡΙ] pref. ΟΥΟΖ, 33 om. ΔΕ Ι°, 34 ΕΚΕ &c.,
 35 om. ΔΕ Ι°, om. ΚΕ, 36 ΓΕΘΚ, 37 om. ΠΕΛΛΑΨ, om. ΟΥΟΖ,
 + ΔΕ, 39 om. ΟΥΟΖ 2°, ΠΑΙΑΦΟΥΤ] * ΠΙ, 42 + ΟΠ, ΕΘΡΕ,
 48 om. ΕΨΗΡΙ, 52 om. ΟΥΠ, 53 ΧΕΕΤΕΛΛΕΛΟΠ &c., ΕΙΒ,
 57 + ΟΥΟΖ, 62 ΕΤΔΨ &c., 64 ΠΕ ΕΤΔΚ, 65 ΠΙΧΕΟΥΔ, 69 om.
 ΠΕ, ΠΧΕΟΥΔΛΟΥ ΕΒΩΚΙ, 70 ΔΨ &c., 73 + ΕΒΟΛ, 75 ΧΟΣ;
 XXVII. 2 ΟΥΟΖ ΔΤ, 3 Ε, 4 ΕΔΙΤ, + ΠΔΨ, 5 ΕΤΔΨ &c., ΟΥΟΖ
 ΔΨΨΕ, 6 ΤΕ, 8 ΧΕΠΠΟΥΖΙ, 9 om. ΠΤΕ, 10 ΣΔΖΠΙ, 12 ΠΧΠ-
 ΤΟΥΤΕΡ, 13 ΠΚ &c., 15 -ΣΩΠΡ, 16 ΣΩΠΡ, 19 > ΓΑΡ ΟΥ-
 ΕΛΚΨ, 21 -ΟΥΩ ΔΕ, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔΨ, ΠΙΒ, 24 ΟΥΟΖ ΔΨΙΑ,
 25 ΕΤΔΨΕΡ, ΠΕΧΩΟΥ, 27 ΟΥΟΖ ΔΤ., 28 ΠΟΥΧΛΑΕΙΣ,
 29 ΖΙ, 30 ΟΥΟΖ ΔΤ &c., 31 ΟΥΟΖ ΔΨΤ, 32 ΣΤΕΛΩΠ,
 33 ΕΤΕΛΟΥΤ, 34 ΟΥΕΠΨΔΨΙ, 36 ? ΔΥΖΕΛΕΣΙ, 38 ΔΥΕΨΚΕ,

39 ἦτοταφε, 41 ἦνικε, 42 πιϛϛ, 45 πκ.] πκ., ῑϛ,
 46 ελεεεα, 48 -θοοκκς, 49 χαϛ, 50 * αϛωϛ, °εταϛωϛ,
 51 om. οτορ 3°, 58 αϛι, 62 πεϛραϛϛ, 63 χος, 65 om.
 εεεεατ, * om. εεεεοϛ, 66 ετατϛϛε, εατ &c., πι &c.;
 XXVIII. 2 + γαρ, αϛϛ &c., εσοτωβϛ, 6 ἦϛχη, αϛτωπεϛ
 γαρ, 7 ἀρετεππαπατ, om. ις, 9 om. ις, 10 σεπαπατ,
 12 ετατερ, 13 ατι, ροστε, ἦενκοτ, 15 * ἦρατ,
 18 πεε] om., 19 om. οτη, οτορ, ϑεν &c., om. εεην.

Mark IX. 13 εεπετοταϛϛ, 15 πατ &c., 20 prof. οτορ
 ατεπεϛ ραροϛ, ριχεν, πικαρι, 22 πι &c., 23 -χεπετ &c.,
 om. εροϛ, ἦρωβ, 24 + παοϛ, 25 εεπερ χε ϛε, 28 + δε,
 33 εροϛ, 34 πατχω ἦ, πια πετοι ἦπιϛϛ, 37 ετεϛ &c.,
 38 χεϛ &c., 40 -ϛοτβηη-, 43 + τεκ, 45 om. ριτς,
 47 -οτατϛ; X. 3 ετεπ, 6 om. δε, 7 om. οτορ, 8 ρωσαε,
 11 εϛοι, 14 θαπαιονοη, πε, 23 om. ἦτωτ, 24 ἦτε...
 εραηχρηεα, 27 ϑατεπ, 28 αϛερρηντς, 29 ιεραη-
 εατ ιεραπιοϛ, 30 om. πεεραπιωτ, * om. οτορ,
 παι., ἦοτωηϑ, 31 ετεερϑαε, 32 αϛιπι οη, επι.,
 ἦχε, 33 ϛραη εεφλεοτ εροϛ, 36 χεοτ πε ετετεπ,
 37 + εεεον, πεε, 38 τετεπ &c., 40 σα, φωι, om. πε,
 ετατ., 41 πι, 43 εθ, 44 εθ, 45 εταϛι, 46 οτ, 47 om. πε,
 ἦϛϛ, * om. ἦνς 2°, 49 * εεπι, 50 σατ, 52 οτορ πεχε, ρι;
 XI. 2 ϛε, ετεεπε, 3 ετερ, 4 om. οτορ 2°, 5 om. πωοτ,
 6 om. πωοτ 2°, 8 ἦϛϛηη, om. πατφωρϛ &c., 9 ετηη,
 11 + οτορ, ϛοτηοτ, 12 ε, 13 οτορ ετατ, χεραρα
 αϛπαχεεε &c., 14 χεοτεεοτταρ, 15 om. τηροτ,
 κολι., 18 αττωτεεε, 20 εαϛ &c., 23 ετεϛχω] ετχω,
 24 εεεωοτ, 26 om., 27 ειληηε] * ἦιληηε, 29 ἦοτ, 31 om.
 ϛηη, + παη, 32 τηροτ πε, 33 τεπεεει, ἦνς δε, ἦϛπα,
 ταεωτεπ; XII. 1 εταϛερ., ϛωκι, om. ετοτοτ, 2 om.
 οτορ 1°, 4 > ραρωοτ οη, 5 * ατϑωτεβ, 7 οτορ
 ἦτε, 9 οτορ οτ πε, πετεϛπα, 12 οτβηοτ, 14 * -εεει,
 18 om. πε, 20 om. πε, + ἦϛ, 23 + δε, βις, 25 τωοτη,
 ϑεν, om. ατ, ραπαγγ &c., 26 πεθ, σε, ϑεν, 27 πεθ,
 31 + δε, + χε, 33 om. οτορ 2°, 34 ερ, 37 + δε, ϛχω, 39 ρι,
 40 om. οτ, 42 οτορ εταϛι, βϛ, 43 ηη.

Prayer at the end of H₂.

The following prayer, which is mentioned in the description of H₂ (Brit. Mus. 425) as being at the end of the MS. on fol. 164, was omitted because no date or name of writer occurred therein. Space, however, has been found at the end of the Introduction, which thus receives an appropriate conclusion.

Ἐν φράσιν ἑφίωτ περὶ πικρῆ περὶ πικρῆ εὐ-
σταθ + οὐκ οὐτὶ ἦ οὐκ οὐτὶ φη εἶτοι ἡθριατικόν +
ἕποντα μετὸς ταῖς + οὐκ οὐτὶ φη εἶτοι ἦ οὐκ οὐτὶ ἕπον-
τα μετὸς θριατικόν + φαι γὰρ πε πετεπρὸς ἐλπίς +
ἀποκ ἑπιχριστιανός +

III φη εἶτω ἕποντα γὰρ ἑπιπᾶτικόν + χω-
ρῆ ἐβὸλ οὐκ οὐτὶ ἀριστῶν ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
ἦ τε φη εἶτω ἐβὸλ οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
ἐπιπᾶτικόν ἦ τε πᾶτικόν +

Οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

Πᾶς φη ἦς πᾶς φη εἶτω ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

Ἐπιπᾶτικόν ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

III φη εἶτω ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

Οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

Οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ
οὐκ οὐτὶ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ ἐβὸλ

Ὑπερβασι δεπτεκτωτ εβηλ ερλι + γπατ-
ματ̄ ε̄ελοκ δεπταπαστασις εχπαπατ εροφ +
Διςβασι οτορ αιεετι ε̄ελοπ σκαπταλοπ
χεσπατακο̄ η̄χεταχιχ̄ η̄οτεροοτ + οτορ γπα-
ωωπ η̄χεπεσσβασι +

Οτορ τεεει χεφτ̄ εγεεπς εβολ̄ η̄ραστ̄ + οτ
χε πε αεοιπε παεοκκεεκ + οτ πε τεσαπο-
λοτια +

Πο̄ς φτ̄ η̄κ̄ς η̄χ̄ς εγπαερπαιωπενερφλεετι εθ-
οταβ̄ + η̄ετκερια δεπποτχαι η̄τεψτχη̄ ε̄πι-
ταλεπωροσ φη̄ εταγσδ̄ητγ +

Οτορ η̄τεγεροτωιπ̄ι η̄πιβαλ̄ η̄τεπεγποτς +
επχιπεεεῑ επιεετστηριον̄ η̄τετεγερεεεπια +
πεεεπκατ̄ η̄τεπεγεπ̄ιγεεᾱ ε̄π̄πᾱτικον̄ + οτορ
η̄τεγαιγ̄ η̄εεπωᾱ η̄ερατωπ̄ισθε̄ δεππεεεῑ εφαι
πα?γ̄ πεεεφη̄ εθπαωω η̄δ̄ητ(γ) +

'In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God, who is Triple in Unity and Single in Trinity; for this is the hope of us Christians.

'O reader, in spiritual love forgive me, and pardon the daring of him who wrote, and turn his errors into some mystic good.

'And say that he was not aware of what he wrote, and knew not what he was doing, and committed himself unwittingly to that of which he had no cognisance.

'The Lord God Jesus Christ who came for the redemption of the world shall forgive this least (of men) by thy prayers and the prayers of his saints who have pleased him in their good works Amen.

'I have written with my hand, and the writing bears witness to me because one day I shall leave it and depart.

'O thou that sojournest in the settled abode forget not the departure to-morrow! Because every one who sojourns in a settled abode shall depart.

'With what strength my hand has written when my hand shall perish my strength is still there.

'And there is no scribe that will not pass away, but what his hands have written will remain for ever.

'Write nothing with thy hand but that which thou wilt be well pleased to see at the resurrection.

'I wrote, and I thought there was no harm because my hand will perish one day, and its writing will remain.

'And I knew that God will bring it forth to-morrow: what then—O that I had considered—what defence will it make?

'The Lord God Jesus Christ, may he cause this holy copy to avail for the saving of the soul of the wretched man who wrote it.

'And lighten the eyes of his mind to know the mystery of his interpretation and the understanding of his spiritual secret, and make him worthy to strive in knowing for himself and him who shall read in it.'



THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE NORTHERN DIALECT

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ.

Δ.

M A B C₁
 D₁ Δ₁ Δ₂
 E₁ F₂ H₁ J₃
 Θ J₂ K N O S

- ἄ Πρωτα ε̅ε̅ε̅ι̅σι̅ ἦ̅τε̅ ἰ̅η̅ς̅ π̅χ̅ς̅ π̅ψ̅η̅ρι̅ ἦ̅δ̅α̅τι̅α
 7 π̅ψ̅η̅ρι̅ ἦ̅δ̅β̅ρ̅α̅α̅α̅. ἂβ̅ρ̅α̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅σ̅α̅κ̅.
 ἰ̅σ̅α̅κ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅. ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅-
 (2) δ̅α̅ς̅ π̅ε̅ρ̅ε̅ π̅ε̅ψ̅|σ̅η̅νο̅υ̅. ἕἰο̅υ̅δ̅α̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅
 π̅ε̅ρ̅ε̅ ζ̅α̅ρ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ Ϝ̅ε̅π̅ θ̅α̅ε̅α̅ρ̅.
 Φ̅α̅ρ̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ε̅ς̅ρ̅ω̅α̅. ε̅ς̅ρ̅ω̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 ἀ̅ρ̅α̅α̅. ἄρ̅α̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅.
 ἀ̅ε̅ι̅π̅α̅δ̅α̅β̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅. π̅α̅ς̅σ̅ω̅π̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ σ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅. ἕσ̅α̅λ̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ β̅ο̅ε̅ς̅
 ε̅β̅ο̅λ̅ Ϝ̅ε̅π̅ ρ̅η̅χ̅α̅β̅.
 β̅ο̅ε̅ς̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅α̅. ἰ̅ο̅υ̅β̅η̅ν̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ε̅ς̅σ̅ε̅.
 ἕἰε̅ς̅σ̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ δ̅α̅τι̅α̅. δ̅α̅τι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 σ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ ε̅β̅ο̅λ̅ Ϝ̅ε̅π̅ θ̅α̅ο̅υ̅τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅.
 ἕσ̅ο̅λ̅ο̅ε̅ω̅π̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ρ̅ο̅β̅ο̅α̅ε̅. ρ̅ο̅β̅ο̅α̅ε̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅β̅ι̅α̅. ἀ̅β̅ι̅α̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅σ̅α̅φ̅. ἕἀ̅σ̅α̅φ̅
 δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅. ἰ̅ω̅σ̅α̅φ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅
 ἰ̅ω̅ρ̅α̅ε̅. ἰ̅ω̅ρ̅α̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ο̅ζ̅ι̅α̅ς̅. ἕο̅ζ̅ι̅α̅ς̅ δ̅ε̅
 ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅ε̅. ἰ̅ω̅α̅θ̅α̅ε̅ δ̅ε̅ ἀ̅φ̅φ̅ε̅ ἀ̅χ̅α̅ζ̅.

εΥΑΓΓΕΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟ, Α; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ
 ΙΩΑΝΝΕΟ, Β; ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, D₁ Δ₂
 E₁ KN, cf. Gr. O &c.: ΕΥΑΓΓΕΛΛΙΟΝ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, F₂: ΚΑΤΑ
 ΙΩΑΝΝΕΟΝ, H₂; ΙΩΑΝΝΕΟ, C₁; ΙΩΑΝΝ, J₃: ΕΥΑΓΓΕ-
 ΛΙΩΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, D₂, cf. ? Gr. NBD: ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 ΕΘΟΥΔΙ ΙΩΑΝΝΕΟΝ, H₁: ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ
 ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΕΟΝ ᾶ, Θ; ΑΓΙΟΥ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ ΚΑΤ
 ΙΩΑΝΝΕΟΝ, O, cf. ? Gr. LG. The titles of the other MSS. are restored
 or injured.

ἄ ἦ̅τε̅] AD₂F₂S: ἦ̅, many MSS. The book being defined as the

THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW.

I. The birth-book of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraam. ² And Abraam begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brothers. ³ And Judas begat Phares and Zara from Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram. ⁴ And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Nasson; and Nasson begat Salmon. ⁵ And Salmon begat Boes from Rechab; and Boes begat Jubed; and Jubed begat Jesse. ⁶ And Jesse begat David, and David begat Solomon from the wife of Urias. ⁷ And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asaph. ⁸ And Asaph begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias. ⁹ And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Eze-

birth-book admits of ΠΤΕ. ΔΑΥΙΔ ΠΕΡΕ ΑΒΡΑΑΜ David and Abraam, E₁. ² ΑΒΡΑΑΜ] om. ΔΕ, J₃K. ΙCΔΔΚ] om. ΔΕ, J₃, cf. Gr. Ν*. ³ ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, KΣ. ⁴ ΑΕΙΠΝΑΔΔΒ] om. ΔΕ, F₂*. ΠΑCΩΠ] cf. Gr. ΛΔ: ΠΑΔCΩΠ, CH: ΠΑΔCΩΠ ΔΕ, H. ⁵ ΕΒΟΛ] om. ΘΕΠ, D₁*. ΡΗΧΑΒ] ΡΑΧΑΒ, Δ₂Θ*Κ, cf. Gr. ΡΟΕC] cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΔΗΔ] ΑCHJ₃: ΙΩΔΗΔ, BD_{1.2}E₁ F₂K, cf. Gr. ΝΒ. ΙΟΥΔΗΔ] + ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΡΟΥΘ from Ruth, A^m and many MSS. ⁶ ΔΑΥΙΔ Ι°] A*: + ΠΟΥΡΟ the king, A^c and many MSS. ΔΑΥΙΔ 2°] cf. Gr. ΝΒ: Arabic translation of E₁ gives الله 'the king,' and gloss 'Greek and not in Coptic.' CΩΛΩΕΟΠ, B twice. ΘΕΘΑΟΥΤΡΙΑC, A*. ⁷ ΡΟΒΟΑΜ] ΡΟΒΑΑΜ, BE₁. ΑΒΙΑ ΔΕ] Δ ΔΕ, lost, A. ΔΥΧΕ, A*. ⁸ ΔCΔΦ] cf. Gr. ΝΒC: ΔCΔΥ, C1° 0 twice. ΟΖΙΑC] cf. Gr. CKL: ΙΩΖΙΑC, Δ₂Stwice. ⁹ ΙΩΔΘΑΜ] many MSS., including D₁^c, which has probable Π erased between Ω and Δ, and ΔΕ altered; tr. has يوثان Yūnāthān, and gloss خ يوثان Yūthām; the same in next phrase. ΔΥΧΦΕ] om. ΔΧΔΖ ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΥΧΦΕ, B homeoteleuton. ΔΧΔΖ] ΔΧΔC, E₁ twice, cf. Gr. CN²°

ΔΧΔΖ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΖΕΚΙΑΣ. ¹⁰ ΕΖΕΚΙΑΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΜΕΛΠΑΣΣΗ. ΜΕΛΠΑΣΣΗ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΕΛΩΣ. ΔΕΛΩΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΩΣΙΑΣ. ¹¹ ΙΩΣΙΑΣ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΕΧΟΠΙΑΣ ΚΕΛΕ ΠΕΨΠΗΟΥ ΘΙ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ.

¹² ΜΕΝΕΠΣΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΕΧΟΠΙΑΣ ΔΦΧΦΕ ΣΑΛΔΘΙΝΛ. ΣΑΛΔΘΙΝΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΒΙΟΤΑ. ΔΒΙΟΤΑ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΙΑΚΙΕΛ. ΕΛΙΑΚΙΕΛ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΑΖΩΡ. ¹⁴ ΑΖΩΡ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΣΑΔΩΚ. ΣΑΔΩΚ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΔΧΠ. | ΔΧΠ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΙΟΤΑ. ¹⁵ ΕΛΙΟΤΑ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΕΛΕΑΖΑΡ. ΕΛΕΑΖΑΡ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΜΕΤΘΑΠ. ΜΕΤΘΑΠ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΑΚΩΒ. ¹⁶ ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΔΦΧΦΕ ΙΩΣΗΦ ΠΡΑΙ ΜΕΛΑΡΙΑ ΘΗ ΕΤΑΣΜΕΣ ΙΗΣ ΦΗ ΕΤΟΤΜΕΟΤ ΕΡΟΥ ΧΕ ΠΧΣ.

^β ¹⁷ ΧΩΟΥ ΠΙΒΕΠ ΙΣΧΕΠ ΑΒΡΑΜΕ ΨΑ ΔΑΤΙΑ ΙΑ ΠΧΩΟΥ. ΟΤΟΘ ΙΣΧΕΠ ΔΑΤΙΑ ΨΑ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΙΑ ΠΧΩΟΥ. ΟΤΟΘ ΙΣΧΕΠ ΠΙΟΤΩΤΕΒ ΕΒΟΛ ΠΤΕ ΒΑΒΥΛΩΠ ΨΑ ΠΧΣ ΙΑ ΠΧΩΟΥ.

B.

^γ ¹⁸ ΠΧΠΕΛΙΣΙ ΠΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕ ΟΥΠΑΙΡΗΤ. ΕΤΑΤΩΠ ΠΣΑ ΤΕΨΕΛΑΤ ΜΕΛΑΡΙΑ ΠΙΩΣΗΦ ΜΕΠΑΤΟΥΣΟΥΕΠ ΠΟΥΕΡΗΟΥ ΑΤΧΕΛΕΣ ΕΣΜΕΒΟΚΙ ΕΒΟΛ ΘΕΠ ΟΥ ΠΠΑ ΕΨΟΥΑΒ.

^δ ¹⁹ ΙΩΣΗΦ ΔΕ ΠΕΣΘΑΙ ΠΕ ΟΥΘΕΛΗ ΠΕ ΟΤΟΘ ΠΨΟΥΩΨ ΑΠ ΕΔΙΣ ΠΣΡΑΘ ΔΨΣΟΠΗ ΕΧΑΣ ΕΒΟΛ ΠΧΩΠ.

¹⁰ ΕΖΕΚΙΑΣ] ΙΕΖΕΚΙΑΣ, B twice. ΜΕΛΠΑΣΣΗ] ΜΕΛΠΑΣΣΕ, B twice, A ¹⁰ Δ₂ 2°. ΜΕΛΠΑΣΣΗ, D₂ as if for ΜΕΛΠΑΣΣΗ. ¹¹ ΙΩΣΙΑΣ] om. ΔΕ, F₃*. ΙΕΧΟΠΙΑΣ] ΙΕΧΩΠΙΑΣ, AE₁ twice. ¹² ΙΕΧΟΠΙΑΣ] D_{1,2} Δ₂ GK: + ΔΕ, BCE₁ F₂ HJ₃ KS: ΙΕΧΩΠΙΑ ΔΕ, A; this MS. gives ΜΕΝΕΠΣΑ ... ΒΑΒΥΛΩΠ as a heading, and thus ΔΕ continues the previous series. ΣΑΛΔΘΙΝΛ] om. ΔΕ, D₂*. ¹³ ΖΟΡΟΒΑΒΕΛ] ΖΟΡΟΒΑΒΗΛ, AB. ΔΒΙΟΤΑ, F₂ ΘΟ.

kias. ¹⁰ And Ezekias begat Manasse; and Manasse begat Amos; and Amos begat Josias. ¹¹ And Josias begat Jechonias and his brothers, at the time of the migration to Babylon. ¹² After the migration to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel. ¹³ And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor. ¹⁴ And Azor begat Sadok; and Sadok begat Achin; and Achin begat Eliud. ¹⁵ And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob. ¹⁶ And Jacob begat Joseph the husband of Mary, who bare Jesus who is called 'Christ.' ¹⁷ All the generations from Abraam to David are fourteen generations; and from David to the migration to Babylon fourteen generations; and from the migration to Babylon to Christ fourteen generations.

¹⁸ The birth of Jesus Christ was thus: Mary his mother having been betrothed to Joseph, before they knew each other she was found with child from the Holy Spirit. ¹⁹ And Joseph her husband was righteous, and not wishing to make her a public example, he intended to put her away secretly.

ελιακια] cf. Gr. ΜVΠ. ελεακια, E₁G. ¹⁴ αχιπ] cf. al vv aliq. ελιοτα] ελιοθε, E₁ twice. ¹⁵ ελεαζαρ] ελιαζωρ, K. εαταει] cf. Gr. ΝCΛ. ¹⁶ om. ιακωβ δε αραφε ιωκηφ, F₂*, added interline by original hand. εταεεαC incorrect form, B D_{1,2}F₂. ¹⁷ om. ιδ πχωοτ. οτορ ισκεπ ποτωτεβ εβολ ητε βαβυλωνι fourteen generations and from the migration to Babylon, K' homeoteleuton. ¹⁸ πιππεικι the birth] A^cBCHJ₃S: + δε, D_{1,2}E₁GK: πιπιπεικι, strong definite article, A*; χιπεικι, γένεσις, cf. Gr. ΝBC. ιησ πχc] cf. Gr. ΝCΛ. οτπαιρητ] + πε, A^c and many MSS.: + πε, D₃: om. οτ, J₃. ετατωπ] cf. Gr. ΝBC*. ιωκηφ] + οτορ, Ν Hunt 18. επατοτοτεπ] επαπτοτοτεπ, F₂. οτεπ ποτερηοτ] οτωπ ποτερηοτ, B, π fused with the other two. ατχεεεσ εεεβοκι] ατχεεεσ εεεβοκι, A*. εεεβοκι] om. εβολ, Δ₁K. οτππα, indefinite article, cf. Gr. without article. εφοταβ] εθοταβ, D₁*. ¹⁹ πε] om. οτορ, B*E₁G. ηφοτωα] εηφοτωα, AOK.

²⁰ Ηαι δε εταφλοκελεκ ερωου ρηππε ις ου-
αγγελος ἦτε πῶς αφοτοηρϋ ειωσκηφ ζεν
ουρασουι εφχω ἄλλος.

Χε ιωσκηφ πωρηι ἦδαια ἄπερηρηουτ εφεν
μαρια τεκρηιει εροκ.

Φη γαρ ετεσπαλλασϋ ουεβολ ζεν ουππα
εφουαβ πε. ²¹ Εσελλισι δε ἦουωρηι εκελλουτ
επεφραη κε Ἰης.

Ἦουϋ γαρ εφαναορεια ἄπεφλαος εβολ ζεν
ποτηοβι. |

(ε) ²² Φαι δε τηρϋ αφωωπι ρηπα ἦτεφχωκ εβολ
ἦχεφη ετα πῶς χοϋ εβολ ριτοτη ἄπιπρο-
φητης εφχω ἄλλος. ²³ κε

+ Ζηππε ις ἴπαρθεπος εσερβοκι ουορ εσελλισι
+ ἦουωρηι ετελλουτ επεφραη κε ελλεαποτηλ
+ φη ετεφωατοταρεια κε φἴ πελλαν.

²⁴ Εταφτωπη δε ἦχειωσκηφ εβολ ζεν πιῖκοτ
αφιρι κατα φρητ ετα παγγελος ἦτε πῶς
ουαρσαρπη παϋ.

Οουορ αφωπ μαρια τεφρηιει εροϋ. ²⁵ ουορ
ἄπεφσοτωπε φατεσελλισι ἄπιωρηι ουορ
αφελουτ επεφραη κε Ἰης.

Γ.

Α Ἰης δε ετατελλασϋ ζεν βηθεεια ἦτε ἴουτ-
δεα ζεν περσοου ἦτε κρωανς ποτρο.

Ζηππε ις ραππατος ατι εβολ σαπειβτ ει-
ληη. ² εφχω ἄλλος. κε αφωπ φη ετατ-
ελλασϋ ποτρο ἦτε πιουαδι. αηπατ γαρ
επεφσιουτ σαπειβτ. αηι κε ἦτεποτωφτ
ἄλλος.

²⁰ εταφλοκελεκ] εφλοκελεκ thinking, BE₁, cf. Gr. Γ
al pauc. ειωσκηφ] εροϋ to him, B. ἄλλος] om. κε, Δ₁Κ.
ερηουτ] om. Ε, Α*. μαρια.] cf. Gr. BL. ²¹ εσελλισι] om.
δε, E₁G₂: σπαλλισι γαρ for she is about to bear, F. ουωρηι]

²⁰ And he having thought about these things, behold an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Joseph, son of David, fear not to take to thee Mary, thy wife: for *he whom she will bear* is from the Holy Spirit. ²¹ And she shall bear a son; thou shalt call his name "Jesus;" for he *will save* his people from their sins.' ²² And all this happened that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: ²³ 'Behold, the virgin shall conceive, and shall bear a son, they shall call his name "Emmanuel," which is interpreted "God with us."' ²⁴ And Joseph having risen from the sleep, did as the angel of the Lord commanded him, and he took to him Mary his wife. ²⁵ And he knew her not until she bare the son; and he called his name 'Jesus.'

II. And Jesus having been born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold Magi came from the east to Jerusalem, ² saying: 'Where is he who is born king of the Jews? for we saw his star in the east, we are come that we

+ οτορ, D_{1,2}E₁K₈. ΕΚΕΛΟΥΤ] gloss of E₁ *خ اليوناني ويُدعا* 'Greek, and he shall be called,' same at verse 23. ΠΘΟΥ] om. ΓΔρ, Δ₂ΗJ₃S. ΕΘΠΔ] ΠΕΘΠΔ, F₂. ²² ΠΟΤ] thus always, cf. Gr. L. ²³ ΨΗΡΙ] + οτορ, ΝΒD_{1,2}Δ₁E₁F₂K. ΕΤΕΛΟΥΤ] cf. Gr. ΝΒC_L: ΠΣΕΛΟΥΤ that they may call, or, and they shall call, Ν: ΕΚΕΛΟΥΤ thou shalt call, D₁*E₁, cf. Gr. D. ΦΗ ΕΤΕΨΔΤ] ΕΤΕ ΦΗ ΠΕ ΕΨΔΤ, F₂^c. ²⁴ ΕΔΡΙΔ] cf. Gr. Ν^{bet}α Zayrou: om. D_{1,2}Δ₁, cf. rest of Gr.: om. ΤΕΥΣΔΙΕΙ ΕΡΟΥ his wife to him, F₂^{*}, added in margin with *صح* 'correct.' ²⁵ ΕΠΕΥΣΟΤΩΠΣ he knew her not] cf. Gr. D. ΠΨΗΡΙ] *رومي ابنها البكري*, cf. Gr. ΝΒ: ΠΙΔΛΟΥ the child, Ν: gloss D₁E₁ *رومي ابنها البكري* 'Greek, her firstborn son,' cf. Gr. CDL. ΔΥΕΛΟΥΤ] ΔΤΕΛΟΥΤ they called, Ν.

¹ ΙΗΣ] + ΠΧΣ, F₂. ΙΗΣ ΔΕ] om. ΔΕ, D₂^{*}, cf. Gr. M* al⁶. ΠΙ] ΠΙ singular, Θ. ΗΡΩΤΗΣ, Α, usual. ΠΟΥΡΟ] + ΠΤΕ ΠΙΟΥΔΔΙ of the Jews, E₁, gloss *المملك اليوناني انما الملك* 'Coptic and not the Greek, which has only the king.' ΕΙΛΗΕΕ] ACD_{1,2}GHJ₃: ΠΙΛΗΕΕ, BE₁K. ² ΠΤΕ ΠΙ] ΠΤΠΙ, Α*. ΣΑΠΕΙΒΤ] + οτορ, D_{1,2}Δ₂ΕF₂GK. ΔΠΙ] + ΔΕ, Ν. ΧΕ ΠΤΕΠΟΥΨΤ] ΧΕ ΤΕΠΟΥΨΤ, Α*.

³ Ἐταφισωτεε δε ἰχεποτρο κρωανς αφισθορ-
 тер пее ἰληε τηрс пееаφ. ⁴ οτορ εταφ-
 θωοτ† ἰπιαρχιερετс τηροτ пее псаδ
 ἰτε пилас παφψιπἰ ἰτοτοτ κε ατпалеес
 п̄χс θωп.

(7) ⁵ Ἦωοτ δε πεχωοτ παφ κε θεп βηθεεε
 ἰτε τιοτδεα. | παιρη† γαρ εтсδνοут εβολ
 ριτοτφ ε̄πιπροφηтис.

+⁶ Χε пее ἰθο ρωἰ βηθεεεε пкаρι ἰιοτда
 + ἰθο οтκοтхи απ θεп пилетρηηεεωп ἰτε
 + ιοτда. Εφει γαρ εβολ ἰδη† ἰχεοτρηγοτ-
 + εεпос φη εθпααεεопἰ ε̄παλαос п̄сλ.

⁷ Τοτε κρωανς αφεοτ† επιεατος ἰχωп αφ-
 θοτθετ ἰτοτοτ ἰса пснοτ ἰτε псioт
 εταφοτωпρ. ⁸ οτορ αφοτορποτ εβηθεεεε
 εφχω ε̄εεос.

Χε εεαφε пωтен ψиπἰ ακριδωс εθεε пιαλοτ.
 Εψωп δε ἰтетεпχεεεφ εεατалеοἰ ριпα
 ἰται ρω ἰταοτωψт ε̄εεосφ.

⁹ Ἦωοτ δε ετατсωτεε ἰса ποτρο ατψе
 πωοτ. οτορ ρηппе ic псioт φη ετατпατ
 ероφ сапеевт παφεοψἰ θεαχωοτ ψατεφἰ
 ἰτεφορἰ ератφ сапψωἰ ε̄πиеа епаре пια-
 λοτ χη ε̄εεосφ.

¹⁰ Ἐτατпατ δε епсioт ατραψἰ θεп οтпис†
 ἰραψἰ εεαψω. ¹¹ οτορ ετατἰ епἰпἰ ατпατ
 епιαλοτ пее εεαρια τεφεεατ. οτορ ετατ-
 ριτοτ εδρηἰ ατοτωψт ε̄εεосφ οτορ ετατ-

³ ποτρο κρωανς] cf. Gr. NB. αφισθορтер] +εεε-
 ψω greatly, K. τηрс] om. пееаφ with him, K. ⁴ εταφ-
 θωοτ†] αφθωοτ† he assembled, K. αρχιερεтс] BCD₂G₁.
 αρχηερεтс, AD_{1,3}Δ₂EF₂G₂HΘJ₃KNO. παφψιπἰ] αφψιπἰ
 he asked, F₂. ατпалеес п̄χс] CGHJ₃: απαλεас χс, A*:
 ατпалеас п̄χс, A^c(om. Π)BD₂Δ₂*K: αφпалеас п̄χс,

may worship him.' ³And king Herod, having heard, was troubled, and all Jerusalem with him. ⁴And having assembled all the chief-priests and the scribes of the people, he was asking of them 'where *will* Christ be born?' ⁵And they said to him: 'In Bethlehem of Judea: for thus is written by the prophet: ⁶"And thou Bethlehem, land of Juda, thou art not little among the principdoms of Juda: for from thee shall come a governor who will rule my people Israel."⁷ Then Herod *called* the Magi secretly, he enquired from them about the time of the star which appeared. ⁸And *he sent* them to Bethlehem, *saying*: 'Go, ask carefully concerning the child. And *if* ye find *him*, tell me that I *may come* also *and worship* him.' ⁹And they, having obeyed the king, went. And behold, the star which they saw in the east, was going before them, until it *came and* stood over the place in which the child *was*. ¹⁰And having seen the star, they rejoiced with very great joy. ¹¹And having come to the house they saw the child with Mary his mother; and having thrown themselves down they worshipped him; and

D₁: ἀπαλλασσὶ πῦρ, E₁*, σ erased. ἠων] ἡων, H: εὠων, J₃. ⁶ παρρη] om. γαρ, K, cf. Gr. L al.³ γαρ] + πε, G. λειχεας, E₁^m. ⁶ ἡιουδα] ἡνιουδα of the Jews, A* (?): ἡιουδα, C, cf. ff¹ terra judeorum. ἡθο, fem.] ἡθοκ, masc., O. αν] + εβολ, J₃. ερηων] ερηων, A. ιουδα] ιουδα, A. εφει] om. γαρ, Bθ*, cf. Gr. N*. ερηγορενος] D_{1,2}Δ₁: ερωρενος, A: ερωρενος, BΔ₁F₂GHJ₃K: ηρωρενος, C. ⁷ ἡχωπ] + οτορ, D_{1,2}Δ₁. ἡτοτοτ] ετοτοτ, O. οτωνρ] BOD_{1,2}Δ₂F₂KN: οτορρ, AGHθJ₃O: οτορρσ revealed himself, E₁. ⁸ ακριβως] ακριβος, AF₂. ἡτετεπ, 2nd plur.] ἡτεπ, 1st plur., D_{2,3}. ⁹ εταρωτε] ABEGHJ₃: ερωτε they heard, D_{1,2}Δ₁ K Fr. iv. ηωρ] om. οτορ, G. ηρωρ] + πε, G. ¹⁰ επισιου] επισιου, same meaning, F₂. ερωρ] ρωρ, B*. ¹¹ ετατι] + εδωπ within, D_{1,2}Δ₂S. ερωρ] cf. Gr. NBCDL. ερη down] ερεκ down, N.

οὔτις ἵκνησεν εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἴδωσιν τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

12 Ὅτι οὗτος ἐστὶν ὁ ἀποστόλος ὅστις ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

Δ.

B 13 Ἐτάφη πρὸς τὸν οὐρανὸν ὁ ἀποστόλος ὅστις ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

Ὅτι οὗτος ὁ ἀποστόλος ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

14 Ἦθος δὲ ἀφ᾽ ὧν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

Ὅτι οὗτος ὁ ἀποστόλος ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

+ Ὅτι οὗτος ὁ ἀποστόλος ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

(B) 16 Τότε ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

17 Τότε ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

+ 18 Ὅτι οὗτος ὁ ἀποστόλος ἔγραψε τὴν ἐπιστολήν ταύτην καὶ οὐκ ἔσονται ἐν αὐτῇ·

12 ὅστις] ὅστις through, N. ἔγραψε] + ὅτι, N: + ἀλλὰ, F₂ S. ἐβόλ] + δε, BE₁. ὅστις] om. KE, B*.

13 ἐτάφη πρὸς τὸν οὐρανὸν and they having gone] om. F₂. ἐτάφη]

having opened their treasures they offered him gifts, gold and frankincense and myrrh. ¹²And having been told in a dream not to return to Herod, by another road they went to their country.

¹³And they having gone, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream, saying: 'Arise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be there until I tell thee: for Herod *will* seek for the child to destroy him.' ¹⁴And *he arose*, he took the child and his mother by night, and went to Egypt. ¹⁵And he *was* there until the death of Herod: that it might be fulfilled *which the Lord said* by the prophet, saying: 'I called my son from Egypt.' ¹⁶Then Herod having seen that *the Magi mocked him*, was very angry, and *he sent*, he slew *every child* that was in Bethlehem and in all her boundaries, from two years old and under, according to the time which he enquired from the Magi. ¹⁷Then was fulfilled *that which he said* by Jeremias the prophet, saying: ¹⁸'A voice was heard in Rama, Rachel weeping for her sons; and would not be comforted,

οτορ ετατσε, B. εφοτοπερ] cf. Gr. B εφάνη. ΔΕΝ
 οτρασοτι, placed after εφοτοπερ] cf. Gr. N L. ΤΩΝΚ
 ΔΛΙΟΥΤΙ raise thyself, take] ΤΩΝΚ ΟΙ, same meaning, G. ΤΕΥ-
 ΕΛΥ] om. ΟΤΟΡ, B. ΧΗΕΙ] om. ΟΤΟΡ, F₂. ΨΑΤΧΟΣ,
 1st sing.] ΨΑΤΟΥΧΟΣ, 3rd plur., F₂*. ¹⁴εφτωνε] εταεφ-
 τωνε] having raised himself, G: om. εφτωνε, B. >πχωρε
 εφβι εεπιδου νεε τεεεεε by night he took the child
 and his mother, G. ¹⁵παεχη] εφχη was there, J₃. ΤΘΔΗ]
 BCD_{1,2,3} Δ₁ E₁ G₁ K: ΤΘΔΕ, incorrect, A G₂ H J₃: ΤΘΔΗ, F₂.
 προφητης] om. εφχω εεεεε saying, H Θ J₃ O. ΔΙΕΟΥΤ
 επασηρι εβολ ΔΕΝ ΧΗΕΙ I called my son from Egypt] Gr.
 places 'from Egypt' first; cf. revealed himself in a dream. ¹⁶ΝΕΕ
 ΔΕΝ] many MSS.: om. ΔΕΝ, D_{1,2} E₁. σπουτ two] ACD_{1,2}
 Δ_{1,2} E₁ G: Β†, ΒΗ J₃ K. ¹⁷προφητης] om. εφχω εεεεε
 saying, G₂. ¹⁸ατσοεεεε, 3rd plur.] εφσοεεεε, 3rd sing.,
 F₂* G₂. σοεεεε] +εβολ, G. ραχηλ] +δε, Δ₁.

+εcriει ενесυηρι οτορ πασοτωϋ απ πε
+ε†πομε† παс хε σεϋοп απ. |

Θ ¹⁹ Εταφμεοτ δε η̄χενρωηκς ρηηπε ιс οταγγελοс
η̄τε πο̄с αφοτοηρϋ ειωκηφ̄ θεп οτραсоτι
θεп χηει еφχω ε̄ελοс.

²⁰ Χε τωпκ бι ε̄πιαλοτ πεε τεφμεατ οτορ
εεϋε παк епκαρι ε̄π̄ιсλ. ατελοτ γαρ
η̄χепη етκω† η̄са τψτχη ε̄πιαλοτ.

²¹ Ηθοϋ δε етаφτωпϋ αφбι ε̄πιαλοτ πεε
τεφμεατ οτορ αφι εθотп епκαρι ε̄π̄исл.

²² Εταφωτεε δε хе αρχελαос еτοι η̄οτρο
ε†ιοτδεа η̄тϋεβιω η̄ηρωηкς πεφιωτ αφер-
ρο† еϋе εεаτ.

Ετατταελοϋ δε θεп οτραсоτι αφϋε παϋ
епса η̄τε †γαλιεа. ²³ οτορ αφι αφϋωπι
θεп οτδαки еτελοτ† ерос хе παζареθ.

Ζοпωс η̄теφχωк εβол η̄χεφη етаφχοϋ εβол
ριτοτοτ η̄πεφπροφηтηс. хе еτελοτ† ероϋ
хе пиреепаζареθ.

Ε.

Γ ⁷
⁷ θεп пиеροот δε еτεεεεаτ αφι η̄χειωαηηкς
пиреϋ†ωεс еφριωϋ ρι пϋαϋе η̄τε †ιοτ-
δεа. ² еφχω ε̄ελοс

Χε αριεεταпοи асθωпτ γαρ η̄χε†εε-
τοτρο η̄τε пифноти.

οτρηει πεε οτπερпι епαϋϋϋϋ a weeping and a bitter
wailing, A^m and many MSS.: E₁ has صوت سمع في الرامة بكا و نوح
'a voice was heard in the Ramah, weeping and lamentation
and much wailing,' and gloss نوح يوناني وليس قبطي 'lamentation, Greek
and it is not Coptic.' ПАСОТΩϋ, imperf.] cf. Gr. NBC. хе
сеϋοп ап because they are not] ABCF₂GHJ₃S*: хе есеϋοп
ап, E₁: хе η̄сеϋοп ап, full negative, D_{1,2}Δ₁K S^o Fr. iv. ¹⁹ αφ-
τοηρϋ . . . θεп οτραсоτι] cf. Gr. NB φαίνεται κατ' οναρ, but
tic has past tense. αφοτοηρϋ] cf. it vg &c. apparuit:

because they are not.' ¹⁹ And Herod having died, behold, an angel of the Lord manifested himself to Joseph in a dream in Egypt, saying: ²⁰ 'Arise, take the child and his mother, and go to the land of Israel; for they are dead who sought for the life of the child.' ²¹ And he, having arisen, took the child and his mother, and came into the land of Israel. ²² And having heard that Archelaos is king of Judea instead of Herod his father, he feared to go thither; and having been told in a dream, he went to the parts of Galilee. ²³ And he came, he dwelt in a city called 'Nazareth:' that it might be fulfilled *which he said* by his prophets: 'He shall be called "the Nazarene."' "

III. And in those days came John the Baptist, preaching in the desert of Judea, ² saying: 'Repent; for the kingdom of the heavens is come near. ³ For this is he of whom he

ἀφῳτοπῃ, A*Θ. ²⁰ τεφῃαδτ] om. οτορ, E₁G. ²¹ ετ-
 ἀφῳτωνῃ] ABCE₁GH: ἀφῳτωνῃ he raised himself, D_{1,2}
 Δ_{1,2}F₂J₃KS. ἀφῳί ἄπιαλοτ] many MSS.: ἀφῳίπιαλοτ,
 C. τεφῃαδτ] om. οτορ, G. ἀφῳ εἰσοτην επκαρῳ
 he came into the land] the strengthened preposition, but not neces-
 sarily implying Gr. ΝΒC εἰσηλθεν, cf. Matt. xxi. 2 βωκ εἰσοτην
 Ε, πορεύεσθε εἰς. ²² ἀρχελαοσ] Β*CD₁*H: ἀρχηλαοσ,
 AD₁^cΔ_{1,2}E₁GΘK. ἀρχελαο εκοτρο, B*. εῳιοτδεα
 to Judea] ἡῳιοτδεα of Judea, H₂, cf. Gr. ΝΒ: εχεν ῳιοτδεα
 over Judea, F₂, cf. Gr. CL. ἔεν] εβολ ρῳτεπ through, by, G.
²³ ἀφῳ] ετἀφῳ having come, N: om. ἀφῳ, J₃. ροπωσ] ρω-
 ποσ, A. ετἀφχοσ, sing.] ABCE₁F₂GHJ₃S: ετἀφχοσ, plur.,
 D_{1,2}Δ₁K. ρῳτοτοφ plur.] ρῳτοτοφ ἡπ, sing. and plur., G₂N:
 ρῳτοτοφ ἄπι, sing., Δ₂^{*}, cf. it syr. ἡνεφπροφῳτησ of his
 prophets] AB?HNO: ἡπῳπροφῳτησ of the prophets, CD_{1,2}Δ_{1,2}^c
 E₁F₂GJ₃KS. εροφ χε] εροφ ἡχε, E₁.

¹ ἔεν πῳεροοτ δε] ἡρῳη δε ἔεν πῳεροοτ, F₂:
 πῳεροοτ, S. δε] ABCD_{1,2}Δ₂^cE₁F₂G: om. δε, Δ_{1,2}*HΘJ₃
 KOS. πῳαφῳ] many MSS., but perhaps πῳ was pronounced with
 a preceding vowel, and the I required by grammar fell out. ² εφχω
 ἄελοσ saying] cf. Gr. ΝΒ. ῳετοτρο ἡτε] ἄε-
 τοτρο ἡ, B.

- ⁷
^α ³ Φαι γαρ φη εταρχοϋ εβολ ριτοτϋ ηνσαιαϑ πιπροφητηϑ εϋχω εελοϑ.
- ¹ Χε τσειη εφη ετωϋ εβολ ρι πϋαϑε χε σεβτε φλεωιτ εεποϑ σοττωη | ηνεϑελεηη-
ελοϋι.
- ⁵
⁴ Ηθοϑ δε ιωαννηϑ νε τεϑρεβϑω οτεβολ ζεν ραηϋωι ηβαλοϑλ τε οτοϑ παϑεηηρ ηοτ-
ελοϑ ηϋαρ εχεν τεϑηη. τεϑερε δε νε οτωϋχε τε νεη οτεβιω ητε τκοι.
- ⁶ Τοτε πατηνοϑ εβολ ραροϋ νε ηχεηαηληηη νεηη ηιοτρεα τηρϑ νεηη ηπεριχωροϑ τηρϑ ητε ηιορδαηηϑ. ⁶ οτοϑ πατβιωηϑ ητοτϋ ζεν ηιορδαηηϑ ηιαρο ετοττωη ηποτηοβι εβολ.
- ⁷
⁷ Εταρπατ δε εοτεηηϋ ητε ηιϑαριϑεοϑ νεηη ηιϑαδδοτκεοϑ ετηνοϑ εχεν ηιωηϑ ηταϑ. Πεχαϑ ηωοτ χε ηιωηϑ ητε ηιαχω ηηη αϑ-
ταηη οηποϑ εϑωτ εβολ ζατηη εηη-
χωηη εοηποϑ.
- ⁸ Αριοτι οτη ηοτοτταϑ εϑεηηϋα ηηηετα-
ποια. ⁹ οτοϑ εηπερηεηη ζεν οηποϑ εχοϑ. χε οτοη ηταη εηηηιωτ αβραηη.
- Τχω γαρ εελοϑ ηωτεη χε οτοη ϋχοηη εηηη
εβολ ζεν ηαηωηι ετοτηηϑ ϋηηη ηαβραηη.
- ¹⁰ Ζηηη δε ηικελεβηη ϑχηη ζα οηποτη ηηηϋηηη.

³ φαι γαρ] A: + πε, many MSS. εταρχοϋ, sing.] A* and many MSS.: εταρχοϋ, plur., A^c F₂. Ησαιαϑ] ABCΔ₁E₁F₂: ΗCΔΗΔC, D_{1,2}Δ₂GHJ₃K: om. N. φη ετωϋ] AN: πετωϋ, many MSS. σεβτε φλεωιτ] σεβτε εφλεωιτ, G; ε perhaps for easier pronunciation. σοττωη ηνεϑελεηηηη] F₂: σοττεη ηεϑ, D_{1,2,3}Δ₁K: σοττωη ηεϑ, ABCΔ₂EF₂G HΘJ₃: εεεεεηηηηη, CΘ: εεεηηηηηηη, G₁ϑ. ⁴ ιωαννηϑ νε τεϑρεβϑω] ιωαννηϑ ετεϑρεβϑω John, for his raiment; or perhaps E for & regens, but no verb follows, Δ₂. τεϑρεβϑω] om. Οτ, Θ*; Wilkins omitted Οτ, perhaps as a correction.

spake by Esaias the prophet, saying: "The voice of him who crieth in the desert: 'Prepare the road of the Lord, make straight his paths.'"⁴ And he, John, *his raiment* was of camel's hair, and he *was girt* with a girdle of skin upon his loins, and his food was locust and honey of the field.⁵ Then came forth to him the people of Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan; ⁶ and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. ⁷ And having seen a multitude of the Pharisees and the Sadducees coming to his baptism, he said to them: 'Offspring of vipers, who told you to flee from the anger which cometh? ⁸ Bring forth therefore fruit worthy of repentance; ⁹ and think not in yourselves to say: "We have our father Abraam;" for I say unto you: "God has power to raise up from these stones sons unto Abraam. ¹⁰ The axe is now at the root of the trees: every tree which *will* not bring forth good fruit *will* be cut down,

χοι, A. βαλουγλ] ABH: χαλουγλ, many MSS. πεφ-
 εην, A. εχεν] ABC Δ₂ F₂ H Θ J₃ K: ριχεν, D_{1,2} Δ₁ E₁ G.
 τεφθρε δε πε οτψχε τε and his food was a locust]
 C Δ₂ F₂ G H Θ N O: τεφθρε δε ποτψχε τε and his food
 is of a locust, but π̄ may be for πε, A: τεφθρε δε πε
 οτψχε πε, same as first reading, BD_{1,2} Δ₁ EK: τεφθρε πε
 οτψχε πε, F₂* (τε for πε) J₃. ⁵ πατηνου] ατηνου
 they came, H₂*. ³. κνου] om. εβολ, B. ραροφ] om. πε, BE₁
 H Θ Fr. iv. †ιοτδεα] om. τηρς all, K. ⁶ πιορδανης]
 πιορδανης, H_{1,3}. ετοτωπρ] ετοτοπρ, A: εοτωπρ,
 G. ποτποβι] om. εβολ, C*. ⁷ πατ] om. δε, J₃. σαδ-
 δοτκεος] σαδδοκεος, A. π̄ταφ of him] cf. Gr. N^b CL.
 ειςι π̄τε] ειςι εβολ θεν, G₁: ειςι θεν, G_{2,3}.
⁸ αριοτι] om. οτη, BHN. ⁹ π̄ταν] + εεεεε, BD_{1,2} Δ₂ S.
 †χω] om. ταρ, BK. εεφ†] om. εβολ θεν παιωπι, G.
 τοττες] + ραν, D_{1,2} Δ₁ GK O. τοττες] J₃ K*? N: τοττος,
 A and many MSS. εβραεε] + εβολ θεν παιωπι, G₂*.
 εβραεε] εβ, A*. ¹⁰ ρηδη] ρηδε, A. δε] cf. Gr.
 ρθη δε, NBC: ρθη δε και, L: om. F₂ J₃. κελεβιν] κελετιν,
 AD₂ G₂ Θ N. κελεβιν] om. φχη is placed, B. θα] θεν, G_{2,3}.

ψυχήν πίβεν ἐτεφάεποντας ἐπάνεψ ἐβόλ
ἀπ σενάκορχῃ ἰσερίτῃ ἐπιχρῶε.

¹¹ ^α Ἀποκ μεν γάρ τῶας ἄλλωτεν ὅεν οὐ-
λεωὺς ἐτελεταποία. φη δε εὐκνοῦ μενεπ-
σωι ψχορ εἰοτεροί φη ἐτεπτῆλψα ἀπ ἐφαί
12 ἄπεφῶοτι. Ἠῶος ἐφεελες ἔκνοτ | ὅεν
οὐπῆα ἐφοταβ πελλ οὐχρῶε.

¹² ^ε φη δε πεφῶαι ὅεν τεφχιχ φπατοῦθο ἄπεφ-
βῆωοτ οὐορ φηδῶοττ ἄπεφσοτο ἐταπο-
ἔκκκ. πῆτορ δε φηροκρῃ ὅεν οὐχρῶε
ἦατβενο.

¹³ ^ι Τότε ἀφι ἰχέιῆς ἐβόλ ὅεν τγαλίλεα ἐχεν
πῆορδῆκς ρα κωδῆκς εὐρεφβίωας ἐβόλ
ρῆτοτῃ.

¹⁴ Ἰωδῆκς δε παφταρπο ἄλλοφ ἐφχω ἄλλοφ
χε ἀποκ ἐτερχρία ἐβίωας ἐβόλ ρῆτοτκ
οὐορ ἦοοκ εὐκνοῦ ραροί.

¹⁵ Ἀφροτω δε ἰχέιῆς πεχὰφ παφ χε χὰς τῆοτ
παίρητ πετσελεψα παπ ἐχεκ μεθελῆνι πι-
βεν ἐβόλ. τότε ἀφχαφ.

¹⁶ ^α Ἐταφωας δε ἰχέιῆς σατοτῃ ἀφι ἐψωι
ἐβόλ ὅεν πῆωοτ οὐορ ρῆππε ἀτοτῶπ
παφ ἰχελίφνοτι οὐορ ἀφπατ εὐοπῆα ἦτε
φτ ἐφῆνοτ ἐπεσκτ ἄφρητ ἦοτ βρολεπ
ἐφῆνοτ ραροφ.

ψυχήν] A* B* G_{2,3} Θ* J₃: + οὐπ, CD_{1,3} Δ_{1,2} E₁ F₂ GHK: + οπ, A^c:
+ οτοπ, B*? D_{2,5}. οὐπ, om. πίβεν, Δ₁*. ἐτεφάεπ] AC*
H Θ₃ O: ἐτεπφάεπ, BD_{1,2} E₁ F₂ GKS. ἐπάνεψ] BD_{1,2} Δ₁
EK: εὐπάνεψ, incorrect definite form, ACΔ₂ F₂ GH. > ἐβόλ ἀπ
ἐπάνεψ, κ^c. ἐβόλ] om. ἀπ, K* N. ¹¹ ἀποκ μεν γάρ]
cf. Gr. N. τῶας ἄλλωτεν] cf. Gr. CL. ὅεν οὐ-
λεωὺτ] ἰοταλεωὺτ, E₁. φη] om. δε, B. ψχορ] ἐψχορ,
being strong, CF₂. ἄπεφῶοτι] ὁάπεφῶοτι under his
C₂ begins shoe, G. ¹² φη δε πεφῶαι and that (one)—his fan] A: φη
ἐτε πεφῶαι that (one) whose fan, many MSS. τἀποἔκκκ]

and cast into the fire. ¹¹ For I indeed baptize you with water to repentance: but he who cometh after me is stronger than I, whose shoe I am not worthy to carry: he shall baptize you with [the] Holy Spirit and fire. ¹² And he—his fan in his hand—*will* cleanse his floor; and *will* gather his wheat into the garner, but *will* burn the chaff with fire unquenchable.” ¹³ Then came Jesus from Galilee upon the Jordan to John, to be baptized by him. ¹⁴ And John was forbidding him, saying: ‘I have need to be baptized by thee, and thou comest to me.’ ¹⁵ And Jesus answered, he said to him: ‘Permit it now: thus it becometh us to fulfil all righteousness.’ Then he permitted him. ¹⁶ And having been baptized, Jesus immediately came up from the water; and lo, the heavens opened to him, and he saw a Spirit of God coming down as a dove, coming to

cf. Gr. NC. ¹³ εχεν] ερχεν, K. βιωμεν εβολ εριστοτε receive baptism through, by him] βιωμεν ητοτε receive baptism of him, J₃. ¹⁴ ΙΩΑΝΝΗΝ ΔΕ] cf. Gr. N^b OL. ΠΑΡΤΑΡΧΗΝ ΜΕΛΟΙ] + ΠΕ, B. ΜΕΛΟΙ him] ΜΕΛΟΙ it, C. ΕΣΙ] ΑΒ^c Δ₂ ΕF₂ J₃ K_S: ηβι of receiving, B* CD_{1,2} Δ₁ GHΘNO. εβολ εριστοτε through, by thee] ητοτε of thee, E₁: εριστοτε, through, by him, F₂* G₂*. s. ηθοκ εσηνο] ηθοκ χηνο, Δ₂ E₁ F₂ K. ¹⁵ Δφεροτω δε] ACD_{1,2} Δ₁ E₁ F₂ G_{1,2}*. s. J₃: om. δε, BG₂* HKS. πεχα] οτω πεχα and said, D_{1,2}. πεχα] om. πα to him, B. Obs. Gr. B it &c. ανφ. παρη] A* E₁: + γαρ, A^c &c. πετ] ετ, KN. ηθεν] om. εβολ, NS. ¹⁶ εταφωμεν] εταφωμεν having received baptism, K. δε] cf. Gr. NBC* &c. ΙΗC] om. syr^{sa} &c. σατοτε αφι επγω] cf. Gr. NB syr^{sa} &c. πλωω] οτωω, B: πλωω the waters, S Fr. iv; the cross-stroke of Π and π is often very faint in the earlier form of writing; hence confusion between singular and plural in these and other readings. Ατωωη πα] cf. Gr. N^b CL. οτηη ητε φ† a Spirit of God] cf. πνευμα, Gr. NB: πτη ητε φ† the Spirit of God, E₁, cf. το πνευμα του θεου, Gr. OL. εφηνο] cf. Gr. N* B. εδρο] cf. Gr. C* E*₁ al¹⁰ fere προς.

- ¹⁷ Ουτος ις ουσαν ασωπι εβολ ζεν πιφνοτι
εσχω ελεος. κε φαι πε παυνηρι παλεεπριτ
εταϊεα† ηδνητγ.

Σ.

- ^α
^β
^γ
^δ
^ε
^{ιβ} Τοτε ιης α πιπηδ ολγ επωαγε επκιντε πι-
διαβολος ερπιραζιν ελεος. ² ουτος εταγ-
ερπηκτετιν ηεε ηεροου πεε εε ηεχωρη
εφδε αγροκ.
- ³ Ουτος αγι ηχεφη ετσωπτ | πεχαγ παγ κε ισχε
ηθοκ πε πυνηρι εεφ† αχος ριπα ητε παι
ωπι ερωικ.
- ⁴ Ηθος δε αγεροτω πεχαγ παγ. κε σσδνοτ κε
παρε πιρωει παωπηδ εωικ εεεατατγ απ
αλλα εχεπ σαχι πιβεπ εθηνοτ εβολ ζεν
ρωγ εεφ†.
- ⁵ Τοτε αγολγ ηχεπιδιαβολος ε†βακι εθηναβ
ουτος αγταρογ ερατγ εχεπ πτερη ητε
πιερχει. ⁶ ουτος πεχαγ παγ κε ισχε ηθοκ
πε πυνηρι εεφ† ριτκ επεσκτ εβολ ται.
σσεδνοτ γαρ κε γπαρορηεν ητοτοτ ηπεγ-
αγγελος εθηητκ ουτος ετεγιτκ ριχεπ
πογχιχ εηποτε ητεκβιβροπ εοτωπι ητεκ-
βελοχ.
- ⁷ Αγεροτω παγ ηχειης. κε παλιπ σσεδνοτ κε
ηπεκερπιραζιν εεποσ πεκνοτ†.
- ⁸ Παλιπ οπ αγολγ ηχεπιδιαβολος εχεπ ουτωου

¹⁷ ασωπι happened] & CI came, N: syr^{cu} audita est. ελεος]
Gr. D syr^{cu} &c. add 'to him.' • φαι πε] Gr. D syr^{cu} ου ελ.

¹ τοτε] om. ιης, κ*. πιπηδ] πιπα, A: syr^{cu} sancto. ερ-
πιραζιν] ερπιραζιν, O. For order cf. Gr. ODL &c. ² ηης-
τετιν] ηεετετιν, A. ηεε ηεροου πεε εε ηεχ-
ωρη] cf. Gr. N. εφδε] + δε, A and many MSS., the conjunction
may have been imported from the Arabic translation. ³ For order cf. Gr.

him; ¹⁷ and lo, there was a voice from the heavens, saying: 'This is my Son, my Beloved in whom I am well pleased.'

IV. Then Jesus—the Spirit took him away to (the) desert for the devil to tempt him. ² And having fasted forty days and forty nights, at last he hungered. ³ And the tempter came, he said to him: 'If thou be (the) Son of God, command that these stones become bread.' ⁴ And he answered, he said to him: 'It is written, that the man was not to live by bread alone, but upon every word which cometh from the mouth of God.' ⁵ Then the devil took him away to the holy city, and made him stand upon (the) wing of the temple; ⁶ and said to him: 'If thou be the Son of God, throw thyself down from here: for it is written, that he will order his angels concerning thee, and they shall bear thee upon their hands, lest haply thou dash against a stone thy foot.' ⁷ Jesus answered him: 'It is written again, that thou shalt not tempt the Lord thy God.' ⁸ Again, the devil took him away up to a very high mountain, and shewed

NB. ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] cf. Gr. NB: om. ΠΑΔΥ, Δ₁* F₂*: ΠΑΔΥ, D₁^c with the rest of the MSS., but corrected from original word beginning with Π. ΠΘΟΚ] om. ΠΕ, Β. ΠΥΗΡΙ] ΠΥΗΗΡΙ, K*. ΠΤΕ ΠΑΙ ΩΠΙ] ΠΤΔΙΩΠΙ, perhaps for ΠΤΕ ΩΠΙ, or ΠΤΕ ΤΔΙΩΠΙ, sing., A. ⁴ ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ] ACD_{2,3}Δ₁F₂HJ₃NOS: om. ΠΑΔΥ, BD₁ΔE₁GK^c: Gr. D^{syr^{cu}} &c. Jesus. CΣΘΗΟΥΤ] CΣΘΗΟΥ, A. ΠΑΡΕ] ΠΑΡ, A. ΕΩΙΚ] ΕΠΙΩΙΚ of the bread, Fr. iv. ΕΧΕΠ CΑΧΙ] cf. Gr. NBL. ⁵ ΕΧΕΠ] ρΙΧΕΠ, E₁. ΠΤΕ ΠΙ] ΕΠΙ, K. ⁶ ΟΥΟΥ, ΠΕΧΑΔΥ] om. ΟΥΟΥ, Β. ΕΠΕCΚΤ ΕΒΟΛ ΤΔΙ down from this] Σ begins cf. Gr. O*. CΠΑΡΟΠΡΕΠ] many MSS.: ΕΡΕΡΟΠΡΕΠ he shall order, D_{1,2}Δ: om. CΠΑ, C*. ΠΤΟΤΟΥ] A G₁*: ΕΤΟΤΟΥ, A^c &c. ΕΘΒΗΤΚ] om. ΟΥΟΥ, F₂K*. ρΙΧΕΠ] ACD_{1,2}ΔE₁HΘJ₃NOS: ΕΧΕΠ, BF₂GK Fr. iv. ΠΤΕΚΒΑΛΟΧ] ΠΤΕΚΒΑΛΑΤΧ, A BΘ^c. ⁷ ΔCΕΡΟΥΤΩ ΠΑΔΥ ΠΧΕΙΝC ΧΕ Jesus answered to him, say] ΔCΕΡΟΥΤΩ ΠΧΕΙΝC ΠΕΧΑΔΥ ΠΑΔΥ ΧΕ Jesus answered, said to him, say; B: Gr. Εφη αυτω ε ιησους. ΧΕ ΠΑΛΙΠ] cf. Gr. CDL. ⁸ ΠΑΛΙΠ] om. ΟΠ, S Hunt 26. ΔCΟΛC] ΔCΛC, A*. ΠΧΕΠΙΔΙΔΒΟΛΟC] ΠΧΕΠΙΔΒΟΛΟC, A*.

εφθοσι ελλωω οτορ αφταλλοφ επιμετοτ-
ρωοτ τηροτ ητε πικοσμοο πελλ ποτωοτ.
9 οτορ πεχαφ παφ κε παι τηροτ †πατνη-
τοτ πακ ακυαηρηιτκ εθρηι ητεκοτωωτ
ελλοι.

10 Τοτε πεχε ιησ παφ κε ωωωε πακ παταπαο
σθθνοττ γαρ κε ποσ πεκποτ† πετεκεοτ-
ωωτ ελλοφ οτορ ηθοφ ελλετατφ πετε-
κεωωωηητφ.

17 11 Τοτε αφχαφ ηχεπιδιαβολοο οτορ ιο ραη
ιτ 5 αγγελοο αυι αυ|ωωωωι ελλοφ.

ξ.

17 12 Εταφωτελλ δε κε αυ† ηιωαηηηο αφωε παφ
8 ε†γαλιλεα. 13 οτορ αφχω ηπαζαρεθ ηωωφ
10 αφι αφωωπι θεν καφαρηαοτελλ θη ετρηκεη
6 φιολλ θεν πιβη ητε ζαβοτλων πελλ πεφ-
θαλλε.

14 Ζηπα ητεφχωκ εβολ ηχεφη εταφχοφ εβολ
ριτοτφ ηηοαηοο πιπροφηηηοο εφχω ελλοο.

15 Χε πεαρι ηζαβοτλων πελλ πεαρι ηπεφθαλλε
πιλωιτ ητε φιολλ ριληηρ επιπορδαηηοο
†γαλιλεα ητε πιεθοο. 16 πιλαοο ετρελλοι
θεν πεχακι αφπατ εοτηω† ηοτωιηι οτορ
ηη ετρελλοι θεν τηωρα πελλ τηηηβι
εφωοτ οτοτωιηι αφωωαι ηωοτ.

(Δ) 17 Ιοχηη πιηνοτ ετελλεατ αφερρηηηοο ηχεηηοο

αφταλλοφ] cf. Gr. D: φταλλοφ sheweth, F₂, cf. Gr. N &c.
πιμετοτρωοτ] πιετοτρωοτ, A*. 9 παι τηροτ
Δ₁ ends these all] cf. Gr. C³L, but Coptic would not shew the Greek difference
again of position of pronoun. 10 ωωωε πακ] +σαηηρηει behind
me, KN, cf. Gr. C²L syr^{cu} &c. πετ 1°] πεετ, A*F₂. πετε-
κεοτωωτ whom thou shalt worship] CD₁Δ₂E₁: πετεκοτωωτ
whom thou worshippingest, A^cBD_{2,3}Γ^cF₂GHΘJ₃KNOS*. πετ 2°]

him all the kingdoms of the world, and their glory: ⁹and said to him: 'All these I *will* give thee, if thou shouldst throw thyself down and worship me.' ¹⁰Then said Jesus to him: 'Go, Satan; for it is written, that the Lord thy God is he whom thou shalt worship, and he alone whom thou shalt serve.' ¹¹Then the devil left him, and lo, angels came and ministered to him.

¹²Now having heard that John was delivered (up), he went to Galilee; ¹³and *he left* Nazareth; *he came*, he dwelt in Kapharnaum, which is by (the) sea, in the boundaries of Zabulon and Nephthalim ¹⁴That it might be fulfilled *which he said* by Esaias the prophet, saying: ¹⁵'(The) land of Zabulon and (the) land of Nephthalim, the road of (the) sea, beyond Jordan, Galilee of the nations: ¹⁶the people who sit in (the) darkness saw a great light, and upon them who sit in (the) region and (the) shadow of death light sprang up.' ¹⁷From

ΠΕΕΤ, BD_{1.2.3.5}F₂K. ΕΚΕΥΕΛΛΩΥΗΤΥ] thou shalt serve] A^cB^cO
D_{1.2.5}Δ₂E₁N: ΕΚΥΕΛΛΩΥΗΤΥ] thou servest, A*D₃Ε-F₂GHΘJ₃KOS*.
The difference of readings may be caused by pronunciation, or by Arabic
confusion of present with future, possibly by itacism of the Greek εε, ηε.
¹²ΕΤΔΥCΩΤΕΛΛ] om. ΔΕ, K*. ΔΕ] + ΠΧΕΙHC, A^cC^cΔ₂Ε-
F₂^cJ₃N^cO^cS, cf. Gr. C**L. ΔΕ] om. ΧΕ, Δ₂O. ¹³ΔΥΧΩ] for tense
cf. Gr. ΝΒC &c. ΠΔΖΑΡΕΘ] cf. Gr. N*: ΠΔΖΑΡΗΘ, Β. ΚΔ-
ΦΑΡΠΑΟΥΤΕΛ] cf. Gr. ΝΒ: om. ΘΗ ΕΤΡΥΙCΚΕΝ ΦΙΟΛΛ which
is by the sea, E₁*. ΠΕΛΛ ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ] AB^cCΔ₂E₁G: ΠΕΛΛ
ΙΕΦΘΔΛΙΕΛ, D₁?_{2.3.5}; D₁ transl. ويفثاليم, wa yafthālim, also verse
15: ΠΕΛΛ ΕΕΦΘΔΛΙΕΛ, F₂^c: ΠΕΛΛ ΕΦΘΔΛΙΕΛ, D₁^cΕ-F₂*
HΘJ₃KNOS. ¹⁴om. to 15 ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ, homeoteleuton, K.
HCΔIΔC] ABC₁E₁F₂G₂: HCΔHCΔC, D_{1.2.3}Δ₂Ε-HΘNO. ¹⁵om.
ΠΖΑΒΟΥΛΩΝ to ΦΙΟΛΛ, G₂*₃. ΠΚΔΡΙ ΠΠΕΦΘΔΛΙΕΛ]
no MS. examined: ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ, A &c.; Gr. D &c. om. γῆ sec.
Π of ΠΕΦΘΔΛΙΕΛ is fused with the prepositional Π. om. ΠΙ-
ΛΕΩΙΤ ΠΤΕ ΦΙΟΛΛ the way of the sea, Δ₂*. ¹⁶ΔΥΠΑΤ
ΕΟΥΠΩΥ† ΠΟΥΠΙ saw a great light] not in the order of the
Greek. ΔΥΠΑΤ] cf. Gr. N*BC. ΤΧΩΡΔ] ΠΙΧΩΡΔ the
countries, N: a c k syr^{om} only 'in umbra.' ΟΥΟΥΠΙ] ΟΥΠΙ, A*.
¹⁷ΙCΧΕΝ] ΟΥΟΥ ΙCΧΕΝ, D_{1.2}: Gr. D add γδρ.

ἡρῳιωϋ περὲ εχος. κε ἀριεεταποιν ἀσ-
θωντ γαρ ἡχετμετοτρο ἦτε πιφνοτι.

Δ ^{κα} _α 18 Εςμεοϋι δε εσκεν φιοεε ἦτε τγαλιεα
ἀφπατ εσον β̄ σιλεων φη ετοτελοττ̄ εροϋ
κε πετροσ περὲ ἀπαρεαδ πεϋσον ετρηι ϋπε
εφιοεε κε ραποτορι γαρ κε.

19 Οτορ πεχαϋ πωοτ. κε ἀεωιπι ελοϋι ἦσωι
ἦταερ ἠκποτ ἦτοτορι ἦρεϋταρερωει.

20 ἦωοτ δε σατοτοτ ἀτχω ἦποτϋπνοτ
οτορ ἀτελοϋι ἦσωϋ.

12 ^{κβ} _α 21 Οτορ εταϋσιπι ετρη εβολ | εεεετ ἀφπατ
εκεσον β̄ ιακωβοσ πϋηρι ἦζεβεδεοσ περὲ
ιωαηπισ πεϋσον ετρηι πιχοι περὲ ζεβεδεοσ
ποτιωτ ετσοβ̄τ ἦποτϋπνοτ. οτορ ἀμελοττ̄
ερωοτ. 22 ἦωοτ δε σατοτοτ ἀτχω εεπιχοι
περὲ ζεβεδεοσ ποτιωτ ἀτελοϋι ἦσωϋ.

Η.

^{κγ} _α 23 Οτορ παϋκωτ πε ἡχεῖησ θεν τγαλιεα τηρσ
εϋτςβω θεν ποτςτπαγωγη οτορ εϋρῳιωϋ
εεπιεταγγελιοκ ἦτε τμετοτρο οτορ εϋερ-
φαθρι εϋωπι πιβεν ετθεν πιλαοσ.

24 Οτορ ἀ τεϋσειη ι εβολ θεν τςτρια τηρσ
οτορ ἀτιπι παϋ ἦτοτοκ πιβεν εττρηεε-
κνοττ̄ θεν ποτϋωπι περὲ ποτ̄εκατρ̄ ἦοτ-
εηϋ ἦρητ̄ κη ετε πιδεεωη πεεωοτ περὲ
κη ετοι εεπερελοτ περὲ κη ετϋηλ εβολ
οτορ ἀϋερφαθρι ερωοτ.

ἡρῳιωϋ of preaching] ΔC*E₁GHΘJ₃: ερῳιωϋ to preach, B
D_{1,2}Δ₂F₂KN: syr^{ou} om. 'repent' and 'for.' ΔCΘΩΠΤ] + ΓΔΡ, J₃.
18 εςμεοϋι] cf.? Gr. ΝΒCΛ: ἀμελοϋι walked, Η: εταϋ-
ελοϋι having walked, Κ: Gr. L δ̄ ἰησοῦσ, syr^{ou} dominus noster.
εσκεν] BD_{1,2}Δ₂Ϸ̄F₂HΘJ₃KNOS: ισκεν, ACE₁G. ετρηι]
ἀτρηι they cast, E₁. 19 οτορ,] οτο, A: Gr. C² syr^{ou} &c. δ̄ ἰησοῦσ.
ἦτοτορι] ἦραποτορι some fishers, Ϸ̄: Gr. Ν^bD &c. have γίνεσθαι.

that time Jesus began to preach, and to say: 'Repent, for the kingdom of the heavens approached.'

¹⁸ And walking by the sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called 'Peter,' and Andrew his brother, throwing a net into (the) sea, for they were fishers. ¹⁹ And he said to them: 'Come, walk after me, that I may make you fishers, catchers of men.' ²⁰ And they immediately left their nets, and walked after him. ²¹ And having passed on from there, he saw two other brothers, James, son of Zebedee, and John his brother, being on the ship with Zebedee their father, mending their nets, and he called them. ²² And they immediately left the ship and Zebedee their father, they walked after him.

²³ And Jesus was going about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness which was among the people. ²⁴ And his fame went forth in all Syria, and they brought to him all who were afflicted with their sicknesses and their pains in many ways, them with whom were the demons, and them who were epileptic, and them who were paralysed, and he

²⁰ ἵπποϋψηνηοῦ their nets] cf. Gr. ΚΠ syr^{cu} &c.: ἵππυψηνηοῦ the nets, N. ψηνηοῦ] om. οὐροϋ, Δ₂ E₁ K Fr. iv, Hunt 18. ²¹ εἶτα ἄρ-
 ρισιν, sing.] εἶτα ἄρρῖσιν, plur., D_{1,2} Δ₂. ἐκεσον] ἵκεσον, F₂.
 οὐροϋ ἀρροῦτ] οὐροϋ εἶτα ἀρροῦτ] and having called, B.
²² πῖχοι] Gr. N* αὐτῶν: 126. syr^{cu} &c. τὰ δίκτυα: Gr. 122. syr^{cu} om.
 'and their father.' ποῦωτ] ποῦωτ, A*. ²³ παρὰ κῶτ πε-
 ῖχε ἱη̄ς was going round about, Jesus] cf. Gr. ΝC*D. ὅθεν ἴτα-
 λιλῆα τῆρε in the Galilee, whole of it] cf. Gr. N* BC^{syr}. εἴτε-
 ρω] Gr. N* αἰρούς. ὅθεν ποῦ] ἵρρηι ὅθεν ποῦ, B. πῖθεν] Δ₁ begins
Again
 cf. Gr. Δ om. πα. νόσ. καί: + κεεῖ ἰαδῖ πῖθεν and every disease, A^c &c.
 εἶτα ὅθεν which was among] om. εἶτ, D_{1,2} Δ E₁ K. ²⁴ ἀ... ἰ ἐβολ]
 cf. Gr. ΝC. ἀ τερεση] ε τερεση, A*? ἴτρυα]
 ἴτρυα, A. τῆρε] cf. Gr. BC. εἶτ τρελεκηοῦτ] BC E₂ begins
 D_{1,3} Δ E₁ ε-gho: εἶτ τρελεκηοῦτ, AD₂ F₂ Θ J₃ KN. ἄκαρϋ]
 ἄκαρϋ, D_{1,2} Δ₁ E₂ S. ἵρητ] not + 'and,' cf. Gr. BC*. κεεῖ
 πη εἶτοι] om. πη, D_{2,5}. ερωῦτ] Gr. D πάντας.

²⁵ Οτοζ ἀγγεωσι ἰσωϋ ἰχερδανπισυ† εἰλενω
εβολ ζεν τταλιδα πελε τλεν† εἰβακι
πελε ἰληε πελε τιοτδα πελε ριλεκρ
επιπορδανκς.

Θ.

- Ε ^{κδ}
γ
- Εταφπατ δε επιλενω ἀφφε παϋ επωωι εκεπ
πιτωωτ. οτοζ εταφρεεσι ἀτι ραροϋ ἰχε-
πεφλεδοντηκς.
- ² Οτοζ εταφωτων ἰρωϋ παϋ†σβω πωωτ εκχω
εἰλεωκς.
- ^{κε}
ε
- ³ Σωτ ἰατωτ ἰπιρηνκι εἰπιπᾶ. κε θωωτ τε
τλετοτρο ἰτε πιφνωτι.
- ^{κς}
ε
- ΙΕ ⁴ Σωτ ἰατωτ ἰπκ ετερρηνβι τπωτ. κε ἰθωωτ
πετωτ|πα†ρο ερωωτ.
- ^{κζ}
ε
- ⁵ Σωτ ἰατωτ ἰπιρεερατωϋ. κε ἰθωωτ πεθα-
ερκληροπολιπ εἰπικαρι.
- ^{κη}
ε
- ⁶ Σωτ ἰατωτ ἰπκ ετροκερ πελε πκ ετοβι
ἰτλεελενι. κε ἰθωωτ πεθασι.
- ^{κθ}
ε
- ⁷ Σωτ ἰατωτ ἰπικαντ. κε ἰθωωτ πετωτπαλαι
πωωτ.
- ⁸ Σωτ ἰατωτ ἰπκ εθωταβ ζεν ποτρηκτ. κε
ἰθωωτ πεθανατ εφ†.
- ⁹ Σωτ ἰατωτ ἰπιρεφερρριρηκκ. κε ἰθωωτ πε-
τωτπαλεωτ† ερωωτ κε πιϋκρη ἰτε φ†.
- ^λ
ε
- ¹⁰ Σωτ ἰατωτ ἰπκ ετατβοχι ἰσωωτ εεβε
τλεελενι. κε θωωτ τε τλετοτρο ἰτε
πιφνωτι.
- ¹¹ Σωτ ἰατεπ θηπωτ εκωωπ ἀτωωανβοχι ἰσα
θηπωτ οτοζ ἰσεϋεϋ θηπωτ οτοζ ἰσεχε
πετρωωτ πιβεν ἰσα θηπωτ ετχε λεεπωτκ

¹ ΠΙΛΕΝΩ, plur.] ΠΙΛΕΝΩ, sing., J₃. ΠΙΤΩΩΤ] ΟΥΤΩΩΤ
a mountain, B: om. ΟΤΟΖ, Δ₂. ΕΤΑΦΡΕΕΣΙ] ΕΦΡΕΕΣΙ

healed them. ²⁵ And great multitudes walked after him from Galilee and the ten cities and Jerusalem and Judea and beyond the Jordan.

V. And having seen the multitudes he went up upon the mountain; and having sat down his disciples came to him. ² And having opened his mouth he was teaching them, saying: ³ Blessed are the poor of spirit, because theirs is the kingdom of the heavens. ⁴ Blessed are they who mourn now, because they *will be comforted*. ⁵ Blessed are the meek, because they *will inherit the earth*. ⁶ Blessed are they who hunger and they who thirst after righteousness, because they *will be satisfied*. ⁷ Blessed are the pitiful, because they *will be pitied*. ⁸ Blessed are they who are pure in their heart, because they *will see God*. ⁹ Blessed are the peacemakers, because they *will be called* "the sons of God." ¹⁰ Blessed are they who were persecuted because of righteousness, because theirs is the kingdom of the heavens. ¹¹ Blessed are ye if they should persecute you and revile you and say all evil at

sitting, Δ₂. εἰς αὐτὸν to him] many MSS., but Gr. B om. εἰς αὐτὸν τῆς] εἰς αὐτὸν τῆς, A, always. ² ἐταράσσων] ἀνοίγων he opened, J₃. παρὰ τὸν] Gr. D d ἐδίδαξεν. ³ εὐπιδόξοι] εὐπιδόξοι, F₂. ἠρώτων] ἠρώτων they, or of theirs, E₁* θ O. Transpose verses 4 and 5, Δ, cf. Gr. D 33. ⁴ πῆν ἐτερῶν] πετῶν, same meaning, Δ₂. τῶν] cf. Gr. N^b. ⁵ πενικῶν] πενικῶν &c., D_{1,2} Δ J₃: ἠρώτων ἐπὶ &c., N: κληρονομοῦν, A. ⁶ πενικῶν] πενικῶν, N. ⁷ πετῶν] πετῶν, N: πετῶν, A G₂ J₃. ⁸ πενικῶν] many MSS.: πενικῶν, N. ἐφ' ἑαυτῶν] ἐφ' ἑαυτῶν, G₂ H θ O. ⁹ ἠρώτων] cf. Gr. B. πετῶν] πετῶν &c., N: πετῶν, J₃ K. ¹⁰ τῶν] cf. Gr. C. ἠρώτων] N^o: ἠρώτων they, or of theirs, F₂* J₃ S: πῶν to them, N*. ¹¹ ἀποδοῦν] A^c &c. For 'persecute and revile,' cf. Gr. D 33 syr^{cu} &c. οὐδὲν] οὐδὲν, F₂. πετῶν evil] cf. Gr. NBD: Gr. D &c. om. ψευδόμενοι.

ερωτεν εθβητ. ¹² ραψι οτορ θεληλ. κε πετενβεχε οτπιψ† πε ζεν πιφνοτι.

Παιρη† γαρ ατβοχι ησα πιπροφητης επατ-
δαχωτεν.

¹³ Ηρωτεν δε πρελοτ εεπικαρι. εψωπ δε ητε πιρελοτ λωγ απαλλολριγ ηοτ. εεπαρψυ-
χελεχολε κε ερλι εβηλ ησεριτγ εβολ ησε-
ζωλει εκωγ ηχεπιρωλει.

^{λβ}
^β ¹⁴ Ηρωτεν πε φωτωπι εεπικοσελοσ. εελεον
ψχολε ητε οτβακι χωπ εκχη ριχεν οτ-
τωοτ. ¹⁵ οτδε εεπατβερε οτθηης ησεχαρ
δα οταλεπτ.

¹⁵ Αλλα εψατχαρ ριχεν †λητχια. | οτορ ψατ-
ερωτωπι εοτοπ πιβεν ετψοπ ζεν πιηι.

¹⁶ Παιρη† εαρε πετεποτωπι ερωτωπι εεπελε-
θο ηπιρωλει. ροπωσ ησεπατ εκετεπερβηοτι
εοηαπετ ησε†ωοτ εεπετεπιωτ ετζεν πι-
φνοτι.

^{λγ}
¹⁷ Ὑπερλεετι κε ετδηι εβελ πιπολλοσ εβολ ιε πι-
προφητης. πετδηι εβολοτ απ αλλα εκοκοτ.

^{λδ}
¹⁸ Αλεηη γαρ †χω εελεοσ πωτεν. κε ψατε τφε
κελε πκαρι σιπι οτιωτα ιε οτψωλρ ηπερ-
σιπι εβολ ζεν πιπολλοσ ψατε παι τηροτ
ψωπι.

ερωτεν] om. εθβητ, BS*, cf. flor Lcif: Gr. D &c. εἰκεν
δικαιοσύνης. ¹² πιφνοτι] Gr. D &c., sing. παιρη†] om. γαρ,
N. ατβοχι] πατβοχι were persecuting, B° ES*. επατ-
δαχωτεν] cf. Gr. D: ετδαχωτεν, J₃: syr^{ca} add 'their
fathers.' ¹³ ηρωτεν] ηρωοτ they, B? ηρωτεν δε] A*?
ηρωτεν πε ye are, A° &c. πρελοτ] πιρελοτ, A* D_{2,3}.
πιρελοτ] πρελοτ, θ. απαλλολριγ] ετπαλλο-
ολριγ being about to salt it, NF₂. ψχελεχολε] om. κε, D_{1,2}, cf.
Gr. D &c. εεπαρψυχελεχολε κε ερλι εβηλ] εεπαρε
ερλι ψχελεχολε ζεν φαι εβηλ, N. ησεριτγ . . .

you, speaking falsely against you because of me. ¹² Rejoice and be glad, because your reward is great in the heavens. For thus they persecuted the prophets who were before you. ¹³ And ye (are the) salt of the earth, but if the salt have lost its savour, with what shall it be salted? it is no longer good for anything, but to be cast out, and trodden upon by men. ¹⁴ Ye are (the) light of the world: it is not possible that a city be hid, being set upon a mountain; ¹⁵ nor do they light a lamp and put it under a measure, but they put it on the lamp-stand, and it gives light to every one who is in the house. ¹⁶ Thus let your light give light before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in the heavens. ¹⁷ Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy them, but to fulfil them. ¹⁸ For verily I say to you, that until (the) heaven and (the) earth pass away, an iota or a point shall not pass away from

ἡσερῶσαι] similar forms, but not necessarily to be compared with the two infinitives of Gr. D &c. ¹⁴ κοκελος] ΚΟC, A*. ἦτε οὐρακι] ἦτεοῦρακι, A*: ἦτεβρακι, E₁. εἶπεν] εἶπεν, F₂. ¹⁵ εἰπατ] A^c: ?A*: om. E₁*. εἰπατ] ACEΓ-F₂GHΘJ₃KNOS: εἰπατ, NBD_{1.2}Δ. εἶπεν] εἶπεν, N. εἰπὼν] ACΓ-F₂GHΘJ₃KN: om. εἰπὼν are, NBD_{1.2}ΔES. πικρὸν] πικρὸν the light, N. ¹⁶ εἶπεν] εἶπεν, A. ἡσερῶσαι] ABCΓ-F₂GHΘJ₃NO: οὐρακι ἡσερῶσαι, ND_{1.2}ΔEK. ἡσερῶσαι] om. εἰ, C₂. ¹⁷ εἶπεν] εἶπεν, AB^cK. πεταίη... ἀπ] A^cCD_{1.2}ΔΓJ₃K: πεταίη, BF₂H_{1.2}(KH)ΘNO: ἦταίη, A*: ἐπεταίη, ES: ἐπεεταίη, N*. The first two of these readings mean 'I came not;' the other three are the same as this in meaning, differently pronounced, though they may be different pronouncing of the earlier positive form ἦταίη 'that I came,' governed by κε understood. εἶπεν] +εἶπεν, E₁*J₃. ἀπ] om. ἀλλὰ, N. ¹⁸ εἶπεν] om. ΓΔρ, NBC₂J₃ Hunt 26, cf. al⁶ it^m. πικρὸν] πικρὸν, ΓJ₃K Hunt 26. ἡσερῶσαι] ησερῶσαι, B*. εἰπατε καὶ τήρωσαι] εἰπατεκαίτωσαι τήρωσαι until we do them all, G₂^c, π being added by corrector.

λε̅ 19 Φη οτι εθαβελ οτι η̅ παικοντι η̅ πετολη εβολ
 οτοζ η̅ τεϋτςβω η̅ πιρωλει η̅ παιρητ̅. ετε-
 μοτ̅ εροϋ χε πικοντι ζεν τ̅ μετοτρο
 η̅ τε πιφνοτι.

Φη δε εθαιρι οτοζ η̅ τεϋτςβω. φαι ετεμοτ̅
 εροϋ χε οτιϋτ̅ ζεν τ̅ μετοτρο η̅ τε πι-
 φνοτι.

20 Τχω γαρ η̅ ελος πωτεπ. χε αρεϋτελε τετεπ-
 μεθελενι εργοτο εθαπισαζ̅ πελε πιφαρικεος
 η̅ πετεπνι εζοτη ετ̅ μετοτρο η̅ τε πιφνοτι.

21 Αρετεπσωτελε χε ατχοσ η̅ παρχεοσ. χε
 η̅ πεκζωτεβ. φη δε εθαζωτεβ εϋεϋωπι
 εφοι η̅ ποχοσ ετ̅ κρικις.

22 Αποκ δε τ̅ χω η̅ ελος πωτεπ. χε οτοπ πιβεν
 εθαχωπ̅ επεϋσον ρικη εϋεϋωπι εφοι η̅-
 ποχοσ ετ̅ κρικις.

ιζ Φη εθαχοσ η̅ πεϋσον. χε | ρακα. εϋεϋωπι εφοι
 η̅ ποχοσ επιη̅ η̅ τ̅ ραπ.

Φη δε εθαχοσ η̅ πεϋσον. χε πισοχ. εϋεϋωπι
 εφοι η̅ ποχοσ ετ̅ γεεπνα η̅ τε πιχωωλει.

23 Εϋωπ οτι εκπαπ̅ η̅ πεκζωρον ερρη εκεπ πι-
 η̅ η̅ περϋωωτωπι οτοζ η̅ τεκερφμετι η̅ ελατ̅
 χε οτοπ οταρικι οττωκ πελε πεκσον. 24 Χω
 η̅ πεκζωρον η̅ ελατ̅ η̅ πελεθο η̅ πιη̅ η̅ περ-
 ϋωωτωπι οτοζ η̅ εϋε π ακ η̅ ωορπ ρωτπ
 επεκσον. οτοζ τοτε αλοτ̅ απιωτι η̅ πεκ-
 ζωρον εζοτη.

19 Φη] om. ΟΤΠ, ε-N Hunt 26, cf. Gr. L &c. εθαβελ]
 obs. Gr. DL λύσει, and D om. εάν. επτωλη, Α. η̅ παιρητ̅]
 + φαι this, Ν: Gr. D om. ούτως. Φη] om. δε, Ν. Φη δε...
 φνοτι] om. G₁*, erasure of ten letters in K, and space left in ε- after
 the first φνοτι may be caused by the writers seeing an omitting
 MS., cf. Gr. Ν* D. τ̅ βω] βω, Α*. φαι] om. G₁^c, 2. οτ-
 πιϋτ̅ a great] Α: πιπιϋτ̅ the great, Β &c.: om. art. Ν, cf. Gr.
 μέγας. 20 Gr. D om. τ̅ χω] om. γαρ, ΝJ₃. φαρικεος] φαρ-

the law until all these things be accomplished. ¹⁹ He, then, who *will* destroy one of these little commandments, and teach men thus, shall be called "the little in the kingdom of the heavens." But he who *will* do and teach, this (one) shall be called "great in the kingdom of the heavens." ²⁰ For I say to you, that unless your righteousness exceed that of the scribes and the Pharisees, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ²¹ *Ye hear* that it was said to them of old time: "Thou shalt not kill; and he who *will* kill shall be in danger of the judgement." ²² But I say to you, that every one who *will* be angry with his brother without cause shall be in danger of the judgement. He who *will* say to his brother "Raka" shall be in danger of the council. And he who *will* say to his brother "[the] fool" shall be in danger of the Geenna of the fire. ²³ If, then, thou *will* offer up thy gift upon the altar, and remember there that *there is a quarrel between thee and thy brother*; ²⁴ leave thy gift there before the altar and go, first be reconciled to thy

σεος, A*. ²¹ φη] om. δε, C₂*D₁*ΔN. εθαδωτεβ] om. εφεψωπι, N. εφοι] φοι is, N: om. εφοι being, Δ₂. ετκρικισ] ητκρικισ, K*. ²² τχω ελεος πωτεπ] τχωτεπ I say to you, B*. οτοπ πιβεν] φη that one, B. ρικη] cf. Gr. DL &c. ετκρικισ] ητκρικισ, A. φη 1°] +δε, NG₂. ρακα] cf. Gr. N^b B. εφεψωπι] om. εφοι, ES. πιεε ητρεαν] τκρικισ, G₁*K. φη 2°] om. δε, NBC₂D_{1.2} ΔΕΣ-ΗΘJ₃NOS. επεψωπι] cf. Gr. L 1. 13 syr^{cu} &c.: επεψωπι, same meaning; D_{2.3}. γεεηα] γεηα, A*. ²³ οτη] οη also, D_{2.3}. εκηα] participle and more usual construction with εψωπ, NBD_{1.2}ΔΕΣ-ΗΘΟΣ: χηα, indicative, less usual construction, J₃KN: εχηα, probably the same as preceding, with ε for pronouncing χ, ACG: ακηαη, conditional pres. ii, F₂. ιπι] ιπι make, E₂O. πεκωροπ] om. ερηι, ES°. οτωκ] A° &c. ²⁴ πεκωροπ] om. εεεετ there, N. πακ ψορπ, A*. ηψορπ] a point and then οτορ, N: A has no point: ηψωρπ, B. επεκωπ] εεπεκωπ, N. κοπ] om. οτορ, NBES°. αωροπ] om. εδουη, J₃.

λγ^ε 25 Ψωπι εκκαϛ επεκαπτιδικος π̄χωλεε ζωσ
εϕχη πελεακ ρι πιεωιτ. εηποτε η̄τε πι
απτιδικος τ̄νικ επικριτ̄нс οτορ η̄τε πικρι
тнс τ̄νικ επιρ̄υπ̄ηρεтнс οτορ η̄σεριτ̄к
επιψ̄τεκο. 26 Δεηη ϛ̄χω ε̄εεос πακ. χε
η̄νεκι εβολ̄ ε̄εεατ̄ ψατεκϛ η̄τ̄δ̄αν η̄τεβι.

λδ^ε 27 Δτετεпсωτεε χε ατ̄χος. χε η̄πεкерпωικ.
28 Δποκ δε ϛ̄χω ε̄εεос πωτεп. χε οτοп
πιβеп ε̄οпаχοӯт η̄са οтс̄ριεи επιη̄πε
επῑο̄τεип ерос αϕκηп εϕοι η̄πωικ ерос δ̄еп
πεϕρ̄ηт.

29 Ιсхе πεκβαλ̄ η̄οτιпαεε ерскапδαλιzesεε
ε̄εεок φοркϕ ριτϕ εβολ̄ ραροκ. серпос̄ρι
γαρ πακ η̄τε ο̄ται η̄πεκεεεос тако. οτορ
η̄теш̄τεεε πεκσ̄αεε τ̄ηρϕ ψε παϕ εϛ̄
тееппа.

ιη 30 Οτορ ιсхе тек̄κix η̄οτιпαεε ерскапδαλιzesεε
ε̄εεок χοхс ριτс εβολ̄ ραροκ. серпос̄ρι
γαρ πακ η̄τε ο̄ται η̄πεκεεεос тако. οτορ
η̄теш̄τεεε πεκσ̄αεε τ̄ηρϕ ψε παϕ εϛ̄
тееппа.

31 Δτ̄χος. χε φη̄ ε̄οпа̄ρι тεϕс̄ριεи εβολ̄ ε̄ερεϕϛ
η̄οтс̄δ̄ι η̄οт̄ει παс. 32 Δποκ δε ϛ̄χω ε̄εεос
πωτεп. χε φη̄ ε̄οпа̄ρι тεϕс̄ριεи εβολ̄.
η̄οт̄еше η̄сахи ε̄επορ̄πια. αϕ̄θορο ε̄εεос εϕφε

25 εϕχη πελεακ] A* C₁*.2 G H Θ J₃ N O Hunt 26: ΕΚΧΗ
ΠΕΛΕΑϕ, NBD_{1,2} ΔΕϛ̄ F₂ K S, cf. Gr. NBDL syr^{cu} &c. For position
of ρι πιεωιτ̄ in the road, cf. Gr. NBDL. ΠΙΑΠΤΙΔΙΚΟΣ]
with variety of spelling: ΠΕΚΑΠΤΙΔΙΚΟΣ, Β. ΕΠΙΚΡΙΤΗΣ]
Α Δ Ε J₃ N S: ε̄επικριτ̄нс, BCD_{1,2} ϛ̄ F₂ G H Θ K O: ε̄τοτϕ
Γ begins ε̄επικριτ̄нс, N Hunt 26. οτορ η̄τε πικριτ̄нс τ̄νικ]
cf. Gr. DL &c. επιρ̄υπ̄ηρεтнс] ΑΓ* J₃: ε̄επιρ̄ &c., many
MSS. ρ̄υπ̄ηρεтнс] Ε G₁: ρ̄ιπερεтнс, Α F₂^c. π̄ψ̄
τεκο] ABCD_{2,3} Δ₂ Ε F₂ G J₃ K N S: π̄ψ̄τεκο, D₁ Δ₁ ϛ̄ Η Θ Ο.
26 εβολ̄] om. ε̄εεατ̄ there, Β. η̄τ̄δ̄αν η̄τεβι] ? Γ* (ε

brother, and then *come*, offer in thy gift. ²⁵ Agree with thine adversary quickly, while he is with thee in the road; lest haply the adversary should give thee to the judge and the judge give thee to the officer and *they cast thee to the prison.* ²⁶ Verily I say to thee, that thou shalt not come from there until thou payest (the) last farthing.

²⁷ Ye heard that *they said*: "Thou shalt not commit adultery." ²⁸ But I say to you, that every one who *will* look at a woman to lust after her hath committed adultery already with her in his heart. ²⁹ If thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³⁰ And if thy right hand offend thee, cut it off, cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should go to the Geenna. ³¹ *They said*: "He who *will* put away his wife, let him give her a writing of divorcement." ³² But I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and

for H) D_{1,2}: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\iota}$, same meaning, $\aleph\text{BC}\Gamma^{\circ}\Delta\text{E}\text{F}_2\text{G}\text{J}_3\text{KNS}$ (E for H, $\Gamma^{\circ}\Delta\text{E}_2\text{F}_2\text{J}_3\text{KN}$): $\bar{\eta}\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\delta}\bar{\iota}$, $\Lambda\text{E}\text{H}\Theta\text{O}$.
²⁷ $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$] $\aleph\text{A}\text{O}\text{D}_{1,2}\Delta\text{E}\text{G}\text{H}\text{KS}$: $\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ ye are hearing, $\text{B}\Gamma\text{E}\text{O}\text{J}_3\text{NO}$. om. *τοῖς ἀρχαίοις*, cf. Gr. $\aleph\text{BD}$ &c. ²⁸ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\alpha}$] cf. Gr. $\text{K}\Gamma$ &c. *ἐμβλέπω*: E , ΔK Hunt 18, cf. Gr. $\aleph\text{BDL}$ &c. *βλέπω*. *ἐπιθεωρεῖν*, A^* . *ερος*] cf. Gr. BDL &c. ²⁹ ICXE] + $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$, EK ? cf. Gr. $\text{CKAN}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\epsilon}\bar{\sigma}\bar{\epsilon}$] $\text{A}(\text{CKAN}\bar{\tau})$ twice G_2^*J_3 : $\text{CKAN}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\nu}$, many MSS. $\bar{\zeta}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\varsigma}$] Gr. L om. $\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. D. $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}$] cf. Gr. L al: $\bar{\tau}\bar{\nu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\alpha}$, A^* twice D_4 . ³⁰ om. verse, L. cf. Gr. D. $\text{O}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\zeta}\text{ICXE}$] D_4 begins L begins om. $\text{O}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\zeta}$, K. *σερποφρί*] om. $\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\rho}$, $\Delta_1^*\text{J}_3$. $\text{O}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\zeta}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$] Gr. \aleph^* has $\bar{\eta}$. $\bar{\omega}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}$] cf. Gr. $\aleph\text{B}\text{syr}^{\text{cu}}$ &c. ³¹ $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$] $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\chi}\bar{\omicron}\bar{\varsigma}$, sing., G_2 : om. $\bar{\delta}\acute{\epsilon}$, cf. Gr. $\aleph^*\text{K}\Pi\text{syr}^{\text{cu}}$ &c. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ = $\bar{\delta}\bar{\iota}$, cf. Gr. EG &c. Obs. $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$ and $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}$ are sometimes confused. $\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$] $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\eta}\bar{\alpha}$, A : $\bar{\epsilon}\bar{\theta}$, pres., J_3 . ³² $\bar{\chi}\bar{\epsilon}$] om. Gr. D &c. $\bar{\phi}\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\theta}\bar{\eta}\bar{\alpha}$] cf. Gr. D syr^{cu} &c. $\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}$] $\bar{\varphi}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\omicron}$, pres., \aleph .

πωικ. οτορ φη εοπαδι π̄ον ετρωοτι εβολ
 ροι π̄πωικ.

³³ Παλιρ αρετεπωτεε κε ατχορ π̄πιαρχεορ.
 κε π̄πεκωρκ π̄ποτχ. εκετ̄ δε π̄πεκαπατϋ
 ε̄επο̄σ̄.

³⁴ Αποκ δε τ̄χω ε̄ελορ πωτεπ. κε ε̄επερωρκ
 ρολωρ.

Υπερωρκ π̄τφε. κε περοπορ ε̄εφ̄τ̄ πε. ³⁵ οτδε
 πκαρ̄ι. κε φλᾱπ̄σεεεπ̄ι π̄τε περ̄βαλατχ πε.
 οτδε π̄ληε. κε θβακι ε̄επιπ̄ωτ̄ π̄οτρο τε.
³⁶ οτδε ε̄επερωρκ π̄τεκαφε. κε ε̄εελορ π̄χοε
 ε̄εελοκ εερ οτκαπ ε̄ερωι π̄οτωβ̄ω ιε οται
 π̄χλεε.

³⁷ Υαρε πετεπσαχι δε ερ οταρ̄α αρ̄α ε̄εελορ
 ε̄εελορ. προτο δε π̄παι εβολ ρεπ πιπετ-
 ρωοτ πε.

I.

^{λγ} ³⁸ Αρετεπωτεε κε ατχορ. κε οτβαλ ρα
 οτβαλ οτορ οτπαρ̄ι ρα οτπαρ̄ι.

³⁹ Αποκ δε τ̄χω ε̄ελορ πωτεπ. κε ε̄επερ̄τ̄
 ε̄βοτπ ερρεπ πιπετρωοτ. Αλλα φη εο-
 πατ̄ | π̄οτκοτρ̄ πακ ρεπ τεκοτοχι π̄οτιπ̄αε.
 φερ̄ε τ̄χετ̄ ερορ.

⁴⁰ Οτορ φη εοπαοτωϋ εβ̄ιραπ̄ πεεακ εελ
 τεκω̄οηπ̄. χ̄α πεκερ̄ωωπ̄ εβολ ε̄εφ̄αι.

^{λδ} ⁴¹ Οτορ φη εοπαδ̄ιτ̄κ π̄χβα π̄οτεε̄ιλιοπ̄. εεοϋι
 πεεαϋ π̄β̄. ⁴² φη ετερετιπ̄ ε̄εελοκ εεοι παϋ.

χφε πωικ] χφε π̄πωικ, Α. φη εοπαδι] Gr. B 8o. al⁵
 δ̄ απ. γαμήσας: Gr. D &c. om. ροι] ερ̄οι, partic., A. ³³ εκετ̄]
 om. δε, BE₂*. απ̄ατϋ] απ̄αϋ, NA*BD_{1,2}ΔF₂. ³⁴ ρω-
 λορ, A; ρολορ, D_{2,3}. π̄τφε] ετφε, Γ*N. περοπορ]
 πιροπορ, J₃S. ³⁵ om. οτδε πκαρ̄ι . . . πε homeot., K.
 πκαρ̄ι] πικαρ̄ι, Δ₂, cf. Gr. τ̄η γ̄η. π̄τε περ̄] π̄περ̄, Δ₁.
 θβακι] τ̄βακι, A. ³⁶ εεροτκαπ &c.] cf. Gr. D* I. k, for order
 of words. κ̄απ] κ̄αβ, A. ε̄ερωι] π̄ρωι, A*?BΔF₂G₂KN:

he who *will* marry her who is put away committeth adultery. ³³ Again, ye hear that *they said* to them of old time: "Thou shalt not swear falsely; but thou shalt perform thine oaths to the Lord." ³⁴ But I say to you: "Swear not at all." Swear not by heaven, because it is God's throne. ³⁵ Neither earth, because it is the footstool of his feet: nor Jerusalem, because it is the great King's city. ³⁶ Neither swear by thy head, because it is not possible for thee to make a thread of hair white or one black. ³⁷ But let your words be yea yea, nay nay: and more than these are from the evil.

³⁸ Ye hear that *they said*: "An eye for an eye, and a tooth for a tooth." ³⁹ But I say to you: "Resist not the evil." But he who *will* give thee a blow on thy right cheek, turn the other to him. ⁴⁰ And he who *will* wish to go to law with thee to take away thy coat, give away thy cloke to this (one). ⁴¹ And he who *will* compel thee to go a mile, walk with him two. ⁴² Give to him who asketh thee, and turn not him

ἐπιχωρι, A^c. ιε] οὐδε, B. ³⁷ εἰδρε . . . ἐρ] cf. Gr. NDL &c. C&XI] om. δε, BEΓ-LNS. κε] ACGHΘLO: πε, sing., BΓ^c D_{1,2} ΔEJ₃ KS: om. πε, Γ*N. N has εἰδρεπετεπεδραδε ερωταδραδρα. οτορπετεπεεεονποτεεεον. πρ-οτορδεφαι. οτεβολδενπιπετρωοπε. For οτορ, cf. Gr. L syr^{ou} &c. ³⁸ οτορ] om. και, Gr. D 13. δε οτβαλ] δεπ οτβαλ, F₂ θ*. ³⁹ αποκ] om. δε, C₂*. †χω εεεοσ πωτεπ] †χωτεπ, B*. εοπα†] cf. Gr. DL &c. δεπ] more properly ἐνί, cf. Gr. N^cDL, but also εἰς, cf. Gr. N* B, cf. Mark xv. 19. τεκοτοχι] cf. Gr. BDL &c.: Gr. D om. δεξιάν. φενρ†] φενρε†, A. ⁴⁰ φη εοπαοτωπ] ACGD_{1,2} Δε-F₂GHΘJ₃ LO: φη εοοτωπ, BEK*NS^o, cf. Gr. ψοηπ] ψτεπ, A. χδ] Gr. D ἀφήσεις. πεκερψωπ] cf. Gr. N 33. εεφαι] cf. Gr. N*. ⁴¹ σιτκ] Gr. LΔ om. σε. πχβα] πκβα, ACGE-G HΘLO. ειλιον] ND_{1,2} ΔE₂ Γ-GHΘJ₃ KLN: ειλλιον, BO: εεγλιον, E₁: εηηλιον, F₂: εεελιον, AC. πβ] om. π, F₂J₃K*S: β†, BD_{1,2} Δ₁ (Δ₂ absent): Gr. D &c. ετι αλλα δυο. ⁴² φη ετερετιπ] οτορ φη &c., D₄EL*? εεεοκ] πτοτκ, B, cf. Gr. N* γ^{στ} σοσ. παφ] om. οτορ, ES.

οτοζ φη εθοτωψ εβι ἥτοτκ ἔπερτασθοϋ
εβολ.

^{μα} 43 Δρετεπσωτεε κε ατχοc. κε εκελεπρε πεκψ-
φην οτοζ εκελεεcτε πεκχαχι.

44 Δποκ τχω ἔλεοc πωτεπ. κε λεπρε πετεπ-
χαχι οτοζ τωβρ εχεπ ηη ετβοχι ἥα
θηποτ. 45 ριπα ἥτετεπερψηρι ἔπετεπιωτ
ετθεπ πιφνοτι. κε εφορο ἔπεψρη ψαι εχεπ
πιαἔπετρωοτ πελε πιαἔπεθαπετ οτοζ
εφρωοτ εχεπ πιθλεηι πελε πιοχι.

^{μα} 46 Εψωπ γαρ ἥτετεπελεπρε ηη εθλεει ἔλεω-
τεπ. αψ πε πετεπβεχε. πικετελωηηc ρωοτ
ψατιρι ἔπαριητ.

47 Οτοζ εψωπ ἥτετεπψεπτοτοτ ἥπετεπκηοτ
ἔλεατατοτ. οτ ἔλεετρωοτο ετετεπιρι
ἔλεοϋ. πικεεθηηκοc ρωοτ ψατιρι ἔπαριητ.

48 Ψωπι οτη ἥωτεπ ερετεπκηηεβολ ἔφρητ
ἔπετεπιωτ ετθεπ πιφνοτι ετχηεβολ.

ΙΔ.

^{μβ} 1 Δερωητεπ δε επετεπταιο. ἔπεραιϋ ἔπε-
λεο ἥπιρωλει εφορπατ ερωτεπ. ἔλεοπ-
κ τε|τεπ βεχε ἔλεατ ἥτοτϋ ἔπετεπιωτ
ετθεπ πιφνοτι.

εβι] ἥβι, E₂. βι ἥτοτκ] βίτοτκ, Γ. τασθοϋ
εβολ] tr. of E₁ تمنع 'thou shalt forbid him,' and gloss اليوناني تصرف
القبطر ترد 'Greek thou shalt turn him away, Coptic thou shalt turn
him back.' 43 Δρετεπ] Δτετεπ, κ. 44 Δποκ] + Δε, many
MSS. χαχι] + σελοτ επη ετσαρωοτι ερωτεπ bless
those who curse you, ΓΔ₁^m.₂E₂^mϋ-F₂^cJ₃LNS^m, cf. Gr. DL &c., gloss
of D₁E₁ ابغضكم احسنوا الى من ابغضكم as في الرومي و العربي 'in
the Greek and the Arabic' (D₁), as اليوناني 'the Greek' (E₁), gloss of D₄
ليس في القبطي وباركوا لاعنيكم و احسنوا الى مبغضيك
[χαχι] om. οτοζ, S. εχεπ] ἥα, B. ηη ετβοχι]

away who would borrow of thee. ⁴³Ye hear that *they said*: “Thou shalt love thy neighbour, and thou shalt hate thine enemy.” ⁴⁴I say to you: “Love your enemies, and pray for them who persecute you.” ⁴⁵That ye may be sons of your Father who is in the heavens. Because he (is) causing his sun to rise upon the evil and the good, and (is) raining upon the just and the unjust. ⁴⁶For if ye love them who love you, what is your reward? The publicans even *also do thus*. ⁴⁷And if ye salute your brothers alone, what do ye excessively? The Gentiles even *also do thus*. ⁴⁸Be ye then perfect, as your Father who is in the heavens is perfect.

‘VI. And give heed to your *gift*: do it not before [the] men to cause them to see you: (thus) ye have no reward from

ΠΕΤΒΟΧΙ, C₁^c. G₁. No MS. has ἐπιηρεαζόντων ὑμᾶς, cf. Gr. NB. ⁴⁵ΠΙΦΗΟΤΙ] as always, cf. Gr. ΚΥΠ 13. 33. 124 &c. εϋερο] A^c and tr. المشرق, B^c: εϋεραε, A* B*: εϋερο, pres. indic., many MSS. πεθπαπεϋ] πεθπαπεϋ, sing., C₁? D_{1,2} ΔE₂S. εϋερωϋ] A and tr. المطر, D_{2,3}: εϋερωϋ, pres. indic., many MSS.: Gr. N* om. κ. βρέχει &c. ⁴⁶εερε κη] εερε ηκη, D_{1,2} Δ₃^c. κη εθ] πεθ, Δ_{1,2}? E_{1,2}*. εϋ πε] pres., cf. Gr. NB &c.: om. πε, F₂. πι κετελωπης] without οὐχί, cf. Gr. N* syr^{cu}. ϋατιρι] ceiri, pres. i, B. εεπαρηϋ] cf. Gr. DZ 33. al⁴ h k syr^{cu} aeth. ⁴⁷σπηϋ] cf. Gr. NBDZ. εεεεεεεε] om. B. εεεεεεεε] εεπεεεεεε, D₃JO. κεεθπικος] κεθπικος, A*. εθπικος] cf. Gr. NBΔZ: εθπος, B^cD₄ES Hunt 26. εεπαρηϋ] cf. Gr. L &c. h syr^{cu}. ⁴⁸om. Δ₂*. ιωτ] om. A*. ετθεν πιφηοτι] cf. Gr. D* syr^{cu} &c.

¹εεεεεεεε] εεεεεεεε, A: om. ΔE, B D₂*, cf. Gr. BD syr^{cu} &c. ταιο] cf. Gr. N* syr^{cu}?; obs. πετετεπεεεαιο would mean δικαιοσύνην ὑμῶν; tr. of L has مراحمكم ‘your mercies;’ gloss of E₁ خ قبطي كرامتكم ‘a Coptic copy, your honour.’ εεπεεεεεε ηη] εεπεεεεεε εβολ ηη, J. εεεεεεεεεεεεεε] tr. of E₁ H₂ J₁ اجر لكم فليس ‘then ye have no reward,’ D₄ والا فليس لكم اجر ‘but otherwise then’ &c.: εεεεεεεε εεεεεεεεεεεεεε] otherwise ye have no reward, CD₁, Δ₁* E_{1,2}* KL^c, cf. Gr.: om. εεεεεεεε, D₄. ηητοτε] εεεεεεεε, N. πιφηοτι] cf. Gr. N^c BL &c.

² Ἐϋων οὐκ ἐκπαίρι ἡγορεύσαντες ἔπερουν
ταῖς δαχῶκ. ἔφρητ' ἐτοῦρα ἔλεος ἡχε-
πισσοῦν δὲν πιστοπαγωγῆ περὶ πιστορα. ὅρα
ἡσεῖται πῶς ἡχεπισσοῦν.

Ἀλλήνη τῶν ἔλεος πῶς. καὶ ἀτκήνη ἐστὶ
ἔπορευσε.

³ Ἦοκ δὲ ἐκπαίρι ἡγορεύσαντες. ἔπεπῶρεχα
τεκχάδην εἰμι καὶ οὐ πε εἶτε τεκοῦνται ἰρι
ἔλεος. ⁴ ὅρα ἡτε τεκλεύσαντες ἔπει
δὲν πετρηνη. οὐρα πεκίωτ εἶπας δὲν
πετρηνη ἐσεῖται πακ.

⁶ Οὐρα ἔπει ἐρετεππατῶν ἡπετεπερ
ἔφρητ' ἡπισσοῦν. καὶ ἔπει ἡορι ἐρατοῦ
δὲν πιστοπαγωγῆ περὶ πιστορα ἡτε πισσοῦν
ἡσεῖται. ὅρα ἡσεῖται ἐβὸλ ἡπισσοῦν.
Ἀλλήνη τῶν ἔλεος πῶς. καὶ ἀτκήνη ἐστὶ
ἔπορευσε.

⁶ Ἦοκ δὲ ἐκπατῶν ἔπει πακ εἶπας ἐπεκ-
ταῖον. ἔπει ἔπει ἔπεκρο ἐροκ οὐρα
τῶν ἔπεκίωτ δὲν πετρηνη. οὐρα πεκίωτ
εἶπας δὲν πετρηνη ἐσεῖται πακ.

⁷ Ἐρετεππατῶν δὲ ἔπεπερ οὐρα ἡσεῖται
ἔφρητ' ἡπισσοῦν. σεμει τὰρ καὶ δὲν

² ἔπει] om. οὐκ, N. ἐκπαίρι] χπαίρι, pres. indic., F₂*J: ἀκπαίρι, conditional, N. κλεύσαντες] ΓΓ-ΗΘΛΟ: κλειπῶν, A &c. ἔπερουν] ἔπερουν, A*E₂F₂G₂*J₃N. ἔλεος] ἔλεων, plur., Γ. ἀγορα] many MSS., tr. of J₁ has السواق and glose خ الأزقة 'streets,' cf. Gr. *róma*s: *δὴρ ῥόμη*, vicus, Δ₂*E₁. ἀλλήνη] ἀλλή, A*: Gr. N* *ámh̄n* *ámh̄n*. For καὶ cf. Gr. Z &c. ἐστὶ] ἀτσί, pret. indic., L: ἐστὶ, inf., BΓ^cε. ³ ἐκπαίρι] χπαίρι, F₂J: εχπαίρι, A C. κλεύσαντες] ΓΕ, ε-θ ΛΟ: κλειπῶν, A &c. ἔπεπῶρεχα τεκχάδην] A C F₂GHΘ: ἔπερχα &c., BN. ἔπει] om. χα, ΓD_{1,2}ΔΕ ε-JKL. εἰμι] BC₂Γ*ε-GHΘJ₁ΛΟ: om. ε, A*C₁Γ^cD_{1,2}ΔΕF₂J₃KNS. οὐ πε εἶτε τεκ &c.] ACGE-GHΘLNΟ: οὐ πε ἐρε τεκ, B: οὐ πετε τεκ, D_{1,2}ΔE₁J₃K: οὐ πε τεκ,

your Father who is in the heavens. ² If then thou *will* do alms, sound not a trumpet before thee as the hypocrites do in the synagogues and the market places that *men may glorify them*. Verily I say to you, that they have already received their reward. ³ But thou *going* to do alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth: ⁴ that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁵ And if ye *will* pray, ye shall not be as the hypocrites; because they love to *stand* in the synagogues and the corners of the streets *and pray*, that they may appear to men. Verily I say to you, that they have already received their reward. ⁶ But thou *going* to pray, go into thy chamber; *shut* thy door upon thee, and pray to thy Father in secret: and thy Father who seeth in secret shall give to thee. ⁷ And ye *going* to pray, do not make a multitude of words as the Gentiles. For they think that they *will* be heard in their mul-

E₂J₁S*. 'ϷΙΝΔ] Gr. *δπως*. ΔΕΘΝΔΗΤ] ϷΗΘJLO: ΔΕΤ-
 ΠΔΗΤ, A &c., tr. of J₁ has صدقات 'thine alms,' and gloss ع رحمتك 'thy
 mercy.' Γ* ends at ΔΕΘ, and a short ending of the verse has been erased;
 over this a corrector writes the ordinary text. ϷΕΝ] ϷΕ, A. εϷεϷ] J₁ ends
 εϷϷ, A, cf. Gr. NBL &c. syr^{cu}. ΠΔΚ] cf. Gr. NBD &c. syr^{cu}.
 °ΟΥΟΥ] om. BG. εϷωΠ] +ΟΥΠ, G. ερετεππΔ] fut. partic.:
 ΔρετεππΔ, pres. ii, F₂. ερετεππΔ . . . ηπτεπ] plur.,
 cf. Gr. N* et^c BZ. ηπτεπερ] ητετεπερ, pres. indic., E:
 ηπερερ, imp., B. κε] om. D₄. ηου; ερατοϷ] cf. Gr. D,
 but it has σηναι . . . εσωτες. ϷουωϷ] Ϸωπος, A. ουωηϷ]
 ουουηϷ, A. om. αμην, syr^{cu}. πωτεπ] om. κε, Γ*, cf. Gr. NB
 DZ it. εϷβι] ΔϷβι, pret. indic., C: εβι, inf., BΓc. δεχε] J₁ ends
 δεκε, A. °ηθοκ] om. δε, Ϸ. εκπΔ] NBD_{1,2} ΔεϷ-F₂J₃KS:
 εχπΔ, ACD₄GHΘLO: χπΔ, Γ. ϷθΔΔΔ ΔΔ] ϷϷΔΔΔ, A*.
 τωβϷ] ερηροσεϷχεσθε, N. Δπεκιωτ] Δφιωτ to
 the father, N twice. Ιωτ] cf. Gr. D &c.: +ετ who, BCϷ-GHΘJ₃KL
 NO. ΠΔΚ] cf. Gr. NBDZ &c. syr^{cu}: gloss in C₂Ϸ العربي علانية
 'addition in the Arabic, openly,' cf. Gr. L &c. syr^{sch}: om. ΠΔΚ, F₂*.
 °ερετεππΔ] ερετεπ, pres. partic., C₁*, cf. Gr. εθηικος]
 but Gr. B syr^{cu} ηποκριται. σελεϷι τΔρ] +πωϷ, K. ϷΕΝ
 ποϷ] ϷΕΝ ΟϷ in a, BG.

ποτανην ἥσαχι σεπασωτελε ερωου. ⁸ ἄπε-
ριπὶ οὐπ ἄελωου.

Ἰσωουπ γαρ ἥχεπετεπιωτ ἥπν ετετεπερ-
κα χρια ἄελωου | ἄπατετεπτοβρο εὐβη-
του. ⁹ τωβρο οὐπ ἥωτεπ ἄπαρητ̄.

† Πειωτ ετ̄δεν πιφνοτι μαρεφτοουβο ἥχε-
† πεκραπ. ¹⁰ μαρεσι ἥχετεκελετοτρο. πε-
† τερπακ μαρεφωπι ἄφρητ̄ δεν τφε πεε
† ριχεν πικαρι. ¹¹ πεπωικ ἥτε ραστ̄ εηικ
† παπ ἄφοοτ̄. ¹² οουρο χα πετερον παπ
† εβολ ἄφρητ̄ ρωπ ἥτεπχω εβολ ἥπν ετε-
† οουπ ἥταν ερωου. ¹³ οουρο ἄπερεπτεπ
† εδουπ επιρασεοc. ἀλλα παρλεπ εβολ
† ρα πιπετρωου.

^{μδ}
⁵ ¹⁴ Εωωπ γαρ ἥτετεπχω εβολ ἥπιρωεπ ἥποτ-
παρπτωεε εφεχω πωτεπ εβολ ἥχεπε-
τεπιωτ ετ̄δεν πιφνοτι ἥπετεππαρπ-
τωεε.

¹⁵ Εωωπ δε ἥτετεπωτεεχω εβολ ἥπιρωεπ
ουδε πετεπιωτ φπαχω πωτεπ εβολ ἀπ
ἥπετεππαρπτωεε.

^{μδ}
^ε ¹⁶ Εωωπ δε ἥτετεπερπνηστεππ ἥπετεπερ ἄ-
φρητ̄ ἥπιωουβι εωατωκεε ἄποτρο. ωατ-

σεπασωτελε] σεσωτεεε, pres., H Θ O. ερωου] ἥσωου, N. ⁸ ἄπεριπὶ οὐπ ἄελωου] ἄπεριπὶ οὐπ ἄπαρητ̄ do not then thus, B^c F₂*? S₃^c? ἥπν] εππ, E₂S: om. ἥπν, O. πν ετ̄] πετ, ε. τοβρο] τωβρο, A D_{2,3}F₂: τωβρο, without pron. suffix, B D₄E₁J₃N. ¹⁰ ἄφρητ̄] om. N F₂*, cf. Gr. D*. Obs. N has two forms of the prayer. πικαρι] πκαρι, weak article, N E₁, cf. Gr. N B Z Δ. ¹¹ ἥτε ραστ̄] ἥραστ̄, C₂: E₁ has gloss رومي الغد رومي الجوري 'Coptic, of to-morrow; Greek, the substantial.' ἄφοοτ̄] εφοοτ̄, H. ¹² οουρο] om. K. πετερον] A B C₁*. ₂ Γ* E₁ G H Θ J₃ K L N O: πν ετερον, N Γ^c D_{1,2} Δ E₂ ε- F₂^c S. ρωπ ἥτεπχω] A B Γ^c D_{1,2} E₂ ε- F₂^c G Θ N O, cf. Gr. N^c D L & c.: ρωπ τεπχω, N F₂*: ρωπετεπχω, N C₁^c. ₂ Γ* Δ E₁ H

titude of words. ⁸ Be not then like to them: for your Father knoweth the things which ye have need of before ye pray him concerning them. ⁹ Pray ye then thus. Our Father who art in the heavens, hallowed be thy name. ¹⁰ Thy kingdom come. Thy will be done as in (the) heaven so upon the earth. ¹¹ Give us our bread of to-morrow to-day. ¹² And forgive us our debts as we also forgive our debtors. ¹³ And bring us not into temptation: but save us from the evil. ¹⁴ For if ye forgive [the] men their trespasses your Father who is in the heavens shall forgive your trespasses. ¹⁵ But if ye do not forgive [the] men, neither will your Father forgive you your trespasses. ¹⁶ And if ye fast ye shall not be as the hypocrites, who make

K L: ρωπετε εν χω, J₃: D₄ has gloss نسخة كما غفرتا 'a MS. has, as we forgave,' cf. Gr. N* BZ: om. εφρη† ρωπ ητε εν χω εβολ, C₁*. εβολ ηην ετεοτον ηταν ερωου] εβολ ηπεπερηου one another, N. οτον ηταν] A B C₂ D_{1.2} E₂ F₂ Θ N: οτονταν, N C₁ Δ E₁ Γ G H J₃ K^c L O: om. ηταν, K*. ¹³ οτορ] om. N, twice. αλλα] αλα, A*. ρα] A C Γ Γ G H Θ J₃ K L N O: ρεν, N¹ B D_{1.2} Δ E F₂. ηπετε ρωου] +χε θωκ δε †εετοτρο πεε †χοε πεεηιωου ψα επερ εεην for thine is the kingdom and the power and the glory for ever, amen, N² A^m (Δε for τε) Γ Γ F₂ J₃ L, D₁ gloss refers to doxology as في الرومي والعربي 'in the Greek and the Arabic,' E₁ gloss adds doxology in Arabic as يوناني 'Greek.' ¹⁴ ραρ] but Gr. D* L om. ρωει] om. ηπου &c. to ρωει in verse 15, homeot., C₁. πετενωτ] πενωτ, Γ* E₁*. ηπετεν-παρραπτωεε] cf. Gr. L it^{mu} &c. ¹⁵ om. B* homeot.: om. εψωπ . . . ρωει, Δ₂*. εψωπ] om. δε, D₄ but tr. وان ητετεν] om. ψτεε, E₁*. ρωει] A B^c C₁*. E₁* Γ F₂ H₁*. L, cf. Gr. N D: + ηπουπαρραπτωεε their transgressions, C₁ Γ D_{1.2} Δ_{1.2} E₁*. G H₁*. Θ J₃ K N O S Hunt 18 sh tr. of A وان لم تغفروا للناس سياتم, cf. Gr. B L &c. συ^{cu}. πετενωτ] πενωτ, E₁*. ρνα] om. ς, K N. αν] om. Δ₂* E H₁*. K. ¹⁶ εψωπ] οτορ εψωπ, C₁*, cf. Gr. N*. εψωπ] om. δε, Hunt 18. ητετεπερ] ητετεερ, A. ηπετεπερ] A^c C Γ E Γ F₂ G H Θ J₃ L N O: ηπεπερ, A*: επεπερ do not be, N B D_{1.2} Δ K, cf. Gr. εψατωκεε επουρο] εψατωκεε επουρο, plur.,

τακε ποτρω γαρ ριπα ἰσεοτωπρ εβολ
ἰπρωλλι ετερηκτετιπ.

Δαληπ ἰχω ἄλλοσ πωτεπ. χε ἀτκηπ ετσί
ἄποτβεχε.

κβ 17 Ἦσοκ δε εκερηκτετιπ ὠωρσ ἰτεκαφε οτορ
ια πεκρω εβολ. 18 ριπα ἰτεκωπτελλοτωπρ
εβολ ἰπρωλλι εκερηκτετιπ. ἀλλὰ πεκ|ιωτ
ετδεν πετρηπ οτορ πεκιωτ εθατ δεν
πετρηπ εφεῖψεβιω πακ.

IV.

μς
α 19 Ὑπερρωιτῖ πωτεπ εδονπ ἰραπαρωρ ριχεπ
πικαρι. πιαδ εψαρε τρωλι πελλ τχολι
τακωσ οτορ πιαδ εψαρε πισοπι ριψατс
ερωσ οτορ ἰτοτκολποτ.

20 ριοτι δε πωτεπ εδονπ ἰραπαρωρ ἰερηπ
δεν τφε. πιαδ ετεεπαρε ρολι οταε χολι
τακωσ οτορ ἄπαρε πισοπι ριψατс
ερωσ οτορ ἰτοτκολποτ. 21 Πιαδ γαρ ετε πε-
καρω ἄλλοσ εφεψωπι ἄλλατ ἰχεπεκκερητ.

μς
ε 22 Πδηβс ἄπισωλλα πε πιβαλ. εψωπ οτη πεκ-
βαλ οτρωδπλοτс πε πεκωλλα τηρψ εφε-
ψωπι εφοι ἰοτωπι.

23 Εψωπ δε πεκβαλ οτσαἄπετρωσ πε πεκ-
ωλλα τηρψ εφεψωπι εφοι ἰχακι.

but possibly Π mistaken for Π, C₁: εψατωκελλ ἰποτ, plur.,
D_{1.2.3.4} Δ: εψατοκελλ ποτ, construct state, B. τακε
ποτρω] τακε ἰποτρω, D_{2^c.3.4}: τακε ποτρω, sing.,
Hunt 18. οτωπρ] οτοπρ, AHO. ρωλλι] +χε, NB.
ετερ] σεερ, pres., N. δαληπ] +γαρ, J₃, cf. Gr. N*.
ἄλλοσ] om. πωτεπ, Δ_{2^c}. χε] cf. Gr. L &c. ετσί] εσί,
infin., NΓ^cF₂. 17 εκερηκτετιπ] εκεερ &c., fut., AΓF_{2^c}.
αφε] +ἰοτσοχεν with ointment, E₁F. οτορ] om. N. ρο]
om. εβολ, D_{1^c}. 18 ριπα...εβολ] om. H_{2^c}. ριπα] cf. Gr. D.
ρωλλι] ρω, A*. πεκιωτ] NACGH^cJ₃LO Hunt 18: επε-
κιωτ, BE_{2^c}F₂: ἄπεκιωτ, ΓD_{1.2}ΔE_{1.2^c}εK. πεκιωτ

sad their face: for they disfigure their faces that they may appear to [the] men (as) fasting. Verily I say to you, that they have already received their reward. ¹⁷ But thou, fasting, anoint thy head and wash thy face; ¹⁸ that thou appear not to [the] men (as) fasting, but (to) thy Father who is in secret: and thy Father who seeth in secret shall reward thee. ¹⁹ Throw not in for yourselves treasures upon the earth, where (the) rust and (the) moth destroy them, and where the thieves break through for them and steal them. ²⁰ But throw in for yourselves treasures in (the) heaven, where neither rust nor moth destroy them, and the thieves break not through for them and steal them. ²¹ For the place in which thy treasure is, there shall be thy heart also. ²² (The) lamp of the body is the eye: if then thine eye is single, thy whole body shall be shining. ²³ But if thine eye is evil, thy whole body shall be dark.

...οτοζ] om. θ*. ετθεν...ιωτ] om. B*: θεπ, Γ*: ετθεν πιφνοτι who is in the heavens, A*? G₂*?: εθηατ θεπ πετρηπ, D₁. πετρηπ 2^o] om. ρηπ, A*. ψεβιω] om. K. πακ] gloss of ε رائد في عربي 'openly, addition in Arabic,' cf. Gr. Δ E &c. ¹⁹ πωτηπ] om. εθουπ, Hunt 26. πικαρι] πκαρι, B* E₁ ε L O. οτοζ] om. D₁ Δ Hunt 18. εψαρε] ψαρε, A* twice, 2^o not corrected. τχολι] τχωλι, A. πτοτ] πσε, N. ²⁰ πρηπ] om. ε K*? χολι] χωλι, A. οτοζ 1^o] οταε, B K* Hunt 18. πισοπι] om. πι, B E F₂* Hunt 18. οτοζ 2^o] cf. Gr. N syr^{cu}: om. E. ²¹ πεκαρο] cf. Gr. N B it.: πεκαρω, A*: πετεπαρο your treasure, A^c Γ D₁^c ε J₃ L Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}. πεκερηπ] cf. Gr. N B it.: πετεπεκερηπ your heart also, A^c Γ D₁^c ε J₃ L N Hunt 18, cf. Gr. L &c. syr^{cu}, gloss of D₁ قبطي يكون كترك هناك يكون قلبك 'Coptic, shall be thy treasure, there shall be thy heart:' om. KE, H₂, cf. Gr. B. ²² πθηβς] πιθηβς, strong article, J₃, cf. Gr. ε λυχνος. πιβαλ] for article, cf. Gr. N L syr^{cu}. εψωπ οππ] cf. Gr. BL syr^{atr}: om. οππ, B, cf. Gr. N syr^{cu}. πεκβαλ] πε πεκβαλ, D_{3,4}, cf. Gr. N B^b. ραπλοτς] ραπλως, A: απλοτς, B F₂ J₃ K. πεκωαα] πεκεκωαα thy body also, Δ. ψωπι] om. εφοι, K S*. ²³ πετρωοτ πε] om. η, Gr. N* 33.

Ισχε οτι πιουωπι ετεπδητικ οτχακι πε. ιε
ατηρ πιχακι.

^{μγ} 24 $\bar{\Upsilon}$ λλοπ ψχοα $\bar{\eta}$ τε ρλι ερβωκ $\bar{\eta}\bar{\sigma}$ $\bar{\beta}$. ιε ταρ
ε $\bar{\eta}$ τεψαεεστε οται οτορ $\bar{\eta}$ τεψαεεπρε οται.
ιε $\bar{\eta}$ τεψαεπ οται εροφ οτορ $\bar{\eta}$ τεψερκατα-
φροπι $\bar{\alpha}$ πιχες. $\bar{\alpha}$ λλοπ ψχοα $\bar{\alpha}$ λλωτεπ
εερβωκ $\bar{\alpha}$ φ† πεα $\bar{\alpha}$ λλωπα.

^{μδ} 25 Θ βεφαι †χω $\bar{\alpha}$ λλοσ πωτεπ. χε $\bar{\alpha}$ περψι-
ρωοτψ δ α τετεπψ†χη. χε οτ πε ετετεπ-
καιοτοαφ ιε οτ πε ετετεπκασοφ. οταε δ α
κετ πετεπκωαα χε οτ πε ετετεπκαστηφ ρι
οηποτ. $\bar{\alpha}$ η †ψ†χη οτοτ $\bar{\alpha}$ η ε†δρε | οτορ
πιωαα ε†ρεβω.

26 Υ διατεπ οηποτ $\bar{\eta}$ πιρδλα† $\bar{\eta}$ τε τφε. χε σεσι†
αη οταε σεωσδ αη οταε σεριοτι αη εαπο-
οηκη. οτορ πετεπιωτ ε†δρεπ πιφνοτι
ψαηψ $\bar{\alpha}$ λλωοτ. $\bar{\alpha}$ η $\bar{\eta}$ ωτεπ αη $\bar{\alpha}$ λλοπ
εθοτοτ ερωοτ.

27 $\bar{\eta}$ ια δε εβολ δρεπ οηποτ ετψιρωοτψ ετε
οτοπ ψχοα $\bar{\alpha}$ λλοφ εταλε οταεαρι $\bar{\eta}$ ψιη
εχεπ τεψααδην.

28 Οτορ εθεοτ τετεπψιρωοτψ εθε ρεβω.
 $\bar{\alpha}$ διατεπ οηποτ $\bar{\eta}$ πιρρηρι $\bar{\eta}$ τε τκοι. χε πως
σεαδαι. $\bar{\eta}$ σεδωσι αη οταε $\bar{\eta}$ σεεριοπι αη.

ιε ατηρ] A* C₂, cf. Gr.: + πε, many MSS.: ατηρ $\bar{\alpha}$ λλοπ
πε, B^o J₃: ατηρ, AC₂ D₁* F₂ J₃ K. ²⁴ tr. of D₄ يقدر واحد ان يعبد
لن 'one cannot serve two masters,' and gloss ق ان يصير عبد لربين 'Coptic,
become servant to two masters.' οται 3^o] om. εροφ, F₁* J₃.
καταφροπιη] κταφροπιη, Λ. ερβωκ 2^o] ερβωκ, Α.
 $\bar{\alpha}$ φ†] εφ†, Δ₁? $\bar{\alpha}$ λλωπα] $\bar{\alpha}$ λλωαααααα, C₁*. 2, cf.
it pler. ²⁵ δα τετεπψ†χη] δαπετεπ for your lives, BN:
δατεπ &c. for our life, D₄*. οτ πε ετετεπκαιοτοαφ]
οτπετετεπκαιοτοαφ, A* Β Δ Κ: οτπε ετεπκαιο-
τοαφ, 1st plur., Θ. ιε οτ πε ετετεπκασοφ] cf. Gr. Β.
πετετεπκασοφ, A* D_{1,2,3} Δ Ε Ζ: πε ετεπκασοφ, 1st plur.,

If then the light which is in thee is darkness, how great the darkness? ²⁴ It is not possible that any man should serve two lords: for either (it is) that he hates one, and loves one; or that he accepts one, and despises the other. It is not possible for you to serve God and mammon. ²⁵ Therefore I say to you: "Do not take care about your life: viz. what *will* ye eat or what *will* ye drink: nor about your body: viz. with what *will* ye clothe yourselves." Is not the life better than the food, and the body than the raiment? ²⁶ Consider the birds of (the) heaven that they sow not, nor reap, nor put into barn; and your Father who is in the heavens feedeth them. Are not ye much better than they? ²⁷ And for which of you by taking care is it possible to add (lit. put upon) a cubit to his stature? ²⁸ And why take ye care for raiment? consider the flowers of (the) field how they grow, they toil not, nor spin:

θ: ΠΕΤΕΝΝΑCOCY, ВГК. ΟΥΔΕ] om. ΔΔ, В*. ΠΕΤΕΝ-
CΩΔΔΔ] ΠΕΤΕΠCΩΔΔΔ your bodies, F₂. ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΝΑ-
ΤΗC] ΠΕΤΕΤΕΠΝΑΤΗC, A*BD_{1,2,3}ΔΕΚ: ΠΕ ΕΤΕΠΝΑ,
1st plur., ΗΘ: ΠΕΤΕΠΝΑ, G₁*. ΔΔ] ΔΔΕ, A*. ²⁶ ΠΠΙΞΔ-
ΛΔ†] ΕΠΙΞΔΛΔ†, ΝΒΔ. CECIT† ΔΠ] ΠCECIT† ΔΠ, ΚΝ.
ΟΥΔΕ 1°] ΟΥΟΞ, Ν. CΕΩCΘ ΔΠ] ΠCΕΩCΘ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ.
ΟΥΔΕ 2°] ΟΥΟΞ, Ν C₁? Hunt 18. CΕΞΙΟΥΤΙ ΔΠ] om. ΔΠ, A*:
ΠCΕΞΙΟΥΤΙ ΔΠ, D_{1,2}ΔΚ: CΕΘΩΟΥ† ΔΠ ΕΘΟΥΠ Ε they do
not gather into, Hunt 18. ΕΔΠΟΘΗΚΗ] ΕΔΠΕΔΠΟΘΗΚΗ, for
ΕΞΔΠΔΠΟΘΗΚΗ, indefinite plur., G_{2,3}, cf. Gr. ἀποθήκας, but Ν^bL rās
ἀποθήκας: ΔΠΟΘΗΚΙ, ΑΘ: om. ΟΥΟΞ, Ν. ΠΕΤΕΠΙΩΤ]
ΠΕΠΙΩΤ our father, В*, cf. Gr. L al. CΥΔΠΩ] ΕCΥΔΠΩ
feeding, ΓD₄: CΥΔΠΩ, EL* N: ΠΔCΥΔΠΩ, fut., F₂*. ΔΔ
ΠΘΩΤΕΠ ΔΠ] om. ΔΠ, E₂*L*. ΕΘΟΥΟΥ†] ΕΤΟΥΟΥ†, tr. of D₄
ق افضل انتم افضل منها 'are ye not better than she=them?' and gloss
كثيراً منهم 'Coptic, much better than them.' ²⁷ ΠΠΔΔ] om. ΔΕ, ΗΘ
Hunt 18, 26. ΕΤCΥΡΩΟΥCΥ, relative] ΕCΥCΥΡΩΟΥCΥ, partic.,
ΓD_{1,2}ΔΚ. ²⁸ ΠΠΙΞΡΗΡΙ] ΕΠΙΞΡΗΡΙ, ΝΒF₂Κ Hunt 18: tr. of
D₄ ق ارجعوا بالكم 'consider the flower of the field,' and gloss
'Coptic, set your attention.' ΠCΕΘOCΙ] ΠCΕΕΡΞΩΔ they do not
work, Hunt 18. ΟΥΔΕ ΠCΕΕΡΙΟΠΗ ΔΠ] ΟΥΔΕ CΕΕP &c., Ν.

²⁹ Ἰχὼ δὲ ἄλλος πῶτεν. καὶ οὕτως σολομῶν
 ὅθεν περὶ τῆς ἀπερὶ ζωτῆς ἀφῆκε
 ἦναι ἦναι.

³⁰ Ἰσχε δὲ πικρὰ ἦτε τκοι φωνῶν ἀφῶν οὗτος
 ραστὶ ψαυτῆς ἐφῆκε φτὶ ἀπαρτῆς φτ-
 ρεβσω ζωτῆς. ἰε ἀτῆρ ἀλλοῦ ἦωτεν
 παπικῶν ἦναι φτ.

³¹ Ὑπερφίρῳσιν οὕτως ἐρετενχῶ ἀλλος. καὶ οὗ
 πετεππασοῦ ἰε οὗ πετεππασοῦ ἰε οὗ
 πετεππασοῦ ζωτῆς. ³² καὶ γὰρ τῆρος
 πικρῶν σεκῶν ἦναι.

Ἰσῶσιν δὲ ἦναι πετεππασοῦ καὶ τετεππασοῦ
 ἦναι τῆρος. ³³ Ἰσῶν δὲ ἦναι πετεππασοῦ
 τῆρος πετεππασοῦ. οὗτος καὶ τῆρος
 ἐφῆκε οὗτος ἐρωτεν.

κα ³⁴ Ὑπερφίρῳσιν ὅθεν ραστὶ. | ραστὶ γὰρ ἐφῆκε-
 ρῳσιν ὅθεν ἀλλοῦ ἀλλοῦ. καὶ ἐπὶ οὗτος
 περὶ οὗτος ἐτεππασοῦ.

¹ Ὑπερφίρῳσιν ζωτῆς ἦναι πετεππασοῦ ἐρωτεν.
² ζωτῆς γὰρ ἐτεππασοῦ ἀτῆρ ζωτῆς
 ἐρωτεν ἦναι. οὗτος ὅθεν πικρῶν ἐτεππασοῦ
 ἀλλοῦ ἀλλοῦ πῶτεν ἀλλοῦ.

(ΙΓ.)

³ Ἐφῆκε ζωτῆς ἐπὶ τῆς ὅθεν φῆκε ἀλλοῦ.

²⁹ Ἰχὼ] om. δε, BE₂Γ-NS. σολομῶν] σολομῶν,
 D₃: σολομῶν, K. ³⁰ Ἰσχε] om. δε, NΔJ₃N. Ἰσῶν]
 + οὗτος, N. φτ] ψαυτῆς, ΓD_{1,2,3,4}. ρεβσω] om. ζωτῆς
 ἰε ἀτῆρ ἀλλοῦ upon it, how much more, F₂*. ἀτῆρ]
 ἀτῆρ, A^oD₁*.2^oΔ₂G₂H₂ΘK*: ἀτῆρ, Γ*: ἀτῆρ, A*. ³¹ om.
 οὕτως, NBV₃. πετεππασοῦ] πετεππασοῦ,
 ΓD₄F₂*: πετεππασοῦ, O. πετεππασοῦ] πε
 τεππασοῦ, ΓD₄Θ: om. τεππασοῦ ἰε οὗ πε, G₂:
 πε τεππασοῦ, ΘO: πετεππασοῦ, F₂*. πε-
 τεππασοῦ] πε τεππασοῦ, ΓD₄: om. ἰε οὗ πετεπ-

J₁ begins
 again

²⁹ and I say to you, that even Solomon in all his glory was not clothed as one of these. ³⁰ And if God thus robes the grass of (the) field (which) to-day is and to-morrow *they* cast it to the oven, how much more (shall he clothe you), ye of [the] little faith? ³¹ Take no care, then, saying, "What shall we eat, or what shall we drink, or what shall we put on?" ³² for all these things the Gentiles seek for. And your Father knoweth that ye have need of all these things. ³³ And seek first after his kingdom and his righteousness; and all these things *he shall add* to you. ³⁴ Take no care for to-morrow; for to-morrow shall take care for itself alone: it is sufficient for each day as regards its evil.

'VII. Judge not, that ye may not be judged: ² for ye are to be judged with the judgement which ye *will* give: and in the measure which ye *will* measure, it is to be measured to you. ³ Wherefore seest thou the mote in thy brother's eye; and

ΠΑΤΗΡΙΣ ΖΩΤΕΣ, J₁: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, ΘΟ: ΠΕ-
 ΤΕΤΕΠΠΑΤΗΡΙΣ, F₂*; tr. of F₂ has 1st plur. throughout. ΖΩ-
 ΤΕΣ] ΖΙ ΘΗΚΟΥ, Ν. ³² ΨΩΟΥΠ ΔΕ] cf. Gr. N^o al pauc:
 ΨΩΟΥΠ ΓΑΡ, Ν Γ F₂ L Hunt 18. ΠΕΤΕΠΩΤ] Gr. L
 om. ὑμῶν: om. ὁ οὐράνιος, cf. Gr. N 28. 237 syr^{cu}. ³³ ΚΩΤ] om.
 ΔΕ, Δ₁*. ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ] cf. Gr. N βασιλείαν, L βασιλείαν
 τοῦ θεοῦ, and for ΤΕΨ cf. Gr. 236. 440 aeth. ΤΕΨΕΕΘΕΛΗΚΙ] cf.
 Gr. NL. ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ] ΕΨΕΟΥΤΑΖΟΥ, 3rd plur.: ΣΕΠΔΟΥΤΑ-
 ΖΟΥ, 3rd plur., fut. i, Γ: ΚΩΤ ΠΘΟΥ ΠΣΑ ΤΕΨΕΕΤΟΥΤΡΟ
 ΠΕΕ ΤΕΨΕΕΘΕΛΗΚΙ ΟΥΟΖ ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ ΨΠΔΟΥΤΑΖΟΥ
 ΕΡΩΤΕΣ, th: ΨΠΔ, 3rd sing., fut. i, corresponding to ΕΨΕ.
³⁴ Copt. om. οὐν. ΔΑΡΟΥ ΨΕΕΔΑΤΑΤΥ] cf. Gr. NBL: om.
 ΠΕΖΟΥΤ 2^o, 'the day,' instead of 'each day,' K*, cf. Gr. τῆ ἡμέρας.
 ΕΤΕΨΚΑΚΙΑ] ἨΤΕΨΚΑΚΙΑ, J₃: ΠΕΕ ΤΕΨΚΑΚΙΑ and its
 evil, ΝΔ Hunt 18; tr. D₁ يَكْفِي كُلُّ يَوْمٍ يَوْمَ شَرِّهِ.

² ΠΙΖΑΠ] om. ΓΑΡ, Κ. ΔΥΠΔΨΑΠ] ΕΥΠΔΨΑΠ,
 partic., Ν. ΟΥΟΖ ΔΕΠ ΠΨΥ] ΟΥΟΖ ΠΨΥ, Ν. ΕΤΕΤΕΠ-
 ΠΨΥ] ΕΤΕΤΕΠΔΨΥ, Α: ΕΤΕΠΠΔΨΥ, 1st plur., J. ΨΕΕΟΥ
 Γ^o] ΕΡΟΥ, Γ. ΔΥΠΔΨΥ] cf. Gr. NBL &c.: ΕΥΠΔΨΥ, partic.,
 D_{2,3,4}F₂ΘΝΟ. ΨΕΕΟΥ 2^o] ΠΩΗΤΥ, Ν. om. ΔΥΠΔΨΥ
 ΠΩΤΕΣ ΨΕΕΟΥ, Γ*.

πισοι δε ετθεν πεκβαλ κτ̄ π̄ιατκ̄ ἄλλοϋ
 ΔΠ. ⁴ie πως χπαχος ἄπεκσον. κε χετ
 π̄ταρι πιχνη εβολ̄ θεν πεκβαλ. οτοϋ ρηπε
 ic πισοι ϣχη̄ θεν πεκβαλ.

⁵ Πισοβι ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ π̄σorp.
 οτοϋ τοτε εκεπατ̄ ἄβολ̄ ερι πιχνη εβολ̄
 θεν φβαλ ἄπεκσον.

⁶ Ὑπερτ̄ ἄπεθοταθ̄ π̄πισοτρωρ. οταε ἄπερ-
 ριοτι π̄πετεπαλαεῑ ἄπελλεο π̄πισατ.
 εηποτε π̄σερωλεῑ εχωοτ̄ π̄ποτβαλατχ
 οτοϋ π̄σεκοτοτ̄ π̄σεφεθ̄ θηποτ.

⁷ Δριετιπ̄ οτοϋ ετετ̄ πωτεπ. κωτ̄ οτοϋ ερε-
 τεπεχιεῑ. κωλρ̄ οτοϋ ετελοτωπ̄ πωτεπ.
⁸ οτοπ̄ ταρ̄ πιβεν̄ ετερετιπ̄ ψαϣβ̄. οτοϋ φη
 ετκωτ̄ ψαϣχιεῑ. οτοϋ φη ετκωλρ̄ ψατ-
 οτωπ̄ παϣ.

⁹ Iē πιᾱ π̄ρωλεῑ ετθεν̄ θηποτ̄ ετε̄ πεϣηρι
 παερετιπ̄ ἄλλοϋ̄ π̄οτωικ̄. εη̄ ϣπατ̄ παϣ
 π̄οτωπι. ¹⁰ iē π̄τεϣερετιπ̄ ἄλλοϋ̄ π̄οττεβτ̄.
 εη̄ ϣπατ̄ παϣ π̄οτρωϣ.

¹¹ Ic̄χε̄ οτη̄ π̄ωτεπ̄ π̄ωτεπ̄ ραπσαἄπετρωοτ̄
 τετεπ̄|σωοτη̄ ετ̄ π̄πιταιο̄ εοπαπετ̄ π̄πετεπ-
 ηρη̄. iē ατηρ̄ εαλλοπ̄ πετεπιωτ̄ ετθεν̄
 πιφνοτῑ εϣετ̄ π̄πιαταθ̄οπ̄ π̄π̄η̄ εοπαερετιπ̄
 ἄλλοϋ̄.

¹² ρωθ̄ δε̄ πιβεν̄ ετετεποτωϣ̄ ριπᾱ π̄τε̄ πι-

³ πισοι] πσοι, C₁*. ετθεν] cf. Gr. N*. κτ̄] π̄κτ̄, C₁°Γ
 D_{1,2}ΔΕJK. χπαχος] but Gr. N* &c. pres. κε] Gr. N adds
 ἀδελφί. εβολ̄ θεν] cf. Gr. NB &c. ρηπε ic πισοι] ρηπ-
 πεισοι, B*: ρηπε πισοι, K. ϣχη̄] εϣχη̄, partic., F₂.

⁵ πισοβι] om. ρι, A*. ρι πισοι εβολ̄ θεν πεκβαλ] cf.
 Gr. L &c. π̄σorp] σorp, B. οτοϋ τοτε] om. οτοϋ, B.
 ερι] ρι, A*. πιχνη] om. εβολ̄, Δ₁*. ⁶ π̄πετεπαλαεῑ]
 π̄πιαπαλαεῑ the pearls, N, cf. syri^{co}: π̄τεπαλαεῑ, G₂*. βα-
 λατχ] om. οτοϋ, N. π̄σεκοτοτ̄] π̄σεκετοτ̄, E₁: ce-

the beam which is in thine eye thou considerest it not? ⁴Or how *will* thou say to thy brother: "Let me cast the mote from thine eye;" and behold the beam is in thine eye? ⁵Hypocrite, first cast the beam from thine eye; and then thou shalt see clearly to cast the mote from thy brother's eye. ⁶Give not the holy to the dogs: nor cast your pearls before the swine, lest haply they trample on them with their feet, and *turn* and rend you. ⁷Ask, and it shall be given you. Seek, and ye shall find. Knock, and it shall be opened to you. ⁸For every one who asketh receiveth; and he who seeketh findeth; and to him who knocketh *they* open. ⁹Or what man who is among you, whose son *will* ask him for a loaf, *will* he give him a stone? ¹⁰Or who *will* ask him for a fish, *will* he give him a serpent? ¹¹If then ye being evil, know how to give the good gifts to your sons, how much more then shall your Father which is in the heavens give the good things to those who *will* ask him? ¹²And all things which ye

ΚΟΤΟΥ, indic., Γ, cf. Gr. ΒΟΛΧ 33. ⁷κω†] om. ΟΥΟΖ, K. ερετεπεχιαει] ερετεπχιαει, pres., Γ*. ⁸ψαψχιαει] ψαψχιαειψ finds it, C₁*. ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΚΩΛΖ] ΟΥΟΖ ΟΠ ΠΕΤΚΩΛΖ and also he who knocketh, unless ΟΠ is for ΟΥΟΠ by mistake. ψαψουωπ] cf. Gr. Bayr^{cu} et^{utr} *divogetai*, but the Coptic tense J₁ ends again is the customary present, cf. vi. 30: ψαψουωπ, ΝC₁^oD_{1.2}(ΟΠ).₃Δ₁J₃(ΟΠ). ⁹ΙΕ ΠΙΛΛ] om. ΙΕ, G, cf. Gr. U. ΡΩΛΛΙ] om. *ίστιν*, cf. Gr. B*L syr^{cu} et^{utr}: ΡΩΛΛΙ ΕΒΟΛῆϞΕΝ, B*. ΕΤΕ ΠΕΨΨΗΡΙ ΠΔΕΡΕΤΙΠ] cf. Gr. Ν*BC &c.: -ΨΗΡΙΔΕΡΕΤΙΠ, Α*. >ΠΟΥΩΠΙ ΠΔΨ, F₂. ¹⁰ΙΕ ΠΤΕΨΕΡΕΤΙΠ] conjunctive, not conditional, as Schwartz explains, cf. Gr. ΝBC &c.: om. ΙΕ, G₂*: om. ΞΕΛΛΟΨ, D₁*E₂*K. ΨΠΔ† ΠΔΨ ΠΟΥΖΟΨ] >ΠΟΥΖΟΨ ΠΔΨ, B &c. ¹¹ΙCΧΕ ΟΥΠ ΠΩΤΕΠ ΠΩΤΕΠ] om. ΠΩΤΕΠ, B: tr. D₄ فاذا كنتم وانتم 'so if ye are even ye,' and gloss ق انتم 'Coptic ye,' referring to 'ye are.' ΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ] ΠΤΕΤΕΠCΩΟΥΠ, J₃. Ε†] Π†, E₁K. ΙΕ ΔΥΗΡ] ΝΑ*ΓD_{2.3.4}Δ₂ΕF₂J₃N: om. ΙΕ, ΒΟ D₁*Δ₁*Ϟ-GHΘKL: ΔΥΕΡ, ΑΒ. ΠΕΤΕΠΙΩΤ] ΠΕΠΙΩΤ, Α*. ¹²ΖΩΒ] om. ΔΕ, ΝΑ*? ΔΝ*, cf. Gr. Ν*L &c.: οὖν, Ν^bBC &c. ΕΤΕΤΕΠΟΥΩΨ] ΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΩΨ, fut., F₂J₁ʳ.

ρωλει διτου πωτεν. αριου πωου ρωτεν
 ε̄παρηη. φαι ταρ πε πιπολλοσ πελλ πιπρο-
 φητησ.

ΓΔ.

- 13 ¹³ Δεωπι ε̄ουπ εβολ ριτεν †πτηη ετηου.
 κε σοουσc π̄χε†πτηη ουορ ρουεσ̄ωπ π̄χε-
 πιαωιτ ετ̄βι επτακο. ουορ σεου π̄χεπη
 ε̄παυε πωου ε̄ουπ εβολ ριτοτc.
- 14 ¹⁴ Χε σηου π̄χε†πτηη ουορ ρρεχρωx π̄χεπ-
 ιαωιτ ετ̄βι επωηδ. ουορ ρακοτχι πε̄πα-
 κεεc.
- 15 ¹⁵ Δρερ δε ερωτεν εβολ ρα πιπροφητησ π̄ποτχ.
 ηη ε̄πηου ραρωτεν δ̄επ ραηρεβ̄ω π̄ε-
 σωου. σᾱουπ δε ε̄εωου ραποτωπ̄ω
 π̄ρερρωλεε πε. ¹⁶ εβολ δ̄επ ποτοτταρ
 ερετεπεσοτωποτ.
- 16 ¹⁶ Οητι ψατσεκ αλολι εβολ ρι ραηωη†. ιε
 ψατσεκ κεπτε εβολ ρι πιεροχι.
- 17 ¹⁷ Παρηη† ψ̄ηηη ηιβεη ε̄παηεc ψαρεποτταρ
 επαηεc εβολ. πιψ̄ηηη δε ετρωου ψαρεπ-
 οτταρ ερρωου εβολ.
- 18 ¹⁸ Π̄εοη ψ̄χοεε η̄οτψ̄ηηη επαηεc εεροτταρ
 ερρωου. οταε οτψ̄ηηη ερρωου εεροτταρ
 επαηεc.
- 19 ¹⁹ Ψ̄ηηη ηιβεη ετεcπαρηι απ̄ η̄οτ|οτταρ επαηεc
 σεπακορχη η̄σερ̄ιτc επιχρωε. ²⁰ ραρα
 εβολ δ̄επ ποτοτταρ ερετεπεσοτωποτ.

αριου] om. πωου, C₁*. ε̄παρηη†] but Gr. L syr^{cu} &c. om.
 ο̄ιτωσ. ¹³ ε̄ουπ] om. εβολ, NΓD_{1,2}ΔJ₈ Hunt 26. σοτ-
 ουσc] σοτωσc, Γ^oD_{2,3}E₂J₃KN. ρουεσ̄ωπ] ρουοσ̄ωπ,
 θ 0: ρουωσ̄ωπ, F₂. επτακο] om. ουορ, Hunt 26.
 π̄χεπη ε̄παυε πωου] π̄χεπη ε̄πηου they who come,
 L Hunt 18: -ε̄παηι, Hunt 26: om. πωου, NΓD_{1,2}ΔEK.
 πωου] om. ε̄ουπ, C, cf. Gr. L 13. ¹⁴ χε] cf. Gr. N* B*.
 †πτηη] om. ουορ, Hunt 26. ετ̄βι] +ε̄ουπ, N.

wish that men should do to you, do ye also thus to them; for this is the law and the prophets.

¹³ Enter by the narrow gate; because wide is the gate and broad is the road which leadeth to destruction; and many are they who *will* go in by it. ¹⁴ Because narrow is the gate and straitened is the road which leadeth to (the) life; and few *will* find it. ¹⁵ And beware of the false prophets who come to you in sheep's raiment: but inside of them they are ravening wolves. ¹⁶ By their fruits ye shall know them. Do they gather grapes off thorns; or do they gather figs off the thistles? ¹⁷ Thus every good tree bringeth forth good fruit; and the evil tree bringeth forth evil fruit. ¹⁸ It is not possible for a good tree to produce evil fruit; nor an evil tree to produce good fruit. ¹⁹ Every tree which *will* not produce a good fruit *will* be cut down and cast to the fire. ²⁰ So

πωπθ] πωπθ, F₂*: om. οτοο, Hunt 26. κοτχι
 πεθνα] κοτχι ηχελη ετνα, F₂*. ¹⁶ αρεζ δε] cf. Gr.
 L & c. ηεσωτ] ηεεσωτ, N O D_{1,2,3} Γ Η Θ. ¹⁶ εβολ
 + δε, E: + γαρ, KL Hunt 18, 26. ζεν ποτοτταζ] ζε-
 ποτταζ, G. ερετεπεσοτωποτ] ερετεπνασοτω-
 ποτ (ερετεππε & c., A*?), Γ, fut. i partic.: τετεπνασοτω-
 ποτ, fut. i indic., Δ_{1,2} K. εητι] εητ, D₂° F₂ G. αλολι]
 om. εβολ, Θ*. ωπτ] ωπτ, A. ¹⁷ οτταζ επανεφ]
 εθανεφ, 'fruit' being regarded as definite, Η Θ Ο. εφζωτ] F₁ begins
 ετζωτ which (is) evil, Γ G Hunt 26. ζωτ] om. εβολ, Γ*.
¹⁸ εεροτταζ twice] cf. Gr. O L & c.: εφiri ποτοτταζ,
 Hunt 26: εεροτοτταζ, B. εφζωτ 1°] ετζωτ, G₁*:
 εφζωτ εβολ οττε οτωπνη δε, K°. εεροτοτταζ 2°, B D_{1,2}.
¹⁹ ωπνη] + οπη, N K, cf. Gr. O** L Z syr^{om} & c. ετεφπαιρι
 αν] A C₁*. 2° Γ Γ G_{1,2}* Η Θ Ν Ο: -ρι παν, G₂° 3: ετεφπαιρι
 αν, B C₁° D_{1,2} Δ Ε F J₃ K L Hunt 18, 26: ετεφiri αν, C₂*: εθ-
 παιρι αν, N: -ρι ποτοτταζ επανεφ αν, F₁. κορχφ]
 κωρχφ, A. ηεεζιττφ] ηεεπαζιττφ, Γ. ²⁰ ζαρε]
 ζαρε οτ, G_{2,3}. εβολ ζεν] cf. Gr. O ik. ζεν ποτοτ-
 ταζ] ζεποτταζ, C₁* D_{3,4} E₂* N: ζεποτοτταζ by
 a fruit, Δ₂* F₁*. 2° O. ερετεπεσοτωποτ, pres. partic., A*.

- ⁷ ²¹ Οτοπ πιβεν απ ετχω $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\varsigma$ πηι. κε ποτ ποτ εοηαι εζοτη ετμετοτρο ητε πιφνοτι. αλλα πετιρι $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\epsilon\rho\eta\epsilon$ παιωτ ετθεπ πιφνοτι.
- ^ε ²² Οτοπ οτα $\eta\kappa\upsilon$ γαρ ετπαχος πηι θεπ περοοοτ ετελλεατ. κε ποτ ποτ $\bar{\alpha}\eta\eta$ θεπ πεκραπ απ απερπροφητετιπ. οτογ θεπ πεκραπ απρι δεεωπ εβολ. οτογ θεπ πεκραπ απρι ποτ $\eta\kappa\upsilon$ ηχοε. ²³ οτογ τοτε ειεοτωηε πωοτ εβολ. κε $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\omicron\tau\epsilon\pi$ οηποτ επεε $\bar{\alpha}\lambda\lambda\upsilon\epsilon$ πωτεπ εβολ εδροι μιεργατηε ητε τανοεαι.

ΙΕ.

- ^ε ²⁴ Οτοπ πιβεν οτη ετσωτεε επασαχι παι οτογ εφiri $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\omicron\tau$. ειετεπεωηε εοτρωεη ησαβε. φη εταφκωτ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\varphi\eta\iota$ ειχεπ τπετρα.
- ²⁵ Οτογ αφι επεσητ ηχε πιεοτηεωοτ. ατι ηχεπιαρωοτ οτογ ατκωλε $\bar{\alpha}\pi\iota\eta\iota$ ετελλεατ. οτογ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\varphi\eta\iota$. παρε τεφσητ γαρ ταχροοτ πε ειχεπ τπετρα.
- ²⁶ Οτογ οτοπ πιβεν ετσωτεε επασαχι παι οτογ εφiri $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omega\omicron\tau$ απ. ειετεπεωηε εοτρωεη ησοx. φαι εταφκωτ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\varphi\eta\iota$ ειχεπ πιωω.
- ²⁷ Οτογ αφι επεσητ ηχεπιεοτηεωοτ. ατι ηχεπιαρωοτ. ατιφι ηχεπιηοοτ. ατκωλε $\bar{\alpha}\pi\iota\eta\iota$

²¹ πιβεν] om. απ, Β Ο. εζοτη] + απ, Β. ελε $\bar{\alpha}\pi\alpha\iota\omega\tau$, Α*. πιφνοτι] cf. Gr. ΝΒС. ²² ετπαχος] παχος, L: ετχος, Β*: εοπαχος, N: αππαχος, Κ*. πεκραπ] om. απ, Β Δ₂ Ε₂* F₁ G₁* J₃. προφητετιπ] προφететип, Α. ποταηκυ] ηηηκυ, Ο₁*. ²³ τοτε] τοτ, Α. εργατηε] εργατηε, Α. ²⁴ οτη] οη, Α^ο: om. οτη, J₃ Hunt 18*, cf. Gr. ΚΧ. ετσωτεε] εοπασωτεε, fut., Ε₂. σαχι] om. παι these, Β, cf. Gr. Β* &c. εφiri] αφiri, pret. indic., Θ Ο. ειετεπεωηε] Α^ο &c.: εφετεπεωποτ

then by their fruits ye shall know them. ²¹Not every one who saith to me, "Lord, Lord," *will* come into the kingdom of the heavens: but he who doeth the will of my Father who is in the heavens. ²²For *there will be* many saying to me in that day: "Lord, Lord, prophesied we not in thy name? and in thy name cast out devils? and in thy name did many mighty works?" ²³And then I shall profess unto them: "I never knew you; go from me, [the] workers of iniquity."

²⁴Every one, then, who heareth these *my* words, and (is) doing them, I shall liken him to a wise man, who built his house upon the rock. ²⁵And the rain came down; the rivers came and struck that house, and it fell not; for *its foundation was* established upon the rock. ²⁶And every one who heareth these my words, and (is) doing them not, I shall liken him to a foolish man, this (one) who built his house upon the sand. ²⁷And the rain descended; the rivers came; the winds blew; they struck that house, and

he shall liken them, A; ζ probably has been erased between ϵ and ϵ , and ζ has been written over erasure of probable $\omicron\tau$. ζ and τ and $\omicron\tau$ being easily confused, the original reading of the version may have been identical with Gr. NBZ &c. $\epsilon\omicron\tau$] $\pi\omicron\tau$, K. $\rho\lambda\chi\epsilon\pi$] $\epsilon\chi\epsilon\pi$, F. ²⁵ $\Delta\tau\iota$] $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\tau\iota$, $\Gamma D_{1,2} \Delta K$. $\pi\chi\epsilon\pi\iota\mu\delta\rho\omega\tau$] $-\rho\lambda\chi\iota\mu\delta\rho\omega\tau$, indefinite article, B: $-\mu\delta\rho\omega\tau$, $F_{1,2}^*$: $+\Delta\tau\pi\iota\tau\iota$ $\pi\chi\epsilon\pi\iota\theta\eta\omicron\tau$ the winds blew, A^m &c. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\tau\kappa\omega\lambda\theta$ $\alpha\epsilon\pi\iota\kappa\iota$] om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, B E: $\epsilon\pi\iota\kappa\iota$, B O $\Gamma \Delta E_1 F G H \Theta K L N O$; cf. Gr. al panc Eus *προσέκοιραν*. $\rho\lambda\epsilon\iota$] $+\chi\epsilon$ because, N. $\tau\Delta\chi\rho\eta\omicron\tau\tau$] om. $\pi\epsilon$, A° . ²⁶ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\omicron\tau\omicron\eta$] om. $\omicron\tau\omicron\zeta$, $J_3 N$. $\epsilon\tau\varsigma\omega\tau\epsilon\alpha\alpha$] $\epsilon\theta\eta\delta\varsigma\omega\tau\epsilon\alpha\alpha$, fut., E_2 . $\epsilon\tau\varsigma\iota\rho\iota$. . . $\Delta\eta$] A B C $\Gamma F_2 \delta$ $\eta \Theta J_3 L N O$: $\Delta\tau\varsigma\iota\rho\iota$. . . $\Delta\eta$, F_1^* : $\pi\tau\varsigma\iota\rho\iota$. . . $\Delta\eta$, ΔF_1° G K: $\epsilon\eta\tau\varsigma\iota\rho\iota$. . . $\Delta\eta$, $D_{1,2,3,4} E$. $\alpha\epsilon\alpha\epsilon\omega\tau$] om. $\Delta\eta$, B*. $\epsilon\iota\epsilon\tau\epsilon\pi\theta\omega\pi\zeta$] $\eta\zeta$ written over an erasure, A° . $\phi\Delta\iota$] $\phi\eta$, B E L Hunt. 18. $\alpha\epsilon\pi\epsilon\tau\eta\iota$] $\alpha\epsilon\pi\iota\kappa\iota$, Θ . $\pi\iota\psi\omega$] $\tau\psi\omega$, fem., K*. A ^{J₁ begins again} wrote $\omicron\tau\omicron\zeta$ after $\pi\iota\psi\omega$, erased and began a new verse. ²⁷ $\pi\theta\omega\tau$] $+\omicron\tau\omicron\zeta$, $\Gamma D_{1,2,4} \Delta$. $\mu\iota\delta\rho\omega\tau$] $\mu\iota\delta\rho\omega\tau$, B F_1 . $\mu\iota\theta\eta\omicron\tau$] $+\omicron\tau\omicron\zeta$, $A^\circ \Gamma D_{1,2} \Delta F K$. $\alpha\epsilon\pi\iota\kappa\iota$] A $D_4 J L$: $\epsilon\pi\iota\kappa\iota$, B &c.

κζ ετελλεατ. οτορ αφρει. | οτορ πεφρει πε
οτπιϋτ πε.

$\overline{\epsilon\beta}$
 β 28 Δσϋωπι δε ετα ιης χεκ παισαχι εβολ. πατ-
ερϋφηρι πε ηχεπιλεκϋ εχεπ τεφςβω. 29 παφ-
τςβω γαρ πωοτ πε ρωσ εοτοπτεφ ερϋϋϋ
οτορ εεφρητ απ ηποτσαθ.

(ΙΓ.)

5 $\overline{\epsilon\gamma}$
 β 1 Εταφι δε επεσκτ εβολ ριχεπ πιτωοτ ατ-
μοϋι ησωφ ηχερλπιϋτ εελεκϋ. 2 οτορ
ις οτκακσερτ αφι ραροφ. αφοτωϋτ εελεοφ
εφχω εελεοσ.

Χε παοε ακϋανοτωϋ οτοπ ϋχολε εελεοκ
ετοτβοι. 3 οτορ εταφσοττεπ τεφχιχ εβολ
αφβι πελεαφ εφχω εελεοσ. χε τωτωϋ εε-
τοτβο. οτορ σατοτφ αφτοτβο ηχεπεφ-
σερτ.

4 Οτορ πεχε ιης παφ. χε απατ εεπερχοσ ηρλι.
αλλα εεϋε πακ. εεταλεε πιοτην εροκ
οτορ απιοτι εεπεκλωροπ εθοτη ετα εωτ-
σησ οταρσαρπι εελεοφ εταεεταεερε πωοτ.

ΙΓ.

Z $\overline{\epsilon\delta}$
 γ 5 Εταφι δε εθοτη εκαφαρπαοτεε αφι ραροφ
ηχεοτεκατοπταρχοσ εφτρω εροφ 6 εφχω
εελεοσ. χε παοε πααλοτ ραθτ θεπ πανι
εφϋηλ εβολ οτορ εφτρελεκνοττ εελεϋω.

7 Οτορ πεχαφ παφ. χε αποκ εοπαι ηταερ-

αφρει] A^o, & written over erasure. 28 σαχι] + τηροτ all,
D₂ EFJ^o.₃, cf. Gr. M al² arm sl². πατερϋφηρι] ατερϋφηρι,
pret., J: om. πε, EG^o*J. ελεκϋ] εελεοσ, O. 29 γαρ πωοτ
πε] γαρ εελεωοτ, om. πε, F. ρωσ εοτοπτεφ] ρωσ
οτοπτεφ, J₁*. ερϋϋϋ] + εελεατ, more usual construction,
B^o C₁^o Δ₁^o EFG. απ ηποτσαθ] cf. Gr. NBC syr^{hr} &c.: απ
ηποτσαθ, lit. 'not to a scribe,' but probably omitted η is fused with
the others, B D₁* F₁*; J₁* omits απ by similar fusion.

it fell; and its fall was great.' ²⁸ And it came to pass (that), Jesus having finished these words, the multitudes were wondering at his teaching: ²⁹ for he was teaching them as having authority, and not as their scribes.

VIII. And having come down from upon the mountain, great multitudes walked after him. ³ And lo, a leper came to him: he worshipped him, saying: 'My Lord, if thou shouldst wish, it is possible for thee to cleanse me.' ³ And having stretched out his hand, he touched him, saying: 'I wish, be cleansed.' And immediately his leprosy was cleansed. ⁴ And Jesus said to him: 'See, tell it not to any one, but go shew thyself to the priest, and offer thy gift which Moses commanded for a witness to them.'

⁵ And having come into Capernaum a centurion came to him, beseeching him, ⁶ saying: 'My Lord, my servant (lit. child) lieth in my house being paralysed and afflicted greatly.' ⁷ And he said to him: 'I will come and heal him.'

¹ ΕΤΑΔϞΙ ΔΕ] B &c.: prefix ΟΥΟΖ, A, obs. Gr. Ζ και καταβάνας F₁ ends again
 αὐτοῦ. ϞΙΧΕΠ] erasure of probable repeated ΕΒΟΛ ϞΙΧΕΠ, A:
 ϞΙ, J. ΠΙΤΩΟΥ] ΠΤΩΟΥ, F₂: ΠΙΤΩΟΥ, B. ² ΔϞΙ
 ϞΔΡΟϞ] nearer to Gr. ΝΒ &c. προσελθών. ΔϞΟΥΩϞϞΤ] ΕϞΟΥ-
 ΩϞϞΤ, partic., ΓΔΕ-ΓΗΘJΚLNO. ΠΔΟϞ] ΠΟϞ Lord, D_{1,2}Δ
 ΘΚ: om. Hunt 18. ΔΚϞΔΠΟΥΩϞ] om. K*. ³ ΟΟΥΤΕΠ]
 ΟΟΥΤΩΠ, ND₁*? ΤΕϞΧΙΧ] cf. Gr. Ν* syr^{ou} et seb. ΕΒΟΛ
 ΔϞΘΙ ΠΕΛΔϞ] cf. Gr. ΝΒΟ &c.: om. ΕΒΟΛ, E: om. D₄*.
 ΕϞΧΩ... ΟΟΥΟΖ] om. N. ΟΑΤΟΥϞ] but om. Gr. Ν*. ⁴ ΠϞΛΙ]
 ΕϞΛΙ, Δ: + ΔΠ, Κ. ΕΡΟΚ] ΕΡΟΥ, G₂*. ⁵ ΠΕΚΩΡΟΠ]
 ΠΠΙΩΡΟΠ the gift, ΓD_{1,2}ΔΕΚ^o Hunt 18: om. ΕΘΟΥΠ, Ν.
 ΕΤΑ] ΠΦΡΗΤ ΕΤΑ, ΓD₄Ε-F₂JL: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑ, Ν.
 ΠΩΥϞϞϞ] cf. Gr. ΝΒΟ² &c. ΟΥΑϞϞϞΠΙ ΠΠΟΥϞ] ΟΑΧΙ
 ΕΘΗΝΤϞ, Ν: gloss in E₁ ق امر رسم 'Coptic, commanded; Greek, or-
 dained.' ⁶ ΔΕ] om. ΕΘΟΥΠ, D₄*. ΚΑΦΑΡΠΑΟΥΠ] ΚΕΦΑΡ-
 ΠΑΟΥΠ, AD₁*? F₂: ΚΑΦΑΡΠΟΥΠ, Β. ΕΚΑΤΟΥΤΑΡ-
 ΧΟϞ] cf. Gr. Ν^b &c. ΕϞΤϞϞ] ΔϞΤϞϞ, Ο₁*? ⁶ ΠΔΟϞ] Gr. Ν*
 om. κύριε. ΡΑϞΤ] ϞΡΑϞΤ, D₄. ΕΒΟΛ] om. ΟΟΥΟΖ, BD_{1,2}
 ΔΚ. ⁷ ΟΟΥΟΖ ΠΕΧΑϞ] cf. Gr. ΝCL &c.: + ΠΔϞ, cf. Gr. ΝΒκ: ΠΕ-
 ΧΕΙΝϞ, E₁^o.₂, cf. Gr. C &c. ΕΠΔΙ] ΕΤΠΔΙ, A: ΠΕΤΠΔΙ, BE₁.

φάθηρι ερωφ. ὁτοζ ἀφεροτω ἵχεπεκατοπ-
ταρχος πεχαφ. κε πασ̄ τ̄ ἄπψα ἀπ ρηπα
ἵτεκι εἶοτη δα θοταρσοι ἄπανι. ἀλλε
ελοπον ἀχος ἕεν πσαχι οτοζ εφεοτχαι
ἵχεπαδλοτ.

κη ⁹Κε ταρ ἀποκ οτρωει ρω εφχη δα οτερψψι.
εοτοπ ραπεα|τοι δαρατ. ἀψαπχος ἄφαι.
κε ελαψε πακ. ψαψψε παφ. κεοται. κε αλεοτ.
ψαφι. οτοζ παδωκ. κε ἀρι φαι. ψαψαιφ.

¹⁰Εταφσωτεα δε ἵχεῖνς ἀφερψφηρι. οτοζ
πεχαφ ἵπν επατελοψι ἵσωφ. κε αλεηπ τ̄χω
ἄλλοσ πωτεπ. κε ἄπιχεα οτπαρτ̄ ἵται-
εαην ἵτεπ ρλι ἕεν πῖσλ.

εῖ ¹¹Τ̄χω δε ἄλλοσ πωτεπ. κε ραπεηψ ετει
εβολ σαπειεβτ πεε πεεεπτ οτοζ ετε-
ροθβοτ πεε ἀβραεε πεε ισακ πεε
ιακωβ ἵρρηι ἕεν τ̄μετοτρο ἵτε πιφνοτι.
¹²πψηρι δε ἵτε τ̄μετοτρο ετεριτοτ εβολ
επιχακι ετσαβολ. πεεα ετε φριει παψωπι
ἄλλοφ πεε πισθερτερ ἵτε πιπαχρι.

εῖ ¹³Οτοζ πεχε ἵνς ἄπιεκατοπταρχος. κε ελαψε
πακ. ἄφρητ̄ ετακπαρτ̄ εσεψωπι πακ. οτοζ
αφοτχαι ἵχεπαλοτ ἕεν τ̄οτποτ ετεε-
εατ.

ΙΖ.

η ^β ¹⁴Εταφι δε ἵχεῖνς εἶοτη επνη ἄπετροσ ἀφ-
πατ ετεφψωει εσραθτ οτοζ εσθνεε.

⁹ οτοζ] om. G, obs. Gr. N* B 33 ἀποκριθεὶς δέ. ἀφεροτω] ἀφ-
εοτω, A*. εκατοπταρχος] κατοπταρχος, A*.
πεχαφ] + παφ, F₂*, cf. abg¹h. τ̄ ἄπψα] ABCΓHΘJLO:
ἵτ̄ ἄπψα, ΓD_{1,2}ΔE F₂GK. ελοπον] ελλαπον, B.
ἀχος] & over erasure, A°. ἕενπσαχι] cf. Gr. NBCL &c. λόγφ:
πῖσαχι, C₁*: om. οτοζ, B. εφεοτχαι] φπαοτχαι, D₁*:
om. ἵχεπαδλοτ, BD₁*Δ₁*F₂*?, cf. Gr. i. 118. 209. a k. ὁ εφ-
χη] cf. ? Gr. NB, it pler &c. τασσόμενος. δα] ἕεν, B. εοτοπ]

⁸ And the centurion *answered*, he said: 'My Lord, I am not worthy that thou shouldst come in under (the) roof of my house. But only say with (the) word and my servant (lit. child) shall be cured. ⁹ For I also am a man set under authority, having (lit. being) soldiers under me: if I should say to this (one), "Go," he goeth; another, "Come," he cometh; and my servant, "Do this," he doeth it.' ¹⁰ And Jesus having heard, wondered, and said to them who were walking after him: 'Verily I say to you that I found not faith of this degree from any in Israel. ¹¹ And I say to you that many shall come from [the] east and (the) west, and shall sit down to meat with Abraam and Isaac and Jacob in the kingdom of the heavens. ¹² And the sons of the kingdom shall be cast out to the outer darkness, the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth.' ¹³ And Jesus said to the centurion, 'Go: as thou believedst, it shall be done to thee.' And the servant (lit. child) was cured in that hour.

¹⁴ And Jesus having come into (the) house of Peter, saw

οτοϋ, L. κευται] + δε, D₄L. οτοϋ] om. παδωκ, J₃*. παδωκ] om. κε, D₄. N for this verse has ΙCΧΕ ΓΑΡ ΔΝΟΚ ΠΕΧΑϸΥ ΤΥΧΗ ΔΙΔΟΥΤΕΡΩΤΩΤΩ ΠΤΕΟΥΤΟΥ. Οτοϋ τερδρχιη ενεργαπειατοι. Οτοϋ φη ενπαχοϸυ παϸυ χειριφαι ψαϸαϸιϸυ. ¹⁰εταϸυωτελλ] οτοϋ εταϸυωτελλ, N: om. δε, N. επατλλουϸι] ετατλλουϸι, θ°. ηται] ητα, A*. ητεη] ητε, K*. ητεη-γλι] cf. Gr. B 1. syr^{oa} &c.; tr. of F₂ has في اسرائيل, 'in Israel,' and gloss في احد من اسرائيل. ¹¹τχω] om. δε, B Δ₁KN. ετει] ετι, partic., B. πελεεντ] απελεεντ, J: om. οτοϋ, L. om. πελεεβραεε, E₂*. ισαακ] but Gr. N ισακ. ¹²ψηρι δε] ψηρι τε, ηθο. ετεργιτοϸ] cf. Gr. N^bBC unc rell &c.: om. εβολ, BE. χακι] κακι, A* B*. εεεουϸ] ηϸητϸυ, E₁. πικερτερ] πικερτερ, E₁. ηπαχ-γι] ηπαχγι, Η₂. ¹³ηης] ηης, L. εκατονταρχοϸ] cf. Gr. N^bU Δ. εφρητ] οτοϋ εφρητ, cf. Gr. CL &c. ετακπαρτ] ετεκπαρτ, pres., E F₂J. ζεν] ιχην from, BD_{1.2.3.4}E₂. ττοηποϸ] τποϸ, B. ¹⁴om. ηχειης, C₁*.

¹⁶ Δϑβί πελλ τεςχιχ. οτορ ΔϑχΔς ἦχε-
πιθλοοε. οτορ Δϑτωπς οτορ Δϑϑελλϑι
ἄλλωοτ.

θ ¹⁶ Ετα ροτϑι δε ψωπι Δτιπι παϑ ἦρΔπεικϑ.
εοτοπ ϑαπιθ πελλωοτ. οτορ παϑϑιοτι
ἦπιπῆΔ εβολ θεπ παϑχι. οτορ οτοπ πιθεν
εττϑελλκνοττ ΔϑερφΔθρι ερωοτ.

¹⁷ θιμα ἦτεϑχωκ εβολ ἦχεφῆ εταϑχοϑ εβολ
ϑιτοτϑ ἦκςιδς πιπροφῆτῆς εϑχω ἄλλος.

κθ Χε ἦθοϑ Δϑβί ἦπεπψωπι οτορ Δϑϑαι ἦπεπ-
ιδβι.

ΙΗ.

ι ^{ε7} ¹⁸ Εταϑπατ δε ἦχεῖης επιελλϑ ετκωτ εροϑ
ΔϑοτΔϑςαϑμι εθορϑϑε πωοτ εεηρ. ¹⁹ οτορ
Δϑι ϑαροϑ ἦχεοτςΔθ πεϑΔϑ παϑ. κε φρεϑ-
τςβω ἦταλλοϑι ἦςωκ εφεΔ ετακϑε πακ
εροϑ.

²⁰ Οτορ πεχε ἦης παϑ. κε πιβΔϑορ οτοπτοτ
βηβ ἄλλετ. οτορ πιϑαλατ ἦτε τφε οτοπ-
τοτ ἄλλῆοτορ. Πϑηρι δε ἦθοϑ ἄφρωε
ἄλλοπτεϑ ἄλλῆρεκχωϑ εροϑ.

²¹ Κεοται δε εβολ θεπ κεϑελλεθῆτῆς πεϑΔϑ
παϑ. κε παϑ ἄλλερϑιϑι πιη ἦϑορπ ἦταϑε
πιη ἦταθωεϑ ἄπαιωτ.

²² ἦης δε πεϑΔϑ παϑ. κε ελοϑι ἦςωι. οτορ χΔ πι-
ρεϑελλωοττ ἄρορτθωεϑ ἦποτρεϑελλωοττ.

ΙΘ.

ια ^{ε8} ^β ²³ Οτορ εταϑαλῆι επχοι Δτελλοϑι ἦςωϑ ἦχε-

¹⁶ Δϑβί] οτορ Δϑβί, BD_{1,2,4} ΔEF₂ ΓKL: οτορ ετ-
Δϑβί, Hunt 18. χιχ] om. οτορ, BE Hunt 18. ΔϑχΔς]
ΔϑχΔς, 0. οτορ, 2^o] + ΔΤΟΤϑ, F₂*. Δϑτωπς &c.]
om. οτορ, B ΓD_{1,2} ΔE₂ ΓF₂ J Hunt 18: Δϑτωοτπ Δϑ-
ϑελλϑι, N: οτορ παϑϑελλϑι, imperfect, E₁. ἄλλωοτ]

his wife's mother lying, and sick of a fever. ¹⁵ He touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered to them. ¹⁶ And evening having come, they brought to him multitudes having (lit. being) demons with them, and he was casting out the spirits with (the) word, and he healed all who were afflicted. ¹⁷ That it might be fulfilled *which he spake* by Esaias the prophet, saying: 'He took our sicknesses, and carried our diseases.'

¹⁸ And Jesus having seen the multitudes who were around him, commanded to go across. ¹⁹ And a scribe having come to him, said to him: 'Teacher, let me walk after thee whither thou wentest.' ²⁰ And Jesus *said* to him: 'The foxes have holes, and the birds of (the) heaven have nests; but (the) Son of (the) man hath not where to lay his head.' ²¹ And another of his disciples said to him: 'My Lord, give me authority first to go and bury my father.' ²² But Jesus *said* to him: 'Walk after me; and leave the dead, let them bury their dead.'

²³ And (he) having entered into (the) ship, his disciples

cf. Gr. N^b L syr^{ou} et ^{soh} &c. ¹⁶ om. B*. ροτρη] om. ΔΕ, F₃*. πλσ] om. L O₁*. εοτον] οτον, A*. ππλ] Δελεων, B^m. J₁ ends again εβολ] + πε, D_{1.2.3.4} E. πσλχι. οτορ οτον] πσλχι πε. οτον ΔΕ, B^m. Δσερφλδρι] πλσερφλδρι, N. ¹⁷ εβολ 1^o] om. D₁*. ηχε... εβολ 2^o] om. F₂* homeot. ησλδσ] ΑΒΓΔΕΖ: ησλδσ, σ &c.: om. ππροφλτλς, E₁*. εσλ] σ over erasure, A^o. σι η] σι πελλ, D_{1.2} Δ₁ ΕΚ. ¹⁸ πλλησ] cf. Gr. N*. Δσοτλδσδρλ] σλσ &c., F₂. D₄ ends again ¹⁹ ετλκσπ πλκ] A* Γ*: ετλκπλσπ πλσ, A^o: ετεκπλσπ πλσ, Β &c. ²⁰ ητορ] ητωρ, Γ Ε₂ F₂^o Κ Ν. Δε] om. ηθοσ, G₁*: Δε πελλεφρωλλ, D₂. ηρεκ] ηρεσ, D₁* E₁* F₂* θ^o O. ²¹ κεοτλ] om. ΔΕ, Κ*. πεσλλεθλτλς] cf. Gr. CL &c. syr^{ou} et ^{utr}: ελλεθιτλς, ΝΑ: ελλεθτλς, Β. σπ ηη ητλ] om. J₃. ²² ηησ Δε] cf. Gr. ΒΟΛ &c. ησλ] om. οτορ, Ν. ελροτοωλλσ] ητοτοωλλσ, Ν. ηποσ] ποσ, D_{2.3}*. ²³ ηχοι] ΑCD₁ ΔΕΖ Ε₂ Κ L Hunt 18 i and ii, cf. Gr. N^b ΒΟ &c.: ηχοι, ΒΓD_{2.3} Ε₂ ΓΗΘ J₃ Ν O, cf. Gr. N* et^c L &c.

πεφλησθησθε. ²⁴ οτοζ ις ουπικυ† ελεον-
λεπ ασωπι ζεν φιολε. ρωστε ητε πι-
ρωιαι ητορωδς επικοι.

Ηθος δε πασηκοτ πε. ²⁵ οτοζ απερσι ελεου
ετω ελεος. κε ποτ παρλεπ τεππατακο.

²⁶ οτοζ πεαση πωου. κε εθεου τετεπωορ
ηρητ παπικουχι ηπαρ†.

Τοτε ετασητωνη αφερεπιτιμαν ηπιουοτ
πελε φιολε. οτοζ ασωπι ηχεουπικυ†
ηχαλεη.

²⁷ Ηρωιαι δε πατερωφηρι ετω ελεος. κε ου
ασ ηρη† πε φαι. κε πιουοτ πελε φιολε σε-
ωτελε παση. |

λ

κ.

IB ²⁸ Οτοζ εταση εληρ ετωωρα ητε γερτεςηκος
ατι εβολ ερωαση ηχεσπατ. ερε πηδ πελωου
ετηκοτ εβολ ζεν πιαρωατ. ετωουτ ελε-
ωω ρωστε ητεωτελε ρλι ψχελεχολε ησιμι
εβολ ζεν πιαωιτ ετελεατ.

²⁹ Οτοζ ρηπε ατωω εβολ ετω ελεος. κε
αζοκ πελαν πωηρι εηφ†. ετακι εληαι
ετακοη εηπατε πεπκοτ ωωπι.

³⁰ Ηε οτοη οτοζι δε ηριρ ετωω ετοηκοτ
ελεωουτ ετελοπι. ³¹ πηδ δε πατηρω ερωη
πε ετω ελεος. κε ιςχε ρηρωιτεπ εβολ

²⁴ ις] πε, Ν. ητορωδς] om. ητου, E₁J₃ Hunt 18 ii: ητωωλες, ΚΝ: ωλες, Hunt 18 ii. ηκοτ] εκκοτ, Δ₁F₂Γ-ΗΘΚΛΟ: om. πε, Γ. ²⁵ οτοζ] A* B: + ατι they came, A^m &c., cf. Gr. ΝΒ &c. περσι] + δε, Β. παρλεπ] cf. Gr. L &c.: παρλετ save me, Θ* 0. τεππατακο] τεπτακο, pres., Β*: χετεππατακο because we shall perish, F₂J₃ Hunt 18 ii, cf. Gr. Δ. ²⁶ κε] om. εθε, J₃. ωορ] ωωρ, ΑΒ* D₃*. ετασητωνη] ασητωνη, pret. indic., ΕΝ: οτοζ εταση &c., Ν. ηπιουοτ] επιουουτ, sing., Γ-ΛΝ

walked after him. ²⁴ And lo, there was a great storm in (the) sea, so that the waves *covered* the ship. And he was sleeping. ²⁵ And they woke him, saying: 'Lord, save us; we shall perish.' ²⁶ And he *said* to them: 'Wherefore are ye doubtful, (ye) of [the] little faith?' Then having risen he rebuked the winds and (the) sea; and there was a great calm. ²⁷ And the men were wondering, saying: 'What manner (of man) is this, because the winds and (the) sea obey him!' ²⁸ And having come across to (the) country of (the) Gergesenes, two men came out to meet him having (lit. being) the demons with them, coming out of the sepulchres, very *fierce* so that no one could pass by that way.

²⁹ And lo, they cried out, saying: 'What (hast) thou with us, Son of God? Camest thou hither to destroy us before that it is our time?' ³⁰ And there was a herd of many *swine* at a distance from them feeding. ³¹ And the demons were beseeching him, saying: 'If thou *wilt* cast us out, send us

Hunt 18i, cf. Gr. N^s syr^{sch} &c. φιολλ] om. οτορ, N. ἰχθυήν] written over erasure, K. ²⁷ πατερψφηρι] ΔΤ &c., pret., BD_{1,2} ΔΕΚ Hunt 18 ii. πῖθνοτ] ΠΙ &c., N. περφιολλ σεσω-
 τελλ πας] written over erasure, G₂: σεσωτελλ, A: εροϋ, D₂, cf. ?Gr. L &c. as being the ordinary construction with σεσωτελλ.
²⁸ ἵτε] ΑCΓΗΘ*Ο: +ΠΙ, def. artic., ΒΓD_{1,2}ΔΕϚ-F₂J₃KLN. γερτεσηπος] ΑΒC₁ΓD_{1,2}ΔΕϚ-G₁ΗΘΛΟ, cf. Gr. N^o L &c.: γερτεσηπος, C₂F₂G₂: γερτεζηπος, E: γερτεζηπος, N: γερτεσηος, J₃. ΔΤΙ] ΔϚΙ, K*. ἰχθυήσασ] A: -ἴ, B &c. d. ερεπιϑ] om. ΠΙ, Θ*: ΠΙϑ, sing., D₁* Δ₁* E. ετηνοτ εβολ δεππελλερατ] om. D₁*: -εερατ, B &c. εβολ] om. Hunt 18. δεπ] ρΙ on, D_{1,2,3}ΔΕΚ Hunt 18. ²⁹ οτορ] om. ρΗΠΠΕ, ΝϚ-G₂*. ΔΤωϚ] πατωϚ, imperf., ΝΒϚ-J₃. εβολ] +ΠΕ, Ν. ψηρι] A* ΒC₁ΔE₁* ΓΗΘΚΟ, cf. Gr. ΝΒC*L &c.: ἰχς ψηρι, ΝC₂ ΓD_{1,2,3}E₂Ϛ-J₃LN, cf. Gr. C^s &c. εεπιδι] εεπιδι, ΝGJ₃N. ετακοπ] ΝΑCϚ-F₂GΗ ΘJ₃LNO, cf. Gr. N*: εταεεκοπ, ΒΓD_{1,2}ΔΕΚ, cf. Gr. N^b. πεπνοτ] ΠCΗΟΤ, καιροῦ, ΒΓD_{1,2}ΔE₂K: ΠCΗΟΤ, Ν.
³⁰ οτορ] om. οτ, A: ρεποτορ] Ϛ. ετελοπι] βοσκο-
 μένων, cf. Gr. X al² it (et d) -μένη. ³¹ εροϋ] om. ΠΕ, ΔF₂.

οτορπητεν εδουη επιουι ἥριρ. ³² οτορ πε-
 χαϋ πωου. κε μεδϋε πωτεπ. ἥωου δε
 ετατι εβολ ατϋε πωου εδουη επιεϋατ.

Οτορ ρηππε ις πιορι τηρϋ ἥριρ ατϋε πωου
 δεπ οτοτοι δετεπ πιχαχρηε εδρη εφιοε.
 οτορ ατλεου δεπ πιεωου.

³³ Ηη δε εθλοπι μελωου ατφωτ. οτορ ετατ-
 ϋε πωου ετβακι ατταεωου ερωβ πιβεν
 πεε εοβε ηη ετε πιθ πεεωου. ³⁴ οτορ
 ις τβακι τηρς ασι εβολ ερρεπ ἱνς.

Οτορ ετατηατ εροϋ παττρω εροϋ ρινα
 ἥτεροτωτεβ εβολ δεπ ποτβη.

ΚΑ.

ιγ ὀ^α Οτορ εταγαλην επιουι αϋι εεηρ. αϋι εδουη
 ετεεβακι. ² οτορ ρηππε ετατιπι παϋ
 ἥουαι εϋηηλ εβολ οτορ εϋητηουτ ριχεπ
 οτβλοχ.

λα Οτορ ετατηατ ἥχεινς εποτ|παρτ πεχαϋ
 μεφη ετϋηλ εβολ. κε κεεποετ παϋηρι
 πεκποβι σεχη πακ εβολ.

³ Οτορ ις ραποτοπ εβολ δεπ πιαθ πεχωου
 ἥδρη ἥδητου. κε φαι κεουα. ⁴ οτορ ετ-
 ατηατ ἥχεινς εποτελοκεεκ πεχαϋ. κε εθ-
 βουτ τετεπελοκεεκ εραηπετρωου δεπ
 πετεπηητ. ⁵ οτ γαρ εθλοτεπ εχοσ. κε
 πεκποβι σεχη πακ εβολ. ϋαη εχοσ κε τωπκ

οτορπητεν] cf. Gr. NB &c. ³² οτορ πεχαϋ] ἥουϋ
 δε πεχαϋ, B. πωου ι^ο] παϋ, sing., Δ₁. ατϋε πωου ι^ο]
 + δεποτοτοι, B. εδουη επιεϋατ] cf. Gr. NBC* &c.
 τηρϋ ἥριρ] ἥριρ τηρϋ, H Θ O. δεποτοτοι δε-
 τεππιχαχρηε] om. Hunt 18*. δετεπ] erasure between
 δε and τ, A^o. εφιοε] δεπφιοε, D₁* Δ: om. οτορ, Δ.
³³ ηη δε] ηδε over erasure, A^o. εθλοπι] ελοπι, E₂.

into the herd of *swine*.' ³² And he said to them: 'Go.' And they having come out, went into the swine. And behold the whole herd of *swine* went with a rush by the precipice down to (the) sea, and they died in the waters. ³³ And they who fed them fled; and having gone to the city they told them everything, and concerning them who [had] the demons with them. ³⁴ And lo, the whole city came out to meet Jesus. And having seen him, they were beseeching him that he should go away from their boundaries.

IX. And having entered into (the) ship he came across; he came into his city. ² And lo, they brought to him one paralysed and prostrate upon a bed, and Jesus having seen their faith, said to him who was paralysed: 'Be of good cheer, my son; thy sins are forgiven thee.' ³ And lo, some of the scribes said within themselves: 'This (man) blasphemeth.' ⁴ And Jesus having seen their thoughts said: 'Wherefore think ye evil things in your hearts? ⁵ For what is easy to say: "Thy sins are forgiven thee;" or to say: "Rise, and

ἄλλωσεν] om. C. ἀψωτ] om. OYOG, Hunt 18. ΕΤ-
 ἀψυε] ἀψυε, indic., D_{1,2,3}E. πωσεν] + εδουεν, D_{1,2,3}.
³⁴ ασι] om. εβολ, K*. παρτρεο] αρτρεο, pret., BF:
 + πε, Hunt 18. εινε] cf. Gr. B.

¹ πχοι] AB*CGD₁ΔΕΣKL, cf. Gr. NBC³L &c.: πιχοι,
 το πλοιον, B^oD_{2,3}F₂GHΘJ₃NO Hunt 26, cf. Gr. C* &c. ασι ελεηρ]
 om. G₂*. ασι] ABCEΓ-GHΘJ₃LNO: οτορ ασι, ΓD_{1,2}Δ
 F₂K Hunt 26. ² εταριμι] A*: παριμι, imperf., A^oCE
 GHΘLO Hunt 18, cf. Gr. NBL &c.: αριμι, pret., BΓD_{1,2}ΔE
 F₂J₃KN, cf. ?Gr. C. οτορ 2^o] om. D_{1,2}ΔEF₂K Hunt 26. ει-
 χεν] εχεν, Hunt 26. некноби... пак] cf. L &c. σεχη]
 cf. Gr. NB &c. ³ πικαθ] πκαθ, A*. φαι] φα, A*. ⁴ ΕΤ-
 ασηπαρ] cf. Gr. NCDL &c. ποτελοκελεκ] нек &c., 2nd pers.
 sing., θ*O. πεχασι] + πωσεν αυτοις, BF₂ Hunt 26, cf. Gr. D &c.
 πετεργητ] πετεργηт, sing., F₂*, but tr. قلبكم 'your
 hearts.' ⁵ εελοτεп] ετλοτεп, A. χος] om. χε, D_{2,3}.
 некноби] неноби, B*G₂*? cf. ?Gr. D &c. σεχη] cf. Gr. N^oB &c.

οτορ μοσι. ⁶ ριπα δε ἵτετεπεμι κε οτοπ
ἵτε πωρηι ἄφρωμι ἡρωσιμι ἄλατ εχα
ποβι εβολ ρικεπ πικαρι.

Τοτε πεχαρ ἄφη ετσηκλ εβολ. κε τωπκ ωλι
ἄπεκβλοχ οτορ ἄλατ πεκ επεκνι. ⁷ οτορ
αφτωπφ αφσε παρ επεφνι.

⁸ Εταπατ δε ἡχεπιενησ ατερροτ. οτορ ατ-
τωοτ ἄφτ φη εταφτερσιμι ἄπαιρητ ἡπι-
ρωμι.

ΚΒ.

ΙΔ ^α_β ⁹ Οτορ αφσιπιωοτ εβολ ἄλατ ἡχεῖκς αφπατ
εοτρωμι εφρεεσι ρι οττελωπιον. επεφ-
ραν πε λατθεοσ. οτορ πεχαρ παρ. κε
μοσι ἡσωι. οτορ αφτωπφ αφμοσι ἡσωφ.

^{οβ}_β ¹⁰ Εφροτεβ δε ζεπ πνι ἡσιεωπ. ισ ραντε-
λωπκς ατι ατροθβοτ πεε ἡκς πεε πεφ-
λαθηκς.

¹¹ Οτορ εταπατ ἡχεπιφαρικεοσ πατχω ἄελοσ
ἡπεφλαθηκς. κε εθβεοτ πετεπερφτςβω
φοτωε πεε πιτελωπκς πεε πιρεφερποβι.

λβ ^{ογ}_β ¹² Εταφσωτεε δε ἡχεῖκς πεχαρ πωοτ. κε πη
ετχορ σερχρια απ ἄπισνιπνι. ἀλλα πη
εθλοκρ. ¹³ ἄλατ πεωτεπ δε αριεμι κε

οτορ μοσι] but Gr. N* om. και. ⁶ ριπα] om. δε, ΒΓΔ₁
Ε₂Γ GJ₃KL Hunt 18, 26. ελατ] cf. Gr. NB &c. οτοπ ἵτε]
οτοπτε, ΓΕ₁*G. ἡρωσιμι] εερσιμι, ΓD₂: ἡοτερ &c.,
F₂^οJ₃. πικαρι.] πκαρι, Β*C₁D₁ΔΕΚ. βλοχ] om. οτορ,
E Hunt 26. πεφνι, Α. ⁷ αφτωπφ] -τωπ, Α*. ⁸ ἡχε-
πιενησ] επιενησ, object of πατ, Ο. ατερροτ οτορ]
cf. Gr. NBD &c.: E₁ has gloss *و تعجبوا و خافوا اليوناني و قبطي* 'Coptic, and they
feared; Greek, and they wondered.' αττωοτ] πατ &c., imperf.,
D₁ΔFKN Hunt 26. ἄφτ] εφτ, Γ. φερσιμι] φ επι-
ερσιμι, F₁^ο. ⁹ οτορ αφσιπιωοτ] Α Δ₂Ε₁ F₂ J₃ N: φσι-
πιωοτ, N: εφσιπιωοτ, partic., ΒC₁ΓD_{1.2.3} ΔΕ₂F₁Γ GHΘKLO,

F₁ begins
again

walk?" ⁶ But that ye may know that (the) Son of (the) man hath authority to forgive sin upon the earth; then he said to him who was paralysed: 'Rise, take up thy bed, and go to thy house.' ⁷ And he arose, he went to his house. ⁸ And the multitudes having seen, feared: and they glorified God, who gave authority thus to [the] men.

⁹ And Jesus passed from there, he saw a man sitting at a custom-house, whose name is Matthew; and he said to him: 'Walk after me.' And he arose, he walked after him. ¹⁰ And (as he is) sitting at meat in (the) house of Simon, lo, publicans came, they sat down to meat with Jesus and his disciples. ¹¹ And the Pharisees having seen, were saying to his disciples: 'Wherefore eateth your Teacher with the publicans and the sinners?' ¹² But Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased. ¹³ But go, learn what it

παράγων, but tr. of L واجتاز يسوع 'and Jesus passed by:' om. εβολ
 εεεεεεεε, N, cf. Gr. N* L. ΙΗΣ] ΠΟΣ the Lord, N. Τελω-
 νιον] Τελονιον, A Δ G₁, 2°. ΠΕ ΕΕΕΤΘΕΟΣ] A° &c.: ΠΑ
 ΕΕΕΤΘΕΟΣ, A*: ΕΕΕΘΕΟΣ, Δ₁*, cf.? Gr. NB* D. Δψελοωψ]
 εεωψ, A, cf. Gr. BC &c. ¹⁰ εψροτεβ] BCD₁E₁G₁°₂J₃: εψ-
 ρωτεβ, AΓD_{2,3}ΔE₂°FG₁*HΘKLO, cf. Gr. BL &c.: ΕΤΔψ-
 ρωτεβ, N. Πσιεωη] gloss of O في القبطي فقط 'in the Coptic
 only.' IC] + εεεεεεεε ηρεεεεεεεε πεεε, A^m &c., cf. Gr.
 C al 2 aeth. ΔψΙ] om. Hunt 26, cf. Gr. N* al pauc a. ¹¹ οτοε] ^{J₁ begins again}
 but δέ Gr. D. ΠΔΥΧΩ ΕΕΕΕΟΣ] ελεγον, cf. Gr. NBCL &c.
 ΕΕΕΘΙΤΗΣ, A. ΠΕΤΕΠΡΕψψψψψψψψ] cf. Gr. C* 1. al:
 εψοψωεε, partic., ΓΘJO: οψωεε, Hunt 18*. ΤελωνηC
 πεεεεεεεεεεεε] ΤελωνεC, A: gloss of E₁ notices the
 Coptic inversion 'sinners and publicans.' ¹² ΠΧΕΙΗΣ] cf. Gr. CE &c.
 Πωοψ] αἰτοῖς, cf. Gr. C³ L &c. ΠΗ ΕΤΧΟΡ] AΓD_{1,2}ΔF₂JKN:
 ΠΕΤ, BCEE-F₁GHΘLO Hunt 18. Χρια] ΧΙΔ, A. >εεπι-
 σιμι Δη, D_{1,2}ΔE_{1,2}°FK Hunt 18, 26. ΠΗ ΕΘΕΕΟΚε] ΒΓ
 D_{1,2,3}F₂J₂?N: ΠΗ ΕΤ, AJ₁: ΠΕ ΕΘ, G₂: ΠΕΘ, CEΓ-G₁HΘLO
 Hunt 18: ΠΕΤ, Δ₁*₂F₁K. ¹³ Πωτεη] om. ΔΕ, NEF₁*J.
 Δε] om. Δριεεεε, Γ.

οὐ πε. οὐκ αἰ περὶ οὐρασι οὐτορ ἵουαννου
ουσι ΔΠ. πεταῖ γαρ ΔΠ εὐαγγελ πῶλεν
ἀλλὰ πῆρερποβι.

(^{αδ}/_β) ¹⁴ Τότε Δτι θαρου ἵκεπλεαθῆτης ἴτε ἰωαν-
νης εἶχω ἄλλο. κε εὐθεοῦ ἀποπ περ
πιδρισεος τεπερπκηστετιπ ἵραπλεκῶ. πεκ-
εαθῆτης Δε ἵθωοῦ σεερπκηστετιπ ΔΠ.

¹⁶ Οὐτορ πεχε ἱησ πωοῦ. κε εἰη οὐοπ ῥχοε
ἵπικῆρι ἴτε πῆατῶελετ εερθκβι. θωο
εφπελεωοῦ ἵκεπῆατῶελετ. σεπνοῦ Δε
ἵκεραπεροοῦ εῤωπ Δτῶαπωλι ἄπῆατ-
ῶελετ εβολ θαρωοῦ τοτε ετεερπκηστετιπ.

¹⁶ Ὑπαρε θλι ελ οὐτωις ἄθερι ἵτεφθιτς εοῦ-
φελχι ἵρθοο. ῥαοωλι γαρ ἄπεσελεοθ εβολ
θι πῆρθοο οὐτορ ῥαρε οὐφωθ ῥωπι ἵροτο.

¹⁷ ΟὐΔε ἄπατθι ηρπ ἄθερι εαοκοο ἵαπας.
ἄλλοπ ῥαρε πιαοκοο φωθ οὐτορ ῥαρε πῆρπ
φωπ εβολ οὐτορ ῥαρε πιαοκοο τακο. Ἀλλὰ
ῥατθι ηρπ ἄθερι εαοκοο ἄθερι οὐτορ
ῥατθι ἵποτερνοῦ.

ΚΓ.

ΙΕ ^{αδ}/_β ¹⁸ Ηαἰ Δε εῤχω ἄλλοωοῦ. ιο οὐαρχωπ Δτι Δφ-
οῦωῤτ ἄλλοοφ εῤχω ἄλλοοο. κε Δ ταῤερι

D₁ begins
again

πετ] πετπα, Η₂. οὐαῤφ] om. οὐτορ, F. ἵουαννοῦ-
ουσι] οὐ &c., ΝΔ₂Κ: ῥοῦ &c., Δ₁*. ΔΠ] + πε, D_{1.2.3.4} E₂.
πεταῖ] perf. ii neg.: πεεταῖ, A D₁^o. 2.3.4: πκηταῖ, D₁*.
γαρ] om. ΔΠ, Ν. εὐαγγελ] + ἵ, F₂. πῆρερποβι] cf. Gr.
ΝΒΔ &c.: εὔεεταῖνοια to repentance, ΝΓΕ₂ Γ₂^m Η₁^m ΘJLO

R 14-17 Hunt 18^o, 26.

¹⁴ θαρου] θαῖησ, F_{1.2}* Hunt 26, obs. Gr. X go
om. αὐτῶ & κ^{scr} post λεγ. εἶχω ἄλλοοο] πεχωοῦ παφ,
B. πητετιπ ι^o, A*. ἵραπλεκῶ πεκεαθῆτης]
ἵρα|πεκεαθῆτης, A*, εἰη] is written in the margin, cf.
Gr. Ν* B 27. 71. g^{scr}. Δε] om. Ν. σερ &c.] ἵσερ &c., J.

is—pity I wish for, and not sacrifice: for I came not to invite the righteous, but the sinners.’ ¹⁴ Then came to him the disciples of John, saying: ‘Wherefore do we and the Pharisees fast many (times), but thy disciples—they fast not?’ ¹⁵ And Jesus said to them: ‘Is it possible for the sons of the bridegroom to mourn while the bridegroom is with them? but days come whenever the bridegroom shall be taken from them: then they shall fast. ¹⁶ No one taketh up a piece of new cloth and putteth it on a torn garment; for (the new cloth) draweth away its filling up from the garment, and a rent becometh greater. ¹⁷ Neither do they put new wine into old bottles: otherwise the bottles are rent, and the wine is poured out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and they *support one another*.’

¹⁸ And (as he is) saying these (things), lo, a ruler came, he worshipped him, saying: ‘My daughter died now: but

¹⁵ οτορ] om. B. εη] om. Hunt 26: +τι, R, cf. Gr. D (it vg numquid). ηπισηρι] ητεπισηρι, ε KN: ηπεσηρι, weak artic., η. ητεπιπατσηλετ] επι &c., K Hunt 18. πιπατσηλετ, cf. Gr. D; Arabic gloss of E₁ notices that Coptic and Arabic have ‘bridegroom,’ and not ‘bridechamber.’ εερρηδι] ερρηδι, F₁* ε: ερηκτετιπ, η Hunt 26, cf. Gr. D 61* &c. ρωσ] η F: ροσ, A &c.: ροσπ, B. ραπεροσ] but Gr. D* 59. 61 al ημεραι. εσηπ] +δε, O. ετεερρηκτετιπ] ετερ &c., FJ₃. ¹⁶ ρλι] cf. Gr. Vd^{acr} p^{scr} syr^{sch} arm aeth: +δε, Γ D_{1,2} Δ E F₁* R. ηρβος] ηρβωσ, F₁ H O: +ηπαδ, A^m Γ D₃^m Δ₁^m. 2 Θ J N O. εβολ ρι] εβολ ρα, D₂. πιρβος] +ηπαδ, L, cf. Gr. L* c q Hier^{cod}. ¹⁷ πιρηπ] B &c.: πιρηπ, A CGN. φση] φση, A. ψαρε... τακο] cf. Gr. η B &c. ἀπόλυται, but the customary tense might be translated from the future of Gr. C L &c. ψατρη] εψατρη, D_{1,2} Δ E₁ K N: ψατ, η. ¹⁸ παδι δε] cf. Gr. L al³. εεωσ] om. αὐτοῖς, cf. Gr. 1. al¹⁰ fere. ισ οταρχωπ] ιε οτ &c., A*. δφι] cf. Gr. min, ελθών: +ραροφ, C₁^o, cf. Gr. η* 13. 157. al, προσελθών. δφωσ] εφωσωσ, partic., E₁ K^o. εφχω εεωσ] om. K. χε] cf. Gr. B C L &c.

μοις ἴποι. ἀλλὰ μοις καὶ τεκνίαις ῥίως
οτος εσεωπῶ.

- 19 Οτος ἀφτωπῆ ἰχθῆνις ἀφμοσι ἰσωῆ περὶ
πεφωλῶντις. 20 οτος ἰς οτςῆιι ερε περ-
σποῆ ψατ | εβολ ῥαρος εἰβ ἰροεπι. ἀσι
εβολ σαφάροτ εἰμοῆ ἀσβί περὶ πῶτα†
ἴτε πεφῶβος. 21 ἀσχω γαρ εἰμοῆ ἰῥρη
ἰῥητις. κε μοποπ ἀψαπῶ περὶ πῶτα†
ἴτε πεφῶβος ἴπαπορῆ.
- 22 Ἰης δε εταφονρῆ οτος εταφνατ ερος πε-
χαῆ. κε κεεπορε† ταψερι. πεπαρ† πε-
ταφπαρῆ. οτος ἀσοτχαι ἰχε†ςῆιι
ἰσχηπ ἴοτποτ ετελλῆατ.
- 23 Οτος εταῆ ἰχθῆνις εῥοτπ ἐπι εἰπιαρχωπ
ἀφνατ ἐπιρεφχωοτ περὶ πῆκῆ ετῶτερ-
ῶαρ. 24 παφχω γαρ εἰμοῆ. κε ἀεωπι
εβολ εἰμοῆ. εἰπερῆοτ γαρ ἰχε†αλοτ
ἀλλὰ ἀσῖκοτ. οτος πατσωβι εἰμοῆ πε.
- 25 Ὡτε δε εταῆρι πῆκῆ εβολ ἀφῶε παφ
εῥοτπ ἀφάμοπι ἰτεςχι. οτος ἀστωπς
ἰχε†αλοτ. 26 οτος ἀ τεσσεπ ῶε πας εβολ
ῆχηπ πικαρι τῆρῆ ετελλῆατ.

ΚΑ.

- 12 ^{οε} 27 Οτος ἐφῆνοτ εβολ εἰμοῆ ἰχθῆνις ἀφμοσι
ἰσωῆ ἰχεβῆλλε β ετῶψ εβολ ετχω εἰμοῆ.
κε παι παπ πῶρη ἰδατῆα.

ἴποι] om. ἀλλὰ. ῥίως] εχῶς, ο₂ Γ D_{1,2} Δ₁ F J:
om. K. 19 ἀφμοσι ἰσωῆ] cf. Gr. BL &c. 20 περσποῆ]
ΑΓ^ο: πῆσποῆ, ΒΚΕ: πσποῆ, C &c. ἀσβί] πασβί, Α.
ῥβος] ῥβως, ΑΓΓΓ-ΗΘΚΛΝΟ. 21 ἀσχω γαρ] πασ-
χω, Β &c.: om. ΓΔρ, D₁* J: + πε, all except ΑΒ. πῶτα†]
πῶτα†, Κ. 22 Ἰης δε] cf. Gr. Ν^b ΒΟ &c. εταφφον-
ρῆ] cf. Gr. ΝΒD &c. στραφῆις. πεχαῆ] + πας, ΒΕ₁ FJ_{1,2,3} N:

come, lay thy hand upon her, and she shall live.' ¹⁹ And Jesus arose, he walked after him and his disciples. ²⁰ And lo, a woman, having an issue of blood twelve years, came forth behind him, she touched (the) hem of his garment: ²¹ for she said in herself: 'If I should only touch (the) hem of his garment, I shall be saved.' ²² But Jesus having turned himself and having seen her, said: 'Be of good cheer, my daughter; thy faith saved thee.' And the woman was cured from that hour. ²³ And Jesus having come into (the) house of the ruler, saw the *singers*, and the multitudes making a tumult. ²⁴ [For] he was saying: 'Come from there; for the child died not, but slept.' And they were mocking him. ²⁵ But when he (had) put forth the multitude, he went in, he laid hold on her hand, and the child arose. ²⁶ And her fame went out over all that land.

²⁷ And Jesus coming from there, two blind men walked after him, crying out, saying: 'Pity us, Son of David.'

om. $\chi\epsilon$, F_1^* . $\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$] but Gr. without possessive. $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\text{-}\pi\alpha\rho\alpha\iota$] $\pi\epsilon\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., $D_2\ 3, 4\ F_1$: $\phi\eta\epsilon\tau\alpha\psi$ &c., F_2 . ²³ $\epsilon\tau\alpha\psi\iota$] $\alpha\psi\iota$, pret., $G_2^*, 3$. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$] om. $D_4^* K$. $\pi\iota\rho\epsilon\psi\text{-}\chi\omega\upsilon\tau\iota$] $\pi\iota$ &c., F_1 , obs. Gr. Δ om. *rou's*. $\epsilon\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$] $\alpha\sigma\Gamma$ $\epsilon\text{-}\rho\eta\theta\text{-}\rho\omega\rho$, $BD_{1,2}\ 3^c\ 4\ \Delta_1 E_1 KN$: $\text{-}\psi\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$, $\bar{\Delta}_2 F_{1,2}$, absolute forms: $\alpha\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho$, O . ²⁴ $\pi\alpha\psi\chi\omega$] cf. Gr. $\aleph BD$ &c. $\Gamma\alpha\rho$] om. $BD_{1,2}\ \Delta_{1,2}\ E_1 F_1^* J_1^* K$; tr. of E_1 has $\bar{\lambda}\iota\varsigma$ inferential particle and pret. $\bar{\lambda}\iota\lambda\omicron\varsigma$] + $\pi\epsilon$, θLO . $\alpha\sigma\text{-}\pi\kappa\omicron\tau$] $\epsilon\sigma\epsilon\pi\kappa\omicron\tau$, pres. partic., K . ²⁵ $\rho\omicron\tau\epsilon\ \alpha\epsilon$] $\rho\omicron\tau\epsilon$ $\omicron\upsilon\pi\eta$, $E_2^* \epsilon$: om. $\alpha\epsilon$, N . $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$] $A D_{1,3,4}\ \Delta_{1,2}\ \epsilon\text{-}\text{FG}_2^* H$ $J_1 O$: $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho\iota$, plur. and usual for expressing passive, $B C \Gamma D_2\ \Delta_1 G_{1,2}^c\ \theta K L N$, cf. Gr. *ἐξεβλήθη*. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$] om. $\epsilon\delta\omicron\upsilon\pi\eta$, D_4^* , cf. Gr. D &c. *ἰθὺν*. ²⁶ $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\lambda\eta$] cf. Gr. $\aleph C$ &c. *αὐτῆς*: $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\lambda\eta$ the fame, $F_2^* G_2^* ?$, obs. Gr. $B L$ &c. *αὐτῆ*; $\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\lambda\eta$ her fame, and $\tau\epsilon\psi\iota\sigma\epsilon\lambda\eta$ this fame, are easily confused: $\tau\epsilon\psi\iota\sigma\epsilon\lambda\eta$ his fame, B , cf. Gr. D 71. 435. $g^{scr} a^2$ *αὐτοῦ*. $\epsilon\chi\epsilon\eta$] $\epsilon\chi\epsilon\eta$, $D_3^? E_1$: $\delta\epsilon\eta$, $D_{1,2}\ \Delta K$. $\pi\iota\kappa\alpha\rho\iota$] $\pi\iota\kappa\alpha\rho\iota$, $B^* F_1 G_2^* \theta$. ²⁷ $\pi\bar{\iota}\omega\psi$] cf. Gr. $\aleph CL$ &c.; original reading of Γ is uncertain, $\omega\psi$ $\pi\chi\epsilon$ being written over erasure. $\pi\psi\eta\rho\iota$] $\pi\psi\eta\rho$, A . $\pi\bar{\alpha}\delta\alpha\tau\iota\alpha$] $\pi\bar{\alpha}\delta\alpha$, F_2 .

²⁸ Ἐτασι δε εἶπον ἐπιτι ἀτι θάρου ἦχεπι-
βέλλετ οτοθ πεχε ἰῆς πωου. κε τετεπ-
παρτ̄ κε οτοθ ψχοεε ἄελοι εερ φαι πε-
χωου πας κε σε πεποσ̄.

²⁹ Τοτε ἀφσί πεε ποτβαλ εφχω ἄελοσ κε
κατα πετεππαρτ̄ εσεψωπι πωτεπ. ³⁰ οτοθ
ατοτωπ ἦχεποτβαλ.

οτοθ ἀφροηρεπ πωου ἦχεῖῆς εφχω ἄελοσ.
κε ἀπατ ἄπεπερε | ελι εει. ³¹ ἦωου δε
ετατι εβολ ἀτσερ τεψεεη εβολ ἕεν
πικαρι τηρ ετεεεεατ.

ΚΕ.

ΙΗ ³² Ἐφηκοτ δε εβολ ἄεεατ θηππε ἀτιπι πας
ἦοτεβο εοτοθ οτδεεωπ πεεας. ³³ οτοθ
εταςρι πιεεωπ εβολ ἀςαχι ἦχεπιεβο.

οτοθ πατερψφηρι ἦχεπιεηκψ ετχω ἄελοσ.
κε ἄπε ελι οτοηρεψ επεθ ἄπαιρητ̄ ἕεν
πῖσλ. ³⁴ πιφαισεος δε πατχω ἄελοσ. κε
ἕεν παρχωπ ἦτε πιεεωπ ἀφροηρι ἦπι-
δεεωπ εβολ.

³⁵ οτοθ παςκωτ̄ πε ἦχεῖῆς ἐπιδακι τηροτ πεε
πιτ̄ει. εφτ̄σεω ἦρηι ἕεν ποτσεπατωτη.
οτοθ εφροηκψ ἄπιεταγγελιοπ ἦτε τ̄εε-
τοτρο. οτοθ εφερφάθρι εψωπι πιεπ πεε
ιαβι πιεπ.

ΚΓ.

³⁶ Ἐτασπατ δε ἐπιεηκψ ἀφψενρητ̄ ἕαρωου.
κε πατσορεε οτοθ πατροηπ ἄφρητ̄ ἦραπ-
εσωου ἄελοπτοτ μεπεσωου.

²⁸ ἦχεπιβέλλετ] but Gr. N* D &c. οἱ δύο τυφλοί. οτοθ
ψχοεε ἄελοι εερφαι] cf. Gr. O* δύναμι ποιῆσαι τοῦτο, B q
τοῦτο δύναμι ποιῆσαι. πεχωου πας κεσε πεποσ̄] om. πας,
J₂: om. κε, B*; tr. of E₁ has فقالا له نعم 'so they said to him yes,'
and gloss قبطي ياسيدنا 'Coptic, our lord.' ³¹ Ἐτατι] ἀτι, E₂?

²⁸ And (he) having come into the house, the blind men came to him: and Jesus said to them: 'Believe ye that it is possible for me to do this?' They said to him: 'Yea, our Lord.'

²⁹ Then he touched their eyes, saying: 'According to your faith it shall be done to you.' ³⁰ And their eyes opened: and Jesus ordered them, saying: 'See! let no one know (it).' ³¹ But they having come out, spread his fame abroad in all that land.

³² And (as he is) coming from there, lo, they brought to him a dumb (man) having (lit. being) a demon with him. ³³ And (he) having cast out the demon, the dumb spake: and the multitudes were wondering, saying: 'Nothing ever appeared (lit. manifested him) thus in Israel.' ³⁴ But the Pharisees were saying, that by (lit. in) (the) ruler of the demons he cast out the demons. ³⁵ And Jesus was going round all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease.

³⁶ But having seen the multitudes he had compassion upon them, because they were going astray and were being scat-

ΠΙΚΑΘΙ ΤΗΡΕ] but Gr. N* om. δλη: ΠΚΑΘΙ &c., Δ F K N.
³² om. ἄβρωπον, cf. Gr. NB. ΠΕΛΕΔΕ] ΠΔΕ, C₁*? om. ΠΕΛΕΔΕ
³³ ΟΤΟΘ ΕΤΑΘΕΠΙΔΕΛΩΝ, J₁* homeot. ΔΕΥΑΧΙ] ΕΥ-
 ΑΧΙ, partic., C₁. ΠΑΤΕΡΩΦΗΡΙ] ΠΔΕ &c., sing., B: ΔΤ &c.,
 pret., E, cf. Gr. ΠΙΕΝΩ] ΠΙΕΝΩ, sing., BN. ΕΥΧΩ, sing., N.
 ΧΕ] cf. Gr. Val mu a arm. >επαρητη επεθ, B. ³⁴ ΠΑΡ-
 ΧΩΝ ΠΤΕΠΙΔΕΛΩΝ] +εβολ, D₂₃, cf.? b g¹⁻² h gat belzebul.
 ΔΕΘΙΟΥ] om. G₁*: ΠΔΘΙΟΥ, imperf., K N. ³⁵ ΠΔΕ-
 ΚΩ] ΔΕ &c., pret., F. ΠΕΠΗΓΕ] ΠΕΠΗΓΕ, J* L.
 ΠΟΥΤΠΑΓΩΓΗ] ΠΙΟΥΠΑΓΩΓΗ, B^c: ΟΥΤΠΑΓΩΓΗ,
 F*? G₂. ΟΤΟΘ ΕΥΘΙΩΩ] E, cf. Gr. N*. ΠΙΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ]
 ΠΔΙ &c., this gospel, E₂. ΟΤΟΘ ΕΥΕΡΦΑΘΡΙ] om. ΟΤΟΘ, E:
 ΔΕΡ &c., A*? J₁*: ΕΥΕΡ &c., F G₂. ΠΕΠΙΔΕ ΠΙΒΕ]
 cf. Gr. N^b BC* D &c.: gloss of D₁ E₁ has في الرومي التي في الشعب 'in the
 Greek, which was among the people,' cf. Gr. N* C³ L &c. ³⁶ ΕΤΑΘ-
 ΠΑΤ] ΟΤΟΘ ΕΤΑΘΠΑΤ, C₂. ΕΠΙΕΝΩ] ΠΠΙΕΝΩ, J₃.
 ΠΔΤCΘΡΕ] ABCΓD_{1,3,4}* C^c G: -CΘΡΕ, B: +ΠΕ, all except

^{οη}_ε ³⁷ Τότε περαση ἡπερμαθητης. κε πωςθ̄ μεν
οτησψ̄τ̄ πε περτατης δε ρακοτσι πε.

³⁸ Τωβρ̄ οτη̄ ε̄πο̄ς̄ ε̄πιωσθ̄. ριπᾱ ἡπερτατο
ἡραπερτατης εβολ̄ επερασθ̄.

10 ^{οθ}_β ¹ Οτορ̄ ετασεοντ̄ επιβ̄ ε̄λεαθητης ασηρ-
σψ̄σῑ πωοτ̄ εχεπ̄ πιπ̄ᾱ ἡκαθαροπ̄ ρωστε
εριτοτ̄ εβολ̄. οτορ̄ εερφασ̄ρῑ εψ̄ωπῑ πιβεν̄
πεε̄ ιαβῑ πιβεν̄. ² Φραπ̄ δε̄ ε̄πιβ̄ ἡαποσ-
τολος̄ καῑ πε.

Πιροτιτ̄ πε̄ σιλεωπ̄ φη̄ ετοσεοντ̄ εροσ̄ κε
λε̄ πετροσ. πεε̄ | απαρεᾱσ̄ περσοπ̄. ιακωβος̄
πσ̄ηρῑ ἡζεβεδεοσ. πεε̄ ιωαννης̄ περσοπ̄.
³ φιλιπποσ. πεε̄ βαρθολομαιοσ. θωμαιοσ.
πεε̄ ματθεοσ̄ πιτελωνης̄. ιακωβος̄ πσ̄ηρῑ
ἡαλφεοσ. πεε̄ θαλλαοσ. ⁴ σιλεωπ̄ πιχαπα-
νεοσ. πεε̄ ιουδᾱσ̄ πισκαριωτης̄ φη̄. ε̄οπα-
τησῑ.

⁵ Πιβ̄ ασηοτοροποτ̄ ἡχεῑη̄σ̄ εασηρορηεν̄ πωοτ̄
εσχω̄ ε̄λεοσ. κε̄ ε̄περσ̄ε̄ εφελωιτ̄ ἡπι-
ε̄ποσ. οταε̄ ε̄περσ̄ε̄ ε̄δοτη̄ εβακῑ ἡτε̄
πισαλαριτης̄.

⁶ Ιαση̄ πωτεπ̄ δε̄ ε̄λλαλοπ̄ εραπεσωοτ̄ ετ-

A* : -σωρεε, D_{2,4}* Δ Ε F H Θ J K L N O, cf. Gr. L al certe mu, ἐκκελυμένοι. πατροσχιπ̄] ABCD_{1,2,3} Δ E₁ Γ FGK : -ρωσχιπ̄, ΓD₄ E₂ H Θ J L N O : + Π Ε, Β; either the correct qualitative form does not require Π Ε, or Π Ε has disappeared because of final Π. σωρεε, with considerable attestation, may be the correct form, denoting the act of wandering which resulted in the condition of being scattered (ροσχιπ̄); and the absolute form would seem to require Π Ε. ε̄εφρητ̄] cf. Gr. C D F L M &c. ωσ. ³⁸ ριπᾱ] om. J₃: ροπωσ, E₂. επερασθ̄] ε̄επ̄ &c., Δ₂.

¹ πιβ̄] περσιβ̄, Β &c. εχεπ̄] ερηκῑ ριχεν̄, Β. ρω-
στε̄ εριτοτ̄] ρωσδε, AD_{2,4} E₂ F₂ H Θ K N O : ριπᾱ ἡσε-
ριτοτ̄, Β^o; original reading of Β appears to have been ρωσδε.
² ε̄επιβ̄] om. Π I, Η. καῑ πε] cf. Gr. L al ³⁰ fore, ε̄ισιν. σιλεωπ̄]
σσιλεωπ̄, Α : σιλεοπ̄, F₁*? πεε̄πεε̄ε̄ε̄απαρεᾱσ, Α :

J₁ ends again

tered as sheep not having a shepherd. ³⁷ Then he said to his disciples: 'The harvest indeed is great, but the labourers are few. ³⁸ Pray, then, (the) Lord of the harvest that he send labourers forth to his harvest.' X. ¹ And having called the twelve disciples, he gave authority to them over the unclean spirits, to cast them out, and to heal every sickness and every disease. ² Now the names (lit. name) of the twelve apostles are these: the first is Simon, who is called 'Peter,' and Andrew his brother; James (the) son of Zebedee, and John his brother; ³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James (the) son of Alphaeus, and Thaddaeus; ⁴ Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who *will* deliver him (up). ⁵ These (lit. the) twelve Jesus sent, having ordered them, saying: 'Go not to (the) road of the Gentiles, nor enter city of the Samaritans. ⁶ But go

ἀνδρεος, E₁ F₂. ἰακωβος] cf. Gr. N^o C D^{sr} L &c. ζεβε-
 δεος] ζεβετεος, A J₃. ³ θωμᾶς] om. D₂, cf.? Gr. M III.
 πωτρι ἰαλφεος πελλθαδδεος] cf. Gr. N B 17. 124. &c.:
 πεθδδδεος, A: πελλεεετθεος, B*? -τδδθεος, B^c:
 θδδδεος, written with red, C₁: θδτδεος, K: tr. of D₁ has
 ثاداس thaddâs, and gloss رومي ولبا الذي يدعى 'Greek, and labâ who is
 called:' gloss of E₁ has اليوناني ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Greek, and
 labâ who is called thadâs,' cf. Gr. C² L &c.: gloss of C₂ has العربي
 ولبا الذي يدعى ثاداس 'the Arabic, and labâ who is called thadâs:' gloss of C²
 has زيد في ع لبا الذي يدعى 'addition in the Arabic, labâ who is called.'
⁴ χανανεος] A B^c C G₁* K, cf. Gr. D &c.: κανανεος, Γ &c..
 cf. Gr. B C L &c.: χανανος, B*? ἰουδας] written with red, C₁:
 ιωτδς, A. Π] Δ Β Γ* D₄° Δ₂ F G_{2,3} J₃ K, cf. Gr. N^b O L &c.: ΠΙ, δ,
 C D_{1,2,3,4}*? Δ₁ Ε C⁻ G₁ Η Θ L N O, cf. Gr. N* B L &c. φη εθπατρις]
 φη επατρις who was to betray him, B D_{1,3,4} Δ_{1,2}° E₂: φη
 επατρις, D₂. ⁵ πῖπ] A* E₁: πδιπ, A^c &c., cf. Gr. τούτους.
 εδςρονρον] εδςρονρον, pret., G_{2,3} Η Θ. ἰππεθος]
 Λ C E₁* C⁻ G H L N: ἰτεπι &c., B Γ D_{1,2} Δ E₂ F Θ K O: εθος,
 + εθολ, G. εθος οταδ] εθος οτορ, F₁. ⁶ πωτεπ]
 om. Δ C, B, cf. ti* al Oyr^{si}aph³⁰. εδδπεσωτ] εδδπεσωτ
 to the sheep, N B C₁° 2 &c., except H₂ εδδπεσωτ, and C₁* εδ-
 πεσωτ.

^{πβ}
β

σωρεα ἢ τε πνι ἔπιςλ. ⁷ερετεπελοωι δε
 ριωωυ ερετεπκω ἔεεος. κε δεδωπτ ἦχετ-
 μετοτρο ἦτεπιφνοτι.

⁸ Ην ετσωπι ἀριφιδθρι ερωοτ. πιρεφελωοττ
 εατοτοποσοτ. πικακσερτ εατοτδωοτ. πι-
 δεεωπ ριτοτ εβολ. Δρετεπδῖ ἦχιπχι.
 εοι ἦχιπχι.

⁹ Ὅπερ χα ποτδ πωτεπ οταε ρατ οταε
 ροατ δεν πετεπελοχθ. ¹⁰ οταε πηρα
 πωτεπ ρι φεωιτ. οταε ψωνη σποττ οταε
 θωοτι οταε ψδωτ. πιεργατησ γαρ φεε-
 πωα ἦτεφθρε.

^{πγ}
β

¹¹ Φιδκι δε ετετεππαψε πωτεπ εδουη εροσ
 ιε πιτλει. ψπι ἦδητς κε πια πετεεεψα.
 οτορ, ψωπι ἔεεατ ψατετεπι εβολ ἔεεατ.

λδ

^{πδ}
ε

¹² Ερετεππαψε πωτεπ δε εδουη επινη εα-
 ταιεεοττ παφ. ¹³ οτορ, εψωπ εεπ επινη
 ἔεεψα ἦτετεπρῖρηνη εσει εχωφ. εψωπ δε
 φεεψα ἀπ ἦτετεπρῖρηνη εσεκοτς ερωτεπ.

^{πε}
β

¹⁴ Οτορ φη ετεπφασωτεπ ἠηποτ εροφ ἀπ οτορ
 ετεπφασωτεπ ἦσα πετεπσαχι. ερετεπ-
 ηνοτ εβολ δεν πινι ιε φιδκι ετεεεεατ
 ιε πιτλει. περ ψωωυ ἦτε πετεπδαλατχ
 εβολ.

¹⁵ Δεηνη φχω ἔεεος. κε ετεφασο επκαρῖ ἦσο-

ετσωρεα] Α Γ Ε Φ Η Θ Λ Ν Ο : -σωρεα, BCD_{1,2} Δ Γ- G J₃ K.
⁷ χε] cf. Gr. Ν C D L. ⁸ ΗΝ ΕΤΣΩΠΙ] Π Ε Τ &c., E₁. ΠΙ-
 ΡΕΦΕΛΩΟΤΤ ΕΑΤΟΤΠΟΣΟΤ] cf. Gr. Ν* Β C* D &c.: ΟΤΟΡ
 ΠΙΡΕΦΕΛΩΟΤΤ &c., D_{1,2,3,4} E F: but om. C³ L &c.: verse tabu-
 lated, H₁; Π of ΠΙ marginal throughout, C₂; Π of ΠΙ larger letter, but
 not reddened. ⁹ ΠΕΤΕΠΕΛΟΧΘ] Π Ε Τ Ε Π &c., sing., F.
¹⁰ ΡΙΦΕΩΙΤ] Ε Φ &c., D_{1,2}*. 3. 4^c Δ₁ K. ΣΠΟΤΤ] Κ Τ, Β Γ Ε₂
 J₃; Κ, Ν. ΨΔΩΤ] cf. Gr. Ν Β D &c.: ψδωτ, plur., J₃, cf. Gr.
 C L &c. Γ Α Ρ] om. J₃, cf. Gr. U* 258. ΦΕΕΠΨΑ] contains εστιν,
 cf. Gr. D E F &c., but om. Gr. Ν Β C L; εφεεεψα would be εστις

ye rather to the stray sheep of (the) house of Israel. ⁷ And (as ye are) walking, preach, saying that the kingdom of the heavens approached. ⁸ Them who are sick, heal; the dead, raise; the lepers, cleanse; the demons, cast out: ye received freely, give freely. ⁹ Put not gold for you, nor silver, nor brass in your girdles; ¹⁰ nor (take) scrip for you on (the) road, nor two coats, nor shoe, nor staff: for the labourer is worthy of his food. ¹¹ And the city which ye *will* go into or the village,—ask in it who is worthy; and abide there until ye go thence. ¹² Being about to go into the house salute it. ¹³ And if indeed the house is worthy of your peace, it shall come upon it; but if it is not worthy, your peace shall return to you. ¹⁴ And he who *will* not receive you to him, and who *will* not hearken to your words, coming out of the house or that city or the village, shake off (the) dust of your feet. ¹⁵ Verily I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom and Gomorra in the

alone. ¹¹ †βακι δε ετ &c.] cf. Gr. D 28: om. δε, N, cf. Gr. D 28. ερος ιεπι†ει] cf. Gr. L 124. πιει πετ-^{J₁ begins again} εειπυα] πιει πε ετ &c., ΓD_{2,3,4} Hunt 18: πιει ετ &c., F₁. οτορ] om. Hunt 18. ψωπι] om. εειλατ, ΓD_{1,2} ΔEF₁* Hunt 18. ¹² πωτεν] om. δε, G₂. εεταειεεοτ†] gloss of E₁ اكرموا دعوا قطي 'Coptic, they honoured they called.' πδϕ] πωοτ, Hunt 18*. ¹³ επινη] om. ε, B Hunt 18. εσει] εφει, masc., θ: εσι, part., B. ϕειπυα] εφειπυα, D_{2,8} J₃ N: πϕειπυα, Δ₁^cE. πτετενϑιρνηκ₂] τετενϑιρνηκ your peace, A C D F_{1,2}* H L: om. εσεκοτς ερωτεν, D_{2,3}. ερωτεν] cf. Gr. CDL &c. πρός. ¹⁴ ετενϕηαϕεν] εοηϕϕεν, pres., B. εροϕ] om. Δ, O. σωτεει] + Δ, A^c &c. ερετεννηοτ εβολ] cf. Gr. CEF &c. εφερχομενοι. θεππινη ιε†βακι ετεεεεεετ ιεπι†ει] >ετεεεεεετ ιε†βακι, B. πϕωιϕ] πι &c., G₁*. πτεπετενβαλατχ] ππετεν &c., E₁FHΘJLNO: πτετενβαλατχ, Γ: om. εβολ, D₄ΘO; πτεπετεν may be for πτεππετεν, D₃*? and πτεπ, though properly = παρά, might represent εκ of Gr. ΝC &c. ¹⁵ εειεος] + πωτεν, A^c &c. κδρ.] om. π, B.

δοξα πεε τολλορα ζεν περοοτ ἵτε
†κρῖς εροτε †βακι ετελλεατ.

¹⁶ Ζηπε αποκ †οτωρη εεωτεν εεφρη† ἵραπ-
εσωτ ζεν εεη† ἵραποτωψ.

Ψωπι οτη ερετεποι ἵσαβε εεφρη† ἵπιρωψ.
ακερεοσ δε εεφρη† ἵπιβροεπι.

¹⁷ Παροητεν δε ερωτεν εβολ ρα πιρωει.
σεπα† οηποτ γαρ εραπεεαἵ†ραπ οτορ
σεπαερεεαστιγγοιη εεωτεν ζεν ποτ-
σπαγωτη.

¹⁸ Ετεεπ οηποτ δε ἵπιοτρωοτ πεε πιρνηεεωη
εοηη† ετεετεεεορε πωοτ πεε πιεποσ.

¹⁹ Εψωπι δε ατψαη† οηποτ εεπερψιρωοτψ ιε
πωσ ιε οτ πετετεππαχοψ. σεπα† γαρ
πωτεν ζεν περοοτ ετελλεατ εεφη ετε-
τεππασαχι εεεοψ. ²⁰ Ηωωτεν απ γαρ
πεοπασαχι αλλα πιπᾶ ἵτε πετεπιωτ εο-
πασαχι ζεν οηποτ.

λζ ²¹ Ερε οησοη δε εψε† ἵοησοη ε|φεοτ. οτορ ερε
οηιωτ εψε† ἵοηψηρη. οτορ ερε ραψηρη
τωοηποτ εχηη ποηιο† ετεζοοθιοτ.

²² Οτορ ερετεπεψωπι ετεεο† εεωτεν ἵχε-
οηοη πιβεη εοβε παραπ. φη δε εοπαεεοηι
ἵτοτοψ ψαεβολ φα πιεοπαπορεε.

²³ Εψωπι δε ατψαηβοχι ἵσωτεν ζεν ταιβακι
φωτ εκεοτη. εεηη †χω εεεοσ πωτεν.
χε ἵπετεπφορ εεεψτ πιβακι ἵτε πιεᾶ
ψατεψι ἵχε ψηρη εεφρωει.

περοοτ] περοοτ, E: περοοτ ετελλεατ, D₁* F.
ἵτε†κρ.] ε†κρῖς, F₁*. ¹⁶ †οτωρη, A. ψωπι] om.
οτη, D_{1,2} Δ. ρωψ, A. ἵπιρωψ ακερεοσ δε εεφρη†]
om. F₁* homeot. ¹⁷ εεραπεεαἵ†ραπ, A. γαρ] δε, ε JL, obs.
Gr. D & c. om. δε. ¹⁸ ἵπιοτρωοτ] επι & c., D_{1,2} Δ E₂ K: ραπι
& c., B. ρηγεεωη] ρηγεεωη, A: ρηγεεωη, B.

day of the judgement than that city. ¹⁶ Lo, I send you as sheep in (the) midst of wolves: become, then, wise as the serpents, but harmless as the doves. ¹⁷ But beware of [the] men: for they *will* deliver you to councils, and they *will* scourge you in their synagogues; ¹⁸ and *they shall bring you to the kings and the governors* because of me, for a witness to them and the Gentiles. ¹⁹ But if they should deliver you (up) take no care either how or what ye *will* say: for it *will* be given you in that day what ye *will* speak. ²⁰ For it is not ye who *will* speak, but the Spirit of your Father which *will* speak in you. ²¹ And brother shall deliver brother to (the) death, and father shall deliver (up) son: and sons, rising upon their fathers, shall kill them. ²² And ye shall become hated by all because of my name: but he who *will* hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. ²³ But if they should persecute you in this city, flee to another: verily I say to you, that ye shall not attain to pass through the cities of Israel, until (the) Son of (the) man come.

$\epsilon\epsilon\tau\epsilon\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon]$ - $\epsilon\epsilon\theta\epsilon\rho\epsilon$, A. $\pi\epsilon\epsilon\pi\iota\epsilon\theta\omicron\varsigma]$ om. $\pi\iota$, B*.
¹⁹ $\epsilon\psi\omega\pi\ \dots\ \Delta\tau\psi\Delta\pi]$ cf. Gr. $\text{NB \&c. } \mu\alpha\rho\acute{\alpha}\tau\omega\sigma\ \text{: } \epsilon\tau\psi\Delta\pi, \Delta.$
 $\iota\epsilon\pi\omega\varsigma]$ $\text{ACGN: } \chi\epsilon\pi\omega\varsigma, \text{BGD}_{1,2}\Delta\epsilon\epsilon\text{-}\text{FH}\Theta\text{JKLO. } \pi\epsilon\tau\epsilon\text{-}$
 $\tau\epsilon\pi\eta\Delta]$ $\pi\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\Delta, \text{F}_1\text{: } \pi\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\Delta, \text{L. } \chi\omicron\varsigma]$ $\chi\omicron\varsigma,$
 $\text{E. } \pi\iota\epsilon\rho\omicron\omicron\tau]$ cf. Gr. $\text{C* } \text{syr}^{\text{hr}}\text{: } \text{†}\omicron\tau\pi\omicron\tau, \text{Γ}\text{-}\text{F}_1\text{}^{\circ}\text{JL}$; tr. of
 E_1 has اليوم ذلك , and gloss $\text{بيرواني تلك الساعة 'Greek, that hour.}'$ $\epsilon\tau\epsilon\text{-}$
 $\tau\epsilon\pi\eta\Delta\ \varsigma\Delta\chi\iota]$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\varsigma\Delta\chi\iota$, pres., E_1^* . ²⁰ $\pi\theta\omega\tau\epsilon\pi$
 $\Delta\pi\ \tau\Delta\rho]$ $\text{>}\tau\Delta\rho\ \Delta\pi, \text{B \&c.}:$ om. $\tau\Delta\rho, \text{D}_2\text{G}_2^*?$ $\epsilon\theta\eta\Delta\ \varsigma\Delta\chi\iota]$
 $\pi\epsilon\theta\eta\Delta$ &c., $\text{D}_{1,2}\Delta$. ²¹ $\Delta\epsilon]$ om. $\text{NB. } \tau\omega\omicron\tau\pi\omicron\tau]$ $\tau\omega\text{-}$
 $\omicron\tau\pi, \Delta_1\text{}^{\circ}\text{,}_2\text{: } \tau\omega\omicron\tau, \text{Γ}\Delta_1^*$. $\pi\omicron\tau\iota\omicron\text{†}]$ om. $\pi\omicron\tau, \text{D}_2\text{: } \text{+}\omicron\tau\omicron\text{,}$
 $\text{Γ. } \epsilon\tau\epsilon\theta\theta\epsilon\theta\omicron\tau]$ $\epsilon\theta\theta\epsilon\theta\omicron\tau$ to kill them, GJ_3 . ²² $\epsilon\rho\epsilon\text{-}$
 $\tau\epsilon\pi\epsilon\psi\omega\pi\iota]$ $\epsilon\tau\epsilon\psi\omega\pi\iota, \text{F}_1^*$. $\phi\eta\ \Delta\epsilon]$ om. $\Delta\epsilon, \text{NB: } \Delta\lambda\lambda\Delta$
 $\phi\eta, \text{N. } \psi\Delta\epsilon\theta\omicron\lambda]$ $\psi\Delta\epsilon\theta\omicron\lambda, \text{CE}_1\text{-}\text{NL. } \phi\Delta\iota\ \pi\epsilon\theta\eta\Delta\text{-}$
 $\pi\omicron\rho\epsilon\epsilon]$ $\phi\Delta\iota\ \pi\epsilon\ \epsilon\theta$ &c., $\text{NB}^{\circ}\text{D}_{1,2,3,4}\text{FJ}_1^*$: $\phi\Delta\iota\ \pi\epsilon$
 $\pi\epsilon\theta$ &c., $\text{G}_{2,3}$. ²³ $\epsilon\psi\omega\pi]$ om. $\Delta\epsilon, \text{N. } \phi\omega\tau\ \epsilon\kappa\epsilon\omicron\tau\iota]$
 cf. Gr. $\text{C \&c. } \epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\omicron\varsigma]$ om. $\pi\omega\tau\epsilon\pi, \text{K. } \epsilon\epsilon\epsilon\psi\tau]$
 $\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\psi\tau, \text{D}_{2,3}$.

ΚΖ.

- ⁵_γ ²⁴ Ὑμερον οὐρανῶν ἐφ' ὅπου ἐπεφρεσφίστω.
 οὐρανῶν ἐφ' ὅπου ἐπεφρεσφίστω. ²⁵ κηρ ἐπι-
 ρανῶν ἵτεφρ ἔφρητ' ἔπεφρεσφίστω.
 οὐρανῶν ἐφ' ὅπου ἐπεφρεσφίστω.
- ^{4a}_ι Ἰσχε πιπεβνι ἀτελοντ' ἐροφ κε βελζεβοϋλ
 ποσω ἀλλοπον πεφρελεῖνι. ²⁶ ἔπεφρεφροτ'
 οὐκ ὁδοτρη.
- ^{4β}_β Ὑμερον πεφροβς γαρ κε φναδῶρρ ἐβολ ἀπ.
 οὐρανῶν ἔμερον πεφρηκ κε σεφλεει ἐροφ ἀπ.
- ^{4γ}_ε ²⁷ φη ἐφχω ἔμεροφ πωτεφ ὁφν πχაკι ἀχοφ
 ὁφν φωτωπνι. οὐρανῶν φη ἐτετεφσωτελε ἐροφ
 ὁφν πετεφλεδψχ ριωψ ἔμεροφ ριχεν πε-
 τεφχεπεφωρ.
- ²⁸ Οὐρανῶν ἔπεφρεφροτ' ὁδοτρη ἔφρη ἐφναδῶτεφ
 ἔπετεφσωλε. τετεφψτρη δε ἔμερον
 ψχολε ἔμερωφ ἐφθεβς.
- λη Ἀριφροτ' δε ἵροφ ὁδοτρη ἔφρη | ἐτεροτον
 ψχολε ἔμεροφ ἐφψτρη πελε πισωλε ἐτα-
 κωφ ὁφν φτεφφνα.
- ²⁹ Ὑκ βαχ β ἀπ ἐτοφτ' ἔμερωφ ἐβολ ὁδο
 τεβι. οὐρανῶν οὐρα ἐβολ ἵφρητον ἵπεφρ
 ἐχεν πικαρ ρι ἀφνε πετεφρνε πετεφρωτ ἐ-
 ὁφν πιφρησι.
- ³⁰ Ἡῶτεφ δε πικεφωπ ἵτετεφλεφφ σεφφ τηροφ.
³¹ Ὑπεφρεφροτ' οὐκ τετεφροτ' γαρ ἐοφλεψ
 ἵβαχ.
- ³² Οὐκον πιβεν ἐφναδῶρρ ἐβολ ἵφρητ' ἔπεφ-

²⁴ πεφρεσφίστω] cf. Gr. N & c. ἀφροφ. φρεσφίστω οὐρανῶν
 οὐρανῶν ἐφ' ὅπου ἐπεφ] om. J₂* homeot. οὐρανῶν] om. οφ,
 E₂G₂J₁L. ²⁵ Ἰσχε] Ἰσχεν, O₂F₁*N^o. ἀτελοντ'] ἐτε-
 λεοντ', fut., N. βελζεβοϋλ] cf. Gr. D L X b k. ποσω]
 C₂ΓD₁Δ₁*.E₁KN; πισωφ, AC₁D₂.3.4G; πισω, BD₁°Δ₁°E₁F

²⁴ A disciple is not greater than his teacher, nor a servant greater than his lord. ²⁵ It is sufficient for the disciple that he be as his teacher, and the servant that he be as his lord. If they called the owner of the house "Belzeboul," how much more (shall they call) his household? ²⁶ Fear not then them: for there is not that which is covered, (except) that it *will* be revealed; nor hidden, (except) that it *will* be known. ²⁷ That which I say to you in darkness, say in light: and that which ye hear in your ears, preach upon your housetops. ²⁸ And fear not him who *will* kill your body, while it is not possible for them to kill your soul: but fear that one for whom it is possible to destroy the soul and the body in the Geenna. ²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall upon the earth without the will of your Father who is in the heavens: ³⁰ but the very hairs of your head are all numbered. ³¹ Fear not, then, for ye are better than many sparrows. ³² Every one who *will* confess me before men,

JL; πωσο, η θ ο. ιεατηρ **μ**αλλον πωτεπ πα-
 ρεεηνη, N: πηρεπη, B*? ²⁶ πετρωδς] πετρωδς,
 A^o: ρωδς, A* D₄ F: om. ΓΔρ, F₁*. **ϕ**παδωρη] A^o &c.:
 ρορη, A*? οταε] οτορ, K. ²⁷ πχακι αχοϕ **δ**εν-
 φοτωρη οτορ] om. B*. ριχεπ] **δ**εν, B*. πετεπ-
 χεπεφωρ] ηι &c., N D₁*. 2 3 4 N, cf. Gr. ²⁸ οτορ **μ**περ-
 ερροτ] om. οτορ, G. **μ**πετεπσωμμ] ηπετεπ &c., Δ.
 εδωδεδς] εδωδεδς, C₂* D₄. **δ**ριροτ] **δ**ρροτ, A*: om.
 δε ηθοϕ, Γ, cf. Gr. L 1. al⁶: om. δε, N. **μ**φη ετεροτη]
μφτ ετεροτη, G₂ 3? **τ**επηα, A*. ²⁹ **μ**η σαχβ
 αν πε ετοττ **μ**μωοτ, N. **μ**μωοτ εβολ] om. D₄.
 οτορ] om. N. **ε**χεπ] ριχεπ, NBCEKN: εβολ ριχεπ,
 D₁. 2 3 4. **π**καρρι] **π**καρρι, J₁*. **δ**βπε] **δ**τβπε, BD₁. 2 ΔE
 FΘKNO. **π**ετερπε] A^o(erasure before Π)E₂^oc-F₁^o. 2 H₁^oΘ^oJLO
 Hunt 18, cf. it^{pler} go al: om. NBCD₁. 2 3 4 ΔE₁GH₁*. 2 KN. **μ**πε-
 τεπιωτ, A. **ε**τδενπιφνοτι] cf. Gr. 435 &c. ³⁰ **π**ικε-
 ϕωι] **π**ικϕωι, A*: om. κε, Γ. **η**τετεπ] cf. Gr. DL. **τ**ηροτ]
τηρη, C₁. 2*. ³¹ ΓΔρ] om. NBEF₁. ³² For om. οδ cf. Gr. Λ al pauc.

θο ἥπιρῳαι. †παουωπρ εβολ ἥθῆντϥ ρω
 ἔπελλεθο ἔπαιωτ ετθεν πιφνοτι.

⁴⁸_β 33 Φη εθαχολτ εβολ ἔπελλεθο ἥπιρῳαι. †πα-
 χολϥ εβολ ρω ἔπελλεθο ἔπαιωτ ετθεν
 πιφνοτι.

ΚΗ.

⁴⁶_ε 34 Ὑπερρεετι κε εταν εριοτι ἥουρρηνη ριχεν
 πικαρῆ. πεταν εριοτι ἥουρρηνη απ ἀλλα
 οτσηϥ.

35 Δι ταρ εφερχ ουρῳαι επεϥιωτ. οτορ ουϥερι
 ετεσεεατ. οτορ ουϥελετ ετεσεϥῳαι.
 36 οτορ πεπχαχι ἔπιρῳαι νε πεϥρεεῆῆνι.

⁴⁵_ε 37 Φη εθλει ἔπεϥιωτ ιε τεϥεεατ εροτεροι
 ϥεεπϥα ἔλλοι απ.
 Οτορ φη εθλει ἔπεϥῳηρι ιε τεϥῳερι ερο-
 τεροι ϥεεπϥα ἔλλοι απ.

38 Φη ετεϥηαῳλι ἔπεϥστατροσ απ οτορ
 ἥτεϥεεοϥι ἥσῳι ϥεεπϥα ἔλλοι απ.

⁴⁴_γ 39 Φη εταϥχιεῆι ἥτεϥψῳτχῆ εϥετακοσ. φη εθα-
 τακο | ἥτεϥψῳτχῆ εθῆντ εϥεχεεεσ.
 λθ

⁴⁷_α 40 Φη ετϥῳπ ἔλλεωτεπ αϥϥῳπ ἔλλοι. οτορ φη
 ετϥῳπ ἔλλοι αϥϥῳπ ἔφῆ εταϥταοτοι.

⁴⁰_ε 41 Φη ετϥῳπ ἥουπροφῆτῆσ εφραπ ἥουπροφῆτῆσ
 εϥεβῆ ἔφβεϥχε ἥουπροφῆτῆσ.
 Φη ετϥῳπ ἥουθελῆνι εφραπ ἥουθελῆνι εϥεβῆ

ἔπαιωτ] ἔπεα written over erasure, A°. πιφνοτι] cf. Gr.
 BC &c. 33 φη] A*B: + δε, A° &c. χολτ] χωλτ, ΑΓ-ΗΘ.
 R 34-42 πιφνοτι] cf. Gr. B &c. 34 ριχεν] εχεν, D_{1.2.3.4}. ΠΙ-
 καρῆ] πκαρῆ, Ν. πεταν] πεεταν, B D_{1°}. 2.3.4 F:
 πνεταν, E₁°. 35 φωρϥ, Α. ιωτ] om. οτορ, Hunt 18 i, ii.
 εεατ] om. οτορ, BRHunt 18 i, ii. ϥῳαι] om. οτορ, ΗΘ.
 36 χαχι] χαι, A°. ρῳαι] ρω, Α: om. ΠΕ are, K, cf. Gr.
 ρεεῆῆνι] ρεεῆνι, A*: ρεεθῆπῆνι, NB* D_{1.2.3} R*. 37 ετ-
 λει 2°, Α. πεϥιωτ . . . τεϥεεατ] gloss of E₁ has ابا و اما يوناني

I shall confess him also before my Father who is in the heavens. ³³ But he who *will* deny me before men, I shall deny him also before my Father who is in the heavens.

³⁴ Think not that I came to send (lit. cast) peace on the earth: I came not to send (lit. cast) peace, but a sword. ³⁵ For I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law: ³⁶ and the man's foes are his household. ³⁷ He who loveth his father or his mother more than me is not worthy of me; and he who loveth his son or his daughter more than me is not worthy of me. ³⁸ He who *will* not take up his cross and walk after me, is not worthy of me. ³⁹ He who found his life shall lose it; he who *will* lose his life because of me shall find it. ⁴⁰ He who receiveth you, received me, and he who receiveth me received him who sent me. ⁴¹ He who receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he who receiveth a righteous (man) in the name of a righteous (man) shall receive a righteous (man's) reward.

'Greek, father and mother;' the same is noticed of 'his son and his daughter;' G₂ has remains of a similar gloss. ΟΥΟΡ ΦΗ] om. ΟΥΟΡ, Δ₂ K Hunt 18 i, ii: ΟΥΟΡ ΦΗ &c., om. Gr. B* D &c. ³⁸ ΦΗ] ΟΥΟΡ ΦΗ, BD_{1.2.3.4} EK. ΕΤΕΚΠΝΔΩΛΙ] ΕΤΕΥ &c., K*: ΕΘΠΔ &c., ΝΒ(ΕΤ) D_{1.2.3.4} Γ Hunt 18 i, ii. ΩΛΙ ΕΠΕΥ] ΕΠΕΥ, B*: ΕΛΠΕΥ, ΔΚ. ΣΤΔΥΡΟC] ΝΑ: ϛ̄. ΟΥΟΡ ΠΤΕΥ] om. ΟΥΟΡ, B D_{1.2} Δ Ε Κ Hunt 18 i, ii. ΕΛΟΥΙ] ΟΥΔΟΥ, Ν. ³⁹ ΦΗ ΕΤΔΥΧΙΕΙ] ΦΗ ΕΘΠΔ &c., Hunt 18 i. ΕΥΕΤΔΚΟC ΦΗ ΕΘΠΔΤΔΚΟ ΠΤΕΥΨΥΧΗ] om. B* homeot. ΤΔΚΟC] +ΟΥΟΡ, ΝΓD_{1.2} Δ Ε₂ Κ. ΕΤΠΔΤΔΚΟ, Α. ΦΗ 2°] +ΔΕ, FN Hunt 18 i, ii. ΕΘΔΗΤ] om. D₄*E; tr. of E₁ has منجلي 'for my sake,' and gloss notices the omission in the Coptic. ⁴⁰ ΕΛΕΛΟΙ] om. ΟΥΟΡ, F Hunt 18 i, ii. ΦΗ ΕΤΨΩΠ 2°] ΠΕΤ &c., E₁. ⁴¹ ΦΗ ΕΤΨΩΠ 1°] ΠΕΤ &c., D₁ Δ Ε. ΒΙ 1°] om. ΕΕ, D₁ Δ Ε₁. ΠΡΟΦΗΤΗΣ 3°] +ΟΥΟΡ, BC₁ ΓD_{1.2} Δ Ε₂ FKL. ΦΗ ΕΤ 2°] ΠΕΤ, D₁ Δ Ε F₁ K: ΠΕΘ, F₂. ΠΟΥΘΕΛΗ 2°] ΕΟΥ &c., F₂. ΕΥΕΒΙ 2°] ΕΥΒΙ: om. ΕΕ, D₁ Δ₁ E₁ F₁* K.

$\bar{\rho}$
 $\bar{\sigma}$ $\bar{\epsilon}$ $\bar{\alpha}$ φβεχε $\bar{\pi}$ οτ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\nu}$ ι. ⁴²οτοζ φη ε $\bar{\theta}$ ατσε
 οται $\bar{\pi}$ παικοτχι $\bar{\pi}$ οταφοτ $\bar{\alpha}$ ελοτρωχ $\bar{\alpha}$ ε-
 ποπ εφρα $\bar{\nu}$ $\bar{\pi}$ οταε $\bar{\alpha}$ θη $\bar{\nu}$ ς.

Δελη $\bar{\nu}$ τ $\bar{\chi}$ ω $\bar{\alpha}$ ελο $\bar{\nu}$ πωτε $\bar{\nu}$. χε $\bar{\pi}$ πεφτακο $\bar{\pi}$ χε-
 πεφβεχε.

ΚΘ.

$\bar{\rho}$
 $\bar{\alpha}$
 $\bar{\iota}$ Οτοζ α $\bar{\sigma}$ ωπ $\bar{\iota}$ ετα $\bar{\iota}$ η $\bar{\varsigma}$ κη $\bar{\nu}$ ε $\bar{\sigma}$ τα $\bar{\rho}$ α $\bar{\rho}$ α $\bar{\rho}$ π $\bar{\iota}$
 ετοτ $\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}$ επεφ $\bar{\iota}$ β $\bar{\alpha}$ ελε $\bar{\alpha}$ θη $\bar{\nu}$ ς. α $\bar{\sigma}$ ωτεβ
 εβολ $\bar{\alpha}$ ελατ ε $\bar{\theta}$ ρεφτ $\bar{\varsigma}$ βω οτοζ $\bar{\pi}$ τεφ $\bar{\rho}$ ιω $\bar{\nu}$
 $\bar{\pi}$ ρ $\bar{\rho}$ η $\bar{\iota}$ βε $\bar{\nu}$ ποτ $\bar{\beta}$ α $\bar{\iota}$.

κ $\bar{\rho}$
 $\bar{\beta}$ $\bar{\beta}$ $\bar{\iota}$ ωα $\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}$ ς δε ετα $\bar{\rho}$ α $\bar{\sigma}$ ωτε $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ χ $\bar{\eta}$ βε $\bar{\nu}$ π $\bar{\nu}$ τ $\bar{\epsilon}$ κο
 ε $\bar{\theta}$ βε π $\bar{\iota}$ ρ $\bar{\beta}$ η $\bar{\nu}$ ο $\bar{\iota}$ $\bar{\pi}$ τε $\bar{\nu}$ χ $\bar{\varsigma}$.

α $\bar{\sigma}$ ωτ $\bar{\rho}$ η $\bar{\pi}$ β εβολ βε $\bar{\nu}$ πε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\alpha}$ θη $\bar{\nu}$ ς. ³πε-
 χα $\bar{\rho}$ πα $\bar{\rho}$. χε $\bar{\pi}$ θ $\bar{\alpha}$ κ πε φη ε $\bar{\theta}$ η $\bar{\nu}$ ο $\bar{\tau}$ $\bar{\sigma}$ ρα $\bar{\nu}$
 $\bar{\pi}$ τε $\bar{\nu}$ χο $\bar{\nu}$ τ $\bar{\tau}$ εβολ β $\bar{\alpha}$ χ $\bar{\omega}$ $\bar{\pi}$ κε $\bar{\nu}$ ο $\bar{\tau}$ α $\bar{\iota}$.

⁴Οτοζ ετα $\bar{\rho}$ ε $\bar{\rho}$ ο $\bar{\tau}$ ω $\bar{\pi}$ χε $\bar{\iota}$ η $\bar{\varsigma}$ πεχα $\bar{\rho}$ π $\bar{\omega}$ ο $\bar{\tau}$. χε
 $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\alpha}$ ψε π $\bar{\omega}$ τε $\bar{\nu}$ $\bar{\alpha}$ ετα $\bar{\alpha}$ εε $\bar{\iota}$ ωα $\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}$ ς ε $\bar{\nu}$ η ετε-
 τε $\bar{\nu}$ πατ ε $\bar{\rho}$ ωο $\bar{\tau}$ πεε η $\bar{\nu}$ ετετε $\bar{\nu}$ α $\bar{\sigma}$ ωτε $\bar{\alpha}$
 ε $\bar{\rho}$ ωο $\bar{\tau}$.

⁶Χε π $\bar{\iota}$ βελλε $\bar{\tau}$. σε $\bar{\nu}$ ατ $\bar{\alpha}$ εβολ.

π $\bar{\iota}$ β $\bar{\alpha}$ λε $\bar{\tau}$. σε $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\omega}$ π $\bar{\iota}$.

π $\bar{\iota}$ κα $\bar{\kappa}$ σε $\bar{\rho}$ τ. σετο $\bar{\tau}$ β $\bar{\nu}$ ο $\bar{\tau}$ τ.

π $\bar{\iota}$ κο $\bar{\tau}$ ρ. σε $\bar{\sigma}$ ωτε $\bar{\alpha}$.

π $\bar{\iota}$ ρε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\alpha}$ ωο $\bar{\tau}$. σε $\bar{\tau}$ ωο $\bar{\tau}$ πο $\bar{\tau}$.

$\bar{\alpha}$ π $\bar{\iota}$ ρ $\bar{\eta}$ κ $\bar{\iota}$. σε $\bar{\rho}$ ι $\bar{\psi}$ ε $\bar{\nu}$ ε $\bar{\nu}$ πο $\bar{\tau}$ η|π $\bar{\omega}$ ο $\bar{\tau}$. ⁶οτοζ
 ωο $\bar{\tau}$ $\bar{\pi}$ α $\bar{\tau}$ τ $\bar{\chi}$ $\bar{\alpha}$ εφη ετε $\bar{\nu}$ π $\bar{\alpha}$ ερ $\bar{\varsigma}$ κα $\bar{\nu}$ β $\bar{\alpha}$ λι $\bar{\varsigma}$ ε $\bar{\sigma}$ ε $\bar{\theta}$
 $\bar{\pi}$ β $\bar{\eta}$ τ.

⁷Ηα $\bar{\iota}$ δε ε $\bar{\tau}$ πα $\bar{\alpha}$ ψε π $\bar{\omega}$ ο $\bar{\tau}$ α $\bar{\rho}$ ε $\bar{\rho}$ ρ $\bar{\eta}$ η $\bar{\tau}$ ς $\bar{\pi}$ χε $\bar{\iota}$ η $\bar{\varsigma}$ $\bar{\pi}$ χο $\bar{\varsigma}$
 $\bar{\pi}$ π $\bar{\iota}$ ε $\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}$ ε $\bar{\theta}$ βε $\bar{\iota}$ ωα $\bar{\nu}$ η $\bar{\nu}$ ς. χε ετα $\bar{\rho}$ ε $\bar{\tau}$ ε $\bar{\nu}$ ι εβολ
 ε $\bar{\nu}$ ψ $\bar{\alpha}$ ρε ε $\bar{\nu}$ ατ εο $\bar{\tau}$. εο $\bar{\tau}$ κα $\bar{\rho}$ υ ε $\bar{\rho}$ ε π $\bar{\iota}$ η $\bar{\nu}$ ο $\bar{\tau}$ κ $\bar{\iota}$ ε

βε $\bar{\chi}$ η^{2ο}, Α. ⁴²οτοζ φη] om. οτοζ, L. φη] +δε,
 L. τσε] ce drink, C₁^{*}.₂^{*}. $\bar{\alpha}$ ελοτρωχ] $\bar{\alpha}$ εωο $\bar{\tau}$ ρωχ, Α:
 $\bar{\alpha}$ ελο $\bar{\tau}$ η $\bar{\rho}$ ωχ, Δ. $\bar{\alpha}$ ελοπ $\bar{\nu}$] ο $\bar{\tau}$ α $\bar{\alpha}$ λοπ $\bar{\nu}$, D_{1.2.3.4} E₂. εφ-
 ρα $\bar{\nu}$] $\bar{\alpha}$ εφρα $\bar{\nu}$, E₂. $\bar{\pi}$ πεφτακο] cf. Gr. D &c. ἀπόληται.

42 And he who *will* give to drink to one of these little (ones) a cup of cold water only, in (the) name of a disciple, verily I say to you, that his reward shall not perish.'

XI. And it came to pass (that) Jesus *having finished* commanding his twelve disciples went away from there to teach and preach in their cities. 2 Now John having heard, *being* in the prison, concerning the works of Christ, *sent* two of his disciples. 3 He said to him: 'Art thou he who cometh, or look we for another?' 4 And Jesus having answered, said to them: 'Go, tell John the things which ye see and *the things which* ye hear: 5 that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead rise, the poor have good tidings preached to them. 6 And blessed is he who *will* not be offended in me.' 7 And these being about to go, Jesus began to say to the multitudes concerning John: 'What came ye out to the wilderness to see? a reed—the wind shaking it?

¹ ετοτυ] ἦτοτυ, ΒΓ: ετοτοτυ, F₂^oJ: εεπευ &c., F₂^{*}.
 ἦρη] om. G. ²εθε] e, sign of object of σωτεεε, ND_{1.2}ΔK;
 tr. of E₁ has باعمال المسيح 'of the works of the Christ,' and gloss قبلي منجلي اعمال
 'Coptic, because of the works.' Δφουορν, A. ἦ] cf. Gr. C³L &c.
³πεχδ] οτορ πεχδ, NB: πεχωυ, plur., E₁^o: +κωυ
 to them, ε: om. κδ, N. κνο] που, A^{*}. ψδπ ἦτεπ-
 χου] ψδπτεπ, NB^oΓD_{1.2.3}Δ₁^{*}E₁ Hunt 18: ψδδπτεπ,
 F₁^{*}: ψδπτεπ, F₁^o. 2^{*}: om. εβολ, ΓΔ. ⁴οτορ
 εταφεροτω] om. οτορ, ετ, G: om. ἦχεῖρς, B. ιδππς,
 A^{*}. πεεππ ετετεπσωτεεε ερωυ] cf. Gr. L 435. syr^{cu}:
 om. B homeot. ⁵σεπδ] ετπδ, participle, J. σετωυ-
 που] κδτωυπου, fut., N. om. και 1^o, cf. Gr. Z Δ 28 &c.
 2^o, cf. c f &c. 3^o, cf. Gr. O &c. 4^o, cf. c f &c. κωυ] om. B.
⁶ετεπκπερκακδδλιζεε] +δπ, A^o &c. ⁷ετπδ] ετπδ,
 G₂; tr. of E₁ has فلما ذهب التلميذان 'so when the two disciples
 had gone,' and gloss قبلي فهلاك لما ذهب 'Coptic, so those when they two
 had gone.' ετπδ, pret., C₁. ἦχεῖρς] om. F₁^{*}. ἦχος]
 εχος, NΓD_{1.2.3.4}EJN. εου 1^o] om. F₁^{*}G₂: +επδ, D₁Δ
 E₂K: +ου, F₂. πῖνου] A: πῖνου, B &c.

ερωϋ. ἁ ἀλλὰ ἐταρετεπι ἐβολ ἐπατ εοτ.
εοτρωλει ἐϋχην ὅθεν ῥαπστῆρος ἦχανε.

Ζηππε ἰς παμῆρως ἦχανε σεχην ὅθεν πικου
ἦπιουρωτ. ἁ ἀλλὰ ἐταρετεπι ἐβολ ἐθ-
ρεοτ. ἐπατ εοτπροφῆτης. ἀρὰ τῶν ἄλλοις
πωτεπ. κε ῥοτο εοτπροφῆτης.

^{ργ}_β 10 Φαι γαρ πε φη ἐτς ὅτουτ ἐθῆντϋ. κε ζηππε
τῆ παουωρη ἄπαγγελοσ ὁδωκ οτοϋ ἐϋε-
σοβτ ἄπεκεῖθο.

^{ρδ}_ε 11 Διενπ τῶν ἄλλοις πωτεπ. κε ἄπε οτοπ
τωπεϋ ὅθεν πιασι ἦτε πῆρως ἐπαδϋ εἰω-
ἀπῆς πῆρετῶλεσ.

Πικουχι δε ερωϋ ὅθεν τῆ μετοτρο ἦτε πῆρως
οτπῆτ ερωϋ πε.

^{ρε}_ε 12 Ἰσχεπ πῆρως δε ἦτε ἰωἀπῆς πῆρετῶλεσ
ϋδε ὅτουτ ἐτῶν τῆ μετοτρο ἦτε πῆρως
σεβτ ἄλλοις ἦχοπς. οτοϋ ῥαπρεϋβτ ἦχοπς
πετῶλεσ ἄλλοις.

^{ρς}_ε 13 Ἠπροφῆτης γαρ τῆρωτ πελλ πῆρως ἀτερ-
προφῆτετιπ ϋδε ἰωἀπῆς.

14 Οτοϋ ἰσχε τετεποτωϋ ἐϋοπεϋ. ἦθοϋ πε κλιδ
εθῆνοτ. 15 φη ἐτεοτοπ οτῶλεϋ ἄλλοις |

εεδ εσωτελλ ἄρρεϋσωτελλ.

λ.

^{ρς}_ε 16 Διπατεπῶν ταῖτεπεδ δε ἐπιε. σοπ ἦρῶν.

ἁ ἀλλὰ.] tr. of E₁ has *lilla*, 'and why?' and gloss *لilla بل قبطي* 'Coptic,
but why?' εοτ 1^ο] om. L. ῥαπστῆρος] cf. Gr. CL &c.:
-ῥως, D_{2,3,4} ΔΕΕ ΓΗΘΚΝΟ: ῥαπῆρος, D₄. χἄπε 1^ο]
χἄπῆ, A C₂ ΓΔΗΘΝΟ. παμῆρως] om. πα, Β: -ῥος,
A B F₁ G₂ J. χἄπε 2^ο] χἄπῆ, A C₂ ΓΗΘΚΝΟ: χἄπῆ, J₃.
σεχην] cf. Gr. N^ο CDL &c. εἰσίν. πικου] A: πεκῆνοτ houses,
B &c. ἦπιουρωτ] cf. Gr. N B C D L &c. ἁ ἐβολ]
om. G₁*. πατ εοτπροφῆτης] cf. Gr. N* B Z f k. κε] om.
οτ, C E₁* G H J. ῥοτο εοτπροφῆτης] ῥοτο οτ &c.,

⁸ But what came ye out to see? a man clothed (lit. being) in soft clothes? Behold, those with soft garments are in the houses of the kings. ⁹ But wherefore came ye out? to see a prophet? Yea, I say to you, more than a prophet. ¹⁰ For this is he concerning whom it is written: "Lo, I will send (the) messenger before thee, and he shall prepare in front of thee." ¹¹ Verily, I say to you, that no one rose among them that are born of women *greater* than John the Baptist; but the lesser than he in the kingdom of the heavens is greater than he. ¹² And from the days of John the Baptist until now the kingdom of the heavens suffereth violence, and (the) violent take it by force. ¹³ For all the prophets and the law prophesied until John. ¹⁴ And if ye wish to receive him, he is Elias who cometh. ¹⁶ He who hath an ear to hear, let him hear.

¹⁶ But to whom am I to liken this generation? It is like

ΝΑΟΓΗΚΛ Hunt 18 ii: ροτο πρ &c., ΒΕ-Ν: ροτο ε̅πρ &c., J: +ΠΕ, Β F₁ N Hunt 18 i. ¹⁰ φ̅α] om. Γ Δ Ρ, Β D₁ E₂* Hunt 18 i, cf. Gr. ΝΒDZ syr^{cu} &c. ρηπ̅ε] om. ε̅γώ, cf. Gr. Ζ c ff¹ g. †η̅αοτ̅ωρ̅η] cf. Gr. X al pauc: -οτ̅ορ̅η, Α: †οτ̅ωρ̅η, C₁*: †η̅ατ̅αοτ̅ο, Β D_{1,2} Δ Κ. η̅ατ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς] Α Γ* D_{2,3} F₁* θ* J₃: η̅ατ̅τ̅ &c., Β C Γ^c D_{1,4} Δ Ε F_{1,2} G H θ^c J₁ K L N O. Δ̅α̅χ̅ω̅κ̅ ο̅τ̅ο̅ζ] cf. Gr. P a b c k &c.: -χ̅ω̅κ̅ε | ε̅ψ̅ε, L: om. ο̅τ̅ο̅ζ, Hunt 18 i, ii. ε̅ψ̅ε̅σ̅ο̅β̅†] ε̅σ̅ο̅β̅†, E₂: +ε̅π̅ε̅κ̅ε̅λ̅ω̅ι̅τ̅, A^m &c. ε̅π̅ε̅κ̅ε̅θ̅ο] ε̅π̅ε̅ψ̅ε̅θ̅ο, Β*. ¹¹ η̅ι̅λ̅ι̅σ̅ι] η̅ι̅χ̅ι̅η̅ι̅σ̅ι, G₂ θ O: η̅ι̅χ̅ι̅η̅ι̅σ̅ι, sing., Β. ε̅ι̅ω̅α̅η̅η̅κ̅ς] η̅ι̅ω̅α̅η̅η̅κ̅ς, F₂. η̅ι̅κ̅ο̅τ̅χ̅ι̅ Δ̅ε̅ ε̅ρ̅ο̅ς] om. ε̅ρ̅ο̅ς, C₂* M^r. ¹² η̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅] om. η̅ι, C₁*. Δ̅ε̅] Α C D_{1,2,3,4} Ε G₂ K N: om. Δ̅ε̅, Ν Β Γ Δ F₁*? ε̅ Γ₁* Η Θ J L O, cf. Gr. D^r. Ι̅Δ̅η̅η̅κ̅ς, Α*. σ̅ε̅β̅ι] om. ε̅ε̅ε̅ο̅ς η̅, G₁. ε̅ε̅ε̅ο̅ς ρ̅ο̅] om. η̅χ̅ο̅η̅ς ο̅τ̅ο̅ζ ρ̅α̅π̅ρ̅ε̅ψ̅β̅ι, G₂. η̅ε̅τ̅ρ̅ω̅λ̅ε̅η̅] η̅ε̅τ̅ &c., ε̅ Η₁ Θ L: η̅η̅ ε̅τ̅ &c., Η₂: ε̅τ̅ &c., Ν Β C₁* D_{1,2} Δ Κ. ε̅ε̅ε̅ο̅ς ρ̅ο̅] ε̅ε̅ε̅ο̅ς, E₁. ¹³ Γ̅Δ̅ρ] om. Η Θ J O: om. τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅, G₁*. η̅ε̅λ̅η̅π̅ι̅ο̅λ̅ο̅ς] om. Ν. η̅ρ̅ο̅φ̅ε̅τ̅ε̅ν̅η̅, Α. ψ̅α] Δ̅α before, Β. ¹⁴ Ι̅χ̅ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅π̅ο̅τ̅ω̅ψ] Ι̅χ̅ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅τ̅ε̅π̅ &c., Β*, first τ̅ε̅-Δ̅ε̅? ¹⁶ ο̅τ̅ο̅η̅ ο̅τ̅ε̅λ̅α̅ψ̅χ] ο̅τ̅ο̅η̅ λ̅ε̅α̅ψ̅χ, Β &c. ε̅σ̅ω̅τ̅ε̅η̅] cf. Gr. Ν C L &c. ¹⁶ τ̅ε̅η̅ε̅Δ̅ Δ̅ε̅] om. Δ̅ε̅, Ν Β F₁* J.

ἀλωσι εἰς ἄλλοις ἐν τῷ πόντῳ καὶ ἐθελούσιν
 ὅτι βε ποτε ἵκησιν. ¹⁷ ἐρχώ μενος. καὶ ἀπὸ
 ἐρωτήσας ὁμοῦ μεπέτεπεσθε. ἀπρίει ὁμοῦ
 μεπέτεπερησι.

¹⁸ Ἀπὸ γὰρ ἰκεῖνα ἀπὸ ἐπισημασθέντων ἀπὸ ὁμοῦ
 ἐπισημασθέντων. καὶ ὅτι ὁμοῦ ἐπισημασθέντων
 περὶ αὐτοῦ.

¹⁹ Ἀπὸ δὲ ἰκεῖνα ἀπὸ ἐπισημασθέντων ὁμοῦ
 ἐπισημασθέντων. καὶ ἵκησιν ὁμοῦ ἐπισημασθέντων
 ὁμοῦ ἰκεῖνα. πῶς περὶ ἰκεῖνα ἐπισημασθέντων
 περὶ ἐπισημασθέντων. ὁμοῦ ἐπισημασθέντων ἰκεῖνα
 σοφία ἐστὶν ἵκησιν περὶ αὐτοῦ.

²⁰ Τότε ἀπερὶ ἰκεῖνα ὁμοῦ ἐπισημασθέντων. πῶς
 ἐπισημασθέντων ἰκεῖνα ὁμοῦ ἐπισημασθέντων
 μεπέτεπερησι.

²¹ Ὅσοι περὶ ἰκεῖνα. ὅσοι περὶ ἐπισημασθέντων καὶ ἐπισημασθέντων
 περὶ αὐτοῦ ὁμοῦ ἐπισημασθέντων. περὶ αὐτοῦ
 μεπέτεπερησι ὁμοῦ ἐπισημασθέντων.

²² Πῶς ἐπισημασθέντων ὁμοῦ. καὶ ὁμοῦ περὶ
 ἐπισημασθέντων ἐπισημασθέντων ὁμοῦ ἐπισημασθέντων
 ἰκεῖνα ἐπισημασθέντων.

²³ Μεπέτεπερησι ὁμοῦ ἐπισημασθέντων. μεπέτεπερησι ὁμοῦ

ἐπισημασθέντων] cf. Gr. NB &c. καὶ ἐθελούσιν] cf. Gr. NBD.
 ὅτι βε ποτε ἵκησιν] cf. Gr. BCDL &c.; tr. of E₁ has يصحون لاصحابهم
 'crying or they cry to their companions,' and gloss قبلي يدعون بعضهم بعضي
 'Coptic, calling or they call one to another.' ¹⁷ ἐρωτήσας] cf. Gr.
 CL &c.: om. ὁμοῦ, NBE₂. ἀπρίει ὁμοῦ μεπέτεπερησι] -ρησι, A*: ἀπρίει ὁμοῦ μεπέτεπερησι
 we wept, and ye mourned not, L: ἀπερὶ ὁμοῦ μεπέτεπερησι ὁμοῦ μεπέτεπερησι
 we mourned, and ye wept not, N; tr. of E₁ & has لنا ولم تبكوا
 'we lamented, and ye weep not,' and gloss notices difference from Coptic;
 gloss of E₁ قبلي وبكىنا فلم تنوحوا 'Coptic, and we wept, but ye lament not.'
¹⁸ ἐπισημασθέντων] ἰκεῖνα &c., BGD₁ Δ E₂ & JLN: ἐπισημασθέντων, F.
 ὁμοῦ] ὁμοῦ, BD_{1, 2, 3, 4} E. ἐπισημασθέντων] ἰκεῖνα, BGD E₂ &
 Θ JLN O: ἐπισημασθέντων, F. περὶ αὐτοῦ] ὁμοῦ περὶ αὐτοῦ, D_{1, 2} Δ E₂:

to children sitting in the market-places, *these* who call to one another, ¹⁷ saying, "We *sang* to you, and ye danced not; we wept, and ye wailed not." ¹⁸ For John came, not eating and not drinking; they said that there is a demon with him. ¹⁹ And (the) Son of (the) man came eating and drinking; they said: "Lo, a man gluttonous and (a) wine-bibber, (he) is (the) friend of the publicans and the sinners!" And [the] wisdom was justified from her works.' ²⁰ Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works were done, and they repented not. ²¹ Woe to thee, Chora-zin! woe to thee, Bethsaida! because if these mighty works (had) been done in Tyre and Sidon which were done in you, long ago they would (have) repented in sackcloth and ashes. ²² But I say to you, that *they shall spare* Tyre and Sidon in (the) day of the judgement rather than you. ²³ And thou,

ΠΕΧΩΤΕΝ ye say, A^cF₁^o.₂ε-JLN; tr. of A has قاتم 'ye said;' tr. of C₂ has قالوا 'they said,' and gloss قاتم 'ye said.' ¹⁹ ΔΨΙ] om. ΔΕ, ε-JL. εψω] ψω, F₂: +οτορ, ΒΓD_{1,2}ΔΕΚ. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΕΧΩΤΕΝ, F₁^o.₂ε-JLN. ΧΕ] +ϋκππε, ΒF. Ἰσατηρη] Ἰσωνρη, F. ψφρη] om. πε, E₂. ἦτεπι] ἦπι, ΒΕF₁. οτορ ³] om. Β. Δσθελειο] Δσθελειο wrought, FGD₂J₃. ϋβνοτι] cf. Gr. ΝB* 124; tr. of D₁ has من بنيتها 'of her sons,' and gloss رومي يتبروا اعمالها 'Greek, her works are proved;' tr. of E₂* has بنيتها. ²⁰ Προτο] Προτο, F₁. ἰπεψχοε] ἰπεψχελινη πεεπεψχοε his signs and &c., Hunt 26; tr. of H₂ القوت 'the powers,' cf. Gr. D g¹ syr^{cu} om. ατρου. οτορ εεποτερεεεταποιν] om. F₁* Hunt 26: +εψω εεεος, Hunt 26. ²¹ Χοραζιν] ABCD₁*ΔΕF₁ΗΘJNO, cf. Gr. U al pl.: Χοτραζιν, F₂*: Χωραζιν, ΝΓD_{2,3,4}ε-GK Hunt 26. βησσαιδα] ΑΓG₁J₃: βησσαιδα, Ν &c.: βησσαιτα, Β. επεα] επεε, ε- Hunt 26: om. Δ, L. ττροс] ττροс, F. ττσιδων] ττσιδων, ΝD₂EF₂G₁^o.₂N: ττσιτον, F₁: τσι-ττων, J₁*. εεεταποιν, Α. ζεν] cf. Gr. BDL it syr^{cu} &c.: prefix εεεεεεεε, Β, cf. Gr. ΝCU 33. al. σοκ] σοκ, F₁GNO. ²² περοου] περοου, Β^oH Hunt 26. ²³ κφαρπαουεε] cf. Gr. ΝBD 33. it &c. εεη τεραβίσι] cf. Gr. ΝBCDL &c.

βίσι ψαεζρηνι ετφε. ετεθεβιο ψαεζρηνι εα-
λεεπ†.

Χε επε ζεν σοζομα ατψωπι ἰχεπαιχομα
ετατψωπι ἰζη† κεισχεκ σεϋον ψαεζοτη
εφοο†. |

αβ 24 Πλην †χω ἄλλοσ πωτεπ. χε πκαρι ἰσο-
ζομα ετε†ασο εροϋ ζεν πεζοο† ἰτε
†κρικισ εζοτερο.

ΛΔ.

μ 25 Ἦρηνι δε ζεν πικνοτ ετεεεεεατ αφεροτω
ἰχεῖκσ οτοζ πεχαϋ. χε †οτωπηζ πακ εβολ
φιωτ. ποσ ἰτφε πεε πικαρι. χε ακρεπ παι
εραπσαβευ πεε ραπκατρητ. οτοζ ακβορ-
ποτ εβολ ἰραπκοτχι ἰαλωοτι.

μγ 26 Δρα φωτ. χε φαι πε πι†εε† εταϋψωπι
μβ ἄπεκεἄθο. 27 ρωβ πιβεν α φωτ τμητοτ
γ ετοτ. οτοζ ἄλλοπ ρλι σωτην ἄπψηρι
γ εβηλ εφιωτ. οταε ἄλλοπ ρλι σωτην
ἄφιωτ εβηλ επψηρι πεε φη ετερεπε
πψηρι εβωρη παϋ εβολ.

μγ 28 Ἀλλωπι ραροι οτοπ πιβεν ετζοσι οτοζ
ετοπ† ζα ποτετφωοτι. οτοζ αποκ εθα-
†ετοπ πωτεπ.

29 Ἀλιοτι ἄπαπαρβεϋ εχεπ οηποτ οτοζ αριεει
εβολ ἄλλοι. χε αποκ οτρεερατω οτοζ

ετεθεβιο] cf. Gr. N O L &c.: σεπαθεβιο, fut. i, θ°: κεθεβιο, G₂? cf. Gr. D L a b. ψαεζρηνι] ψαπεσκητ, N. εαλεεπ†] ελεεπ†, A*. χε] om. επε, E₂. ἰχε] ἰχε, A*. κεισχεκ σεϋον] κεισχει πε σεϋον this long time they would have remained, D_{2,3}; om. κε, D_{1,4} Δ E₂ K N Hunt 18. 24 πω-
τεπ] κε, sing., Γ, cf. Gr. al⁵ syr^{sch} syr^p. χε] Gr. N* 33. om. οτι. πεζοο†] πεζοο†, B^c C₁* Hunt 18, 26. om. ζενπεζοο†, J₃. εζοτερο] -ερωτεπ, plur., B^c Δ₂ EF₁ Hunt 26, cf. Gr. DM^{ss} &c.

Kapharnaum, *wilt* thou be exalted up to (the) heaven? thou shalt be humiliated down to Amenti: because if in Sodom (had) been done these mighty works which were done in thee, how would they not (have) remained until to-day!

²⁴ But I say to you, that *they shall spare* (the) land of Sodom in (the) day of the judgement rather than thee.'

²⁵ And at that time Jesus answered and said: 'I thank thee, Father, Lord of (the) heaven and the earth, because thou hiddest these (things) from (the) wise and understanding, and revealedst them to little children. ²⁶ Yea, Father, because this is the good pleasure which was before thee. ²⁷ All things *hath* (the) Father given me: and no one knoweth (the) Son except (the) Father, nor doth any one know (the) Father except (the) Son, and he to whom (the) Son willeth to reveal (him). ²⁸ Come to me, all who toil and are laden under their burdens, and I *will* give you rest. ²⁹ Take my yoke upon you, and learn of me; because I (am) meek and I am humble in

²⁵ π̄ρρη] om. δε, κ. ο̄τος πεχδς] om. ο̄τος, Η Θ Ο. R 25-30
 †ο̄τωπε] †πδ &c., fut., ΓΕ₂F₁ᶜ.₂ϵ JLN. π̄τφε] tr. of E₁ has
 السما 'the heaven,' and gloss يوناني السموات 'Greek, the heavens.' ΠΙ-
 κδς] ΑΟΓD₁.₂Δ₁Fϵ-LR: ΠΚδς, ΝΒΕGHΘJKNO. πδ] but Gr. L αἰρά. π̄ρδκκοτχι] ερδπ &c., Γ*? κ. ²⁶ π̄τ-
 ρρ] π̄τρρ, Β. ²⁷ ε̄πρη] επρη, ϵ κ L: ε̄πρη, D₄. ο̄τδε] ο̄τος, E₂. ε̄φιωτ] εφιωτ, ϵ.
 ε̄κλ επρη] ε̄κλ πρη, C₁*H₂*: επρη, D₄. ε̄τε-
 ρπερη ε̄ωρη] -πδωρη, D₁.₂.₃ Δ R: ε̄τερη πδωρη, D₄ O: om. πδς, J₃: -ωρη, A. N gives a passage
 from S. Cyril including the inverted form of this verse, ε̄λεον ρλι
 πεχδς σωτπ ε̄φιωτ ε̄κλ επρη ο̄τδε ε̄λεον ρλι σωτπ ε̄πρη ε̄κλ εφιωτ. ²⁸ ε̄τοπτ]
 ε̄τοπ, N D₂.₃.₄ Δ₁ FΘK: ε̄τοπ, D₁ E₁*.₂*: ε̄τορρ
 ρεπ heavy laden with, Mart. S. John. ρδ] ρεπ, BJK. ε̄πδ-
 †ε̄τον] †ε̄τον, κ. ²⁹ περδεϵ, Α. ο̄τος δρι-
 ε̄ει] om. ο̄τος, R: om. ε̄δολ, E₂: Gr. N* om. ἀπ' ἐμοῦ; tr. of E₁
 has فاني متواضع ساكن القلب 'for I am humble, the restful of the heart,' and
 gloss has قبطي وديع و متواضع بقلبي 'Coptic, tranquil and humble in my heart.'

ἴθεβινοῦτ ὅθεν παρῆντ. οὗτος ἐρετεπεχίαι
 ἴοταμαῖατοπ ἴπετεπψῆτην. ³⁰ παπαρβει
 τὰρ ρολχ οὗτος τὰετφω ἀσιωοτ.

ΛΒ.

- ^{αδ}
^β Ἰῆρην δε ὅθεν πισκοῦ ἐτελλεατ ἀψυε παρ
 ἴχεικς ὅθεν παρββατοπ εβολ ριτοτοτ
 ἴπιροτ. περμαθῆκς δε πεατρκο πε. οὗτος
 ἀτερρηκς ἴσωλπ ἴσα πιθελεε εοτωα.
- εετ ² Νιφάρισεοε δε ετατπατ | πεχωοτ παρ. κε ιε
 πεκαλαθῆκς σεiri ἔπετεσψε ἴαιρ ἀπ ὅθεν
 παρββατοπ.
- ³ Ἰῆορ δε πεχαρ πωοτ. κε ἔπετεπωψυ κε οτ
 πε ετα δατιδ αιρ. εταρρκο πεα πη εθ-
 πεααρ.
- ⁴ Πωε ἀψυε παρ εἴοτη ἐπη ἔφτ. οὗτος πιωικ
 ἴτε ἴπροθεεεε ἀφοτοαοτ. πη ετεπαε-
 ἔπψα παρ ἀπ πε εοτωα εβολ ἴθῆκτοτ.
 οταε πη εθπεααρ. εβηλ ἐπιοτηβ ἔαατ-
 ατοτ.
- ^{αε}
¹ ⁵ Ἀπ ἔπετεπωψυ ὅθεν πιποαοε κε ἴῆρην ὅθεν
 παρββατοπ πιοτηβ ὅθεν πιερφει σεσωρ
 ἔπεπαρββατοπ. οὗτος ἔααοπ ποβι βίερωοτ.
- ⁶ ἴχω δε ἔααοε πωτεπ. κε ιε ροτο ἐπιερφει
 ἔπααα. ἴεπαρετεπεαει κε οτ πε οτπαι
 ἴοταψρ οὗτος ἴοτψοτψωοτψι ἀπ. παρε-

ὅθενπαρῆντ] om. Θ*: om. οὗτος, BR. ἔατοπ] ABD_{1.2.3}.
³⁰ ρολχ] ρρολχ is sweet, D_{1.4} Δ E₁ F₁ R*. τὰετφω]
 τὰρετφω, E₁*.

¹ ἴῆρην] om. δε, NJ₁*. παρββατοπ] παρββατοπ,
 N, cf. Gr.; gloss of E₁ has رومي احد السبوت 'Greek, the one of the Sabbaths.'
 μαθῆκς] om. δε, J: +ΓΔΡ, ε- F₁^{c.2} J L Hunt 18. πε-
 ατρκο πε] om. πε, Γ: om. πε, N. ἴσωλπ] ἴσολπ, A:

my heart: and ye shall find a resting-place for your souls.
³⁰ For my yoke (is) sweet, and my burden (is) light.'

XII. And at that time Jesus went on (the) Sabbath through the cornfields; and his disciples *had* hungered, and began to pluck the ears of corn to eat. ² But the Pharisees having seen, said to him: 'Lo, thy disciples do that which is not lawful to do on (the) Sabbath.' ³ But he said to them: 'Did ye not read what David did, having hungered, and they who were with him; ⁴ how he went into (the) house of God, and ate the shewbread, of which it was not right for him to eat, nor for them who were with him, but only for the priests? ⁵ Or did ye not read in the law, that on the Sabbaths the priests in the temple profane the Sabbath and no sin attaches to them? ⁶ But I say to you, that lo, (one) greater than the temple (is) in this place. ⁷ If ye were knowing what this meaneth, pity is what I wish

εσωλπ, Γ. εοτωλλ]ετοτωλλ, partic., F₂^oJ. ²ετατ-
 πατ] cf. Gr. NB &c. επετςυε ηαις αη] A^m &c.: om. ΔΠ,
 A* E: -ςυε αη αις, J₃; the original reading may have been -ςυε
 αη ηαις or -εαις. παββατον] πι &c., H₂. ³πε Δι ends
again
 ετα] πετα, D_{1,2}Δ E. δατα, A* J₃. ρκο] om. αιτός, cf.
 Gr. NBOD &c. επελλας] επελλας, K. ⁴εφ]
 εφ, K. προεσις, A*. εφοτολλοτ] εφοτωλλ, F₁:
 εφοτωλλοτ, E₁F₂. ηη ετεπαεεπυα πας αη πε
 εοτωλλ] cf. Gr. NO &c.: om. F₁ homeot.: ετεπεεεπυα,
 pres., K*, cf. Gr. C al: ετεπεςυε πας αη, om. πε, E: om.
 πας, F₂. εβηλ ε] εβηλ η, OG. οηηβ] +δε, G₂^c.
 εεεετατοτ] but Gr. LD μόνον. ⁵αη] om. F*. ηρηη
 ζεπηιαββατον] cf. Gr. OD al εν τοις. επηιαββα-
 τον] ηηη &c., plur., B: om. οτορ, F₁*. ποβι] +λοιχι com-
 plaint, A^c. ⁶τχω] om. δε, NBF*J₃N, obs. Gr. D k συτ^{cu} γαρ.
 ηωτεη] om. K. ροτο] 'plus,' cf. Gr. NBD &c. επερφει]
 εηη &c., F₂. ⁷εηη] +πε, B. οηηαι ττοτας] A*:
 οηηαι πετ] &c., A^c &c.: οηηαι πε ετ] &c., ND₄: om.
 οτορ, B. ηοτωοτωωοτωηη αη] ηωοτ &c., θ*.

^{ρ15}
_β

τεππα†ζαπ ἀπ πε επιατποβι. ⁸ πῶς γαρ
ἐπισαββατον πε ψυηρι ἐφρωλλι.

ΔΓ.

ΚΑ ⁹ Οτοζ εταφουωτεβ εβολ ἐλλετ ἀφι εζουπ
ετοτστπαγωτη. ¹⁰ οτοζ ις οτρωλλι ερε
τεχχιχ ψουωοτ. οτοζ ατψενϋ ετχω ἐ-
λλοσ. κε ἀπ σϋε ἡερφαδρι ζεν πσαββα-
τον. ζινα ἡσεερκατηγοριη εροϋ.

¹¹ Ἦθοϋ δε πεχαϋ πωοτ κε πιε ἡρωλλι ετ ζεν
εηποτ ετεοτοπτεϋ οτεσωοτ ἐλλετ. οτοζ
ἡτε φαι ζει εοτϋικ ζεν πσαββατον. εη
ϋπαλλοπι ἐλλοϋ ἀπ ἡτεϋτοτποσϋ.

¹² Ιε οτοπ οτρωλλι κε οτοτ εοτεσωοτ ἡατηρ.
εεζ ζωστε | σϋε ἡερ πεθπαπεϋ ζεν πσαβ-
βατον.

¹³ Τοτε πεχαϋ ἐπρωλλι. κε σοττεπ τεκχιχ
εβολ. οτοζ αϋσοττωπс οτοζ ασοτχαι
ἐφρη† ἡ†χε†.

^{ρ16}
_δ

¹⁴ Ετατι εβολ ἡχεπιφαρισεοσ ατεροτσοβπι
ζαροϋ ζινα ἡσετακοϋ. ¹⁵ ἡν̄ς δε εταϋελλι
αϋφουωτεβ εβολ ἐλλετ.

^{ρ17}
_ε

Οτοζ ατοταροτ ἡσωϋ ἡχεζαππιϋ† ἐλλεηϋ.
οτοζ αϋερφαδρι ερωοτ τηροτ. ¹⁶ αϋερεπι-
τιεαπ πωοτ ζινα ἡσεϋτελλοτοηροϋ εβολ.

¹⁷ Ζινα ἡτεϋχωκ εβολ ἡχεφη εταϋχοϋ εβολ
ζιτοτϋ ἡκσιαс πηπροφητηс εϋχω ἐλλοσ.

†ζαπ] om. ἀπ, Η. πε] om. Κ. ⁸ ἐπισαββατον]
R 9-15 ἐπι &c., Β &c. ⁹ ἐλλετ] Gr. Ο &c. add δ ιε. ¹⁰ τεϋ-
χιχ] but Gr. ΝΒС χεῖρα, DL &c. τὴν χεῖρα. ψουωοτ] ψωοτ,
Α*. ἡερφαδρι] εер &c., R: +εροϋ him, D₄. πσαββα-
τον] σαββατον, Α*; gloss of E₁ has يوناني السبت 'Greek, the
Sabbaths.' ¹¹ πιε] cf. Gr. C* L &c. om. ἰσραι. ετ ζεν] Α° &c.:
εβολ ζεν, R. οτοπτεϋ] οτοπταϋ φ, F₂ J₁ N: οτοπ

for, and not sacrifice, ye would not have *judged* the sinless.

⁸ For the lord of (the) Sabbath is (the) Son of (the) man.'

⁹ And having gone away from there, he came into their synagogue: ¹⁰ and lo, (there was) a man whose hand was (lit. is) withered, and they asked him, saying: 'Is it lawful to heal on the Sabbath?' that they might accuse him. ¹¹ And he said to them: 'What man who is among you, having a sheep, and (if) this fall into a pit on the Sabbath, *will* he not lay hold on it and raise it up? ¹² How much better then is a man than a sheep! So that it is lawful to do good on the Sabbaths.' ¹³ Then he said to the man: 'Stretch forth thy hand.' And he stretched it forth, and it was cured as the other. ¹⁴ The Pharisees having come forth, took counsel against him, that they might destroy him. ¹⁵ And Jesus having known, went away from there; and great multitudes followed him; and he healed them all. ¹⁶ He charged them that they should not make him known: ¹⁷ that it might be fulfilled *which he spake* by *Esaias* the

ἡΤΑϞ ἡ, J₃. ϞΠΑΔΔΕΟΠΙ]ϞΠΔΙΠΙ *will* bring, N. ΔΔΔΕΟϞ] corresponds to *αὐτό*, and the Coptic idiom requires suffix of pronoun after 'raise,' but obs. Gr. Ν &c. place *αὐτό* after *ἐγχεῖ*. ΔΔΗ... (12)... ϞΔΒΒΔΤΟΠ] om. K homeot. ¹² ΧΕΟΥΤΟΥ] om. ΧΕ, R. ΕΟΥΤΕΩΟΥ] ἡΟΥ &c., N. ΠΙϞΔΒΒΔΤΟΠ] ΠϞΔΒΒΔΤΟΠ, D_{1,2} Δ₂ E₁ Ϟ K^c. ¹³ ϞΟΥΤΕΠ] ϞΟΥΤΩΠ, BFG₂*. ΕΒΟΛ] om. D_{1,2}. ΔϞϞΟΥΤΩΠϞ ΟΥΟΥ] ΕΤΑϞϞΟΥΤΩΠϞ, F. ΔΦΗ†, A*. ἡ†ΧΕ†] ἡΧΕ†, Γ*L. ¹⁴ ΕΤΑΥΙ] ΑϞΓ ΗΘJNO: +ΔΕ, ΝΒFD_{1,2} Δ₂ ΕFϞ-KLR Hunt 18; for order of words cf. Gr. ΝΒϞD it *συτῶ* &c. ΦΔρϞΕΟϞ, A*. ΔΥΕΡ] cf. Gr. L &c. ἡϞΕΤΑϞϞΟΥ] ἡϞΕΘΟΘΗϞ and kill him, R. ¹⁵ ΟΥΟΥ ΔΤΟΥΔΟΥ] om. ΟΥΟΥ, Hunt 18: ΕΤΑΤΟΥΔΟΥ, O. ἡΧΕΡΔΑΠΠΙΥ† ΔΔΗϞ] cf. Gr. ϞDL &c. ΟΥΟΥ ΔϞΕΡΦΔΘΡΙ] om. ΟΥΟΥ, Hunt 18: om. ΕΡΩΟΥ, K*. ¹⁶ ΔϞΕΡΕΠΙΤΙΔΔΠ] ΟΥΟΥ ΔϞ &c., D_{1,2} Δ₂ E₂ G K. ¹⁷ ΔΙΠΔ] cf. Gr. ΝΒϞD &c. ἡΧΕΦΗ ΕΤΑϞϞΟΥ ΕΒΟΛ ΔΙΤΟΥϞ] om. ΕΒΟΛ ΔΙΤΟΥϞ, Δ₁* J₃: ἡΧΕΠϞΑΧΙ, Ν. ἡΝϞΑΙΔϞ] ΝΑΒ Δ₁ begins again C₁ D₂ Δ₁ E₁ F: om. Hunt 18. ΠΙΠΡΟΦΗΤΗϞ] ΔΠΙ &c., Hunt 18.

- +¹⁸ Χε ρηπε ις παλοτ. φη εταφραπνη. παλεεπ-
 +ριτ φη ετα ταψυχη †εε† ηδητφ. ειεχω
 +εεπαππα ριχωφ. εφεταεε πιεθοσ ετραπ.
 +¹⁹ ηπεφωβηνη οταε ηπεφωψ εβολ. οταε ηπε
 +οται σωτεε ετεφσλην δην πιπλατια.
 +²⁰ οτκαψ εφθεεεδωεε ηπεφκαψφ. οτσολ
 +εφοι ηχρεεετς ηπεφδεποφ. ψατεφριοτι
 +εεπιρδπ ετδρο. ²¹οτορ πιεθοσ ετεερ-
 +ρελπισ επεφραπ.

ΛΔ.

- KB $\overline{\rho\theta}$
 ε ²² Τοτε ατιπι παφ ηουθελλε. εοτοπ οταεεωπ
 πεεεαφ. οτορ εφοι ηεβο. οτορ αφερφαδρι
 εροφ. ρωστε ητε πιεθο σαχι οτορ ητεφπατ
 εεβολ.
 εεε $\overline{\rho\kappa}$
 ζ $\overline{\rho\kappa\alpha}$
 β ²³ Ηαττορετ δε τηροτ ηχεπιεληψ (†)πατχω
 εεεοσ. χε ελη φαι πε πσηρι ηδατια. | ²⁴ πι-
 φαρικεοσ δε ετατσωτεε πεχωοτ. χε παρε
 φαι ριοτι ηπιεεεωπ εβολ απ δην ρλι
 εβηλ δην βελζεβοτλ παρχωπ ητε πι-
 εεεωπ.
 $\overline{\rho\kappa\beta}$
 β ²⁵ Εταφπατ δε εποτεεοκεεεκ πεχαφ πωοτ. χε
 εεετοτρο πιθεν αψαπφωψ εραε εεεετ-
 ατς ψαεψωφ. οτορ βακι πιθεν ιε ηι πιθεν
 αψαπφωψ ερατ εεεετατοτ εεπατ-
 ψορι ερατοτ.
²⁶ Οτορ ιεχε πεαταπασ πετριοτι εεπεαταπασ
 εβολ. ιε αφωψ εραε εεεηπ εεεεοφ. πωσ
 οτη τεφμεετοτρο παψορι ερατς.

¹⁸χε] om. Δ. παλοτ] παλοτ the child, J₃. ¹⁹ψβηνη]
 βηνη, A: βψηνη, D_{2,3,4}. ²⁰οτσολ] οτορ οτσολ,
 ΝΓD_{1,2,4} ΔΕΚ. ριοτι] ιπι bring, N. εεπιρδπ] επρδπ,
 θΟ. ²¹ετεερρελπισ] εερρελ, A*: πικ, A^m: ετερ-
 ρελπισ, D_{1,2,3} Δ₂F, pres. partic., probably accidental variant, but

prophet, saying: '18 Behold my servant (lit. child), who was pleasing to me; my beloved, in whom my soul was well pleased: I shall put my Spirit upon him, he shall declare judgement to the Gentiles. 19 He shall not strive, nor shall he cry out; nor shall any one hear his voice in the streets. 20 A bruised reed he shall not break, smoking flax he shall not quench, until he send forth the judgement to victory. 21 And the Gentiles shall hope in his name.'

22 Then *they brought* to him a blind man having (lit. being) a demon with him, and being dumb: and he healed him, so that the dumb spake and *saw*. 23 But the multitudes were all amazed; they were saying: 'Is this (the) son of David?' 24 But the Pharisees having heard said: 'This man was not casting out the demons by (lit. in, and thus again) any but by Belzeboul (the) ruler of the demons.' 25 And having perceived their thoughts he said to them: 'Every kingdom, if it should be divided against itself, is brought to desolation; and every city or *every* house, if they should be divided against themselves, cannot stand: 26 and if Satan cast out Satan, or was divided against him-

cf. Gr. D⁸⁷ επιζουσω. επεφραδην] cf. Gr. NBCL &c. 22 ΔΥΙΝΙ
 ΠΑΣ] cf. Gr. B syr^{cu} et ^{utr}. ποτβελλε εοτον] ποτ-
 ελλεεσ[εοτον, A. οτορ 1°] om. Hunt 18. οτορ 2°]
 om. B Hunt 18. εροφ] but Gr. N* αυτοις. ρωστε] ρωσ,
 F₁. πιεβο] cf. Gr. NBD syr^{cu} &c. CΔΧΙ] cf. Gr. N*BD &c.
 23 ΠΑΥΤΟΛΕΤ] -τωλετ, ΓΕ₂ Ε ΗΘ J L N O. ΤΗΡΟΥ]
 + ΠΕ, Β Ε Hunt 18: + ΠΕ, F₁. ΠΑΥΧΩ] οτορ ΠΑΥΧΩ,
 Β &c., cf. Gr. ΔΗ ΦΔΙ ΠΕ] ΔΗ ΦΔΙ ΔΠ ΠΕ, Β &c.
 24 ΠΙΦΡΙΣΕΟΣ, Α. βελζεβουλ] cf. Gr. L: βεελζεβουλ,
 Δ₁*, cf. Gr. O D: βηλζεβουλ, Β. 25 ΕΤΑΦΠΑΥ] cf. Gr.
 N^b D syr^{cu} &c. ΔΕ] + ΠΧΕΙΗΣ Jesus, ΒF₂c, cf. Gr. CL &c. ΕΡ-
 ΡΑΣ] ερρατ, Κ. εεεετατς... ερρατ] om. K homeo-
 teleuton. ΔΑΚΙ] om. ΠΙΒΕΠ, F₁. ΙΕΝΙ] ΠΕΛΕΝΙ and house, ΓJ.
 26 ΠΕΤΡΟΥΤΙ ΕΠΑΣΤΑΠΑΣ] om. D₂ homeot. εβολ] om.
 C₁c. ερρατ εεεεπ εεεεφ πως οτην] om. Δ₂*: -ΠΩΣ
 ΟΤΟΝ, Ο: εεεεεεεεφ, Α*.

- 27 Οτοζ ιςχε αποκ ζεν βελζεβοτλ †ριοτι ἥπι-
 ζελλωπ εβολ ιε πετεπυηρι ατριοτι εβολ
 ζεν πιε. εθεφαι ἥωωτ ετεερρεϋ†ζαπ
 ερωτεπ.
- 28 Ιςχε δε ζεν οτπᾶ ἥτε φ† αποκ †ριοτι
 ἥπιζελλωπ εβολ. ζαρε αςφοζ ερωτεπ ἥχε-
 †μετοτορο ἥτε φ†.
- 29 Ιε πως οτοπ ψχοε ἥτε οται ψε εζοτη επι
 ἄπιχωρι ἥτεϋζωλεε ἥπεϋσκετοσ. αϋψ-
 τελλεωπηρ ἄπιχωρι ἥψορη οτοζ τοτε
 ἥτεϋζωλεε ἄπεϋνη.
- 30 Φη ετεπεϋπελενη αν αϋ†οτβηνη. οτοζ φη
 ετεπεϋερστυπατισεε πελενη αν ϋχωρ ἄελοι
 εβολ.
- ^{ρμγ}
β 31 Εθεφαι †χω ἄελοσ πωτεπ. χε ποβι πιβεν
 πεε χεοτα πιβεν ετεχατ εβολ ἥπιρωει.
 πιχεοτα δε ἥθοϋ ἥτε πιπᾶ εθοταβ |
 ἥποτχαϋ εβολ.
- αε 32 Οτοζ φη εθαχε οτσαχι ἥσα πυηρι ἄφρωει
 ετεχαϋ παϋ εβολ. φη δε εθαχω ζα πιπᾶ
 εθοταβ ἥποτχω παϋ εβολ. οταε ζεν παι-
 επεζ οταε ζεν πεθηοτ.
- ^{ρμδ}
ι 33 Ιε αρι πιψυηη εθαλεϋ πεε πεϋοτταε εθα-
 πεϋ. ιε αρι πιψυηη ετρωοτ πεε πεϋοτταε
 ετρωοτ. εβολ γαρ ζεν πιοτταε ψατσοτεπ
 πιψυηη.
- 34 Ηιελιςι εβολ ζεν πιαχω. πως οτοπ ψχοε

27 οτοζ] om. N: οτοζ ις δε, F^{1c}. βελζεβοτλ] βεελζεβοτλ, Δ^{1*}: βελζεοτλ, D^{1*}: βεζεβοτλ, A, cf. ?Gr. NB. ιε . . . εβολ] om. D₂ homeot. ετεερρεϋ†ζαπ] ετεερρζαπ they shall judge, B. 28 For order of words cf. Gr. NBCDL &c. 29 ιε] om. πως, J₁. ψε] + παϋ, N. επι] επινη, H. ἥτεϋζωλεε 1°] οτοζ ἥτεϋ &c., NBD_{1,2} Δ ΕΚ J₃. αϋψτελλεωπηρ] εβηλ ἥτεϋωπηϋ except he bind, N. ἥτεϋζωλεε 2°] αϋζωλεε he spoiled, NN.

self, how then *will* his kingdom be able to stand? ²⁷ And if I by Belzeboul cast out the demons, by whom did your sons cast out? therefore they shall be judges *to you*. ²⁸ But if by the (lit. a) Spirit of God I cast out the demons, then the kingdom of God reached you. ²⁹ Or how is it possible that one enter (the) house of the strong man, and spoil his goods, unless he bound the strong man first, and then spoiled his house? ³⁰ He who is not with me was against me; and he who gathereth not with me scattereth me away. ³¹ Therefore I say to you, that every sin and every blasphemy shall be forgiven to [the] men; but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven. ³² And he who *will* say a word *at* (the) Son of (the) man, it shall be forgiven him; but he who *will* speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age nor in that which cometh. ³³ Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree evil, and its fruit evil: for from the fruit *they know* the tree ³⁴ [The] offspring of the vipers, how

ⲁⲛⲉⲣⲉⲕⲏ] επερεκη, N: ἰπερεκετος, N. ³⁰ ⲁⲓⲥⲓⲟⲩⲛⲏ] ⲓⲥⲓⲟⲩⲛⲏ, pres., G: om. †, A* CD₁* Δ₁*. ⲟⲩⲟⲩ] om. N: om. ΦH, Δ₁*. ⲥⲩⲡⲁⲚⲒⲥⲞⲈ] NABC₁: -ΓΕΣΘΕ, C₂ &c. ⲥⲩⲭⲱⲣ] ⲁⲥⲩⲭⲱⲣ he scattered, B D₄ F₁. ⲁⲁⲁⲟⲓ me] cf. Gr. N 33 με, syr^p me mihi. ³¹ ⲭⲈⲟⲩⲁ] ⲟⲩⲁ, A* OΓ* D_{1.2.3}* Δ EGH₁*. 2 O. ⲡⲒⲣⲱⲁⲁⲓ] ⲡⲒⲩⲱⲛⲣⲓ ⲡⲒⲦⲈ ⲡⲒⲣⲱⲁⲁⲓ the sons of the men, NB; obs. Gr. B 1. præm ἰμῶν. ⲭⲈⲟⲩⲁ] A^o Γ^c D₃^c. 4 E₂ F F J K L N Hunt 18: ⲟⲩⲁ, A* B C D_{1.2} Δ E₁ G H O: om. Δ E, L Hunt 18. ⲡⲒⲦⲈⲡⲒⲡⲁ ⲈⲞⲩⲁⲃ] ⲈⲡⲒ &c., N: om. ⲈⲞⲩⲁⲃ, D₁*. 2.3 Δ EF₁* K O Hunt 18*; gloss of E₁ has العربي القدس وليس قطبي ولا رومي 'the Arabic has "the holy," but it is not in Coptic nor Greek;' gloss of D₁ has صح القدس 'correct reading, the holy.' ⲡⲒⲡⲟⲩⲭⲁⲥ] cf. Gr. NB &c.: + ΠΔϚ him, B^c, cf. ?Gr. al¹⁰ αἰροῖς, cf. b ff² h m syr^{ou} 'illi.' ³² ⲟⲩⲟⲩ] om. H₁? ⲈⲦⲈⲭⲁⲥ] but Gr. B* οὐκ ἀφ' ἑ. ΠΔϚ] om. C₂*. Δ E] om. J₃. ⲉⲁ] ⲉⲁⲛ, Δ₂ F₂*? ⲉⲁⲛⲡⲁⲓⲛⲉⲣⲉ] cf. Gr. NB C D &c. ΠⲈⲞⲒⲛⲟⲩ] ΠⲈⲞ &c., H. ³³ ⲁⲣⲓ] ⲁⲣⲉ twice, A B Δ₂ E₂ F J L: O 1^o. ΠⲈⲁⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲩⲁⲃ ⲈⲦⲉⲱⲟⲩ] om. J₁* homeot. Ⲉⲃⲟⲓ] om. Γ Δ ρ, Θ* K*?

ἄλλωτεν εσαχι ἦραππεθαπεϋ ερετεπ-
 ρωοτ. εβολ γαρ θεπ προτο ἄπιρηκτ ψαρε
 πιρω σαχι.

^{ρκε}
 ε 35 Πιαγαθοσ ἦρωει εβολ θεπ πεγαρο ἦαγα-
 θοπ ψαϋταοτο ἄπιαγαθοπ εβολ. Οτορ
 πιρωει ετρωοτ εβολ θεπ πεγαρο ετ-
 ρωοτ ψαϋταοτο ἦπιπετρωοτ εβολ.

^{ρκε}
 ε 36 Ἰχω δε ἄλλοσ πωτεπ. κε σαχι πιθεπ ετ-
 ψοτιτ ετε πιρωει παχοτοτ σεπατλοτοσ
 θαρωοτ θεπ περοοτ ἦτε τκρισι. 37 εβολ
 γαρ θεπ πεκσαχι εκεειαι. οτορ εβολ θεπ
 πεκσαχι ετετρωαπ εροκ.

ΔΕ.

κγ ^{ρκε}
 ε 38 Τοτε ατεροτω παϋ ἦχεραποτοπ εβολ θεπ
 πισαθ πεει πιφαρισεοσ ετχω ἄλλοσ. κε
 πεϋτςδω τεποτωϋ επατ εοταεινιπ ἦτοτκ.

^{ρκε}
 ε 39 ἦθοϋ δε αϋεροτω πεχαϋ πωοτ. κε πιχωοτ
 ετρωοτ οτορ ἦπωικ ϋκωτ ἦσα οταεινιπ.
 οτορ οταεινιπ ἦποτ|τινιϋ παϋ εβηλ επι-
 λεινιπ ἦτε ιωπα πιπροφητησ.

40 Ὑφρητ γαρ ἦωπα επαϋθεπ θπεχι ἄπικητοσ
 ἦτ ἦεροοτ πεει τ ἦεχωρρ. παιρητ ρωϋ
 πωρηι ἄφρωει εϋεερ τ ἦεροοτ πεει τ
 ἦεχωρρ θεπ ρηκτ ἄπκαρρ.

41 ἦρωει ἦτε πιπετη ετετρωοτποτ θεπ τκρι-
 σι πεει παιχωοτ οτορ ετετρωαπ εροϋ. κε

34 σαχι ἦ] σαχι ε, ΔΚΛΝ. καπεϋ] καπεϋ, plur.,
 A^c C₂^c, cf. Gr. ἀγαθά. γαρ] om. Γ*? πιρηκτ] ρηκτ, G₁^c N.
 ρω] ΑΔ₁LN: ρο, Β &c. 35 πεϋ ρ^o] cf. Gr. L I αὐτοῦ. αρο
 ἦαγαθοπ] without τ. καρδίας, cf. Gr. NBCD &c. ψαϋταοτο
 ἄπιαγαθοπ] om. F₁*: -ἦπιαγαθοπ, plur., H. ταοτο]
 ΙΠΙ bring, F. ἄπιαγαθοπ] sing., cf. Clem⁹⁴⁴. πεϋ 2^o] cf. Gr.
 L al syr^{ou} arm αὐτοῦ. ἦπιπετρωοτ] ACEGHΘ, cf. Gr. LUD
 al plus²⁰ and without article NBCD &c.: ἄπι &c., sing., NBFD_{1,2}

is it possible for you to speak good things, being evil? for out of (the) abundance of the heart the mouth speaketh.

³⁵The good man out of his good treasure sendeth forth the good (thing): and the man who is evil, out of his treasure which is evil, sendeth forth (things) which are evil. ³⁶And I say to you, that all *vain* words which [the] men *will* say, they *will* give account about them in (the) day of the judgement. ³⁷For out of thy words thou shalt be justified, and out of thy words thou shalt be *judged*.'

³⁸Then some of the scribes and the Pharisees answered him, saying: 'Teacher, we wish to see a sign from thee.'

³⁹But he *answered*, he said to them: '*The* generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given to it except the sign of Jona the prophet. ⁴⁰For as Jona, who was in (the) belly of the whale three days and three nights; thus also (the) Son of (the) man shall be three days and three nights in (the) heart of (the) earth. ⁴¹The men of Ninevê shall rise up in the judgement with this generation, and shall *judge* it:

Δ F Γ J K L N O, cf. Clem⁹⁴⁴. ³⁶†χω] om. Δ E, B Δ F₂*? N. ετεπιρωει] ερεπι &c., N, partic.: πτεπι &c., J₃ N. σεπΔ†] ετε†, fut. iii, N B Γ D_{1,2} Δ J₃ K. Δαρωτ] Δαχωτ, G₁*. περοτ] περοοτ, B^c C₁* Δ F G N. ³⁷εβολ] om. Γ Δ P, N Γ. πεκΔχι 1°] πεκΔχι, perhaps for πικΔχι, G₂. πεκΔχι 2°] πεκ &c., sing., F; obs. Gr. N om. σου. εκεει . . . ετε†επ εροκ] cf.? Gr. L &c. δικαιωθησει . . . κατακριθησει. ³⁸τοτε] εοτε, D₄. πΔψ] cf. Gr. N B C D L &c. πελιπιδρισεος] cf. Gr. N C D L &c. τεποτωψ] πτεποτωψ, Δ₂, cf.? Gr. L θλωμεν. ³⁹εκω†] εκω†, partic., Γ-L. εηιπ 1°] εηιπ, A*. πιπροφνητης] π &c., B. ⁴⁰εφρη†] om. Γ Δ P, J₃: εφρη†, A*. επΔψ] εκχρη being placed, obs. Gr. D⁸⁷ c^{scr} om. (al post ιων., al εγενετο) ην. κητος] H, A^c (over erasure) &c.: κητος, F. πιρη† εωψ . . . εχωρη] om. D₂*: εωψ, cf. Gr. D L syr^{ca} &c. και: εκερτ, D₂^cF₁: Δερτ, F₂. πκΔε!] πι &c., C₁* D₄ J₃. ⁴¹ετε†επ] ετ†επ, partic., K. εροψ] ερωτ, Δ₁*.

ἀτερεταποιῶν ἐπιζητοῦν ἢ τε ἰωάν. οὐτος
 ἰς ζῴον εἰωπά εἰπάει.

⁴² Τότε ἦτε σαρκὸς ἐσέτωκε δὲν ἰκρίσις περὶ
 παιχῶν οὐτος ἐσεῖραπ ἐροῦ. καὶ ἀσὶ ἐβόλ
 δὲν περὶ εἰπάει ἐσωτερε εἰσοφία ἢ τε
 σολομεν. οὐτος ἰς ζῴον ἐσολομεν
 εἰπάει.

⁴³ Ἐγὼ δὲ ἦτε πῖπᾶ ἡκαθάρτοπ ἰ ἐβόλ
 δὲν πῖρῶν. ὡς ὡς περὶ ἐβόλ ἐραπει-
 ἡθῶν. ἐκῶτ ἡσᾶ εἰπάειτοπ. οὐτος
 εἰπάει.

⁴⁴ Τότε ὡς ὡς. καὶ εἰεταθεο ἐβόλ ἐπᾶν
 πῖπᾶ ἐταπ ἐβόλ ἡβήτ. οὐτος ἀπᾶν
 ἡτερερερε ἐρερερε ἐρερε οὐτος ἐ-
 σελεωλ.

⁴⁵ Τότε ὡς ὡς περὶ ἡτερερε περὶ ἡκεῖ εἰπᾶ
 ἐρερερε ἐρερερε. οὐτος ὡς ἡτερερε
 εἰπᾶ. οὐτος ὡς πῖπᾶ ἡτε
 ἐτερερε ἐρερερε περὶ ἐρερερε. πῖ-
 ρῆτ περὶ πῖπᾶ εἰπᾶ ἐρερερε.

⁴⁶ Ζῴον δὲ ἐρερε περὶ πῖπᾶ. ἰς | τερερε
 περὶ περὶ πῖπᾶ ἐρερερε ἐρερε. ἐ-
 κῶτ ἡσᾶ ἐρερε περὶ.

εἰπάει, Α. ἐρερε, Α*. οὐτος ἰς ζῴον
 εἰωπά] om. J₃ homeot.: om. Ε, ΒΕF₁. ⁴² ἐσεῖραπ] ἡσεῖ-
 ραπ, conj., F. εἰσοφία] ἡτ &c., Α*. σολομεν ἰ,
 Α. ἐσολομεν] om. Ε, Β Ε₁. ⁴³ ἐγὼ δὲ, Ν,
 cf. Gr. L al pauc. ἰ ἐβόλ] om. Ι, Α* C₁ J₃. περὶ] om. ἐβόλ,
 D₁* Δ Θ Ο. ἐκῶτ] ἐκῶτ, pres. ind., K. εἰπάει]
 εἰπερε &c., pret., Γ D₁* Ε₁ F: εἰπερερε he finds it not, N:
 Ν has ὡς ὡς περὶ ἐβόλ ἐκῶτ ἡεραπειηθῶ-
 μεν. ἐκῶτ ἡεραπειηθῶν οὐτος εἰπερε
 goeth out, seeking dry places, seeking resting-place and findeth not.
⁴⁴ εἰεταθεο] ἡεταθεο, fut. i, Ν. πῖπᾶ] om. Ν. ἐρε-
 ρερε] cf. Gr. BC² DL &c., but Gr. ΝC* &c. add καλ. ἐρερε] Ν
 Α* CΔ₁* ΕG₁* Η₁?₂* Θ K L N O: ἐρερε, Α* ΒΓ D_{1,2} F Γ- G_{1,2} Η₂* J:

because they repented at (the) preaching of Jona; and lo, *greater* than Jona (is) here. ⁴²The queen of (the) south shall rise up in the judgement with this generation and shall *judge* it: because she came from (the) ends of (the) earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, *greater* than Solomon (is) here. ⁴³But if the unclean spirit come out of the man, he goeth forth to dry places, seeking for (a) resting-place, and findeth not. ⁴⁴Then he saith: "I shall return into my house, the place from which I came;" and if he should come, and find it empty, swept and garnished. ⁴⁵Then he goeth, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and he cometh and dwelleth there: and the last (states) of that man are worse for him than his first. Thus it *will* be for this generation *which is evil.* ⁴⁶And while he is speaking with the multitudes, lo, his mother and his brothers were standing outside,

εψαδδρ, Δ₁*: εψαδδερ, Δ₂: om. οτορ, BD₄E^ς, cf.? Gr. EL al pauc k. εψαδδολ, A. ⁴⁵ψαδδ] δψα, J₁*. παδ] +οτορ, E. ψαδ] +οτορ, ΓJ. πιδδερ] tr. of J₁ has اِخْرَاجُ 'the end,' and gloss قِ اِوَاخِرُ 'Coptic, the ends.' επεψδδρα†] A^c, πεψ is written over an erasure: ππεψ &c., F₁. παρη†] (πα, repeated, A) cf. Gr. U &c. om. και. N quoting from S. Cyril has ΤΟΤΕ ψαδδ πκεζ̄̄ εππδ̄̄ επδθοc πεδδψ ετρωοτ ερωτεροψ. οτορ ψαδδ̄̄ επδδδδδ. οτορ πτεπεψδδερ τρο επεψδδρα† then he taketh seven other spirits of passion with him more evil than himself, and goeth there, and his last (states) are more evil than his first. εππιδδωο†] πεππιδδ &c., E₂. ⁴⁶δωc δε] A D_{2,4}F₂: δωc τε, D₁^o. F₁ E^ς H₂*: δωc δε, Γ^c Δ E_{1,2}*? G₂* J K L N*: δωc τε, ΓΓ^c E₂^c G_{1,2}^o H_{1,2}^c Θ N^o O, cf. Gr. DLZ &c.; this and previous readings = δωc δε of A &c.: δωc τε, D₁*: ετι, N, cf. Gr. NB &c.: ετι δε, B, cf. Gr. O &c. εψαδδ] εψαδδ ππιδδ, N. πεππιδδψ] om. N: ππ &c., LN. τεπεδδδ†] cf. Gr. al⁴ &c. αἰροῦ: τεπεδδδ† our mother, J₃, obs. Gr. Δ* μου. πεψκηο†] but Gr. N^bZ &c. om. αἰροῦ. πατορ] δτορ, pret., D₄: ετορ, partic., N. πιδδδδδ] πιδδδδδ that they might speak, E₂ F₂ E^ς G₁^o Θ J L N, obs. Gr. N* om. ζηροῦντ. αἰρ. λαλ.

⁴⁷ Πέχε οὐαί δε ἡμιλλῶντης παρ. κε ρηπε ισ τεκεατ πεε πεκσπνοτ σαβολ σεκω† ἡσωκ.

⁴⁸ Ἦθος δε ἀφροτω πεχαρ ἔφη ετχω ἔεεος παρ. κε πια τε ταεατ ιε πια πε πασπνοτ.

⁴⁹ Οτορ ἀφσοῦτεπ τεψχιχ εβολ εχεπ πεφ-
ελλῶντης πεχαρ.

Χε ρηπε ισ ταεατ πεε πασπνοτ. ⁵⁰ οτοπ
ταρ πιβεπ εοπαερ πετερνε παιωτ ετθεπ
πιφνοτι ἦθος πε πασον πεε τασωπι πεε
ταεατ.

ΔΓ.

^α
^β Ἦρρη θεπ πιεροοτ ετεεεεατ εταρ εβολ
θεπ πιη ἡχεῖνς. παρρειασι πε εσκεπ φιοε.

² Οτορ ἀτωωτ† ραρορ ἡχεραππια† ἔεηνω
ρωστε ἡτεφαλνι επχοι ἡτεφρειασι. πιανω
δε τηρρ παφορι ερατρ ριχεπ φιοε.

ΚΔ ³ Οτορ παρσαχι πεεωωτ ἡραπιανω θεπ ραπ-
παρβολνι εφχω ἔεεος.

Ζηπε ἀφι εβολ ἡχεφη ετσι† εσι†. ⁴ οτορ
θεπ πχιπερεφσι† ραποτοπ εεπ ἀτρει
εσκεπ πιαωιτ. οτορ ἀτι ἡχεπιρδαλα† οτορ
ἀτοτοεωτ.

⁵ Ζαπκεχωωπι δε ἀτρει εχεπ πιαεεπετρα.
πιαε ετεεεεωπ ψωκ ἡκαρζι ἔεεωφ. οτορ

⁴⁷ ΠΙΕΛΛΩΝΤΗΣ] ΠΕΦ &c., Θ 0, cf. Gr. N*. ΠΑΡ] om. K, cf. Gr. N*. ΣΑΒΟΛ] om. Σ-L, cf. Gr. I. ΣΕΚΩ†] AB*? CD_{1,2} Δ₂ F Γ-GΘKLN0: ΕΤΚΩ†, partic., B° ΓΔ₁ ΕΗJ, obs. Gr. N* BL₁ syr^{sa} &c. om. verso 47. ⁴⁸ ἔφη ετχω] ἔεπετχω, F. ΠΙΑ] om. ΠΕ, Γ* J₃.

⁴⁹ ἀφσοῦτεπ] εταρ &c., BΓΕ₂ J₁: σοῦ-
τωπ, ΔΚ. τεψχιχ] cf. Gr. BCZ &c. ⁵⁰ εοπαερ] cf. Gr. NBL &c. πετερνε] τερνε, ΗΘ. παιωτ] ἔεπαιωτ, Ο: πιωτ, B*? ἦθος] om. ΠΕ, B*: but Gr. L Δ &c. οῦτος. ταεατ] τεφεατ his mother, B*.

В 1-8 ¹ ἡρρη] A*, cf. Gr. NBZ &c.: +ΔΕ, A° &c., cf. Gr. CDL &c. πιεροοτ] om. ετεεεεατ, Κ. πιη] ΠΗ, Γ* J₁*. παρ-

seeking to speak with him. ⁴⁷ And one of the disciples said to him: 'Behold thy mother and thy brothers outside seek for thee.' ⁴⁸ But *he answered*, he said to him who told him: 'Who is my mother? or who are my brothers?' ⁴⁹ And *he stretched* out his hand upon his disciples, he said: 'Behold my mother and my brothers! ⁵⁰ For every one who *will* do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother and my sister and my mother.'

XIII. On that day Jesus having come out of the house was sitting by (the) sea. ² And great multitudes gathered to him, so that *he entered* into (the) ship, and sat; and the whole multitude was standing on (the) sea (shore). ³ And he was speaking with them many (things) in parables, saying: 'Lo, the sower came forth to sow. ⁴ And in (the) sowing some indeed fell by the road, and the birds came and ate them: ⁵ and others fell upon the rocky place, the place in which there was not depth of earth: and they

ⲉⲉⲉⲉⲓ] om. ΠΕ, G₂; tr. of E₁ has على الشطّ 'on the shore,' and gloss قبطي البحر 'Coptic, the sea.' ⲉⲤⲚⲈⲚ] BΓD_{1,2}EΓ~HΘJKLNOB: ⲉⲤⲚⲈⲚ, ΔF₂? IⲤⲚⲈⲚ, ACF₁G Hunt 18. ² ⲟⲩⲟⲗ] + ⲉⲛⲛⲛⲉ, E. ⲉⲁⲣⲟⲥ] εροϋ, D₄. ⲉⲱⲤⲁⲈ, ABD_{2,4}E₂GJK: ⲉⲟⲤⲁⲈ, HΘO. ⲉⲛⲭⲟⲓ] cf. Gr. ΝΒC L Z &c.: om. Ε, B*: ΠΙΧΟΙ, ΒΓ^c D_{2,3,4}F₁^cGNR, cf. Gr. D &c. Π̄ⲧⲉϥⲉⲉⲉⲉⲓ] ⲟⲩⲟⲗ Π̄ⲧⲉϥ &c., D_{1,2} Δ R, obs. Gr. L om. ἐμβάντα. ³ Πⲁϥϥⲁⲭⲓ] cf. Gr. L ἐλάλη: ⲁϥ &c., pret., D₁ΔEFKR, cf. the rest of Gr. ἐλάλησεν. ⲉⲁⲛ] om. ⲉⲉⲛϥ, Δ₂*, cf. Gr. LV al⁵ I om. πολλά. ⲉⲉⲉⲉⲟⲤ] om. ΧΕ, E₂. ⲁϥⲓ] om. εβολ, Γ~JL Hunt 18. Φ̄ⲛ ⲉⲧⲥⲓⲧ̄] -ⲉⲟⲛⲁ &c., fut., D_{1,2}ΔEF₁. ⲉⲤⲓⲧ̄] om. D₄*. ⁴ ⲟⲩⲟⲗ] + ⲁϥϥⲱⲛⲓ it happened, BR. Π̄Χⲓⲛ &c.] Π̄Χⲓⲛ &c., F₁*. ⲁⲧⲓ... ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲟⲩ] ACGHΘJOR: ⲁⲧⲓ... ⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲟⲩ, BΓD_{1,2}ΔE F~KLN, cf.? Gr. B 13. 124 al, two prets., corresponding to aor. partic. and aorist. Π̄ⲉⲁⲗⲁⲧ̄] ⲉⲁⲛ &c., K: + Π̄ⲧⲉⲧ̄ϥⲉ, ΓG₂?J, cf. Gr. E* KMP syr^{om} &c. ⁵ ⲉⲁⲛⲕⲉϥⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲈ] ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉⲉⲉⲛ some indeed, B; obs. Gr. D ᾶ. Π̄ⲉⲉⲉ] ABΔKN: Π̄ⲉⲉⲉ, plur., CGD_{1,2}EFG~GHΘJLOR. ϥⲱⲕ... Χⲉⲉⲉⲉⲟⲛ] om. E₂ homeot. ⲉⲉⲉⲉⲟⲥ] om. B. ⲉⲉⲉⲉⲟⲛ] ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲧⲟⲩ they had not, BR.

- αθ ⁶ ετα | φρη δε ψαι ατερκαταλα οτορ κε
 αλλοπτορ ποτηι αλλεατ ατψωοτι.
⁷ Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ πισοτρι. οτορ
 ατρωτ ηχεπισοτρι οτορ ατοχοροτ.
⁸ Ζαπκεχωοτηι δε ατρει εχεπ πικαρι εθαπεφ.
 οτορ ατφοτταρ. οται μεπ αφερ ρ̄. κεοται
 δε αφερ Ϛ̄. κεοται δε αφερ λ̄. ⁹ φη ετεοτοπ
 οταεαψχ αλλοοφ εσωτελε μεαρεφσωτελε.
 ρλβ ¹⁰ Οτορ ετατι ρδροφ ηχεπεφμεαθητησ πεχωοτ
 παφ. κε εθεοτ κσαχι πελωοτ ζεπ ραπ-
 παραβολη.
¹¹ Ηθοφ δε αφεροτω πεχαφ. κε ηωωτεπ ετε-
 στοι πωωτεπ εεει επιεωτστηριοπ ητε φεε-
 τοτρο ητε πιφνοτι. ηη δε αεποττηισ πωοτ.
¹² φη ταρ ετεοτοπ ηταφ ετεφ παφ οτορ
 ερεοτοπ ερροτο εροφ.
 φη δε ετελλεοπ ηταφ φη ετεπτοτφ ετε-
 ολφ ητοτφ.
 ρλγ ¹³ Εθεφεδι φσαχι πελωοτ ζεπ ραππαραβολη.
 α ^α χεοτηι ετπατ ησενατ απ. οτορ ετσωτελε
 ησесωτελε απ οταε ησεκαφ.
¹⁴ Οτορ εσεχωκ εβολ εχωοτ ηχεφπροφητια
 ητε κσαιασ θη ετχω αλλοοσ.

αττοτοτφ] for position, cf. Gr. L. ψωκ] ψωκι, 1° J₁, 2° D_{1,4}
 ΔJ₃. ηκαρι] but Gr. B τῆσ γῆσ; gloss of D₁ tr. of E₁ أرض كثيرة 'much
 earth' (cf. syr^{cu}), and gloss of E₁ ق عَمق أرض 'Coptic, depth of earth.'
⁶ φρη] om. δε, ε. J. οτορ κε] om. οτορ, B: εθεβε, B: om.
 κε, Γ*. αλλεατ] + οτορ, B. Obs. R places verse 7 before verse 5.
⁷ δε] om. J. εχεπ] ριχεπ, B. οτορ ατρωτ ηχεπι-
 σοτρι] om. F₂ R: οτορ ατι σαπψωι and came up, O: οτορ
 ατι επψωι, ΗΘΝ. οτορ ατοχοροτ] om. οτορ, BD_{1,2}
 ΔΕΦΗΘΚΛΝΟ. ⁸ δε] om. D₄. εχεπ] ριχεπ, B.
 οτορ] ρ written over erasure, A^c. κεοται 1°] om. δε, ε.
 αφερλ̄] A^o &c.: αφερμεαπ, D₂*; A^c writes λ over erasure;
 obs. Gr. Ν has ἑκατόν . . . ἐξήκοντα . . . λ'. ⁹ φη ετεοτοπ οτ-

grew up immediately, because they had not depth of earth: ⁶and (the) sun having risen, they were scorched; and because they had not root there, they withered away. ⁷And others fell upon the thorns; and the thorns grew up, and choked them: ⁸and others fell upon the good earth, and yielded fruit; one indeed produced a hundred, and another produced sixty, and another produced thirty. ⁹He who hath an ear to hear let him hear.' ¹⁰And his disciples having come to him, said to him: 'Wherefore speakest thou with them in parables?' ¹¹And *he answered*, he said: 'To you it is given to know the mysteries of the kingdom of the heavens, but to them it is not given. ¹²For to him who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ¹³Therefore I speak with them in parables: because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. ¹⁴And the prophecy of Esaias shall be fulfilled upon them, which saith: "By hearing (lit.

ⲉⲗⲗⲱⲭ] -ⲉⲧⲟⲩⲟⲛⲉⲗⲗⲱⲭ, A*, tr. اذنان 'ears:' -ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲉⲗⲗⲱⲭ, A^c. ⲉϣⲱⲧⲉⲗⲗ] cf. Gr. CD &c. ¹⁰ⲉⲧⲁⲩⲓ] ⲁⲩⲓ, ind., K. ⲑⲁⲣⲟϥ] cf. Gr. C alone, Coptic ⲑⲁⲣⲟϥ stands for *προσ* in composition. ⲛⲉϥⲉⲗⲗⲟⲛⲧⲏϥ] cf. Gr. CX syr &c. ⲛⲁϥ] om. xε, Γ. ⲉϑⲃⲉ] om. J₃. ¹¹ⲛⲉϫⲁϥ] cf. Gr. NCZ &c. ⲉⲛⲓⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ] -ⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, A: ⲛⲓⲛⲓ &c., F₂. ⲛⲧⲉⲧⲉⲧⲟⲩⲣⲟ] om. K*: -ⲛⲓⲗⲉⲩⲧⲉⲣⲓⲟⲛ, tr. الملكوت, F₂. φησι, written over erasure, A^c, cf. Gr. al pauc it^{mu} om. τῶν οὐρανῶν. ⲛⲏ] om. ⲁⲉ, F₂? ⲧⲏϥ] ⲧⲏϥ, D₃? ϣ. ¹²φⲏ ϯⲁⲣ] φⲏ ⲁⲉ, BE₁. ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ] N: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A &c. ⲉⲧⲧ, A*. φⲏ ⲁⲉ] φⲏ, A^cF₂JO. ⲉⲧⲉⲗⲗⲟⲛ ⲛⲧⲁϥ] BD_{2,3,4}θLNO: -ⲗⲗⲟⲛⲧⲁϥ, A*? CGD₁ΔEFG-GHJK: ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁϥ, A^c. ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩϥ] A^c, erasure after ⲛ. ⲉⲧⲟⲗϥ, A*. ¹³ⲛⲉⲗⲗⲟⲩ] cf. Gr. NBCD &c. αὐτοῖς. ⲉⲧⲛⲁⲧ] ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ, fut., GN. ⲛⲉϣⲱⲧⲉⲗⲗ] om. ⲛ̄, ΓF₂*. ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉϫⲁⲧ] A*: +ⲁⲛ, A^c &c.: ⲟⲩⲟⲑ ⲛⲉϫⲁⲧ] ⲁⲛ, HθJO. ¹⁴ⲉϣⲉϫⲱϥ] cf. Gr. D al¹⁰ &c. πλῆρωθήσεται: ⲛⲉϣⲉϫⲱϥ, B*? F₂: ⲉϣⲉϫⲱϥ, A*? cf.? Gr. ἀναπληρῶνται. ⲉϫⲱⲩ] cf. Gr. DM* &c.

- ✠ Χε δεν ουσαην ερετεπεσωτεε οτοζ ηπε-
 † τεπεκα†. οτοζ δεν ουπατ ερετεπεπατ
 † οτοζ ηπετεπεπατ. ¹⁶ Δφοτελοτ γαρ ηχε-
 † πρητ εηπαιλδος. οτοζ ατρωου δεν ποτ-
 π ^π † εεαυχ | επσωτεε. οτοζ ατεεαυθαε
 † ηποτβαλ. εηποτε ησεπατ ηποτβαλ οτοζ
 † ησεσωτεε δεν ποτεεαυχ οτοζ ησεκα†
 † δεν ποτρητ οτοζ ησεκοτοτ ητατοτ-
 † χωοτ. ¹⁶ ηωτεπ δε ωοτ ηιατοτ ηπετεπ-
 † βαλ χε σεπατ. πεε πετεπεεαυχ χε σε-
 † σωτεε.
- ¹⁷ Δεηηη † χω εελοσ πωτεπ. χε ραπεηηη
 εηπροφηηησ πεε ραπεηηη ατερεπιθηηηη
 επατ επη ετετεπεπατ ερωοτ οτοζ εηποτ-
 πατ. οτοζ εσωτεε επη ετετεπεσωτεε
 ερωοτ οτοζ εηποτσωτεε. ¹⁸ ηωτεπ ουη
 σωτεε ε†παρβολη ητε φη ετσι†.
- ¹⁹ Οτοη ηιβεν ετσωτεε επισαχι ητε † εε-
 τοτρο οτοζ ετεπεκα† ερωτ απ. υαφι
 ηχεπιπετρωοτ οτοζ υαφρωλεε εηφη
 ετατσατϋ ηθρηη δεν πεφρητ. φαι πε
 φη ετατσατϋ εσκεη ηεεωητ.
- ²⁰ Φη δε ετατσατϋ εχεη ηεεεηπετρα. φαι
 πε φη ετσωτεε επισαχι οτοζ σατοτϋ
 ϋβι εελοφ δεν ουραυη. ²¹ εελοητεφ
 ποηη ηθρηητϋ.

ερετεπεσωτεε] A^c &c.: ερετεπεσωτεε, partic.,
 A*Γ*F*. ηπετεπεπατ] εηπετεπεκα†, prot., F. ¹⁶ Δφ-
 οτελοτ] Δφοτοεοτ, A*. ατρωου] ατερερωου, F.
 ποτεεαυχ] cf. Gr. NC syr^{cu} &c.: ποτεεαυχ their ear, E.
 επσωτεε] εσωτεε, Γ. πατ η] πατ δεν, B^o.
 δενποτεεαυχ] ηποτεεαυχ, D_{1,2}ΔK, for αυτων cf. Gr. N^b
 157 a1. εηποτε ησεπατ ηποτβαλ] om. F₁*: εη-
 ποτη, A. ¹⁶ πετεπεεαυχ] cf. Gr. NCD unc roll syr^{cu} &c.:
 om. χε, N. ¹⁷ εεηηη] cf. Gr. NX: + γαρ, C₂D_{1,2,3}^oΔ_{1,2}^oE

in a voice) ye shall hear and shall not understand; and by (lit. in) seeing ye shall see and shall not see. ¹⁵ For (the) heart of this people thickened, and they were heavy in their ears for (the) hearing, and they shut their eyes; lest haply they should see with their eyes, and hear in their ears, and understand in their heart, and return, and I should cure them." ¹⁶ But blessed are your eyes, because they see; and your ears, because they hear. ¹⁷ Verily I say to you, that many prophets and righteous (men) desired to see the things which ye see, and they saw them not; and to hear the things which ye hear, and they heard them not. ¹⁸ Hear ye then the parable of the sower. ¹⁹ When any one (lit. every one who) heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, the evil (one) cometh and snatcheth away that which was sown in his heart. This is he who was sown by the road. ²⁰ And he who was sown upon the rocky place, this is he who heareth the word, and immediately receiveth it with joy. ²¹ He hath no root in

F_{1,2}°ΘO Hunt 18; cf. Gr. BCD &c. ραπεινην ἀπροφ.] A°: ΟΥΡΑΙΝΗΥ &c., B &c.; original reading of A seems not to have been ΟΥΡΑΙΝΗΥ ρΑΠΕΙΝΗΥ but Gr. B* om. ΕΠΙΘΥΡΑΙΝ] om. ΕΠΑΥ, B*. ΠΑΥ] om. ΕΠΗ, C-L. ἀποτυπαυ] +ερωου, F₂*: om. οτορο ε, B*. σωταει] om. ΕΠΗ, L: ΕΠΕ, A. ¹⁸ πω-τεπ οτη] ACFE~HΘJNO Hunt 18: -ΔΕ, BGD_{1,2}ΔΕGKL. ΕΤΣΙΓ] cf. Gr. N°ODL &c. σπειροντος. ¹⁹ ΕΤΕΠΥΚΑΓ] ΕΤΕΠΥΠΑ &c., fut., L: om. ΕΡΟΥ, J. ΠΙΠΕΤΩΟΥ] ΠΙ-ΩΟΥ, Θ*: om. ΟΤΟΡ, E. ψαγωλαει εφη] -ωλι εφη, B: -ωλαειφη, ΘO. ΕΤΑΥΑΤΥ] cf. Gr. εσπαρμένον, but Gr. D σπειρόμενον: ΕΤΑΥΑΤΥ, AG₂*; tr. of J₁ has المزرع 'the sown,' and gloss ق الذي زرع 'Coptic, he who was sown.' πθρη] om. D₄: εθρη, FG₂*? εκεπ] ικεπ, G_{1,2}*?; tr. of J₁ has قارة 'high road,' and gloss ق جانب 'Coptic, the wayside.' ²⁰ φη ι°] ΚΗ, D₄: om. ΔΕ, D₃* F₂* G₂*. εχεν] ριχεν, D_{1,2} E₂ K. ΠΙΠΕΔ] ΠΙΠΕΔ, BD_{1,2} Δ₁ E₂; tr. of J₁ has موضع الصخرة 'the place of the rock,' and gloss ق مواضع الصخر 'Coptic, the places of the rocks, or of rock.' φηεστ, A. επι] επι, F₂. υβι] εβι, pret., D₂. ²¹ εεεον-

Ἄλλα οὐπρὸς οὐκνοῦ πε. ἀρῶσαν οὐροχρεχ
 δε ψωπι. ιε οὐαῖωτῆλοσ εὐθε πιςαχι. σα-
 τότη ψαφερσκαπᾶλιζεςε.

²² Φη δε ἐτατσατῆ εχεν πισοτρι. φαι πε φη
 ετσωτῆε επισαχι οτορ φρωτωψ ἦτε παι-
 πα ἐπερ πεε τᾶπατη ἦτε | τῆετραλλο
 ψατωχρ ἔεπισαχι ἦθρη ἦθρητῆ οτορ
 ψαφερατοτταρ.

²³ Φη δε ἐταφρει εχεν πικαρι εῶπαπεφ. φαι
 πε φη ετσωτῆε επισαχι οτορ ετκατᾶ εροφ.
 φαι δε ψαφτοτταρ. οτορ οὔαι μεν ψαφερ
 ῖ. οὔαι δε ψαφερ ῖ. οὔαι δε ψαφερ λ.

ΛΖ.

²⁴ Ἀφχω θᾶτοτοτ ἦκεπαρβολη εφχω ἔελοσ.
 σοπι ἦχετῆετοτρο ἦτε πιφνοτι ἦοτρωει
 εδφσετ οὔχροχ ἐπαπεφ θεν πεφιορι. ²⁵ ἐτ-
 ἀτῆκοτ δε ἦχεπιρωει ἄφι ἦχεπεφχαχι.
 ἄφσιτ ἦραπῆτηχ θεν ἔεητᾶ ἔεπισοτο.
 οτορ ἄφψε παφ.

²⁶ Ὡτε δε ἐταφρωτ ἦχεπισοτο οτορ ἄφτοτ-
 ταρ τοτε ἀτοτωηρ εβολ ἦχεπικεῖτηχ.

²⁷ Ἀτι δε ἦχεπεβιακ ἦτε πιπεβιορι οτορ πε-
 χωοτ. χε πεποσ. μεν οὔχροχ ἐπαπεφ ἀπ

τεφ] +δε, C₁*. ποτπι] cf. Gr. FL al pauc: +δε, A^c &c.
 ἦθρητῆ] obs. Gr. L Δ αἰτῆ: +ἔεεεατ there, Γ. ἄλλα οὔ]
 om. Οτ, D₁* Δ Ε₂ Γ-Λ. ροχρεχ] om. δε, BN. τῆωτῆλοσ,
 Α. ψαφερ &c.] ψαφερ &c., plur., G₂. ²² ἐτατσατῆ]
 but Gr. D σπειρόμενοσ. εχεν] ριχεν, C₂ K. πισοτρι] πι &c.,
 F. φαι πε φη] φαι δε πε φη, Γ-Λ: φαι δε φη, ΓJ;
 A has erasure of probable φηε after φαι πε. σωτῆε] σω, A*.
 παιεπερ] cf. Gr. N^b C L &c.; tr. of F₂ has الامر 'the age.'
 ἀπατη] ἀταπη, Θ*, cf. Gr. al pauc &c. ψατωχρ] BGD_{1,2}
 ΔΕΦΘΟ: -οχρ, A^c ΟΓ-ΓΗΚΛΝ: ψαφωχρ, sing., J: ψαφ-
 χορ, tangerē, oblinire, but tr. خنق 'choke,' A*. ἦθρη ἦθρητῆ]

him, but is (only) for a time; and if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately he is offended. ²² And he who was sown upon the thorns, this is he who heareth the word; and (the) care of this age, and the deceit of [the] riches, choke the word in him, and he becometh unfruitful. ²³ And he who fell upon the good earth, this is he who heareth the word, and who understandeth it; and this (one) yieldeth fruit; and one indeed produceth a hundred; and one produceth sixty; and one produceth thirty.'

²⁴ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a man, who sowed good seed in his field. ²⁵ But the men having slept, his enemy came, he sowed tares in (the) midst of the wheat, and went (away). ²⁶ But when the wheat grew up, and yielded fruit, then the tares also appeared. ²⁷ And the servants of the owner-of-the-field came and said: "Our lord, sowedst thou

om. ἡθρηνη, ΓD_{1.2}ΔΘΟ: -ἡθρηνητος, plur. suff., H. ²³εχεν] ελιχεν, GK*? φαι δε] cf. Gr. Δ y^{scr}. οτορο οτα] om. οτορο, ΒΓΔΕ-ΘΚΛΟ Hunt 18. ψαψερ twice] Δψ &c., pret., J₁*. 3. p] +κε another, ΒΕFGK Hunt 18. Σ] written over erasure, A°: +κε, ΒΕFGK L. λ] written over erasure, Γ. ²⁴εεεεωσ, Α. conu] χε conu, ΝBD_{1.2}E₂N. εαψετ] Δψε?τ, Α*: -εατ, ΝΒ: -ετ ἡ, L; cf.? Gr. ΝΒ σκείραρι. πεψ] but Gr. Β εαυτου, D ιδιω. ²⁵εταρηνκοτ] εταψ &c., E₁F₁*Γ^oH₂*: ενκοτ, ΓD_{1.2}E₂F₂Γ^oG₂HΘJKLNO: om. δε, J. πρωει] πρωει, F₁. πεψααχι] πιααχι, Δ₂*, cf. Gr. 122** h. Δψετ] Δψετ, L. ἡτηη] BD₁Δ₁E₁: ἡτεη, Α. οτορο Δψε] om. οτορο, ΔFG₂. ²⁶εοτε δε] om. D_{1.2}ΔΚ: εοτε δε, Α*: om. δε, ΗΘJ₃O. εταψρωτ] -ρω, Α*: +δε, D_{1.2}ΔΚ. οτορο Δψτ] om. οτορο, D_{1.2}ΔΕFK. π] om. κε, C₁, cf. Gr. D syr^{cu} &c. ²⁷δε] om. BE₂, obs. Gr. Γ και. πινεβιορο] tr. of E₁ has رب اللج, 'the lord of the field,' and gloss رومي البيت 'Greek, (lord) of the house.' οτορο πεχωτ] om. οτορο, ΒΓD_{1.2}ΔΕΚ. πεχωτ] +πΔψ, Α° &c.

ΔΚΣΑΤΥ ΘΕΝ ΠΕΚΙΟΥ. ΕΤΑΥΧΙΕΙ ΟΥΠ ἸΠΑΙ-
ΚΕΪΤΗΧ ΘΩΠ.

²⁸ ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΟΥΧΑΧΙ ἸΡΩΕΙ
ΠΕΤΑΥΕΡ ΦΔΙ. ἸΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ
ΔΠ ΧΟΥΩΨ ἸΤΕΠΨΕ ΠΑΠ ἸΤΕΠΣΟΚΟΥ.

²⁹ ἮΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ. ΧΕ ἸἸἸἸΟΠ. ἸἸΠΟΤΕ ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ ἸΠΠΕΠΤΗΧ ἸΤΕΤΕΠΨΩΧΙ ἸΠΙΚΕΣΟΤΟ
ΠΕΛΕΩΟΥ. ³⁰ ἈΛΛΑ ΧΑΥ ἸἸΡΟΥΡΩΤ ΠΕΛΕ
ΠΟΥΕΡΝΟΥ ΨΔ ΠΣΟΥ ἸἸΠΩΣΘ. ΟΥΟΥ ΘΕΝ
ΠΣΟΥ ἸἸΠΩΣΘ ΕΙΕΧΟΣ ἸΠΙΒΑΙΟΣΘ. ΧΕ ΣΩΚΙ
ἸΠΠΕΠΤΗΧ ἸΨΟΡΠ ΟΥΟΥ ἸἸΟΡΟΥ ἸἸΔΠΠΕΠΙΡΙ
επρκοζου | ΘΕΝ ΠΙΧΡΩΕ. ΠΙΣΟΥ ΔΕ ΘΟΥ-
ΩΤΥ ΕΘΟΥΠ ΕΤΑΔΠΟΘΗΚΗ.

³¹ ΔΥΧΩ ΘΑΤΟΥΤΟΥ ἸΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΕΥΧΩ ἸἸἸἸΟΣ.
ΧΕ ΣΟΠ ἸΧΕΪΛΕΤΟΥΤΟΥ ἸΤΕ ΠΙΦΝΟΥ ἸΟΥ-
ΠΑΦΡΙ ἸΨΕΛΤΑΕ. ΕΔ ΟΥΡΩΕΙ ΒΙΤΣ ΔΥΣΑΤΣ
ΘΕΝ ΠΕΪΟΥ. ³² ΕΟΥΚΟΥΧΙ ἸἸΠ ΤΕ ΕΒΟΛ
ΟΥΤΕ ΠΙΧΡΩΧ ΤΗΡΟΥ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ΔΨΔΠΑΙΔΙ ΣΟΙ ἸΠΨΥΪ ΕΠΙΟΥΤΥ. ΟΥΟΥ
ΨΔΨΩΠΙ ΕΟΥΨΨΗΠ. ΘΩΣΤΕ ἸΨΕΙ ἸΧΕΠΙΘΔ-
ΛΑΪ ἸΤΕ ΤΦΕ ἸΨΕΟΥΟΥ ΕΧΕΠ ΠΕΣΧΑΛ.

³³ ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΣΟΠ ἸΧΕΪΛΕΤΟΥΤΟΥ

ΔΚΣΑΤΥ] ΠΕΤΔΚ &c., D_{1,2}Δ; cf. Gr. NBL &c. ἸΠΑΙΚΕ-
ἸΤΗΧ] ἸΠΠΕΠΤΗΧ, K*, cf. Gr. N*LX &c. ΘΩΠ] ἸΘΩΠ, Θ.

²⁸ ΠΕΤΑΥΕΡ] ΠΕ ΕΤ &c., ΒΓ^οD_{1,2}. ἸΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. B 157
g² h. ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ ΧΕ ΔΠ] A^m &c.: om. ΔΠ, ΓD_{1,2}Δ: ΠΕ-
ΧΩΟΥΠΔΠ, A*; obs. Gr. θέλει οὖν, but Gr. D &c. om. ἸΤΕΠΣΟ-
ΚΟΥ] ἸΣΟΚΟΥ, L. ²⁹ ΠΕΧΑΥ] cf. Gr. NBOU &c.: +ΠΩΟΥ,

D_{1,2}F₁^c.2*, cf. Gr. D &c. ἸἸἸἸΟΠ, A*. ἸἸΠΟΤΕ, Α. ΕΡΕΤΕΠ-
ΣΩΚΙ] -ΣΩΚ, A*: -ΣΟΚΙ, ΔF₂N: ΕΡΕΤΕΠΕΣΩΚΙ, fut., ΒΓ^ο
D_{1,2}*.s².4E^οG₁J: ΕΡΕΤΕΠΕΣΟΚΟΥ, fut., suffixed, K. ΕΠΤΗΧ]
A &c.: ἸΤΗΧ, Δ₁F₁. ἸἸΠΙΚΕΣΟΤΟ ΠΕΛΕΩΟΥ] cf. Gr. D al
k syr^α arm. ³⁰ ΘΕΠΠΣΟΥ] cf. Gr. N^οBD &c. ἐν κειρῶ.

ΒΑΙΟΣΘ] ΒΑΟΣΘ, N: ΒΑΙΩΣΘ, D₄E₂ΘJKNO: ΨΔΙΟΣΘ,
ε^cL. ΟΥΟΥ ἸἸΟΡΟΥ] om. ΟΥΟΥ, F: -ἸἸΟΥΤΟΥ, Α. ἸἸΟΡΟΥ

not good seed in thy field? whence (lit. where) then found they these tares also?" ²⁸ And he said to them: "A man (that is) an enemy did this." And they said to him: "Wishest thou that we go and gather them up?" ²⁹ But he said: "Nay, lest haply gathering up the tares, ye pluck up also the wheat with them. ³⁰ Rather leave them, let them grow up together until (the) time of (the) harvest: and in (the) time of (the) harvest I shall say to the reapers: 'Gather up the tares first, and bind them in bundles for (the) burning them in the fire: but gather the wheat into my barn.'" ³¹ He set before them another parable, saying: 'The kingdom of the heavens is like a grain of mustard seed; which a man took, he sowed it in his field: ³² which indeed is small among all seeds; but *if it should be* grown, it is greatest of the herbs, and becomes a tree, so that the birds of (the) heaven come and lodge upon its branches.' ³³ Another parable he spake to them: 'The

ἄγρῳ ἀπὸ κηρί] cf. Gr. NBC &c. πύχρῳ] πύχρῳ, OΔ₁ EFG. πύσσο] om. ΔΕ, ΘΟ. τὰ ἀποθήκην] τὰ ἀποθήκην the barn, NO. ³¹ ἀφ' ἧς] cf. Gr. NBCL &c. ἧς] om. ΓD_{1,2} ΔE₁ FΘKO, cf.? Gr. ἡμετέροισιν] ἡμετέροισιν ἡ, N. ἡμετέροισιν] ἡμετέροισιν, A G₁*, omitting relative particle. ³² πύχρῳ] OD_{1,3} E₁ ΓGHJ₁ O: -χροχ, A &c. ἐσπῶν] om. ΔΕ, D₁* E₁. ἀσπυλαλα] ἀφ' &c., A*: ἐπισσο] A &c.: ἡπισσο, O: πύσσο, A*: +τηρο, ΓF₁*₂ ΓJ, cf. Gr. ΚΠ συρ^α &c. ἡσπυλα] A &c.: ἡσπυλα, F₁. ἐσπυλα] ἐσπυλα, D_{1,2} Δ: ἡσπυλα, F₁*₂: om. K*. ἡσπυλα] ἡσπυλα, AD_{2,4} E₂ GJ_{1,3}: ἡσπυλα, J₁ ends again, K: ἡσπυλα, HΘO. ἡσπυλα ἐκπυλα] ἡσπυλα ἐκπυλα and shelter and lodge upon its branches, F₁*: ἡσπυλα ἐκπυλα and shelter behind its branches, F₂: ἡσπυλα, NBD_{1,2} E; tr. of E₁ has تحت 'under,' and gloss رومي في 'Greek, in.' ³³ κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς] κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς &c., K: κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς &c., L: κενὰ παραβολὴ ἀφ' ἧς, F₂*: κενὰ &c. ἀφ' ἧς ἡσπυλα, D₄. ἡσπυλα] cf. Gr. B &c.: +ἡσ, N.

ἦτε πιφνοτι ποτωσεεηρ. εα ουεζιει βίτς
 αςχοπς δεη τ̄ ἦσι ἦνωιτ ψατε πιψωτ
 τηρς βίσεεηρ.

^{ρλθ}_ς 34 Ηαι δε τηροτ ε ἦνε χοτοτ ἦπιεηψ δεη
 εαπαραβολη. οτοε χωριε παραβολη
 παςσαχι πεεωοτ εη πε.

35 Ζιηα ἦτεψχωκ εβολ ἦχεφη εταψχοψ εβολ
 εἰτοτοψ εἰπιπροφητηε εψχω εεεοε.

Χε εηπαοτωη ἦρωι δεη εαπαραβολη. οτοε
 ἦτασαχι ἦηη ετρηη ιςχηη τκαταβολη
 εἰπικοεεοε.

^{ρμ}_ς 36 Τοτε εψχα πιεηψ εβολ. εψι εβοτη επινι.
 οτοε ετι εαροψ ἦχεπεψεεεθηε ετχω
 εεεοε. χε βελ τ̄ παραβολη παη εβολ ἦτε
 πιεπηηχ ἦτε πιοει.

37 ἦθοψ δε εψεροτω πεχαψ. χε πετςιτ̄ εἰπι-
 χροχ εοηεπεψ ψηηρι εἰφρωεη πε. 38 πιοει
 δε | πε πικοεεοε. πιχροχ εοηεπεψ παη πε
 πιηηρι ἦτε τ̄εετοτρο. πιεπηηχ δε πιηηρι
 ἦτε πιπετρωοτ. 39 πιχαχι δε εταψσατοτ
 πιεαβολοε πε. πιωεθ̄ δε τ̄θ̄εη ἦτε παι-
 επεε. πιεαιοεθ̄ δε πιεγεεοε.

40 Ὑφρητ̄ οτη εψατςωκι ἦπιεπηηχ ἦψορη. οτοε

εα] ε, ΓΓ. βίτς] βίτς, D₁*. πιψωτ] πιοτωσεε,
 Δ J₃ K. 34 παη δε] παη χε, Θ*. εαπαραβολη, Α*.
 οτοε... παραβολη] om. F₁*. G₂* homeot. παςσαχι... εη
 πε] cf. Gr. N° DL & c. syr^{cu} οὐκ: ἦηεψ & c., unusual double negative,
 H₁°₂ O: ἦπεψ & c., Θ; for imperfect, cf. Gr. N° BCD: εψσαχι & c.,
 incorrect form for pret. negative, J₃, but obs. Gr. N° Δ αἰ παυ
 ελαλησεν: om. πε, Γ* L. 35 φη εταψχοψ εβολ εἰτοτοψ
 εἰπιπρο.] om. B*. ἦχεφη εταψχοψ εβολ] om. F₁*
 homeot. προφητηε] cf. Gr. N° BCD it syr^{cu} & c.; E₁ margin has
 ψαλλεοε, Δ₂ margin has ψαλλεοε OE 75, F₂ margin has
 داود النبي 'David the prophet,' and Coptic cursive numeral for 77. ΠΗ
 ετρηη] πετρηη, Δ F₁. ιςχηη] ιςχηη εη, D₂*? O, cf. LXX
 επ' ἀρχῆς. εἰπικοεεοε] ἦτεπη & c., L; cf. Gr. N° et° CDL & c.:

kingdom of the heavens is like leaven, which a woman took, she hid it in three measures of meal, until all the dough was leavened.' ³⁴ All these things said Jesus to the multitudes in parables; and without parable he was not speaking with them: ³⁵ that it might be fulfilled which he spake by the prophet, saying: 'I am to open my mouth in parables; and speak the things which were hidden from (the) foundation of the world.' ³⁶ Then he sent away the multitudes, he came into the house: and his disciples came to him, saying: 'Explain to us the parable of the tares of the field.' ³⁷ And he answered, he said: 'He who sowed the good seed is (the) Son of (the) man; ³⁸ and the field is the world; the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil (one); ³⁹ and the enemy who sowed them is the devil: and the harvest (the) end of this age; and the reapers the angels. ⁴⁰ As, then, they gather up the tares first, and burn them in the

tr. of E₁ has مند 'since,' and gloss رومي من قبل 'Greek, before.'
³⁶ $\chi\alpha\ \pi\iota$] A^c &c.: $\chi\omega\ \pi\acute{\iota}\pi\iota$, A*? $\pi\iota\lambda\eta\kappa\acute{\alpha}$] $\pi\iota$ &c., F. $\Delta\psi\iota$] $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\Delta\psi\iota$, B^c. $\pi\iota\eta\iota$] cf. Gr. N B D syr^{ca} &c. $\pi\epsilon\psi\alpha\lambda\lambda\alpha\theta\eta\tau\eta\kappa$] $\pi\iota$ &c., E₁. $\epsilon\tau\chi\omega$] $\epsilon\psi\chi\omega$, F₂* G₂. $\beta\epsilon\lambda\dots\epsilon\beta\omicron\lambda$] cf. Gr. N* B $\delta\iota\alpha\sigma\acute{\alpha}\phi\eta\sigma\omicron\nu$. $\pi\iota\epsilon\pi\tau\eta\chi$] $\pi\iota\acute{\iota}\tau\eta\chi$, $\Delta_{1,2}^{\circ}$: $\pi\iota\epsilon\pi\tau\eta\chi$, sing., H θ O. ³⁷ $\Delta\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] A^c written over erasure: + $\omicron\tau\omicron\zeta$, K. $\pi\epsilon\chi\alpha\psi$] cf. Gr. N B D &c.: + $\pi\omega\omicron\tau$, J₃, cf. Gr. O L syr^{ca} &c. $\epsilon\theta\eta\lambda\pi\epsilon\psi$] + $\pi\epsilon$, N. $\phi\rho\omega\lambda\iota$] om. $\pi\epsilon$, G₂.
³⁸ $\pi\iota\omicron\zeta\iota$] $\pi\iota\omicron\zeta$, A*: $\pi\iota\omicron\zeta\iota$, B^c. $\pi\iota\chi\rho\chi$] $\pi\chi\rho\chi$, F₂: + $\Delta\epsilon$, D_{1,2}.³ $\Delta_{1,2}$ E₁ K. $\epsilon\pi\tau\eta\chi$] om. $\Delta\epsilon$, C₂ D₄ J₃: $\epsilon\pi\tau\eta\chi$ $\Delta\epsilon$ $\pi\lambda\iota$ $\pi\epsilon$, B N. $\pi\iota\pi\epsilon\tau\zeta\omega\omicron\tau$] om. $\pi\iota$, J₃, cf. Gr. Δ .
³⁹ $\chi\alpha\chi\iota$] om. $\Delta\epsilon$, Δ K. $\epsilon\tau\alpha\psi\varsigma\alpha\tau\omicron\tau$] but Gr. L al pauc δ $\sigma\kappa\iota\rho\omega\nu$. $\pi\iota\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\pi\epsilon$] om. $\pi\epsilon$, D₁*: > $\pi\epsilon$ $\pi\iota\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$, K; obs. Gr. B. $\pi\iota\omega\varsigma\theta$] om. $\Delta\epsilon$, K. $\tau\theta\delta\eta\eta$] B C₂ D_{1,2} E₁ F G^c: $\tau\theta\delta\epsilon$, A &c.: $\tau\theta\delta\iota\epsilon$, C₁. $\pi\lambda\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$] cf. Gr. G al pauc: $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$, J₃; perhaps = $\pi\iota\epsilon\pi\epsilon\zeta$, cf. Gr. N^o O L &c.: + $\tau\epsilon$, A^c &c. except D₄ K N: + $\pi\epsilon$, K: + $\Delta\epsilon$, N. $\pi\iota\delta\upsilon\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$] $\pi\epsilon$ $\pi\iota$ &c., B &c. Obs. Gr. N* om. δ $\delta\epsilon$ $\theta\epsilon\rho\iota\sigma\mu\delta\varsigma$. . . $\dot{\iota}\sigma\tau\iota\nu$.
⁴⁰ $\epsilon\psi\alpha\tau\varsigma\omega\kappa\iota$] $\epsilon\tau\alpha\tau$ &c., pret., K.

ἡσεροκροῦ ὅθεν πικρῶσαι. παρητή πρῶτα-
 ψωπι ὅθεν τῶαν ἢτε παινερ.

- ⁴¹ Ἐρε πῦνρη ἀφῶσαι ἐφεταότο ἡνεγαγγελοσ.
 οτοσ ἐτεσωκι εβὸλ ὅθεν τεμεετοτρο ἡπι-
 σκαπαδαλον τηροῦ περὶ πη ἐτιρι ἡτανο-
 λια. ⁴² οτοσ ἐτεριτοῦ ἐφῶρω ἡχρῶσαι.
 πια ετε φῶσαι παψωπι, ἀλλοσ περὶ
 πσῆρτερ ἢτε πιπαχρ.

ΛΗ.

- ⁴⁴ Σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοταρο
 ἐφχρηπ ὅθεν οτιορι. φη ἐτα οτρωσαι χελεσ
 ἀφχοπσ. οτοσ εβὸλ ὅθεν πιραψι ἀφσε πασ
 ἀφτ ἀπετεπτασ εβὸλ οτοσ ἀψωπι ἀπι-
 ορι ἐτελλεατ.

- ⁴⁵ Παλιπ σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι ἡοτ-
 ρωσαι ἡψωτ ἐφκωτ ἡσα ραπαλαεκι ἐπα-
 πετ. ⁴⁶ ἐταφχιαι ἡοταπαεκι ἐπαψε ἡσοτ-
 ἐπσ ἀφσε πασ ἀφτ ἀπετεπτασ εβὸλ οτοσ
 ἀψωπσ.

- ⁴⁷ Παλιπ οπ σοπι ἡχεταετοτρο ἢτε πιφνοτι
 ἡοταγνηπ. εατρηιτς ἐφιοε οτοσ ἀσῶοτ
 εβὸλ ὅθεν γεποσ πιβεν. ⁴⁸ ὅη ἐταεμοσ
 ἀτσοκς ἐπιχρο. | οτοσ ἐτατρηεσι ἀτσωκι

πικρῶσαι] πικρῶσαι, $\sigma\Gamma_1 G$. πρῶτα.] πε εῶτα, D_{23} .
 παί] cf. Gr. $\sigma\Gamma$ &c. ⁴¹ ἐφεταότο] om. ἐφε, Σ -L, cf.? Gr.
 Γ al pauc. νεγαγγελοσ] but Gr. $\mathcal{N}\mathcal{F}$ al om. αὐτοῦ. τηροῦ]
 om. $E_2^* K^*$. περὶ πη] περὶ, A^* . ⁴² φῶσαι, A . πσῆρτερ]
 $A^* C_1^{*2} E_1 G_2^*$: πισθ &c., A^o &c. ⁴³ A^m &c. τότε πρῶ-
 λια ἐτεροτωπι ἀφρητ ἀφρη ὅθενταετοτρο
 ἡτεποτιωτ φη ἐτεοτοπ ἀδψχ ἀλλοσ ἐσωτεε
 ἀδρεψωτεε then the righteous shall shine as (the) sun in the
 kingdom of their Father. He who hath ears to hear let him hear.
 ἐτεροτωπι, $A^m E_1^* J_1$: ἐτεροτωπι, B &c. ποτιωτ,

J_1 begins
 again

fire; thus it *will* be in (the) end of this age. ⁴¹(The) Son of (the) man shall send his angels, and they shall gather up out of his kingdom all the offences, and them who do [the] iniquity; ⁴²and shall cast them to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

⁴⁴The kingdom of the heavens is like a treasure hid in a field; which a man *found*, he hid it; and for [the] joy he went, he sold what he had, and bought that field. ⁴⁵Again, the kingdom of the heavens is like a merchant-man seeking for good pearls: ⁴⁶having found a pearl of great price, he went, he sold what he had, and bought it. ⁴⁷Again, the kingdom of the heavens is like a net, which was cast into (the) sea, and it gathered of every kind: ⁴⁸which having been filled, they drew to the shore, and having sat

A^m &c.: ΠΔΙΩΤ, F₁. ΕCΩΤΕΛΛ, cf. Gr. N^c C D L &c.
⁴⁴COPI] cf. Gr. N^{*}BD syr^{cu} &c. ΘΕΝΟΤΙΟΖΙ] cf. Gr. D &c.
 ἀγροφ: Gr. N^{*} om. ΡΔΨΙ] ΕΡΨΙΨΙ authority, O. ΔΨΤ] om.
 Δ, B. ΔΨΨΩΠ ΔΠΙΟΖΙ ΕΤΕΛΛΕΛΔΤ] ΔΨΨΟΠ, N B
 Hunt 18 ii: ΠΙΟΖΙ, B &c. ⁴⁵ΠΔΛΙΠ] +ΟΠ, ΓΓJN. ΟΥ-
 ΡΩΛΙ] om. Gr. N^{*}B &c. ΠΨΩΤ] ΠΨΩΤ, Γ^cD₄E₂Ε-GHΘ
 J₁^c.LNO. ΕΨΚΩΤ] ΨΚΩΤ he seeketh, N. ΠΔ] Π, L*.
⁴⁶ΕΤΔΨΧΙΛΙ] ΑCΓGHΘLNO Hunt 18 i: +ΔΕ, NBD_{1,2}ΔΕF
 JK, cf. Gr. NBDL &c.; but δs εἰρών of Gr. C &c. is not = ΕΤΔΨΧΙ-
 ΛΙ. ΠΟΥΔΠΔΛΙΠΙ] cf. Gr. D &c. ΔΨΤ ΔΠΕΤΕΠΤΔΨ
 ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ] om. N: om. Δ, B: ΕΠΤΔΨ+ΤΗΡΨ, E₂. ΟΥΟΖ
 ΔΨΨΟΠ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 18 ii. ⁴⁷ΠΔΛΙΠ ΟΠ] om. ΟΠ,
 N B D_{1,2} ΔΕF H Θ K L O Hunt 18 i, ii. ΠΟΥ] A^c &c.: ΟΥ, A*.
 CΔΓΗΠΗ] A^c B C Γ E₁ F G₁: CΔΓΗΠΙ, N A*: CΔΓΙΠΗ, N also:
 CΔΓΕΠΗ, D_{1,2}^c.3^c(H over erasure).₄: CΔΓΔΠΗ, D₂*: CΔΚΗΠΗ,
 E₂* J₁*: CΔΓΗΠΙ, E₂^c Ε- G₂ H Θ O: CΔΚΗΠΙ, Δ J₁^c.₃ K L N.
 ΕΔΤΖΙΤC] ΔΤΖΙΤC, Δ₁*. ΓΕΠΟC] ΠΓΕΠΟC, G₂. ⁴⁸ΘΗ
 ΕΤΔCΛΕΟΖ] ΖΟΤΕ ΕΤΔCΛΕΟΖ when it was full, B: ΙΤΔ
 ΕΤΔCΛΕΟΖ then it having been full, N: ΟΥΟΖ ΘΔΙ ΖΟΤΕ
 ΕΤΔCΛΕΟΖ and this, when it was full, Hunt 18 ii: +ΟΥΟΖ,
 E₁K. ΔΥCOKC] for ind. cf. Gr. D &c.; for αὐτήν cf. Gr. DPSΔ &c.
 ΧΡΩ, A. ΟΥΟΖ ΕΤΔΤΖΕΛΙC] cf. Gr. N^{*}et^cBD syr^{cu} &c.:
 om. ΟΥΟΖ, B, cf. Gr. L 13 &c.: -ΖΕΛΙC ΔΕ, B.

ἦν εἶπεν ἐξ ἀλλοκί. ἦν ἐτρωοτ δε
 ἀτρίοτι ἄλλωοτ εἶολ.

⁴⁹ Φαι πε ἄφρητ εἰπάωπι ζεν τζάν ἦτε
 παίερεζ. εἶει εἶολ ἦχεπιαγγελοσ οτοζ
 εἶεφωρχ ἦπισαἰπετρωοτ εἶολ ζεν
 θειητ ἦπισαἰπεθπαπετ. ⁵⁰ οτοζ εἶε-
 ριτοτ εἶρηι εἶτρω ἦχρωε. πιαε εἶε
 φριει παωπι ἄλλοζ πεε πισθέρτερ ἦτε
 πιπαχρῖ. ⁵¹ ἀτετεπκατ ἐπαι τήροτ. πε-
 χωοτ παφ. κε εἶε πῶ.

⁵² Πεχαφ πωοτ. κε εἶεφαι σαθ πιβεν εαφ-
 σῖσῶ εἶελετοτρο ἦτε πιφνοτι φοπι ἦοτ-
 ρωει ἦπεδιοζῖ. φη ἐτρίοτι εἶολ ζεν
 πεφάρο ἦρζαπβερι πεε ράπαπασ.

ΛΘ.

⁵³ Οτοζ ἀσώπι ἐταφοτω ἦχεῖνσ εφχωκ ἦπαι-
 παραβολη εἶολ ἀφοτωτεβ εἶολ ἄλλεατ.

⁵⁴ Οτοζ ἐταφι εἶοτη εἶεφδακι παφτσῶ
 πωοτ πε ἦρηι ζεν ποτσπατωτη. ρωστε
 ἦσερσφηρι οτοζ ἦσεχοσ. κε ἐτα φαί κεε
 ταισῶ θωη πεε παχοε.

εἶεπ] ἦρζαπ, ο. ἦν ἐτρωοτ δε] A^c &c.: πετ &c.,
 E₁F₁*: ἦν δε εἶρωοτ, N Hunt 18 ii. ἀτρίοτι ἄλλωοτ]
 A L Hunt 18 i: om. ἄλλωοτ, CEHO: ἀτρίτοτ, NB &c.
⁴⁹ φαί πε ἄφρητ] κε γαρ παίρητ, N. εἰπάωπι]
 + οπ, N. τζάν] N A C₁ D_{2,4} E₁ F G₁: τζάνη, B. παί-
 ερεζ] cf. Gr. pauc: πίερεζ, H Θ K* O; tr. of H₂ has من هذا العمر
 'this age.' οτοζ εἶεφωρχ] om. οτοζ, E Hunt 18 ii:
 + εἶολ, Γ H Θ J O. ⁵⁰ εἶρηι] εἶρη, A: om. D_{1,2} E₂*
 Hunt 18 ii. ἦχρωε] + εἶελοζ full, D_{1,2} Δ₂ E₁^o.₂ N. πισ-
 θέρτερ] π &c., CE₁F₁. ⁵¹ ἀτετεπκατ] cf. Gr. NBD &c.:
 πεχαφ πωοτ ἦχεῖνσ ἀρετεπκατ Jesus said to them:
 'Understood ye?' Δ₁ J₃; tr. of A C₂ has ثم قال لهم يسوع 'then Jesus
 said to them,' and gloss of C₂ تلك في العربي 'this is in the Arabic;' gloss

J₁ ends again

Δ₁ ends again

down, they gathered the good into vessels, but the bad they cast away. ⁴⁹This is as it *will* be in (the) end of this age: the angels shall come forth, and shall separate the wicked from (the) midst of the good: ⁵⁰and shall cast them *down* to the furnace of fire: the place in which *will* be (the) weeping and the gnashing of the teeth. ⁵¹Understood ye all these things?' They said to him: 'Yea, Lord.' ⁵²He said to them: 'Therefore every scribe who is *instructed* for the kingdom of the heavens is like an owner-of-a-field, who bringeth forth from his treasure things new and old.'

⁵³And it came to pass (that) Jesus having *quite* finished these parables, went away from there. ⁵⁴And having come into his city, he was teaching them in their synagogues, so that they wondered and said: 'Whence *found* this (man)

of E₁ has زايد في عآ رومي ثم قال لهم يسوع 'Greek, then &c.:' gloss of عآ في رومي 'addition in the Arabic:' ΟΥΤΟΥ ΔΕΥΧΟΣ ΠΩΟΥ ΧΕ and he said to them, Hunt 18 ii, cf. Gr. OL &c. ΠΕΧΩΟΥ] om. ΠΔϚ, ε- L Hunt 18 i. ΔϚΔ ΠΩΕ] cf. Gr. CL &c. ΔϚΔ] ΔϚΗ, BD₁: ΔϚΕ, Δ₂K. ⁵²ΠΕΧΔϚ] cf. Gr. D syr^{cu} &c. εθδε] om. φΔΙ, G₂. εΔϚϚϚδω] εΤΔϚϚϚδω, N, less correct definite form. ε†εετοτρο] cf. Gr. NBC &c. τη βασιλεια. ⁵³ΟΥΤΟΥ ΔΕ- Ϛωπι] cf. Gr.: -ΔϚϚωπι, A: ΔϚϚωπι ΔΕ, D_{1,2}E₂. εΤΔϚ- ουω π̄χειη̄ς εϚχωκ] εΤΔ̄ιη̄ς ουω εϚχωκ, B: εΤ- ΔϚερωω &c. Jesus having answered finishing, O: εΤΔϚουωπι &c. having opened, Θ*, but corrector has crossed Π, belonging probably to following π̄χε: -π̄χειη̄ς χωκ, C₂: -ΔϚχωκ, F₂J₁ O: -εϚχω saying, J₃K; this is Schwartze's correction, but εβωλ follows π̄πΔιπΔρδβωλη; D₄ however omits εβωλ; title of L is لما اكمل يسوع هذه الامثال 'so when Jesus finished these parables,' cf. Gr. ⁵⁴εΤΔϚι] ΔϚι, FJ₁^r, cf. Gr. L non addito καί in sqq., cf. Coptic idiom. ϚωϚτε] CΓD_{1,3}E₁FHΘO: ϚωϚδε, A &c. ΤΔιϚδω] ΤΔϚδω, A^o. θωπ] π̄θωπ, BD_{1,2}; tr. of E₁ has من اين له هذه الحكمة والقوة 'whence has he this wisdom and power?' and gloss قبطي من اين وجد هذا التعلّم وهذه القوت 'Coptic, whence has he found this learning and these powers?' ΠΔΙΧΩεε, A*.

⁵⁶ Ἦν φαι πε ψυρι ἐπιλεψε. ἐν τεφελατ ἀπ τε εδριαε. οτοζ πεψπνοτ ιακωβος πεε ιωσκη πεε σιλωπ πεε ιουταδ.

⁵⁶ Οτοζ πεψωπι ἰσριαε ἐν σεχην εδρον τηροτ ἀπ. ετα φαι οτη χεε παι τηροτ ωπ. ⁵⁷ οτοζ πατερσκαπδαλιζεσθε ἰθρηι ἰθρηι.

πε ^{ρμβ}_α Ἰησ δε πεχασυ πωοτ. χε ἔλεον | οτπροφητικε εψυκω θεπ ελι ἔλεε εβηλ θεπ τεφβακι πεε πεψνι. ⁵⁸ οτοζ ἔπεφερ οτελεκω ἰχοεε ἔλεετ εθε τοτεεταεπαρτ.

Π.

ΚΕ ^{ρμγ}_β Ἦθρηι δε θεπ πικνοτ ετελεεετ εψωτεεε ἰχενρωδνε πιτετραδρχνε ετσεεη ἰησ. ² οτοζ πεχασυ ἰπεφαλωοτι. χε φαι πε ιωδπηνε πιρεψτωεε. ἰθοσ γαρ εψτωπη εβολ θεπ ηη εολεωοτ. οτοζ εθεφαι πιχοεε σεεργωβ ἰθρηι.

³ Ἦρωδνε γαρ πεεφαεεοπι ἰιωδπηνε οτοζ εψσοπη εψχασυ θεπ πιψτεκο εθε ηρωδιαε τσριαεε ἔφιλιπποε πεψσοπ.

⁵⁶ ἐν φαι] ἐν ἔφαι, D_{1,2,3}Δ₂F: +ἀπ not, B &c. ελεψε] εδλεψε, D_{1,2}Δ₂EF₂. ἐν τεφελατ ἀπ τε] but Gr. λέγεται, and gloss of E₁ at تسمى 'is named' has ليس قبلي 'it is not in the Coptic.' εδριαε] ACD_{1,2}Δ₂E₁FG₁HΘKLO, cf. Gr. ΝΒDL &c.: εδριαε, ΒΓE₂*J_{2,3}N, cf. Gr. C al pauc it. οτοζ] πεε, K. ιωσκη] A*BD₄J_{2,3}, cf. Gr. S^m &c.: ιωσκη, Γ-ΗL, cf. Gr. ΚLΔΠ &c.: ιωσκηφ, A^cCD_{1,2,3}E₁FG₁ΘKNO, cf. Gr. Ν*BC 1. 33. γ^{scr} syr^{cu} it &c.: ιωσκητοε, D₁^mE₂ⁱ; gloss of D₁ has خ 'a copy;' tr. of E₁ يوسا Yūsā, and gloss قبلي و يوسف 'Coptic, and Joseph;' Gr. Ν* D &c. have Ιωάννης, and 12. 17. 236. om. και ιω. σιλωπ] στ-εωπ, A: σιλεωπ, Θ. ⁵⁶ σωπι] om. K*. εδρεε, A*. εδρον] cf. Gr. προς: εδρον, D₁^c. 2. 3. 4, cf. Gr. Δ al Chr παρ. εχην, A. φαι οτη] om. οτη, D₁*Δ₂ΘKO, cf. Gr. M. παι

this teaching, and these mighty works? ⁵⁵ Is this (the) son of the carpenter? Is not his mother Mary? and his brothers James, and Josê, and Simon, and Judas? ⁵⁶ And his sisters, are not they all with us? Whence then *found* this (man) all these things?' ⁵⁷ And they were offended in him. But Jesus said to them: 'There is not a prophet despised in any place except in his city and his house.' ⁵⁸ And he did not many mighty works there because of their unbelief.

XIV. And at that time Herod the tetrarch heard of (the) fame of Jesus, ²and said to his servants (lit. children): 'This is John the Baptist; for he rose from the dead; and therefore the powers work in him.' ³For Herod had laid hold on John, and bound him, he put him in the prison because

τηρου] cf. Gr. \aleph B C D &c.: om. τηρου, Δ_2 Θ N* O, cf. Chr: παιλωιχι τηρου all these pretensions, FJ₁^r. Θ ων] $\bar{\eta}\omega\omega\bar{\eta}$, BD_{1.2}E₂. ⁵⁷ $\bar{\eta}\delta\eta\tau\epsilon\upsilon$] $\bar{\eta}\delta\eta\tau\omega\tau$, plur., Δ_1 ^r K*. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] but Gr. \aleph om. ουπροφητης] om. ου, D_{1.2}F Γ -KL; tr. of E₁ has نبي 'prophet,' and gloss قطبي احد 'Coptic, one.' $\delta\epsilon\eta\gamma\lambda\iota$ $\bar{\eta}\eta\eta\eta$] $\delta\epsilon\eta\gamma\lambda\iota\eta\eta\eta\eta$ in places, D₁. $\tau\epsilon\upsilon\delta\alpha\kappa\iota$ his city] cf. Gr. L &c. πατριδι αυτου. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] om. Gr. L &c. $\tau\omega\tau\epsilon\tau\alpha\theta\eta\eta\eta$] $\tau\omega\tau\alpha\tau\eta\eta\eta$, E₂: οηηηη &c., unbelief, D₃* O: $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$, A B E₂ O.

¹ $\bar{\eta}\eta\eta\eta$ δε] cf. Gr. D syr^{cu} &c.: om. δε, K. $\tau\epsilon\tau\eta\eta\eta\eta\eta$ $\chi\eta\eta\varsigma$] cf. Gr. \aleph O Z Δ : $\tau\epsilon\tau\eta\eta\eta\eta\eta\chi\eta\eta\varsigma$, B J_{2.3} N. $\bar{\eta}\eta\eta\eta$] $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\eta\varsigma$, N: $\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ of our Lord Jesus, Δ_1 ^r J₂ 3. ² οηηηη $\eta\eta\eta\eta\eta$] om. οηηηη, B. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$, G₁, cf. Gr. B. $\bar{\eta}\eta\eta\eta\eta$ $\tau\eta\eta\eta$] A B O Γ -G₁ H Θ J_{2.3} L N O: om. $\tau\eta\eta\eta$, D_{1.2} Δ_2 E F K, cf. Gr. \aleph B C ($\sigma\eta\eta\eta\eta$) D L &c. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] $\eta\eta\eta$ &c., E₁: $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$, AB: om. οηηηη, B Δ G₁ Θ J₁* K O. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] but Gr. B* om. $\eta\eta\eta\eta\eta$] $\eta\eta\eta\eta$, A*. ³ $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] thus and r^o of verse 6, elsewhere $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$, A: om. $\tau\eta\eta\eta$, K N: + οηηη, K. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] bnt Gr. B I 3. 124. $\tau\acute{o}\tau\epsilon$ $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$. οηηηηη $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] cf. Gr. \aleph * et^o C D &c.: οηηηηηη &c., A*: $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ and bound, C₁ L, cf. Gr. \aleph * B F¹: h without αυτον: οηηηηηη $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ and having bound him, B: om. οηηηηη, D_{1.2} Δ_2 E F K. $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$] this reading, preceded by $\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta$, and the reading of B agree

- ⁴ Ηαϋχω ἄλλος παϋ πε ἵχειωαππης. κε σϋε
 πακ ΔΠ εβίτς. ⁵ οτορ εϋοτωϋ εζοθεβερ
 αϋερροϋ Δατρη ἔπιεανϋ. κε παϋχην
 ἴτοτοτ ρωσ οϋπροφητης.
- ⁶ Ετα οτεροοτ ἄλλισι δε ϋωπι ἴτε ηρωανς.
 Δσβοςχεσ ἵχετϋερι ἵηρωανς Δεν θλεητ
 οτορ Δσραπαϋ ἵηρωανς. ⁷ Δενφαι αϋερα-
 παϋ εϋεροεολογιη εϋ πας ἔφη ετεςπα-
 ερετιη ἄλλοϋ.
- ⁸ Ἦθος δε Δ τελεατ τσαβος πεχας. κε εε
 ταφε ἵωαππης ηη πιρεϋϋωλες ρι οϋβι-
 παχ. ⁹ οτορ Δ πρητ ἔποτρο ἔκαρ. εβθε
 πιαπαϋ δε κεε ηη εοροτεβ κεεαϋ αϋ-
 οταρσαρην ετης.
- ¹⁰ Οτορ αϋοτωρη αϋωλι ἴταφε | ἵωαππης Δεν
 πιϋτεκο. ¹¹ οτορ Δτεπς ρι πιβιπαχ αττης
 ἴταλοτ. οτορ Δ ταλοτ της ἴτελεατ.
- ¹² Οτορ ατι ἵχεπεϋεααθητης ατελ ταλορς

with the Greek participle and indicative, which is the reading of Origen⁴⁷¹
 δήσας ἀπέθετο: ΟΤΟΡ ΔϋΧΔϋ and put him, J, cf. Gr. except D 61.
 e k aeth; tr. of J₁ has وجبته 'and imprisoned him,' and gloss ق وتركه
 امسك يوحنا وشده 'Coptic, and left him in the prison;' tr. of E₁ وشده
 في السجن 'seized John, bound him firmly and set him in the prison,'
 and gloss رومي وضطه 'Greek, and confined him.' ἄμφιλιππος] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: ἴφ &c., ΑΒ.
⁴ Ηαϋχω] Ηαϋχο, Α: +ΓΑΡ, ΒΓΔ_{1,2} ΕF₁ Γ₁ ΘΚΛΟ.
 ἄλλοϋ, Α. Ηαϋ] om. F₂*. κε] cf. Gr. Μ al pauc. Ηακ]
 om. ΔΠ, Ο₂. βίτς] βίς, ΟF₁. ⁵ εϋοτωϋ] αϋοτωϋ,
 D₃*. ⁴*Κ. αϋερροϋ] ἄλλα αϋερ &c., Κ: Ηαϋερ &c.,
 imperf., G₁, cf. Gr. al⁴⁰ fere. ἴτοτοτ] Δατοτοτ with them,
 D₄: +ΠΕ, D_{1,2,4} ΕFΚ. ⁶ εταοτεροοτ ἄλλισι δε]
 εταοτεροοτ δε ἄλλισι, ΓΔ₂ΚΝ. Δσραπαϋ ἵ]
 Δσραπαϋ, F₁. ⁷ εϋεροεολογιη] αϋ &c., pret., Γ:
 tr. of Γ has وقال اني اعطها 'and he said: Verily I will give her,' and gloss
 ق اعترف 'Coptic, he confessed.' ⁸ Δ] ΕΤΔ having, Β. Τσα-
 δωσ, Α. πεχας κεεα] cf. Gr. D syr^{ou} &c. εἶπεν δός: ΔΧΟΣ

of Herodias, (the) wife of Philip his brother. ⁴For John was saying to him: 'It is not lawful for thee to take her.'
⁵And wishing to kill him, he feared the multitude, because he was to them as a prophet. ⁶And Herod's birthday having come, the daughter of Herodias danced in (the) midst, and was pleasing to Herod. ⁷Thereupon he took an oath, promising to give her what she *will* ask. ⁸And she,—her mother instructed her,—said: 'Give to me (the) head of John the Baptist in a dish.'
⁹And (the) heart of (the) king was grieved, but because of the oaths, and them who sat at meat with him, he commanded to give it. ¹⁰And he sent, he took off (the) head of John in the prison. ¹¹And it was brought in the dish, it was given to the damsel: and the damsel gave it to her mother. ¹²And his disciples *came*,

χεεεα say &c., K. εεαταφε] εεαταεεε, N. >πι-
 πεϋ†ωεεϋ κηι, BD_{1.2}E: om. κηι, Θ J₂^oO: om. πιπεϋ-
 †ωεεϋ, K. ριοϋβηπαχ] ριβηπαχ, A: original reading of
 K uncertain, obs. Gr. D om. ἐπι πίρακι. ⁹ α... εεκαε... δε]
 cf. Gr. CL² &c.: ετδ &c., partic., E₂, cf. Gr. BD; K* again uncer-
 tain: εεκαε, K: εεκαε, ΓD₄. πιαπατυ] ACD_{2.3.4}F₂
 G₁HΘKLN₀, cf. Gr.: -απατυ, BD₁Δ₁F₁Γ-J: πιαπατυ, sing.,
 Γ. εορωτεβ] C₂D₂: ετ &c., ABC₁D₁E₁G₁: εορωτεβ,
 ΓD₄Δ₁E₂F₁HΘJKLN₀: om. πεεπη εορωτεβ, F₂*.
 πεεεϋ] om. BF₂*. ¹⁰ εεπιϋτεκο. ¹¹ οτορ...
 τηις] om. F₂*. οτορ, ι^o] om. HΘO. ατεπες] ατεπες,
 sing., K; for suffix, cf. Gr. M al¹⁰ fere. αττηις] οτορ ατ-
 τηις, D_{1.2}Δ₂E. π†αλοτ... τηις] om. D₂* F₁* homeot.
 α... τηις] αττηις, omitting †αλοτ², D_{1.3.4}ΔE; tr. of E₁
 has دفعها, 'and he gave it,' and gloss عربي ودفع. 'Greek, he
 gave; Arabic, he gave it.' ¹² οτορ ατι] ατι δε, B. πεϋ-
 εεαθητης] πι &c., NK; A writes E of πεϋ over erasure.
 ατελ†ϋολεϋ] οΓΓ G₁HΘJLN₀, cf. Gr. NBODL syr^{cu}
 et^{sch} &c.: -βολεϋ, A^o: -χολεϋ, A*?: ατωλι π†ϋολεϋ,
 NB D₁^{o.2.3.4}, cf. Gr. as before: ατελπιεωεε, ΔF, cf. Gr.
 EFGK &c.: ατωλι εεπιεωεε, E, cf. Gr. as last: ατωλι
 εεπεϋεωεε, K, cf. Gr. N*DL syr^{cu} &c. for πεϋ=ατροῦ.

ρμς
γ

ΑΤΘΟΛΕΣΣ. ΟΥΟΖ ΑΤΙ ΑΤΤΑΛΕΕ ΙΝΣ. ¹³ ΙΝΣ
ΔΕ ΕΤΑΨΩΤΕΛΕ ΔΨΨΕ ΠΑΨ ΕΒΟΛ ΞΕΛΕΑΤ
ΖΙ ΟΥΧΟΙ ΕΟΥΕΛΔΨΔΨΕ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΩΤΕΛΕ ΠΧΕΠΙΛΕΝΨ ΑΥΟΤΑΖΟΥ
ΠΣΩΨ. ΑΤΕΛΟΥΨ ΠΡΑΤΟΥ ΕΒΟΛ ΨΕΠ ΠΙΒΑΚΙ.

¹⁴ ΟΥΟΖ ΕΤΑΨΙ ΕΒΟΛ ΔΨΠΑΤ ΕΟΥΠΙΨΨ ΞΕΛΕΝΨ.
ΟΥΟΖ ΔΨΨΕΠΖΗΤ ΨΑΡΩΟΥ. ΟΥΟΖ ΔΨΨΕΡ-
ΨΑΨΡΙ ΠΠΗ ΕΤΨΩΠΙ ΠΨΗΝΤΟΥ.

ΠΔ.

κς ρμς
α

¹⁵ ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΔΕ ΨΩΠΙ ΑΤΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΠΕΨΕΛΔ-
ΘΗΤΗΣ ΕΥΧΩ ΞΕΛΕΟΨ. ΧΕ ΠΙΛΔ ΟΥΨΔΨΕ ΠΕ
ΟΥΟΖ ΠΠΔΤ ΔΨΣΠΙ. ΧΔ ΠΙΛΕΝΨ ΟΥΠ ΕΒΟΛ.
ΖΙΠΔ ΠΣΕΨΕ ΠΩΟΥ ΕΠΙΨΕΛΙ ΠΣΕΨΩΠ ΠΖΔΠ-
ΨΡΗΟΥ ΠΩΟΥ.

¹⁶ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΨ. ΧΕ ΣΕΕΡΧΡΙΑ ΔΠ ΠΤΟΥΨΕ
ΠΩΟΥ. ΞΟΙ ΠΩΟΥ ΠΘΩΤΕΠ ΞΑΡΟΥΟΥΨΑΞ.

¹⁷ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΨ. ΧΕ ΞΕΛΕΟΠ ΠΤΑΠ
ΞΕΠΑΙΛΔ ΕΒΗΛ ΕΕ ΠΩΙΚ ΠΕΛΕ ΤΕΨΤ Β.

¹⁸ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΨ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΔΠΙΤΟΥ ΠΠΙ ΞΕΠΑΙ.
¹⁹ ΟΥΟΖ ΔΨΟΥΑΖΣΑΖΠΙ ΕΘΡΕ ΠΙΛΕΝΨ ΡΩΤΕΨ
ΖΙΧΕΠ ΠΣΙΛΕ.

ΘΟΛΕΣΣ] OD_{1.2.4}G₁HΘJ_{1.3}LNO: ΘΟΛΕΣ, NB*J₂: ΘΩΛΕΣΣ, AD₄*, for these three cf.? Gr. N^bCDL &c. αὐτό: ΘΟΛΕΣΨ, ΔΕΚ: ΘΩΛΕΣΨ, F; for the two last cf.? Gr. N* BΘ a ff¹. αὐτόν, but Ψ and C probably refer to the genders indicated by ΠΙ and †; obs. Π† of D₁ is written over erasure. ΔΤΙ] ΕΤΑΤΙ, partic., B. ¹³ ΔΕ] cf. Gr. NB DLZ syr^{ou} et^{sch} &c. ΞΕΔΠΨΔΨΕ] tr. of E₁ has الى برية منفردا, 'to a desert solitarily,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' ΠΞΕΝΨ, A*. ΑΤΕΛΟΥΨ] ΕΤΕΛΟΥΨ, partic., B &c. ΠΡΑ-
ΤΟΥ] ΕΡΑΤΟΥ, F₂H₂; tr. of E₁ ε has وتبعوه ماشيين 'and they followed him walking,' and gloss of E₁ قبطي على رجلهم 'Coptic, upon their feet,' and injured gloss of ε زاد في ق... را رجلهم 'added in the Coptic ... their feet;' cf. for ماشيين Gr. NILZ πίστοι, and for على رجلهم BCD πσψ. ¹⁴ ΕΤΑΨΙ] cf. Gr. NB D syr^{ou} &c. ΟΥΟΖ ΔΨΨΕΠ-
ΖΗΤ ΨΑΡΩΟΥ] om. D₂: om. ΟΥΟΖ, JN. ΟΥΟΖ ΔΨΨΕΡ-

they took up the corpse, they buried it; and *they went*, they told Jesus. ¹³ And Jesus having heard, went from there in a ship to a desert place: and the multitudes having heard, followed him, they walked on foot from the cities.

¹⁴ And having come forth, he saw a great multitude, and he had compassion upon them; and he healed them who were sick among them.

¹⁵ And evening having come, his disciples came to him, saying: 'The place is desert, and the hour passed away; send the multitudes then away, that they may go to the villages, and buy victuals for themselves.' ¹⁶ And he said: 'They have not need to go: give ye to them; let them eat.' ¹⁷ And they said to him: 'We have not here but five loaves, and two fishes.' ¹⁸ And he said to them: 'Bring them to me hither.' ¹⁹ And he commanded the multitudes

φ&δρι] om. οτορ, B J₁ L. ἰηη ετψωνι] A Δ: εηη
 ετ &c., B^o D_{1,2} E₂ F₁^o N: ενετ &c., B*? &c.; tr. of E₁ has وارى
 اعلام 'and he healed their diseases,' and gloss قطي المريض الذي فيهم
 'Coptic, the sick who were among them.' ¹⁵ δε] om. J₃. πεψεε-
 οητης] cf. Gr. ODL &c.: πιαεοητης, F₁*? cf. Gr. NBZ &c.
 &ψιν] obs. Or^{3,476} om. ςδη: &ψιν, A. πιαεηψ] πιαεηψ,
 plur., D_{1,2} Δ F Γ. οτη] cf. Gr. NOZ &c.: om. K, cf. Gr. BDL &c.
 ἰσεψων] C F D_{1,2} Δ₂ E F₁^o 2 Γ G₁ H Θ J_{1,3} K L N: ἰσψον, A*:
 ἰσεψον, Δ₁. -ψων ἰε&η] -ψων κωοτ, D₁^o 2: -ψωνι
 ἰε&η, F₁*? J₂ O: εψωνι ἰε&η, B. ερηοτι κωοτ]
 D_{1,2} &c.: ερετι κωοτ, A. ¹⁶ ἰεοψ δε] cf. Gr. N* D 61.
 syr^{ou} &c.: om. δε, F_{1,2}*; tr. of E₁ has واني 'and he indeed,' and gloss
 البروي وان يسوع 'the Greek has, and Jesus indeed.' πε&ψ] ABC
 Γ H Θ J L N O, cf. a b ff² k q arm: + κωοτ, Γ D_{1,2} Δ E F G₁ K, cf. Gr.
 σεερχηρια] σερ &c., B O F Γ G₁ J₂ L. ἰτοψε] εηη
 ἰτοψε, D_{1,2} Δ E K. οτοε, A. ¹⁷ εεεον ἰταν]
 A B^o D₄^o K?: εεεονταν, Γ &c. εηηλ] om. ε, Δ. ωικ]
 + ἰωτη, F₁, ἰωτ, F₂, of barley. ¹⁸ κωοτ] cf. Gr. P.
 &ητοτ] gloss of H₂ has نسخة قدمو 'a copy has, bring it.' ηη
 εηηη] εεηηηη, C D L_{3,4} Δ E F Γ G₁ H Θ: εηηηηη here,
 J₂^o K; for εηη cf. Gr. exc. D &c. syr^{ou}. ¹⁹ &ψοτ ε&ε&η]
 cf. Gr. NZ ff¹. πιαεηψ] πιαεηψ, D_{1,2} Δ E, cf. Gr. D^{er} &c.

Οτοζ εταφθί $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$ $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$ πελλ πιτεβτ β.
 Δεφουπτ επωσι ετφε αφελοτ ερωστ
 ηζ οτοζ αφφασουτ οτοζ αφ|τ $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}$
 ελεθτης. πιελεθτης δε αττ $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\epsilon\eta\eta\upsilon$.
²⁰ οτοζ ατοτωελη τηροτ ατσι. οτοζ ατελ
 προτο $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\lambda\alpha\kappa\epsilon$ ατελεθ ιβ $\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$ ετελεθ.
²¹ ηη δε ετατοτωελη πατερ ε $\bar{\eta}\psi\omicron$ $\bar{\eta}\rho\omega\epsilon\iota$
 χωρις αλοτ πελλ ερηι.

UB.

ΚΖ $\overline{\rho\mu\eta}$ ₅ ²² Οτοζ σατοττ αφεραπατκαζιη $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi\epsilon\lambda\epsilon\theta\eta$
 της εαληη επχοι οτοζ εσωκ θαχωφ ελεηρ
 ψατεφχα πιεηη εβολ.
 $\overline{\rho\mu\theta}$ _β ²³ Οτοζ εταφχα πιεηη εβολ αφψε παφ ερηη
 εχεη οττωοτ σαπσα ελεεταττ εερπροσ-
 ετχεσεε.
 $\overline{\rho\eta}$ _δ Ετα ροτθι δε ψωπι $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ ελεεταττ επαφ-
 χη ελεετ. ²⁴ ηχοι δε αφοτει εβολ $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$ -
 καθι πατ κε $\bar{\eta}\sigma\tau\alpha\delta\iota\omicron\eta$.
 Ετθουθνηφ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\iota\chi\omicron\lambda$. παρε πιθνοτ ταρ τθτ-
 θνηφ πε. ²⁵ θεη τελεθθ δε $\bar{\eta}\theta\upsilon\tau\epsilon\rho\psi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$
 πιεχωρθ αφι θαρωοτ εφελουη θιχεη φιοε.

τὸν ὄχλον. ροτεβ, Α. θιχεη] εχεη, Β F₁. πιεε] cf.
 Gr. Ν Β C₁* D syr^{ou} &c.: πιεε, Β, cf. Gr. C² L &c.: ηικαθι,
 Ε, gloss of E₁ has رومي عشب, 'Greek, grass.' Οτοζ εταφ-
 θί] cf. Gr. Ν C* 1 &c. ετφε] $\bar{\eta}\tau\phi\epsilon$, J_{1,2}*?: +οτοζ, D₂ K.
 οτοζ αφφασουτ] αφφασουτ, C₁: om. οτοθ², F: om.
 οτοζ², F. $\bar{\eta}\omega\bar{\iota}\kappa$] $\bar{\alpha}\pi\bar{\iota}$ &c., sing., F J₃. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\epsilon\lambda\epsilon\theta\eta$ -
 της] $\bar{\eta}\pi\epsilon\psi$ &c., F. αττ] cf. b syr^{ou} et^{sch}. ²⁰ ατοτωελη, Α.
 τηροτ] +οτοζ, Β^o. ατσι] om. οτοζ, F. $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\lambda\alpha\kappa\epsilon$...
 ετελεθ] om. F₁*: $\bar{\eta}\pi\bar{\iota}\phi\alpha\psi\iota$ &c., D_{1,2} E F₁^{o,2}. ατελεθ]
 B Γ D_{1,2} Δ Ε F Γ Θ J K L O: ατελοθ, A O G₁ H N. ²¹ ετατ-
 οτωελη] B N: επατ &c., imperf., Γ &c.: ατ &c., Α. πατερ]
 om. $\acute{\omega}\sigma\epsilon\iota$, cf. Gr. Θ syr^{ou} et^{sch} &c. αλοτ πεεερηι] cf. Gr.
 D 1. it^{pler}. ²² σατοττ] A^o &c., cf. Gr. Ν^b Β^o &c. αφερ-

to sit down to meat upon the grass; and having taken the five loaves and the two fishes, he looked up to (the) heaven, he blessed them, and brake them, and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. ²⁰ And they all ate, and were satisfied; and they took up that which remained over of the fragments, they filled twelve baskets full. ²¹ And they who ate were five thousand men, without children and women.

²² And immediately he constrained his disciples to enter into (the) ship, and to go (lit. draw) before him across, until he sent away the multitude. ²³ And having sent away the multitudes, he went up on a mountain apart alone to pray: and evening having come, he was there alone. ²⁴ But the ship was at a distance from the land about twenty-five stadia, *the waves being against it*, for the wind was against it. ²⁵ And in the fourth watch of the night he came to them,

ΔΠΑΥΚΑΖΙΠ] cf. Gr. Ν Β C* D I &c. syr^{cu}: Δ ἸΗΣ̄C̄ εραπαυ-
καζιπ, B, cf. Gr. C³ L &c. Ππερμελεθης] cf. Gr. B &c.
ΕΠΧΟΙ] cf. Gr. B I. 33. 124. &c.: ΕΠΙΧΟΙ, τὸ πλοῖον, D₃^o. 4 E₂* J₃ N,
cf. Gr. Ν C D L &c.: ΕΧΟΙ, F₁*. ΟΥΟΖ ΕCΩΚ] om. D₅*. ΕΕΗΗΡ]
om. B. ΠΙΕΗΗΥ] A B C₁* Γ Γ- G₁ Θ J L, cf. Gr. F* arm^{cdd}: ΠΙΕΗΗΥ,
plur., C₂ D_{1,2} Δ E F H K N O. ²³ ΟΥΟΖ] om. B N. ΕΤΔCΥΧΔ-
ΠΙΕΗΗΥ ΕΒΟΛ] obs. Gr. N* om.: ΠΙΕΗΗΥ, sing., C₁ Γ Η J L N.
ΕΖΡΗΙ] om. Γ F₂: ΕΠCΥΩΙ, K. ΕΧΕΠ] ΖΙΧΕΠ, Ν Hunt 18.
ΟΥΤΩΟΥ] ΠΙΤΩΟΥ, K N. ΕΕΕΕΑΤΑΤCΥ] ΕΕΕΕΑΤΑ-
ΤΟΥ, C₂* D₄*. ΕΠΔCΥΧΗ] A^o &c.: ΠΔCΥΧΗ, K: om. ΧΗ,
Hunt 18. ΕΕΕΕΑΤ] + ΠΕ, Hunt 18. ²⁴ ΠΙΧΟΙ ΔΕ] om. ῥδῃ,
cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΔCΟΥΤΕΙ &c. . . . ΠΙΧΟΛ] cf. Gr. B syr^{cu} &c.
(cop ar^p σταδ. ως εικοσι πεντε :: ex Io 6, 19); gloss of E₁ has رومي والسفينة
في وسط البحر 'Greek, and the boat was in the middle of the sea.' ΔC-
ΟΥΤΕΙ] ΠΕΔCΟΥΤΕΙ, pluperf., A^o &c.: ΕΠΔCΟΥΤΕΙ, imperf., K N.
ΕΒΟΛ] CΔΒΟΛ, J. ΠΔΥΚΕ] ΠΚΕ, F Hunt 18. †ΟΥΒΗCΥ
ΠΕ] †ΟΥΒΗCΥ ΠΕ, A: †ΟΥΒΗCΥ ΠΕ, F. ²⁵ †ΕΕΕΕΔ] om.
ΕΕΕΕ, F₂*. ΔCΥ] cf.? Gr. Ν Β C² it syr^{cu} &c. ΖΑΡΩΟΥ] cf.
Gr. Ν Β C* D &c.: + ΠΧΕΙΗΣ̄C̄, K, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}. ΖΙΧΕΠ]
cf.? Gr. C D L &c. ἐνὶ τῆς: ΕΧΕΠ, B J₂*, cf.? Gr. Ν Β &c. ἐνὶ τῆν.

- 26 Οτοζ ετατηπατ εροϋ εφελουσι ριχεν φιολλ
 ατψωορτερ ετχω ελλοοο. κε οτθορτϋ πε.
 οτοζ εβολ θεν †ρο† ατωψ εβολ.
- 27 Κατοτϋ δε αϋσαχι πελλωοτ εϋχω ελλοοο.
 κε κελλοοε†. αποκ πε. εεπερερρο†.
- ^{ρνα} 28 Αϋεροτω δε ηχεπετροο πεχαϋ παϋ. κε ποε
 ιϋχε ηθοκ πε οταδραρμι πιη ηται ραροκ
 ριχεν πιελωοτ.
- 29 Ηθοϋ δε πεχαϋ. κε αλλοοτ. οτοζ εταϋι εθρη
 εβολ ρι πιχοι ηχεπετροο αϋελοϋσι ριχεν
 πιελωοτ ει ρα ηνε. ³⁰ αϋπατ δε επιθνοτ
 αϋερρο†. οτοζ | εταϋερροητϋ ηωοοο αϋωψ
 εβολ εϋχω ελλοοο. κε ποε παρλεετ.
- 31 Κατοτϋ δε ετα ηνε σοτηεν τεϋχιχ εβολ
 αϋαλλοοι ελλοοϋ οτοζ πεχαϋ παϋ. κε φα-
 πικοτηι ηπαρ† εθεοτ ακερροητ β.
- ^{ρνβ} 32 Οτοζ εταϋαλλι επιχοι αϋρερι ηχεπιθνοτ.
^ς ³³ πι δε επαρρρι πιχοι ατοτωψτ ελλοοϋ
 ετχω ελλοοο. κε ταφελι ηθοκ πϋηρι εεφ†.
- ^{ρνγ} 34 Οτοζ ετατερχιηιορ εεηρ ατι εθονη επκαρρι
 β

26 οτοζ . . . ατψωορτερ] om. KL: om. οτοζ, B. εροϋ] N* &c.: + ηχεπιελλαθνητϋ, J₃, cf. Gr. CL &c.: + ηχεπεϋελλαθνητϋ, H₁^o θ J_{1,2} O, cf. f discip. ejus. ριχεν] cf.? Gr. NBOD &c.: εχεν, B, cf.? Gr. L &c. ατψωορτερ, A.

27 κατοτϋ] om. δε, ε-L. αϋσαχι] cf. Gr. N* D¹ syr^{ou} &c.

28 αϋεροτω δε] om. δε, Γ? G₁J. παϋ] position, cf. Gr. B &c. ποε] παοε my Lord, ΓD_{1,2} ΔΕΚ Hunt 18. ηθοκ] om. πε, Βθ*. ραροκ] ΑΒΟΓϚ-G₁ ΗΘΛΝΟ: ψαροκ, D_{1,2} ΔΕΦJK Hunt 18. ριχεν] εχεν, B. πιελωοτ] πιελωοτ, D₄: om. πι, F₂*.

29 πεχαϋ] + παϋ to him, A^o ΓF₂ ε^o J_{1,2} L. εβολ ρι] om. εβολ, D_{1,2} ΔΕF₁* θ* O. > ηχεπετροο εβολ ριπιχοι, K. αϋελοϋσι] εϋελοϋσι, partic., ε-L. ει ρα] cf. Gr. N^o O² DL &c.: om. ει, B, obs. BC* vid syr^{ou} &c. και ηλθεν. ³⁰ αϋπατ] A J₂ L: εϋπατ, pres. partic., Γ &c.: εταϋϋ &c., pret. partic., BG₁K. πιθνοτ] for om. ισχυρον cf. Gr. NB* 33; tr. of E₁ has قوة الريح 'the strength of the wind,' and gloss ليس قبطي 'it is not in the Coptic.' οτοζ] erasure

walking upon (the) sea. ²⁶ And having seen him walking upon (the) sea, they were troubled, saying: 'It is an apparition.' And they cried out for [the] fear. ²⁷ But immediately he spake with them, saying: 'Be of good cheer (lit. find courage); it is I; fear not.' ²⁸ And Peter answered, he said to him: 'Lord, if it is thou, command me to come to thee upon the waters.' ²⁹ And he said: 'Come.' And Peter having come down from the ship, walked upon the waters, to come to Jesus. ³⁰ But he saw the wind, he feared, and having begun to sink, he cried out, saying: 'Lord, save me.' ³¹ And immediately Jesus having stretched out his hand, took hold of him, and said to him: '(Thou) of [the] little faith, wherefore doubtedst thou (lit. makest two hearts)?' ³² And he having entered into the ship, the wind ceased. ³³ And they who were in the ship worshipped him, saying: 'Truly thou art (the) Son of God.' ³⁴ And having crossed over, they came into (the) land of Genne-

of one letter, A^c. ερρητις] ερρ written over erasure, A^o. ποσ] Δποσ, C₂. ³¹ αατοτα] om. δε, Hunt 18. ετα] ABCΓHE JN: om. ετ, ΓD_{1,2}ΔEFG₁KLO Hunt 18. ιης] ποσ, B. κορ-τεη] κορτων, F. αααααα] tr. of E₁ has أخذ 'took him,' and gloss قطبي مسك 'Coptic, took hold of him.' εθρεοα ακερ-ρητ ρ] tr. of ε شككت 'thou doubtedst,' and gloss ق صرت بقلبين 'Coptic, thou wert with two hearts;' gloss of E₁ قطبي لاجل ماذا صرت دي 'Coptic, wherefore wert thou possessing two hearts?' gloss of J₁ صرت دا قلبين. ³² πχοι] πχοι, D₁ΔEFG. ααααα] αααααα, N. ³³ ηη] om. δε, E₂. ρηηχοι] ρηχοι, F₁. om. αθοντες, cf. Gr. NBC² &c. αααααα] παα &c., imperf. Hunt 18. ηοα] A^cC₁: +πε, A^o &c. ³⁴ ετααα] ετα-ααα, sing., C₂*KN: εταα, om. ερ, L*. χηηηηη εηηηηη ααη] χηηηηη οηηηη ετααη, F_{1,2} (om. ετ). εθονη η] cf. Gr. L &c. eis: om. εθονη, B, obs. Gr. NBCD &c. ενι. A has a corrected reading, εηηηη, ε written over erasure, an erasure above ηη and after ρ, ααηηηη written over erasure, and tr. has ولما عبروا 'and when they had crossed over to the land of Jānāshar.' ηαααη] ηαααη, D_{2,3}; this form requires ητε after it, as shown

ἦγεννησαρεθ. ³⁵ οτοζ ετατσοτωπη ἦχε-
 πιρωει ἦτε πιαα ετελλεατ ατοτωρη
 εβολ ζεν †περιχωρος τηрс ετελλεατ.
 Οτοζ ατιπι παϋ ἦοτοπ πιθεν εττρελλ-
 κνοττ. ³⁶ οτοζ πατ†ρο εροϋ πε ριπα
 λοποπ ἦσεβι πελλ πωτα† ἦτε πεϋρβωσ.
 οτοζ οτοπ πιθεν ετατβι ατηορελλ.

ΠΓ.

- ΚΗ ^{ρδ}₅ Τοτε ατι ρα ἰηc εβολ ζεν ἰηηη ἦχεραπ-
 φαρισεοc πελλ ραπαζ ετχω ἔλλοc. ² χε
 εθεοτ πεκελεθνηc ceεραραβειπ ἦπι-
 παρδαοic ἦτε πιπρεcβττεροc. ἦσειωι γαρ
 ἦποτχιχ εβολ απ ετηαοτελλ ωικ.
³ Ἠοοϋ δε πεχαϋ πωοτ. χε εθεοτ ἦωτεπ
 ρωτεπ τετεπερπαρραβειπ ἦ†επτολη ἦτε
 †† εθε τετεππαρδαοic.
⁴ †† γαρ αϋχοc. χε ελαταie πεκιωτ πελλ
 τεκελατ. οτοζ | φη εθαχε οτcαχι εϋ-
 ρωοτ ἦca πεϋιωτ πελλ τεϋελατ εϋελλοτ
 ἔεφλοοτ.
⁵ Ἠωτεπ δε τετεπχω ἔλλοc. χε φη εθαχοc
 ἔεπεϋιωτ ie τεϋελατ. χε οτταio χπαχελλ-

by NO and possibly B, which has ἦγεγεν &c.; perhaps the reading
 ἦτε represents an earlier ε†, which might be that of Gr. N B D
 syr^{sa} &c. γῆρ εἰς γενν. ἦ] A &c.: ἦτε, B? NO. γεννησαρεθ]
 AC_{1,2}°GD₁Δ, cf. Gr. L &c.: γεννησαρεθ, C₂* H Θ: γεννε-
 σαρηθ, O: γεννηζαρεθ, BE ε J_{1,2} L: γεννηζαρεθ,
 F_{1,2}*: γεννηζαρεθ, D_{2,3,4}° J₃ N: γενναζαρεθ, K, cf. ? d.
³⁵ ετατσοτωπη] ατ &c., L: -σοτωπε, J₃. πιαα
 ετελλεατ] obs. Gr. NT^o om. ἐκείνου. περιχωρος] περι-
 χορος, A: om. τηрс, JLO₂. οτοζ ατιπι] om. οτοζ, K:
 ατι, K. ³⁶ εροϋ] om. πε, FJ: obs. Gr. B* om. αἰτόν. πω-
 τα†] πωτα†, K. ρβωc] ΓD₄ΔE₂HΘO: ρβoc, AB &c.
 βι] +πελλαϋ, K. ατηορελλ] & written over erasure, A^c.

sareth. ³⁵ And the men of that place having known him, sent forth in all that region round about; and they brought to him all who were afflicted; ³⁶ and they were beseeching him that they might only touch (the) hem of his garments: and all who touched were saved.

XV. Then came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying: 'Wherefore do thy disciples transgress the traditions of the elders? for they wash not their hands, being about to eat bread.' ³ And he said to them: 'Wherefore do ye also transgress the commandment of God because of your tradition? ⁴ For God said: "Honour thy father and thy mother: and he who *will* say an evil word at his father and his mother, he shall die (the) death." ⁵ But ye say that he who *will* say to his father or his mother: "A

¹ ρᾱῑη̄ς] cf. Gr. NBOL &c. εβολ̄ ζεν] cf. Gr. NBD &c. π̄χερᾱνφ̄αρισεος̄ πε̄ερᾱνσᾱδ] cf. Gr. NBD &c.: -σᾱδ̄ πε̄ερᾱνφ̄αρισεος̄, K, cf. Gr. CL syr^{om} &c. >π̄χερᾱνφ̄αρισεος̄ πε̄ερᾱνσᾱδ̄ εβολ̄ ζεν̄ῑη̄η̄ ρᾱῑη̄ς, B, cf. Gr. i. it^{pl} (non e ff¹ g² q vg) syr^{omo} Hil. ε̄τ̄χ̄ω̄ ε̄ε̄ε̄ος̄] +πᾱς, B. ² σε̄ερ̄νᾱρᾱβεν̄ιν] om. ce, B. πῑπᾱρᾱδο̄σις] † &c., sing., ΔFΘ°K Hunt 26: -πᾱρᾱδο̄σις, D₂*.s*Δ*. ἡ̄τε̄κ̄ν̄ῑρ̄ε̄σ̄β. &c.] ἡ̄ν̄ι &c., C₁. ἡ̄σεῑω̄] om. ἡ̄, B F₁ K. πο̄τ̄χῑχ] cf. Gr. ODL &c. ο̄τε̄ε̄ε̄ω̄ικ] ο̄τω̄ε̄ε̄, and om. ω̄ικ, B. ³ π̄ω̄ον̄] tr. of E₁ om., and gloss has ق فقال لهم 'Coptic, so he said to them;' cf. Gr. D e om. τε̄τε̄πε̄ρ̄νᾱρᾱβεν̄ιν] ἡ̄τε̄τε̄π̄ &c., D₂.3.4. ἡ̄τε̄φε̄†] ἡ̄φ̄†, B. τε̄τε̄π̄νᾱρᾱδο̄σις] AOC-HΘLN0: πε̄τε̄π̄ &c., plur., BGD_{1,2} ΔEFG₁JK Hunt 26. ⁴ ᾱς̄χο̄ς] cf. Gr. N^{ca}BD syr^{om} &c. πε̄κῑω̄τ] cf. Gr. C**L syr^{om} &c. τε̄κε̄ε̄ᾱτ] cf. Gr. al¹⁰ syr^{om} &c. ε̄ο̄πᾱχε] χε̄ written over erasure, A°. ε̄ς̄ρᾱον̄] ε̄ρᾱον̄, D₃*. πε̄ε̄ε̄²] IE or, NK. ε̄ς̄ε̄ε̄ον̄ ε̄ε̄φ̄ε̄ον̄] -ε̄φ̄ε̄ον̄, D₄J: ζε̄νο̄ν̄ε̄ον̄ ε̄ς̄ε̄ε̄ον̄, N sev.; tr. of E₁ has يستاصل بالمرت 'he shall be rooted out by the death,' and gloss فح الجلال وتبطني خ رومي ليمت موتا 'the grand copy and the Coptic (and) a Greek copy, let him die a death.' ⁵ πε̄ς̄ιω̄τ IE] -πε̄ε̄ε̄ snd, Δ₂*? ε̄HΘJ₃N0 Hunt 26; D₂* may have read ο̄το̄ρᾱ. τε̄ς̄ε̄ε̄ᾱτ] cf. Gr. Γ al; tr. of E₁ has قران 'corban,' and gloss قبطني كرامة 'Coptic, honour, gift.'

γνωτ̄ ἄλλοσ εβολ̄ ριτοτ. ⁶ ἦπερταιε περ-
ιωτ̄ πελλ τερελλ̄τ. οτορ̄ ἀτετεπκερσ̄ πι-
σαχι ἦτε φ̄τ̄ εῶβε πετεππαρραδοσις.

⁷ Ἠσσοβῑ καλωσ ἀφερπροφητετιπ̄ θαρωτεπ̄
ἦχενσδις̄ πιπροφητις̄ εφχω̄ ἄλλοσ.

⁸ Χε̄ παιλαοσ̄ ερτιελλ̄π̄ ἄλλοῑ θεν̄ ποτσο-
φοτοσ̄. ποτρητ̄ δε̄ οσνοσ̄ σαβολ̄ ἄλλοῑ.

⁹ ετεερσεβεςῶε̄ ἄλλοῑ εφλνοσ̄ ετ̄τ̄σβω
ἦρ̄απσβω̄ ἦροηρεπ̄ ἦρωει.

¹⁰ Οτορ̄ εταφελοσ̄τ̄ επιελλ̄κ̄ πεχαρ̄ κωοσ̄. χε̄
σωτεεε̄ οτορ̄ κατ̄. ¹¹ πεθ̄πᾱ εθ̄οτη̄ ερωσ̄
ἄπιρωεῑ ἀπ̄ πετσωσ̄ ἄλλοσ̄. ἀλλ̄ᾱ πεθ̄-
πνοσ̄ εβολ̄ θεν̄ ρωσ̄ φ̄αῑ πετσωσ̄ ἄπι-
ρωει.

¹² Τοτε̄ ἀτῑ ρδροσ̄ ἦχεπεφμελλ̄θ̄ηκ̄τις̄ πεχωοτ̄
π̄αρ̄. χε̄ κεεῑ χε̄ ετ̄ᾱ πιφ̄αρ̄ισεοσ̄ σωτεεε̄
επαισαχῑ ἀτερσκαπ̄αδλιζεσῶε̄.

¹³ Ἠσοσ̄ δε̄ ἀφεροτω̄ πεχαρ̄. χε̄ σ̄σ̄ηπ̄ πιβεν̄
ετεεεπε̄ παιωτ̄ ετ̄θεν̄ πιφ̄νοτῑ ὄωοσ̄ σε-
πακορ̄χοσ̄ πελλ̄ τοτ̄ποτ̄πι.

¹⁴ Χ̄ατ̄ ρ̄απ̄βάταεωιτ̄ ἄβελλ̄ε̄ πε. οσβελλ̄ε̄

ριτοτ̄] ριτοτ̄σ̄ by him or it, B^c C₂^a. ⁶ ἦπερταιε] cf. Gr. Ἰ B C D &c. syr^{cu}. τ̄αιε] τ̄αιο ε, Γ. πελλ̄τεφ-
λλ̄ατ̄] cf. CL &c.: om. η τ. μ̄η. αυτ̄., Gr. Ἰ B D syr^{cu}. ἀτετεπ-
κερσ̄] ἦτετεπ̄ &c., conj., B*. πισαχι] cf. Gr. Ἰ^{ca} B D &c.
syr^{cu}. πετεππαρραδοσις] τετεπ̄ &c., sing., N. ⁷ προ-
φ̄ετετιπ̄, Α. κ̄σ̄δις] Ἰ A B Γ D₂ Δ₁ E₁ F₂ Γ̄ Θ: κ̄σ̄δις̄,
O D₁ &c. εφχω̄, A*. ⁸ παιλαοσ̄ &c.] Πι &c., J₂; cf. Gr. Ἰ B D
L &c. syr^{cu}. οσνοσ̄] A B C Γ* D₄ F₂; Γ̄ Η Θ* L O: σ̄οσ̄νοσ̄, D_{1,2,3}
E F₁ G₁ J_{1,2} K N Hunt 26 mtt⁸¹: εφ̄οσ̄νοσ̄, B^c Γ^c Δ. ⁹ ετεερ-
σεβεςῶε̄] ετερ̄ &c., B &c. ετ̄τ̄σβω ἦ] ετ̄τ̄σβω θεν̄,
F₁: om. ἦ, B. ρ̄ωηρεπ̄, Α. ἦρωει] ερωει, D₂:
ἦπιρωει, D₄. ¹⁰ επιελλ̄κ̄] ἄπι &c., D_{1,2} J₃. ¹¹ πεθ̄-
πα] φ̄η εθ̄πα, K: π̄η εθ̄πα, L, cf. Chr. Clem.: πετ̄πᾱι, B^c:
πετ̄πᾱσ̄η, F₁^c, 2, Θ^c. πετ̄σωσ̄ ι^o] πε̄ ετ̄σωσ̄, D_{2,3,4}:
φ̄η ετ̄σωσ̄, K: ετ̄σωσ̄, B*? J. σωσ̄ ἄλλοσ̄] σωσ̄

gift, thou *wilt* gain it by me;" "he shall not honour his father and his mother. And ye made void the word of God because of your traditions. " [The] hypocrites, well prophesied about you Esaias the prophet, saying: " "This people honoureth me with their lips, but their heart (is) far away from me. " They shall worship me in vain, teaching for doctrines orders of men." " 10 And having called the multitude, he said to them: 'Hear, and understand: 11 that which goeth into the mouth of the man (is) not that which defileth him; but that which cometh from the mouth, this is that which defileth the man.' 12 Then came to him his disciples, they said to him: 'Knowest thou that the Pharisees having heard this word were offended?' 13 But he answered, he said: 'All trees which my Father, who is in the heavens, planted not, *will* be cut off with their root. 14 Leave them: they are blind guides: for a blind man guiding a blind man, they both

ἔπιρωσει, D₄N. ἀλλὰ...ρωσ] om. D₄*F₁*. πρῶτον] φη εἶπεν, D_{2,3,4}^cK. ἔπιρωσ] + ἔπιρωσει, D_{1,2,3,4}^cE. φά...ρωσει] om. D₄*F₁*, cf. Gr. I. 124. al &c. ΠΕΤ-
 τωσ] ΠΕ ΕΤΩσ, B_J. 12 ἄσπερον] cf. Gr. F &c. ΠΕΤ-
 εραθῆς] cf. Gr. CL &c. ΠΑΙΣΑΧΙ] ΠΑΙ &c., plur., D₂Δ₂K^c:
 ΠΙΣΑΧΙ, Γ, cf. Gr. τὸν λόγον. 13 πεχασ] + πωσ, D_{1,2}E.
 πωσ] tr. of E₁ has كل غرس 'every plant,' and gloss قطبي
 كل شجر 'Coptic, every tree.' 14 ἀπελελυτ ἔβλεπε
 ΠΕ] A C D_{1,3,4} Δ F G₁* H Θ* K L N: om. ΒΑ, B* (-ἔβλελλ.,
 ΑΒ): -εβλεπε, D₂: -βλεπε, BΓE₁F₂^cτ: om. ΠΕ,
 E₂* O, for all these cf. Gr. N* et^{cb} B D 209 syr^{ca}: ἀπελελυτ
 ἔβλεπε, J: ἀπελελυτ ἔβλεπε, J: ἀπελελυτ ἔβλεπε
 ἔβλεπε &c., F₂^cG₁^c: ἀπελελυτ ἔβλεπε &c. ΠΕ, E₂^c:
 ἀπελελυτ ἔβλεπε ἔβλεπε, B, for all these cf. Gr.
 N^c C L &c.; tr. of E₁ عيانا يقودون عميانا فانهم دعوم 'leave them, for
 verily they are blind leading blind,' and gloss عيانا يقودون عميانا فانهم
 دعوم 'Coptic, leave them, for verily they are leading blind;' tr. of J₁ has دعوم
 دعوم 'leave them, for they are blind guides of blind.' ΠΕ
 ἔβλεπε] ΠΕΛΕΥΒΕΛΛΕ, J.

ταρ εφθίλωιτ θάχαυ πόνθελλε ψατρεί
εουψικ ε̅π̅β̅.

Σ ^{π̅β̅} 16 Δφεροτω δε ἦχεπετρος πε|χαυ παυ. κε βελ
†παρβολη παπ εβολ.

16 Ἦθος δε πεχαυ. κε ακεκη ρωτεπ ἦωτεπ
ραπατκα†. 17 ε̅πατετεπελλι κε ἦχαι
πιβεν εψατψε εθουπ ερωυ ε̅πιρωλλι ψατ-
ψε πωου ε†πεχι ουορ ἦτουριτοτ επι-
εεε̅π̅ρεεεσι.

18 Ηη δε εθουοτ εβολ θεν ρωυ ατηουοτ εβολ
θεν πιρηντ παι πετσωυ ε̅πιρωλλι.

19 Εψατι ταρ εβολ θεν πιρηντ ἦχενιλοκεκεκ
ετρωου. πιθωτεβ. πιεετηκικ. πιπορνια.
πιβιουτι. πιεετεεερε ἦπουχ. πιχεουα.

20 Ηαι πετσωυ ε̅πιρωλλι. πιουωε δε ἦουεψε
ἦια τοτκ ἦψωυ ε̅πιρωλλι απ.

ΙΔ.

ΚΘ 21 Ουορ εταφι εβολ ε̅εεετ ἦχεἰν̅ς. αψψε παυ
επισα ἦτε τυροσ πεεε τσιδωπ. 22 ουορ ισ
ουοριεει ἦχαπαπεα ασι εβολ θεν πιβἰν
ετεεεεεετ. πασωυ εβολ εσχω ε̅εεεοσ.
Χε παι θαρου. πα̅σ̅ π̅ψηρι ἦδατια. ταψερι
εττρεεεκνουτ ουοπ ουαεεεωπ πεεεεσ.

εφθί] cf. Gr. 13 &c. ὁδηγών: Δφβι, pret. ind., C₁J₂: φβι, pres.
ind., K. ψατρεί εουψικ ε̅] om. J₂*. εουψικ] ετψικ,
D₂K: πόνψικ, L. π̅β̅] πσπατ, D₁E. 15 Δε] om. ΓJ₁*.3.
πεχαυ] om. παυ, D₄, cf. ff¹ arm. †παρβολη] cf. Gr. ΝΒΖ ι.
παπ] om. εβολ, D_{1,2}. 16 ἦθος δε] cf. Gr. ΝΒΔ &c. syr^{ca}:
+ Δφεροτω answered, B. πεχαυ] + παυ, N, cf. Gr. 157. 301.
syr^{ca} et P c.*: + πωου, D_{1,2} ΔΕΘΟ, cf. eis q (ff¹ quibus ait) syr^{ca}.
ακεκη] ακεεπ, Θ J₂ O. ρωτεπ ἦωτεπ] ἦω-
τεπ ἦωτεπ are ye, omitting 'also,' B. 17 ε̅πατετεπε-
εεε] cf. Gr. ΝCΛ &c.; ἦπατετεπελλι, F₁, ἦπ probably = ε̅π̅,

fall into a pit.' ¹⁵ And Peter *answered*, he said to him: 'Explain the parable to us.' ¹⁶ And he said: '(Are) ye also even yet without understanding? ¹⁷ Know ye not yet, that all things which go into the mouth of the man, go to the belly, and are cast to the draught? ¹⁸ But the things which come out of the mouth, came out of the heart; these are (they) which defile the man. ¹⁹ For out of the heart come the evil reasonings, the murders, the adulteries, the fornications, the thefts, the false witnessings, the blasphemies: ²⁰ these are they which defile the man; but the eating without washing thyself defileth not the man.'

²¹ And Jesus having come from there, went to the parts of Tyre and Sidon. ²² And lo, a Canaanitish woman *came* out of those boundaries, she was crying out, saying: 'Pity me, *my* Lord, (the) son of David; *my* daughter (is)

but possibly for incorrect form of pret. neg., cf.? Gr. BDZ syr^{ou} &c. οὐ. εϋδατυε] + πωοτ, Hunt 26. αϋδατυε] εϋδατυε, D_{1,2} ΔΕ: -υε εϋοτπ, J. ἵτοτρηιτοτ] αϋατρηιτοτ, F. πι-λλεῖδρεεσι] ποτ &c., D₄: πι &c., K, cf. Gr. ΝΓαl. ¹⁸ ατ-πνοτ] ετπνοτ, partic., ΓΚΝ Hunt 26. πιρηντ] ρρηντ, ΓJ Hunt 26. πδl... ⁽¹⁹⁾ πιρπτ] om. F₁* homeot., cf. Gr. Ν*. πδl πετ]-πετ, K; for om. *kai* cf. Gr. D &c. πεττωτ] πεθπδτωτ will defile, ε-θ^oJL. ἄπιρωεε] ἵπι &c., plur., O. ¹⁹ εϋδατι] ετδτι, pret., ΕΟ: om. Γδρ, ε-JL Hunt 26. ἄετπικ] (no MS. has ἄεθ) om. ἄετ, Ηθ*N: πιικ, O. ἄετἄεθ-ρε] A &c.: ἄεθἄεθρε, F₂*: om. ἄετ, E₁* Ηθ*NO. πι-χεοτδ] πεεπι &c., K; but Gr. D^{στ} e syr^{ou} et p arm βλασφημεία. ²⁰ ἵοττε] ἵοττε, D₁* Δ₁E₁: εποττε, A. ἵατοτκ] ιατοτκ, Γ*N: ἵατοττ, ΒΔ₁? ἵττωτ] om. π, ΒF₁*: ἵττωτ, C₁* D_{2,3,4}E₂*. ρωεε] om. δπ, J₂*. ²¹ οτορ ετ-δτι] ετδτι δε, K. τσιδων] Β &c.: ττδων, D₂* E₂ G₁N: τττων, A. ²² χδπδπεδ] ΑΓΓΓ-Γ₁Ηθ*JK LNO: χδπδπεο, ΝBD_{1,2} ΔΕθ*: om. δσι, F₁*. πδτωτ] οτορ πδτωτ, D_{1,2} ΔΕΚ: δτωτ, Β: ετωτ, partic., Hunt 26. εσχω ἄεο] cf. Gr. ΝΒCZ &c. syr^{ou}. ετρηεκκοττ, A. οτοπ] οτορ οπ, Β*: εοτοπ, E₂ε-JKLN Hunt 18.

- ^{ρπγ}
^ε 23 Ἦθος δε ἀπεφεροτω πας ἦοτσαχι. οτοζ ατι
 ἦκεπεφμελεθης αττζο εροφ ετχω ἄελοσ.
 Χε χα ταισζιει εβολ. κε σωψ εβολ σα-
 μεπρην. 24 Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε
 ἄποτταδοτοι ζα ζλι εβηλ επιεσωτ ετ-
 σορεε ἦτε πνι ἄπιτλ.
 ζα ^{ρπθ}
^ε 25 Ἦθος δε ασοτωψτ ἄελοφ εσ|χω ἄελοσ. κε
 πασ̄ αριθονειπ εροι.
 26 Ἦθος δε αφεροτω πεχαφ. κε παπес απ εελ
 πωικ ἦπισηρι ετνιφ ἦπισηρω.
 27 Ἦθος δε πεχας. κε σε πασ̄. κε ταρ ψαρε
 πικεσηρω οτωε εβολ ζεπ πιλεφλιφ πι
 εψατζει εβολ ζι ττραπεζα ἦτε ποτ-
 βίσετ.
 28 Τοτε αφεροτω ἦκεινσ̄ πεχαφ πας. κε ω
 τσζιει οτηψτ πε πεπαζτ. εφεψωπι πε
 ἄφρητ ετεοταψφ. οτοζ ασοτχαι ἦχετες-
 ψερι ισχεπ τσηποτ ετεεεεεατ.

ΠΕ.

- Λ ^{ρϛ}
^ε 29 Οτοζ εταφотωтеβ εβολ ἄεεατ ἦκεινσ̄ αφι
 εσκεп φιοεε ἦτε τταλιλεα. οτοζ αφψε παφ
 εχεп οττωот παφζεεεσι ἄεεατ πε.
 30 Οτοζ ατι ζαροφ ἦχεζαппиψτ ἄεεηνψ. εοτοп
 ζαпβαлет πεεωот πεεε ζαпβελλет πεεε
 ζαпκοτρ πεεε ζαпхабет πεεε ζαпкеεηνψ.

23 ἦθος δε ἀπεφεροτω] ἦθος αφεροτω he an-
 swered, J₈. ατι] εταατι, partic., B. αττζο... ἄελοσ]
 om. B*. αττζο] εττζο, partic. pres., N Hunt 26. σωψ]
 σεωψ, B. χεσωψ εβολ] om. C₁*. 24 ἦθος] om. δε,
 F₁*. ζαζλι] om. ζα, C₁* F₁* K*. σορεε] ABCD_{1,3,4} Δ₁ E
 G₁ K: σωρεε, Γ D₂ Δ₂ F Γ H Θ J L N O Hunt 26. 25 ἦθος
 δε] + Δ C I, A° &c., of. Gr. ασοτωψτ] cf. Gr. N° C L &c.:
 οτωψτ, B*: εσοτωψτ, partic., H O: F₁ has erasure before

afflicted, there is a demon with her.' ²³ But he answered her not a word. And his disciples *came*, they besought him, saying: 'Send this woman away; because she crieth out behind us.' ²⁴ But he *answered*, he said: 'I was not sent to any except the stray sheep of (the) house of Israel.' ²⁵ But she worshipped him, saying: 'My Lord, help me.' ²⁶ And he *answered*, he said: 'It is not good to take away (the) bread of the sons, to give it to the dogs.' ²⁷ But she said: 'Yea, my Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from the table of their masters.' ²⁸ Then Jesus *answered*, he said to her: 'O [the] woman, great is thy faith: it shall be to thee as thou wishest.' And her daughter was cured from that hour.

²⁹ And Jesus having gone away from there, came by (the) sea of Galilee; and *he went* upon a mountain, he was sitting there. ³⁰ And great multitudes came to him, having (lit. being) with them lame and blind and deaf and maimed and many others; they threw them down at his feet, and he

ΔCOTWYΓ, if of N, cf. Gr. N*BD &c. ΕCΧΩ ΔΕΙΛΟΣ] om. B. ΔΡΙΟΥΘΟΚΘΗΝ, A. ²⁸ ΠΑΠΕC] cf. Gr. NBCL &c. ΠΠΙ] επι, Γ. ΨΗΡΙ] +ΟΥΟZ, K. ²⁷ ΠΕΧΔC] ΔCΕΡΟΥW ΠΕΧΔC, B: ΔCΧOC, G₁. CΕ] om. N. ΠΔC] ΠΔC, F₁. ΚΕ ΓΑΡ ΨΔΡΕ] om. N, obs. Gr. B e syr^{sch} om. γάρ: om. ΨΔΡΕ, G₁*. ΠΘOC... ΟΥΖΩΡ] om. J₂ homeot. ΖΩΡ] + ΖΩΟΥ, F Hunt 26. ΠΙΚΕΟΥΖΩΡ] om. ΚΕ, Δ J₁. ΟΥΩΛ] om. ΕΒΟΛ, F₁*. †ΤΡΑΠΕΖΔ] ΠΙ &c., B D_{1,2}. ²⁸ ΠΧΕΙΝC] ΠΧΕΠΕC our Lord, J₂; obs. Gr. DΓ &c. syr^{cu} om. δ ἰησοῦς. ΕΦΕΨΩΠΙ] ΕCΕΨΩΠΙ, B: CΕΨΩΠΙ, K. ΕΤΕΟΥΔΨC] ΕΤΕΟΥΔΨC, B: ΠΤΕΟΥΔΨC, O. †ΟΥΠΟΥ] om. ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ, B*. ²⁹ ΕΤΔC-ΟΥΩΤΕΒ] ΔC] &c., pret. ind., D_{1,2} Δ₁ E₁ F₁ K Hunt 18. ΙHC] J₂* &c., obs. Gr. Γ om. ἰησοῦς. ΕCΚΕΠ] ΙCΚΕΠ, A: CΚΕΠ, C₂: ΕΧΕΠ, C₁*? ΕΧΕΠΟΥΤΩΟΥ] ΖΙΧΕΠΟΥ &c., K: ΕΟΥ &c., L: +ΟΥΟZ, BD_{1,2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18. ΠΔC] &c.] om. N. ³⁰ ΕΟΥΟΠ] ΕΡΕΟΥΟΠ, correct form with prepositional predicate, N. ΖΔΠ-CΔΛΕΥ] om. ΖΔΠ, ΔE₁. CΔΛΕΥ... ΒΕΛΛΕΥ... ΚΟΥΡ... ΧΔΒΕΥ] cf. Gr. X &c. syr^{cu}.

αυριτου εθρηι θα περβαλατχ. οτορ
'αφερφαθρι ερωτ.

³¹ Ζωστε ητε πιενηυ ερψφρηι ετπατ επιεβωοτ
ετσαχι. πελλ πιβαλετ ετλεουι. πελλ πι-
βελλετ ετπατ εβολ. πελλ πικουρ ετσω-
τελλ. οτορ πατ'ωοτ εεφ' εεπισλ.

ΛΑ ³² Ιης δε εταφμεοτ' οτβε πεφμελεθνης πεχαφ
πωοτ. κε τ'σπερητ θα παιενηυ. κε ις τ'
ηεροοτ σεχη εεπαιεε πεενηι. οτορ
εβ
εελεοη φη ετοτπαοτολεφ. | οτορ τ'οτωυ
αη εχατ εβολ ηοτεσε ηοτωεε. κε ηποτ-
βωλ εβολ ρι πιεωιτ.

³³ Πεχε πιελεθνης. κε αππαχεε ταιηπι ηωικ
θωη ρι παιεεηψαφε ζωστε ετσι επαεενηυ.

³⁴ Οτορ πεχε ηης πωοτ. κε οτοπτετεπ οτηρ
ηωικ εεεετ. ηθωοτ δε πεχωοτ. κε ζ πεε
ραπκοτχι ητεβτ.

³⁵ Οτορ αφρορηεη ητεπ πιενηυ εοροτρωτεβ
ριχεη πικαρι.

³⁶ Αφβι εεπιζ ηωικ πεε πιτεβτ. οτορ εταφ-
μεοτ ερωοτ αφφαυοτ οτορ αφτηιτοτ ηπι-
ελεθνης. πιελεθνης δε αυτ' ηπιενηυ.

ραπαβετ] then πεεραποτοη ετσηη εβολ αφ-
ερφαθρι &c. and paralysed, he healed them, N. αυριτου]
ACGF, Γ-G, HJLN: οτορ αυ &c., BD_{1,2} ΔΕΘΚΟ Hunt 18.
θαπερβαλατχ] θαρατοτ ηπερβ &c., D_{1,2} ΔΕ; for
αυτου, cf. Gr. NBDL &c. syr^{cu}. οτορ αφερ &c.] om. οτορ, F.
ερωοτ] +τηροτ, N, cf. Gr. D b c ff² g¹ παντας. Gloss of E₁ has
النسخة الرومي خرس وعمي وجرح وعم 'the Greek copy has, dumb and
blind and lame and maimed,' cf. Gr. 1. 33. &c. ³¹ ζωσαε, A.
πιενηυ] cf. Gr. BL &c.: πι &c., sing., BC₂ D_{1,2} ΔΕ, cf. Gr.
NCD &c. πιεβωοτ] πιεβο, D₄J_{1,3}K: επιεβωοτ, written
over erasure, Γ^o. ετσαχι] but Gr. B &c. κωφους ακουοντας: om.
κυλλους υγιεις, cf. Gr. N 1. syr^{cu} &c. πεεπιβαλετ] cf. Gr. NBCD
&c. syr^{cu}. ετπατ] ετεπατ, NO. ετσωτελλ] cecw-
τελλ, B^o. πατ'ωοτ] cf. Gr. NL 1. it &c. syr^{cu}. ³² δε]

healed them: ³¹ so that the multitudes wondered, seeing the dumb speaking, and the lame walking, and the blind seeing, and the deaf hearing; and they were glorifying (the) God of Israel. ³² And Jesus having called to his disciples, said to them: 'I have compassion upon this multitude, because lo, three days they are here with me, and there is not that which they *will* eat; and I wish not to send them away without eating; that they shall not faint on the road.'

³³ The disciples said: 'Whence are we to find this number of loaves on this desert place, so as to satisfy this multitude?'

³⁴ And Jesus said to them: 'How many loaves have ye?'

And they said: 'Seven, and a few fishes.'

³⁵ And he ordered the multitudes to sit down to meat upon the ground.

³⁶ He took the seven loaves and the fishes, and having blessed them, he brake them, and gave them to the disciples, and

om. K. οὐδὲ] ε, ΓD_{1,2}ΔΕJ₃K. πῶσθ] cf. Gr. N^oC &c.: om. B, cf. Gr. N^{*}B^DL &c. †ψεν] †πλ, fut., Γ- Hunt 26. πάλιν] cf. Gr. D &c.: πάλιν, Γ, τόν. IC] cf. syr fu. σεχκ] χκ, Γ*. ἀπαίει] βεν &c., BF₂. φη ετοπλοτομα] ετπλ &c., J₁*: πετοπλ &c., K. οτορ, 2^o] om. B Hunt 26. †οτω] †† &c., D_{1,2}E. χατ εβολ] + ἦτοτωε πῶσθ that they may go, F₁^c, 2. ἦτοτωε, A*. ³³ πεχε] οτορ πεχε, BΓD_{1,2}ΔΕJ₃K, cf. Gr. πλεδοντης] cf. Gr. NB &c.: + πλ, K. ἀππαχεε] ἦπαχεε, A* BJ_{1,2}L Hunt 18, 26. θων] ἦθων, BΓ^c. παλαδῆψαψε] παλα &c., K; cf. Gr. C Or ἐρήμῳ τόπῳ: + πε, J_{1,2}. επαίει] εἰ or ἦ &c., BD₄F. ³⁴ ἦωικ] οτωικ, C₂. ζ πελερδγκοτχι ἦτεβτ] ζ ἦωικ πελεπιτεβτ seven loaves and the fishes, J₂*. ³⁵ δψρορεν] AF₂*, cf. Gr. CL &c.: εταψρορεν having commanded, B &c., cf. Gr. NBD &c. ἦτεππάλιν] ἦτεπάλιν, AF; cf. Gr. C &c.: ἦτεπάλιν, sing., Γ* C₂* JN, cf. Gr. NBD &c. πικαρι] πκαρι, B. ³⁶ δψβτ] cf. Gr. NBD &c.: + δε, N. πελε πιτεβτ] Gr. L om.: -πιτεβτ, Γ H Θ O Hunt 26. οτορ εταψρεοτ] cf. Gr. NBD &c. syr^{ou}. φψοτ] om. οτορ, Hunt 26. δψτηιτοτ] cf. Gr. C &c. ἦπλεδοντης] cf. Gr. NBD &c.: ἦπεψ &c., D₂, cf. Gr. CL &c. ατ†] cf. it vg syr^{ou} et^{sch} dederunt. ἦπάλιν] cf. Gr. NBL &c. syr^{ou}.

³⁷ οτορ ατοτωε τηρου ατσι. οτορ ατελ
προτο ηπιλακε ατεεζ ζ̄ ε̄βιρ.

³⁸ Ην δε επατοτωε πατερ ζ̄ η̄ωο η̄ρωει χω-
ρις αλου πεε εζειει.

ΠΣ.

³⁹ Οτορ εταφχα πιενη εβολ αφαλην επιχοι.
οτορ αφι επιβη η̄τε εεαγδαλαν.

ΛΒ $\overline{A^c B}$ ¹ Οτορ ατι η̄χεπιφαρισεος πεε πιεαδδοτκεος
ετερπιραζη η̄εελοφ. πατωηι η̄εελοφ ετα-
εωωτ εοταηηι η̄εβολ ζ̄εη τφε.

$\overline{A^c B}$ ² Η̄ωοφ δε αφεροτω πεχαφ η̄ωωτ. εφωη αφωηηι
η̄χεζαηαρωζι τετεηχος. χε τφε οτχαεη
εσφοφρεφ. ³ οτορ ζαηατωωτι τετεηχος.
χε φοωτ τφρω εφβε η̄ερωφρεφ η̄τφε πεε
πεστποφος.

Η̄ωωβι τετεηχωωτη η̄σοεε ετφε. οτορ τζι-
ρηηη η̄επαδισχωτ τετεηχωωτη η̄εελοφ αη. |

³⁷ ατσι] οτορ ατσι, N, cf. Gr. οτορ ατελ] om. οτορ,
ΓΣ J L Hunt 18: οτορ ελ, A; position, cf. Gr. N C L &c. ατ-
εεεζ] -εεεζ η̄ζ, O: -εεεζ, H Θ N. ³⁸ πατερ ζ̄]
but Gr. B &c. have ωε. αλου πεεεζειει] cf. Gr. N D &c. syr^{om}.
³⁹ om. E₂^{*}. πιενη] A^c Γ Γ ε J: χαιεπιενη, A^{*}: η̄η &c.
plur., B &c., cf. Gr. η̄χοι] η̄χοι, C₂ D₁ Δ E₁ F K: οτχοι, Hunt 26.
οτορ αφι] A C F ε G₁ J L N: om. οτορ, B Γ D_{1,2} Δ E Η Θ J₃ K O:
Gr. O η̄λθον. εεαγδαλαν] cf. Gr. C &c.: εεαγδαλον, E₂^c
F₂ ε H K L Hunt 18.

¹ πατωηι] cf. Gr. N^{*} et c^b &c. ² and ³ A B^c D₄ Δ₁^c F₁^c.₂ ε
θ^c J_{1,2} L O Hunt 18, cf. Gr. C D L &c.: om. B^{*} C Γ D_{1,2,3} Δ₁^{*}.₂ E F₁^{*} G₁ Η
θ^c J₃ K N, cf. Gr. N B syr^{om} &c.: C₂ D₁ E give Arabic in margin.
αφεροτω] om. B^{*}. εφωη] +δε, Δ₁^c F₂^c (F₁^c lost) θ^c: χε
εφωη, D₄ ε J L. τετεηχος] τετεηχω η̄εελοφ, J_{1,2}.
χετφε οτχαεη] +τε is, J_{1,2}: ετ ζ̄εητφε χαεη
(that) which is in (the) heaven (is) calm, D₄ F₁^c. εσφοφρεφ] εσ-
φοφρεφ, J_{1,2}; for om. γάρ cf. Gr. M y^{scr}. ³ οτορ ζα-
ηατωωτι τετεηχος] om. F₁^c. ζαηατωωτι, A Δ₁^c.

the disciples gave to the multitudes. ³⁷ And they all ate, they were satisfied: and they took up that which remained over of the fragments, they filled seven baskets. ³⁸ And they who were eating were four thousand men, without children and women.

³⁹ And having sent away the multitude, he entered into the ship, and came to the boundaries of Magdalan. XVI. And the Pharisees and the Sadducees came, tempting him, they were asking him to shew them a sign from (the) heaven. ² But he *answered*, he said to them: 'If evening should come ye say, that (the) heaven (will be) calm, being red. ³ And in the morning ye say, that to-day (will be the) storm, because of the redness of (the) heaven and its gloom. [The] hypocrites, ye know how to discern (the) heaven; and (the)

ΤΕΤΕΝΧΟΣ] A Δ₁^o: ΤΕΤΕΝΧΩ ἄλλος, D₄^o? J_{1.2}. ΧΕ
 ΦΟΟΤ ΤΦΡΩ] ΧΕ ΤΦΡΩ ΠΕ ΦΟΟΤ (the) storm is to-day, J_{1.2}.
 ΕΘΒΕΠΙΘΡΩΡΕΥ ἦΤΦΕ] -ΠΘΡΩΡΕΥ ἦΤΕΤΦΕ, J_{1.2}:
 -ΠΘΡΩΡΕΥ &c., plur., Δ₁^o. ΠΕΛΠΕΣΤΗΦΟΣ] -ΤΟΦΟΣ,
 A: -ΟΥΤΗΦΟΣ, W: -ΠΙΤΗΦΟΣ, ε. ΠΥΘΩΒΙ] cf. Gr.
 EF &c.: Gr. DLΔ &c. om. ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ] om. F₁^o. ἦΣΟΛΕΣ]
 ΔF₂J₁ Hunt 18: ΕΣΟΛΕΣ, L. ΕΤΦΕ] AD₄Δ₁^oF₂Θ^oJ_{1.2}O Hunt 18:
 om. F₁^o: ἦΤΦΕ, L: ΤΦΕ, ε. ΤΖΙΡΗΝΗ] A D₄ε J_{1.2}L
 Hunt 18: ΦΛΗΝΙ, Δ₁^oF₁^o.₂Θ^oO. ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ] A^oD₄(F₁^o
 lost) ε J_{1.2}L Hunt 18, cf. Gr. S al⁶⁰ fere vv aliq *συνιετε*, al (et. X^{oom})
 aeth *γνώσκετε*: ΦΔΙ ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ, Δ₁^oΘ^oO: ΦΔΙ ἦΤΕΤΕΠ
 &c., F₂: ΣΩΟΥἄλλος, A*. ἄλλος] A^oD₄ε J_{1.2}L Hunt 18:
 ἄλλος, A* Δ₁^oF₁^o.₂Θ^oO. B^o has ΧΕΡΕΥΔΗΡΩΖΙ ΨΥΠΙ.
 ΔΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥΧΑΛΕ ΕΤΖΕΠΤΦΕ. ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ
 ἄΠΕΣΑΤΑΠ. ΟΥΟΥ ΡΑΣ† ΔΕ ΨΥΡΕΤΕΝΧΟΣ. ΧΕΟΥ-
 ΧΙΛΟΠ ΠΕ ΦΟΟΤ ΕΘΒΕΠΚΟΚΟΣ ΕΤΕΛΒΟΛ ΖΕΠ-
 ΤΦΕ. ΠΥΘΩΒΙ ΤΕΤΕΝΧΩΟΥΠ ΕΛΟΚΕΛΕΚ ΕΠΙΛΗΝΙ
 ἦΤΕΣΟΥ 'if it should be evening ye said: "A calm is in (the) heaven,
 because of (the) redness of its colour." And also on the morrow ye say:
 "It is a storm to-day, because of the redness out in (the) heaven." [The]
 hypocrites, ye know how to reason of the sign of (the) time.' The writing of
 this passage is of the same style, but much less neat, with points ungilded.
 Gloss of E₁ *الفصل الذي في الماشية في جميع النسخ الرومي خاصة* 'the section

στ ^{ρβγ}₅ Ἦθος δε ἀφροτω πεχασυ πωου. 4 xe πιχωου
ετρωου οτορ ἡνωικ κυωτ ἡσα οταεινι.
οτορ οταεινι ἡποττηις πας εβηλ επι-
εινι ἡτε ιωνα πιπροφνητης. οτορ ετα-
χασυ δε πας.

(ΛΒ) ^{ρβδ}_β 5 Οτορ ετατι εεινρ ἡχεπεμελεθτης ἀτερ-
πωδω εσηεν ωικ πωου. 6 Πεχε ἡνς δε πωου.
xe ἀπασ οτορ μεθροτηεν ερωτηεν εβολ
εα πωεινρ ἡτε πιφαισεος πελλ πισα-
δοτκεος.

^{ρβε}₅ 7 Ἦθωου δε πατελοκελεκ ἡθρη ἡθρητοτ ετχω
ἡειος. xe ἡπενβι ωικ πελλαν.

8 Εταχελλ δε ἡχεινς πεχασυ πωου. xe εθ-
βεοτ τετεπελοκελεκ θεν θηποτ. παπι-
κοτχι ἡπαρτ. xe ἡειοπτετεπ ωικ ἡειλατ.
9 ἡπατετεπελλ οταε τετεπερφελετι ἀπ
επιε ἡνωικ ἡτεπιε ἡωο xe ἀτετεπβι οτηρ
ἡκοτ.

10 Οταε πιζ ἡνωικ ἡτε πιδ ἡωο xe ἀτετεπβι
οτηρ ἡβιρ.

11 Πως τετεπκατ ἀπ xe παιχω ἡειος πωτηεν
ἀπ εοθε ωικ.

Ἀρεγ δε ερωτηεν εβολ εα πωεινρ ἡτε πι-
φαισεος πελλ πισαδοτκεος.

which is in the margin is in all the Greek copies exclusively;’ the passage is written in Arabic in the margin, and at the end is . . . هذا ليس في ‘this is not in . . .’ Gloss of J₁ has هذا الفصل ليس هو فارداً في النسخ القبطي كلها ‘this section is not present (وارداً) in all the Coptic copies;’ tr. of J₁ has واية ‘and the sign,’ and gloss ق وسلامه ‘Coptic, and the peace.’ ἡειος ἀπ] AD₄ have division of verse here, and repetition of ἡθος &c.: E₁F₁ have division after τφε of verse 1: O₂ΓΘ have division at χεπιχωου: ΓD₃ have no division, but χ is reddened.

Γ ends 4 οτορ ἡνωικ] om. οτορ, F. κυωτ] εκυωτ, partic., N. οτορ οταεινι] om. οτορ, B*. πιπροφνητης] -πρφη-
της, A F₂*; cf. Gr. O &c. 6 πεμελεθτης] cf. Gr. L &c.;
obs. K first wrote πες &c. εσηεν] ἡσηεν, ΓD_{1,2,3}ΔEFJN: ἡβι

peace of this time ye know not.' ⁴ And he answered, he said to them: '*The generation which is evil and adulterous seeketh for a sign; and a sign shall not be given it, except the sign of Jona the prophet.*' And having left them, he went (away). ⁵ And his disciples having come across, forgot to take bread for them. ⁶ And Jesus said to them: '*Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.*' ⁷ And they were reasoning in themselves, saying: '*We took not bread with us.*' ⁸ And Jesus having known (it), said to them: '*Wherefore reason ye among yourselves, ye of the little faith, because ye have not bread?*' ⁹ Know ye not yet, nor remember ye the five loaves of the five thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹⁰ Nor the seven loaves of the four thousand, (and) that ye took how many baskets? ¹¹ How understand ye not that I was speaking to you not concerning (the) bread? but beware of

$\bar{\alpha}\bar{\lambda}$, F₂^o: $\epsilon\epsilon\lambda$, B. $\omega\iota\kappa \ \pi\omega\upsilon\tau$] $\omega\iota\kappa \ \pi\epsilon\lambda\lambda\omega\upsilon\tau$, BD₄Δ₁: om. $\pi\omega\upsilon\tau$, N. ⁶ $\pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\varsigma} \ \delta\epsilon$] ACF_{1,2}G₁J_{1,2}KLN Hunt 18: om. $\delta\epsilon$, BΓD_{1,2}ΔEΓ-F₁*HΘJ₃O: $\sigma\upsilon\sigma\ \pi\epsilon\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\varsigma}$, Hunt 26: om. $\pi\omega\upsilon\tau$, F₂. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\ \rho\theta\epsilon\tau\epsilon\pi$, AJ₂. ⁷ $\pi\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa$] $\delta\tau$ &c., D₄*. $\epsilon\tau\chi\omega \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\omicron\varsigma$] om. F₁*, cf. Gr. K syr^o. ⁸ $\epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\mu\iota \ \delta\epsilon \ \bar{\iota}\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\varsigma}$] cf. Gr.: $\epsilon\tau\delta\alpha\tau\epsilon\rho\sigma\tau\omega \ \bar{\iota}\chi\epsilon\iota\kappa\bar{\varsigma}$, D₄. $\pi\omega\upsilon\tau$] cf. Gr. O &c. syr^o. $\epsilon\theta\beta\epsilon$] om. OΥ, A. $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\omicron\kappa\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$] cf. Gr. NBD &c.: $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\omicron\kappa\ \pi\epsilon\tau\epsilon\pi$, AC F_{1,2}G₁: F₁* om. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$. . . $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\omicron\delta\tau \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\delta$ and proceeds $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota \ \omicron\upsilon\delta\epsilon$, giving a confused reading, but this confusion and the form $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ of the variant suggest an original reading $\chi\epsilon \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\sigma\iota$, cf. Gr. CL &c. syr^o *ελάβετε*. ⁹ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\mu\iota$, AF₂^o. $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\omicron\mu\epsilon\upsilon\iota \ \delta\pi$] AE₂J_{1,2} Hunt 26: $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\phi\omicron\mu\epsilon\upsilon\iota$, pret., K: $\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\iota\rho\iota \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\phi\omicron\mu\epsilon\upsilon\iota \ \delta\pi$, B &c.; obs. Gr. N* X om. *οὐδὲ μνημον*. $\epsilon\pi\bar{\iota}$] $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\pi\bar{\iota}\bar{\epsilon}$, B &c. ¹⁰ $\pi\bar{\iota}\bar{\alpha}$] om. ΠI, B. ¹¹ $\pi\delta\iota\chi\omega$] $\delta\iota\chi\omega$, D₄. $\delta\pi$] + $\pi\epsilon$, B. $\epsilon\theta\beta\epsilon\omega\iota\kappa$] cf.? Gr. NBCL &c. *ἀρτων*: $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\omega\iota\kappa$, A^o($\pi\iota$ over erasure) ΓE₂*Θ^mJ_{2,3}; gloss of H₂ has $\pi\iota \ \bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ 'a copy has ΠI,' cf. Gr. J₁ ends *agnin* D^r &c. $\delta\rho\epsilon\zeta \ \delta\epsilon$] cf. Gr. NBCL &c.: om. $\delta\epsilon$, HΘO, cf. Gr. D* &c. $\pi\epsilon\lambda\lambda\omicron\upsilon\varsigma\delta\delta$] om. N, obs. Gr. al² g¹ *σασδδ. κ. φαρ*.

¹² Τότε ἀτκα† κε πεταϑχος πωου απ. κε ἀρεζ
ερωτεπ εβολ ρα πψελεηρ ἴτε πιωικ. ἀλλα
εβολ ρα †σβω ἴτε πιφαρισεοσ πεε πι-
σαδαοτκεοσ.

ΥΖ.

ΛΓ ^{πε5}_α ^{ρ2} ¹³ Εταϑι δε ἰχϵῖη̄σ̄ επικα ἴτε κεσαρια ἴτε
φιλιππε παϑ|ψῑμι ἰπεψελεαθητησ. κε ἀρε
πιρωει χω ἔελοσ. κε πιε πε πψηρι
ἔεφρωει.

¹⁴ Ἠωου δε πεχωου. κε ραποτοπ εεπ κε ιω-
απηησ πιρεϑ†ωεσ. ραπκεχωοτημι δε κε
ηλιασ. ραπκεχωοτημι δε κε ιερεειασ ιε
οται εβολ ζεπ πιπροφητησ.

¹⁵ Πεχαϑ πωου. κε ἰωωτεπ δε ερετεπχω
ἔελοσ. κε ἀποκ πιε.

¹⁶ Αϑεροτω ἰχϵσῖεωη πετροσ πεχαϑ. κε ἰθοκ
·π̄χ̄σ̄ πψηρι ἔε† ετοπζ.

^{πε6} ¹⁷ Αϑεροτω ἰχϵῖη̄σ̄ πεχαϑ παϑ. κε ωου ἰιατκ
σῖεωη βαριωπα. κε σαργ πεε σποϑ απ
αϑωρη ἔεφαι πακ εβολ. ἀλλα παιωτ
πετζεπ πιφηοτι.

¹⁸ Αποκ †χω ἔελοσ πακ. κε ἰθοκ πε πετροσ.
ειεκωτ ἰταεκκλησῖα ρῖκεπ ταπετρα.
οτορ πιπτηη ἴτε αεεπ† ἰποτυχεελοε
εροσ.

¹⁹ Εἰε† πακ ἰπιψωψτ ἴτε †εετοτρο ἴτε πι-

¹² πεταϑχος] πε εταϑχος, C₁* D_{2,3} F₂ J₃: εταϑχος, F₁* K*. πωου] om. απ, N. πψελεηρ ἴτεπιωικ] cf. Gr. № BL &c.: -πιωικ, FJ₃, cf. Gr. C &c. εβολ ρα] om. εβολ, N. Obs. F₁ has several erasures written over in this verse. ¹³ δε] om. K*N, cf. Gr. O² vel³ E al. ἰχῖη̄σ̄, A. κεσαρια] τκεσαρια, ΓJ₂. φιλιππε] φιλιπποσ, J₂. παϑψῑμι] +πε, κ. πεψελεαθητησ] +πε, Hunt 18ii: Gr. D om. αἰτοῦ. πιε] cf. Gr. NB &c.; tr. of E₁ has ماذا 'what?' and gloss قطبي من هو 'Coptic, who is?' ἔεφρωει] ἰρωει, D₄. ¹⁴ ραπκεχωοτημι δε ²⁰] but Gr. B has οἱ δέ: om. δε, N. ραπκε... ηλιασ] om. F₁*.

(the) leaven of the Pharisees and the Sadducees.' ¹² Then they understood that he said not to them: 'Beware of (the) leaven of the loaves; but of the doctrine of the Pharisees and the Sadducees.'

¹³ Now Jesus having come to the parts of Cæsarea Philippi, he was asking his disciples: 'Who, said [the] men, is (the) Son of (the) man?' ¹⁴ And they said: 'Some indeed, "John the Baptist:" and others, "Elias:" and others, "Jeremias or one from the prophets."' ¹⁵ He said to them: 'But whom (are) ye saying that I (am)?' ¹⁶ Simon Peter answered, he said: 'Thou (art) Christ, (the) Son of (the) living God.' ¹⁷ Jesus answered, he said to him: 'Blessed art thou, Simon Barjona, because flesh and blood revealed not this to thee, but my Father who is in the heavens. ¹⁸ I say to thee, that thou art Peter, I shall build my church upon this rock: and the gates of Amenti shall not have power against it. ¹⁹ I shall give thee the keys of the kingdom

κε κλις . . . χωριμι δε 3^o] om. D₄ homeot. δε 3^o] om. B.
¹⁵ πεχας] + δε, K, cf. Gr. K; obs. Gr. C &c. add δ ἰησοῦς. πῶ-
 τει] om. δε, NBF Hunt 18. ερετεπχω] αρετεπχω,
 B &c. ¹⁶ αφερω] + δε, C₁ ΔEF₂ G₁ HΘ KLO. στεων,
 A. πέτρος πεχας] πέτρος εφχω ἄλλος, K: + πας,
 B, cf. Gr. D ff¹ arm^{usc}. πῶοκ] + πε, A^o &c.: πῶοκπεχας, D₄.
¹⁷ αφερω] A* B Hunt 18 i, ii, cf. a e syr^{sch} arm: + δε, A^o &c., cf. Gr.
 NBD &c.; syr^{ou} om. κε] Gr. B om. ωτ πιατκ] + πῶοκ, BG₁.
 στεων, A. πετσει] A*: πε ετσει, A^o BCFG_{1,2} ΔEF
 J_{2,3} KLN: ετσει, G₁ HΘO Hunt 18 i, ii. ¹⁸ αοκ] ACG₁ H
 ΘO, for om. δέ cf. Gr. L al⁵ fere it &c.: + δε, BGD_{1,2} ΔEFJ_{2,3} KLN
 Hunt 18 i, ii, cf.? the rest of Gr. εικωτ] οτο εικωτ, K, cf. Gr.
 ταεκκλνσι] B &c., cf. Gr.: ταiek, A^o C₁ J₂^o: ταικκλνσι,
 A* J₂^{*}. ρικε] εκε, K: ρι, N*. ¹⁹ ειετ πακ] NAB
 CFG₁ HΘL, cf. Gr. NB* C² D I. 33. ff¹ syr^{ou} et sch &c.: οτο &c.,
 GD_{1,2} ΔEJ₃, cf. Gr. B² C¹ et³ &c.: ειετ δε πακ, J₂ KNO Hunt
 18 i, ii, cf.? Chr καὶ ἔγω δέ, ἀλλ' ἔγω, syr^p ms dabo tibi autem (item 33.).
 ωωτ] HL: ωωτ, A &c. †αετοτρο] NACFG₁ HΘ
 J₂ LN: αετοτρο πνι, BGD_{1,2} ΔEJ₃: αετοτρο
 πτενι, K O.

φῆνοι. φῆ ἐτεκνασοντες εἶχεν πικαρι εφε-
 ψωπι εφσονε θεν πιφῆνοι. οτοε φῆ ἐτεκ-
 παβολε εβολ εἶχεν πικαρι εφεψωπι εφβηλ
 θεν πιφῆνοι.

^{ρεη}_β 20 Τοτε εφσονεπ ετεπ πεφμελθῆνε εἶπα
 ἡσεν τελεχος ἡελι. κε ἡθου πε ἡνε π̄χ̄ς.

21 Ισχεπ πισνοτ ετεμεμελετ εφερρητε ἡχεῖνε
 π̄χ̄ς εταμε πεφμελθῆνε. κε εωτ̄ εροφ
 ἡτεφψε παφ εἶληε. οτοφ ἡτεφβι ἡοτελεφ
 ἡθιςι εβολ εἶτοτοτ ἡπιπρεσβυτεροε πεμε|
 παρχιερετε πεμε πιεεθ. οτοε ἡσεθουεφ.
 οτοε μεπενεε ε̄ ἡεροοτ ἡτεφτωνεφ.

^{ρεθ}_ε 22 Οτοε εφμελοπι εμελοφ ἡχεπετροε εφερρητε
 ἡερεπιτιμελεπ παφ εφχω εμελοε. κε ἡεωε
 πακ παεε. ἡπε φαι ψωπι εμελοε.

23 Ἠθουε δε πεχαφ επετροε. κε μεψε πακ
 εμελερρηι πεεταπεε. κε ἡθουε οτκαπ-
 εελοπ ηηι. κε χμεετι επ επαφ̄ ελλα
 παπρωει.

^{ρο}_β 24 Τοτε πεχε ἡνε ἡπεφμελθῆνε. κε φῆ εθουψ
 εμεοψι ἡωι μερεφχολε εβολ. οτοε με-
 ρεφωλι επεφεεταετροε ἡτεφμεοψι ἡωι.

25 Φῆ εαρ εθουψ εποεε ἡτεφψυχη εφε-
 τακοε. φῆ δε εθπατακο ἡτεφψυχη εθβητ
 εφεεεεεεε.

26 Οτ εαρ ετε πρωει παχεερρηοτ εμελοφ.
 εψυεπχεερρηοτ επικουελοε τηρεφ τεφ-

φῆ 1°] οτοε φῆ, B D_{1,2} Δ Ε. ετεκνα] ετακνα, Γ
 twice, 1° corrected, D₄ J₃ 1°. πικαρι] πκαρι, B* D₁ E₁ twice,
 Δ₁ E₂ 2°, F_{1,2}* 1°. βολε] om. εβολ, Δ F. εφβηλ] + εβολ,
 Hunt 18 i, ii. 20 ετεπ] A* C H J₁*: ετοτοτ ἡ, Γ D_{1,2} Δ
 E J_{1,2,3} N: ἡτεπ, K: ἡτε, A° FΘ* L O: ἡ, B G₁. πεφμελ-
 θῆνε] cf. Gr. L & c. ἡσε, om. A*. ἡθου] ἡθουε thou, J₂*,
 obs. Gr. D U οἱτοε. ἡνε π̄χ̄ς] cf. Gr. N° C & c.; tr. of A omits
 π̄χ̄ς. 21 ἡχεῖνε] om. ἡχε, B*: ἡνε π̄χ̄ς, cf. Gr. N° B*:

J₁ begins
 again

of the heavens: that which thou *wilt* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and that which thou *wilt* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.' ²⁰ Then he ordered his disciples that they should not say to any one that he is Jesus Christ. ²¹ From that time Jesus Christ began to shew to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things *by* the elders and the chief priests and the scribes, and be killed, and after three days rise. ²² And Peter *laid* hold on him, he began to rebuke him, saying: '(God) have mercy on thee, *my* Lord: this shall not be to thee.' ²³ But he said to Peter: 'Go behind me, Satan: because thou art an offence to me: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.' ²⁴ Then said Jesus to his disciples: 'He who wisheth to walk after me, let him deny himself, and let him take up his cross, and walk after me. ²⁵ For he who wisheth to save his life (lit. soul, thus again) shall destroy it: and he who *will* destroy his life because of me shall find it. ²⁶ For what *will* [the]

om. $\overline{\Pi\chi\sigma}$, F₂N, cf. Gr. N^{ob} B² C D L &c. $\overline{\Pi\tau\epsilon\upsilon\omega\mu\epsilon}$] $\epsilon\omega\mu\epsilon$, B^o D_{1,2} Δ E: $\overline{\Pi\omega\mu\epsilon}$, B*? $\overline{\sigma\iota\ \overline{\Pi\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\mu\upsilon}}$] AF₂: $\overline{\sigma\iota\omicron\tau\epsilon\lambda\eta\mu\upsilon}$, B &c. $\overline{\Delta\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\varsigma}$, A C Γ D_{1,2} Δ₂ E₂ F G₁ Θ J K N O. $\overline{\Sigma\theta\theta\delta\iota\kappa\epsilon\upsilon}$, A. $\overline{\lambda\epsilon\pi\epsilon\pi\epsilon\kappa\alpha\ \overline{\Pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau}}$] cf. Gr. D, item 'post tertium diem' a b c e $\overline{\mu^2\ g^1}$ $\overline{\Pi\tau\epsilon\upsilon\tau\omega\pi\eta\kappa\upsilon}$] $\epsilon\epsilon\tau\omega\pi\eta\kappa\upsilon$ lit. shall raise him, J₁* D₄*? ²² $\overline{\Delta\varsigma\delta\epsilon\lambda\omicron\omicron\iota}$] $\overline{\epsilon\tau\delta\varsigma\delta\epsilon\lambda\omicron\omicron\iota}$, partic., B. $\overline{\Delta\varsigma\epsilon\rho\rho\eta\tau\epsilon\varsigma}$] $\overline{\omicron\tau\omicron\rho\rho}$ $\overline{\Delta\varsigma}$ &c., J_{1,2}. $\overline{\Pi\epsilon\rho\epsilon\pi\iota\tau\iota\lambda\lambda\eta\ \overline{\Pi\alpha\varsigma\ \epsilon\varrho\chi\omega\ \lambda\epsilon\lambda\omicron\varsigma}}$] A^o &c., cf. Gr. NCL &c.: - $\overline{\Pi\alpha\varsigma\ \chi\epsilon}$ seems to have been the original writing of A; χ was erased, and ς written above ϵ . $\overline{\Gamma\lambda\epsilon\omega\varsigma}$] A^{*} C₂ Δ₁ E₁: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\varsigma}$, A^o C₁ Γ D_{1,4} Δ₂ E₂ F₂^o G₁ H Θ J K L N O: $\overline{\epsilon\iota\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, F₁*, cf. Gr. D*: $\overline{\Gamma\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, F_{1,2}^o, cf. Gr. F al mu: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma}$, B D₂: $\overline{\epsilon\lambda\epsilon\omega\omicron\varsigma}$, D₃. $\overline{\Pi\eta\epsilon}$] $\chi\epsilon$ $\overline{\Pi\eta\epsilon}$, Γ J. $\overline{\Psi\pi\iota}$, A. $\overline{\lambda\epsilon\lambda\omicron\kappa}$] $\overline{\Pi\alpha\kappa}$, Γ J. ²³ $\overline{\Pi\eta\iota}$] + $\overline{\Pi\epsilon}$, J. $\overline{\chi\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}$] + $\overline{\Delta\epsilon}$, F₂: $\overline{\Delta\kappa\lambda\epsilon\epsilon\tau\iota}$, pret., B. $\overline{\Delta\lambda\lambda\alpha\ \overline{\Pi\alpha}}$] - $\overline{\epsilon\pi\alpha}$, E₂^o Θ^o N. ²⁴ $\overline{\Gamma\eta\varsigma}$] obs. Gr. B* 157. 209. om. $\overline{\omega\lambda\iota\ \lambda\epsilon\pi\epsilon\upsilon\kappa\upsilon}$] $\overline{\epsilon\lambda\pi\epsilon\upsilon\kappa\upsilon}$, D_{1,2} Δ E F. $\overline{\varsigma\tau\alpha\tau\omicron\varsigma}$] all MSS. have abbreviation. ²⁵ $\overline{\Phi\eta}$] om. $\overline{\Gamma\Delta\rho}$, Γ D₁ J_{1,2} mtt²²¹. $\overline{\epsilon\theta\omicron\tau\omega\mu\upsilon}$] $\overline{\epsilon\theta\eta\alpha\ \overline{\Pi\omicron\rho\rho\epsilon\lambda\lambda}}$, mtt²²¹. $\overline{\Phi\eta\ 2^o}$] $\overline{\omicron\tau\omicron\rho\rho}$ $\overline{\Phi\eta}$, mtt²²¹: om. $\overline{\Delta\epsilon}$, B mtt²²¹. $\overline{\epsilon\varrho\chi\eta\epsilon\lambda\varsigma}$, A*. ²⁶ $\overline{\Pi\alpha\chi\epsilon\lambda\lambda}$] cf. Gr. NBL &c.: $\overline{\chi\epsilon\lambda\lambda}$, C₂*, cf. Gr. CD. $\overline{\Pi\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota}$] om. $\overline{\Pi\iota}$, K. $\overline{\lambda\epsilon\pi\iota\kappa\omicron\varsigma\epsilon\lambda\omicron\varsigma}$] $\overline{\epsilon\pi\iota}$ &c., F₂.

ψυχῆν δὲ ἵτεψῆσοσι ἄλλοι. ἄλλοι οὐ πετε
 πῖρωει πατρίῃ ἵτψεβίω ἵτεψψυχῆν.

^{ρσ}_ι 27 Πῦνρι γὰρ ἄφρωει ἐψηνοῦ δὲν πωοῦ ἵτε
 πεψῖωτ πελλ πεψαγγελοῦ τότε ἐψηαῖ
 ἄπιοῦται πῖοῦται κατὰ πεψρβηοῦτι.

^{ρσ}_β 28 Ἀλλη ἴχω ἄλλοι πωτεπ. κε οἱοῦ ραποτοῦ
 δὲν πη ἐτοῦρῖ ἐρατοῦ ἄπαιεα ἵσεπα-
 χεεῖπῖ ἄφλεοῦ ἀπ. ψατοῦπατ ἐψηρη
 ἄφρωει ἐψηνοῦ δὲν πωοῦ ἵτε πεψῖωτ.

ΩΗ.

ΛΔ Οἱοῦ ἀεπεπσα ἔ̄ π̄εροοῦ ἐτα ἱη̄ς ἐλ πετροῦ
 πελλ ἰακωβου πελλ ἰωάννης πεψου.

Δψβίτοῦ ἐχεπ οἱτωοῦ ἐψδοῖ σαπσα ἄλλεατ-
 ατοῦ. ²οἱ|οῦ ἀψψοβίτῃ ἵδερεβ ἄποῦ-
 ἄθο ἐβολ. οἱοῦ ἀ πεψρῶ ἐροῦωπῖ ἄφρηῖ
 ἄφρη. πεψρβωῦ δὲ ἀτοῦδασῃ ἄφρηῖ ἄπι-
 οῦωπῖ. ³οἱοῦ ρηππε ἀτοῦοῦροῦ ἐρωοῦ
 ἵχε ἀωῦτσηῦ πελλ κλῖαῦ ἐτσαχῖ πελλεαῖ.

⁴Δψεροῦω ἵχεπετροῦ πεχαῖ ἵη̄ς. κε πᾱο̄
 παπες παπ ἵτεπψωπῖ ἄπαιεα. χοῦωψ
 ἵτεπῶδελῖο ἵτ̄ ἵσκηπῖ ἄπαιεα. οἱ πακ
 πελλ οἱ ἄλλωῦτσηῦ πελλ οἱ ἵη̄κλῖαῦ.

Σ̄ begins
 again

πετε] πε ετε, B^oΓD₄. ²⁷ἐψηνοῦ] ACD_{2,3}E₂F₂Γ̄G₁H
 ΘLO: ψηνοῦ, pres. indic., BΓD_{1,4}Δ₁^c.₂E₁F₁JKN: ηνοῦ, Δ₁^{*}.
 ἀγγελοῦ] but Gr. Θ adds τῶν ἁγίων. τότε] AB: οἱοῦ
 τότε, A^oΓ &c., cf. Gr.: om. τότε, J. ἐψηαῖ] AG₁: ψηαῖ,
 fut. i, B &c. πεψρβηοῦτι] cf. Gr. N^{*}F &c. ²⁸χε] cf.? Gr. N
 BL &c. δὲν] ἐβολ δὲν, A^oL; cf. Gr. NBODL &c. δὲν-
 πωοῦ ἵτεπεψῖωτ] cf. Gr. N^o al Bas^lis δόξῃ τοῦ πατρός: δὲν-
 τεψαετοῦρο, N, cf. the rest of Gr.; gloss of D₁ has رومي ملكوته
 'Greek, of his royalty;' of E₁ رومي ملكوته 'Greek, of his kingdom;'
 of C₂ في العربي وملكوته 'in the Arabic, and of his kingdom.'

¹οἱοῦ] om. F₁ Ephr, cf. syr^{co}. ἐταἱη̄ς ἐλ] ἀἱη̄ς ἐλ,
 ΓD_{1,2}ΔEF₁KN. ἀψβί ἄ, Ephr. >ἰωάννης πελλια-
 κωβου, HN; gloss of H₁ has over ἰωάννης يوخر 'shall be put

man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his soul? otherwise, what will [the] man give in exchange for his soul? ²⁷ For (the) Son of (the) man (is) coming in (the) glory of his Father and his angels: then he *will* give to each one according to his works. ²⁸ Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) *will* not taste of (the) death, until they see (the) Son of (the) man coming in (the) glory of his Father.'

XVII. And after six days Jesus, having taken away Peter, and James, and John his brother, *led* them upon a high mountain apart alone: ² and he changed himself in form before them: and his face gave light as (the) sun, and his clothes were white as the light. ³ And lo, Moses and Elias manifested themselves to them, speaking to him. ⁴ Peter answered, he said to Jesus: 'My Lord, it is good for us that we are here: wishest thou that we make three tabernacles here?

second,' and over $\text{I}\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ يقدم 'shall be put first,' and in translation $\text{بِرُوحِنَا وِيعْقُوب}$. $\text{\AA}\epsilon\psi\theta\acute{\iota}\tau\omicron\upsilon\tau$] $\text{\AA}\epsilon\psi\epsilon\theta\omicron\upsilon\tau$ $\text{E}\psi\psi\omega\iota$, Ephr, cf. Gr. $\text{\AA}\nu\alpha\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota$. $\text{E}\chi\epsilon\eta\text{]} \text{E}\chi\epsilon\eta\text{, JK Ephr. E}\psi\theta\omicron\varsigma\text{]} + \text{E}\epsilon\epsilon\Delta\psi\omega$ and om. $\text{C}\Delta\text{P. E}\epsilon\epsilon\epsilon$. $\text{O}\tau\omicron\upsilon\theta$, Ephr. ² $\text{\AA}\epsilon\psi\epsilon\theta\epsilon\beta$] $\text{\chi}\epsilon\psi\epsilon\beta$, $\text{D}_{2,3,4}$ E_2 FH_1 C^θ KNO Ephr: $\text{\chi}\epsilon\psi\eta\beta$, Δ_2^* $\text{C}^* \text{J}$. $\text{E}\epsilon\psi\theta\tau\epsilon\epsilon\theta\omicron$ $\text{E}\beta\omicron\lambda$] A Ephr: om. $\text{E}\beta\omicron\lambda$, B &c. $\text{P}\epsilon\psi\theta\beta\omega\varsigma$] om. ΔE , $\text{F}_1^* \text{G}_1^*$ Ephr: $-\text{E}\beta\omicron\varsigma$, A . $\text{\AA}\tau\omicron\tau\eta\beta\Delta\psi$] $-\text{O}\tau\Delta\psi$, $\text{A}\text{B}\Gamma^* \text{D}_2$ $\text{C}^* \text{H}\text{J}_1^* \text{L}$ NO . $\text{E}\epsilon\psi\theta\tau\omega\iota\pi\iota$] $\text{\pi}\omicron\tau\omega\iota\pi\iota$, F_2^* : $\text{E}\epsilon\psi\chi\iota\omega\pi$, B Ephr: $\text{\pi}\omicron\tau\chi\iota\omega\pi$, Δ ; cf. Gr. D it (exc q) vg syr^{cu} &c.: tr. of C has الثلج 'the snow,' and gloss ق النور 'Coptic, the light.' ³ $\text{O}\tau\omicron\upsilon\theta$ $\text{E}\chi\eta\eta\text{E}$] om. $\text{O}\tau\omicron\upsilon\theta$, K : om. $\text{E}\chi\eta\eta\text{E}$, B , cf. Gr. 28 syr^{cu} . $\text{\AA}\tau\omicron\tau\omicron\pi\theta\omicron\upsilon\tau$] cf. Gr. OL &c. $\text{E}\rho\omega\tau$ $\text{\pi}\chi\epsilon$] A^* , cf. Gr.: $\text{E}\rho\omega\psi$ $\text{\pi}\chi\epsilon$, B &c.: $\text{E}\rho\omega\psi$ $\text{\chi}\epsilon$, A^c ; Gr. γ^{scr} $\text{\AA}\nu\tau\phi$. $\text{E}\epsilon\omega\tau\text{C}\eta\text{C}$] spelt thus always, cf. Gr. $\text{NB}\text{D}\text{L}$ &c. $\text{K}\eta\lambda\iota\Delta\text{C}$] but $\text{NB}^* \text{D}$ $\eta\lambda\epsilon\iota\alpha\varsigma$. $\text{E}\tau\text{C}\Delta\chi\iota$] $\text{\AA}\tau\text{C}\Delta\chi\iota$, pret. indic., BD_2^* ; position, cf. Gr. NB &c. ⁴ $\text{\AA}\epsilon\psi\epsilon\theta\omicron\upsilon\tau$] $\text{A}\Gamma\text{F}_1^* \text{C}^* \text{J}$ L Ephr: $+\Delta\text{E}$, $\text{B}\text{O}\text{D}_{1,2}$ $\Delta\text{E}\text{F}_1^* \text{G}_1$ $\text{H}\theta\text{K}\text{N}\text{O}$: $\text{O}\tau\omicron\upsilon\theta$ $\text{\AA}\epsilon\psi$ &c., Ephr; syr^{cu} om. $\text{\AA}\nu\omicron\kappa\text{r}$. $\delta\acute{\epsilon}$. $\text{P}\epsilon\chi\Delta\psi$] om. K . $\text{\pi}\eta\text{N}\text{C}$] $\text{E}\epsilon\psi\theta\text{C}$, $\text{F}_1^*?$ Ephr. $\text{P}\Delta\text{O}\text{C}$] $\text{P}\theta\text{C}$ Lord, Δ Ephr; syr^{cu} om. $\text{\chi}\omicron\tau\omega\psi$] $\text{\chi}\epsilon$ $\text{E}\psi\omega\pi$ $\text{\chi}\omicron\tau\omega\psi$, Ephr. $\text{\pi}\tau\epsilon\theta\Delta\epsilon\epsilon\iota\omicron$] cf. Gr. C^3 DL &c. syr^{cu} . $\text{C}\text{K}\eta\eta\eta$] $\text{O}\text{D}_{1,3}$ E_1 : $\text{C}\text{K}\tau\eta\eta$, A &c.: om. $\text{E}\epsilon\text{P}\Delta\text{I}\epsilon\epsilon\Delta$, FG_1 , cf. Gr. 252^* ff^1 g^1 &c. $\text{\pi}\tau\text{]} \text{\pi}\tau\text{]}$, Ephr: Gr. B $\sigma\kappa$. $\tau\rho$.

⁶ ὅτε εἰσαχί ἰς οὐβήπι ἡοῦωπι ἀσερθνήβι
εἰωοτ. οὔογ ἰς οὔσεη ἀσῶωπι εἰολ ὄεπ
†βήπι εἰωω ἄελοσ. κε φαι πε παῶηρι πα-
λέπριτ φη εἰτα ταψῦχη †εε† ἡῶητῦ.
σωτεεε ἡσωῦ.

⁶ Οὔογ εἰταῦσωτεεε ἡκεπιαεῶητῆσ ἀτρεῖ
εἰεπ ποῦρο οὔογ ἀτερρο† εεεωῶ.

⁷ Οὔογ ἀφι ῥαρωοτ ἡκείησ ἀφῶι πεεωοτ
πεχάῦ. κε τέπ ὅηποτ. ἄπερερρο†.

⁸ Εἰταῦσαι δε ἡποῦβαλ ἐπῶωι ἄποῦπαῦ εῤλι
εἰηλ εἰησ ἄεεαταῦτῦ.

⁹ Οὔογ εἰηποτ ἐπεσῆτ εἰολ ῥίκεπ πιτωοτ
ἀφροῦρεπ πωοτ ἡκείησ εἰωω ἄελοσ. κε
ἄπερταεε εῤλι ἐπιῥοραεε. ῶατε πῶηρι
ἄφρωεε τῶηῦ εἰολ ὄεπ ηη εἰεωοττ.

¹⁰ Οὔογ ἀτῶεπῦ ἡκεπιαεῶητῆσ εἰωω ἄελοσ.
κε εἰβεοτ πιαδῶ σεχῶ ἄελοσ. κε ηῤιασ
πεῶηποτ ἡῶορη. |

ΣΖ ¹¹ Ἠῶοῦ δε ἀφεροῦω πεχάῦ. κε ηῤιασ εεεπ
εἰηποτ οὔογ ῥηαταεεωτεπ εῤωβ πιβεπ.

¹² Ἰῶω δε ἄελοσ πῶτεπ. κε ηῤιασ ῥηηη ἀφι.
οὔογ ἄποῦσοῦωηῦ ἀλλὰ ἀτιρι παῦ ἡῤωβ
πιβεπ εἰτεῤπωοτ.

Παιρη† ῥωῦ πῶηρι ἄφρωεε ῥηαῶεπ ἄκαῤ

⁶ ὅτε] ΑΓΓ-ΛΟ: ὅτε δε, J: εἰτι, Ephr: εἰτι δε,
B: ὅστε, CFG₁ΗΘΚ: ὅσδε, D₁E₁N: ὅωστε, D₂α₄
E₂: ὅωσδε, Δ. εἰσαχί] εἰσαχί, Ephr. ἡοῦωπι] cf.?
Gr. 13. 124. 209. 238. 346. &c. φῶτός. εἰωοτ] εἰωοτ, D₄.
ΙСОУСЕΗΝ ΔΣΩΩΠΙ ΕΒΟΛ] cf.? syro^u: om. ΔΣΩΩΠΙ, G₁.
cf. Gr.: ΙСОУСЕΗΝ ΕΒΟΛ ΔΣΩΩΠΙ, J₃. παλέεπριτ] cf.
syro^u. ΕΤΑΨΥΧΗ, A*F₂*J₃. σωτεεε ἡσωῦ] cf. Gr. ΝΒ D &c.
⁶ οὔογ εἰταῦσωτεεε] but Gr. D ακουσ. δε. εἰεπ] ῥίκεπ,
B^c G₁ Ephr. οὔογ 2^o] om. K. ⁷ ἀφι] cf. Gr. ΝΒ D it^{plur}
syro^u et^{sch}: ΕΤΑΦΙ, partic., B, cf. Gr. C &c. Δφῶι] but Gr. ΝΒ
ἀψίμενος: gloss of E_{1.2} روي وضع يده عليهم 'Greek, and put his hand upon
them.' πεχάῦ] οὔογ πεχάῦ, B, cf. Gr. ΟD &c.: + πωοτ,

one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁵ When he (is) speaking, lo, a cloud of light shadowed over them: and lo, there was a voice out of the cloud, saying: 'This is my son, my beloved, he, in whom my soul was well pleased; hearken to him.' ⁶ And the disciples having heard (it), fell upon their face, and feared greatly. ⁷ And Jesus came to them, he touched them, he said: 'Rise, fear not.' ⁸ And having lifted up their eyes they saw not any one except Jesus alone. ⁹ And (as they are) coming down from upon the mountain, Jesus ordered them, saying: 'Tell not any one the vision, until (the) Son of (the) man rise from the dead.' ¹⁰ And the disciples asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that Elias cometh first?' ¹¹ And he answered, he said: 'Elias indeed (is) coming, and will shew you everything: ¹² but I say to you, that Elias already came, and they knew him not, but did to him everything which they willed. Thus also (the) Son of (the) man will receive pain from them.'

F₁, cf. syr^{co}: εϕχω ε̅ε̅ε̅ε̅ο̅ς, ε̅, cf. g¹: ⁵ ε̅ε̅ε̅ε̅α̅τ̅-
 Δ̅Τ̅Ϛ] but Gr. Ο² 33 add μεθ' ἐαυτῶν. ⁹ ε̅τ̅η̅κ̅η̅ο̅υ̅] ε̅τ̅α̅τ̅ι, pret.
 partic., G₁: ε̅τ̅η̅κ̅η̅ο̅υ̅, sing., F₁*. τ̅α̅ε̅ε̅ ρ̅λ̅ι] τ̅α̅ε̅ε̅
 ρ̅λ̅ι, AD₂F. ε̅β̅ο̅λ̅ θ̅ε̅ρ̅η̅κ̅η̅ ε̅θ̅ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅] om. J₂*: -π̅ε̅θ̅-
 ε̅ω̅ο̅υ̅τ̅, E₁. ¹⁰ Δ̅τ̅ψ̅ε̅ν̅Ϛ] Δ̅Ϛ &c., F₂N. π̅ι̅ε̅λ̅ε̅θ̅η̅τ̅η̅ς]
 ABC₁Γ̅- G₁H̅Θ̅J̅L̅N̅O, cf. Gr. NLZ &c.: π̅ε̅Ϛ &c., C₂D_{1,2}Δ̅E̅F̅K̅,
 cf. Gr. BCD &c. ε̅τ̅χω] ε̅ϕχω, F₁. ε̅θ̅ε̅ο̅υ̅] π̅ω̅ς, K.
 π̅ι̅ς̅Δ̅θ̅] π̅ι̅ς̅Δ̅θ̅, F₁. ¹¹ π̅θ̅ο̅Ϛ Δ̅ε̅] cf. Gr. N̅B̅D̅L̅Z &c.
 Δ̅Ϛε̅ρο̅υ̅τ̅ω] ε̅τ̅Δ̅Ϛ &c., partic., B; obs. syr^{co} om. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς.
 π̅ε̅χ̅Δ̅Ϛ] cf. Gr. BD &c. ε̅τ̅η̅κ̅η̅ο̅υ̅] AD_{2,3}^o: Ϛ̅η̅κ̅η̅ο̅υ̅, B &c.; cf.
 Gr. N̅B̅D̅ &c. ο̅τ̅ο̅ρ̅ Ϛ̅η̅α̅τ̅α̅ε̅ω̅τ̅ε̅η̅] but Gr. 'restore.' Gr.
 D &c. syr^{co} ἀποκατάστασαι. ρ̅ω̅λ̅η̅] A^o &c.: π̅ρ̅ω̅λ̅η̅? A*: ρ̅ω̅λ̅η̅,
 J₃. ¹² †χω] om. Δ̅ε̅, B̅Δ̅F₂*N*. ρ̅η̅κ̅η̅η̅] tr. of J₁ has قد أتى
 'has come,' and gloss خ منذ وقت 'a copy has, some time ago,' which may
 represent ἦδη omitted, cf. syr^{co} et sch. π̅Δ̅Ϛ] cf. Gr. N̅D̅ &c. ε̅τ̅ε̅-
 ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅] τ̅ε̅ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅, H: ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅ω̅υ̅τ̅, ε̅: ε̅τ̅ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅,
 F₁^o. 2*; tr. of J₁ has شئ أرادوا 'tbing which they wished,' and gloss
 خ كل فعل ربي 'a copy has, every evil deed.' ψ̅ε̅π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅] ψ̅ω̅π̅ι
 ε̅ε̅κ̅ε̅ρ̅, A*? β̅ι̅π̅κ̅ε̅ρ̅, F.

ἦτοτοτ. ¹³ τότε ἀτκα† ἦχεπεφραδῶντης
 χε εταφχος πωοτ εθε ιωαννης πρεφ-
 †ωμεε.

ΙΘ.

ΛΕ ^{ροδ}_β ¹⁴ Οτοζ ετατι ρα πλενυ αφι ραροφ ἦχεοτ-
 ρωει. εφρι ἄλλοφ εχεπ πεφκελι. ¹⁵ οτοζ
 εφχω ἄλλοε. χε παι ρα παυηρι χε φοι
 ἄπερροτ οτοζ φτρελεκνοττ ελεδω.

Οτλενυ ταρ ἦσοπ ωαφρει επιχρωει οτοζ
 οτλενυ ἦσοπ ωαφρει εφλεωοτ. ¹⁶ οτοζ
 διενφ επεκεδῶντης. οτοζ ἄποτωχεε-
 χοει ἦρφαδῶρι εροφ.

¹⁷ Τοτε αφεροτω ἦχεινε πεχαφ. χε ω πιχωοτ
 ἦαθπαρ† οτοζ ετφορ. ωαθπατ †παωπι
 πελωτεπ. ωαθπατ †παωοτ ἦρητ πελω-
 τεπ. ἀπιτφ πηι ελεπα.

¹⁸ Οτοζ αφερεπιτιεαν παφ ἦχεινε. οτοζ αφι
 εβολ ἦθητφ ἦχεπιθ. οτοζ αφοτκαι ἦχε-
 παλοτ ισχεπ †οτποτ ετελεεατ.

¹⁹ Τοτε ατι ἦχενιεδῶντης ρα ἰνε σαπσα
 ἄλλεατατοτ οτοζ πεχωοτ παφ. χε εθεοτ
 ἀποπ ἄπερτωχεεεχοει ἦριτφ εβολ.

²⁰ Ἠθοφ δε πεχαφ πωοτ. χε εθε πετεπκοτχι
 ἦπαρ†. |

ΣΗ Δεληπ †χω ἄλλοε πωτεπ. χε εσωπ εοτοπ-

ἦτοτοτ] ετοτοτ, N. ¹³ ἀτκα†] αφκα†, sing.,
 N: ετκα†, partic. pres., J₃: ετεκα†, fut., E₂. πεφραδ-
 ῶντης] πιεδῶντης, G₁? εθειωαννης πρεφ-
 †ωμεε] om. B: om. πρεφ†ωμεε, J₁*; obs. Gr. D &c. place
 οὕτως . . . ἰπ' αὐτῶν after αὐτοῖς. ¹⁴ ετατι] ABC₂D₁Δ₁*.G₁ΗΘ
 LNO, cf. Gr. NBZ &c.: εταφι, C₁ΓD_{2,3,4}Δ₁*EFG-JK Hunt 18,
 cf. Gr. D it (exc q) syr^{ou} &c. αφι] ατι, H₁*.2 Θ* O. εχεπ]
 ριχεπ, B. om. αὐτόν, cf. syr^{ou} &c. ¹⁵ οτοζ ¹⁰] om. BG₁ΗΘ
 NO. χε] cf. Gr. NZ: + πος, Γϛ Θ° J L Hunt 18, cf. the rest
 of Gr. &c. syr^{ou}. παυηρι] παιυηρι this son, C₂G₁*? om.
 χε, B. ἄπερροτ] gloss of E₁ has في اليوناني فانه يعذب في

¹³ Then his disciples understood that he spake to them concerning John the Baptist.

¹⁴ And they having come to the multitude, a man came to him, throwing himself upon his knees, ¹⁵ and saying: 'Pity my son: because he is epileptic and is afflicted greatly: for many times he falleth into the fire, and many times he falleth into (the) water. ¹⁶ And I brought him to thy disciples, and they could not heal him.' ¹⁷ Then Jesus answered, he said to him: 'O [the] faithless generation and which is perverse, how long *will* I be with you? how long *will* I have patience with you? bring him to me hither.' ¹⁸ And Jesus rebuked him; and the demon came out of him: and the child was cured from that hour. ¹⁹ Then the disciples came to Jesus apart alone, and said to him: 'Wherefore could we not cast him out?' ²⁰ And he said to them: 'Because of your little faith: verily I say to you,

الاملة, 'in the Greek, and verily he is afflicted at the beginnings of the moons;' gloss of H_{1,2} الاملة 'العربي يعذب في رروس الاملة' 'the Arabic, he is' &c.; tr. of E_{1,2} has الموت فانه قد قارب الموت 'and verily he has been near death,' and E₂ gloss as E₁. $\epsilon\tau\theta\epsilon\lambda\epsilon\kappa\eta\sigma\tau$] cf.? Gr. C D &c.: $\epsilon\sigma\tau$ &c., pres. partic., FH Θ J_{1,2}KO. $\tau\delta\rho$] om. F₁*. $\psi\alpha\psi\theta\epsilon\iota$ $\epsilon\pi\iota\chi\rho\omega\epsilon$ $\sigma\tau\theta\varsigma$ $\sigma\tau\epsilon\lambda\eta\psi$ $\bar{\eta}$] om. F₁ injured, homeot.: om. $\sigma\tau\theta\varsigma$, L. $\epsilon\phi\epsilon\lambda\omega\tau$] $\bar{\alpha}\epsilon$ &c., D₄: $-\epsilon\lambda\omega\tau$, Γ^* ? J₂. ¹⁶ $\sigma\tau\theta\varsigma$ Γ°] om. B. $\epsilon\pi\epsilon\kappa\epsilon\lambda\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$] A*: $\epsilon\lambda$ &c., A^m &c. $\sigma\tau\theta\varsigma$ Γ°] cf. Gr.: om. BD_{1,2} Δ E₁F. $\bar{\eta}\epsilon\rho$] $\epsilon\epsilon\rho$, F₂ Θ . ¹⁷ $\tau\omicron\tau\epsilon$] cf. Gr. N^o Z $\gamma^{\text{or}} \sigma\epsilon\mu\epsilon\iota$ for aeth. $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\sigma$] om. B, cf. Gr. N*. $\pi\epsilon\chi\delta\psi$] but Gr. N adds $\alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma$. ω $\pi\iota\chi\omega\tau$] $\&$ $\pi\iota$ &c., Γ D₂? $\epsilon\tau$ - $\phi\omicron\eta\epsilon$] $-\phi\omega\eta\epsilon$, D₄E₂ ζ -H Θ L Θ . $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$ Γ°] $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\omega$ - $\tau\epsilon\pi$ to you, H Θ *: $\pi\omega\tau\epsilon\pi$ to you, C₂*. $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$ Γ°] om. J₂. $\psi\alpha\theta\eta\alpha\tau$ Γ° ... $\pi\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\pi$] om. K*. ¹⁸ $\pi\iota\lambda\omicron\tau$] but Gr. N om. ¹⁹ $\pi\iota\lambda\delta\eta\sigma\tau\eta\varsigma$] $\pi\epsilon\psi$ &c., D₄. $\sigma\tau\theta\varsigma$ $\pi\epsilon$ - $\chi\omega\tau$] om. $\sigma\tau\theta\varsigma$, BK. $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\pi$] $\bar{\eta}\pi\epsilon\pi$, fut., F. $\bar{\eta}\epsilon\iota\tau\psi$] $\epsilon\epsilon\iota\tau\psi$, F₂ ζ° : om. $\epsilon\beta\omicron\lambda$, Θ *. ²⁰ $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ $\delta\epsilon$] cf. Gr. NBD &c. syr^{or} . $\epsilon\theta\beta\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$] $\epsilon\theta\beta\epsilon\sigma\tau$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$, FK*: $-\tau\epsilon$ - $\tau\epsilon\pi$, E₁*. $\kappa\omicron\tau\chi\iota$ $\bar{\eta}\pi\delta\epsilon\zeta$] cf. Gr. NB &c. syr^{or} . $\delta\epsilon\lambda\eta\eta\eta$] A B Γ^* ? F Γ_1^* ? K: $+\tau\delta\rho$, C &c., cf. Gr. $\pi\omega\tau\epsilon\pi$] om. D₄*. $\chi\epsilon$] cf.? Gr. O &c. $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta$] $\omicron\tau\omicron\eta$, FK Hunt 18 ii geo¹⁸.

τετεπ παρϑ̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\pi}\bar{o}\bar{\nu}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\iota}$
 $\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ ερετεπεχος $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$. κε οτ-
 ωτεβ̄ εβολ̄ ταῑ ελεπη. οτορ̄ εφεοτωτεβ̄.
 οτορ̄ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\epsilon}$ ρλῑ ερατχοεε $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\pi}$ θηνοτ̄.

om. 21

H.

 $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\beta}$

22 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\kappa}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ δε ερρη̄ εϑγαλιλεᾱ πεχε̄ $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$
 πωοτ̄. κε̄ $\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ σεπατνηϑ̄ εδρη̄
 επεπχιχ̄ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\alpha}\bar{\iota}$. 23 οτορ̄ σεπαδ̄θεθεϑ̄.
 οτορ̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\varsigma}\bar{\alpha}$ $\bar{\nu}$ $\bar{\eta}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{o}\bar{o}\bar{\tau}$ εφετωπηϑ̄. οτορ̄
 & ποτρητ̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\kappa}\bar{\alpha}\bar{\rho}$ εεεαϑ̄ω.

Λ5 $\bar{\rho}\bar{o}\bar{\varsigma}$
 $\bar{\iota}$

24 $\bar{\epsilon}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\iota}$ δε ερρη̄ εκαδ̄αρπαοτ̄εε̄ ατῑ $\bar{\eta}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\eta}$
 ετβ̄ικη̄τ̄ ρ̄ᾱ πετρος̄ οτορ̄ πεχωοτ̄ παϑ̄. κε̄
 πετεπρεϑ̄τ̄ςβ̄ω̄ ϑ̄τ̄κη̄τ̄ αη̄. 26 πεχαϑ̄. κε̄ σε.
 οτορ̄ εταϑ̄ῑ εδ̄οτη̄ επη̄κῑ & $\bar{\eta}\bar{\kappa}\bar{\varsigma}$ ερϑ̄ορη̄
 εροϑ̄ εϑ̄χω̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\varsigma}$. κε̄ οτ̄ πετεκεεε̄ντῑ εροϑ̄
 σ̄ῑᾱωη̄.

$\bar{\eta}\bar{i}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ πκαρ̄ῑ ετβ̄ιτελοϑ̄ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ π̄ῑᾱ
 ῑε̄ κη̄κ̄ςοϑ̄. $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\iota}$ ϑ̄αη̄ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$
 $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$.

$\bar{\eta}\bar{\theta}\bar{o}\bar{\varsigma}$ δε πεχαϑ̄. κε̄ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$.
 26 εταϑ̄χοϑ̄ δε κε̄ $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}\bar{o}\bar{\tau}$ $\bar{\eta}\bar{\pi}\bar{\psi}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\omega}\bar{\tau}$

$\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\tau}$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\nu}$ to us, $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ J₂. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\phi}\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\tau}$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\tau}$,
 geo¹⁸. ερετεπεχος] -τεπχος, pres. partic., θ* O: $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ -
 τεπχος, geo¹⁸: χεερετεπεχος, D₁* E. $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\omega}\bar{\nu}$] $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\iota}$ &c., J₂. χεοτωτεβ̄] χεοτοθεβ̄εκ remove thyself, K.
 ελεπη] ελεπαι, F. ελεπη . . . οτωτεβ̄] om. geo¹⁸.
 οτορ̄ εφεοτωτεβ̄] A^o (erasure of letter after ε 2^o) &c.: om.
 οτορ̄, D₄. ρλῑ] + $\bar{\rho}\bar{\eta}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\beta}$, B. 21 om. ABCD_{1,2,3} ΔEF₁G₁
 HKN, cf. Gr. N*B 33 e ff¹ syr^{ou} &c.: read A^mΓD₁^{m,3,m,4}Δ₁^{int}E₂^mF₁^{int,2}
 $\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ H₁^mΘJLO, cf. Gr. N^bCDL &c.: read Arabic C^mD₁^{m,3,m}. οτορ̄
 παιγενος̄ $\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$ ($\bar{\alpha}\bar{\epsilon}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\varsigma}\bar{\iota}$, F₁^{c,2}) εβολ̄ ϑ̄εη̄ρ̄λῑ εβ̄η̄λ
 (εβολ̄, H₁^c θ O) $\bar{\eta}$ (εη̄, F₁^c: ε, D₃^{c,4} J) οτ̄ (om. F₁^{c,2}) προσ-
 ετ̄χη̄ πεεοτ̄η̄κ̄ςτ̄ιᾱ. Γ has a red cross at the beginning of the
 verse, but no marginal capital, and gloss من الطيب الى اخره الفصل ليس هو
 في النسخ القبطي 'from the cross to the end of the section is not in the Coptic

that if ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, "Go away from here thither," and it shall go away; and nothing shall be impossible for you.'

²² And they having returned up to Galilee, Jesus said to them: '(The) Son of (the) man *will* be given into (the) hands of [the] men; ²³ and they *will* kill him, and after three days he shall rise.' And their heart was greatly grieved. ²⁴ And having come up to Kapharnaum, they who received tribute came to Peter, and said to him: 'Doth not your master pay tribute?' ²⁵ He said: 'Yea.' And having come into the house, Jesus prevented him, saying: 'What thinkest thou, Simon? the kings of (the) earth—from whom (are) they taking toll or tax? from the sons, or from the strangers?' And he said: 'From the strangers.' ²⁶ And he having said: 'From the strangers,' Jesus answered him:

copies,' آخره 'end' is put at the end of the verse; gloss of E₁ has هذا رومي و في العربي 'this is Greek and not Coptic;' gloss of D₁ has في العربي 'in the Arabic.' ²² ΕΤΑΥΚΟΤΟΥ ΔΕ ΕΞΗΡΗ] cf. Gr. CD &c. ἀναστρεφόμενων: ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥ &c., L; tr. of J₁ has رجعوا 'they returned,' cf. c ff¹ (syrc^a), and gloss خ وكانوا يترددون 'a copy has, and they were frequenting,' cf.? Gr. NB I συστρεφόμενων. ΤΗΝΙ] om. ΕΞΗΡΗ, E₂. ²³ ΟΥΘΟΥ I^o] om. D₁. ΔΕΠΕΝΔΑ ὄ̄ ἡεροου] cf. Gr. D &c. ποτρητ] ποτρητ, plur., J₃. ²⁴ ΕΤΑΥΙ ΔΕ] but D syrc^a &c. και ἄθόντων: ΕΤΑΥΙ ΔΕ, sing., N. ΕΞΗΡΗ] om. Δ₁*K* Hunt 18. ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΤΑ] cf. Gr. NB D 33: ΚΕΦΑΡ., J₂. ΟΥΘΟΥ ΠΕΧΩΟΥ] om. ΟΥΘΟΥ, ΒΓD_{1,2}ΔΕΚ Hunt 18. ϣτ] ἡϣτ, D_{1,2}ΔΕΚ^o. ϣτκτ Δη] om. B. ²⁵ ΠΕΧΑϣ ΧΕ] but syrc^a add Simon. ΟΥΘΟΥ ΕΤΑΥΙ ΕΘΟΥΠ] om. ΟΥΘΟΥ, K: -ΕΤΑΥΙ, B, for plural cf. Gr. 13. 33. 124. 346 a. ϣορη] om. εροϣ, J₃. εροϣ] om. εϣχω ἄλλος, B. ΠΕΤΕΚΕΛΕΥΙ] ΠΕ ΕΤ &c., ΓD_{2,3,4}K Hunt 18. ΣΤΕΛΩΠ, Α. ΠΚΑΡ] ΠΙ &c., F₁. ΕΤΘΙΤΕΛΟΣ] AF₂: ΔΤ &c., B &c.: ΕΤΘΠΤΕΛΟΣ, F₁. ἡΠΤΕΠΠΙΛ] A*CI* D₃*FHΘ*O: ἡΠΤΕΠΠΙΛ, B &c.: ἡΠΙΛ, K. ΚΗΝΣΟΣ] ΠΙΚΗΝΣΟΣ, D₄. ΠΙϣΗΡΙ] cf. Gr. Δ om. αὐτῶν. ϣΔΠ ἡΤΟΤΟΥ] B^oD₁ &c.: ϣΔΠΤΟΤΟΥ, AB*CD₂G₁. ἡΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑϣ ΧΕἡΤΟΤΟΥ ἡΠΙϣΕΛΕΛΩΟΥ. ²⁶ ΕΤΑΥΧΟΣ ΔΕ ΧΕἡΤΟΤΟΥ ἡΠΙϣΕΛΕΛΩΟΥ Δϣεροϣω] ABCGD_{1,2}ΔEG₁

Ἀφ' ἑρρωτῶ πὰς ἵχεῖνς. καὶ θάρρα πύσνηρ ἑλ-
 ρεερετ πε. ²⁷ θῖνα ἵτετεπυτεεερσκαπ-
 δαλιζεσῶε ἔεεωοτ. εεσθε πὰκ εφιοε.
 θῖοτι ἵτεκωῖε. οτοθ πτεβτ ἵθροτι
 εῶπαι εψωῖ αλιτς. οτοθ ἀκψαποτων
 ἵρωψ ἐκεχῖε ἵοτσαῶερί. αλιτς εεῖς
 πωοτ εχωῖ πεεεακ. |

ΣΘ

ΝΔ.

ΛΖ ^{ρσθ}
β

Ἦθρη δε θεν ἴοτποτ ετεεεεατ ἀτι ἵχε-
 πιαδῶντῆς θὰ ἱκς ετχω ἔεεο. καὶ πια
 θάρρα πε πῖψητ θεν ἴεετοτρο ἵτε πῖ-
 φηοτι.

² Οτοθ ἀφ' ἑροτῖ εοτκοτχι ἵαλοτ ἀψταροψ
 ερατς θεν τοταητ. ³ οτοθ πεχαψ. καὶ
 εεηη ἴχω ἔεεο πωτεπ. καὶ εψωπ ἀρε-
 τεπυτεεεκετ ἑηποτ ἵτετεπερ ἔεφρητ
 ἔεπαῖαλοτ. ἵπετεπῖ εθῶτη εἴεετοτρο
 ἵτε πῖφηοτι.

⁴ Φη οτη εῶπαῶεβῖοψ ἔεφρητ ἔεπαῖαλοτ. φαι
 πε πῖψητ θεν ἴεετοτρο ἵτε πῖφηοτι.

⁵ Οτοθ φη εῶπαψεπ οταλοτ εροψ ἔεπαῖρητ
 θεν παρὰν. ἀποκ πετεψωπ ἔεεοι.

ΗΘΚΟ Hunt 18, cf. Gr. N and nearly OL and partly B 1. arm aeth^{rom}: tr.
 of A has *الغربا وما قال من الغربا* 'so Peter said from strangers,
 and when he said from strangers:' om. ΕΤΑΨΧΟΣ ΔΕ ΧΕΨΤΟΤΟΥ
 ἵπῖψεεεεωοτ, F^c-L, cf. Gr. D &c., without *πῆρος*, Simon, or ille:
 om. ἵθῶς ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΧΕΨΤΟΤΟΥ ἵπῖψεεεεωοτ, J N,
 cf. Gr. B 1. arm aeth^{rom}: om. ΧΕ twice, D₄: om. ΧΕ 1^o, E₂. ἀφ' ἑ-
 ρρωτῶ] om. πὰς, E₂ F₂ G₁ J₃ N. ἵχεῖνς] + ΠΕΧΑΨ, K.
 θάρρα . . . πε] θάρρα ἵρεερεηοτ πε πύσνηρ, N:
 -θάρρεερε, F₂. ²⁷ θῖνα] cf. Gr. E*GM al: + ΔΕ, D_{1,2,3}
 ΔΕΚ, cf. the rest of Gr.: + ΧΕ then, N. ἵτετεπ] ΑΒΟΓΕ₂FG₁
 JK: ἵτεπ, 1st plur., D_{1,2}ΔE₁Γ-ΗΘLNO Hunt 18, cf. Gr. ΚΑΠ-
 δαλιζεσῶε] AD_{1,3}ΔΕΚ Hunt 18: -ζῖπ, ΒΟΓΓΓ-Γ₁ΗΘJLNO.

'The sons then are free. ²⁷ That ye may not offend them, go to (the) sea, cast thy hook, and the first fish which *will* come up, take it; and if thou should open the mouth, thou shalt find a stater: take it, give it to them for me and thee.'

XVIII. And in that hour the disciples came to Jesus, saying: 'Who then is the great in the kingdom of the heavens?' ² And *he called* a little child, and *made him stand* in their midst, ³ and said: 'Verily I say to you, that unless ye turn yourselves, and become as this child, ye shall not come into the kingdom of the heavens. ⁴ He then who *will* humiliate himself as this child, this is the great in the kingdom of the heavens. ⁵ And he who *will* receive to him such a child in my name receiveth me:

εφιορῶ] cf.? Gr. NBL &c. ωιδει] ρωιδει, E₁. εθνηδ
επρωω] fut. partic., cf.? Gr. NBDL &c.: εθνηοῦ &c., pres. partic.,
D_{1,2} ΔΕF₁ C K Hunt 18, cf. Gr. E²F &c. οτορ] but Gr. L om. και.
ΔΚΥΔΝΟΥΩΝ] ΔΚΟΥΩΝ, J₃: ΔΚΥΔΝΟΥΩΝ if it should be
opened, O; gloss of E₁ has اذا فتحت فاه رومي 'when thou openedst his
mouth,' but tr. of J₁ has this, and gloss خ فافتح 'a copy has, then open.'
εκεχειρει] εκχειρει, pres. partic., F₁*. εειχ] om. κωου, Δ;
gloss of F₂ has استاتير فضة عبرانية قاولها اربعة دراهم 'a stater of silver, Hebrew
coin equal to four dirhems.'

¹ ηρωρη δε] cf. Gr. BM. οτοου] cf. Gr. NBD &c., but Gr. I.
&c. syr^{su} ημέρα. ετι ηκεχειρει... εειχος] gloss of E₁ has
لومي تلاميذ يسوع اليه وقالوا له 'Greek, (came) the disciples of Jesus and said
to him,' cf. syr^{su} του ιω και ελεγον αυτω. εδρα πε] -πε, plur., D_{2,3}.
πι] πι, D₂*? ηιφουτι] φτ, L Hunt 18. ² εειχοου]]
ετσειχοου] , BD_{1,2}E, cf. Gr. NB &c.; tr. of J₁ has فاستدعا 'so
he called,' and gloss خ يسوع 'a copy has, Jesus,' cf. Gr. D &c. syr^{su}.
³ οτορ] om. Δ. ηεχδ] +κωου, F₁. χε εγωπ ερε-
τεν] (ε over erasure, A*) om. F₁*: κεεωτεε, F₁^o: -ερεω-
τεε, E₂. ητετεπερ] ετετεπερ, A. εειχδου]]
cf. syr^{su} unus ex his pueris; e ff¹; Chr (ad h. l.) το παιδιον τουτο.
⁵ οτορ] om. B. οταλου ερω εειχδου] cf.? Gr. SX Δ
al plus¹⁶ e syr^{sch} al om. ε; tr. of J₁ has مبيتا 'a child,' and gloss خ واحد
'a copy has, one,' cf. Gr. NBDL &c.: om. ρητ, O. εποκ] οτορ

^{ροθ}
^β ⁶ Φη δε εσπαερσκαπδαλιζεςσe πoται π̄παι-
κοτχι εσπαρϋ† εροι. σερποφρι παϋ π̄τοτεϋ
oτωπι ε̄ελοστολoν εδ̄ητϋ oτορ π̄τοτομeσϋ
δeπ φιοεε.

⁷ Oτοι ε̄πικoσελοσ εσβε π̄σκαπδαλοπ. απατκη
γαρ π̄τοτι π̄κεπ̄σκαπδαλοπ. πληπ oτοι
ε̄πιρωεει ετε π̄σκαπδαλοπ ι εβολ ρι-
τοτϋ.

^{ρπ}
^ς ⁸ Ισχε τεκχιχ ιε τεκβαλοχ ερσκαπδαλιζεςσe
ε̄ελοκ χοχοτ ριτοτ εβολ ραροκ. παπεσ
γαρ πακ π̄τεκι εδ̄oτη επιωπδ̄ εκoι π̄βαλε
ιε εκoι π̄χαβε. εροτε εoτοπ χιχ σποτ†
εροκ ιε βαλοχ σποτ† π̄σεριτκ επιχρωε
π̄περ.

^ο ⁹ Oτορ ισχε πεκβαλ π̄oτιπαεε ερσκαπδαλι-
ζεςσe ε̄ελοκ | φορκϋ ριτκ εβολ ραροκ.
παπεσ γαρ πακ π̄τεκι εδ̄oτη επιωπδ̄ εοτ-
βαλ πετεεελοκ. ιε εoτοπ βαλ ε̄ ε̄ελοκ
π̄σεριτκ ε†γεεπ̄α π̄τε πιχρωε.

^{ρπα}
^ι ¹⁰ Απατ oτη ε̄περερκαταφροπ̄η π̄oται π̄παι-
κοτχι.

†χω γαρ ε̄ελοσ π̄ωτεπ. χe ποταγγελοσ
δeπ πιφ̄νοτι π̄σχοτ πιβεπ σεπατ επρο
ε̄παιωτ ε†δeπ πιφ̄νοτι.

om. 11

αποκ, β. πετεϋϋωπ] πε ε† &c., D₄; Vie S. Pakhome, p. 100, has φη εσπαϋωπι εροϋ εποταλοτ ε̄παιρη† δeπ-
παρ̄απ αποκ πε ετεϋϋωπ ε̄ελοι εροϋ. ⁶φη] om.
δε, C₂ε-JL Hunt 18. εσπαρϋ†] A° &c.: επαρϋ†, A*? εροι]
εροϋ in him, J₂ N. ποφρ, A*. oτωπι ε̄ελοστολoν]
ωπι &c., D₃ L; cf. Gr. L γ^{σορ}. εδ̄ητϋ] cf.? Gr. EF &c. ε̄ε:
π̄δ̄ητϋ, B D_{2,3,4} F; but neither specify 'neck.' oτορ] om.
D_{1,2} Δ. δeπφιοεε] δeππιφ̄νοτι in the heavens, N:
+εροτε π̄τεϋερσκαπδαλιζεςσe πoται π̄παικοτχι
than that he should offend one of these little ones, B D_{1,2} EF; gloss of
E₁ has ليس رومي ولا عربي ولا في اكثر نسيج القبطي 'it is not Greek nor Arabic

6 but he who *will* offend one of these little ones who believe me, it is profitable for him that a millstone be hanged to him, and that he be drowned in (the) sea. 7 Woe to the world because of the offences! for it is necessary that the offences come; but woe to the man by whom the offence cometh! 8 If thy hand or thy foot offend thee, cut them off, cast them from thee: it is good for thee that thou come into the life being lame or being maimed, than having two hands or two feet that thou be cast into the eternal fire. 9 And if thy right eye offend thee, pluck it out, cast it from thee: for it is good for thee that thou come into the life having (one) eye, than having two eyes that thou be cast into the Gehenna of [the] fire. 10 Take heed then! despise not one of these little (ones); for I say to you, that their angels in the heavens always see (the) face of my Father who is in the heavens.

nor in most Coptic MSS.;' gloss of F₂ has ⲁⲓⲗⲏ 'this is an addition.'
 7 ΔΠΔΓΚΗ] cf. Gr. BL &c.: ΔΠΔΓΗ, A*. ΔΠΔΓΚΗ... ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΟΝ 2°] om. D₂* homeot.: ΣΑΠΔΔΛΟΝ, A*. ⲉⲉⲡⲓⲣⲱⲉⲉⲓ]
 cf. Gr. NDL syr^{ca} &c.: ⲉⲉϕΗ, Vie S. P.¹⁸⁴. 1] ΠΔΙ, fut., B &c.:
 ΠΗΟΥ, pres., Vie S. P.¹⁸⁴. ρⲓⲧⲟⲧϭⲓ] ⲡⲗⲏⲧϭⲓ, J. 8 ΣΚΑΠ-
 ΔΔΛΙΖΕCΘΕ] -ϭⲓⲡ, B &c. ΧΟΧΟΥ] cf. Gr. EF &c. αὐτῶ:
 +ΟΥΟΥ, B. ΓΔΡ] cf. Gr. U Ohr. ΠΩΠϭ] ΠΩΠϭ, Θ* J.
 ΣΔΛΕ... ΧΔΘΕ] cf. Gr. D &c. syr^{ca}. ΙΕΚΟΙ, A. ΧΔΘΕ] BC₁*
 D_{1.2.3.4} EΓ-G₁H: ΧΔΘΗ, A C₁° FLN: ΧΔΧΕ, D₃*: ΣΔΧΕ, C₂Δ
 JK: ΣΔΧΗ, ΓE₂° H₁° ΘΟ. ΕΡΟΤΕΟΥΟΝ, A. CΠΟΥΤ] ϩ†,
 ΓE₂(1°) JKN. ΕΡΟΚ ΙΕΒΔΛΟΧ ϩ†, om. F₂K*: -ΣΔΛΑΤΧ-
 ϩ. 9 ΦΟΡΚϭ] A° &c.: ΦΡΩΚϭϭ, F₁*; ΦΩΡΚϭϭ, F₂*.
 ΕΒΟΛ] om. ρΔΡΟΚ, E₂. ΓΔΡ] erasure of three letters, then ΠΔΚ,
 A. ΠΩΠϭ] ΠΩΠϭ, G₁J. ϩΔΛ] +ΠΟΥΩΤ, B D_{1.2} E Θ°
 KN. ΠΕΤΕΛΛΕΟΚ] ΠΕ ΕΤΕΛΛΕΟΚ, B. ΕΟΥΟΝ] C₁°
 F₂? ΟΟΥΟΝ, A &c.: CΟΥΟΝ, F₁, probably for ΕΟΥΟΝ. ΓΕΠΠΔ]
 ΓΕΠΠΔ, A*: ΓΕΠΠΔ, B, cf. Gr. EFLXΓ al γεγεναν. 10 ΕΠΡΟ]
 ⲉⲉⲡⲣⲟ, K. ΦΗΟΥΙ 1°] cf. Gr. NDL (item B οὐρανῶ) &c. syr^{ca}; C₂ end^a
 but Gr. Γ &c. om. ΠΙΦΗΟΥΙ 2°] cf. Gr. DV 33. &c. 11 om.
 A* BC₁ GD_{1.2} ΔEF₁* G₁H ΘΚΝΟ, cf. Gr. NBL* 1° 13. 33. e ff¹ &c.:

NB.

- ΛΗ ^{ρπβ} 12 Οὗτος δε πετετεπελετι εροϋ. ἀρεϋαπ ρ̄ π̄ε-
 σωοτ ψωπι π̄οτρωει. οτοϋ π̄τε οται
 σωρεε εβολ π̄θ̄ητοτ.
 Ψη ε̄παϋχα πιϋθ̄ ρ̄ιζεν πιτωοτ. οτοϋ
 π̄τεϋϋε παϋ π̄τεϋκωτ̄ π̄σα φη εταϋ-
 σωρεε.
- 13 Οτοϋ ἀρεϋαπψωπι ε̄ορεϋχεεεϋ. ἀεηη τ̄χω
 ε̄εεεοσ πωτεπ. χε ψαϋραϋι ε̄ρρη εχωϋ
 ε̄ελλοπ ε̄ροτε πιϋθ̄ ετεπεσεσωρεε απ.
- 14 Παιρητ̄ φοτωϋ ε̄παιωτ̄ απ πε ετ̄θ̄εν πι-
 φηοτι ρ̄ιπα π̄τε οται π̄παικοτ̄χι τακο.
- ^{ρπγ} 15 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋαπ πεκσοπ ερποβι εροκ. ε̄εϋε
 πακ οτοϋ σαϋωϋ οττωκ πεεεϋ ε̄εεετ̄-
 ατκ.
 Ε̄ψωπ ἀρεϋαπσωτεε π̄σωκ εκεχεεερ̄νοτ̄
^{ρπδ} ε̄επεκσοπ. 16 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋτεεεσωτεε
 π̄σωκ. οτ̄ π̄κεοται ιε κεβ̄ πεεεακ ρ̄ιπα εβολ
 θ̄εν ρωϋ ε̄εεεε̄ορε β̄ ιε τ̄ π̄τε σαχι πιβεν
 οϋι ερατοτ.
- οδ 17 Ε̄ψωπ δε ἀρεϋτεεεεσωτεε | π̄σωοτ̄ ἀχοσ
 π̄τεκκλ̄ησια.

κε τ̄αρ ἀϋι π̄χεπψηρι ε̄εφρωεε εκωτ̄ οτοϋ ε̄πο-
 ρεεε π̄π̄η ετ̄σωρεεε, C₂*F₂ΓJL: -εϋεπορ̄εεε he shall
 save, A^mD₃°F₁°; C_{1,2}*D₃E₂ give Arabic; C₁ gives Arabic و يطلب
 'to seek and save,' &c., as في العربي زايد 'in the Arabic, an addition;' E₂
 has gloss رومي وما جاء ابن الانسان الا يطلب ويخلص من كان ضالاً
 'Greek, and the Son of man hath not come except to seek and save him who was lost;'
 the variant 'he shall save' is probably due to the Arabic و يطلب
 'that he may seek and save,' where 'save' might be taken as not governed
 by the preceding J, and meaning 'will save;' cf. Gr. D &c. syr^{cu}.
 12 Οὗτος δε] AB°?C₁ΓD_{1,2}Δ_{1,2}*?E_{1,2}°?FG₁HNO, cf. Gr. D q^{scr} a syr^{cu}:
 Οὗτος χε what then, B* Δ₂°E₂*ΘJL Hunt 18; obs. Δ and Χ are very
 easily confused: om. ΔΕ, Γ?K*?K°, cf. Gr. N &c. πετε] πε ετε,
 D₄. ρ] ψε, D₄*?Δ. οτοϋ ρ̄] om. L Hunt 18. π̄τεοτ̄αι]

‘¹² And what think ye? if a man should have a hundred sheep, and one of them go astray, *leaveth he* not the ninety-nine upon the mountain, *and goeth, and seeketh* for that which went astray? ¹³ And if it should happen that he find it, verily I say to you, that he rejoiceth over it more than the ninety-nine which go not astray. ¹⁴ Thus it is not (the) wish of my Father, who is in the heavens, that one of these little (ones) perish. ¹⁵ And if thy brother should sin against thee, go and convict him between thee and him alone: if he should *hearken* to thee, thou shalt gain thy brother. ¹⁶ But if he should not *hearken* to thee, take another or two also with thee, that out of the mouth of two or three witnesses all words may be established. ¹⁷ And if he should not *hearken* to them, tell it to

πῆτεος, N. εἰπαρχα] cf. Gr. B D L &c.: εἰπερχα, pret. neg., J K N, cf. Gr. N &c.: -χω, A*. πιϑϑ] om. Π, B* G₁? Gr. B &c. add *ἠρόβαρα*. εἰχεν] εχεν, B: Gr. N* om. *ἐνὶ τὰ ἄρη*. οὔτο, 2°] om. J₁*. ετασωρεε] ετασoreε, E₁: εтsorее, D_{1,2} K: εтσωреε, Δ. ¹³ ασυαπυωπι εϑρεϑ] -πϑρεϑ, O₁*: -πτεϑ, B: ασυωπι εϑрес, E₂*. χεεϑ] χеес, C₁*. πωτεп] теп, A. цуαφραϑυ] φραϑυ, pres., F₁*. εт] πη εт, θ° K L Hunt 18. енсесωреε] A Δ₂ E₂ F₂ ° Γ H Θ J K L N O: енсесoreε, B C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E₁ F G₁. ¹⁴ εἰπαιωτ] cf. Gr. N syr^{ou} O₁^{3,610}. > Δπ πε εἰπαιωτ, B K. παιωτ] cf. Gr. B &c.: om. Δπ not, L. πεεт] পেт, F₂ J₃. πιφνωт] cf. Gr. DV* 33 &c. εἰπα] om. F K. ¹⁵ εϑωπ] om. Δε, E₂. ерок] cf. Gr. DI &c. syr^{ou}: om. C₁ Δ Γ° K L Hunt 18, cf. Gr. N B &c. εεαϑε πακ οὔτο] A C₁ Γ ° H Θ J L N O Hunt 18, cf. Gr. I &c.: om. οὔτο, B D_{1,2} Δ E F G₁* K, cf. Gr. N B D &c. (syr^{ou} om. *ὑπαγε*). οὔτωκ] om. πεεεαϑ, K*. εεεετатк] -ϑ him alone, B* D_{1,2,4} Δ E F₂* G₁* K: + οὔτο, B. εϑωπ] + Δε, Γ F_{1,2} ° Γ J L Hunt 18. екεεε] A° &c.: екеее, A*. ¹⁶ εϑωπ] om. Δε, E₁. πсωк] cf. Gr. L Δ 33. it syr^{ou} &c. ιε κεκ] om. κε, Γ F₂ J N; tr. of J₁ has *خ لان نبت كل قول لكي تقوم كل كلمة* ‘that every word may stand,’ and gloss *قول كل قول* ‘a copy has, because every saying was established.’ πεεεεκ] position, cf. Gr. B π¹. εεεεεϑρε] position, cf. Gr. L d.

Εϋωπ δε αϋτωτελεσωτελε ἦσα τεκκλησια.
 εϋεϋωπι ἦτοτκ εἰφρητ ἦοτεθικος πελε
 οττελωπης.

^{ρσε} 18 Δεληπ τχω εἰελοσ πωτεπ. χε πη ετετεπ-
 πασοπρωτ ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετσοπρ
 ζεν πιφνοτι. οτορ πη ετετεππαβολοτ
 ριχεν πικαρι ετεϋωπι ετβηλ ζεν πιφνοτι.

^{ρσε} 19 Παλιπ τχω εἰελοσ πωτεπ. χε εϋωπ αρεϋαν
 β ζεν οηποτ τμετ ριχεν πικαρι εθε
 ρωβ πιβεν ετοτερετιπ εἰελωτ. εσεϋωπι
 πωοτ ἦτεπ παιωτ ετζεν πιφνοτι.

20 Πιλα γαρ ετεοτοπ β ιε φ ερσπαγεσθε
 εἰελοσ ζεν παραπ τχη εἰελατ ζεν
 τοτελητ.

^{ρσε} 21 Τοτε αϋι ραροϋ ἦχεπετροσ πεχαϋ παϋ. χε
 πασ. αρεϋαν πασοπ ερποβι εροι ἦταχω
 παϋ εβολ ψα οτηρ ἦσοπ. ψα ζ ἦσοπ.

22 Πεχαϋ παϋ ἦχεἰησ. χε τχω εἰελοσ πακ αν
 ψα ζ ἦσοπ αλλα ζ ἦο ἦσοπ.

ΗΥ.

ΛΘ ^{ρση} 23 Εθεφεαι σοπι ἦχετμεετοτοτρο ἦτε πιφνοτι
 ἦοτρωεπι ἦοτρο εαϋοτωϋ εϋωπ πελε πεϋ-
 εβιαικ.

24 Εταϋερρητс δε ἦϋωπ ατιπι παϋ ἦοται
 εοτοπ οτεληϋ ἦχιπδωρ εροϋ. 25 εἰελοπτεϋ
 δε ἦτνητοτ.

17 εϋωπ δε αϋτωτελεσωτελε ἦσα τεκκλησια] om.
 J₂: εϋωπ δε αϋαπσωτελε &c., A*: αϋϋαν &c., A^c:
 om. σωτελε, Δ₁*F₁: -ἦτ-, J₁*. ἦτοτκ] but Gr. L om. σοσ.
 18 ετσοπρ] ετσωπρ, D₄ΔE₂ΓJK. ετετεππαβολοτ, A.
 βολοτ] AC₁*G₁H: +εβολ, B &c., including H₁^o. πιφνοτι,
 twice, cf. Gr. DL &c., 1^o N 2^o M. πικαρι] πκαρι, F₂.
 19 παλιπ] cf. Gr. NDL &c.: παλιπ δεληπ, θ^o, cf. Gr. B &c.
 syr^{sa}; gloss of O has يوناني الحق اقول لكم 'Greek, verily I say to you';
 gloss of J₁ has خ وحقا 'a copy has, and verily,' cf. syr^{soh} 'et amen';

the church: and if he should not hearken to the church, he shall be to thee as a Gentile and a publican. ¹⁸ Verily I say to you, that the things which ye *will* bind upon the earth shall be bound in the heavens: and the things which ye *will* loose upon the earth shall be loosed in the heavens.

¹⁹ Again I say to you, that if two among you should agree upon the earth concerning all things which they ask for, it shall be done for them of my Father who is in the heavens. ²⁰ For the place in which two or three are gathered together in my name, I am there in their midst.'

²¹ Then Peter *came* to him, he said to him: 'My Lord, if my brother should sin against me, and I forgive him, until how many times? until seven times?' ²² Jesus said to him: 'I say to thee not until seven times, but seven seventy times.

²³ Therefore the kingdom of the heavens is like a man, a king who wished to reckon with his servants. ²⁴ And having begun to reckon, one was brought to him, who owed many talents. ²⁵ But he hath not (wherewith) to *give*

gloss of E₁ has 'verily, Coptic not Greek.' ⲁⲓⲛⲁⲥ, A. ⲉϣⲱⲡⲓ] om. D_{1,2}ΔE. Ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ] for *ἐξ* cf. Gr. ⲛⲃⲔⲘ &c.: ϫⲓⲛⲁⲥⲓⲛⲁⲥ Ⲭⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩ, F, for order cf. Gr. ⲛⲃⲔⲘ: Gr. 33 &c. om. *ἐξ ἑμῶν*. ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲉⲧⲓⲛ] AK: ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣ &c., fut., A^m &c.: ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ, fut. 2nd plur., B. ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ] A^m &c.: om. A*: -ⲛⲱⲧⲉⲛ, B: ⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ, G^{*}: ⲛⲥⲉ &c., N. ⲛⲧⲉⲛⲛⲁⲓⲱⲧ] ⲛⲧⲉⲛⲁⲓⲱⲧ, F. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ] cf. Gr. Val pauc Chr. ²⁰ Ⲓⲁⲣ] om. J₃. ²¹ ⲧⲟⲧⲉ M begins ... ⲛⲁⲥ] cf. ⲥⲓⲣ^{ou} &c.; Gr. ⲛⲟⲘ &c. partly. ⲬⲉⲡⲁⲐⲥ] om. J, cf. Gr. G* ^oscr: ⲛⲟⲥ Lord, E₂* F₂L; tr. of E₁ has ⲓⲁⲣⲓ 'O Lord,' and gloss ⲧⲓⲡⲓ ⲓⲁⲥⲓⲧⲓ 'O my lord.' ⲛⲁⲥⲟⲛ] but Gr. L om. ⲙⲟⲩ. ²² ⲁⲛ ϣⲁⲗⲉ̅ⲛⲥⲟⲛ] A, cf. Gr.: ⲁⲛ ϣⲁⲗⲉ̅ⲛⲥⲟⲛ, B &c.: ϫⲁⲗⲉ̅ⲛⲥⲟⲛ ⲁⲛ, D_{2,3}ΔEΘNO. ²³ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉⲓ] ⲉⲟⲩ &c., K. ²⁴ ⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲣⲉⲛⲧⲥ] ⲁⲥⲉⲣⲣⲉⲛⲧⲥ, pret., or for pres. partic., ⲉϣ &c., L: om. ΔE, ⲉⲑⲟⲘ Hunt 26. ⲛϣⲓ] ⲁϣⲓ, J: ⲉϣⲓ, D_{2,3}G₁*. ⲉⲟⲩⲟⲛ] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, N. ⲟⲩⲉⲛⲛⲱ] cf. Gr. N* Or. ²⁵ ⲁⲓⲛⲁⲥⲟⲛⲧⲉϣ ⲁⲉ] ⲁⲓⲛⲁⲥⲟⲛⲧⲉϣ ⲁⲉ, ΔΘ: ⲁⲓⲛⲁⲥⲟⲛ ⲛⲧⲁϣ ⲁⲉ, BD₄. ⲛⲧⲏⲧⲟⲩ] ⲉⲧⲏⲧⲟⲩ, B &c.: ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ, Hunt 26.

οβ Διοταδραδρι δε ἵχεπεφ̄σ̄ ετνιφ εβολ πελλ
 τεφσριαι πελλ πεφσφρι πελλ ἵχαι πι|βεν
 ετεπταφ οτορ ετοβοτ.

²⁶ Εταφριτφ οτη επеснт ἵχεπιβωκ ετελλ-
 λλτ παφотωшт ἄλλοφ εφχω ἄλλοφ. κε
 πᾱσ̄ ωот ἵρηт πελλι. οτορ †πατοβοτ
 пак тηροτ.

²⁷ Εταφσφενρηт δε ἵχεπ̄σ̄ ἄπιβωκ ετελλ-
 λλτ. αφχαφ εβολ οτορ πετεροφ тηрφ
 αφχαφ παφ εβολ.

²⁸ Εταφι δε εβολ ἵχεπιβωκ ετελλλλτ αφ-
 χιαι ἵοται ἵπεφσφρη ἵβιαικ εοτοп ῖ
 ἵса̄θери ἵтаφ еροφ.

Οτορ εταφλλοπι ἄλλοφ αφωχρ ἄλλοφ
 εφχω ἄλλοφ. κε λλ πετεροκ.

²⁹ Εταφριτφ οτη επеснт ἵχεπεφσφρη ἄβωκ
 παφ†ρο еροφ εφχω ἄλλοφ.

Κε ωот ἵρηт πελλι. οτορ †πατοβοτ пак
 тηροτ. ³⁰ ἵθοφ δε ἄπεφотωшт. ἀλλε αφσφ
 παφ αφριτφ епштеко шатеφ† ἄπετεροφ.

³¹ Ετατπατ δε ἵχεπεφσφρη ἵβιαικ епн етаτ-
 шпи. ε ποτρηт ἄκαρ εελαшω. οτορ
 етаτн аттале ποт̄с̄ еρωδ πιβεν етаτ-
 шпи.

Διοταδραδρι δε] om. δε, B D_{1,2} Δ L M. πεφσ̄] cf.
 Gr. E &c.: syr^{cu} &c. om. πελλτεφσριαι] ετεφσριαι, B*;
 for τεφ cf. Gr. D &c. πελλἵχαι πιβεν ετεπταφ]
 om. D₁* Δ E. οτορ ετοβοτ] шаптеφтоβοτ, M.
²⁶ εταφριτφ οτη] οτορ εταφριτφ, M, cf. Gr. 299.
 syr^{cu} et^{sch} al. ετελλλλτ] cf. Gr. N° D L it (exc q) syr^{cu} &c.
 πᾱσ̄] cf. Gr. N &c. οτορ] + ΔΠΟΚ, J: om. οτορ, M.
 тηροτ] тηрφ, Hunt 26. ²⁷ ἄπιβωκ] еπιβωκ, F₁.
 ετελλλλτ] cf. Gr. ND it &c. οτορ... εβολ] om. J₂.
 тηрφ] тηроτ, B, cf. Gr. I. Or^{3,629}. ²⁸ αφι] om. δε, D_{1,2,3}.
 εβολ] om. D₄* M. ετελλλλτ] but Gr. B om. шφρη]
 шфер, C₁D₁* Δ E₁F₁G₁HLNO. ἵβιαικ] ἵ, ἄβωκ, sing.,

them; and his lord commanded to sell him, and his wife, and his sons, and everything which he had, and to pay them. ²⁶ Having *thrown himself* down then, that servant was worshipping him, saying: "My lord, (have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ²⁷ And the lord of that servant having compassion released him, and forgave him all his debt. ²⁸ But that servant having come forth, found one of his fellow-servants, who owed him a hundred staters: and having laid hold on him, he took him by the throat, saying: "*Give* (me) thy debt." ²⁹ Having *thrown himself* down then, his fellow-servant was beseeching him, saying: "(Have) patience with me, and I *will* pay them to thee all." ³⁰ And he wished not: but *he went*, he threw him to the prison, until he *gave* his debt. ³¹ So his fellow-servants having seen the things which were done, their heart was greatly grieved,

BM. $\bar{\rho}$] $\sigma\bar{\rho}$, Hunt 26: om. $\bar{\rho}$, A*. $\epsilon\rho\omicron\zeta$] om. $\sigma\theta\omicron\zeta$, B. $\epsilon\tau\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu\iota$] $\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu\iota$, pret. indic., $D_{1,2}\Delta E F_1 K M$ Hunt 26. $\alpha\zeta\omega\chi\zeta$] $B^\circ\Gamma F_2\delta\text{-}H\Theta J L M N O$ Hunt 26, corresponding to $\epsilon\tau\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu\iota$: $\epsilon\zeta\omega\chi\zeta$, pres. part., corr. to $\alpha\zeta\alpha\lambda\lambda\omicron\nu\iota$, $A B^* C_1 D_{1,2} \Delta E F_1 G_1 K$. $\epsilon\zeta\chi\omega\ \bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] $-\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$, $A^* C_1^* D_3$: om. $D_{2,4}$. $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$] cf. Gr. NB DL &c.: $+ \text{NH I}$ to me, J_2° , cf. Gr. C &c. $\text{ΠΕΤΕΡΟΚ}] \Phi\text{H} \epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, B: $\text{ΠΕ} \epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\kappa$, $C_1 F_1^c \delta\text{-}H_1^* \delta_2$; for $\delta\ \tau\iota$ cf. Gr. minusc mu &c. ²⁹ $\epsilon\tau\alpha\zeta\epsilon\iota\tau\zeta\ \sigma\theta\eta\ \epsilon\pi\epsilon\sigma\chi\eta\tau$] cf. Gr. $\text{NBC}^* \text{DL}$ &c. syr^{cu} ; = $\text{sah} \text{Π}\alpha\zeta\tau\zeta$, cf. ch. ii. 11, Luke viii. 47. $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\zeta\omega\phi\eta\rho$] $\epsilon\chi\epsilon\eta\pi\epsilon\zeta\omega\phi\eta\rho$, M; $\epsilon\chi\epsilon\eta\pi$ may be indication of variant of Gr. C^2 &c. $\epsilon\iota\varsigma\ \tau\omicron\upsilon\varsigma\ \pi\acute{o}\delta\alpha\varsigma$. $\text{Π}\alpha\zeta\tau\zeta\omicron$] $\alpha\zeta\tau\zeta\omicron$, pret., Hunt 26. $\epsilon\rho\omicron\zeta$] $+ \text{ΠΕ}$, M. $\text{ΠΕ}\bar{\eta}\eta\eta\iota$] $\epsilon\bar{\eta}\eta\eta\iota$, $B^* M$. $\sigma\theta\omicron\zeta$] om. BM: $+ \Delta \text{ΠΟΚ}$, G_1 , cf. Gr. D. $\text{Π}\alpha\kappa$] but syr^{cu} om. $\sigma\omicron\iota$. $\text{Τ}\eta\rho\omicron\upsilon$] cf. Gr. $\text{N}^\circ \text{C}^2 \text{L}$ &c. ³⁰ $\bar{\alpha}\bar{\eta}\pi\epsilon\zeta\omicron\tau\omega\omega$] cf.? Gr. D &c. $\epsilon\theta\acute{\iota}\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$. $\omega\epsilon\ \text{Π}\alpha\zeta\ \alpha\zeta\epsilon\iota\tau\zeta$] $\omega\epsilon\ \text{Π}\alpha\zeta\epsilon\iota\tau\zeta$, $D_{2,3}$. $\text{Π}\omega\tau\epsilon\kappa\omicron$] cf.? Gr. L al mu: $\text{Π}\omega\tau\epsilon\kappa\omicron$, $\Delta E_1 G_1 H N O$, cf.? Gr. NBCD &c. $\omega\Delta\tau\epsilon\zeta$] $\omega\Delta\eta\tau\epsilon\zeta$, B. $\text{ΠΕ}\tau\epsilon\rho\omicron\zeta$] $+ \text{Τ}\eta\rho\zeta$, G_1 , cf. Gr. C &c. ³¹ $\delta\epsilon$] cf. Gr. $\text{N}^{\text{ca}} \text{C}$ &c. $\omega\phi\eta\rho$] $\omega\phi\epsilon\rho$, $C_1 D_1^* \Delta E_1 G_1$. $\epsilon\eta\eta\ \epsilon\tau\alpha\zeta\omega\pi\iota\ \alpha\pi\omicron\upsilon\zeta\eta\tau$] om. F_2^* : $\epsilon\Phi\eta$ &c., M: $\bar{\eta}\eta\eta$ &c., $\Gamma F_2^\circ J L$: Chr mo^b om. $\tau\acute{\alpha}\ \gamma\iota\nu\acute{o}\mu\epsilon\nu\alpha$. $\sigma\theta\omicron\zeta\ \epsilon\tau\alpha\tau\iota$] om. $\sigma\theta\omicron\zeta$, K: $\sigma\theta\omicron\zeta\ \alpha\tau\iota$, pret. indic., $D_{1,2} \Delta E K M$: om. $\epsilon\tau\alpha\tau\iota$, $F_1 J_3$ Hunt 26.

³² Τότε ἂ περσοῦ μοῦτ᾽ ἐροῦ περαῦ παρ. κε
 πιβωκ ἐτρωοῦ. φη ἑτεροκ τήρῃ διχάσῃ
 πακ ἐβολ κε ἀκτῶο ἐροί. ³³ πασεῖπυα
 πακ ἀπ κε ἦθοκ ἦτεκπαί ᾧα πεκψφῆρ
 ἔβωκ ἔπιρητ᾽ ἐταῦπαι πακ ἔελοῦ.

³⁴ Οτοῖ ἐταῦχωπῆτ ἦχεπερσοῦ ἀφτηνῖ ἐτοτοῦ
 οτ ἦπιρεφτῶελο σῶατεφτ᾽ ἔπετεροῦ τήρῃ.

³⁵ Παίρητ᾽ πετε παιωτ ἐτῶεν πιφνοῖ παδιῃ
 πωτεπ. ἀρεψτεε πιοῖαι πιοῖαι ἔελω-
 τεπ χω ἐβολ ἔπερσοῦ ᾧεν περρητ
 τήρῃ.

ΗΔ.

^{ρπθ}
⁵ Οτοῖ ἀσῶπαι ἐτα ἦνσ κεκ παισαχι ἐβολ.
 ἀφοῦατεβ ἐβολ ᾧεν τ᾽αλιλεα. ἀφί ἐπιβῖν
 ἦτε τῖοῦαεα ριενρ ἔπιπορδαπῆς. ² οτοῖ
 ἀτοῦαροῦ ἦσῶῃ ἦχερἀππῖψτ᾽ ἔεηνῶ οτοῖ
 ἀφερφᾶᾧρι ἐρωοῦ ἔεεατ.

Μ ³ Οτοῖ ἀτῖ ραροῦ ἦχερἀπφᾶρῖσεοῦ ἐτερπι-
 ραζῖπ ἔελοῦ ἐτῶα ἔελοῦ. κε ἀπ σῶε ἦτε
 πιρῶαι ρῖ τεφρῶαι ἐβολ ᾧεν ποβῖ πιβεν.

⁴ ἦθοῦ δε περαῦ. κε ἔπετεπῶψ ἰσχηρῆ οτ-
 ῶωοῦτ πεε ρῖαι πεταῦσοντοῦ.

³² περαῦ] om. παρ, D₂^{*}, cf. Gr. D al pauc. φη ἑτεροκ] πετεροκ, FK Hunt 26. τήρῃ] om. B. ³³ Obs. Gr. D syr^{cu} &c. have οτπ. ἦθοκ ἦτεκπαί] om. ἦθοκ, L: ἦθοκ πε ἦτεκπαί, B: ἦθοκ ἐθπαί, E: ἦθοκ ἐπαί, ΓD₁^{*} Δ. ψφῆρ] ψφερ, C₁. ἔβωκ] om. Hunt 26. ἔπιρητ᾽] ἔπαι &c. in this manner, F₂ Θ. ἐταῦπαι πακ] A^o BC₁ Γ G₁ H L O: ἐταῖπαι πακ which I had mercy on thee, ΓD_{1,2} Δ E F Θ J K M N; tr. of J₁ has رحمتك, 'I had mercy on thee,' and gloss خ رحمت 'a copy has, I had mercy.' A^o erased three letters between παί and πακ. ³⁴ οτοῖ] om. H Θ L O. χῶπῆτ] + δε, H Θ L O. ἐτοτοῦ] ἐτοτῃ, B^{*}. ἔπετεροῦ] ἔφῆ ἑτεροῦ, M. τήρῃ] τήροῦ, plur., D_{1,2} 3^{*}. 4 E: + πε, B; obs. Gr. N^{*} et^{ob} C &c. add αἰτῶ. ³⁵ πετε] πε ἐτε, ΓK:

and having come, they told their lord all things which were done. ³² Then his lord *called* him, he said to him: "[The] wicked servant, I forgave thee all thy debt, because thou besoughtest me. ³³ Was it not right that thou shouldest have pity upon thy fellow-servant, as they had pity for thee?" ³⁴ And having been angry, his lord gave him to the tormentors, until he should pay all his debt. ³⁵ Thus *will* my Father which is in the heavens do to you, unless each of you forgive his brother with his whole heart.'

XIX. And it came to pass (that) Jesus having finished these sayings, went away from Galilee, he came to the boundaries of Judea beyond the Jordan; ² and great multitudes followed him; and he healed them there. ³ And Pharisees came to him, tempting him, saying: 'Is it lawful for the man to put away his wife for every *sin*?' ⁴ And he said: 'Did ye not read, from (the) beginning male and female he

πετε (om. O₁) ρε, Δ Ο. ἀρεσύτελλ] ερεσύτελλ, Α. τηρϛ] om. B* ; tr. of J₁ has لأخيه 'to his brother,' and gloss has عن مفراتة 'for his faults,' cf. Gr. C &c.

¹ οτοϛ] om. K. ασυωπι] + δε, K. χεκ] cf. Gr. NBC &c.: χε, Δ₂F₂, cf. Gr. D &c. σδχι] + τηροϛ all, D_{1,2}EF. ητεϛ-ιοϛδε] ηϛιοϛδε, ϛ: ητειοϛδε, Γ. ² οτοϛ ^{2ο}] om. Hunt 18. ³ εαμφαρισεος] cf. Gr. BCL. εϛωεεεος] cf. Gr. NBCL &c. syr^u. πιρωει] cf. Gr. N^oCD &c.; tr. of E₁ لاجل كل علة 'for every cause,' and gloss قبطي في كل خطية 'Coptic, in every sin;' tr. of J₁ has خطية, and gloss خ سبب 'a copy has, cause.' ⁴ ηθοϛ δε] A*: + εϛεροϛω, A^o &c.: εϛ-εϛεροϛω, B, cf. Gr. ἀποκριθεις. πεχδϛ] Gr. C &c. add αυτοις. ωϛ] + χε, F Hunt 18, cf. Gr. οϛϛωοϛτ] χε οϛϛωοϛτ, ΓD_{2,3,4}EG₁^oKM; tr. of E₁ has في البدى خلقها ذكراً و انثى 'in the beginning he created them male and female,' and gloss ق ان من ابدى خلقها ذكراً و انثى 'Coptic, that from beginning male and female he created them.' σϛει] Α: οϛϛει, B &c. πετδϛροϛτοϛ] πε εϛ &c., B^oD₂^o._{3,4}EM, cf. Gr. B &c. κρισας . . . εποιησεν.

⁶ Οτοζ πεχαϋ. κε εοβεφαι ερε πιρωει χα πεϋιωτ πελλ τεϋελατ η̄σωϋ οτοζ εϋε-
τολεϋ ετεϋεϋριει. οτοζ ετεϋωπι ε̄πβ̄
ετσαρϋ η̄οτωτ. ⁶ ϋωστε β̄ αν κε πε αλλα
οτσαρϋ η̄οτωτ τε. φη οτη ετα φ̄τ τολεϋ
ε̄πεπερε φρωει φορχϋ.

⁷ Πεχωοτ παϋ. κε εοβεοτ οτη α ελωτςης
ϋοηρηε ε̄τςβ̄ η̄οτει οτοζ εριτοτ εβολ.

⁸ Πεχαϋ πωοτ. κε εοβε τετεπελετπαϋτ-
ρητ α ελωτςης οταϋσαρη πιωτεπ ερι
πετεπερηοει εβολ. ιςχηρη δε ε̄πεϋωπι
ε̄παρητ̄. |

οα ^{ρ̄β̄} ^{β̄} ⁶ Τχω δε ε̄ελοσ πιωτεπ. κε φη εοπαρη τεϋ-
εριει εβολ η̄οτεϋε η̄σαχι ε̄πορηα. αϋερο
ε̄ελοσ εχφε πωικ. οτοζ φη εοπαβ̄ η̄ον
ετρωοτι εβολ ϋοι η̄πωικ.

^{ρ̄α} ⁶ Πεχε πεϋελαθοντςησ παϋ. κε ιςχε παρητ̄ πε
τετια ε̄πιρωει πελλ τ̄εριει σερηοϋρι
αν εβ̄ι.

¹¹ Ηθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ε̄ελοπ οτοπ πιβεν
ϋωπ ε̄παρηαχι ερωοτ εβ̄ηλ επη ετεστοι
πωοτ.

¹² Οτοπ ϋανϋοτρ γαρ εατελεσοτ εβολ β̄εν
επεχι η̄τε τοτελατ. οτοπ ϋανκεϋοτρ εα-
αιτοτ η̄ϋοτρ η̄χεπιρωει. οτοζ οτοπ ϋαν-

⁶ εοβεφαι] om. M. πεϋιωτ] cf. Gr. C &c. τεϋελατ] cf. Gr. Γ 69 &c. η̄β̄] η̄β̄, Γ D_{2.3.4} F₂ K M. ετσαρϋ] οτ-
σαρϋ, M: η̄σαρϋ, D₂ K? η̄οτσαρϋ, N. ετσαρϋ
η̄οτωτ. ⁶ ϋωστε β̄] om. F₁* J₂* homeot.: ϋωσδε β̄, A
D_{2.4} E₂ F G₁ H J_{1.3} K N O. ϋωστε . . . οτωτ τε] om. B.
β̄] η̄β̄, H. κε] om. MN: πε, J_{1.2}. τε] πε, Fθ*: om. τε,
J₂^c N; tr. of E₁ has انسان 'the man,' and gloss ق انسان 'Coptic has,
man,' showing how the weak definite article agrees with absence of article
in Greek. ⁷ εοβεοτ] om. ΟΥ, E₁* F₁*: om. ΟΥη, Γ D₂*. 3.4 Δ
Ε Θ Ο. ελωτςης] om. Δ, D_{1.4}* N. εριτοτ] εριτς,

created them.' ⁵ And he said: 'Therefore shall a man leave his father and his mother and shall join himself to his wife; and they two shall become one flesh. ⁶ So that they are no longer two, but it is one flesh. That then which God joined, let not (the) man separate.' ⁷ They said to him: 'Wherefore then did Moses order to give (a) writing of divorcement, and to put them away?' ⁸ He said to them: 'Because of your hardness of heart did Moses command you to put away your wives: but from (the) beginning it was not thus. ⁹ And I say to you, that he who *will* put away his wife, without word of fornication, causeth her to commit adultery; and he who *will* marry her who is put away committeth adultery.' ¹⁰ His disciples said to him: 'If thus is (the) case of the man with the wife, it is profitable not to marry.' ¹¹ But he said to them: 'It is not every one (who) receiveth this word, but only they to whom it is given. ¹² For there are eunuchs, who were born from their mother's womb: there are other eunuchs, whom [the]

sing., D₄, cf. Gr. BC &c. syr^{cu}: ΕΤΕΘΙΤΟΥ they shall put them, E. ⁸ εθεθε] + οτ, B*? E₁ F₁*? Θ J₁* O: εθε, A. θιοθει] cθιοθει, sing., D_{1,2} E. ΙΧΕΝ] om. δε, B. ⁹ τχω] om. δε, B D₃ Δ₁ M. χε] cf. Gr. NCL &c. εθητε, A. ποτεπε ησαχι απορνια] cf. Gr. BD &c. om. και γαμηση αλλην, cf. Gr. BN &c. αθερο] θερο, pres., B*, cf. Gr. BC* N &c. οτοθ φη εθηθε... end] om. J₂, cf. Gr. NC³ DL &c. syr^{cu}. εθηθε] ετθε, pres., D_{1,2} E. ¹⁰ πεθεθεθε] cf. Gr. CD &c.: + δε, J. ηθε] Gr. N* om. αυτη. χεχε] om. χε, B: om. ΙΧΕ, F₁. παρηη] απαρηη, D₃^c F₁^c. L. σεροφρι] σεροφρι, A: ησεροφρι, Δ: + ηθε for him, G₁ K. ¹¹ οτον] om. F₁*. απησαχι] cf. Gr. NCD &c.: απη &c., C₁* , cf. Gr. B &c. ¹² οτον θηκεοτη ταρ] οτοθ θηκε &c., Θ O: Gr. N* om. ταρ. ητετοθεθε] ητοθ &c., J₃: + οτοθ, Γ D_{1,2} Δ E₁^c. J K M N. οτον θηκε] οτοθ θηκε, D₂ J N: om. κε, B E₁* ε J L. ηχερωει οτοθ οτον θηκεοτη εταθιτοθ ηοιτη] om. F₂* J₃ homeot.: ηχερωει, A^c written over erasure: οτοθ, om. οτον, D₂

κεσιουρ εαταιτου ησιουρ εεειν εεεωου
εθεε φαετοτρο ητε πιφνοτι.

Φη ετεουοη ψχοεε εεεου εψωη εροψ εε-
ρεψψωη.

ΗΕ.

^{ρ⁴β}_β 13 Τοτε ατιπι παψ ηραπαλωου. ριπα ητεψ-
χαχιχ εκωου οτορ ητεψτωβρ εκωου.

Ηιλλεθητησ δε ατερεπιτιλλειη πωου. 14 ηκσ
δε πεχαψ πωου. κε χα παλωου εεπερ-
ταρπο εεεωου ει ραροι. πιουοη ταρ
εεπαιρητ θωου τε φαετοτρο ητε πι-
φνοτι. 15 οτορ εταψχαχιχ εκωου αψε
παψ εβολ εεεετ.

ΜΑ ^{ρ⁴γ}_β 16 Οτορ ισ οται αψι ραροψ πεχαψ παψ. κε
φρεψτςβω. ου ηαγαθου ετπαδιψ ριπα
ηταερκληροποειη ηουωηθ ηπερ.

17 Ηθου δε πεχαψ παψ. κε εθεου κψιηι εεεου
οε εθεε παγαθου. ουται πε παγαθου φτ.

Ισχε δε χουωψ ει εθουη επιωηθ αρερ
επιεντολη. 18 πεχαψ παψ κε αψ πε.

F₂^c K: ρειη, om. κε, ΒΓΕ~JL: om. σιουρ εατ, N, cf. m syro:
-αταιτου, A*. ψωη η^ο ψωηι, C₁* D₂ O: om. εροψ, FJ.
ψωη η^ο] +εροψ, BN. 13 εκωου] ριχωου, D_{1,2} Δ₁ E.
ηιλλεθητησ] om. δε, J. ατερεπιτιλλειη] ατταρ-
πο, K. πωου] εεεωου, K. 14 πωου] cf. Gr. Ν C
DL &c. syro. παλωου] om. αλωου, J₂: syro add ελθεω
πρὸς ἐμέ (non mutatis iis quae sequuntur). εεπαιρητ δε, A^c.
15 εταψχα] ητεψχα, O. εκωου] cf. Gr. Ν ἐπ' αὐτούς:
ριχωου, D_{1,2} Δ E. 16 ισ] ρηππε ισ, Δ₁. ραροψ] cf.
Gr. Ν Β &c. πεχαψ παψ] cf. a b &c. φρεψτςβω] Α Β Ο₁ D₁*
Δ Ε F₁* Γ G₁* Η Κ Λ, cf. Gr. Ν Β Δ L: +ηαγαθου, Γ D₁^ο. 2. 3. 4 G₁^ο
Θ J M N O Hunt 26; +ηαγαθου, F₁^ο. 2, cf. Gr. C &c. ου
ηαγαθου] ηαγαθου, A*: om. ηαγαθου, C₁^ο J M Hunt 26,
cf. Gr. 238. 248. η² syro. ετπαδιψ] πε ετπαδιψ, F₁
Hunt 26: πετπαδιψ, Β F₂ J K M; cf. Gr. ποιησω. ριπει] om. B,
cf. Gr. Ν L. ηταερκληροποειη] cf. Gr. Ν L &c. syro. ηου-
ωηθ] om. ηπερ, Γ~J; tr. of J₁ has لِلْحَيَاةِ 'the life,' and gloss

men made eunuchs: and there are other eunuchs, who made themselves eunuchs because of the kingdom of the heavens. He for whom it is possible to receive (it) to him, let him receive (it).'

¹³ Then they brought to him children, that he should lay hand upon them, and pray over (lit. upon) them: and the disciples rebuked them. ¹⁴ But Jesus said to them: 'Permit the children, forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of the heavens.' ¹⁵ And having laid hand upon them, he went from there. ¹⁶ And lo, one came to him, he said to him: '(The) teacher, what good (thing) will I do, that I may inherit eternal life?' ¹⁷ And he said to him: 'Wherefore askest thou me concerning the good? one is the good, God: but if thou wishest to come into the life, keep the commandments.' ¹⁸ He said to him:

ما الذى اصنع 'a copy has, the life of eternity;' tr. of J₁ has 'what is that which I shall do,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, what good is it which I shall work?'

¹⁷ [θεου δε] syr^{ou} has *ihsovs. n&v*] om. J₃. εθεουσ κωνι μεσοι εθεου πιναυθεον] cf. Gr. NBDL &c. syr^{ou}: ..μεσου.., K*: ..εθεουαυθεον '...about good,' F₂: εθεουσ κω μεσο εροι χεπιναυθεος 'why do you say of me, "the good?"' M. ουαι νε πιναυθεος] cf. Gr. NBDL &c.: ουαι γαρ &c., D_{1,2} ΔΕ ΘΚΟ Hunt 26: ουαι νε γαρ &c., Γ: ..πιναυθεον, F₂. φ†] cf. b c ff^{1,2} l vg syr^{ou}. ιχε δε χουωυ] ιχε-χουωυ δε, B: om. δε, Γ ΔΚΝ Hunt 26. Gloss of D₁ has

بعض القبطى اما هو فقال له لم تسألني عن الصلاح واحد هو الصالح الله 'some of the Coptic have, as for him, then he said to him, Why askest thou me of the good, one is the good, God.' Gloss of E₁ at πηρευ†βω has 'good,' 'good,' 'ليس قبطي' 'is not Coptic.' Tr. of E₁ has 'لماذا تقول لي' 'wherefore sayest thou to me, good? yet there is not good except God alone,' and gloss 'ق تسلني عن الصلاح واحد هو الصالح' 'Coptic has, askest thou me of the good? one is good, God.' Tr. of J₁ has 'why askest thou me concerning the good? one is good, God,' and gloss 'خ اى خير اعمله' 'a copy has, why callest thou me good,

- Ἰη̅ς δε πεχαϿ παϿ. χε ἦπεκῶωτεβ. ἦπεκερ-
 πωικ. ἦπεκῶοτι. ἦπεκερμεερε ἦποτχ.
 19 ^αεαταιε πεκιωτ πεε τεκεετ οτορ
 εκεεερε πεκωφηρ ^αεπεκρη̅τ̅.
 20 Πεχε πιῶελωιρι παϿ. χε παι τηροτ διαρερ
 ερωτ ιςχεπ ταεεταλοτ. οτ οπ πεττωατ
^αεεεοϿ.
 21 ^ααϿεροτω παϿ ἦχεἰη̅ς. χε ιςχε χοτωω εερ-
 οττελιος εεαωε πακ. εε φη ετεπτακ
 εβολ. εεητοτ ἦπιρνηκι οτορ ακχφο πακ
 ἦοταρο ἦρρη δεπ τφε. οτορ εεοτ
 οταρκ ἦσωι.
 22 ^αεταϿωτεε δε ἦχεπιῶελωιρι επισαχι αϿωε
 παϿ. ερε πεϿρητ εεοκρ. πεοτοπτεϿ οταεηϿ
 γαρ ἦρτπαρχοπτα ^αεεεατ.
 23 Ἰη̅ς δε πεχαϿ ἦπεϿεεαθη̅της. χε εεηκ τχω
^αεεεοσ πωτεπ. χε εεοκρ ἦτε οτραεεο ι
 εῶοτη ετμεετοτρο ἦτεπιφνοτι.
 24 Παλιπ τχω ^αεεεοσ πωτεπ. χε εεοτεπ ἦτε
 οτβαεεοτλ ι εῶοτη δεπ θοταθπι ἦοτ-
 εεαἰθωρη. ιε οτραεεο ἦτεϿι εῶοτη ετ-
 μεετοτρο ἦτε φτ̅.
 25 ^αεταϿωτεε δε ἦχεπιεεαθη̅της ατερωφηρι
 εεεαω ετχω ^αεεεοσ. χε πιε γαρα ετε-
 οτοπ ωχοεε ^αεεεοϿ επορεε.

yet there is none good, except God alone?' εἰ εῶοτη επιωηῶ]
 cf. Gr. EF &c.: πιονῶ, Α. πιἦτολη, Α. 18 παϿ 2^ο] cf. Gr.
 Η αl i1^α1^αq syr^α &c. Gr. N* om. οὐ μοχ. οὐ κλέψ. 19 πεκ... τεκ]
 cf. syr^α &c. ^αεπεκρη̅τ̅] cf. Gr. uuc. omnes. 20 πιῶελ-
 ωιρι] + δε, G₁K. ταεεταλοτ] cf. Gr. N^{cb} CD (om. μου)
 &c.: ταl &c. this youth, B. πεττωατ] πε εττωατ, FM:
 πετπαωατ, fut., D₄*. 21 αϿεροτω] om. παϿ, K Hunt 26.
 εροττελιος] ερτελιος, D₄K. φη ετεπτακ] πε-
 τεπτακ, F G₁ J K Hunt 26. εεητοτ] οτορ εεητοτ,
 K. πιρνηκι] cf. Gr. B D. ακχφο] εκχφο, G₁*: εκεχφο,

'What are (they)?' And Jesus said to him: 'Thou shalt not kill. Thou shalt not commit adultery. Thou shalt not steal. Thou shalt not bear false witness. ¹⁹ Honour thy father and thy mother: and thou shalt love thy neighbour as thyself.' ²⁰ The young man said to him: 'All these I kept from my youth, what further lack I?' ²¹ Jesus answered him: 'If thou wishest to be perfect, go, sell that which thou hast, give them to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But the young man having heard the word went (away with) his heart grieving: for he had many possessions. ²³ And Jesus said to his disciples: 'Verily I say to you, that it is difficult that a rich man come into the kingdom of the heavens. ²⁴ Again I say to you, that it is easier that a camel enter in (the) eye of a needle, than that a rich man enter into the kingdom of God.' ²⁵ And the disciples having heard, wondered greatly, saying: 'For

fut., B &c. ἄφρη] om. Hunt 26. τφε] cf. Gr. NL &c.: ΠΙ-ΦΗΟΤΙ, plur., K, cf. Gr. BCD &c. ΟΥΟΖ 2°] syr^{cu} praem 'et tolle crucem tuam.' ²² ΕΠΙΣΑΧΙ] cf. Gr. CD &c.: ΕΠΑΙΣΑΧΙ, KM, cf. Gr. B syr^{cu} &c. ΠΕΟΥΠΤΕΥ ΟΥΛΗΝΥ ΓΑΡ] ΠΟΥΠΤΕΥ ΓΑΡ ΠΟΥΛΗΝΥ, N: ΠΕΟΥΠΤΑΥ ΔΕ ΠΟΥ-ΛΗΝΥ, J: ΠΕΟΥΠ ΠΤΑΥ ΓΑΡ ΠΟΥΛΗΝΥ, M: ΠΕΟΥΠ ΟΥΛΗΝΥ ΓΑΡ, E₂: ΠΕΟΥΠ ΟΥΛΗΝΥ ΠΤΑΥ ἄλλεατ πε, Hunt 26. ἄρτπαρχοντα ἄλλεατ] + πε, B. ²³ ΙΗΣ] om. ΔΕ, J₃. ἄτοτραλλεο, A. ρελλεο I] ρελλεο, A: ρελλεο ἄτεφι, A^c L: ρελλεο ει, D₄ E₂. ἄτεπι-ΦΗΟΤΙ] ἄτεφ†, ε L N; tr. of J₁ has السموات 'the heavens,' and gloss خ الله 'a copy has, God.' ²⁴ ΠΑΛΙΠ] cf. Gr. FLV* &c.: ΠΑΛΙΠ ΔΕ, D_{1,2,3} E, cf. Gr. NBCD &c.: ΠΛΗΠ †χω, Hunt 26. χε] cf. Gr. NCL &c. syr^{cu}. βελοτλ] ABCε-G₁ H Θ LN. Δεπεουταθπι] Δε &c., J: ε &c., M. ἄουεεαπθωρπ] ἄτεου &c., ΓΔM. ουτραλλεο] ρελλεο, F₁. ἄτεφι] necessary addition, cf. Gr. OX &c. φ†] cf. Gr. NBCD &c.: ΠΙ-ΦΗΟΤΙ, L, cf. Gr. Z I. 33 &c. syr^{cu}; tr. of J₁ has الله 'God,' and gloss خ السموات 'a copy has, the heavens.' ²⁵ ΔΕ] om. L, cf. Gr. N* c ff¹. ΠΙεεεθτθς] cf. Gr. NBC*D &c.; syr^{cu} add αἰρού. &τρυ-

- 26 Ἐταφισοῦσθε δε ἡχειῆς πεχασυ πωου. κε ἦτεπ
 οε πιω|λει οταετατχοε πε φαι. ἦτεπ φτ
 δε οτοπ σχοε εεεοφ ερωβ πιβεν.
- 27 Τοτε αφεροτω ἡχεπετροс πεχασυ πας. κε
 ρηπε ανοп απχα ρωβ πιβεν ἡσων οτορ
 ανοταρτεп ἡσωκ. οτ ραρα πεθπαδωπι
 εεεον.
- ^{ρ45} 28 Ἰης δε πεχασυ πωου. κε αεηη τχω εεεοс
 πωτεп. κε ἡωτεп ρα ηη ετατεεοσι ἡσω.
 ρεν πιοταρεεεσωντ εσωп αρεσων πωηρι
 εεφρωει ρεεσι ρι περοпос ἡτε πεσωου.
^{ρ45} ετετρεεεσε θηпот ρωτεп ρι ἡβ ἡροпос
 ερετεпτρην ετἡβ ἡφτλη ἡτε πἡσλ.
- ^{ρ47} 29 Οτορ οτοп πιβεν εταсха соп ἡсωс ιе сωпι
 B ιе ιωт ιе εεατ ιе ρηει ιе σρηι ιе ιορι ιе
 ηи εοβε παρп. εφεβἡтоτ ἡр ἡκωβ ἡсоп.
 οτορ πωпθ ἡπερ εφεерκληροпоеп
 εεεοс.
- ^{ρ48} 30 Οτοп οταεηс ταρ ἡσорп εтпаерρде. οτορ
 B ραпθдет εтпаерсорп.

ΗΣ.

MB ^σ Сопι ἡχετμεετοτρο ἡτε πιφпоти ἡотρωει
 ἡπεβιορι. εαςι εβολ ἡρпαпатооти εταρο
 ἡρпαпергатис еπεспаρδαλοп.

φηρι] πδτ &c., imperf., E₂* M, cf. Gr.; D syr^{ca} &c. add και εφοβῆ-
 θησαν; H₁ wrote ΠΙΕΛΔΗΝΤΗΣ ΕΥΧΩ ΕΕΕΟС and corrector
 crossed out with red ΕΥΧΩ ΕΕΕΟС. ²⁶ Ἰης] gloss of J₁
 has ^ع ^{ال} ^ي ^س after ^ع 'Jesus,' 'a copy has, to, i. e. upon them,' cf.
 sab^{schw} ερорп ερраτ upon them. ἡτεпπιωλει] om.
 Gr. N*: ἡτεпι &c., D_{2,3}. ἡτεпφτ] ἡτε &c., F₁*. σχοε
 εεεοс ερωβ] σχοε ἡρωβ, M. ²⁷ τοτε] Gr.
 C om. πεχасу] οτορ πεχасу, M. ρηπε, A. πιβεν]
 πиеп, A. ἡсων] om. Δ_{1,2}* F₁ M. πεθпа] πε|па, B*:
 пе εθпа, B^o. ²⁸ Ἰης δε] om. δε, K. κε ἡωτεп]

whom then is it possible to be saved?' ²⁶And Jesus having looked (upon them), said to them: 'For men impossible is this; but for God everything is possible.' ²⁷Then Peter answered, he said to him: 'Lo, we left everything and we followed thee: what then *will* be to us?' ²⁸And Jesus said to them: 'Verily I say to you, that ye of those who walked after me, in the re-creation if (the) Son of (the) man should sit on (the) throne of his glory, they shall seat you also on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹And every one who left brother, or sister, or father, or mother, or wife, or son, or land, or house, because of my name, shall receive a hundredfold, and he shall inherit the eternal life. ³⁰For there are many first about to be last; and last about to be first.

'XX. The kingdom of the heavens is like a man,—owner of land,—who came out in the morning to hire labourers to

om. F₁. ελοϋϋ] οταροου, Hunt 26. ζεν] A: π̄ρομη ζεν, B &c. περοπος] A C₁D₄Δ₁FG₇K Hunt 18: πιεροπος, B &c.: οτεροπος, J₃. ετετρεαεε] εττρεαεε, pres. partic., Δ₂G₁: εφετρεαεε, sing., B: -τρεαεεσι, A C₁J₃. ρωτηεν] cf. Gr. ΒΟΧ &c. ριιβ] ριπιιβ, D₄. ερετεν-τ̄ραπ] cf. Gr.: οτορ ερε., D_{1,2}ΔEF Hunt 26: ερετενε-τ̄ραπ, fut. ind., ΒΓ*? D_{1,2}EF₁*? M. π̄φραη] A: π̄φιλη, B. π̄τεπιαλ] Schw. απ̄ιαλ, but no MSS. collated has this. ²⁹οτορ 1°] om. Hunt 18. εταα... π̄ωα] εταα... π̄ωωα, B Hunt 18. π̄ωα] om. ιεωπι, F₁*. ιεεατ̄ ιεεραει] cf. Gr. ΝC &c. syr^{cu}. ιεχηρι] + ιεχηρι or daughter, F₁^{c,2}; tr. of F₂ has ἱα|γ| 'or daughter.' ιειορι ιειν] cf. Gr. Ν* C* L &c.: om. ιειν, B, cf. Gr. Ν*. π̄ρ̄ π̄κωβ̄ π̄σπ] cf. Gr. ΝC D X &c. syr^{cu}. ³⁰οτοπ οταηα] οτοπ ραπηαη there are multitudes, M. ταρ] cf. Gr. E* &c. ετπα... ετπα] ετε... ετε, fut. ind., K. οτορ ραπ̄δαετ] οτορ οτοπ ραπ̄δαετ, Δ: -ρᾱδαετ, A*. Gr. L inverts ἴσχ. π̄ωτ. κ. π̄ωτ. ἴσχ.

¹Om. ταρ, cf. b c e ff¹. g^{1,2} &c. ραει π̄πεβ] ραει πεβ, B D₁ E₁ F₁. εαα] εταα, definite form incorrect, O: αα, pret. ind., ΓF₂^c Γ J L. ραπατωοι, A.

- ² Ἀφσελεπητς δε πελε πιεργατης εϛ πωου
 ε̅πιερουοϛ ἡουτςαθερι εφοται. ουοϛ αϛου-
 ορπου επεϛιαδολοι.
- ³ Ουοϛ εταϛι εβολ ε̅φπαϛ ἡαχπ̅ αϛπαϛ
 εϛαπκεχωουπι ετοϛι ερατου ρι †ατορα
 ετκοϛϛ.
- ⁴ Πεχαϛ ἡπικεχωουπι. κε εεαϛε πωτεπ ρω-
 τεπ επιαδολοι. ουοϛ φη ετσελεπϛα |
 οϛ †πατηϛ πωτεπ. ⁵ ἡωουϛ δε αϛϛε πωου.
 Παλιπ οπ αϛι εβολ ε̅φπαϛ ἡαχπ̅ πελε
 φπαϛ ἡαχπ̅ αϛιρι οπ ε̅παιρη†.
- ⁶ Εταϛι δε εβολ ε̅φπαϛ ἡαχπ̅ αϛχιεα
 ἡϛαπκεχωουπι ετοϛι ερατου.
 Ουοϛ πεχαϛ πωου. κε αϛωτεπ τετεποϛι
 ερατεπ θηκοϛ ε̅παιεα ε̅πιερουοϛ τηρηϛ
 ερετεπκοϛϛ.
- ⁷ Πεχωου παϛ. κε ε̅πε ρλι ταϛον εφβεϛε.
 πεχαϛ πωου. κε εεαϛε πωτεπ ρωτεπ
 επιαδολοι.
- ⁸ Ετα ρουϛι δε ϛωπι πεχε π̅ε̅ ε̅πιερουοϛι
 ε̅πεϛεπιτροποϛ. κε εεου† επιεργατης εεα
 ποϛβεϛε πωου. εακερϛητς ιϛχεπ πιϛδ̅εϛ

² δε] cf. Gr. NBCDL &c.; syr^{cu} *kai*; tr. of E₁ has نشارط الاجرة على 'so he stipulated for the wages at,' and gloss رومي فاتفق مع 'Greek, so he agreed with.' ε̅πιερουοϛ for the day] om. B. αθερι] αθερια, J₂. ³ ουοϛ] om. E₂. εβολ] om. E₁*. ε̅φπαϛ] cf.? Gr. NBCD &c. ϛ] ϛ†, BMN. ετκοϛϛ] ετκοϛϛ, Γϛ J_{1,3} N O. ⁴ πεχαϛ] ουοϛ πεχαϛ, M, cf. Gr. ἡπικεχωουπι] tr. of D₁ has لهم 'to them,' and gloss القبطي للآخرين 'the Coptic, to the others.' κε] om. Γ. πωτε, A. ρωτεπ] cf. Gr.: om. Θ* J; tr. of J₁ has اذهبوا 'go ye,' and gloss خ انتم ايضاً 'a copy has, ye also.' επ] ε̅π, D_{2,3}. πιαδολοι] A B D_{2,3} F₁: πιαδολοι, Γ &c.; cf.? Gr. B D &c. syr^{cu}. ουοϛ φη ετσελεπϛα †πατηϛ πωτεπ. ⁽⁶⁾ ἡωουϛ δε αϛϛε πωου] om. B. ...πετσελεπϛα..., ε: φη ετεσελεπϛα,

his vineyard. ² And he settled with the labourers to give to them on the day a stater for each, and he sent them to his vineyard. ³ And having come out at (the) third hour, he saw others standing in the market-place idle; ⁴ he said to these others: "Go ye also to (the) vineyard, and that which is right I *will* give to you." And they went. ⁵ Again he came out at (the) sixth hour and (the) ninth hour, he did again thus. ⁶ And having come out at (the) eleventh hour, he found others standing; and he said to them: "Why stand ye here all the day idle?" ⁷ They said to him: "Because no one hired us *for (the) hire*." He said to them: "Go ye also to (the) vineyard." ⁸ And evening having come, the lord of (the) vineyard said to his steward: "Call the labourers, give their hire to them, having begun from the last

M. ΤΗΝ] ΤΗΝΤΟΥ give them, Hunt 26: ΤΗΝ, A*. ⁵ ΠΑΛΙΝ
 ΟΝ] cf. ? f m syr^{cu} 'et iterum.' ΔΨΙ] ΕΤΔΨΙ, pret. partic., B.
 Θ] Θ†, BD_{2,3,4}H₂^cKMN. ΔΨΙΡΙ ΟΝ] -ΟΥΠ, M: om. ΟΠ again,
 F₂, and gloss adds اَيْم 'also.' ⁶ ΕΒΟΛ] om. N, cf. Gr. H*. ΔΨ-
 ΧΙΛΛΙ] obs. Gr. N* om. και: + ΟΠ again, M, cf. sah^{schw} var. lect.
 ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΨ] om. ΟΥΟΥ, ΔG₁M. ΔΘΟΥΤΕΠ, ΑΔΕ₂JKNO.
 ΘΕΠΟΥ, A*. ΕΡΕΤΕΠΚΟΥ] om. ΕΡΕΤΕΠ, E₂*: -ΚΟΥΨ,
 ΓE₂JK Hunt 26; cf. Gr. C* &c. ⁷ ΠΕΧΟΥ] ΠΘΟΥ ΔΕ
 ΠΕΧΟΥ, F₁^{c,2}. ΞΕΠΕ ΨΛΙ] ΞΕΠΟΠ ΨΛΙ, H. ΤΔΨΟΠ]
 ΤΔΨΟ, J₃, cf. Gr. N* om. ἡμᾶς. ΕΦΒΕΧΕ] ΞΕΦ &c., O. Ψ-
 ΤΕΠ] cf. Gr. και ὑμῖς: om. J. ΠΙΔΨΔΛΟΛΙ] ABD_{2,3}F_{1,2}*, cf. ?
 Gr. NBC* &c. syr^{cu}: ΠΙΔΨΔΛΟΛΙ, Γ &c. ΟΥΟΥ ΦΗ ΕΤ-
 ΣΕΠΨΔ ΨΝΑΤΗΝΨ ΚΩΤΕΠ, add ΗΘΝΟ, cf. Gr. CNX λήμ-
 ψεσθε, syr^{cu} &c. δῶσω ὑμῖν: om. ABC₁ΓD_{1,2}ΔΕΦΞΓ₁JKLM, cf. Gr.
 NBDLZ &c.; D₃Δ₁Ϟ have addition in margin, C₁D₁E₂Ϟ give it in Arabic,
 E₂ saying that it is Greek; gloss of D₁ رومي وليس في القبطي 'Greek, but
 not in the Coptic;' tr. of J₁ has gloss at الكرم 'of the vine,' i.e. vine-
 yard, ما نخير لكم 'a copy has, and verily ye shall receive
 what is good for you,' cf. Gr. C &c. ⁸ ΠΙΔΨΔΛΟΛΙ] AB^cD_{2,3}F_{1,2}*
 Hunt 26: ΠΙΔΨΔΛΟΛΙ, B* &c., cf. Gr. ΠΩΟΥ] cf. Gr. BD &c.
 ΕΔΚΕΡΨΗΤΣ] ΕΚΕΡΨΗΤΣ, fut. ind., K.

ψα πιροτατ. ⁹οτορ ετατι π̄χεπαταχπ̄ια
ατ̄βι π̄οτσαθερι εφοται.

¹⁰ετατι δε π̄χεπιροτατ πατμετι κε σεπαβι
π̄ροτο. οτορ π̄ωου ρωου ατ̄βι π̄οτσαθερι
εφοται.

¹¹ετατ̄βι δε ατ̄χρεερεε π̄σα πινεβιορ
¹²ετ̄χω ε̄εεοσ. κε παιδαετ̄ οτοτποτ̄ π̄ερ
ρ̄ωβ̄ πεταταις. οτορ ακαιτοτ̄ π̄ρ̄τοσ
πεεαπ̄ δ̄α π̄η ετατ̄βι ε̄εφ̄βαροσ ε̄πι
εροου πεε πικατ̄σωπ.

¹³π̄θοσ δε ᾱφ̄εροτω πεχασ̄ π̄οται ε̄εεωου. κε
παψ̄φ̄ηρ̄ τ̄βι ε̄εεοκ̄ π̄χοπ̄σ̄ απ̄. ε̄εη̄ οτ̄σαθερι
απ̄ πεταισεεεπ̄ηητ̄σ̄ πεεακ̄. ¹⁴βι ε̄εφ̄η̄ ετε
φ̄ωκ̄ ε̄εᾱψ̄ε̄ πακ̄.

τοτωψ̄ δε ε̄τ̄ ε̄επαιδαε̄ ε̄επεκρητ̄. ¹⁵ψ̄απ̄
σ̄ψ̄ε̄ π̄η̄ απ̄ εερ̄ πετερ̄π̄η̄ δ̄επ̄ π̄η̄ ετεποτι.
ΟΗ ψ̄απ̄ πεκ̄βαλ̄ π̄θοκ̄ ρ̄ρωου | κε̄ απ̄οκ̄ οτατα
θοσ̄ απ̄οκ̄.

¹⁶παιρητ̄ πιδαετ̄ ε̄τεερ̄σ̄ορ̄π̄ οτορ̄ πισ̄ορ̄π̄
ε̄τεερ̄δαε̄.

ΗΞ.

^{σα}
^β ¹⁷ε̄ψ̄νᾱψ̄ε̄ πασ̄ π̄χε̄η̄η̄σ̄ ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄ῑλη̄ε̄ ᾱσ̄βῑ ε̄ε̄πῑβ̄

⁹οτορ ετατι] NCL &c.: ετατι δε, E₂, cf. Gr. B syr^{ca}
sah^{schw}. παταχπια] παχπια, B*. σαθερι] σαθε-
ρια, J₂. ¹⁰ετατι δε] cf. Gr. NL &c.: om. δε, B J₃ K
Hunt 26; obs. Gr. BCD &c. syr^{ca} και ελθόντες. π̄ροτο] cf.? Gr. N
C² vel³ DL &c.: π̄οτ̄ροτο, indef. sing. art., D_{1,2,3,4} ΔFK Hunt 26,
of. Gr. BC* NZ al^B πλείον. οτορ π̄ωου] cf. Gr. NBOL &c.:
π̄ωου δε, D_{1,2} ΔE, cf. Gr. D it (exc q) vg. ρωου] +ΟΗ, B.
εφοται] cf.? Gr. BD &c. ἀνὰ θηρίων. ¹¹ατ̄χρεερεε]
cf. Gr. D it^{pl} syr^{ca} et^{soh} εγογγυσαν. π̄σα] εχεν upon, J. ¹²κε]
cf. Gr. C^{rid} NZ &c. οτοτποτ̄] tr. of J₁ has ἰεω 'an hour,' and
gloss واحد, ع 'a copy has, only.' π̄ερ̄ρωβ̄] +δε, D₄. πε-
ταταις] πε εταταις, B D_{1,2,3} M: εταταις, D₄. ετ-
ατ̄βι ε̄εφ̄βαροσ] A^c BC₁ ΓD_{2,3,4} Δ₂ E₂ F_{1,2} Γ^c G₁ H J L M: ετατ̄βι
&c. (ρ̄ο written over erasure), A*: ετατ̄βι ε̄εφ̄ &c., KN:

unto the first." ⁹ And they of the eleventh hour having come, received a stater for each. ¹⁰ And the first having come, were thinking that they *will* receive more; and they also received a stater for each. ¹¹ And having received, they murmured at the owner of land, ¹² saying: "These last did (but) an hour of work, and thou madest them equal with us (being) of them, who bore (the) burden of the day, and the scorching heat." ¹³ But *he answered*, he said to one of them: "My friend, I treat thee not with violence: was it not a stater which I settled with thee? ¹⁴ Take that which is thine (and) go: and I wish to give to this last, as to thee. ¹⁵ Is it not lawful for me to do what I will with (lit. in) the things which are mine? Is thine eye evil because I am good?" ¹⁶ Thus the last shall be first, and the first shall be last.'

¹⁷ Jesus, being about to go up to Jerusalem, took to him

εταυριφδραρος, D₁Δ₁E₁F₁*ΘΟ. ΠΙΕΘΟΥ] but syr^{cu} 'diei totius.' ¹³ ΠΟΥΔΙ ΔΕΛΕΩΟΥ] ΠΟΥΟΥ to them, J₂. †[ΘΙ] om. J_{1,3} Θ. ΟΥΣΔΕΘΕΡΙ] ΠΟΥ &c. at a penny, F₁: ΔΕΠΟΥΣΔΕΘΕΡΙ at their penny, J₃. ΠΕΤΑΙΣΕΛΕΝΗΤΣ ΠΕΛΛΑΚ] ΠΕ ΕΤ &c., B^oD_{1,2}FM Hunt 26; cf. Gr. LZ 33 &c.; tr. of J₁ has قرت معك 'settled with thee,' and gloss غ شارطتك 'a copy has, stipulated with thee.' ¹⁴ ΘΙ... ΠΔΚ] om. Δ₂*. ΦΗ ΕΤΕ] ΑF₂: ΠΕΤΕ, Β &c. ΠΔΚ] + ΕΠΕΚΗ, Μ. †ΟΥΟΥ ΔΕ] om. ΔΕ, Β, cf.? Gr. Β θελω εγω: †ΟΥΟΥ ΓΑΡ, Κ, cf.? Or^{3,705} θε. γαρ και. ΠΑΙΘΔΕ] ΠΙΘΔΕ, Β. ¹⁵ ΨΔΠ] cf. Gr. ΝC &c. ΠΗ ΕΤΕ] ΑΓ^oD_{2,3,4}F₁^o.2GKM: ΠΕΤΕ, Β &c. ΨΔΠ] cf. Gr. ΝB*O &c. ΨΕΩΟΥ] ΕΨΕΩΟΥ, pres. partic., Κ. ΔΠΟΚ 2^o] om. Β D_{1,2}Δ Ε. ¹⁶ ΠΙΘ... ΠΙΨ] Gr. L om. οδ. ΕΡΘΔΕ] ΕΡΘΔΕΤ, Ε₁. ΨΔΠΕΝΨ ΠΗ ΕΤΘΔΕΕ ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΠΗ ΕΤCΩΤΠ, Α^mF₁^c.2 Γ J_{1,3}: -COTΠ, L: ΟΥΟΠ ΟΥΔΕΝΨ ΓΑΡ ΕΤΘΔΕΕ ΟΥΟΖ (om. D₄^o) ΨΔΠΚΟΥΧΙ ΠΕ ΠΙCΩΤΠ, D₃^m.4^c; cf. Gr. C D N &c.; D_{3,4} give tr., E₁ Arabic only in gloss في الرومي ما اكثر المدعوين وائل المنتجين 'in the Greek, what is most is the called, and the least the saved,' E₂ Arabic only as E₁, and gloss يوناني 'Greek,' F₁^c.2 J_{1,3} give tr. ¹⁷ ΕΨΝΔΨΕ ΠΔΨ] ΟΥΟΖ ΕΨΝΔΨΕ ΠΔΨ,

J₂ ends

οὕτως πελωσὶ οὐροῦ πεχασί πωστὸν εἰ πι-
λωσίτ. ¹⁸ καὶ εὐνίπε τεππάσσε παπ εὐρην
εἰλῆσῃ. οὐροῦ πωστὸν εὐφρῶσσι σεπάτνις
εὐρην ἡπενχίχ ἡπιαρχιερεῦς πελῆ πιαδῶ.
οὐροῦ σεπάττ εὐρην εὐφρῶσσι.

¹⁹ Οὐροῦ σεπάτνις εὐφρῶσσι ἡπνεθὸς εὐφρῶσσι
εὐφρῶσσι. οὐροῦ σεπῆρεμῆσσι τῆσσι εὐφρῶσσι
ἡπιαδῶσσι. οὐροῦ εὐφρῶσσι τῆσσι ἡπνεθὸς εὐφρῶσσι
εὐφρῶσσι.

ΗΗ.

ΜΓ ^{σβ} ₅ ²⁰ Τότε ἀσὶ εὐφρῶσσι ἡπνεπωστὸν ἡπνε-
βεθεὸς πελῆ πιαδῶσσι. εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι
οὐροῦ εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι ἡπνεπωστὸν. ²¹ ἡπνεθὸς
εὐφρῶσσι πεχασί πασ καὶ οὐ πετεοῦσσι.

Πεχασί πασ καὶ ἀσὶ εὐφρῶσσι ἡπνεπωστὸν
οὐροῦ εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι
εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι.

²² Ἀφροῦσσι ἡπνεπωστὸν πεχασί καὶ τετεπῆσσι ἀσὶ καὶ
εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι. οὐροῦ εὐφρῶσσι
εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι. καὶ
οὐροῦ εὐφρῶσσι εὐφρῶσσι.

ΒΓD_{1,2,3}Δ₁ΕΚΜ: -σπῆ-, D₄K, -εσπῆ-, M; obs. Gr. ΝΟD &c.
syro^{ca} καὶ ἀναβαίνων: εσπῆσσε πασ καὶ, N, cf. Gr. Β 1. &c.
εὐρην] om. J_{1,3}. εὐφρῶσσι] cf. Gr. ΝDLZ 1. &c. syro^{ca}. οὐροῦ
... εὐφρῶσσι] cf. ? Gr. ΝBL &c. ¹⁸ εὐρην] om. F₁*.
ἡπενχίχ] επενχίχ, Β &c. ἀρχιερεῦς] Δ₁Ε, F₁*: ἀρ-
χερεῦς, Β: ἀρχιερεῦς, ΑΓ &c. σεπάτ] οὐροῦ
σεπάτ, F₁K. εὐφρῶσσι] cf. Gr. Ν εἰς θάνατον: εὐφρῶσσι,
F₁^o, 2, 3-ΗΘJ_{1,3}LO, cf. Gr. CD &c. θανάτῳ: Gr. Β om. ¹⁹ εὐφρῶσσι
εὐφρῶσσι] εὐρην επενχίχ ἡπνεθὸς down to
(the) hands of the Gentiles, M. οὐροῦ σεπῆρεμῆσσι] om. οὐροῦ,
D_{2,3,4} M: οὐροῦ παρῆρεμῆσσι τῆσσι, Α*. ἡπιαδῶσσι]
οὐροῦ ἡπιαδῶσσι, stronger expression, M: σεπῆρεμῆσσι they will
crucify him, Β. εὐφρῶσσι] ἡπνεπωστὸν, conj., D_{1,2} Δ Ε.
²⁰ ἡπνεβθεὸς] θεβεθεὸς, Β. εὐφρῶσσι] εὐφρῶσσι,
pret. ind., J_{1,3} K. εὐφρῶσσι] εὐφρῶσσι, fut. ind., D_{2,3}:

the twelve by (lit. between him and them) themselves, and said to them on the road: '18 Lo, we *will* go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of the chief priests and the scribes; and they *will* condemn him to (the) death, 19 and they *will* deliver him to the Gentiles to mock him, and they *will* scourge him and crucify him: and after three days he shall rise.'

20 Then came to him (the) mother of the (sons) of Zebedee with her sons, worshipping him, and asking him for a thing. 21 And he said to her: 'What wishest thou?' She said to him: 'Command, that my two sons may sit, one of them on thy right hand, one of them on thy left hand, in thy kingdom.' 22 But Jesus *answered*, he said: 'Ye know not concerning what ye asked. Is it possible for you to drink the cup which I *will* drink?' They said to him: 'It is

Δ. C E P E T I N, pret. ind., J_{1.3} K N; tr. of J₁ has سجدة له و سالت 'she worshipped him, and asked him' (cf.? Gr. B D ἀν'), and gloss خ ساجدة له و طالبة منه 'a copy has, she worshipping him and praying from him,' cf.? Gr. N O &c. παρα. εϵϵϵου] cf.? Gr. B D ἀν'. οτοο εσερετιν εϵϵϵου] om. O₂. 21 ηθοοϵ δε] obs. Gr. L add ἑ. πετεοταϵϵϵ] A B C₁ Δ F₁* G H K N: πε ετε &c., Γ D_{1.2} E F₁* 2 ε θ J_{1.3} L M O. πεχας παϵ] for αντη cf. Gr. N O D &c. Δχοο] syr^{ou} has 'domine.' παϵηρι β] παϵηρι β, ηθοο; tr. of J₁ has الاثنان 'the two,' and gloss خ هذان 'a copy has, these two,' cf. Gr. N B D &c. C A T E K O V I N Δ ε ε] cf. Gr. C D &c.: + οτοο, D₁ E M: + πεε, B Γ D_{2.3.4} G K L. C A T E K X Δ B H] ησΔ &c., M; cf. Gr. N B C &c. εεετοοτρο] syr^{ou} add 'et in gloria tua.' 22 Δϵεροτω] A* C₁* D₄ Δ₁* θ J₁* M O Hunt 26: + Δε, A° B &c., cf. Gr. ηχεινς] om. B. πεχΔϵ] syr^{ou} add αντη. τετεπεεε] ητετεπ &c., D_{1.2} F M Hunt 26. εθβεοτ, A° wrote εοτ over erasure. Δφοτ, A° wrote ο over erasure. σοϵ] + οτοο, ηωεεϵ εηηωεεϵ εϵϵϵου, A^m D₄ Δ₁^{m.2}* F₁^{m.2} ε J_{1.3} L N: -εϵϵϵοι εϵϵϵου, Δ₂^o K^m; cf. Gr. C &c.; C₁ E give Arabic: C₁ has الصبغة التي اصطبغها في العربي زايد 'and the baptism with which I am baptised will ye two be baptised with?' and gloss في الرومي خاصة 'addition in the Arabic; E₁ has gloss peculiar to the

²³ Ουτοϛ πεχαϛυ πωουτ̄ ἡχεῑνϛ. κε πιαφοτ̄ ε̄επ
ερετεπεσοϛ. ε̄εεεϛι δε σαταουιπαεε ιε
ταχαδ̄η φωι απ̄ πε ετηιϛ. αλλα φακη πε
ετα παιωτ̄ ετ̄δ̄εν̄ πιφνοτῑ σεβτωτ̄ϛ
πωουτ̄. |

οθ ^{σγ}_β ²⁴ Ετατωτωτεεε δε ἡχεπικεῖ ε̄εεεθ̄ητηϛ ατ̄
χρεερεεε ε̄εβε̄ πιον̄ β̄.

²⁵ Ἰη̄ϛ δε αϛελοτ̄τ̄ ερωουτ̄ πεχαϛυ πωουτ̄. κε τε-
τεπεεει κε πιαρχωπ̄ ἡτε̄ πιεθνοϛ πετοῑ ἡ̄ο̄
ερωουτ̄ ουτοϛ ποτ̄κεπιϛτ̄ ετοῑ ἡ̄ερϛιϛῑ εχωουτ̄.

²⁶ Παιρη̄τ̄ δε απ̄ πεθ̄παϛωπῑ δ̄εν̄ θηποτ̄. αλλα
φη̄ ε̄οουϛϛῡ εερ̄πιϛτ̄ δ̄εν̄ θηποτ̄ ε̄εεερ̄ια-
κωπ̄ πωτεπ̄. ²⁷ ουτοϛ φη̄ ε̄οουϛϛῡ εερ̄ροτιτ̄
δ̄εν̄ θηποτ̄ ε̄εεερ̄β̄ωκ̄ πωτεπ̄.

^{σδ}_δ ²⁸ Ὑφρη̄τ̄ ρωϛ ε̄ε̄π̄ρη̄ρῑ ε̄ε̄φ̄ρωεε̄ῑ πεταϛῑ απ̄
ε̄οροτ̄ϛεεεϛη̄τηϛ. αλλα ε̄ϛεεεϛῑ ουτοϛ ε̄τ̄
ἡ̄τεϛϛϛ̄χ̄η̄ ἡ̄ϛω̄τ̄ ε̄χεν̄ οτ̄εε̄η̄ϛῡ.

Greek, and not in the Coptic; and the baptism with which I determine to be baptised, will ye two be baptised with it? E₂ has gloss *الرومي* and the same addition. π̄αϛ] but Gr. D syr^{cu} om. ²³ ουτοϛ] cf. Gr. OX &c. πεχαϛυ πωουτ̄ ἡχεῑνϛ] πεχαϛυ πωουτ̄ Ἰη̄ϛ, B: πεχεῖνϛ πωουτ̄, ΓD_{1,2}Δ; cf. Gr. DΔ &c. syr^{cu}. πιαφοτ̄] π̄ααφοτ̄ my sup, Δ₁. σοϛ] + ουτοϛ πιωεεϛ ε̄τετεπ̄ωεεϛ ε̄εεελοϛ] and the baptism with which ye are baptised, A^m F₁^m cut; J_{1,3} -τετεπ̄ωεεϛ ye are baptised with it, omitting 'with which'; F₂ -τετεπ̄η̄αωεεϛ ye shall be baptised with it, omitting 'with which:' ουτοϛ πιωεεϛ ε̄τ̄ωεεϛ ε̄εεεοῑ τετεπ̄ωεεϛ ε̄εεελοϛ] and the baptism with which I baptise me, ye are baptised with it, ε̄-L (omitting ε̄εεεοῑ, and ε̄εεελοϛ serving for first clause); -ε̄εεεοῑ ε̄τ̄ωεεϛ ε̄εεελοϛ] and the baptism of mine with which I am baptised, N omitting 'ye shall be' &c.; cf. Gr. C &c. C₁ has *ايصاً وصبغتي تصطبغان* 'also, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₁ *روي وليس النسخ القبطي وصبغتي تصطبغان* 'Greek and not in the Coptic copies, and my baptism ye two shall be baptised (with it);' E₂ has gloss *الرومي* and the same addition. ε̄εεεϛῑ] A^c (ε̄ I^o over erasure) &c.: ε̄εεεϛῑ, B. δε] om. J_{1,3} Hunt 26.

possible for us.' ²³ And Jesus said to them: 'The cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand or my left hand is not mine to give, but it belongs to them for whom my Father, who is in the heavens, prepared it.' ²⁴ And the ten other disciples having heard, murmured because of the two brothers. ²⁵ But Jesus *called*, he said to them: 'Ye know that the rulers of the Gentiles are lords of them, and their great (ones) also are in authority over them. ²⁶ And thus it *will* not be among you; but he who wishes to be great among you shall be minister to you; ²⁷ and he who wishes to be first among you shall be servant to you: ²⁸ as also (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a redemption for many.'

ΙΕ ΤΑΧΔΘΗ] AC₁FD~GHJ_{1,3}LN, cf. Gr. BL &c.: ΠΕΛΛ &c., BF D_{1,2}ΔΕΘΚΜΟ; E₁^c.₂ Hunt 26 have CΔΤΔ &c.; cf. Gr. ΝCD &c.; (ΤΔ μov, cf. Gr. E &c.) ΦΩΙ] ΔΕΦΩΙ of mine, ΓD_{1,2} ΔE. ΠΕ 1^o] om. F₁: om. τοῦτο, cf. Gr. ΝB &c.: syr^{cu} has 'vobis.' ΦΔ, Δ written over erasure, A^c. ΠΕ 2^o] om. E₂ F₁ J₁* Hunt 26. CEΒ-ΤΩΤC] AC₁GHΘLO: CEΒΤΩΤC, ΓD_{1,4} ΔEFJ_{1,3} KMN: -ΤΩΤC, BD_{2,3}~ Hunt 26; tr. of J₁ has الذي في السموات 'who is in the heavens,' and gloss خ السماوي 'a copy has, the heavenly.' ²⁴ ΔE] cf. Gr. Ν^cL &c.: om. ΔE, C₂^f~; obs. Gr. Ν^{*}BCD &c. syr^{cu} και ακουσ. ΠΙΚΕΙ ΔΕΛΛΘΗΤΗΣ] om. ΚE and ΔΕΛΛΘΗΤΗΣ, J_{1,3}; om. ΔΕΛΛΘΗΤΗΣ, ε; cf. sah^{schw}. ΕΘΒE] ΕΧΕΝ, Γ, cf. verse 11. ²⁵ ΔCΠEOT] ETΔC &c., pret. partic., BF: ECΠEOT, pres. partic., G₂^{*}. EPWOT 1^o] om. A^{*}. ΠWOT] cf. Gr. D syr^{cu} &c. ΤΕΤΕΠΕΛΛΙ] ΤΕΠΕΛΛΙ, 1st plur., E₁^{*}: +ΔΠ, L~, cf. sah^{schw}. ΠEΤOΙ] ETOI, BΓD_{1,2} ΔEFK; cf. Gr. ΝCD &c. ETOI] ΠEΤOΙ, B*. ²⁶ ΠΔIPIHT] ΔE] ΔEΠΔIPIHT] ΔE, F; cf. Gr. C: om. ΔE, J_{1,3} K* MN Hunt 26, cf. Gr. ΝBD &c. ΔΠ] om. J_{1,3} N. ΠEΘHΔYΩΠI] ΠE EΘΠΔ &c., D_{1,2,3} M; cf. Gr. ΝCL &c. ΔΛΛΔ . . . ΘHΠOY] om. F₁* homeot.: om. ΔΛΛΔ, C₁* F₂^c. ECCEPΔIΔ-KWΠ] ECCEPΔIΔKWΠI, D_{1,2}; cf. Gr. ΝBCD &c.: ECPEP &c., A F₁^{*}.₂. ΔIΔKOΠ, AK. ²⁷ ZIOTIT, A. ZEPETHOT] cf. Gr. ΝCD &c. ECCEPΔIK] cf. Gr. ΝCDL &c. ²⁸ ΔEΠYHPI] ΠYHPI, AN. ΔEΦPΩEII] +XE oύv, M. ΠEΤΔC] ΠE ETΔC, ΓD_{2,3} FM; ΠH ETΔC, D₄: ETΔC, J₃: +ΓΔP, D₁^c.₂

ΗΘ.

ΜΔ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$ ²⁹ Ἐφρηνοῦ δε εβολ ἕρη ἱεριχω ἀτελοῦσι ἦσων
ἦχεοῦπῖσῃ† ἕλεηνῃ. ³⁰ οτορ, ἰς βελλε β
πατρεεσι εσκεν πιαωιτ.

Ἐτατσωτεελε χε ἰησ πασιμι ἀτωῃ εβολ ετχω
ἕλεος. χε πεποσ. και ἕαρην ἰησ πῃρηι
ἦδατια. ³¹ πιαηνῃ δε παφερεπιτιεελεπ πωοτ
ρηια ἦσεχαρωοτ.

Ἠεωοτ δε ἀτωῃ εβολ ἦροτο ετχω ἕλεος.
χε πεποσ. και ἕαρην πῃρηι ἦδατια.

³² Οτορ εταφορι ερατῃ ἦχεἰησ ἀφειοῦ† ερωοτ
οτορ πεχαῃ πωοτ. χε οτ πετετεππαδοταῃ
ἦταδιῃ πωτεπ. ³³ πεχωοτ παῃ. χε πεποσ.
ρηια ἦτοτοτωπ ἦχεπεπβδλ.

³⁴ Ἐταφσηρηητ δε ἦχεἰησ ἀφῖ πεε ποτβδλ.
σατοτοτοτ ἀτηατ ἕβολ οτορ ἀτοταροῦ
ἦσων. |

π

Ξ.

ΜΕ $\frac{\sigma\epsilon}{\beta}$ Οτορ ροτε ετατῳηητ εἰληηε ἀτι εβηθ
φδτη ἕατεπ πιτωοτ ἦτε πιχωιτ.

Δ E_{1,2}^c, cf. Gr. X. $\psi\epsilon\psi\eta\eta\tau\epsilon\gamma$, A. $\epsilon\psi\epsilon\eta\eta\psi\iota$] $\psi\epsilon\eta\eta\psi\iota$, D₂
F₁*: om. ΟΤΟΡ, G₂* (not G₃). ε†] †, B*. ἦσων†] εσω†, Γ.
²⁹ ἘΦΡΗΝΟΥ] A* B* Δ₂ F₁^c Γ H Θ L M O, cf. Gr. FH Δ 33. al f &c.:
ἘΦΡΗΝΟΥ, plur., A^c C₁ Γ D_{1,2} Δ₁ E F₁* G J_{1,3} K N Hunt 18, cf. Gr. NB
C* D &c.; tr. of J₁ has وانهم خارجون, plur., and gloss خ هو خارج 'a copy
has, be going out.' ΙΕΡΙΧΩ] cf. Gr. N (D) &c. ἀτελοῦσι]
εελοῦσι, B*? perhaps for ετελοῦσι, cf. vi. 2: + ΔΕ, G: Gr. N* om.
αὐτόν. ΟΥΠΙΣΥ† ἕλεηνῃ] ραπειηνῃ multitudes, E₂; ραπ-
πιῃ† ἕλεηνῃ great multitudes, D_{1,2}, cf. Gr. D &c. ³⁰ ἰς]
ρηηπε ἰς, M; obs. syr^{ca} om. ἰδού: + ΟΥ, Θ. πατρεεσι]
ετρεεσι, pres. partic., C₁^r Γ, cf. Gr.: + ΠΕ, B D_{1,2} Δ E G K M.
εσκεν] ἰσκεν, F G₂. Ἐτατσωτεελε] ἀτσωτεελε, pret.,
G₂, cf. Gr. D: + ΔΕ, D_{1,2} E F G H Θ J₃ O. ἀτωῃ] πατωῃ,
imperf., B. πεποσ] cf. Gr. B L Z &c. ἰησ πῃρηι] cf. N L N
69 al &c.: om. ἰησ, N, cf. Gr. B C D &c.; obs. D₃ πῃρηι, without
article; tr. of J₁ has بنا, 'our Lord,' and gloss صح يسوع 'correct, Jesus.'

²⁹ And (as he is) coming out of Jericho, a great multitude walked after him. ³⁰ And lo, two blind men sat by the road; having heard that Jesus *will* pass by, they cried out, saying: 'Our Lord, pity us, Jesus, (the) son of David.' ³¹ And the multitude was rebuking them, that they should hold their peace: but they cried out more, saying: 'Our Lord, pity us, (the) son of David.' ³² And Jesus having stood, called them, and said to them: 'What *will* ye wish that I should do to you?' ³³ They said to him: 'Our Lord, that our eyes may open.' ³⁴ And Jesus having compassion, touched their eyes: immediately they saw, and followed him.

XXI. And when they approached Jerusalem, they came

³¹ ΠΙΣΗΝΥ] ΠΙΣΗΝΥ, B*. ΠΑΦΕΡΕΠΙΤΙΣΑΝ] ΔϞ &c., pret., ΔF₁KN Hunt 18; but Gr. N syr^{cu} &c. have plural. ΠΩΟΥ] ΞΕΛΩΟΥ, M. ΔΤΩΥ ΕΒΟΛ ΠΡΟΤΟ] cf. Gr. NB DL &c. syr^{cu}: ΠΑΤΩΥ &c., BJ_{1,3}: ΠΡΟΤΟ ΠΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, D_{1,2} ΔEM; cf. Gr. C &c. ΕΤΧΩ ΞΕΛΟΣ] om. M: om. ΧΕ, O₁* not O₂. ΧΕ ΠΕΠΩ] cf. Gr. NB DL &c.; C &c. syr^{cu} post ἡμᾶς. ³² ΟΤΟΖ ΕΤΑΦΟΖΙ] ΕΤΑΦΟΖΙ ΔΕ, K: ΟΤΟΖ ΔΦΟΖΙ, pret., D_{1,2} ΔEF₁*KM Hunt 18; tr. of J₁ has وقف وقف 'and when he stood,' and gloss 'a copy has, so he stood.' ΟΤΟΖ ΠΕΧΔϞ] ΠΕΧΔϞ, D_{1,2} Δ_{1,2}*EF₁K Hunt 18. ΠΕΤΕΤΕΠΠΔΟΥΔΥϞ] ΠΕΤΕΤΕΠΟΥΔΥϞ, pres., B &c.: ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ &c., D₄FJ_{1,3} Hunt 18: -ΟΥΔΥϞ, D₄. ΠΤΔΔΙϞ] cf. Gr. N*BCD &c. ³³ Tr. of E₁ has فتفتح 'thou wilt open,' and gloss قبطي تفتح 'may be opened;'; tr. of J₁ has فتفتح 'may be opened,' and gloss فتفتح 'thou wilt open.' ³⁴ ΙΗΣ] ΠΩ, N; obs. syr^{cu} om. δ ἰησοῦς. ΣΑΤΟΤΟΥ] ΟΤΟΖ ΣΑΤΟΤΟΥ, M, cf. Gr.: ΣΑΤΟΤΟΥ ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}*F Hunt 18. ΣΑΤΟΤΟΥ ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] om. B. ΔΤΠΔΤ ΞΕΒΟΛ] cf. Gr. NB DL &c. syr^{cu}; E_{1,2} tr. وانفتح اعينهما 'and their eyes were opened,' and gloss رومي 'Greek,' cf. syr^{sch}. ΔΤΟΥΔΟΥ] ΔΤΕΛΟΥϞ they walked, D₄. ¹ ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ ΕΤΑΤΘΩΠΤ] cf. Gr. NBC*DL &c.: -ΕΤΑΦΘΩΠΤ, BFG L? N, cf. Gr. C³ &c. syr^{cu}: om. ΟΤΟΖ ΖΟΤΕ, F₁. ΔΤΙ] cf. Gr. N^o b aeth &c. ΚΗΦΔΓΗ] A D_{2,3,4} Δ₁KN, cf. Gr. NB* C² D &c.. ΚΗΦΔΓΗ, B &c. ΘΔΤΕΠ] cf. Gr. ND L &c. πρὸς τό.

Τότε α ἰη̅ς οὐωρη ἄλλοθῆτης β̅ ²εϋχω
 ἄλλος πωοτ. κε ἄλλωε πωτεπ επαῖτῆει
 ετχη ἄπετεπεἄθο οτορ ερετεπεχίει
 ἴοτεω εσσορη πεε οτσηκ πεεας. βολοτ
 ἀπιτοτ πι.

³ Ἀρεϋαν οται δε σαχι πεεωτεπ. ἀχος κε
 π̅ς πετερχηρια ἄλλωοτ. ϋηδοτορποτ δε
 σατοτϋ.

⁴ Φαι δε ἀϋωπι ϋηα ἴτεϋχωκ εβολ ἴχεφῆ
 εταϋχοϋ εβολ ϋιτοτϋ ἄπιπροφῆτης εϋχω
 ἄλλος.

⁵ Χε ἀχος ἴτϋερι ἴσιωη. κε ις πεοτρο ϋηνοτ
 † πεεοτρεερατϋ πε. εϋταλνοττ εοτεω πεε
 † οτσηκ πϋηρι ἴοτεω.

⁶ Ετατϋε πωοτ ἴχενεϋεἄθῆτης οτορ ετατ-
 ῖρι κατα φρηῖ ετα ἰη̅ς οταρσαρη πωοτ.

⁷ Ἀτινι ἴτῆω πεε πισηκ οτορ ἀτταλο ἴποτ-
 ϋῆως ερωοτ. οτορ ἀτρεϋϋεεσι σαπϋωι
 ἄλλωοτ. ⁸ πρото δε ἴπιεληϋ ἀτφωρϋ
 ἴποτϋῆως ϋι πιεωιτ.

οτορη ἄ, Α. ἄλλοθῆτης] πεϋεἄθῆτης, K, cf. Gr.
 13. &c.: ἴρωει ἴβ, B. β̅] + ἴταϋ of his, FKM. ²εϋχω
 ἄλλος] om. πωοτ, G. ἄπετεπεἄθο] cf.? Gr. Ν Β C
 D L &c.: +εβολ, N, cf.? Gr. E &c. ἀπάνωι. οτορ] om. K.
 om. εἰθύς, cf. Gr. al³ a b c ff¹ h n syr^{cu} (ιδού) &c. πεε] om. ΟΥ,
 F₁*. σηκ] σηκ, D_{2,3}: +εϋεηρ bound, K. βολοτ]
 +εβολ, fuller expression, D_{1,2} E J_{1,3} Hunt 26. ³οται δε] om.
 δε, J_{1,3}; tr. of J₁ has فان تكلم معكم احد 'so-if one speaks with you,' and
 gloss فان قال لكم احد شيئاً 'a copy has, so if one says anything to you,'
 cf. Gr. ἄλλωοτ] but Gr. Ν has αὐτοῦ, and obs. A^c has erasure
 after ἄλλω. ϋηδοτορποτ δε] οτορ ϋηδοτορποτ,
 B D_{1,2} M, cf. Gr. D 33. syr^{cu} &c.; for ϋηα &c. cf. Gr. Ν B D^σ &c.; tr. of
 J₁ has للوقت 'immediately,' and gloss adds خ الى هاهنا 'a copy has, hither.'
⁴φαι δε] cf. Gr. Ν C* D L &c. syr^{cu}: +τηρηϋ all, K, cf. Gr. Β C³ &c.
 φῆ εταϋ] πεταϋ, Γ*? φῆ ετατ, plur. and usual form of

to Bethphage, at the mountain of the Olives, then Jesus sent two disciples, ² saying to them: 'Go to this village which is in front of you, and ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, bring them to me. ³ And if any one should speak to you, say, that the Lord has need of them; and he *will* send them immediately.' ⁴ Now this was done, that it might be fulfilled which *he spake* by the prophet, saying: '⁵ Say to (the) daughter of Sion, that lo, thy King cometh, being meek, mounted on an ass, and a colt (the) foal of an ass.' ⁶ And his disciples having gone, and having done according as Jesus commanded them, ⁷ brought the ass, and the colt, and placed on them their garments; and made him sit above them. ⁸ And the most part of the multitudes spread their garments on the road; others cut

passive, M. εβολ ριτοτυ] cf.? Gr. διά, but obs. LZ al⁴ ὑπό. ζαχαριας π, E₁^m; زكيا النبي Zakaryā al neby, H^m. ἦτ-
 ρερι] τρηρι, θ ο. ἦσιων] ετσιων, B. ις] ρηππε
 ις, D_{1,2}EHΘΛΜΟ. ρηκοτ] ερηκοτ, pres. partic., D₄G₁*Θ N.
 ηε] om. A*. εφταληνοτ εοτεω] om. D_{2,3}, obs. Gr. D 61 &c.
 om. καί. πελοουκη] cf. Gr. CD &c. ἑτατρηε ηωτ]
 A*, cf. Gr. F: +δε, A° &c. ηερελεθητης] ABC₁GF_{1,2}Γ H Θ
 J_{1,3} L N O: ηελεθητης, D_{1,2} Δ E F₁* G K, cf. Gr.: ηελεθη-
 της B, M; tr. of J₁ has تلاميذ 'his disciples,' and gloss خ التلمبان
 'a copy has, the two disciples.' οτορ ετατρι] οτορ ατρι,
 pret. ind., D_{1,2}E_{1,2}* K, cf. Gr. D al² it syr^{ou}. ιης, A°. ἰοτορ
 ατταλο] om. οτορ, K. ατταλο ηποτρηως]
 -ηωτ-, ο: ατταλεποτρηως, Γ J_{1,3}; cf. Gr. N° C: -ρηος,
 A. ερωτ] cf. Gr. NBDL &c. οτορ ατρερηελες]
 cf. Gr. N° al: ιης δε αθε., M: om. οτορ, K. σαπηωι
 ελεωτ] but Gr. N° επανω επ αυτων: -ελεωτ, A wrote O
 over erasure, correcting possible previous ελεωτ, cf. Gr. A° επανω
 αυτων; tr. of J₁ has اجلس 'caused him to sit,' and gloss خ و جلس
 'a copy has, and he sat,' cf. Gr. BCD &c. ἡροτο] om. δε,
 N. ηηεληω] εηηεληω, sing., B K. ηποτρηως]
 ηποτρηως, A*; cf. Gr. DLΔ &c. ρηηεωιτ] cf. Gr.:
 ρηηεηηεωιτ upon the road, HΘNO.

Ζαπκεχωοπι ατκωρχ ἵγραπχαλ εβολ ρι
πιψυνη ατφορψοτ ρι πιεωιτ.

^{σθ}_α 9 Ηιεωψυ δε ατελοωψι θαχωψυ πεεη πη επατ-
ελοωψι ἱσωψυ πατωψυ εβολ ετχω ἔεεος.

πα Χε ωσαππα ψυνηρι ἱδατια. ψεεαρωοττ ἱχε-
πεοηνοτ θεν φραπ ἔποτ. ωσαππα | θεν
πη ετβοσι.

^{σι}_ι 10 Οτορ ετασι εδοτη εἰληεε ασεοπηεεπ ἱχε-
†βακι τηрс ετχω ἔεεος. χε πιε πε φαι.

^{σiα}_α 11 πιεωψυ δε πατχω ἔεεος. χε φαι πε πιπρο-
φηтис. ἱηс πιρεεπαζареθ ἱτε †γαλιλεα.

12 Οτορ αψυε παψ ἱχεἱηс εδοτη еπιερφει.
οτορ αψοιοτι εβολ ἱοτοп πιβеп ετ† εβολ
θεν пиерφει πεεη πη ετψωп. Οτορ πιτρα-
πεζα ἱτε πιρεψερкерεεα αψφοпχοτ πεεη
пикаеεра ἱτε πη ετ† бροεπι εβολ.

13 οτορ πεχαψ πωοτ.

Χε ссθηοττ χε πανι ετεεοτ† еροψ χε οτη
ἔπρосετχη. ἱθωтеп δε тетеπιρι ἔεεοψ
ἔεεεπἱχωп ἱсопι.

MS ^{σiβ}_ι 14 Οτορ ετατι ραροψ ἱχεραпβελλετ πεεη
ραпβαλετ θεν пиерφει αψερφαθρι еρωοτ.

^{σiγ}_ε 15 Ετατπατ δε ἱχεпιαρχιερεтс πεεη пiсaθ

ζαпκεχωοπι] + δε, B &c. ατκωρχ] πατ &c., imperf.
L, cf. Gr. ατφορψοτ] οτορ ατφ &c., B D_{1,2} Δ E J_{1,3} M N,
cf. Gr. N* D &c. 9 ατελοωψι] pret. ind., without relative,
A*: επατελοωψι, A^c &c.: πατελοωψι, D₄ J_{1,3} L. θα-
χωψυ] cf. Gr. NBCDL, but obs. ἱσωψυ, where Gr. omits pronoun:
E₁ J₁ write θα over erasure. πατωψυ] cf. Gr. NBCD: ατωψυ,
B^c Δ; B writes ωψυ over erasure; cf. Gr. L &c. ΟΥСАΠΠΑ, A:
tr. of J₁ has اَوَسَانَا awasanna, and gloss خ اوشعنا 'a copy has, awsh'ana.'
ψυνηρι] ἔπψυνηρι to the son, F₂. πEOHHOY] A^c BC₁ GHΘL
NO (B has ΠΕΤ): φη εθ &c., ΓD_{1,2} ΔEFG- J_{1,3} KM. βοс, A*.
10 ετχω ἔεεος] AB^c C₁ ΓD_{1,2} ΔEF₁ (ατ), 2 ε- G₁ HΘ J_{1,3} KLMNO
Hunt 26: εсxω &c., fem. sing., agreeing with 'city,' G₂ O₂^c, Petraeus

branches from the trees, they spread them on the road.
 9 And the multitudes walked before him, and they who were walking after him, were crying out, saying: 'Osanna, (the) son of David, blessed is he who cometh in (the) name of the Lord; Osanna in the highest.' 10 And having come into Jerusalem, all the city was stirred, saying: 'Who is this?' 11 And the multitudes said, that this is the prophet, Jesus, the Nazarene of Galilee.' 12 And Jesus went into the temple, and cast out all who sold in the temple and them who bought, and the tables of the money-changers he overthrew, and the seats of them who sold doves, 13 and he said to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer;" but ye make it a den of robbers.' 14 And blind and lame having come to him in the temple, he healed them. 15 And the chief priests and the

quod superscripserat C (non O) delevit; B* ΕΧΩ &c., cf. vi. 2 &c. **ΧΕΠΙΕ**... 11 **ἑλεος**] om. B F₁. **ΠΙΛΗΝΥ**] cf. Gr.: **ΠΙΛΗΝΥ**, K. **ΠΑΥΧΩ**] A^c &c., but Gr. D *εἶπον*, A* uncertain. **ΧΕ**] cf. Gr. N: om. **ΧΕ**, Γ. **ΠΕ**] om. G₁. **ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣ**] cf. Gr. **ΝΒD**: **ΙΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**, Δ₁*, cf. Gr. CL &c.: om. ΠΙ C₁*. **ΠΑΖΔΡΕΘ**] cf. Gr. **ΝΒC D**. 12 **ἄψυε**] **ΕΤΑΨΥΕ**, pret. partic., Hunt 26, cf. Chr. **πιρφει**] cf. Gr. **ΝBL** &c. **ΟΤΟΖ** 2°] om. K Hunt 26: **ΠΕΛΕ**, M. **ΞΙΟΤΙ**] om. **ΕΒΟΛ**, A*. **ΠΗ ΕΤΨΩΠ**] **ΠΕΤΨΩΠ**, B*. **ΟΤΟΖ** 3°] **ΠΕΛΕ**, E₂. **ΠΙΡΕΨΕΡΚΕΡΕΛΔ**] **ΠΙΨΔΙΚΕΡΕΛΔ**, D₄. **ἄψονχοτ**] **ἄψονοτ** he poured them out, L, cf. John. **ΠΕΛΕ** 2°] **ΟΤΟΖ**, D_{1,2}. A^c has erasure of fourteen letters after **ΨΩΠ**. 13 **ἦρωτεν δε**] om. **ΔΕ**, D₄* **ΗΘΘ** Hunt 26. **ΤΕΤΕΠΙΡΙ**] **ΕΡΕΤΕΠΙΡΙ**, pres. partic.; cf. Gr. **ΝBL** 124. &c.: **ΔΡΕΤΕΠΙΡΙ**, M. **ἦροσι**] **ἦρισοσι** of the robbers, K: **ἦρωσι**, Δ₁ **ΗΘ*** O_{1,2}°; tr. of J₁ has موضع 'a place,' and gloss مخ مغارة 'a copy has, a cave,' cf. sah^{schw}. 14 **ΕΤΑΨΙ**] A C₁ Γ F₂ Γ G H Θ J_{1,3} L N O Hunt 26, cf. Gr. **Ν***: **ΔΨΙ**, B D_{1,2} Δ E F₁ K M, cf. Gr. **Ν***? &c. **ΞΑΠΒΕΛΛΕΤ**... **ΒΔΛΕΤ**] cf. Gr. **ΝBDL** &c.; syr^{cu} has τυφλ. κ. κωφοι. **ἄψερφάθρι**] Γ H Θ K L M* O Hunt 26: **ΟΤΟΖ** **ΔΨ** &c., A B &c. 15 **ἀρχιερεως**] Δ₁ E₁ G₂ H L: **ἀρχιερεως**, A; obs. syr^{cu} inverts.

επιψφηρι εταφαιτοτ πεε πιαλωσι ετωψ
εβολ ζεν περφει ετχω εελοσ.

Χε ωσαππα ψφηρι ηδαια. ατχρεερεε
¹⁶οτοζ πεχωωτ παφ. χε κωτεεε απ χε οτ
πετε παι χω εελοφ.

Ιησ δε πεχαφ πωωτ. χε σε. εεπετεπωψ επεζ
ζεν πιγραφη. χε εβολ ζεν ρωωτ ηραπ-
κοτχι ηδλωσι πεε πη εθοτεεεβι ακσεβτε
πισεωτ.

^{σιδ}₅ ¹⁷Οτοζ εταφχατ αφι σαβολ ητβακι εβη-
θαπια. αφηκοτ εεεατ.

ΞΔ.

πβ ΜΖ ¹⁶Ετα τοοσι δε ψωπι αφτασθο | ετβακι αφ-
ζκο. ¹⁹οτοζ εταφπατ εοτβω ηκεντε ζι
πιεωιτ οτοζ εταφι ζαροσ εεπεφχεε ζλι
ζιωτс εβηλ εραπχωβι εεεατατοτ.

Οτοζ πεχαφ παс. χε ηπε οτταζ ι εβολ
ηζητ ψαεπεζ. οτοζ ασωωσι ηχετβω
ηκεντε ιсхеп τοτποτ ετεεεεατ.

²⁰Οτοζ εταφπατ ηκεπιεεεθηтс ατερψφηρι
ετχω εελοσ. χε πωс α ταιβω ηκεντε
ψωωσι ηταιοτποτ.

^{σιδ}₅ ²¹Αφερωτω δε ηχεηηс πεχαφ πωωτ. χε εεηη
τχω εελοσ πωτεп. χε εψωп εοτοптетεп

οτσαππα, Α. ¹⁶οτοζ πεχωωτ] οτοζ ετχω
εελοσ and saying, Γ: ετχω εελοσ, ΒL: om. παφ, Γ-L.
κωτεεε απ] cf. Gr. FH syr^{ou} &c.: ακωτεεε, Γ; D₃ K^o
write σωτεεε απ over erasure. πετε] πε ετε, D_{1,2,3}. χω
εελοφ] +εβηηтк concerning thee, M. ce] om. B^o. επεζ]
om. J_{1,3} K; gloss of K has επεζ ε 'a copy has, ever:' εβολ
επεζ, Γ. χε 2^o] cf. Gr. BCN &c. ζεν] εβολ ζεν, J_{1,3}. πη
εθοτεεεβι] πεθ &c., B*: -ψι, A*. ¹⁷εταφχατ] cf. Gr.:
αφχατ, pret., D_{1,4} Δ E F₁ M; if, as Schw. says, αφ may be mark
of pres. partic., cf. Gr. CDL &c.: +εβολ, H₁^o θ 0; tr. of J₁ u ρ

scribes having seen the wonders which he did, and the children who cried out in the temple, saying: 'Osanna, (the) son of David,' murmured, ¹⁶ and said to him: 'Hear-est thou not what these say?' And Jesus said to them: 'Yea: did ye never read in the Scriptures, that out of the mouths of little children and sucklings thou *preparedst* the praise?' ¹⁷ And having left them, he came outside of the city to Bethany; he slept there.

¹⁸ Now morning having come, *he returned* to the city, he hungered. ¹⁹ And having seen a fig-tree on the road, and having come to it, he found not anything upon it except leaves only: and he said to it: 'Fruit shall not come from thee for ever.' And the fig-tree withered away from that hour. ²⁰ And the disciples having seen, wondered, saying: 'How this fig-tree withered away in this hour!' ²¹ And Jesus *answered*, he said to them: 'Verily I say to

خ و تركهم 'then when he left them he went out,' and gloss تركهم 'a copy has, and he left them and went out,' which probably represents the reading of D₁ &c. $\epsilon\lambda\theta\omicron\lambda$ ($\epsilon\beta\omicron\lambda$, L) $\bar{\pi}\tau\beta\alpha\kappa\iota$] but Gr. N* om.: om. $\beta\alpha\kappa\iota$, E₂*. $\epsilon\beta\eta\theta\alpha\pi\iota\delta$] om. ϵ , B D₁* E ϵ -H_{1,2}J₁* K* L. $\delta\psi\bar{\eta}\kappa\omicron\tau$] $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\delta\psi$ &c., FM. ¹⁸ A erased a whole line. $\psi\omega\pi\iota$] om. A. $\delta\psi\tau\alpha\sigma\theta\omicron$] $\psi\eta\tau\alpha\sigma\theta\omicron$, fut. ind., M: $\epsilon\psi\eta\delta$ &c., fut. partic. plur., J_{1,3}: $\epsilon\psi\eta\delta$ &c., fut. partic. sing., B &c. $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$] $\epsilon\zeta\eta\eta\iota$ $\epsilon\tau\beta\alpha\kappa\iota$ up to the city, B D_{1,2} Δ E F K M. ¹⁹ $\omicron\tau\omicron\zeta$ 1^o] om. K M. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\epsilon\tau\delta\psi\iota$] $\delta\psi\iota$, pret. ind., D_{1,2} Δ E F₁ K. $\epsilon\epsilon\pi\epsilon\psi\chi\epsilon\epsilon$] but Gr. N* om. $\epsilon\psi\eta\eta$. $\omicron\tau\omicron\zeta$ 3^o] om. K. $\chi\epsilon$] om. Γ . $\bar{\pi}\beta\eta\tau$] $\zeta\iota\omega\tau$ upon thee, B. $\iota\chi\chi\epsilon\eta$] $\bar{\eta}$, D_{1,2} Δ E F₂. $\epsilon\tau\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\delta\tau$] om. E₂^o. ²⁰ $\delta\tau\epsilon\rho\psi\phi\eta\eta\iota$] A^m &c.: om. A*, and tr. قالوا 'they said:': $\eta\delta\tau\epsilon\rho$ &c., imperf., Γ F₁ J₁^o. $\eta\omega\varsigma$ $\delta\tau\alpha\iota$] $\eta\omega\varsigma$ $\tau\delta\iota$, J_{1,3}: $\eta\omega\varsigma$ $\epsilon\tau\delta\iota$, A. $\psi\omega\omega\tau\iota$ $\bar{\pi}\tau\delta\iota\omicron\tau\eta\eta\omicron\tau$] om. O. ²¹ $\delta\epsilon$] om. B D_{2,4}* E₂ F₁* K*. $\eta\omega\tau\epsilon\eta$] om. F₁*. $\epsilon\omicron\omega\tau\omicron\eta$] $\omicron\tau\omicron\eta$, B F₁* K; tr. of E₁ ϵ - has لا تشكون 'ye doubt not,' and gloss of E₁ القبطي تصيروا في قى تكونون 'in the Coptic, ye become of two hearts;' gloss of ϵ - تكونون 'Coptic has, ye be with two hearts;' tr. of J₁ has بغير قلبين 'without two hearts,' and gloss خ ولم تشكوا 'a copy has, and do not doubt.'

παρτ̄ $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\lambda\tau$ οτορ $\bar{\eta}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\tau\epsilon\lambda\epsilon\rho\eta\tau$
 $\bar{\beta}$. $\bar{\epsilon}\epsilon\phi\alpha\tau\alpha\iota\beta\omega$ $\bar{\eta}\kappa\epsilon\pi\tau\epsilon$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\tau\alpha\tau\gamma$ $\bar{\alpha}\eta$ $\bar{\pi}\epsilon$
 $\bar{\epsilon}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\alpha\iota\gamma$. $\bar{\alpha}\lambda\lambda\alpha$ $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota$ -
 $\bar{\tau}\omega\omicron\tau$. $\chi\epsilon$ $\varsigma\eta\tau\kappa$ οτορ $\bar{\mu}\epsilon\lambda\psi\epsilon$ $\bar{\pi}\alpha\kappa$ $\bar{\epsilon}\phi\theta\omicron\lambda\epsilon$.
 $\bar{\epsilon}\epsilon\epsilon\psi\omega\pi\iota$.

$\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$ ²² Οτορ $\bar{\rho}\omega\beta$ $\bar{\pi}\iota\beta\epsilon\eta$ $\bar{\epsilon}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\eta$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\gamma$
 $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{o}\tau\pi\rho\omicron\varsigma\epsilon\tau\chi\eta$ $\bar{\epsilon}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta\rho\taū$ $\bar{\epsilon}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon$ -
 $\bar{\beta}\iota\tau\omicron\tau$.

ΞΒ.

ΜΗ $\frac{\sigma\iota\zeta}{\beta}$ ²³ Οτορ $\bar{\epsilon}\tau\alpha\varsigma\iota$ $\bar{\epsilon}\delta\omicron\tau\eta$ $\bar{\epsilon}\pi\iota\epsilon\rho\phi\epsilon\iota$. $\bar{\alpha}\tau\iota$ $\bar{\rho}\alpha\rho\omicron\gamma$ $\bar{\epsilon}\varsigma$ -
 $\bar{\tau}\varsigma\beta\omega$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\alpha\rho\chi\iota\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$ $\bar{\pi}\epsilon\lambda\epsilon$ $\bar{\eta}\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\tau\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\pi}\iota\lambda\delta\omicron\varsigma$ $\bar{\epsilon}\tau\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\kappa\iota\rho\iota$ $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$
 $\bar{\alpha}\psi$ $\bar{\eta}\epsilon\rho\psi\omega\iota$. οτορ $\bar{\pi}\iota\lambda\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon\tau\alpha\varsigma\taū$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\alpha\iota\epsilon\rho\psi\omega\iota$
 $\bar{\pi}\alpha\kappa$.

²⁴ $\bar{\Delta}\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\bar{\pi}\epsilon\chi\alpha\varsigma\gamma$ $\bar{\pi}\omega\omicron\tau$. $\chi\epsilon$ $\bar{\tau}\eta\delta\psi\epsilon\eta$
 $\bar{\omicron}\eta\eta\omicron\tau$ $\bar{\rho}\omega$ $\bar{\epsilon}\omicron\tau\varsigma\alpha\chi\iota$. $\bar{\epsilon}\psi\omega\eta$ $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\alpha\eta\tau\alpha$ -
 $\bar{\mu}\epsilon\omicron\iota$ $\bar{\epsilon}\rho\omicron\gamma$ $\bar{\alpha}\eta\omicron\kappa$ $\bar{\rho}\omega$ $\bar{\tau}\eta\pi\alpha\tau\alpha\mu\omega\tau\epsilon\eta$ $\chi\epsilon$ $\bar{\alpha}\eta\pi\rho\iota$
 $\bar{\eta}\pi\alpha\iota$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{\alpha}\psi$ $\bar{\eta}\epsilon\rho\psi\omega\iota$.

²⁵ $\bar{\Pi}\omega\lambda\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\iota}\omega\delta\eta\eta\eta\varsigma$ $\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{o}\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\omicron}\omega\eta$ $\bar{\pi}\epsilon$.
 $\bar{o}\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\tau\phi\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{\psi}\alpha\eta$ $\bar{o}\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{\pi}\iota$ -
 $\bar{\rho}\omega\lambda\epsilon\iota$ $\bar{\pi}\epsilon$.

$\bar{\eta}\theta\omega\omicron\tau$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\pi}\alpha\tau\epsilon\lambda\omicron\kappa\epsilon\lambda\epsilon\kappa$ $\bar{\eta}\theta\eta\rho\eta$ $\bar{\eta}\theta\eta\tau\omicron\tau$ $\bar{\epsilon}\tau\chi\omega$
 $\bar{\epsilon}\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\psi\omega\eta$ $\bar{\alpha}\eta\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ $\bar{o}\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$
 $\tau\phi\epsilon$ $\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{\varsigma}\eta\alpha\chi\omicron\varsigma$ $\bar{\pi}\alpha\eta$. $\chi\epsilon$ $\bar{\epsilon}\theta\beta\epsilon\omicron\tau$ $\bar{\epsilon}\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\pi$ -
 $\bar{\pi}\alpha\rho\taū$ $\bar{\epsilon}\rho\omicron\gamma$.

²⁶ $\bar{\epsilon}\psi\omega\eta$ $\bar{\delta}\epsilon$ $\bar{\alpha}\eta\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\bar{o}\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\delta}\epsilon\eta$ $\bar{\pi}\iota\rho\omega\lambda\epsilon\iota$

φδταιδω] φδαι τδιδω, D₂ H Θ O. $\bar{\pi}\epsilon$ $\bar{\epsilon}\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\eta\delta$ -
 $\bar{\alpha}\iota\gamma$] $\bar{\tau}\epsilon\pi\alpha\delta$ -, A*: $\bar{\pi}\epsilon\tau$ &c., BD_{1,2}E. $\bar{\alpha}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\alpha\eta\chi\omicron\varsigma$] $\bar{\epsilon}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\psi\alpha\eta$ &c., C₁ GH: $\bar{\epsilon}\rho\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\chi\omicron\varsigma$, fut. ind., B: $\bar{\alpha}\rho\epsilon$ -
 $\bar{\tau}\epsilon\pi\epsilon\chi\omicron\varsigma$, M. οτορ $\bar{\mu}\epsilon\lambda\psi\epsilon$] om. οτορ, BKM. $\bar{\epsilon}\epsilon\psi$ -
 $\bar{\psi}\omega\pi\iota$] οτορ $\bar{\epsilon}\epsilon\psi\omega\pi\iota$, ΓM: $\bar{\epsilon}\epsilon\psi\omega\pi\iota$, A*; tr. of E₁ has
 ق انجلك تعال واسقب في البحر 'come and fall (اسقط?) into the sea,' and gloss
 واذهب الى البحر 'Coptic has, rise and go to the sea;' tr. of J₁ has
 واذهب الى البحر 'and go to the sea,' and gloss خ واسقط في البحر 'a copy has, and

you, that if ye have faith, and doubt not, not only will ye do this which is done to this fig-tree, but if ye should say to this mountain, "Lift thyself up, and go into the sea," it shall be done. ²² And everything which ye will ask in prayer, believing, ye shall receive.'

²³ And he having come to the temple, the chief priests and the elders of the people came to him teaching, saying: 'With what authority didst thou these things? and who gave to thee this authority?' ²⁴ Jesus answered, he said to them: 'I will also ask of you a word: if ye should tell me it, I also will tell you with what authority I did these things. ²⁵ The baptism of John, whence was it from? from (the) heaven or from [the] men is it?' And they reasoned in themselves, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say to us: "Wherefore did ye not believe him?"' ²⁶ But if we should say, that (it is) from [the] men; we fear the

fall into the sea.' ²² **ἄλλοῦ]** A D₄*: **ἄλλωοῦ**, plur., B &c. **ερετεππαρ]** A^c erased three letters after ερε: **ερετεπεπαρ]**, fut. ind., J₁. **ερετεπδῖτοῦ**, partic., O. ²³ **εϋϋρ]** but syr^{ou} &c. om.: **εϋϋρβω**, C₁*; tr. of D₁ omits 'teaching,' and gloss injured refers to قطي 'Coptic' as having it. **ἀρχιερεῦς]** B D₁ E₁ H₁ L. **ἰτεπιλαῦος]** om. B D₁ Δ E F₁ M: **ἰτεπιλαῦος**, plur., F₂. **ἀκίρι]** ἀκκίρι, fut., D₄^c: **ἀκίρι** hast thou brought, N. **οἱ τοῦ πῆλ]** but Gr. C has *ἡ τῆς*. **πεταρ]** πε ετ &c., B D_{1 2} Δ E G₂* M. **οἱ τοῦ πῆλ . . . πακ]** om. F₁, who wrote **πακ** after **ερωμω** r^o, thus accounting for homeoteleuton. Tr. of J₁ has **شيوخ الشعب** 'elders of the people,' and gloss **خ الشيوخ** 'a copy has, the elders;' also **هذه** 'these,' and gloss adds **الافعال** 'works,' also ver. 27. ²⁴ **αερρω]** cf. Gr. LZ it^{pl} vg (syr^{ou} &c.): + **Δε**, F₁, cf. Gr. **Ν Β C D** &c. **ἰνασπεκονου]** A^c wrote **πα** over erasure, added **π** above and **η** over erasure. **ρω** r^o] om. F₂*. **εοῦ]** **ἰοῦ**, B^o F_{1 2 3}. **ταροτεπ**, A. ²⁵ **πε]** om. B M. **πατελοκεκεκ]** cf. Gr.: **ατ** &c., pret., B: + **πε**, M. **χετεβολ]** om. **χε**, D₄. **εθεου]** om. **οτη**, cf. Gr. **D L** &c. **ἄπετεππαρ]** **ἄπετεπαρ]**, A*: **ἄπεπ** &c.. 1st plur., F₁*. ²⁶ **Δε]** om. K*. **οτεβολ]** om. **οτ**, K. **ρωμι]** A* J₃: + **πε**, B &c.

τεπερροϋ δατρην ε̅πιεν̅. ιωαννης γαρ
ἥτοτοτ ρως οτπροφитης.

- ²⁷ Οτορ ατεροτω πεχωτ ἥ̅ιν̅. κε τεπε̅ει̅ απ.
πεχαϋ δε πωοτ. κε οταε αποκ ρω †πατα-
εωτεπ απ κε απρι ἥ̅π̅αι̅ δ̅εν̅ αϋ ἥ̅ερ̅ω̅ι̅. |

πτ

ΞΓ.

- ΜΘ ^{σιν} ^ι ²⁸ Οτ δε πετετεπε̅ει̅ε̅τι̅ εροϋ. πεοτοπ οτρω̅ει̅
εοτοπτεϋ ψηρι β̅ ε̅ε̅ε̅α̅τ. αϋι ρα πιροτιτ
πεχαϋ παϋ. κε παψηρι ε̅α̅ϋε̅ πακ̅ ε̅ε̅φο̅ο̅τ̅
αριζωβ̅ δ̅εν̅ πια̅ρ̅α̅λο̅λι̅. ²⁹ ἥ̅ο̅ο̅ϋ̅ δε̅ α̅ϋε̅-
ροτω πεχαϋ. κε αποκ πα̅ο̅. οτορ ε̅ε̅πε̅ϋ̅ε̅
παϋ.

- ³⁰ Αϋι ρα πιε̅α̅ρ̅β̅ αϋχοσ παϋ οπ ε̅ε̅π̅αι̅ρη̅†.
ἥ̅ο̅ο̅ϋ̅ δε̅ α̅ϋε̅ρο̅τω̅ πεχαϋ. κε ἥ̅†ο̅τω̅ϋ̅ απ.
ε̅π̅δ̅α̅ε̅ δε̅ ε̅τα̅ϋο̅τε̅ε̅ρ̅θ̅ον̅ϋ̅ α̅ϋϋε̅ παϋ.
³¹ Η̅ι̅ε̅ ε̅βο̅λ̅ δ̅εν̅ πιβ̅ α̅ϋε̅ρ̅ πε̅τε̅ρ̅η̅ε̅ πε̅ϋ̅ιω̅τ̅.
πεχωτ κε πιδ̅α̅ε̅.

Πεχε ἥ̅ν̅σ̅ πωοτ. κε α̅ε̅η̅η̅ †χω̅ ε̅ε̅ε̅ο̅σ̅ πω-
τεπ. κε πιτελω̅η̅η̅σ̅ κε̅ε̅ πιπορ̅η̅ο̅σ̅ σ̅ε̅π̅α̅-
ε̅ρ̅ω̅ρη̅ ε̅ρω̅τεπ̅ ε̅†ε̅ε̅ε̅το̅τρο̅ ἥ̅τε̅ φ†.

- ³² Αϋι γαρ ραρ̅ω̅τεπ̅ ἥ̅χε̅ιω̅αν̅η̅η̅σ̅ δ̅εν̅ πιε̅ω̅ι̅τ̅
πδ ἥ̅τε̅ †ε̅ε̅ε̅ε̅η̅η̅η̅. | οτορ ε̅ε̅πε̅τε̅π̅α̅ρ̅†̅ ε̅ροϋ.

²⁷ ατεροτω] ετατεροτω, partic., BM, cf. Gr. πεχαϋ
δε πωοτ] om. ΔΕ, F; tr. of J₁ has لهم 'to them,' and gloss adds
ع يسوع 'a copy has, Jesus;' cf. Gr. N syr^{cu} &c. †πατα-
εωτεπ] ἥ†πα &c., F. απρι] ακρι, 2nd pers., ΘΟ.
²⁸ δε] κε οδ, E₂* H ΘΟ: om. Hunt 26. πετετεπε̅ει̅ε̅τι̅] πε
ε̅τε̅τε̅π̅ &c., D₁^c M Hunt 26: πε̅τε̅τε̅π̅ &c., F₂*: πε̅τε̅π̅-
ε̅ε̅ε̅τι̅, 1st plur., BN: πε̅ε̅τε̅π̅ &c., D₁*. β̅] ἥ̅β̅, Δ₁: β̅δε̅
i for β̅† fem., G₂. αϋι] cf. Gr. N* LZ &c., but pret. not partic.;
syr^{cu} om. ρα] ϋα, D₄: ρπ, A. πια̅ρ̅α̅λο̅λι̅] A^c (Ia over
erasure) F₂^o J_{1,3} L Hunt 18^o: πι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅, B Hunt 26: πα̅π̅α̅-
ρ̅α̅λο̅λι̅ this vineyard, C₁ Γ D_{2,3} F₁* K M; cf. ? Gr. N C* D L syr^{cu} &c.:
πα̅ι̅α̅ρ̅α̅λο̅λι̅ my vineyard, D_{1,4} Δ E G H Θ N O Hunt 18* (επα).

multitude; for John is to them as a prophet.' ²⁷ And they answered, they said to Jesus: 'We know not.' And he said to them: 'Neither will I also tell you with what authority I did these things.

'²⁸ But what think ye? There was a man who had two sons: he came to the first, he said to him: "My son, go to-day, work in the vineyard." ²⁹ And he answered, he said: "I (go), my lord." And he went not. ³⁰ He came to the second, he said to him again thus. And he answered, he said: "I wish not:" but at last having repented, he went. ³¹ Which of the two did the will of his father?' They said: 'The last.' Jesus said to them: 'Verily I say to you, that the publicans and the harlots will go before you into the kingdom of God. ³² For John came to you in the road of [the] righteousness, and ye believed him not:

cf. Gr. BC² &c.; for ε instead of ζ εν, cf. Gr. D &c. ²⁹ πεχ α ς] cf. Gr.: + η α ς, BK. $\chi\epsilon$ λ ποκ π α σ ς. ο τ ο ζ ϵ πε ν ς ψ ε π α ς] cf. Gr. B &c. π ο τ Lord, J_{1,3} Hunt 26, cf. Gr. Gloss of E₁ gives the order of Gr. ν ο δ λ χ ζ &c. syr^{cu} as العربي 'the Arabic;' tr. of D₁ has انا امضي يارب 'I go, O Lord,' cf. Gr. D 13. 69. 124 tol² arm ν παγω, and gloss القبطي انا ياربي 'the Coptic has, I, O my Lord.' ³⁰ α ς] A* N: + Δε, A^o &c., cf. Gr. ν BDLZ &c., rest of Gr. have και. π ι ϵ λ ϵ ζ β] cf. Gr. ν BC²L &c. α ς χ \omicron ς] πεχ α ς, J_{1,3}. > ϵ π α ι ρ η κ τ \omicron η, BN: om. \omicron η again, Hunt 26. πεχ α ς] + η α ς, B; Gr. ν * om. δ δ ϵ λ ποκ. ϵ πηε. χ ε] om. Γ. η τ ο τ ω ψ λ η &c.] cf. Gr. B &c.: τ ο τ ω ψ λ η, Δ F₁*: τ πο τ ω ψ , E₁: ο τ ω ψ . . . ο τ ε λ written over erasure of about twenty letters, G₂, who may have written first the answer of the first son containing twenty-two letters: ο τ ω λ η ζ θ η ς , F₂ J_{1,3}: ο τ ε λ η ζ θ η ς , C₁. ³¹ π ι ϵ] + ο τ η, D_{1,2} Δ E. ε β ο λ ζ εν . . . ιω τ π ε] written over erasure, G₂: πε ψ ιω τ , cf. Gr. V al syr^{cu} &c.: φιω τ , M, cf. rest of Gr. πε χ ω τ] cf. Gr. ν BDL &c.: + Δε, N: + η α ς, Hunt 26. π ι δ λ ε] A* J₃ K: + ηε, A^o B &c.; cf. Gr. BD &c. λ ε η , A*. σε ν λ ερ π λ ερ, M. ³² τ αρ] om. D₁ Δ E Hunt 26. ζ αρ ω τε ι η χ ει ω λ η η η ς] cf. Gr. DXΔ &c. ζ εν] om. D_{2,3}. π ι ϵ ω ι τ ϕ λ ω ι τ , F: η &c., plur., J_{1,3}. ε ρ ο ς ι ^o] + λ ε λ λ τ , N.

πιτελωνησ δε πεε πιπορποσ ατπαρτ
εροσ.

Ἦωτεπ δε αρετεππατ οταε ἀπετεποτ
εεζοντεπ επθδε επχιππαρτ εροσ.

ΞΔ.

N ^{σ1θ}_β 33 Σωτεε εκεπαρβολη. πεοτοπ οτρωεε ἦπεβ-
ιορι εαφθο ἦοτιαρδαλολι. οτορ αφτακτο
ἦοτχοι εροσ. οτορ αφσικ ἦοτρωωτ ἦθητς.
οτορ αφκωτ ἦοτπτεροσ ἦθητς. οτορ
αφτητς ετοτοτ ἦραποτιη. οτορ αφσε
παφ επσεεεεο.

34 Ζοτε δε εταφθωητ ἦχεπκοτ ἦτε πιοτταρ.
αφοτωρη ἦπεφεβιαικ ρα πιοτιη εβι ἦπεφ-
οτταρ. 35 οτορ α πιοτιη βι ἦπεφεβιαικ.
οται εεπ ατριοτι εροσ. κεοται δε ατ-
θοοβεφ. κεοται δε ατριοπι εροσ.

36 Παλιη οη αφταοτο ἦραηκεεβιαικ ετοσ επ-
ροτατ. οτορ ατιρι πωοτ οη ἀπαρητ.

37 Επθδε δε αφοτωρη ἀπεφσρη ραρωοτ εφκω
εεεοσ. χε σεπασφιτ θατρη ηπασρη.

38 Ἠιοτιη δε ετατπατ επσρη πεχωοτ ἦθρη

δε 1^ο] om. J₃. εροσ 2^ο] om. Hunt 26. δε 2^ο] om. K Hunt 26.
αρετεππατ] εταρετεππατ, pret. partic., B D_{1,2} Δ Ε Μ
Hunt 18. οταε ἀπετεπ] cf. Gr. B &c.: οτορ ἀπετεπ,
Γ-ΚΛΜ Hunt 26, cf. Gr. NCLXΔ &c. ροετεπ, Α. επθδε]
+πε, Hunt 26. επχιη] εχιη, D₄. 33 σωτεε κε, Α.
πεοτρωεε, Α. ρωεε ἦπεβ] ρωεε πεβ, B D₁ E₁ F₂*.
εαφθο] αφθο, pret. indic., F₁* K M N: αφβι took, D₂. οτορ 1^ο
... πτεροσ ἦθητς] om. J₃. οτορ 1^ο] om. D_{1,2} Δ Ε F₁
Hunt 26. αφτακτο] αφτκο, Α C₁ F₁ Γ Η Λ: αφκτο, B*
Γ^ο E₂ F₁*₂* G₁* K: αφκωτ, J₁: αφκοτ, G₁^ο₂: αφκητ, F₂^ο.
αφσικ] αφσικι, D_{1,2} Δ E₁. ἦθητς 1^ο] om. M. οτορ 3^ο
... οτορ, 4^ο] om. B. οτορ 3^ο ... ἦθητς 2^ο] om. D₄ N.
οτορ 3^ο] om. F. αφκωτ] αφκοτ, F₁. οτορ 4^ο] om. F
Hunt 26. ἦραη] εραη, F₁^ο₂ M. οτορ 5^ο] om. Δ M.

but the publicans and the harlots believed him: and ye saw, and ye did not repent at last for (the) believing him.

³³ Hear another parable. There was a man, an owner of land, who planted a vineyard, and set a hedge round it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went into (the) foreign (land). ³⁴ And when (the) time of the fruits approached, he sent his servants to the husbandmen to receive his fruits. ³⁵ And the husbandmen took his servants, one indeed they beat, and another they killed, and another they stoned. ³⁶ Again, he sent other servants more in number than the first: and they did to them again thus. ³⁷ But at last he sent his son to them, saying: "They will reverence my son." ³⁸ But the husbandmen having seen

³⁴ ΔΕ] om. M. ΠΙΝΟΥΤ] ΠΙΝΟΥΤ, J_{1,3} N. ΠΥΤΕ] but ΠΙΝΟΥΤ ΠΥΠΟΥΤΑΔ, G₂: ΠΥΤΕ ΠΟΥΤΑΔ, D₄: ΕΠΟΥΤΑΔ, Hunt 26. ΟΥΟΡΠ Π, A. ΕΒΙΔΙΚ] + ΕΒΟΛ out, E₂^o. ΖΑΠΙ... ⁽³⁵⁾ ΕΒΙΔΙΚ] om. K* homeot.: ΖΠΙ, A*. ΕΒΙ] ΕΘΡΟΥΒΙ to cause to take, D_{1,2} ΔΕΚ^o. ΠΕΟΥΤΑΔ] cf. Gr.: ΠΟΥΤΑΔ, B, cf. syr^{cu} &c.: ΕΠΕΟΥΤΑΔ, sing., Hunt 26. ³⁵ Δ] om. A: Π (= ΕΠ = ΔΠ = Δ ΠΙ &c.), Θ* O. ΒΙ] ΑΥΒΙ, Θ^o. ΚΕ... ΘΟΘΒΕΥ] A^c wrote ΘΘ over erasure: om. D_{2,3} H₁^{*.2}; obs. syr^{cu} &c. invert. ΑΥΒΙΩΠΙ ΕΡΟΥ] ΑΥΒΙΩΠΙ ΕΧΩΥ, D₄*? FJ₃ KMN Hunt 26; tr. of E₁ has 'and they beat some, and killed some, and stoned some,' and gloss 'واحد ضربوه و قبطي واحد ضربوه و قتلوه و واحد رجموه' 'the Coptic has, and one they beat, and one they killed, and one they stoned;'; tr. of H₂ omits 'and they killed him,' which corrector of H₁ adds to marginal supplement. ³⁶ ΠΑΛΙΝ ΟΠ] Gr. N* syr^{sch} καὶ πάλιν, D πάλιν οὖν, d iterum vero (ff¹ rursus iterum): om. ΟΠ, Γ-ΚΜ, cf. rest of Gr. ΠΑΛΙΝ... ΕΒΙΔΙΚ] written over erasure or injury, A^c. ΖΑΠΚΕ] ΖΑΠ some, G₂. ΠΩΟΥ] om. ΟΠ, D₄ J_{1,3} K L. ³⁷ ΕΠΘΔΕ] ΠΘΔΕ, FJ_{1,3}. ΖΑΡΩΟΥ] cf. most of Gr. &c.: ΕΡΩΟΥ, D₄, cf.? Gr. D &c. αὐτοῖς; obs. rest of Gr. &c. om. ΣΕΠΔ] ΣΕ, pra. indic., D₁: ΑΡΗΟΥ ΣΕΠΔ perhaps they will, D_{2,3,4}, cf. Gr. βί. b c e ff² h syr^{cu} &c. ΠΑΨΗΡΙ] ΠΙ &c., D₄.

ἦθκτον. κε φαι πε πικληροπολεος αλεωπι
ἦτεπθοθεεφ. οτορ ἦτεπσι ἦτεφκληροπο-
λεια.

- ³⁹ Οτορ ατσίτφ ατρίτφ σαβολ ἔπιαραλολι
οτορ ατθοθεεφ.
- ⁴⁰ Εψωπ αφψαπι ἦχεπσ̄ ἔπιαραλολι. οτ πετ-
εφπαδιφ ἦπιοτιη ετελεεεατ.
- ⁴¹ Πεχωοτ παφ. κε πικακωσ εφετακωοτ ἦκακωσ.
πε οτορ πιαραλολι εφετηφι ετο|τοτ ἦραπ-
κεοτιη. πη εθα† ἦπεφονταρ παφ θεν
ποτσκοτ.
- ⁴² Οτορ πεχε ἰησ̄ πωοτ. κε ἔπετεπωψ επερ
θεν πιτραφη. κε πιωπι εταψωωψ ἦχεπη
ετκωτ φαι αφψωπι ἦχωχ ἦλακερ.
Ετα φαι ψωπι εβολ ριτεπ πσ̄. οτορ φοι
ἦψφηρι θεν πεπβαλ.
- ⁴³ Εθεφεφαι †χω ἔλεος πωτεπ. κε †λεετοτρο
ἦτε φ† ετεολεσ ἦτεπ θηποτ οτορ ετετησ
ἦκεεθποσ φη εθαριρ ἦπεσοτταρ.
- ⁴⁴ Οτορ φη εθαρει εχεπ παιωπι εφελασφ. οτορ
φη δε ετεφπαρει εχωφ εφεψαψφ εβολ.
- ^{σκ}
^α ⁴⁵ Ετατρωτεε δε ἦχεπιαρχιερετс πεεε πι-
φαιρσεοσ επεφπαραβολη ατεει κε αφχω
ἔλεοσ εθκτοτ.

³⁸ οτορ ἦτεπσι &c.] cf.? Gr. ΟΧΔ &c. κατασχόμεν: om. B: om. οτορ, D₁.₂ Δ₁^ο ΕΜ. ³⁹ ατσίτφ] ετατ &c., pret. partic., M. ατρίτφ] cf.? Gr. Ν. πιαραλολι] πια &c., B D₂ F₁ Hunt 26. οτορ 2^ο] om. B L. ⁴⁰ εψωπ] A* B: + οτη, A^ο C₁ &c., cf. Gr. πιαρα &c.] πια &c., Hunt 26. πε-τεφπαδιφ] πε ετ &c., D₄^ο FM. ⁴¹ πεχωοτ παφ κε] πεχωοτ ἦχε, F₂*. πικακωσ] om. πι, K*. εφετακωοτ] αφτακωοτ, pret., K*. ἦκακωσ] πικακωσ, B*. πιαρα &c.] om. B^ο F₁.₂* Hunt 26. ετοτοτ] ἦτοτοτ, H J₃. ραπκε] om. κε, J₁.₃. ἦπεφονταρ] ἔπεφ &c., sing., K Hunt 26. παφ] om. E₁* Hunt 26. ποτσκοτ] πσκοτ

the son, said in themselves: "This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance." ³⁹ And they took him, they cast him outside of the vineyard, and killed him. ⁴⁰ If the lord of the vineyard should come, what *will* he do to those husbandmen? ⁴¹ They said to him: 'He shall miserably destroy the miserable men, and he shall deliver the vineyard to other husbandmen, who *will* give his fruits to him in their time.' ⁴² And Jesus said to them: 'Did ye never read in the Scriptures, that the stone which the builders rejected, this was made for *completion* of (the) corner: this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ⁴³ Therefore I say to you, that the kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to another nation, which *will* produce its fruits. ⁴⁴ And he who *will* fall upon this stone, *it shall break him* to pieces; and he indeed upon whom it *will* fall, *it shall scatter him* as dust.' ⁴⁵ And the chief priests and the Pharisees having heard his parables, knew that he spoke (lit. said it) concerning

(the) time, BM: ΠΙΧΟΥ the time, F₂*? ΠΕΥΧΟΥ its time, C₂ Γ. ⁴² ΠΗ ΕΤΚΩΤ] C₂ L: ΠΙΕΤΚΟΥ, A^o: ΠΙΕΘΟΤ, G₂^o: ΠΙΕΚΟΥ, A*: ΠΙΕΚΩΤ, D_{2,3,4} Δ₁ ΚΝ Ο Hunt 26: ΠΙΕΚΟΤ, B C₁ Γ D₁^o Δ₂ Ε F G_{1,2}* Η Θ J_{1,3} Μ: ΠΗ ΚΟΤ, D₁*. ΠΙΧΩΧ] ΠΟΥΧΩΧ for a headstone, B^o D_{1,2} Δ Ε Μ Hunt 26: ΕΥΧΩΧ to a headstone, J₁, ΟΥ-, J₃, ΔΥ-, G₂*. ΕΤΑΦΑΙ ΨΩΠΙ] ΕΤΕ &c., A C₁ Γ* Γ Η Θ* Ν Ο: -ΔΨΩΠΙ, C₁ G₂^o J₃: ΕΤΑΙΦΑΙ &c., C₂ Γ: om. ΕΤΕ, G₂^o. ΠΕΠΒΑΛ] but Gr. D* I. 13. 22. &c. ἰμῶν. ⁴³ ΧΕ] om. Γ^o. ΦΤ] ΠΙΦΟΥΙ the heavens, Γ. ΕΥ|ΟΛΣ, A*. ΤΗΙΣ] ΤΗΙΣ, Ε. ΦΗ ΕΘΑ] ΠΗ ΕΘΑ, plur., Η Θ Ο. ΠΠΕΟΥΤΑΔ] ΠΠΕC &c., sing., ΚΝ, but Gr. N* 238 αυτου, ff¹. syr^{ou} et sc^h om. ⁴⁴ ΟΥΟΖ] om. E₂, cf. Gr. 124. al q. ΕΘΑΔΕΙ] but Gr. pres. or aor. ΠΑΙ-ΩΠΙ] ΠΙΩΠΙ the stone, J_{1,3} Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] A: B &c. om. ΕΤΕΥΝΑΔΕΙ] ΕΤΑΥΝΑ &c., F. ⁴⁵ ΕΤΑΥCΩΤΕΕ 2 cf. Gr. NLZ 33. syr^{ou}. ΑΡΧΙΕΡΕΥC] ΒΕ₁ Γ G₂ L. ΠΕΠΔΙ ΒΟΛΗ] but Gr. D al² cat^{oxou} την &c. ΔΨΩ ΠΠΕΟC] ΔΨ Β D₂* F₂*: ΕΨ &c., pres. partic., M: ΨΩ &c., E₂: ΔΨΧΟC, we expression, J_{1,3}. ΠΠΕΟC] + ΕΒΟΛ, Γ.

⁴⁶ Οτοζ πατκω† ελλοπι ἄλλοϋ πε. ατερρο†
 ζατρη ἄπιεκηϋ χε παϋχη ἦτοτοϋ πε
 ρωσ οτπροφητικς.

ΞΕ.

NA ^{σκα}
 ε

Οτοζ αϋροτω πωοτ ἦχεικς ζεν ραπαρα-
 βολη εϋχω ἄλλοϋ. ²coni ἦχε†εετοτρο
 ἦτε πιφοτι ἦοτρωει ἦοτρο εδϋρι ἦοτροπ
 επεϋϋηρι.

³Οτοζ αϋοτωρη ἦπεϋεβιαικ ελλοτ† οτβε
 ηη ετθαδρεε εζοτη επιροπ. οτοζ ἄποτ-
 οτωϋ ει.

⁴Παλιη οπ αϋοτωρη ἦραπεβιαικ εϋχω ἄλλοϋ.
 χε αχοϋ ἦηη ετθαδρεε. χε ις παδριστοπ
 διςεβτωτϋ. παλασι πεε ηη ετϋαπετϋ
 πεϋατ. σεσεβτωτ τηροτ. αλλωηι ε|ζοτη
 επιροπ.

⁵ἦωοτ δε ετατεραεελες. ατϋε πωοτ οται
 εεπ επεϋιοϋ. κεοται δε ετεϋεβϋωτ.

⁶πσει πε δε ατλλοπι ἦπεϋεβιαικ ατϋοϋοτ
 οτοζ ατζοεβοτ.

⁷Πιοτρο δε αϋχωητ οτοζ αϋταοτο ἄπεϋ-
 στρατεεεα. αϋτακο ἦπηρεϋζωτεβ ετ-

⁴⁶ πατκω†] + πε, F. ελλοπι] ἦ &c., B. ἄλλοϋ]
 om. πε, F. ατερρο†] οτοζ ατ &c., D_{1,2} ΔΕ: πατ &c.,
 Hunt 26. ἄπιεκηϋ] cf. Gr. N* C al pauo b syr^{ou} et^{oh}. ἦτο-
 τοϋ] om. πε, ΓD₄J_{1,3}KN. ρωσ] cf. Gr. CD &c.

¹οτοζ] om. Hunt 26. πωοτ] A*D_{1,2}ΔΕFΘJ₁*NO, cf. Gr. F:
 +ON, A^oBC₁ΓΓ^oGHJ_{1,3}KL: +οτη, M: +πε, F. ζεν] om.
 ραπ, G₂; not χε ζεν. ²coni] χε coni, B. επεϋ-
 ϋηρι] ἄπεϋ &c., ε-L. ³ελλοτ† οτβε] ελλοτ† ε, ΒΓ
 KN. ηη ετ] ηετ, Δ. οτοζ ἄποτοτωϋ] -ἄπεϋ-
 οτωϋ, J_{1,3}: ἦωοτ δε ἄποτ and they, they wished not,
 M. ⁴αϋοτωρη] ABC₁ΓΓ^oGHJ_{1,3}KLN: -ταοτο,
 D_{1,2}ΔΕFΘMO Hunt 26; obs. Gr. L ἀποστέλλει. ραπ] AF₂:
 +κε other, B &c. ηη ετ] ηετ, F₁*. ις] om. D₁ΔΕJ_{1,3}.

them. ⁴⁶ And they were seeking to lay hold on him, they feared the multitude, because he was to them as a prophet.

XXII. And Jesus answered them in parables, saying: ² The kingdom of the heavens is like a man, a king, who made a marriage feast for his son, ³ and sent his servants to call for them who were invited into the marriage feast: and they wished not to come. ⁴ Again he sent servants, saying: "Say to them who were invited, that, lo, I prepared my dinner: my calves and the fatlings are killed, all (things) are prepared: come into the marriage feast." ⁵ But they having made light (of it), went, one indeed to his land; and another to his merchandise: ⁶ and (the) rest laid hold on his servants, they reviled them, and killed them. ⁷ But the king was angry; and sent his army, he destroyed

ΔΙΣΕΒΤΩΤΥ] cf. Gr. unc &c.: Σεβτωτυ, J₁^{*}, cf. Gr. al¹⁰ &c., but obs. suffix and J₁^o adds ΔΙ: -σεβτοτυ, ΔΓL: -σεβτωτυ, C₁: erasure of three letters after τ, A^c. σεψατ] om. N. σεσεβτωτ] οτορ σεσεβτωτ, B D_{1,2} E M Hunt 26, cf. Gr. ροπ, A^o (π over erasure). ⁵ πθωου] om. ΔΕ, N^{*} Hunt 26. ετατεραλελες] ατ &c., pret., D_{1,2} ΔΕ F₁ N Hunt 26. λελες] ABC₁ D_{1,3,4} E₁ Γ F₂ HL: -HC, Schw &c. οται λεπ... κεοται δε] cf. ? two first Gr. readings: om. ΔΕ, J_{1,3}, cf. Mac^{libere} δε μιν et ἄλλος. ετερεβωτ] cf. ? Gr. L X Δ &c. eis. ⁶ αταλοπι] ετατ &c., pret. partic., B. περεβιαικ] cf. Gr. N B C D &c. ατωωωωτ] ατωωωωωτ despised them, D₁^{*} Δ₁ E. ⁷ δε αψωντ] cf. Gr. N B L &c.: om. ΔΕ, C₂ Γ F₁, cf. Gr. D b: ΔΕ εταψωτ εε αψωντ, A^o Γ F₂ Γ H₁ Θ J_{1,3} L O, cf. Gr. 13. 69. 124. 346 &c.; D₁ has gloss *خ فلما سمع الملك عنه* 'a copy has, so when the king heard of it;'; tr. of E₁ has *فلما سمع الملك* 'so when the king heard,' and gloss *قبطي فالملك غضب* 'Coptic, so the king was angry;'; H₁ adds in margin *εταψωτ εε* *لا سمع*. αψταστο] ετατταστο, partic., B. επεστρατεεα] A C₁ Γ F₁ Γ G H Θ J_{1,3} M N O, cf. Gr. D &c. syr^{ca}, for singular, and Eus^{ps¹⁵⁹} αουου, for πεσ, possessive: πνεσ &c., B D_{2,3,4} Δ Ε F₂ K L Hunt 26, cf. rest of Gr. for plur.: πνι &c., D₁, cf. Gr.; tr. of J₁ has *جنده* 'his troop,' and gloss *ق عسكري* 'Coptic (obs. not usual *خ* "a copy has") has, his soldiers.' αψτακο] οτορ αψ &c., BF.

ελεειν. οτος τουθακι αφροκρς ζεν πι-
χρωει.

⁸ Τότε πεχαφ ηπεφειδιακ. κε πιροπ μεν
φσεβτωτ. ηη ετθαδρεει δε πατεπψα
αη πε.

⁹ Παψε πωτεπ δε εβολ επιμεδιμεοψι ητε
πιμεωιτ. οτος ηη ετετεππαχεμοτ θαδ-
μοτ εζοτη επιροπ.

¹⁰ Οτος ετατι εβολ ηχεπιεδιακ ετελεειν
ρι πιμεωιτ. ατωοτ† ηοτοπ ηιθεν ετατ-
χεμοτ. ηη ετρωοτ πεει ηη εθαπετ.
οτος αφμορ ηχεπιροπ εβολ ζεν ηη εθ-
ρωτεβ.

¹¹ Ετατι δε εζοτη ηχεπιροπ επατ επι εθ-
ρωτεβ. αφπατ εοτρωει μεειν ητρεβω
μεπιροπ τοι ριωτψ αη. ¹² οτος πεχαφ
παφ. κε παψφηρ. πως ακι εζοτη ελεπει
ητρεβω μεπιροπ τοι ριωτκ αη. ηθοφ
δε α ρωφ θωει.

¹³ Τότε πεχε πιροπ ηηιαδιακωη. κε σωηρ μεφαι
ητοτψ πεει ρατψ. ριτψ επιχακι ετσαβολ
πιει ετα φριει παψωπι μεμοφ πεει
πσερτερ ητε ηηαχρι.

¹⁴ Οτοπ οτεηνψ γαρ ετθαδρεει. ραηκοτχι πε
πικωτη. |

πζ

ΞΓ.

NB

 $\frac{\alpha\kappa\gamma}{\beta}$

¹⁵ Τότε απψε ηχεπιφαρικεοσ ατερ οτσοβη
θαροφ. ρηα ησεχορχψ ηοτσαχι. ¹⁶ οτος

αφροκρς] αφρωκρ, F₂: αφροκρ, F₁, omitting suffix.
πιχρωει] πιχρωει, B C₁ F₁. *φσεβτωτ] εφσεβ-
τωτ, partic., F₂ K. ηη ετθαδρεει] ηετ &c., B C Δ E₁ F₁*
G H Θ O: om. Δ E, L. μεπψα] ελεπψα, D₄ J_{1,3} K. αη] om.
πε, B. ⁹ δε] om. B J_{1,3}. μεοψ, A*. ετετεπεα, A* J₁*.
¹⁰ ετελεειν] om. H₁*.2, cf. arm Chr Leif. ρι] ε, B Γ D_{1,2} Δ
E M. μεωιτ] + οτος, J_{1,3}. ηοτοπ ηιθεν ετατχε-

those murderers, and burnt their city with [the] fire. ⁸ Then he said to his servants: "The marriage feast indeed is prepared, but they who were invited were not worthy: ⁹ *but* go forth to the *crossings* (lit. places of walking) of the roads, and them whom ye *will* find invite into the marriage feast." ¹⁰ And those servants having come forth on the roads, gathered all whom they found, them who were bad and them who were good: and the marriage feast was filled with the guests. ¹¹ But the king having come in to see the guests, saw a man there not clothed with (the) raiment of the marriage feast: ¹² and he said to him: "*My* friend, how camest thou in hither, not clothed with (the) raiment of the marriage feast?" And he was speechless. ¹³ Then the king said to the ministers: "Bind this (one), hand and foot, cast him to the outer darkness; the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth." ¹⁴ For there are many invited; few are the chosen.'

¹⁵ Then the Pharisees *went*, they took counsel against him, that they might ensnare him *by* word. ¹⁶ And they

ⲙⲟⲩ] cf. Gr. N D 124. al pauc *πάστας οὐς*. ΠΗ ΕΤΩΩΟΥ] ΠΕ
 ΕΤ &c., B. ΠΙΩΟΠ] ΠΩΟΠ, D₃: ΠΙΩΟΠ, ? B; cf. Gr. B^{mg} CD &c.
 γάμος. ΕΘΩΩΤΕΒ] ΓΔ Ε₂ Θ J_{1,3} KLMNO: ΕΤΡ &c., AFΓ:
 ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC₁ D_{1,2} E₁ GH. ¹¹ ΕΘΩΩΤΕΒ] ΓΔ Ε₂ Γ Θ J_{1,3}
 KMNO: ΕΤΡ &c., A D₂ FHL: ΕΤΡΟΤΕΒ, ΒC₁ D_{1,2,4} E₁ G.
 ⲙⲙⲙⲙⲩ] but Gr. N* Chr om. ⲙⲙΠΙΩΟΠ] ΠΤΕ &c., M.
¹² ΟΥΩΩ] om. Δ F Hunt 26. ΧΕ] om. O₂. ΕΕΠΠΔ] ΕΠΠΔ,
 ΒΔ₁ J_{1,3} LN. ΠΤΩΩΒΩ] ΕΠ &c., AC₁ KN. ¹³ ΠΙΩΩΠΡΟ]
 ΠΩΠΡΟ, D₄ E₂ FΓ GLMN Hunt 26. ΠΙΩΩΚΩΠ] ΠΕΥ &c.
 his &c., Δ. ΣΩΩΩ, ΔΕ₂ ΗΘKMNO. ΠΤΩΩΥ ΠΕΠΡΑΤΥ]
 cf. Gr. M &c.; for imperative cf. ? Gr. D syr^{cu} &c. ΕΤΑΦΡΙΠΠ] A.
 ΠΣΕΡΤΕΡ] ABC₁ F: ΠΙ &c., D₁ &c. ¹⁴ ΟΥΩΩΠ] ΩΠ-
 ΠΠΠ, plur., F. ΩΠΚΩΠΧΙ] A Hunt 26: +ΔΕ, B &c. ΠΕ]
 ΠΠΠ, F₁: om. L*. ΠΙΩΩΠΠ] cf. Gr. LI. ¹⁵ ΑΥΩΩ] ΕΤΑΥΩΩ,
 partic., B Hunt 18, cf. Gr.: +ΠΩΩ, fuller form, Δ₁* KMN. ΩΠΡΟΥ]
 no MS. has ΩΠΡΟΥ of Wilkins; cf. Gr. C² &c. ΩΠΠΔ] but Gr. *ἕως*.
 ΠΩΩΩΧΙ] ΩΠΩΩΩΧΙ, ΒΔ, cf. sah^{schw} ΩΠ: om. O, cf. Gr.
 N* Cyr^{glph} 134.

ἀποταρπ ἥποταλαθῆτης θάρου περὶ πι-
νηρωδιαπος εἶχω ἔλεος.

Χε φρεψῆσω τέπερι κε ἥθοκ οὔθελνι.
οὔορ πιεωιτ ἥτε φῆ εκῆςβω ἔλεος
θεν οὔθελνι. οὔορ σερεελιν πακ ἀπ
θάρην ἥρλι. κχουψτ γαρ ἀπ ερο ἥρωι.

¹⁷ Ἀχος οὔπ παπ. κε οὔ πετεκαετι εροφ. συε
εῖρωψ ἔποτρο ψαν ἔλεον. ¹⁸ Ἐταφει
δε ἥχεινς εὔοταετσαἔπετρωον πεχαφ.
κε εῖθεοτ τέτεπδῶπτ ἔλεοι πιψοβι.

¹⁹ Ἰαταελοι φηοεισεα ἥτε πικηνσος. ἥθωον
δε ἀτιμι παφ ἥοτσαθερι.

²⁰ Οὔορ πεχαφ πωον ἥχεινς. κε ταιρικων
θαπιε τε περὶ παισθαι. ²¹ πεχωον παφ.
κε παποτρο πε.

Τοτε πεχαφ πωον. κε εα παποτρο ἔποτρο.
οὔορ εα παφῆ ἔφῆ.

²² Ἐταφωτεε δε ἀτερψφηρι οὔορ ἀτχαφ
ἀτσε πωον.

ΞΞ.

ΝΓ ²³ Ἦεν περοον δε ετεεεεατ ἀτι θάρου ἥχε-
θάρσαδδοσκεος. πη εἶχω ἔλεος κε
ἔλεον ἀπαστασις παψωπι. οὔορ ἀτψενφ
²⁴ εἶχω ἔλεος.

Χε φρεψῆσω ἀ ελωτςης χος παπ. κε εψωπ
ἀρεψαν οὔαι εον ἔλεονπτεφ ψηρι ἔεεατ.

¹⁶ ἀποταρπ] οὔαρπ, η θ ο. ἥποταλαθῆτης] ἥοτ
&c., sing., but probably intended for ἥποτ, B F₂* θ* J₁*₃ N: ἥπι &c.
the disciples, Δ₂. ΠΙΝΗΡΩΔΙΑΠΟΣ] A D₃ &c.: ΠΙΝΗΡΩΔ &c.,
D_{1,2} Δ Ε Κ; ΠΙΘΙΡ &c., D₄: ΠΗΡΩΔ &c., F₁*: om. ΠΙ, θ* J₃ O.
Οὔθελνι] θελνι, D₄. εκῆςβω] A D_{2,3} G H θ J_{1,3} M O:
κῆςβω, pres. indic., B C₁ Γ D₁ Δ Ε F Γ Κ L N: ἀκῆςβω, pres.
indic., D₄. θεν οὔθελνι] cf. Gr. NBCZ &c. οὔορ 3^o] om. Δ F. σερεελιν] σεερ &c., A B^c D_{1,2} E M: ἥσερ &c., Δ,
ἥσεερ, E₂. εελιν πακ] εελι πακ, probably the same

sent their disciples to him with the Herodians, saying: '(The) teacher, we know that thou (art) true, and the road of God thou (art) teaching in truth, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men. ¹⁷ Say then to us, what thinkest thou? is it lawful to give tax to (the) king or not?' ¹⁸ But Jesus having known their wickedness, said: 'Wherefore tempt ye me, [the] hypocrites? ¹⁹ Shew me (the) coin of the tax.' And they brought to him a stater. ²⁰ And Jesus said to them: 'Whose is this image and these writings?' ²¹ They said to him: '(The) king's are they.' Then he said to them: 'Give (the) king's (things) to (the) king, and give God's (things) to God.' ²² And having heard they wondered, and *they left* him, they went (away).

²³ And in that day came to him Sadducees, who say that there is not to be resurrection: and they asked him, ²⁴ saying: '(The) teacher, Moses said to us, that if one

reading, A C₁ D₄ E G H J_{1,3} K L: **ελελεσεε πακ, Δ Θ Ο. κχοτψτ**] A*? FM(ΕΚ)N: **πκχοτψτ**, A° &c.: om. Γ Δ Ρ, Δ. Δ Π] om. J_{1,3}. ερο] **προ**, B. **πρωει**] cf.? Gr. G &c. syr^{ou} *ἀνθρώπων*. ¹⁷ **αχοσ οτη παπ**] but Gr. D &c. om.: **αχοσ οη παπ**, A. **πετεκαλετι**] **πε ετ** &c., B° D_{1,2}: **ετεκ** &c., F. **ετ**] **π†**, B C₂ Γ° Hunt 18: om. **ρω†**, B: **ρο†**, A*. **ποτρο**] **πιτρο**, F₂. ¹⁸ **δε**] om. B E₂. **ιης**] **πoc ιης**, D₂*? **πεχαϛ**] + **πωoc**, F, cf. Gr. 33. e sah syr^{ou} aeth. ¹⁹ **φπολλικεε**] **εφ** &c., B &c., **πτεπ**] **ειπ**, F₁. **ατιπ**] **ατ†** they gave, E°. ²⁰ **οτορ πεχαϛ**] cf. Gr. N B L &c. **πχειης**] cf. Gr. D L &c. syr^{ou}. **ται**] **θαι**, K N. **τε**] **δε**, A C₁ F₂. ²¹ **παϛ**] cf. Gr. D L &c. syr^{ou}. **πε**] om. F₁*. om. *οδ*, cf. Gr. D &c. syr^{ou}. Tr. of E has *قائصر* 'to Caesar,' and gloss *ق الملك* 'Coptic, the king.' ²² **ετατ- cωτεε δε**] **οτορ ατcωτεε δε**, M. **ατχϛ**] **ετατχϛ**, partic., B D_{1,2} M Hunt 18. ²³ **πιεροοτ**] **πε- ροοτ**, B*: **πιεροοτ**, B°. **δε**] Gr., *εχο* N* *καί*, om. copula. **εδροϛ**] Gr. N om. **πη ετχω εειλος**] cf. Gr. N° L &c. **παϛωπι**] om. Π Δ, sign of future, L. ²⁴ **παπ**] cf. e mm syr^{ou} et sch. **εϛωπ αρεϛαπ οται**] **εϛωπ π† οται**, F₁*, **πτε**, °. **ϛηρι**] cf. b &c. **ειειετ**] om. D_{1,2} Δ E F₁ M.

- ριπα ἥτε περσον ὅτι ἥτερριμι οτορ
 ἥτεροτοπος οτχροχ ἔπερσον. |
 ΠΗ ²⁵ Ηεοτοπ ζ̄ οτη ἥσον ζ̄ατοτεπ πε. οτορ
 πιρονιτ εταρβι δαμοτ οτορ πελλοπ-
 τερ χροχ ἔλλεατ. δαχα τερριμι
 ἔπερσον.
²⁶ Παρητ̄ οπ πιλαρβ̄ πελλ πιλαρβ̄ ψα πι-
 λαρζ̄. ²⁷ επ̄δαε δε ἔλλωοτ τηροτ δ-
 λοοτ ἥχετκερριμι. ²⁸ ζ̄επ τ̄απαστασις
 οτη δσπερριμι ἥπιε ζ̄επ πιζ̄. ατ̄βις
 γαρ τηροτ.
²⁹ Δαροτω δε ἥχεῖνσ̄ πεχαρ̄ κωοτ. κε τετεπ-
 coreε τετεπσωοτη απ ἥπιγραφη οταε
 τ̄χοε ἥτε φ̄τ̄.
³⁰ ζ̄επ τ̄απαστασις γαρ ἔπατ̄βι οταε ἔπατ̄-
 βιτοτ. ἀλλα δτηαερ ἔφρητ̄ ἥπιατ̄τελοσ
 ἥτε φ̄τ̄ ζ̄επ τ̄φε.
³¹ Ε̄οβε τ̄απαστασις δε ἥτε πιρερλωοτ.
 ἔπετεπωω ἔφη ετατ̄χορ̄ πωτεπ εβολ
 ριτεπ φ̄τ̄ ερ̄χω ἔλλοσ.
³² Χε αποκ πε φ̄τ̄ ἥαβραεε πελλ φ̄τ̄ ἥισακ
 πελλ φ̄τ̄ ἥιακωβ. φ̄τ̄ φ̄απη εολλωοτ̄ απ
 πε. ἀλλα φ̄απη ετοπ̄ ζ̄επ πε.

ριπα] cf. Gr. D &c. οτορ ἥτερ] om. οτορ, Δ₁. 2*.
²⁵ Ηεοτοπ om. homeot. οτη] Β C₁ D_{1,2} Ε Γ Η Θ J_{1,3} K L N O,
 cf. h ergo: Δ Ε, Δ F G_{1,2}^m, cf. Gr. exc. D: Δ Ε οτη, Γ: om.
 A M Hunt 18, cf. Gr. D q. πε] om. D_{1,2}. οτορ ι^o] om.
 Hunt 18. ριρονιτ, Α. πε 2^o] om. Γ D_{1,2} Δ Ε F₁ M. δαχα
 οτορ δαχα, Μ. τερριμι] but Gr. L &c. om. ατ̄.
 ἔπερσον] επερ &c., Ε. ²⁶ οπ] οτη, Α; cf. Gr.: om.
 D_{1,2} L N. ²⁷ τ̄κερριμι] cf. Gr. D &c.: om. Κ Ε, Β D₃^{*}, cf.
 Gr. Ν Β L &c. syr^{ou}. ²⁸ δσπερ] om. Π Δ, sign of fut., C₁.
 δσπερ, Α*. βις] Α Β* C₁ F_{1,2}^{*} Γ Η_{1,2}^{*}: βις, Β^o &c.
 ζ̄εππιζ̄] om. b e syr^{ou}. τηροτ] b e syr^{ou} septem. ²⁹ Δ Ε] om.
 Ε₂^{*} F₁ K^{*}, cf. b e h syr^{ou} et^{sch}; Gr. Ν και. τετεπcoreε] Ν Δ^o

should die, having no son, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother. ²⁵ There were, then, seven brothers with us: and the first, having taken (a wife), died, and *he had* no seed, he left his wife to his brother; ²⁶ thus again the second, and the third, unto the seventh. ²⁷ And at (the) end of them all, died the woman also. ²⁸ In the resurrection, then, of whom is she to be wife among the seven? for they all took her.' ²⁹ But Jesus answered, he said to them: 'Ye err, ye know not the Scriptures, nor the power of God. ³⁰ For in the resurrection they take not, nor are taken (to wife), but they are to be as the angels of God in (the) heaven. ³¹ But concerning the resurrection of the dead, did ye not read that which was said to you by God, saying: "³² I am God of Abraham and God of Isaac and God of Jacob?" God is not (the God) of

BC₁ΓD_{1,2}Δ₁E₁HJ_{1,3}K: -CΩPEEE, Δ₂E₂FΓ-GΘLMNO: om. COPEEE, A*. TETEN] ἦTETEN, ND_{1,2,3}ΔEM. ΠI] †, Hunt 18. ³⁰ΩEN...ΓAP] cf. Gr.: KE ΓAP ΩEN, N: ΩEN†ANACTACIC OYH, F. EΠATOTI] OYAE EΠATOTI, NA°B &c., cf. Gr. ATNAPEP] ETNAPEP, fut. partic., BΓ. ΠIATTEΛOC] cf. Gr. I. 22. Or. Φ†] cf. probably Gr. NL &c. θεού: Gr. B D &c. syr^{ou} om. ΩENTFE] ἦΩPHI ΩEN &c. up in heaven, A° &c.: om. NΓJ₁*. 3. TΦE] cf. probably Gr. D &c. οὐρανῶ. ³¹EΦH] om. EE, J_{1,3}L: ΦΔI this, J_{1,3}. ETATXOCY] ETATXOCY, sing., B Hunt 18: -XOC, ΓΔ₂F₂J_{1,3}: ETCTΩHOTY which is written, omitting ΠΩTEN...EEEOC, N; obs. Gr. KΔΠ &c. syr^{ou} om. ἰμίν. ³²Φ†] cf. prob. Or. θεός, thrice, Gr. N twice. ICΔAK ΠEEΦ†] ἦ] om. Γ homeot.; obs. original writer gives omitted words in margin, and puts mark of abbreviation over Φ†, which is not thus marked elsewhere in Γ. Φ† ΦΔNH EΘEEΩOTY] cf.? Gr. N B D L &c. syr^{ou}; but ΦΔ, possessive article, may correspond to repeated θεός, Gr. EF &c.: ELLA ΦΔNH, N: ELLA ΦH, L*, confusion between subsequent ELLA and Arabic Allah, which is written above ELLA in N: -ΠH ET-, A: -NEΘ-, C₁E₁*: -NE EΘ-, G₁: Φ† ΓAP ΦΔ &c., N. ELLA ΦΔNH ETONΦ] ELLA ΦH ETONΦ, N; cf. reading of L above: -NETONΦ, ΔE₁. Obs. ΦΔ I°, A° wrote Φ over previous Δ; ΦΔ 2°, A° wrote Δ over erasure.

³³ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΩΤΕΛΛ ΔΕ ΠΧΕΠΙΛΕΝΧΥ ΔΤΕΡΨΦΗΡΙ
ΕΧΕΠ ΤΕΥΣΒΩ.

ΞΗ.

ΝΔ ^{σκαδ}_ς ³⁴ ΗΙΦΑΡΙΣΕΟC ΔΕ ΕΤΑΥΩΤΕΛΛ ΧΕ ΔΥΘΩΛΛ
ΠΡΩΟΥ ΠΠΙCΑΔΔΟΥΚΕΟC ΔΥΘΩΟΥΤΪ ΕΤΕΛΛ.

³⁵ ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΥ ΠΧΕΟΥΔΙ ΕΒΟΛ ΠΦΗΤΟΥ ΕΟΥ-
ΠΟΛΙΚΟC ΠΕ. ΕΥΒΩΠΤ ΛΕΛΛΟΥ.

³⁶ ΧΕ ΦΡΕΥΤCΒΩ ΔΥ ΤΕ ΤΠΙΨΤ ΠΕΠΤΟΛΗ ΕΤΦΕΠ
ΠΠΟΛΛΟC.

ΠΘ ³⁷ ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΔΥ ΠΔΥ. ΧΕ ΕΚΕΛΛΕΠΡΕ ΠΩC ΠΕΚ-
ΠΟΥΤΪ ΕΒΟΛ ΦΕΠ ΠΕΚΟΥΤ ΤΗΡΥ ΠΕΛΛ ΤΕΚ-
ΨΥΧΗ ΤΗΡC ΠΕΛΛ ΠΕΚΑΛΕΤΙ ΤΗΡΟΥ. ³⁸ ΘΑΙ
ΤΕ ΤΠΙΨΤ ΟΥΟΖ ΠΡΟΥΤΪ ΠΕΠΤΟΛΗ.

³⁹ ΤΛΕΔΟΥCΠΟΥΤΪ ΤΕ ΕΤΟΠΙ ΠΘΑΙ. ΕΚΕΛΛΕΠΡΕ
ΠΕΚΨΦΗΡ ΛΑΠΕΚΟΥΤΪ. ⁴⁰ ΦΕΠ ΤΑΙΕΠΤΟΛΗ
CΠΟΥΤΪ ΠΠΟΛΛΟC ΠΕΛΛ ΠΠΡΟΦΗΤΗC ΔΥΔΥΠ
ΕΡΩΟΥ.

ΞΘ.

ΝΕ ^{σκαβ}_β ⁴¹ ΕΤΑΥΘΩΟΥΤΪ ΔΕ ΕΤΕΛΛ ΠΧΕΠΙΦΑΡΙCΕΟC ΔΥ-
ΨΕΠΟΥ ΠΧΕΙΝC. ⁴² ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠΛΕΤΙ ΕΡΟΥ
ΕΘΒΕ ΠΧC. ΠΨΗΡΙ ΠΠΙΛ ΠΕ. ΠΕΧΩΟΥ ΠΔΥ.
ΧΕ ΠΨΗΡΙ ΠΔΑΥΙΑ.

⁴³ ΠΕΧΔΥ ΠΩΟΥ ΠΧΕΙΝC. ΧΕ ΠΩC ΟΥΠ ΔΑΥΙΑ

³³ om. E₂*, added in margin. ΟΥΟΖ] om. H Θ Λ Ο. ΔΕ] A C₁ G H Θ J_{1,3} L O: om. B G D_{1,2} Δ E F Γ K M N. ΠΧ, A*. ΤΕΥCΒΩ] ΤΕΥΤCΒΩ, ?F₁* G₂*. ³⁴ ωλλ πρωου ππισαδδου-
κεοc] written over erasure, and in margin, as if originally omitted, G₂.
ετελλ] εελλ, B, cf. vi. 2 ετ = ε: εοτελλ, F; but Gr. D
syrc^u &c. ἐπ' αὐτόν. ³⁵ εϋβῶπτ . . . cβω] om. H₂*: ΔΥ-
βῶπτ &c., pret. indic., O₁; cf. Gr. NBL 33. &c. ³⁶ ετφεν]
om. ετ, Γ. ³⁷ ηθουc δε πεχαυ παυ] cf. Gr. NBL 33. &c.:
om. δε, D_{2,3}, cf. Gr. D it (exc q) vg syrc^u ἰφη αὐτῶ ἰc: -ΠΕΧΔΥ,
om. ΠΔΥ, B: ΠΕΧΔΥ ΠΧΕΙΝC, M, cf. Gr. D &c., EF &c., for
ΙΝC; gloss of E₁ has رومي يسوع 'Greek has, Jesus.' εκελλεπρε]
εκελλεπρε, pres. partic., E₁*. Φεπεκουτ, A. πελλ-
τεκψυχη] πελλ + εβολ Φεπετεκ &c., D_{2,3,4} F₁? M.

the dead, but of the living.' ³³ And the multitudes indeed having heard, wondered at his teaching.

³⁴ But the Pharisees having heard that he put the Sadducees to silence, gathered together. ³⁵ And one of them being a lawyer, asked him, tempting him: '³⁶(The) teacher, what is the great commandment *which is in the law?*' ³⁷ And he said to him: 'Thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and all thy soul, and all thy thoughts. ³⁸ This is the great and first commandment. ³⁹ The second is like to this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. ⁴⁰ On these two commandments the law and the prophets were hung.'

⁴¹ And the Pharisees having gathered together, Jesus asked them: '⁴² What think ye concerning Christ? of whom is he (the) son?' They said to him: '(The) son of David.' ⁴³ Jesus said to them: 'How then doth David in the Spirit

ΨΥΧΗ ΤΗΣ] -ΤΗΣ, A*: +ΠΕΠΕΒΟΛ ΣΕΠΤΕΚΧΟΛ
 ΤΗΣ and from all thy strength, FGKM, cf. Gr. Θ^b 13. 68. 69. 124.
 &c.: c syr^{ou} Clem Or^{int} ἰσχυί σου. ΠΕΠΕΚΕΛΕΤΙ] ΠΕΠ
 +ΕΒΟΛ ΣΕΠ &c., D_{2,3,4}FG₁KM: -ΤΕΚΕΛΕΤΙ, N, cf. Gr. διανοίq.
³⁸ †ΠΥΨ† ΟΥΟΣ ΠΩΟΥ†] cf. Gr. ΝΒD^σL &c. syr^{ou} for order.
³⁹ ΣΠΟΥ†] Β†, ΓD_{2,3,4}ΗΘJ_{1,3}LO₁(ΒΔΕ)₂. ΤΕ] ABC₂:
 ΔΕ, C₁^cE₂^o &c., cf. Gr. DL &c.: om. C₁*? E₂*^o, cf. Gr. ΝΒ; obs.
 -ΣΠΟΥ† ΤΕ ΕΤΟΠΙ can mean 'the second is like,' but ΤΕ
 may be for ΔΕ. ΠΘΔΙ] cf. Gr. D al pauo &c.: om. ΕΤΟΠΙ
 ΠΘΔΙ, N; obs. Gr. Β ὁμοίως. ΕΠΕΚΡΗ†] cf. Gr. ΝΒDL &c.
⁴⁰ ΣΠΟΥ†] Β†, ΓΗΘJ_{1,3}NO. ΕΠΤΟΛΗ] ΠΤΟΛΗ, B*
 ΔFK. ΠΠΟΛΛΟΣ] cf. Gr. N* syr^{ou} &c.: +ΤΗΣ, ΒΓD_{1,2}ΔΕ
 MN, cf. Gr. Ν^oBDL &c. ΑΥΔΥ] ΕΥΔΥ, pres. partic., Γ-J₁*MO,
 cf. for number and order Gr. ΓΔΘ^bΠ &c. ⁴¹ ΔΕ] om. D₄Γ-G₁*
 LN, but probably because of preceding †. ΕΥΔΔ] ΕΟΥΔΔ, N.
 ΔΥΠΕΟΥ] +ΟΥΠ, K. ⁴² ΧΕ ΟΥ] ΕΥΧΩ ΕΛΛΟΣ, ΝΓD_{2,3,4}
 (ΕΥ)F: om. ΧΕ, Ν. ΠΕΤΕΤΕΠ] ΠΕ ΕΤ &c., O₁ΓFGHΘJ_{1,3}MO:
 ΕΤΕΤΕΠ, Hunt 18. ΠΥΗΡΙ] ΧΕ ΠΥΗΡΙ, A* (ΧΠ) ΓF₁^o. 2 Γ-
 J_{1,3}. ΠΕΧΩΟΥ] ΠΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ and they, they said, K.
 ΠΔΥΙΔ] A*O₁: +ΠΕ, ΝΑ^o &c. ⁴³ ΠΧΕΙΗΣ] om. N, cf. Gr. ΝΒD.
 ΧΕ] om. N. ΟΥΠ] ABC₁ΓFΓ-GHJ_{1,3}KLN: om. ND_{1,2}ΔΕΘMO.

ὅθεν πηπῆα φελοῦ† εροϋ χε παῶε εϋχω
ἔλλος.

⁴⁴ Χε πεχε ποῶ εἰπαῶε. χε ρεεσι σαταουπᾶε
ϋα†χω ἡπεκχαχι σαπεσντ ἡπεκβαλατχ.

⁴⁵ Ισχε οὔπ δατια φελοῦ† εροϋ χε παῶε. πως
πεϋψηρι πε.

^{σκς}
^β ⁴⁶ Οτορ εἰπε ρλι ψχεεχοε ἡροτω παϋ ἡοτ-
σαχι. οὔτε εἰπε ρλι ψερτολεεη εϋεπεϋ
ισχεπ περοοτ ετελλεατ.

Ο.

(N⁵) ^{σκς}
^ι Τοτε ἡνσ ἀϋσαχι πεε πλεκϋ πεε πεϋεε-
θητнс ²εϋχω ἔλλος. χε πιαδῶ πεε πι-
φαισεοσ ἀτρεεσι ρι †καθερα ἡτε
εωτнс.

³ Ζωῆ πιβεν ετοὔπαχοτοτ πωτεп. ἀριτοτ
οτορ ἀρεϋ ερωοτ. εἰπεριρι δε κατα ποτ-
ρβηοτι.

Сεχω ταρ εἰεωοτ οτορ σερι εἰεωοτ ἀп.
εϋ ^{σκη}
^ε ⁴σεεοτρ δε ἡραпет|φωοτι ετρηорϋ οτορ
σεταλο εἰεωοτ εχεп ἠπαρβι ἡπирωεи.
ἡωοτ δε σεοτωϋ εκιε ερωοτ ἀп εἰποτ-
τηβ.

^{σκη}
^β ⁵ Νοτρβηοτι δε τηροτ σερι εἰεωοτ εῆροτ-
πατ ερωοτ ἡχεпирωеи.

φελοῦ†] εϋ &c., pres. partic., D₄F₂KM: ἀϋ &c., pret. indic., N.
εϋχω ἔλλος χεπεχεποῶ] written over erasure, G₂. ⁴⁴ ποῶ]
cf. prob. Gr. NBDZ. τΑΟΥΠᾶε] ТЕК &c. thy right hand, O.
χω ἡ] ХΔ, D_{1,2}ΔEFM Hunt 18. σαπεснτ ἡ] cf. Gr. NB
DL &c. syr^{ou}: tr. of E₁ has تحت قدميك 'under thy feet,' and gloss
موطي نسخة رومي موطي 'a Greek copy has, footstool.' βαλατχ] βα written
over erasure, A^o. ⁴⁵ δατια] om. O₁*. φελοῦ†] εϋ &c.,
pres. partic., M; cf. Gr. NBL &c. syr^{ou}: ὅθενπῆα φελοῦ†,
A^oGF_{1,2}ε-θJ_{1,3}O: >φελοῦ† εροϋ ὅθενπῆα, D_{2,3,4}; cf. Gr.

call him "my Lord," saying: "44 The Lord said to my Lord: 'Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet?'" 45 If then David call him "my Lord," how is he his son?' 46 And no one could answer him a word, nor did any one venture to ask him (a question) from that day.

XXIII. Then Jesus spake to the multitudes and his disciples, saying: '2 The scribes and the Pharisees sat in the seat of Moses. 3 All things which they will say to you, do them, and keep them: but do not according to their works; for they say them, and they do them not. 4 Yea, they bind heavy burdens and place them upon (the) shoulder of [the] men; but they (themselves) wish not to move them with their finger. 5 But all their works they do that [the] men may see them: for they broaden their phylacteries,

D &c.: gloss of E₁ has روي بالروح 'Greek has, in the Spirit.' ΠΩC] om. E*. ΠE] om. G₂. 46 ΟΥΔΕ] cf. Gr.: ΟΥΟZ, E₁ ΗΘΟ. ϣερτολεειν] ϣχεεχοει, M. ΠEZOOT] †οτηου, M, cf. Gr. D &c. syr^{cu}.

¹ ΠHC] om. D₁*E, cf. e. ΠEHCY] ΠEHCY, D₄. ² εϋχω εεεοC] om. D₁, cf. syr^{cu}. ει] ειχεν, Δ₁° ΗΘ J₁° O. †κδ-θεαρδ] τκδθ &c., N. ³ πιθειν] + οτην, B M. ΠΩTEH] om. τηρειν, cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}: obs. A* wrote ΠΩ, and TEH was added above; A° erased four letters after ΠΩ, over which ΟΥ was written and crossed. αριτου ουου αρεει] cf. Gr. N° B D L: om. ΟΥΟZ, F₁*. ερωου] A° wrote ΟΥ over erasure of four letters. ειβηου] A° wrote KO over erasure. σεχω ταρ εεεωου] σεχωου ταρ τηρου for they say them all, K. ΟΥZ-CEIP, A. CEIP εεεωου] cepa εεεωου, Δ: πceip, D₂ 3, 4 J₁, 3. ⁴ δε] cf. Gr. N B L &c. ετχορυ] cf. Gr. N L &c. syr^{cu}. ceτδλο] πceτδλο, J₁, 3. θπαειβ] θπαειβει, C₁. πθωου δε] cf. Gr. N B D L &c. syr^{cu}. ceουωω] πceουωω, D₄° F₂°: ουωω, Γ*? εεπουτηνδ] ππουτηνδ, plur., K N. ⁵ δε] om. N; tr. of E₁ has لكي يرايوا الناس 'that they may appear to men,' and gloss ق ليروهم الناس 'Coptic has, that men may see them.'

Σεοῦτως γὰρ ἦποῦφυλακτικῆριον οὐτος σεορο
ἦπεψυτά† ἦποῦθῶς εἰσῆαι.

⁶ Σελλει δε ἦπιγορη ἔλλαῖρωτεβ ἕεν πι-
διπποκ. πελλ πιγορη ἔλλαῖρῆεσι ρι πι-
καθερα ἕεν πιεπαγωγη. ⁷ πελλ πια-
πασεος ἕεν πιαγορα εοροτμοῦ† ερωοῦ
ἦχεπιρωλλι κε ραββι.

⁸ ἦωτεπ δε ἔπεπερομοῦ† ερωτεπ κε
ραββι. οὔαι γὰρ πε πετεπρεϋ†σῶ. ἦω-
τεπ δε τηροῦ ἦωτεπ ραπσποκ.

⁹ Οὔτος ἔπερομοῦ† οὔβε ιωτ πωτεπ ριχεπ
πικαρι. οὔαι γὰρ πε πετεπιωτ ετῶεν πι-
φνοῦι.

¹⁰ Οὔτε ἔπερομοῦ† εσαῶ πωτεπ. οὔαι γὰρ
πε πετεπσαῶ πᾶχc. ¹¹ πιπυ† δε ετῶεν
οἠποῦ εϋεερδιακωπ πωτεπ.

¹² Φη δε εοπαδᾶσϋ σεπαθεβιοϋ οὔτος, φη εοπα-
θεβιοϋ σεπαδᾶσϋ.

om. ³

γὰρ] cf. Gr. N B D L &c. ἦποῦφυλ.] ποῦ &c., D₁*E_{1,2}*O.
οὔτος] om. Hunt 18. σεορο] ερο, Γ? πεψυτά†]
πιψυτά† the fringes, F₂: πεψυεντά†τci, B. ἦποῦ-
θῶς] ἦτεποῦ &c., D_{1,2} Δ E F; cf. Gr. Γ Θ^b Π &c., item L Z
omisso αὐτῶν. εἰσῆαι] εἰσῆαι to be many, but 'to' is not expressed,
D₄. ⁶ σελλει δε] cf. Gr. N B D L &c.: σελλει γὰρ, F, cf.
Gr. 157. al³ e am fu Chr: σελλει, J₃, cf. Gr. Γ arm. πιγορη i°]
cf. Gr. N° L &c. for plural. ἦροτεβ, A. πεπιγορη, A*.
ριπικαθερα] ρικαθ &c., G: ἕεππi &c., N. ⁷ ἕεν-
πιαγορα] ριπi &c., B^c Hunt 18: ριπιαγορα, B? εοροτ-
μοῦ†] οὔτος &c., Γ D_{1,2} Δ E F M Hunt 18. ραββι] cf. Gr.
(N B) L &c. ⁸ ἔπεπερομοῦ†] ἔπεπεροῦ &c., B &c.:
ἔπεπεροῦ &c., Γ^c: ἔπερομοῦ†, Γ*. ερωτεπ]
+ ἦχεπιρωλλι, B K M Hunt 18; obs. Gr. N* sah om. ὑμῖς . . . ῥαββι.
γὰρ] om. πε, θ. πετεπρεϋ†σῶ] cf. Gr. N^{ca} B &c.: om. ὁ χc̄,
cf. Gr. N B D &c.: + ριχεππικαρι upon the earth, M. ⁹ ἔπε-
ρομοῦ†] ἔπεπεροῦ &c., H₁*? ₂. οὔβειωτ] written over
erasure, K°. πωτεπ] cf. Gr. D 26^{er} it vg &c. πικαρι]

and they make (the) hems of their garments to be enlarged, ⁶ and they love the first places in the feasts, and the first places on the seats in the synagogues, ⁷ and the salutations in the market-places, that [the] men may call them "Rabbi." ⁸ But be not ye called "Rabbi:" for one is your teacher, and ye all are brothers. ⁹ And call not (any) as father to you upon the earth: for one is your father, who is in the heavens. ¹⁰ Nor call (any) scribe to you: for one is your scribe, Christ. ¹¹ But the great (one) who is among you shall be minister to you. ¹² And he who *will* exalt himself *will* be humiliated, and he who *will* humiliate himself

πκαρζι, βϞ-N. Ϟαρ] om. πε, D₄*. ετδενπιφνοτι] cf. Gr. D &c. it vg. ¹⁰ επεροουτ] επεροουουτ, ΗΘΟ. εσαδ] ABCΓΓϞGHJ_{1,3}KLN: ουβεσαδ, D_{1,2}ΔΕΘΜΟ. πωτεπ] + ριχενπικαρζι, M. οται Ϟαρ &c.] cf. for order Gr. N &c.; tr. of E₁ has مدير 'director,' and gloss ق كاتب 'Optic has, scribe;' tr. of J₁ has معلم 'teacher,' and gloss خ مدير 'a copy has, director:' om. πε, Θ J₃. ¹¹ δε] om. D₁ Δ E, cf. Gr. D &c. ¹² δε] Ϟαρ, D_{1,2}EM, cf. syr^{ou} et^{soh} Chr. >εοπαθεβιοϞ σεπαδασϞ οτορ φη εοπαδασϞ σεπαθεβιοϞ, M. ¹³ om. A* B C₁ D_{1,2,3}Δ₁*EF₁*GM, cf. Gr. NBDL &c.: HK*N after verse 14 cf. Gr. minusc vix mu b c ff² h syr^{ou} &c.: A^m Γ D₄ Δ_{1,2} F_{1,2} Ϟ Η Θ J_{1,3} K* &^m LNO, cf. Gr. E &c., have οτοι πωτεπ πισαδ πελιπιφρισεοσ πιϞοβι χετετεποτωε πιη πιϞιχηρα δενετια πιτετεππροσεϞχη εοεληη εοβεφαι τετεπβι πιρδανπισϞ πιϞ ραπ Woe &c., because ye devour (the) house of the widows with pretence of your continual prayers, therefore ye receive great judgement; with variants τετετεποτωεπιη, A^m D₄: -επιη, correct form, Γ Ϟ J_{1,3} L: -πιηη, N; -πιηη, Δ_{1,2} Θ K^m O; -πιη, F_{1,2} H; -πιηη, K, these four, plur. πιϞιχηρα, A^m Γ D₄ F_{1,2} Ϟ J_{1,3} K* L: πιτεπιχηρα, Δ_{1,2} Θ K^m O. δενετια, A^m D₄ F_{1,2} Ϟ Η L; -τετια, Η₁°; -τετια, Γ J_{1,3} K* N. πιτετεππροσεϞχη, A^m D₄ F_{1,2} Ϟ Η J₁ LN; πιτετεππροσεϞχη, J₃ K*. εοεληη, A^m Γ D₄ F_{1,2} J₁; εοεληη, J₃: +εβολ, F₂: om. Ϟ Η K* LN. δενετια &c., δεποτλωιχι εσοτηοϞ εερπροσεϞχεσεε in a pretence prolonged for praying, Δ_{1,2} Θ K^m (H C E) O.

ΟΩ.

- ^{σλβ}_ε 14 Οἱ δὲ πρῶτον πιστῶς καὶ καρτερῶς μαρτυροῦντες καὶ τεταπεινωθέντες ἐμετατόπισαν ἑαυτοὺς ἵνα ἡσυχασθῶσιν.
- Ἡσυχασθῶσιν γὰρ τεταπεινωθέντες ἀπὸ ὅτι
^{ψδ} καὶ ἐσθῆτος | τεταπεινωθέντες ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος.
- ^{σλγ}_ε 15 Οἱ δὲ πρῶτον πιστῶς καὶ καρτερῶς μαρτυροῦντες καὶ τεταπεινωθέντες ἐμετατόπισαν ἑαυτοὺς ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος.
- 16 Οἱ δὲ πρῶτον πιστῶς καὶ καρτερῶς μαρτυροῦντες καὶ τεταπεινωθέντες ἐμετατόπισαν ἑαυτοὺς ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος.
- 17 Ἡσυχασθῶσιν οὖν ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος.
- 18 Οἱ δὲ πρῶτον πιστῶς καὶ καρτερῶς μαρτυροῦντες καὶ τεταπεινωθέντες ἐμετατόπισαν ἑαυτοὺς ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος καὶ ἵνα ἡσυχασθῶσιν ἀπὸ ἐσθῆτος.

εὐθεφῶς τεταπεινωθέντες, A^m Γ D₄ Δ₁^o F₁^m.₂ ε Η Κ* K^m L N: -τεταπεινωθέντες, fnt., Δ₂ Θ J_{1,3} O. ἡσυχασθῶσιν ἡσυχασθῶσιν, A^m D₄ Δ₂ F₂^o L N; om. Π I^o, F₁^m.₂*; -ἡσυχασθῶσιν, Γ ε Η J_{1,3} K*: ἡσυχασθῶσιν ἡσυχασθῶσιν, Θ? K^m O; ἡσυχασθῶσιν ἡσυχασθῶσιν more judgement, Δ₁^o. Gloss of O₁ has tr. of ver. 13 and زيد في العربي 'addition in the Arabic;' gloss of D₁ has tr. and عربي ورومي 'Arabic and Greek;' gloss of E₁ has رومي 'Greek;' gloss of E₂ has tr. as رومي 'Greek;' gloss of K has في نسخة دون هذه قبل الاستخار الذي قبله 'in a copy this is inserted before the verse which is before it,' 'this' referring to the writing given in the margin. Obs. (1) Gr. Δ omits τὰς before αἰκίας, which may correspond to the Coptic omission of ΠΙ, but the spelling is much confused: the singular ΠΗΙ may be due to this confusion. (2) λωιχι is the equivalent for ΕΤΙΔ (aitia), and both probably represent προφάσις.

will be exalted. ¹⁴ And woe to you [the*] scribes and [the*] ^{* so throughout} Pharisees, [the*] hypocrites! because ye shut the kingdom of the heavens before [the] men: for ye come not in (yourselves), nor they who come, do you permit them to come in. ¹⁵ Woe to you scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round (the) sea, and that which is dry, to make a proselyte; and if he should be made, ye make him son of Geenna twofold (more) than yourselves. ¹⁶ Woe to you, [the] blind guides, who say, that he who *will* swear by the temple, it is nothing; but he who *will* swear by the gold of the temple, he is a debtor. ¹⁷ [The] fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple which halloweth the gold? ¹⁸ And he who *will* swear by the altar, it is nothing; but he who *will* swear by the gift which is upon it, he is a debtor.

¹⁴ ΔΕ] om. A° Γ° D₄ Δ₁* F₂ Γ° Θ J₁*. 3 K L M O Hunt 26, cf. Gr. N* &c. syr^{on}. $\omega\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon$, A. ε[$\lambda\lambda\epsilon\tau\omicron\upsilon\tau\omicron\sigma\omicron$] $\bar{\eta}$ &c., B E₂ F₂ Γ° J_{1,3} L Hunt 26. $\lambda\lambda\epsilon\lambda\lambda\epsilon\theta\omicron$] + εβολ, M. Γαρ] ΔΕ, Hunt 26, cf. Gr. M fu ff^{1,2}. ΤΕΤΕΠΝΗΟΥ] ΤΕΤΕΠΝΑΙ, fut., Hunt 26. ΟΥΔΕ] ΟΥΟΖ, E₂ Γ°. ΕΘΗΚΟΥ] + εζούπ in, B H Θ K O. ΔΠ] om. D₄ L N. ΕΙ] om. N. ¹⁵ ΟΥΟΙ] + ΔΕ, M. ΕΦΙΟΛΛ] $\lambda\lambda\epsilon\phi\iota\omicron\lambda\lambda$, Hunt 26: $\bar{\eta}\alpha\phi\iota\omicron\lambda\lambda$, Γ°. ΠΕΤΩΟΥΩΟΥ] ΦΗ ΕΤ &c., F. ΕΘΡΕΤΕΠΘΑΛΛΙΟ] ΕΡΕΤΕΠΘΑΛΛΙΟ, pres. partic., O. ΠΡΟCΤΛΗΤΟΝ] A B C₁ Γ° G H L; -ΤΟC, J_{1,3}; ΠΡΟCΤΛΗΤΟC, Δ K N; ΠΡΟCΚΛΗΤΟΝ, D_{1,2} E Θ M O; -ΤΟC, F. ΟΥΟΖ ΕΩΩΠ] om. ΟΥΟΖ, Hunt 26. ΤΕΤΕΠΙΡΙ] ΤΕΤΕΠΝΑΙΡΙ, fut. indic., K: ΤΕΤΕΠΝΑΕΡΕΤΙΠ, N. ΤΕΠΝΑ] † ΤΕΠΝΑ, K M N. ΕCΚΗΒ] CΚΗΒ, pres. indic., J_{1,3}. ΩΗΡ, A*. $\bar{\eta}\Gamma$.] ΕΓΓ., M. ¹⁶ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΘΩΡΚ, pres., D₄. ΖΛΙ] $\bar{\eta}\zeta\lambda\iota$, Θ O: ΕΖΛΙ, M. ΔΕ] cf. Gr.: om. Γ Hunt 26. ¹⁷ ΠΙCΟΧ] ΠΙCΟΧ, sing., Hunt 26. ΟΥΟΖ] om. J₁*. $\lambda\lambda\epsilon\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon$] $\lambda\lambda\epsilon\beta\epsilon\lambda\lambda\epsilon\tau$, K. ΠΙΛΛ] cf. Gr. \aleph B D L &c.: om. Γαρ, K. ΠΙΠΟΥΒ] A N: + ΠΕ, B &c. ΕΤΤΟΥΒΟ] ΦΗ ΕΤ &c., D_{1,2} E: ΠΕ ΕΤ &c., M; cf. Gr. C L &c. ¹⁸ ΕΘΠΔΩΡΚ] ΕΤΩΡΚ, pres., B. ΖΛΙ ΠΕ] ΕΖΛΙ ΠΕ, M: om. ΠΕ, K. ΦΗ ΔΕ] om. ΔΕ, M Hunt 26: ΟΥΟΖ ΦΗ, M. ΕΘΠΔ 2°] ΕΤ, M. ΧΗ] om. B. ΟΥΟΠ ΕΡΟC] ΟΥΠΟΒΙ ΕΡΟC, A°.

- 19 Νισοχ οτοζ ε̅βελλε. ε̅ψ γαρ ετοι η̅πιωψ†
πιταιο ψαν πιεα̅περωσωνψι εττοτβο
ε̅πιταιο.
- 20 Φη οτη ετωρκ ε̅πιεα̅περωσωνψι ε̅ψωρκ
ε̅ελοϛ· πεε ρωβ̅ πιβεν ετχη ριχωϛ.
21 οτοζ φη ετωρκ ε̅πιερφει ε̅ψωρκ ε̅ελοϛ
πεε φη ετψοη η̅θητϛ.
- 22 Οτοζ φη ετωρκ η̅τφε ε̅ψωρκ ε̅πιεροποϛ
η̅τε φ† πεε φη ετρεεσι ριχωϛ.
- σλδ̅ 23 Οτοι πωτεη πιεα̅θ̅ πεε πιφαρισεοϛ πιψοβι.
ε̅
ϛβ̅ κε τετεη† ε̅φρεεηκ̅ ε̅πιαδ̅ιη̅σθ̅οι πεε
πιαεεσι πεε πιεα̅πεν. οτ|οζ ε̅τετεηχω
η̅ηη ετθορω η̅τε πιποεοϛ η̅σα̅ θηποϛ πι
ρ̅αη πεε πιπαι πεε πιπαρ†. παι παε-
ε̅πψα η̅τετεηαιτοϛ πιεχωσωνψι δε η̅τε-
τεηψτεεχ̅ατ̅ η̅σα̅ θηποϛ.
- σλε̅ 24 Ηιβατελωιτ ε̅βελλε. η̅η ετσωϛ η̅τψολεεϛ
ε̅
οτοζ ετωεεκ̅ ε̅πιβαεεοτλ̅.
- σλγ̅ 25 Οτοι πωτεη πιεα̅θ̅ πεε πιφαρισεοϛ πιψοβι.
ε̅
κε τετεητοτβο ε̅βολ̅ ε̅πιαφοτ̅ πεε
†παροψιϛ.
ε̅ελοϛ δε ε̅εεωοτ̅ ε̅εζ̅ η̅ρωλεε πεε
ε̅ωθ̅εεε.
- 26 Πιβελλε ε̅φαρισεοϛ. ε̅ετοτβο ε̅ελοϛ
ε̅πιαφοτ̅ η̅ψορη πεε †παροψιϛ ριπα
η̅τε ε̅βολ̅ ε̅εεωοτ̅ τοτβο.
- σλζ̅ 27 Οτοι πωτεη πιεα̅θ̅ πεε πιφαρισεοϛ πιψοβι.
ε̅

19 Νισοχ &c.] cf. Gr. BC &c.: ε̅βελλετ, κ. ετοι] πετοι, Β. ΠΙΤΑΙΟ] A* Hunt 26: + ΠΕ, A° &c. εττοτβο] πε φη εττοτβο, BD_{1,2} E Hunt 26: ΠΕ ΕΤ &c., M. 20 ετωρκ] εσηα &c., Γ J_{1,3}. ρωβ̅ πιβεν] οτοη πιβεν, η̅θ̅ο. χη] om. B. 21 ετωρκ] cf. Gr. V 22. 28 al plus³⁰: εσηαωρκ, Γ J_{1,3}; obs. rest of Gr. ε̅μ̅ο̅σ̅α̅ς. ετψοη] cf. Gr. NB &c. η̅θ̅ητϛ] cf. Gr. G &c. ε̅πιερφει... 22 ετωρκ] om. K* homeot., added in margin. ε̅πιεροποϛ] om. K: A° writes C over

¹⁹ [The] fools and blind: for what is greater, the gift, or the altar which halloweth the gift? ²⁰ He, then, who sweareth by the altar, swore by it, and everything which is upon it. ²¹ And he who sweareth by the temple, swore by it, and him who dwelleth in it. ²² And he who sweareth by (the) heaven, swore by the throne of God, and him who sitteth upon it. ²³ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye give (the) tithe of the mint and the anise and the cummin, and ye left (out) the weighty things of the law —[the] judgement and [the] pity and [the] faith: these it was right that ye should do, and the others that ye should not leave (out). ²⁴ [The] blind guides, who strain out the gnat, and swallow the camel. ²⁵ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye cleanse outside of the cup and the platter, but inside of them (is) full of extortion and uncleanness. ²⁶ [The] blind Pharisee, cleanse inside of the cup first, and the platter, that outside of them may be cleansed. ²⁷ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Ye are like to sepul-

erasure. ἡ τε φῆ] ἀφῆ, LN Hunt 18; περοπος ἀφῆ, ε. ρεεεσι] om. B. ²³ χετενῆ, 1st plur., A. οτ|οτορ, A. ατετενχω] τετεν &c., pres., Hunt 26. ηη ετρорω] ηετ &c., M. ηαι] cf. Gr. ηD &c. ηαι ηασεηηω] ηαι ετεηασεηηω ηε these which it was right, Hunt 26: + ηω-τεη for you, B C₁^c. ηικεχωτη ηε] οτορ ηη &c., om. ηε, Hunt 26. ²⁴ ἀβελλε] ἀβελλετ, K. οτορ] om. L, obs. Gr. δε. ετοηηκ, AFD_{2,3,4} Δε G₂ LM. βαηουλ] AB* C₁ E₁ Γ- GH* LN. ²⁵ χε] om. E₂^{*}. εαβολ] ηαβολ, D_{1,2,3} F₁^{*}; Gr. εφωθεν, (D) εφω. εηηωωτ] εηηωωτεη, 2nd plur., B. σωδεη] cf. Gr. 66. 71. ff¹ g^{1,2} l vg. ²⁶ τοτ-βο] AΓΓε-θJ₃ LM: τοτβε, 'within,' being treated as the object, BC₁ D_{1,2} ΔEGHKNO. εωουη, A*. ηωορη ηεηῆ ηα-ροψη] om. ηωορη first, D₄^{*} L; but position of ηωορη shows that ηεηη &c. is an addition, cf. Gr. ηBCL &c. ηαροψηε, A. εηηωωτ] cf. Gr. ηB² CL.

ΤΕΤΕΝΟΝΙ ἦρα πᾶρα εἶπα εἶπα ἡκοῖα. σα-
βολ εἰπεν εἰπῶντος σεοῦ τῆς εἶπα ἐπεσεως.
σαβοῦ τῆς δε εἰπῶντος εἰπῶντος ἡκοῖα ἡρεσεως
οὔτ περὶ ὅτι εἰπῶντος. ²³ παρὴν τῆς ἡ-
τεν εἶπα.

Σαβολ εἰπεν εἰπῶντος ΤΕΤΕΝΟῦ Τῆς εἶπα
εἰπῶντος ἡκοῖα ἡρεσεως εἰπῶντος ἡρα πᾶρα.
σαβοῦ τῆς δε εἰπῶντος εἰπῶντος εἰπῶντος
περὶ ἀποῖα ἡκοῖα.

^{σλγ}
ε ²⁹ Οἱ πᾶσι περὶ σαβοῦ περὶ ἡκοῖα ἡρεσεως
χε τετενεκωτ ἡρα πᾶρα ἡτε ἡκοῖα τῆς
οὔτ τετενεκωτ ἡρα πᾶρα ἡτε ἡκοῖα.

³⁰ Οὔτ τετενεκωτ εἰπῶντος. χε ἐπαρῆς δε
περὶ οὔτ ἡτε περὶ τῆς ἀποῖα ἐποι |
στῆς ἐρωτῆς ἀπ πε δε περὶ τῆς ἡ-
κοῖα τῆς.

³¹ Ζῶστε τετενεκωτ εἶπα χε ἡρα πᾶρα
περὶ τῆς ἡρα πᾶρα εἶπα τῆς ἡκοῖα τῆς.

^{σλδ}
ε ³² οὔτ ἡρα πᾶρα εἶπα χε περὶ ἡ-
τενεκωτ εἶπα.

³³ ἡρα πᾶρα εἶπα ἡτε ἡρα πᾶρα. πᾶσι τετενεκωτ
εἶπα εἶπα εἶπα ἡτε ἡρα πᾶρα.

^{σλε}
ε ³⁴ ἡρα πᾶρα εἶπα ἀποκ τῆς ἀποῖα εἶπα
ἡρα πᾶρα τῆς περὶ εἶπα εἶπα ἡρα πᾶρα.
οὔτ ἐρετενεκωτ εἶπα ἡρα πᾶρα.

Οὔτ ἐρετενεκωτ ἐρετενεκωτ εἶπα

²⁷ ΤΕΤΕΝΟΝΙ] ΧΕΤΕΤΕΝ &c., A^cB &c. ΣΑΒΟΛ ΕΙΠΕΝ]
om. *aitines*, cf. Gr. N^{*}; for rest cf. Gr. N^cBC &c. ΣΕΟΥ ΤΗΣ] ΓD₄
ΔE₂FJ₃KLMN: ΣΕΟΥ ΤΗΣ, A C₁D_{1.2.3}E₁ΓGHΘO: ΕΤ-
ΟΥ ΤΗΣ, partic., B Hunt 26. ΕΠΕΣΕΩΣ] ἡρεσεως, D_{2.3}FGJ₃N
Hunt 26. ΕΙΠΕΝ] ΕΙΠΕΝ, BM. ΚΑΤΑ] K written over erasure,
A^c. ²⁸ ΕΙΠΕΝ] ΔΕ, A, mistake caused by division of verses, but
obs. B om. ΔΕ below. ΤΕΤΕΝΟΥ ΤΗΣ ΕΒΟΛ] ΓD₄ΔE₂FΘJ₃K
MNO: om. C₂Γ: -ΟΥ ΤΗΣ &c., AB &c. ΔΕ] om. B. ²⁹ ΧΕ] om. H₁.
ΒΗΒ] AB^cC₁Γ^cD_{2.3.4}Δ₁*E₂*F_{1.2}H₁?K: ΒΗ, B* C₁* Γ* D₁ Δ₁* E₂* F

chres smeared with lime: outside of them, indeed, they appear beautiful, but inside of them (is) full of bones of dead (men) and all uncleanness. ²⁸ Thus ye also, outside of you, indeed, ye appear before [the] men as righteous, but inside of you (is) full of hypocrisy and all iniquity. ²⁹ Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because ye build the sepulchres of the prophets, and ye garnish the *caves* of the righteous, ³⁰ and ye say, that if we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets. ³¹ So that ye bear witness against yourselves, that ye (are the) sons of them who slew the prophets. ³² And ye also, fill (ye) up (the) measure of your fathers. ³³ [The] serpents, offspring of [the] vipers! How *will* ye be able to flee from the judgement of the Geenna? ³⁴ Therefore lo, I *will* send to you prophets and wise scribes: and ye shall kill (some) of them;

F₁* Σ GH₂ Θ J₃ LNO Hunt 26; gloss of G₁ gives tr. which has مدائن الصديقين
'the graves of the righteous.'
³⁰ ΕΠΑΝΧΗ] older form, ΓD₁. 2
 Δ EF Θ MN O: ΠΑΝΧΗ, later form, ABC₁ Σ GH J₃ KL Hunt 26:
 + ΠΕ, J₃ KN Hunt 26. ΠΕΠΟ†, A*. ΠΑΠΠΑΨΩΠΙ] ΠΑΠΨΩΠΙ,
 imperf., E₂. ΠΙΠΠΟΥ] AC₁ D₄ Θ* M: ΠΠΠΟΥ, B &c. ΠΠΠΕΠΙ]
 ΠΠΠ, K. ³¹ ρωστε τετεπ] ρωσδε &c., B J₃ KN:
 ρωσ τετεπ, Θ O. χειρωτεπ that ye] om. F₁*. ΠΠΠ]
 ΠΠΠΠ, D₂ 3. 4 HM. ³² ρωτεπ] ρω, F₁*: om. Hunt 26.
 χεκ] cf. Gr. NB² CL: τετεπχεκ, pres. indic., E₂ Θ KMN:
 Gr. B* &c. πληρωσετε. ΠΠΠΠΠΠΠΠ] ΠΠΠΠΠΠ, B Σ H J₃ KLN.
 εβολ] om. J₃. ³³ ΠΠΠ] A Γ J₃: εβολ δεπ, B &c.
 Γεππα, A*. ³⁴ εοβεφαι] + εφσοφια ΠΠΠΠ† ροσ
 the wisdom of God said, F₁^o. 2. ρηπε, A. ΔΠΟΚ] but Gr.
 D &c. om. εγω. †ΠΔΟΥΠΠΠ] cf. Gr. D^{sr} 33. al plus ²⁰ &c.:
 †ΟΥΠΠΠ, pres., C₂ E₂ Σ N, cf. rest of Gr. it &c. ΟΟΥΠΠ, A.
 ΠΠΠΠΠΠΠΠΠΠ ΠΠΠΠΠ] cf. Gr. L &c. ΟΟΥΠΠ 1^o] cf. Gr. O
 DL &c. ερετεπερωτεβ] ερετεπερω., pres. partic., F₁ J₃ N.
 ΟΟΥΠΠ 2^o] om. Δ F₁* Θ O Hunt 26. ερετεπερωπι] cf. Gr.:
 ερετεπερωπι, pres. partic., A* Γ* F₁* O. ερετεπερ.] C₁ Δ Σ
 (prefix ΟΟΥΠΠ) K L N O; ερετεπερ., A M; ερετεπερ-

ερωτ θεν πετεπκατωγη οτοз еретеп-
εβοχι ησωт ιсхеп βακι εβακι.

³⁵ Ζοπωс ηтеψι ехеп θηпот ηхеспоу ηιβеп
ηθелли етаψоψ евол ριхеп пикаρi.
ιсхеп пспоу ηте δβηλ ηθелли ψα пспоу
ηζαχαριас ψηηри ηβараχiас. φη етаре-
тепθοοβес оуте перфеi пелл ηιεληер-
ψωотψι. ³⁶ Δеллη ηχω εεелос пωтеп. хе
ере пай тηрот i ехеп тагтепел.

^{σμα}_ε ³⁷ Ιηηε ηηηε θη етаψтеβ ηηηрофηтис. οτοз
етρiωηη ехеп ηη етаτοτορпот ρарос.

Οηηηηη ηсоп αiотωψ еοотет пешηри εεφρηη
ηотραληт еψαψωотη ηпесυелас εθотη
θδ песυтеρ. οτοз εηπεтепотωψ. ³⁸ ρηп-
пe ηпa|χω εηπεтепηη пωтеп.

³⁹ ηχω гаp εεелос пωтеп. хе ηηтеппaт еροι
ιсхепηпот ψαтетепхос. хе ψεеларωотт
ηхеφη еθпот θен φραп εηпс.

ΟΒ.

^{σμβ}_β Οτοз етаψι ηхеηηс евол θен перфеi пaψ-
ελοψι пe. οτοз αтi ρароу ηхепесυелαθηтис
еттаελο εεелоу епiкωт ηте перфеi.

² ηθоу δε αψеротω пeχaψ пωот. хе тетеп-

гоп, A: еретепеер., fut. indic., B &c.; Gr. και (N* post
εξ αυт. ποп; N° corr) εξ αυт. (e om. κ. ε. av.) μαστιу. (haec E* om.) εν τ.
συηα. υμωп: D a Leif om. еретепебохи] еретепεβοхи,
CΓGHJ₃ KLN: еретепεб., A B &c. ιсхепβαки εβαки]
om. M. ³⁵ ροпωс] ρηпa, Z¹¹². ηιβеп] but Gr. N* om. ηαυ.
пикаρi] пкаρi, B* ΔϚ G₁* θ LNO Hunt 26 Z¹¹². пспоу 1°]
cf.? Gr. DL 33. y^{scr}. ηтеδβηλ] ηαβελ, B &c. пспоу 2°]
cf.? Gr. D 1. 33. пшηри ηβараχiас] but Gr. N* &c. om.
³⁶ хе ере... i] -аре... i, H K L, for θη cf.? Gr. C &c.: -пнот,
ΔθKN Hunt 26: om. I, C₁F₁: i пнот, O. ³⁷ етаψтеβ]
cf. Gr. B D L: етасθωтеβ, pret., F' K A; cf. Or Thdrt.
етρiωηη] αсρiωηη, pret., A, cf. Thdrt. ехеп] ριхеп, B.

and ye shall crucify (them), scourging them in your synagogues, and ye shall persecute them from city to city: ³⁵ that all righteous blood which was shed upon the earth may come upon you, from (the) blood of Abel the righteous, unto (the) blood of Zacharias (the) son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. ³⁶ Verily I say to you, that all these things shall come upon this generation. ³⁷ Jerusalem, Jerusalem, who *killeth* the prophets, and who stoneth them who were sent to her! Many times I wished to gather thy sons as a bird gathereth in his brood under his wings, and ye wished not. ³⁸ Lo, I *will* leave your house to you. ³⁹ For I say to you, that ye shall not see me from now, until ye say, that blessed is he who cometh in (the) name of the Lord.'

XXIV. And Jesus having come out of the temple was walking (away); and his disciples came to him, shewing him the buildings of the temple. ² But *he answered*, he

αποταρπος, A. εδρος] εδρος, K*. εηνυ] + ταρ, K. θουετ] BD_{1,2,3}EJ_{1,3}: θουητ, A C₁ Γ D₄ Δ F₁^o. 2 ε G H Θ K L M N O. περ(περ, D_{1,2}) εεαε] cf. Gr. N* B^{ms} C D L it &c.: περσωοι, A. εδοτη] om. M. εα] αα to, A. περ-τενη] cf. Gr. X Δ &c. οτοε 2^o] πωτεν δε but ye, A. ³⁸ †πδχω εε] †χω εε, F: †πδχα, B D₁^o. 2 Δ E₂ Θ O: -χα εε, E₁. πετενη] πετενη, plur., D₂; cf. Gr. BL ff²: + ερσωαε desolate, A^o F₂ Θ L O; ερσηε, C₂ ε J_{1,3}; cf. Gr. N C D &c. A has IC εηπε IC πετενη διχαε πωτεν behold your house, I left it to you; tr. of E₁ has حزاناً 'desolate,' رومي 'Greek, it is not Coptic.' ³⁹ †χω... πωτεν] om. K* homeot. om. ταρ, B Δ Θ J₃ O. χε] cf. Gr. D &c. εροι] om. H, cf. Gr. X. ισχη†ποτ] εχη†ποτ, F₁, seems inserted. φη εθηνοτ] πεθ &c., B C₁ Δ F₁ ε G L.

¹ †ηε] om. F₁*. εδολ... πε] cf. Gr. N B D L &c.: om. πε, J_{1,3}. οτοε] om. Γ. εδρος] cf. Gr. F &c. πικωτ] -κοτ, G. ² πθοε δε] cf. Gr. N B D L &c. ερηροτω] ετδε &c., partic., M, cf. Gr. τετενηαε] τετενηαε, A; cf. Gr. D L &c.

πατ ἐπαιτηροῦ. ἀληπ ἴχω ἄλλος πωτεπ.
 κε ἵποτχα οτωπι εχεπ οτωπι ἔπαλλε
 ἵσεπαβολῆ εβολ ἀπ.

NZ ^{σμγ}_β ³ Ἐφρῆεσι δε ριχεν πιτωοῦ ἵτε πιχωιτ ἀτι
 ραροῦ ἵχεπεφῆλαθῆτις σαπσα ἄλλετα-
 τοῦ ετχω ἄλλος.

Ἐε ἀχοσ παπ. κε ερε παι ψωπι ἵθηατ. οτορ
 ἀψ πε πιεπινι ἵτε πεκχιπινι πελλ τῶαν
 ἵτε παιεπερ.

⁴ Οτορ ἀφροτω ἵχεῖνσ πεχαϋ πωοῦ. κε ἀπατ
 ἔπερχασ ἵτε οται σερεε ἠηποῦ.

⁵ Ἐρε οτεληκῆ γαρ ι ῥεπ παραν ετχω ἄλλος.
 κε ἀποκ πε πῶσ. οτορ ετεσερεε οτεληκῆ.

⁶ Ἐρετεπσωτεε δε εραπῶωτς πελλ ραπσλη
 ἔβωτς ἀπατ ἔπερψοορτερ. ρωῖ γαρ πε
 ἵτοτψωπι. ἀλλε ἔπατε τῶαν ψωπι.

⁷ Ἐρε οτεῶποσ γαρ τωπῆ εχεπ οτεῶποσ οτορ
 οτεετοτορο εχεπ οτεετοτορο. οτορ ετε-
 ψωπι ἵχεραπλοπελεπ πελλ ραπρκο πελλ
 ραπελοῦ κατὰ εεα. ⁸ παι δε | τηροῦ ρη
 ἵπινακρῆ πε.

^{σμβ}_α ⁹ Τοτε ετεῖ ἠηποῦ εῥηνι επροχρεχ. οτορ
 ετεῥετεβ ἠηποῦ. οτορ ερετεπεψωπι ετ-
 ελοσῖ ἄλλωτεπ ἵχεπτεῶποσ τηροῦ εῥβε
 παραν.

^{σμε}_ι ¹⁰ Τοτε ερε οτεληκῆ χατοτοῦ εβολ. οτορ

ἀληπ] + γαρ, G₂^{*}. κε 2^ο] cf. Gr. D syrP. ἀπ] om. D₄.
³ δε] om. C₂^r. πεφῆλαθ.] cf. Gr. C & c. κε ερε] M: χερε, A^{*};
 κε ἀρε, A^oB & c. ψωπι] A: παψωπι, B & c. πελλ τῶαν]
 B C₁ D_{1,2} E₁: -ῥαην, FG₁: -ῥαε, A & c.; cf. Gr. N B C L & c.:
 πελλη ετῥαε and the things which are last, F₂^o. ⁴ οτορ]
 cf. Gr. exc I. 33. δι: om. G. ἀφροτω, A^{*}. >πεχαϋ πωοῦ
 ἵχεῖνσ, B. ⁵ κε] cf. Gr. C^{*} & c. πε] om. Γ. ⁶ ερε-

said to them: 'Ye see all these things: verily I say to you, that a stone shall not be left upon a stone here, (which) *will* not be pulled down.'

³And (as he is) sitting upon the mountain of the Olives, his disciples came to him apart alone, saying: 'Say to us, when these things shall be? and what is the sign of thy coming, and (the) end of this age?' ⁴And Jesus *answered*, he said to them: 'Take heed, let it not (be) that one lead you astray. ⁵For many shall come in my name, saying, that I am Christ; and shall lead many astray. ⁶And ye hearing of wars and rumours of war, take heed, be not troubled: for it is necessary that they happen; but (the) end is not yet. ⁷For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom: and there shall be earthquakes and famines and deaths in different places. ⁸But all these things are (the) beginning of the pangs. ⁹Then shall they deliver you into tribulation, and they shall kill you: and ye shall become hated by all the nations because of my name. ¹⁰Then shall many be deserted, and they shall

ΤΕΝΩΤΕΛ] A L: ΕΡΕΤΕΝΕΩΤΕΛ ye shall hear, cf. Or^{int} *quater* audietis; but Gr. μελήσετε, or μέλλετε ακούειν. ΔΕ] om. F₁G, obs. G₁ ends line with ΩΤΕΛ. ΕΞΑΠΩΤΣ] ΠΞΑΠ &c., FK; ΕΞΩΤΣ, A*. ΔΠΑΥ] om. M*. ΠΕ] om. D₁. ΠΤΟΥ-ΩΠΙ] cf. Gr. ΝΒDL &c. ΤΘΑΗ] BC₁D₁.2.3E₁F₁G₁K: ΤΘΕ, A*. ⁷ΟΥΘΕΝΟΣ] ΕΘΝΟ written over erasure, A°. ΓΑΡ] om. ΔΘΟ. ΕΛΟΠΕΝ . . . ΕΚΟ . . . ΕΛΟΥ] cf. Gr. Ο &c. for three calamities; obs. Gr. Ν σεισμοι και λιμοι; for order of two last, cf. Gr. C &c. ⁸ΔΕ] om. FM. ΠΕ] om. D₄. ⁹ΕΘΡΗ] ΠΘΡΗ, F₂. ΠΡΟΧΡΕΧ] but Gr. L &c. θλίψεις. ΟΥΘΟ . . . ΘΗΠΟΥ] om. F₁*: -ΘΩΤΕΒ, D₂° Δ₁° J₃N; -ΘΑΤΕΒ, M. ΠΧΕΠΙ-ΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ] ΠΧΕΠΟΠ ΠΙΒΕΠ every one, B; ΠΧΕΠΟ ΠΙΕΘΝΟΣ, confusion of readings, O₁ who crossed out ΟΥΘΟ: obs. Gr. Ν* om. πατων; tr. of J₁ تكون الامم جميعهم مبغضين لكم 'and shall be—hating you, the nations, all of them,' and gloss خ وتكونون مبغضين عند جميع الامم 'a copy has, and ye shall be hated with, i. e. by, all of the nations.'

ετετ̄ ἵποτερνοτ̄ οτοζ̄ ετεεεστε ποτ̄-
ερνοτ̄.

¹¹ Οτοζ̄ οταενη̄ ε̄προφ̄ητις ἵποτ̄χ̄ ετετ̄ωοτ̄-
ποτ̄ οτοζ̄ ετεσερεε οταενη̄. ¹² οτοζ̄ εθε
παψ̄αι ἵτε τ̄αποειᾱ ταταπη̄ ἵποταενη̄
εσεζ̄ροψ̄. ¹³ φ̄η δε εθ̄παλλ̄εοπι ἵτοτ̄τ̄ ψα-
εβολ̄. φ̄αι πεθ̄παποζεε.

^{σμς}_ς ¹⁴ Οτοζ̄ ετεζ̄ιωψ̄ ε̄παιεταγγ̄ελιοπ̄ ἵτε τ̄εε-
τοτρο̄ θεπ̄ τ̄οικοτεεεπη̄ τηρ̄ς ετεεετ̄-
εεορε ἵπ̄ιεθ̄ποσ̄ τηροτ̄. τοτε̄ εσεῑ ἵχε-
τ̄δ̄ακ̄.

^{σμβ}_ς ¹⁵ Εψ̄ωπ̄ δε ἵτετεπ̄πατ̄ επισ̄ωψ̄ ἵτε παψ̄αψ̄ε. φ̄η
εταψ̄χοψ̄ εβολ̄ ρ̄ιτεπ̄ δ̄απ̄ηλ̄ πιπροφ̄ητις.
εψ̄οζ̄ι ερατ̄τ̄ θεπ̄ π̄ιεᾱ εθ̄οταβ̄. φ̄η ετωψ̄
εεδ̄ρεψ̄κατ̄.

^{σμη}_β ¹⁶ Τοτε̄ π̄η ετ̄χη̄ θεπ̄ τ̄ιοτ̄δεᾱ εεδροτ̄φωτ̄
εχεπ̄ πιτ̄ωοτ̄. ¹⁷ οτοζ̄ φ̄η ετ̄χη̄ ρ̄ιχεπ̄ π̄χε-
κεψ̄ωρ̄ ε̄πεπερεψ̄ῑ επ̄εσ̄ητ̄ εελ̄ π̄η ετ̄θεπ̄
πεψ̄η.

¹⁸ Οτοζ̄ φ̄η ετ̄χη̄ θεπ̄ τ̄κοῑ ε̄πεπερεψ̄κοτ̄τ̄
εφαζ̄οτ̄ εελ̄ πεψ̄ρ̄βοσ̄.

^{σμβ}_β ¹⁹ Οτοῑ δε ἵπ̄η̄ ετεεεβοκῑ πεεε π̄η ετ̄τ̄β̄ῑ θεπ̄
π̄ιεζ̄οοτ̄ ετεεεεετ̄.

^{σν}_ς ²⁰ Τωβ̄ρ̄ δε ρ̄ιπᾱ ἵτεψ̄τεεε πετεπ̄φωτ̄ ψ̄ωπῑ
θεπ̄ τ̄φρω̄ οτ̄δε θεπ̄ π̄σαβ̄βατοπ̄. |

ψρ̄ ^{σνα}_β ²¹ Ερε̄ οτ̄π̄ιψ̄τ̄ τ̄αρ̄ ἵροχορ̄εχ̄ ψ̄ωπῑ θεπ̄ πις̄ηοτ̄
ετεεεεεετ̄. ε̄πεοτοπ̄ ψ̄ωπῑ ε̄πεψ̄ρητ̄

¹⁰ ετετ̄] Gr. N adds *eis θλιψιν*, omitting the rest. οτοζ̄ ετεεε-
εστεπεοτερνοτ̄] om. G₂^{*}, cf. Gr. N; εεεεεστεπεοτερνοτ̄

¹¹ οτοζ̄ οτ̄, om. Δ₂^{*} homeot. οτοτοζ̄, A. σεροτ̄-
ενη̄, A^{*}. ¹² οτοζ̄] om. B. ἵτετ̄αποειᾱ] ἵτ̄ &c.,

KMN. ταταπη̄] αταταπη̄, A. εσεζ̄ροψ̄] -ροψ̄,
A^{*}D₄^{*}Δ₂FH₂^{*}J₁^{*}O: εσεζ̄ροψ̄, -ροψ̄, D_{2,3,4}Δ₂F. ¹³ δε]

om. O. ψαεβολ̄] ψαβολ̄, C₁E₁^{*}FHL. φ̄αι πεθ̄πα-
ποζεε] ABC₁ΓΓε̄GHKL: φ̄αι πε εθ̄ &c., MN: φ̄αι πε

deliver (up) one another, and they shall hate one another.
 11 And many false prophets shall rise, and shall lead many
 astray. 12 And because of (the) abundance of [the] iniquity
 (the) love of many shall be *weighed down*. 13 But he who *will*
 hold on until the end (lit. out), this (one) *will* be saved. 14 And
 this gospel of the kingdom shall be preached in the whole
 world for a witness to all the nations; then shall come
 the end. 15 And if ye see the abomination of (the) *desert*,
 which *he said* by Daniel the prophet, standing in the
 holy place—he who readeth, let him understand—16 then they
 who are in Judea, let them flee upon the mountains: 17 and he
 who is upon (the) housetop, make him not come down to
 take away the things which are in his house: 18 and he
 who is in (the) field, make him not return back to take
 away his garment. 19 But woe to them who are with
 child, and them who give suck in those days! 20 And
 pray that your flight may not be in (the) winter, nor on
 (the) sabbath. 21 For there (shall) be great tribulation in
 that time: there was not like it from (the) beginning of

ΦΗ ΕΘ &c., D_{1,2} Δ E_{1,2}? Θ J_{1,3} O. 14 ΕΤΛΕΕΤΛΕΟΡΕ...
 ΤΗΡΟΥ] om. J₁*. ΛΕΕΤΛΕΟΡΕ] ΛΕΘΛΛ., B. †[ΔΗ]
 ΠΔΔΕ, F₂°. 15 ΔΕ] cf. Gr. N° L &c. ΠΤΕΤΕΠΠΑΤ]
 ΕΤΕΤ &c., F₂. ΠΙΩΩ] ΠΩΩ, F₂. ΕΤΔΨΧΟΥ] ΕΤΔΤ &c.,
 plnr., M. ΖΙΤΕΝ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΥ Π, B. ΚΔ†] Κ written
 over erasure, A. 16 ΕΤΧΗ] Τ written over erasure, A; om.
 ΧΗ, BK. ΛΑΡΟΥΦΩΤ] cf. Gr.: ΕΤΕΦΩΤ, fut. indic., M.
 ΕΧΕΝ] cf.? Gr. N L &c. ἐπι τὰ: ΖΙΧΕΝ, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ο,
 cf.? a b c e ff² h q in montibus. 17 ΟΥΟΖ ΦΗ] cf. Gr. D 33. e
 ὁ δέ, item al²⁰ fere it (exc e) &c. καὶ ὁ. ΖΙΧΕΝ] ΖΙ, Δ. ΠΧΕΠΕ-
 ΦΩΡ] ΠΙ &c., N. ΠΗ] cf. Gr. N° B L &c. ΕΤ 2°] + ΧΗ, D₄.
 ΠΕΨΗ] but Gr. D &c. om. αὐτοῦ. 18 ΕΤΧΗ] om. ΧΗ,
 D₄ LN. ΠΕΨΕΒΟΣ] -ΕΒΩΣ, ΑΓD₂*. FΗΘJ₁*ΚΜΟ; cf.
 Gr. NBDL &c. 19 ΠΗ ΕΤΕΛΕΒΟΚΙ] ΠΗΤΛΕΒΟΚΙ, A*;
 ΠΗ ΕΤΕΒΟΚΙ, B°. ΕΤΕΛΕΛΑΤ, A°. 20 ΔΕ] D₄ G₂*.
 ΔΕΠΠΔΒ.] cf. Gr. E &c. 21 ΨΩΠΙ] om. E₂. ΔΕΠΠΙΧΟΥ]
 ΛΠΙ &c., F.

ισκενην $\bar{\alpha}\pi\kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma$ $\psi\alpha\tau\acute{\iota}\nu\omicron\tau$. ο τ αε $\bar{\eta}\nu\epsilon\omicron\tau\omicron\pi$ $\psi\omega\pi\iota$ ο η .

$\overline{\sigma\beta}$
 $\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 22 Ο τ ο ζ εβηλ κε Δ $\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ ετελλελατ $\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$
 πε $\bar{\eta}\nu\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\rho\omicron\epsilon\epsilon$ $\Delta\eta$ πε $\bar{\eta}\chi\epsilon\sigma\alpha\rho\chi$ $\pi\iota\beta\epsilon\eta$.
 Εθεε $\pi\iota\omega\tau\eta$ δε ερε $\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$ ετελλελατ
 $\epsilon\rho\kappa\omicron\tau\chi\iota$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 23 Τοτε $\Delta\rho\epsilon\psi\alpha\eta$ ο τ αι $\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\eta$. κε $\iota\varsigma$ $\bar{\pi}\chi\varsigma$
 $\psi\tau\alpha\iota$ $\iota\epsilon$ $\psi\tau\eta$. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\rho\omicron\tau\omicron\tau$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 24 Ετετω τ ο τ ο τ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\rho\Delta\eta\bar{\pi}\chi\varsigma$ $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$
 $\rho\Delta\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$. ο τ ο ζ ετετ $\bar{\eta}\rho\Delta\eta\pi\psi\tau$
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\eta\eta\eta\iota$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\rho\Delta\eta\psi\phi\eta\eta$. $\rho\omega\sigma\tau\epsilon$ επε τ ο τ ο π
 $\psi\chi\omicron\mu\epsilon$ $\bar{\eta}\sigma\epsilon\sigma\omega\rho\epsilon\epsilon$ $\bar{\eta}\nu\alpha\kappa\epsilon\sigma\omega\tau\eta$. 25 $\iota\varsigma$ $\rho\eta\eta\pi\epsilon$
 $\Delta\iota\rho\psi\omicron\rho\eta$ $\bar{\eta}\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\eta$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 26 Ε $\psi\omega\pi$ ο $\tau\eta$ $\Delta\tau\psi\Delta\eta\chi\omicron\varsigma$ $\pi\omega\tau\epsilon\eta$. κε $\rho\eta\eta\pi\epsilon$ ε ψ $\rho\iota$
 $\pi\psi\alpha\psi\epsilon$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\iota$ εβ $\omicron\lambda$. $\rho\eta\eta\pi\epsilon$ ε ψ $\theta\epsilon\eta$ $\pi\iota\tau\Delta$ -
 $\mu\iota\omicron\eta$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\rho\omicron\tau\omicron\tau$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 27 $\bar{\upsilon}\phi\eta\eta\tau$ $\tau\alpha\rho$ $\bar{\alpha}\pi\iota\varsigma\epsilon\tau\epsilon\beta\eta\rho\eta\chi$ ε $\psi\alpha\psi\iota$ εβ $\omicron\lambda$ $\varsigma\Delta$ -
 $\pi\epsilon\iota\epsilon\beta\tau$ ο τ ο ζ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\omicron\tau\omicron\pi\omicron\rho\psi$ $\varsigma\Delta\pi\epsilon\lambda\lambda\epsilon\eta\tau$. $\phi\Delta$
 πε $\bar{\alpha}\phi\eta\eta\tau$ $\bar{\alpha}\pi\chi\iota\eta\iota$ $\bar{\alpha}\pi\psi\eta\eta$ $\bar{\alpha}\phi\eta\omega\mu\epsilon\iota$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 28 $\pi\iota\mu\Delta$ ετε $\tau\psi\omicron\lambda\omicron\varsigma$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\omicron\psi$ $\psi\alpha\tau\theta\omega\omicron\tau\tau$
 $\epsilon\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\iota\Delta\theta\omega\mu\epsilon$.

$\overline{\sigma\gamma}$
 $\overline{\sigma\delta}$ 29 $\varsigma\Delta\tau\omicron\tau\psi$ δε $\mu\epsilon\eta\epsilon\eta\epsilon\eta\varsigma\Delta$ $\pi\iota\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$
 $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\lambda\tau$ $\phi\eta\eta$ ε ψ ε $\epsilon\rho\chi\Delta\kappa\iota$ ο τ ο ζ $\pi\eta\omicron\zeta$

ο τ αε] ο τ ο ζ , F₁. 22 εβηλ κε] $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\beta\eta\lambda$ κε, J₃: om.
 κε, F₁*. Δ ...ερκο $\tau\chi\iota$] $\acute{\epsilon}\kappa\omicron\lambda\omicron\beta\acute{\omicron}\theta\eta\sigma\alpha\nu$. πε] om. Γ Δ Θ J₁ N O.
 $\bar{\eta}\nu\alpha\tau\eta\alpha\pi\omicron\rho\omicron\epsilon\epsilon$ $\Delta\eta$ πε] A^c D_{2,3} M: $\pi\Delta\tau\eta\alpha$ &c., BC₁ Γ D₄
 Γ GH J_{1,3} LN; K om. $\pi\Delta$: $\bar{\eta}\nu\epsilon\pi\omicron\rho\omicron\epsilon\epsilon$ $\Delta\eta$ πε, A*?
 incorrect, $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\eta\alpha\pi\omicron\rho\omicron\epsilon\epsilon$, fut., om. $\Delta\eta$ πε, D₁ Δ Ε F Θ. $\varsigma\Delta\rho\chi$
 ο $\tau\varsigma\Delta\rho\chi$, J₃. δε] om. Θ O. ετελλελατ 2°] om. C₂ Γ.
 23 $\iota\varsigma$] om. B. $\psi\tau\alpha\iota$] D_{1,2,3} M: $\tau\Delta\iota$ here, A B &c. $\psi\tau\eta$
 ε $\psi\tau\eta$, partic., F₁^o, 2° J_{1,3}; cf. Gr. D &c. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\rho\tau\epsilon\eta\rho\omicron\tau\omicron\tau$
 τ 1° added above, also ver. 26, A^c; cf. Gr. B* 262. 24 ετετω-
 ο τ ο τ] ε $\tau\tau$ &c., pres. partic., B. $\rho\Delta\eta\pi\chi\varsigma$] A B? E₂ F₂* J₃:
 $\rho\Delta\eta\chi\varsigma$, B^c C₁ Γ D_{1,2,3} Δ E₁ F_{1,2}^o Γ^c G₁ H Θ J₁ K L M N: $\rho\Delta\eta\chi\varsigma$, D₄
 G₂ O. $\bar{\eta}\nu\omicron\tau\chi$] om. L. $\pi\epsilon\lambda\lambda\rho\Delta\eta\pi\rho\phi\eta\tau\eta\varsigma$ (O added above, A^c)

the world until now, nor shall there be again. ²² And except that those days became few no flesh would have been saved: but because of the chosen those days shall become few. ²³ Then if one should say to you that, lo, Christ is here, or he is there, believe them not. ²⁴ For false Christs shall rise, and false prophets, and they shall shew (lit. give) great signs and wonders: so that, if it were possible, even my chosen might be led astray. ²⁵ Behold, I said to you before. ²⁶ If, then, they should say to you that, lo, he is in (the) desert, go not forth: lo, he is in the chambers, believe them not. ²⁷ For as the lightning which cometh forth in the east, and manifesteth itself in the west, this is as (the) coming of (the) Son of (the) man. ²⁸ The place in which the carcase is, the eagles assemble thither. ²⁹ But immediately after the tribulation of those days, (the) sun shall be darkened, and

ἵπποταχ] om. G₂, added in margin without ΚΕ, which may have been cut away like ΤΗΣ. περὲς ἀπὸ κε &c., O. πικρὸν ἔσθ] om. B, cf. Gr. N. περὲς ἀπὸ 2^o] + πικρὸν π, E₂. ψυχὴν] + ἔσθου for them, A^m. ἵππεσὺν ἵπ] cf. Gr. B &c. πικρὸν τῆν] -COTΠ, F; cf. c ff¹ h Thdot: πικρὸν &c., L, cf. Gr. Tr. of E₁ ايات و 'and signs,' and gloss قبطي و عجائب 'Coptic has, and wonders;' obs. tr. of E₂ has عجائب. ²⁵ IC] om. M. ερωτορ, A*. ²⁶ ερωτη] + ΔΕ, om. O¹Π, J_{1,3}; obs. Gr. N om. ουν: ΟΠ, A. Δερωτη] om. ψΔΠ, E₂. χε] om. F. εηππε ερωτη] ΑΓΔ E₂ F₂ Γ^o G Θ J_{1,3} K L M N O: -ερωτη, pres. indic., B C₁* D_{1,2} E₁ F₁ H. εηππε ερωτη] -ερωτη, pres. indic., B C₁ F₁ Γ^o* H₂. πικρὸν τῆν] cf. Gr. N E* G al mu ταιούς. ²⁷ τερ] om. B F₂*? L. ἵππεσὺν τῆν] -οτοπη, A*; ἵππεσὺν τῆν, H; obs. Gr. DG 1. 118 φαίνε: ψαφοτοπη, BM. φάσι πε &c.] cf. Gr. NBD &c. exc Gr. has future. πικρὸν] ΠΙ &c., N; tr. of E₁ مجي 'coming,' and gloss has رومي استعلان 'Greek has, manifestation;' tr. of J₁ فهذا هو مثل مجي 'so this is like the coming,' and gloss خ فكذا يكون 'a copy has, so thus shall be.' ²⁸ πικρὸν ετε] cf. Gr. NBDL &c. τῆν τῆν] ΠΠΤΩΔΔ, F; cf. Gr. exc N*. εηππε] εηππε, A*: εηππε there, B F₂ M. ²⁹ πικρὸν τῆν] ΠΙ &c., plur., C₂* E₂.

ἦπερϛ ἄπεροτωπι. οτορ πιςιοτ ετερεϊ
 еπεскт εβολ δεπ τφε. οτορ πιχολε ἦτε
 πιφνοτι ετεκίε.

ϛζ ³⁰ Τοτε εφεοτωπη εβολ ἦχε|πιενηπι ἦτε
 πωρη ἄφρωει δεπ τφε. οτορ τοτε
 ετεπερπι ἦχεπιφτλη τηροτ ἦτε πκαρι.

^{σνθ}
^β

Οτορ ετεπατ επωρη ἄφρωει εφινοτ εχεπ
 πιθηπι ἦτε τφε πεε οτχολε πεε οτπιϛτ
 ἦωοτ.

³¹ Οτορ εφεταδοτο ἦπεραγγελοσ πεε οτπιϛτ
 ἦσαλιπγτοσ οτορ ετεθωοτ ἦπερσωτπ
 εβολ δεπ πιρτοτθνοτ. ισχεπ ατρηχοτ
 ἦπιφνοτι ϛα ατρηχοτ. ³² εβολ δεπ τδω
 ἦκεπτε αριεει ετπαρaboλη.

Εϛωπ ρηκἠ ἦτε πεсκαλ θῆοп οτορ ἦτε
 πεсχωβι τωτω εβολ ϛαρετεπεει κε
 ϛδεντ ἦχεπιϛωει.

³³ Παρητ ἦωωτεп ρωτεп εϛωп αρετεпϛαп-
 πατ епаι τηροτ αριεει κε сδεντ ριρεп
 πιρωοτ.

³⁴ Δεηп τχω ἄελοσ πωτεп. κε ἦπε ται-
 τεπεα σипи ϛατε παι τηροτ ϛωπι. ³⁵ τφε
 πεε πκαρι πασипи. παсахи δε ἦποτсипи.

ΟΓ.

NH ^{σξ} ³⁶ Εθεε πιεροοτ ετεεεεεατ πεε τωτοп

ἦπερϛ] π ^{2o} written above erasure of ρ, A°. ετερεϊ] ετρεϊ,
 A*: ετεριτοτ shall throw themselves, F₂, cf. ii. 11. еπεскт]
 ΠΕ written over erasure, A°. εβολ δεπ] obs. Gr. Ν D 54. b^{so}
 y^{so} sem &c. ἐκ, Gr. ΒLΧΓΔΠ &c. ἀπό. ετεκίε] ετκίε, A°.
 Tr. of J₁ has الشمس تظلم 'the sun shall be dark,' and gloss تمير ظلام
 'Coptic has, the sun shall become darkness;' والقمر لا يعطي 'and the moon
 shall not give,' and gloss القمر لا يصر القمر 'a copy has, the moon shall not
 shine;' سفل الى اسفل 'shall fall to lower, i.e. the lowest,' and gloss قط
 'a copy has, shall fall one after the other.' E₁ has gloss at second السما

the moon shall not give his light, and the stars shall fall down from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ³⁰ Then shall appear the sign of (the) Son of (the) man in (the) heaven: and then all the tribes of (the) earth shall wail, and they shall see (the) Son of (the) man coming upon the clouds of (the) heaven with power and great glory. ³¹ And he shall send his angels with a great trumpet, and they shall gather his chosen from the four winds, from one end (lit. their ends) of the heavens unto the other (lit. their ends). ³² From the fig-tree learn the parable: if now her branches are tender, and her leaves unloose, ye know that the summer approacheth; ³³ thus ye also, if ye should see all these things, know that it approacheth at the doors. ³⁴ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³⁵ (The) heaven and the earth *will* pass away, but my words shall not pass away. ³⁶ Concerning that day and

'the heaven,' ق السموات 'Coptic has, the heavens;' tr. of J₁ has السموات, and gloss خ السما 'a copy has, the heaven.' ³⁰ ΤΟΤΕ] cf. Gr. 6 syrP: rest of Gr. &c. και. εφεστωνη] -οτονη, ΓD_{2,3}E₂GH J_{1,3}M. ΠΙΛΗΝΙ] -ΛΙΝΙ, A*: ΠΙΛΗΝΙ, B*. ΔΕΠΤΦΕ] cf.? Gr. NBL ουρανῶ: om. D₁*. ΤΟΤΕ 2°] cf. Gr. N° BL &c. εφρηου] ρηου, N. εχεν] ριχεν, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ΠΤΕ-ΤΦΕ] ΠΤΦΕ, D₁^c. 2. 3. πελοουπιω† ηωου] but Gr. D 115 &c. πολλ. κ. δοξης. ³¹ πελοουπιω† ηκαλιπυτος] cf. Gr. NL &c.: om. M. ετεσωου†] cf. Gr. N° BDL &c.: εφε &c., sing., HJ_{1,3}, cf. Gr. N* al pauc. ατηρηου... ου] ατηρηου... ου, B*. αυ] cf. Gr. NDL &c. ³² εβολ] ABC₁ΓΔΕ₂* ΣΗΘJ_{1,3}KLMNO: +ΔΕ, D_{1,2}E_{1,2}^cFG, cf. Gr. εψωπ] χε εψωπ, BD_{1,2}M. πεσχαλ] Gr. N* om. τά. φδεντ] cf. Gr. D &c. εστιν. ³³ εψωπ] +ΓΔΡ, F; F₁ confuses ΓΔΡΕΤΕΝ. τηρου] +εαψωπι, B, cf. Gr. 33 &c. γυόμενα. δδεντ] ABC₁ΓGH L: φδεντ, masc., ΓD_{1,2}ΔΕΦΘJ_{1,3}KMNO. ριρεν] ερρεν, J₁. ³⁴ αληνη] but Gr. L adds δέ. χε] cf. Gr. BDL &c. ³⁵ πικαρι] ΑΓΗL. πικαρι, B &c. πα-σιπι] σεπασιπι, D_{1,2}ΔΕ₁ΘL O; cf. Gr. N° &c. ³⁶ εροου] +ΔΕ, B &c. †οτονου] cf. Gr. S &c.

ἄλλοι οὖν ἔλι ἐλεῖ ἐρωσὺν. οὕτως πιαγγελοσ
ἦτε πιφνοῖ ἐβηλ ἐφίωτ ἄλλετατῆ.

^{σξα}
ε 37 Ὅφρητ γαρ ἦπιεροσὺν ἦτε πωε παρητ πεθ-
παψωπι ἕεν τπαροῦσια ἄεψωρη ἄεφρωλε.

38 Ὅφρητ γαρ ἐπαψωπι ἕεν πιεροσὺν ἐτῆαχωῆ
ἄεπικατακλῦσελοσ. ἐτοῦαε οὐοῶ ἐτσω
ψη ἐτῆεῖεῖελε οὐοῶ ἐτῆεῖε. | ψα πιεροσὺν ἐτα
πωε ψε παῆ ἐῖοῦπ ἐτκιδωτοσ ἄελεοῆ.
39 οὐοῶ ἄεποῦελε ψατεῆι ἦκεπικατακλῦ-
σελοσ οὐοῶ ἦτεῆεῖ οὐοῶ πιβεν.

Παρητ πεθπαψωπι ἕεν πρηπι ἄεψωρη
ἄεφρωλε.

^{σξβ}
ε 40 Τοῦτε ἔ ἐτχη ἕεν τκοι. οὕαι ἐτεολεῆ οὐοῶ
οὕαι ἐτεχαῆ. 41 σποῦτ ἐποῦτ ἕεν οὔ-
εῦπι. οὔ ἐτεολεσ οὐοῶ οὔ ἐτεχαῆ.

^{σξγ}
ε
^{σξδ}
β 42 Ρωῖσ οὔπ. κε τετεπσωοῦπ ἀπ κε ἐρε πε-
τεπῶσ πνοῦ ἕεν ἀψ ἦεροσὺν. 43 φαῖ δε
ἀριελε ἐροῆ. κε ἐπαρε πιπεβηπι ἐλε κε ἀρε
πσοπι πνοῦ παῆ ἕεν ἀψ ἦοῦποῦ. παῆπα-
ρωῖσ πε ρηπα ἦτεῆψτελεχαῆ ἐβῆ ἄεπεῆπι.

44 Ἐθεβεφαῖ ρωτεπ ψωπι ἐρετεπσεβτωτ. κε
ἕεν ἶοῦποῦ ἐτετεπσωοῦπ ἄελεοσ ἀπ ἀρε
πωρη ἄεφρωλε πνοῦ ἦῖηητ.

^{σξε}
ε 45 Ηῖεε ραρα πε πιπιστοσ ἄεδωκ οὐοῶ ἦσαβε.
φη ἐτε πεῆσῶσ παχαῆ ἐρηπι ἐκεπ πεῆε-

ἦτεπ] ἐτῆεππι who are in the, KN. om. *οὐδὲ ὁ υἱός*, cf. Gr.
N^{ca} &c. ἐβηλ ἐφίωτ] ἐβηλ φίωτ, F₁: ἀλλὰ φίωτ,
ΓJ_{1,3}; cf. Gr. NBDD &c. 37 γαρ] cf. Gr. BD &c.: om. D₄*.
πεθπαψωπι] cf. Gr. NBL. 38 γαρ] cf. Gr.: om. F₁*.
ψωπι] ψωπ, BN: +πε, N. ἐτῆαχωῆ] cf. Gr. N &c.
κατακλῦσελοσ] O written over erasure, A^o. οὐοῶ ἐτσω
ἐτῆεῖεῖελε] om. F₂*: ἐτῆεῖεῖελε, om. ε*. οὐοῶ ἐτ-
ῆεῖε. οὐοῶ, J₁*: ἐτεῆεῖε. A*. ἐταπωε] ἦτε-
πωε, F₂. κιδωτοσ] D₁: Κτ., A &c. 39 πτεῆεῖ] gloss of E₁
has رفع القبطي 'the Coptic has, and took away,' الرومي وخا 'the Greek has,

the hour no one knoweth, nor the angels of the heavens, except (the) Father alone. ³⁷ For as the days of Noe, thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ³⁸ For as they were in the days which were before the flood; eating and drinking, taking wives and taking husbands, until the day in which Noe went into the ark, ³⁹ and they knew not until the flood came, and took away every one: thus *will* it be in (the) coming of (the) Son of (the) man. ⁴⁰ Then two being in (the) field; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴¹ Two women grinding in a mill; one shall be taken away, and one shall be left. ⁴² Watch then: because ye know not in what day your Lord shall come. ⁴³ But this know, that if the owner-of-a-house had known in what hour the robber is coming to him, he would have watched, that he should not permit him to *take* his house. ⁴⁴ Therefore be ye also prepared, because in the hour which ye know not the Son of man is coming. ⁴⁵ Who then is the faithful servant and wise, whom his Lord *will* set over

and swept away; tr. of J₁ has واحتمل 'and carried away,' and gloss غ فاختتمم 'a copy has, so it swept them away.' περὶ αὐτῶν] cf. Gr. BD &c. ἀεψυήρι] A^o; ἀεψυή, A*. ⁴⁰ ετεολε] ετολε, pres. partic., A. οὐδὲ . . . οὐδὲ] cf. Gr. NBDL. ⁴¹ σπορῆ] Ⲛⲓ ⲁϵ, J_{1,3}. ⁴² οὐκ] οὐ again, A B*. ερεπετεπεσ] N A C₁ F G H K L N Hunt 18 iii: Δρε &c., B Γ D_{1,2} Δ E Θ J_{1,3} M O. ἡεροσ] A C₁ Σ HL Hunt 18 i, iii, cf. Gr. NBD &c.: ἡορπορ hour, B Γ D_{1,2} Δ E F G Θ J_{1,3} K M N O Hunt 18 ii, iv, cf. Gr. L &c. ⁴³ επаре] D_{1,2} Δ₁ EF₂ Θ L N O: πаре, A B &c., but the absent ε is probably fused with χε. πсон] A* C₁ FG: πисон, B &c. ζενδω] ἡδω, Hunt 18 ii, iv. ἡορπορ] cf. Gr. M 13. 33. 69. 124. &c.: οτερψι watch, K*? cf. rest of Gr. ζινα ἡτεψ] οτοζ ζινα &c., D_{2,3,4}: οτοζ ἡτεψ, D₁F. χεψ] A Γ D_{2,3,4}: χετ, plural, B &c. ἀεπεψη] om. ἀε, B Δ. ⁴⁴ ετετεπεс.] еретепс., F₁*. ἀεεεос] ἀεεεос, K. Δρε] ере, G₁^c K N. ἡδнтс] ἡднтот, plur., J₃. ⁴⁵ ζδρα] but Gr. D γ^{σορ} &c. γάρ. ππιστος] B C₁ Γ D_{1,4} Δ E F, Σ G₁^c H Θ J, K L M: πистос, A D_{2,3} F₂ G₁^{*} J₂ J₃ N O. φηετε] om. D₂. πεψσ] cf. Gr. Γ Δ Π &c. πδεψ] cf. Gr. N M &c.

διαικ εφ̄ ἴτουθρε πωοτ̄ ζεν̄ πснот
ἴтнис.

^{σξς}_ε 46 Шот̄ π̄ιατ̄ϗ̄ $\bar{\alpha}$ πιβικ̄ ετελλεεατ̄. εϣωπ̄ αϗϣαπ̄ι
ἴχεπεϗ̄σο̄с̄ ἴτεϗ̄χελλεϗ̄ εϗ̄ιρι $\bar{\alpha}$ παιρητ̄.

47 Διληπ̄ τ̄χω $\bar{\alpha}$ λλοс̄ πωτεп. χε ϗ̄παχδϗ̄ ερρη
εχεν̄ πετεпταϗ̄ τηρϗ̄.

^{σξς}_ε 48 Εϣωπ̄ αϗϣαπ̄χοс̄ ἴχεπιβικ̄ ετρωοτ̄ ετελλ-
εεατ̄ ζεν̄ πεϗ̄ρ̄ηт. χε πᾱсо̄с̄ παωск. 49 οτορ̄
ϗ̄θ ἴτεϗ̄ερ̄ρηтс̄ ἴριотӣ επεϗ̄|ϣ̄φ̄ηρ̄ ἴβ̄διαικ̄
ἴτεϗ̄σο̄т̄ωεε̄ οτορ̄ ἴτεϗ̄с̄ω̄ πεεε̄ πη̄ εт̄ο̄ᾱθ̄ӣ.

50 Εϗ̄εῑ ἴχεπε̄со̄с̄ $\bar{\alpha}$ πιβικ̄ ετελλεεεατ̄ ζεν̄ πι-
ερ̄οοτ̄ ετεпϗ̄χο̄т̄ϣ̄т̄ δ̄αχωϗ̄ α.п. πεεε̄ ζεν̄
τ̄ο̄т̄ποτ̄ ετεпϗ̄с̄ω̄ο̄т̄п̄ $\bar{\alpha}$ λλοс̄ α.п. 51 οτορ̄
εϗ̄εφορ̄χϗ̄ ζεν̄ τεϗ̄εηт̄.

Οτορ̄ εϗ̄εχ̄ω̄ ἴτεϗ̄τ̄οῑ πεεε̄ πιϣοβ̄ӣ. πιεε̄
ετε̄ φ̄ριεε̄ῑ παϣ̄ωπ̄ῑ $\bar{\alpha}$ λλοϗ̄ πεεε̄ πс̄ο̄ε̄ρ̄т̄ε̄р̄
ἴτε̄ πιπαχρ̄ӣ.

ΟΛ.

ΝΘ ^{σξη}_ε Τοτε̄ соп̄ῑ ἴχετ̄αετοτ̄ο̄т̄ο̄ ἴτε̄ πιφ̄νοτῑ
 $\bar{\alpha}$ λλεηт̄ $\bar{\alpha}$ παρ̄θ̄εп̄οс̄. πη̄ εт̄ατ̄ο̄б̄ӣ ἴποτ̄λαεε-
п̄αс̄ ατ̄ӣ εβολ̄ ερ̄ρεп̄ πιπατ̄ϣ̄ελεт̄.

2 Неο̄т̄οп̄ ē̄ δε̄ ἴсох̄ ἴθ̄ηт̄ο̄т̄ πεεε̄ ē̄ ἴс̄ᾱβ̄ӣ.

3 π̄ӣс̄οх̄ τ̄ᾱр̄ εт̄ατ̄ο̄б̄ӣ ἴποτ̄λαεεп̄αс̄ $\bar{\alpha}$ ποτελ̄
περ̄ πεεε̄ω̄ο̄т̄. 4 π̄ӣс̄ᾱβ̄εт̄ δε̄ ατ̄ελ̄ περ̄
ἴθ̄ρη̄ ζεν̄ ποτ̄εε̄οкӣ πεεε̄ ποτ̄λαεεп̄αс̄.

5 Εт̄αϗ̄ωск̄ δε̄ ἴχεπιπατ̄ϣ̄ελεт̄ ατ̄ριπ̄ӣεε̄ т̄η̄-

ἴτουθρε πωοτ̄] > πωοτ̄ ἴτουθρε, D_{1.2}^o Δ₁ E F_{1.2}^o
Θ O Hunt 18 iv; obs. D₂^{*} ἴθρε, cf.? Gr. τὴν τροφήν. 47 ϗ̄πα-
χδϗ̄] A^m Γ Δ₂ F G H J₁ K L M N: χδϗ̄, A^{*} C₁: εϗ̄εχδϗ̄,
fut. iii, B D_{1.2} Δ₁ E Θ J₃ O. ερρη] om. J₁. εχεν] ρ̄ιχεν,
J₃ M Hunt 18. 48 εϣωπ̄] A E₂: + δε, B &c. ϣαπ̄ιχοс̄, A^o.
βικ̄] A^o &c. ετελλεεεατ̄] cf. Gr. N^o B C D L &c. ζεν̄]
ἴθρη̄ ζεν̄ down in, K^o? N. ωск̄] cf. Gr. NB 6. 33. &c.:
+ ἴϋ, D₁^o. 2, 3, 4, cf. Gr. CDL; gloss of E₁ has رومي في مجيبه 'Greek has,

his servants, to give to them their food in (the) time of giving it? ⁴⁶Blessed is that servant, if his Lord should come and find him doing thus. ⁴⁷Verily I say to you, that he *will* set him over all which he hath. ⁴⁸If that wicked servant should say in his heart: "My Lord *will* delay;" ⁴⁹and he begin to beat his fellow servants, and eat and drink with the drunken: ⁵⁰the Lord of that servant shall come in the day which he expects not, and in the hour which he knows not, ⁵¹and he shall cut him asunder, and he shall set his portion with the hypocrites, the place in which *will* be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth.

'XXV. Then the kingdom of the heavens is like to ten virgins, who *took* their lamps, they came forth to meet the bridegroom. ²And there were five foolish among them, and five wise. ³For the foolish having taken their lamps took not away oil with them: ⁴but the wise took away oil in their vessels with their lamps. ⁵Now the bridegroom

in his coming.' ⁴³ ἡ ἰσχυρία] ἐργασίᾳ, C₁*G₁*. ἐπεφυφῆρ] ἡπεφῆρ &c., BC₂FΓHL; cf. Gr. NBCDL &c.: -φῆρ, BC₁D₁* ΔE₁G_{1,2}°NO. οὗτος ²⁰] om. B Hunt 18. πλεηνη, A*. πη ετ] πετ, E₁. ⁵⁰ ἐτενφχοφῆτ] ἐτεφ &c., ΓΔF₁Θ K*O Hunt 18. ἐτενφωφῆτ] ἐτεφ &c., ΓΔΘO Hunt 18. ἄλλος] ἄλλος, masc., H O. . ⁵¹ ἄλλος] om. A; obs. Gr. ἐκεί. πλεηνφερτερ] A* (πεπ)B(τηρ)C₁G₁: -πικφερ-τερ, Γ &c.

¹ σὶ ἡποφ] σῖποφ, B*F₂*K*. πηατφελετ] cf. Gr. NBCL &c. ² Ἐ ¹⁰] written over erasure, A°. ἡφῆτοφ] ABFM: +πε, C₁ &c. ἡαδῆη] -δῆ, ΓD₂*. ⁴ ΔE₂F₂ΓΘJ_{1,3} KLN O; for order cf. Gr. NBCDL &c. ³ τδρ] cf. Gr. NBCL: Δε, L Hunt 18, cf. Gr. Z 157. b c &c.; Gr. D φ²ον. ετατσὶ] ατσὶ, pret. indic., B. ἡποφ] ποφ, B; cf. Gr. BCD &c. ἄποφελ] οὗτος &c., M. ⁴ πικδῆφ] M? O: -δῆ, ΓE₂ ΓJ_{1,3} KLN: -δῆ, AB &c. ποφλοκῖ] cf. Gr. C &c. it^{pl}r. ⁵ εταφ... ατφινηη] written over erasure, G₂°.

ροῦ οτοῦ ἀτῆκοτ. ὅετα τφάψι δε ἔπι-
εχωρη ψυπι & οτῆρωοτ ψυπι. κε ις πι-
πατψελετ. τεπ ἠηποτ ἀλεωπι εβολ
εζραφ.

7 Τοτε ἀττωοτποτ ἦχεπιπαρῆεποσ τηροτ ετ-
εεεεετ οτοῦ ἀτσολσελ ἦποτλαεεπασ.

8 Πεχε πισοχ δε ἦπιαβετ. κε μοι παπ εβολ
ῥεπ πετεπνεζ. ἔεεον πεπλαεεπασ πα-
βεπο.

9 Ἀτεροτω δε ἦχεπιαβετ ετχω ἔεελοσ. κε
p ἠηποτε | ἦτεψυτεεεραψτεπ πεεωτεπ.
εεαψε πωτεπ εεαλλοη ρα πη ετ† εβολ
οτοῦ ψυπ πωτεπ.

10 Ετατψε πωοτ δε κε ἦτοτψωπ αψι ἦχεπι-
πατψελετ. οτοῦ πη ετσεβτωτ ἀτψε
πωοτ πεεαφ εῖοτη ἐπιζοπ. οτοῦ ἀτ-
εεαψῆεε εἔπιρο.

11 Επῆδε δε ἀτι ἦχεπσωχη ἦπιπαρῆεποσ ετχω
ἔεελοσ. κε πεποῦ πεποῦ λοτωπ παπ.

12 Ἠῆοφ δε ἀφεροτω πεχαφ. κε ἀεηη †χω
ἔεελοσ πωτεπ. κε †σωοτη ἔεεωτεπ ἀπ.

13 Ρωις οτη κε τετεπσωοτη ἀπ ἔεπιεζοοτ
οταε †οτποτ.

ΟΕ.

≡ ^{σξθ}_β 14 Ὑφρη† γαρ ἦοτρωεε εφναψε παφ επψεεε-
ελο αφελοτ† επεφεβιαικ. οτοῦ αψ† ἔεπετ-

οτοῦ] om. K. ἦκοτ] AC₁D_{1.2.3}Δ₁E₁G₁: ΕΠΚΟΤ, B &c.
6 τφάψι] lit. (the) division; gloss of E₁ has الرومي و بوسط 'the Greek
has, and at the middle:' om. ΔΕ, F₂. ΧΕΙΣΠΠΑΤΨΕΛΕΤ] cf.
Gr. Ν Β C* D L &c.: om. D₁* J₁*: + ΔΨΙ he came, A^o D₁^m. 8^o E₂^o F₁^o. 2
H₁^o J₁^m. 3: ΨΙ comes, L Hunt 18, for the addition cf. Gr. Ο³ &c. it;
obs. Ephr^{sc} ἰδοὺ ἦλθεν ὁ νυμφίος. ΤΕΘΗΠΟΤ, A*; ΤΕΠΘΗΠΟΤ,
A^o: tr. of J₁ قم و اخرج 'rise and go forth,' and gloss خ فاخرج

having delayed, they all slumbered and they slept. ⁶ But midnight having come, there was a cry: "Lo, the bridegroom! Rise, come forth to meet him." ⁷ Then all those virgins rose and they trimmed their lamps. ⁸ And the foolish said to the wise: "Give to us of your oil, otherwise our lamps will be quenched." ⁹ But the wise answered, saying: "(Not so), lest haply it should not suffice for us and you: go ye rather to them who sell, and buy for yourselves." ¹⁰ And having gone that they might buy, the bridegroom came; and they who were prepared went with him into the marriage feast: and the door was shut. ¹¹ And at last came (the) rest of the virgins, saying: "Our Lord, our Lord, open to us." ¹² But he answered, he said: "Verily I say to you, that I know you not." ¹³ Watch then, because ye know not the day, nor the hour. ¹⁴ For as a man being about to go to (the) foreign (land), called his servants, and delivered what he had to them.

'a copy has, so go forth.' εἰς ἄλλο] cf. Gr. ADL &c. ⁷ ἐποῦ, A. Obs. Gr. D 22^{ev arm} om. ἐκεῖναι. ⁸ πικαβερ] no MS.: -βη, AB &c.: -δε, ΓΕ₂Γ-J_{1,3}KLN. πετεππερ] πετεππερ, plur., B. ὤπεο, A*. ⁹ δε] om. Γ-J_{1,3}KL MN Hunt 18. πικαβερ] Γ-L: -βη, AB &c.: -δε, D₂*E₂J_{1,3}N. μενωπωδη, A. ἦτες, A°. μελωπτε] but Gr. N 247 have ἡμῖν last. πωπτε] cf. Gr. NABD &c.: +δε, D_{1,2}ΔEMO, cf. Gr. CL &c. ηνετ] πετ, C_{1,2}Γ-G₁*HKL. ὤπ, A; ὤπι, G₂. ¹⁰ ἐτατῶε] but Gr. D &c. εῶς dum. χεῖπτοτ] om. χε, D_{2,3}; ὤπ, A. >εζονη μελωπ, D_{1,2}E. ἀπλωπ-θωπ]-ἄπλωπ, A; -απλωπ, G. επιζοπ... ἄπιρο] om. D₁. ¹¹ ἀτ] cf. Gr. D c f Or ἡθον. πωπη] πωπη, A: πωπη, C₁; cf. Gr. DHZ &c. om. καί. ¹² πεχδ] + πωπ to them, D_{1,2}ΔEΘO. οπ, A*. ¹³ †ονποτ] cf. Gr. NABC* DL &c.: †ποτ, G₂; gloss of D₁ رومي التي يأتي فيها ابن الانسان 'Greek, in which the Son of man cometh,' cf. Gr. C³ &c.; E₁ has the same exc خاصة 'peculiar' after 'Greek,' and بن for ابن; gloss of J₁ gives this reading as خ 'a copy has.' ¹⁴ τδρ] om. N, cf. Gr. D arm. επετ] πετ, K. οτοε] om. ΒΓΔFΘMO.

- ^σ
 εἰ
 ἐΠΤΑϞ ΕΤΟΤΟΥ. ¹⁶ ΟΥΔΑΙ ΜΕΝ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Ε
 Π̄ΧΙΝΩΡ. ΟΥΔΑΙ ΔΕ ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄Δ. ΚΟΥΔΑΙ ΔΕ
 ΔΥΤ ΠΑϞ Π̄ΟΥΔΑΙ. ΠΙΟΥΔΑΙ ΠΙΟΥΔΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕϞ-
 ΧΟΛΛ. ΟΤΟΥ ΔΥϞΥΕ ΠΑϞ ΕΠϞΕΛΛΕΟ.
¹⁶ ΔϞϞΥΕ ΠΑϞ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΟῩ Ε̄ΠῙΕ Π̄ΧΙΝΩΡ.
 ΔϞΕΡϞΩΔ Π̄ΘΗΤΟῩ ΟΤΟΥ ΔϞΧΦΕ ΚΕ̄.
¹⁷ ΠΑΙΡΗΤ̄ ΟΠ ΦΗ ΕΤΑϞΟῩ Ε̄ΠῙΔ ΔϞΧΦΕ ΚΕ̄Δ. ¹⁸ ΦΗ
 ΔΕ ΕΤΑϞΟῩ Ε̄ΠΙΟΥΔΑΙ ΕΤΑϞΥΕ ΠΑϞ ΔϞϞΥΑΚΙ
 Π̄ΟΥΚΑϞΙ ΟΤΟΥ ΔϞΧΩΠ Ε̄ΠΡΑΤ̄ Π̄ΤΕ ΠΕϞΟῩ.
¹⁹ ΎΕΠΕΠΣΑ ΟΥΠΙϞΥΤ̄ ΔΕ Π̄ΧΟΥ ΔΥΙ Π̄ΧΕΠΟῩ Π̄ΠΙ-
 ΕΒΙΔΙΚ ΕΤΕΛΛΕΔΑΤ. ΟΤΟΥ ΔϞϞΥΩΠ ΠΕΛΛΟῩ.
²⁰ ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟῩ Ε̄ΠῙΕ Π̄ΧΙΝΩΡ. ΔϞΕΠ
 ΚΕ̄ Π̄ΧΙΝΩΡ ΕϞΧΩ ΜΕΛΟΣ. ΧΕ ΠΑΟῩ Ε̄ Π̄ΧΙΝ-
 ΡΑ
 ΩΡ ΔΚΤΗΤΟῩ ΠΗ. ΙΣ ΚΕ̄ Π̄ΧΙΝ|ΩΡ ΔΙΧ-
 ΦΩΟῩ.
²¹ ΠΕΧΕ ΠΕϞΟῩ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΔΩΚ ΕΘΑΠΕϞ
 ΠΕϞ ΟΤΟΥ ΕΤΕΠϞΟῩ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΗϞΟῩ ΘΕΠ
 ϞΑΠΚΟῩΧΙ ΕΙΕΧΔΑΚ ϞΙΧΕΠ ϞΑΠΠΙϞΥΤ̄. ΜΕΔϞΥΕ
 ΠΑΚ ΕΘΟΥΠ ΕΦΡΑϞΥ Π̄ΤΕ ΠΕΚΟῩ.
²² ΔΥΙ ΔΕ Π̄ΧΕΦΗ ΕΤΑϞΟῩ Ε̄ΠΙΠ̄ΧΙΝΩΡ Β̄ ΠΕΧΑϞ.
 ΧΕ ΠΑΟῩ ΧΙΝΩΡ Β̄ ΠΕΤΑΚΤΗΤΟῩ ΠΗ. ΙΣ
 ΚΕ̄ ΔΙΧΦΩΟῩ.
²³ ΠΕΧΕ ΠΕϞΟῩ ΔΕ ΠΑϞ. ΧΕ ΚΑΛΩΣ ΠΙΔΩΚ ΕΘΑΠΕϞ
 ΟΤΟΥ ΕΤΕΠϞΟῩ. ΕΠΙΔΗ ΔΚ̄ΗϞΟῩ ΘΕΠ ϞΑΠ-

ἐΠΤΑϞ] but Gr. A αὐτῶν. ¹⁶ ΟΥΔΑΙ, A, also ver. 16. ΟΥΔΑΙ
 ΔΕ Ι^ο] ABC_{1,2} ΓΔ Η J_{1,3} L: ΚΟΥΔΑΙ ΔΕ, D_{1,2} Δ EFGΘ MN O.
 ΚΕ] om. K. ΔΕ 2^ο] om. E₂. Π̄ΟΥΔΑΙ] Π̄Δ, C₂ Γ Η L; obs. Gr.
 D ε̄ β̄ ἐνα. ΠΙΟΥΔΑΙ Ι^ο] + ΔΕ, N. ΟΤΟΥ] om. ΔΘΟ. Tr. of J₁
 has الغريبة 'the strange,' and gloss خ المكان 'a copy has, the place.'
¹⁶ om. ευθεως, cf. 16^{ev} Chr. ΔϞΕΡϞΩΔ] ΔϞΥΤ ϞΩΔ, A*. ΔϞ-
 ΧΦΕ] cf. Gr. N^ο A² BCDL &c. ΚΕ̄] cf. Gr. BL &c. ¹⁷ ΠΑΙ-
 ΡΗΤ̄ ... Ε̄ΠῙΔ Δ] written over erasure of ΦΗ ΔΕ ΕΤΑϞΟῩ, A^ο:
 ... Ε̄ΠῙΔ, om. K. ΟΠ] cf. Gr. N^ο BC³ D &c.: om. M, cf. Gr. N C² L
 &c.: ΔΕ ΟΠ, C₂ D₁ ^ο 2 3 (ΟΥΠ) E₁ Γ, cf. ? Gr. A. ΕΤΑϞΟῩ] cf. Gr.
 253 it (exc c) &c. ΠΙΔ] ΠΙΚΕ̄ also the two, B. ΔϞΧΦΕ] -ΧΦΗ,

¹⁵To one indeed he gave five talents, and to one he gave two, and to another he gave one; each according to his power; and he went to (the) foreign (land). ¹⁶And he who received the five talents *went*, he worked with them, and got other five. ¹⁷Thus again he who received the two got other two. ¹⁸But he who received the one, having gone, dug the (lit. an) earth, and hid (the) silver of his Lord. ¹⁹Now after a long time came the Lord of those servants, and reckoned with them. ²⁰And he who received the five talents *came*, he brought other five talents, saying: "My Lord, thou gavest to me five talents: lo, I got other five talents." ²¹And his Lord said to him: "Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord." ²²And he who received the two talents *came*, he said: "My Lord, two talents it is which thou gavest to me: lo, I got other two." ²³And his Lord said to him:

A: ΔΥΕΡΩΡΑΒ̄ Π̄ΘΗΚΟΤ ΟΥΟΩ ΔΥΧΦΕ he worked with them and got, M. ¹⁸ΦΗ] om. ΔΕ, C₁ D₁*. ΔΕΠΙΟΥΤΑΙ] ΠΙΔ, Γ-HKLN; cf. Gr. NBCDL. ΕΤΔΥΨΕ] AB*? C₁ GHJ_{1,2} KN: cf. Gr. N &c.: ΔΥΨΕ, pret. indic., B^o Γ D_{1,2} Δ Ε Φ Γ Θ Ι Λ Μ Ο: om. Gr. D &c. ΠΟΥΚΑΔΩΙ] cf. Gr. NBL 33. ff¹ arm aeth: ΔΕΠΙΚΑΔΩΙ εν τη γῆ, M, cf. Gr. A C³ D &c. ΔΥΧΩΠ] ΔΥΧΩ placed, O. ΠΩΔΤ] A* F₂*: ΠΩΔΤ, A^o &c. ¹⁹ΔΥΙΩΠ, A*. ²⁰ΔΥΙ] ΕΤΔΥΙ, B^o D_{1,2} E₂ M, cf. Gr. ΔΕ] cf. Gr. A: om. Γ*? N. IC] ICXE, J₃, perhaps for sah. ΕΨΧΕ 'how.' ΠΧΙΠΩΡ Γ^o] but Gr. N om. ΠΧΙΠΩΡ Γ^o] Gr. C* L &c. om.; Gr. AC &c. add εν' αυτοις. ΔΙΧΦΩΟΥ] ΔΥΧ &c., O. ²¹ΔΕ] cf. Gr. A &c. ΧΕ] om. D₄, cf. Gr. ΕΠΙΔΗ] cf. Gr. D &c. επι (= επει) εν', also ver. 23. ΔΚΗΩΟΥ] ΕΚΕΠΩΟΥ, pres. partic., Γ-LN: ΚΕΠΩΟΥ, pres. indic., B: ΔΚΩΠΙ ΕΚΕΠΩΟΥ thou hast been faithful, M, also ver. 23, ΓM. ΩΙΧΕΠ] ΕΧΕΠ, FK. ²²ΔΥΙ ΔΕ] ΕΤΔΥΙ ΔΕ προσελθὼν δέ, D_{1,2} E₂ M; cf. ? Gr. N^o ACDL &c. ΕΤΔΥΒΙ] cf. Gr. ND it &c. ΠΔΟΥ] but Gr. N om. κύριε. ΠΕΤΑΚΤΗΙΟΥ] ΠΕ ΕΤ &c., B: om. ΠΕΤ, F. ΙΚΚΕΒ] cf. Gr. V Γ 435 &c.: + ΠΧΙΠΩΡ, H₁^m, cf. rest of Gr. ΔΙΧΦΩΟΥ] cf. Gr. NBDL it &c. ²³ΔΚΗΩΟΥ] ΕΚΕΠΩΟΥ, pres. partic., F Γ.

κοιτι ειχακ ριχεν ραππυτ. μαυε πακ
εθουπ εφραυι ητε πεκοτ.

²⁴ Δυι δε ρωυ ηχεφν εταυσι επιχιπδωρ
πεχαυ. κε παστ διεμι εροκ κε ηθοκ ου-
ρωμι εφραυτ. εκωσθ εφν ετελλπεκσατϋ
ουτοϋ εκωουτϋ εθουπ εφν ετελλπεκχορϋ
εβολ. ²⁵ ουτοϋ διεργουτ αυυε ηνι διχωπ
επεκχιπδωρ θεπ πικαρι. ις φν ετεφωκ
ητοτ.

²⁶ Δυεροτω ηχεπευσοτ πεχαυ. κε πιδωκ ετρωου
ουτοϋ ηβεππε. ιςχε κεμι κε αυιασθ εφν
ετελλπισατϋ. ουτοϋ αυιαουοτϋ εθουπ εφν
ετελλπιχορϋ εβολ. ²⁷ πασεπυα ουπ πακ
πε ετ επαρδτ ετοτοτ ηπιτραπεζιτηκ.
ουτοϋ αποκ αυιαπι παιπαδι εφν ετεφωι
πελλ τεφεικσι.

²⁸ Δλιουι ουπ επιχιπδωρ ητοτϋ εφαι. ουτοϋ
εμικϋ εφαιπη ηχιπδωρ. ²⁹ Οουπ ταρ πιδεν
ετε | ουοη ηταυ ετετ παυ ουτοϋ ερεουοη
εργουο εροϋ.

Φν δε ετελλεου ηταυ φν ετεπτοτϋ ετε-
ολϋ ητοτϋ.

³⁰ Οουοη πι ατϋατ εηδωκ ετελλεατ ριτϋ επι-

ριχεν] εχεν, FKN. ²⁴ Δυι δε] εταυσι δε, pret.
partic., D_{1,2}E₂M, cf. Gr.: om. ΔΕ, C₁*: om. ρωυ και ο, ΓJ_{1,3}, cf.
Gr. D 1. a b c g² σι] om. εε, A*. εροκ] but Gr. D 46. om. σε.
σατϋ . . . χορϋ] om. F₂*; . . . εβολ, om. G₂*, obs. σατϋ
ουτοϋ, EK is written over erasure, and the rest in margin, where also
has been much erasing. εκωουτϋ] κε &c., pres. indic., Δ₂:
εκεθ &c., fut. indic., J₃.

r ends here

²⁵ πικαρι] π &c., E₂J₁*. ₃: om.
πι, B*? φν ετε] πετε, B &c. ²⁶ Δυεροτω] + ΔΕ,
D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο, cf. Gr. πεχαυ] + παυ, A^m B &c., cf. Gr.
βεππη, Α. κεμι] εκεμι, partic., D_{2,3,4}. εθουπ εφν²⁰] εφν, 0: om. εθουπ, M. ²⁷ πε] om. J_{1,3}: Δη πε, FN.
επαρδτ] cf. Gr. N^oACD it &c. ετοτοτ] om. B. τρα-

“Well, [the] good and faithful servant, since thou wast faithful in few things, I shall set thee over great things: go into (the) joy of thy Lord.” ²⁴ And he also who received the (one) talent came, he said: “My Lord, I knew thee, that thou (art) a hard man, reaping that which thou sowedst not, and gathering in that which thou scatteredst not: ²⁵ and I feared, I went, I hid thy talent in the earth: lo, (here is) that which is thine from me.” ²⁶ His Lord answered, he said: “[The] wicked and slothful servant, if thou knowest that I reap that which I sowed not, and gather in that which I scattered not; ²⁷ was it not right then for thee to deliver my silver to the bankers, and if I should come I should have received that which is mine with its increase? ²⁸ Take away then the talent from this (one), and give it to him of the ten talents. ²⁹ For to every one who hath shall be given, and it shall be exceeding to him: but he who hath not, that which he hath shall be taken away from him. ³⁰ And cast that

ΠΕΖΙΤΗΣ] A^o &c.; ΤΡΑΠΕΖΑ, & or other ending of A* has been erased; tr. of E₁ and prob. D₁ has على مايدة 'upon (the) bank (table),' and gloss of D₁ has عند اصحاب الموائد 'a copy has, with the owners of the banks;' and of E₁ ان ترفع فني لاصحاب الموائد 'Coptic has, to take (lift up) my silver to the owners &c.' ΠΑΙΝΑΒΙ] ΠΑΙΒΙ, imperf., cf. Arabic idiom, D_{1,2,4} E₁: ΠΤΑΒΙ, conjunct., E₂. ΕΦΗ ΕΤΕ] ΕΠΕΤΕ, D_{2,3,4} F J_{1,3}. ΤΕΥΛΗΚΙ] obs. Gr. Δ τῷ τόκῳ. ²⁸ ΟΥΠ] ΟΠ, A*: om. B D₁ Δ E F₂*, cf. Gr. U al pauc ff¹ aeth. ΠΤΟΤΥ] ΕΒΟΛ ΠΤΟΤΥ, J_{1,3}: om. C, C₂ ε. ΟΥΟΖ] om. B. ΠΙ] ΠΙΛΗΤ, B F (om. ΠΙ, F₁) N. ²⁹ ΠΙΒΕΝ] but Gr. D &c. J₁ ends here om. πῶτι; the same reading as in Luke. ΟΥΟΠ ΠΤΑΥ] B D_{2,3} F₁ K^o N: ΟΥΟΠΤΑΥ, A &c. ΕΡΕΟΥΟΠ ΕΡΟΥΟΠ] ΕΥΕΕΡΟΥΟΠ they shall be exceeding, M. ΦΗ ΔΕ ΕΤΕΛΕΛΟΠ ΠΤΑΥ] B D₄ FN: -ΕΤΕΛΕΛΟΠΤΑΥ, A &c.; cf. Gr. ΝΒΔΛ &c. ΕΤΕΠΤΟΤΥ] ΕΤΕΠΤΑΥ, N; cf. Gr. exc L Δ &c. ΕΥΕΟΛΥ] ΕΥΟΛΥ, pres. partic., B. ³⁰ ΠΙΔΤΥΔΥ ΕΒΩΚ] ΠΙΒΩΚ ΠΑΤΥΔΥ, F. ΖΙΤΥ] + ΕΒΟΛ, D_{1,2} Δ Ε F Θ Λ Ο.

χακι ετσαβολ. πιαα ετε φριαει παψωπι
 ελλοσ πιαα πσερτερ ητε πιπαχρj.

ΟΣ.

ΞΑ ^{σογ} 31 Εψωπι δε αψωπι ηχεψωπι εφρωει δεπ
 πεψωσ πιαα πεψαγγελος τηροσ πιααψ.
 τοτε εφερεεισι ριχεν περοπος ητε πεψ-
 ωσ. 32 οτοσ ετεθωσ† παρραψ ηπιεθπος
 τηροσ.

Οτοσ εφεφορχοσ εβολ ηποτερνοσ. εφρη†
 επιελαπεσωσ εψαψφωρχ ηπιεσωσ εβολ
 δεπ πιβαεειπι. 33 οτοσ πεσωσ εειπ εφε-
 χασ σατεψοτιπιαα πιβαεειπι δε σατεψ-
 αδβη.

34 Τοτε εφεχοσ ηχεποτρο ηπη ετσατεψοτιπιαα
 χε αλωπι ραροι. ηη ετσαερωσ† ητε
 παιωτ. αρικληροποειη η†ετοτρο θη ετ-
 σεβτωτ πωτεπ ισχηπ τκαταβολη επι-
 κοεεος.

35 Διζκο γαρ οτοσ ατετεπτεεεεοι. αηβι
 36 οτοσ ατετεπτοι. αιοι ηψεεεεο οτοσ
 ατετεπψοπ† ερωτεπ.

36 Ηαιβηψ οτοσ ατετεπρδβστ. παιψωπι οτοσ
 ατετεπχεεπαψωπι. παιχη δεπ πιψτεκο
 οτοσ ατετεπι ψαροι.

ργ 37 Τοτε ετεερωσ παψ ηχεπι|εειηι ετχω
 εεεος. χε πεποσ εταηπατ εροκ ηεπατ εκ-
 ροκερ οτοσ απτεεεεοκ. ιε εκοβι οτοσ

πσερτερ] A*BC₁F₁: ΠI, A^c &c. 31 εψωπι δε] om.
 δε, N, Gr. al omisso δε. αγγελος] cf. Gr. ΝΒDLP*
 &c.: +εθουαδ holy, A^c C₂ F₁^c 2 ε J₃ L, cf. Gr. ΑΓΔΠ² &c.
 τηροσ] om. J₃. εφερεεισι] εφρεεισι, pret., J₃. ρι-
 χεν] ρι, ΔΦΘ. περοπος] ΠI &c., D_{1,2,3} Δ₂ LMN. 32 ετε-
 θωσ† ... ηπιεθπος] ABC₁ D₁ ΔΕFGHΘKN: εφε &c., J₃,
 cf.? Gr. A &c.: ετεθωσ† ... ηχεπιεθπος, C₂ F D_{2,3,4} ε L

unprofitable servant to the outer darkness, the place in which will be (the) weeping and (the) gnashing of the teeth."

'³¹ But if (the) Son of (the) man should come in his glory, and all his angels with him, then he shall sit upon (the) throne of his glory: ³² and they shall gather before him all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd who separateth the sheep from the goats: ³³ and the sheep indeed he shall set on his right hand, but the goats on his left hand. ³⁴ Then (the) king shall say to them who are on his right hand: "Come to me, ye (lit. they) who are blessed of my Father, inherit the kingdom which is prepared for you from (the) foundation of the world: ³⁵ for I hungered, and ye fed me: I thirsted, and ye gave me to drink: I was a stranger, and ye received me to you: ³⁶ I was naked, and ye covered me: I was sick, and ye visited me: I was in the prison, and ye came unto me." ³⁷ Then shall the righteous answer him, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, and we fed thee? or thirsty, and we gave

M O; the three readings equally represent the Greek future passive. φοροῦν, A*. εβολ 1°] om. N O. εεδνεσωου] + επδνεου good, Δ₂. φωρχ] φ written over erasure, A°. εβολ δεν] + εεηκ† the midst, D₁* Δ Ε Θ Ο. βδδδπν, A*. ³³ εεπ] but Gr. D &c. om. τευ . . . τευ] 1° cf. Gr. BDL &c.; 2° cf. Gr. N syr^{urr}. χδτ δδ] - πδδ, E₂. δε] om. D₄. ³⁴ πη ετδδ] πετδδ, B*. πτεπδδωτ] πτεππδδωτ, D₁ F₂*? ετσεδδτωτ] ετδτσεδδ &c., which they prepared, M. εεπικοςεεος] πτεπν, C₂ γ. ³⁵ οτορ 1°] om. Δ F Θ K O. οτορ 2°] om. C₂ Δ F₁ Γ Θ Ο. δδδδ] πδδδδ, B &c. οτορ 3°] om. B Δ F Θ Ο. δτετεπωοντ] δρετεπ &c., D₁ Δ Θ Ο. Obs. G₂ wrote τεεε over erasure, εεο in margin, δδδδ οτορ over erasure, and δτετεπντσοι πδδδδ in margin. ³⁶ οτορ 1°] om. Δ F Θ Ο. δτετεπροδδτ] δρε &c., Δ Θ Ο. ροδδτ . . . ωπν] om. D₄*, added interline with ε 'correct.' οτορ 2°] om. B Δ F Θ Ο. πδωπν] πωπν, C₁*. πωπτεκο] πω &c., Δ₂* E₁. οτορ 3°] om. Δ F Θ Ο. ³⁷ πν|πν, A. πεπσο] πδσο my Lord, B*? πσο Lord, L. οτορ 1°] om. M. ιε] om. N. οτορ 2°] om. B.

ΔΠΤСОК. ³⁸Ιε εταππατ ерок ἦπατ еκοι
ἦψελλεο οτοζ ΔΠΨΟΠΚ еροп. Ιε εκβηψ
οτοζ ΔΠρΟΒСК. ³⁹Ιε εταпπατ ерок ἦπατ
екψωп. Ιε екχη Δен πψτεко οτοζ ΔΠ
ψΔροκ.

⁴⁰Οτοζ еφεероτψ ἦχεπιστρο еφεχοс πωоτ. χε
Δεηп ἴχψ ἔελλос πωтєп. χε ефосоп Δτε-
тєпΔιτот ἦοται ἦпΔικотχι ἦсппоτ ἦтп.
Δпок петΔρεтєпΔιτот пп.

⁴¹Тотє еφεχοс ἦпιζωоτ етсΔтєψΔβη. χε
εεΔψє πωтєп еβολ ρΔροι. пп етсροτοрт.
εпψχρωε ἦεпєρ φп етсєβтωт ἔпπιαΔ-
βολос пєε пєψΔттєлос.

⁴²Διζκο τΔρ οτοζ ἔпεтєптєлєлєοι. Δпβι
οτοζ ἔпεтєптсοι. ⁴³пΔιοι ἦψελλεο οτοζ
ἔпεтєпψопт еρωтєп. пΔιβηψ οτοζ ἔпε-
тєпροβст. пΔιψωпι οτοζ ἔпεтєпχєε-
пΔψпι. пΔιχп Δен πψтєкo ἔпεтєп
ψΔροι.

⁴⁴Тотє етєероτψ ρωоτ етχψ ἔελλос. χε пєпōс
εтΔпπατ ерок ἦπατ екρокєρ Ιе еκοβι Ιе
εκοι ἦψελλεο Ιе екβηψ Ιе екψωпι Ιе екχп
Δен πψтєкo. οτοζ ἔпεпψελληптк.

⁴⁵Тотє еφεероτψ πωоτ еψχψ ἔελλос. χε Δεηп

Γ begins
again

^{38,39}Ιε&c.] obs. Gr. Π*al&c.om.δ. ψοπεροп, Δ*. Ιε εκβηψ] but Gr. D καὶ γυμόν: om. οτοζ, B. >Ιεεκβηψ Ιεεταпπατ ерок ἦπατ еκοι ἦψελλεο οτοζ ΔΠΨΟΠΚ еροп, then, Ιε екψωпι &c., B. πψтєкo] π &c., E₁. ⁴⁰εφεероτψ ... еφεχοс] ABC_{1,3}Γ- GHJ₃KLN: еφεероτψ ... еψχψ ἔελλос shall answer, saying, D_{1,4} Δ Ε Θ Μ: еψє &c. ... еψ &c. πωоτ shall answer, saying to them, Γ D_{2,3} F₁^o.₂: Δεφєроτψ ... еψ &c. answered, saying, O: Δψ &c. ... еψ &c. πωоτ, F₁*. The two futures of the text correspond to the common Δψ... Δψ which are used to translate the Greek participle followed by the indicative; and differences of orthography may cause the variations. еφεесоп, A F₂* M Vie Pakh. ΔтєтєпΔιτот] Δρεтєп &c., Γ D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ; ере-

thee to drink? ³⁸ or when saw we thee a stranger, and we received thee to us? or naked, and we covered thee? ³⁹ or when saw we thee sick, or being in the prison, and we came unto thee?" ⁴⁰ And the king *shall answer*, he shall say to them: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them to one of these least—my brothers, to me ye did them." ⁴¹ Then he shall say to the wicked who are on his left hand: "Go from me, [the] cursed, to the eternal fire which is prepared for the devil and his angels. ⁴² For I hungered, and ye fed me not: I thirsted, and ye gave me not to drink: ⁴³ I was a stranger, and ye received me not to you: I was naked, and ye covered me not: I was sick, and ye visited me not: I was in the prison, ye came not unto me." ⁴⁴ Then they shall also answer, saying: "Our Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or being in the prison, and we ministered not to thee?" ⁴⁵ Then he shall

τεπ &c., O: ΔΡΕΤΕΝΔΙC ye did it, Vie Pakh. ΠΟΥΔΙ] om. Γ. ΠΝΔΙΚΟΥΧΙ] obs. Gr. I has τῶν μικρῶν, in this position, placing τῶν ἐλαχίστων afterwards, which the Coptic cannot express. ΠCΠΗΟΥ ΠΤΗΗ] cf. Gr. ΝΑΒ² DIL &c.: ΠCΠΗΟΥ ΕΘΠΔΖ† ΕΡΟΙ brothers who believe me, Vie Pakh. ΠΕΤΔΡΕΤΕΝ] ΠΕ ΕΤΔΡΕ, BFM Vie Pakh. -ΔΙΤΟΥ] ΔΙC, Vie Pakh. ⁴¹ ΕΥΕΧΟC] ΕΥΧΟC, pres. partic., F₂* G₂*. ΠΙΖΩΟΥ] A* D₂? ΠΗΖΩΟΥ, A° &c.: ΠΗ ΕΤΖΩΟΥ, Γ* J₁Γ. ΜΔΔΥΕ ΠΩΤΕΠ ΕΒΟΛ ΖΔΡΟΙ] ΖΕΠΗΠΟΥ CΔΒΟΛ ΜΔΔΟΙ, R86⁹¹. CΕΒΤΩΤ] CΕ written over erasure, A°; cf. Gr. ΝΑΒL &c. ⁴² ΓΔΡ] om. J₃M. ΟΥΟΥ 1°] om. F. ΔΙΗΔΙ] obs. Gr. BL syr^{ch} aeth praem. καί. ΟΥΟΥ 2°] om. F. ⁴³ ΟΥΟΥ 2°] om. F. Obs. Gr. Ν* 124. 127*. om. γυμν. κ. ου περιεβ. με. ΟΥΟΥ 3°] om. Δ F Θ Ο. ΠΩΥΤΕΚΟ] Π &c., Δ₁. 2* E₁ F₁ Θ: + ΟΥΟΥ, D₁. 2 E F₁ H J₃ M. ⁴⁴ ΕΥΕΡΟΥΩ] ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., D₁* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., F₁. om. αυτφ, cf. Gr. ΝBDL &c.: ΜΠΠΟΥΡΟ to the king, M, obs. Gr. minusc vix mu &c. αυτφ. ΖΩΟΥ] cf. Gr. Ν° &c.: om. F₁ G M, cf. Gr. Ν*. ΠΘΠΔΥ] om. G₁* K. ⁴⁵ ΕΥΕΡΟΥΩ] A° &c.: ΕΥΕΡΟΥΩ, pres. partic., A* C₁* D₄* G₂: ΔΥΕΡ &c., pret. indic., D₄F₁: + ΠΧΕΠΟΥΡΟ ΕΥΧΩ ΜΔΔΟC ΠΩΟΥ the king saying, M.

†χω ἄλλος πωτεν. χε εφοσον ἄπετεν|
 ρα ΔΙΤΟΥ ΠΟΥΔΙ ΠΠΑΙΚΟΥΧΙ. ΟΥΔΕ ΔΠΟΚ ἄΠΕ-
 ΤΕΠΑΙΤΟΥ ΠΗ.

⁴⁶ ΟΥΟΖ, ΕΤΕΨΕ ΠΩΟΥ ΠΧΕΠΑΙ ΕΤΚΟΛΔΣΙΣ ΠΠΕΡΖ.
 ΠΘΛΗΝΙ ΔΕ ΕΤΩΠΘ ΠΠΕΡΖ.

ΟΖ.

^{σοδ}
^α ΟΥΟΖ ΔΨΩΠΙ ΕΤΑ ΙΗΣ ΧΕΚ ΠΑΙΣΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
 ΕΒΟΛ ΠΕΧΔΨ ΠΠΕΨΜΔΘΗΤΗΣ. ² ΧΕ ΤΕΤΕΠ-
 ΕΛΛΙ ΧΕ ΜΕΠΕΠΣΑ ΚΕΕΖΟΥΤ Β ΠΠΑΣΧΑ ΠΑ-
 ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΨΗΡΙ ἄΦΡΩΛΛΙ ΣΕΠΑΤΗΨ ΕΘ-
 ΡΟΥΔΨΨ.

^{σοε}
^ε ³ ΤΟΤΕ ΔΤΩΟΥ† ΠΧΕΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΠΕΛΛ ΠΙ-
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΠΤΕ ΠΙΔΑΟΣ ΕΘΟΥΠ Ε†ΑΤΛΗ
 ΠΤΕ ΠΙΑΡΧΙΕΡΕΤΣ ΦΗ ΕΨΑΤΕΛΟΥ† ΕΡΟΥ ΧΕ
 ΚΑΙΔΦΔ. ⁴ ΟΥΟΖ ΔΤΕΡΟΥΤΣΟΠΠΙ ΖΗΠΑ ΠΣΕ-
 ΔΜΟΠ ΠΙΗΣ ΔΕΠ ΟΥΧΡΟΥ ΟΥΟΖ ΠΣΕΘΟΘ-
 ΒΕΨ. ⁵ ΠΑΤΧΩ ἄΜΕΟΣ ΠΕ. ΧΕ ἄΠΕΠΕΘΡΕΠΑΙΣ
 ΔΕΠ ΠΨΔΙ. ΧΕ ΠΠΕ ΟΥΨΘΟΡΤΕΡ ΨΩΠΙ ΔΕΠ
 ΠΙΔΑΟΣ.

ΞΒ ^{σοε}
^α ⁶ ΙΗΣ ΔΕ ΕΨΧΗ ΔΕΠ ΒΗΘΑΠΙΑ ΔΕΠ ΠΗ ΠΣΙΩΩΠ
 ΠΙΚΑΚΣΕΖΤ. ⁷ ΔΣΙ ΖΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΤΣΖΙΛΙ ΕΡΕ-
 ΟΤΟΠ ΟΥΑΛΟΚΙ ΠΣΟΧΕΠ ΠΤΟΤΣ ΕΠΑΣΨΕ ΠΣΟΥ-
 ΕΠΨ. ΟΥΟΖ ΔΣΧΟΥΨ ΕΖΡΗΝΙ ΕΧΕΠ ΤΕΨΔΦΕ ΕΨ-
 ΡΟΥΤΕΒ.

⁸ ΕΤΑΤΠΑΤ ΔΕ ΠΧΕΠΙΜΔΘΗΤΗΣ ΔΤΧΡΕΜΡΕΛ
 ΕΤΧΩ ἄΜΕΟΣ. ΧΕ ΠΑΙΤΑΚΟ ΟΥ ΠΕ. ⁹ ΠΕΟΥΠ

εφοσον, Α. ἄΠΕΤΕΠΑΙΤΟΥ 1^ο] -ΠΑΙΨ ye did it not,
 D₄G₁*? ΚΟΥΧΙ] cf. Gr.: + ΠΣΠΗΟΥ ΠΤΗΠΙ my brothers, C₂Γ LM,
 cf. Gr. Γ 124. 157. &c. ⁴⁶ ΟΥΟΖ] om. N. ΠΩΟΥ] + ΔΕ, Μ.

¹ ΧΕΠΑΙ, Α*. ΕΒΟΛ] om. Θ* Κ; obs. Gr. Μ 248 συνετέλεσεν.
 ΠΕΨ] but Gr. D 47^{ev} om. αὐτοῦ. ² ΚΕΕΖΟΥΤ] Α(ΚΕΖΟΥΤ, Α*)
 Β Ο₁ F₁^c. 2 G H K J₃ N: om. ΚΕ, Γ D_{1,2} Δ Ε F₁* Γ Θ L M O, cf. Gr.

answer them, saying: "Verily I say to you, that inasmuch as ye did them not to one of these least, neither to me did ye them." ⁴⁶ And these shall go to eternal punishment; but the righteous to eternal life.'

XXVI. And it came to pass (that) Jesus having finished all these words, said to his disciples: ² Ye know that after two more days the Passover *will* be, and (the) Son of (the) man *will* be delivered to be crucified.' ³ Then the chief priests and the elders of the people assembled into the court of the chief priest *whom they call* 'Caiaphas;' ⁴ and they took counsel that they might lay hold on Jesus with subtilty, and kill him. ⁵ They were saying: 'Let us not do it in (the) feast, that there shall not be a tumult among the people.' ⁶ Now Jesus being in Bethany, in (the) house of Simon the leper, ⁷ a woman came to him, having a vessel of ointment, of great price, and she poured it upon his head, sitting at meat. ⁸ But the disciples having seen, murmured, saying: 'What is this waste? ⁹ For it was possible to sell this for much,

πα...σεπα] cf. it. ΤΗΙΣ] ΤΗΣ, A*: +ΤΗΡΟΥ all (of them will deliver him), O. ³ ἀρχιερεῦς] Β Δ₁ Ε₁ Ε: ἀρχιερεῦς, A &c.; cf. Gr. NABDL: gloss of E₁ has رومي والكهنة 'Greek has, and the priests,' cf. Gr. Γ Δ Π &c. πρεσβυτηρος, A. εὐαγγελιστῆ] εὐαγγελοῦ &c., O: εὐαγγελιστῆ, Γ. και-
 αφέ] but Gr. D &c. καίφα. ⁴ ἀπερ &c.] but Gr. D₁ imperfect. οτορ ἵκεδοθεβει] but Gr. B* &c. om. ⁵ παρχω] + ΔΕ, D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ, cf. Gr.; (παρχωου, D₂) πε] om. BGM. χῆπεν, A*. χε] ροπως, KN. C₁ wrote θρεπαλις θεπ-
 πιλαος, θρεπαλις was erased, and θρεπ &c. to ψθορ written interline, and τερχωπι over erasure. πωδι] πωδι, A° F. ἵπορ, A*. ⁶ θεβηθ &c., A. ⁷ ἵσοχεν] om. N. επα-
 ψεισοτεπε] cf. Gr. NADL &c. αςχορ, A. ερρη εχεν] om. ερρη, K; cf.? Gr. AL &c. ἐπι τῆν (rest of Gr. τῆς). εφροτεβ] ABC₁ D₁ E₁ GK° L: αφροτεβ, F₁ K*: αφρωτεβ, F₂: αφρω-
 τεβ, D₂ &c. ⁸ δε] om. M. πιαλαθητης] cf. Gr. NBDL &c.

ψυχοι γαρ πε εἴ ἄφαι εβολ θ̄α οταλην
 οτορ ετητορ ἡπιρνηκι.

^{σοζ}₉ ¹⁰ Εταφει δε ἡχειν̄ς πεχαϋ πωοτ. κε εοθεοτ
 τετεποταρθ̄ισι εἴςρ̄ιαι. οτρωβ̄ επαπερ
 πετασαιϋ εροι.

^{ρε} ¹¹ Ηιρνηκι γαρ σεπελωτεπ ἡσνοτ πιβεπ. αποκ
 δε ἴπελωτεπ απ | ἡσνοτ πιβεπ. ¹² ασρ̄ιοτι
 γαρ ἡχεοδι ἄπαισοχεν εχεν πασωεα επ-
 χηκκοστ.

¹³ Δεινη ἴχω ἄελοσ πωτεπ. κε φεα ετοτ-
 παρ̄ιωψ̄ ἄπαιεταγ̄ελιοπ ἄελοϋ θ̄εν πι-
 κοσελοσ τηρϋ. ετεσαχι ρωϋ ἄφ̄η ετα
 ταιςρ̄ιαι διϋ ετελετι πασ.

^{σοη}_β ¹⁴ Τοτε ασϋε παϋ ἡχεοται εβολ θ̄εν πιβ̄. φη
 εϋατελοτἴ εροϋ κε ιοταδσ πισκαριωτ̄ησ.
 ρα παρ̄χιερετс. ¹⁵ πεχαϋ πωοτ. κε οτ
 πετετεππατ̄ηϋ η̄ηι οτορ αποκ ρω ἡτα-
 τηϋ ετεπ θ̄ηποτ.

Ἡωοτ δε ατσεληνητс πελωϋ εἴ παϋ ἄλ
 ἡρατ. ¹⁶ οτορ ισχεν πισνοτ ετελεεατ
 πασκωἴ ἡσα οτετκερια ρ̄ηπα ἡτεϋτηϋ
 πωοτ.

ΟΗ.

ΞΓ ¹⁷ Ἡρ̄ηι δε θ̄εν πιερ̄οοτ ἡροτιτ ἡτε πιατ-
 κωβ̄ ατι ρα ἡ̄ν̄ς ἡχενεϋελαθ̄ητ̄ησ ετχω
 ἄελοσ. κε ακοτωϋ εσεβ̄τε πιπασχα πακ
 ἡωηπ εοτολεϋ.

¹⁸ Ἡθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε ελαϋε πωτεπ
 εταιδ̄ακι ρα παφ̄εαν ἡρωει. οτορ αχοσ

⁹ πε] om. ΓΜ. ἄφαι] φαι, BF₁*; cf. Gr. N A B D L &c.
 θ̄α] θ̄εν, F₂J₁Γ. η̄ιρ̄νηκι] cf. Gr. AD &c. ¹⁰ ἴςρ̄ιαι]
 ταιςρ̄., ΔΘJ₂O. οτρωβ̄] AC₁FG-GHJ₂KLMN, cf. Gr. N^a
 I. &c.: +ΓΔρ, BD_{1,2}ΔΕΘO. πετασαιϋ] πε ετ &c., BJ₂M.
¹¹ αποκ... πιβεπ] om. Δ₂* N homeot.: ... ¹² ΓΔρ, om. D₄*. απ]

and to give them to the poor.' ¹⁰ But Jesus having known (it), said to them: 'Wherefore trouble ye the woman? a good work she did to me. ¹¹ For the poor are with you always, but I am not with you always. ¹² For this (woman) cast this ointment upon my body for my burying. ¹³ Verily I say to you, that where this gospel *will* be preached in the whole world, that also which this woman did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁴ Then went one of the twelve, whom they call 'Judas (the) Iscariot,' to the chief priests, ¹⁵ he said to them: 'What *will* ye give me, and I myself *will* deliver him to you?' And they settled with him to give him thirty (pieces) of silver. ¹⁶ And from that time he was seeking for an opportunity that he might deliver him to them.

¹⁷ Now on the first day of (the) unleavened (bread) his disciples came to Jesus, saying: 'Where didst thou wish (us) to prepare the Passover for thee, to eat it?' ¹⁸ And he said to them: 'Go to this city to such a man, and say

om. F₁* G₂. ἰσκαριωτ πιβεν 2°] om. K. ¹³ εταγγλιον, A. ἄλλοος] om. Γ* Θ° N. τηρς] om. Δ O₁*. ¹⁴ Δςψε . . . (15) πεχας] εταςψε . . . &c., B, cf. Gr. exc D (πορευθεις . . . και ελθεν). εψαυελοσ] ετατ &c., pret., N. ιοτδδς] om. K. πιςκαριωτης] A(ΔHC)BΓD₂FG₂J₃MO₂: ΠΙΣΚ &c., N C_{1,2}* D_{1,3,4} ΔΕΞ- G₁ HΘ K L N O₁. ¹⁵ πωσ] cf. Gr. D it &c. πετετεππδ] πε ετ &c., Γ D_{2,3,4} F M O: ετετεππδ, B. οτορ] om. B. ἰτατης]-δς and I will do it (him), Θ. ετεπ] A° C₁ Γ* D_{1,2} Δ E₁ FΣ- G H Θ J₃ L O: ἰτεπ from, for? N B° E₂ K M N; A° erased letter after ε ι°. ἰωσ δε] οτορ ἰωσ and they, N. ἄλλ] cf. Gr. N D. ἰρατ] cf. Gr. N B L &c. ¹⁶ ις- χεν . . . πδς] om. Δ₂. πε, A°. ἰτεττης] ἰτεττης, A: ἰσεττης, plur., M. πωσ] cf. Gr. D &c.: + εθορδςψε to be crucified, lit. to cause them to crucify him, N. ¹⁷ ετχω ἄλλοος] cf. Gr. N B D L. ἰωπ] N A B C₁ Γ° G H M: θωπ, D_{1,2} Δ E F Θ J₃ K L N O. ¹⁸ ἰθος δε] cf. Gr. N B D &c.: Gr. L M 13. 33. 69 &c. add ἱρ. πωσ] cf. Gr. K M Γ &c.: om. B, cf. rest of Gr. εταιδακι] επατμ ετχχ ἄπετεππθο to this village in front of you, N. πδφ-

παρ. κε πεχε πρεφτсβω. κε α παсноу ас-
 ъωпт. апаири ε̅παпасχα ѡατοτк пее
 па̅ε̅δ̅он̅т̅н̅с̅.

¹⁹ Οτορ а̅п̅и̅ ρ̅х̅ε̅п̅ε̅μ̅ε̅δ̅он̅т̅н̅с̅ ε̅φ̅р̅η̅т̅ ε̅т̅α̅ ι̅η̅с̅
 хос пωот. отор а̅т̅с̅о̅β̅т̅ ε̅п̅и̅п̅ас̅χ̅а̅.

²⁰ Ε̅т̅α̅ ρο̅τ̅ρ̅ι̅ δε̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ πα̅с̅ρ̅ο̅т̅ε̅β̅ п̅ε̅ε̅ π̅ι̅β̅
 ε̅μ̅ε̅δ̅он̅т̅н̅с̅.

²¹ Οτορ ε̅το̅υ̅ω̅ε̅ πε̅χα̅с̅ п̅ω̅ο̅т̅. κε̅ ε̅μ̅η̅п̅ т̅х̅ω̅
 ε̅μ̅ε̅ο̅с̅. п̅ω̅т̅ε̅п̅. | κε̅ ο̅т̅α̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ѡ̅ε̅п̅ ο̅η̅п̅ο̅т̅
 п̅ε̅ο̅п̅α̅т̅η̅т̅. ²² οτορ е̅ρε̅ πο̅τ̅ρ̅η̅т̅ ε̅μο̅κ̅ρ̅
 ε̅ε̅ε̅δ̅ω̅.

Α̅т̅ε̅ρ̅η̅т̅с̅ ρ̅х̅ε̅φ̅ο̅т̅α̅ι̅ φ̅ο̅т̅α̅ι̅ ε̅μ̅ε̅ω̅ο̅т̅. κε̅ ε̅η̅п̅т̅
 а̅п̅ο̅к̅ п̅ε̅ па̅σ̅с̅. ²³ ρ̅θ̅ο̅с̅ δε̅ а̅с̅ε̅ρο̅т̅ω̅ πε̅χα̅с̅.
 κε̅ φ̅η̅ ε̅т̅α̅с̅ε̅п̅ т̅ε̅с̅х̅и̅х̅ п̅ε̅ε̅η̅ι̅ ѡ̅ε̅п̅ π̅ι̅β̅ι̅п̅α̅х̅.
 φ̅α̅ι̅ п̅ε̅ο̅п̅α̅т̅η̅т̅.

²⁴ Π̅α̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ε̅ε̅п̅ ε̅φ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ с̅п̅α̅с̅ε̅ πα̅с̅ κα̅т̅α̅ φ̅η̅т̅
 ε̅т̅с̅ѡ̅η̅ο̅υ̅т̅ ε̅ο̅β̅η̅т̅с̅. Ο̅т̅ο̅ι̅ δε̅ ε̅π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅
 φ̅η̅ ε̅το̅υ̅п̅α̅т̅ ε̅п̅α̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ε̅φ̅ρ̅ω̅ε̅ι̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅-
 т̅ο̅т̅с̅. па̅п̅ε̅с̅ па̅с̅ п̅ε̅ ε̅п̅ο̅υ̅ε̅ε̅α̅с̅υ̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅
 ε̅т̅ε̅ε̅ε̅ε̅α̅т̅.

²⁵ Α̅с̅ε̅ρο̅т̅ω̅ πα̅с̅ ρ̅х̅ε̅ι̅ο̅υ̅α̅с̅ φ̅η̅ ε̅п̅α̅с̅п̅α̅т̅η̅с̅υ̅
 οτορ πε̅χα̅с̅. κε̅ ε̅η̅т̅ι̅ а̅п̅ο̅к̅ п̅ε̅ ρ̅α̅β̅β̅ι̅.
 πε̅χα̅с̅ πα̅с̅. κε̅ ρ̅ε̅ο̅к̅ п̅ε̅т̅α̅κ̅х̅ο̅с̅.

ΟΘ.

ΞΔ ²⁶ Ε̅το̅υ̅ω̅ε̅ δε̅ а̅с̅ѡ̅ι̅ ρ̅ο̅υ̅ω̅ι̅к̅ ρ̅х̅ε̅ι̅η̅с̅. οτορ ε̅т̅-

ε̅ε̅α̅п̅] φ̅ε̅ε̅α̅п̅, β; πα̅θ̅ε̅ε̅α̅п̅, G₁. ρ̅ι̅ρ̅ω̅ε̅ι̅] ρ̅ω̅ε̅ι̅, C₁* ε̅-
 ΗΚ; E₁ has gloss 'it is reported that he was Joseph al Rāmy, but some com-
 mentators said Simon the Cyrenian.' Π̅Ε̅Χ̅Ε̅] om. C₁* homeot. Α̅Π̅Α̅-
 С̅Η̅Ο̅У̅ А̅С̅Ѳ̅Ω̅Π̅Т̅] om. & I^o, ΒΔF₁*ΘJ₃ΜΟ. Α̅Π̅Α̅] α̅п̅π̅α̅,
 1st plur., G₂; cf. Gr. D &c. ποιήσω. Π̅Α̅Π̅Α̅С̅Χ̅Α̅] π̅ι̅ &c., ε̅. Π̅Α̅-
 Ε̅Δ̅Ο̅Η̅Т̅Η̅С̅] om. Π̅Α̅ my, D_{2,3,4}*? ¹⁹ Ε̅Т̅Α̅Ι̅Η̅С̅ Χ̅Ο̅С̅] ε̅т̅-
 а̅с̅х̅ο̅с̅ п̅ω̅ο̅т̅ ρ̅х̅ε̅ι̅η̅с̅ which Jesus said to them, M; cf. Gr. for
 'to them.' А̅Т̅С̅Ο̅Β̅Т̅ Ε̅Π̅Ι̅] а̅т̅с̅ε̅β̅т̅ε̅п̅ι̅, D_{1,2}EJ₃M. ²⁰ Π̅Α̅С̅-
 Ρ̅Ο̅Т̅Ε̅Β̅] ΝΑ*ΒC₁D₁E₁GK: πα̅с̅ρ̅ω̅т̅ε̅β̅, Γ^oD_{2,3,4}ΔE₂FHΘJ₃
 ΜΝΟ: п̅ε̅α̅с̅ρ̅ο̅т̅ε̅β̅, pluperf., Γ*? а̅с̅ρ̅ω̅т̅ε̅β̅, pret., C₂*ε̅-L;

to him, that the Teacher said: "My time approached; I am to keep my Passover at thy house with my disciples." ¹⁹ And the disciples did as Jesus said to them; and they prepared the Passover. ²⁰ Now evening having come, he was sitting at meat with the twelve disciples; ²¹ and (as they are) eating, he said to them: 'Verily I say to you, that one of you *will* deliver me (up).' ²² And their heart being greatly grieved, they began, each of them, (to say): 'Is it I, *my* Lord?' ²³ And he *answered*, he said: 'He who dipped his hand with me in the dish, this (one) *will* deliver me (up). ²⁴ (The) Son of (the) man indeed *will* go, according as it is written concerning him: but woe to the man by whom (the) Son of (the) man *will* be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been born.' ²⁵ Judas, who was to deliver him (up), answered him and said: 'Is it I, Rabbi?' He said to him: 'Thou saidst.'

²⁶ And (as they are) eating, Jesus took bread, and

αχροτεβ, A^c: +πε, D_{1,2,3} ΔE₂ FΘO. πελειπιβ̄ εεε &c.]
 cf. Gr. N A L &c. ²¹ πεθηα] πε εθηα, D_{1,2}: εθηα, J₃.
²² ερε] παρε, imperf., HKN. ατερ] οτορ ατερ, E₂: αερ,
 sing., M. πχεφοται . . . εεεωωτ] cf.? Gr. DM &c. εε-
 εωωτ] AC_{1,2} Γ GH L: +εχοc, NB &c. om. ατφ, cf. Gr. D &c.
 εη†] εη, N O₁*. πασ] παc, Δ F₂* Θ K N O, cf. Gr.
²³ αεροτα] εταε &c., BM, cf. Gr. εταερεπ] but Gr. D₁
 pres.: -cπ, A*. τευχιχ &c.] for order cf. Gr. D. εεπ] ει
 'on' or 'in,' NB Δ Θ M N O. πεθηα] πε εθηα, N^B O_{1,2} J₃ M.
²⁴ πχηρι εεπ] cf. Gr. N A B C L: οτορ πχηρι, B D_{1,2} E M:
 om. εεπ, D₄ M. εηαε] εηαε, pres. partic., E₂. φη]
 εεφη, Γ. ετοθηα] οτ written over erasure, A^c. εεφραεε
 2^o] om. F₁. ειτοτε πε, A^c. παπεc] πεπαπεc, imperf.,
 B* C₁ Γ. εεαε] εεαc, B^o D₁^c. 2. 3*. 4. ²⁵ αεροτα]
 +αε, D_{1,2} Δ E F₁^c Θ O, cf. Gr. παε ι^o] om. Γ D_{1,2} Δ E Θ O, cf. Gr.
 οτορ] om. D_{1,2} Δ E F Θ O. πεαε ι^o] +παε, F. ραββι]
 cf. Gr. C L &c. πεαε 2^o] +αε, F. obs. Gr. N &c. add δ ιε.
 πετακχοc] πε ετ &c., B^o Γ D_{1,4} M: om. τακχοc, F₁.
²⁶ οτωικ] cf. Gr. N B C D L &c. οτορ εταεεωτ] cf. Gr.

αφσεοτ εροφ αφφασφ οτορ εταφτηνιφ
 ηπεφμελθοντησ πεχαφ. κε βι οτωε. φαι
 γαρ πε πασωεε.

- ^{σπε}_β 27 Οτορ εταφβι ηοταφοτ οτορ εταφφεπ-
 ρεοτ αφτηνιφ πωοτ εφχω εεεοσ. κε βι σω
 εβολ ρεν φαι τηροτ. 28 φαι γαρ πε πασποφ
 ητε φδιαθηνκη εβερι ετοφναφοφφ εβολ
 εχεπ οταηνφ. επχιπχα ποτποβι πωοτ εβολ.
 29 φχω δε εεεοσ πωτεπ. κε ηπασω ισχεφτηποτ
 εβολ ρεν ποτταρ ητε ταιβω ηαλολι.
 φφα περοοτ εττη ροταη διφφασοφ πεε-
 ωτεπ ρεν φεετοτρο ητε παιωτ. |

ρζ ^{σπε}_γ 30 Οτορ εταφσεοτ ατι εβολ επιτωοτ ητε
 πιχωιτ.

^{σπε}_δ 31 Τοτε πεχε ιησ πωοτ. κε ηωτεπ τηροτ τε-
 τεππεερσκαηαλιζεσε ηθρη ηθρη ρεν
 παιχωρρ.

^{σπη}_ε σσθνοτ κε ειειπ ηοτερθοτ εχεπ πιαεπ-
 εσωοτ. οτορ ετεχωρ εβολ ηχεπιεσωοτ
 ητε πιορ. 32 μεπενσα θριτωπτ δε φπα-
 ερφορπ ερωτεπ εφγαλιλεα.

^{σπε}_α 33 Αφεροτω δε ηχεπετροσ πεχαφ παφ. κε ισχε
 σεπαερσκαηαλιζεσε τηροτ ηθρη ηθρητκ
 αποκ δε ηπαερσκαηαλιζεσε.

34 Πεχε ιησ δε παφ. κε αειηη φχω εεεοσ πακ.
 κε ηθρη ρεν παιχωρρ εεπατε οταλεκ-
 τωρ μοτφ χηαχοιτ εβολ ηφ ησοπ.

NBODL &c.; ΕΤΑΦΣΕΟΤ, over erasure, A^o: om. ΟΤΟΡ, Γ. αφ-
 φασφ] -φασφοτ brake them, ΘΟ. ΕΤΑΦΤΗΝΙΦ] cf. Gr. (N)BDL
 &c.: αφ &c., F₂M. ΠΕΦΜΕΛΘΗΤΗΣ] cf. Gr. U it &c. 27 ΟΤΑΦΟΤ]
 cf. Gr. NBL &c. ΟΤΟΡ ΕΤ 2^o] om. C₂ Γ, cf. Gr. CLZ Δ &c. om. καί.
 ΒΙ] cf. bg¹ h syr^{ob}: om. ΒΙ, BD_{1,2} Δ Ε^o Θ, cf. Gr. 28 ΠΑΣΠΟΦ]
 ΠΣΠΟΦ (the) blood, N. ΗΤΕΦΔΙΑΘΗΚΗ] cf. Gr. NB DL &c.
 εβερι] om. F₁, cf. NBLZ 33. 102. ποτποβι] οτποβι a sin,

having blessed it, he brake it; and having given it to his disciples, he said: 'Take, eat; for this 'is my body.'

²⁷ And having taken a cup, and having given thanks, he gave it to them, saying: 'Take, drink of this, all; ²⁸ for this is my blood of the new testament, which *will* be shed for many, for (the) forgiveness of their sins to them.

²⁹ But I say to you: that I shall not drink henceforth of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it with you in the kingdom of my Father.'

³⁰ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ³¹ Then said Jesus to them: 'All ye *will* be offended in me this night: it is written, that I shall smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered. ³² But after my rising I *will* go before you to Galilee.'

³³ But Peter *answered*, he said to him: 'If all *will* be offended in thee, I, however, shall not be offended.'

³⁴ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that in this night, before the cock crow, thou *wilt* deny me three

F₁: ποῦδι, O, no MS. has ποδι. ²⁹ δε] om. D₄ F₁*. ²⁸ M. κε] cf. Gr. A B C L &c. σω] + εβολ, J₃. † ποῦ] † οὔ ποῦ ετελλελελε that hour, G₂*. ποῦταδε πῆταιιδω] obs. Gr. τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου: -† βω, J₃, obs. Gr. N* C L om. τοῦ, Δ al arm om. τούτου. εττη] τη, G₂. πελωτεπ] πωτεπ to you, but tr. ^{κα} 'with you,' C₁: + εχοι εβερι being new, B &c.; obs. order fluctuating in Gr., and q Clem om. καιόν. ³⁰ οὔορ εταυρεοῦ] + δε, D_{1,2} Δ Ε Θ Ο: -εταυρεοῦ, sing., B. αῖ] αῖ, B^o. επιτωοῦ] επιτωοῦ, D_{1,2,3} E: εἰπι &c., G₂*. ³¹ τότε] om. H. πῶητ in me] om. O₁*, obs. K^c wrote ρηι over erasure. σσῶηοῦτ] + ταρ, A^o B &c., cf. Gr. κε] om. D₄. εἰεπι] εἰεπι, plur., O. ετεχωρ] ετχωρ, pres. partic., C₁* F₁*. οὔορ . . . εσωοῦ] om. G₂ homeot. πιορ] πιορ the field, N A^c F_{1,2}* ε G K. ³² τωητι, A*? Δ over erasure of I? δε] om. M. ³³ δε ι^o] om. N D_{1,2} Δ Ε Θ Ο. ικχε] cf. Gr. N*? A B C D L &c. δε ι^o] cf. Gr. C³ &c. h sah. ³⁴ δε] A: om. B &c., cf. Gr. εἰπατ, A*. χπαχολτ] A B O_{1,2}* Γ ε G H J₃ K L N: εκε &c., fut. iii, D_{1,2} Δ Ε Φ Θ Μ Ο. πῦ &c.] for

^{σ4}₅ 35 Πεχε πετροс δε πας. κε και ασυαπφορ
 ἦταμοσ πελακ ἦπαχοлк εβολ. παρνη
 δε πατχω ἄλλοс ἦκεπικελλδονтс тηροτ.

^{σ4α}_α 36 Τοτε αςι πελωσ ετιορι ετεμοτ† ερος κε
^{σ4β}₅ γεοκκαπι οτορ πεχας ἦπεφελδονтс. κε
 ρεεσι ἄπαιεα ψα†ψε κηι ψαἄπαι ἦτα-
 τωβρ.

37 Οτορ αφελ πετροс πελας πεε ψυηρι β
 ἦζεβεεοс. οτορ αφερηтс ἦρεἄκαρ
 ἦρηт πεε εερψλαρ ἦρηт.

^{σ4γ}₈ 38 Τοτε πεχας πωσ. κε ταψτχη μοκε ἦρηт
 ψαεφρηι εφειот. ορι ἄπαιεα οτορ ρωιс
 ρη ^{σ4δ}_α πεεηι. 39 οτορ εταφρεпс ετηη | ἦοτκοτχι
 αςρηтс εχεп πεφρο εφτωβρ οτορ εφχω
 ἄλλοс.

^{σ4ε}_α 39 Χε παιωт. ιсхе οτοп ψχοεε εεаре παιαφοт
 септ. πληп ἄφρη† ετερηпηι αποκ απ. αλλα
 ἄφρη† ετερηпак ἦοок.

^{σ4ς}_β 40 Οτορ εταςι ρα πεφελδονтс αςχεμοσ εт-
 ἦκοт οτορ πεχας ἄπετροс. κε παρνη†
 ἄπετεпψχεεχοε ἦρωιс πεεηι ἦοτοτ-
 ποт.

^{σ4ζ}₈ 41 Ρωιс οтп οτορ τωβρ ρηпа ἦτετεпψτεεи
 εφотп епρасεεοс. Πηπα εεεп εφρωотт
 †саρξ οтасөөпнс тε.

position cf. Gr. A. 35 ΔΕ 1°] ABC₁D₂^{9,3,4}G¹HJ₃KMN: om. C₂†Γ
 D_{1,2}*ΔΕFΓ-ΘΛΟ, cf. Gr.: om. ΠΑΣ, F. ΧΕ] +καλωс, N.
 ἦπαχοлк] cf. Gr. N¹BCDL &c. ρη† δε πατχω] om. ΔΕ,
 ΒΘ*, cf. Gr. N¹BCDL it (exc q) &c.: -επατχω, ΔF₁Θ; G₂ has
 accent on ἦ; the other omitting MSS. confuse with preceding ε. ΚΕ]
 cf. Gr.: om. ΔΕΘJ₃ΜΟ. τηροτ] om. ΓD_{1,2}. 36 ΓΕΘΚ]
 AD_{1,2}ΔE₁ΘΛΟ, cf. Gr. N¹ABCL &c.: ΓΕΘΑ, F₂, cf. Gr. D arm;
 ΓΕΘΕ, C₂†Σ; ΓΕΘΙ, F₁; ΓΗΘΚ, C₁ΓGHN, cf. Gr. M²;
 ΓΗΘΕ, J₃K; ΓΗΘС, B; ΓΗСЕ, E₂; cf. ? gese am fu. εεεπ] cf.

times.' ³⁵ And Peter said to him: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus were saying all the other disciples.

³⁶ Then he came with them to a field called 'Gethsémani,' and he said to his disciples: 'Sit here, until I go yonder and pray.' ³⁷ And he took away Peter with him, and (the) two sons of Zebedee, and he began to be grieved and to be dismayed. ³⁸ Then he said to them: 'My soul is grieved unto (the) death: abide here, and watch with me.' ³⁹ And having gone forward a little, *he threw himself* upon his face, praying, and saying: 'My Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.' ⁴⁰ And having come to his disciples, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Thus, could ye not watch with me for an hour? ⁴¹ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, (but)

Gr. NL it &c.; **ελενη, φολ**, cf. Gr. G*HM al sat mu. **πεφραδθη-
της**] cf. Gr. NACD &c. *αιτου*. **επαυει**] but Gr. N C* 61. 300.
om. *αιτου*. **υπαπαυει**] om. **υα** unto, M; cf. Gr. NBDL &c.
³⁷ **πεφραδι**] **παδι** to him, N. **πυνηρι**] **πεπυνηρι**, plur., C₂ F.
ζεβετεος, A. **οτορ**] om. B D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **ερρητης**
+ Δ Ε, D_{1,2} Δ Ε Θ Μ Ο. **ερυλαδι**] **ερ** &c., C₂ F₁ F J₃ K L M:
περ &c., N: **ερυλαδι**, K: om. **ερ**, F₂. ³⁸ **πωου**] cf. Gr.
NABC*DL &c. **υα**] **υαδι**, B: om. N. **εφελου**] **εφελου**, B.
>ορι **πεληνι οτορ** **ρωις** **επαυει**, K. ³⁹ **εφρα-
ετη**] **εφρα** **ετη** brought himself forward, KM: **ετη**, B*;
cf. Gr. B &c. **εφρα**] **εφρα**, B. **εφραδι**] **εφραδι**,
pret. indic., NBHKM. **οτορ** ^{2ο}] om. NBD_{1,2} Δ Ε Θ Ο. **παυει**
cf. Gr. NABCD &c., but L om. *μου*. **ιχε**] om. G₂*. **ποου**] ο
written over erasure, A^c. ⁴⁰ **εφραδι**] **εφραδι**, pret. indic., Δ F₁* θ Ο,
for indic. cf. Gr. **πεφραδθητης**] cf. Gr. D^{oot}* it exc g²: **πι-
εφρα** &c., F₂?K, cf. rest of Gr. **εφραδι**] **εφρα** &c., plur., E₂.
εφραδι] **εφραδι**, pret. indic., F₂: om. **εφρα**, θ. **εφραδι**
εφραδι, A*: **εφρα**, 1st plur., C₁: **εφρα**, 2nd sing., J₃, cf.
Gr. A &c. **εφραδι**, A*. **ποου**] **ποου**, Γ G₁.
⁴¹ **ον**, A. **εφραδι**] **εφραδι**, B. **εφραδι**
εφρα &c., pres. indic., B &c. **εφραδι**] + Δ Ε, B &c.

^{σ4η}₅ 42 Πάλιν αψχε πας αψτωβρ εεφελαρσον β
εψχω εεεος. κε παιωτ. ιςχε οτον ψχοε
ητε παιαφοτ σεπτ εβηλ ητασοψ εερε
πετερνακ ψωπι.

43 Οτορ αψι οη ρα πεφελεθνης αψχεελοτ ετ-
ηκοτ. παρε ποτβαλ γαρ ρορψ πε. 44 Οτορ
αψχατ οη. αψχε πας αψτωβρ εεφελαρτ
ησον εψχω εεπαϊσαχι ρω οη.

^{σ4θ}_β 45 Τοτε αψι ρα πεφελεθνης πεχαψ ηωοτ. κε
ηκοτ κε οτορ εητοη εεεωτεη. ις ρηηπε
αεθωηητ ηχετοηοτ οτορ ηψηρι εεφρωεη
σεπατηηψ εθρη επεηχιη ηηηρεψερποβι.
46 Τεη οηηοτ. εεροη. ρηηπε αψθωηητ
ηχεφη εεπατηητ.

Π.

ΞΕ ^τ_α 47 Οτορ εταψσαχι ις ιοταεσ οται εβολ θεν
ηηβ αψι πεε οηηηψτ εεεηψ. πεε ραηκηψι
πεε ραηψβοτ εβολ ρα ηιαρχιερετς πεε
ηηρεσβητεροσ ητε | ηηλαο.

ρθ ^τ_β 48 Φη δε επαψπατηηψ αψτ ηοηεηηηη ηωοτ
εψχω εεεος. κε φη ετπατ ηοηφι ερωψ.
ηθοψ πε. εεοηη εεεοψ. 49 οτορ σατοτψ
αψι ρα ηης πεχαψ ηαψ. κε χερε ραββι.
οτορ αψτ ηοηφι ερωψ.

50 ηης δε πεχαψ ηαψ. κε ηαψφηηρ. φη ετακι

42 ΠΑΛΙΝ] + ΟΗ, D_{1,2} ΔΕΚΘΟ. ΑΨΧΕ] ΕΤΑΨΧΕ, partic.,
BM, cf. Gr. ΑΨΤΩΒΡ] but Gr. N^a vel^b L &c. add δ τ. ΕΨΧΩ
ΕΕΕΟΣ] but Gr. B 102. g¹ om. ΙΣΧΕ] om. N. ΟΤΟΗ] A B^c N:
ΕΕΕΟΗ it is not, B^a &c., cf. Gr. ΗΤΕ] ΕΘΡΕ to make, D_{1,2} Δ
ΕΦΘΜΟ. ΔΦΟΤ] cf. Gr. E &c. ΣΕΠΤ] cf. Gr. A C &c.
ΕΒΗΛ ΗΤΑΣΟΨ] -ΕΠΑΣΠΟΥ except my blood, O. 48 ΟΗ]
ΟΤΗ, A C₁ H_{1,2}: om. Θ^a J₃ L, obs. Gr. A Δ Π &c. have παλι before
καθενδ. ΑΨΧΕΕΛΟΤ] cf. Gr. NABCDL &c. ΓΑΡ] om. O₂ Γ^a J₃ L.
44 ΑΨΧΑΤ] ΕΤΑΨΧΑΤ, partic., B, cf. Gr. ΟΗ] for position

the flesh is weak.' ⁴² Again *he went*, he prayed (the) second time, saying: 'My Father, if it is possible that this cup should (not) pass from me except I drink it, let thy will be done.' ⁴³ And *he came* again to his disciples, he found them sleeping, for their eyes were heavy. ⁴⁴ And *he left* them again, *he went*, he prayed the third time, saying this same word again. ⁴⁵ Then he came to his disciples, he said to them: 'Sleep *then*, and rest yourselves: behold, the hour approached, and (the) Son of (the) man *will* be delivered into (the) hands of [the] sinners. ⁴⁶ Rise, let us go; lo, he who *will* deliver me (up) approached.'

⁴⁷ And he having spoken, lo, Judas, one of the twelve, came with a great multitude, with swords and staves, from the chief priests and the elders of the people. ⁴⁸ Now he who was to deliver him (up) gave to them a sign, saying: 'He whose mouth I *will* kiss is he, lay hold on him.' ⁴⁹ And immediately *he came* to Jesus, he said to him: 'Hail, Rabbi;' and he kissed his mouth. ⁵⁰ And Jesus said to him: 'My friend, (do) that concerning which thou camest.' Then

cf. ? Gr. Ν Β Ο Δ Λ &c. ἀφῆκε] ἐφ &c., pres. partic., D₂.
 ἀφῆκε] cf. Gr. Ν Β Ο Δ Λ &c. ἐφῆκε] ἐφῆκε, C₂ F² G², obs.
 K began writing ἐφῆκε. ρω] om. H N. οὐ] cf. Gr. Ν Β Λ 124.
 al² a. ⁴⁵ περὶ τὸν θάνατον] cf. Gr. Δ Γ &c.: πῖ &c., K M, cf.
 Gr. Ν Α Β Ο Δ Λ &c. χε] om. J₃ M, cf. ? Gr. ἀλλωτε] πωτεν,
 L: + πε, M. ις] om. M. εἰπεν] cf. Gr. Ν &c., but Β Ε &c.
 add γάρ. ἀφῆκε] om. Δ₁; obs. Gr. L > τοῦ υἱοῦ τ. ἀνθρ. καὶ παραδ.
 εἰς θῆραν] om. E₂. ἡντινεν] ἡντινεν, θ ο. ⁴⁷ οὐτο]]
 om. L, cf. Gr. 28. it^{pl}er vg (exc for) Lcif. ἐταφῆκε] A* : ἐτι
 ἀφῆκε while (?) he spake, G₁* : ἐτι ἐφῆκε he yet speaking, A^c
 B &c., cf. Gr. περὶ εἰπεν] om. εἰπεν, F₁*. περὶ πῖ
 om. πῖ, F₁* , cf. Gr. exc Δ al pauc. πρὸς τὸν θάνατον, Δ
 Β F₂. ⁴⁸ ἐφῆκε] ἐφῆκε, M. ἐφῆκε] ἐφῆκε, D₂ F₁ G₂.
⁴⁹ ἀφῆκε] ἐφῆκε, partic., B, cf. Gr. χερε] om. C₂ F² G²; obs. A first
 wrote χερ and then wrote Χ partly over ρ. ἀφῆκε] cf. Gr. Ο Λ &c.
 ἡντινεν] ἡντινεν, Γ J₃. ἐφῆκε] ἐφῆκε, F G₂. ⁵⁰ ἰδοὺ] but Gr.
 Ν Ζ^{om} om.; for order cf. Gr. exc D.

εὐθιῆς. τότε εἶπεν ποταχὶς ἐχεν ἰη̅ς ἀτα-
λοπι ἄλλοι.

^{7β}_α 51 Οὗτος ἰς οὐαὶ ἐβόλ ~~ἔ~~εν πη ἐτχην πελλ ἰη̅ς
ἀψοῦτεν τεψχικ ἐβόλ. ἀψυελελλ τεψσκη.
οὗτος ἀψριουτὶ ἦσα φβωκ ἑπιαρχειρεῦς.
ἀψχεχ πεψμεδψχ ἦοῦιπαλλ ἐβόλ.

^{7γ}_α 52 Τότε πεχε ἰη̅ς οὐη παψ. χε μετασθο ἦτσκη
ἐπεσελλ. οὐη γαρ πιβεν ἐταῦδσκη σεν-
τακωοῦ ἦτσκη. 53 ἰε ἀκεεῖ χε ἐτεοτοπ
ψχολλ ἄλλοι ἐτωβρ ἑπαιωτ. οὗτος ἦτεψ-
θε ροτο εἶβ ἦλεγιωπ ἦαγγελος ἰ πη
ἑπαι ἦποτ.

^{7δ}_α 54 Πως οὐη ἦτε ἦγραφη χωκ ἐβόλ. χε παρηῆ
πετσωε ἦτεςψωπι. 55 ~~ἔ~~εν ἦοῦποτ ἐτελλ-
ματ πεχε ἰη̅ς ἦπιεκηψ. χε ἐταρετεπι ἐβόλ
ἑφρηῆ ἐρετεπνηοῦ ἦσα οὐσοπι πελλ ραπ-
σκη πελλ ραψυβοῆ ἐλλοπι ἄλλοι.

Ἰη παρθεεσι ἄλληπι ἀπ πε ~~ἔ~~εν περφεῖ
^{7ε}_α ἐψσω οὗτος ἑπετεπαλλοπι ἄλλοι. 56 φαῖ
δε τηρψ ἀψψωπι. ρηπα ἦτοτχωκ ἐβόλ ἦχε-
πιγραφη ἦτε πιπροφητῆς.

ΡΙ Τότε πιεδῶντῆς τηροῦ ἀτ|χασ ἀψωτ.
^{7ς}_α 57 ἦωοτ δε ἀταλλοπι ἦη̅ς ἀτεψ ρα καιαφα
παρχιερεῦς. πιεδ ἐταῦωοῦτ ἐροψ ἦχε-
πισα~~ἔ~~ πελλ πιπροσβῦτερος.

εὐθιῆς] + ἀριτς do it, Η. ἀτεπ, Α° &c. 51 ἐβόλ
~~ἔ~~εν] om. ἐβόλ, and ~~ἔ~~εν corrected from a previous word, Β, cf.
sah^{sch} ἦ. πελλἰη̅ς] but Gr. Β μετ αυτου. ἀψοῦτεπ]
εδς &c., partic., C₁ J₃ K N. οὗτος 2°] om. Γ. ἀψριουτὶ... ἀψ-
χεχ] cf. ? Gr. exc D &c. εδς &c... εδς &c., partic., J₃. ἐβόλ 3°]
om. G₂*. 52 οὐη] A^c B C_{1,2} Γ F₂ Γ- Η J₃ K L M N: Οη, Α*: om. D_{1,2}
Δ E F₁* G Θ Ο, cf. Gr. ἦτσκη] cf. Gr. Κ Υ Π al⁹⁰ fere syr^{sch} Chr
om. σου. πιβεν] Β &c.: om. Α. σεντακωοῦ] cf. Gr.
N A B C D L &c. 53 χεετεοτοπ ψχολλ] A C_{1,2}* Γ- G H L:
χεετελλοπ &c. that it is not possible, B Γ D_{1,2} Δ E F Θ K M N O:

putting forth their hands upon Jesus they laid hold on him. ⁵¹ And lo, one of them who were with Jesus, *stretched* out his hand, he drew his sword, and *struck* at (the) servant of the high priest, he cut off his right ear. ⁵² Then said Jesus therefore (οὐκ) to him: 'Put up again the sword into its place: for all who took sword *will* perish by (the) sword. ⁵³ Or thoughtest thou, that it is possible for me to pray to my Father, and he would cause more than twelve legions of angels to come to me hither, now? ⁵⁴ How then would the Scripture be fulfilled, that thus it must be?' ⁵⁵ In that hour Jesus said to the multitudes: 'Came ye out as coming after a robber with swords and staves to lay hold on me? Was I not sitting daily in the temple to teach, and ye laid not hold on me?' ⁵⁶ But all this was done, that the Scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples *left* him, they fled. ⁵⁷ And *they laid* hold on Jesus, they brought him to Caiaphas the chief priest, (to) the place whither the scribes and the elders of

ΧΕΙΡΕ ΕΤΕΛΕΩΣΑΝ &c., D_{2,3,4}: ΧΕΟΥΣΑΝ &c., J₃. εεεοι] + ΔΠ,
 C₂ Γ HL. ετωδρ] εττωδρ who pray, A* C₁ G: ειτωδρ
 praying, A^o. ροτο] cf. Gr. N* BD *πλειω*. ειβ] D_{1,2} Δ Ε F Θ O,
 cf. Gr. A C &c.: om. Ε, A B C_{1,2} Γ Γ- G H J₃ K L M N, cf. ? Gr. N B D L &c.
 ΛΕΓΙΟΝ, A* B F N. ΔΥΤΑΛΟΣ, A*. επαι † που] cf. Gr.
 N* & δε *ἀρι*, for position, N* et c^o B L 33. &c. ⁵⁴ † τραφη] A F K:
 ΠΥΡΑΦΗ, plur., B &c. ΧΕ] om. H K L N. ΠΑΙΡΗ†] επαι &c.,
 Η. σπε] επαι it is worthy, right, J₃. ⁵⁵ πεχειν] but
 Gr. D α ο *ισ* *ειπεν*. εβεφρη†, A*. ερ | τεπνου, A*. ΠΕ-
 ρ Δ Π 2^o, A. εη . . . εεοι] om. Θ*. εεηνπ] om. F₂.
ετρω] ΕΙ &c., pres. partic., A^o B &c., cf. Gr.: ειετρω, fut.?, Γ;
 for order cf.? Gr. C D &c. ⁵⁶ ερωπι] A^o (Δ written above
 erasure) &c. πτορχοκ, A (τ partly over erasure). πτεπ]
ππ, N. πιαθητης] cf. Gr. N A C D L &c. τηρου] om. O.
⁵⁷ εταροπι] ΠΑΤ &c., imperf., K*. ιην] + ΟΥΤΟΥ, D_{1,2} Ε Μ.
καιδφδ] but Gr. D *καειφαν*. αρχιερευς] A B L; hitherto
 A had αρχη &c. εταρωουτ] pret. indic.: ερωτ &c. are
 wont to assemble, G.

73^δ 58 Πέτρος δὲ παρρησίᾳ ἵκωσθαι περὶ ἑαυτοῦ
 ἵκεν ἵνα ἵπταρχειερετς.

Οὗτος ἐταρσε παρ ἑαυτοῦ παρρησίᾳ περὶ
 περὶ ἑαυτοῦ ἐταρσε ἐπὶ ἐπισκοπῆς.

ΠΔ.

77^β 59 Ἰαρχιερετς δὲ περὶ περὶ ἑαυτοῦ τῆσθαι
 παρρησίᾳ περὶ ἑαυτοῦ οὐκ ἐταρσε ἵπταρχειερετς
 ἵνα ἵπταρχειερετς. 60 οὗτος ἑαυτοῦ
 ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἵπταρχειερετς.

78^γ 61 Ἐταρσε δὲ ἐταρσε ἵπταρχειερετς. καὶ ἐταρσε
 ἐταρσε καὶ οὗτος ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἐταρσε
 ἵπταρχειερετς ἐταρσε. οὗτος ἐταρσε ἐταρσε ἵπταρχειερετς.

62 Οὗτος ἐταρσε ἵπταρχειερετς περὶ παρρησίᾳ
 καὶ ἵπταρχειερετς ἵπταρχειερετς καὶ οὗτος περὶ
 ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἐταρσε. 63 ἵπταρχειερετς
 ἵπταρχειερετς περὶ.

Οὗτος περὶ ἵπταρχειερετς παρρησίᾳ καὶ ἵπταρχειερετς
 ἵπταρχειερετς ἐταρσε. ἵπταρχειερετς ἵπταρχειερετς
 καὶ ἵπταρχειερετς περὶ ἵπταρχειερετς ἵπταρχειερετς
 ἐταρσε ἵπταρχειερετς καὶ ἵπταρχειερετς περὶ ἐταρσε.

79^α 64 Πληρὴ τῆσθαι ἵπταρχειερετς περὶ. καὶ ἵπταρχειερετς
 ἐταρσε περὶ ἐταρσε ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἐταρσε
 ἐταρσε περὶ ἵπταρχειερετς οὗτος ἐταρσε ἐταρσε
 ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἵπταρχειερετς.

80^α 65 Τότε ἵπταρχειερετς ἐταρσε ἵπταρχειερετς ἐταρσε

58 πε ρ^ο] om. BGD₄LM. εἰς] cf. Gr. NCL &c. παρρησίᾳ] om. F. περὶ] om. ΠΙ, Γ*F₁*. εἰς] εἰς, Α &c.; εἰς, C₁D₂: + πε, Β. 59 ἵπταρχειερετς] ΑΒ &c., cf. Gr.: ΠΑΡΧ &c., ΚΟ, cf. for singular, a n sah^{150h} Or. om. κ. οὐκ ἐταρσε, cf. Gr. NBDL &c. πε] om. ΒΔ₁*. ἵπταρχειερετς] om. F₂*. 60 οὗτος ἑαυτοῦ ἐταρσε &c.] cf. Gr. NBC* L &c. ἐταρσε &c.] cf. Gr. I. 118. 209: -ΧΙΛΛΙ ΔΥΙ, pret. indic., F₁*, cf. Gr. D ff² for mood; -ΔΥΙ ΔΕ, L, for mood and a conjunction cf. Gr. D ff² and syr^{150h} et^{hr} arr perss. ἵπταρχειερετς] om. M. ἵπταρχειερετς] cf. Gr. NBL &c.

the people were assembling. ⁵⁸ But Peter was walking after him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in, was sitting with the officers to see the end. ⁵⁹ Now the chief priests and the whole council were seeking for false witness against Jesus, that they might kill him; ⁶⁰ and they found not, many false witnesses having come. But at last two came, ⁶¹ saying: 'This (man) said that it is possible for me to pull down the temple of God, and to build it in three days.' ⁶² And the chief priest *arose*, he said to him: 'Answerest thou nothing as to what these bear witness against thee?' ⁶³ But Jesus was holding his peace. And the chief priest said to him: 'I adjure thee by (the) living God, that thou say to us, that thou art Christ, (the) Son of (the) living God.' ⁶⁴ Jesus said to him: 'Thou saidst: nevertheless I say to you, that henceforth ye shall see (the) Son of (the) man sitting at (the) right hand of [the] power, and coming upon the clouds of (the) heaven.' ⁶⁵ Then the chief priest rent his garments, saying: 'He blas-

⁵¹ ΔΦΔΙ ΧΟΣ] -ΠΔΙ &c., A: om. Δ. J₃: -ΔΧΟΣ, B for Δ- ΔΥ-; but Gr. D &c. *τουτων ηκουσαμεν λεγοντα. δελπιερφει] δελ επι, C₁; βολπι, D_{2,3}; δηλπι, B C₂ D₄ Δ E₁* F Γ G₂ H J₃ K; δηλ επι, N. εβολ] om. K. οτορ] om. D₄. εκοτϚ] but Gr. B &c. om. αυτον. Δεντ] π̄ν, K*. ⁶² ΔϚτωπϚ] εταϚ &c., partic., B D_{1,2,4} (3 εταϚ) E M, cf. Gr. ηκερ] om. π̄, F₁* M. οτω] οτο, Δ₁* G. πετε] πε ετε, D_{2,3,4} M: πετεπ, A. ⁶³ om. αποκριβεις, cf. Gr. N^o BL &c. εεεεοκ] om. C₂* Γ. εεφτ] om. εε, L. ετοπφ] cf. Gr. C* &c. κλη] om. G₁: κλκ to thee, G₂: κλη to me, F. κε Ϛ] + Δπ, interrog., D_{1,2} Δ E Γ Θ Κ Ο: + εεη, M. ⁶⁴ ηκς] + Δε, D_{1,2}*. ⁶⁵ πετακ] πε ετακ, N B M N. κλη] εεκη, D₄. πωτεπ] om. G₂*. κε] cf. Gr. D &c. τποτ] τποτ the hour, N. ερετεπεκτ] ερετεπκτ, pres. partic., N C₂* F Γ J₃ L. εϚεεεεεε] εϚ &c., pret. indic., D₄. εδοτιπλεε] εδοτιπλεε, article expressed, Δ Θ Ο. εϚκνοτ] εϚκνοτ, pres. indic., B G₂ J₃. εκεπ] Ϛικεπ, F M. πιθηπι] οτθηπι, K*? ⁶⁵ πιαρχιερετς] πι &c., plur., B* G₂*.*

- ριζ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma.$ $\chi\epsilon$ | $\Delta\psi\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha$ † $\bar{\eta}\tau\epsilon\pi\epsilon\rho\chi\rho\iota\alpha$ $\Delta\eta$ $\chi\epsilon$
 † $\bar{\tau}\iota\beta$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\theta\epsilon\rho\epsilon.$ $\gamma\eta\pi\pi\epsilon$ † $\bar{\nu}\rho\omicron\tau$ $\Delta\tau\epsilon\tau\epsilon\kappa\omega\tau\epsilon\lambda\lambda$
 β $\epsilon\pi\iota\omicron\upsilon\tau\alpha.$ ⁶⁶ $\omicron\tau$ $\chi\epsilon$ $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi\lambda\epsilon\tau\iota$ $\epsilon\rho\omicron\psi.$ $\bar{\eta}\theta\omega\omicron\tau$
 $\Delta\epsilon$ $\Delta\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau\omega$ $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau.$ $\chi\epsilon$ $\psi\epsilon\lambda\lambda\pi\psi\alpha$ $\bar{\alpha}\epsilon\phi\lambda\epsilon\omicron\tau.$
 $\bar{\tau}\iota\gamma$ ⁶⁷ $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\Delta\tau\gamma\iota\theta\alpha\psi$ $\epsilon\delta\omicron\tau\eta$ $\delta\epsilon\eta$ $\pi\epsilon\psi\epsilon\omicron.$ $\omicron\tau\omicron\gamma$
 α $\Delta\tau\bar{\tau}$ $\kappa\omicron\upsilon\tau\rho$ $\pi\alpha\psi.$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\Delta\tau\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ ⁶⁸ $\epsilon\tau\chi\omega$
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma.$ $\chi\epsilon$ $\Delta\rho\iota\pi\rho\phi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi$ $\pi\alpha\eta$ $\pi\chi\varsigma$ $\chi\epsilon$
 $\pi\iota\lambda\lambda$ $\pi\epsilon\tau\alpha\psi\gamma\iota\omicron\upsilon\tau\iota$ $\epsilon\rho\omicron\kappa.$
 Ξ $\bar{\tau}\iota\delta$ ⁶⁹ $\Pi\epsilon\tau\rho\varsigma$ $\Delta\epsilon$ $\pi\alpha\psi\gamma\epsilon\lambda\lambda\epsilon\varsigma\iota$ $\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda$ $\pi\epsilon$ $\delta\epsilon\eta$ † $\Delta\tau\lambda\eta.$
 α $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\Delta\varsigma\iota$ $\gamma\alpha\rho\omicron\psi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\delta\omega\kappa\iota$ $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma.$
 $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ $\gamma\omega\kappa$ $\pi\alpha\kappa\chi\eta$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\pi\iota\gamma\alpha\lambda\iota\gamma\epsilon\omicron\varsigma.$
⁷⁰ $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ $\Delta\epsilon$ $\pi\alpha\psi\chi\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\lambda\lambda\theta\omicron$ $\bar{\eta}\theta\omicron\tau\eta$ $\pi\iota\beta\epsilon\pi$
 $\epsilon\psi\chi\omega$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma.$ $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\epsilon\lambda\lambda\iota$ $\Delta\eta$ $\chi\epsilon$ $\Delta\rho\epsilon\chi\omega$
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\chi\epsilon$ $\omicron\tau.$
 $\bar{\tau}\iota\epsilon$ ⁷¹ $\Theta\tau\alpha\psi\iota$ $\Delta\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\epsilon\pi\iota\psi\theta\omicron\lambda\lambda$ $\Delta\varsigma\pi\alpha\tau$ $\epsilon\rho\omicron\psi$ $\bar{\eta}\chi\epsilon$
 α $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\iota.$ $\omicron\tau\omicron\gamma$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\bar{\eta}\pi\eta$ $\epsilon\tau\chi\eta$ $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\Delta\tau.$ $\chi\epsilon$
 $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$ $\gamma\omega\psi$ $\pi\alpha\psi\chi\eta$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\iota}\eta\varsigma$ $\pi\iota\pi\alpha\zeta\omega\rho\epsilon\omicron\varsigma.$
⁷² $\Pi\alpha\lambda\iota\eta$ $\omicron\eta$ $\Delta\psi\chi\omega\lambda$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$ $\delta\epsilon\eta$ $\omicron\tau\alpha\pi\alpha\psi.$ $\chi\epsilon$ $\bar{\eta}\bar{\tau}$
 $\omega\omicron\tau\eta$ $\Delta\eta$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\omega\lambda\lambda\iota.$
⁷³ $\Upsilon\epsilon\pi\epsilon\pi\varsigma\alpha$ $\kappa\epsilon\kappa\omicron\upsilon\tau\chi\iota$ $\Delta\epsilon$ $\Delta\tau\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta$ $\epsilon\tau\omicron\gamma\iota$ $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\upsilon$
 $\pi\epsilon\chi\omega\omicron\tau$ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\tau\rho\varsigma.$ $\chi\epsilon$ $\tau\alpha\phi\epsilon\lambda\eta\eta$ $\bar{\eta}\theta\omicron\kappa$ $\omicron\tau\epsilon\beta\omicron\lambda$
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omega\omicron\tau$ $\gamma\omega\kappa.$ $\kappa\epsilon$ $\tau\alpha\rho$ $\tau\epsilon\kappa\chi\iota\pi\varsigma\alpha\chi\iota$ $\omicron\tau\omega\pi\gamma$
 $\bar{\alpha}\lambda\lambda\epsilon\omicron\kappa.$
⁷⁴ $\tau\omicron\tau\epsilon$ $\Delta\psi\epsilon\rho\gamma\eta\tau\varsigma$ $\bar{\eta}\rho\kappa\alpha\tau\alpha\theta\epsilon\lambda\lambda\alpha\tau\iota\gamma\iota\eta$ $\pi\epsilon\lambda\lambda$

$\chi\epsilon$ Γ°] cf. Gr. AC* &c.: om. MN, cf. Gr. N^oBC²DL &c. † $\bar{\nu}\rho\omicron\tau$] om. $\Delta_2.$ $\pi\iota\omicron\upsilon\tau\alpha$] $\pi\iota\chi\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha,$ A^oGD₄^cΔ_{1,2}^cE₂F_{1,2}^cθJ₃K^cLMNO; cf. Gr. NBDL &c. ⁶⁶ $\omicron\tau$ $\chi\epsilon$] $\omicron\tau$ $\Delta\epsilon,$ E_{1,2}*: om. $\chi\epsilon,$ Δθ^o. $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi,$ N: $\pi\epsilon\tau\epsilon\pi,$ 1st plur., N; $\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\pi,$ D₂. $\Delta\epsilon$] + $\tau\eta\rho\omicron\tau,$ B. Tr. of E₁ has ماذا قرون 'what is your opinion?' and gloss χ يريدون 'a copy has, they wish;' χ قبطي 'a Coptic copy has, think ye?' (قبطي is written below.) $\Delta\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon\tau\omega$] cf. Gr. D: $\epsilon\tau\alpha\tau$ &c., BM, cf. rest of Gr. ⁶⁷ $\epsilon\rho\omicron\psi$] cf. Gr. DG I. syr^{utr}. ⁶⁸ $\rho\rho\phi\eta\tau\epsilon\tau\iota\pi\alpha\eta,$ A*. $\pi\epsilon\tau\alpha\psi$] $\pi\epsilon$ $\epsilon\tau\alpha\psi,$ NBMN. ⁶⁹ $\Delta\epsilon$] om. Γ, cf. Gr. NBDL for order. $\pi\epsilon$] om. EJ₃K. $\delta\epsilon\eta$] $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$ at, B: > $\delta\alpha\tau\epsilon\pi$ † $\Delta\tau\lambda\eta$ $\pi\epsilon,$ B. $\omicron\tau\omicron\gamma$] om. G₁*.

phemed; we have not further need of witness: lo, now ye heard the blasphemy: ⁶⁶ what then think ye? And *they answered*, they said: 'He is worthy of (the) death.' ⁶⁷ Then they spat in his face, and struck him, and beat him, ⁶⁸ saying: 'Prophecy to us, Christ, who beat thee?' ⁶⁹ Now Peter was sitting outside in the court: and a maidservant came to him, saying: 'Thou also wast with Jesus the Galilaean.' ⁷⁰ But he was denying before them all, saying: 'I know not what thou saidst.' ⁷¹ And he having come out to the porch another (woman) saw him, and said to them who were there: 'He also was with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁷² Again he denied with an oath: 'I know not this man.' ⁷³ And after another little (time) they who stood (by) *came*, they said to Peter: 'Truly thou also (art) one of them; for thy speech manifesteth thee.' ⁷⁴ Then he

ἤχεοῦβωκι] A B C_{1,2} D₁^o. 2. 3. 4 F G^o. 2 H J₃ K (βΔΚΙ) L M N: ἤχεοῦαλοῦ ἑβωκι a young maidservant, Γ D₁* Δ Ε Θ Θ. χε-
 ἦοοκ ρωκ] om. B. Γαλιλαεο] but Gr. Ο &c. *ναζωραιου*.
⁷⁰ παρχωλ] Δ ς &c., pret., Ν B D_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ν Ο, cf. Gr. ἑπελεθ . . . χεα] om. B, which had originally Δ ς χωλ εβολ
 ερχω ἑελοο, but corrector supplied omission, changing ερ into
 pe. ἦοτοπ ριβεν] cf. Gr. Ν B C² D L &c. ἦτελει] τελει,
 Ν B^o F₁*. ἀρεχω] ἀρετεπχω, plur., N. obs. Gr. D &c. add
 οὐδὲ ἐπίσταμαι. ⁷¹ εταρι δε εβολ] cf. Gr. Ν B L &c. επι-
 πθοε] ἑ &c., F₂. κεοτι] om. κε, Ο₁ Ο; but Gr. D &c. add
 παιδίσκη: om. Ο τορ, B. ἦπη ετχη ἑεεατ] cf. Gr. Ν
 B D &c. τοῖς ἐκεί: -ἑελοο, Δ₂. ἦοο ρωκ] cf. Gr. A C L &c.
 και οὔτος, but Copt. και αἰτός. παρχη] cf. Gr.: Δ ς χη, pret., Γ:
 nothing but χη, J₃. ⁷² χε] but Gr. Ν &c. om. and D &c. have
 λέγων: om. ἦ, F₁*. > cωοπ ἑπαρωεει Δπ, F H Θ Ο.
 παρωεε] πι &c. the man, Γ D₁ G₂ J₃ N*, cf. Gr. ⁷³ δε] om. L.
 πεχωο] ο τορ πεχ &c., B M. οτεβολ] om. οτ, Ο₁*.
 κε Γ Δ ρ] but Gr. Ο* syr^p c.* add γαλιλαιος ει και. τεκ &c.] but Gr.
 D &c. have ομοιαζει and L 32^{ev} om. και γαρ . . . ποιει. ἑεελοκ] A C_{1,2}^f
 Γ H J₃ L: +εβολ, B Γ D_{1,2} Δ Ε F G Θ K M N O. ⁷⁴ κατα-
 θεεατιζην] καταθεεααζην, C₁^o E; καταεεατι-
 ζην, G₁*; καθεεαατιζην, F.

εωρκ. κε †σωτην απ̄ ε̄παρῶσαι οτοζ σα-
τοτϋ α οταλεκτωρ εοτ†.

⁷¹⁵_β 75 Οτοζ α πετρος ερφαετι ε̄πισαχι ετᾱ ῑης
χοϋ παϋ. κε ε̄πατε οταλεκτωρ εοτ†
ριβ χπαχολτ εβολ̄ ἡ̄ ἡ̄σοπ. οτοζ εταϋ
ε|βολ̄ αϋριαῑ ϑεν̄ οτριαῑ εϋ̄π̄ᾱᾱϋι.

(ΠΒ.)

⁷¹⁶_β Ετᾱ τοοτι δε̄ π̄ωπῑ ᾱτεροτσοβ̄πῑ τηροτ
ἡ̄χεπιαρχιερετς̄ πελλ̄ πῑπρεσβ̄ττεροσ̄ ἡ̄τε
⁷¹⁷_α πῑλαοσ̄ ϑᾱ ῑης̄ ρωστε̄ ἡ̄σεϑοϑεϋϋ. 2 οτοζ
ετᾱτσοπρϋ̄ ᾱτολϋ̄ ᾱττηϋ̄ ε̄πιλατοσ̄ πι-
ρηγελλωπ.

ΞΖ ⁷¹⁸_ι 3 Τοτε̄ εταϋπατ̄ ἡ̄χειοτταδ̄ φη̄ εταϋτηϋ̄ κε̄
ᾱτερκατακριπ̄ῑ ε̄ελλοϋ̄. εταϋοτεεϋρ̄ονϋ̄
αϋτασ̄ο ἡ̄†λ̄ ἡ̄ρ̄ατ̄ ρᾱ πιαρχιερετς̄ πελλ̄
πῑπρεσβ̄ττεροσ̄ 4 εϋ̄χω̄ ε̄ελλοσ̄. κε̄ ᾱιερποβ̄ι.
κε̄ ᾱι† ἡ̄οτσοϋ̄ ἡ̄οελη̄. ἡ̄οωοτ̄ δε̄ πεχωοτ̄.
κε̄ ᾱϑοπ̄ ᾱποπ̄. ἡ̄οοκ̄ εκερωϋ̄ι. 5 οτοζ αϋ-
βορβερ̄ ἡ̄πιρ̄ατ̄ εϑοτ̄η̄ επιερφεῑ αϋϋε̄ παϋ̄
αϋοχρϋ̄.

6 Ηιαρχιερετς̄ δε̄ ετᾱτ̄οῑ ἡ̄πιρ̄ατ̄ πεχωοτ̄.
κε̄ ϋϋε̄ απ̄ εϋ̄ιτοτ̄ επικορ̄βαποπ̄. κε̄ τ̄τιελη̄
ἡ̄οτσοϋ̄ πε.

7 Ετᾱτεροτσοβ̄πῑ δε̄ ᾱτ̄ωπ̄ εβολ̄ ἡ̄ρ̄ητοτ̄

εωρκ] om. ε, D_{2,3}Θ. †σωτην] ABC₂F₁*ε-L: ἡ† &c.,
C₁ &c. >ε̄παρῶσαι απ̄, B. οτοζ... εοτ†] om. K*.
75 ῑης] Π̄Ο̄C the Lord, K^c; obs. Gr. C²L &c. have τοῦ ἰησοῦ. χοϋ]
χοσ, ΓΕ₂. παϋ] cf. Gr. ΑΟ &c. κε] but Gr. D &c. om. χπα]
A^c has χπ̄ over erasure, and ᾱ written above. χολτ] om. T me,
K*. A^c erased one letter after αϋ̄ of αϋριαῑ. εϋ̄π̄ᾱᾱϋι] om.
εϋ̄, Θ*; επ̄ᾱᾱϋι, ΒΓD₄E₂H Θ^oM? N O.

1 ᾱτεροτ̄] om. ΟΥ, Η; cf. Gr. D &c. ἐποίησαν. σοβ̄πῑ]
+δε, F₁. >ἡ̄χεπιαρχιερετς̄ τηροτ̄, M; obs. sah schv
om. τηροτ̄. πρεσβ̄ττεροσ̄] πρεσβ̄ιτηροσ̄, B. ἡ̄τε-

began to curse and to swear: 'I know not this man.' And immediately a cock crew. ⁷⁵And Peter remembered the word which Jesus said to him: 'Before a cock crow thou wilt deny me three times.' And having come out he wept a bitter weeping.

XXVII. Now morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so that they might kill him. ²And having bound him, they took him away, they delivered him to Pilate the governor. ³Then Judas, who delivered him (up), having seen that he was condemned, having repented, returned the thirty (pieces) of silver to the chief priests and the elders, ⁴saying: 'I sinned, because I delivered (up) righteous blood.' But they said: 'What (is that) to us? thou shalt suffice for (it).' ⁵And he cast forth the silver (pieces) into the temple, he went, he strangled himself. ⁶And the chief priests, having taken the silver (pieces), said: 'It is not lawful to cast them to the sacred-treasury, because it is (the) price of blood.' ⁷And

πυλαος] om. C₂ C. πρεσβυτερους] πτοτ &c., F M.
² αττηνικ] cf. Gr. A C³ &c., but idiom requires pronoun: οτορ
 ατ &c., D_{1,2} EF, cf. Gr. επιπυλατος] ε &c., F; for Π cf. Gr.
 Ν A C, for om. πορτιφ Gr. Ν B L &c. ρητερωπ] ητ &c., B.
³ εταυτηνικ] cf. Gr. B L it &c. ελεου] om. N. εταυ-
 οτερωθικ] εαυ &c., N: -οτερωπ &c., B; but Gr. Ν*
 μετεμεληθη και. λ] cf. Gr. Ν. ρα] A B C₁ C G H Θ J₃ K L N: ε, Γ
 D_{1,2} Δ E F M O. ηπρεσβυτερος] cf. Gr. A &c.; -τηρος, A.
⁴ χειρ . . . σπος] om. F₂*. χειρ] εαιτ having betrayed,
 Δ E F_{1,2} O. ηωωη] cf. Gr. B² ms L syr^{hr} arm it vg: ηωωη
 sinless, B, cf. Gr. Ν A B* C syr^{utr} &c. πεχωω] + παυ, D_{1,2} Δ
 E Θ M O. ⁵ αυθωρθερ] εταυ &c., partic., B D₁* E. ηπι-
 ρατ] ε &c., E₂; but Gr. Ν 122 add λ. ερωπ ε] cf. Gr.
 Ν B L &c. αωω] οτορ αωω, D_{1,2} Δ₁ E Θ O: οτορ ετ-
 αωω, B. ⁶ εταυτι] om. ετ, Γ J₃. αωω] + παπ for
 us, F₁ (om. Δ Π)₂ G K M. κορδαπον] cf. for three syllables Gr.
 Ν A B² O L &c. πε] τε, fem., Δ E₁*₂ F G Θ J₃ O. ⁷ ωωπ]
 ωωπ, F₁* Θ* J₃ N.

ἄπιστοι ἢ τε πικραλεεῖς ἐτελλήθωμεν
ἥπισσεμενων. ⁹ εὐφραν ἀπειροῦ εφραν
ἄπιστοι ἐτελλεατ. κε φιορι ἄπισποι. ψα-
εδοτη εφοου.

⁹ Τότε ἀφωκ εβολ ἡχεφν εταφωφ εβολ ρι-
τοτφ ἡπερειαδς πιπροφντησ εφω ἄλλοσ.

+ Χε ἀτὸι ἡτλ ἡρατ. †τιεη ἡτε φη ετατ-
+ερτιεη ερωφ ἡχεπεψηρη ἄπισλ. ¹⁰ οτορ
+ ἀττητοτ δα φιορι ἄπικεραλεεῖς κατὰ
+φρη† εταφωταρ|σαρη ἡχεποσ.

ριγ
τκ
α

¹¹ Ἰησ δε ἀφορι ερατφ ἄπελλεο ἄπιρηντε-
εων. οτορ ἀφψηφ ἡχεπιρηντεεων εφω
ἄλλοσ. κε ἡθοκ πε ποτρο ἡτε πιουταδι.
Ἰησ δε πεχαφ. κε ἡθοκ πετακχω ἄλλοσ.

τκβ
β

¹² Οτορ δειν πκίποροτερκατηγοριη ερωφ ἡχε-
πιαρχιερεῖς πεε πιπρεσβυτεροσ ἄπεφ-
ερωτω ἡρλι.

¹³ Τότε πεχε πιλατοσ παφ. κε κωτεε ἀη κε
ἀσερμεερε δαροκ ἡοτηρ. ¹⁴ οτορ ἄπεφ-
ερωτω παφ οτβε ρλι ἡσαχι. ρωστε ἡτεφ-
ερψηρη ἡχεπιρηντεεων εεαψω.

ΠΓ.

τκβ
β

¹⁵ Κατὰ ψυαι δε πε τκαρσ ἄπιρηντεεων τε

πιουρι] πιουρι, Η. ⁹ εφραν] ἄε &c., ΚΜ. κε-
φιορι] χεπιουρι, D_{2,3,4} ΔΕ₂ F₁^{c,2} Γ^c G₂* Θ J₃ KLMNO. ἄπι-
σποφ] ἄπισποφ of (the) blood, K: ἡτεπι &c., J₃ M. εφοου]
+ ἡεροου of day, M: εφελοου to death, G₂. ⁹ τοτε] but
Gr. N* καί, am 'et tunc.' ἡπερειαδς] K^m &c., cf. Gr. NABC
(D absent) L &c.: om. K*, cf. Gr. 33. 157. a b odd ap Aug cod ap Luc
syn^{soh} pers^p. πιπροφ.] ἄπι &c., K. λ] cf. Gr. N. †τιεη]
ττιεη, Γ Δ Θ ° Ο. ἡτε] ἄε, Γ D_{1,2} Δ Ε Θ ° Ο. ερτιεη]
†τιεη, M. ερωφ] ἄλλοφ, F₂: δαροφ, L. ¹⁰ ἀτ-
τητοτ] cf. Gr. exo N &c. ἔδωκα, A*^{vid} ἔδωκεν, bγ ἔβαλον. φιορι]

having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for a burial place for the strangers. ⁸ Therefore they called (the) name of that field: '(The) field of the blood' until to-day. ⁹ Then was fulfilled that which he spake by Jeremias the prophet, saying: 'They took the thirty (pieces) of silver, the price of him whom (the) sons of Israel priced, ¹⁰ and they gave them for (the) field of the potter, according as the Lord commanded me.' ¹¹ Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying: 'Art thou (the) king of the Jews?' And Jesus said: 'Thou saidst.' ¹² And while the chief priests and the elders were causing him to be accused, he answered not anything. ¹³ Then Pilate said to him: 'Hearest thou not how much witness is borne against thee?' ¹⁴ And he answered him not with any word; so that the governor wondered greatly. ¹⁵ Now at (the) feast it was (the) custom of the governor to release one of them who were bound

ΠΙΟΖΙ, D₂ Δ₂ E₂ Ε Θ Κ Λ Μ Ν Ο.] ἄπι] ἦτεπι, D₂ Δ₂ M. C Δ Ζ Π Ι] Α Θ Ο; obs. B N om. Π Ι: + Π Η Ι to me, B &c., cf. Gr. ¹¹ Ἰ Η C] but om. ἰ ῆ, Gr. L al³. ΟΥ Ο Ζ . . . Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π] om. J₃ homeot. Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Α Β Γ twice. Ψ Ε Π Κ, Α*. ἦτεπι.] ἦτεπι οὐ δ α ι, Α*: ἦπι, Ν. Δ Ε 2^o] om. F₁ J₁ Γ. Π Ε Χ Δ Ψ] cf. Gr. Ν Λ &c. Π Ε Τ Δ Κ Χ Ω] Α*, cf. d dixisti: Π Ε Τ Ε Κ Χ Ω, pres., Α*: Π Ε Τ Χ Ω, pres., Β &c.; Π Ε Ε Τ Χ Ω, F₁ J₁ Γ; cf. Gr. ¹² Π Χ Η Π - ἄροτερ] Π Χ Η Π τ ο τ ε ρ, D₁ Δ Ε Θ Ο. Κ Τ Η Γ Ο Ρ Η Π, Α*. Δ Ρ - Χ Η Ρ Ε Τ Σ, Α. Π Ε Λ Λ Η Π Ρ Ε Σ.] cf. Gr. Α Β² &c.: om. Π Ι, F₁*, cf. Gr. Ν Β* L &c.; Π Ρ Ε Σ β Ι Τ Ε Ρ Ο Σ, Α, - Τ Η Ρ Ο Σ, Β. ¹³ Κ Ω - Τ Ε Λ Λ] ἦ κ &c., D₁ Δ Ε Θ Ο. Δ Σ Ε Ρ Λ Ε Θ Ρ Ε] Α Ο Ι: Σ Ε Ρ Λ Ε - Θ Ρ Ε, pres., Γ*? Ν: Σ Ε Ρ Λ Ε Θ Ρ Ε, pres. plur., Δ F G H Θ J₃ K L O: Δ Ρ Ε Π Δ Ι Ε ρ &c. these witnessed, D₁ Δ M: Ε Ρ Ε Π Δ Ι Ε ρ &c. these witnessing, Β. ¹⁴ ΟΥ Β Ε Ρ Λ Ι ἦ Σ Δ Χ Ι] ε ὄ β ε ρ λ ι ἦ Σ Δ Χ Ι concerning any word, Ν: ἦ οὐ β ρ λ ι ἦ Σ Δ Χ Ι with any word, Μ; οὐ β ε may have been ΟΥ Δ Ι = εἶν, or ΟΥ Δ Ε = οὐδέ, but probably represents πρὸς, to, in reply to. Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Α, and in verse 15. ¹⁵ Π Ψ Δ Ι] but Gr. D τ ῆ ν ἑ ο ρ τ ῆ ν. Π Ε] Π Δ, Α*. ἄπι] ἦτεπι, Μ: ἦπι, plur., F₂. > Τ Ε ἦτεπι Ζ Η Γ Ε Λ Λ Ω Π, Μ; om. Τ Ε, Κ.

εχα ουαι εβολ ζεν πη ετσονρ επιπληνυ
φη εψατοταψυ.

^{TKY}₈ 16 Νεοτοκ ουαι δε εψσονρ ητοτοτ επισκοτ
ετεεεεεεεε. εοτconi πε εταμοτ εροφ κε
βαρabbac.

17 Ετατωωοτ ετεεε πεχε πιλατοσ πωοτ. κε
πια ετετεποτωυ ηταχαφ πωτεπ εβολ
βαρabbac. ψαη ιηc φη ετοταμοτ εροφ
κε πχc. 18 παφειι γαρ πε κε εταττηνιφ
εοβε οτφθοποσ.

^{TKB}₁ 19 Εφρεεεσι δε ρι πιβηεε ασοτωρη ραροφ
ηχετεφρρρρρρ εσχω εεεεοσ. κε επερερ ρλι
επιπληνι εττη. αψεπ οταενηυ γαρ ηβισι
εοβητηφ επαιεχωρρ ζεν ορασοτι.

^{TKA}_a 20 Ηιαρχιερετс δε πεε πιπρεсβητεροс ατ-
ρετρθνοτ ηπι|ενηυ ριπα ηсеερεтин εβαρ-
abbac. ιηc δε ηсετακοφ.

21 Αφεροτω οτη ηχεπιρηνεεεωη πεχαφ πωοτ.
κε πια ετετεποταψυ ηταχαφ πωτεπ
εβολ ζεν παιβ. ηωοτ δε πεχωοτ κε βαρ-
abbac.

^{TKA}_a 22 Πεχε πιλατοс πωοτ. κε οτ πετпаαιφ ηηc
φη ετοταμοτ εροφ κε πχc. πεχωοτ τηροτ
κε εεροταψυ.

23 Πεχαφ πωοτ ηχεπιρηνεεεωη. κε οτ γαρ πετ-
ρωοτ εταφαιφ. ηωοτ δε ηροτο πατωυ
εβολ ετχω εεεεοσ κε αψυ.

εχα] ητεφχα, conj., B. ζεν] om. Γ*. πη ετ-
σονρ] -сωηρ, D₄E₂G₂KM: πετ &c., F₁. επιπληνυ]
επι &c., D_{2,3,4}. φη] om. N. οταψυ] but Gr. N παρηγουτο. For
order cf. Gr. D 63^{ev} it &c. 16 сонρ] сωηρ, Γ D₄E₂K.
ητοτοτ] but Gr. 49^{ev} γ^{scr} sem ff¹. g¹. vg ειχεν. βαρabbac]
cf. Gr. NABDL &c. 17 ωοττ] of. Gr. 243. arm: +οτη, A^oB &c.;
but Gr. D 13. 69. c^{scr} it pler for go δε. ετετεποτωυ] φη

to the multitude, him whom they wish. ¹⁶ And they had one bound at that time, who was (lit. is) a robber, called 'Barabbas.' ¹⁷ They having assembled together, Pilate said to them: 'Whom wish ye that I release to you? Barabbas or Jesus who is called "Christ?"' ¹⁸ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹⁹ And (as he is) sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying: 'Do nothing to that righteous man, for I suffered much because of him this night in (the) dream.' ²⁰ Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus. ²¹ The governor then answered, he said to them: 'Whom wish ye that I release to you of these two?' And they said: 'Barabbas.' ²² Pilate said to them: 'What shall (lit. will) I do to Jesus who is called "Christ?"' They all said: 'Let him be crucified.' ²³ The governor said to them: 'Why, what evil did he?' But they were crying out the more, saying: 'Crucify him.'

ΕΤΕΤΕΝ &c., M; ΠΕ ΕΤΕΤΕΝ &c., D₄F_{1,2}^c; ΠΕΤΕΤΕΝ &c., D_{1,2,3}ΔΕΘ: ΠΤΕΤΕΝ &c., conj., KL: -ΟΥΔΩΥ, D_{1,2}ΔΕΘΘ; -ΟΥΩΥ, F_{1,2}^{*}; -ΟΥΩΥ, N. εβολ] om. Γ. βολ βδ.] written over erasure, A^o. ¹⁹ βτελλ, A. εαρου] om. C₂Γ J₃L. >Γαρ οτελλω, E₂N: om. Γαρ, C₂Γ J₃L. εεπιειχωρ] εεπι &c., C₁: εεπιει &c., BFM; cf. arP pers. εεπερασοτι] -τρ-, A: -ουρασοτι in a dream, D₄J₃. ²⁰ αρχηρετε, A. πρεσβυτηρος, A. ηπι] ηπι|ηπι, A: εεπι, ΔΘ. ²¹ εαροτω οτη] -ουω δε, D_{1,2,3,4}^cΔ₁EM: -ουω + πωου, C₂Γ J₃N. ετελλων, A, and verses 23, 27. πεαδ] ουοε πεαδ, D_{1,2}E. ετετεν] πε ετ &c., M. ουαω] ουω, L; ουω, F_{1,2}. παιβ] παιβ, D_{2,3,4}: πιβ, D₁ΔΕΘΘ, cf. Gr. ²² εου] +ουη, B, cf. Gr. πετ-παιδ] πε ετ &c., D_{2,3,4}FN: om. ΠΕ, G₂; cf. Gr. exc D ποιησωμεν. π[χς] C over erasure of cf? A^o. πεχωου] cf. Gr. NABD &c. ²³ πεαδ... εητελλων] cf. Gr. DL I. al pauc &c. εταδ-αι] πετ &c., B &c.: πε ετ &c., M. πατω] cf. Gr. exc D εεκραξαν. ετω εεελο] om. N, cf. Gr. ΚΠ* &c.

^{τκζ} 24 Ἐταψπατ δε ἵκεπιλατος κε ψπακεεζνοτ
ἵρλι απ αλλα εελλοπ οτψθορτερ πεθπα-
ψωπι.

Δψβί ἵοταεωοτ αψια πεψχιχ εβολ εεπεεεο
εεπιεηνψ εψχω εεελοσ. κε τσοι ἵαθοβι
εβολ ρα πσποψ ἵτε παιεεηνι ἵωωτεπ ερε-
τεπερωψι.

25 Οτορ αψεροτω ἵκεπιλαοσ τηρψ πεχαψ. κε
πεψσποψ ερηνι εχωπ πεεε εχεπ πεψψηνρι.

^{τκη}
α

26 τοτε αψχα βαραββασ πωοτ εβολ.

Ἰησ δε εταψερφρατελλιοπ εεελοψ αψτηνιψ
εθοροταψψ.

ΠΓ.

^{τκθ}
δ

27 Τοτε πιεατοι ἵτε πιρηντεεεωπ ατελ Ἰησ
εζοτη επιπρετωριοπ. ατωοοτ ἵτςπια
τηρσ ερηνι εχωψ. 28 οτορ ετατβαψψ ατ
χλαεεις ἵκοκκοσ ριωτψ. 29 οτορ ατ-
ψωπτ ἵοτχλοεε εβολ ζεπ ραπσοτρι ατ-
τηνιψ εχεπ τεψαφε. οτορ ατχω ἵοτκαψ
ζεπ τεψχιχ ἵοτιπαεε. | οτορ ατριοτι
εεεωοτ εχεπ ποτκελι εεπεψεεο ετσωβι
εεελοψ ετχω εεελοσ. κε χερε ποτρο ἵτε
πιποταδι.

pie

^{τλ}
ε

30 Οτορ ετατριοαψ εζοτη ζεπ πεψρο ατωλι
εεπικαψ ατριοτι ζεπ τεψαφε. 31 οτορ
ετατοτω ετσωβι εεελοψ ατβαψψ ἵτςχλα-
εεις ατ ἵπεψρβωσ ριωτψ. οτορ ατολεψ
εθοροταψψ.

24 ἵκεπιλατος] ἵκεπιρηντεεεωπ, M. απ] +πε, D₂O. αψβί] +δε, M. αψια] οτορ αψια, D_{1,2}E: οτορ αψιωι, M. πεψ] ἵπεψ, M. εεπιεηνψ εψχω εεελοσ] om. B*. ατποβι, A. πσποψ] πι &c., D_{2,4}Γ-K: σποψ, N. παιεεηνι] ηι written over erasure, A^c; cf. Gr. ΝL &c.: παιρωεει this man, E₂*, cf.? Gr. BD &c.: πιεεηνι the righteous, J₂. ἵωωτεπ] but Gr. Ν* add δε. ερετεπερωψι] om. ερε-

²⁴ So Pilate having seen that he *will* gain nothing, but rather (that) a tumult *will* be made, *took* water, washed his hands before the multitude, saying: 'I am innocent from (the) blood of this righteous (man): ye shall suffice for (it).' ²⁵ And all the people *answered*, they (lit. he) said: 'His blood (shall be) upon us, and upon our sons.' ²⁶ Then he released Barabbas to them: but having scourged Jesus he delivered him to be crucified.

²⁷ Then the soldiers of the governor took away Jesus into the Prætorium; they gathered the whole band upon him. ²⁸ And having stripped him, they clothed him with a scarlet robe. ²⁹ And *they plaited* a crown of thorns, they placed it upon his head, and they put a reed in his right hand; and they threw themselves upon their knees before him, mocking him, saying: 'Hail, (the) king of the Jews!' ³⁰ And having spit in his face, they took away the reed, they struck his head. ³¹ And having finished mocking him, they stripped him of the robe, they clothed him with his gar-

ΤΕΝ, F₁*. ²⁵ Δϕερ] πΔϕερ, imperf., F₁: ΕΤΔϕερ, partic., B^c D_{1,2}* E M. ΠΕΧΔϕ] A B C_{1,2}* Γ G Θ* J₃ K L: ΠΕΧΩΟΥ, plur., Γ D_{1,2} Δ E F H Θ* M N O. ΠΕϕϕΠΟϕ] ΠϕΠΟϕ, N. ΕϕΡΗ] om. Θ*. ΕΧΕΠ] om. Ν B Γ F₁* Η M Α E. ²⁶ ΕΤΔϕερ] Δϕερ, pret., Ν Δ G₁* K O: ΕΔϕ, Θ. ΔϕΤΗΙϕ] cf. Gr. N* A B &c. ΕΘΡΟΥΔϕϕ] for plur. and pronoun cf. Gr. D &c. ²⁷ ΔΥΘΩΟΥ†] ΟΥΟΥ ΔΥ &c., D_{1,2} E M. ΕϕΡΗ] A^c (Εϕ^{ms}, ΗΙ over erasure) &c. ²⁸ ΕΤΔΥ-ΒΔϕϕ] ΕΤΔΥΔϕϕ, A; cf. Gr. N* A L &c. ΔΥ† &c.] cf. Gr. Ν B D L &c.; obs. †... ϐI represents ἐδύσησθε vi. 25 and περιβάλωμεθα vi. 31. ΧΛΑΕΙϕ] A C_{1,2}* Γ G Θ J₃: ΠΧΛΑΕΙϕ, Η M: ΠΟΥΧΛΑ-ΕΙϕ, B Γ D_{1,2} Δ E F K L N O: (ΧΛΑΕΙΤϕ, D₁ Δ₁ E₁, ΚΛΑΕΙϕ, D₄.) ²⁹ ΕΧΕΠ] cf. Gr. A D &c.: ϐΙΧΕΠ, B G K M, cf. Gr. Ν B L &c.; for verb cf. Gr. Ν A D L. ΠΟΥΚΔϕ] om. ΟΥ, M. ΔΕΠ-ΤΕϕΧΙΧ ΠΟΥΠΗΔΔ] om. ΧΙΧ Π, J₃ L; cf. Gr. Ν A B D L &c. ΔΥϐΙΟΥ] ΠΔΥϐΙΟΥ, imperf., B C₁ Γ K^c M: ϐI, incorrect form, D_{1,2} Δ E F Γ G H Θ* J₃ K* L N O; corrector of K added نسخ 'copies.' ΕΧΕΠ 2^o] ϐΙΧΕΠ, B G₂. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. ³⁰ ΔΥϐΙΟΥ] Ν A &c.: ΟΥΟΥ ΔΥ &c., B D_{1,2} Δ E Θ O. ³¹ ΔΥ†] Ν A B &c.:

- $\overline{\tau\lambda\alpha}$
α 32 Εἴρητος δε εβολ ἀτχιαι ἡοτρωαι ἡκτριπ-
πεος επεφραν πε σιαων. φαι ἀτβίτγ ἡχβδ
ρῖνα ἡτεφελ πεφστατρος.
- $\overline{\tau\lambda\beta}$
α 33 Οτορ ετατι ετελλ εψατελοτφ ερογ κε γολ-
 $\overline{\tau\lambda\gamma}$
δ 34 ατφ
τοθα. ετε πιλλ ἡτε πικραπιον πε. 34 ατφ
ἡοτρηπ παφ εφλοχτ πελλ οτψαψι. οτορ
εταφχελλφ πι ἡπεφοτψω εσω.
- $\overline{\tau\lambda\delta}$
α 35 Εταταψφ δε ἀτφωψ ἡπεφρβωσ εφρατ εατ-
ριε ρωπ ερωοτ. 36 οτορ πατρελλσι εταρερ
ερογ ἡελλτ.
- $\overline{\tau\lambda\epsilon}$
α 37 Οτορ ἀτφδε τεφετια σαψωι ἡτεφαφε εσ-
σθνοττ ἡπαρηφ. κε φαι πε ποτρο ἡτε
πιοτδαι.
- $\overline{\tau\lambda\zeta}$
α 38 Τοτε ἀτεψ κεσони Ὶ πελλαφ οται σατεφ-
οτιπαλλ πελλ οται σατεφχαδῆ.
- $\overline{\tau\lambda\eta}$
β 39 Ηκ δε επατσίπι πατχεοτδ ερογ. εκκια ἡτοτ-
αφε 40 ετχω ἡελλοσ. κε φη εφναβελ πιερφει
ἡτε φφ εβολ. οτορ ἡτεφκοτγ θεν Ὶ ἡε-
ροοτ. παρλεεκ. Ισχε ἡθοκ πε ψηρη ἡεφφ
ελοοτ επεσκτ εβολ ρι πιψε.
- ριε $\overline{\tau\lambda\eta}$
β 41 Φαι πε ἡεφρηφ ἡπιαρχιερετς | πελλ πιεαδ
πελλ ηπρεσδῖτεροσ ἀτσωβι ἡελλοφ ετχω

οτορ ατφ, D_{1,2}ΔΕΘΘ, cf. Gr. BD &c. ρβος, Α. οτορ 2^ο
om. B, cf. Gr. D* sah^{schw}. 32 κτριππεος] κτρηπεος, ΓD₁Δ₁
EF₁*. σιαων] σταων, E₂H: σταων, N. φαι] om.
E₂*; cf. ? sah^{schw} ἡελλοφ. ῖφ, Α &c. 33 ετελλ.] but Gr. B τὸν
τόπον, and N om. λεγομενον. εψατελοτφ] ετελοτφ, partic.,
D_{1,2}ΔΕΘJ₃O. γολτοθα.] cf. Gr. NABDL &c. ετε] cf. ? Gr.
NBBDL &c. δ, but Coptic does not decide gender. πιλλ ἡτε] om.
F₁*, thus reading 'which is the skull.' πιλλ] + πε &c., D₂₄. πε]
om. C₂ΓHL; cf. Gr. N^{ca}D &c. om. λεγομ. 34 ατφ] but Gr. D
και εδ. om. πω ι^ο, cf. Gr. L arm^{edd}. ηρη] cf. NBBDL &c.: ρελλ,
F₁^o, 2, AE, cf. Gr. A &c. εφ(αφ, C₁)ελοχτ] A^c(X over erasure) BD_{1,3,4}
EGJ₃LAE. οτψαψι] οτεψαψι, BD_{2,3,4}E₂F₁AE; ἡψ &c.,
D₁E₁. χελλφ] om. Π, G₁*. 35 εατρη] cf. Gr. NAD &c.:
ατρη, pret., C₁: οτορ ατρη, B. ερωοτ] without the addition

ments, and took him away to be crucified. ³² And coming out they found a man—a Cyrenian whose name was (lit. is) Simon: this (one) they compelled to go (with them) that he might take up his cross. ³³ And having come to a place which *they call* 'Golgotha,' which is the place of the skull, ³⁴ they gave wine to him mingled with gall: and having tasted he wished not to drink. ³⁵ And having crucified him, they divided his garments among them, having cast lot for them. ³⁶ And they were sitting, guarding him there. ³⁷ And they wrote his accusation above his head, written thus: 'This is (the) king of the Jews.' ³⁸ Then they crucified two robbers also with him, one on his right hand, and one on his left hand. ³⁹ And they who passed by were blaspheming him, shaking their head, ⁴⁰ saying: 'Thou (lit. he) who *will* destroy the temple of God, and build it in three days,—save thyself. If thou art (the) Son of God come down from the tree (lit. wood).' ⁴¹ This is how (lit. as) the chief priests with (πελλ) the scribes and (πελλ) the elders mocked

cf. Gr. **Ν Α Β Δ Λ** &c. ³⁶ **π α τ ρ ε λ λ ι**] cf. Gr.: **Δ Τ** &c., pret., **Ε₂?** **Θ* Μ**: **+ Π Ε, D_{3,4}. ε τ α ρ ε ρ**] **Δ τ α ρ ε ρ**, pret., **Θ* Ο**. ³⁷ **Δ τ σ δ η, Α. τ ε ς**] **Ε** over erasure, **Α^c. σ α π ψ ω**] om. **Σ Δ, Β***. **ε σ σ δ**] **σ σ δ, Θ J₃ Ο, Ε** being fused with preceding. **π ο τ ρ ο**] cf. Gr. 3. 6. 40*. 61. 118. 435 &c.: **Ι Η Σ Π Ο Τ Ρ Ο, F₁^c. J₁^r Μ**, cf. rest of Gr. **π τ ε π ι**] **π η ι, J₃ Ν**. ³⁸ **Δ τ ε ψ κ ε**] **Β Δ_{1,2} Δ Ε**: **Δ τ α ψ**, incorrect form, **Α C_{1,2}^r F Γ Θ^c J₃ K L N O**: **Δ τ ι ψ ι π κ ε, Μ. Σ Δ ρ^o**] **π σ Δ, Δ**. ³⁹ **ε π α τ ρ σ ι π ι**] **ε π** over erasure, **Α^c. ε ρ ο ς**] **Α**: **+ Π Ε, Β &c.** **π τ ο τ α φ ε**] **Α Β C_{1,2}^r Γ Δ_{1,4} Ε F Γ Θ^c Η J₃ K L Μ**, cf. Gr. **Δ**: **π π ο τ α φ ε** their heads, **Δ_{2,3} Δ Θ Ν Ο**, cf. rest of Gr. **> Π Ε ε τ χ ω** **ε ε λ λ ο σ ε τ κ ι ε λ π τ ο τ α φ ε χ ε, L**. ⁴⁰ **φ η** &c.] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c. **β η λ, Α. π τ ε φ τ**] cf. **a b c &c.** **ο τ ο ρ π τ ε ς κ ο τ ς**] **ο τ ο ρ ε κ ο τ ς** and to build it, **L**; for pronoun cf. Gr. 131. 238. it &c. **δ ε π**] **π τ**, **F₁**; but Gr. **L d** om. **ε ν. ε λ λ ο σ**] cf. Gr. **Β Λ** &c. ⁴¹ **ε ε φ ρ η τ**] om. **ε ε, Δ₁. π η ι**] **Α C_{1,2}^r Γ Θ^c Η J₃ K L Ν**, cf. Gr. **Ν Α Λ** &c.: **π η ι κ ε, Β Δ_{1,2} Δ Ε F Θ Μ Ο**, cf. Gr. **Β Κ** &c. **δ ρ χ η ρ ε ρ ε τ σ, Α. π ρ ε σ τ ρ ε ρ ο σ, Α***. **π ι σ α δ . . . τ ε ρ ο σ**] cf. Gr. **Ν Α Β Λ** &c.: **+ π ε λ λ η π ι φ α ρ ι σ ε ο σ, C₂^r D₄**

ἄλλος. ⁴² κε ἀφπορῶεε ἡραπκεχωοπι.
 ἄλλοπ ψχοεε ἄλλοφ επδρῶεεφ.

Ισχε ποτρο ἄπισλ πε μερῶφι επεσκτ † ποτ
 εβολ ρι πιψε οτορ ἡτεππαρ† εροφ.

⁴³ Ισχε ρθνηφ χη εφ† μερῶφπαρῶεεφ ισχε φοτ-
 αψφ. ἀφχοσ γαρ. κε ἀποκ πε ψυηρι ἄφ†.

^{7λθ}
^β ⁴⁴ Φαι δε επаре πικεσони χω ἄλλοφ πη ετατ-
 αψοτ περῶαφ ε†ψβπην περῶαφ. ⁴⁶ Ισχεν
^{7μ}
^β φπατ ἡαχπῶ & πχακι ψωπι ριχεν πκαρῖ
 τηρφ ψα φπατ ἡαχπῶ.

ΠΔ.

^{7μα}
^β ⁴⁶ Ετα φπατ δε ἡαχπῶ ψωπι ἀφωψ εβολ
 ἡχεῖκς θεπ οτηψ† ἡθρωοτ εφχω ἄλλοσ.
 κε ελωι ελωι λεεα σαβακῶαπ. ετε φαι
 πε. κε παποτ† παποτ† εθεοτ ἀκχατ
 ἡσωκ.

⁴⁷ Θαποτοπ δε εβολ θεπ πη ετορι ερατοτ
 ἄλλεατ. ετατσωτεεε πατχω ἄλλοσ. κε
 ἀφῶοτ† οτβε ηλιασ.

^{7μβ}
^β ⁴⁸ Οτορ σατοτφ ἀφβοχι ἡχεοται εβολ ἡθ-
 τοτ. ἀφβῖ ἡοτсφοггос ἀφῶαρс ἡρῶεεχ
 οτορ ἀφθοκс εοτκαψ αττσοφ. ⁴⁹ πсепи δε

F₁^o.2Γ-J₃L, cf. Gr. E &c.; tr. of E₁ has والفريسيين 'and the Pharisees,' and gloss رومي وليس في القبطي 'Greek, and it is not in the Coptic.' [ατ-
 σωβι] A: ετσωβι, partic., B &c., cf. Gr. ⁴² ἀφπορῶεε] φ &c., pres., F₁. επδρῶεεφ] -εεπ to save us, G₂. Ισχε] cf. Gr. A &c. † ποτ] om. L, cf. Gr. Δ al pauc. πιψε] πιψε, BD_{1,2}ΔEF₁ΘO, cf. Gr. ἡτεππαρ†] cf.? Gr. NL &c. εροφ] cf.? Gr. NBL &c. ἐπ' αὐτόν. ⁴³ Ισχε 1^o] cf. Gr. D &c.: + δε, FJ₁^r. εφ†] cf.? Gr. NADL &c. ἐπὶ τὸν θεόν. om. ῶν, cf. Gr. A &c. -εεεφ] for pronoun cf. Gr. AD &c. Ισχε 2^o] + † ποτ, A^cC₂Γ F₁^o.2^oΓ-J₃L. φοταψφ] αφ &c., pret. indic., E₂H: εφ &c., pres. partic., M. ⁴⁴ επаре] AD_{1,2}ΔENO: παρε, BC_{1,2}ΓΓε-G

him, saying: '42 He saved others; it is not possible for him to save himself. If (he) is (the) king of Israel, let him come down now from the tree, and let us believe him. 43 If he trusted in God, let him save him, if he wish (for) him: for he said that I am (the) Son of God.' 44 And this the robbers also were saying, who were crucified with him, reproaching him. 45 From (the) sixth hour there was (the) darkness upon all (the) land until (the) ninth hour.

46 And (the) ninth hour having come, Jesus cried out with a great cry, saying: 'Eloi eloi lema sabakthani?' which is this, 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' 47 And some of them who stood there, having heard, were saying: 'He called to Elias.' 48 And immediately one of them ran, took a sponge, filled it with vinegar, and pierced (it) on (lit. to) a reed, they gave him to drink. 49 And (the)

H Θ J₃ K L M. ΠΕΛΛΑΥ Γ^ο] cf. Gr. Ν Β Δ Λ Θ'. ΕΥΤ] ΔΥΤ, pret. indic., D₂ J₃ M^ο. M* om. ΔΥΤ &c. †ΘΠΗΠ, Α. ΠΕΛΛΑΥ 2^ο] ΠΔΥ, Γ J₃ M^ο N. 45 ΙCΧΕΠ ΦΠΔΥ] Α Β C₂ Γ Δ Κ L M N: +ΔΕ, Ο₁ Γ Δ_{1,2} Δ Ε F G H Θ J₃ Ο. ΠΧΔΚΙ] ΟΥΧΔΚΙ a darkness, J₃ M. ρΙΧΕΠ... ΤΗΡΥ] but Gr. Ν* 248. om. Θ] Θ†, Γ Δ₄ Δ₂ Θ Κ. 46 ΔΕ] om. J₃. Θ] Θ†, Γ Δ₄ Δ₂ Θ Κ. ΕΛΩΙ ΕΛΩΙ] cf. Gr. Ν 33. &c.: +ΕΛΩΙ, Β. ΛΕΛΛΑ] Α Β Ο₁ F J₃, cf. Gr. Ν Β Λ 33. &c.: ΕΛΕΛΛΑ, Δ Ε Γ Η Θ Κ L M N O: ΛΙΛΛΑ, J₁†, cf. Gr. Α &c.: ΕΛΕΛΛΑ C, D₁^ο, 3^ο, 4; many MSS. have ΕΛΕΛΛΑ C-Δ Β Δ Χ Θ Δ ΠΙ. ΧΕ] om. G₁ K. 47 ρΔΠ &c.] ΟΥΟΥ ρΔΠ &c., C₂ Γ Δ L. ΠΕΛΛΑΥ] ΕΤΕΛΛΕΛΑΥ, L. CΩΤΕΛΛ +ΔΕ, Ο. ΧΕ] cf. Gr. Α Β C &c. ΔΥΜΕΟΥ†] Υ &c., pres., M. ΗΛΙΑC] cf. Gr. Ν C &c. 48 ΕΒΟΛ ΠΩΗΤΟΥ] but Gr. Ν om. Εξ αὐτῶν. ΔΥΘΙ] ΟΥΟΥ ΔΥΘΙ, Β Δ_{1,2} M. ΜΕΔΟΥC] om. C, Γ Κ. obs. Gr. D om. τ. ΟΥΟΥ 2^ο] om. Ν. ΔΥΘΟΚC ΕΟΥΚΔΥ] Α Β* Δ₂ Γ Η J₃ L; -ΘΟΚC C ΕΟΥ, C₁, 2' D_{1,2} Δ_{1,2}*? Ε F Θ Κ M; Ν Ο: -ΘΟΥC ΕΟΥ, Γ, Ξ over erasure; -ΘΟΚC E C ΕΟΥ, Β^ο, same as 2^ο; -ΘΟΚCΥ ΕΟΥ, Ν; -ΘΟΥΚC ΕΟΥ, G₁^ο, 2: -ΘΟΥC ΟΥΚΔΥ anointed a reed, G₁*, but incorrect form; obs. ΘΟΥΞ is the word used of piercing the side in John xix; and Ν has pronoun masculine; obs. Gr. Ν Β C L &c. verse 49. ΔΥΤCΟΥ] Α C₁*: ΔΥΤCΟΥ, sing., Γ &c.: ΥΤCΟΥ, pres., Β. 49 ΠCΕΠΙ ΔΕ] om. F₁ (ΔΕ, F₂^ο).

πατρω ελεος. κε χας ητεππατ κε επκοτ
ηκενιας ητεεπαεεεε.

^{τηγ}_α 50 **Ιης** δε οη αεωω εβολ εεπ οηπωτ ηδρωτ
αετ εεπιπα.

ΠΕ.

^{τηδ}_β 51 Οηοε ιε πικαταπεταεεε ητε περφει αε-
ριε ιεκεη πωωι επεεετ αερεβ. | οηοε πι-
καεε αεεοπεεε. οηοε ηηετρα αεφωχι.

52 οηοε ηηεεεατ αηοηηη οηοε οηεεηη
ηεωεε ητε ηη εταηηκοτ ητε ηη εοηαε
αηηωοηκοτ. 53 οηοε εταηι εβολ εεπ ηη-
εεεατ εεεεεεα ερεεηηηηη αηηε ηωοτ
εεοηη εεβακι εοηαε οηοε αηοηοηεοτ
εοηεεηη.

^{τηε}_β 54 Πιεκατοηηαρχοε δε ηεε ηη εοηεεεαε ετα-
ρεε εηηε εταηηατ επηεοπεεε ηεε ηη
εταηηωηη. αηερεοτ εεεωω εηχω εεεοε.
κε ταφεηη ηε φαη ηε ηωηηη εεφτ.

^{τηε}_ε 55 Ηεοηοη οηεεηη δε ηεεηηη εεεετ. εηηατ
εηεοηε. ετε ηαι ηη εταηεεωηη ηεα ηηε
εβολ εεπ ηεαηηεε εηηεεωηη εεεοε.

56 Ηαι ετεπαρε εεηηα εβολ ηηεηκοτ ηε η-
εεεεαηηηηη. ηεε εεηηα εαηακωεοε. ηεε
εεεετ ηηωεηη. ηεε εεεετ ηηεηηηηη ηεε-
εεεοε.

πατρω] εεχω, pres. partic., F₁*; cf.? for verb Gr. ΝΑCΛ
ΧΔε] ABC₁GF₁GKL: ΧΔε, D_{1,2}ΔEF₂εΗΘ^oJ₃MNO.
ητεεπαεεεε] cf.? Gr. D &c. και εωσει (d 'et liberat' is nearest
to Coptic). 50 οη] οηη, D_{2,3}L: om. G₂KM, cf. Gr. FL al¹⁰ fere h.
αεωω] AC₂ΓFFεΗΘJ₃LM: ηαεωω, imperf., C₁?N: εη-
αεωω, pret. partic., BD_{1,2}ΔEGKO. ερωωτ voice, cry] εεηη
voice, B. 51 ιε] om. HL. καταπετεεεε, A. φωχι]
obs. used of stone broken, cf. Hier.: φωε rent, of clothes, C₁*ΓΓK,
cf. Gr. ηωωη] επωωη, BC_{1,2}ΓD_{2,3}F₂εGKMO. επεεετ]

ΞΗ ^{τμθ}_α 67 Ἐτα ρουζι δε ψωπι ασι ἵχεουτρωλει ἵρα-
λλο εβολ ζεν αριελαθεας επεγραπ πε
ιωσκηφ.

Φαι ρωψ πεαφερειλεθης ἵνσ. 68 φαι ετασι
ρα πιλατος αφερετιπ ἔπιλωλα ἵτε ἵνσ.
τοτε πιλατος αφοταρσαρπι ετηιφ.

^{τμθ}_α 69 Οτορ ασι ἔπιλωλα ἵχειωσκηφ αφοκλωλε
ζεν οψεντω εσοταβ. 60 οτορ αψχαφ
ζεν πεψερατ ἔβερι φη εταψοκψ ζεν
†πετρα. οτορ αψκορκερ ἵοτιψ† ἵωπι
ερωψ ἔπιερατ αψρωλ.

ΡΙΗ ^{τν}_ς 61 Ηασχη δε ἔλατ ἵκελρια †λεατδαλιπ
πεε †κελρια ετρεεσι ἔπεεθε ἔπι-
ερατ.

^{τν}_ι 62 Ἐπεγραστ δε ετε μενεσα †παρσκειτη τε
ατωο† ἵχεπιαρχιερετς πεε πιφαρσεος
ρα πιλατος. 63 ετχω ἔεεος.

Χε πεποσ αφερφεετι. χε α πιπλαποσ ετεε-
λατ χοσ ισχεπ εφοφ. χε μενεσα ἄ
ἵεροσ †πατωπτ.

64 Οταρσαρπι οτη εταχρο ἔπιερατ ψα πι-
ερατ ἵεροσ. μεπωσ ἵτοτι ἵχεπεφει-
θης ἵτοτολεψ ἵβιοτι. οτορ ἵτοτοχοσ
ἔπιλαοσ. χε αψτωπψ εβολ ζεν κη εθ-
εωοττ. οτορ ἵτε †ζαν ἔπλαπη τρο-
καπ ε†ροτι†.

67 δε] but Gr. A* om. 68 ετασι] ασι, pret. indic., D_{1,2}Δ
E F₁ Θ O, cf. Gr. D it &c. αφερετιπ] (τ over erasure, A^c) but
Gr. D praem και: αφερετιπ . . . πιλατος, om. F₁* homeot.
τοτε πιλατος] ἵτοτ ἔπιλατος of Pilate, A*:
τοτε απιλατος, G. τηιφ] M^c has erasure after ψ, cf.? Gr.
237. add αὐτφ. 69 πιωλα, A*. αφοκλωλεψ]-λωψ, A*:
οτορ αψ &c., FJ₁†. ζεν . . . (60) χαψ] om. F₁ homeot.: for

⁵⁷ And evening having come, a rich man from Arimatheas came, whose name was (lit. is) Joseph. This (man) also had been a disciple of Jesus: ⁵⁸ this (man) having come to Pilate, asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded to give it. ⁵⁹ And Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, ⁶⁰ and laid it in his new sepulchre, which he hewed-out in the rock: and he rolled a great stone to the mouth of the sepulchre, he departed. ⁶¹ And Mary the Magdalene was there, and the other Mary, sitting before the sepulchre.

⁶² Now on the (lit. his) morrow, which is (the day) after the Preparation, the chief priests and the Pharisees assembled to Pilate, ⁶³ saying: 'Our lord, we remembered that that deceiver said, while living, that after three days I will rise. ⁶⁴ Command then, to make sure the sepulchre until the third day, lest his disciples come and take him away by stealth, and say to the people, that he rose from the dead: and the last error (will be) worse for us than the first.'

Σεν cf.? Gr. BD al⁵ &c. ⁶⁰ ΧΑϚ] but Gr. L 69. arm om. αὐτό. περῶμαρ] οὐα &c., C₂ Γ. ΦΗ] ΦΑΙ, ΓJ₃. ΕΤΑϚ] ΕΤΑϚ, L. ψωκϚ, A. σκρκερ, A, all other MSS. have σκερκερ. ἡωπι] om. N: ἡοτωπι, H. ερωϚ] εροϚ, F₂ G₂ J₁ Γ; cf.? Gr. 59. ἐπὶ τῆν θύραν. ΔϚρωλ] οτορ ΔϚ &c., D₄. ⁶¹ ΠΑϚΧΗ] ΠΑϚΧΗ, K. εεεεα] + ΠΕ, J₃. εεαριδ Γ^o] cf. Gr. AD &c.: εεαριδε, O, cf. Gr. ΝΒCΛΔΓ. εεπιεερα] ἡπιεερα, plur., F₂* Θ. ⁶² επεραστ] οτορ επ &c., M: ετεπ &c., N: περαστ, BD₁ ΔΕΘΟ. δε] but Gr. L om. ετε] om. C₂* Γ-ΘΛΟ. τε] om. J₃. αρχιερεϚς]-ηερεϚς, A: + πεεπιπρεσβϚτεροϚ, D₂* K*. ⁶³ φεετι] + ΔΕ, M. πιπλανοϚ ετεεεεα] A*: -εττη, A^c B &c.; for order cf. Gr. B² C² &c.: πιπλανοϚ, J₃ O. ροϚ] A* ΓD_{1,2} ΔΕF₁ ΘJ₃ M O: prefix ΔϚ, A^c B C_{1,2}* F₂ Γ G H K L N: τη ΔϚ, τ and Ϛ written over erasure, A^c. ρε] cf. Gr. D 157. al³. ⁶⁴ οτη] om. D₄. πιεερα] but Gr. DL om. τηϚ. ἡτοϚι ἡκεπεραεεθηϚς] cf. Gr. ACDL: om. F₁. om. νυκτόϚ, cf. Gr. ΝΑΒC*D &c. ἡτοχοϚ, A*. ρε] cf. Gr. 33. al²⁵ fere &c. ηη εθ] ηεθ, B* Θ. Δδη] ΑΒC₁ D_{1,2} E₁ F₁ G K. ΠΔΠΕ, A^c.

- ⁶⁵ Πεχε πιλατος δε πωου. κε οτοπ ἦτωπτεπ
 ἄλλεατ ἦραπκοκστωαia. εεαυε πωτεπ
 εεαταχροφ εεφρητ ετετεπκωουπ εεελοφ.
⁶⁶ Ἦωου δε ατυε πωου. ατταχρο εεπιεερατ
 αττοβφ πεε τκοκστωαia.

ΠΣ.

^α ^β
 τνβ

Ρουρι δε ἦπικαββατοπ ετοουπ εφοται ἦπικαββατοπ ασι ἦκεεαρια τεεατταλιπκ πεε τκεεαρια επατ επιεερατ. ² οτορ ic οτπικυτ εεεοπεεπ αφωππι.

Οταγγελοσ ἦτε ποσ αφι επεκτ εβολ φεπ τφε. οτορ, αφσκορκερ εεπωππι εβολ ριρωφ εεπιεερατ οτορ παφρεεεσι ρικωφ. ³ πεφρεοτ δε παφοι εεφρητ ἦοτσετεβρηκ. οτορ τεφρεβω εσοτοβω εεφρητ ἦοτχιωπ. ⁴ εβολ δε φεπ τεφ|ροτ ατεεοπεεπ ἦκεπκ εταρερ. οτορ ατερεεφρητ ἦραπρεφεωουτ.

ριθ ^α ^β
 τνγ

- ⁶ Δφεροτω δε ἦκεπιαγγελοσ πεχαφ ἦπικιοεεπ. κε εεπερερροτ ἦωπτεπ. τεεπ γαρ κε ἦκφκ εταταωφ πετετεπκωτ ἦκωφ. ⁶ φχκ εεπαεεα απ. αφτωπφ γαρ εεφρητ εταφχοσ. αεωππι απατ επιεεα επαφχκ εεελοφ.

⁶⁵ δε] cf. Gr. NA CD &c.: om. C₂¹ Δ E₂ H₂* J₃ K M O, cf. Gr. BL it &c. οτοπ ἦτωπτεπ] D_{1,2}; οτοπτωπτεπ, AB &c. ἄλλεατ] om. D₁ Δ E O. ἦραπκ] cf. Gr. D* &c.: ἦοτ, B*, cf. rest of Gr. εεαυε πωτεπ] om. D₁*. εεελοφ] om. Θ.
⁶⁶ ατυε] ετατυε, partic., BD_{1,2} EM. αττοβφ] εατ &c., partic., Γ D_{1,2} E J₃; οτορ, ατ &c., M. τκοκστωαia] A C₁* H Θ: Π i &c., B*? M; cf. Gr. Π i &c., plur., C₁^{o,2} Γ D_{1,2} Δ E F Γ- G J₃ Θ K L N O, cf. Gr. D* arm it vg (go hiat).

R 1-20 ¹ δε] but Gr. HL &c. om. ἦπικαβ. ρ^o] εεπ i &c., sing., F₂ J₁. cf. Gr. L Δ al⁸. εφοται] A C₁ K^o R: εεφ &c., B &c. εεαρια i^o] i^o

⁶⁵ And Pilate said to them: 'Ye have guards: go, make it sure as ye know (how to make) it.' ⁶⁶ So they went, they made sure the sepulchre, they sealed it, the guard (being) with (them).

XXVIII. Now in the night (lit. Now evening) of the sabbaths, being morning of (the) first (lit. to (the) one) of the sabbaths, Mary the Magdalene came and the other Mary to see the sepulchre. ² And lo, there was a great earthquake; an angel of the Lord came down from (the) heaven, and rolled the stone from the mouth of the sepulchre, and was sitting upon it. ³ And his form was (imperf.) as lightning, and his raiment white as snow: ⁴ and for fear of him (lit. his fear) they who guard quaked, and were as dead men. ⁵ And the angel answered, he said to the women: 'Fear not ye: for I know that ye seek for Jesus who was crucified. ⁶ He is not here; for he rose, as he said. Come see the place in which he

cf. Gr. ABD &c. †εεεετ...εεαρια] om. F₂*: om. † 2°, C₁*, cf.? Gr. A 90. καὶ ἄλλη. ² ἀντέλος] ABC_{1,2}Γ^εGHLNR: +δε, ΓJ₃K: +ταρ, D_{1,2}ΔEFΘMO. ουορ 1°] cf.? Gr. NB CL &c.: om. B, cf.? Gr. AD &c. σκορκερ] σρκκερ, D₄, all other MSS. σκερκερ. εβολ επιρωε &c.] cf. Gr. E²FL &c., obs. I and W written over erasures, R°. καεεεεεεεε] cf. Gr.: εεε &c., pret., B^cD_{1,2}ΔEΘJ₃MOR. εεεεεε] + πε, KN. ³ πρωεεεε] εεεεεεεε (as) the lightning, D₄. εεεεεεεε] εεεεεεεε, Γ D₂*. 4° E₂ F J₁†. 3 K L M N. ουεεεεεε] εεεεεεεε, K*. ⁴ δε] om. F₁. εεεεεεεε] εεεεεεεε, pret. partic., F J₁†; εεε &c., D₂*. εεεε] εεεεεεεε, J₃; cf. Gr. NB C* D L 33. ⁵ δε] om. B* C₂† Γ KN, cf. Gr. O^{vid}. Gr. N* om. ταεεεεεεεε. εεε] εεεεεεεε the Lord, F_{1,2}* J₁†. εεεεεεεε] + πε, O. εεεεεεεε] εεεεεεεε, 1st person, A*O: εεεεεεεε &c., F: εεεεεεεε &c., M. ⁶ εεεεεε] εεεεεεεε, D_{1,2}ΔEΘMO: εεεεεεεε, pres. partic., F₂. εεεεεεεε] D_{1,2}ΔEFΘMO: εεεεεεεε εεεεεεεε, ABC_{1,2}†ΓF₁†Γ GHKLNLR: εεεεεεεε εεεεεεεε, J₃. εεεεεεεε imported from Luke. εεεεεεεε] εεεεεεεε, N. εεεεεεεε] ε over erasure, A°; cf. Gr. NB &c.; obs. erasure after εεεεεεεε in F₁: εεεεεεεεεε, plur., R.

- ⁷ Οτοζ ἰχλωεε εεαψε πωτεπ αχοc ἰπεφ-
εεαθηηc. κε αφτωπη εβολ ζεν ηη εθ-
εεωοττ.
- Οτοζ ρηππε φπαερψορη ερωτεπ εφγαλιεα.
αρετεηπαπατ εροφ εεεατ. ιc ρηππε αιχοc
πωτεπ.
- ⁸ Οτοζ ετατψε πωοτ ἰχλωεε εβολ ρα πι-
εερατ ζεν οτρωτ πεε οτπηψτ ἰραψι.
οτοζ πατβοχι εταεε πεφεεαθηηc.
- ⁹ Οτοζ ιc ρηππε αφι εβολ ερατ ἰχεηηc εφχω
εεεοc. κε χερετε. ἰθωοτ δε αταεεοη
ἰπεφβαλατχ οτοζ ατοτωψτ εεεοφ.
- ¹⁰ Τοτε πεχε ἰηc πωοτ. κε εεπερερωτ εεαψε
πωτεπ εεταεε παcηηοτ. ρηπα ἰτοτωε
πωοτ εφγαλιεα οτοζ ἰcεπατ εροη εεεατ.
- ¹¹ Ετατψε πωοτ. ιc ραποτοη εβολ ζεν κη-
κοτcτωαηα ατη εφβακη. ατταεε ηαρχη-
ερετc ερωβ ηηεη ετατψωπη. ¹² οτοζ
ετατθωοττ πεε ηηπερεβττεροc οτοζ
ετεροτcοβηη ατβη ἰραηρατ ετεεπηα ατ-
τηητοτ ἰηηεατοη. ¹³ κε αχοc. κε πεφεε-
θηηηc | ετατη ἰχωρη ατολφ ἰβιοτη ρωc δε
εηἰκοτ.
- ¹⁴ Οτοζ εψωη ἰτε ηηηεεωη cωτεε επα-

⁷ ἰχλωεε] om. ἰ, Γ. Gr. D &c. om. ἀπὸ τ. κερ. Οτοζ ²] om. M. Gr. D &c. om. ἰδοῦ. φπαερψορη] A^o &c.: φπαωρη, A^o. αρετεηπαπατ] BC_{1,2} GD₁ EFΓ-HJ₃ LMR; ερετεηπαπατ, fut. partic., A D_{2,3,4} Δ_{1,2}* (-ηηη). ΘΚΝΟ: αρετεηπατ, G. εροφ] εροη me, H, but tr. of H₂ has 'him.' IC] om. BD₁* ΔE MO. ⁸ οτοζ] om. F₁. εβολ ρα] cf. Gr. NBOL &c. if εβολ ρα = απ, and εβολ ζεν = εκ. ηηεερατ] ηη &c., plur., F₂*. οτπηψτ] om. οτ, B*. οτοζ] om. B &c. βοχι] + πε, B. πεφεεαθηηηc] Gr. 69 &c. om. αυ αυ. ⁹ Gloss of D₁ has رومي فلما مضينا لتخبرا تلاميذه ظهر لهما يسوع وقال 'Greek has, so when they two went to tell his disciples, Jesus appeared to them two and said;' gloss

was laid. ⁷ And quickly go, say to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he *will* go before you to Galilee; ye *will* see him there: behold, I told (lit. said) you.' ⁸ And they went quickly from the sepulchre in fear and great joy, and were running to tell his disciples. ⁹ And behold, Jesus met them, saying: 'All hail!' And they laid hold on his feet, and worshipped him. ¹⁰ Then Jesus said to them: 'Fear not: go, tell my brothers, that they go to Galilee, and see me there.' ¹¹ They having gone, lo, some of the guards *came* to the city, they told the chief priests all things which were done. ¹² And having assembled with the elders, and taking counsel, *they took* suitable money, they gave it (lit. them) to the soldiers, ¹³ (saying:) 'Say that his disciples having come by night, took him away by stealth, and while we sleep. ¹⁴ And if the governor hear this word, we shall persuade

of E₁ في الرومي فلما مضينا لتخبيرا تلاميذه 'in the Greek, so when they two went to tell his disciples,' cf. Gr. ACL &c. IC] om. E₂G₂*R. εβολ] om. D_{1,2}; gloss of E₁ has قبطي استقبلهما 'Coptic has, he came in front of them two.' οτορο] om. FK. ¹⁰ πωτην] πωτ, A*. πασ-πνοτ] but Gr. N* om. μου. οτορο] BKMR om., cf.? Gr. ο^{cr}a b c e ff¹ g^{1,2} n vg; comparison of BR doubtful, because ἦσε implies conjunction. ἦσενατ] ἦσενανατ, negative future, probably error because ΔΠ absent, D_{1,2,3}J₁^r: σενανατ, fut., D₄EFΘ*J₃KM: Gr. D &c. have ψεσθε. ¹¹ πωτ] +δε, B &c. निकοττωαδια] cf. it vg. αρχιερετс] G₂KLR: αρχιερεтс, A &c. ερωβ πιβεν] om. J₃. ¹² εταρωωτ] cf. Gr.: ατθ &c., D₄ ends pret. indic., Δ₁F₁ΘMO. πεπηνπρεσβυτερος] ἦχενπ-πρ &c., subject, M. οτορο] om. Δ₁FHLMO. ετεροτсобни] A*: εταтер &c., D_{1,2,3}E, cf. Gr. exc. N*: αтер &c., pret. indic., A°B &c., cf. Gr. N*. εανετ] but Gr. D &c. sing. ¹³ χε 1°] εττω αεεεοс χε, B &c., cf. Gr. λέγοντες. ετατι] ατι, pret. indic., BGD_{1,2,3}ΔEF₁ΘMOR. εωс δε] BD₂*: εωсте, C_{1,2}^rGD₃F₁ε HLMN: εοсте, AD_{1,2}ΔEGΘKOR. επηкот] ΓKM; ηηкот, AC₁G, ε fused with preceding; επенкот, D₂F HΘJ₃R; ηенкот, BD_{1,3}ΔEτ-LNO. ¹⁴ εττεεωπ, A παιδαχι] παι &c., plur., N.

σαχι. επεθετρωνη αποκ οτοζ επεερ θηπου
 ηαρωου.

¹⁶ Ηθουτ δε εταυσι ηπιζατ ατιρι εφρητ
 εταυσαδου. οτοζ α παισαχι σω εβολ
 ζεν πιουταδι ψαδουη εφοου.

¹⁶ Πια ελεαθηνησ αυσε πωου ερρηι εττα-
 λιλα. ερρηι εχεπ πιτωου ετα ιησ τπει
 πωου εροφ. ¹⁷ οτοζ εταυπατ εροφ αυου-
 ωψτ ελεος. ζαποουη δε αυβισαπισ.

¹⁸ Οτοζ εταυσι ηχειησ αυσαχι πελωου εφω
 ελεος.

Χε αυτηρωψι πιβεν ηηι ζεν τφε πελ
 ζιχεν πιαζι.

¹⁹ Ααυε πωτεπ ουη εασω ηπιεθος τηρου.
 ερετεπωεσ ελεωου εφραη εφιωτ πελ
 πωρηι πελ πιπα εθουαδ. ²⁰ ερετεπτσω
 πωου εαρεζ ερωδ πιβεν εταυρεπρεπ
 θηπου ερωου.

Οτοζ ισ ζηππε αποκ τχη πελωτεπ ηπι-
 εροου τηρου ψα πωκ εβολ ητε ηιενεζ

Δεηη.

εταυτελιου

του κτ ζωησ

Δεηη Δεηη

επεθητρωνη, ΑΓ-₃ΚΛΝΟ; -θετπρωνη, C₂^r; but Gr.
 NB &c. om. αυου. επερεθηπου, ΑΒ*. αρωου] C₁FG:
 αυρωου, ΑΒ &c. ¹⁶ ηιζατ] ηζατ, C₂^r, obs. N^{*}
 om. τα. εφρητ] καταφρητ, ΒD₂ M, cf.? Gr. N^o καθις.
 παισαχι] ΠΙ &c., Β*. πιουταδι] cf. Gr. D praem τοις: ΠΙ-
 ιουταδε, Α*. εφοου] cf. Gr. ΝΑ &c.: +ηεροου, FM, cf.
 Gr. ΒDL &c. ¹⁶ πια] ΑΗ; πια, Δ₁: +δε, Β Δ₁ &c., cf. Gr.
 ερρηι 1^o] om. Β C₂^r F₂? Γ. τπει, Α C₁ Δ Η. ¹⁷ οτοζ
 εταυπατ εροφ] om. F₂^{*} homeot.?: om. οτοζ, G: om. ετ-

him, and shall rid you of care.' ¹⁵ So they having taken the silver pieces, did as they were taught: and this word spread abroad among the Jews until to-day. ¹⁶ The eleven disciples went up to Galilee, upon the mountain which Jesus appointed to them. ¹⁷ And having seen him, they worshipped him: but some doubted. ¹⁸ And Jesus having come, spake to them, saying: 'All authority was given me in (the) heaven and on the earth. ¹⁹ Go then, teach all nations, baptising them into (the) name of (the) Father and (the) Son and the Holy Spirit: ²⁰ teaching them to keep all things which I ordered you: and behold, I am with you all the days unto (the) end of the ages.'

Amen.

(THE END OF THE) GOSPEL OF THE LORD OF LIFE.

AMEN. AMEN.

ΑΥΠΑΥ ΕΡΟΥ, G₂^c. ἀλλου] cf. Gr. ΑΔΠ &c. ΑΥΘΙΣΑΝΙΣ] ΑΥΘΙΣΑΝΙΣ, B: +ΕΡΟΥ, G₁^{*}. ¹⁸ ΕΤΑΥΙ] ΑΥΙ, pret. indic., ΔFMΟ. ΠΕΛΛΟΥ] but Gr. N* om. αὐτοῖς. ΠΙΒΕΝ] om. H. ΠΗΙ] om. G₁^c. ΤΦΕ] but Gr. D plur. ΠΙΚΑΖΙ] cf. Gr. BD &c.: ΠΚΑΖΙ, C₁F₁*GL, cf. Gr.? ΝΑ &c. ¹⁹ ΟΥΗ] ΑC_{1,2}^cGHΘJ₃ KLMNR, cf. Gr. ΒΔΠ &c.: om. ΒΓD_{1,2,3}ΔΕΦΟ, cf. Gr. ΝΑ &c.: ΔΕ, ΔΟ: ΟΥΟΥ, D_{1,2,3}E. ἥπιεθος] ΠΙ &c., C₁. ΕΡΕΤΕΠΩΛΕC] cf. Gr. ΝΑ &c. ΕΦΡΑΠ] cf. Gr.: ΦΕΠ &c., F₂^cN OR, cf. it vg. ²⁰ ΕΡΕΤΕΠΤΣΒΩ] ΕΡΕΤΣΒΩ, C₁. ΖΟΠ-ΖΕΠ, Α. ΙC] om. ΝG₂. ΤΧΗ] ΤΨΟΠ, th²³⁸. ΠΕΛΛΟΥ-ΤΕΠ] ΠΕΛΛΟΥ with them, E₁. ΠΧΩΚ &c.] ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ἡτςυπτελεια ἡτεπαιωνη ουου ΠΕΛΛΟΥΔΕΠΕΖ, the end of the consummation of the age and [with] for ever, th²³⁸. ΕΒΟΛ-Πἦτε, Α. ΔΕΗΗ] placed thus below last line as not belonging to the text, A; BC_{1,2}^cGD_{2,3}F₁^cGHΘJ₃ KLMNR, cf. Gr. Α² &c.: om. D₁ Δ₁ΕF₁^{*}.₂ΜΟ, cf. Gr. ΝΑ*BD &c. Gloss of E₁ has الرومي أمين 'the Greek has Amin.'

ΕΥΑΓΓΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΕΟΝ ΕΝ ΕΙΡΗΗ ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΗ ΣΤΟΙΧΟΣ Οἰ (cf. ΚΑ ΠΩ of N) ΚΕΦΑΛΕ ΠΕ.

επχωκ ρενκ̄α εβολ ρενφαρμεοται ρολεπι ωϋα
 ρ̄ε ρεντ̄ πιπασχα ' (the) finishing on 24 of Pharmouthi, year
 894 of the Martyrs on 3 (of) the Pascha, ' B; obs. ΕΠΧΩΚ the present
 pronunciation of ΠΧ &c.: ε. ζ. κ. ρρ. επ ειρηνη τ̄ω κ̄ω α.
 κ̄λ ρ̄τ̄ ⲓ 'Coptic' ρ̄η) 'Greek' τ̄πε ⲓ 'small', C₁: no Coptic sub-
 scription, O₂ D₄ J₃: ε. ζ. κ. ρρ. επ ιρηνη τ. κ̄ω α. στ̄ϋΧ
 ρ̄ψ κεφαλ̄ πε κουχι τ̄πε, Γ: ε. ζ. κ. ρρ. στ̄ϋΧΟΣ
 ρ̄ψ κεφαλεον ρ̄α επ ηρηνη τ̄ω κ̄ω α., D₁: no subscrip-
 tion, D_{2,3} G_{1,2}: ε. ζ. κ. ρρ. εατεον στιΧ ρ̄ψ κεφα π̄τ̄
 τ̄ω κ̄π αεηηη, Δ₁ O (-τθ-, στ̄ϋΧΟΣ, τω κω [κ̄ω, O₂],
 κεφαλεον): εταγτελ̄ο ζ. κατ̄ εατ̄θ στοιΧ ρ̄ψ
 κελ̄ο π̄τ̄ τω κ̄π αεηηη ϋ ρ̄ε ρ̄εβ̄ πιαβ̄ φαρρε
 ῑα 'the time of the Martyrs 1042, the month Pharmouthi 14,' Δ₂:
 ε. ζ. κ. ρρ. στ̄ϋΧΟΣ ρ̄ψ κεφαλ̄ ρ̄α ρωεεος π̄ιπυτ̄
 ρ̄η κεφαλ̄ π̄κουχι τ̄πε επ ιρηνη τ̄ω κ̄ω α. '94 chap-
 ters, great Greek (chapters) 68, small chapters 355,' E_{1,2} (κεφαλεον
 ρ̄β̄): εταγτελῑο (ιοη, F₂) ζ. κ. ρρ. επ ηρηνη τω κω
 (τ̄ω κ̄ω, F₂) α. κεφαλε̄ο π̄α στοιχιον (στιΧ, F₂)
 ρ̄ψ χροπο ρ̄ε ρ̄λβ̄, F_{1,2} (without date): ε. ζ. κ. ρρ. επ
 ιρηνη τω κ̄ω α. στιΧ κ̄λ̄ πε, ς: ε. ζ. κ. ρρ. στιΧ
 ρ̄ϋ κελ̄ (κε, H₂) ρ̄τ̄ επ ιρηνη τω κ̄ω, H_{1,2} (κω): ε. ζ.
 κ. ρρ. επ ιρηνη τω κ̄ω α. στ̄ϋΧΟΣ ρ̄ϋ κεφαλεον
 πε κουχι τ̄πε, θ: ε. ζ. κ. ρρ. επ ηρηνη τω κ̄ω α.
 κεφαλεο π̄α στιΧ ρ̄ψ, J₁: ε. ζ. κ. ρρ. επ ηρηνη τ.
 τ̄ω α. στιχος τ̄πε κελ̄ ρ̄η οτοϋ ρενκεχωε
 ρ̄ϋ π̄σαχι (κουχι τ̄πε, K^m) 'and in another book 2600 words
 (small (chapters) 355),' K: ε. ζ. κ. ρρ. επ ιρηνη τ. κ̄ω α.
 κελ̄ πε στιΧ, L: ε. ζ. κ. ρρ. ε. ι. τ̄ω κ̄ε α., M: ε. κ.
 ρρ. ε. ι. τ. κ̄ω α. κεφαλεον πε στοιχ ρ̄ω κ̄λ̄ ρ̄η
 στ̄ϋΧ κ̄α π̄ω (καρω) τ̄πε, N: χωκ εβολ π̄οτηρηνη
 κατ̄ εατ̄θ 'finished in peace according to Matthew,' S. For

εὐαγγέλιον κατὰ ματθαῖον cf. Gr. ΑΕΗΚΥVΔΠ al pl: for ἐτελείσθη Gr. D &c.: for στίχων Gr. G^{suppl} HKS: for βψ' Gr. HK al mu: for βχ' Gr. G^{suppl} S 126. al pl: for τίτλους ξη' Gr. pauciores: sectiones Ammonianae numerantur τινέ in Gr. N.

The lections of the collated Bodleian Lectionaries (Hunt 18 for Thout, Paopi, Athôr, Choiach, Tôbi, Mechir, Hunt 26 for Lent) will be found hereafter in the margin. Hitherto they have not been marked, but are now given below:—

Hunt 18	Hunt 18	Hunt 26
i. 1-17	xii. 31-34	iv. 1-11
18-25	xiii. 1-9	v. 17-20
iv. 12-17	10-15	25-30
18-22	16-23	38-48
v. 25-30	44-52 twice	vi. 19-33
31-37	xiv. 1-12	34-vii. 12
vi. 14-18	22-33	vii. 13-21
19-24	xv. 21-28	ix. 1-8
25-34	29-31	10-15
vii. 13-20	32-38	xi. 20-24
24-29	39-xvi. 4	xv. 1-20
viii. 1-4	xvi. 5-12	21-28
14-18	13-19 twice	32-38
19-22	24-28	39-xvi. 11
23-27 twice	xvii. 14-18	xviii. 23-35
28-34	19-23	xix. 16-26
ix. 1-8	24-27	27-30
9-13	xviii. 1-7	xx. 1-16
14-17	8-10	20-28
27-31	10-17	xxi. 1-17
32-37	18-22	28-32
36-x. 8	xix. 1-8	33-46
x. 11-16	27-30	xxii. 1-14
24-33	xx. 29-34	xxiii. 14-27
34-42 twice	xxi. 28-32	29-39
xi. 1-10	xxii. 15-22	
7-15	23-33	
20-24	41-46	
xii. 1-8	xxiii. 1-12	
9-15 $\overline{\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon\epsilon}$	16-22	
15 $\overline{\text{IHC}}$ -21	xxiv. 36-44 iii.	
15 $\overline{\text{OYOG}}$ -21	42-47 i. ii. iv.	
22-28	45-51	
	xxv. 1-13	

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

(Δ.)

^α_β Ταρχη ἐπιεταγγελιον ἦτε ἰη̅ς π̅χ̅ς π̅κηρι
 ἔφ̅. ²κατα φρη̅ ε̅τ̅ς̅θ̅νο̅τ̅ θ̅εν̅ η̅ς̅αι̅ς̅
 πιπροφη̅τ̅η̅ς̅. χ̅ε̅ ρ̅η̅π̅πε̅ †̅πα̅ου̅ω̅ρη̅ ἔ̅πα̅γ̅-
 γελος̅ θ̅α̅τ̅ρη̅ ἔ̅πε̅κ̅ρο̅ φ̅η̅ ε̅θ̅α̅ς̅ο̅β̅†
 ἔ̅πε̅κ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ θ̅α̅χ̅ω̅κ̅.

^β_α ³Π̅θ̅ρω̅ν̅ ἔ̅πε̅τ̅ω̅σ̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅ς̅ε̅. χ̅ε̅ σ̅ε̅β̅τε̅
 φ̅ε̅ω̅ι̅τ̅ ἔ̅π̅ο̅ς̅. σ̅ο̅ν̅τ̅ε̅π̅ η̅ε̅γ̅ε̅λ̅ḡ̅ε̅ο̅ω̅ι̅. |

ρκτ ^γ_ς ⁴Μ̅ω̅υ̅ω̅πι̅ δ̅ε̅ ἦ̅χ̅ε̅ι̅ω̅δ̅η̅η̅ς̅ πι̅ρε̅ς̅†̅ω̅ε̅ς̅ ρ̅ι̅ π̅ω̅α̅-

εταγγελιον κατα μαρκου, B: εταγγελιον
 κατα μαρκου, Γ D₁(ΚΟC) D₂(λιωη) Δ Ε Κ Λ(λι^ο) Ν(ελ,
 -ΚΟC) Θ, cf. Gr. Α Δ Ε Η Κ Λ Μ Υ Γ Δ Π α l pl: no inscription, D₃G₁
 Η_{1,2}M^r: α̅γ̅ι̅ο̅υ̅ ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, D₄: ε̅τ̅-
 α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅^ο ζ̅ω̅η̅ς̅ κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F₁: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅
 μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, F₂: lost, ς: absent, J₁: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅λ̅ι̅ο̅ν̅ κ̅α̅τ̅
 μα̅ρ̅κ̅^κ, G₂: κ̅α̅τ̅α̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅, Θ, cf. Gr. Ν Β Φ: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅-
 λ̅ι̅ο̅ν̅ μα̅ρ̅κ̅ο̅ν̅ π̅ι̅α̅π̅ο̅ς̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅, J₃: ε̅τ̅α̅γ̅γ̅ε̅^λ μα̅ρ̅κ̅^κ,
 Σ. C_{1,2} alone have the same statement of 'beginning to write the Gospel
 according to Mark;' M^r has a similar statement of 'beginning to write the
 Gospel of the holy Mark.'

Ν Α Β C_{1,2} Γ
 Δ_{1,2,3} Δ₁
 Ε_{1,2,3} F_{1,2}
 G_{1,2} Η_{1,2,3} Θ
 J₃ Κ Λ Ν Ο Σ
 Α Ι Ζ

¹εταγγελιον] + εθουδβ, N¹. ἦτε] + πεπο̅ our
 Lord, N¹. π̅κηρι̅ ἔ̅φ̅] cf. Gr. Ν² BDL 102. cat^{oxon} cat^{poss}; the
 weak definite articles correspond as usual to the Greek absence of article,
 but there is no mark of the genitive. ²κατα φρη̅] cf. Gr.
 Ν Β Λ &c. η̅ς̅αι̅ς̅] Ν Β C Γ D_{1,2}(not 2,4) E₁* F: η̅ς̅α̅η̅δ̅ς̅, Α &c.;
 om. τ̅φ̅, cf. Gr. D 1. 22. &c. πιπροφη̅τ̅η̅ς̅] O₁ has πιπροφη̅τ̅η̅ς̅
 in margin, and gloss النسخة الصحيحة 'the correct copy;' O₂ combined the
 two readings, and corrector crossed out η̅ς̅α̅η̅δ̅ς̅ πιπροφη̅τ̅η̅ς̅;

HOLY GOSPEL ACCORDING TO MARK.

I. (The) beginning of the Gospel of Jesus Christ, (the) Son of God. ²According as it is written in Esaias the prophet: 'Lo, I will send (the) messenger before thy face, who will prepare thy road before thee; ³(the) cry of him who crieth out in (the) desert: "Prepare (the) road of the Lord, make straight his paths."' ⁴And John the Baptist

C₁ has ملاخيا Malákiyâ after verse 2, and شعييا Sha'iyâ after verse 3; D₁ has gloss رومي في الانبيا 'Greek has, in the prophets;' E₁ in margin of verse 2 has ΕΞΟΔΟC and ΕΞΕΛΑΧΙΔC (Π), and gloss خ الانبيا 'a copy has, the prophets,' cf. Gr. A &c.; O₁ has gloss اشعياء تنبا بالصوت 'Isaiah prophesied with the voice of one crying, and Moses and Malachi prophesied with the sending of the messenger;' for Malachi cf. syr, Porphyr and Eus. ΧΕ] + IC, D_{1,2} (not 3,4). om. εγω, cf. Gr. BD 28. it &c.: ΔΠΟΚ, S, cf. Gr. NAL &c. †ΠΔ] cf. Gr. N al pauc. ΠΑΓΓΕΛΟC] A*E₃F₁*: ΠΔΔΓΓΕΛΟC my messenger, NA°F₁° &c. ΤΡΗ ΕΠΕΚΡΟ] om. B*ΓΔ₁*FO, which read ΔΧΩΚ; B° erased ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and erased former word after ΕΛΩΙΤ and wrote ΔΧΩΚ; F₁° wrote ΔΧΩΚ in margin after ΕΛΩΙΤ; Δ₁° crossed out ΧΩΚ and wrote ΤΡΗ &c., and a later corrector added ΔΧΩΚ after ΕΛΩΙΤ; F₂ has ΔΧΩΚ twice. ΔΧΩΚ] NA &c., cf. Gr. A &c.; in the parallel passage Matt. xi. 10 ΕΠΕΚΡΕΘΟ is placed last: om. B*ΓΔ₁*F₁*O, cf. Gr. NBDL &c. ³ΠΕΤΩC] ΦΗ ΕΤ &c., NB D_{2,4}GK. ΕΛΩΙΤ] Ε over erasure of Π†? A°. COYTEΠ] NΔ₁E₁*.3O; COYΤΩΠ, A &c.: CWOYTEΠ Π, B; COYATΩΠ, S. ΠΕC] cf. Gr. NABL &c. ⁴ΔCΥΩΠΙ ΔΕ] ABOD_{1,2}Δ₁E₁.2.3°F₁HLO; obs. Gr. N* kai: om. ΔΕ, ΝΓF₂*GJ₃S Ε, cf. rest of Gr.: ΔCΥΩΠΙ, fem. 'it happened,' incorrect, because masc. subject follows, F₂G₂O; tr. and gloss of E omit conjunction. ΠΙΡΕC†ΩΕC] cf. Gr. NBL &c.: om. N; tr. of D₁ omitted المعمد 'the baptiser,' and

ϥε. οτοϩ εϥϩιωϣ π̄οτωεεε ε̄εεεταποια
 δερ οτχω εβολ η̄τε ϩαπποβι.

⁶ Οτοϩ πατ̄ηκοτ εβολ ϩαροϥ η̄χεπατ̄ιοτδεα
 τηρε η̄χωρα πεεε πατ̄ηηεε τηροτ. οτοϩ
 πατ̄βιωεε η̄τοτϥ δερ πιορδαηηεε η̄ιαρο
 ετοτωηε η̄ποτ̄ποβι εβολ.

^δ
^α ⁶ Ιωαηηηεε δε παρε ϩαηϥωι η̄βαεεοτλ τοι
 ϩιωτϥ. οτοϩ εϥεεηρ η̄οτ̄ελοχθ̄ η̄ϣαρ εχεη
 τεϥτ̄πι. οτοϩ παϥοτεεε ϣχε πεεε εβιω
 η̄τε τκοι. ⁷ οτοϩ παϥϩιωϣ εϥχω ε̄εεεοε.
 χε ϥηκοτ εεπεηεωι η̄χεφη ετχορ εϩο-
 τεροι. φη ετεητ̄εεϣα αη εχοβετ εδρη
 ετ̄οτω η̄οτ̄ελοτ̄εερ η̄τε πεϥθωοτι.

⁸ Αποκ εταητ̄ωεεε πωτεη δερ οταεωοτ. η̄θοοϥ
 δε ϥπαεεεε εηκοτ δερ οτ̄η̄πα εϥοταβ.

^ε
^α ⁹ Οτοϩ αϥωωπι δερ η̄ιεϩοοτ ετεεεεεατ̄ αϥι
 η̄χεη̄κ̄εε εβολ δερ παϩαρεθ̄ η̄τε τ̄γαλιδεα

corrector adds it in margin; tr. of E₁ has كان يوحنا يعدد في القفر ويكرز
 'John was baptising in the desert, and preaching,' and gloss قبطي كان
 'Coptic has, John the Baptist was in the wilderness, and he preaches.' ΟΤΟΖ] cf. Gr. N A D L &c. it: om. N J₃
 A1, cf. Gr. B 33. 73. 102. εϥϩιωϣ] ϩιωϣ, F₁*: αϥϩιωϣ,
 S. η̄οτωεεε (ε̄ε|, A) ε̄εεεεταποια] η̄οτ̄εεεταποια
 (preaching) a repentance, N. δεροτχω... εβολ] N A B C Γ
 E_{1,3} F G H Θ J₃ K L N A1: επχω &c. for forgiveness, D_{1,2} Δ₁ E₂ O S,
 cf. Gr. ⁶ πατ̄ηκοτ] A B &c., cf. Gr. L &c.: η̄αεηηοτ, eing.,
 Δ₁ O S, cf. Gr. N B D &c.: om. εβολ, B[?] J₃ A1. ϩαροϥ] + πε,
 F. η̄χεπατ̄ιοτδεα] A B C Γ D_{1,2} E₁* F G H Θ J₃ K L: η̄χε-
 τ̄ιοτδεα Judea, D₁* Δ₁ E₁*_{2,3} N O S, cf. Gr. obs. (1) η̄α seems to
 have been added by D₁*, but the tr. has جميع كورة يهودا 'all the country
 of Judā;' (2) early corrector of E₁ wrote اهل 'the people,' and later cor-
 rector added the Coptic equivalent η̄α. η̄α 2^o] om. D₄*. η̄ληεε
 τηροτ] η̄ληεε τηρε, sing., B; for position cf. Gr. N B D L &c.
 οτοϩ 2^o] Gr. N* 69. a om. η̄τοτϥ] for position cf. Gr. N B L &c.
 πιορδαηηεε] πιορ &c., H₃ L S, cf.? Gr. D* om. τ̄η. η̄ιαρο] Gr. D &c. om. ετοτωηε η̄, A G₁. ⁶ Ιωαηηηεε δε] A B

was in (the) desert, and preaching a baptism of repentance for (lit. in) a forgiveness of sins. ⁵ And there were coming forth to him they of all Judea-country, and all they of Jerusalem; and they were being baptised by him in the Jordan-river, confessing their sins. ⁶ And John was (imperf.) clothed with camel's hair, and girt with a girdle of leather upon his loins, and he ate (imperf.) locust and honey of (the) field. ⁷ And he was preaching, saying: 'He who is stronger than I cometh after me, he (of) whom I am not worthy to stoop down to unloose a latchet of his shoe. ⁸ I baptised you in water: but he will baptise you in the (lit. a) Holy Spirit.' ⁹ And it came to pass in those days, (that) Jesus came from Nazareth of Galilee, and was

CTFGHΘJ₃KLN, cf. Gr. AD &c.: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ ΔΕ, D_{1,2} ES: ΟΥΘΩ ΙΩΑΝΝΗΣ, Δ₁Ο, cf. Gr. NBL &c. ρΑΝΩΙ] Gr. D^{sr} δερρην. βαλουλ] A D₄E₂G H L N. ρΩΤΩ] A* F₁* K OS: + ΠΕ, B &c.: + ΠΕ, A^o. εϋαηρ] ΠΑϋαηρ, imp. indic. B. εχέν] A Δ₁^r &c.: ρΙΧΕΠ, B D_{1,2} EF OS. ΠΑϋοτεε] B D_{1,2}^r Δ₁ EF J₃ K OS; ΠΑϋοτωε, A C F G₁ H Θ N: εϋοτεε, pres. partic., L: ΠΑϋοτωω he wished for, G₂. ωχε] + ΠΕ, B^o F; gloss of E₃ has ΠΕ نسخ 'a copy has ΠΕ.' εβιω] οτεβιω, J₃ A₁. ⁷ ΟΥΘΩ &c.] Gr. D και ελεγεν αυτοις. ΠΑϋρωω] om. ΠΑϋ, F₁*. ⤴ begin μενεπεω] Gr. B τοz. om. μου. ετχορ] cf. Gr. A x^{or} ισχυρος: om. εροτεροι, J₃ A₁. εχοβστ] om. τ 'me,' O; Gr. D &c. om. verb. πεϋωω] cf. Gr. L al pauc syr^p. ⁸ ΔΝΟΚ] cf. Gr. NBL &c. εταδτ] pret. ii, A B* &c.: Gr. D al pauc &c. have pres.: δτ, pret. i, Δ₁ EOS: εταη ετ I came to baptise, F: ΔΝΟΚ Δε εταη ετ, B^o, Δ and three E's written by corrector; obs. the pret. ii is generally used with a particle, and may shew the loss of μεν, cf. Gr. AD &c. πωτεп] μεεωτεп, E₂: ηρωτεп, H₃: πωω, 3rd pers., E₁*. Δενοτεωω] cf.? Gr. AD &c.; Δεπ represents also the instrumental case, cf. Gr. NB &c. Δε] om. B. εεσε.] ωεσεηνω, B*. ηηνω] but Gr. N* b om. Δενοτηη] cf. Gr. NAD &c., but see above. ⁹ ΟΥΘΩ Δϋωω] cf. Gr. NADL &c.: ΟΥΘΩ Δϋωω Δε, D_{1,2,3}: Δϋωω Δε, Δ₁ E OS; obs. Gr. B om. και, a om. κ. εγέν. Δϋ] εταϋ, N. ΠΑ- ραρεω] cf. Gr. D^{sr} &c.

οτος αψβίωας δεκ πιορδαπης ἦτοτγ
ἦωαπης.

¹⁰ Οτος ατοτγ εφνηοτ επωσι εβολ δεκ πι-
λωοτ. αψπατ επιφνοτι εατφωθ. οτος
πιπᾶ αψι εθρηι εκωψ εεφρητ ἦοτβροεπι.

ρκα ¹¹ Οτος οτσειη πασψωπι εβολ δεκ πιφνοτι.
κε ἦοοκ πε | παψηρι παεεπριτ ετατεεατ
ἦθητγ.

⁵/_β ¹² Οτος ατοτγ α πιπᾶ ριτγ εβολ επωαφε.
¹³ οτος παψχη πε ρι ψααφε ἦεε ἦεροοτ
πεε ἦεχωρρ. εφερπιραζιη εεεογ ἦε-
πεαταπας.

⁷/₅ Οτος παψχη πε πεε πιθρηιοη. οτος πιατ-
τελοσ πατψεεεψι εεεογ.

B.

⁷/₈ ¹⁴ Ξεπεσα θροττ δε ἦωαπης αψι ἦεεῖησ ετ-
+θ ⁵ ραλιεα τεφριωκ εεπιεταττελιον ἦτε φτ.
¹⁵ οτος εψχω εεεοσ. κε αψχωκ εβολ ἦε-
πιςνοτ. οτος αεθωπτ ἦεεττετοτρο ἦτε
φτ. αριεεταποη οτος παρτ επιετατ-
τελιον.

οτος] om. N. δεκπιορδαπης] om. B*: -πιορδ &c.,
F₁ Γ* LS: + ἦιαρο river, F; for order cf. Gr. NBDL &c., but
omission of B* throws doubt on the reading. ¹⁰ ατοτγ] om.
Θ J₃ A₁, cf. Gr. D a b. εφνηοτ] αψι, pret. indic., F. επωσι
εβολ δεκ] εθρηι εβολ δεκ, BGK: om. εβολ (which,
according to Stern, Gram., p. 372, is understood, but obs. Gr. NBDL &c.
εκ and A &c. ἀπό), Δ₁ OS. πιεωοτ] πι &c., plur., B. εατ-
φωθ] ατφωθ, B; Gr. D ηνυγμενοσ (it vg apertos vel aperiri).
οτος πιπᾶ αψι εθρηι εκωψ] A C Γ H₃ Θ J₃ L N A₁ ε:
οτος απιπᾶ αψι &c., Γ H_{1,2}: οτος απιπᾶ ι &c., B
D_{2,4} GK: οτος πιπᾶ, om. αψι &c., D₃ Δ₁ EF OS: οτος
πιπᾶ εεφρητ ἦοτβροεπι αψι εθρηι εκωψ, D₁;
for εκωψ cf. Gr. NAL &c. ἦοτβροεπι] +εφνηοτ επε-
σρητ, Γ D₃ Δ₁ EF J₃ OS: -επεσρητ + οτος αφορι ριχωψ,

M begins

baptised in the Jordan by John. ¹⁰ And immediately coming up from the water, he saw the heavens rent, and the Spirit came down upon him as a dove: ¹¹ and there was (imperf.) a voice from the heavens: 'Thou art my Son, my beloved, in whom I was well pleased.' ¹² And immediately the Spirit drove him forth to (the) desert. ¹³ And he was (imperf.) in (the) desert forty days and nights, *Satan tempting him*; and he was (imperf.) with the wild beasts; and the angels were ministering to him.

¹⁴ Now after that John was delivered (up), Jesus came to Galilee, preaching the gospel of God, ¹⁵ and saying: 'The time was fulfilled, and the kingdom of God approached:

Γ Δ₁ Ε F₁ c. 2 O S: -ΕΧΩC, J₃ A I; cf. Gr. Ν & c. ¹¹ Π Δ C C Y W Π I]
 A C₁: Δ C C Y W Π I, B & c.; cf. Gr. Ν^o A B L & c. ἐγένετο. Φ Η Ο Τ I]
 + Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C saying, M. Π Δ C Y H P I] Π [Y H P I son, H₃.
 Π Ω Η Τ C] A B C₂* Δ₁* Γ* J₃ K S A I Γ, cf. Gr. Α Γ Π & c.: Π Ω Η Τ K
 in thee, C₁ Γ D_{1.2} Δ₁ c E_{1.2.3} F G H Θ L M N O. ¹² Π Π Δ] Gr. D adds Hunt 18,
 το αγιον: tr. of E₁ has روح و 'and Spirit,' and gloss قبطي و رومي و الروح Hunt 26,
 'Coptic and Greek have, and the Spirit.' εβολ] om. Θ L. Ε Π
 C C Y C E] Δ I Π & c. upon, or in, & c., E F S. ¹³ Π Ε Γ^o] om. Γ Δ₁
 F₁* M O₁ S Hunt 18, 26. om. ἐκεῖ, cf. Gr. Ν A B D L & c. C C Y C E]
 + Π Ε, Hunt 18. Δ Δ] Δ Δ Δ, B D₁ Δ₁ E₁; cf. Gr. Ν D, for order cf.
 Gr. Ν B L & c. Π Ε Δ Δ Π Ε C X W Δ] A*: Π Ε Δ Δ Δ Δ (Δ Δ Δ, B D₁ Δ₁
 E₁) Π Ε C X W Δ and forty nights, A^{ms} & c., cf. Gr. L M & c.; E₁ has gloss
 قبطي اربعين ليلة و ليس رومي 'Coptic, forty nights, and not Greek.'
 Ε C (Δ C, D₂) Ε P Π I P Δ Z I Π & c.] Ε T Ε P Π I P Δ Z I Π Δ Δ Δ Δ Ο C ἵ T O T C Y
 Δ Δ (E, O_{1.2}) Π C Δ T Δ Π Δ C they tempting him by Satan—being tempted
 by Satan, Δ₁ F O S; cf. Gr., exc. D adds καί. Ο T O Π Δ X Η Π Ε 2^o, A*.
 Π Ε 2^o] om. D₄ N O₁ S. ¹⁴ Δ Δ Ε Π Ε Π C Δ . . . Δ Ε] cf. Gr. Ν A L & c.:
 Ο T O Δ Δ Δ Ε Π Ε Π C Δ . . . , D₃ Δ₁ O S, cf. Gr. B D^{sr} a (c): Ο T O Δ . . .
 Δ Ε, D_{1.2.4} E. om. copula, Ν K*. Ε † Γ.] Ε Z P H I Ε † Γ., Hunt 26.
 Ε C (Δ C, F₂*) Δ I Ω I C Y] prefix Ο T O Δ, Ν; Gr. L adds διδασκων και.
 Φ †] cf. Gr. Ν B L & c.: † Δ Δ Ε T O T P O ἵ T E Φ † the kingdom of
 God, A^o Γ E₂ F₁ m^s. 2 Γ G₂ Θ J₃ L M Γ tr. of D₁, cf. Gr. A D & c.
¹⁵ Ο T O Δ Ε C X W Δ Δ Δ Δ Ο C] Ο T O Δ Δ C & c., G_{1.2}: Ο T O Δ
 C X W & c., pres. indic., Γ Θ; cf. Gr. B L & c.: om. Ο T O Δ, Hunt 18.
 Δ C X W K] Gr. D & c., plural. Δ P I Δ Δ Ε T Δ Π O I Π] + O T Π, K^o M

- ¹_β ¹⁶ Ουτος εταψινι εβολ ρα φιολε ητε τταλι-
λεα αφπατ εσιεων πελε απαρεαc πcon
ησιεων. ετρηπνεηcητ εφιολε. χεοτηνι ταρ
πε ραποτορι πε.
- ¹⁷ Ουτος πεχαψ πωot ηχεηηc. χε αλεωπι λεοψι
ηcωι ηταερ οηποτ ηραποτορι ηρεψταρε-
ρωλε. ¹⁸ ουτορ ατχα πιψηηοτ ηcωot. ca-
τοτοτ ατελοψι ηcωψ.
- ¹⁹ Ουτορ εταψινι ετρη ηκεκοτχι αφπατ ει-
κωβοc πψηρι ηζεβεδεοc πελε ιωαηηc πεψ-
con. ουτορ ηωωot ρωot ετρη πιχοι ετcοβητ
ηποτψηηοτ.
- ²⁰ Ουτορ caτοτψ αφλοτητ ερωot. ουτορ ατχα
ποτιωτ ηcωot ζεβεδεοc ρι πιχοι πελε πι-
λειcωωηc ατψε πωot | ατελοψι ηcωψ.
- ²¹ Ουτορ ατψε πωot εβοτη εκαφαρπαοτεε.
ουτορ παψηcβω caτοτψ δεη πιcαββατοη
δεη πιcηπατωτη. ²² ουτορ πατερψφηρι εκηπ

(ε has فتراب 'so repent'); αρηεαταποη, A*(αρηε) H₁. 3.
επιεταψ &c.] A*F₂^oJ₃ Hunt 26, cf. Gr. 36^v o^{ort} Or, item (evangelio)
b &c.: δεηηη &c., A^o &c. ¹⁶ ουτορ εταψινι εβολ]
-εψcηηη &c., pres., ΓΔ₁F₁*S: om. εβολ, ΓFS; cf. Gr. NBDL &c.
ρραφιολε] A B C D G H Θ J₃ K L N Hunt 18: ρι &c. on, i.e. by,
D₂. 3. 4; ριτεη along, M: εκηη at, ΓD₁EFOS. εci(cτ, A)-
λεωη] η &c., J₃. πελεαπαρεαc &c.] om. D₂* homeot.
πcon ηcηεωηη] cf. Gr. NBL &c.: πεψcon, Γ*Θ, cf. Gr. D &c.
ψηηηcητ] cf.? Gr. A &c. εφιολε] cf.? Gr. K* 13. 28. 69.
al¹⁰ fore eis. χεοτηνι ταρ] om. Δ₁ F₁. 2* S: om. ταρ, M.
πε 1^o] om. B*. ραποτορι] + ταρ, F₁. 2* S. ¹⁷ αλεωπι
λεοψι ηcωι] αλεωπι cαλεεηρηηη come behind me, D₃Δ₁
F O S, cf. Gr. ηταερθηηοτ η] ουτορ &c., E₂; cf. for om.
γέσθαι Gr. I. 13. 28. 69. 118. 209. &c.: ουτορ ηταερετεη-
ψωπι η and I will make you become, D₃? Δ₁ O S, cf. rest of Gr.
ραποτορι] om. ραη, B Δ₁ S. ρεψταρερωλε] ρεψ-
ταρεηρωλε, τ. ¹⁸ ατχα] ετατχα, pret. partic.,

repent, and believe the gospel.' ¹⁶ And having passed by (the) sea of Galilee, he saw Simon and Andrew (the) brother of Simon casting net into the sea: because they were fishers. ¹⁷ And Jesus said to them: 'Come, walk after me, and I (will) make you fishers, catchers of men.' ¹⁸ And they left the nets, they immediately walked after him. ¹⁹ And having passed on a little further, he saw James (the) son of Zebedee, and John his brother; and they also being in the ship, preparing their nets. ²⁰ And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired-servants, they went (away), they walked after him. ²¹ And they went into Kapharnaum; and he was teaching immediately on the sabbaths in the synagogues. ²² And they

D_{1,2,4}E: >C A T O T O T O Y A T X A, Δ₁FOS, cf. Gr. ΠΙΨΗΝΗΟΤ] ΠΙΨΗΝΗ (for Ε?), E_{1,2}; cf. Gr. NBCL &c.: ΠΟΤΨΗΝΗΟΤ their nets, B^c Γ, cf. Gr. Α Γ Δ Π &c.: Gr. D παρτα. ἦCωΟΤ] om. Δ₁F₁* S. A T E O Y I] Gr. B, imperf.: A T O T A Z O T, J₃. ¹⁹ O T O Z, 1^o] om. Hunt 18. E T Z H] without *εκείθεν*, cf. Gr. B D L &c. ΠΚΕΚΟΥΧΙ] ABCZ-GHΘJ₃KLN: ἦCOKOYX I a little, ΓD_{1,2}Δ₁EF MOS E. ΠΨΗΡ I] EΠΨ., O. ZωOY] om. D₁Δ₁EKS Hunt 18. ΠΙΧΟ I] ΠΧΟ I, B*. ΠΟΤΨΗΝΗΟΤ] cf. Gr. C²KMΓΠ* &c.: ΠΨΗΝΗΟΤ, D₃? Δ₁ O, cf. Gr. NABC*DL it &c. ²⁰ O T O Z, 2^o] om. E₂. ἦCωOY] om. D_{1,2,4}Δ₁OS. A T Y E ΠΩOY A T E O Y I ἦCωY] om. A T Y E ΠΩOY, D₁*; obs. Gr. D ηκολουθησαν αυτω item it vg secuti sunt eum: A T Y E ΠΩOY C A E E Π Z H Y they went behind him, D₁^o Δ₁F₂O, cf. rest of Gr. ²¹ A T Y E ΠΩOY] O T Y E &c., Δ₁*, perhaps for E T Y E &c., which would agree in tense with Gr.: E T A T &c., partic., D_{1,2,4}E; for tense cf. a b f. ΚΑΦΑΡΠΑΔΟΥΤΕ] ΚΕΦΑΡΠΑΔΟΥΤΕ, D₁*? E₂. J₃; cf. Gr. NBDD &c. it. O T O Z, 2^o &c.] though ΠΑΥΤC BΩ is placed first, and ΠΙCΤΗC ΓΩΓΗ is plural, this reading of the large majority agrees with Gr. NCL &c.: O T O Z C A T O T Y Z E N N I (Π, F) C A B B A T O N E T A Y E E Z O Y N Π A Y T C B Ω Z E N T C T N &c. and immediately on the sabbaths, having entered, he was teaching in the synagogue, Δ₁FOS; this reading is nearer Gr. ABD it &c.: ΠΟΥC T Π A Γ Ω Γ Η their synagogues, M, obs. Gr. Δ syr^{sch} add αυτω.

τεψεβω. παψτσεβω γαρ πωοτ πε ρωο ερε
πεφερψιψι πτοτψ οτορ εεφρητ Δη ηπισαδ.

Γ.

- A ^{id}₇ ²³ Οτορ σατοτψ νεοτον οτρωει δεπ τστπα-
γωγη εφδεπ οτππᾱ ηακαθαρτον οτορ
Δψωψ εβολ ²⁴εψχω εελοο. κε Δδωκ πε-
εεΔη. η̄νς πηρεεπαζαρεθ. ετακι ετακοπ.
τεψωοτη εελοο κε η̄θωκ μηε πιαγιωο
η̄τε φτ.
- ²⁵ Οτορ ΔψερεπιτιεεΔη παψ η̄χεη̄νς εψχω
εελοο. κε θωε η̄ρωκ οτορ εελοο εβολ
η̄δητηψ.
- ²⁶ Οτορ Δψυτερθωρψ η̄χεπιππᾱ η̄ακαθαρτον
οτορ Δψωψ εβολ δεπ οτπψτ η̄θρωο.
Δψι εβολ ριωτψ.
- ²⁷ Οτορ Δτερροτ τηροτ ρωοτε η̄τοτκωτ
πεε ποτερηοτ ετχω εελοο. κε οτ πε φαι.
οτσεβω εεβερι πε. κε δεπ οτερψιψι ψοταρ-
σαρπι η̄πιππᾱ η̄ακαθαρτον. σεσωτεε παψ.
- ²⁸ οτορ Δ τεψσεη̄ν σωρ εβολ δεπ τπερι-
χωροο τηρε η̄τε τταλιεε.

²² πωοτ] + ρωοτ also, N. πε] om. Δ₁ O S. πεφερ-
ψιψι] A (om. ψι) C_{1,2}° Γ D₂ F Γ G H Θ J₃ K L M N: περψιψι (the
authority, B D_{1,3,4} Δ₁ E O S. η̄τοτψ] + πε, θ. οτορ] om. B,
cf. Gr. D^{87*} b c d e. η̄πισαδ] cf. Gr. N A B D L &c.: ποτ &c.
their scribes, Γ F₁°₂ Θ J₃ ρ which marks it as س 'syriac,' cf. Gr. C M
Hunt 18, ²³⁻²⁸ Δ 33. syr^{utr} &c.; F₁° has ποτ with η̄ written above. ²³ σατοτψ]
cf. Gr. N B L &c.: om. Gr. A C D &c. νεοτον] η̄ν, Gr. O Or post σουα.
αιτω̄ν pon. τστπ.] cf. Gr. D L 72. &c.: η̄νς. the synagogues,
G₂ schw: τοτστπ. their synagogue, Δ₁ E O S, cf. Gr. N A B O &c.
οτππᾱ] η̄πιππᾱ the spirit, θ. Δψωψ] εψωψ, pres. partic., M.
εταΔψωψ, O₂. ²⁴ εψχω εελοο] without η̄α, cf. Gr. N* B
D &c. it. κε ι°] om. H. Δδωκ, A D₃* F G₂. πεεεΔη]
+ ρωκ thou also, D_{1,2,4} Δ E N O S, obs. Gr. A B &c. και σὺ. πηρεε-

all the region of Galilee round about. ²⁹ And immediately having come from the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, James and John being with them. ³⁰ Now (the) mother-in-law of Simon was lying (lit. sleeping) sick-of-a-fever; and immediately they told him concerning her: ³¹ and he came, he raised her up, having taken hold of her hand; and the fever left her, and she was ministering to them. ³² And evening having come, when (the) sun set, they brought to him every one who was afflicted, and them with whom were the demons. ³³ And the whole city assembled at the door. ³⁴ And he healed many who were afflicted in many kinds of sickness, and cast out many demons; and he was not permitting the demons to speak, because they were [not] knowing him that he was (lit. is) Christ.

(ΑΤΙΠΗΠΑΣ, Α) ΘΑΡΟΥ, D_{1,2} Δ₁ ΕΦΟΣ. ΕΤΤΘΕΛΕΚΗΟΥΤ] Gr. D &c. add νοσοις ποικιλαις. ΠΕΛΕΩΟΥ] ΘΙΩΤΟΥ on them, Δ₁ ΟΣ. ³³ †ΘΑΚΙ ΤΗΡΣ ΔΣΩΟΥΤ] ΑΒCΓ D₁.² ΕGHJ, KLMN Hunt 18: ΠΑΡΕ †ΘΑΚΙ ΤΗΡΣ ΘΟΥΗΤ, imperfect tense, qualitative form, D₃? Δ₁* FOS, cf.? Gr. N° BCDL &c.: ΔΤΩΟΥΤ] (om. 'all the city') they assembled, Γ Θ; D₁^o erased ΠΑΡΕ, but ΔΣΩΟΥΤ] seems original; ΔΓ wrote ΔΣΩΟΥΤ] over probable ΘΟΥΗΤ. ΘΙΡΕΝ(επι, cf. Matt. xxiv. 33)] ΘΑΤΕΝ ΠΡΟΣ, Δ₁ FOS, cf.? Gr. ΠΙΡΟ] ΠΟΥΡΟ their door, Η₂; obs. Gr. D &c. add αυτου. ³⁴ ΔΣΕΡΦΑΘΡΙ (lit. he made remedy)] ΔΣΤΑΛΘΕ he cured, Δ₁F(Θ)ΟΣ. ΕΟΥΛΕΝΥ] ΟΥΛΕΝΥ, Δ₁FOS. ΕΤΤΘΕΛΕΚΗΟΥΤ] pres. partic.: ΕΤΤΘΕΛΕΚΗΟΥΤ] who (were) afflicted, Ο₁ G₂. ΘΕΠΟΥΛΕΝΥ ΠΡΗΤ ΠΨΩΠΙ] = ποικιλαις νοσοις, Π̄ (Θεν) ΘΑΠΨΩΠΙ ΠΟΥΛΕΝΥ ΠΡΗΤ] with diseases of many kinds, D_{1,2} Δ(Θεν) ΕΦΟ(Θεν)S(Θεν); cf. Gr. except N*L om.: om. ΠΡΗΤ, Γ. ΟΥΘΘ ΔΣΘΙΟΥΤΕΝΥ ΠΔ(Τ, Α)Ε-ΛΕΩΠ ΕΒΟΛ] ΟΥΘΘ ΔΣΘΙΟΥ ΠΟΥ &c., B° G₁* MN: ΟΥ-ΛΕΝΥ ΠΔΕΛΕΩΠ ΔΣΘΙΟΥΤ ΕΒΟΛ many devils he cast them out, Δ₁ FOS. ΠΑΣΧΩ] ΠΑΣΧΩ he told, F. ΠΙΔΕΛΕΩΠ Ε(om. Γ*)CΔΧΙ] for order cf. Gr. Β. ΧΕΟΥΗ ΓΔΡ] om. ΓΔΡ, Δ₁ Ε_{2,3} ΟΣ. ΕΕΛΕΟΥ ΔΠ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ] Α: ΕΕΛΕΟΥ ΠΕ ΧΕΠΧC ΠΕ him that he is Christ, CΓ GHΘ J₃ KL Hunt 18: ΕΕΛΕΟΥ ΧΕΠΧC ΠΕ, ΒΓ D_{1,2} Δ₁ Ε F_{1,2}^o MN OS: ΕΕΛΕΟΥ

Λ.

¹⁶₇ 35 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ ΠΡΑΠΑΤΟΥΤΙ ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑΨΩ ΔΥΙ ΕΒΟΛ ΕΥΕΛΛΗΨΑΥΕ ΟΥΟΖ ΠΑΥΕΡΠΡΟC ΕΥΧΕCΘΕ ΕΛΛΑΥ. 36 ΟΥΟΖ ΠΑΥΘΟΧΙ ΠΨΩΥ ΠΧΕCΙΛΕΩΠ ΠΕΛΕ ΠΗ ΕΘΠΕΛΛΑΥ. 37 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΕΛΛΕΥ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΥ. ΧΕ CΕΚΩ† ΠΨΩΚ ΤΗΡΟΥ.

38 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΠΩΟΥ. ΧΕ ΜΑΡΟΠ ΕΚΕΛΛΑ ΕΠΙΚΩΛΕΟΠΟΛΙC ΕΤΨΕΠΤ ΕΡΟΠ. ΨΠΔ ΠΤΕΠΨΩΨ ΕΛΛΑΥ ΨΩΥ. ΕΤΑΠ ΓΑΡ ΕΠΑΨΨΑΨ. 39 ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΕΨΩΨ ΨΕΠ ΠΟΥCΥΠΑΥΤΩΤΗ ΨΕΠ †ΓΔΛΙΛΕΑ ΤΗΡC. ΟΥΟΖ ΠΙΔΕΛΕΩΠ ΕΨΨΙΟΥΤΙ ΕΛΛΕΩΟΥ.

Δ ¹⁷_β 40 ΟΥΟΖ ΔΥΙ ΨΑΡΟΥ ΠΧΕΟΥΚΑΚCΕΨΤ ΕΥ†ΨΟ ΕΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΨΨΙΟΥΤΙ ΕΛΛΕΟΥ ΕΧΕΠ ΠΕΥΚΕΛΙ ΕΨΧΩ ΕΛΛΕΟC. ΧΕ ΕΨΩΠ ΠΤΕΚΟΥΨΑΥ ΟΥΟΠ ΨΧΟΛΕ ΕΛΛΕΟΚ | ΕΤΟΥΘΙΟΙ. 41 ΟΥΟΖ ΔΥΨΕΠΨΗΤ ΨΑΡΟΥ. ΔΥCΟΥΤΕΠ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ. ΔΥΘΙ ΠΕΛΛΑΥ.

ΠΧC ΠΕ, F₂*; cf. Gr. N^o BCL &c.; the negative of A suggests that the original reading ended at ΕΛΛΕΟΥ, cf. Gr. NAD &c., or that ΔΠ may represent Arabic ان, 'that.' 35 ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ] Gr. D^o &c. om. >ΠΡΑΠΑΤΟΥΤΙ (Α, ΤΟΟΙ) ΠΨΟΡΠ ΕΛΛΑΨΩ ΕΤΑΥΤΩΝΕΥ, D_{1.2.4} Δ₁* FMO: om. ΕΤ, D_{1.2.4} Δ₁* FLNO. ΕΒΟΛ] cf. Gr. B &c.: +ΟΥΟΖ ΔΥΨΕ ΠΑΥ και ἀπῆλθεν, D_{1.2} Δ₁ E₁^o. 2.3 F OS, cf. Gr. NACDL &c. ΕΥΕΛΛΑ] A^{*} C₂ E₁* Γ GHΘJ₃ L Hunt 18: ΕΛΛΑ, F. ΟΥΟΖ 2^o] om. Δ₁ OS. ΠΑΥΕΡ &c.] ΔΥΕΡ &c. pret., ΘJ₃. 36 ΠΑΥΘΟΧΙ] AC_{1.2}^o F₁^o. 2^o HΘJ₃ KLN Hunt 18: ΔΥ &c., BGD_{1.2} Δ₁ EF₁* MOS; for singular cf. Gr. NB &c. ΠΨΩΥ] om. J₃. CΙΛΕΩΠ (CΥ., AF₁)] Gr. D* τε σιμων D² d τότε σιμων. Gr. B* om. oi. 37 ΕΤΑΥΧΕΛΛΕΥ ΠΕΧΩΟΥ] cf. Gr. ACD (στε ευρον) &c.: ΔΥΧΕΛΛΕΥ ΟΥΟΖ ΠΕΧΩΟΥ, Δ₁ OS, cf. Gr. NBL e aeth. CΕΚΩ† ΠΨΩΚ] cf. Gr. NBCDL &c. 38 ΜΑΡΟΠ] Gr. N αγομεν. ΕΚΕΛΛΑ] ΕΠΙΚΕΛΛΑ to the other places, B^o; cf. Gr. NB C* L 33. arm aeth arr. ΕΠΙΚΩΛΕΟΠΟΛΙC] ΕΠΙΚΟΛΕΟΠΟΛΙC, Γ?D_{1.2} Δ₁ E₁*. 2 KOS, cf. Gr. exc. D &c.: ΕΠΙΚΕΠΟΛΙC to other cities, A^o B^o F₁^o. 2 Γ ΘJ₃ L Hunt 18; A* had K with three letters before ΠΟΛΙC,

Hunt 18,
35-39

³⁵ And having risen in the morning very early, he came forth to a desert place, and was praying there. ³⁶ And Simon and they who were with him ran after him; ³⁷ and having found him, they said to him: 'They all seek for thee.' ³⁸ And he said to them: 'Let us go to another place, to the towns which are near to us, that we may preach there also; for I came to this thing.' ³⁹ And he came to preach in their synagogues in all Galilee, and (is) casting (out) the demons. ⁴⁰ And a leper came to him, beseeching him, and throwing himself upon his knees, saying: 'If thou wishest, it is possible for thee to cleanse me.' ⁴¹ And he had com-

B* had probably ΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ: ΕΛΛΗΚΟΛΛΩΠΟΛΙΣ, M. ΕΤ-
 ΔΕΝΤ ΕΡΟΝ] om. ΕΡΟΝ to us, D₃ Δ₁ F Γ Θ J₃ L M O S, cf. Gr.;
 CΕΤ ΔΕΝ over erasure, A^o, tr. of A has نمى الى القرى التي حولنا والمدن لا كرز
 'we go to the villages which are around us, and the towns, that I may
 preach,' cf. Gr. D &c. κωμοι και εις τας πολεις; tr. of D₁ has الى اماكن اخر
 من القرى والمدن القسرية لنكرز 'to other places of the villages and castle-towns(?)
 that we may preach.' ΠΤΕΡΩ] cf. Gr. M*. ΕΕΕΕΑΥ] ΕΕΕΕΩΟΥ
 to them, D₂ 3. 4. ΓΔΡ] cf. Gr. ΔΘ^c it &c.: +ΕΒΟΛ forth, D_{1.2} Δ₁
 ΕFJ₃ O S, cf. Gr. N A B C D L for εξ. ³⁹ ΔΥΙ ΕΡΩΙΩΥ] A*, cf.
 Gr. N* κηρυσσιν: ΔΥΙ ΔΥΕΡΩΙΩΥ he came, he preached, A^o C₁* F_{1.2}
 Γ Θ J₃ K L N O Hunt 18: ΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ he came preaching, B C₁^o
 Γ^o D_{1.2} Δ₁ E_{1.2} G H M; cf. Gr. N B L aeth ηλθεν: ΕΤΔΥΙ ΕΥΕΡΩΙΩΥ
 having come preaching, S; om. ΔΥΙ then ΔΥΕΡΩΙΩΥ, E₃, obs. Gr.
 A C D &c. it ην. ΔΕΝ] ΔΕ, A*; cf. Gr. E &c. ΠΟΥ] ΠΙ the, D_{1.2.4}
 Δ₁ E N O S. ΟΥΟΥ 2^o] om. Hunt 18. ΕΥΕΡΩΙΟΥ] ΔΥΕΡΩΙΟΥ,
 D₄* J₃: ΠΔΥΕΡΩΙΟΥ, F_{1.2}^o, ΠΕΥΕΡΩΙΟΥ, H, but probably Π comes
 from preceding: ΕΥΕΡΩΙ, B* Δ₁ O S. ΕΕΕΕΩΟΥ] A J₃: +ΕΒΟΛ
 out, B &c. ⁴⁰ ΕΥΕΡΩΙ] A* ΕΥΕΡΕΙ?: ΕΥΕΡΩΙΟΥ, F. om. αυτον, Hunt 18,
 cf. Gr. N L &c. ΕΥΧΩ ΕΕΕΕΟ] A B C Γ Δ G H Θ J₃ L M N Hunt 18,
 cf. Gr. N* B 69* ο: ΟΥΟΥ ΕΥ &c., D_{1.2} Δ₁ E F K O S, cf. Gr. N^o A
 D L &c. ΕΕΕΕΟ] A* K, cf. Gr. D &c.: +ΠΔΥ to him, A^o B &c., cf.
 Gr. ο &c. ΧΕ] A B* C Γ G H Θ J₃ L, cf. Gr. N A &c.: +ΠΟ, B^o Γ
 D_{1.2} Δ₁ E_{1.3} N O S Hunt 18: +ΠΔΟC my Lord, E₂ F K, cf. Gr. C L ο &c.
 ΕΥΩΠ ΠΤΕΚΟΥΩΥ] A B C D₃ Γ G H Θ J₃ K L N, cf. Gr.: ΕΥΩΠ
 ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ if thou should wish, F₁^o M; ΔΚΥΔΠΟΥΩΥ, Γ
 D_{1.2.4} Δ₁ E F_{1.2}* O S. ⁴¹ ΟΥΟΥ] A B C Γ Δ G H Θ J₃ K L M N Hunt 18,

Hunt 18,
40-45

Οτορ πεχαϋ παϋ. κε τ̄οτωϋ μεατοϋβο.

⁴²οτορ σατοτϋ & πισερτ ψε παϋ εβολ
 ριωτϋ οτορ αϋτοϋβο. ⁴³οτορ εταϋρεε-
 ρωμεϋ εβονη εροϋ. σατοτϋ αϋριτϋ εβολ.

⁴⁴Οτορ πεχαϋ παϋ. κε ανατ̄ ε̄περταμεε ρλι
 αλλα μεαψε πακ μεαταμεε ποτηνβ εροκ.
 οτορ απιοτι ε̄πιζωρον εβονη εχεπ πεκ-
 τοϋβο φη ετα μεωτςκς οταρσαρπι ε̄ελοϋ
 εταεταεερε πωοτ.

¹⁰ ⁴⁵Ἦθος δε εταϋ εβολ αϋερρηκς ἦρ̄ιωϋ π̄οτ-
 μεκϋ οτορ εσερ πεϋσαχι εβολ. ρωστε
 ἦτεϋψτεμεϋχελεχομε ει εβονη εβακι π̄οτ-
 ωρη. αλλα παϋψοπ πε θεν ραπεωιτ
 ἦψαϋε. οτορ πατρηοτ ραροϋ εβολ θεν
 μεα πιβεν.

Ε.

Ε ² ^α Οτορ αϋι οη εβονη εκαφαρπαοτα μενεπςα
 ραπεροοτ. ατωταμε κε ϋἦθονη θεν
 οτην. ²οτορ & οταμεκϋ θωοτ̄ μεατ. ρωσ-

cf. Gr. NBD a b e ff^2 &c.: $\overline{\text{IHC}} \Delta \epsilon$, $D_{1,2} \Delta_1 \text{EFOS}$, cf. Gr. ACL .
 αϋψενρηκ] εταϋ &c., $D_{1,2} \Delta_1 \text{EFOS}$: Gr. D &c. *ὁρησθεις*:
 b g¹ om. θαροϋ] om. $\Delta_1 \text{OS}$. αϋσοϋτεπ (εϋ, C_1)] οτορ
 αϋσοϋτεπ, $\Gamma D_{2,4} \text{M}$. εβολ] +οτορ, M . οτορ ²] om. M .
 παϋ] cf. Gr. ABCDL &c.: om. F_1^* Hunt 18, cf. Gr. N 1. 209. c ff²
 syrch. ⁴²οτορ] cf. Gr. NBDL e &c.; tr. of F_2 has ل في قوله
 'in his speaking to him,' cf. Gr. AC &c. απισερτ ψε παϋ
 εβολ ριωτϋ] cf.? Gr. C go : αϋψε παϋ εβολ ραροϋ
 ἦχεπισερτ, the same sense, both forms being used for Gr. prep.
ἀπό, $D_{1,2,4} \Delta_1 \text{EF}_{1,2} \text{OS}$ ε, cf. Gr. NBDL &c. it. οτορ ²] om. M .
⁴³εροϋ] ερωϋ, E_3 : εχωϋ upon him, $D_{1,2,4} \Delta_1 E_1^* \text{FMOS}$ Hunt 18;
 E_1^0 added ροϋ above, and left χωϋ. ⁴⁴παϋ] om. $\text{B}^* \text{GM}$.
 ανατ̄] om. τ . ε̄περταμεε ρλι] cf. Gr. NADL it &c.:
 ε̄περχος ἦρ̄λι say it not to any, $D_{1,2} \Delta_1 \text{EFOS}$, cf.? Gr. BC :
 om. Per . . . πακ, C_2^* ; πακ, A^0 wrote ακ over erasure. μεα-
 ταμεε] ταμεε, Γ ; for position of εροκ cf. Gr. D it vg.

τε ἵτεψτεε πινη ωλι κε. οταε ριρεπ πιρο.
οτορ αφσαχι πελωοτ ε̅πιςαχι.

³ Οτορ ατινη παϋ ἵοται εϋψηλ εβολ. ετϋαι
ε̅λλοϋ ἵχεε̅ ἵρωει. ⁴οτορ ετεεποτϋ-
κεεχοεε ἵεπϋ εδουη εθεε πιεηϋ. ατϋε
πωοτ εχεπ πχεπεφωρ. ατδωρη ἵτotaρσοι
εβολ ἵτε πινη επατϋχη ἵδητϋ. οτορ ετ-
ατϋωκι ατϋω ε̅πιδλοχ επεσντ ετε φη
ρηκν ετ|ψηλ εβολ ἵκοτ ριωτϋ.

⁵ Οτορ εταϋπατ ἵχειη̅ς εποτπαρτ̅ πεχαϋ
ε̅φη ετψηλ εβολ. κε παψρη νεκροβι σεϋχη
πακ εβολ.

⁶ Ηεοτοη ραποτοη δε ἵτε πιςαδ̅ ε̅λλεατ ετ-
ρεεσι. οτορ πατελοκεεκ δ̅επ ποτρηκτ.
⁷κε εθεεοτ φα̅ι ε̅πα̅ιρη̅τ̅ κεοτα. πιεε ετε-
οτοη ψχοεε ε̅λλοϋ εϋα ποβι εβολ εβηλ
επιοται ε̅λλεατατϋ φ̅τ̅.

ἵτεψτεε] ἵτεψψτεε, D₂ Δ₁ O. ψτεεπινη
ωλι κε οταε] ABCD_{1,2} EFGΘJ₃ LN: -ψω-, HK:
ψτεεπινη κε ψωλι οταε, ΓGM: -πινη ολοτ οταε,
Hunt 18; for 'house' cf. e g² gat mm: +πκεεεα οη ριρωϋ
ε̅πιρο even the place again at the opening of the door, M, cf. c
introitus januae: ψτεεεωλι κε οταε without 'the house,' Δ₁O,
cf. Gr. αφσαχι] ABCΓδ GΘJ₃ KLMN Hunt 18: παϋσαχι,
imperf., D_{1,2} Δ₁ EFH O, cf. Gr. ³ατινη &c.] for order cf. Gr.
NBL, but om. ε̅ρχομαι. ϋψηλ, A*. εβολ] +οτορ, B.
ετϋαι ε̅λλοϋ ἵχεε̅ ἵρωει] ετϋαι ε̅λλοϋ ριχεπ-
οτδλοχ εβολ ριτεπ̅δ̅ carrying him on a bed by four, Γ^o D_{1,2}
Δ₁ EFO; +ἵρωει men, D_{1,2} EF; ριτεπ for ριχεπ, Δ₁
E₁* O; ετϋαι ε̅λλοϋ ριχεπ &c. ἵχεε̅ ἵρωει, N; obs.
Gr. N, δ̅; for 'on a bed' cf. b c e f. ⁴οτορ 1^o] om. ΓM.
ετεεποτ] ε̅ποτ they could not, ε. ἵεπϋ] εεπϋ, Δ₁M? O;
for verb, but without object, cf. Gr. NBL &c. προσεν̅γκαι: +παϋ to
him, D_{1,2} Δ₁ EJ₃ O, cf. Gr. exc. DK* al pauc &c. ατϋε πωοτ
εχεππχεπεφωρ] ABCΓD_{1,2} EFδ GΗΘJ₃ LN Hunt 18 (BD_{1,2}
EJ₃ ΠI for Π): om. εχεπ &c. upon the roof, M: om. Δ₁ F₁* KO;
tr. of C₁ has الجمع فقروا سقف البيت 'the multitude; so they broke the roof

thither, so that the house no longer held (them), not even at the door: and he spake to them the word. ³ And they brought to him one, paralysed, four men carrying him. ⁴ And having not been able to bring him in because of the multitude, they went upon (the) housetop, they uncovered the roof of the house in which he was (imperf.): and having broken (it) up, they let down the bed on which the paralysed lay (lit. slept). ⁵ And Jesus, having seen their faith, said to the paralysed: 'My son, thy sins are forgiven thee.' ⁶ But there were some of the scribes there sitting, and they were reasoning in their heart: '⁷ Wherefore doth this (man) thus blaspheme? For whom is it possible to forgive sin

of the house;' cf. Gr. **αὐβῶρον ἦ] αὐβέρν, M. ἦτεπικί]** ἦτεπικί of the place, D_{1,2} Δ₁ E₁* O. **ἐπαύχην]** A° (om. ε, A*) ΒΟΓΓΓ° ε ΓΗΘJ₃ KLN Hunt 18: **ἐπαύχην, sing., D_{1,2} E₁*.2 M:** ἐπαύ, Δ₁ F₁* (ἐπαύ) O; Gr. has singular, D &c. adding δ ἦ. **ἦόντες]** ἦόντος in them, G₁*.2*? **οὗτος ἐταύψωκί]** om. M, cf. Gr. D &c. **αὐχῶ]** αὐχάλα, E₁*.2: **οὗτος αὐχάλα, M. ἐπεσῆτ]** om. J₃. **εἶπεν ἐτ...** ἦκοτ] A B C Γ ε Γ Η Θ J₃ K L (N) Hunt 18 (om. εβολ); ερεπετ &c., M; om. ἦκοτ lying (lit. sleeping), G: **φῆ ἐπαρεπετ...** ἦκοτ that which...was lying upon, D_{1,2} Δ₁ E F O; **φῆ ἐτψηλ, D_{1,2} E.** **ψελ, A B.** ἦκωτ, A° (ε? erased above ἦ): om. **φῆ ἐτψηλ...** (b) πεχάψη, N, homeot. ⁵ **οὗτος ἐταύψαυ]** cf. Gr. **Ν Β Ο Λ &c. e.** **ψηλ]** βελ, A. **παύκρη]** cf. Gr. **Ν*** **μον;** φρωλλί (the) man, ε: Gr. C *θαρσει τεκνον*: om. **Ν.** **πεκποβί σεχῆ πακ]** cf.? Gr. A O³ &c.; for mood and tense cf. Gr. B 28. 33. &c. ⁶ **ἦτεπικιάθ]** A* &c.: **εβολ ἦτεπι &c., A° ε L Hunt 18:** ἦμι &c., GK. **πατελοκεκεκ]** ετελοκεκεκ, pres. partic., Δ₁ O, cf. Gr. **πούρητ]** + **παύχῶ ἔλεος** they were saying, D_{1,2} Δ₁ E O: **εύχῶ &c.** saying, F, cf. Gr. D al panc &c., c e ff² 'et dicentes.' ⁷ **χε]** cf.? Gr. B p^{sc}. **ἐπαίρητ]** **σαχί ἐπαίρητ]** speaketh thus, D_{1,2} Δ₁ E F N O, cf. Gr. **Ν Β Δ Λ &c.** **χεούα]** lit. 'says blasphemy,' cf. b q; Luke v. 21 has **εἰσαχί ἦπαιτεούα** who speaks these blasphemies, **ψχεούα, D_{1,2} Δ₁ E F O.** **πῆ]** χενίη because who, N. **ἔλεος]** om. Δ₁*. **εβὴλ ἐπιούαι ἔλεατατψ φτ]**

except the one alone—God?’ ⁸ And immediately Jesus knew in his spirit, that they reason thus within themselves, he said to them: ‘Wherefore reason ye these (things) in your hearts?’ ⁹ What is easy to say to the paralysed: “Thy sins are forgiven thee,” or to say: “Rise, take up thy bed, and go?” ¹⁰ That ye may know that (the) Son of (the) man hath (the) authority upon the earth to forgive sin—he said to the paralysed—¹¹ to thee I say: “Rise, take up thy bed, and go to thy house.”’ ¹² And immediately he rose, he took up his bed, and came out before every one, so that they all wondered, and glorified God, saying: ‘We never saw it (lit. being) thus.’

¹³ And he came forth to (the) sea; and all the multitude was coming to him, and he was teaching them. ¹⁴ And

π&κ] cf.? Gr. ΝL &c.; περιπατει = ελεωσι. ¹⁰ ριπα] + δε, D_{1,2}Δ₁ELO. χεπερψιψι πτεπψηρι] A°(ψιψι, A*) B°Γ°Γ° GHΘJ₃LMN Hunt 18: χεοτοπ πτεπψηρι &c. περψιψι that (the) Son &c. hath authority, D_{1,2}Δ₁(π for ππ) EFK(π &c.) O(π &c.) εχεπ] ριχεπ, BD_{1,2}Δ₁EFHMO Hunt 18. πικαρι] πκαρι (the) earth, BΓF*NO; for order cf. Gr. ΝCDL. εχ&] πχ&, Ν. πεχ&] οτορ πεχ&, ε. ¹¹ τωπκ] A* &c., cf. Gr.: χε τωπκ, A^{ms}B°Γ°ΘJ₃L Hunt 18. ωλι] cf. Gr. ΝBCD^{sr}L &c. οτορ] om. FGK. ¹² οτορ κατοτοτψ αψτωπψ] cf. Gr. A C^sD &c.: om. κατοτοτψ, D_{1,2}Δ₁EO, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. αψωλι] οτορ κατοτοτψ αψωλι, D_{1,2}Δ₁EO, cf. Gr. ΝBC*L 33. arm. πεψβλοχ] cf. Gr. HL 33. &c. οτορ αψι] αψι, Δ₁F*O. πτοψτ] πσετ, F. ετχω εεεεο] cf. Gr. ΝΑ CL &c.: Gr. B b om. εεπαριητ επερ] cf. Gr. ΝBDL 244. arm: >επερ εεπαριητ, ΓM, cf. Gr. AC &c. εεπεππατ] Gr. Ν* εφανη εν τω ισραηλ. ¹³ αψι] A* D₁Δ₁EFMO Hunt 18, cf. Gr. D^{sr} 13. arr: + οψπ, A°D₂: + οπ, ΒCΓ°GHΘJ₃KLN, cf. Gr.: Gr. Ν* εσηλθον: ετ&ψι, J₃. εβολ] om. C₁*; C₁° adds εβολ, G₁° writes εβ over erasure. ραφιοε] ABCΓ°GHKLN; cf.? Gr. Ν* εις: εσκεπφ., D_{1,2}Δ₁EFΘJ₃MO Hunt 18, cf. Gr. Ν° A B CDL &c. παρ&. επ&ψηνοτ] ABOΓ°GHΘJ₃KLN: π&ψ &c., D_{1,2}Δ₁EFMO Hunt 18. ραροψ] Gr. Ν* αυρου. οτορ 3°] om. HL Hunt 18. πε] om. BD₁. ¹⁴ εψσιπιωοτ] αψσιπι, Δ₁°MO:

Hunt 18,
13-17

ἀλφεος ἐφθρασεσι ρι πιτελωνιον οτορ πε-
 χαϋ παϋ. κε ελοϋι ἱσωι. οτορ ἀϋτωνϋ
 ἀϋελοϋι ἱσωϋ.

^{κβ}_β 15 Οτορ ἀϋϋωπι ἐφροτεβ ζεν πεϋνι πεοτοπ
 ραπεινϋ ἱτελωνηκ πεε ραπεϋερποβι
 πατροτεβ πεε ἱνς πεε πεϋελεδθηκ.
 πεοτοπ οταεινϋ εεεεατ πε. οτορ πατελοϋι
 ἱσωϋ πε ἱχεπιδαδ πεε πιϋαρισεοσ.

16 Οτορ ετατπατ κε ϋοτωεε πεε πιτελωνηκ
 πεε πιρεϋερποβι πατωε εεεεοσ ἱπεϋελε-
 δθηκ. κε εθεοτ ϋοτωεε οτορ ϋω πεε
 πιτελωνηκ πεε πιρεϋερποβι ἱχεπετεπ-
 ρεϋτςβω.

^{κγ}_β 17 Οτορ εταϋωτεε ἱχεἱνς πεχαϋ πωοτ. κε
 σεερϋρια απ ἱχεπη ετϋορ εεπιςκηνι ἀλλα
 ηκ εεεοκρ. πεταη γαρ απ εθαρεε πι-
 εεηι ἀλλα πιρεϋερποβι.

+οτορ, θ. ελετι] cf. Gr. A 33. &c.: εοτλετι, E₂. ρι]
 ριχεπ upon, O. οτορ, 2^o] om. M Hunt 18. ἀϋελοϋι] for tense
 cf. Gr. exc. C* 1. 258. 16 K* om. . . . (16) τελω., but K* seems to have
 written afterwards verse 15 down to ποβι. ἀϋϋωπι] cf. Gr. AC
 D &c.: ἀϋϋωπι he happened to be, D₁°O₂. ἐφροτεβ] ABC
 Γ* D_{1,3} E₁ G₁ HK: ἐφρωτεβ, absolute form, Γ° D_{2,4} Δ₁ E₂ FΓ G₂ Θ
 J₃ LMNO Hunt 18; cf. Gr. NBL &c. πεοτοπ ραπεινϋ] A
 B C Γ GH Θ J₃ K L N Hunt 18 (ατι ἱχεραπεινϋ, N), cf. Gr.
 D &c. om. και: οτορ πε &c., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. for και: οτορ
 οταεινϋ and a multitude, D₁ Δ₁ E F O, cf. Gr. for και. ἱτελω-
 ηκ] ἱτεπι &c. of the &c., M. πεεραπεϋερποβι]
 πεεηπι &c. and the sinners, K*. πατροτεβ] ABCΓ* K°; -ρω-
 τεβ, Γ° D₁°_{2,3} E₁° Γ GH Θ J₃ LN (D_{1,4} prefix οτορ): αρω-
 τεβ, pret., D₄: -ρωτεβ, M: πατερϋφκρ ἱρωτεβ were
 being partners in sitting at meat, D₁* Δ₁ E₁*₂ F O. πεοτοπ οτ-
 εεινϋ εεεεατ πε (E₁°) ABCΓ D₁ (om. πε)_{2,4} E₁* (om. πε)₂ Γ
 GH Θ J₃ K° LMN: πατωϋ γαρ πε for they were numerous, D₂ Δ₁;
 -οϋ &c., F O. ἱσωϋ πε] om. πε, B Δ₁*. πιδαδ] πικεδαδ
 the scribes also, F, cf. Gr. AC &c. και οἱ γραμμ. πεεηπιϋαρ.] cf.

passing by he saw Levi (the son) of Alphæus sitting at the custom-house, and he said to him: 'Walk after me.' And he rose, he walked after him. ¹⁵ And it came to pass, (as he is) sitting-at-meat in his house, (that) there were many publicans and sinners, they were sitting-at-meat with Jesus and his disciples, there were many. And the scribes and the Pharisees were walking after him; ¹⁶ and having seen that he eateth with the publicans and the sinners, they were saying to his disciples: 'Wherefore doth your teacher eat and drink with the publicans and the sinners?' ¹⁷ And Jesus having heard, said to them: 'They who are strong have not need of the physician, but they who are diseased: for I came not to invite the righteous, but the

Gr. AC &c.: ἦτενι &c. of the &c., Δ₁F*?O, cf. Gr. NBLΔ 33. b; F^o writes ΕΛΛ over erasure. ¹⁶ Obs. the verse-division is that of

ACEFΓΘJ₃LN: that of BGD_{1,2,4}Δ₁MO is ΟΥΟΖ ΠΑΤΕΛΟΥΠΙ: D₃GHK have no division. ΧΕΥΟΥΩΛ] ABC_{1,2}°ΓΕ₂Γ-GHJ₃K°

L MN, cf. Gr. B 33. 2^{pe} b d ff² syr^{sch}: ΧΕΠΔ and c., D_{1,2} Δ₁ E₁ F O, cf. Gr. NDL c ff¹ g¹ vg syr^p aeth. ΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ.] cf.

Gr. NACL^{corr} * &c.: >ΠΙΡΕΥ. ΠΕΛΠΙΤΕΛ., D₁Δ₁EFO, cf. Gr. BDL &c.; obs. Gr. 28. 69. &c. om. κ. ἀμαρτωλ. om. ΠΑΤΧΩ . . .

ΠΟΒΙ, B* homeot. ΧΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. ND which omit ΘΥ: om. ΕΘΒΕΟΥ, Δ₁O, cf. Gr. BL 33. 108. 246*.

ΥΟΥΩΛ ΟΥΟΖ, ΓΩ (ΕΥΩ, Δ₁O)] cf. Gr. ACL &c.; obs. Gr. NBD om. και πιει. ΠΕΛΠΙΤΕΛΩΠΗΣ ΠΕΛΠΙ &c. ἦΧΕ &c.] >ΠΕΛΠΙΤΕΛ.

ἦΧΕ &c. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., M: >ἦΧΕΠΕΤΕΠΡΕΥ†CΒΩ ΠΕΛΠΙΤΕΛ. ΠΕΛΠΙΡΕΥ &c., D_{1,2}Δ₁EFO; obs. Gr. NAB(των αμ.)CL &c. τελ. και ἀμαρ.; Gr. D a aeth ἀμαρ. κ. των τελ.; for ὁ διδάσ-

καλος ἰμῶν cf. Gr. NCLΔ 69 (sed C aeth ante εσθιει, c ante μερα, cf. D_{1,2} Δ₁EFO). ¹⁷ ΟΥΟΖ] om. Σ. ΠΩΟΥ] Gr. D &c. om. ΧΕ]

cf. Gr. B Δ. CΕΡ] CΕΡ, fem. sing., F: CΕΠΔ, fut. pl., K. Ω (E, D_{2,3,4}) ΠΙΧΙΠΙ] for article cf. Gr. Π. ΠΗ ΕΘ] ΠΕΘ, G₂. ΠΕΤΔΠΙ] ΩΠΠΙ, Δ₁O, correct form if ΓΔΡ is omitted, obs. Gr. NA

BD &c. ΓΔΡ ΔΠ] cf. Gr. CL &c.: om. Δ₁O: om. ΔΠ, K. ΠΟΒΙ] +ΕΥΛΕΤΔΠΟΙΔ., NA^mD₄F^oΓ-H°ΘJ₃LM Hunt 18, cf. Gr. C &c.;

gloss of D₁ has رومي الى التوبة 'Greek, to repentance.'

Hunt 18,
17-22

¹⁸ Οτοϋ παρε πιαλαθηνης ἥτε ιωαννης πιαλαπιφαισεος ερηνιστητιν. οτοϋ ατι πεχωωτ πας. κε εθβεωτ πιαλαθηνης ἥτε ιωαννης πιαλαπιφαισεος σεερηνιστητιν. ποτκ δε σεερηνιστητιν αν.

¹⁹ Οτοϋ αφερωτω ἥχεινς πεχας πωωτ. κε ληντι οτοπ ψχολλ εορε πεπσηκρη επιπατσηλετ ερηνιστητιν ρως εφπελωωτ ἥεπιπατσηλετ. |

ρλ Χροπος πιβεν ρως πιπατσηλετ πελωωτ ελλοπ ψχολλ ελλωωτ εερηνιστητιν.

²⁰ Σεπνωτ δε ἥχεραπερωωτ ρωταπ ατσηαπωλι επιπατσηλετ ἥτοτοτ. τοτε σεπαερηνιστητιν δεπ περωωτ ετελλεατ.

²¹ Οτ ταρ επαρε ρλι ρι οττωις εδερι εοτ ρβος ἥπαπς. ελλοπ ψαρε πιβερι ελ πιλωρ ἥτε παπς. οτοϋ ἥτε οτφωδ ψωπι εφωωτ ἥρωτο.

¹⁸ παρε...ερ] παρε...σεερ, D_{1,2,4} E O. παπιφαισεος 1°] A*CD_{1,2,3}F*GHKN, cf. Gr. L &c.: πιφ &c., A°BΓD₁*Δ₁EFΓ-ΘJ₃LMO, cf. Gr. NABCD &c. ατι] + εραρως to him, D_{1,2,4}Δ₁EKO. πεχωωτ] ετχω ελλοος, pres. partic., D_{1,2,4}Δ₁O. εθβεωτ] om. Δ₁O. πεεπαπι 2°] A*(πεπα)CFGHN, cf. Gr. C²D &c.: om. πα, BΓD_{1,2,4}Δ₁ΕΓ-ΘJ₃KLMO Hunt 18, cf. Gr. 433. al pauc a f ff² g² arm go. σεερην. 1°] om. CE, HLN Hunt 18. ποτκ δε (πε, G)] cf. Gr. B 102. 127. 2^{pe} sax: πεκαλαθηνης δε, D_{1,2,3,4}Δ₁O, cf. Gr. NE*Δ 28. al pauc it vg syr^{ur}. σεερην. 2°] σεπαερην., M. αν] om. G₂N. ¹⁹ αφερωτω ἥχεινς πεχας] αφερωτω πεχας, ε, for om. ἥνς cf. Gr. D 28. b i q: πεχεινς, Δ₁FN O, cf. rest of Gr. κε...πατσηλετ 3°] om. N. ληντι] λην, D_{1,2}Δ₁FKO, cf. Gr. εορεπεπσηκρη] ACEΓ-G_{1,2}(ερε)HΘJ₃(πι)L Hunt 18: ἥτεπεπ &c. for (the) sons, B: ἥπεπ &c. for (the) sons &c., D_{1,2,3,4}Δ₁FKNO: ἥπι &c. for the sons &c., ΓM. επιπατσηλετ] ἥτεπι &c., BΓM; cf. a c e f ff^{1,2} g^{1,2} i l q go aeth 'sponsi.' ερηνιστητιν 1°] ABCΓ-G_{1,2}^{ms}HΘJ₃KL; G₂* om. to ψελετ, homeot. marg. suppl.: εερ-

sinner.' ¹⁸ And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting: and they came, they said to him: 'Wherefore (do) the disciples of John and those of the Pharisees fast, but thine fast not?' ¹⁹ And Jesus answered, he said to them: 'Is it possible to make (the) sons of the bridegroom fast, while the bridegroom is with them? All (the) time that the bridegroom is with them, it is not possible for them to fast. ²⁰ But days come when the bridegroom should be taken away from them, then they will fast in those days. ²¹ For no one putteth (lit. throweth) a piece of new cloth to an old garment: otherwise the new taketh away the filling-up of the old, and a rent becometh

ΚΗΚΤΕΥΙΝ, to suit the variant above, Γ D_{1,2,3,4} Δ₁ E F M N O. ρωσ 1°] B* G₂^{ms} O₂*; ροσ, A &c.: ροσση, B°: om. M; but Gr. *εϋ φ.* χροπος πιθει ρωσ 2°] B (ροσ, A &c.): om. ρωσ, D_{1,2,4} Δ₁ EF* O: ροσση χροπος πιθει, Γ; ρωσση π̄χροπον πιθει, M. πιπατωελετ πελωου] A B C Γ G H Θ J₃ K L Hunt 18, cf. Gr. NBCL 28. 124. 131. c: εϋπελωου π̄χεπιπατωελετ being with them the bridegroom, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E F M N O, cf.? Gr. A &c. πελωου ψχοεε πελωου] om. πελωου for them, Δ₁ F O. εερνηκτευιν] A C₁ Γ Γ G H Θ J₃ K L N; om. E 1°, C₁*: π̄σερ &c. that they should fast, D_{1,2,4} Δ₁ F O; obs. Gr. DU I. 33. &c. om. *δσον . . . νηστευειν.* ²⁰ π̄τοτοου] cf. Gr. C 13. 28. 64. 69. 124. 346 (*αρθη*) *απ' αυτων*: εβολ ραρωου, D_{1,2,4} Δ₁ E F O, cf.? rest of Gr. *απ(αρθη) απ' αυτων.* τοτε] οτορ τοτε, D_{1,2,4} E. σεπαερνηκτ.] cf. Gr. N A B C D² L &c.: σεερνηκτ., pres., E₂, cf. Gr. D* F U Π I. al⁶ go. δενπιεροου ετ.] cf. Gr. Γ Π² unc⁸ al longe pl a b c e f ff¹ g^{1,2} vg. ²¹ ου ραρ] ου is Gr.; for *γαρ* cf. Gr. 75** g² mm mt: om. Δ₁ O, cf. Gr. N A B C L &c. ριοϋτωικ(ο, Α*)] εερποϋτωικ seweth &c., D_{1,2,4} Δ₁ EF(εερρ) O, cf. Gr.; obs. ρ̄ is the verb in Matt. and Luke, but the sentence is different. εου &c.] cf.? Gr. N B C D L 33. ρδωσ] B Γ D_{1,2,3} Δ₁ E₁ F Γ G Θ J₃ L M Hunt 18; ρδωσ, plur. form, A &c. πιερορ] cf.? Gr. D &c. οτορ] om. Γ. π̄τε 2°] π̄τ, A*. > ψωπι π̄ρονο εϋρωου becomes more bad, K*: > εϋρωου π̄ρονο ψωπι, D_{1,2,4} Δ₁ F K^o O, for 'worse becomes' cf. Gr. exc. L om.

²² Ουοζ ε̄πατ̄ρι η̄ρη ε̄βερι ε̄σκος π̄απ̄ᾱς.
ε̄ελοπ̄ ψαρε π̄ηρη φεθ̄ π̄ιασ̄κος. ουοζ ψαρε
π̄ηρη τακο π̄εε π̄ιασ̄κος. αλλα ψατ̄ρι η̄ρη
ε̄βερι ε̄σκος ε̄βερι.

^{πδ}
^β ²³ Ουοζ ᾱσ̄ωπι ε̄τᾱσ̄εω̄σι θ̄επ̄ π̄ιαβ̄βᾱτοπ̄
ε̄βολ̄ ρ̄ιτοτο̄υ π̄ηρο̄τ̄. ουοζ πε̄με̄λ̄θ̄η̄τ̄η̄ς
ᾱτερ̄ρη̄τ̄ς ε̄τε̄εω̄σι ε̄σ̄εχ̄ θ̄εε̄ς. ²⁴ ουοζ
παρε π̄ιφ̄αρῑσεος χω̄ ε̄ε̄λος πᾱς. κε̄ ᾱπατ̄
κε̄ ο̄τ̄ πε̄το̄ῡρι ε̄ε̄λο̄ς θ̄επ̄ π̄ιαβ̄βᾱτοπ̄.
π̄σ̄υε̄ π̄αῑς ᾱπ̄. ²⁵ Ουοζ πᾱςχω̄ ε̄ε̄λος
π̄ω̄ο̄τ̄. κε̄ ε̄πε̄τε̄π̄ω̄ῡ ε̄πε̄ρ̄. κε̄ ο̄τ̄ πε̄τᾱς-
αῑς π̄χε̄δᾱτῑα. ρ̄ο̄τε̄ ε̄τᾱςερ̄χ̄ριᾱ ουοζ
ε̄τᾱςρ̄κο̄ π̄εε̄ π̄η̄ ε̄θ̄ε̄ε̄ε̄ᾱς.

²⁶ Πω̄ς ᾱσ̄υε̄ πᾱς ε̄θ̄ο̄τη̄ επ̄η̄ι ε̄φ̄τ̄ πᾱρ̄ρᾱς
π̄ᾱβ̄ιᾱθ̄αρ̄ π̄ιᾱρ̄χη̄ρε̄τ̄ς. ουοζ π̄ιω̄ικ̄ π̄τε̄
τ̄π̄ρο̄θε̄σῑς ᾱσ̄ο̄το̄ε̄ο̄ῡ. πε̄τε̄π̄σ̄υε̄ πᾱς ᾱπ̄

²² ουοζ ε̄πατ̄ριη̄ρη] Ο Γ Γ Η J, L M N Hunt 18: ο̄τ̄
ε̄πατ̄ &c. they do not put &c., A F^o (ρ̄ι over erasure) ε̄-θ̄κ̄:
ουοζ ε̄πατ̄τ̄η̄ρη, B, lit. 'give wine:': ουοζ ε̄παρε̄ρ̄ε̄ρ̄ι
ρ̄ιη̄ρη and no one putteth &c., D_{1,2} (om. ρ̄ι), Δ₁ Ε Ο. ψαρε...
φεθ̄] cf.? Gr. N B C D L &c. ρ̄η̄ε̄ι, because future may represent cus-
tomary tense, which however is used in Matt. and Luke. φεθ̄π̄ιᾱς-
κος] φωθ̄ π̄η̄ι &c., D₄ Δ₁ Ο. ε̄ε̄λοπ̄ ψαρεπ̄(π̄*)ιᾱςκος
φωθ̄ otherwise the bottles rend, M, cf. a. π̄ηρη] cf. Gr. N B C* D L.
τακο] cf. Gr. B L similiter D &c. π̄εε̄π̄ιᾱςκος] om. D₁*.
αλλα... ε̄βερι r^o] om. N*. ψατ̄ρι] ε̄ψατ̄ρι, K M N^o;
cf.? Gr. N* A C L &c. ²³ ᾱσ̄ωπι] Gr. D &c. add π̄ᾱλω. ε̄ε̄ω̄σι]
C I N I passed, Hunt 18^o. π̄ιαβ̄βᾱτοπ̄] A^o (C over erasure) &c.:
π̄ιαβ̄βᾱτοπ̄, sing., F; for order cf. Gr. A &c. ρ̄ιτοτο̄υ]
το̄υ over erasure, A^o. πε̄με̄λ̄θ̄η̄τ̄η̄ς ᾱτερ̄] for order cf. Gr.
N B C D L &c. ε̄τε̄εω̄σι ε̄σ̄εχ̄] cf. Gr. 346. a f q arm go: ᾱ-
ε̄εω̄σι. ε̄σ̄εχ̄, A, 'they began, they walked to pluck' does not make
good sense, but may represent the Greek 'they began to walk plucking'
of N A B C L &c.: ε̄ε̄ε̄εω̄σι (made beginning) of walking, M, cf. Gr.
N A B C L &c., but it has ε̄σ̄εχ̄ 'to pluck' like the rest, cf.? Gr. 13. 69.

Hunt 18,
23-28

worse. ²² And they do not put (lit. throw) new wine into old bottles: otherwise the wine rendeth the bottles, and the wine perisheth, and the bottles: but they put new wine into new bottles.'

²³ And it came to pass (that) he walked on the sabbaths through the cornfields; and his disciples began, (while) walking, to pluck ears-of-corn. ²⁴ And the Pharisees were saying to him: 'See, what do they on the sabbaths? it is not lawful to do it.' ²⁵ And he was saying to them: 'Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, and they who were with him? ²⁶ How he went into the house of God, in time of Abiathar the chief priest, and ate the shewbread, which it was not lawful for him to eat

124. *ovres...ovres*: $\alpha\alpha\lambda\lambda\omega\upsilon\iota\ \epsilon\tau\upsilon\epsilon\chi$, B, cf. Gr. N A B C L &c.: om. $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$, D_{1,2,4} Δ₁ E F O, cf. Gr. D &c. $\epsilon\tau\lambda\lambda\omega\upsilon\iota$] + $\rho\iota\pi\iota\lambda\lambda\omega\iota\tau$ on the road, D_{1,2,4} Δ₁ E F O. $\epsilon\tau\epsilon\chi\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$] A B O Γ E G H Θ J, K L M N Hunt 18: $\psi\omega\chi\iota\ \bar{\eta}\eta\mu\iota\theta\epsilon\lambda\epsilon\epsilon\varsigma$ pluck the ears of corn, absolute form, D_{1,2}^o, Δ₁ E F O. ²⁴ $\omicron\tau\omicron\omicron$] Gr. D &c. *oi dé*. $\eta\delta\epsilon\ \rho\epsilon\eta\iota\phi\alpha\rho\iota\sigma\epsilon\omicron\varsigma\ \chi\omega$] cf. Gr.: $\eta\delta\epsilon\ \chi\omega\ \dots\ \eta\delta\epsilon\ \eta\chi\epsilon\eta\iota\phi$, D_{1,2,4} (om. $\eta\epsilon$) Δ₁ E F O. $\eta\delta\epsilon$] Gr. D *o i* om. $\delta\eta\lambda\alpha\tau\ \chi\epsilon$] om. O₂. $\eta\delta\epsilon\ \tau\omicron\tau\omicron\tau\iota$] $\eta\delta\epsilon\ \tau\omicron\tau\omicron\tau\iota$, A; $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\omicron\tau\omicron\tau\iota$, B* G: $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \rho\alpha$, B^o, cf. Gr. D M &c. $\eta\delta\epsilon\ \delta\epsilon$] $\eta\delta\epsilon\ \delta\epsilon$, F M. $\eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$] A B C G E G H Θ K L M N Hunt 18: $\alpha\alpha\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$ that which is not lawful to be done, J₃, single negative; $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$, D_{1,2,4} E_{1,2}^c; $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$, single negative, F: $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$ that which is not lawful, Δ₁ O; obs. Gr. D &c. add *airois*. ²⁵ $\omicron\tau\omicron\omicron$] cf. Gr. N B C L &c.: Gr. D a add *αποκριθεις*. $\eta\delta\epsilon\ \chi\omega$] cf. Gr. A B &c.: $\eta\delta\epsilon\ \chi\omega$, pres.?, D_{1,2,3,4} Δ₁ E O, cf. Gr. N C L &c. $\eta\delta\epsilon\ \omega\tau$] + $\eta\delta\epsilon$, M. $\alpha\alpha\eta\eta\epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon$, A*, who altered ω from ψ . $\eta\delta\epsilon\ \tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon$] $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau$ &c., B C D₂ G H Θ M. $\eta\delta\epsilon\ \tau\epsilon$] $\eta\delta\epsilon\ \tau\epsilon$, F. $\eta\delta\epsilon\ \tau\epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon$] $\eta\delta\epsilon$, F. $\eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon\ \eta\delta\epsilon$] cf. Gr. D adds *ovres*; E₁ has gloss *صمويل سفر الملوك الاول* 'Samuel, the first book of the kings.' ²⁶ $\eta\delta\epsilon$] Gr. B D om. Gr. D &c. om. *enl ábiáth. áρχιερίως*. $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\kappa\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma\ \dots\ \eta\delta\epsilon\ \delta\epsilon$] om. B: $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau$ &c., C &c.: $\eta\delta\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\varsigma\ \psi\epsilon$ &c., Hunt 18: $\eta\delta\epsilon\ \psi\epsilon$, imperf., F. $\eta\delta\epsilon$] om. E.

- εοτομοι ο εβηλ επιστην̄ ε̄ελετατου. οτορ
 αϑ† η̄πικεχωουπι επαυχη πελαϑ̄ ε̄ελετ.
 ρλα 27 Οτορ πεχαϑ̄ πωου. κε ετα πικαββατοπ
 ψωπι εοβε πιρωει. οτορ πιρωει απ εοβε
 πικαββατοπ. 28 ρωστε πο̄ ε̄επικαββατοπ
 πε ψηρι ε̄εφρωει.
- Z ^{αε}_β 1 Οτορ αϑι οπ εδοτη ετοϑουπαγωγη. οτορ
 πεοτοπ ουρωει ε̄ελετ πε ερε τεϑχιχ
 ψουωου. 2 οτορ πατ† η̄ρθου παϑ̄ πε. κε
 απ ϑηαερφαδ̄ρι εροϑ̄ δ̄εν πικαββατοπ.
 ριπα η̄τοτερκατητοριπ εροϑ̄.
- 3 Οτορ πεχαϑ̄ ε̄επιρωει ερε τεϑχιχ ψουωου.
 κε τωπκ δ̄εν θ̄ελη†. 4 Οτορ πεχαϑ̄ πωου.
 κε σϑε εερ πεθ̄παπεϑ̄ δ̄εν πικαββατοπ
 ψαν εερ πετρωου. οψ†υχη επαρμεεσ ψαν
 εδοθεεσ. η̄ωουτ δε ατχαρωου.
- 5 Οτορ εταϑουϑ† ερωου δ̄εν οτ̄εβοπ. εϑ̄
 ελοκρ η̄ρθητ ερρη εχεπ π̄ωωε η̄τε ποτ
 ρητ.
- Πεχαϑ̄ ε̄επιρωει. κε σοττεπ τεκχιχ εβολ
 οτορ εταϑουϑ†ωπεσ ασοϑαι η̄χετεϑχιχ.
- ^{αε}_β 5 Οτορ εταϑι εβολ σατοτοϑ̄ η̄χε παρϑιερεϑ̄

πιστην̄] cf.? Gr. NBL (trois). ε̄ελετατου] cf. Gr. D 13.
 33. 69. 124. 346. 7^{pe} &c.; om. BΔ₁O, cf. rest of Gr. πικεχωου-
 πι] A &c., Γ^{ms} with ε̄ 'a copy:' ΠΙΚΕΟΥΠ, Γ* D_{1.2.4} Δ₁F O.
 ε̄ελετ] om. Δ₁F O, cf. Gr. 27 πεχαϑ̄] παϑ̄χω ε̄ελεοσ,
 D_{1.2.4} Δ₁E O; Gr. D &c. λεγω δε υμειν. πικαββατοπ 1°]
 πικαβ., B? O₂; obs. Δ₁ is restored: πικαβ., L. οτορ] cf. Gr.
 N B C* L Δ 33. &c. 28 om. verse, K*. ρωστε πο̄ ε̄επι-
 καββατοπ] om. F*: om. ε̄ε 1°, C₁*: om. ε̄επικαβ., C₂*.

Hunt 18,
 1-6

1 οπ] om. ε-θ L Hunt 18. τουϑουπαγω.] obs. Gr. ACDL &c.
 την, and N B without article. πε] om. E₂. τεχιχ, A*.
 2 πατ† η̄ρθου] for tense and verb cf.? Gr. N B C³ L &c.: ατ &c.,
 pret., θ M: πατ† η̄ιατοϑ̄, D_{1.2.4} Δ₁E F O, for verb obs. middle voice
 of Gr. A C* D &c. παϑ̄] om. M. κε απ ϑηαερφαδ̄ρι]
 κε απ εϑπα &c., C₁: κε αϑηαερ &c., D_{1.2.4} Δ_{1.3} N O: κε

ἀγρι ποτασβῆ περὶ κηρωδιανος θαροσ.
 ρινα ἴτοττακος.

- ⁷ Ἰῆς δε περὶ περμεαθῆτης ἀτεραπαχωριπ
 επτωσ. οτοσ οταεκσ εσοσ ἴτε †ταλιλα
 περὶ †ιοτταε ⁸ περὶ ἴληε περὶ †εταοτ-
 εεε περὶ ριερ κῆπιπορδανησ περὶ κεεκσ
 εσοσ εβολ θεκ πατροσ | περὶ τσιδωπ.
 ετωτεε επη επασρι εεεωσ ἀτι ραροσ.
⁹ Οτοσ ἀφοσ ἴπερμεαθῆτης. ρινα ἴτε οτχοι
 εοτη εροσ εθε πιεκσ. ρινα ἴτοττωτεε
 ρεχρωκσ.
¹⁰ Θαπεικσ γαρ πασερφαθρι ερωσ. ρωστε
 ἴτοτι εχωσ ἴτοτβι κεεεσ ἴχεοτοπ πι-
 βεν επαρε ραπειαστιτξ πεεωσ. ¹¹ οτοσ
 κηπᾶ ἴακκαθαρτοπ εσωπ ἴτοτπατ εροσ

σατοτοτ ἴχεπιαρχειρετς] A⁷? BCEFHK^mN: σατο-
 τοτ ἴχεπιφαισεος, A^o (πῖ... σεος over ensure; tr. o. e. لى
 اىكلى 'the chief priests') ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ Γ Θ Κ Λ Μ Ο, for order cf. I arm:
 + περὶ κηρωδιανος and the Herodians, D_{1,2,3,4} Δ₁ ΕΦΟ, cf. Gr.
 ἀγρι ποτασβῆ περὶ κηρωδιανος] ABCΓΓ-Γ
 Η Θ Κ Λ Μ (om. περὶ) N Hunt 18 (-σβῆ + θαροσ); for ἀγρι
 they made, cf. Gr. ΝC Δ 238. 2^{pe} γ^{scr} α⁴ ^{scr}: παγρι ποτ &c.,
 imperf., E, cf. Gr. A &c.: πατ†ποτ &c. they were giving, D_{1,2,4}
 (π) Δ₁ Ο (ἴποτ); cf. Gr. BL 13. 28. 69. 124. 346. ρινα] ρο-
 πωσ, D₁ (ποσ). 2,4 Δ₁ ΕΦΟ, cf. Gr. ἴτοτ] ἴσε, ε. ⁷ Ἰῆς
 δε] A*ΓGKM Hunt 26, cf. Gr. D &c.: οτοσ Ἰῆς, BCD_{1,2,3,4} Δ₁
 ΕΦΓ-Η Θ Λ Ο Hunt 18, cf. rest of Gr.: οτοσ Ἰῆς δε, A^m.
 περὶ &c.] for order cf. Gr. ΝBCDL &c.; but obs. G₂* om. περὶ.
 επτωσ] A (tr. البحر 'to the sea') C₁* (tr. اطلق الى الجبل 'he went away
 to the mountain'): εφιοεε to the sea, Γ-ΘL Hunt 18, cf. Gr. DHP
 131. 209. 238. γ^{scr} ε^{scr} α²⁰ for εἰς: εσκενφιοεε at, or by the sea,
 B(IC) C₁* ΓD_{1,2,3,4} Δ₁ ΕFGHKMNO Hunt 26, cf. Gr. 13. 28. 69. 124.
 παρᾶ; cf.? Gr. ΝΑΒCΛ &c. προς. εσοσ] om. G₁* θ. ἴτε†-
 ταλιλα] ABCΓ-Η Λ Ν Hunt 18: εβολ θετ†τ, Γ &c.:
 + ἀτερακολοτθῆπ, D_{1,2,3,4} Δ₁ ΕFKO, for verb and tense cf.
 Gr. ΝC &c., for position cf. Gr. ABL &c. περὶ †ιοτταε] ΑΒ
 CΓΓ-ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D &c.: περὶ εβολ θετ†τ, D_{1,2,3,4} Δ₁

with the Herodians against him, that they might destroy him. ⁷ And Jesus and his disciples withdrew to (the) mountain: and a great multitude of Galilee, and Judea, ⁸ and Jerusalem, and Idumæa, and beyond the Jordan, and a great multitude also from them of Tyre and Sidon, hearing the things which he was doing, came to him. ⁹ And he said to his disciples, that a ship might wait on him because of the multitude, that they might not throng him: ¹⁰ for he was healing many; so that all with whom were plagues came upon him and touched him. ¹¹ And the unclean spirits,

EO, cf. Gr. unc. exc. D; thus the emended (Schw.) position of 'followed' after 'Judea' is not supported by the examined MSS., nor is ΔCJ sing. of Wilkins; obs. Gr. ΝCΔ 238. &c., plur. (ABL &c., sing.), place 'followed' after 'Judea;' Gr. D 28. 124. &c. om.; Gr. A &c. add αἰτῆ; tr. of A has تبعوه من اليهودية 'they followed him from the Judea.'

^a **π**ελλῖλην] ABCΓΕ ΗΘΚΛΜΝ Hunt 18, 26, cf. Gr. al⁷ cat^{ox} oomm: **π**ελλεβολ **θ**ενῖλην, D_{1,2,3,4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr.: om. G. **π**ελλ†**θ**ραουεε] ABCΓΕ ΓΗΘΚΛΜ, cf. Gr. D⁸⁷ 33. (om. a. τ.): **π**ελλεβολ **θ**εν†, D_{1,2,3,4} Δ₁ EFO, cf. rest of Gr. **θ**ραουεε, A*; obs. Gr. N* 118. 258. c^{80r} c^{82r} arm om. κ. α. τ. ιδουμαίας (item qui kai απ. τ. loud. huc transp I. 131. 209); obs. M^o erased possible **θ**ραουεε in verse 7 and wrote ΙΟΥΔΕΑ. **π**ελλεγλεην] Gr. D⁸⁷ και οι περαν. **π**ελλ^{4o}] Gr. N* om. ΚΕΛΛΗCΥ εCΩCΥ εβολ **θ**ενηαττροC] for oi cf. Gr. A D⁸⁷ &c. **π**ελλτCιων] -τCττων, AD₄*G₂: Gr. D⁸⁷ και οι περι σιδωνα. ετCωτεε] cf. Gr. ΝΒΔ &c.: ΔτCωτεε, pret. indic., M, cf. for tense Gr. ACD⁸⁷L &c.: **π**ΔτCωτεε, imperf., Hunt 26. ΠΗΕ (ΕΤ)] cf. Gr. CD 6^{8a} δ, item quae a d g¹ i vg. **ε**πΔCιρι] AB* &c., cf. Gr. ΝACD it &c.: **ε**ΤΔCιρι, pret., B^o Δ₁*? cf. Gr. al³: **ε**ΤεCιρι, pres., Γ D_{2,3,4} M, cf. Gr. B L. ⁹ **χοι**] Gr. B plural. **π**τοCυτεε] A^o has erasure above O. **θ**εCθωC] Gr. D &c. add πολλοι, 13 &c. of **θ**χοι. ¹⁰ **θ**απλεην] οCεληC, sing., M. **τ**αρ] om. H. **π**αCερφα^θρι] cf. Gr. ΚΠ e^{80r} w^{80r} &c.: **π**Δτ &c., plur., G₂: ΔC &c., pret., ΓD₁FM, cf. rest of Gr. **ε**ρωC] **ε**ρωC him, H. **π**τοCτ **π**ελλC] om. ΓM. **ε**πΔρε] **ε**ρε, pres., ΒΓΗΚΜ Hunt 18. **π**ελλωC] + **θ**ινα **π**τοCτ **π**ελλC that they might touch him, M. ¹¹ **ο**τοC **π**ι] Gr. D om. τά. **π**Δτ, added above, A^o.

ψατριτον εθρηι θαρατϥ οτοϥ πατωϥ
 εβολ εντω εελοϥ. κε ηθοκ πε πωρηι εεφτ.
 12 Οτοϥ παφερεπιτιλεει πωοτ ηοτελεϥ ρινα
 ησεϣτελεοτοϥ εβολ.

Η.

- Η ^{αθ}_β 13 Οτοϥ αϥϣε παϥ ερηι εκεν πιτωοτ οτοϥ
 αϥελοττ εν η επαφοταϣοτ ηθοϥ. οτοϥ αϥϣε
 πωοτ ραροϥ. 14 οτοϥ αϥθαλειε ιβ ηη εταϥ-
 τρεποτ κε ηιαποστολοϥ. ρινα ητοτοϥ
 πελεαϥ οτοϥ ρινα ητεϣοτορποτ εριωϣ.
 15 οτοϥ εορε περϣωϣι ϣωπι ητοτοτ ερι
 λελεωη εβολ.
- ^λ_β 16 Οτοϥ αϥτ ηοτραη εσιλεωη κε πετροϥ.
 17 οτοϥ ιακωβοϥ πωρηι ηζεβεδεοϥ πελε ιω-
 αηηηϥ ησοη ηιακωβοϥ. οτοϥ αϥτ ηραπραη
 ερωοτ. κε βοαηηρηεϥ ετε φαι πε. κε ηιωρηι
 ητετθαραβαι.
- ρλτ 18 Αηαρεαϥ πελε φιλιπποϥ. βαρθολομαιοϥ πελε
 λεατθεοϥ πελε θωμαιοϥ πελε ιακωβοϥ | ητε
 αλφεοϥ. πελε θαδαοοϥ πελε σιλεωη ηικαηα-

ψατ(Α^ο)ριτον] πατριουτι εελεωοτ, imperf., absol.
 form, M: πατριει εελεωοτ, Hunt 26, cf. Gr. for imperfect.
 ε(η, Hunt 26) θρηι down] om. θ. εβολ] om. K. κε] Gr.
 D & c. om. πε] + ηχϥ, F, cf. Gr. OMP 16. 121. syr P c*. 12 παϥ-
 ερ] AΓD₂ α₄ GKN, cf. Gr.: αϥ & c., pret., BCD₁ Δ₁ EFGHΘLMO
 Hunt 18, 26. πωοτ] om. B^o K. ησεϣτελε] ητοϣτελε,
 D₄ M; obs. Gr. fluctuates between aorist and present. οτοϥϥ]
 οτοϥϥ, A*M. 13 εκενπι]-οτ, M: επι into the, BD₁ Δ₁ EΘ.
 οτοϥ 2^ο] om. ΓM. αϥελοττ] παϥ & c., imperf., D₁ 3 EΘ₁.
 ηη επαφοταϣοτ ηθοϥ] cf. Gr. unc.: ηη εταϥ & c., pret.,
 B(η)FΘ: ηη ηθοϥ εταϣοταϣοτ, Γ: ηη ηθοϥ ετεϥ
 & c., pres., M. οτοϥ 3^ο] Gr. NC* et² Δ οi δε: om. ΓM. αϥ...
 ραροϥ] for plur. cf. Gr. NA²BCD: for sing. cf. Gr. A*L: om. ΓM.

if they see him, throw themselves down before him, and were crying out, saying: 'Thou art (the) Son of God.'

¹² And he was charging them much, that they should not make him known.

¹³ And he went up on the mountain, and called whom he himself was wishing: and they went to him. ¹⁴ And he appointed twelve, whom he named 'the Apostles,' that they might stay with him, and that he might send them to preach, ¹⁵ and to have (the) authority to cast out the demons: ¹⁶ and he gave a name to Simon: 'Peter;'¹⁷ and James (the) son of Zebedee, and John (the) brother of James; and he gave names to them: 'Boanêrges,' which is this: 'the sons of the thunder:' ¹⁸ Andrew, and Philip; Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James (the son) of Alphæus,

¹⁴ ΠΗ...ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC] cf. Gr. NBC*^{vid} Δ &c.: om. ΠΙ, ΓFGKMN. ἤτοτοροζι] lit. stand: -ψωπι be, ΓΜ; obs. Gr. D trs. δεδεκα after ωσω. ζιπλ 2^o] om. ΓΜ: ζιπλ ἤτοτοροζι ἥτεσ &c., F, but corrector marks ἤτοτοροζι as if to be omitted. οὐαρποτ, A. ¹⁵ εερε... ἤτοτοτο] lit. to cause authority to be from them, cf.? Gr. εχει εφουσιαν: ΔσϚ πωοτ ἥοτερψιψι he gave them an authority, ΓEG_{1,2}*KM, cf. Gr. D &c.: -ψωπι ἤτοτοτο εερφλδρι εψωπι πιθεν οτορο, F^o(om. ερ) G₁^o. 2^o(Π for Φ), cf. Gr. A C² D &c. it. ¹⁶ οτορο ΔσϚ ἥ(om. Β)οτραπ] -εποτραπ, A: -τοτραπ, D₁*: -ΔσϚτραπ he gave name, Δ₁Θ. εσιεωπ] ΔσϚρεπσιεωπ he named Simon, F; cf. Gr. NBC L &c. χε] om. ΓΘ. ¹⁷ ζε(over erasure)δεδεοC, A^o. πσον ἥιακ.] Gr. G 28. 69. 271. &c. αἰτοῦ; Gr. A F al pauc αἰτοῦ ἰακώβου. ἥ(om. Β)-ζδπραπ] cf. Gr. NACL it &c.: ἥοτραπ, sing., K, cf. Gr. B D^o 28. 225. 271. syr^{sch}. βοανηργεC] cf. Gr. NABCL &c.; -ηργηC, A; -εργεC, G₂*Θ, cf. Gr. E &c.; -εργηC, O, cf. Gr. D al pauc. πισηρι] πεψυ. (the) sons, Θ. †δαραβδι] ΠΙ &c., maac., M. ¹⁸ απαρεαC] οτορο Δπλ., ΓD_{2,3,4}, cf. Gr. βαρθ. πελβαρθ., ΓD_{2,4}M, cf. Gr. εετθεοC] cf. Gr. NAB²CL &c. θαλλεοC] θατθεοC, BE₂MO; ταλλεοC, F; Gr. D &c. λεββαιον, e om. sed post βαρθολ. add iudas. καιαπεοC] cf. Gr. NBCDL &c.; χανανεοC, F^oΕΚΜ.

- πεος. ¹⁹ πελλ ιουδας πικκαριωτης φη ετ-
 αϋτην.
- ^{λβ}
^ι ²⁰ Οτοϋ αϋι εϋοτη εοτηνι. οτοϋ αϋωοτη̄ οη
 η̄χεπιλην̄ϋ ρωστε η̄τοϋϋτελλ̄ϋχελεχολε
 οταε εοτελλ̄ ωικ. ²¹ οτοϋ ετατωτελλ̄
 η̄χεπη̄ ετεποτη̄ ατι εβολ̄ ελλοπῑ ε̄ελοϋ.
 πατω̄ γαρ̄ ε̄ελοϋ πε̄ κε̄ ᾱ πεϋρη̄τ̄ σιϋι.
- ^{λβ}
^β ²² Οτοϋ παρε̄ πιαϋ̄ ετατῑ εβολ̄ ϋεν̄ ιλη̄ε
 πατω̄ ε̄ελοϋ. κε̄ δε̄λζεβο̄νλ̄ ε̄πελλ̄αϋ.
 οτοϋ κε̄ ϋεν̄ παρχω̄η̄ η̄τε̄ πιαε̄λω̄η̄ αϋ-
 ϋιοτῑ η̄πιαε̄λω̄η̄ εβολ̄.
- ^{λγ}
^β ²³ Οτοϋ αϋελοτη̄̄ ερωο̄η̄ παϋτω̄ ε̄ελοϋ̄ πωο̄
 ϋεν̄ ϋᾱπαραβολ̄η̄. κε̄ πω̄σ̄ οτοη̄ ϋχολε̄
 η̄τε̄ πεατᾱπασ̄ ϋῑ πεατᾱπασ̄ εβολ̄.
- ²⁴ Οτοϋ εϋω̄η̄ η̄τε̄ οταε̄τοτο̄ρο̄ φωϋ̄ εϋρᾱς.
 ε̄ελοη̄ ϋχολε̄ η̄τε̄σοϋ̄ῑ ερᾱτω̄ς η̄χε̄τε̄ε-
 τοτο̄ρο̄ ετελλ̄εᾱτ̄.
- ²⁵ Οτοϋ εϋω̄η̄ η̄τε̄ οτη̄ φωϋ̄ εϋρᾱς. ε̄ελοη̄
 ϋχολε̄ η̄τε̄σοϋ̄ῑ ερᾱτω̄ς η̄χε̄πῑη̄ῑ ετελλ̄εᾱτ̄.
- ²⁶ Οτοϋ ιϋχε̄ πεατᾱπασ̄ πεταϋτω̄η̄ς̄ εϋω̄ς̄
 ε̄ελοη̄ ε̄ελοϋ̄. οτοϋ αϋϋω̄ϋ̄. ε̄ελοη̄ ϋχολε̄
 ε̄ελοϋ̄ εοϋ̄ῑ ερᾱτω̄ς̄. αλλᾱ οτοη̄τε̄ϋ̄ οτω̄κ̄.
- ²⁷ Αλλᾱ ε̄ελοη̄ ϋχολε̄ η̄τε̄ ϋλῑ ϋε̄ εϋοτη̄̄ ε̄πη̄

Hunt 18,
20-27

¹⁹ ΙΟΥΔΑΣ] ΠΕΛΛ &c., D₄^c. ΠΙΚΚΑΡΙΩΤΗΣ] Α Β Γ* D₄ Θ
 ΜΝ: ΠΙΙC &c., CΓ^c D_{1,2,3} Δ₁^c ΕΦΓ-ΓΗΚΛΟ, -ΔΗC, D₂ Δ₁* Κ; cf.
 Gr. Α &c. ΦΗ] cf. Gr. Μ vg^{edd} om. καί. ²⁰ ΔΥΙ] sing., cf. Gr.
 Ν* Β &c.: ΔΥΙ, plur., Β*? Γ D₁ Δ₁ ΕΟ, cf. Gr. Ν^c ΑC D L &c. ΔΥΘ.]
 ΔΥΘ., Hunt 18, cf. Gr. Π* 52 &c. ΟΗ] Α* &c., cf. Gr.: ΟΥΠ, Α^c Μ:
 om. Θ, Hunt 18. ΠΙΛΗΝΥ] cf. Gr. Ν^c ΑB D L^{oot} &c.: ΟΥΛΗΝΥ,
 Γ D_{2,3,4} G K M, cf. Gr. Ν* C L* &c.: ϋΑΠΙΛΗΝΥ, Hunt 18, cf. Gr.
 52 &c. η̄τοϋϋτελλ̄ϋ. (om. Α)] η̄CΕ &c., F. ΟΥΔΕ] ΟΤΟϋ,
 C₁ G₂^c: om. Γ Μ. ΕΟΤΕΛΛ̄ΩΙΚ] ΟΥΤΕΛΛ̄ &c., Α^c, Ε altered from Ω:
 η̄οτελλ̄ &c., Γ: ΕΟΤΩΛΛ̄ ε̄πιωικ, Μ Hunt 18. ²¹ ΟΤΟ,
 Α*. ΠΗ ΕΤΕ] ΠΕΤΕ, Hunt 18. ΕΛΛΟΠΙ] ΕΤΑΛΛΟΠΙ,
 Hunt 18: ΕΔΤΑΛΛΟΠΙ, L. ΓΑΡ] om. Μ: >ε̄ελοϋ̄ γαρ̄, Η.

and Thaddæus, and Simon the Kananæos, ¹⁹ and Judas (the) Iscariot, who delivered him (up). ²⁰ And he came into a house. And the multitude assembled again, so that they could not even eat bread. ²¹ And his (friends) having heard, came forth to lay hold on him: for they were saying, that he was mad. ²² And the scribes who came from Jerusalem were saying, that Belzebul is with him, and that by (lit. in the) ruler of the demons he cast out the demons. ²³ And he called them, he was saying to them in parables: 'How is it possible that Satan cast out Satan? ²⁴ And if a kingdom be divided against itself, it is not possible that that kingdom stand. ²⁵ And if a house be divided against itself, it is not possible that that house stand. ²⁶ And if Satan rose upon himself, and was divided, it is not possible for him to stand, but he hath an end. ²⁷ But it is not possible that any one enter (the) house of the strong man, and spoil

πε] om. ΓΕΦ. Δπεφρνητ] πεφ., A* (* added Δ). om. Δπεφ...
⁽²²⁾ εεεεος, F, cf. c e. ²² παρε] om. Hunt 18, then πατρω
 ...πε. πατρω] χω, Δ, ΜΟ. βελζεβουλ] cf. Gr. exc.
 B βεζεβουλ; βελζεβουλ, B. εφπεεεαφ] ετχη πε-
 εεαφ who is placed with him, ΓΜ: om. ΕΘ, relative, D₄ F^o Γ Θ L.
 κε 2^o] om. M Hunt 18. Δφρριου] A* B^o &c.: εφρριου, pres.
 partic., A^c D₂ 4 F^o Γ K L, for tense cf.? Gr. ²³ Δφρεου] A*:
 εταφ &c., A^c &c., cf. Gr. εεεεος] Gr. D &c. add δ κύριος Ιησούς.
 ραν] οτ, Hunt 18. παρα|παρα, Α. οτοκ] οτη, A*.
²⁴ ητεροφ ερατς ηχετ &c.] ητετρετ... ορι
 ερατς, ΓΜ Hunt 18. ²⁵ εεεεον ψχοε] cf. Gr. A D &c.
 ητεφροφ &c.] for order cf. Gr. A &c. ²⁶ οτοφ 1^o] om. Γ L
 Hunt 18. πεταφ] πεεταφ, B. τωπη] Gr. D &c. σαταναν
 εκβαλλει: +εφρη, ΓΜ Hunt 18. εεεειν εεεεοφ οτοφ 2^o]
 om. ΓΜ Hunt 18, for om. και cf. Gr. N* C* D &c. Δφφωφ] Δτφωφ,
 plur., G₂; cf. Gr. NABCL &c.: +εφραφ agninst himself, ΓΜ Hunt 18,
 cf. Gr. D. εεεεον] Gr. N* C* vid &c. και οφ. εοφ] ητεφροφ,
 F; obs. Gr. NBCL σήναι and AD &c. σταθήναι. οτοπητεφ οτ-
 χωκ] οτοη χωκ ηταφ, ΓΜ. ²⁷ ελλα] cf. Gr. NBC* vid
 L &c.: om. Gr. AD &c. ψε &c.] for order cf. Gr. NBCL &c.

ἔπιχωρι ἵτεψρωλεε ἵπεψκετος. εβηλ
 ρλα ἵτεψωπηρ ἔπιχω|ρι ἵψωρη. οτορ τοτε
 ἵτεψρωλεε ἔπεψνη.

^{λδ}_β 28 Δαεηη ἱχω ἔεεοσ κωτεπ. κε ρωβ πιβεπ
 ετεχατ εβολ ἵπιψηρι ἵτε πιρωει. πι-
 ποβι πεε πιχεοτα τηροτ ετοτπαχεοτα
 ἔεεωοτ.

29 Φη δε εοπαχεοτα επιπᾶ εοταβ. ἔεεοπ
 χω εβολ ἵταψ ψαεπερ. αλλα ροι ἵεποχος
 ἵοτποβι ἵεπερ. 30 κε πατχω ἔεεοσ. κε
 οτοπ οτπᾶ ἵακαθαρτοπ πεεαψ.

^{λε}_β 31 Οτορ ατι ἵχετεψεατ πεε πεψσπηοτ. οτορ
 ατορι ερατοτ σαβολ οτορ ατοτωρη ραροψ
 ετεεοτ εροψ.

32 Οτορ παρε πιεηψ ρεεεσι ἔπεψκωτ. οτορ
 πεχωοτ παψ. κε ισ τεκεατ πεε πεκσπηοτ
 σαβολ ετκωτ ἵσωκ. 33 οτορ εταψεροτω
 πωοτ πεχαψ. κε ισ ταεεατ πεε πασπηοτ.
 34 οτορ εταψχοτψτ επη ετρεεεσι ἔπεψ-
 κωτ πεχαψ κε. ισ ταεεατ πεε πασπηοτ.

Hunt 18,
28-35

ΚΕΟC, A*. ΟΤΟΡ] om. Hunt 18. 28 Δαεηη, A. NAB
 CD_{1,2}Δ₁EFΓΗΘΛΟ have the order of the Greek N A B C D L &c.;
 also for ΠΙΧΕΟΤΑ cf. Gr. NABCL: κεποβι πιβεπ πεε-
 χεοτα πιβεπ ετοτπαχεοτα ἔεεοψ ετεχατ
 εβολ &c. every sin and every blasphemy which they will blaspheme shall
 be forgiven to the sons of men, ΓΓΚΜ: N has ἵψῆτοτ - in which
 they will &c. ετεχατ] σεπαχατ, Hunt 18. 29 Φη
 δε εοπα] φη δε ἵθοψ εοπα, ΓG_{1,2}°KM Hunt 18 (om. δε),
 cf.? Gr. D οσ αν δε τισ; G₂* omitted ἵθοψ (usually = αὐτός), but G₂*
 or G₂° altered ΕΘ at the end of the line to ἵθοψ, and another corrector
 put ἵθοψ above. επιπᾶ] ἔπι &c., C; obs. Gr. D σ a b i q
 om. εις. ἵταψ] παψωπι παψ, ΓΓΚΜ Hunt 18; cf. c
 vg^{ed} aeth Cyp 'habebit.' ψαεπερ] Gr. D 1. 22. 28. 209. 2P^c &c. om.
 αλλα &c.] om. H₁* homeot. ροι] εψοι, partic., H₁° Θ M; obs.
 Gr. NDL &c. εσται, ABC &c. εστιν, but the Coptic variation is probably

his goods, except he bind the strong man first; and then spoil his house. ²⁸ Verily I say to you, that all things shall be forgiven the sons of [the] men, the sins and all the blasphemies which they will blaspheme: ²⁹ but he who will blaspheme against the Holy Spirit hath not forgiveness for ever, but is in danger of eternal sin: ³⁰ because they were saying, that there is an unclean spirit with him. ³¹ And his mother and his brothers came; and they stood outside, and they sent to him, calling him. ³² And the multitude was sitting around him; and they said to him: 'Lo, thy mother and thy brothers outside (are) seeking for thee.' ³³ And having answered them, he said: 'Lo, my mother and my brothers!' ³⁴ And having looked upon them who sat around him, he said: 'Lo, my mother and my brothers!

phonetic. ΕΠΕΠΟΧΟΣ, A^cCG. ἰοτ] εστ, NM. ποβι] sin, guilt?: κρισις, D_{2,3,4}; ραν judgement, F^cΘ, F[?] but no space for the other readings, cf. Gr. AC² &c. ΕΠΕΠΕΡ, AC. ³⁰ χε 1^o] ΧΕΟΥΗ ΓΑΡ, ΓGKM. χε 2^o] cf. Gr. Δ 28 al pauc. ΟΥΠΠΔ] om. ΟΥ, D₄. ³¹ οτορ 1^o] cf. Gr. NBCDL &c. Δτι] for plur. cf. Gr. ABC L. ἰχετεσ] &c.] for order cf. Gr. NBCDL &c. Οτορ 2^o] om. N Hunt 18. Δτορ] ετορ, N. Οτορ 3^o] om. ΓM Hunt 18. ετεροτ] Δτ &c., pret. indic., M. ³² Πι-λεη] Πι &c., L. ἰπεστω] = περι αὐτόν, for order cf. Gr. E &c. Οτορ 2^o] cf. Gr. NBCDL &c. Om. και αι ἀδελφαι σου, cf. Gr. NBC L &c. καθολ] σελεβολ, M, the point may be later. ³³ ετασπερω] cf. Gr. NBC L &c.: Δσ] &c., pret. indic., ΓΘ M Hunt 18, cf. Gr. AD &c.; obs. G₁ crossed Οτορ ετασ and wrote it again. >πεστω ηωσ said to them, ΓM Hunt 18, cf. Gr. C. ΙΤΔεεετ] ABCD₁* Δ₁ EF^c Γ₁* ΗΘLNO (F^c Δ of ΤΔ over erasure): Πιε τε Τεεετ who is my mother, ΓD₁^o.2.3.4 G₁^o.2 K M, cf. Gr. Πεε] cf. Gr. NBC L &c.: Ιε, Hunt 18, cf. Gr. A (D) &c. ΠΔ] cf. Gr. NAOL &c. it: Gr. BDst 102 arm om. μου. ³⁴ Οτορ] Gr. B om. ἰπεστω] for order cf. Gr. NBC L &c. Πε-στω] om. B*. ΙΤΔεεετ] cf. Gr. AD &c. ιδού, rest of Gr. ιδε: Πιε τε Τεεετ, F^cΘ, F^c altered IC to Πι, adding ετε above.

³⁵ φη εἰς αἰρὶ ἔπετερονε φῆ. φαι πε πασον
πεε τασωπι πεε ταιεετ.

Θ ^{λγ}, ^β ¹ Οτορ παλιπ αφερρητε ἡτςβω εκκεν φιοεε
οτορ ατθωοτῆ εροϋ ἡχεοταεηϋ εϋοϋ. ρω-
τε ἡτεϋαλνι επιχοι ἡτεϋρεεσι ῥεν φιοεε
ρι πιχρο. ² οτορ παϋτςβω πωοτ ἡραπ-
εηϋ ῥεν ραππαρβολη. οτορ παϋχω
ἔεεο πωοτ ῥεν τεϋςβω. ³ χε σωτεε.

ρλε ³ ηηπε αϋι ἡχεφη ετςιῆ. ⁴ οτορ αϋϋωπι
ῥεν πιηορεϋ | ϋῆ οτορ οται εεπ αϋ-
ρει εκκεν πιεωιτ. οτορ ατι ἡχενιρδαλαῆ
ατοτοεϋ.

⁵ Οτορ κεοται αϋρει εχεν πιεεεπετρα.
πιεεε ετεεεεοπ εηϋ ἡκαρι εεεετ. οτορ
σατοτϋ αϋρωτ εοδεχε εεεοπτεϋ ϋωκ
ἡκαρι. ⁶ οτορ ροτε εταϋϋαι ἡχεφρη αϋ-
ερκατεεε. οτορ εοδεχε εεεοπτεϋ ποτι
αϋϋωοτι.

⁷ Οτορ κεοται αϋρει εχεν πισοτρι. οτορ ετατι

³⁵ φη] cf. Gr. B b c: φη γαρ πιβεν, ΓΜ: οτορ γαρ
πιβ., Hunt 18; for γαρ cf. Gr. N A C D L &c.: φη δε, E₂.
ιρι εε] ερ, ΓΜ. ρνεφῆ] ρνεεεφῆ, Μ; Gr. B τὰ θελήματα:
ρνεπαιωτ the will of my Father, Δ₁ O. τασωπι] cf. Gr. C Π &c.
ταιεεετ] cf. Gr. H* &c.

B 1-20
Hunt 18,
1-9

¹ οτορ παλιπ] Gr. D &c. και ἤρξατ. παλιπ. εροϋ] A* &c.:
ραροϋ, A^c B F G L Hunt 18. ατθωοτῆ] for tense cf. Gr.
D Π &c.; for plur. cf. Gr. A 2^{pe} al¹⁰ sere. οταεηϋ] Gr. D ο λαοσ.
ἡτεϋαλνι επιχοι] -πιχοι, A D₂ 3^o.₄ N, cf. Gr. A B² D &c.;
-πχοι, cf. ? Gr. N B* O L &c.: ἡτεϋολοϋ (αλνι, Μ) εοται
ἡπιχοι ῥενφιοεε he took himself away (entered) into one of the
ships in the sea, ΓΜ. ρεεεσι] om. ῥενφιοεε, ΓΜ, cf. g¹; Gr. D
περαν. της θαλασσης. ριπιχρο] A B C D₁* Δ₁ F G H Θ L N O R S
Hunt 18: οτορ παρεπιεηϋ τηρϋ εκκενφιοεε ρι-
πιχρο and the whole multitude was by the sea on the shore, Γ D₁^o._{2,3,4}
E G J₃ K M, cf. Gr.; D₁^o has it in margin without translation; J₃ has
ῥατεπ for εκκεν. ² ἡραπεηϋ] ἡοταεηϋ, sing.,

³⁵He who will do the will of God, this is my brother, and my sister, and my mother.'

IV. And again he began to teach by (the) sea. And a great multitude assembled to him, so that he entered into the ship, and sat in (the) sea by (lit. on) the shore. ²And he was teaching them many (things) in parables, and he was saying to them in his teaching: '³Hear: lo, he who soweth came: ⁴and it came to pass in his sowing, that (lit. and) one indeed fell by the road, and the birds came, they ate it. ⁵And another fell upon the rocky place, where there is not much earth; and immediately it grew up, because that it had not depth of earth: ⁶and when (the) sun sprang up, it was scorched; and because that it had not root it withered. ⁷And another fell upon the

ΓΓ; cf. Gr. exc. 28. b c e. **ΔΠ**, A*. **ΠΩΟΥ** 2°] om. F*, cf. Gr. L *syr^{mh}*. ³**ΔϸΙ**] A*: +εβολ forth, A° &c. **ΦΗ ΕΤϸΙΤ**] **ΠΙΡΕϸΙΤ** the sowing man, ΓΜ: +εϸΙΤ to sow, ΓΓ_{1,2}ΘJ₃KMN Hunt 18, cf. Gr. exc. D^{sr}. ⁴**ΔϸϸΩΠΙ . . . εϸΙΤ**] **ΕΤΔϸϸΩΠΙ ΕϸΙΤ** he having been sowing, ΓΜ. **ΧΙΠΕΘΡΕϸ**, A. **ΟΥΟΥ** 2°] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFOR: om. ΓΓ-GHΘKLM. **ϸΕΙ**] **ϸΙ**, A. **ΠΙΛΩΙΤ**] +**ΠΙΛΟΥΙ** of walking, ΓΓΚΜ. **ΠΙ**] om. F*. **ϸΔΔΔ**] cf. Gr. NABCL &c.: Gr. DGM &c. add του ούραου. ⁵**ΟΥΟΥ** 1°] cf. Gr. NBCDL &c. **ΕΧΕΠ**] **ΕΚΕΠ**, B. **ΠΙΛΔ-ΠΙΠΕΤΡΔ**] cf. Gr. N°ABCL &c.: **ΟΥΠΕΤΡΔ** a rock, F. **ΠΙΛΔ ΕΤΕ**] Gr. B *a^{vid} και οπου*. **ΠΙΠ**] ABCΓ-HΘLR: **ΟΥΠΠ**, ΓD_{1,2}Δ₁EFGKO. **ΚΔϸΙ ΠΙΠΔ**] **ΚΔϸΙ ΠΙΠΟΥ**, B°ΓΜ. **ΟΥΟΥ** 2°] e i q om. *και ante εθός, b c e om. δια το . . . γης*. **ΕΘΕΧΕ-ΠΙΠΟΥΠΤΕϸ** **ϸΩΚ ΠΚΔϸΙ**] -**ΠΙΠΟΥ ϸΩΚ ΠΚΔϸΙ ΠΙΠΟΥ**, F; **ΕΠΩΗ ΠΙΠΟΥ ϸΩΚ ΠΤΕΠΚΔϸΙ**, M; obs. Gr. B has *της γης*, D^{sr} *την*. ⁶**ΟΥΟΥ ϸΟΥΤΕ** &c.] cf. Gr. NBCDL &c. **ΟΥΟΥ ΕΘΕΧΕ**] om. **ΧΕ**, A*: om. **ΟΥΟΥ ΕΘΕ**, same meaning, without 'and,' ΓΜ. **ΠΟΥΠΙ**] +**ΠΙΠΔ**, B°. **ΔϸϸΩΟΥ**] **Ω** over erasure, ?A°, for verb cf. Gr. D, for sing. cf. Gr. NACL &c.: **ΔΤ** &c., plur., Γ, for plur. cf. Gr. BD^{sr}. ⁷**ΕΧΕΠ**] ABCD_{1,2,4}Δ₁EFΓ-HΘ LNOR Hunt 18, cf. Gr. CD &c.: **ΔΕΠ** among, ΓΓΚΜ, cf.? Gr. NA BL &c. **ΟΥΟΥ ΕΤΔΤΙ ΕϸΡΗ ΠΧΕΠΙΟΥΤΡΙ**] om. C₁*θ:

εἰρηι ἵκενισοτρι ἀποχρη. ὅτορ ἀπεφ-
 ῥοτταρ.

⁸ Ὅτορ ραπκεοτοπ ἀτρει εχεπ οτκαρι εῖπα-
 πεφ. ὅτορ ἀτφοτταρ εφρηνοῦ εἰρηι ἀφερ-
 ετῆνπι.

Ὅτορ οται ἀφεν λ. κεοται ἡ̄. κεοται ἡ̄ρ.

⁹ ὅτορ παφχω ἄλλοσ. κε φη ετεοτοπ οτ-
 ελαφχ ἄλλοφ εσωτεε ελαρεφσωτεε.

¹⁰ Ὅτορ εταφωπι ἄλλοτατφ πατφρο εροφ
 ἵκεπν ετκωτ εροφ πεε πιβ εῖβε πιπαρ-
 βοην. ¹¹ ὅτορ παφχω ἄλλοσ πωοτ πε.

Χε ἡῶτεπ ετε πιετστηριοπ τοι πωτεπ
 ἡ̄τε φεετοτρο ἡ̄τε φφ. κη δε ἡῶοτ
 ετσαβολ φρε πτηρφ φωπι πωοτ δεπ
 ραππαρβολη.

¹² ριπα εππατ ἡ̄τοτπατ ὅτορ ἡ̄τοτφτεεπατ.
 ὅτορ ετσωτεε ἡ̄τοτσωτεε ὅτορ ἡ̄τοτ-
 φτεεκατ. εηποτε ἡ̄τοτκοτοτ ὅτορ
 ἡ̄τοτχω πωοτ εβολ. |

¹³ Ὅτορ πεχαφ πωοτ. κε τετεπεεει ἀπ ετα-

-εἰρηι εχεπ ἵσοτρι and having come upon the thorns, B* NO :
 -εἰρηι πεεαφ ἵκενι &c. having come up with it the thorns, B^c :
 + ὅτορ, F. ⁸ ραπκεοτοπ] ραπκεχωοπι, Γ Γ Κ :
 ἀπικεοτοπ, B* ?; cf. Gr. N* et^{ob} B C L 28. 33. 124. e. εχεπ]
 cf. Gr. C I. 28. 118. 124. &c. οτκαρι] A : πικαρῖ, B &c., cf. Gr.
 ἀτφ] for plur. cf. Gr. C : om. ἀτ, R. εφ ... ἀφ] AB* CD_{1,2,4} E F G₂
 K L N R Hunt 18 : εφ ... εφ, B^c Δ₁ O : ἀφ ... ἀφ, H ; for sing. cf. Gr.
 A D L Δ : ετ ... ετ, Γ Μ : ετ ... ἀφ, F^c G₁ Θ ; for plur. cf. Gr. N B.
 εἰρηι] om. Γ. ἀφερετῆνπι] A C D_{1,2} 4 ; -ερετῆνπι,
 B E F^c (E 2^o altered) F G Θ K L R ; -εροτῆνπι, H : ετῆνπι, Γ Μ,
 εφ Θ., Δ₁ O. οται ἀφενλ] om. ἀφεν brought, Δ₁ O₂ ; οται
 εεπ λ, K* : ἀοται ἀφενλ, D_{1,2,4} E : ἀοται φλ one yielded
 thirty, Γ (Oτ for ὅτορ) Μ : οται ἀφερλ one produced thirty, F
 Hunt 18^c : κεοται ἀφενλ, N. κεοται ἡ̄] om. ἡ̄, B D_{1,2,4}
 Δ₁ O₂ ; κεοται δε ξ̄, E₁ : κεοται ἀφφ̄ ξ̄, E₂ ; κεοται δε
 ἀφφ̄ ξ̄, Γ Μ. κεοται ἡ̄ρ] om. ἡ̄, B D_{1,2,4} Δ₁ E₁ O ; κεοται

thorns, and the thorns having come up, 'choked it, and it yielded not fruit. ⁸ And others fell on good earth, and yielded fruit, coming up, it flourished; and one brought (forth) thirty, another sixty, another a hundred.' ⁹ And he was saying: 'He who hath an ear to hear, let him hear.' ¹⁰ And having become alone, they who were around him were beseeching him, with the twelve, concerning the parables. ¹¹ And he was saying to them: 'To you are given the mysteries of the kingdom of God: but (as for) them who are outside, all is done to them in parables: ¹² that seeing they may see, and not perceive (lit. see); and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should return and be forgiven.' ¹³ And he said to them: 'Do ye

ΔΕ ΔϞϜ̄, ΓΕ₂ Μ; for numerals cf. Gr. ΝΔ. ⁹ ΟΥΟΖ] om. ΓΜ. εεεε + κωου, Ϟ, cf. Gr. Μ²ms S? 3^{pe} al vix mu. ΦΗ ΕΤΕ] om. Ε₁*; obs. Gr. ΝΒC*ΔΔ δς εχει, and ΑC²ΛΠ &c. δ εχων. ΟΥΟΚ ΟΥΕΕΔϞϞ &c.] ΟΥΟΚ ϞϞΟΕ εεεε, Ο. ¹⁰ ΟΥΟΖ] cf. Gr. ΝΒCΔL. εεεετατϞ] ηουατϞ, M. Hunt 18,
10-12 πατϜ̄Ϟ] for tense cf. Gr. ΝΑΒCΔLΔ 33 al pauc. ηκενη &c.] Gr. D 13 &c. of μαθηται αυτου. κηπαρβολη] cf. Gr. ΝΒC L &c.: ΠΙ &c., F: Ϝ̄ &c., O₂^c, cf. Gr. ΑΠ &c. ¹¹ ΟΥΟΖ] om. K. παϞϞω] πεκαϞ, ΓΜ Hunt 18, cf. Gr. D &c. πε] ΝΑ &c., om. ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕF* ΜΟ Hunt 18. ετενη &c.] for order cf. Gr. ΝΒC*vid L 102: ετεστοι κωτην εεεε ε(η, Γ) ηεεεε-τηριον, ΓGKM, cf. Gr. C²DΔ &c. ητεεεεετοτρο] om. B*. φϜ̄] ηιφνωσι the heavens, ΝΘ*. Ϟρε] ΝΑ* Β &c.: εϞρε, ΑC²F*HLR*. πηρϞ] for article cf. Gr. ΑΒCΔ &c. Ϟωπι] Gr. D &c. λεγεται. ¹² εηηατ] ατηατ, D₂* Μ: om. N. ητουηατ] cf. Gr. ΝΑΒCΔL &c. ουοζ 1^o] om. B* M R. ητουατεε] ητουατεεααατεε, N. ουοζ ητουατεεκαϜ̄] ουοζ ητουατεεααα-τεε, Hunt 18: ουοζ ητουατεεααατεε ουαε ητουατεεααατεε καϜ̄, F confused. ουοζ 4^o] om. ΝD_{1,2,4} Δ₁ ΕFΟ Hunt 18. ητουααω] for mood cf. Gr. ΝΒC ΔL &c. κωου] cf. Gr. ΝΒC L om. αμορηματα. ¹³ εεεε αν εται] αωτη ηται... αν, ΓΜ.

παραβολῆ. οτοζ πως νικεπαραβολη τηρου
τετεπναςοτωπου.

- ¹⁴ Φη ετσι† αψι† επισαχι. ¹⁵ παι δε νε πη
ετρισκεν πιαλωιτ πιαα ετατσι† επισαχι
εελοϋ.

Οτοζ εψωπ ητοκωτεε. σατοτϋ δε ψαϋ
ηκεπσαταπας οτοζ ητεϋωλι επισαχι ετ-
ατατϋ ηθητοϋ.

- ¹⁶ Οτοζ παι οη επαιρη† νε πη ετατσατοϋ
ριχεν πιααεπετρα. πη ετατψαπσωτεε
επισαχι ψατβιτϋ θεν οτραϋι. ¹⁷ οτοζ
εελον ποτη ηθητοϋ.

Αλλα ραπροςοτσκοϋ νε. ιτα δρεψαν οτ-
ροχρεχ ψωπι ιε οταιωταεο εθβε πιαχι.
σατοτοϋ ψατερσκαπαδαλιζεσεε.

- ¹⁸ Οτοζ ραπκεοτοη νε πη ετατσατοϋ ριχεν
πισοτη. παι νε πη ετατσωτεε επισαχι.
¹⁹ οτοζ πιωτωϋ ητε παιεπερ νεε †απα-
τη ητε †αετραεεο νεε πιεπιθηια
ητε νικεσωχη ετελοϋ ηθητοϋ. σεωχρ
επισαχι οτοζ ψαϋερατοϋταρ.

πως] ΑΒ°CΓ° &c. νικε] νη, ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕΜΟ. τηρου†
om. Β. σοτωπου†] σωτην εελωου, D₄ Μ: εελι
ερωου, Γ. ¹⁴ αψι†] παψι†, D₂*? imperf., D₂^c erased
one letter before α; obs. Gr. Ν σπερι. ¹⁵ παι δε] om. δε,
ΓGJ₃ KMR. πη ετρισκεν] πη ετεσκεν, F: πη
ετρει(ρI, D₄ O₂) εσκεν they who fell by, N: πη ετατ-
σατοϋ εσκεν, ΓG_{1,2}(σοτοϋ IC) Μ. ελωιτ] +εελοϋι,
ΓGKM. πιαα] ετεπιαα, ΓM. ετατ] ατ, ΓM. σι†
εε] σατ, for σετ, ΓM. εελοϋ] +νε, ΓM. ητοϋ-
κωτεε] cf.? Gr. D* G ακούωσιν. σατοτϋ δε] om. δε,
ΓJ₃ Μ. ωλι] ελπη, ΓM; cf.? Gr. ABL &c. ηθητοϋ] A*B
CΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕF* G_{1,2}* ΗΚΜΟΒ, cf. Gr. ΝΒ? C L &c.: ηθρη
θενποϋρη† in their heart, A° F° C° G₂* θ L (νεϋ his) Ν, cf.?
Gr. DΠ &c. 'hearts'; Gr. Α I aeth από της καρδίας αυτών. Tr. of ΑΕ₂ C°
has في قلوبهم 'in their hearts.' ¹⁶ οη] Β* Γ° FGK* Μ: οτοη

not know this parable? and how will ye know all other parables? ¹⁴ He who sowed, sowed the word. ¹⁵ And these are they who are by the road, the place in which the word was sown; and if they hear, then (ΔΕ) immediately Satan cometh, and taketh away the word which was sown in them. ¹⁶ And these, again thus, are they who were sown upon the rocky places, who, if they should hear the word, receive it with joy; ¹⁷ and there is not root in them, but they are (only) for a time; then, if there should be tribulation or persecution because of the word, immediately they are offended. ¹⁸ And others are they who were sown upon the thorns; these are they who heard the word, ¹⁹ and the care of this age, and the deceit of [the] riches, and the lusts of the rest of (things) also, in which they walk (lit. walking in them), choke the word, and it becometh unfruitful.

probably arising from ΟΥΠ = ΟΠ, AB^oCD_{1,2,4}Δ₁ΕΓ^oΗΘΚ^oLOR^o; R^o has ΟΠ over erasure: om. Γ*. **ἐπιπαριητή πε]** cf.? Gr. ΝCΛ &c.: **ἐπιπαριητή πελλ** in this manner with, M. **εἰχεν]** εχεν, ΒΓ^o? R. **πικρα]** AB^oCD_{1,2,4}Δ₁ΕΓ^oGHΘLOR_ε: **πικρα,** Γ^oKMN. **πη]** om. ΓM. **εταρωσαν]** A: **εταρωσαν,** B &c.: **ετεπαι πε εσωπ ἴτωρσωτελλ** being those who if they hear, ΓM: obs. Gr. B* om. oi. **επι]** ἐπι, Γ. **ψαυβιτς]** Ν?A &c., cf. Gr. D 1. 28. &c.: **σατοτορ ψαυβιτς,** ΓGKM, cf. rest of Gr. ¹⁷ **ιε]** Gr. D &c. *kol.* **ψαυερσκανα.]** **ψαυχατοτορ εβολ** leave off, fall away, ΓM: Gr. D fut. ¹⁸ **εανκεορον πε πη]** -πη πε, B^oD₁E₁: **παι πε πικραχωσν** these are the others, ΓM: om. **εαν,** Δ₁G₁*O; cf. Gr. ΝBC*DL &c. **εἰχεν]** εχεν, Ν?B; cf. Gr. ΝCΔ: **δεν** among, ΓM, cf.? Gr. ABDL &c. **παι πε]** cf. Gr. ΝBC*DL &c. **εταρωτελλ]** cf. Gr. ΝBCDL &c.; obs. E₂^o has **ετα** over erasure. ¹⁹ **πρωρσ]** πη &c., plur., B^oΓFGKM, cf. Gr. **παιερε]** cf. Gr. ΑΠ &c. **απατη &c.]** Gr. D arm *και απαται του κοσμου.* **πικρα]** πικρα &c. the other lusts, R: **τεπι** &c., sing., ΓM. **ἴτε]** cf.? Gr. Ν* *para:* **ετεπ** to (for?), H_{1,2,3}. **πικρασχη]** πικρασχη, FGK: **κεσχη,** H_{1,2,3}. **εταρωσ]** &c., M: **εταρωσ,** A*. **οτορ₂]** om. ΓM. **ψαυερστωτ]** **ταε]** **χοι πατ** &c., ΓM: **ψαυ** &c., G₂^r, for plur. cf. Gr.

- 20 Οτορ ηη ζωοτ ετατσατοτ ριχεη ηικαρι
 εοπαπερ. ηη ετατψαησωτεε επισαχι ψατ-
 ψοηρ ερωοτ. οτορ ψατψοτταρ οται ηλ
 οται ηξ. οται ηρ.
- ρλζ $\overline{\lambda\theta}$
 β 21 Οτορ ηαρηω εελοο ηωοτ. | ηε εηητι ψατ-
 βερε οηθηηο ρηηα ησεχαρ θα ηηεηη
 ηε θα ηηθλοχ.
- $\overline{\mu}$
 β Οηχι ρηηα ησεχαρ ριχεη ηληχηηα. 22 οτ
 γαρ εελοοη ηετρηη αρηηελοοηηηρ εβολ
 οηδε εηπαρηωηη ερηηη εβηλ ηε ρηηα
 ητερη ερηηηηρ. 23 ηεηεοηοη οηεεαψχ
 εελοορ εσωτεε εαρερησωτεε.
- $\overline{\mu\alpha}$
 β 24 Οτορ ηαρηω εελοο ηωοτ οη. ηε αηατ ηε
 οτ ηεηεηεησωτεε ερορ. θεη ηηψη εηε-
 ηεηηαψη εελοορ εηηαψη ηωηεη εελοορ.
 οτορ ητοοηοηρο ηωηεη.
- $\overline{\mu\beta}$
 β 25 Φη γαρ εηεοηοη ηταρ εηεη ηαρ. οτορ φη

20 ριχεη] ΑCΓΗLMNR: εχεη, ΒΓD_{1,2,4}Δ₁ΕFGΘ?ΚΟ.
 ηικαρι] ηικαρι, C₁*. ηη ετατψαη] Α*; ηη εηεατ-
 ψαη, Α°Β*CFΓΗΘLNK; ηε ηη εηεατψαη are those who
 if they should, Β°D_{1,2,3,4}Δ₁ΕΟ; ηαι ηε ηη ετατ these are they
 who having &c., ΓGKM^o (Ε over erasure of Η), cf. Gr. AD &c.; but
 ηη ζωοτ 'those also' at the beginning of the verse agrees with Gr.
 ἐκείνοι of ΝΒCΛΔ syr^{msb}. ψατψοηρ] οτορ ατψοηρ, ΓG
 ΚM. ψατψ] ατψ, ΓM. η(εε, ΘN)... η... η] om. η thrice.
 D_{1,2,3,4}Δ₁FO: κεοηαι ξ, D₁*: om. η ι°, Β*: οηαι εηεη
 ατψη κεοηαι δε ατψη ξ κεοηαι δε (om. M) ατψη ρ,
 ΓEGKM; cf.? Gr. L εν... εν... εν, Β εν once only, ΝD εν λ, εν ξ, εν ρ:
 no Greek uncials have εν. 21 ηωοτ] + ηε, Hunt 26. ηε] cf.
 Gr. ΒL. εηητ, Α*. ψατβερε] cf. Gr. D &c.: ψαρη cometh.
 D_{1,2,4}Δ₁ΕFO; for order cf. Gr. ΝΒCΔL &c. οηθηηο] cf. Gr.
 28. 69: ηη &c., ΒD_{1,2,4}Δ₁ΕFO. ηηεηη] οηεηηη &
 measure, ΓGKM Hunt 26. +ηε θαοηηηηη, see Peyron Lex.
 under οηοηηε, modius, ΓM. ρηηα ι° &c.] om. Β; obs. Gr. Ν°
 τεθηηαι. οηχι] εηη, ΓGKM; but Gr. D &c. και ουχ. ησε-
 χαρ] ΑΒCFΓΗΘLN Hunt 26: αη ησεχαρ, ΓGKM:
 ητοοηαρ, D_{1,2,4}Δ₁ΕΟ. ριχεη] Gr. ΝΒ* υπο. 22 οτ

Hunt 26,
 21-29

²⁰ And they also who were sown upon the good earth, (are) they who, if they should hear the word, receive it to them, and they yield fruit, one thirty, one sixty, one a hundred.'

²¹ And he was saying to them: 'Do they light a lamp, that they may put it under the measurer, or under the bed, (and) not that they may put it upon the lampstand?

²² For there is not that which is hidden (so that) it should not appear; nor is it done, being hidden, except that it may come to be (lit. being) manifested. ²³ He who hath an ear to hear, let him hear.'

²⁴ And he was saying to them again: 'Take heed, what ye hear: in the measure which ye measure, it will be measured to you: and it will be added to you.

²⁵ For to him who hath shall be given: and from him

ΓΔρ] om. ΓΜ. **ἄλλοι πετρῶν]** cf.? Gr. B D &c. om. τ₁; +ΓΔρ, ΓΜ. **ἀφ᾽ ἑαυτῶν]** εβκλ ἵτεροῦ ὧν, Ḡ G_{1,2} KM. **ἄπαρ ἑαυτῶν]** ἄπαρ ἑαυτῶν &c., F: ἀφ᾽ ἑαυτῶν &c., N: **ἄπαρ φη εἰς τὴν γῆν]** ἑαυτῶν nor is that which is concealed become hidden, ΓΜ. **εβκλ κε εἰς τὴν γῆν]** cf. Gr. I. 13. al pauc: **ἀλλὰ κε ἵτεροι,** ΓΜ, cf. Gr. unc. &c.: om. κε, N: ἀφ᾽ ἑαυτῶν, Hunt 26. **εἰς τὴν γῆν]** ABCE₁ Γ₁ HL, cf.? Gr. B syr^{sch} aeth *φανερῶθη*: εἰς τὴν γῆν to (the) manifestation, D_{1,2} Δ₁ E₁^{*}, F^o K (ON) O, cf.? Gr. NCDL &c.: **εἰς τὴν γῆν,** D₄^{*}: εἰς τὴν γῆν to (the) light, Γ G₁^o, M Hunt 26: +ρε φη εἰς τὴν γῆν, G₁^o, 2; ρε comes from the reading **ἄπαρ** of ΓΜ. ²³ **πετεροῦ]** φη εἰς τὴν γῆν, Γ Δ, G^o K M O. ²⁴ **ὅν]** om. FK: +πε, Hunt 26. **ὅν]** cf. τ₁: Gr. D^{sr} τα. **πετ]** πε εἰς, BGM Hunt 26. **ὅν]** κε ὅν because in, E₂. **εἰς τὴν γῆν]** ἀφ᾽ ἑαυτῶν, fut. ii, LM. **πῶτε 1^o]** om. **ἄλλοι, F^{*}. ὅσοι 2^o]** om. B^{*}; cf. Gr. NABCL &c. **ὅσοι &c.]** ὅσοι ἵτεροι, A^{*}. **πῶτε 2^o]** +ερος, Γ G K M N: +ὅσοι εἰς τὴν γῆν of those who hear, A^{ms} D₄ F^c Γ₃ L ε, cf. Gr. A^o Π unc^o I. 33. 69. al pler q (item f go 'credentibus') syr^{utr}. D₁ E₁ have gloss **رومي** 'Greek,' **خاصة يوناني** 'peculiarity of Greek;' at **يا السامعين** 'O ye hearers;' E₁ marks the words in tr., and E₂ leaves space in tr. ²⁵ **ΓΔρ]** om. Hunt 26. **ὅσον ἵταρ]** B, ONON T Δ Ϛ, A &c.; cf.? Gr. NBCL &c. **εἰς τὴν γῆν]** customary tense, ΓΜ; but Gr. D 271 *προσθεθήσεται*. **ὅσοι 1^o]** om., then φη κε, Hunt 26.

ἐτελλεον ἦτασϑ οτοσ φη ετεπτοτϑ σϑατ-
ολϑ ἦτοτϑ.

^{μγ} 26 Οτοσ πασϑω ἄλλοσ. χε παρητ̄ πε τ̄λε-
τοτρο ἦτε φτ̄ ἄφρητ̄ ἦοτρωλι εφρλοτι
ἄπεσϑροχ ϑιχεν πικαρι. 27 οτοσ ἦτεσϑ-
ἦκοτ̄ οτοσ σϑασϑτωνϑ ἄπιεσϑωρϑ πελλ πι-
εροοτ̄. οτοσ σϑαρε πικροχ ἠννι οτοσ σϑασϑ-
σιν.

ϑωσ ἦσϑελλι ἀπ ἦθοσ. 28 σϑαρε πικαρι ἄλλεατ̄-
ατϑ τ̄οτ̄ταϑ ἦσϑορπ ἦοτ̄σιε. ιτα οτ̄θελλσ.
ιτα σϑασϑελοϑ ἦχεφη ετ̄θεπ πιθελλσ.

29 Ἐσϑωπ δε ασϑαπφοϑ ἦχεπιοτ̄ταϑ. σατοτϑ
σϑασϑοτ̄ωρπ ἄπιοςϑ. χεοτ̄νι τ̄αρ ασϑι ἦχε-
πιωσϑ.

Θ.

^{μβ} 30 Οτοσ πασϑω ἄλλοσ. χε ἀπ̄ατεπ̄ωπ τ̄λε-
ροτ̄νι ἦτε | φτ̄ εοτ̄. ιε ἀπ̄αχ̄ασ ϑεπ ασϑ
ἄπαραβολη. 31 ασ̄ἄφρητ̄ ἦοτ̄παφρι ἦσϑελ-

ελλεον ἦτασϑ] Β Γ F M N Hunt 26; ελλεοντ̄ασϑ, A &c.
οτοσ 2°] om. Β Γ Ε G Θ K L M N Hunt 26. σϑατ̄ολϑ] -ωλϑ,
A B C: ετεολϑ, fut. iii, Γ° F G K Hunt 26. 26 ἄλλοσ]
+ πωοτ̄ to them, Γ G K M Hunt 26 (+ πε). χε] cf. Gr. C* vid.
πε] om. B. ἄφρητ̄] cf. Gr. Ν B D E L &c. ὡσ, ὡσπερ: om. Hunt 26.
εφρλοτι ἄπεσϑ] εσϑωπ ἦτεσϑιτ̄ ἄπεσϑ if he sows his.
Γ M, cf. Gr. A C &c. ὡσ εἰν. ϑιχεν] εχεν, D_{1,4} E. 27 σϑασϑ-
τωνϑ] Ν A B C F E H Θ L N Hunt 26: ἦτεσϑτωνϑ and rise.
Γ D_{1,2,4} Δ₁ E G K M O, cf.? Gr. A B C &c. ἐγείρηται. > ἄπιεροοτ̄
πελλπιεσϑωρϑ in the day and the night, D₄*. οτοσ 3°]
ἀλλε, Ν. πικροχ] πχ &c., C. σϑασϑσιν] ἦτεσϑσιν, Ν.
cf.? Gr. Ν A B C L &c. μηκύνηται. ϑωσ] οτοσ, Ν. ἦσϑελλι ἀπ]
επϑ &c., A B C H: εσϑελλι ἀπ, Γ. ἦθοσ] ἦχεφη that (one),
M. 28 σϑαρε] χεσϑαρε, D₁° 2,3,4, cf. Gr. D 2^{pe} arm: χεοτ̄νι
τ̄αρ σϑαρε, Γ G K M N, cf. Gr. Δ Π &c. it. πικαρι] πκαρι,
Ν G K Hunt 26: + εθ̄παπεσϑ good, H*. ἦσϑορπ] + ελεπ, Β Γ
G K M, cf. Gr. Δ: ιτα σϑασϑελοϑ ἦσϑορπ, Hunt 26. ἦοτ̄-
σιε] οτ̄σιε, Ν C: ἦσιε, C₁: σϑασϑερσιε is wont to
produce blade, Γ G K M. ιτα (ετα, A) οτ̄θελλσ] ιτα

who hath not, even that which he hath they take away.'
 26 And he was saying: 'Thus is the kingdom of God, as
 a man casting his seed upon the earth; 27 and he sleepeth,
 and he riseth in the night and the day, and the seed
 flourisheth and increaseth, he knoweth not how. 28 The
 earth of itself yieldeth fruit; first a blade, then an ear,
 then that which is in the ear fills. 29 But if the fruit
 should reach (maturity), immediately he sendeth the sickle,
 because the harvest came.'

30 And he was saying: 'To what are we to liken the
 kingdom of God? or in what parable are we to set it
 (forth)? 31 It was as a grain of mustard seed, which if it

ϣαϥερθεεεε, ΓGKM. ΙΤΔ (om. B) ϣαϥελορ πχεφν
 &c.] NABCFO ε Θ(ΠΙ) L Hunt 26: ΙΤΔ ϣαϥελορ εεφν &c.,
 D_{1,2,4} Δ₁ EF* H O: ΙΤΔ ϣαϥερσοτο εϥχνη εβολ θεπ-
 πιθεεεε then it produces wheat perfected in the ear, ΓGKM:
 -ελορ πην ετθεππιθεεεε, N; for ΙΤΔ cf. Gr. N° 1°
 AB²CD; for θεεεε without article cf.? D^ε *σταχυας*; for πχεφν
 &c., cf. Gr. BD *πληρης σιτος*; for ϣαϥελορ εεφν &c. and ϣα-
 ϥερσοτο cf. Gr. N A C² L &c. *πληρη* &c. 29 δε] om. E₂ O
 Hunt 26, cf. b e; Gr. D &c. *καί*. Δϥϣαηφορ] cf. Gr. N° A C L &c.:
 πτεϥφορ, Γ M, cf.? Gr. N* B D Δ *παροδο*. πιουτταρ] πι-
 σνοϥ πτεπιουτταρ, Hunt 26. εεπιουσ] N A B Γ* D₁ Δ₁ E₁
 F G₁ N O: -ωσθ, O Γ° D_{2,4} E₂ ε H Θ K L Hunt 26: εεποσθ, G₂:
 εεπεϥωσθ his sickle, M. χεουνη &c.] om. D₄ homeot.
 πχεπιωσθ] πχεπισνοϥ εεποσθ, B*. 30 εεελορ] ^B Hunt 18,
 + πωου to them, M N, cf. Gr. N° 69. Δηπατεπωη] Δηπα
 &c., B° FLN (om. ΠΔ) Hunt 18, for 1st sing. cf. Gr. K 28. 69. al pauc arm^{ood}
 Thphyl. πτεφτ εου] A° &c.; the probable original reading of A was
 φνοϥι for φτ εου, and tr. has السموات 'the heavens;' the absence of
 εου (tr. *بأنا*, 'with what') may indicate original πωσ, cf. Gr. N B C L &c.;
 for εου cf. Gr. A D &c. Ιε] ε, B*: οτορ, B°. Δηπαχασ] Δηπαχασ,
 B° L N Hunt 18. θεπαϥ εεπαρβολη] cf. Gr. N B C* L Δ aeth, but Δϥ also = qualis: θερραπαρβολη
 in parables, ε; θερραπαϥ εεπαρβολη, ε, confused.
 31 Δσεεφρητ] om. εε, A; cf. Gr. D. πουηαφρι] παφρ,
 A*; cf. Gr. N B D &c.

ΤΑΛΛ. ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠΣΑΤΣ ΕΧΕΠ ΠΙΚΑΖΙ ΕΟΥ-
ΚΟΥΧΙ ΤΕ ΕΠΙΧΡΟΧ ΤΗΡΟΥ ΠΗ ΕΤΡΙΧΕΠ ΠΙ-
ΚΑΖΙ.

³² ΟΥΟΖ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥΣΑΤΣ ΨΑΣΙ ΕΖΡΗΙ. ΟΥΟΖ
ΨΑΣΨΩΠΙ ΕΣΟΙ ΠΠΨΥΨ ΕΠΙΟΥΨ ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΖ
ΨΑΣΙΡΙ ΠΡΑΠΠΨΥΨ ΠΧΑΛ. ΖΩΣΤΕ ΠΤΟΥΨ-
ΧΕΛΛΧΟΛΛ ΠΧΕΠΙΖΑΛΑΨ ΠΤΕ ΤΦΕ ΕΟΥΟΖ
ΖΔ ΤΕΣΘΗΒΙ.

^{μϵ}_ϛ ³³ ΟΥΟΖ ΠΑΨΣΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΞΠΙΣΑΧΙ ΠΡΑΠΠΑΡΑ-
ΒΟΛΗ ΞΠΑΙΡΗΨ. ΚΑΤΑ ΦΡΗΨ ΕΠΑΥΨΧΕΛΛΧΟΛΛ
ΠΣΩΤΕΛΛ. ³⁴ ΟΥΟΖ ΧΩΡΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΗ ΠΑΨ-
ΣΑΧΙ ΠΕΛΛΩΟΥ ΔΠ ΠΕ. †ΣΑΠΣΑ ΔΕ ΠΑΨΒΩΛ
ΞΠΤΗΡΨ ΕΠΕΨΕΛΛΘΗΤΗΣ.

†^{μϛ}_ι

I.

^{μϛ}_β ³⁵ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΨ ΠΩΟΥ ΖΕΠ ΠΙΕΖΟΥΤ ΕΤΕΛΛΕΛΑΨ
ΕΤΑ ΡΟΥΖΙ ΨΩΠΙ. ΧΕ ΛΑΡΕΠΣΙΠΙ ΕΛΕΗΡ.
³⁶ ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΧΑ ΠΙΕΠΨ ΠΣΩΟΥ ΔΥΟΛΨ ΠΕΛ-
ΩΟΥ ΖΩΨ ΖΙ ΠΙΧΟΙ.

ΟΥΟΖ ΠΑΡΕ ΖΑΠΚΕΕΧΗΟΥ ΠΕΛΛΑΨ. ³⁷ ΟΥΟΖ
Δ ΟΥΠΨΥΨ ΠΘΗΟΥ ΨΩΠΙ. ΟΥΟΖ ΠΙΧΟΛ
ΠΑΥΖΙΟΥ ΞΕΛΛΩΟΥ ΕΠΙΧΟΙ. ΖΩΣΤΕ ΖΗΔΗ
ΠΤΕΨΕΛΟΖ ΠΧΕΠΙΧΟΙ. ³⁸ ΟΥΟΖ ΠΘΟΥ ΠΑΨ-

ΘΗ ΕΤΑΥΨΑΠΣΑΤΣ] Α: ΘΗ ΕΤΕΔΥ &c., Β &c.; cf. Gr.:
ΖΟΥΤΑΠ ΕΨΩΠ ΠΤΟΥΣΑΤΣ when it is sown, ΓΜ; cf. Gr. Ν* om. δρ.
ΕΧΕΠ] ΑCGHR? cf. Gr. DL: ΖΙΧΕΠ, Β &c., cf. Gr. ἐπὶ τῆς γῆς.
ΕΟΥΚΟΥΧΙ ΤΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ ο b δν: ΣΨΟΛΛ is thin, ΓΜ, cf. Gr.
Ο &c. ἴστι. ΚΟΥΧΙ] +ΛΕΠ, Ε₂Κ, cf. Gr. D². ΤΕ] om. Ο.
ΧΡΟΧ] Α D₂ G₂ Κ Ν Ο₂ R. ΠΗ ΕΤ] ΕΤ, ΓΘΜ. ΠΙΚΑΖΙ]
ΠΚΑΖΙ, ΒΓΓ* G₁* ΝΒ; obs. Gr. Ο &c. om. τ. ε. τ. γ. ³² ΟΥΟΖ^ι
...ΕΖΡΗΙ] Gr. Di om.: -ΕΠΨΩΠΙ, ΓΓΜ. ΨΑΣΙ^{ο.ε., Α°}. ΟΥΟΖ^ο
...ΕΣΟΙ] om. Μ. ΕΣΟΙ] ΣΟΙ, Γ. ΨΑΣΙΡΙ ΠΡΑΠ] ΨΑΣΙΡΙ, F:
ΨΑΣΘΑΛΛΙΕΖΑΠ forms, ΓΜ. ΠΨΥ^ο, Α*. ΖΩΣΤΕ] Τ ο.ε.,
Α°. ΠΤΟΥΨ (om. Α) ΧΕΛΛΧΟΛΛ] ΠΑΥΨΧΕΛΛΧΟΛΛ, imperf.,
Μ. ΕΟΥΟΖ] -ΩΖ, D₄ Δ₁° Ε₂ Μ Ν Ο: Π &c., Β°. ³³ ΠΕΛΛΩΟΥ]
+ΠΕ, Β D_{1.24} Δ₁ Ε₁° ο. Δ. ΠΡΑΠΠΑΡΑΒΟΛΗ] Α Β &c.: ΖΕΠ

should be sown on the earth, being less than all the seeds which are upon the earth, ³² yet (lit. and) if it is sown, it cometh up, and becometh greater than all the herbs, and maketh great branches; so that the birds of (the) heaven can lodge under its shadow.' ³³ And he was speaking to them the word in parables thus, according as they were able to hear: ³⁴ and without parable he was not speaking to them: but apart he was explaining all to his disciples.

³⁵ And he said to them on that day, evening having come: 'Let us pass across.' ³⁶ And having left the multitude, they took him away with them, as he is in the ship (reading εως εφθι). And there were other ships with him. ³⁷ And there was a great wind, and the waves were casting themselves into the ship, so that the ship was now filling. ³⁸ And

εδπ &c., D_{1,2} Δ₁ ΕΘΚΟ. επαρητη] παρητη, ΓΓΚ. κατα] οτος κατα, Η*. εναυ (om. Α)χ...σωτεε] πατ &c., ΒΟΓ-ΗΛ Hunt 18: ετεοτον ψχοε εεεωωτ εσωτεε which it was possible for them to hear, M. ³⁴ οτος]

cf. Gr. B syr^{ob}: om. ΒΓD₁* Δ₁ ΕΜΟ; rest of Gr. δ. παφβωλ] εφ &c., pret., F*. επτ.] επт., N. επεφελδθητης] ππεφ &c., D_{1,2,4} Δ₁ ΕΚΛΟR; cf. Gr. A D &c.: >εδθητης сапаα, M. ³⁵ πεχαφ] παφχω εεεωω, ΓМ, cf. Gr. Hunt 26, 13. &c. ελεγε. εερεπсипи] εεροп let us go, ΒΓΓΚМ.

³⁶ ετατχα] ετχα, ΓМ, for indic. cf. Gr. D &c. (b e dimiserunt). πιεηφ] πι &c., Hunt 26. ετολφ] εφ &c., D₁* Ε_{1,2}*: ετ-βιτφ they took him, ΓМ. επιχοι] εφθι &c., being on &c., D₁* Δ₁Ο: εωσδε εφθι &c., so that he is on &c., M. οτος

παρε] cf. Gr. ΝΒC*L &c.: -ερε, ΓМ. κε] +εηφ π many, F, cf. Gr. D &c. εχνοφ] cf. Gr. ΝΑΒC D &c.; for παρε cf. Gr. ΝΑΒC D η, ησαν; Gr. L om.; for ερε cf. Gr. I. 28. 118. 131. 209. 2^{pe} arm. πεεεφ] cf. Gr.: πεεωωτ with them, ΓD_{2,3,4} ΓΚ, cf. Gr. Δ al⁶ syr^{ob} et p mg: +πε, Hunt 26. ³⁷ οτος, 1^o] om. M.

ε...φωπι] cf. Gr. D &c. for past tense. οτος, 2^o] cf. Gr. ΝΒ CDL &c. πατθιοτι] -θι, ΓD_{1,2,4} Δ₁ ΕΜΝΟ; cf. Gr. ABC &c. εωστε...χοι] om. Hunt 26. πτεφωω επιχοι] cf. Gr. Ν* ΒC D L &c.: πτεφωω επιχοι it filled the ship, G₂; obs. Gr. Ν* e om.

ἦκοτ ριφάροτ ριχεν πιψωοτ. οτορ ατ-
περσι ἄελοφ.

Οτορ πεχωοτ παφ. κε φρεφτςβω σερεελιν
πακ αν κε τεππατακο. ³⁹οτορ εταφτωπη
αφερεπιτιλαπ ἄπιθνοτ οτορ πεχαφ ἄ-
φιοε. κε χαρωκ οτορ θωεε ἦρωκ. οτορ
ρλε αφκην ἦχεπιθνοτ. οτορ αςωωπι ἦχεοτ|πιψφ
ἦχαεεν.

⁴⁰Οτορ πεχαφ πωοτ. κε εθεοτ τετεπερροτ.
ἄπατε παρφ ψωπι θεπ θηποτ.

⁴¹Οτορ ατερροτ θεπ οτπιψφ ἦροτ οτορ
πατχω ἄελοφ ἦποτερηοτ. κε πιε ραρα
πε φαι. κε πιθνοτ πεε φιοε σεσωτεε
παφ.

ΙΔ.

ΙΑ Οτορ αφι ελερ εφιοε ετχωρα ἦτε πιπερ-
τεσκποσ. ²οτορ εταφι εβολ θεπ πιχοι.
σατοτφ αφι εθονπ ερραφ εβολ θεπ πι-
ἄροατ ἦχεοτρωεε εφθεπ οτπῆα ἦακα-
θαρτοπ. ³φη εναρε πεφμεἰῆψωπι ψοπ
θεπ πιἄροατ.

Οτορ οταε θεπ πικεραλτςις· ἄελοπ ψχοε
ἦρλι πε εσοηρφ. ⁴εθεχε πεατσοηρφ ἦοτ-
εηνψ ἦσοπ ἦρακπεακς πεε ραηραλτςις.

Οτορ ἦτεφωλπ ἦπιραλτςις εβολ ριτοτφ.

³⁸ ριφάροτ] om. Hunt 26. πιψωοτ] οτψωοτ, M, cf. Gr. D 131. ΟΤΟ ², A*. ΑΤΠΕΡΣΙ] AK*, for mood cf. a e, for tense cf. Gr. D &c.: ΠΑΤ., B &c. ΟΤΟΡ ³] Γ F G K M Hunt 26. σερ] σελ, B* Δ₁*; σεερ, A. ἄελιν] ἄελι, ABCD₁ Δ₁ G H L Hunt 26; Π fused with following. ΤΕΠΠΑ] ΤΕΤΕΠΠΑ, 2nd pers. plur., Γ. ³⁹ ΟΤΟΡ ³] cf. Gr. D am. ΑΦΚΗΝ] K over erasure, A°. ΟΤΟΡ ⁵] om. B. ΑΣΩΩΠΙ] αφ &c., masc., L. ⁴⁰ ΠΕΧΑΦ] Gr. L ελεγεν. εθεοτ] εθωτεπ, Γ G K M. Οιν. ούτως, cf. Gr. NBDL &c. it. ἄπατε] ἄπαντε, D_{1,2} E₁, ἄπατεπ, A; cf. Gr. NBDL &c. παρφ] οτπαρφ, D₄.

he was sleeping behind upon the pillow: and they woke him, and said to him: 'Teacher, carest thou not that we shall (lit. will) perish?' ³⁹ And having risen, he rebuked the wind, and said to (the) sea: 'Hold thy peace and be silenced.' And the wind ceased, and there was a great calm. ⁴⁰ And he said to them: 'Wherefore fear ye? is there not yet faith in you?' ⁴¹ And they feared with a great fear, and were saying to one another: 'Who then is this, because the winds and (the) sea obey him?'

V. And he came across (the) sea to (the) country of the Gergesenes. ² And having come out of the ship, immediately there came to meet him out of the sepulchres a man with (lit. being in) an unclean spirit, ³ whose dwelling was (imperf.) in the sepulchres: and neither even in the chains is it possible for any one to bind him; ⁴ because that he had been bound many times with fetters and chains, and he had burst

⁴¹ οὐτος, 2^o] om. B: > ρα ρα πιεε, ΓΜ. πιθουτ] ΑCΓC-
G H Θ K L M N ε: ΠΙΚΕΘΗΟΥ, D_{1, 2, 4} Δ₁ O, cf. Gr. N^{ca} D E I. 33.
131 &c.: ΠΙΚΕ &c., sing., B E F, cf. rest of Gr. CECΩΤΕΕ ΠΑC] cf. Gr. ΑΠ &c.

¹ ΔC] cf. Gr. CL &c.: ΔΥ1, O₂*, cf. N A B D &c.: ΕΤΑC] Hunt 18, 1-14
Hunt 18: +ΟΗ, K. ΕΦΙΟΕ] ΕΦΙΟΕ, D_{1, 2, 4} Δ₁ E O: om. N, cf. Gr. Dst &c. ΕΤΧΩΡΑ] ΠΤΧΩΡΑ, Δ₁ O. ΠΤΕΠ] ΠΠ, N. ΠΥΡΓΕCΚΗC] Δ₁ K M O; -ΖΗCOC, B Γ^o D_{1, 4} E F; -ΖΕCOC, A C D₂ G H; -ΗΖΗCOC, Hunt 18; -ΗCΕCOC, Γ; -ΕCΕCOC, N N; cf. Gr. N^o L U Δ &c. ² ΕΤΑC] cf. Gr. N B O L &c. Δεππιχοι] ρι &c., F θ: ρα, M. CΑΤΟΤC] Gr. B &c. om. ΕCΟΤΗ] ΕCΟΛ, θ. ΠΧΕΟΥΡΩΕ] for position cf. Gr. exc. D. ³ ΦΗ ΕΠΑΡΕ] ΦΔΙ ΠΑΡΕ this was, N Γ F M; for order cf. Gr. exc. D. CΥO(ω, B G₂*) Π] om. N N. ΟΥΤΟC] om. C Γ. ΠΙΚΕΡΔΛΥCIC] for plur. cf. Gr. N A C² D &c. ΕΕΕΟΠ... ⁽⁴⁾ ρΔΛΥCIC] A B: om. K homeot.: ΠΕΕΕΟΠ, C Γ &c. Π(ε, N) ρΛΙ ΠΕ] > ΠΕ Π ρ Λ Ι, Γ F M: om. ΠΕ, D₁ Δ₁ E O. > ΕCΟΗ ρC ΠΕ, D_{2, 4}. Om. ούκεί, cf. Gr. A C² Π &c. ΕCΟΗ ρC] ΕC C Ο Η ρC, A^o Γ. ⁴ ΧΕ] om. D₄. ΠΕ ΔΥ] Π Η ΔΥ, A C Γ- G H L: om. ΠΕ, Γ*. CΟΗ ρ, A. ΠΕΔΕC, A C D₁ E₁ Γ- H Θ L twice.

- οτορ ἡσεῖδεεθεε ἡχενπεεε. οτορ πεε-
 λοπ ψχοεε ἡτε ελι εραεεεεεεεεεεεεεεεε.
⁵ Οτορ ἡσνοτ πιβεε ἡπιεχωρρ πεεε πιεροοτ
 εφχῆ θεε πι ἡερατ. οτορ παφχῆ θεε
 πιτωοτ πε εφωψ εβολ οτορ εφψωτ ἡεεοφ
 ἡεραπωπι.
⁶ Οτορ εταφπατ εἰης ιςχεε εριφοτεε εφβοχι.
 οτορ εφωτωψτ ἡεεοφ. ⁷ οτορ εταφωψ
 εβολ θεε οτπιψτ ἡσεε. οτορ πεχαφ. κε
 εδοκ πεεεε εωκ ἡης ψῡηρι ἡεφτ ετβοσι.
 ρεε Ἰταρκο ἡεεοκ ἡεφτ ἡπερτ|βλακ πι.
⁸ παφχω γαρ ἡεεοε πε. κε εεοτ εβολ
 πιπῆα ἡακαθαρτοε θεε πιρωεε.
⁹ Οτορ παφψιπι ἡεεοφ. κε πιεε πε πεκραπ.
 οτορ πεχαφ παφ. κε λεγιωπ πε παραπ.
 κε τεπερ οτεεεψ. ¹⁰ οτορ παφτεο εροφ
 ἡεραπεεεψ εριεα ἡτεφψτεεεοτορπεφ σαβολ
 ἡτχωρα.
¹¹ Ηεοτοε οταεεεεε δε ἡριρ εσοψ ἡεεεετ πε
 εεεεοπι εατεε πιτωοτ. ¹² οτορ παττεο
 εροφ ετχω ἡεεοε. κε οτορπεεε επιριρ
 εριεα ἡτεπεψε εδοτπ ερωοτ. ¹³ οτορ εφ-
 οταεεεεεεε πιωοτ. οτορ εταεεε εβολ ἡχε-
 πιπῆα ἡακαθαρτοε. ετψε πιωοτ εδοτπ
 επιεψατ.

ἡσεε.] om. ἡ, E₂: ἡτεφε, ε. ἡχεν] ἡπι, ε L.
⁵ οτορ 1^o] Gr. D &c. δε. πιεχωρρ] om. πι, D_{1, 2, 3} E₁.
 πεεεπιεροοτ] ἡπιεροοτ, B: >-εροοτ... εχωρρ,
 Hunt 18*. εφχῆ &c.] for order cf. Gr. NABCL &c.: εφχῆ...
 οτορ, om. C₁*, cf. fu: Πἡερατ, sing., F. παφχῆ] εφχῆ,
 C₁*: +πε, ΓGKM Hunt 18. πε] om. ΓFGMN Hunt 18. εφ-
 ψωτ] παφ &c., N Hunt 18. ἡεραπ] θεεραπ, F.
⁶ οτορ] cf. Gr. NBCL &c. ιςχεεεε] cf. Gr. NBCD &c.
 εφβοχι] ετ &c., G₂. ⁷ εταφωψ] εφωψ, ε F*.
 οτορ 2^o] om. ΓD_{1, 2, 4} Δ₁ ΕΜΟ. κε] om. Hunt 18. ετβοσι]
 om. F*; obs. Gr. A syr^p ms (ἄντος. ἡεφτ 1^o] om. F*: om. ἡε,

the chains from him, and the fetters had been broken-in-pieces: and it was not possible that any one should tame him. ⁵ And always in the night and the day, he (is) being in the sepulchres, and he was (imperf.) in the mountains crying out, and cutting himself with stones. ⁶ And having seen Jesus from afar off, he ran, and worshipped him, ⁷ and having cried out with a great voice, [and] he said: 'What (hast) thou with me, thou Jesus (the) Son of God, who is high? I adjure thee by God, torture me not.' ⁸ For he was saying: 'Come out, unclean spirit, from (lit. in) the man.' ⁹ And he was asking him: 'What is thy name?' And he said to him: 'Legion is my name, because we are many.' ¹⁰ And he was beseeching him much, that he should not send him outside of the country. ¹¹ Now there was a great herd of swine there feeding by the mountain. ¹² And they were beseeching him, saying: 'Send us to the swine that we may enter them.' ¹³ And he commanded them (to do so). And the unclean spirits having come out, went

D₂*.4*Γ-G₁*. ⁵τδρ] Gr. Ν και, Gr. D &c. add ο ις. εεεεOC] + ΠΔϚ, B°. ΠΕ] om. F*. δεν] ACΓ-GΘLN: εβολ δεν, BΓD_{1,2,4}Δ₁EFHKMO: obs. Gr. A *εξελθε* post *ακαθαρτον*. ⁹ΠΔϚ-ϡϣΠ] ΔϚϡϣΠ, Θ, cf. Gr. A &c. *επηρωτησεν*: + ΠΕ, ΝBΓD_{2,3,4}G K M. ΠΕ ΠΕΚΡΔΠ] cf. Gr. D it &c.: om. ΟΥΟΖ, M Hunt 18. ΠΕΧΔϚ ΠΔϚ] cf. Gr. ΝABCL &c.: om. ΠΔϚ, ΝΓ. ΛΕΥΙΩΠ (-ΟΠ, D₂* G₂) cf. Gr. Ν*B*CDLΔ it &c. ΠΕ 2°] cf. Gr. B D &c. ΤΕΠΕΡ] ΤΕΠΟΙ Π, Hunt 18. ¹⁰ΠΔϚ†ϚΟ] cf. Gr. Ν B C D L &c.: ΠΔΥ &c., plur., Θ, cf. Gr. A &c. ΕΡΟϚ] + ΠΕ, F. ϡΥΤΕΛΛΟΥΟΡΠϚ] -ΟΥΟΡΠϚ, A*; cf. Gr. ΝL 258. b e; -ΟΥΟΡΠΤ send me, G₁*?: om. ϡΥΤΕΛΛ (negative), Δ₁*. ¹¹ΠΕ] ΟΥΟΖ ΠΕ, Η. ΠΕΟΥΟΠ] ΟΥ over erasure, A°. ΔΕ] om. Θ M N. ΕΣΟΥ] Gr. DL &c. om. ΕΣΕΛΟΠΙ] Gr. Ν° AL &c. plur. ΠΥΤΩΟΥ] cf. Gr. unc &c.; obs. I. (33.?) om. ¹²ΠΔΥ†ϚΟ] cf. Gr. A D &c.: ΔΥ &c., B D_{1,2,4}Δ₁ E O Hunt 18, cf. Gr. Ν B C L &c. ΕΡΟϚ] + ΠΕ, ΓΚ. ΕΥΧΩ εεεεOC] cf. Gr. Ν B C L &c.: om. Γ. ϡϣΕ] + ΠΔΠ, D_{1,2,4}Δ₁ E O. ¹³ΠΙΠΠΔ] ΠΙ &c., C₁°. Om. *ειδως* &c., cf. Gr. Ν B C L &c.

Οτορ αςρει εθρηι ηχεφδγελη δατεπ πιχα-
χρηε εφιοε. ετερ ψο σπατ. οτορ πατωχε
εεεωοτ δεπ φιοε.

¹⁴ Οτορ ηη επατελοπι εεεωοτ ατφωτ οτορ
ατχοσ δεπ φβακι πεεε δεπ τκοι. οτορ
ατι επατ χε οτ πε φη ετασψωπι.

¹⁵ Οτορ ατι ρα ιης. ατπατ εφη επαρε πιζε-
εωη πεεεαφ εφρεεεσι. ερε πεφρδωσ τοι
ριωτφ. οτορ ερε πεφρητ εεεοφ. οτορ
ατερροφ. ¹⁶ οτορ ατσαχι δατοτοτ ηχεηη
ετατπατ. χε ετασψωπι ηαψ ηρηφ εεφη
επαρε πιζεεωη πεεεαφ. πεεε εοβε πιριρ.

¹⁷ οτορ ατερρητς ηφρο εροφ. χε ητεφψε
παφ εβολ δεπ ποθεωψ.

ρεεε ^{μη} ⁷ ¹⁸ Οτορ αφαλη επιχοι. παφφρο φεροφ ηχεφη
επαφοι ηζεεωη. ρηηα ητεφρογι πεεεαφ.

¹⁹ οτορ εεπεφχαφ.

Αλλα πεχαφ παφ. χε εεψε πακ εδοτη
επεκη ρα ηη ετεποτκ. οτορ εεταεεωοτ
επη ετα ποε αιτοτ πακ εαφηαι πακ.

²⁰ Οτορ αφρωλ. οτορ αφερρητς ηριωψ δεπ
εηηηφ ηφβακι εεπεταφαιφ παφ ηχεηης.
οτορ πατερψφηρη τιροτ πε.

ΔΣΡΙ, A*; obs. e has 'per praecipium caeciderunt in mare,' which
is nearest the Coptic. σπατ] A C₁: B, B &c. ¹⁴ οτορ 1^o

cf. Gr. NABCL &c. ηη επατελοπι] -εεεοπι, A^o B Γ D₄

ε-θ LN: ηη εεεοπι, F, cf. Gr. εεεωοτ] cf. Gr. N B C

DL &c.: εεεοφ, H: εεεεατ there, G₂, but ατ probably for

ωοτ. δεπ 1^o] ηηη ετδεν to them who were in, Γ. οτορ 3^o

om. F. ατι] cf. Gr. N^o ABL &c. χεοτ πε φη] εφη, F: om.

φη, N. ¹⁵ ατι] cf. b c f gat mm venerunt; Gr. N* ηρχοοτο.

ατπατ] οτορ ατπατ, Γ D_{1, 2, 4} Δ₁ E M Hunt 18. εφ-

ρεεεσι . . . ⁽¹⁶⁾ πεεεαφ] om. H* homeot., but obs. Gr. Δ c^{50r} e om.

καθήμενο. ερε 1^o &c.] cf. Gr. N B D L &c. πεφρ.] πεφρ., A^c.

ριωτφ] + πε, H^c. ερε 2^o] om. L. πεφρητ over erasure, A^c.

εεεοφ] cf. Gr. D 17* 27. it vg (exc mt): + φη(εεφη, F) επα-

into the *swine*: and the herd fell down by the precipice into (the) sea, being two thousand; and they were choked in the sea. ¹⁴ And they who were feeding them fled, and told it in the city, and in (the) field. And they came to see what it is, which was done. ¹⁵ And they came to Jesus, they saw him, with whom were (imperf.) the demons, sitting, clothed, and having (lit. being) his mind (lit. heart) in him: and they feared. ¹⁶ And they who saw (it) spake before them, how it was done to him, with whom were (imperf.) the demons, and concerning the swine. ¹⁷ And they began to beseech him, that he should go from their borders. ¹⁸ And he entered into the ship. He who had been (possessed) with demons was beseeching him that he might stay with him. ¹⁹ And he permitted him not, but said to him: 'Go into thy house to them who are thine, and shew to them the things, which the Lord did for thee, having pitied thee.' ²⁰ And he departed, and began to publish in (the) Decapolis that which Jesus did for him: and they all were wondering.

ρεκιδεωων περεια, A^{ms} B &c.: φη ετεπι., D_{1,2,4} Δ₁ E.
 ατερροτ] οτορ, Δ^τ, F. ¹⁶ οτορ] cf. Gr. NABOL &c.
 εεφη] φη, O. περεια] om. Θ. ¹⁷ ατερροητς &c.] Gr. D
 παρεκαλου. χε] om. BΓD_{1,2,4} Δ₁ EMO Hunt 18: ριπα, F; cf. Gr.
 D ινα απελθη (it vg 'ut discederet'; sed b 'ut non recederet'). εβολ
 δεπ] εδοτη into, B*. θου] θου, D_{1,2,4} FMO. ¹⁸ εγ-
 ελη] for tense cf. Gr. E &c. εμβαντος: εταγ &c., N, cf. Gr.
 πιχοι] AD_{1,2} Δ₁ EMNO, cf. Gr.: πιχοι, BCFG[~] GHKL Hunt 18.
 πατ] ρο] Gr. D &c. ηρατο παρακαλειν: +δε, A^{ms} BCF^o Γ^o GKN
 Hunt 18. ητερορι περεια] for order cf. Gr. D &c. ¹⁹ οτορ
 εεπεγ] cf. Gr. NABCL &c.: om. οτορ, Hunt 18. ελλα] Gr.
 D και. εδοτη ε] ε, M. πω] ιης, M*? πακ] for position
 cf. Gr. N syrP: περειακ with thee, M. εγπειδι πακ] ACF^o
 HΘN Hunt 18: εγπειδι &c., B: οτορ εαγ &c., D₁* E: οτορ
 εγ &c. and pitied &c., ΓD_{1,2} Δ₁ GKMO, cf. Gr. exc. D &c. και οτι:
 om. L, cf. e. ²⁰ οτορ 2^o] om. B. εεητ] ABC^o E₂ F^o *G₁*?
 HKL: τεητ, ΓD_{1,2} Δ₁ E₁ G₁^o 2 KMNO; gloss of K gives Θ &c. as
 کسب 'a copy.' ητβακι] εεβακι, ΓD_{1,2} Δ₁ E^o Γ₁^o 2 ELNO

D₄ not col-
 lated after 17

ΙΒ.

- ^{μδ}
β 21 Οτοζ ετασι ον ἰχθῆνς ελενρ ζεν πιχοι.
ατθωοττ ἰχθευτηνυ εφοϋ ζαροϋ. οτοζ
παϋχη πε ζατεν φιοε.
- IB 22 Οτοζ αϋι ζαροϋ ἰχθευται ἦτε παρχηστπα-
τωτοσ επεφραν πε ιαιροσ. οτοζ εταϋπατ
εροϋ αϋριτϋ ζαρατοτ ἰνεϋβαλατχ.
- 23 Οτοζ παϋττρο εροϋ ἦραπεινυ εϋχω εελοσ.
χε α ταϋερι αζθωπτ εφελοτ. ριπα ἦτεκι
ἦτεκχα τεκχιχ εχωσ. ριπα ἦτεσπορεε.
οτοζ ἦτεσωνθ. 24 οτοζ αϋϋε παϋ πεελαϋ.
οτοζ ατελοϋι ἦσωϋ ἰχθευτηνυ εφοϋ. οτοζ
πατροχρеч εελοϋ πε.
- IG 25 Οτοζ ισ οτςριεει ασερ ιβ ἦροεπι. ερεοτοπ
οτςποϋ ζαροσ. 26 οτοζ ασβι ἦοτενυ ἦθῖσι
ἦτοτοτ ἦπιαενυ ἦσνιπι. οτοζ ασβε πετεπ-
τασ πιβεν εβολ. οτοζ εεπεσχελερνοτ ἦρλι.
αλλα εεαλλοπ αστρο ἦροτο.
- 27 Ετασσωτεε δε εθβε ἰης ασι ζεν πιαενυ
ριφαροτ. ασβι πεε πεϋρβοσ. 28 πασχω
ρλεβ γαρ | εελοσ πε. χε καπ αϋαπβι πεε
πεϋρβωσ τπαπορεε.

Hunt 18*. πεταϋ] πε εταϋ, D_{1,2}: φη ετ, FM; obs. Gr. C Δ & ἰης] ποσ, H: ποσ ἰης, M. πατερ] ατερ, pret., F*. πε] + ἰχθηη ετσωτεε, B. 21 οτοζ 1°] το ο. ο., A°. ον] om. GK. ον...ελενρ] cf. Gr. A B C L &c. ζεν πι] Gr. D om. χοι] Gr. D &c. om. ατθωοττ] αϋ &c., sing., B° K. οτενυ] πι &c., plur., L; obs. Gr. C^{vid} ο. ζαροϋ] cf. Gr. D &c. προς. οτοζ παϋχη πε] Gr. D &c. om. 22 οτοζ αϋι] cf. Gr. NB DL &c. ἦτεπι] ἦπι, D_{1,2} Γ H. αρχη-] αρχι-, D₁ E₁ K*?. -στπατωτοσ] -τη, A* E₁*. επεϋ...ιαιροσ] Gr. D &c. om. εταϋπατ εροϋ] Gr. D ο om. αϋριτϋ] αριτϋ, A*; Gr. D aorist. ζαρατοτ] -ρατϋ, Δ₁*. 23 παϋττρο] cf. Gr. B D &c.: αϋ &c., pret., S. ἦραπεινυ] Gr. D &c. om. εϋχω] Gr. D &c. και λεγων. χε] Gr. D 13. 69. &c. om. α] om. θ.

²¹ And Jesus having come again across in the ship, a great multitude assembled to him: and he was (imperf.) by (the) sea. ²² And there came to him one of the rulers-of-the-synagogue, whose name is Jairus; and having seen him, he threw himself before his feet, ²³ and was beseeching him much, saying: 'My daughter approached to (the) death: (I pray thee) that thou come and lay thy hand upon her, that she may be saved, and may live.' ²⁴ And he went with him; and a great multitude walked after him, and they were thronging him. ²⁵ And lo, a woman—she had been twelve years having an issue of blood, ²⁶ and she suffered much from many physicians, and spent all which she had, and gained not anything, but rather became worse, ²⁷ and having heard concerning Jesus, she came in the multitude behind, she touched his garment. ²⁸ For she was saying: 'If I should but touch his garments, I shall (lit. will) be

ϋΙΝΔ &c.] Gr. D ελθε &c. ΤΕΚΧΙΧ] cf. Gr. Δ c g¹⁻² syr aeth: om. ΤΕΚ, E₂* NS, cf. rest of Gr. εχως] ϋΙΧωC, FKL M; for position cf. Gr. NBCL &c. ϋΙΝΔ &c.] cf. Gr. NBCDL &c. ²⁴ ατρεουϋ] cf. Gr. CL &c. ηρωϋ] ηερεεϋ with him, G. εϋωϋ] om. B. ηατρωϋ] ατ &c., pret., Γ*. ²⁵ ΙCOT- Hunt 18, 25-34
C ϋΙεεΙ] AD_{1,2}E^oFG-ΘKLMN Hunt 18: OTC ϋΙεεΙ, BCΓΔ₁ E₁GHO, cf. Gr. NABCL &c. εαερ] εαερ, partic., B^oΓD₂E₂F KM. Ιβ] for position cf. Gr. NBCL &c. ²⁶ OTOT] Gr. D &c. η, 'quae.' ηοτεεηϋ] om. η, D₁Δ₁^oEF* MOS; Δ₁* βιεηϋ?. ητοτοτ] ετοτοτ, K. ηηιεηϋ] ηεεηηηηϋ, D_{1,2}Δ₁ Eε-MO: ηοτεεηϋ, F. ηκηηηη] ηηηκηηη, M. εαβε]-ϋε, Aε-L: -ϋβε, G₂. ηετεηταε] Aεε-Γ₁^oHL: ηετ &c., sing., B &c.: ϋωβ ηιβηη ετεηταε, F. ηιβηη] ηηηϋ, Hunt 18. OTOT₃^o, o. e., A^o. ελλε] om. F*. εατρω] ηαε &c., imperf., D₂FG-LN Hunt 18; obs. Gr. D^ε om. ελθουσα. ²⁷ εταε] OTOT εταε, F. εε] om. BΓD_{1,2}Δ₁Eε-MO, cf. Gr. εθε] ηαε, M; cf. Gr. N^oAC²DL &c. it om. τα. εεηηηηηϋ] Gr. D &c. post του ματ. αυρ. ηον. ϋηεεεϋ] εβολ ϋηεεεϋ εεεεϋ, Hunt 18. εαβη] Gr. D* και ηψατο. ηεϋεεεϋ] ηεϋεεεϋ, Aε-ηJ₃KNO: ηεϋεεεϋ, plural, Δ₁*. ²⁸ ηαεαω... ηεϋεεεϋ] om. K homeot. Γεϋ] Gr. D &c. add εν ταυτη. ηε] om.

- ²⁹ Οτοϋ σατοτς ασυωπι ἵχετεοτελι ἵτε
 πεσποϋ. οτοϋ ασελι θεπ πεσσωεε θε
 ασοτχαι εβολ ρα τεεστιγϋ.
- ³⁰ Οτοϋ σατοτϋ αϋελλι ἵχεῖνϋ ἵθρηι ἵθρητϋ
 ετχολλ ετασι εβολ ἔλλοϋ.
 εταϋφονηϋ θεπ πιενηϋ παϋχω ἔλλοϋ. θε
 πιε πεταϋβῖ πελλ παρβωϋ.
- ³¹ Οτοϋ πατχω ἔλλοϋ παϋ ἵχεπεϋελλεθνηϋ.
 θε χπατ επιενηϋ εϋροχρηϋ ἔλλοϋκ. οτοϋ
 κχω ἔλλοϋ. θε πιε πεταϋβῖ πελλι.
- ³² Οτοϋ παϋχουϋτ πε επατ εθκ ετασερ φι.
³³ τϋριλι δε ετασερροτ οτοϋ ασσερτερ.
 εσελλι εφκ εταϋϋωπι ἔλλοϋ. ασι οτοϋ α-
 ϋιτς εθρηι θερατϋ. οτοϋ ασχε τεεθελι
 τηρϋ παϋ.
- ³⁴ Ἰθοϋ δε πεχαϋ παϋ. θε ταϋερι πεπαρτ
 πεταϋπαρλι. ελαϋε πε θεπ οτηρινηπ
 οτοϋ ϋωπι εοτοτχαι εβολ ρα τεεε-
 τιγϋ.
- ³⁵ ετι εϋαχι ατι ρα παρχηνηπατωτοϋ ετχω
 ἔλλοϋ. θε α τεκϋερι ελοϋ. εθεβοϋ εκτ θεκι
 ἔπιρεϋτϋβω.
- ³⁶ Ἰνϋ δε εταϋϋωτελλ επιαχι ετοτχω ἔλλοϋϋ

Hunt 18. καν] εϋωπι, Hunt 18. βῖ πελλ &c.] for order cf.
 Gr. $\text{NBCL}\Delta$ 49^{ev}: βῖ πελλπελλαϋ ρβωϋ, B, confused:
 -πεϋρβωϋ, $\text{FD}_2\Delta_1\epsilon\text{HM}\Theta$ (ρβωϋ, ΓΜ), cf. for sing. Gr. ND
 32. it &c. ²⁹ σατοτς] σατοτϋ, masc., E_2^eN . εβολ]
 βολ, A*. τεεεστιγϋ] Gr. Θ om. τῆϋ. ³⁰ ἵχεῖνϋ] for
 position cf. Gr. DL 2^{pe} a aeth. ἵθρηι ἵθρη.] ἵθρη &c., $\text{D}_{1,2}\Delta_1$
 $\text{E}\Theta\text{S}$: Gr. D &c. om.: >ἵθρη. ἵθρη. ἵχεῖνϋ, Hunt 18. ετ-
 χολλ &c.] for order cf. Gr. D. εταϋφονηϋ] +δε, $\Delta_1\text{K}\Theta\text{S}$:
 οτοϋ αϋφονηϋ, Hunt 18; obs. Gr. D e i syr^{soh} κα. θεπ]
 επιενηϋ to the crowd, E_2^* , cf. ? a g^{1,2} i l q vg. παϋχω] Gr.
 D &c. εἶπεν. ἔλλοϋ] +πε, N. πι(om. A*)ε] +θερα, F.
 πεταϋβῖ] πε ετ &c., ND_2M . παρβωϋ, A. ³¹ παϋ]

saved.' ²⁹ And immediately the fountain of her blood was dried; and she knew in her body that she was cured from the plague. ³⁰ And immediately Jesus knew in himself the power which came out of him; having turned himself in the multitude, he was saying: 'Who touched my garments?' ³¹ And his disciples were saying to him: 'Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest: "Who touched me?"'" ³² And he was looking to see her who did this (thing). ³³ But the woman having feared, [and] trembled, knowing what was done to her, came and threw herself down before him, and told all the truth to him. ³⁴ And he said to her: 'My daughter, thy faith saved thee; go in peace, and be (it) for a curing from thy plague.' ³⁵ (As he is) yet speaking, they came to the ruler-of-the-synagogue, saying: 'Thy daughter died: wherefore (art thou) troubling the Teacher?' ³⁶ But Jesus having heard the word which

+ ΠΕ, F; for order cf. Gr. exc. D 2^P &c. ΧΠΑΥ] + ΔΠ not, M. ΠΕΤ] ΠΕ ΕΤ, BD₂M. ³² ΟΥΟΖ] om. Δ₁OS. ΠΑΦΧΟΥΥΤ ΠΕ] ΔΦ &c., pret., Γ: om. ΠΕ, ΓΚ. ΦΔΙ... ⁽³³⁾ ΔΣΕΡ] om. D₂* homeot. ³³ ΕΤΔΣΕΡΖΟΥ] ΔC &c., pret. indic., G K. ΔCΘΕΡΤΕΡ] ΟΥΟΖ ΔCΙ Ω(sic)CΘΕΡΤΕΡ, F: ECCΘ., Hunt 18: ΕΤΔC &c., ΓM: ΔCΥΘΟΡΤΕΡ, BΓΘJ₃LN; obs. Gr. D &c. have addition. ΕCΕΛΛΙ] ΔCΕΛΛΙ, pret. indic., K: Gr. Ν* καί εἰδ. ἔλλοος] cf.? Gr. ΑΠ &c.: ΠΔC, dative, D_{1,2}Δ₁EOS Hunt 18, cf. Gr. ΝBODL. ΟΥΟΖ 2°] om. Hunt 18. >ΟΥΟΖ ΔCΙ ΔCΖΙΤC, F. ΔΑΡΑΤC] cf.? ante eum Ital. ap. Ln. ΔCΧΕ] ΔCΤΑΛΛΟC Ε, Hunt 18. ΠΔC] om. Hunt 18. ³⁴ ΠΘΟC ΔΕ] cf. Gr. ΝABL &c. ΤΔΥΕΡΙ] †ΤΔΥΕΡΙ, D₃ confused. ΠΕΤΔC] ΠΕ ΕΤΔC, B. ΟΥΟΖ &c.] om. F. ΕΟΥΧΔΙ] ΕΟΥΧΔΙ, ΓD₁Δ₁E₁OS: ΕΟΥΧΔΙ being cured, D₂ΘL; ΕΡΕΟΥΧΔΙ, B°MN Hunt 18. ΖΔ] ΔΕΠ, Hunt 18. ³⁵ ΖΔ to] cf. aeth ar^P et ar^E (q 'ad archi-synagogo' sic). ΔΡΧΗ(I, E₁)CΥΠΔΓΩΓΗ, A G₁*. ΕΥΧΩ] ΕCΥΧΩ, F*: Gr. D 33. b i add αἰσφ. ΕΘΒΕ] ΟΥΟΖ ΕΘΒΕ, F. ΕΚ† ΔΙCΙ] ACH: Κ† &c., indic., ΓE_{1,2}FΓ°GΘKLMN: ΧΕΚ† &c., BD_{1,2}Δ₁O. ³⁶ ΙΗC ΔΕ] cf. Gr. ΝBDL. ΠΙCΔΧΙ ΕΤ &c.] Gr. D &c. 'this word.'

πεχαϋ ἔπιαρχηκστπατωτος. κε ἔπερερζοτ
μοποη παρζτ.

³⁷ Οτοζ ἔπερζχα ζλι πεεεαϋ εϋελοϋι ἦσωϋ
εβηλ επετροσ πεεε ιακωβοσ πεεε ιωαηηηκ
ποση ἦιακωβοσ. |

ρεετ ³⁸ Οτοζ ατι επηι ἔπιαρχηκστπατωτος οτοζ
ατπατ ερωοτ ετψθερωρ οτοζ ετρηει
οτοζ ετψληλοτι ἦοτεεηϋ.

³⁹ Οτοζ εταϋι εζοτη πεχαϋ πωοτ. κε εθεοτ
τετεπηυτερωρ οτοζ τετεπηρει. ἔπεσ
μοσ ἦχετ'αλοτ ἀλλα αςῖκοτ. ⁴⁰ οτοζ
πατωωβι ἔελοϋ.

ἦοϋ δε εταϋζι πτηρηϋ εβολ αϋωλι πεεεαϋ
ἔφιωτ ἦτ'αλοτ πεεε τεεεεατ πεεε ηη
εθηεεεαϋ. οτοζ αϋϋε παϋ εζοτη επηεε
επαρε τ'αλοτ χη ἔελοϋ.

⁴¹ Οτοζ εταϋαελοπι ἦτχιχ ἦτ'αλοτ πεχαϋ πασ.
κε ταλιθα κοταε. ετε φαι πε. κε τ'αλοτ
αιχε ερο τωπι.

⁴² Οτοζ ατοτοσ αστωηκ ἦχετ'αλοτ οτοζ ας
ελοϋι. πασζεν ἰβ γαρ ἦροεπι πε.

Οτοζ πατερψφηρι ατοτοτοτ πε ζεν οτηϋτ
ἦψφηρι. ⁴³ οτοζ αϋζροηεν πωοτ ἦζαη
εηϋ ζηπα ἦτεϋτεεε ζλι εεει εφαι. οτοζ
αϋχοσ ἦτοτ'τοτωεε πασ.

αρχη-] αρχι-, E₁. στπατωτηκ, A*. ελοποη] ἀλλὰ
ελοποη, η. ελοπηαζτ, A*. ³⁷ ἔπερζχα, imperative,
A* C, ἔπερζερζχα, A^o. εϋελοϋι ἦσωϋ] ετ &c., plur., Θ J,
LN: εελοϋι &c., infin., B^c, cf. Gr. Ιωαηηηκ] om. K*; obs.
Gr. D &c. αἰτοῦ for Ιακώβου. ³⁸ ατι] for plur. cf. Gr. N ABCD &c.:
αϋι, sing., NO₂^c, cf. Gr. L &c. Πηι] Πηι, E₂*. αρχι-, E₁.
ατπατ] cf. b q: αϋπατ, sing., A^o B^c E₂ F^o Θ L N O₂^o; obs. Gr.
D^o imperf. Οτοζ 3^o] cf. Gr. exc. D &c. ετψληλοτι] ABΓ
Θ K* MN, cf. Gr.: ετεϋλ &c., 3rd plur. fut., but probably Ε inserted
for pronouncing, CD_{1,2} Δ₁ EFGHK^c LO: + εβολ, Θ. ³⁹ πωοτ]
+ ἦχεῖηκ, M. ψθερ., A. οτοζ 2^o] Gr. D &c. add τῖ. ἔπεσ-

they say, said to the ruler-of-the-synagogue: 'Fear not, only believe.' ³⁷ And he permitted not any one with him, walking after him, except Peter, and James, and John (the) brother of James. ³⁸ And they came to (the) house of the ruler-of-the-synagogue; and they saw them making-a-tumult, and weeping and lamenting much. ³⁹ And having entered, he said to them: 'Wherefore make-ye-a-tumult, and weep? the child died not, but she slept.' ⁴⁰ And they were mocking him. But he, having put (lit. thrown) all out, took away with him (the) father of the child and her mother and them who were with him, and went into the place in which the child was (imperf.). ⁴¹ And having laid hold on (the) hand of the child, he said to her: 'Talitha kûm,' which is this: 'Child, I said to thee, rise.' ⁴² And immediately the child rose, and walked; for she was (imperf.) [in] twelve years (old). And they were wondering immediately with great wonder. ⁴³ And he ordered them much that no one should know this: and he said that they should give (lit. give eat) to her to eat.

μοῦ] οὐτος ἐπ &c., O. ΔCĪΚΟΤ] СЕНКОТ, pres., Δ₁*; ECENKOT, pres. partic., or for pronouncing, Δ₁^cNOS. ⁴⁰ οὐτος I^o] Gr. D &c. of δε. ἐλεος] ΔΓL: + ΠΕ, ΒCΓD_{1,2}Δ₁EFGHKMNO. ἦθος] cf.? Gr. NBCDL &c. πτηρῶ] Gr. D &c. τοὺς ὄχλους and add ἕλω. ἐφίωτ] for order cf. Gr. exc. D &c. πη εῶ] ΠΕΘ, B*. οὐτος ἀψχε παύ] om. Γ; obs. fluctuation in Gr. ἐπαρε... χη] cf.? Gr. NBDL &c. ⁴¹ τχιχ ἦτ' ἀλοῦ] ΤΕCΧΙΧ her hand, M. τάλιθα] Gr. D ταβιτα. κοῦε] cf. Gr. NBCL &c.; no MS. has κοῦει of Schw. ἀχε ερο] no MS.; ἀχερο, A C₁^cD_{1,2}FΓGHΘKLMO₂(PE): εἰχερο, pres. partic., ΒΓ^oΔ₁EN O₁(PE)S. ετε... ἀλοῦ] om. C₁*. ΠΕ] om. L. τωπι] A: τωοπι, B &c. ⁴² εατοτοτς] om. ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ΔC-μοῦ] ΠΔC &c., imperf., Δ₁EFMO. ἰβ] ΠΙΒ, O. ταρ] cf. Gr. exc. D &c. δε: om. ΓΘLMS: Gr. ΝΟΔ 124. add ὤσει. ΠΑΤ-ερῶφρη] ΔΤ &c., pret., K*, cf. Gr. εατοτοτς] om. BM, cf. Gr. AD &c. it. ΠΕ] om. F: τηροῦ ΠΕ, B, cf. Gr. D &c. add παρες. ⁴³ ἀφρονεπ] ΠΔC &c., imperf., D₂. ἦραν-

ΙΓ.

¹ Οτοϑ εταϑι εβολ $\bar{\alpha}\alpha\alpha\tau$ αϑι εϑοτη ετεϑ-
βακι. οτοϑ ατελοϑι $\bar{\eta}\omega\eta$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\pi\epsilon\varphi\epsilon\lambda\lambda\theta\eta\tau\eta\varsigma$.

² Οτοϑ εταϑϑωπι $\bar{\eta}\chi\epsilon\theta\tau\alpha\beta\beta\alpha\tau\omicron\pi$ αϑερϑητϑ
 $\bar{\eta}\tau\varsigma\beta\omega$ $\beta\epsilon\pi$ $\tau\varsigma\tau\pi\alpha\gamma\omega\eta$. οτοϑ οταηϑυ α-
ϑωτεε πατερϑϑηρι ετχω $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$.

Χε ετα φαι χεε παι θωπ. οτοϑ οτ τε
ταιϑοφια εταττηϑι $\bar{\alpha}\epsilon\phi\alpha\iota$. πεε παικεχοε
 $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ ετϑοπ εβολ ϑιτεπ πεϑκιχ.

³ $\bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda$ φαι απ πε παιεϑε πϑηρι | $\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda\alpha\rho\iota\alpha$. οτοϑ
πϑοπ $\bar{\eta}\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma$ πεε ιωϑητϑοϑ πεε ιοτϑαϑ
πεε ϑιεωπ.

⁴ Οτοϑ πεϑϑωπι $\bar{\eta}\varsigma\beta\rho\iota\epsilon\iota$ πατϑα $\bar{\alpha}\epsilon\pi\alpha\iota$ ϑαροπ.
οτοϑ πατερϑκαπαλιϑεϑε $\bar{\eta}\beta\eta\tau\eta\varphi$. ⁵ οτοϑ
παϑκω $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\varsigma$ πωοτ $\bar{\eta}\chi\epsilon\iota\eta\varsigma$.

Χε $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\omicron\pi$ οτπροφητηϑι εϑηϑυ εβηλ $\beta\epsilon\pi$
τεϑβακι πεε τεϑϑηττηεπια πεε πεϑηι.

⁶ Οτοϑ $\bar{\alpha}\epsilon\pi\epsilon\varphi\psi\chi\epsilon\lambda\lambda\chi\omicron\lambda\epsilon$ $\bar{\alpha}\alpha\epsilon\lambda\lambda\tau$ ειρι οταε οτι
 $\bar{\eta}\chi\omicron\lambda\epsilon$. εβηλ εοταηϑυ $\bar{\eta}\rho\epsilon\varphi\psi\omega\pi\iota$ εαϑχα χιχ
εχωοτ αϑερϑαϑηρι ερωοτ. ⁷ οτοϑ αϑερ-
ϑϑηρι εθεε τοταεταθπαϑτ.

ΙΔ.

$\bar{\alpha}\epsilon\lambda\lambda$ $\bar{\nu}\beta$ $\bar{\beta}$ Οτοϑ αϑελοϑυτ $\bar{\eta}\pi\eta\tau\epsilon\iota$ ετεεπκωτ εϑ-

ηηϑυ] Gr. D &c. om. ϑλι εεη] εϑλι, G₂. $\bar{\eta}\tau\omicron\upsilon\tau$] cf.
e 'ut daretur.' οτωε] $\bar{\eta}\tau\omega\epsilon$, D_{1,2}E.

¹ εταϑι] αϑι, pret. indic., D_{1,2}Δ₁OS, cf. Gr. αϑι] cf. Gr.
A &c. $\eta\lambda\theta\epsilon\upsilon$: Gr. NBOL &c. $\epsilon\rho\chi\epsilon\tau\alpha\iota$. ετεϑβακι] $\bar{\eta}\tau\epsilon\varphi$ &c., B.
ατελοϑυ] cf. it^{pl} vg 'secuti sunt, sequebantur.' ² οτσαββα-
τοπ] Gr. D $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$ $\sigma\alpha\beta\beta\alpha\tau\omega\upsilon$. $\bar{\eta}\tau\varsigma\beta\omega$] for position cf. Gr. NBODL
οταηϑυ] cf.? Gr. NAOD &c.: $\bar{\eta}\chi\epsilon\lambda\lambda$, plur., Δ₁EOS, cf. Gr. BL &c.
αϑωτεε] ετ &c., pres. partic., BΓD_{1,2}Δ₁EFMOS, cf. Gr.
NABO &c.: Gr. DstL &c., aor. partic., and b c e om.; obs. Gr. D &c.
add 'at his teaching.' ετα] ετα, AO. παι] cf. Gr. ABDL &c.
θωπ] $\bar{\eta}\theta\omega\pi$, Γ. ϑοφια] + οτοϑ, οτ τε ταιϑω and

VI. And having come from there, he came into his city; and his disciples walked after him. ²And the (lit. a) sabbath having come, he began to teach in the synagogue: and many heard; they were wondering, saying: 'Whence (lit. where) found this (man) these (things)? and what is this wisdom which was given to this (man); and these mighty-works also of this kind which are done by his hands? ³Is not this the carpenter, (the) son of Mary, and (the) brother of James, and Josétos, and Judas, and Simon? and his sisters were (imperf.) here with us.' And they were (imperf.) offended in him. ⁴And Jesus was saying to them: 'There is not a prophet despised except in his city, and his kindred, and his house.' ⁵And he could not there do even one mighty work, except having laid hand on many sick folk he healed them. ⁶And he wondered because of their unbelief.

And he passed through the villages which were around,

what is this teaching? M. ΕΤΑΥΤΗΝΙΣ ΕΦΔΙ] om. E; for ΦΔΙ, cf. Gr. NBCL &c. ΠΑΙΚΕ] om. KE, ΓM, cf. Gr. ΕΤΥΟΠ] ΕΤΥΟΠ, partic., ΓGKM, cf. Gr. N* et° BL &c. γινόμεναι: prefix ΠΔΙ, N, cf.? Gr. N° LΔ c l vg. ³ ΦΔΙ] ΕΦΔΙ, D₁*? Δ₁° E FO: ΦΗ that one, H₁*. ΠΙΔΕΥΕ] om. ΠΙ, Γ*: ΠΥΗΡΙ ΕΠΙ- ΔΕΥΕ, B° E₂ M, cf. Gr. 10. 13. 33. 69. &c. ΟΥΟΖ Γ°] om. ΓD_{1,2} GKM, cf. Gr. z^{sup} a b c &c. ΙΩΧΗΤΟΣ] cf. Gr. BDL &c.; ΙΩΣΙ- ΤΗΣ, D_{1,2}°; obs. Gr. ΑΟ &c. Ιωση. A has gloss ا نسخة 'a copy has, and Ynsā.' ΙΟΥΔΑΣ] A° &c.; ΙΩΔΑΣ, A*? ΣΙΛΩΝ] ΣΙΛΩΝ, B. ΠΣΖΙΛΙ] om. B ΓD_{1,2} Δ₁ E M O S. ΖΑΕΠΔΙ (+ ΔΠ, L) ΖΑΡΟΠ] cf. Gr.: ΕΠΔΙ ΖΑΡΟΠ, Δ₁ E₁* (ΕΕ) OS. ΠΘΗΤΥ] ΠΘΗΡΙ ΠΘΗΤΥ, FGK. ⁴ ΟΥΟΖ] cf. Gr. NBCDL &c. ΠΩΟΥ] + ΠΕ, ΓD₂ K. ΟΥΠΡΟΦ.] A: om. ΟΥ, B &c. ΠΕΛ- ΤΕΥΣΤΥΤΥ.] for αὐτοῦ cf. Gr. BC*L: Gr. N* c e om. ΣΥΤΤΕΝΙΔ] cf. Gr. K* z^{sup}. ⁵ ΕΠΕΥΧΕΛΕΧΟΛΕ, A*. ΕΔΥΧΔ] ΔΥΧΔ, pret. indic., Δ₁ K OS. ΕΧΩΟΥ] A* ΓD_{1,2} FGKM: ΖΙ- ΧΩΟΥ, A° BCΔ₁ ΕΓ- ΗΘΕΛΟΣ: + ΟΥΟΖ, E₂. ⁶ ΔΥΕΡΥΦΗΡΙ] Hunt 18, 6^νβ-13 cf. Gr. NB &c. ΕΘΒΕ] Π, Θ. ΜΕΤΑΤΠΔΖ†, AB E F Θ J₃; but D^{sup} ΠΙΟΥ. ΔΥΕΛΟΥΤΥ] ΑΓ- Θ J₃ L M* N: ΠΔΥ &c., imperf.,

^γ
β

†σβω ὀτοζ ἀφελου† επιβ̄. οτοζ ἀφερ-
ζητς ἡοτορπον ἡβ̄β̄. οτοζ ἀφτερψιψι πωοτ
εχεπ πιπ̄ᾱ ἡακαθαρτον.

⁸ Οτοζ ἀφρορζεν πωοτ εψτελλελ ρλι πεε-
ωοτ ρι φεωιτ εβηλ εοτψβωτ ἄεεατ-
ατψ. οταε ωικ οταε πηρα οταε ροεατ ζεν
πετεπελοχθ. ὀλλα ερε ραπσαπδαλιον
τοι ερατεπ θηποτ. οτοζ ἄπερ† ψθην
σποτ† ρι θηποτ.

^δ
β

¹⁰ Οτοζ παψχω ἄεελοσ πωοτ. χε πιεα ετετεπ-
παψε εζοτη εοτη ἄεελοψ. ψωπι ἄεεατ
ψατετεπι εβολ ἄεεατ.

^ε
β

¹¹ Οτοζ εα πιβεν ετεπψαψεν θηποτ εροψ
απ. οταε ἡτοτψτελεσωτεε ερωτεπ απ.
ερετεπνηοτ εβολ ἄεεατ περ πψωιψ ετ-
σαεζρη ἡπετεπβαλατχ εβολ ετεεετεεε-
ρε | πωοτ.

ρεεε

^ς
γ

¹² Οτοζ ετατι εβολ ατρωιψ ρινα ἡσεερεε-
ταποικ. ¹³ οτοζ ατρι οταεηψ ἡδεεωπ
εβολ. οταεηψ ἡρεψωπι πατωρς ἄεεωοτ
ἡπερ. οτοζ πατερφαζρι ερωοτ.

B &c.: + ΠΕ, K; obs. A^c erased two letters after ψτ. ετεεεπκω†]
for position cf. Gr. exc. L &c.; ετεπκω†, F: ετεεεπεψκω†
around him, L Hunt 18^o. ὀτοζ, 2^o] om. ΝΔ₁ΟS Hunt 18. ἀφερζητς &c.] Gr. D 2^o &c.
ἀπίστ. αὐτ. ἡβ̄β̄] om. ἡ, C₁* D₂ EG. εχεπ] ερρηι εχεπ, Ν.
ἔψτελλελ] ρινα ἡσεψτεεεολ, Ν. ριφεωιτ] om.
Ν. ΟΤΑΕ] thrice, cf. Gr. D &c. μῆτε. ωικ... πηρα] cf. Gr. ΝB
ΟΛΔ 33. aeth: + ΟΤΑΕ ΘΩΟΤΙ nor shoes, K. ΠΕΤΕΠΕΛΟΧΘ]
for 2nd pers. cf. Gr. Δ^{στ}, for plur. cf. Gr. 238 &c.: ΠΟΤΕΕ., Ν. C₁
has gloss في العربي زايد ولا فنة 'in the Arabic is added, nor silver.'
ὀλλα &c.] ἄλλα ραπσαπδαλιον εττοι, Ν; σακαδ-
λιον, Α. ερατεπ] ερετεπ, Α F^o?; εποτβαλατχ, Ν.
ἄπερ†] cf. Gr. ΝΑCD &c. ψθην, Α. σποτ†] β†, ΒΚΜ;
β, Γ* J₃. ¹⁰ παψχω] Gr. Α &c. λέγει. εοτη] Gr. D &c. om.
ψατε &c.] om. F*. ¹¹ εα] ΑΒ: εαα, ΟΓD₁ &c.; for τώοτ cf.

teaching. ⁷ And he called the twelve, and began to send them, two-and-two; and he gave authority to them over the unclean spirits; ⁸ and he ordered them not to take away anything with them on (the) road, except a staff only; neither bread, nor scrip, nor brass in your girdles; ⁹ but your feet being shod with sandals: and clothe not yourselves with two coats. ¹⁰ And he was saying to them: 'The place in which ye will enter a house, abide there until ye come from there. ¹¹ And every place which will not receive you to it, nor hear you, (as ye are) coming from there, shake off (the) dust which is underneath your feet for a witness to them.' ¹² And having come out they preached that they should repent. ¹³ And they cast out many demons. They were anointing with oil many sick folk, and were healing them.

Gr. NBL &c. ετενηκα] ετενηκα, Θ₃LN: ετετηνηκα, E; ετετηνηκα, D_{1,2}. υπη] υπη ask, B. οταε] οτορ, E₁*. ΔΠ 2°] A: om. B &c. εβολ ελλετ] ελλετ thither, D₁*. πτωιω] πι &c., B°F. ετσαεθρη] AG₂N: -σαθ-, B &c.: Gr. D &c. om. ηπετεη] ηπετεη, L. εβολ 2°] om. Hunt 18. ηωτ] A* BCGD_{1,2,3} Δ_{1,2} EF* GHKMOS, cf. Gr. NBODL &c.: +†χω ελλος ηωτεη ταφελι ηεωτοη οηετοη ηατωπι ησοηεη ηεητοηορη θηηηεοη ητε† κρις εροτεη† βακι ετεηηηηη I say to you truly, that there will be rest for Sodom and Gomorra in the day of the judgement, rather than for that city, A^{ms}F°G°ΘJ₃LN Hunt 18; om. ΟΤΟΗ, ΘJ₃; ΠΕΡΟΟΥ, F°G°ΘJ₃LN Hunt 18; cf. Gr. AΠ &c.; om. ΗΤΕ 2°, A^{ms}F°G°ΘJ₃LN Hunt 18. C₁ gives omission as زايد في العربي 'addition in the Arabic.' D₁ gives omission in Arabic as في الرومي 'in the Greek;' E₁ has gloss ليس قبلي خاصة و ليس رومي خاصة 'this section is peculiar to Greek, and not Coptic.' ¹² εττωιω] cf. Gr. NBODL Δ syr^{soh} et p^{ms}: Gr. N* add αυτος. ¹³ εττωι] cf. Gr. CD &c. ΟΤΕΗΗ] ACΓ-ΗΘJ₃LN Hunt 18: ΟΤΟΡ ΟΤΕΗΗ, BGD_{1,2} Δ₁ EFGKMO. ηαρωε] cf. Gr. exc. D &c. αλειψαντες omissio kai: ετ &c., pret., J₃K. ηπεε] ηοηηε with an oil, B°FJ₃M: om. Θ.

ΙΕ.

ΙΕ ¹⁷_β ¹⁴ Οτοϋ ἀφωτελλ ἵχεποτρο ηρωανς. πεφραη
 γαρ ἀφοτοργϋ εβολ. οτοϋ παφχω ἔλλοϋ.
 κε ιωαννης πρεφτωεϋ ἀφτωπη εβολ θεη
 ηη εθελωοττ εθεφαι πιχολλ σεερζωβ
 ἵθητηϋ.

¹⁷_γ ¹⁶ Ζαηκεχωοτηι δε πατχω ἔλλοϋ. κε ηλιαϋ
 πε. ραηκεχωοτηι δε πατχω ἔλλοϋ. κε
 οτπροφητηϋ ἔφρητ ἵοται ἵηηπροφητηϋ
 ἵαρχεοϋ.

¹⁶ Εταφωτελλ δε ἵχηνρωανς παφχω ἔλλοϋ.
 κε ιωαννης φη ἀποκ εταιελ τεφπαρβι
 ἵθοϋ πεταφτωπη.

¹⁷_β ¹⁷ Ηρωανς γαρ πεφραηοηι ἵωαννης οτοϋ ἀφ-
 σοηργϋ θεη πωυτεκο. εθε ηρωδιαϋ τςρῖηη
 ἔφῖλιπποϋ πεφσοη. κεοτηι γαρ πεφφβῖτϋ
 πε. ¹⁸ παφχω γαρ ἔλλοϋ πε ἵχειωαννης
 ἵηρωανς.

Κε σϋε πακ ἀη εβῖ τςρῖηη ἔπεκσοη. ¹⁹ ηρω-
 διαϋ δε πασεβηοη εροϋ πε. οτοϋ πασοτωϋ
 εθεθεφ. οτοϋ πασϋχέηηχοηη ἀη πε.

²⁰ Ηρωανς γαρ ἀφερζοτ θεατηη ἵωαννης. εφ-
 σωοτη ἔλλοϋ κε οτρωηη ἵαηκεοϋ πε οτοϋ
 φοταβ. οτοϋ παφαρεϋ εροϋ πε. οτοϋ παφ-
 ρεηϋ | εραηηηϋ ἵτοτϋ. οτοϋ παφ-

Hunt 18,
14-29

¹⁴ οτοϋ 1°] om. Θ. ἵχε(om. A)ποτρο η.] -ηρωτηϋ, A,
 throughout, -ηρωανς ποτρο, K, cf. Gr. O³D &c.: +εθεῖηϋ
 concerning Jesus, ΓD_{1,2}EM, cf. Gr. M 13. 69. 131. 346. &c. τῆν ἀκοήν ἰν:
 +οτοϋ, B. πεφραη] πιαηη, D₃*? οτοηργϋ] οτῶηη,
 G ΘKM. παφχω] cf. Gr. NACL &c. πιχολλ] for order cf.
 Gr. K ΔΠ¹ 33 &c. ἵθητηϋ] ἵθητηϋ, C₁*E. ¹⁶ δε 1°]
 om. E₂K, cf. Gr. FMUV &c. πε 1°] om. C₁E₂J₃. κεχωοτηι 2°,
 A*. πατχω 2°] Gr. N &c. om. προφητηϋ 1°] A* CΘ, cf. Gr.
 NBO*L &c.: +πε, A° &c., cf. Gr. AC² &c. ἔφρητ] Gr. D om.

¹⁴ And (the) king Herod heard, for his name manifested itself; and he was saying, that John the Baptist rose from the dead, therefore the powers work in him. ¹⁵ But others were saying, that (it) is Elias. And others were saying, that (it is) a prophet, as one of the prophets of-old-time. ¹⁶ But Herod having heard, was saying: '(It is) John, whom I beheaded; he rose (again).' ¹⁷ For Herod had laid hold on John, and bound him in the prison because of Herodias, (the) wife of Philip his brother, because he was taking her. ¹⁸ For John was saying to Herod: 'It is not lawful for thee to take (the) wife of thy brother.' ¹⁹ And Herodias was (imperf.) indignant against him, and was wishing to kill him; and she was not able; ²⁰ for Herod feared John, knowing him that he is a righteous man, and is holy, and he was guarding him. And he was hearing much from

προφήτης ὤς. ἡ ἀρχαῖος] cf. Gr. 33; tr. of D₁ has الأولين 'the first,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ¹⁶ πᾶσιν] Gr. AD &c. εἶπεν. ΧΕ] cf. Gr. AC &c., for order cf. syr^{utr} aeth. ἰθού] cf. Gr. AC &c. αὐτός. ΠΕΤΑΥ.] ΠΕ ΕΤΑΥ., BD_{1,2}E_{1,2}^oMS. ΤΩΠΥ] cf. Gr. NBL &c.: +εβολ δὲ πηνη εθελωουτ, M, cf. Gr. A &c. ¹⁷ τᾶρ] cf. Gr. N^o L go: ΔΕ, Γ*. ΔΥΣΟΠΟΥ] Gr. D &c. ἰδησ. αὐτ. καὶ ἔβαλεν εἰς φυλακὴν. ἠρωτιάς, Α. ΤΣΩΙΛΛΙ] Gr. B adds in mg. ΦΙΛΙΠΟΣ, Α. τᾶρ ²⁰] om. ΓΔ₁ΜΟΣ. ΠΕΔΥΒΙΤΣ] ΒΓD_{1,2}E_{1,2}G_{1,2}(ΔΥ)KLM: ΠΕΔΥΒΙΣ, Α^cΘΔ₁Ϟ ΗΟΣ: ΠΔΥΒΙΣ, Α*: ΔΥΒΙΤΣ τᾶρ, pret., F. ΠΕ] om. F. ¹⁶ τᾶρ] om. F*. ΠΕ] om. ΓΔ₁ΕΟΣ. ΧΕ] Gr. D &c. om. ΒΙ] +ἡ, E₂ΘJ₃M. ¹⁹ ἠρωτιάς] ἠρωτᾶς, C, cf. ff² g² ΔΕ] ΤΕ, Α. ΠΔΥΒΙΛΟΠ] ΠΕΔΥ &c., pluperf., M. ΟΥΟ, Α*. ΠΔΥΟΥΑΥ] cf. Gr. NABC³DL &c. ΔΟΥΒΕΥ] Gr. C* ἀπολεσαι. ΟΥΟΥ ²⁰] om. Ϟ Hunt 18. ΠΔΥΧΕΛ., ΑΒΟΔ₁ΕF*HJ₃LNO. ²⁰ ΔΥΕΡΟΥ] ABCϞHJ₃: ΕΥ &c., pres. partic., Θ: ΠΔΥ &c., imperf., ΓD_{1,2}Δ₁EFGKL^cMNOS Hunt 18, cf. Gr. ΕΥΣΩΟΥΠ] ΕΥΣΩΟΥΠ, pres. indic., Θ K. ἡδικεός] ἡθελῆνι, Δ₁ΟΣ. ΠΕ] cf. Gr. D c g² i. ΕΟΥΔΒ] ΕΥ &c., partic., B. ΟΥΟΥ ²⁰] Gr. B 102. om. ΕΥΔΠ] ἡδᾶΠ, D_{1,2}Δ₁EKOS. ἡτοτύ] +ΠΕ, D_{1,2}Δ₁EKOS. ΟΥΟΥ ΠΔΥΟΥΛΟΥ ἡδῆτ ΠΕ] cf. Gr. NBL: om. K; tr. of D₁ has

ψολε πρητ πε. οτοε εηδεωσ παρωτεε
ερω.

²¹ Ετα οτεροοτ δε ψωπι ηετκερια. εοτε ετα
ηρωηκς δεη πεφεροοτ εεεεεεεε οτ-
αιπποη ηπεφηψη† πεεη ηιχιλιαρχοσ πεεη
ηεροηα† ητε †ταλιλεα.

²² Οτοε ετασι εδοτη ηκετψερι ηηρωαια.σ.
οτοε ετασβοσχεσ αγραπαφ ηηρωηκς πεεη
ηη εοροτεβ πεεεαφ.

Πεχε ποτρο δε η†αλοη. κε αριετιη εεεοι
εηπετεοηαψη η†ατηηη πε. ²³ οτοε αφωρκ
ηα. κε φη ετεραερετιη εεεοφ †ηα† πε
ψα τφαψη η†αεεετοηρο.

²⁴ Οτοε ετασι εβολ ηεχαα ητεεεεατ. κε οη
πε†ηαερετιη εεεοφ. ηθοσ δε ηεχαα. κε
ταφε ηηωαηηηκς ηερεφ†ωεε.

²⁵ Οτοε ετασι εδοτη δεη οησποηηη εα ποηρο
αερετιη εσχω εεεοσ. κε †οηωψ εηηα
†ηοη ητεκ† ηηη η†αφε ηηωαηηηκς ηερεφ-
†ωεε εη οηβηηαχ.

²⁶ Οτοε ετα ηρηη εηποηρο εεκαε. εοβε ηη-
αηαηψ πεεη ηη εοροτεβ πεεεαφ εηπεφ-
οηωψ εφωκς. ²⁷ οτοε αητοηφ αφοηωρη

منه ... وكان حزينا 'and was sad ... him,' and gloss ليس في العربي 'it is not in
the Arabic.' εηδεωσ, ACE₂ GHL Hunt 18°. ερω] + πε, ΓD_{1,2}
Δ₁ EF^o Γ LOS. ²¹ ετα... δε] ABOFG-ΓΗΘJ₃ KLN Hunt 18, cf.
Gr. 2^o a b c ff²: οτοε ετα, ΓD_{1,2} Δ₁ EMOS; obs. Gr. D^o και... &. ε-
οτε] οτοε εοτε, F: Gr. D om. ετε. δεηπεφεροοτ]
δεηπεροοτ on the days, B. εεεεεεεε] ηηη ηοη, ΓD_{1,2}
E₁ M: αψηη ηοη, E₂; for tense cf. Gr. NBCDL &c. ηηπεφ-
ηηη†] ηερεφ &c., BΓD_{1,2} Δ₁ E₁ M 8: Gr. D I. 131. 2^o &c. om.
αητοϋ. ηιχιλ.] ηερεφ, K. ²² οτοε] Gr. D^o 28. 69 &c. δι.
τψερι] Gr. adds αηηησ τησ οη αητοϋ. αγραπαφ] αεραηαφ, Δ;
of. Gr. NBC* L 33. ο ff² arm. ηωτηκς, A*. εορο.] D_{1,2}^o; ετ., AB
OE₁ GK: εορω., the rest exc. ετρω., Γ-HL Hunt 18. δε] om. E₂
FG₁*K; for order cf. Gr. A. πετε] φη ετε, Θ. η†ατηηη]

him, and he was (imperf.) doubtful; and gladly he was hearing him. ²¹ And a convenient day having come, when Herod on his birthday made a supper to his great (men), and the chiliarchs, and the first (men) of Galilee. ²² And (the) daughter of Herodias having come in, and having danced, was pleasing to Herod and them who sat at meat with him; and (the) king said to the damsel: 'Ask me for that which thou wishest, and I give it to thee.' ²³ And he sware to her: 'That for which thou wilt ask, I will give to thee, unto (the) half of my kingdom.' ²⁴ And having come out, she said to her mother: 'For what shall (lit. will) I ask?' And she said: '(The) head of John the Baptist.' ²⁵ And having come in with haste to (the) king, she asked, saying: 'I wish that now thou give to me (the) head of John the Baptist on a dish.' ²⁶ And (the) heart of (the) king having been pained, because of the oaths, and them who sat at meat with him, he wished not to reject her. ²⁷ And immediately (the) king sent a soldier-of-his-guard. He

A B C E Γ H Θ J₃ K L N Hunt 18: ΟΥΟΘ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O S.
²³ ΟΥΟΘ ΔCΩPK ΠΔC . . . ΠΕ] Gr. C* om.: om. ΠΔC, K*, cf. Gr. L 28. ap Sz. ΦΗΕΤ] Gr. D^{στ} εἰ τι. Om. με, cf. Gr. NHL &c. †ΠΔ†] †ΠΔΤΗC, F. ἦΤΑ] ἦΤΕΤΑ, G₂ LM. ²⁴ ΟΥΟΘ] cf. Gr. Ν B L &c. ΠΕ†ΠΔ] ΠΕ Ε†ΠΔ, B. ἄλλοC] ἄλλοC, K. ΤΑΦΕ ἦ|ἦ, A. ²⁵ Om. εἰθύC, cf. Gr. D L &c. ΔΕΠΟΥCΠΟΥΔΗ] Gr. D &c. om.; A^o erased two letters after ΠΟΥ. ΔCΕP] ΕΔCΕP, partic., E₂. †ΟΥΩΥ ΖΗΠΔ] Gr. D &c. om. †ΠΟΥ ἦΤΕΚ†] cf. Gr. Ν B C * L &c.: >†ΠΟΥ ΖΗΠΔ, D_{1,2} Δ₁ E O S; obs. Gr. D &c. om. ΖΗΠ., A. ²⁶ ΟΥΟΘ] Gr. D^{στ} om. ΠΟΥΡΟ] Gr. D^{στ} &c. add ωC ηκουCεν. ἄΚΑΘ] + ΠΕΛ, J₃. ΠΙΑΠΔΥ] A*? &c.; ΠΙΑΠΔΥ, B D_{1,2} Δ₁ E M O S: ΠΙΑΠΔΥ, sing., A^o J₃. cf. c f ff² g²; + ΔΕ, Γ D_{1,2} E F G M, cf. c f ff² g²; obs. Gr. D &c. και δια τουC. ΕΘΡΟΤΕΚ] A B Γ*: ΕΤΡΟ., C D₁ E₁ G: ΕΘΡΩ., the rest, exc. ΕΤΡΩ., E₂ Γ H. ΠΕΛΔC] cf.? Gr. Ν A C² D &c. συνακαCμ. ΕCΘC] C altered from O, and erasure of two letters after C. ²⁷ ΟΥΟΘ] Gr. D &c. ἀλλά. >ἦΧΕΠΟΥΡΟ ἦΟΥCΚΕΠΟΛΔΤΩP ΔCΟΥΩPΠ, L Hunt 18; obs. Gr. D &c. om. δ βαCιλευC.

ἦχε ποτὸ ἦν σκεπώλατος. ἀφ' οὗταρ ἀρβι
 ἦτεφι ἦτεφ' ἀφε ρι πιβίπαχ. ²⁸ οὗτος ἀφ-
 τῆς ἦταλον. οὗτος ἀ ταλον τῆς ἦτε-
 εατ.

²⁹ Οὗτος ἐτατρωτεε ἦχε πεφ' αἰθῆτης ἀτι.
 ρεεζ ἀτωλι εἰπιωεε | οὗτος ἀτχαφ ἦθονπ
 θεν οἰερατ.

ΙΓ.

³⁰ Οὗτος ἀθωντ' ἦχε νιαποστολος ρα ἦνς.
 οὗτος ἀτταεοφ ερωβ πιβεν ἐταταιφ πεε
 φη ἐτατ' εἰω εἰεοφ.

³¹ Οὗτος πεχαφ πωοτ. χε ἀεωιπι ἦωτεπ
 σαπσα εοτεεαἰφ' ἀφε οὗτος εἰτοπ εἰεω-
 τεπ ἦν κοτχι. πη γαρ εθνηοτ πεε πη εθνα
 πατωφ πε. οὗτος πατχεε ἐγκερια ἀπ πε
 εερ πκεοτωε.

³² Οὗτος ἀτφε πωοτ ρι πιχοι εοτεεαἰφ' ἀφε
 σαπσα. ³³ οὗτος ἀτπατ ερωοτ ετρηλ οὗτος
 ἀτσωοτποτ ἦχε οἰενηφ. οὗτος ἀτδ' οἰ εἰ-

σκεπώλατος] ΔΓ-ΗΘΜ: -ρατορ, C₁: -λατωρ, BFG:
 σκεποτλατορ, D_{1,2}Δ₁E₁J₃KS: -ποτλατωρ, O: σκε-
 πολ., E₂. ἦτεφι ἦτεφ' ἀφε ριπιβίπαχ] A(αφδ, A*)
 OF_{1,2}*HΘJ₃LN ε Hunt 18; obs. F₂ has remains of gloss: ἦτε-
 φωλι ἦτεφ' ἀρβι that he should take away his neck, BΓD_{1,2}
 Δ₁EGKMOS. ²⁸ οὗτος ἀφτῆς ἦ(alt. fr. εἰ, A*) ταλον] A C₁(C altered from φ): οὗτος ἦτεφτῆς &c., F: ἀφφε παφ
 ἦχεπισκεπώλατωρ ἀφωλι ἦτεφ' ἀρβι θενπιφ-
 τεκο οὗτος ἀφιπι ἦτεφ' ἀρβι ριπιβίπαχ οὗτος
 ἀφτῆς ἦταλον οὗτος αλον τῆς ἦτεεεατ the
 executioner went, he took away his neck in the prison, and he brought his
 neck on the dish, and he gave it to the damsel, and (the) damsel gave it to her
 mother, B: οὗτος ἐταφφε ἦχεπισκεπολατωρ ἀφωλι
 ... πι ἦτεφ' ἀφε ... οὗτος ἀταλον τῆς &c., and having
 gone, he took away ... brought his head ... and the damsel gave it ..., D_{1,2}
 E_{1,2}(ἦταφ)OS: οὗτος ἀφφε παφ &c., Γ-KL Hunt 18: οὗτος
 ἀφφε ἦχε &c., ΓΔ₁G (om. οὗτος)M: ἀφφε παφ &c., H: -επς

commanded that he should bring his head on the dish.
 28 And he gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother. 29 And his disciples having heard, came: they took away the body, and laid it within a sepulchre.

30 And the apostles assembled to Jesus; and they shewed him everything which they did, and that which they taught. 31 And he said to them: 'Come ye apart to a desert place, and rest yourselves for a little.' For they who came and they who went were (imperf.) many, and they were not finding leisure even to eat. 32 And they went in the ship to a desert place apart. 33 And they saw them departing, and

brought it, for ΤΗΙC 2°, ΓD_{1,2}Δ₁ΜΟC, cf. Gr. C 33. 53^{er}; Gr. D 33. 258. &c. om *αὐτήν* sec.: ΟΥΟZ ΔCΨE ΠΑC ΔCΘΙ ΠΤEΓΑΦE (ΔEΠΠIΨYTEKO, F₂°J₃) ΟΥΟZ (om. F₂°) ΔCΦEΠC ΔEΠΠI-ΔIΠAΧ &c., F₂°ΘJ₃: -ΟΥΟZ ΔCΩΛI ΠΤEΓΑΦE . . . IΠI ΠΤΑΦE, H: -ΟΥΟZ ΤΑΛΟΥ, ΓD₂: ΔCΨE ΠΑC ΠΧE &c. ΔCΨI ΠΤEΓΑΦE ΔEΠΠIΨYTEKO ΔCΦEΠC ρIΟΥΔIΠAΧ &c., N. Obs. Gr. N 33. a verbis τὴν κεφαλ. αὐτοῦ transiliunt ad τ. κεφ. αὐτ. v. sq., but Coptic ACF &c. shew this as another reading; for ΟΥΟZ EΤΑCΨE cf. Gr. BCL &c.; for ΤΑΦE cf. Gr. Da; ΤΗΙC 1°, but Gr. L &c. om. *αὐτήν*.

29 Om. D₃*. ΟΥΟZ 1°] om. Δ₁E₁ (tr. 'and') O S. CΩTEEE] +ΔE, O S, cf. Gr. D &c. ΔYI] om. L*. ΠI-CΩEE] ΠEY &c., Δ₁E₂OS: ΤΨOΛC the corpse, BFM. ΔY-ΧAΨ] ΔYXΔΠICΩEE, F: ΔYXΔC, B. ΠΘOYΠ ΔEΠOYEEZAY] EΘOYΠ &c., D_{1,2}.3°ΘNO₂°: om. ΠΘOYΠ, GM; cf. Gr. NABCL &c.

30 ΟΥΟZ 2°] om. E₂. EΤΑΤΑΙC] R 30-44
 -ΔIΤΟΥ, E, cf. Gr. πάντα ὄσα, but Coptic sing. may express Greek plur. ΠEEΦH EY] cf. Gr. N°ABC³DL &c.

31 ΠOY] Gr. D &c. add δ ἰς. ΠOYTEΠ] om. ? αὐτοί, cf. Gr. I. 28. &c. CΔΠCΔ] Gr. D υπαγωμεν for δεῦτε. EΟΥEE] Gr. N°LΔ ἐπ'. ΠOYKOYXII] EΟΥ &c., Θ. ΠAYOY] ΠAYEYOY, A°E°ΘL. ΠE 1°] A &c.: +ΠE, E°ΘL*?: +ΓAP ΠE, FK.

32 Gr. D &c. add ἀνάσσαντες εἰς τὸ πλοῖον. ΔYΨE] cf. Gr. NABDL &c.; for order cf. Gr. NBL &c. ΠIΧOY] OYXOY, N.

33 ΔYΠAY] EΤAY &c., partic., D_{1,2}Δ₁EOS. EYρHΛ] cf. Gr. NABDL &c.: +ρAΠEEY, ΘJ₃, cf. Gr. 13. &c.: EYλHΛ praying, B°. CΩOYΠOY] CΩOYΠ EE-EEOY, ΘJ₃; cf. Gr. NAL &c. ΟΥΟZ 3°] om. ΘJ₃. ΔYΘOXI EEEEY] ABCΓGHΘJ₃KLOR: -EEAY, ΓD_{1,2}Δ₁EFMS.

ελατ ἦρατοτ εβολ θεν βακι πιβεν. οτοζ
ατερψορν ερωτ.

- 15 ³⁴ Οτοζ εταφι εβολ αφπατ εοταηνψ εφοψ οτοζ
αψηνερντ θαρωτ. κε πατοι εεφρητ
ἦραπесωτ εελοпτοτ εεπесωτ εεεετ.
οτοζ αφερρηтс ἦтсβω πωот ἦραπηνψ.

³⁵ Οτοζ ρηδη ετα οτηψτ ἦοτηот ψωπι. ετατι
ζαροψ ἦχενεψεεαθηтс παтχω εεεεο.
Χε πιαα οψαψε πε. οτοζ ρηδη τотпот
αссиπ. ³⁶ Χατ εβολ ρηπα ἦτοτψε πωот
επιοζι εтκωт πее πιτει. ἦτοτψωп
πωот εεπετοтпαοτοεψ.

³⁷ Ἦθοψ δε αφεροτω πεχαψ πωот. κε εοι πωот
ἦωтен. εεαροτοτωεε.

ρεηη Οτοζ πεχωот παψ. κε тен|паψе пдп ἦтен-
ψен ω ἦαθερι ἦωик. οτοζ ἦтент πωот
εοτωεε.

³⁸ Ἦθοψ δε πεχαψ πωот. κε οτοп οткр ἦωик
ἦтен θηпот. εεαψе πωтен дпдт. Οτοζ
εтаτεεи πεχωот. κε ε ἦωик πее тебт β.

³⁹ Οτοζ αφοταρσαρп πωот ἦτοтρωтеβ ἦсие-
посион сиепосион ριχεν псиеε εθοτετοτωт.

⁴⁰ οτοζ ατρωтеβ тηрот εεεε εεα καта
p̄ p̄ πее ката ἦ ἦ.

ἦρατοτ] ερατοτ, FΘM. βακι] B &c.: θβακι, A.
οτοζ ατερψορν ερωτ] cf. Gr. NBL &c. Obs. Coptic does
not express *συν* of *συνέδραμον*, and has different order. ³⁴ εβολ]
+ εεεετ there, F: + ἦχεῖηс, J₃M, obs. Gr. AUII &c. have δ τ̄
before εἶδεν. εφοψ] for position cf. Gr. 33. &c. πατοι εεφ.]
πατεεφ., ΓD_{1,2}EF* M; obs. Gr. N* om. *ὡς πρόβ.* εεεεοп-
τοτεεπесωот] om. C₁*. ³⁵ οτοζ 1°] Gr. D 2^{pe} a δέ.
ζαροψ] cf. Gr. N°B &c. πεψεεαθε.] Gr. A &c. om. αἰτοῦ.
παтχω] cf. Gr. NBLΔ 33: + οтп, F. εεεεο] + πε, F:
+ παψ, ΓD_{1,2}EM, cf. Gr. D &c., item A praem. πε] om. K.
οτοζ 2°] Gr. D om. ρηδη 2°] om. B, cf. Gr. L 229. τотпот]
тпот, FΘ. ³⁶ πιοζι, A. εтκωт] ετεεεпκωт, B°F.

many knew them, and they ran there on foot from every city, and came before them. ³⁴ And having come out he saw a great multitude, and he had compassion upon them, because they were (imperf.) as sheep not having a shepherd: and he began to teach them much. ³⁵ And now a late (lit. great) hour having come: his disciples having come to him were saying: 'The place is a desert, and now the hour (has) passed: ³⁶ send them away that they may go to the fields which are around, and the villages, and buy for them that which they will eat.' ³⁷ But he answered, he said to them: 'Give ye to them: let them eat.' And they said to him: 'Shall (lit. will) we go and buy two hundred staters-worth of bread, and give to them to eat?' ³⁸ And he said to them: 'How many loaves have ye? Go, see.' And having known they said: 'Five loaves and two fishes.' ³⁹ And he commanded them that they should sit down to meat by companies upon the green grass. ⁴⁰ And they all sat down to meat in ranks (lit. of place place), by hundreds

ἵπτοϋϰωπ] οϋοϋ ἵπτοϋ &c., ο: ρηνα ἵπτοϋ &c., Γ D_{1,2}M. πετοϋηα &c.] φη ετοϋηα, θ M; cf. Gr. NBL &c. ³⁷ ἡοϋ ρε] Gr. D &c. και. αϰεροϋω] om. R. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἱ: om. αἰτοῖς, Gr. AL I. 33. ηαη] om. Δ₁S. Ω] ΑΟΔ₁FϷΘLMNOR. ἡαθερι] for position cf. Gr. D &c. οϋοϋ ἡτεη] BD_{1,2}(om. η 2^o) Δ₁EFFϷGHΘKOR: οϋοϋ τεη, ΑCF*LN: om. οϋοϋ, M. εοϋωε] ἡοϋωε, E₂. ³⁸ ἡοϋ ρε] Gr. D &c. και. πωϋ] Gr. D &c. add ο ἱ. ϰοϋοη, A*. αηαϋ] cf. Gr. NBDL &c. ετατεη] Gr. N* ελθοντες. πεϰωϋ] + ηαϣ, F^cΘJ₃N, cf. Gr. AD &c. ε ἡωικ] cf. Gr. D &c. ³⁹ οϋοαϋ, A. πωϋ] om. K, cf. Gr. D^{στ}: + ο ἱ, Gr. D &c. ἡτοϋρωτε] ἡτοϋροτε, A: + τηροϋ, B &c. ἡοηηη...οηηηη.] (om. ἡ, ΓD_{1,2}Δ₁J₃MOS) ἡοϋοϋηηη...οϋηηηηη, L; but Gr. D κατα την σϋηηοσηηη. ηοηηηη] ηη &c., F. εοηηηη.] BGD₁Δ₁EFS: ετοηηηηη., ΑC &c. ⁴⁰ αηρωτε] (-ρο|τ-, A) cf. Gr.: ηαϋ &c., R; for ΚΑΤΑ...ΚΑΤΑ cf. Gr. NBD 2^{pe}; obs. Gr. N κατ. εκατ. κ. κατα ἡ, D κατ. ῥ κ. κατ. πεηηηη. ῥ 2^o] om. ΓΔ₁MOS. ΚΑΤΑ 2^o] om. F. ἡ 2^o] om. ΓΔ₂OS.

- ⁴¹ Οτορ εταϋβῑ ἄπιῆ̄ ἦρικ̄ πελλ̄ πιτεβ̄τ̄ β̄ αϋ-
 χοϋϋτ̄ ετφε. οτορ αϋσεοῡ οτορ αϋφωϋ
 ἦρικ̄. οτορ αϋτ̄ ἦπιελεθ̄ντ̄ς ριπᾱ ἦτοϋ-
 χω̄ παρρατ̄. πελλ̄ πικετεβ̄τ̄ β̄ αϋφασϋοϋ
 ερρατ̄ τηροϋ.
- ⁴² Οτορ ατοϋωλλ̄ τηροϋ οτορ ατσι. ⁴³ οτορ
 ατωλῑ ἄιβ̄ ἦκοτ̄ ἦλακρ̄ ετελλ̄ερ. πελλ̄ εβολ̄
 ζεν̄ πικετεβ̄τ̄.
- ⁴⁴ Οτορ πη̄ επατοϋωλλ̄ ἦρικ̄ πατερ̄ ε̄ ἦϋο
 ἦρωι.

ΙΖ.

- ^{ξ̄}
^{ξ̄} ⁴⁵ Οτορ σατοϋτ̄ϋ αϋεραπατ̄καζῑν ἦπεϋελεθ̄-
 ντ̄ς εαλῑ επιχοῑ οτορ ἦτοϋτ̄σκ̄ ζακωϋ
 ελεηρ̄ εβ̄νεσαιδα. ϋατεϋχᾱ πιεηϋ εβολ̄.
- ^{ξ̄}
^{β̄} ⁴⁶ οτορ εταϋεραποταζ̄εσε̄ πωοϋ αϋϋε̄ παϋ
 επιτωοϋ εερ̄προσεϋχεσε̄.
- IZ ^{ξ̄}
^{δ̄} ⁴⁷ Οτορ ετᾱ ροϋρ̄ι ϋωπῑ παρε̄ ριχοῑ ζεν̄ θεη̄τ̄
 ἄφιολλ̄. οτορ ἦοϋ ἄελετᾱτ̄ϋ παϋχῑ ρι
 πιχρο. ⁴⁸ οτορ εταϋπατ̄ ερωοϋ ετ̄ρ̄ελλ̄-
 κνοϋτ̄ ζεν̄ | πιχῑνσκ̄. παρε̄ πινοϋτ̄ γαρ̄ τ̄
 εζοϋπ̄ ερρατ̄ πε.
- ρ̄εθ̄
 ἦρ̄ρη̄ δε̄ ζεν̄ τ̄ελερ̄ζ̄ ἦοτερ̄ϋῑ ἦτε̄ πιχωρ̄ρ̄
 αϋῑ ραρ̄ωοϋ εϋελοϋῑ ριχεν̄ φιολλ̄. οτορ
 παϋοϋωϋ εσεποϋτ̄ πε.
- ⁴⁹ ἦωοϋτ̄ δε̄ ετᾱπατ̄ εροϋ εϋελοϋῑ ριχεν̄

⁴¹ πιτεβ̄τ̄] τεβ̄τ̄, F. ετφε] ABC(F*) G H J₂ LR:
 τφε, F*: επϋωῑ ετφε, Γ D_{1,2} Δ₁ EG Θ KM (ἦΤ) OS.
 σεοῡ] +ερωοϋ, G J₃. ρικ̄] Gr. D &c. add ῑ. πιελε-
 θ̄ντ̄ς] cf. Gr. NBL &c. παρρατ̄] παρρωοϋ, E₁ H.
 πικετεβ̄τ̄] πικε &c., Γ Δ₁ F O₁ S: πελλ̄πιτεβ̄τ̄β̄, M.
 β̄ 2^o] om. BR. ⁴³ ἄιβ̄] ἦκειβ̄ twelve also, Γ D₁* EM. ετ-
 ελλ̄ερ̄] ετελλ̄ορ̄ filled, O, cf.? Gr. AD &c.: om. G. ⁴⁴ ἦρι-
 ωικ̄] cf. Gr. ABL &c. πατερ̄] om. ερ, Θ J₃; obs. Gr. M* III.
 om. ἦσαν. ε̄ ἦϋο] Gr. N &c. ὠς &c. ⁴⁵ σατοϋτ̄ϋ] Gr. D &c.

and by fifties. ⁴¹ And having taken the five loaves and the two fishes, he looked to (the) heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave to the disciples, that they might set before them; and the two fishes also he brake among them all. ⁴² And they all ate, and were satisfied. ⁴³ And they took up twelve baskets of fragments full, and from the fishes also. ⁴⁴ And they who were eating the loaves were (imperf.) five thousand men.

⁴⁵ And immediately he constrained his disciples to enter into the ship, and go (lit. draw) before him across to Bethsaida, until he sent away the multitude. ⁴⁶ And having taken leave of them, he went to the mountain to pray. ⁴⁷ And evening having come, the ship was (imperf.) in (the) midst of (the) sea, and he alone was (imperf.) on the shore. ⁴⁸ And he saw (or having seen) them distressed in (the) rowing (lit. drawing), for the wind was (imperf.) contrary to them. And in the fourth watch of the night he came to them, walking upon (the) sea; and he was wishing to pass by them: ⁴⁹ but they, having seen him

add *εφευρηθεις*. ΠΙΧΟΙ] A Γ D₂ M N, cf. Gr. A B D L &c.: ΠΧΟΙ, B &c., cf. Gr. N I. 33. 253. 2^{pe}. ἦτοῦσων] ἦτοῦσι, ?D₁*. **Δαχων**] cf. Gr. D &c. **βηθσαιδα**] A E₁*? K S, for βηθ cf. Gr. N B L &c.: βηθσαιδα, B &c., cf. Gr. A b; βεθσαιτα, F. **χαπι**] χω ἄπι, θ. ⁴⁶ ἀποτ(α, A &c.) ἀζεσθε] Γ D_{1,2} E J₃ K M N Hunt 18. ἐπιτῶν] ἐρρη ἐχενπι, Hunt 18. ⁴⁷ ὄρος ετα] ὄτα, G₂. παρε] Gr. D^{sr} &c. add πάλαι. **παχυχη**] επαχ &c., Γ (Hunt 18): πε επαχ &c., D_{1,2,3} E_{1,2}* (M) OS. **χη**] om. M Hunt 18. **χρο**] A^c over erasure: + πε, Hunt 18. ⁴⁸ εταχπατ] cf. Gr. N B D L &c. **βενπιχινσων**] Gr. D και λαυνοτας. παρε &c.] πηνοτ γαρ παχ†, Hunt 18. ἦρρη δε &c.] βεντλααζα δε, Hunt 18; for δε cf. Gr. 2^{pe} b. **αχι**] Gr. D &c. add ο ἱς. **ζαρων**] Gr. D &c. om. **ορος** 2^o . . . ⁽⁴⁹⁾ φιοε] om. Hunt 18 homeot. **παχονταχ**] **πατ** &c., plur., F^c. **εσπον πε**] B &c.: εσπονταχ πε to pass by much, A C E F^c θ. ⁴⁹ εφελοχ] for order cf. Gr. A D &c.

φίω. παύεται χε ούρορτε πε. ούο
 άτωψ εβόλ. ⁵⁰ πεάτπατ γαρ εροφ τηροτ
 πε ούο άτψθορτερ.

Ἦσοφ δε άτοτοφ άφάχι πελωοφ ούο πε-
 χάφ πωοφ. χε χελοποετ. άποκ πε. έπερερ-
 ροτ. ⁵¹ ούοφ άφάλη επιχοι ράρωοφ. ούοφ
 άφρερι ἦχεπιθνοτ.

Ούοφ παττωετ ελεάψω πε ἦθρη ἦθρητοτ.
⁵² οτ γαρ έποτκατ εχεπ πιωικ. άλλα παρε
 ποτρητ θηε πε.

⁵³ Ούοφ ετατερχιῖορ ελεηρ άτι ετεπνησρεο
 ούοφ άτλοπι. ⁵⁴ ούοφ ετατι ερρη εβόλ
 ρι πιχοι άτσοτωνη άτοτοφ. ⁵⁵ άτβοχι
 θεν τχωρα τηρε ετελεεατ. ούοφ άτερ-
 ρητε έφαι ἦην εττρεεκηνοτ ρι ράπ-
 βλοχ επιεε εψάτωτεε χε φεεεατ.

⁵⁶ Ούοφ πιαε εψάψε παφ εβότη εροφ επιτλει
 ιε πιβάκι ιε πιορ. πατχω ἦην ετψωπι ρι
 πιάγορα. ούοφ παττ'ρο εροφ ριπα κάπ

παύεται χε] BGD_{1,2}Δ₁EFGKMOS, cf. Gr. NBLΔ 33:
 -εεται δε, AC: -εεται δε χε, ε-ηθ^οJ₃L. ούρορτε
 πε] cf. Gr. AD &c. ούοφ... (⁵⁰) τηροτ πε] om. ε: πατωψ,
 imperf., B^oF. ⁵⁰ πε (over erasure, A^o) άτπατ γαρ εροφ] χε-
 οτη γαρ πεάτπατ εροφ, Hunt 28; Gr. D &c. om.: om. εροφ,
 Γ*. ἦσοφ δε] cf. Gr. NBLΔ 33. c. άφάχι] άχι, A* (άφ
 added, A^o): >άφάχι πελωοφ άτοτοφ, Hunt 18. ούοφ
 πεχάφ] Gr. D &c. λεγων. ⁵¹ ράρωοφ] πελωοφ with them,
 Γ; for position cf. Gr. D &c. άφρερι] άφρη, Hunt 18. πατ-
 τωετ] E₂ε-ηJ₃LN0: -τοετ, ABCGD_{1,2}Δ₁E₁FGΘK
 MS, cf. Gr. NBL &c.: άτερψφρηρι ελεάψω θενποτρητ
 they wondered greatly in their heart, Hunt 18. ⁵² οτ γαρ] οτ
 γαρ δε, D_{1,2}. οτού γαρ δε, E₁: οταε γαρ, E₂^o: οταε,
 Δ₁OS: χεοτη γαρ, Hunt 18. άλλα παρε] cf. Gr. NBL &c.
 ποτρητ] ποτ &c., plur., F. ⁵³ ετατερ &c.] Gr. D &c. add
 έκείθεν. ελεηρ] επιχρο to the shore, GD_{1,2}Δ₁EFMOS Hunt 18,
 cf. Gr. NBL &c. άτι ετεπ &c.] cf. Gr. AD &c. having την γην.

walking upon (the) sea, were thinking that it was (lit. is) an apparition, and they cried out: ⁵⁰for they had all seen him, and were troubled. But he immediately spake to (περὶ) them, and said to them: 'Be of good cheer: it is I; fear not.' ⁵¹And he entered into the ship to them; and the wind ceased: and they were (imperf.) amazed greatly in themselves; ⁵²for they understood not about the loaves, but their heart was (imperf.) hardened. ⁵³And having crossed over, they came to Gennesareth, and moored (the ship). ⁵⁴And having come up from the ship, (the people) knew him immediately. ⁵⁵They ran, in all that region, and began to carry them who were afflicted, on beds, to where they hear that he is. ⁵⁶And the place into which he goeth, into the villages, or the cities, or the fields, (there) they were laying them who were sick in the market

ΓΕΝΗΚ-] Α Ο Γ(ΝΗΖ) D₁(ΝΕΖ). 2°(ΝΕΖ) Δ₁ Ε(ΝΗΖ) Γ° Ο Η Θ
 (ΝΕΖ) J₃(ΝΕΖ) K*(ΝΔC) L O S, cf. Gr. ΝΑΒDL &c.; ΓΕΝΗ, B* F,
 cf. Gr. FHN 69. &c. -ΔΡΕΘ] cf. Gr. B* &c.: -ΡΗΘ, O. ΓΕΝΕCΔΡ,
 M, cf.? Gr. D b c ff². syr^{sch}. ΟΥΟZ ΔΥΛΟΝΙ] om. ΟΥΟZ, M:
 -ΕΥΛΟΝΙ, N: +ΞΞΞΔΥ, Hunt 18, cf. Gr. N: Gr. D &c. om.
⁵⁴ΟΥΟZ] om. Hunt 18. ΖΡΗΙ ΕΒΟΛ] over erasure, A^c. ΕΒΟΛ]
 om. L N S. ΔΥCΟΥΠΗ] cf. Gr. D &c. CΔΤΟΥC, A*.
⁵⁵ΔΥΒΟΧΙ] ΟΥΟZ ΔΥ &c., D_{1,2}E Hunt 18, for 'and' cf. it syr^{sch}:
 Gr. AD &c. partic. ΧΩΡΔ] cf. Gr. ΝΒLΔ 33: ΠΕΡΙΧΩΡΟC,
 Hunt 18, cf. Gr. A D &c. ΟΥΟZ] om. Hunt 18. ΕΤΤZ &c.]
 ΒC E₂ Γ₁ Η L Hunt 18^c, ΕΤZ., A &c.: Gr. D praem παντας; for
 order cf. Gr. D &c. ΖΔΠΒΛΟΧ] cf. Gr. D &c. om. ροις. ΕΠΙΞΔ
 ΕΥΔΥCΩΤΕΞ] -ΕΤΕΥΔΥCΩΤΕΞ, ΓFM: -ΕΠΔΥCΩ
 ΤΕΞ, Hunt 18: ΕΤΕΔΥCΩΔΠCΩΤΕΞ, D_{1,2}Δ₁ΕO S, cf. Gr.
 D &c. ὅπου ἄν. ΧΕ(Ε, Ν)CΞΞΞΞΔΥ] ΧΕΥΧΗ ΞΞΞΟC,
 Hunt 18; cf.? Gr. I. 28. 209. ⁵⁶ΕΥΔΥCΩ ΝΔC] for sing. cf. Gr.
 ΝΒD &c. ΕΡΟC] om. M. ΕΠΙΓΞΙ] ΙΕΠΙ &c., E₂° L. ΙΕΠΙ-
 ΞΔΚΙ] for om. εις cf. Gr. A &c. ΙΕΠΠΟZ] for om. εις cf. Gr. A &c.;
 obs. Gr. D &c. αγρους ante πολεις pon. ΠΔΥΧΩ] cf. Gr. AD &c.
 ΕΤΥΩΠΙ] om. ΕΤ, G₂. ΖΠΙΔΥΟΡΔ] ΞΕΠ &c., Γ.
 ΕΡΟC 2°] + ΠΕ, F. ΚΔΠ] om. BF*.

ἦτοῦσὶ περὶ πῦτα† ἦτε περὶ βωσ. οὗτο
 οὗτοπ πιβεν εἴατὸσὶ περὶ αἰ ψατοῦχαί.

IH.

- IH ὅ
 ρη
 Ὁτοζ ἀθωον† βαρου ἦχεπιφαιρισεοσ περὶ
 βανοτοπ εβολ ζεν πιαδθ εατι εβολ ζεν
 ἰῆηε. ² οὗτοζ ετατηατ εραπ|οτοπ ἦτε
 πεφαιαθῆτησ. χε σεοτωε ἦπιωικ ερε ποτ-
 χιχ θωλεβ. ετε φαι πε. χε ἦατιατοτοτ.
³ Ἠφαιρισεοσ γαρ περὶ πιοταδι τηροτ εἰπατ-
 οτωε ἀψτελειατοτοτ ἦοτεληψ ἦσοπ.
 εταελοπι ἦ†παραδοσις ἦτε πιπρεσβῦτεροσ.
⁴ οὗτοζ εἴωπ ἀψτεελοεσοτ εβολ ζεν
 †ατορα εἰπατοτωε.
 Οὗτοζ πεοτοπ βανκεεληψ εατοῖτοτ εατα-
 ελοπι εἰεωοτ. βανωεσ ἦτε βαναφοτ
 περὶ βανχρεστησ περὶ βανχαλκιπ.
⁵ Οὗτοζ ἀψενψ ἦχεπιφαιρισεοσ περὶ πιαδθ. χε
 εθβεοτ σεεωψι ἀπ ἦχεπεκεεαθῆτησ κατα
 †παραδοσις ἦτε πιπρεσβῦτεροσ. ἀλλα ζεν
 βανχιχ εθωλεβ σεοτωε εἰπιωικ.
⁶ Ἠθοσ δε πεχαψ πωοτ. χε καλωσ ἀψερπροφῆ-

—
οα
r

περὶ πῦτα† ... εἴατὸσὶ] om A* homeot. πῦτα†]
 A^m K: πῦτα†, B &c. περὶ βωσ] περ., D₁: περὶ βωσ,
 Hunt 18: περὶ βωσ, E₁ M. εἴατ] ετατ, F: ψατ, O.
 ψατοῦχαί] ψατοροεε are saved, J₃.

Hunt 26,
1-7

¹ εβολ ζεν I^o] ἦτε, Γ D_{1,2} Δ₁ FMOS. εατι] ετατι,
 M: ατι they came, F. ² ετατηατ] cf. Gr. D^{sr} ειδοτες. ἦτε-
 πεφαιαθῆτησ] εβολ ζεν πεψ &c., K. χε σεοτωε]
 cf. Gr. N B L Δ 33. syr^{sch}: om. χε, Γ*. πιωικ] Gr. A &c.
 om. τοῖσ. θωλεβ] θωλεβ, B C Γ*? D₁ E₁ F. Gr. F &c. add
 ἐμέμφαντο, D κατεγνωσαν. ³ γαρ] δε, N. τηροτ] om. N.
 εἰπατοτωε &c.] εἰποτ &c., pret., E₂: Gr. D &c. add ἀπροσ:
 ἀψτελειαποτχιχ εβολ ἦωορη εἰπατοτωε ετ-
 εελοπι &c., N. ἦοτεληψ ἦσοπ] cf. Gr. N f g^{1,2} l vg go.

places, and they were beseeching him that they might but touch the hem of his garments; and all who touch him are cured.

VII. And there assembled to him the Pharisees, and some of the scribes, having come from Jerusalem; ²and having seen some of his disciples that they eat bread (lit. the loaves), their hands being polluted, which is this: 'unwashen'— ³For the Pharisees, and all the Jews, eat not, unless they washed (their hands) many times; holding the tradition of the elders: ⁴and if they should not bathe themselves, (when they come) from the market place, they eat not. And there were many other (things) which they received, (and) which they held; washings (lit. bathings) of cups, and pots, and brasen vessels. ⁵And the Pharisees and the scribes asked him: 'Wherefore walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but with hands polluted they eat [the] bread?' ⁶And he said to

εταλλοπι] pres. partic., NBΔ₁ EFGHKLMOΣ: ΔΤΔΛΛΟΠΙ, A(Δ₁ I°)C: ΕΔΛΛΟΠΙ, D₂*: ΕΔΤΔΛΛΟΠΙ, pret. partic., ΓD₁ΘJ₃N. ⁴εψωπι] om. N. ΔΤΨΤΕΛΛΟΛΕCΟΥ] O I° over former letter, A°: + ἡψορη, N: Gr. NB &c. ῥαντισῶνται. εβολ δειπ]-ρα, N: Gr. D adds σταν ελθωσιν. †Δγορα] om. †, D₂: ΠΗ ΕΤΟΥΠΑ-ΨΟΠΟΥ, N. ΟΥΟΛΛ, A. ΟΥΟΡ ΠΕΟΥΠ] -ΕΟΥΠ, pres., ΓD_{1,2}Δ₁FMOS: ΠΕΛΛ, N. ΡΔΚΕΛΛΗΨ, A*. ΛΛΗΨ] + ἡρωδ, N. ΕΑΤΔΛΛΟΠΙ] AD_{1,2}EL: ΕΤΔΛΛΟΠΙ, pres. partic., BCGΔ₁FG²GHΘKMOS. ΞΕCΤΗC] ΚΟΥΘΟΠ κιάθος, N. ΧΔΛΚΠ] AB*CF²Γ²HΘJ₃LM Hunt 26: -ΚΙΟΠ, NB²ΓD_{1,2}Δ₁E F*GKO: + ΠΕΛΛΡΔΠΨΠΛΟΚ 'vasis species,' N; Gr. AD &c. add και κλίων. ⁵ΟΥΟΡ] Gr. A &c. ἔπειτα. ΧΕ] Χ, A: om. E₂: Gr. D &c. praem. λέγοντες. ΕΘΒΕΟΥ] om. ΟΥ, B. CΕΛΛΟΥΠΙ] for order cf. Gr. NBL &c. †ΠΑΡΔ(om. A*)ΔΟCIC] ΠΙ &c., plur., D_{1,2}E. ΕΤΘΟΛΕΔ] ABCΓ*?D₁E₁FH: -ΘΩ-, Γ° &c.; cf.? Gr. NBD &c. ΟΥΩΛΛ] ΟΥΕΛΛ, Hunt 26. ΛΠΙΩΙΚ] ἡΠΙΩΙΚ, plur., ΓM: ΩΙΚ, Hunt 26. ⁶ἡΘΟΥ ΔΕ] cf. Gr. NBL &c.: om. ΔΕ, F*: Gr. AD &c. add ἀποκριθεῖς. ΠΩΟΥ] + ἡΧΕῖHC, M. ΧΕ I°] cf. Gr. AD &c.

ΤΕΤΙΠ ΕΘΒΕ ΘΗΠΟΥ ΠΧΕΝΣΑΙΑΣ. ΔΑ ΠΙΨΟΒΙ.
 ΑΦΡΗΤ ΕΤΣΔΗΟΥΤ.

+ Χε παιλαος ερτιεαν αλλοι Δεπ ποτςφοτου.
 + ποτρητ δε φοτηου σαβολ αλλοι. 7 ετερ-
 + σεβεςθε αλλοι εφληου. ετςβω ηραπςβω
 + ηροηρεν ηρωει.

⁸ Εατετεπχα τεπτολη ητε φτ ησα θηπου.
 τετεπαλλοπι ητπαρραδοσις ητε ηρωει.

⁹ Οτορ παψχω αλλοσ ηωου. χε καλωσ τετεπ-
 ρηα εραθετιη ητεπτολη ητε φτ | ρηα ητε-
 τεπαρερ ετετεππαρραδοσις.

¹⁰ Πωτςκς γαρ αψχοσ. χε αριτιεαν απεκιωτ
 πελλ τεκελατ. οτορ φη εθπασαχι εφρωου
 ησα πεψιωτ πελλ τεφελατ αραρεφεουτ
 ηουεουτ.

¹¹ Ηωωτεπ δε τετεπχω αλλοσ. χε αρεψαν
 οτρωει χοσ απεψιωτ πελλ τεφελατ. χε
 κορβαν. ετε οτταιο πε. ακψανχελερηου
 αλλοφ εβολ αλλοι. ¹² ητετεπχω αλλοφ
 αν εερ ρλι απεψιωτ ιε τεφελατ.

¹³ Ερετεπκωρη απισαχι ητε φτ Δεπ τετεπ-
 παρραδοσις. θη εταρετεπτησις. οτορ ραν-
 ηκψ απαιρητ ετοπι ηηαι τετεπρα α-
 λλωουτ.

¹⁴ Οτορ εταφεουτ οη επηηκψ ηεχαφ ηωου.

εθεθηπου] for position cf. Gr. A &c. ΔΑΠΙ] ΔΕΠΠΙ, G₂N.
 ΑΦΡΗΤ] + ΓΑΡ, O. ΧΕ 2^o] cf. Gr. NBL &c. ΕΡΤΙΕΑΝ]
 N A^o (Π altered) &c.: ΦΕΡΤΙΕΑΝ, D_{1,2}: Gr. D^B σφαα. ΔΕ 2^o]
 om. C₁. ΦΟΤΗΟΥ] ΕΦΟΤΗΟΥ, pres. partic., D₂. 7 ΕΦΛΗΟΥ]
 ΕΠΑΝ, N. ηρωει] ηπι &c., D_{1,2}: ηρωου of them, C₁*.
⁸ ΧΔ] for om. γάρ cf. Gr. NBL &c. ητ] ητετ, E₂. ΠΙ-
 ΡΩΕΙ] cf. Gr. NBL &c.: + ρΑΠΩΕΙC ητεραπαφοτ
 ΠΕΛΕΡΑΠΞΕCΤΗC ΠΕΛΛΟΥΑΗΚψ ΕΦΟΥ bathings of cups and
 measures and a great number, F^o, cf. Gr. AD &c., but varying. D₁ has
 gloss, giving the addition من غسل كؤوس واتساط واواين واشيا اخر كثيرة 'of

them: 'Well prophesied concerning you Isaiah, (ye) of the hypocrites, as it is written: "This people honoureth me with their lips, but their heart is far away from me; ⁷worshipping me in vain, teaching (as) teachings precepts of man." ⁸Having left the commandment of God, ye hold the tradition of [the] men.' ⁹And he was saying to them: 'Well ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. ¹⁰For Moses said: "Honour thy father and thy mother; and he who will speak evil at his father and his mother, let him die the (lit. a) death." ¹¹But ye say, that if a man should say to his father and his mother, "Corban,—which is a gift,—if thou shouldest gain it from me;" ¹²ye permit not him to do anything for his father or his mother; ¹³making void the word of God by (lit. in) your tradition, which ye delivered: and many (things) of this kind like these ye do.' ¹⁴And having called again the multitude, he said to them: 'Hear

washing of cups and measures and vessels and many other things,' as washing of cups and measures and vessels and many other things,' as
 'Greek;' E₁ gives addition *كثيرة و او اين و شي اخر كثيرة* same
 exc. om. 'measures,' as *ليس قبلى نسخ الرومي* 'not in Coptic, (but?) the copies
 of the Greek.' $\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\tau}$, Γ. ⁹ ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΩCIC]
 ACFΓHΘLN: ΠΕΤΕΝ &c., plur., BΓD_{1,2}Δ₁EGKLMOS.
¹⁰ ΔΡΙΤΙ(om. A*)*εεεπ*] A°: *εεετ*IE, Γ. ΠΕΕ (o. e.), A°. *τεκεεεε*]
 Gr. D &c. om. *σου. εεεε*] + *πoυεεεε*, ΘJ₃: *εεεε*-
εεεε, B°FMN. IΩ (o. e.) T, A°. *εεεεεεεε*] *εεεεεεεε*
 shall die, Δ₁OS, cf. d 'moriatur.' ¹¹ΔE] om. MN. ΠEYIΩT] cf. Gr.
 D &c. ΠEΕ] IE, ΓΔ₁*EMN, cf. Gr. TεY] cf. Gr. K &c. KOTP-
 βAN, A. ΔKYAN] ΔCYAN, 3rd person, ΘJ₃. ¹²ἦ... ΔN] cf.
 Gr. παυε a syr^{sch} οὐκ; om. και, cf. Gr. NBD &c. ερρλι] + *εεεεεε*,
 M. ΠEY] cf. Gr. A &c. IE] ΠEΕ, MN. TεY] cf. Gr. A &c.
¹³ερετεν] PE over erasure, A°. ΤΕΤΕΝΠΑΡΑΔΩCIC] ΠE-
 ΤΕΝ &c., plur., B D₁(ΠΕΤΕΝ?) EFK°M; ΠΕΤΕΝ &c., D₂: Gr.
 D &c. add *τη μωρα. εεεε(+κε, ε)εεεε*] for order cf. Gr. N &c.
 ΤΕΤΕΝPΔ] ΤΕΤΕΝPPI, F: ερετενPΔ, partic., B: ετε-
 τενPΔ &c. which ye do, M. ¹⁴ON] cf. Gr. NBDL &c.: om.
 ΘL, cf. Gr. 235. 238. 2^o c. ΠEYΔY] Gr. imperf. exc. B 59. λεγε.

χε σωτεε εροι οτοζ κατ. ¹⁵ εεεον ελι
σαβολ εεπιρωει εφνα εδονη ερωγ εοτον
ψχοε εεεογ εσογ.

^{οβ}
r
ver. ¹⁶ om.

Αλλα η εθνηοτ εβολ δεη ρωγ εεπιρωει.
¹⁷ οτοζ εοτε ετατι εδονη επινη εβολ εα
πιεηγ πατρηι εεεογ ηχεπεφμεαθηης
ετπαρβολη.

¹⁸ Οτοζ πεχαγ πωοτ. χε παρηητ ηωτεη εαπ-
ατκατ ηωτεη. εεπετεηκατ χε εωβ
πιβηη ετσαβολ εφνα εδονη ερωγ εεπι-
ρωει εεεον ψχοε εεεωοτ εσογ. ¹⁹ χε
σεπα εδονη επεφρηη απ ελλα τεφπεχι.
οτοζ ψατψε πωοτ επιεαηερεεσι. εφτοτ-
ροβ | ηπιθρηοτι τηροτ.

²⁰ Ηαφχω δε εεεοσ. χε πεθνηοτ εβολ δεη
ρωγ εεπιρωει. ηθογ ετσωγ εεπιρωει.

²¹ Εβολ ταρ σαδονη εβολ δεη πιρηητ ητε
πιρωει ψατι εβολ ηχεπιεοκεεεκ ετρωοτ.

εροι] om. M, cf. Gr. Δ. Om. πάντες, cf. Gr. ΝΛΔ al³. ¹⁵ εφνα.]
εφναι about to come, D_{1,2} E(εφναι): εφναψε, F. εδονη]
Gr. Ν* ετ. ερωγ] ερογ, ΓΓ₂. εοτον ψχοε] cf. Gr. exc. B:
εεεον ψχοε, E₂. ελλα... ⁽¹⁸⁾ σογ] om. B* homeot. ?
ηη εθνηοτ &c.] εθναι &c., D_{1,2} Δ₁ FOS; cf. ? Gr. ΝΒΔΛ &c.
εεπιρωει] ΑΒ°ΟΓΓ-ΓΗΘΚΛΜΝ: + ηετ(ηη ετ, D₂ E)-
σωγ εεπιρωει they which defile the man, A°D_{1,2} Δ₁ ΕFOS, cf.
Gr. ΝΒΛ &c.; obs. Gr. B om. τός; D₁ has gloss ليس في العربي 'not in
the Arabic.' ¹⁶ Om. A°B°CΓD_{1,2,3} Δ_{1,2} ΕF°ε-?ΓΗΚΜΟΣ ε, cf.
Gr. ΝΒΛΔ* 28. 102: φη ετεοτον εαψχ εεεογ εσω-
τεε εεαρεφσωτεε he who hath ear to hear, let him hear, A°ε
F°ΘJ₃ LN, cf. Gr. AD &c.; gloss of C₁ has زايد في العربي 'addition in the
Arabic;' gloss of D₁ E₁ gives it as روي 'Greek.' ¹⁷ οτοζ] om. B°.
εοτε] om. Hunt 18. ετατι] ετατψε, F; cf. Gr. Ν &c.:
εταφι, sing., M Hunt 18, cf. Gr. Α Β Δ &c. Πηη] for article cf.
Gr. Ν Δ &c. εεεογ] + ηε, ΓΚ. ετπαρ] cf. ? Gr. ΝΒΔΛ
Δ 33. παρβολη, A*. ¹⁸ χε &c.] χε ηωτεη εωτεη.
ηωτεη εαηατκατ. ητετεηεει απ χεφη πιβηη

Hunt 18,
17-23

me and understand: ¹⁵there is not anything outside of the man [for] which, going into the mouth, can (lit. it is possible to) defile him: but the things which come from the mouth of the man (defile him).¹⁷ And when they came into the house from the multitude, his disciples were asking him of the parable. ¹⁸And he said to them: 'Are ye thus without understanding? Understood ye not, that all things which are outside, going into the mouth of the man—it is not possible for them to defile him; ¹⁹because they go not into his heart, but his belly, and go (ϣϣε πωου) to the draught?' (This he said,) cleansing all meats. ²⁰And he was saying: 'That which cometh from the mouth of the man, that (lit. he) defileth the man. ²¹For from within, out of the heart of the men, come out the

ετσαβολ εφνα εδουπ επιρωει Are ye also without understanding? Know ye not that everything which is outside going into the man, Hunt 18. πωτεπ 2°] A: ρωτεπ, B^c &c. επετεπκατ] Gr. pres. or οδπω; perhaps εππατεπ (οδπω) was the original Coptic, cf. Gr. Ν L &c. εφνα] +I, E₂. εδουπ] εδρηι, A*? ερωϣ επιρωει] Gr. Ν om. εεεον ϣχοει] Gr. Ν ου κοινοι. εεεωου] εεεουϣ, ρ K L. ¹⁹χε... απ] Gr. D &c. ου γαρ. τεπνεχι] A B C D E H L: ετεϣ &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K M N O S Hunt 18. ουτοϣ &c.] (βο, om. A) ουτοϣ ϣρεει εεεωου. ουτοϣ ϣτοουβο and he sitteth on them, and he cleanseth, Hunt 18. ϣατϣε] ατϣε, pret., Θ J₃; but Gr. Ν al⁵ εμβάλλεται, cf. tr. of A بنفي 'is cast out.' πιεε] πιεε, B^c. εϣτοουβο] εϣτοου, A: εφνα &c., fut., D_{1,2} E; cf. Gr. Ν A B L &c. καθαριζων. ²⁰δε] γαρ, F. πεθηου] φη εθ &c., D_{1,2} Δ₁ E L O S. δεπρωϣ επιρωει] δεπιρωει, Γ D_{1,2} Δ₁ O S. ετσαϣ] -ουϣ, A, πετσαϣ, ρ Hunt 18 (πεθ): ηη ετσαϣ, D₃, cf. Gr. D &c. for plural. επιρωει] εεεουϣ, L. ²¹ε (over former capital, A^o) βολ γαρ &c.] ατηνου γαρ εβολ δεπηρηη ηπιρωει. ηχηπιεεοκ. for there come from (the) heart of the men the &c., Hunt 18. δεπ] ριτεπ by, E₂. πιρηη] περηη, B^c E₂ F ρ Θ J₃ L: πιρηη, G₂. πιρωει] πι &c., E₂^o N, cf. Gr. M. ϣατι] εϣατι, F.

πιπορνια. πισιοτι. πιθωτεβ. πιμετπωικ.
 22 πιμετβίπχοπс. πιμετπετρωου. πιμετ-
 δολοс. πιсωψ. πιβδλ ετρωου. πιχεουα.
 ουβίσι ηρηт. ουμετατκα†.

23 Ηαι τηρου ετρωου ετηνου εβολ саδουη
 ουου ссωψ ηπιρωει.

(10.)

10 ^{ογ}₅ 24 Εταψτωψ δε εβολ ημεατ αψψε παψ еπισα
 ητε τтрос пелл τсидωп. ουου εταψψε
 παψ εδουη εουη.

Ηαψουωψ αп пе ητε ρλι εει. ουου ηπεψ-
 ψχεεχοε ηωβψ. 26 ουου сатотс αсσω-
 теле ηχεουсρμει εβηηтψ. θη ετεουη
 ουηηα ηακαθартон пелл тесψери.

Ετασι εδουη αсριтс εβρη δα пεψβαλαтх.
 26 †сρμει δε пе ουειηη ητεп стриа. песте-
 нос ουεβολ δеп †φοηικη пе. ουου παс†ρo
 ероψ ρηпа ητεψρι δεηωп εβολ ηтесψери.

27 ουου παψχω ημεοс παс. χε χас ηψορη
 ηтотсi ηχепиψηри.

πιπορνια] for order cf. Gr. Ν Β L Δ aeth. 22 πιμετ-
 βίπχοпс] Gr. D &c. sing. πιμετπετρωου &c.] Gr. D
 δολοс ποηηria. ημεττολοс, Α Ο Σ Η L N^c Hunt 18. πιсωψ]
 for plural cf. Gr. 69. &c. πιχεουα] cf. Gr. D^σ &c.: ουχεουα,
 Γ Δ₁ Ε J₃ Μ Ο Σ, cf. rest of Gr. ουβίσι &c.] πιβίσι &c., D₂, cf.
 Gr. D 2^{pe} &c. ουμετατκα†] ηι &c., Θ J₃, cf. Gr. 2^{pe}.

23 τηρου] Gr. L om. ετρωου] ετρωου, Δ₁ Ο Σ. ετ-
 ηνου] εθηνου which come, L Hunt 18: сεηноу they come, F.
 R 24-30 ουου] om. Β Γ. 24 εταττωψ, Α*. δε] cf. Gr. Ν Β L &c.:
 om. Hunt 18. пеллτсидωп] -тсγтωп, Α G₂; cf. Gr.
 Ν Α Β &c. εταψψε] εαψψε, Β*: αψψε, Hunt 18. παψ]
 om. Γ Ε₂. ουηη] cf. Gr. Ν Α Β L &c. παψουωψ] cf. Gr. Α Β
 D L &c.: ουου παψ &c., Β. пе] om. M. ηωβψ] ηρωβ,
 Β^c: ηχοпψ to be hid, D₁^c E₁^c ε Θ L N Hunt 18: +ηχοпψ,

evil reasonings, the fornications, the thefts, the murders, the adulteries, ²² the violences, the wickednesses, the deceits, the defilements, the evil eyes, the blasphemies, pride, foolishness: ²³ all these evil things (are) coming from within, and they defile the man.'

²⁴ And having risen from there, he went to the parts of Tyre and Sidon; and having gone into a house, he was not wishing that any should know (it): and he could not be hid (lit. be forgotten). ²⁵ And immediately a woman heard concerning him, (one,) with whose daughter was an unclean spirit. Having come in, she threw herself down at his feet. ²⁶ Now the woman was Greek of Syria, her race is from Phoenice. And she was beseeching him that he would cast a demon out of her daughter. ²⁷ And he was saying to her: 'Permit it first, that the sons should

A^c Δ₁^o F^c J₃ (ωπϞϙ, A^o F^c); gloss of E₁ ΧΟΠϙ رومي و عربي 'Greek and Arabic:' Gr. N* λαλειν. ²⁵ οτοϙ] A C Δ₁^o F^o Γ̄ G H Θ L N Hunt 18: Δ λ λ Δ, B Γ D_{1,2} Δ₁* E K M O R S, cf. Gr. N B L &c.: Gr. A &c. γαρ, D δε. Δ C C ω T ε ε ρ] A*, cf. syr^{sch}: ε T Δ C, A^o B C₁^o &c., cf. Gr. ο T π π Δ] π π Δ, L. T ε C C ρ ε ρ] Gr. N D &c. om. αἰτήσ. ε T Δ C] οτοϙ ε T Δ C, D_{1,2}: Gr. D* Δ add καλ. ε θ ρ η η Δ α π Ϟ ϙ - β α λ α τ χ] - θ ε η η Ϟ ϙ &c., H; Δ α ρ α τ ο τ η η Ϟ ϙ &c., Δ₁* E O S: - η η Ϟ β α λ α τ χ, B*. ²⁶ † ϙ ρ η η η (om. A) Δ ε η ε] cf. Gr. N B D L &c. ο η η η η] A D₁* M: + T ε, B^o C Γ D₂ &c.: ο T ο η η η η, E₂^o M. η T η η ϙ ρ η Δ] D₂* H L; - ϙ ρ Δ, A C F^o M, - ϙ ρ Δ, D₁*: T ε η ϙ ρ η Δ, D₁^o; η T ε T ϙ ρ η Δ, θ O S, η T ε T ε ϙ ρ η Δ, Δ₁^c; η T ε ϙ ρ η Δ, Γ: η ϙ ρ η Δ, Γ E₂^o G K^o Hunt 18; η ϙ ρ η Δ, B^o? Δ₁* E₁ F* K* R; tr. of Γ̄ has جنسها من المور 'her race from A_q Sûr,' and gloss adds ق فينيقية 'Coptic, Phoenician.' η ε] om. E₂ Γ: T ε?, D₁*. ε ρ ο ϙ] + η ε, Δ₁ E O R S. ρ η] A: + π η, B &c. η T ε C C ρ ε ρ] A*; Δ ε η η η &c., B^o K; η T ε T ε C &c., A^o B* O Γ Δ₁ E F Γ̄ G H Θ L M O R S: ρ η T ε C &c., D_{1,2} Hunt 18: Gr. L &c. om. εκ. ²⁷ οτοϙ η α ϙ χ ω] cf. Gr. N B L Δ 33. η η η ο C] η η η ο ϙ, F. η Δ C] om. F*, cf. Gr. I. 28. 90*. 209. c fu. Χ Δ C &c.] Χ Δ C η T ο τ ϙ ρ η η η T ο τ ϙ ϙ, O: Χ Δ (C) η η ϙ η ρ η η T ο τ ϙ ϙ η η T ο τ ϙ ϙ η η η ϙ ρ η η, D_{1,2} (+C).

- Οτ γαρ πατες απ εελ πωικ ἡπισμηρι ετηικ
 ἡπιστηρω. ²⁸ ἡθος δε ασερωτω πεχας παφ.
 ρητ κε σε πασ̄. πικεοτηρω σεοτωε | εδρη
 ἡττραπεζα εβολ εεν πιλεγλιφι ἡτε πι-
 αλωοτι.
- ²⁹ Οτορ πεχας πας. κε εοβε παισαχι μεεψε πε.
 αφψε παφ εβολ ρι τεψηρι ἡχεπιζεεεωπ.
- ³⁰ Οτορ ετασψε πας επεσχι ασχιαει ἡτταλοτ
 ρικεν πιβλοχ. οτορ πιζεεωπ αφψε παφ
 εβολ ριωτς.
- Κ ³¹ Οτορ εταφι οπ εβολ εεν πιθωψ ἡτε ττρος
 παφσινι εβολ ρικεν τσιζωπ εφιοεε ἡτε
 τταλιλεα οντε πιθωψ ἡτε τλεκτ εεβακι.
³² οτορ ατιπι παφ ἡοτκοτρ ἡεβο. οτορ
 αττρω εροφ ριπα ἡτεψχα χιχ ρικωφ.
- ³³ Οτορ αφολφ σαπσα εβολ ρα πιεκηψ. αφρι
 πεφτηε εδωτη επεφμεεψχ. οτορ εταφρι-
 θαφ. αφσι πεε πεφλας. ³⁴ οτορ εταφ-
 χοτψτ επψωι ετφε αφφιαεοεε οτορ πεχαςφ
 παφ. κε επφθαε. ετε φαι πε. κε δωτωπ.
³⁵ οτορ ατοτωπ ἡχεπεφμεεψχ. οτορ αφ-

[οτ γαρ] χεοτηι γαρ, D_{1,2}. [τηικ] A^o (φ over erasure) &c.:
 [τηικ, C₁*? H; for order cf. Gr. ADL &c. ἡπι] επι, M. ²⁸ ασερ-
 οτω] om. Γ. [σε] Gr. D &c. om. [πικε &c.] cf.? Gr. NB &c.
 εδρη] AL: εβολ σαδρη, F: σαδρη, BC^o (α over ε) Γ
 D_{1,2} (Cαεδ) Δ₁ Εε-GH (σεδ) Θ₃ KMNOS. ἡτ] A* &c.: ετ,
 A^o ε-Θ₃ L. λεγλιφ, A*. ²⁹ εοβε παι &c.] -φαι, D_{1,2};
 for order cf. Gr. exc. D &c. [αφψε] οτορ αφψε, Δ₁ ΕΜΟΣ.
 εβολ &c.] AB (TEC) O D_{1,2} F (TEC) Γ-ΗΘ (ρα) J₃ (ρα) L
 M (TEC) NOR Hunt 18 (ρα), cf. Gr. NBLΔ: > ἡχεπιζεεεωπ
 εβολ ρικεψηρι, Γ Δ₁ Ε₁ (TEC). 2 GKS, cf. Gr. AD &c.; for
 TEC 'her' obs. it 'filia,' and possible confusion with τῆς; E₁ has εβολ
 twice. ³⁰ οτορ 1^o] om. M. [ετας.] Δς., Hunt 18. ε]
 εδωτη ε, Hunt 18. [πεσχι] πιχι the house, ε, cf. Gr. D &c.
 om. αὐτῆς. [χιαει ἡτταλοτ] A* E₂*; χεετ &c., A^o B &c.
 τταλοτ] cf.? b c &c. 'puellam;' for order cf. Gr. NBDL &c. ρι-

be satisfied: for it is not good to take away (the) bread of the sons to give it to the dogs.' ²⁸ But she answered, she said to him: 'Yea, my Lord: even the dogs eat under the table of the crumbs of the children.' ²⁹ And he said to her: 'Because of this word go (away); the demon went from thy daughter.' ³⁰ And having gone to her house, she found the child upon the bed, and the demon went from her. ³¹ And having come again from the borders of Tyre, he was passing through Sidon to (the) sea of Galilee, between the borders of Decapolis. ³² And they brought to him a deaf-dumb (man); and besought him that he would lay hand upon him. ³³ And he took him away apart from the multitude; he put (lit. threw) his fingers into his ears, and having spit, he touched his tongue; ³⁴ and having looked up to (the) heaven, he sighed, and said to him: 'Epphatha,' which is this: 'Open.' ³⁵ And his ears opened, and the bond of his tongue unloosed, and he was speaking

xen] ρι, Δ₁ OS; obs. Gr. L *ἰπρό*: prefix εCρOθC clothed, Hunt 18.
 ΔCψε] εΔCψε, partic., FM: om. C₁. ³¹ ON] om. M. ΠΙ-
 ΘΩ] A B &c.: -ΘΩ, Γ C₁*? E₁ Γ H M N (I°) &c. ΠΔCΠΙ]
 ΔCΠΙ, pret., Γ Δ₁ F* OS. εθολ ριτεπ τCιCωπ] τCτ-
 Δωπ, A B, τCιCωπ, K: †CιCωπ, M; for *διά* cf. Gr. NBDL
 &c.: εθολ ρεν &c., Hunt 18. εφιοε] cf. Gr. NBDL &c. εis.
 OΥΔΕ, ABCD₁*F*K*N. †εη†] †i, F; for † cf. Gr. D της.
³² ΠΔC] om. E₂. κοτρ ηεβο] cf. Gr. AL &c. χιχ] τεCχιχ,
 N; for sing. cf. Gr. N° ABDL &c.: πεCχιχ, Θ Hunt 18, for plur.
 cf. Gr. N* N Δ 33. a. ριCωC] εCωC, Γ° D_{1,2} F Γ M Hunt 18.
³³ ΔCφολC] εCΔCφολC, F. ρΔ] ρι, M Hunt 18; for order cf.
 Gr. N. ΔCρινεC] erasure of a letter after Π, A°: -ριοτι Π, N;
 for πεC cf. Gr. A B D &c.: οτορ ΔC., Hunt 18. ριοΔC] cf.
 Gr. D &c. before εβαλεν: +εζοτην ερωC N. ³⁴ εCΔCχ.]
 ΔCχ., B Δ₁ F OS Hunt 18. επCω] om. Hunt 18. ΠΔC] om. F*.
 επφΔθΔ] A B C E₂ F Γ H Θ L (Δ Π) N (Δ Π) O; εφφΔθΔ, D₁ Δ₁ E₁
 M; ΔφφΔθΔ, Γ D₂ G K Hunt 18; cf. Gr. exc. N° D^{sr}. ΠE] om. FL.
 Δ (erasure) OΥΩΠ, A°. ³⁵ OΥOρ I°] cf. Gr. NBDL &c. ΔτοCωπ]
 ΔOΥΩΠ, B E_{1,2}°. πεCηεΔCχ] -CωCεε his hearings, B &c.:
 πεC., N. OΥOρ 2°] om. N; for om. εiθς cf. Gr. A B D &c.

†οτω ἦχεπισπας ἦτε πεφλας. οτοζ παφ-
σαχι πε εφσοττων.

- ³⁶ Οτοζ αφροηεν ετοτοτ ριπα ἦτοττυτελλ-
^{†οε}χος ἦρλι. †ροσδε εελλλον πατρηιωϋ ἦροτο.
^{†ογ}
⁵ ³⁷ πατερϋφηρι εττω εεελοσ. †χε καλωσ αφ-
 διτοτ τηροτ. εταφερε νικοτρ σωτεε οτοζ
 πατσαχι ἦτοτσαχι.

R.

- ΚΑ Ἡεν πιεροοτ ετεεεεεετ οη εφωοη ἦχεοτ-
 εηϋ εφωϋ ραροφ. οτοζ εεελοη πετοτπα-
 οτοεεφ. |
- ΡΠΖ Δφμμοτ† επιεεεθηησ πεχαφ κωοτ. ²χε
 †ϋπερηητ εε παιεηηϋ. χε ισ ρ ἦεροοτ
 σεορι ραροι. οτοζ εεελοη πετοτπαοτοεεφ.
- ³ Οτοζ εϋωη διϋαηηχατ εβολ εποτηη ἦατοτ-
 ωε σεπαβωλ εβολ ρι πιεωιτ. οτοζ ραη-
 κεοτοη ἦθητοτ πατρηιφοτει πε.
- ⁴ Οτοζ ατεροτω παφ ἦχεπιεεεθηησ. χε πιεε
 εβολ θωη ραεεπαη ετεοτοη ϋχοεε εεελοφ
 εερε παη σι ἦωικ ρι πϋαφε.
- ⁵ Οτοζ παφϋηηη εεελωοτ. χε οτοη οτηρ ἦωικ
 ἦτεη θηποτ. ἦωωοτ δε πεχωοτ. χε ζ̄.

Fr 1241, vii.
 36—viii. 17
 imperfect

πισπασ] ABCΔ₁*F H^{unt} 18*. εφοττων, A*. ³⁶ οτοζ
 1^o] om. L. ἦτοτ] ἦσε, F. ἦρλι] ερλι, M; obs. Gr. D &c.
 add μηδεν. ροσδε] ACD₁E₁FGHK_S; ρωστε, D₂E₂ ΓϚ
 MN: ρωσδε, BD₁E₂*θJ₃L Hunt 18; ροστε, O: +εταφ-
 ροηρηεν ετοτοτ ἦωωοτ having ordered them, they, A^{ms}
 B &c., cf. Gr. exc. D &c. ^θm. *δσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο*: -ἦωωοτ δε,
 FϚHθJ₃LMN, cf. Gr. D* &c. 'at,' 'vero;' for om. αὐτοί, Gr. A &c.
 πατ(ϋατ, OS)ριωϋ ἦροτο] ϋατρηιωϋ εεεεϋω,
 Δ₁*F. ³⁷ πατερϋφηρι] AKN: +τηροτ, G₂*, cf. Gr. W^d:
 οτοζ ἦροτο ἦροτο πατ &c., A^oB &c.; obs. G₁^o over erasure;
 ἦροτο 2^o, om. M; -ϋφηρ, A*; supplements of A are not translated

plain (lit. straight). ³⁶And he ordered them that they should not tell it to any one: but as (he commanded), rather they were publishing (it) the more: ³⁷they were wondering, saying: 'He did all well, having made the deaf hear, and the speechless speak.'

VIII. In those days again a great multitude being with him, and there is not that which they will eat, he called the disciples, he said to them: '²I have compassion upon this multitude, because lo, three days they stay with me, and there is not that which they will eat: ³and if I should send them away to their house without eating, they will faint on the road; and some also of them were (imperf.) from far. ⁴And the disciples answered him: 'For whom (and) whence here is it possible to satisfy these with bread on (the) desert?' ⁵And he was asking them: 'How many

in A^o. εταφoρε] A: prefix ε̄φρη†, B &c., cf. Gr. B ωs. ΝΙΔΤCΔΧΙ] cf. Gr. AD &c.

¹ ΠΙEΞOΟΥ] + ΔE, A^o F^o Γ Θ L Hunt 18^o, cf. Gr. D 28. &c.: Hunt 18, 1-9
 ΠΙ &c., sing., B. ΟΠ] om. Θ J₃ N Hunt 18*, for om. πάλιν cf. Gr. A &c.
 εϕψοπ] ψοπ, O. ΞΔΡΟϕ] ABD_{1,2} FΓ GHΘ LN Hunt 18:
 ΞΔΡΟΠ with us, O: om. Γ Δ₁ E J₃ M O Fr. ΟΥΟΞ] om. K. Δϕ-
 εοϕ†] ΟΥΟΞ Δϕ &c., D₂. ΠΙEΔΘΗΤΗC] cf. Gr. ND L &c.
 ΠEϕ &c., F, cf. Gr. AB &c. ²†ψεν] †ψη, A*: †πΔψεν,
 fut., Γ. ΠΔΙEΗϕ] cf. Gr. DL &c.: ΠΙ, C. CEOΞI] om. OΞI
 stay, M Fr. ΞΔΡΟI] om. Δ₁ F* O, cf. Gr. B(D). ³ΟΥΟΞ I^o] om. Hunt 18. ΔΙΨΔΠ &c.] Gr. D 2^o οὐ θέλω &c. EΠOΤΗI] A* &c.:
 Gr. D &c. om. αὐτῶν: EΥΞΩΛ EΠOΤΗI departing to their house, A^o
 Δ₁ Γ LN: > ΠΔΘΟΥE EΠOΤΗI, Hunt 18. ΔΤΟΥE, ΔΓΓ H L Fr. CENΔΔOΛ, A. ΟΥΟΞ ΞΔΠKEOΤOΠ] om. KE,
 Γ Θ J₃ LN Hunt 18: -KEΧΩOΤΗI, Γ M Fr; cf. Gr. NB(D) L &c.
 ΠΔΥ... ΠE] ΠE, ΓEFG; cf. Gr. BLΔ. ⁴ΠΔϕ] Gr. N #² om.
 ΠΙEΔΘΗΤΗC] ABCΓ GHΘ L: ΠEϕ &c. his &c., Γ D_{1,2} Δ₁ E F
 J₃ K M N O Fr Hunt 18. ΧE] Gr. N και εἶπαν: om. Gr. AD &c.
 ΞΔEΠΔI] Gr. D &c. om. ETE... EEEOϕ] om. Hunt 18.
 > ΞΠΔΨΔϕE EPE &c., Hunt 18. ⁵ΟΥOΠ] om. Θ J₃ N.
 ΠEΧΩO†] Gr. L &c. add αὐτῶ.

⁶ οτορ αφρορηεν ἦτοτϥ ἄπιενηϥ ριπα
ἦσερωτεβ ριχεν πικαρϭι.

Οτορ εταϣοῖ ἄπιζ ἦωικ. αφψηεργελοτ αφ-
φωου. οτορ αφῖ ἠπεφμελεθητηϥ ριπα
ἦτοτϥω ἄρωου.

Οτορ ατϥω παρρεν πιενηϥ. ⁷ οτορ πεοτοη
ραηκεκοτϥι ἦτεβτ ἦτοτοτ. οτορ αφσελοτ
ερωου. αφχοϥ εερωτϥω ἠπαικεϥωουηη
παρρατ.

⁸ Οτορ ατοτωε οτορ ατϭι. οτορ ατωλι ἠπι-
ροτο ἦτε πιλακε ρ ἄβιρ. ⁹ πατιρι ἠᾶ
ἠϥο. οτορ αφϥατ εβολ.

ΚΩ.

¹⁰ Οτορ ατοτϥ αφαλνι επιχοι. αφι επια ἦτε
ααλεαποθεα. ¹¹ οτορ ατι εβολ ἠϥενι-
φαιρεοϥ ατερρηητηϥ ἠκωῖ πεεαϥ. ετκωῖ
ἠα οταεηηηηη ἦτοτϥ εβολ ἄεν τφε | ετερ-
πιραζιη ἄεεοϥ.

¹² Οτορ εταϣφιαροε ἄεν πεφἠᾶ πεϥαϥ. ϥε
αἄο παιϥωουτ ϥκωῖ ἠα οταεηηηηη.

⁶ αφρορηεν] cf. Gr. A C &c. ἦτοτϥ] A*: ετοτϥ,
A^o &c.: ετοτοτ, Γ*. -ροτεβ, AF: ἦτοτρ., Hunt 18.
πικαρϭι] πκαρϭι, CF*. εταϣοῖ] αφ &c., pret. indic., Θ J,
Hunt 18. αφψηε] Gr. CD &c. και εϥχαριστηϥασ. πεφμελεθ-
ητηϥ] ABCFGHKL: ΠΙ &c., ΓD_{1,2}Δ₁EFΘJ₃MNOFr Hunt 18.
ἄρωου &c.] ABCFGHΘJ₃KLN: παρρατ &c., ΓD_{1,2}
Δ₁EMO Fr: om. ἄρωου . . . ϥω homeot., Hunt 18*.
οτορ ⁴ . . . ενηϥ] om. Fr (line imperfect). αατϥω, A.
πιενηϥ ²] πιενηϥ, FH. ⁷ ἦτοτοτ] +πε, D_{1,2}Δ₁EO.
αφσελοτ] A*: εταϥ &c., partic., A^c &c.: Gr. D ϥ ευχαριστηϥασ;
Gr. A &c. ταῦτα ante εϥλογ.; Gr. D E &c. om. αἰνά. αφχοϥ
εερωτϥω] Gr. N* παρεθηεν; for εερωτϥω cf. Gr. infin.:
πεϥαϥ ϥεϥαηαικε &c., Hunt 18. ϥω ἠ] ϥα, Δ₁FMO:
ϥα ἠ, E_{1,2}; obs. D₁^c altered former letter to ω: ϥαηη, Γ.
ἠπαικεϥωουηη] cf. Gr. N* BOLD 115. q. παρρατ] cf. Gr. N.

loaves have ye?' And they said: 'Seven.' ⁶And he ordered the multitude that they should sit down to meat upon the ground: and having taken the seven loaves, he gave thanks, he brake them, and gave to his disciples that they should set (them) before them: and they set (them) before the multitude. ⁷And they had also a few fishes: and he blessed them, he told them to set these also before them. ⁸And they ate, and were satisfied: and they took up the abundance (plur.) of the fragments seven baskets. ⁹They were (imperf.) four thousand: and he sent them away.

¹⁰And immediately he entered into the ship, he came to the parts of Dalmanutha. ¹¹And the Pharisees came forth, they began to question with him, seeking for a sign from him from (the) heaven, tempting him. ¹²And having sighed in his spirit, he said: 'Why doth this generation seek for

⁶ οτοζ ατοτωει] cf. Gr. N B C D L &c.: om. B*: Gr. A &c. εφ'αγ. δέ: Gr. N adds παντες. οτοζ ατωλι &c.] ατωλι δε π̄ζ π̄βιρ εταεεζ εβολ ζεκπη ετατσεπι επιζ̄ π̄ωο π̄ρωει, N. πιροτο] cf. Gr. N C, Gr. D 2^{pe} τδ &c. ζ̄ εβιρ] Gr. DL 2^{pe} q επ̄τά post σπυρ.: π̄ζ &c., H O. ⁹ πατιρι] A* C ε, cf. Gr. N B L &c.: πατερρητc they were beginning, F*: οτοζ πη επ̄ατοτωει πατιρι and they who were eating, were, A^o F^o Θ J₃ L N, cf. Gr. A C it &c., exc. οτοζ; + δε, B G D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} (ερ) G H K M O Fr, cf. Gr.: περοτοπ ζ̄ δε π̄ωο π̄ρωει εεεεατ and there were there four thousand men, Hunt 18. π̄ζ] cf. Gr. N om. ως. οτοζ αψχατ εβολ] om. F^o. ¹⁰ ατοτοτc] for position cf. Gr. N B C L &c. αψαληι] Gr. B adds αυτος, D pref. πιχοι] A G* D₂ M N Fr: πιχοι, B &c., cf. Gr. L &c.: + πεεπιεεδεθητc with the disciples, A^{ms} B^c D₁^c ε G₂ J₃: + πεεπεεc &c. with his &c., D_{2,3} F^c (πε) θ L N, cf. Gr. πιεα] Gr. D ε^r &c. ορια. δελεεποθεα] ταδ &c., A* (Δ 1^o effaced) F G₂ N; but Gr. D* μεγαδα, D² μαγαδα; I. 13. &c. μαδαλα. ¹¹ ατι] ετατι, partic. F. ατερρητc] A O Γ ε G H Θ K L M N Fr: οτοζ ατ &c., B D_{1,2} Δ₁ E F J₃ O. πεεεc] obs. Gr. D ε^r it vg repeat σπυρ.: om. K. ετκω†] + πεεεc, F*. οτερηιπι] Gr. D τα σημ., 2^{pe} τι σημ. ante παρ. π̄τοτοτc] Gr. N 68. c praem ιδεω. ¹² πεεπ̄π̄α] πιπ̄π̄α, M, cf. Gr. D &c. om. αυτου. εδο] εδοc, Δ₁ K O; obs.

Δελην ἴκω ἄλλος πωτεν. κε απ σεπα†
ἵπτενημι ἄπαιχωτ. ¹³οτορ εταφχατ
εβολ αφαληνι αφψε ελενρ.

¹⁴Οτορ ατερπωβψ εβί wik. οτορ πελλεον ρλι
ἵπτοτοτ ρι πιχοι εβηλ εοτωικ ἄλλεατατφ.

KB ^{οθ}
^β ¹⁵οτορ παφρορρεν πωοτ εφχω ἄλλος.

Χε απατ οτορ χοτψτ εβολ ρα ψυελενρ ἵτε
πιφαρισεοσ πελλ ψυελενρ ἵηρωακσ.

¹⁶Οτορ πατελοκελεκ πελλ ποτερνοτ ετχω
ἄλλος. κε ἄλλοπ wik ἵπτοτοτ. ¹⁷οτορ

εταφελλι πεχαφ πωοτ. κε αβωτεπ τε-
τεπελοκελεκ κε ἄλλοπ wik ἵτεπ θηποτ.

ἄπατετεπελλι οτορ τετεπκα† απ. φθηε
ἵχεπετερητ. ¹⁸οτορ οτοπ ραββαλ ἄ-
εωτεπ ἵτετεππατ ἄβολ απ. οτορ οτοπ
ρδπελαψχ ερωτεπ ἵτετεπσωτεεε απ.

Οτορ τετεπιρι ἄφλεετι απ ¹⁹ἄπιε ἵwick
εταιφαψοτ ερρεπ πιε ἵψο. κε ατετεπελ
οτηρ ἵκοτ ἵλακρ εταεερ. πεχωοτ παφ
κε ἱβ̄.

²⁰Οτορ πιζ̄ ερρεπ πιδ̄ ἵψο. κε ατετεπελ οτηρ
ἄβιρ εταεερ ἵλακρ. οτορ πεχωοτ παφ

Gr. C ori. φκω†] εφκω†, partic., B^c FLN: κω†, B^{*} D_L,
Δ₁ E O; for position cf. Gr. NBCDL &c. πωτεν] Gr. BL om. ἱμ̄ν.

¹³ αφαληνι] cf. Gr. 108. e^{scr} b c syr^{scr} om. πάλιν: +ΕΠΙΧΟΙ into
the ship, B^c D₁^c F^c Θ J₃ LN, cf. Gr. DHK &c.: +ΕΠΧΟΙ, A^c E, cf.?
Gr. A &c. αφψε ελενρ] ψελενρ, A^{*} G^{*}: ψε παφ &c., K.

¹⁴ ωβψ] Gr. D &c. add *ol μαθηται*. εβί] ἵβί, B^c FF^r. ωκ I^c,
A^{*}. οτορ &c.] for 'only' cf. Gr. I. 13. &c. ρλιἵπτοτοτ, A.
ρλιπχοι on the ship] om. Γ. ¹⁵ παφρορρεν] αφ &c.,

pret., E₂* MN, cf. Gr. EF 13. &c. οτορ ²⁰] cf. Gr. C 13. &c.: om.
Γ D₁* Δ₁ E O Fr, cf. rest of Gr. exc. D I. &c. om. ὀρατ. χοτψτ]

σολεε ερωτεπ, N. ψυελενρ] πικωβ, twice, N. φαρ-
σεοσ, A. ἵηρ.] ἵτηρ., N. ηρωτησ, A. ¹⁶ ετχω
ἄλλοσ] cf. Gr. A C L &c. ἵπτοτοτ] for 3rd person cf. Gr.
B D &c.: ἵπτοτεπ, 1st pers., Θ J₃, cf. Gr. NACL &c. ¹⁷ ετ-

a sign? Verily I say to you: Will a sign be given to this generation?' ¹³And having sent them away, he entered into (a ship), he went across. ¹⁴And they forgot to take bread; and they had not any on the ship except one (lit. a) loaf only. ¹⁵And he was ordering them, saying: 'Take heed and beware of (the) leaven of the Pharisees, and (the) leaven of Herod.' ¹⁶And they were reasoning with one another, saying that they have not bread. ¹⁷And having known, he said to them: 'Why reason ye, because ye have not bread? Know ye not yet, and do ye not understand? Is your heart hardened?' ¹⁸And ye have eyes, see ye not? and ye have ears, hear ye not? and remember ye not ¹⁹the five loaves which I brake for the five thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said to him: 'Twelve.' ²⁰And the seven for the four thousand, (and) that ye took up how many baskets full?' They said

ΔϞΕΛΛΙ] cf. Gr. N° B Δ* i. ΤΕΤΕΝΕΛΟΚΕΛΕΚ] cf. Gr. N A B Fr 1241 ends
 CL &c. ΕΠΔΤΕΤΕΝΕΛΛΙ] B &c.; ΕΠΕΤΕΤΕΝΕΛΛΙ,
 A C₁° Ϟ GHΘL: ΕΠΕΤΕΝΕΛΛΙ, pret., C₁* F° K*. ΟΥΟΖ] cf.?
 Gr. Δ δ: obs. Gr. 1. 209. om. οὐδὲ συνίετε: ΟΥΔΕ, ΓD_{1,2} EF* M, cf.
 rest of Gr. ϞΘΗΕΛ] for om. ἔτι cf. Gr. N B O Dst L &c.; for con-
 struction cf. Gr. D 2^{pc} &c. ¹⁸ΟΥΟΖ 1°] om. H. ΕΕΛΟΤΕΝ,
 A. ΠΤΕΤΕΝΝΔΥ] ΤΕΤΕΝ &c., single negative, BD_{1,2} Δ₁ EF*
 MO. ΟΥΟΖ 2°] AD₂ FJ₃ KO₂°: om. B° CΓD₁ Δ₁ ΕϞ GHΘLMO,
 cf. Gr. N*. ΟΥΟΖ ΟΥΟΠ ΖΔΠ 2°] om. B. ΟΥΟΠ 2°] om.
 AKMN. ΕΡΩΤΕΝ] ΕΕΛΩΤΕΝ, ΓM. ΠΤΕΤΕΝϞΩΤΕΛΛ
 ΤΕΤΕΝ &c., single neg., BD_{1,2} Δ₁ EFO. ΟΥΟΖ 3°] Gr. D ουδε:
 om. Γ. ΤΕΤΕΝΙΡΙ Ε] ΤΕΤΕΝΕΡ, M: ΠΤΕΤΕΝΙΡΙ Ε,
 ΓD_{1,2} Δ₁ ΕϞ J₃ O: >ΔΠ ΕΦΕΛΕΥΙ, K. ¹⁹ΕΠΙΕ] governed
 by ΦΕΛΕΥΙ. ΕΤΔΙΦΔΥΟΥ] for οὐκ ἔλασα cf. Gr. 13. 69. 346. &c.;
 -ΦΟΥΟΥ, AB* CΓϞ HL. ΠΙ 2°] om. D_{1,2}, cf. Gr. Δ. ΧΕ 1°]
 cf.? Gr. ABL &c. om. και. ΕΥΕΛΕΖ] for order cf. Gr. NBCL &c.:
 om. B, cf. Gr. 13. 69. &c. Π(over capital, A) ΕΧΩΟΥ] pref. ΟΥΟΖ,
 B. ΙΒ] ΠΙΒ, C₁. ²⁰ΠΙΖ] cf. Gr. ABDL &c. ΠΙΔ] Gr. L &c.
 om. τοὺς. ΧΕ] om. BF*: ΟΥΟΖ, Ϟ L. ΟΥΗΡ &c.] Gr. D om.
 'full:' ΠΛΔΚΖ, om. B, cf. k. ΟΥΟΖ 2°] for και cf. Gr. NBCL &c.:
 om. BΓM, cf. Gr. Δ g^L k l syr^{oth}. ΝΔϞ] cf. Gr. BOL &c.

χε ζ̄. ²¹ οτοζ παρχω ε̄ελοσ πωοτ. χε πωσ
τετεκκατ̄ ΔΠ.

ΚΒ.

ΚΓ ^{π̄α}
ρπε ²² Οτοζ Δτι εβηοσαιδα. οτοζ Δτιπι παρ π̄οτ-
βελλε οτοζ πατ̄ρο | ερορ ριπα π̄τερσι
πεεαρ. ²³ οτοζ Δραελοπι π̄τχιχ ε̄πι-
βελλε οτοζ Δρεπρ σαβολ ε̄πιτ̄ει. οτοζ
εταρριοαρ ρεν περβαλ Δρχα περχιχ
ριχωρ.

Ναρρ̄ιπι. χε οτ πετεκκατ̄ ερορ. ²⁴ οτοζ
εταρρατ̄ ε̄βολ παρχω ε̄ελοσ. χε τ̄πατ̄
επιρωει ε̄φρητ̄ π̄ραρρ̄ιπ̄η ετελορ̄ι.

²⁵ Ιτα οπ Δρχα περχιχ εχεπ περβαλ οτοζ
Δρρατ̄ ε̄βολ. οτοζ Δροτκαι Δρρατ̄ επ-
τηρρ ρεν οτωπρ εβολ. ²⁶ οτοζ Δροτορρρ
επερ̄ηι ερχω ε̄ελοσ. χε ε̄περρ̄ε πακ ε̄ροτη
επιτ̄ει.

ΚΓ.

ΚΔ ^{π̄β}
α ²⁷ Οτοζ Δρι εβολ π̄χε̄ῑν̄σ πεε περρεΔοητησ
επιτ̄ει π̄τε κεσαρια π̄τε φιλιππε. οτοζ
ρ̄εν πιερωιτ̄ παρρ̄ιπι π̄περρεΔοητησ ερχω

Hunt 18,
i, 22-26
ii, 22-29

²¹ παρχω] cf. Gr. N A B C L &c. πωσ... ΔΠ] cf. Gr. B &c.
²² Δτι] +εβολ, Θ; for plur. cf. Gr. N^o B C D L &c.; for pret. cf.
a b c f ff² g² q go aeth. βηοσαιδα] ΔΕ₂, cf. Gr. N A B L &c. (δαν),
C &c. (δα); βηασαιδα, B &c.: Gr. D &c. βηθανιαν. παρ] om. G.
οτοζ, 2^o] om. F*. σ̄ιπεεαρ] (altered, A)] om. F*. ²³ π̄τχιχ]
ετχιχ, Γ, obs. Gr. D την χειρα: π̄τερρ̄ιπ̄η his hand, F, cf. Gr.
131. 229. 238. πιβελλε] om. ΠΙ, Η. οτοζ, 2^o] om. ΒΓΔ₁Ο.
Δρεπρ] cf.? Gr. N B C L 33. ε̄ρ̄ηεκεν. ρ̄εν] ε̄ροτη ε, Ν.
Δρχα] εΔρχα, Ν. περχιχ] cf. Gr. A &c. ριχωρ]
εχωρ, ΝΓΔ_{1,2}Δ₁ΕΦΟ; cf.? Gr. ᾱιρ̄: ριχωοτ̄, plur., Μ, cf. g² illis.
παρρ̄ιπι] prefix οτοζ, Hunt 18: +ε̄ελορ̄ him, Α^c Β &c.
πετεκκατ̄] πε ετ̄ &c., Β: πετακκατ̄, pret., Δ₁ ΕΟ; cf.
Gr. B C D²στ̄ Δ 2^{pe} aeth. ²⁴ ε̄βολ] εβολ, Β*? F^oΟ. παρ-
χω] cf. Gr. N^c A B L &c. ε̄φρητ̄ &c.] cf. Gr. C² D M^{ms} 1. it &c.

to him: 'Seven.' ²¹ And he was saying to them: 'How (is it that) ye understand not?'

²² And they came to Bethsaida. And they brought to him a blind man, and they were beseeching him that he should touch him. ²³ And he took hold of (the) hand of the blind man, and brought him outside of the village; and having spit in his eyes, he laid his hand upon him; he was asking: 'What seest thou?' ²⁴ And having seen, he was saying: 'I see the men as trees, walking.' ²⁵ Then again he laid his hands upon his eyes; and he saw, and he was cured, he saw everything clearly. ²⁶ And he sent him to his house, saying: 'Go not into the village.'

²⁷ And Jesus came forth, and his disciples, to the villages of Cæsarea Philippi: and in the road he was asking his

²⁵ ΓΤΔ] ἸΗΣ ΔΕ, F; obs. Gr. D &c. και, and syr^{sch} arm om. εἶτα. ON] cf. Gr. παλιν: om. Δ₁ L O Hunt 18 ii. ΔΨΧΔ] cf.? Gr. B L ἰθνηεν. ΠΕΨΧΙΧ] cf. Gr. N &c. add αὐτοῦ. ΕΧΕΠ] cf.? Gr.: ΞΙΧΕΠ, D_{1,2} Δ₁ ΕΟ Hunt 18 i. ΟΥΟΖ, 1^o] om. G₂ Hunt 18 i. ΔΨ- ΠΔΥ 1^o] Gr. D &c. ηρξασο αναβλεψαι: Gr. A &c. ἐποίησεν &c.: syr^{sch} om. ΟΥΟΖ, 2^o] om. ΓΕ₂ Ο. ΔΨΟΥΧΔΙ] om. Γ. ΔΨΠΔΥ 2^o] ABCFHΘN: cf.? Gr. N* syr^P εβλεψεν: ΟΥΟΖ ΔΨΠΔΥ, ΓD_{1,2} Δ₁ ΕΥ-GKLMO, cf. Gr. exc. D &c. for και. ΠΤΗΡΨ] cf. Gr. NBC* DL &c. ΘΕΠΟΥΠΠΩ] ΑΓD_{1,2} ΕΦΥ-GLMN: ΘΕΠΟΥΟΥ &c., BCΔ₁ ΗΘJ₃ ΚΟ. ΕΒΟΛ] +ΟΥΟΖ ΔΨΟΥΠΠΩ ΕΒΟΛ and he appeared, A^{ms} Θ*. ²⁶ ΔΨΟΥΟΥΠΠΩ] om. Ψ him, Δ₁*; obs. Gr. N* αυτον post οικον pon. Ε] ΕΘΟΥΠ Ε into, ΓGK: ΕΘΟΥΠ (om. ΕΠΕΨΗ), Μ. ΠΕΨΗ] cf. Gr. N* ABCDL &c. οικον αὐτοῦ. ΕΨΧΩ] Gr. D και λεγει αυτω. ΧΕΞΠΕΡΨΕ ΠΔΚ] A*, cf. Gr. N* exc. ΧΕ: ΧΕ ΟΥΔΕ ΞΠΕΡ &c., A^o B &c., cf. Gr. N^o BL 1* 209. †ΞΙ] +ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΧΟΣ ΠΩΛΙ ΠΩΚΤC neither say to any one in it, A^o F^o Γ^o ΘJ₃ LN Hunt 18 i^o, ii; the addition practically agrees with Gr. AC &c., but 'in it' is peculiar; gloss of D₁ رومي ولا تقل لاحد من القرية شيا فخرج 'Greek, and tell nothing to any one of the village, so he went out;' cf. Gr. Φ 13. &c. ²⁷ ΔΨΙ] +ON again, B. ΕΠΙ &c.] Gr. D &c. εις καισαριαν. ΚΕΣΑΡΙΑ] ΚΑΚΑΡΙΑ, A*: ΤΚΕΣΑΡΙΑ, Μ. ΠΤΕΦ.] ΞΦ., Ν. ΠΕΨΞΔΘΗΤΗC 2^o] Gr. A arm om. αὐτοῦ. ΕΨΧΩ] ΠΔΨΧΩ, imperf., C₁* Γ^o ΘJ₃ L.

ἄλλος πωοῦ. καὶ ἀρε πῖρῳαι καὶ ἄλλος.
καὶ ἀποκ πῖε.

²⁸ Ἦθωοῦ ἀτχος πας εἶπω ἄλλος. καὶ ἰωάννης
πῖρεψῖωας. οὔτος ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ κλῖας.
ῥᾶπκεχωοῦπῖ. καὶ οὔται ἦτε πῖπροφήτης.

²⁹ Οὔτος ἦθος παςψῖπῖ ἄλλωοῦ. καὶ ἦωτεπ δε
τετεπκω ἄλλος. καὶ ἀποκ πῖε.

³⁰ Ἄψεροῦτῳ ἦχεπετρος οὔτος πεχας. καὶ ἦθος
πε πῖχς. ³⁰ οὔτος ἀψερεπῖτιεεπ πωοῦ ῥῖπα
ἦσεψτεεεχος ἦρλι εῶβητης.

³¹ Οὔτος ἀψερῥητης ἦψςβω πωοῦ. καὶ ῥωψ ἦτε
πῖκηρῖ ἄψρῳαι δῖ οὔτεκψ ἦθῖς. οὔτος
ἦ|τοῦψωψς εῶβλ ῥῖτοτοῦ ἦπῖπρεσβῖτερος
πεε πῖαρχιερεῖς πεε πῖσαθ οὔτος ἦτοῦ-
θῶεβες. οὔτος εεπενσα ῖ ἦεροοῦ ἦτεψ-
τωπς ³² οὔτος παςσαχι ἄπῖσαχι θεπ οὔ-
παρρησια.

³³ Οὔτος ἀψαελοπῖ ἄλλοψ ἦχεπετρος ἀψερῥητης
ἦερεπῖτιεεπ πας. ³³ ἦθος δε εἶταψφοῖρς
οὔτος εἶταψπᾶτ εἶεψεεεθῖτης. ἀψερεπῖτι-
εεπ ἄπετρος οὔτος πεχας. καὶ εεψε πακ
σαφαρῶοῦ ἄλλοι πσαταπας. καὶ χλεεῖτῖ ἀπ
επαψψ ἄλλα εἶπαπῖρῳαι.

πωοῦ] om. E₂* L Hunt 18 ii, cf. Gr. N^o DL &c. ἄλλος ²⁹
ἄλλωοῦ, D₁*? ²⁸ ἦθωοῦ] A*: +ΔΕ, A^o &c., cf. Gr.
ἀτχος] Gr. AD &c. ἀπεκρίθησαν. πας εἶπω ἄλλος] cf. Gr.
NBC* DL &c.: πας κεῖρανοῦπῖ εἶπω ἄλλος καὶ
κωάννης to him, that some (are) saying, 'John,' D₃: -ἄλλος
κεῖρανοῦπῖ καὶ &c. to him, saying that some (say), 'John,' D₁^o.
καὶ ¹⁰] cf. Gr. N* B κυρ^{soh}. οὔτος] cf. Gr. NABCL &c.: om. Γ G
HK, cf. Gr. V Δ &c. κελῖας] ΔΕ κλῖας, Γ. ῥᾶπκε- ²⁰
οὔτος, ῥᾶπκε, Γ L Hunt 18 ii, cf. Gr. 13. 69. 124. -χωοῦπῖ
(om. A)] +ΔΕ, Γ G₂ K, cf. rest of Gr. κεοὔται] +εῶβλ, D_{1,2}
E_{1,2}; cf. Gr. NBC* L ὅτι εἶς. ²⁹ οὔτος ἦθος] om. οὔτος, F*:
om. ἦθος, Θ; obs. Gr. I. 28. &c. om. καὶ αὐτός; Gr. D &c. αὐτός δῖ.

disciples, saying to them: 'Whom said [the] men that I (am)?' ²⁸ They told him, saying: 'John the Baptist; and others: "Elias;" others: "One of the prophets."' ²⁹ And he was asking them: 'But whom say ye that I (am)?' Peter answered and said: 'Thou art Christ.' ³⁰ And he charged them that they should not say to any one concerning him. ³¹ And he began to teach them, that (the) Son of (the) man must suffer much, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise. ³² And he was speaking the word openly. And Peter laid hold on him, he began to rebuke him. ³³ But he having turned himself, and having seen his disciples, rebuked Peter, and said: 'Go behind me, Satan: because thou mindest not the things of God, but the things of [the] men.'

Π(over erasure, F^o) ΔCΨΙΠΙ] cf. Gr. NBC*DL &c. ΔΕ] om. ΘΘ J₃N: ΧΕ, C. ΤΕΤΕΝΧΩ] ΕΤΕΤΕΝ &c., relative, Δ₁Ο: ΕΡΕΤΕΝ &c., partic., ΓD_{1,2}EM. ΧΕ 2^o] om. Γ*. ΔΠΟΚ] + ΠΕ, Ο₁*. ΔCΦΕΡΟΥΩ] for om. δέ cf. Gr. BL &c. ΟΥΟΥ 2^o] om. ΓD_{1,2}Δ₁FΘKO, cf.? Gr. ΠΧC] Gr. NL &c. add δ υἱός τοῦ θεοῦ. ³⁰ ἦρλι] ερλι, Γ. εθρητη] εθρητου, plur., F?*K*; K^o left ΟΥ, and wrote C above. ³¹ ΔCΦΕΡ] ΕΤΔCΦΕΡ, partic., Θ J₃. †Cβω] Δ^o(o.e.) &c. Πωου] om. N: + ΙCΧΕΠΙCΗCΟΥ ΕΤΕΛΕΛΕΛΕΤ, N. ρω†] + ΠΕ, N. βιουαηη] βι που &c., ΓF: ψεπουαηη, N. ἦθιCι] ἦεεκαρ, N. ψουψ... ουου 3^o] ψουψ ἦχενιπρεCβητεροC πεεπιαCθ ουου, N. εβολη, ριτουτου] cf.? Gr. NBCDL &c. ὑπό. πεεπιαρχιερετC] om. ΝΓ: om. ΠΙ, B*, cf. Gr. AL &c. >πεεπιαρχιερετC, M. πιαCθ] cf. Gr. NBCDL &c. ουου ἦτουθουεβη] -ἦθουεβη, Θ: om. ἦτουθουεβη, B*. ουου 4^o] om. N. ³² επιαCχι] Γ^o over erasure: om. F*. θεπουαρηηCα] Γ^o over erasure. εεεου] for position cf. Gr. NAC &c. ΔCΦΕΡ] ουου ΔCΦΕΡ, ΓD_{1,2}Δ₁EMO. ἦερ.] ἐρ., F. ³³ ἦου ΔΕ] cf. Gr. NBCDL &c.: om. ΔΕ, Η: Gr. A &c. add ἱρ. ΕΤΔC] erasure in margin after ΕΤΔC, A: ΔC, N. ουου... εεεθ.] om. N. εεπετ] over erasure, Δ^o. ουου πεαCφ] cf. Gr. NBOLΔ ff² k syr^{asb} aeth: om. ΟΥΟΥ,

ΚΔ.

⁷⁴_β ³⁴ Οτοζ εταφμεοτ̄ επιεκη̄ πελλε πεφμελεθ̄ντης
πεχαφ̄ πωοτ. κε φη̄ εθοτω̄ εῑ σαλεεπρη̄
μερεφ̄χολεφ̄ εβολ. οτοζ̄ ἡτεφ̄ωλῑ ε̄πεφ̄-
στατρο̄ς ἡτεφ̄οταρ̄εφ̄ ἡ̄σωι.

³⁵ Φη̄ γαρ̄ εοπαδοτω̄ επορ̄εε ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄ εφε-
τακο̄ς. φη̄ δε̄ εοπατακο̄ ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄ εοβ̄ητ̄
πελλε εοβε̄ πιεταγγελιο̄ν εφ̄επαρ̄εε̄ς.

³⁶ Οτ̄ γαρ̄ ετε̄ πιρω̄ε̄ι παχελερ̄νοτ̄ ε̄ελο̄ς
αφ̄σᾱνπελερ̄νοτ̄ ε̄πικο̄σελο̄ς τηρ̄εφ̄ οτοζ̄
ἡτεφ̄φο̄σι ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄. ³⁷ φη̄ γαρ̄ ετε̄ πι-
ρω̄ε̄ι πατη̄εφ̄ ἡ̄τψ̄εβ̄ιω̄ ἡτεφ̄ψ̄τηχη̄.

⁷⁵_β ³⁸ Φη̄ γαρ̄ εοπαψ̄ιπῑ εοτο̄ορ̄ετ̄ εβολ̄ πελλε πασᾱχι
δε̄ν̄ παιχω̄οτ̄ ἡ̄πωικ̄ οτοζ̄ ἡ̄ρεφ̄ερ̄ποβ̄ι.
πψ̄ηρῑ ρω̄εφ̄ ε̄φ̄ρω̄ε̄ι κᾱτ̄ψ̄ιπῑ παφ̄ ρο̄τᾱν
αφ̄σᾱν̄ι δε̄ν̄ πωοτ̄ ἡ̄τε̄ πεφ̄ιωτ̄ πελλε πεφ̄-
αγγελο̄ς εοοτᾱβ̄. |

ρηκ ⁷⁶_β ¹ Οτοζ̄ παφ̄χω̄ ε̄ελο̄ς πωοτ. κε̄ ᾱενη̄ τ̄χω̄
ε̄ελο̄ς πωτε̄ν. κε̄ οτο̄π̄ ραποτο̄π̄ δε̄ν̄ η̄
ετο̄ρ̄ῑ ερατο̄τ̄ ε̄πᾱιμε̄ᾱ ἡ̄σεπαχελε̄τ̄πῑ
ε̄φ̄μεοτ̄̄ ᾱν. ψ̄ατο̄τ̄πατ̄ ε̄τ̄μεετο̄τ̄ρο̄ ἡ̄τε̄
φ̄τ̄̄ ᾱσῑ δε̄ν̄ οτ̄χο̄ε̄.

ΚΕ.

ΚΕ ² Οτοζ̄ μελε̄πε̄σᾱ ε̄ ἡ̄εροοτ̄̄ ᾱφ̄ο̄ῑ ἡ̄χε̄ῑη̄ς̄ ε̄πε-
τρο̄ς πελλε̄ ιακωβ̄ο̄ς πελλε̄ ιωᾱν̄η̄η̄ς̄. οτοζ̄

Ν: +παφ̄, Ν. φαρ̄οτ̄] μελε̄ρη̄η̄, Ν. ε̄πᾱ 2^ο] om. Ε,
ΝD₁Δ₁ΕF*ΜΟ: Gr. D⁸ 225. om. τὰ. ³⁴ >πεφ̄μελεθ̄ντης̄
πελλε̄πιε̄κη̄, Β. πωοτ̄] Gr. D &c. om. φη̄ εθ̄] cf.? Gr.
ΑC² &c. ε̄ο̄τῑς. ε̄ι] cf. Gr. ΝΑΒC²L &c. ε̄λο̄ω̄ι, Ν.
σᾱλε̄ε̄π̄ (om. Μ)ρη̄η̄] ΑΜ: -ρη̄ε̄ι, Β &c.: ἡ̄̄σωι, Ν. οτοζ̄
2^ο] om. Β. μερεφ̄ω̄λι, Ν. στᾱτρο̄ς] Α: monogram,
Β &c. ἡ̄τεφ̄ο̄ταρ̄εφ̄] prefix οτοζ̄, Α⁷⁶: -ε̄λο̄ω̄ι walk, ΝΚ.
³⁵ τ̄αρ̄] om. Ν. εοπᾱ 1^ο] cf.? Gr.: εθ̄, ΒD_L ΗΜ. εφε-
τακο̄ς] φη̄., Ν. δε̄] om. ΝΒ: οτοζ̄ φη̄, Ν. ἡ̄τεφ̄-

³⁴ And having called the multitude and his disciples, he said to them: 'He who wisheth to come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me. ³⁵ For he who will wish to save his life (lit. soul, thus again) shall lose it; and he who will lose his life because of me and because of the gospel, shall save it. ³⁶ For what will the man gain, if he should gain the whole world, and forfeit his life? ³⁷ For (what is) that which the man will give in exchange for his life? ³⁸ For he who will be ashamed to confess me and my words in this generation adulterous and sinful, (the) Son of (the) man also will be ashamed of him, when he should come in (the) glory of his Father and his holy angels.' IX. And he was saying to them: 'Verily I say to you, that there are some among them who stand here, (who) will not taste of (the) death, until they see the kingdom of God come (lit. it came, or coming) with power.'

² And after six days Jesus took Peter, and James, and

ΨΥΧΗ 2^o] Gr. D² Γ i* *αὐτήν*, q om. ΕΘΗΝΤ] ΕΘΗΝΤC because of it, H*. ΕΘΕΕ] om. D₁* EF: Gr. D &c. om. *μου και*. Om. *οὗτος*, cf. Gr. NABO*DL &c. ³⁶ ΠΙΡΩΛΛΙ] for article cf. Gr. AC* D &c. ΠΑΧΕΛΛ] cf. Gr. ACD &c.: om. ΠΔ, C₁*, cf. Gr. NBL a n q syr^{soh} arm. ΔCΨΔΠ] cf. Gr. ACD &c. ΤΗΡC] om. Γ; position fluctuates in Greek. ³⁷ ΦΗ ΓΔΡ for (what is) that] ACH: ΟΥ ΓΔΡ for what (is that), B &c., cf. Gr. NBL &c. ΠΙΡΩΛΛΙ] cf. Gr. B for article. ΠΔΤΗΡC] cf. Gr. ACD &c. ³⁸ ΓΔΡ] om. ΣΘJ₃L; obs. Gr. D b c ff² i k q os δ av. ΕΟΥΟΝΘΤ] Π &c., Γ. ΠΑCΑΧΙ] ΠΑCΑΧΙ this word, L*. ΠΔ†ΨΠΙ] ΔC† &c., pret., D₃. ΟΤΔΠ] +ΔΕ, M. ΠΕΛΛΠΕC] cf. Gr. F al pauc: om. ΠΕC, L*; ΠΕΛΛ, A^o altered ΛΛ from former letter.

¹ ΘΔΠΟΥΟΝ some] om. D₁*. ΕΠΔΙΕΛΔ] for position cf. Gr. 1. syr^{soh} Or; Gr. D &c. add *μετ' ἐμοῦ*. ΠCΕΠΔ...ΔΠ] CΕΠΔ...ΔΠ, single negative, N Δ₁ O: om. ΠΔ, F*: ΠΗ ΕΤΕΠCΕΠΔ, Ephr. ΨΔΤΟΥ] ΨΔΠΤΟΥ, B Γ D₂ Ephr. ΔC] A* C H M: ΕΔCΙ, A^o &c.: CΠΗΟΥ, N. ² ΔCΘΙ] ΔCΩΛΙ, N. ΠΧΕΙΠC] Gr. A o is παραλ.: om. N. ΙΔΚΒΩC, A*.

Hunt 18,
2-7

αφολος ερηνη εκεν οττωσ εφθοσι σαπσα
ελεατατος.

Δαψροβιτς εμποταεθο εβολ. 3 οτοζ πεφρβωσ
αψωπι ετφορι εφρη† ποτχιωπ. οτοζ
ετοτοβω εεααω. ην ετεεεεον ψχοεε ητε
ραδ† ετρηκεν πικαρι ερεοτον οτβα
επαριρη†.

4 Οτοζ ατοτοβροτ ερωσ ηκενιας πεε
εωτκκς. οτοζ πατσαχι πεε ικκ.

5 Οτοζ τοτε εταφροτω ηκεπετροσ πεχαψ
ηηκκ. κε ραββι παπες ηαν ητεψωπι εε-
παεεα. οτοζ ητεθαεειο ηη ηκκπη.

Οτι πακ πεε οτι εεεωτκκς οτοζ οτι ηηλιας.
6 παφει γαρ αν πε. κε οτ πετεψαεροτω
εεεοψ.

Δψωπι γαρ ετεεε ηρο†. 7 οτοζ αψωπι
ηχεοτβηπι εσερδηιβι ερωσ. οτοζ αψωπι
ηχεοτσεη εβολ θεν †βηπι. κε φαι πε
παψηρι παεεπριτ. σωτεε ησψ.

8 Οτοζ ετατχοτψτ εξαπινα εποηπατ ερλι

αφολος] αφβιτοσ took them, Hunt 18: om. N: Gr. D 2^o αήγει.
ερηνη] om. N. ερηνη εκεν] ρικεν, Hunt 18. εφθοσι]
om. NO. σαπσα] om. N. εεεατατος] εεεατατς,
Γ^o G₁^{*}, cf. a d &c., solus: om. N: +οτοζ, FM Hunt 18. αψ-
ροβιτς] ατ &c., plur., G₂: αψιβι† he was changed, Hunt 18:
+ηεεοτ in form, N. εβολ] A: NB &c. om. 3ετφορι] ετ-
ερωτωπι shining, Hunt 18: om. K*, cf.? b nil nisi 'splendida,' 1 'can-
dida.' εφρη† ποτχιωπ] cf. Gr. ADst &c.: om. Δ₁MO Hunt 18,
cf. Gr. NBCLD 1. d k arm aeth. οτοζ 2^o] om. ΓΔ₁MO Hunt 18.
>ετφορι οτοζ ετοτοβω εφρη† &c., F: ατοτοβω,
pret. indic., D₂ Γ-θLN: εατοτβαω, Hunt 18. εεεαω]
om. F*, cf. Gr. Δ &c. εεεον ψχοεε] for earlier position cf.
Gr. D b syr^{soh}. ετρηκεν] om. ΕΤ, BD_{1,2}Δ₁EFMO Hunt 18,
cf.? Gr. πικαρι (o. e., A)I] cf. Gr.: πκαρι, ΒΔ₁Ο. Ε(om. Γ)ε-
ρεοτον οτβ.] ερεοτον., partic., D₁^{*} M: εροοτβαω,
Hunt 18. οτοποταω, A^o (over erasure except αω) OΓ* Fε-ΓΗΘ

John, and took them away upon a high mountain apart alone. He changed himself before them. ³ And his garments became glistening as snow, and very white; as (lit. they which) it is not possible that a fuller who is upon the earth should make thus white. ⁴ And Elias and Moses manifested themselves to them: and they were speaking to Jesus. ⁵ And then Peter, having answered, said to Jesus: 'Rabbi, it is good for us that we be here, and make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.' ⁶ For he was not knowing what he will answer him; for they became full of fear. ⁷ And there was a cloud shadowing them: and there was a voice out of the cloud: 'This is my Son, my beloved: hearken to him.' ⁸ And having looked suddenly, they saw not any one,

LM; οτοπ βδψ, E₂. ε̄παρηη†] ε̄ποτηη† like them, F; tr. of A ماله 'like them;' Gr. A D & c. om. ούτως. ⁴ Δτοτοπηρο†] for plur. cf. Gr. E M 124. > ἵκελωτςκς κεληλιας, M. ΠΔΤΣΔΧΙ] cf. Gr. D⁸⁷ 1. 2^{pe} a η q συναλωουν: ΔΤΣΔΧΙ, Hunt 18. ⁵ ΤΟΤΕ] ε̄ altered from σ†? A^c, but tr. حينئذ 'then:' om. E₂ Hunt 18, cf. Gr. ΕΤΔΦΕΡ] cf. Gr.: ΔΦΕΡ, pret. indic., B F* Hunt 18. ΡΔΒΒΙ] cf. Gr. L & c.: φρεφ†ςβω, B. ΠΔΠΕΣ] A^c (ε̄ altered). ἦτεπωπι] ἦτεπορι that we should stay, Γ*? Δ₁ O. ΟΤΟΡ 2°] om. Γ Δ₁ O, cf. Gr. X y⁸⁰⁷ k (ἦτεπ, however, implies conjunction). ΘΔΔΙΟ ἦ] ΘΔΔΙΕ, F*. ΣΚΤΠΗ] + ε̄παρι-εεε, B H, cf. Gr. C 2^{pe} e η² κελιωτι] A: om. κελ, B & c. ΟΤΟΡ 3°] κελ, E₂: om. G K N Hunt 18. ⁶ ΔΠ] om. Θ J₃, making the sentence positive unless ΠΔΦ is incorrect negative for ε̄πεφ. ΠΕ] om. Δ₁ O Hunt 18. ΟΤ ΠΕΤΕΦΠΔΕΡ] ΟΤ (ΠΕ ΕΤ, B) ΕΠΔΦΕΡ, imperf., Γ: ΟΤ ΠΕ ΕΤΔΦΕΡ, Hunt 18. ΕΡΟΤΩ] cf. Gr. Ν Β C* L Δ 1. 28. 33. 2^{pe} k. ΔΤΨΩΠΙ & c.] for verb cf. Gr. Ν Β C D L & c., and obs. ΕΤΕΛΕΡ (η 'repleti') & c. = ε̄κφοβοι, but for order cf. Gr. A & c. ⁷ ΕΣΕΡΘΗΒΙ] ΔC & c., pret. indic., L. ΕΡΩΟΤ] ΕΧΩΟΤ upon them, Θ Hunt 18, giving the ἐπι. ΔC-ΨΩΠΙ 2°] cf. Gr. Ν Β C L Δ syr^{80b} & c.: ΔΟΤΣΕΗ ΨΩΠΙ, Hunt 18. Om. λέγουσα, cf. Gr. Ν Β C & c. k. ΠΔΨΗΡΙ] om. F*. ΠΔΔΕΠ-ΡΙΤ] ε̄λεεπριτ beloved, Δ₁, cf. Gr. ἦσωψ] for position cf. Gr. Ν Β O D L & c.

ρπθ εβηλ εἶης ἀλλοτατῃ πελωτ. ὁ οτορ ;
 ετηνοτ εθρηι εβολ ρι πιτωτ αςζονρεν
 ετοτοτ. ρινα ἴτοτυτελεσαχι θάτεπ ρλι
 ἀπετατπατ εροϋ. εβηλ ἴτε πῡηρι ἀφρω
 ελι τωπη εβολ θεπ ηη εθλωττ.

πῡ 10 Οτορ αταλεομι ἀπισαχι ἴθητοτ. ετκωτ
 πεε ποτερηνοτ. κε οτ πε πιτωπη εβολ θεπ
 ηη εθλωττ.

πῡ 11 Οτορ ατυεπη ετχω ἀελοσ. κε εθβεοτ πισαθ
 σεχω ἀελοσ. κε ρωτ πε ἴτε κλιας ι ἴπυορη.

12 Ἦθοϋ δε πεχαϋ πωοτ. κε κλιας ελεπ ι ἴπυορη
 οτορ ϣπατφε ρωβ πιθεπ. οτορ πως σθη
 οττ εχεπ πῡηρι ἀφρωει. ρινα ἴτεϋθι
 οταεηϋ ἴθισι οτορ ἴτοτυοϋϣ.

13 Ἀλλα τχω ἀελοσ πωτεπ. κε κλιας αϣι.
 οτορ ατιρι παϣ ἀπετοτοταϣϣ κατα φρητ
 ετςθηοττ εχωϣ.

ΚΓ.

14 Οτορ εταϣι ρα πιεαθητης αϣπατ εοταεηϋ
 εϣοϣ ἀποτκωτ. οτορ ραπσαθ ετκωτ
 πελωτ. 15 οτορ σατοτϣ πιεηϋ τηρηϣ

⁸ εβηλ ε] om. E 2°, D₃ O₂, cf.? Gr. N B D &c. *ei μή*. [πελωτ] Gr. B 33. c f post *είδον* pon; 61. a ff² l k om. ὁ οτορ] cf. Gr. N B C D L &c. εβολ ρι] cf.? Gr. N A C L &c. ἀπό: Gr. B D 33. &c. *ἐκ*. [αςζονρεν] Gr. C 1. imperf. ετοτοτ] T 2° over erasure, A. [σαχι θάτεπ ρλι] -θάτρη η ρλι, B: χος η ρλι, ε. [ἀπε(ο.ε., A°)τατπατ] ἀπε ετ &c., D₁°; 2; [ἀφρη ετ] &c., θ: [ἀπετοτπατ, pres., E₂; for position cf. Gr. A &c. [ἀφρωει] om. F*. 10 ἴθητοτ] ἴτοτοτ, F, cf.? Gr. *πρὸς ἑαυτούς*. [πεεποτερηνοτ] om. Γ Δ₁ G₁°; 2 K M O, cf.? Gr. *συζητούντες*. [πιτωπη &c.] cf. Gr. N A B C L &c. 11 [ατυεπη] cf. Gr. A 1. 13. 28. 33. 69. al⁵ (a g¹ q): [αϣυεποτ] he asked them, B*?; [εθβεοτ] cf. k q syr^p: om. Γ Δ₁ K O, cf. Gr.: + κε then, B* D₁, 2, obs. Gr. 13. 69. 124. 346. *πῶς οὖν*. [σεχω] for position cf. Gr. D a: om. CE, B. Om. *οἱ φαρισαῖοι*, cf. Gr. A B C D &c. κε 2°] Gr. D &c. om. [πε] om. Γ F*?; [ι ἴπυορη] Gr. D &c.

except Jesus alone with them. ⁹ And (as they are) coming down from the mountain, he ordered them that they should not speak before any one that which they saw, except (the) Son of (the) man rise from the dead. ¹⁰ And they held the word among them, questioning with one another: 'What is the rising from the dead?' ¹¹ And they asked him, saying: 'Wherefore say the scribes that it is necessary that Elias come first?' ¹² And he said to them: 'Elias indeed cometh first, and will restore everything: and how (it is) written about (the) Son of (the) man, that he should suffer much, and should be despised. ¹³ But I say to you, that Elias came, and they did to him that which they wish, according as it is written about him.'

¹⁴ And having come to the disciples, he saw a great multitude around them, and scribes questioning with them. ¹⁵ And

invert: om. I, B*H. ¹² ΠΕΧΔΥ] cf. Gr. \aleph BC Δ syr^{sch} pers^P. ΗΛΙΑ&C] Gr. D praem et. ΔΕΠ] cf. Gr. \aleph ABC &c. Ι ΠΥΟΡΠ] A*: CΠΗΟΥ &c., ΓD₂M; for pres. cf.? Gr. \aleph^* AB*DL&c.: CΠΔΙ &c., fut., BCD₁Δ₁E_{1,2}°FΓ-GHΘLO; CΠΔΙ &c., fut. partic., A°. ΟΥΟΖ Γ°] om. ΓGK. CΠ(over Τ, E₁*)ΔΤΦΕ] AB°CΓ°D₁°F°Γ-GHΘLN; -ΤΔΦΕ, B* &c.: CΠΔ|ΔΕΖΩΒ, M; for fut. cf. Gr. C it &c. ΖΩΒ] ΠΖΩΒ, B*O: ΕΖΩΒ, B°. ΟΥΟΖ ΠΩC] cf. Gr. \aleph B ODL it &c.: om. ΠΩC, B°. CΘΗΟΥΤ] ACFG₁HL: CCΘ., BΔ₁Γ-G₂ΘJ₃KMN O: ECΘ., D₁: ECCΘ., D₂E. ¹³ ΧΕ] Gr. \aleph^* om.: om. και, cf. Gr. M*NUΓ I. 28. 69. &c. ΔΥΙ] obs. Gr. O I. 209. &c. ἦδη ἦλθεν. ΠΔΥ] Gr. \aleph^* L &c. ἐν αὐτῷ: +ON also, C₁°. ΔΠΕΤΟΥΟΥΔΥΥ] ΔΠΕΤΕΟΥΟΥ &c., K°; ΔΠΕΤΕΟΥ-ΔΥΥ, B*?N; ΔΠΕΤΟΥΔΥΥ, AB°Δ₁E H. ΕΤCΘΗΟΥΤ] ECΘ., F*. ΕΧΩΥ] cf. Gr. exc. Γ &c.: ΕΘΗΤΥ concerning him, N; Θ° wrote ΧΩΥ over erasure; corrector of N wrote ΕΧΩΥ نسخة 'a copy has ΕΧΩΥ;' obs. Gr. 13. 28. 69. 124. 346. al pauc περι αὐτοῦ. ¹⁴ ΕΤΔΥ . . . ΔΥ] cf. Gr. ACD &c. ΠΙ] ΠΕΥ his, K. ΕΥΟΥ] om. Θ, cf. Gr. I. 28. 209. arm. ΔΠΟΥΚΩ†] Gr. D 28. &c. πρὸς αὐτ. ΖΔΠ] Gr. D &c. τοῖς. ΚΩ†] ΘΟΥΘΕΤ enquiring, Hunt 26, see Matt. ii. 7. ΠΕΛΛΟΥ] cf. it^P d vg 'conquirentes cum eis' vel 'cum illis:' Gr. AD &c. αὐτοῖς; Gr. \aleph BCL &c. πρὸς αὐτούς, see ch. viii. 11. ¹⁵ ΟΥΟ, A*.

Hunt 26,
14-22

εταυπατ εροϋ ατερροϋ. οτοϋ εταυδοχι
ατερασπαζεσε εελοϋ. ¹⁶οτοϋ αϋϋεποϋ
χε αρετεκωϋ η̄σα οτ̄ η̄τοτοϋ.

κ5 ^{4α}_β ¹⁷Οτοϋ αϋεροτω παϋ η̄χεοται εβολ̄ ϕεν πι
εκϋ. χε φρεϋϋσβω αεν παϋηρι ραροκ.
εοτοη οτ̄η̄πᾱ η̄ατσαχι πεελαϋ.

ρξ ¹⁸Οτοϋ πιελα ετεϋηαταροϋ εεελατ ϋαϋεηϋ
επεσκτ. οτοϋ η̄τε ρωϋ χεϋ σφηηϋ εβολ̄ |
εϋϕραχρεχ η̄πεϋηαχρη οτοϋ ϋαϋϋωοτι.
Οτοϋ αιχοσ η̄πεκεααθηκσ ρηπα η̄τοτορητϋ
εβολ̄. οτοϋ εεποτωχεεχοε.

¹⁹Οτοϋ η̄θοϋ εταϋεροτω πεχαϋ κωοϋ. χε ω
πιχωοϋ η̄αθηαρηϋ. ϋαθηατ ϋηαϋωπι πεε
ωτεη.

ϋαθηατ ϋηαεραηεχεσε εεεωτεη. αηητϋ
ρηροι. ²⁰οτοϋ εταϋηατ εροϋ η̄χεηηη̄πᾱ
σατοτϋ αϋϋτερωρηϋ. οτοϋ εταϋρηι εχεν
η̄καρηι. η̄αϋσερτερ πε. ερε ρωϋ χεϋ σφηηϋ
εβολ̄.

²¹Οτοϋ αϋϋεν πεϋιωτ. χε ισ οτηρ η̄χροποσ
ιχεν ετᾱ φαι ϋωπι εελοϋ.

η̄θοϋ δε πεχαϋ χε ιχεν τεϋμεταλοϋ.

εταυπατ] cf. Gr. NBODL &c.: εταϋ &c., sing., Δ₁ O
Hunt 26, cf. Gr. A &c. εροϋ] Gr. D &c. τον̄ ιν̄. ατερροϋ] cf.
Gr. NBODL &c.: αϋερ., Hunt 26, cf. Gr. A &c.; obs. Gr. M² 70. &c.
ιδών et εξεθαμβήθησαν. εταυδοχι] also Hunt 26, cf. Gr.: ατ̄,
pret. indic., B: Gr. D προσχεροντες. ατερασπαζεσε] ABCF
Γ Η Θ Λ Ν Hunt 26: η̄ατ̄ &c., imperf., Γ D_{1,2} Δ₁ Ε Γ Κ Μ Ω
¹⁸αϋϋεποϋ] cf. Gr. NBODL &c. η̄τοτοϋ] cf. Gr. N^a BC^u
L &c.: + η̄πετεπερηοϋ with one another of you, M, cf. Gr. c^u
al pauc πρ. ἀλλήλους and D &c. εν υμειν. ¹⁷αϋεροτω] cf. Gr.
NBODL &c. η̄αϋ] om. E₂*. εηπα] η̄η̄πᾱ, M. ραροκ]
η̄ακ, F. ¹⁸οτοϋ ρ^o] om. Γ. πιελα] επιελα at the place, N,
ετεϋηαταροϋ] εταϋηα &c., fut. ii rel., B*? G₂; obs. Gr.
N^a 1. 127. al pauc om. η̄ν. ϋαϋεηϋ επεσκτ] obs. Gr. D 2^u
ράσσει the more usual form for 'striking down:' Gr. N D k om. αὐτόν.

immediately all the multitude, having seen him, feared, and having run, saluted him. ¹⁶ And he asked them: 'For what sought ye from them?' ¹⁷ And one from the multitude answered him: 'Teacher, I brought my son to thee, a speechless spirit being with him; ¹⁸ and where it will catch him, it dasheth (lit. bringeth) him down: and his mouth foameth, (he is) grinding his teeth, and pineth away: and I told thy disciples that they might cast it out; and they could not.' ¹⁹ And he having answered, said to them: 'O [the] faithless generation, how long shall (lit. will) I be with you? how long shall (lit. will) I bear with you? bring him to me.' ²⁰ And the spirit having seen him, immediately convulsed him; and having fallen upon (the) earth, he was trembling, his mouth foaming. ²¹ And he asked his father: 'Lo, how much time (is it) since this happened

χεῦ (χωῦ, F)] lit. pour forth: $\psi\Delta$, A: $\chi\epsilon$, D_1^{*}, s^{*} . εβολ] + οτορ, M. εϋδραρχε] $\Delta\psi$ &c., pret. indic., M. πεϋ-
 $\pi\Delta\chi\rho\iota$] cf. Gr. AC^3 &c. $\psi\chi\epsilon\lambda\lambda\chi\omega\epsilon$] Gr. D &c. add *ἐβάλεν αὐτό*.
¹⁹ οτορ $\pi\theta\omicron\psi$] cf. Gr. D &c.: $\pi\theta\omicron\psi\ \Delta\epsilon$, ΓFGK , cf. Gr. NA BCL &c.: οτορ $\pi\theta\omicron\psi\ \Delta\epsilon$, $D_2\text{K}$ Hunt 26. ετ $\Delta\psi$] $\Delta\psi$, D_2^{*} .
 $\pi\omega\omicron\tau$] cf. Gr. NABDL &c.: $\pi\Delta\psi$, sing., C_1^{*} , cf. Gr. $C^3\text{NX}\Gamma\Pi^2$ &c.:
Gr. C^* 13. &c. om. ω] om. B. $\Delta\theta\pi\Delta\rho\tau$] $\Delta\tau\pi\Delta\rho\tau$, A: $\Delta\theta$ -
 $\pi\Delta\tau$ then erasure of seven letters, F_1° , obs. Gr. D &c. add *καὶ διστραμμένη*.
 $\tau\pi\Delta\psi\omega\pi\iota$] τ [ψ ., pres., D_3 . ερανε (Δ , Λ^*G_2) $\chi\epsilon\sigma\theta\epsilon$]
 $\omega\omicron\tau\ \pi\rho\eta\tau$, N. $\mu\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\kappa$] $\mu\epsilon\lambda\omega\tau\epsilon\kappa$ with you, NB.
²⁰ οτορ ι°] $A^*C\Gamma D_1^{*}F^*G\text{H}M$, cf. q: prefix οτορ $\Delta\tau\epsilon\pi\psi$
 $\rho\Delta\rho\psi$ and they brought him to him, (A tr.) $BD_1^{\circ}, 2, 3\Delta_1\text{EKO}$ Hunt 26,
cf. Gr.; om. οτορ, $A^{\circ}F^{\circ}\Gamma^{\circ}\Theta\text{J}_3\text{LNS}$; obs. Gr. D &c. om. *πρὸς αὐτόν*;
 D_1° translates supplement, and adds ϵ 'a copy has.' $\sigma\Delta\tau\omicron\tau\psi$] Gr.
D &c. om.: for position cf. Gr. NBOL &c. $\Delta\psi\psi\tau\epsilon\rho\omega\rho\psi$]
A &c.: $-\theta\epsilon\rho\omega\rho\psi$, KM : $-\theta\omicron\rho\tau\epsilon\rho$, Hunt 26; obs. Gr. D
εταραξεν, Matt. ii. 3 *ἐταράχθη*. $\epsilon\chi\epsilon\kappa$] $\text{ABCD}_{1,2}\text{E}\Gamma\text{H}\Theta\text{LM}$ Hunt 26:
 $\rho\iota\chi\epsilon\kappa$, $\Gamma\Delta_1\text{FGKNO}$, cf. ? Gr. *ἐπὶ τῆς*. $\pi\kappa\Delta\rho\iota$] ABCF^*H :
 $\pi\iota\kappa\Delta\rho\iota$, $\Gamma D_{1,2}\Delta_1\text{E}\Gamma^{\circ}\Gamma^{\circ}\text{G}\Theta\text{KLMO}$. $\mu\epsilon$] om. F^* . ²¹ $\iota\sigma\omicron\tau\eta\rho$]
 $\sigma\omicron\tau\eta\rho$, A^* . $\iota\chi\epsilon\kappa\ \epsilon\tau\Delta$] cf. Gr. $\text{N}^{\circ}C^{\circ}\text{L}\Delta$ 33. &c. $\epsilon\grave{\xi}\ \omicron\delta$ and $\acute{\alpha}\phi' \omicron\delta$:
Gr. $\text{N}^*A\text{C}^3\text{D}$ &c. $\acute{\omega}\varsigma$, B $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$.

- ²² οτοζ οταενηϋ ἦσον ψαεζιτϋ επιχρωε
πεε πιεωοτ ριπα ἦτεφτακοϋ. αλλα πε-
τεοτοη ψχοε εεεοκ εροϋ αριβονοηη εροη
εακψηεηητ εχωη.
- ²³ Ἰης δε πεχαϋ παϋ. κε οτ κε. πε φη ετεοτοη
ψχοε εεεοκ εροϋ. οτοη ψχοε ερωβ
πιβεν εεφη εοπαεζ†.
- ²⁴ Κατοτϋ αϋωϋ εβολ ἦχεφιωτ εεπιαλοτ εϋχω
εεεοκ. κε †παεζ† αριβονοηη εταεεεταε-
παεζ†.
- ²⁵ Εταϋπατ ἦχεἰης κε πιενηϋ βοχι. αϋερεπι-
τιεαν εεπιπῆα ἦακαθαρτοη εϋχω εεεοκ
παϋ.
- Κε πατσαχι οτοζ ἦκοτ εεπῆα. εποκ πε-
ρηα †οταεζαεηη | εεεοκ. εεοτ εβολ ἦβηητϋ.
οτοζ εεπερϋε κε εβουη εροϋ.
- ²⁶ Οτοζ εταϋωϋ εβολ οτοζ εταϋψτερωρϋ
ἦοτενηϋ αϋι εβολ. οτοζ αϋερ εεφρη† ἦοτ-
ρεϋεωοττ. ρωστε ἦτε οταενηϋ χοκ. κε
αϋεεοτ.
- ²⁷ Ἰης δε αϋαεοηη ἦτεϋχιχ αϋτοηποϋ οτοζ

²² Om. και sec, cf. Gr. D &c. [ψαεζιτϋ] cf.? Gr. D &c. βαλλει:
αϋ &c., pret., F*. [πιχρωε] for article cf. Gr. A &c. [πι-
εωοτ] ABFG-θLN Hunt 26, obs. 'aquam' ap. Ln.: ΠΙ &c., plur.,
CGD_{1,2}Δ₁EGHKMO, cf.? Gr. [ἦτεφτακοϋ] ἦσε &c., plur., N.
πετε] φη ετε, θ. εροϋ] εαροϋ, E₂. αριουθνηηη,
A*. εροη] om. ε: Gr. D &c. add κύριε. ²³ [παϋ] om. F*.
χεοτ (χοτ, A*) χεπε φη &c.] χεοτ πε χεφη &c., B* CF^e
ε- GHLM, -χεπετ &c., ΓD_{1,2}Δ₁ΕΘΚ 'what is "that, &c.:"'
χεοτ πε φαι (φη, F) &c. 'what is this (that) &c.' F*N; cf. Gr.?
NABCL a (quid est si quid potes) &c. τὸ εἰ δύνη: Gr. D &c. om. τα.
εροϋ] lit. (power to thee) as to it, om. Δ₁EMO; for om. πιστεῖσαι cf.
Gr. NBC*L &c. οτοη] pref. οτοζ, C. ψχοε 2^o] + εεεοκ,
redundant, L. ερωβ] ABCD_{1,2}EGθKLM: ἦρωβ, ΓΔ₁FG-
HNO. ²⁴ [κατοτϋ] cf. Gr. N°BLΔ c: οτοζ κατ., B.
cf. Gr. AC³D &c.: om. εἰθίς, Gr. N*O*: εἰθίς δέ, 28. ελοτ]

to him?' And he said: 'From his childhood.' ²² And many times it casteth him into the fire and the water, that it may destroy him: but as to that which is possible for thee help us, having compassion upon us.' ²³ And Jesus said to him: 'What, then, is (this, namely) as to that which is possible for thee? It is possible as to everything for him who believeth.' ²⁴ Immediately cried out (the) father of the child, saying: 'I believe; help my unbelief.' ²⁵ Jesus having seen that the multitude ran (up), rebuked the unclean spirit, saying to him: 'Speechless and deaf spirit, I command thee, come out of him, and no more enter him.' ²⁶ And having cried out, and having convulsed him much, he came out; and he was as one dead; so that many said: 'He died.' ²⁷ But Jesus took hold of his hand,

+ Δεηξαπερλωσι with tears, ΝΑ^{ms} E₂ F^o Γ Θ J₃ LN, tr. of A^{ms} E_{1,2} has بدموع 'with tears,' cf. Gr. A² C³ D &c.: A* and the rest, including D₃ S, om., cf. Gr. ΝΑ* BC* L Δ 28. k arm aeth. εϕχω ελεος] cf. syr^{sch} 'dicens.' †παρ†] cf. Gr. ΝABC* DL 346. &c.: + ΠΔOC my Lord = κύριε, D_{1,2} Δ₁ EKO, cf. Gr. C² NXΓΔΠ &c. Δριουθονθην, Α. ΕΤΔεεετ.] ΠΤΔεεετ., Ο. ²⁵ ΕΤ- Hunt 26, 25-29
 Δϕπαρ] A* E₂: + ΔΕ, A^o &c., cf. Gr. ΝABC L &c.: Gr. D it (exc. f) vg και οτε ειδεν. ΧΕ] Ε, prep. after ΠΔτ, Β. ΠΙΔΗϕ] cf. Gr. ΝAL &c.: om. artic. Gr. BOD &c.; obs. B^o altered ΙΔΕ from former writing. ΠΙΔΤCΔΧΙ] Ω ΠΙ., Ν; for order cf. Gr. ΝB C* DL &c. ελεος] ΠΔΚ, B^o ΓD_{1,2} Hunt 26. > ελεος εβολ ηδητηϕ Δποκ πετ οτα ρε ρε πι ΠΔΚ, Γ. πετ &c.] πε ετ &c., Β; cf. Gr. ΝBCL &c. επιτάσσω σοι. > επερ χε γε 'ne fac amplius intrare,' Γ* D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} F* G M O. ²⁶ οτο ρε εταϕωϕ εβολ] -Δϕ &c., C: om. Hunt 26. ϕτερωρϕ] ΑΓD_{1,2} F^o ΗΘΚLNO: -θωρϕ, CΔ₁: -θερθωρε, B*: -θερωρϕ, B^o D₁* E₁ G M Hunt 26; for ϕ cf. Gr. Ν* A C³ &c.: Gr. B C* DL &c. om. αυτον. Δϕι εβολ] Gr. D &c. add απ' αυτου. οτο ρε 3^o] om. B. Δϕερ] om. εε, Δ₁. ρωσδε, ΑΒΓD₂ FMN. οταεηϕ] cf. Gr. CD &c. ΧΕ] om. F*. ²⁷ δε] om. Γ. ελεοπι... Δϕ 3^o] om. F* homeot. ητεϕχιϕ] cf. Gr. ΝBDL &c. Tr. of D₁ has فقام 'so he arose,' and gloss ليس في العربي 'not in the Arabic.' οτο ρε] om. Hunt 26.

⁴⁷_β Δεψτωπε. ²⁸ οτοζ δεψπε παψ εδουπ επεψ-
 κι.

Δ πεψμελεθτηκς ψπεψ σαπσα. κε εθεεουτ αποπ
 εεπεψψχελεχοεε ηριτψ εβολ.

²⁹ Οτοζ πεχαψ πωου. κε παιτεποσ εεεοπ
 ψχοεε ητεψι εβολ δεπ ρλι εβηλ δεπ
 ουπροσετχη πεεε ουπηκτια.

ΚΖ.

⁴⁷_β ³⁰ Οτοζ εταψι εβολ εεεετ παψσιπωου πε
 εβολ ριτεπ †γαλιλεα. οτοζ δεψουψψ απ
 πε ριπα ητε ρλι εεε.

³¹ Ηαψ†σβω γαρ πε ηπεψμελεθτηκς οτοζ παψχω
 εεεοσ πωου. κε πψηρι εεφρωεε σεπατηικψ
 εδρη επεπχιψ ηπιρωεε. οτοζ σεπαδθεεβεψ.
 εεπεπσα † ηεροου ψπατωπε.

³² Ηεωου δε πατοι ηατεεε επισαχι οτοζ
 πατερρο† εψεψ πε.

ΚΘ.

KZ ⁴⁷_β ³³ Οτοζ δεψι εδουπ εκαφαρπαουεε. οτοζ εταψι
 εδουπ επιηι παψψιηι εεεωου. κε ου επα-
 ρετεπελοκεεεκ ερωου ρι φεεωιτ.

⁴⁷_β ³⁴ Ηεωου δε δετχω ηρωου. †πατσαχι γαρ πε
 πεεε ποτερηου | ρι φεεωιτ. κε ηεεε εεεωου
 πε ηηιψ†.

²⁸ οτοζ.] om. ΓFM Hunt 26. πεψηι] ΠΙΗΙ the house, C¹ G¹ c² θ
 LN, cf. Gr. AM al¹⁰ fere. πεψμελεθτηκς] ΠΙ &c., G¹ c² θ: + ΔΕ,
 Δ₁ Ο. ψπεψ] for pret. cf. Gr. 13. 28. 69. 346. al: om. G¹*: tr. of D₁
 and he entered into his house. So asked him,' and
 gloss رومي فلما دخل البيت سأله 'Greek, so when he entered the house, asked
 him.' σαπσα] for position cf. Gr. A C³ &c.: + εεεετατοτ
 alone, N. χεεθεεουτ] cf. Gr. U 131. 238. al¹⁰ fere. ²⁹ παι]
 ΠΙ, M. εεεοπ... εβολ] εεπατψριτψ εβολ they
 cannot cast out, N. δεπρλι] Gr. C* ου δυναται. > ΠΗΚΤΙΑ

raised him, and he rose. ²⁸ And he went into his house. His disciples asked him apart: 'Wherefore could not we cast him out?' ²⁹ And he said to them: 'It is not possible that this kind should come out with anything, except with prayer and fasting.'

³⁰ And having come from there, they were passing through Galilee; and he wished not that any one should know.

³¹ For he was teaching his disciples, and was saying to them: '(The) Son of (the) man will be given into (the) hands of [the] men, and they will kill him; after three days he will rise.' ³² But they were (imperf.) ignorant of the word, and were fearing to ask him.

³³ And he came into Kapharnaum: and having come into the house, he was asking them: 'What were ye reasoning [them] on (the) road?' ³⁴ But they held their peace: for they were speaking to one another on (the) road, who

πελοῦπροσερχη, Γ, cf. syr^{sch} arm aeth pers^p; obs. Gr. N* (et ca) B k om. καὶ ἠγορεύει. ³⁰ ΕΤΑϞΙ] ΕΤΑϞΙΤΩΝϞ having risen, F. ΠΑϞΙΠΩΩΤ] sing., for verb cf. Gr. N A B³ O L &c.: Gr. B* D⁸⁷ &c. ἐπορεύοντο. ΠΕ] om. C₁*. ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΠ] ΕΒΟΛ ΖΕΠ from, G₂. ΔϞΟΥΩϞ] A: ΠΑϞΟΥΩϞ, imperf., B &c., cf. Gr. ΖΙΠΔ] om. B. ³¹ ΠΠΕϞ] ΕΠΕϞ, D₂. ΠΩΩΤ] Gr. B 26^{er} k om. αὐτοῖς: + ΠΕ, Γ D₂. ΕΘΡΗΙ Ε (lit. down to)] ΕΘΟΥΠ Ε into, B*. ΠΙΡΩΛ, A. ΣΕΠΔΘΘΒΕϞ] for om. ἀποκτανθεῖς cf. Gr. D x^{50r} y^{50r} a c g¹ k arr. ΜΕΠΕΠΣΔ] ΠΕΛ ΠΣΔ, B: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΔ, Γ; for 'after' cf. Gr. N B C* D L &c. ³² ΔΕ] om. Γ*. ΠΔΤΟΙ] ΔΤΟΙ, F*. ΕΠΙΣΔΧΙ] Μ &c., Θ. Ε(over erasure, A^c)-ϞΠΕϞ. ³³ ΔϞΙ] ΕΤΑϞΙ, Hunt 26; for sing. cf. Gr. A C L &c. ΟΤΟΖ 2^o] om. Hunt 26. ΕΤΑϞΙ ΕΘΟΥΠ] ΔϞΙ, Hunt 26: ΕΤΑϞΙϞ ΕΘΟΥΠ having entered, E₂. ΠΑϞϞ.] ΟΤΟΖ ΠΑϞ., Hunt 26. ΧΟΥ, A*. ΜΟΚΕΕΚ] cf. Gr. N B C D L &c., without πρὸς ἑαυτοῖς. ΕΡΩΟΥ] A C Γ-Η Θ K L N: ΕΡΟΥ, sing., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F M O, cf. Gr. ΦΕΛΩΙΤ] ΠΙΛΩΙΤ τῆ δδφ, N Hunt 26. ³⁴ ΔΤΧΩ Π] A C G₂ Θ: ΔΤΧΑΡΩΟΥ, Γ H L N: ΠΑΤΧΩ Π, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G₁ K M O, cf. Gr. ΓΔΡ ΠΕ] om. K; om. ΠΕ, Γ. ΖΙΦΕΛΩΙΤ] cf. Gr. N B C L &c. ΠΙΛ ΜΕΛΩΟΥ ΠΕ ΠΙ- ΠΙϞ†] cf. Gr. 13. 69. 346. τίς αὐτῶν μείζων εἶη: ΠΙΛ ΠΕΤΟΙ

Hunt 26, 33-48

- ³⁵ Οτοζ εταφρειασι αφμοιτ επιβ οτοζ πε-
 χαφ πωοτ. κε φη εοοτωφ εεργοιτ εφε-
 ερδδε εοοτοπ πιβεν πεε διακωπ ηοτοπ
 πιβεν.
- ³⁶ Οτοζ εταφβι ηοταλοτ αφταροφ ερατφ δεν
 τοτεητ. οτοζ εταφμμοπι εεμοφ πεχαφ
 πωοτ.
- ³⁷ Χε φη εοπαφεν οται ηπαδαλωοι εεπαρητ
 επαρη. αποκ πετεφφωπ εεμοι.
- ⁴⁵ Οτοζ φη ετφωπ εεμοι. αποκ απ πετεφφωπ
 εεμοι αλλα αφφωπ εεφη εταφταοτοι.
- ⁴⁶ ⁷ Πεχαφ παφ ηχειωαπηησ. κε φρεφτφβω αππατ
 εοοται εφριδεμωπ εβολ δεν πεκραη. οτοζ
 απταρηνο εεμοφ κε ηφοτεφ ησωπ απ.
- ³⁹ Ιησ δε πεχαφ παφ. κε εεπερταρηνο εεμοφ.
 Ημοπ ρλι γαρ φη εοπαρι ηοτχοε εχεν
 παρη. Οτοζ ητεφφχεεχοε ηχωλεε εσαχι εφ-
 ρωοτ δαροι. ⁴⁰ φη γαρ ετεπηοτβηη απ
 αφτ εχωπ.
- ⁴⁷ ⁵ φη γαρ εοπατσε οηποτ ηοταφοτ εεμωοτ
 δεν παρη. κε ηωωτεπ παηχσ. εεηηη
 τχω εεμοσ πωτεπ. κε ηπεφτακο ηχεπεφ-
 βεχε.

ηπιφτ, Δ₁Ο: πιε ετοι ηπιφτ, Γ^οΜ; cf.? Gr. Ν 300. 435.
³⁵ ρεεεσι αφ] om. Hunt 26. Οτοζ, 2^ο] om. ΓD_{1,2}M Hunt 26;
 obs. Gr. D k om. και to end. φη εθ] πεθ, Β D₁E. ροιτ]
 + δεπεηποτ, Ν. εοοτοπ πιβεν 1^ο] ΑC₁*? θ Hunt 26:
 ηοτοπ &c., Β &c.: om. Μ. διακοη, Α. ³⁶ βι] εεμοπι,
 Ν. εταφμμοπι.] αφρωλχ εροφ embraced him, Ν. εεμοφ]
 ητεφφχιη his hand, F. πεχαφ] Π over erasure, Α^c: + εφχω
 εεμοσ, Ν. ³⁷ κε] om. ΒCΕ₁ΗL, cf. Gr. οται η &c.]
 οταλοτ η &c., a child of, Β; obs. Gr. D &c. om. εν: οταλοτ
 εροφ εεπαρητ, Ν. παη] ηι, Μ. εεπαρητ] cf. Gr.
 ΑΒD L &c. επαρη] cf.? Gr. επι τφ &c.: δεν &c., Ν, cf. Gr.
 D &c. εν &c. πετε(α, ο)φ 1^ο] πε ετ &c., Ν θ Ν. οτοζ

of them is the great. ³⁵ And having sat down, he called the twelve; and said to them: 'He who wisheth to be first, shall be last of every one, and minister of every one.' ³⁶ And having taken a child, he made him stand in their midst; and having taken hold of him, he said to them: '³⁷ He who will receive one of these children of this kind in my name, receiveth me: and he who receiveth me, receiveth not me, but he received him who sent me.' ³⁸ John said to him: 'Teacher, we saw one casting out demons in thy name: and we forbade him, because he followeth us not.' ³⁹ But Jesus said to him: 'Forbid him not: for there is not any one, who will do a mighty work in my name, and could quickly speak evil against me. ⁴⁰ For he who is not against us, was for us. ⁴¹ For he who will give you a cup of water to drink in my name, because ye

ΦΗ... ἄλλοι 2°] om. F₁* homeot. ΦΗ ΕΤΨΩΠ] ΠΕΤΨΩΠ, Μ: ΦΗ ΕΤΕΨΩΠ, D_{1,2}E; cf. Gr. Ν os δεχεται. ΔΠΟΚ ΔΠ &c.] ΔΨΩΠ ἄλλοι ΔΠ ΔΛΛΔ, Hunt 26. ΠΕΤΕΨΩΠ 2°] ΠΕ ΕΤΕΨ &c., B D₁E N: ΕΤΕΨ &c., Δ₁. ΔΨΩΠ] ΨΩΠ, pres., N, cf. Gr. F. . ³⁸ ΠΕΧΔΨ &c.] cf. Gr. Ν B L syr^{sch}: ΔΨ-ΕΡΟΤΩ ΠΧΕΙΩΔΗΝΗΣ ΠΕΧΔΨ ΠΔΨ, Hunt 26, for ἀποκρ. cf. rest of Gr. For om. λεγων cf. Gr. Ν B C Δ k syr^{sch}. ΕΨΘΙ] ΔΨΘΙ, C₁*. For om. δε οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν cf. Gr. Ν B C L Δ &c. ΔΠ-ΤΔΘΠΟ] cf. Gr. A C &c.: ΠΤΔΘΠΟ, A D₂, obs. Gr. Ν B Dst L Δ I. 209. ἐκαλύμεν. ΧΕΠΘΟΥΕΘ &c.] A C F^o H K^o L N (ΠΕΨ): ΧΕΨ &c., B Γ D_{1,2} Δ₁ E F^o Γ-Θ K* M O, single negative; cf. Gr. Ν B C L Δ &c., also A &c., but Gr. Ν B Δ have imperfect: Gr. D &c. om. ³⁹ ΠΔΨ] om. Γ-GK, cf. Gr. ΦΗ &c.] om. H: ΠΘΠΔ, Hunt 26. ΕΧΕΠ] ΘΕΠ, Γ-Θ L N Hunt 26, cf. Gr. I. 13. 69. 346. al pauc. ΠΤΕΨΧΕΛΛΟΕ, A N. ΕΣΔΧΙ] ΕΨΣ., B. ⁴⁰ ΕΤΕΠ-ΨΟΥΘΗΚ ΔΠ] Γ D₁* E G₁* Hunt 26; -ΨΟΥΘΗΚ-, D₂^o G₁^o K N; -ΟΥΚΗ, B^o Δ₁ Γ-Λ O; -ΟΥΕΠ ΔΠ, A C F H; cf. Gr. Ν B C &c.: ΕΤΕΠΨΟΥΕΘ ΠΩΠ ΔΠ ΔΨΨΕΧΩΠ who followeth not us was for us, Θ: ΕΠΔΨΠΕΛΩΤΕΠ ΔΠ ΔΨΨΕΧΩΤΕΠ who was (imperf.) not with you was for you, M, cf. Gr. A D &c. ⁴¹ ΠΔΡΔΠ] cf. Gr. Ν* C³ D &c. it. ΠΔΠΧΨ] Gr. Ν* εμων. ΠΩΤΕΠ] om. E₂*. ΧΕ 2°] cf. Gr. Ν B C* D L &c.

⁴⁰_B 42 Ουτοϑ φη εθπαερσκαπαδλιζεσϑε η̄οται η̄παι-
κοιχι εθπαρϑ†. παπεσ παϑ μ̄αλλοη εϑϑ
οτωπι μ̄ελοηλοη εθ̄ητηϑ οτοϑ η̄τοηϑιτηϑ
εφιοε.

ρξϛ ^ρ_ϛ 43 Ουτοϑ εϑωη η̄τε τεκχιχ | ερσκαπαδλιζεσϑε
μ̄ελοκ χοχσ εβολ. παπεσ πακ η̄τεκι εθ̄οτη
επιωηθ̄ εκοι η̄χαβ̄η. ιε ερε χιχ σποη† εροκ
η̄τεκχη ε†γεεηηα επιχρωε η̄ατβεπο.

ver. 44 om.

43 Ουτοϑ εϑωη η̄τε τεκβαλοχ ερσκαπαδλιζεσϑε
μ̄ελοκ χοχσ ϑιτσ εβολ. παπεσ πακ η̄τεκι
εθ̄οτη επιωηθ̄ εκοι η̄βαλε. εϑοτε ερεοτοη
βαλοχ σποη† εροκ η̄σεϑιτκ ε†γεεηηα.

ver. 46 om.

^ρ_α 47 Ουτοϑ εϑωη η̄τε πεκβαλ ερσκαπαδλιζεσϑε
μ̄ελοκ φορκϑ εβολ. παπεσ πακ η̄τεκι εθ̄οτη
ε†μεετοηρο η̄τε φ† εοηβαλ μ̄εεατατηϑ
ετεροκ. εϑοτε εοτοη βαλ β̄ μ̄ελοκ η̄σε-
ϑιτκ ε†γεεηηα. 48 η̄ηα ετεεηπαρε ποη-
ϑεντ μ̄εοη οτοϑ ποηχρωε μ̄ηπαϑβεπο.

^ρ_β
β

42 ουτοϑ 1^o] om. Hunt 26. -λιζεσϑε] -λιζην, η. ηαι]
cf. Gr. NABC*DL &c. εθπαρϑ†] A*(ετ)B*ΓFGH, cf. Gr.
NΔb ff² i k* item C*D a πιστιν εχουτων: +εροι, A^oB^m&c., cf.
Gr. ABC²L &c. παπεσ] σερποϑρι, η. μ̄αλλοη ε]
εθοη, η. εϑϑ] τοηεϑ for η̄τοη 'that they should,' η̄ fused
with preceding η, φ. μ̄ελοηλοη] cf. Gr. A &c. εθ̄ητηϑ]
η̄θ̄ητηϑ, B: επεϑμ̄εοητ to his neck, η. η̄τοηϑιτηϑ ε]
η̄σεχολκϑ θ̄εη, η. φιοε] +εϑοτε η̄τεϑερσκαπα.
η̄οται μ̄ηπαρη† than offend one of this kind, η. 43 ουτοϑ 1^o]
om. η. η̄τετεκχιχ] η̄τεκχιχ, shortened form of conjunctive,
Γϛ GO: αρεϑαητεκ., η. σκαπαδλιζεσϑε] -ζην, L Hunt
18, 26: †θροη, η thrice. χοχσ] +ϑιτσ εβολ ϑαροκ, η.
εβολ] +ϑαροκ, Hunt 18. παπεσ] over erasure exc. C, A^c:
+γαρ, ηΓD_{1,2}EM Hunt 18. πακ] cf. Gr. D &c. -ι] -ϑε,
η. ηιωηθ̄] ηιωηθ̄, η. ιε] ε, A*: εϑοτε, η Hunt 18:
om. M. ερε] +τεκ having thy, D_{1,2}Δ₁EF^oθO: +οτοη, Hunt
18, 26: εοτοη, η. σποη†] β†, ΓD₂θKLN Hunt 26: β, η.
ϑε] +πακ, M; obs. Gr. N* εισελθειν: η̄σεϑιτκ, cf. D &c. βληθηηαι.
ϑε†γεηη &c., A. επιχρωε] η̄τεηη &c. of the fire, B^oN

Hunt 18,
43-48

belong to Christ; verily I say to you, that his reward shall not perish. ⁴² And he who will offend one of these little ones who believe, it is good for him, rather to hang a millstone to him, and to be cast into (the) sea. ⁴³ And if thy hand offend thee, cut it off: it is good for thee that thou come into the life being maimed, than with two hands that thou go to the Geenna, to the unquenchable fire. ⁴⁵ And if thy foot offend thee, cut it (off), cast it away: it is good for thee that thou come into the life being lame, than having two feet that thou be cast to the Geenna. ⁴⁷ And if thine eye offend thee, pluck it out: it is good for thee that thou come into the kingdom of God with only thy (one) eye, than having two eyes that thou be cast to the Geenna, ⁴⁸ where their worm dieth not, and

Hunt 18, 26, cf. Gr. F gat syr P: Gr. N^{ca} L &c. om. ⁴⁴ Om., cf. Gr. NB CL &c.; gloss of E₁ gives tr. as اليوناني 'Greek,' E₂ رومي 'Greek.' ⁴⁵ οτορ 1^o] om. Hunt 18. π̄τετεκ &c.] τεκφδτ, N. ριτς] om. Δ₁ Hunt 18, cf. Gr. εβολ] + ραροκ from thee, F Hunt 26: εεελοκ, N. παπες] + ραρ, N D_{1,2} EF Hunt 18, cf. Gr. AHK al¹⁰ c. πακ] cf. Gr. M* NU Γ &c. π̄τεκι] ετεκι, ο, π̄τει, θ. ωπ̄] Gr. D &c. add αιωνιον. βαλε] but Gr. N κυλλον η χωλον. ερεοτον] εοτον, N Γ M Hunt 18, 26. βαλοχ] ψαλοχ, A: βαλατχ, plur., Γ Hunt 26. σποτ] β̄τ, Γ F L M Hunt 26. π̄σεριτκ] εσε &c., D₂: π̄τοτρ., Hunt 18. γεεπηα] cf. Gr. NB CL Δ &c. ⁴⁶ Om., cf. Gr. NB CL &c. ⁴⁷ οτορ εγωπ π̄τε] obs. Gr. D^{στ} και ο οφθαλμος σου ει &c.: -εγωπ αρεψαν, N, cf.? rest of Gr. εβολ] + εεελοκ, N. παπες] + ραρ, N D_{1,2} E Hunt 18. πακ] cf.? Gr. M it syr &c. ετ̄εετοτρο] (A probably began επωπ̄) π̄τ̄ &c., CH. εοτβαλ εεεατατς] εοτβαλ π̄οτωτ, NM, -οτατς, Γ* D₁* Δ₁ N, -οτωτς, B: εοτον βαλ εεεατατς εροκ, θ. ετεροκ] πετεροκ, K Hunt 18; πε ετεροκ, Γ^o: πε ετεεεελοκ, N. εοτον] οτον, A: ε, D₂. βαλ β̄] οτβαλ β̄, D₂ N. εεελοκ] εροκ, Hunt 18. π̄σεριτκ] π̄τοτ &c., Hunt 18: εσε &c., D₂: Gr. D &c. ἀπελθῆν. γεεπηα] + π̄τεπιχρωε, N, omitting ver. 48. ⁴⁸ ετ-εεπαρεποτςεντ εοτ οτορ] (in) which their worm dieth:

⁴⁹ Οτοπ πιβεν ψατεολογϋ ε̅πιχρωε. ⁶⁰ Ηαπε πιρλεοτ. Εψωπ δε ἴτε πιρλεοτ ερατ- ρλεοτ εψατεολογϋ δ̅εν οτ.

Ὑαρε ρλεοτ ψωπι δ̅εν ἠκποτ οτορ ἀριζι- ρηκ δ̅εν πετεπερνοτ.

ΚΘ.

^π₅ Οτορ εταϋτωπϋ εβολ ε̅εεατ ἀϋι επιθωϋ ἴτε ϖιοτδεα πεεε ρλεηρ ε̅πιπορδαηκς. οτορ ἀτι οπ ραροϋ ἴχεραπειηϋ. οτορ ε̅φρηϖ̅ ετε τεϋςτηκῆια τε παϋϖ̅δ̅ω πωοτ πε.

ΚΗ ² Οτορ ἀτι ραροϋ ἴχεραπειφαιρ̅ισεος πατϋπι ε̅εεοϋ. κε ἀπ σϋε ἴρωει ερι τεϋςρ̅εει εβολ. ετερπιραζιπ ε̅εεοϋ. |

ΡΞΔ ³ Ἠθοϋ δε ἀϋεροτω πεχαϋ πωοτ. κε οτ πεταϋ- ροπρεπ ε̅εεοϋ ριτεπ ἠκποτ ἴχεεωτςκς.

⁴ Ἠθωοτ δε πεχωοτ παϋ. κε ἀϋοταρδαρ̅πι ἴχεεωτςκς εσ̅δε οτχωε ἴσ̅δι ἴποτει οτορ ερχω εβολ.

⁵ Ἰη̅ς δε πεχαϋ πωοτ κε ε̅θε τετεπεμετπαϋτ- ρηκτ ἀϋς̅δε τα̅επτολη πωτεπ. ⁶ ἰςκεπ

not, and, om. B. ϋ(altered to ϋ)επ̅τ, Α°. ποτχρωε] cf. Gr. 262. 300. al pauc b g² syr^{utr}: ΟΥΔΕ ΠΟΥ &c., H. ⁴⁹ ΟΤΟΠ] ΑCΓ-ΘLN: +ΓΔρ, B &c.: obs. Gr. D &c. om. πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλιωθῆ- σεναι. ε̅πιχρωε] δ̅ενπι &c., N Hunt 18: ΕΠΙ &c., Θ: +ΟΤΟΡ ΨΩΤ ΠΙΒΕΠ ΨΑΤΕΟΛΟΓϋ Δ̅ΕΠΠΙΡΛΕΟΤ and every sacrifice they salt with the salt, A^{ms}(ελοτρ̅λϋ)F^oε-ΘJ₂LNε. cf. Gr. ACD &c.: D₁^{corr} inserts tr. as ^ϋ 'Greek.' ⁵⁰ ΔΕ] om. ΝΓD₁?GK Hunt 26, cf. Gr. V. εψατεολογϋ] cf. Gr. ACD &c. passive: ΕΤΠΑΕ., N Hunt 18, 26: -εεοϋ, A*. δ̅εν 1^o] ἴ, N Hunt 18. εεαρ̅ε] +ΠΙ, D₂ΕΘ; +Οτ, ΒM Hunt 26. δ̅εν 2^o] ἴ, F^oΘL: ΠΕΕ, N Hunt 18, 26.

Hunt 18,
1-12

¹ Δϋ] cf. Gr. N ἡλθεν. θωϋ] θωϋ, Γ^o D_{1,2} Δ₁^o F H L N O. ΠΕΕ] cf. Gr. N B C* L. ΟΤΟΡ 2^o] om. M. ραπειηϋ] Gr. :D 2^{pe} ὁ ὄχλος. ΟΤΟΡ 3^o] om. F Hunt 18; obs. Gr. D b ff² i w

their fire is not quenched. ⁴⁹ Every one *they salt* with the fire. ⁵⁰ [The] salt is good: but if the salt become saltless, with (lit. in) what do they salt it? Let there be salt in you, and be at peace with (lit. in) one another.'

X. And having risen from there, he came to the borders of Judea and beyond the Jordan: and multitudes came again to him, and as it was (lit. is) his custom, he was teaching them. ² And Pharisees came to him; they were asking him, whether it is lawful for (a) man to put away his wife, tempting him. ³ And he answered, he said to them: 'What did Moses order for (lit. on) you?' ⁴ And they said to him: 'Moses commanded to write a bill (lit. book of writing) of divorcement, and to put away.' ⁵ But Jesus said to them: 'Because of your hardness of heart he wrote this commandment for you. ⁶ But from (the)

εισθεις και. πωου] A Hunt 18: +ON, BΓ^o(over erasure) &c.: >ON πωου, M. πε] om. Hunt 18. ² ραφεισας] cf. Gr. ABL &c. παρρησι] εντατ &c., G₂; cf. Gr. NBCDL &c.: εν-
ψυνη, Hunt 18; obs. Gr. A &c. aorist. ελεος 1^o] ητοτε, N.
ηρωει] επι &c. for the man to, θ Hunt 26: ητεπρωει
that the man may, N.M. εβολ] +δενποβι πιβεν for every
sin, Hunt 18. ελεος 2^o] om. L: +πε, Hunt 26. ³ αφερ-
ουω] om. Hunt 26. χε] om. Γ, cf.? Gr. πεταφ] πε εταφ,
BM Hunt 26: πετεφ, H. >ητεπρηου ελεος, F.
ριτεν] ετεν, D₁Δ₁E₁MNO: ητεν, BΓD₂E₂ Hunt 18, 26.
⁴ ηωου δε] om. Hunt 26. παφ] om. Hunt 18. ραφηνι
+πδπ us, Hunt 26. ηχερωτηκς] (HC over erasure, A^o) for
position cf. Gr. NBCDL &c. εσθε...οτει] +πδC for her, N:
ησθι ηου ει πδC, Hunt 18*. οτ] ηου, D₂Γ Hunt 26.
ησθι] om. B* E₂^o. ηου, A^oθ. εχω] gloss of D₁ has
εχδC ε 'a copy has, εχδC to put her (away),' cf. Gr. N: E₁^o
wrote χω over erasure. ⁵ ης δε] cf. Gr. NBCLD item c 'ipse
vero.' χε (om. F*)... πωτεν] χεεταφςδεταεντολη
πωτεν εθε &c., Hunt 18. εετπαψτ] A &c.: om.
εετ, E. αφε] +ηχερωτηκς η, M, cf. Gr. D &c.
⁶ ιχεν &c.] ιχενρη ηπισωντ εταφθελιωου οτ-

Hunt 26.
2-9

ταρχη δε ἐπισηπὺ οὐζωοῦτ πελλε σζιλλε
πεταφσοντοῦ.

⁷ Ἐθεφαι ερε πηρωει χα πεφιωτ πελλε τεφ-
ματ ἦσωφ. οτοζ εφετολεφ ετεφσζιλλε.

⁸ οτοζ ετεφωπι ἐπῖβ ετσαρξ ἦοτωτ. ζωσ-
τε σοι ἦβ ἀπ ἀλλα οτσαρξ ἦοτωτ τε.

⁹ φη οτη ετα φτ τολεφ ἐπεπερε φρωει
φορχφ.

¹⁰ Οτοζ ζεν πινη οη ἀ μιλλᾶθητς σφενφ εθε-
φαι. ¹¹ οτοζ πεχαφ πωοτ. κε φη εφπαχα
τεφσζιλλε εβολ οτοζ ἦτεφβί ἦκεοτι φοι
ἦπωικ εχωσ.

¹² Οτοζ εφωπ ζωσ ἦτεσχα πεσζαι εβολ οτοζ
ἦτεσβί ἦκεοται σοι ἦπωικ.

¹³ Οτοζ ἀτιπι παφ ἦζαπαλωοτι ζηνα ἦτεφβί
πελωοτ. μιλλᾶθητς δε ἀτερεπιτιλλεπ
πωοτ.

¹⁴ Ἐταφπατ δε ἦχειῆσ ἀ πεφζητ ἐκαζ οτοζ
πεχαφ πωοτ. κε χα παλωοτι ἦτοτι ζαροι.
ἐπερταζηνο ἐλλωοτ ει ζαροι. θαπαιοτοπ
ταρ ἐπαρητ τε φμετοτρο ἦτε φτ. |

¹⁵ Διληη φχω ἐλλοσ πωτεπ. κε φη εφπαφεν
φμετοτρο ἦτε φτ εροφ ἀπ ἐφρητ ἦοτ-
αλοτ ἦπεφ εζοτη εροσ. ¹⁶ οτοζ εταφ-
ζιτοτφ ἦσωοτ ἀφμεοτ ερωοτ ἀφχαδix
εχωοτ.

ζωοῦτ πελλοτ σζιλλε from &c. he formed them male &c.
Hunt 18. δε] om. FN Hunt 18, 26. σωντ] Gr. D &c. om.
κτίσεως. σζιλλε] οτσζιλλε, NB &c. πεταφσοντοῦ]
πε ετ &c., BM: ετ &c., F*; cf. Gr. NBOL &c. E₁ has γενεσις
in margin. ⁷ εθεφ] Gr. D &c. praem και εἶπεν. πεφιωτ]
Gr. DM*N om. αὐτοῦ. τεφματ] cf. Gr. ND &c. οτοζ (om.
Δ₁O) &c.] cf. Gr. AODL &c. εφτολεφ, A. ⁸ οτοζ] om.
Hunt 26. ετσαρξ] εοτ., Hunt 26: ἦοτ., N. ζωσδε, BD₂
Δ₁FKMO Hunt 18: +χε, Hunt 18. σοι] ΑΟΓΓΕ-ΓΗΚΛΜΝ:
ἦσοι, double neg., D_{1,2} Δ₁ΕΟ: om. B^o, B*?. ἦβ] A B^o &c.:

beginning of the creation, a male and female he created them. ⁷Therefore the man shall leave his father and his mother, and shall join himself to his wife; ⁸and they (the) two shall become one flesh: so that they are not two, but it is one flesh. ⁹That then which God joined, let not (the) man separate.' ¹⁰And in the house again the disciples asked him concerning this. ¹¹And he said to them: 'He who *will* put away his wife, and take another, committeth adultery against her: ¹²and if she herself put away her husband, and take another, she committeth adultery.' ¹³And they brought to him children, that he might touch them: and the disciples rebuked them. ¹⁴But Jesus having seen (it), was grieved, and said to them: 'Permit the children to come to me; forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of God. ¹⁵Verily I say to you, that he who will not receive the kingdom of God to him as a child, shall not come into it.' ¹⁶And having embraced them, he blessed them, he laid hand upon them.

ἐπιβ, D₂: β, NO₁*: ἦβ†, Hunt 18*. Δπ] +χε, Hunt 26. πῶτωτ 2°] for position cf. Gr. ΝΑC &c. τε] πε, E₂FO. ⁹τολλε] εὐοτπε reconciled, Hunt 18°. ¹⁰θεν] cf. Gr. ΑC &c. Δ...σπε] cf. Gr. AD &c. πιααθητης] cf. Gr. ΝBCL &c.: πε] &c., L Hunt 18, cf. Gr. AD &c. φαι] cf. Gr. (N)ABCL &c. ¹¹εἰμι, A*Γ*. εβολ] om. ε-θL. σι] om. ἦ, N. ςοι] εςοι, Δ₁: om. ἦ, N. ¹²οτο εψωπ...εβολ] cf.? Gr. ΝBCLΔ aeth. εω] εωστε, θ. εβολ] ἦωω, Hunt 18. οτο 2°] cf.? Gr. AD &c.: om. ΓM Hunt 18, cf.? Gr. ΝBCL aeth. ἦτ 2°] τ over ε, A°. κε] om. ε-θ. σοι] εσοι, D₂. ¹³σι πελωω] for order cf. Gr. AD &c. ατερ] cf. Gr. ΝBCLΔ go. πωω] cf. Gr. ΝBCLΔ c k. ¹⁴εκαε] εοκε, M. ἦτοτι] εικα ἦτοτι, ΓD₂. επερταενο] A° (over erasure) &c., cf. Gr. B &c. εαπαιουον] (εαιον, A) B D₁* Δ₁ E₁O: εαπαι &c., CGD₁° E₂Fε-GHΘKLM. Γαρ] om. B. τε] πε, Δ₁NO. φ†] πιφνωσι the heavens, B. ¹⁵εεην] +εεην, K. ερω] απ] om. Γ*. ¹⁶εςειτοτε] Gr. D &c. προσκαλεσαμενος. ἦωω] εχωω, M. εςεεω] cf.

λ.

- ΚΘ ^{ρβ} 17 Οτορ εφηνου εβολ εουλειωτ αφβοχι πχε-
 οται. αφριτφ εχεπ πεφκελι. παφψιπι εεελοφ.
 κε φρεφτφβω παταθου. ου πετπαδιφ πτα-
 ερκληροποεου πωτωπθ ππερεφ.
- 18 Ιησ δε πεχαφ παφ. κε εθεουτ κχω εεελοφ
 εροι. κε παταθου. εεελοφ ρλι παταθου
 εβηλ εφτ εεελατατφ.
- 19 Ηιεπτολη κωωτη εεελωτ. εεπερβωτεβ
 εεπερερπηικ. εεπερβίοτι. εεπερερεεερε
 ηποτη. εεπερφωχι. αριτιεελη εεπεκιωτ
 πεε τεκεετ. 20 Ηεου δε πεχαφ παφ. κε
 φρεφτφβω. παι τηροτ διαρεφ ερωτ ιςχεπ
 ταεεταλου.
- ^{ρβ} 21 Ιησ δε εταφχοτητ εροφ αφεεπριτφ οτορ
 πεχαφ παφ. κε κεοται πετεκερβδε εεελοφ.
 εεεε πεακ. εε πετεπτακ εβολ εεηιτοτ
 ηπιρνηκι. οτορ εκεφφο πακ ηοταρο βεπ
 τφε. οτορ εεουτ οταροκ ησωι.
- ^{ρβ} 22 Ηεου δε εταφωκεε εχεπ πιαχι. αφεε παφ
 ερε πεφρητ εεοκρ. παρε οταεηφ γαρ ηαφφο
 ηταφ πε. 23 οτορ εταφχοτητ ηχεησ πε-
 χαφ ηπεφεεεθθησ.

Gr. FGK &c. εὐλόγησεν. ερωτ] cf. aeth; for order cf. Gr. NB
 OL &c. αφχα] cf. Gr. D ετιθει. χιχ] πεφχιχ his hands, Θ.
 εχωτ] ριχωτ, ΓΔ, ΕΚΟ. 17 εουλειωτ] ΑCΓ-ΘΛΗ
 Hunt 18: ρΙΟΥ &c. on a road, Γ &c.: εεεετ there, Β. αφριτφ]
 without και, cf. Gr. Δ it^m vg; obs. Gr. D &c. pres. partic. κελι] cf.
 a b c syr^{ur} go arm Clem: +παφ to him, Ε, cf. Gr. παφψιπι]
 οτορ παφ &c., Ε: αφ &c., Γ-Λ Hunt 18. πετ] πε ετ, ΝΒ.
 ητα] ριηα ητα, Ν. 18 ρλι] +γαρ, Ν. εφτ] om. ε,
 ΟD₂. εεεετατατφ] cf. c ff² gat. 19 κωωτη] εκωωτη,
 pres. partic., G. εεπερερ(om. ερ, Α)πηικ] Gr. Ν* om.: Gr. D^{sr} k
 add μη παρνευσης. For order cf. Gr. Ν* BC &c. εεεε, Α. εεπερ-
 φωχι] Gr. Β* &c. om. πεκιωτ] Gr. D q om. σου. τεκ-
 εεετ] cf. Gr. Ν* Ο &c. E₁^{ms} εεου, G₁ سفر الزوج 'the book of the

¹⁷ And (as he is) coming forth to a road, one ran (up), he threw himself upon his knees, he was asking him: 'Good Teacher, what shall (lit. will) I do that I may inherit eternal life?' ¹⁸ And Jesus said to him: 'Wherefore sayest thou of me: "The good?" there is not any one good except God alone. ¹⁹ Thou knowest the commandments; kill not; commit not adultery; steal not; bear not false witness; defraud not; honour thy father and thy mother.' ²⁰ And he said to him: 'Teacher, all these I kept from my childhood.' ²¹ And Jesus having looked upon him, loved him, and said to him: 'Another thing thou lackest: go, sell that which thou hast, give it (lit. them) to the poor, and thou shalt get for thee a treasure in (the) heaven: and come, follow me.' ²² But he having been saddened at the word, went (away), being grieved: for he was having many possessions. ²³ And Jesus having looked, said to his disciples: 'How difficult it is for them

exodus.' ²⁰ ΔΕ] Gr. C b g¹ am mt kai. ΠΕΧΔC] cf. Gr. NBCΔ. ΠΔΙ ΤΗΡΟΥ] cf. Gr. NABO &c. ²¹ ἸΗΣ] Gr. A &c. om. ΔC-ΔΕΠΡΙΤC] A^o ΔC over erasure, E₁^o partly over erasure, ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΕΟΥΔΙ] A*BOD_{1,2,3}Δ₁EF*GH*KMS Hunt 18 (om. ΟΥΟΖ): ΠΕΧΔC ΧΕΧΟΥΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟΣ said: 'Wishest thou to be perfect,' A^{ms}F^oϵ-ΘΛΟ (pref. ΟΥΟΖ); +ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC, F^o: ΟΥΟΖ ΠΕΧΔC ΠΔC ΧΕΚΟΥΩC ΕΕΡΟΥΤΕΛΙΟΣ, E₂^oH^oN(ΧΟΥ); for addition cf. Gr. KMNΠ 13. 28. 69. 124. 346. 2^{pe} y^{scr} al¹⁶ fere aeth syrP &c. D₁ has gloss رومي تريد ان تكون كاملا 'Greek, wishest thou to be perfect;' E₁ has gloss خ يوناني وليس قبلي وقال له تريد ان تكون كاملا 'Greek copy, and not Coptic, and he said to him, Wishest &c.' ΚΕΟΥΔΙ] cf. Gr. N al¹⁰ fere ζr. ΠΕΤΕΚΕΡΘΔΕ] ΠΕΤΕP &c., E: ΠΕΤΕΚΘΔΕ, Θ: ΠΕ ΕΤΕΚΕP, B. ΠΙΘΗΚΙ] cf. Gr. NCD &c. >ΧΦΟ ΠΟΥΔΘΟ ΠΔΚ, Γ. ΠCΩΙ] +ΟΥΟΖ ΩΛΙ ΔΕΠΙC and take up the cross, E₂^oF^oH^oΘ, cf. Gr.? A &c.; gloss of O₁ (زيد; 'addition') D₁ (رومي) 'Greek') E₁ (خ يوناني) 'Greek copy') واحمل 'and bear the cross.' ²² ΕΤΔC.] Gr. D &c. indic. and kai. -ΟΚΕΔΔ, A. ΠΙCΔΧΙ] ΠΔΙ., N, cf. Gr. D &c. praem τουτω. ²³ ΠΕΧΔC] Gr. N* C ελεγεν.

- ρξϛ
 Ἐπεως σαλοκρ̄ ἦνκ̄ ετε πιχρηλᾱ ἦτωοτ̄ ει
 εζοτη | εφμετοτρο ἦτε φ̄. ²⁴ πιαδον
 της δε πατερζοτ̄ πε εχεπ̄ πισαχι.
 Ἰη̄ς δε οη̄ εταφεροτω̄ πωοτ̄ πεχαϛ. κε παψηρι
 πως σαλοκρ̄ ἦτε ηκ̄ ετε ζηνοτ̄ χη̄ εζαπ-
 χρηλᾱ ει εζοτη εφμετοτρο ἦτε φ̄.
²⁵ Σαοτεπ̄ ἦοτ̄ βαλοτ̄ λ̄ εσιπ̄ι εβολ̄ ζιτεπ̄ φοτ-
 ωτεπ̄ ἦοτ̄ λᾱ ἦωρη̄. ιε̄ οτ̄ραλᾱο ἦτεφ̄ι
 εζοτη εφμετοτρο ἦτε φ̄.
²⁶ Ἠωοτ̄ δε ἦζοτο πατερψηρῑ ετχω̄ ἔελοο.
 παϛ. κε̄ πιᾱ εοπαψηροζεε.
²⁷ Εταφχοτ̄ψτ̄ ερωοτ̄ ἦχειη̄ς̄ πεχαϛ. κε̄ ζατεπ̄
 πιρωε̄ι οτ̄αετατ̄χοεε. αλλᾱ ἦτεπ̄ φ̄
 απ̄. οτοη̄ ψχοεε γαρ̄ ἔεπ̄τηρϛ ἦτεπ̄ φ̄.
²⁸ Αφερζητ̄ς̄ ἦχοο̄ παϛ ἦχεπετροο. κε̄ ζηπ̄πε
 αποη̄ απ̄χᾱ πτηρϛ ἦσωη̄ οτοζ̄ αποταζτεπ̄
 ἦσωκ̄.
²⁹ Πεχαϛ ἦχειη̄ς̄. κε̄ αεηη̄ τ̄χω̄ ἔελοο. κε̄
 ἔελοη̄ ζλῑ εαϛχᾱ ηη̄ ἦσωϛ̄ ιε̄ ζαπ̄σπ̄ηοτ̄
 ιε̄ ζαπ̄σωη̄ι ιε̄ λᾱτ̄ ιε̄ ιωτ̄ ιε̄ ψηρῑ ιε̄ ιοζ̄ι
 εοθ̄ητ̄ πεεε εοθε̄ πιεταγγελιον̄.
³⁰ Αψητεεβ̄ιτοτ̄ ἦρ̄ ἦκωβ̄ ἦσοη̄ τ̄ποτ̄ ζεπ̄ πα-

πως] A^o (over erasure). πιχρηλᾱ] but Gr. C om. ra.
 ἦτωοτ̄] ἦτοτοτοτ̄, D_{1,2} Δ₁ E G₁* O. ει] om. N. ²⁴ π̄ι]
 Gr. D Δ &c. ᾱποϋ. πισαχι] πᾱι. this word, K: Π̄ι. the words,
 G₁*₂, for plur. cf. Gr.: + πε, E₂: >εχεπ̄πισαχῑ πε, B. οη̄] om.
 C₁*, cf. Gr. A al pauc g² >πεχαϛ̄ πωοτ̄, E₂, cf. Gr. παψηρῑ]
 for 'sons' cf. q et d 'filii.' ἦτεπ̄η̄ ετεζηνοτ̄ χη̄ εζαπ-
 χρηλᾱ] A E₁ F^o Γ- G₂ H L N: ἦτε &c. πιχρηλᾱ, Γ Θ Κ^o,
 cf. Gr. D &c.: ἦπ̄η̄ &c. for them, D₁^o,_{2,3} E₂ J₃ S: ἦτεπ̄η̄η̄ &c.
 for them, C G₁ Hunt 18; cf. Gr. A C (D) &c.: om. B Δ₁ F* K* M O, cf.
 Gr. Ν Β Δ κ. εῑ to come] om. Γ. ²⁵ ἦοτ̄] ἦτεοτ̄, N.
 βαλοτ̄ λ̄] A C Γ- G H L N Hunt 18: χᾱ., B &c. σ̄ιπ̄ι &c.] cf.?
 Gr. B C (D) &c. διελθεω. ῑ εζοτη̄ ζιτεπ̄, N. φοτωτεπ̄]
 weak definite article, cf.? Ν A C D &c.: οτοζ̄αθη̄, N. οτ̄εεε]
 indef. artic.: om. O Γ, B; cf. Gr. Ν A C D &c. ²⁶ παϛ] cf. Gr.

who have the riches to come into the kingdom of God!’
 24 And the disciples were fearing at the word. But Jesus again having answered them, said: ‘My sons, how difficult it is for them who trust to riches to come into the kingdom of God! 25 It is easier for a camel to pass through (the) eye of a needle, than that a rich man come into the kingdom of God.’ 26 And they were wondering the more, saying to him: ‘Who will be able to be saved?’ 27 Jesus having looked upon them, said: ‘With [the] men impossible, but not for God: for all is possible for God.’ 28 Peter began to say to him: ‘Lo, we left all, and followed thee.’ 29 Jesus said: ‘Verily I say, that there is not any one who left house, or brothers, or sisters, or mother, or father, or son, or land, because of me, and because of the gospel, 30 unless he should receive a hundredfold now in this time, houses,

Ν Β C Δ ar^p: om. M, cf. Gr. 7^p Clem. **παι**, A*. **εθ]** πεθ, F.
 27 **εταψχοψτ]** (τ over erasure, A^o) cf. Gr. Ν Β O* &c. **χε]**
 om. F, cf.? Gr. **πρωει]** om. Π, Γ*, cf. Gr. **ουλειετατ-
 χοει]** A*, cf. Gr. Ν A B C* &c.: + **πε**, A^o &c., cf. Gr. D &c.
πτεν 1^o] A B O Γ G H Θ L N Hunt 18: **δαιτεν**, Γ D_{1,2} Δ₁
 E F K M O. **ταρ]** om. D₁*: Gr. D 157. a π² δ. **επτηρψ]**
επ &c., D_{1,2}E. **πτεν** 2^o] A C Γ H Θ L Hunt 18: **δαιτεν**,
 B Γ D_{1,2} Δ₁ E F G K M O. 28 **αψερρητης]** A* Γ D_{1,2} Δ₁ E F
 Θ M O, cf. Gr. Ν A B C &c.: + **δε**, A^o B C Γ G H K L N Hunt 18,
 cf. Gr. K N Π &c. f go: Gr. D &c. καί. **ιχος]** for position cf. Gr.
 28. 2^p. **χω**, A. **ουορ]** om. F*. **πσωκ]** Gr. Ν &c. add
τι ἄρα ἔσται ἡμῖν. 29 **πεχαψ]** cf. Gr. Ν B Δ: + **δε** πωοτ, E, for
 ‘to them’ cf. Gr. α l c ‘ad illos:’ Gr. Ν adds αυτω. **ειειος]** A* B*:
 + **πωτεν** to you, A^o B^o &c. **χε** 2^o] cf.? Gr. A c^{scr}. **η]** Gr.
 D b om. **ειειωτ]** cf. Gr. B C Δ 106. 2^p c f q am go:
ιερειωτ] cf. Gr. B C Δ 106. 2^p c f q am go:
ιερειωτ] cf. Gr. B C Δ 106. 2^p c f q am go:
 absence of *ἡ γυναίκα* cf. Gr. Ν B D &c.: **ιερειωτηρι ιερειωτιωρι**,
 Δ₁ E O, plural, which however is implied by the other forms: **ιερειωρι**
ιερειωρι] for absence of *ἡ γυναίκα* cf. Gr. Ν B D &c.: **ιερειωτηρι ιερειωτιωρι**,
 Δ₁ E O, plural, which however is implied by the other forms: **ιερειωρι**
ιερειωρι] &c., K^o, cf. Gr. A C &c.; gloss of C₁ *في العربي او امرأه* ‘in the
 Arabic, or wife;’ gloss of D₁ *رومي او امرأه* ‘Greek, or wife.’ **εοβητ**
πει] Gr. Ν* om. **εοβε]** cf. Gr. Ν B² vel³ C D &c. 30 **αψ-**

σκού θάπηι πέε θάπσκηού πέε θάπσωπι
πέε θάπέεατ πέε θάπηωτ πέε θάπηρηι
πέε θάπηογι θεπ ηιζιωγέος.

Ότοθ θεп ηεωп εθηού οτωпθ ηεεεθ.

^{ρβ}
β
ρξξ

³¹ θάπέεηυ δε ηψορη ετεερθάε οτοθ θάπ-
θάεε εηηαερωρη.

ΛΔ.

^{ρβ}
β

³² Ηατθι φέωιτ δε πε εηпкού εθρη ειληέ.
οτοθ ηαφέοσηι θάχωοτ ηχέηηсс οτοθ ηατ-
ερωτ. ηη δε εηατερακολοτοηη ηατερωτ.
Ότοθ ηαληη αφηηι έπηηβ ετοτγ. αφερωηηсс
ηηε ηη εθηαψωπι έέεοφ ηωοτ.

³³ Χε θηппε τεηηαψε ηαη εθρη ειληέ οτοθ
пшρηι έφρωέηι σεηαηηγ ηηηαρχιερεсс
πέε ηηсаθ. οτοθ σεηα†θάп έέεοτ ερωφ.
Ότοθ σεηαηηγ ηηηεθηсс. ³⁴ οτοθ σεηαсωβηι
έέεοφ. οτοθ σεηαθηαδγ εθотп εθραφ.
οτοθ σεηαερεηаcтηггоηη έέεοφ. οτοθ се-
ηаθөөвсγ. οτοθ έεηεηса τ ηερωοτ φηα-
τωпγ.

Λ ^{ργ}
γ

³⁵ Ότοθ αηι θαρωφ ηηεηακωβοсс πέε ηωαηηηηсс
пшρηι β ηεβεθεεοсс εηχω έέεοсс ηαφ. χε

ψτεε] Gr. D &c. *os an μη.* †ηού] D⁸ &c. om. ηαηскού]
Gr. D a b ff² add *os de αφηκεν.* Πέεεθάπέεατ Πέεε-
θάπηωτ] cf. Gr. 73. 238.: om. Πέεεθάπηωτ, Γ Δ₁ F* M O.
θεпηηηζιωγέοсс] θεпηαηкосс, B, corrector marked
θάπηη...κοсс, obs. Gr. N* c k om. *olías...δωγμών.* ηεωпη]
ηαη, E₂*. οτωпθ] ηού., ο. εηεθ] +εφεβίτγ he shall
receive it, B^c, cf. Gr. D a b c ff² k: τε, O₁. ³¹ ετεερθάε]
εηηαερ., fut. i, Γ G K. θάпθάεετ] cf. Gr. N A D &c.
³² θφ., A*. ηαφ(om. A*)έέοσηι] ηατ &c., plur., G₂. θά-
χωοτ] θάχωφ, A*: +πε, K. ηη δε] cf. Gr. N B C* L
Δ I. 2^{pe} arm; obs. c k 'qui sequebantur eum (illum),' quae verba con-

and brothers, and sisters, and mothers, and fathers, and sons, and lands, with (lit. in) the persecutions; and in the age which cometh, eternal life. ³¹But many first shall be last; and last about to be first.'

³²And they were (imperf.) on (the) road, coming up to Jerusalem; and Jesus was walking before them: and they were fearing; and they, who were following, were fearing. And again he brought the twelve (close) to him, he began to tell them the things which will happen to him: '³³Lo, we shall (lit. will) go up to Jerusalem; and (the) Son of (the) man will be delivered to the chief priests and the scribes; and they will condemn him to death, and they will deliver him to the Gentiles: ³⁴and they will mock him, and they will spit upon him, and they will scourge him, and they will kill him; and after three days he will rise.' ³⁵And there came to him James and John, (the) two sons of

jungunt cum *ἐθαμβοῦντο*, similiter ff² ('et pavebant sequentes' pro *καὶ ἐθαμβ.* *οἱ δὲ ἀκολ. ἐφοβ.*). *ἐπατέρ.*] cf. ? c k: *ετέρ.*, cf. Gr. BM. *ἀκολοῦτε κιοτερροτ*, F*; gloss of D₁ has *رومي و هم يتبعونه* *خائفين متعجبين* 'Greek, and they follow him fearing, astonished.' *παλιπ* *αχιπ*] ABCG-*GHΘKLN*: *αχιπι οη*, ΓD_{1,2}Δ₁EF_{1,2}*MO. *επιπιβ*] *επι.*, Δ₁. *αφερρητς*] *εα.*, ΓD_{1,2}M. *πχε*] ACD₁* Δ₁E₁FG^oHLMO: *εχε*, BΓD_{1,2}E₂GΘKN. *πη*] *ππη*, D₂G₂N: *ππεθ*, B. ³³*τηις* 1^o] (o. e., A^o) + *εερρη* up, H. *πιδδ*] cf. Gr. N^cABL &c. *τδαν εεεοτ εροϋ* (lit. give judgement of death to him)] BD₁*Δ₁EGKMO: *τδαν εεφεοτ εροϋ* - (the) death -, D₁^c. F*(E for εε)H: *τδαν εροϋ εφεοτ* condemn him to (the) death, ΘN: *τδαν εροϋ εεφεοτ* condemn him for (the) death, ΓL: *τδαν εεεωοτ* (tr. *بحكمون عليه*) *εροϋ*, A*CG: *τδαν εεεωοτ* (themselves) *εροϋ εεφεοτ*, A^o (confusedly): *τδαν εεεωοτ εφεοτ εροϋ*, F^c (confusedly). ³⁴*σενδριθδϋ*] Gr. N* pres.; for position cf. Gr. NBCL &c. Obs. Gr. D &c. om. *καὶ μαστιγ. οὐτόν.* *δοθδϋ*] cf. Gr. A* C &c. *οτορ* 5^o] om. M. - *εεπενσα* &c.] cf. Gr. NBODL. ³⁵*ατι* *δρωϋ*] *πατελοϋσι πελλδϋ* were walking with him, ΓM. *πυηρι β*] cf. Gr. BC. *πδϋ*] cf. Gr. NBODL Δ 2^{pe} a.

Hunt 18, 35-45

φρεψ̄τ̄ςβ̄ω τεποτωψ̄ ρ̄ινα φ̄ι ετεπ̄ναερε-
τιν̄ ἄλλοϋ ἥτεκαίϋ παπ̄.

³⁶ Ἦθος̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. κε̄ οτ̄ τετεποταψ̄ϋ
ἥταδ̄ιϋ π̄ωτεπ̄. ³⁷ ἥωοτ̄ πεχωοτ̄ παϋ̄. κε̄
λε̄νις̄ παπ̄ ρ̄ινα ἥτε̄ οτ̄αῑ ρ̄εε̄σῑ σατεκ-
οτιπᾱε̄ οτοϋ̄ οτ̄αῑ ἄλλοπ̄ σατεκκαδ̄β̄η̄
δ̄εν̄ πεκωοτ̄.

³⁸ Ἰη̄ς̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. κε̄ ἥτετεπε̄ε̄μῑ απ̄ κε̄
οτ̄ πετετεπ̄ναερετιν̄ ἄλλοϋ̄. οτοπ̄ ψ̄χο̄ε̄
ἄλλω̄τεπ̄ ε̄σε̄ πᾱφοτ̄ ε̄τ̄ςω̄ ἄλλοϋ̄. ιε̄
π̄ω̄ε̄ς̄ ε̄τ̄ω̄ε̄ς̄ ἄλλοῑ ἄλλοϋ̄ ³⁹ ἥωοτ̄ δε
πεχωοτ̄ | παϋ̄. κε̄ οτοπ̄ ψ̄χο̄ε̄ ἄλλοπ̄.

ρ̄ξ̄η̄

Ἰη̄ς̄ δε πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄. κε̄ πᾱφοτ̄ ε̄τ̄ςω̄ ἄλλοϋ̄
ερετεπε̄σοϋ̄. οτοϋ̄ π̄ω̄ε̄ς̄ ε̄τ̄ω̄ε̄ς̄ ἄλλοῑ
ἄλλοϋ̄ ερετεπε̄ε̄ε̄ς̄ θ̄η̄ποτ̄ ἄλλοϋ̄.

⁴⁰ Πιρ̄ε̄ε̄σῑ δε ἥσᾱ οτιπᾱε̄ ἄλλοῑ ιε̄ καδ̄β̄η̄
ἄφ̄ω̄ῑ απ̄ πε̄ ε̄τη̄ιϋ̄. ἀλλ̄ᾱ φαπ̄η̄ πε̄ ε̄ταϋ̄-
σεβ̄τωτ̄ϋ̄ π̄ωοτ̄. ⁴¹ οτοϋ̄ ε̄ταϋ̄ς̄ω̄τε̄ε̄ ἥχε-
π̄ικε̄ῑ ἀτερ̄ρη̄ν̄τ̄ς̄ ἥχρη̄ε̄ρε̄ε̄ ε̄ο̄βε̄ ιακωβ̄ο̄ς̄
πε̄ε̄ ιω̄αν̄η̄ν̄ς̄.

ρ̄δ̄
β̄

⁴² Οτοϋ̄ ε̄ταϋ̄με̄λοτ̄ϋ̄ ε̄ρωοτ̄ ἥχε̄ιη̄ς̄ πεχαϋ̄ π̄ωοτ̄.

ἄλλοϋ̄] G₁^c crossed ϋ and wrote K in margin, another corrector crossed K, and thus G₂ has ἄλλο. For om. *σε* cf. Gr. ΧΓ unc⁸ al longe pl &c. ³⁶ δε] om. F*. **ΧΕΟΥ ΤΕΤΕΠΟΥΤΑΨΥ ἥΤΑ**] **ΧΕΤΕΤΕΠΟΥΤΑΨΥ ΟΥ ρ̄ΙΝΑ ἥΤΑ**, F*: **ΧΕΟΥ ΕΤΕΤΕΠΟΥΤΑΨΥ ἥΤΑ**, CΓF^o Γ-GHLO₂ Hunt 18^o: **ΧΕΟΥ ΠΕΤΕΤΕΠ** &c., D_{1,2}EKM: **ΧΕΟΥ ΠΕ ΕΤΕΤΕΠ** &c., ΒΔ₁ΘΟ₁: Gr. D om. *τι θέλετε*: Gr. CD &c. om. *με*, then with N^cB *ποιησω*: for ρ̄ΙΝΑ cf. Gr. 106. 251. ³⁷ ἥωοτ̄] AC: + δε, Β &c., cf. Gr. **λε̄νις̄**, A*. **ΟΤΑΙ Γ̄**] + ἄλλοπ̄, Δ₁Ο. **σα Γ̄**] ἥσα, M. **ΟΤΟϋ̄**] **πε̄ε̄**, Δ₁Ο: om. D₁EF*. **ΟΤΑΙ ἄλλοπ̄**] om. ἄλλοπ̄, ΓD₁*Δ₁ΒF*MO. **ΤΕΚΚΑδ̄β̄η̄**] for *σου* cf. Gr. NACL &c. ³⁸ Ἰη̄ς̄ δε] ἥθος̄ δε, Θ, cf. Gr. Δ al pauc syr^{soh} ὁ δέ: Gr. D &c. add *ἀποκριθεῖς*. **ἥτετεπε̄ε̄μῑ**] ACD_{1,2}EGHKM: **ΤΕΤΕΠ** &c., single negative, ΒΓΔ₁FΓ-ΘLNO Hunt 18. **ΠΕΤΕΤΕΠ̄ΝΑΕΡ**] AFO: **ΠΕ(+ε, ΚΜ)ΤΕΤΕΠ̄ΕΡ**, pres., Β &c. **ε̄σε̄**] ἥσε, D₂F*: **ε̄ςω**, Β*D₁*E

Zebedee, saying to him: 'Teacher, we wish that that, which we shall (lit. will) ask, thou mayest do for us.' ³⁶ And he said to them: 'What wish ye that I should do for you?' ³⁷ They said to him: 'Give to us that one should sit on thy right hand, and one of us on thy left hand in thy glory.' ³⁸ But Jesus said to them: 'Ye know not what ye will ask. Is it possible for you to drink the cup which I drink? or (to be baptised with) the baptism, with which I baptise myself?' ³⁹ And they said: 'It is possible for us.' And Jesus said to them: 'The cup which I drink, ye shall drink it; and the baptism with which I baptise myself, ye shall baptise yourselves with it: ⁴⁰ but the sitting on my right hand or left hand is not mine to give: but it belongs to them for whom he prepared it.' ⁴¹ And the ten other having heard, began to murmur because of James and John. ⁴² And Jesus having called them, said to them:

ιε...εεεεοϋ] ιεπιωεεϋ εϋναβιτω, Hunt 18: om. F*; for ϋ cf. Gr. N B C* D L &c. εεεεοι(οι ο. ε., A°) om. L M. ³³ ναϋ] Gr. D &c. om. αυτω. πιαφοτω] cf. Gr. N B C* L &c.: + εεεε, Hunt 18, cf. Gr. A C³ D &c. ϋρω] Γ° ϋω over erasure, D₂ F erase letter after C: ϋνα, fut. i, M: ϋνασοϋ τετεκνασοϋ, Hunt 18. πιωεεϋ] ϋωεεϋ, B*. εϋωεεϋ &c.] εϋναβιτω τετεκναβιτω, Hunt 18. εεεεοι(οι ο. ε., A°) om. F. ερετεπεεεεϋ] ερετεπεεεεϋ, A C Γ H Θ L. ⁴⁰ πιεεεεϋ] ερ., Hunt 18. ηνα] A C F° Γ H Θ N: να, B Γ D_{1,2} Δ₁ E F* K M O Hunt 18. εεεεοι] om. Γ* F. ιε] cf. Gr. N B D L &c.: + να, N* Hunt 18. εεφωι] A C Γ H Θ K L: φωι mine, N B Γ D₁ Δ₁ E₁°₂ F M O: φωι this, D₂ E₁*?. ελλα] + εελλοη, N. ηη ηε] om. ηε, E₂: ηε, plur., F*. εταϋεβτωτωϋ] A B C E₁° Γ H Θ L N: εταϋ., plur. for passive, Γ D_{1,2}° Δ₁ E₁*₂ F G K M O Hunt 18: εταπαιωτ ετθεκνηφρωτι εβτωτωϋ ηωωϋ for whom my Father who is in the heavens prepared it, N, cf.? Gr. N* &c. ηωωϋ] + ηκεπαιωτ, B°, cf. Gr. N* et ob I. 209. al⁵ a syr² ms. ⁴¹ οτωϋ] om. B L Hunt 18, cf. D⁸ 64. εταϋεωτεεε, C₁*. ηικει] cf. Gr. D a b c ff² i q syr^{hr}: ηι, Γ D_{1,2} Δ₁ M O. εθε] Gr. N και περι. ⁴² οτωϋ &c.] for order cf. Gr. N* et° B C D L &c. ηνα] ηνα, ε*

'Ye know that they, who think that they are rulers of the Gentiles, are lords of them; and their great (ones) are in authority over them. ⁴³ But thus it is not among you: but he who will wish to be great among you shall be minister (lit. deacon) to you: ⁴⁴ and he who will wish to be first among you shall be servant of every one. ⁴⁵ For (the) Son of (the) man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life (lit. soul) a ransom in exchange for many.'

⁴⁶ And they came to Jericho: and (as he is) coming out of Jericho, and his disciples and a great multitude, Bartimeos, (the) son of Timeos, being a blind beggar, was sitting by the road. ⁴⁷ And having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to say, crying out, saying: 'Jesus, (the) son of David, pity me.' ⁴⁸ And many were rebuking him, that he should hold his peace. But he was crying out the more rather: '(The) son of David pity me.' ⁴⁹ And Jesus having stood, said: 'Call him.' And they called to the

to you all, Hunt 18, cf. syr^p arm^{20h}, for ὑμῶν Gr. D &c. ⁴⁵ οὐ &c.]
 πικρὶ γὰρ &c., Hunt 18. ΠΕΤΑΨΙ] ΠΕ ΕΤΑΨΙ, Hunt 18:
 ΕΤΑΨΙ, single negative, Γ D_{1.2} E₂. ψελλῶσι, A*. ἦσω†]
 εσω†, D_{1.2}. ἦψεβῶ] A^o(adds 1) BCΓ-HΘL: ΕΧΕΠ, Hunt 18.
⁴⁶ ΔΥΙ] cf. ο f, and for plur. Gr. ΝΑΒ²CL &c.: ΕΤΑΥΙ, partic., F: Gr.
 B* om. καὶ ἐρχ. εἰς ἑρ. ΕΥΗΝΟΥ] ΕΥΗΝΟΥ, indic., ΗΜ*. ΕΒΟΛ
 ΔΕΠΕΡΙΧΩ] cf. Gr. ΝΑΒCL &c. ἀπὸ ἑρ. ΠΕΛΛ I^o] cf.? Gr.
 D &c. μετὰ. ΒΑΡΤΙΜΕΕ(A^o)OC] tr. of E₁ has طما 'Timâ,' and gloss
 وردماوس بن طماوس 'Coptic, Wardimâns the son of Timâns.' ΠΥΚΡΙ]
 cf.? Gr. A &c. υἱός. ΕΟΥ] ΟΥ, Δ₁ F* LO; cf. Gr. ΝΒDL &c.
 ΠΕ] om. K. ἦρεψτωβρ] cf. Gr. ΝΒLΔ k arm προσαίτης:
 ἦτεψτωβρ that he might beg?, Γ K*, rest of Gr. has partic.
 ρελλοσι] + ΠΕ, K Hunt 18: + ΔΕ, D_{1.2}. ⁴⁷ ΠΙΡΕΛΛΑΖΔ-
 ΡΕΘ] cf. Gr. B(D) L Δ &c. βασιληῖός: ΠΙΝΑΖΩΡΕOC, FM, cf.
 Gr. ΝΑΟ &c. ΠΕ] Gr. B post ῖς: om. ΠΕ, Σ H L N Hunt 26.
 ἦχος εψωψ] ἦωψ, B^o Δ₁ Hunt 26, cf.? Gr. ἸΗΣ] for position cf.
 Gr. 69. 406. al pauc a f g¹ &c. ⁴⁸ ΟΥΟ, A*. ΨΗΡ over erasure, A^o.
⁴⁹ ΧΕΛΛΟΥ†] cf. Gr. ΝΒΟL &c. ΟΥΟΖ ΔΤΕΛΟΥ†...]

ετχω $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ πας. κε χειροποιετ̄ τωπκ
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$. $\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\iota}$ εροκ.

⁵⁰ Ἦθος δε εταςσετ περρβος εβολ. οτορ
 εταςσοχοχ επσωι ασι ρα $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$.

⁵¹ Οτορ αςεροτω πας $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πεχας. κε οτ
 πετεκοτασς $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ πακ. πιβελλε πεχας
 πας. κε ραββοτπι ρινα $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\alpha}\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$.

⁵² Πεχε $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πας. κε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ πακ πεκπαρτ̄ πετ-
 αςπαρρεκ. οτορ σατοτς αςπατ̄ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$.
 οτορ πας $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\iota}\bar{\varsigma}\bar{\omega}\bar{\varsigma}$ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ πι $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{\iota}\bar{\tau}$.

ΛΓ.

ΛΒ $\bar{\rho}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$
 β Οτορ ετας $\bar{\delta}\bar{\omega}\bar{\nu}\bar{\tau}$ $\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$ ασι εβνοφαγν πε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 βκοαπια $\bar{\delta}\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ πιτωοτ̄ $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ πιχωιτ̄.

Δσοτωρη $\bar{\iota}\bar{\beta}$ εβολ $\bar{\delta}\bar{\epsilon}\bar{\nu}$ περ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ $\bar{\epsilon}\bar{\nu}\bar{\tau}\bar{\iota}\bar{\varsigma}$ ² οτορ
 πεχας πωοτ. κε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ πωτεν επατ̄ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$
 ετ $\bar{\chi}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ πετεπε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{o}$.

Οτορ σατεν οηποτ ερετεππα $\bar{\varsigma}\bar{\epsilon}$ ε $\bar{\delta}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\iota}$ ερογ
 ερετεπε $\bar{\chi}\bar{\iota}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ $\bar{\iota}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\sigma}\bar{\chi}$ εςσορρ. φαι ετε $\bar{\alpha}\bar{\lambda}$ -
 πατε ρλι $\bar{\iota}\bar{\rho}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\iota}$ αλ $\bar{\eta}\bar{\iota}$ ερογ. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}$ τοτω
 $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$ οτορ, απιτς.

³ Οτορ εσωπ $\bar{\iota}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ οται $\bar{\chi}\bar{o}\bar{s}$ πωτεν. κε οτ πε
 ρο φαι ετετεπιρι $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$. α $\bar{\chi}\bar{o}\bar{s}$ κε $\bar{\rho}\bar{o}\bar{s}$ πε|τερ-

πας] cf. Gr. exc. D αὐτοὶ λέγουσιν 2^o εἶπον, and Gr. has pres.; for
 imperf. of Coptic obs. a d f q 'dixerunt.' $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$] Α: ΕΠΙ, Β &c. πας]
 om. Ν. $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$] om. F*. εροκ] ερογ to him, E₁*. > $\bar{\varsigma}\bar{\mu}\bar{o}\bar{\tau}\bar{\iota}$
 εροκ. τωπκ $\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{o}\bar{s}$, Hunt 26. ⁵⁰σετ] σατ, pronominal
 form, Δ₁ F O. περρβος] περρβωσ, D₁ E₂ F H K N Hunt 18.
 εταςσοχοχ] cf. Gr. NBDL &c. ασι ρα] Β &c.: om. ασι he
 came, A Hunt 26. $\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$] Gr. D al pauc αἰτόν. ⁵¹οτορ αςεροτω]
 οτορ ετας &c., Γ. Β^o alters οτορ from former πε, thus Β^o
 began πεχας, cf. Gr. Α &c. λέγει; otherwise cf. Gr. N B O D L &c.
 > $\bar{\iota}\bar{\chi}\bar{\epsilon}\bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ πας, Β. πας] 1^o] om. Hunt 26. πεχας] 1^o] + πας,
 F: οτορ πεχας, Hunt 18: om. Hunt 26. πετεκ] πε ετεκ,
 Β Hunt 26. πακ] for position cf. Gr. Α &c. βελλε] Α*: +δε,
 Α^o Β &c., cf. Gr. ραββοτπι (H, Β)] cf. Gr. N A B C L &c.: ρα-

blind man, saying to him: 'Be of good cheer: rise, come, he calleth thee.' ⁵⁰ And he having cast away his garment, and having sprung up, came to Jesus. ⁵¹ And Jesus answered him, he said: 'What wishest thou that I should do to thee?' The blind man said to him: 'Rabbuni, that I may see.' ⁵² And Jesus said to him: 'Go, thy faith saved thee.' And immediately he saw, and was walking after him in the road.

XI. And having approached Jerusalem, he came to Bethphage and Bethany, at the mountain of the Olives; he sent two of his disciples, ² and said to them: 'Go to this village which is in front of you: and immediately, going to enter it, ye shall find a colt tied, upon which no man yet mounted; unloose him, and bring him. ³ And if any one say to you: "What is this which ye do?" say that the

ῥοῦνι, ACG₁H, cf. Gr. E*U al plus⁴⁰: ραββι, Γ*?D_{1,2}ΘLM Hunt 18^o, cf. Gr. 38 g¹ k q syr^{soh}: Gr. D &c. κυριε ραββει: ΠΔΟΩ, Hunt 26, cf. Gr. 409. εβολ] εβολ, B. ⁵² πεχε] ABCΓGHΘKLN Hunt 18, 26: οτορ πεχε, ΓD_{1,2}Δ₁EFMO, cf. Gr. N^{ca}BL &c. πετ] πε ετ, B. ἱρωσ] cf. Gr. NABCDL &c. Δεν] AB(Δε)CFHLN: ρι, ΝΓD_{1,2}Δ₁ΕΓΘΚΜΟ.

ends again

¹ εταϚδωντ] cf. Gr. D al pauc &c.: ετατ &c., plur., O₂^o; Hunt 26, for plur. cf. Gr. NABCL &c. ἰηηη] always, cf. Gr. A &c. ϚϚ] ΔϚι, plur., D₁^o, E: ει to go, ΓF: om. M. βηοφατη] βηα &c., BCΓ^oD_{1,2}EG₁HΘK*?LM Hunt 26, cf. Gr. B*. πεηβηοαπια] cf. Gr. NABCL &c. πιχωιτ] Gr. B το ελαιων, k 'montem eleon.' ϚϚοτορπ ἡ, A, for pret. cf. Gr. CFH I. al⁵ &c. ² οτορ] om. M. πεχϚϚ] Gr. 1. 13. &c. a sah^{sohw} λέγων. χε] om. F, cf. Gr. παρτ] AGHK(Ϛ above Δ)L Hunt 26: πι &c., B &c., of Gr.; τ] AF*? ετχκ &c.] Gr. N* om. Ϛε] ABCΔ₁HΘLMNO Hunt 26: +νωτεν, ΓD_{1,2}EF GK. ερετενχιηη(o. e., A^o)I, pres.?, A. εϚσονρ] Ϛς., D₂. ε(ἡ, N*)τεηπατε] ACGH ΘL, for οἶπω cf. Gr. NABCL &c.; for position cf. Gr. KΠ al go syr^p: ετεηπαρε, custom. pres., BF: ετεηπε, pret., ΓD_{1,2}Δ₁EK MO, for pret. cf. Gr. D &c. ηηττω] cf. Gr. NBOΛΔ it &c.: Gr. A Dst &c. λυαρες, οτορ 3^o] om. M. ³ ἡτε] ἡ, F. νωτε, A. οτ πε &c.] -ερετενπι, partic., ΓD_{1,2}M; cf. Gr. NABOL &c. πετερ] πε ετερ, D_{1,2}GHM: ετερ, Δ₁EF

Hunt 26, 1-11

^{ρ17}
^β Χριστῶ ἀλλοῦ. οὗτος σατοῦτῃ φησιστορη
ἐπει. ⁴οὗτος ἀπῆκε πωτ.

Οὗτος ἀπῆκε πωτῆς ἐφσονθ δατεπ οὔρο
σαβολ ἐπειθῆρ. οὗτος ἀπῆκε ἀλλοῦ.
⁵οὗτος δαποτοπ ἐβολ δῆπ πη ἐτορι ἐρατ-
οτ ἀλλετ πατῶ ἀλλοσ πωτ. κε οτ
πετετεπῆρ ἀλλοῦ ἐρετεπῆρ ἀπῆκε.

⁶Ἦθωτ δε ἀτῆσ πωτ κατὰ φηρῆ ἐταφῆσ
πωτ ἦχεῖνσ. οὗτος ἀτῆσ. ⁷οὗτος ἀπῆκε
ἐπῆκε δα ἦνσ.

Οὗτος ἀπῆκε ποτῆσ ἐροῦ οὗτος ἀφῆκε
δῆσ. ⁸οὗτος δαπῆκε ἀτῆσ πῆρε-
δῆσ δῆ πῆρε.

⁹Δαπῆκε δα ἀτῆσ πῆρε δαπῆκε πῆρε
δῆπ πῆρε οὗτος πατῆσ ἀλλοτ δῆ
πῆρε. ⁹οὗτος πη ἐπατῆσ δῆρε πῆρε
πη ἐπατῆσ δῆρε πατῆσ ἐβολ.

¹⁰Κε ἀπῆκε φησιστορη πῆρεπῆκε δῆπ
+ φηρῆ ἀπῆκε. ¹⁰σῆρεπῆκε πῆρεπῆκε
+ ἐπῆκε ἦτε πῆρε δατῆσ. ἀπῆκε δῆπ
+ πη ἐτῆσ.

^{ρ18}
^γ ¹¹Οὗτος ἀπῆκε ἐπῆκε ἐπῆκε ἐπῆκε.

ΘΟ. φηρῆ] cf. Gr. ГУП 1. al mu &c.; om. ΠΑΛΙΝ cf. Gr. AC² &c.
ἐπει] ACFGGΘKLM; ἐπει, B &c. ⁴οὗτος 1^o] cf.
Gr. NBDLD &c. οὗτος 2^o] om. ΒΓΔ₁ΓΘΚΜΟ. πῆρε] cf. Gr. ABDL &c.: ἀπῆκε, B, cf. Gr. ΝΘ &c. οὔρο] cf. Gr.
BLD &c.: προ, D_{1,2}, φρο, M, weak def. artic., cf. Gr. NACD &c.
⁵οὗτος &c.] δαποτοπ δε, N. ἐτορι] ἐπατορι, imperf.,
B. ἀλλετ] om. Θ. πωτ] om. E₂K. πετετεπ] πε
ερετεπ, M: πε ετεπ, 1st plur., BD_{1,2}F. ῆρε] οὔω, M.
⁶πωτ 1^o] Gr. D &c. om.; F^o wrote ωτ over erasure; Gr. M ἀπῆκε.
κατὰ... πωτ] κατὰ over erasure, A^o, om. B*: om. πωτ, B^oΔ₁
FM O, cf. Gr. NABCL &c. For ἐταφῆσ cf. Gr. N BCL &c.
εἶπεν, k arm aeth 'dixit,' D &c. εἶρηκε. οὗτος ἀτῆσ...
(⁷) ἦνσ] om. B; the two omissions are supplied by early corrector, without
πωτ 2^o. ⁷ἀπῆκε] for pret. cf. Gr. AD &c., for 'brought'

Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.' 'And they went, and found a colt tied at a door outside in (lit. of) the street; and they unloosed him. 'And some of them who stood there were saying to them: 'What do ye, unloosing the colt?' 'And they said to them, according as Jesus said to them: and they permitted them. 'And they brought the colt to Jesus, and placed on him their garments; and he sat upon them. 'And many spread their garments on the road; and others cut branches of trees in the fields, and were spreading them on the road. 'And they who were walking before, and they who were walking behind, were crying out: 'Osanna; blessed is he who cometh in (the) name of the Lord. 'Blessed is the kingdom, which cometh, of our father David: Osanna in the highest.' 'And he came into Jerusalem, into the temple; and having gazed

Gr. N° B L Δ Or. ΔΥΤΑΛΕ] + π̄, Hunt 26: -ΤΑΛΟ π̄, B F; for pret. cf. Gr. A &c. ερωϋ] for position cf. Gr. N°: ερωου, N Hunt 26. ΔϷϷεεϷ] Gr. D 5^r &c. καθίζει, and Gr. N b*^{scr} γ^{scr} ἐκάθισαν. ϷιχουϷ] εχουϷ, K; for plur. cf. Gr. al pauc ἐπ' αὐτῶν, ἐπ' αὐτά. ⁸ οτοϷ 1^o] cf. Gr. N B C L Δ k q aeth. ΔϷφωϷ] Gr. D &c. imperf. ποϷϷεωϷ] Gr. L om. αὐτῶν. Ϸι] cf. Gr. A &c. ἐν. π̄ϷαπχΔλ] om. π̄, F*. π̄ϷϷηηη] A B C^o D_{1,2,3} Δ₂^o E F^o H Θ K L N Hunt 26, cf. Gr. A D &c.: om. C₁* Γ Δ_{1,2}* F* G M O, cf. Gr. N B C L Δ sah^{schw}. Ϸεη] A, cf. sah^{schw}: εβολ Ϸεη from, unless εβολ belongs to κωϷχ, B &c.; obs. D₁ repeats εβολ at beginning of next line; obs. C₁* wrote εβολ after χΔλ, and seems to have erased and written π̄ηϷηηη; Matt. has εβολ Ϸι. οτοϷ ηΔϷφωϷ . . . ηι(ηι, B*)ελωιτ] ΔϷ &c., M N O_{1,2}? Hunt 26, om. Γ Δ_{1,2} F*, cf. Gr. N B C L Δ sah^{schw}. οτοϷ 2^o] om. M^c, which also has ΔϷφωϷ. ⁹ ϷιτϷη] ετϷη, Γ D_{1,2} Δ₁ F M N O: ϷιτϷη . . . ελωϷι, om. H* Hunt 26. ϷιφϷεου . . . εβολ] ϷαφϷεου &c., M: εφϷεου &c., D₂: om. F: +εϷχω εεεοϷ saying, B^o M, cf. Gr. A D &c. ωϷαηηΔ] Gr. D b ff² om. ηεθ] φη εθ, B Γ D_{1,2} F M N Hunt 26. φραη εε] om. K*. ¹⁰ Om. και, cf. Gr. N B C D² L &c. εθηου] pref. θη, N; cf. Gr. N B C D L &c. ¹¹ ΔϷι] ετΔϷι, partic., F, cf. Gr. D &c.: +οη again, Hunt 26. Om. δ ις, cf. Gr. N B C D L &c. επι]

οτος εταφσολες επιτηρυ ετα ρουρι ρηδη
 ψωπι ητε οτουπου. αψι εβηθλια πελλ
 πιβ̄.

ΔΔ.

ΛΓ ¹² Οτος επεφρασ̄ ετατι εβολ θεπ βηθλια
 αφροκο. ¹³ εταφπατ εοθω ηκεντε ρι-
 ροα φουει | εοτοπ ραπχωβι ριωτς.

Αψι κε ραρα φπαχελλ ρλι ριωτς. οτος
 εταψι εκωσ επεφχελλ ρλι εβηλ εραπ-
 χωβι. πε πκοτ γαρ ηκεντε απ πε.

¹⁴ Οτος εταφροτω πεχαφ πας. κε ηπε ρλι
 χελλ οτταρ ριωτ̄ ψαεπερ. οτος πατω-
 τελλ ηχεπεφμελεθης. ¹⁵ οτος ατι ειληε

ρκα
 α

Οτος εταψι εδοτη επιερφει αφερρητς
 ηριοτι εβολ ηκη τηροτ ετ̄ εβολ πελλ
 ηη ετψωπ θεπ περφει.

Οτος πιτραπεζα ητε ηκολυθιστς πελλ
 ηκαθερα ητε ηη ετ̄ βροεπι εβολ αφ-
 σοσοτ.

¹⁶ Οτος παφχω ηρλι απ πε ρηπα ητεφεν
 οτκετοσ εβολ ριτεπ περφει. ¹⁷ οτος
 παφτςβω οτος παφχω ελλοσ πωοτ. κε
 σςθνοττ. κε πανι ετελλοτ̄ εροφ. κε οτη

cf. Gr. NBOL &c. οτος ρ^ο] Gr. D^ε &c. om. επιτηρυ] cf. Gr.:
 + οτος, D_{1,2} Δ₁ ΕΟ. ρουρι] + δε, FK* N. ρηδη] om.
 FK* N. ητεοτουπου] A^ο CH^ο LN Hunt 26, cf. Gr. D 245. ρ^ο
 om. τ^ης: A*?: -τ̄οτπου, BGD_{1,2} Δ₁ EFGKMO: Gr. B om. αψι]
 A*: + εβολ, A^ο &c. β̄] Gr. D &c. add μαθητων. ¹² επεφ-
 ρασ̄τ̄] πεφ &c., ΓG: om. K*. ετατι] εταψι, B^ο, cf. Gr.
 DG &c. θεπ] ε, Δ₁F*G₂HM_ο. αφροκο] Gr. N* om. επειροσεν.
¹³ εταψ] AΓGHΘKLMN: ετατ, BCF: οτος εταψ,
 D_{1,2}: οτος ετατ, Δ₁ΕΟ. οθω] same as in Matt., cf. Gr.
 ABCDL &c.: Gr. N &c. add μισ. ραχωβι ρ^ο, A*. κε-
 ραρα φπαχελλ ρλι] A*B(εε^ο)ΓD_{1,2}EFGK*, D₁* may have
 had ραροφ: κεραρα αφπαχελλ &c., CΔ₁HK^ο: δε

at all, evening now of time (lit. an hour) having come, he came to Bethany with the twelve.

¹²And on the (lit. his) morrow, they having come from Bethany, he hungered. ¹³Having seen a fig-tree afar off having (lit. being) leaves on it, he came (to see) whether he will find anything on it: and having come to it, he found not anything except leaves; for it was (imperf.) not (the) time of figs. ¹⁴And having answered, he said to it: 'No one shall find fruit on thee for ever.' And his disciples were hearing. ¹⁵And they came to Jerusalem: and having come into the temple, he began to cast out all them who sold and them who bought in the temple, and the tables of the money-changers, and the seats of them who sold doves, he overturned; ¹⁶and he was not permitting any one to (lit. that he) bring a vessel through the temple. ¹⁷And he was teaching, and was saying to them: 'It is written, that my house shall be called "a house of prayer

ⲉⲁⲣⲁ &c., A^oⲬL: ⲁⲈ ⲉⲁⲣⲠⲞⲢ (to it) ⲬⲈϢⲘⲁ &c., M: ⲁⲈ ⲉⲁⲣⲠⲞⲢ. ⲉⲁⲣⲁ ⲁϢⲘⲁ, N; for ἄρα and εὐρήσει cf. Gr. NABCL &c. ⲠⲞⲩⲟⲃ ⲈⲐⲁϢⲘⲘ ⲈϢⲬⲱⲢ] Gr. D &c. om. ⲁⲗⲑ. ἐν' αὐτήν. ⲉⲁⲡⲈϢⲤⲬⲈⲘⲘ] Gr. D &c. partic. ⲘⲈ &c.] cf.? Gr. NBC*^{vid} L Δ syr^{sob}. ¹⁴ⲠⲞⲩⲟⲃ 1^o] Gr. D &c. om. ⲈⲐⲁϢⲤⲈⲣⲠⲞⲩⲱ] om. ⲉ̅̅̅̅, cf. Gr. NABC DL &c. ⲬⲈⲘⲠⲞⲩⲱⲩⲁⲃ] A*HLM(ⲠⲞⲩⲟⲩ)N, tr. of A has لا يجد 'shall not find:'. ⲬⲈⲞⲩⲧⲈⲘⲠⲞⲩⲱⲩⲁⲃ, more eat fruit, A^oB(om. XE) CΓD_{1,2}Δ₁EFGΘKO. ⲰⲁⲈⲘⲘⲈⲃ] for position cf.? Gr. A &c. ⲘⲁⲧϢⲬⲱⲧⲈⲘⲘ] ⲁⲧ &c., Γ*Θ. ¹⁵ⲁⲩⲘⲘⲘ] ⲁϢⲘⲘ, sing., B*CFG; for pret. cf. Gr. D^s &c., for sing. b i. ⲠⲞⲩⲟⲃ 2^o] om. M. ⲈⲐⲁϢⲘⲘ] cf. Gr. NBCL &c. ⲈⲣⲤⲈⲓ] + ⲘⲬⲈⲘⲘⲞⲢ, M, cf. Gr. A &c.: Gr. D και οτε ην εν. ⲉⲓⲞⲩⲱⲓ] Gr. D b add εκειθεν. ⲘⲘ ⲐⲘⲣⲟⲩ] ABC D_{1,2}EF^cGH^oLN: om. ⲐⲘⲣⲟⲩ, ΓΔ₁F*^cKMO; for ⲘⲘ cf.? Gr. NABCL &c. ρⲟⲩρ. ⲕⲠⲗⲩⲃⲘⲞⲩⲧⲘⲢ] ⲕⲠⲗⲘ, Δ₁FKL: ⲕⲠⲗⲁ., D₁*EMNO: ⲕⲠⲗⲗⲩ., B, cf. Gr. ⲁϢϢⲠⲞⲢⲟⲩ] om. F*. ¹⁶ϢⲈ, o. e., A^o. ⲠⲞϢϢⲈⲣⲠⲞⲩⲱⲩ] ⲘⲞⲩⲤⲕ. their vessels, HL. ¹⁷ⲓⲃⲑⲱ] + Ⲙⲱⲟⲩ, N. ⲠⲞⲩⲟⲃ ⲘⲁϢϢⲬⲱ &c.] cf. Gr. NBCL &c.: om. ⲠⲞⲩⲟⲃ, L. Ⲙⲱⲟⲩ] cf. Gr. NCL &c. XE 1^o] om. οὐ, cf. Gr. D &c. ⲈⲐⲈⲠⲟⲩⲧⲓ, AΓ*.

ἄπροσευχῆ ἰπιεθὸς τῆροϋ. ἦωτεπ δε
ἀρετεπαίϋ ἄβηβ ἰσονι.

^{ρκβ}_α 18 Οτοϋ ετατωτελλ ἰχεπαρχιερεϋϋ πελλ
πικαδ. οτοϋ πατωϋ ϗε ἀτηατακοϋ ἰαϋ
ἰρηϋ. πατερϋοϋ ϋαρ δατεϋρη. πιαλλϋ
ϋαρ τηρϋ πατερϋφηρι εχεπ τεϋϋβω.

^{ρκγ}_ι 19 Οτοϋ εϋωπ ἰτε ϋοϋϋ ϋωπι παϋρηλ σαβολ
ἰϋβακι. ²⁰οτοϋ εϋϋπιωοϋ ἰρηαπατοοϋ
ροβ ἀτηαϋ εϋβω ἰκεπτε | αϋωωοϋ ϋι τεϋ
ποϋπι. ²¹οτοϋ εταϋερφειεϋ ἰχεπετροϋ
πεχαϋ παϋ. ϗε ϋαββι. ιϋ ϋβω ἰκεπτε
ετακσαϋοϋι εροϋ αϋωωοϋι.

^{ρκδ}_ϋ 22 Οτοϋ εταϋεροϋω ἰχειϋϋ πεχαϋ πωοϋ. ϗε ϗα
οϋπαϋϋ ἰτε φϋ ἰτεπ οηποϋ. ²³αειηϋ ϋαρ
ϋϗω ἄλλοϋ πωτεπ. ϗε φη εθπαϗοϋ ἄπαϋ
τωοϋ. ϗε ϋιϋκ οτοϋ ϋιϋκ εφιολλ. οτοϋ
ἰτεϋϋτελλδῖϋανιϋ δειπ πεϋρηϋ. ἀλλα
ἰτεϋπαϋϋ ϗε φη ετεϋϗω ἄλλοϋ ϋπα
ϋωπι εϋεϋωπι παϋ.

^{ρκε}_θ 24 Θοβεφαι ϋϗω ἄλλοϋ πωτεπ. ϗε ϋωβ πιβειπ
ετετεππαερετιπ ἄλλοϋ δειπ οϋπροσευχῆ.
παϋϋ ϗε ἀρετεπβῖ. οτοϋ εϋεϋωπι πωτεπ.

ΛΔ ^{ρκϋ}_ϋ 25 Οτοϋ εϋωπ ἀρετεπϋαποϋι ερατεπ οηποϋ

ἀρετεπαίϋ] ἀτετεπ &c., prot., ΓΜ, cf. rest of Gr.:
ερετεπ &c., pres. partic., D₂; obs. Gr. 238. ποιείτε. ¹⁸ετατ-
ωτελλ] cf. a 'cum audissent:' ἀτωτελλ, D_{1,2} Δ₁ F O.
πελλπικαδ] for position cf. Gr. N A B C D L &c.: obs. F* om.
πελλ. οτοϋ ²⁰] om. ΓΘL, cf. Gr. D &c. κωϋ] +πε, B*Γ.
ἀτηα] εϋπα, H. ϋαρ ¹⁰] A*: +πε, A° &c. δατεϋρη]
A° &c.; δατηρη, A*, obs. Gr. A &c. om. αἰτόν. ϋαρ ²⁰] cf. Gr.
N B C &c. τηρϋ] τηροϋ, plur., D₂. πατερ] cf. Gr. N &c.:
παϋερ, ΓΓΘK*Μ, cf. Gr. A B O D L &c. ¹⁹εϋωπ] cf. Gr.
N B O L &c. δταν. παϋρηλ] παρηλ, A*; cf. Gr. N O D* &c.
²⁰οτοϋ] om. O₁*. εϋϋπιωοϋ] αϋ., M: εϋηποϋ ϋιπ-
ωοϋι, F. ἰρηα.] for position cf. Gr. N B O D L &c. εϋβω]

for all the nations:” but ye made it a *cave* of robbers.’
 18 And the chief priests and the scribes having heard, [and] were seeking in what manner they are to destroy him: for they were fearing him, for all the multitude were wondering at his teaching. 19 And if evening came, he was departing outside of the city. 20 And passing by in the morning, they saw the fig-tree; it (had) withered away to (lit. on) its root. 21 And Peter having remembered said to him: ‘Rabbi, lo, the fig-tree, which thou cursedst, withered away.’ 22 And Jesus having answered said to them: ‘Have faith in God. 23 For verily I say to you, that he who will say to this mountain: “Lift thyself up and cast thyself into (the) sea;” and not doubt in his heart, but believe that what he saith will be done; it shall be done to him. 24 Therefore I say to you, that everything which ye will ask in prayer, believe that ye received, and they shall be done to you. 25 And if ye should stand for praying, forgive that which ye have

om. ε, Γ*. ΔCΩΩOVI] A B* C H Θ N (om. I): ΕΔC &c., partic., Γ D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} °FGKLMO. 21 ΠΔC] om. M, cf. b: Gr. M^{ms} 33. al pauc τφ ἰθ. IC] obs. Gr. D &c. ἰδοῦ, rest ἴδε. CΔρOVI ερος CρOτωpc, Γ. ΩωOVI] + ρITECNOVI, A°. 22 ETΔC- Hunt 18, 22-25
 ep] ΔCep, Hunt 18. XΔ] cf. Gr. A B C L &c. OYHΔρ†] ε begins again
 ΠH., Hunt 18*?. ἸTEφ†] om. N. 23 ΓΔp] cf. Gr. A C L &c.: om. Γ M, cf. Gr. N B D &c. XE] cf. Gr. A B C L &c. εφιοε] ε &c., F*. ἸTECηΔρ†] TEY &c., F*: ηΔρ†...ETEY] om. D₂. φH ET] cf. Gr. N B L &c. ETEY] ETΔC, G₂ N. Xω εεωC] cf. Gr. A C &c. λέγει. εCεΩωπH ηΔC] om. M: om. ηΔC, N O₂. For om. δ ἰάν εἶπη cf. Gr. N B C (D) L &c. 24 εθ-βεφαI] OTOρ εθ., L. epETIH &c.] epPOCETXECΘE εεωOY. OTOρ ETETENHΔepETIH εεωOY. ηΔρ† XETETENHΔBITOY, Hunt 18, for fut. cf. Gr. D. εεωC] εεωOY, plur., B° D₁ Δ₁ Θ? M O: om. ε. Δep-OYPOCETXH] as in Matt. XE] om. E₁*. ΔPETENB†] cf. Gr. A &c.: ΔTETENB†, O; cf. Gr. N B C L Δ: + TOY them, K. εCεΩωπH] fut. iii, B &c., cf. Gr.: εCεΩ., masc., Hunt 18: CεΩ., A. 25 εΩωπH] om. L. ΔPETENΩΔH] om. ΩΔH,

εεpppocετxεcεε. xω εβολ εεπετεοτοп
 ητωτεп epoc. ρηα ρωφ πετεпιωτ εт-
 θεп ηηφноти ητεφxω ηωτεп εβολ ηπε-
 теппαpαπτωεεα.

ver. ²⁸ om.

ΛΕ.

ΛΕ ^{ρς}_β ²⁷ Οτορ ατι οп ειηηεε. οτορ εφμεοφη θεп
 ηερφει ατι ραροφ ηxεηαρxιepεтc ηεε
 ηηcαθ ηεε ηηpεcβттерoc. ²⁸ οτορ ηατxω
 εεεoc ηαφ. xε ακηη ηηαι θεп αφ ηep-
 φηφη. ηε ηηε ηεταφ† ηακ εηηαηερφηφη ρηα
 ητεκηηη ηηαι.

²⁹ Ηηc δε ηεxαφ ηωοτ. xε †ηαφep οηηοτ εοτ-
 роτ cαxη ηοτωт. αριοτω ηηη. οτορ | αηοκ ρω
 †ηαxοc ηωτεп. xε αηηη ηηαι θεп αφ
 ηepφηφη.

³⁰ Πηεεc ητε ηωαηηηηc. ηε οτεβολ θεп тφε
 ηε φηη οτεβολ θεп ηηωεηη. αριοτω ηηη.

³¹ Οτορ ηαηεοκηεεκ ηεε ηοτερηοτ εтxω
 εεεoc. xε αηφηηηοc xε οτεβολ θεп тφε
 ηε. φηαxοc xε εεβεοτ εηπετεηηαρ† epoc.

ΘN: ητετεпορI, Hunt 18. ppoceтxηcεe, AF. εηπε-
 те] ηηη εтe, plur., BF. οτοп ητωτεп] D₁E₁F: οτοп
 ητοτεп, B D₂* E₂: οτοптоτεп, O Δ₁KM: οτοпτω-
 теп, A ΓΓ-GHΘL. epoc] εεεoc, θ: epωοτ, plur., B:
 >οτοп epoc ητωτεп, Hunt 18. ρηα... ητεφxω]
 ρηα ητεπετεп &c... xω, Hunt 18. πετεп] Gr. D
 om. *ύμῶν*. ²⁸ Om. A*BCΓD_{1,2,3}Δ_{1,2}EF*G_{1,2}*HKMOS Hunt 18?,
 cf. Gr. NBLSD &c.: οτορ ροτaη ητετεпφητεεxω
 εβολ οταε πετεпιωт εтθεпηηφноти ηηεφxω
 ηωτεп εβολ αη εηπετεηηαpαпτωεεα And unless
 (ροτaη=εφωη) ye forgive, neither shall your Father, who is in
 the heavens, forgive you your trespasses, A^{ms}F^oΓ-G₂^cΘJ₃LO₂^c; ητεφ-
 xω, F^oΓ-ΘL; om. Δη, A^{ms}F^oL; ηηπετεп, F^oΓ-ΘL; cf. Gr.
 ACD &c.; for *ύμῶν* cf. Gr. D &c.; gloss of D₁E₁ gives omission (خطايا
 'sins') in Arabic as رومي and الرومي 'Greek: ' of E₂ as رومي وعربي 'Greek

against any (lit. him); that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses.'

²⁷ And they came again to Jerusalem: and (as he is) walking in the temple there came to him the chief priests, and the scribes, and the elders; ²⁸ and they were saying to him: 'With what authority didst thou these things? or who gave to thee this authority, that thou doest these things?' ²⁹ And Jesus said to them: 'I shall (lit. will) ask you one word; answer me; and I also shall (lit. will) say to you with what authority I did these things. ³⁰ The baptism of John, was it from (the) heaven, or from [the] men? answer me.' ³¹ And they were reasoning with one another, saying: 'If we should say, that it is from (the) heaven, he will say, "Wherefore believed ye him not?"

and Arabic.' ²⁷ ΔΥΙ] ΔΥΙ, Θ, for sing. cf. Gr. D &c. ΟΠ] Hunt 18,
27-33
+ ΕΒΟΥΝ, Hunt 18. ΕΦΕΛΟΥΙ] ΔΥΙ, Θ. ΠΕΛΛ(Π, Α*)-
ΠΙΣΑΘ ΠΕΛΛ &c.] om. Θ; obs. Gr. D adds του λαου, 1. 91.
209. om. και οι πρεσβύτεροι. πρεσβ(β altered?)ΙΤΕΡΟΣ, Α.
²⁸ ΠΑΤΧΩ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c. ΙΕ] cf. Gr. ΝΒΛΔ(Clatet) &c.:
om. Ν: ΟΥΟΖ ΙΕ, D_{1,2}Ε: ΟΥΟΖ, Ν, cf. Gr. Α &c. και: Gr. D &c.
om. η τις... ποιης. ΠΕΤ] ΠΕΕΤ, BD_{1,2}Ε: om. Hunt 18. ΙΡΙ Π]
ΕΡ, Hunt 18. ²⁹ ΙΗΣ ΔΕ] cf. Gr. ΝΒΟΛ &c.: om. ΔΕ, Γ: Gr.
Α D &c. add αποκριθεις. ΘΗΠΟΥ] cf. Gr. ΒΟΛ &c.: + ΖΩ, Hunt 18,
cf. Gr. Ν D &c. add καγω: Gr. Α &c. καγω υμωσ. ΕΟΥ(ΕΥ, Γ)]
ΠΟΥ, Δ₁ΓΕ-ΛΟ Hunt 18. ΠΟΥΩΤ] om. ΓFM. ΔΡΙΟΥΩ] cf.
Gr. D om. και: prefix ΟΥΟΖ, ΓFM Hunt 18, cf. rest of Gr. ΟΥΟΖ]
om. Μ. ΔΠΟΚ ΖΩ] cf. Gr. ΛΔ 33. c: om. Hunt 18, cf. Gr. Ν*ΑΒΟ.
ΠΩΤΕΠ] om. C₁*. ΠΝΔΙ] ΠΠΔΙ here, F. ΕΡΩΙΩΙ] ΕΡ over
erasure, Α°. ³⁰ ΙΩΔΠΠΑΣ] Gr. ΝΟ &c. add ποθεν ην. ΠΕ] om.
K* Hunt 18, cf.? Gr. L om. ην. ΠΕ... ΨΔΠ] om. F*. ΤΦΕ]
Gr. D^ε ουρανων. ΟΥΕΒΟΛ 2°] om. ΟΥ, Μ. ΡΩΛΛΙ] Α*: + ΠΕ,
Α° &c. ³¹ ΠΑΤΕΡΟΚΕΛΕΚ] ΕΥΕΛ., Hunt 18: + ΠΕ, Μ.
ΠΕΛΛ] om. F*G₂. ΠΕΛΛΟC] Gr. DΦ &c. add τι ειπωμεν. ΧΕ Ι°]
+ ΕΨΩΠ, Hunt 18. ΧΕΔΠΨΔΠΧΟC] om. ΨΔΠ, E₂*: om. B*.
ΧΕ 2°] cf.? Gr. 69. 346. ΧΟC 2°] + ΠΔΠ to us, ΓD₂Δ₁GKMO,
cf. Gr. D M &c. ΕΘΒΕΟΥ] cf.? Gr. Α Ο* L &c.: Gr. Ν Β Ο² D &c.
δια τι ουν: om. ΕΘΒΕ, C.

³² Ἀλλὰ ἦτεπχος. κε οτεβολ ζεπ πρωει. τεπερροφ ζατρη ηπιενψ. παρε ιωαννης γαρ ἦτοτοτ τηροτ κε οπτως πε οτπροφνητης πε.

³³ Οτοζ, ετατεροτω ἦνς πεχωτ. κε τεπεει αη. οτοζ ἦνς ζωψ πεχαψ πωτ. κε οταε αποκ ζω †παχος πωτεπ αη. κε αηρι ζεπ αψ ἦερψιψι.

ΔΓ.

Λ5 $\overline{\rho\kappa\eta}$
β

Οτοζ αψερρητς ἦσαχι πεειωτ ζεπ ζαπ- παραβολη. πεοτοη οτρωει αψδδ ἦοτιαζα- λολι. οτοζ αψκωτ ἦοτχοι εροψ. οτοζ αψψωκ ἦοτρηωτ ἦδητψ. οτοζ αψκωτ ἦοτπηροσ ἦδητψ. οτοζ αψτηψ ετοτοτ ἦραποτη. οτοζ αψψε παψ επψεειειο.

² Οτοζ αψοτωρη ζα πιοτη ζεπ πκοτ ἦοτ- βωκ. ζηπα ἦτεψδῖ ἦτοτοτ ἦπιοτη εβολ ζεπ ποτταζ ἦτε πιαζαλολι. ³ οτοζ ετ- ροα ατδῖτψ ατρηιοι εροψ οτοζ | ατοτορηψ εψψοιτ.

⁴ Οτοζ αψοτωρη οη ζαρωτ ἦκεβωκ. οτοζ

³² ἀλλὰ ἦτεπχος] εψωπ δε ἦτεπχος, Hunt 18, cf. b c f ff². k**1: -τεππαχος, fut. i ind., ΓFM. κε ι^ο] om. οτ. ρωει] A*ΓΘL: + πε, A^oB &c. τεπερροφ] cf. Gr. DN &c. ηενψ] cf. Gr. NBCN 33. ιοβ. syr^Pms: λδσς, Hunt 18, cf. Gr. ADL &c. γαρ] om. Hunt 18. ἦτοτοτ] Gr. D &c. *θεωσω*. τηροτ] om. Γ: + πε, ΓΔ, ΕΘ. κεοπτως &c.] cf. Gr. A(D) &c.: Gr. N*N om. *δνωσ*. κε] om. Hunt 18. ³³ οτοζ ετ] om. Hunt 18. ἦνς πεχωτ] cf. Gr. NBCL &c.: πεχωτ ἦνς, ΓGK Hunt 18, cf. Gr. AD &c.: om. πεχωτ, F*. τεπεει] A*BG D_{1,2}Δ₁EMNO Hunt 18: ἦτεπ &c., double negative, A^oCFΓ-GHΘ K*L. οτοζ 2^ο] ἦνς δε, Δ₁FΘ; obs. g¹ 'respondens autem Jesus:' om. οτοζ, ΓD_{1,2}E, cf. Gr. D &c.; for om. *ἀποκριθῆς* cf. Gr. NBCL &c. ἦνς... πωτ] πεχεῖνς πωτ, Hunt 18. ζωψ] om. F Hunt 18. †πα] ἦ†πα, double negative, BGF*? G₁K.

³² But should we say, that (it is) from [the] men, we fear the multitude; for John was (imperf.) to all of them really (lit. that he was really &c.) a prophet.' ³³ And having answered Jesus they said: 'We know not.' And Jesus also said to them: 'Neither shall (lit. will) I also say to you with what authority I did (these things).'

XII. And he began to speak to them in parables: 'There was a man; he planted a vineyard, and built a wall (lit. hedge) for it, and digged a winepress in it, and built a tower in it, and delivered it to husbandmen, and went to (the) foreign (land). ² And he sent to the husbandmen in (the) time a servant, that he might receive from the husbandmen of (the) fruit of the vineyard. ³ And having taken him they beat him, and sent him (away) empty. ⁴ And he sent again to them another servant; and this

ΧΟC ΠΩΤΕΝ] ABCFEHΘLM: ΤΑΔΕΑΥΤΕΝ, lit. 'shew to you,' ΓD_{1,2}Δ₁EGKNO Hunt 18. ΙΡΙ] A*: + Π̄ΝΔΙ these things, A^m B &c.

F ends again

¹ ΔΥΕΡΘΗΤC] ΕΤΔΥΕΡ., A^o E-ΘL. CΔΧΙ] cf. Gr. NBL &c. Hunt 18, 26, 1-12
 ΠΕΟΥΟΝ] cf.? Gr. 13. 69. 346. 2^{pe} c syr^{soh} Or ἀνθρωπος τις: om. Γ Δ₁ O, cf. Gr. N 433: ΧΕΠΕ., B^o Hunt 26. ΔΥΘΟ] ΕΔΥ. who planted, D_{1,2} EN Hunt 26. ΟΥΟΖ 2^o] om. M Hunt 26. ΔΥΚΩΤ] probably for ΚΩΤ̄ (περιεθκεν) the I being fused with Π̄, cf. ΛΟΛΠ̄ΖΔΠ, A, verse 9, and ΔΥΘΠ̄ΟΥ, A*, for ΔΥΘ Π̄ΟΥ. ΔΥΚΩΤ... ΟΥΟΖ 5^o] om. C₁*. ΕΡΟΥ] Ε over erasure, A^o, cf. Gr. O² N &c. αἰτφ. ΨΥΚ] ΨΥΚΙ, D_{1,2} Δ₁ E_{1,2} M O Hunt 18. Π̄ΘΗΤΥ 1^o] om. Δ₁ K O. ΟΥΟΖ 4^o] om. Hunt 26. Π̄ΘΗΤΥ 2^o] om. M. ΕΤΟΥΟΥ] om. ΓΔ₁ M O. ³ ΟΥΟΖ 1^o] om. Δ₁*. ΖΔΠΟΥΗΗ] ABCFD_{1,2} Δ₁ EFC-GL^o M^o: ΖΔΠΟΥΗΗ, D₂ HK: Π̄ΖΔΠΟΥΗΗ, L* M* O. Π̄ΤΕΥΘΙ] cf. Gr. NABCL &c. ΠΟΥΤΔΖ] cf.? Gr. AD^o &c. ΙΔΖΔΖΔΛΟΛΙ, A^o. ³ ΟΥΟΖ 1^o] cf. Gr. NBDL &c. ΔΥΖΟΥΙ ΕΡΟΥ] lit. they cast to him: ΔΥΖΟΥΙΤΥ they cast him, E-ΘL. ΟΥΟΖ 2^o] om. M. ΔΥΟΥΟΥ, A. ΕΥΨΟΥΙΤ] om. EY, B*: Gr. D &c. add προς αυτου. ⁴ ΔΥΟΥΟΥΠ, A. ΟΠ] om. Hunt 26, cf. Gr. X sah^{1soh}. >ΖΔΡΟΥ ΟΠ, D_{1,2} Δ₁ E M O Hunt 18. ΖΔΡΟΥ] om. H. ΗΩΚ] Gr. N* om. δουλον.

πικεοται ατφολρϥ οτορ ατρωϥϥ. ⁶οτορ
αφοτωρπ πικεοται. οτορ πιχετ ατθωβεϥ.

Οτορ αφοτωρπ πρδανκεεηϥ. ραποτοπ ατ-
ριωπι ερωτ. ρανκεχωτοπι δε ατθωτεβ
αεεωτ. ⁶ετι οτωρηι αεεεπριτ επαϥ-
πταϥ. αφοτορπϥ επθδε ραρωτ εϥχω
αεελοσ. κε σεπαϥφιτ θατην αεπατωρηι.

⁷Ηιοτιη δε ετεεεεεατ πατχω αεελοσ πποτ-
ερνοτ. κε φαι πε πικληροποελοσ. αεεωπι
αερεπθωβεϥ πτε †κληροποεια ερωηπ.
⁸οτορ ετατβίτϥ ατθωβεϥ. οτορ ατρηιτϥ
σαβολ αεπιαρδαλολι.

⁹Οτ πε ετεϥπαδιϥ πχεπϥ αεπιαρδαλολι. ϥπαι
οτορ ϥπατακο ππιοτιη. οτορ πτεϥ† αεπι-
ιαρδαλολι πρδανκεχωτοπι. ¹⁰οταε ταιτρα-
φη αεπετεπωϥ αεελοσ.

Χε πιωπι ετατρωϥϥ πχεπη ετκωτ. φαι αϥ-
ϥωπι πτωχω πλακρ. ¹¹ετα φαι ϥωπι
εβολ ριτεπ πϥ. οτορ ϥοι πϥφηρι θεπ
νεπβδλ.

¹²Οτορ πατκω† πσα αεεοπι αεελοϥ πε. οτορ

πικεοται] πιχετ the other, M Hunt 26. The Coptic does not specify the head as wounded. ατρωϥϥ] cf. Gr. ΝΒD L. Om. λιθοβολησαντες, cf. Gr. ΝΒD L &c., but see next verse. ⁶οτορ αφοτωρπ] cf. Gr. ΝΒC D L &c.: +δε οη, D_{1,2}E₁, cf.? Gr. A &c. και παλιν. πικεοται] αεπικε &c., Γ: Gr. D &c. add δουλω. οτορ αφοτωρπ &c.] αφοτορπ, A twice: om. ραν π ρ°, BN Hunt 26: πεεερδανκεοτοπ ετοϥ ραποτοπ and some others many, some, ΓM; K° wrote Χ over O, as if beginning οτοπ of this reading: -οη πρδανκεεηϥ and sent again &c., D₂; obs. Gr. L άλλ. πολλ. οτοπ] +αεεπ, Hunt 26. ερωτ] +οτορ, Γ. δε] om. Hunt 26. ατθωτεβ] ΑΕ₂ε-L Hunt 18°, 26: πδτ &c., imperf., B &c. ⁶ετι] cf. Gr. ΝB L &c.: pref. οτορ, Hunt 26. ωρηι] +πρωτ one, D_{1,2}E, cf. Gr. ετα: +αεεεατ-ατϥ and om. αεεεπριτ, Hunt 26. αφοτορπϥ] cf. Gr. ΝB L &c.: pref. οτορ, Hunt 18, cf. ff² i l q vg. επθδε] for

(lit. the) other one they wounded and reviled. ⁵ And he sent another; and this (lit. the) other they killed. And he sent many others: some they stoned, and others they killed. ⁶ Having (lit. who was his) yet a beloved son, he sent him at (the) end to them, saying: "They will reverence my son." ⁷ But those husbandmen were saying to one another: "This is the heir; come, let us kill him, and let the inheritance be ours." ⁸ And having taken him, they killed him, and cast him outside of the vineyard. ⁹ What will the Lord of the vineyard do? He will come and will destroy the husbandmen, and give the vineyard to others. ¹⁰ Did ye not read even this scripture, that the stone which the builders rejected, this was made for a *completion* of (the) corner: ¹¹ this having been done by the Lord, and it is wonderful in our eyes? ¹² And they were seeking to

position cf. Gr. NBCL &c. ΧΕ] Gr. L &c. om. $\alpha\psi\iota\tau$] τ altered, A^c. ⁷ $\mu\iota\omicron\upsilon\tau\eta\kappa\ \delta\epsilon$] $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \mu\iota\omicron\upsilon\tau\eta\kappa$, Hunt 26. $\bar{\mu}\nu\omicron\upsilon\tau\text{-}\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$] $\bar{\mu}\nu\epsilon\rho\eta\omicron\upsilon\tau$, A^{*}, for position cf. Gr. A D &c., but the word agrees with *ἀλλήλους* of Luke xx. 14, where the preposition is $\nu\epsilon\alpha\lambda\lambda$, and the verb $\sigma\omicron\beta\eta\mu\iota$. $\lambda\epsilon\alpha\rho\epsilon\mu$] $\bar{\mu}\tau\epsilon\mu$, conj., N F^r. $\bar{\mu}\tau\epsilon$] A B C Σ G₁ H^c K L N Hunt 18: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \bar{\mu}\tau\epsilon$, Γ D_{1,2} Δ ₁ E F M O Hunt 26: $\bar{\mu}$, G₂. ⁸ $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$ &c.] $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$ $\kappa\alpha\beta\omicron\lambda$ $\lambda\epsilon\pi\iota$. $\alpha\tau\upsilon\theta\omicron\theta\epsilon\delta\epsilon\upsilon$, N, cf.? Gr. 13. &c. $\alpha\tau\upsilon\theta\omicron\theta\text{-}\delta\epsilon\upsilon$] cf. Gr. NBOL &c.; but $\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$ (*λαβόντες*) has also the pronoun; obs. i q 'quem adprehensum occid. eum.' $\omicron\upsilon\omicron\omicron$, 2^o] om. F^r L M N. $\alpha\tau\upsilon\beta\iota\tau\epsilon\upsilon$] cf. Gr. N A B C D &c. ⁹ $\omicron\upsilon\tau\ \mu\epsilon$] $\omicron\upsilon\tau\ \chi\epsilon\ \omicron\upsilon\tau\eta$, N: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \mu\epsilon$, E₁: $\omicron\upsilon\omicron\omicron\ \omicron\upsilon\tau\ \mu\epsilon$, E₂. $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$] A D₁ E; $\mu\epsilon\text{-}\tau\epsilon\upsilon\eta\kappa\alpha$, N^c Δ ₁ Σ G H^c Θ K^c L M^c N O₁ Hunt 18, 26: $\mu\epsilon\ \epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\kappa\alpha$ what is he to (do), B^r Γ D₂ K^{*}; $\mu\epsilon\tau\alpha\upsilon\eta\kappa\alpha$, O₂. For om. *ὄν* cf. Gr. B L g² $\delta\iota\epsilon\upsilon$] + $\nu\omega\omicron\upsilon\tau$, N D_{1,2}. $\mu\omicron\sigma\bar{\sigma}$] $\phi\eta\eta\kappa\epsilon$, N. $\tau\alpha\kappa\omicron\ \bar{\mu}$] $\tau\alpha\kappa\epsilon$, Σ Hunt 26. $\omicron\upsilon\tau\eta\kappa$] + $\epsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau$, B^c Θ Hunt 26, cf. Gr. G N I. 209. 299. al mu c aeth. $\bar{\mu}\tau\epsilon\upsilon\tau$] $\upsilon\eta\kappa\alpha\tau$, Hunt 18. $\iota\delta\omicron\delta\alpha\text{-}\lambda\omicron\lambda\bar{\mu}\eta\delta\alpha\mu$, A. ¹⁰ $\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon$] A^c? &c.: $\omicron\upsilon\tau\tau\epsilon$, D₂. $\tau\alpha\iota$] $\epsilon\tau\alpha\iota$, L. $\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\sigma$] $\lambda\epsilon\lambda\epsilon\lambda\omicron\sigma$, D₂^{*}. Obs. point, over erasure, A^c. $\bar{\mu}\nu\omicron\upsilon\tau$] $\epsilon\omicron\upsilon\tau$, M; $\epsilon\tau$, Σ O. ¹¹ $\epsilon\tau\alpha$] om. Γ . $\alpha\psi\omega\mu\iota$] $\delta\epsilon\upsilon\text{-}\alpha\psi\omega\mu\iota$, Γ M. Obs. Gr. D om. *παρ. κύρ. ἐγέν. αὐτῆς*. $\mu\omicron\sigma\bar{\sigma}$] $\phi\bar{\iota}$ God, Hunt 26. ¹² $\kappa\omega\tau$] + $\mu\epsilon$, Γ F^r M Hunt 26. $\bar{\mu}\kappa\alpha\lambda\epsilon\lambda\omicron\sigma\mu\iota$]

ἀτερροῦ ἑατρῆν ἐπιελεῖ. ἀτελεῖ γὰρ καὶ
ἐταραχε ταιπαρὰβολὴν εὐθῆντος. οὗτος ἐτ-
ατραχεῖ ἀτρεῖ πῶτος.

ΛΖ.

- ΛΖ ^α_β 13 Οὗτος ἀνοταρπὴν ἑατροῦ ἤχεραποτοπὴν ἢ τε πιφα-
ροε ρισεὸς πελε πη|ρωδιαποσ ἑιπα ἢ τοταχορχῆ
ἦοτσαχι.
- 14 Οὗτος ἐτατι πεχωτὸς παρ. καὶ φρεσῆσβω τεπ-
ελεῖ καὶ ἦθοκ οὐθελὴν οὗτος σερεελεῖν πακ
ἀπ ἑα ἑλι. οὗ γὰρ κχοτῶτ ἐρο ἦρωλεῖ
ἀπ. ἀλλὰ κῆσβω ἐπιελεωτ ἢ τε φῆ ἑεν
οὐτεεθελὴν. Συε ἦτῆρωτ ἐποτρο ῶαν
ἐλεον. ἦτεπῆ ῶαν ἦτεπῶτελετ.
- 15 Ἦθορ καὶ ἐσῶοτην ἦτοταετῶοβι πεχαρ
πῶτος. καὶ εὐθεὸς τετεπῶωπτ ἐλεοι. ἀπ-
οτι πη ἦοτσαθερι ἑιπα ἦταπατ ἐρος.
- 16 Ἦθωτ καὶ ἀτιπὶ οὗτος πεχαρ πῶτος. καὶ ἑἀπλε
τε ταῖρικωπ πελε ταῖεπιγραφῆ. ἦθωτ καὶ
πεχωτὸς παρ. καὶ παποτρο πε.
- 17 Ἦθορ καὶ πεχαρ πῶτος. καὶ παποτρο ἐνητοτ
ἐποτρο. οὗτος παφῆ ἐνητοτ ἐφῆ. οὗτος
πατερῶφῆρι ἐχωρ πε.

ἐλεονι, Fr. πε] om. GF^r Hunt 26. ἀτερροῦ] πατ &c.,
GF^r MO: +πε, Γ. ἀτελεῖ] πατ &c., Fr. γὰρ] +τηροῦ
all, Hunt 26. χεταρ, Α. ταί] cf. Gr. 108. 127. 131. 262.
al² sor &c. εὐθῆντος] οὐθῆντος against, ΒΓΔ₁ΜΝ Hunt 18^a
(om. β), cf. Gr. προς. Ε₁^{ms} ψαλλεος ριζ. 13 οὗτος &c.]
(οτορπ, Α): οὗτος ἀτι ἑατροῦ ἤχεραποτοπ ἦτεπ
&c., ΓΘΛ; obs. Γ^o erases two letters between Π and ἑ: Gr. D &c.
om. προς αὐτόν. κρωδιαποσ] ἑη &c., D₁Δ₁Ε. χορχῆ] (χρ
over erasure, Α^o) the same word as in Matt. xxii. 15. 14 οὗτος 1^o] cf. Gr. ΝΒCΔL &c. ἐτατι &c.] Gr. D &c. ἐπηρωτων αυτον οι φαρι-
σαιου. φρεσ.] πιρεσ., Hunt 18. σερεελεῖν] σελεελεῖν,

Hunt 18,
13-17

lay hold on him; and they feared the multitude; for they knew that he spake (lit. said) this parable concerning them: and having left him they went (away).

¹³ And they sent to him some of the Pharisees and the Herodians, that they might ensnare him *by* word. ¹⁴ And having come, they said to him: 'Teacher, we know that thou (art) true, and carest not for any one: for thou regardest not (the) person of men, but teachest the road of God in truth. Is it lawful to give tax to (the) king, or not? should (conj.) we give, or should we not give?'

¹⁵ But he, knowing their hypocrisy, said to them: 'Wherefore tempt ye me? Bring me a stater, that I may see it.'

¹⁶ And they brought (it). And he said to them: 'Whose is this image and this superscription?' And they said to him: '(The) king's are they.' ¹⁷ And he said to them: '(The) king's (things) give to (the) king, and God's (things) give to God.' And they were wondering at him.

B* Δ₁*; cεερ &c., D_{1,2}E; -εελι, CD₁E₁ Γ G₁^oHL. οτ] οτδε, Hunt 18. κτ[σδω] εκτ &c., D₂^c; δκτ &c., M. επι] επι, BMN. σψε] Gr. CD &c. prefix επτε &c. πτρωτ] ρωτ, A*: ετ &c., M Hunt 18; for order cf. Gr. NBOL &c. πτεπτ &c.] Gr. D &c. om. ¹⁵ πθου δε] Gr. DG &c. add ις. εφσωουτ] φ &c., pres. indic., CGKM; cf. Gr. N^oABCL &c. δπι- ουτ] δλιουτ take away, N. πιη, A. σθερι] Gr. N* adds ωδε. ¹⁶ δτιπι] cf. Gr.: +πδφ to him, GK. ουορ πεχδφ] πθου δε πεχδφ, θ. θδπιε τε] δπιε πε, plural, and placed after επιτραφη, N Δ₁ θ O₁. τλιεπτ.] παιδδαι these writings, Hunt 18. πθου δε 2^o] Gr. AD &c. om. πδφ] om. B Γ Θ L Hunt 18, cf. Gr. 1. 13. 28. 69. 209. γ^{or} &c.; gloss of D₁ has twice خ لقيصر 'a copy, to Caesar.' ¹⁷ πθου δε . . . πωου] πχδφ, A*: +πχειης, M: ιης δε πεχδφ πωου, Hunt 18; for ις cf. Gr.: Gr. BD om. αβροις. πδ 1^o] εδπεδ, E₂^c F^r Hunt 18 (twice). επωτρο] επ., D₂; for order cf. Gr. NBOL &c. εκητου] om. twice, Hunt 18. πδ 2^o] πδρε, G₂. ουορ, 2^o &c.] om. B*. εχωφ] pref. ερρη, Hunt 18: εροφ, K*: +τηρου, F^r. For imperfect cf. Gr. NB DL &c.

ΔΗ.

- ΑΗ 18 Οτοζ ατι ζαροϋ ἰχερανσαδδουκεοσ. πη
 ετχω ἔελοσ. κε ἔελοπ ἀπαστασισ ψοπ
 οτοζ πατϋπι ἔελοϋ πε ετχω ἔελοσ.
- 19 Χε φρεϋτςβω ελωτςκς αϋςδαι παπ. κε εϋωπ
 ἴτε πσοπ ἴοται ελοτ. οτοζ ἴτεϋσεχπ
 οτςζιει οτοζ ἴτεϋστελεχα ψηρι. ζιπα
 ἴτε πεϋσοπ βί ἴτςζιει οτοζ ἴτεϋτοτοποσ
 οτχροχ ἔπεϋσοπ.
- 20 Νεοτοπ ζ̄ δε ἴσοπ δατοτεπ πε. οτοζ π-
 ζοτιτ βί ϋζιει. παϋελοτ ἔπεϋχα χροχ.
 ρορ 21 οτοζ πιεαζβ̄ αϋβίτς. οτοζ | αϋελοτ
 ἔπεϋχα χροχ. οτοζ πιεαζβ̄ ἔπαρηϋ
 οπ. 22 οτοζ πιεαζβ̄. ἔποτχα χροχ.
 Επδ̄δε δε ἔελωτ τηροτ αελοτ ἰχετκε-
 ϋζιει. 23 Δεπ †ἀπαστασισ ἀπαερ ϋζιει
 ἴπια ἔελωτ. πιζ̄ γαρ ατβίτς ἴϋζιει.
- 24 Πεχαϋ πωοτ ἰχεικς. κε εη εοβεφαι ἀπ τε-
 τεπορεε. ἴτετεπσωοπ ἀπ ἴττραφκ
 οταε †χοε ἴτε φ†.
- 25 Ζοταπ γαρ ατϋαντωοτοτ δεπ πη εο-

Hunt 26,
 26-27

18 ατι] ετ ατι, partic., Δ₁Ο; obs. a b &c. 'venerunt.' ζαροϋ]
 for position cf. Gr. D 28. 106. b &c. ἰχ, A*. πη ετχω]
 πατϋχω they were saying, K. ψοπ] παϋωπι will be, B^o (om. 1)
 Hunt 26. πατϋπι] cf. Gr. N B C D L &c. πε] A B C E G H Θ K
 L M: om. Π E, Γ D_{1,2} Δ₁ E F^r N O Hunt 26. 19 φρεϋ] πιρεϋ,
 Hunt 26. ελωτςκς] εελωτςκς, B. αϋςδαι] ϋδαι, B.
 παπ] for position cf. Gr. N A B C L &c. κε 2^o] Gr. D 69. 108. sah^{126b}
 om. εϋωπ, A*. ἴτεϋσεχπ] cf. Gr. A B L &c. ψηρι] son] for
 position cf. Gr. N B C L &c., for singular cf. Gr. N^o B L &c., doubtful
 because ψηρι may be general. †ϋζιει] cf. Gr. N B C L &c.:
 τεϋς., Hunt 26, cf. Gr. A D &c. οτοζ 3^o] om. M. οτχροχ]
 Gr. L post τφ̄ ἀδελφ. αὐτ. 20 δε] cf. al pauc syr^p sah^{126b}: Gr. N A
 B C* L &c. om. conj.: C² D &c. have οδν. δατοτεπ] cf. Gr.
 N^o D &c. πε] om. E₂. πιζοτιτ] ἀπιζοτιτ, B &c.: Gr.
 N* eis. βί] + ἴ†, Δ₁ F^r M O. παϋελοτ] A: αϋελοτ, B &c.

¹⁸ And there came to him Sadducees, who say that there is not (to) be resurrection; and they were asking him, saying: '¹⁹ Teacher, Moses wrote to us, that if (the) brother of any one die, and leave behind a wife, and leave not son, that his brother should take his (lit. the) wife, and raise up seed to his brother. ²⁰ Now there were seven brothers with us: and the first took (a) wife; he died (lit. was dying), he left not seed; ²¹ and the second took her, and died, he left not seed; and the third thus again: ²² and the seventh; they left not seed. And at (the) end of them all died the woman also. ²³ In the resurrection, of which of them is she to be wife? for the seven took her to wife.' ²⁴ Jesus said to them: 'Do ye not therefore err? Ye know not the scripture, nor the power of God. ²⁵ For when

cf. Gr. D &c. **εεπευ**] pref. **οτορ**, **θ**, cf. Gr. D &c. ²¹ **ε**] **CB**, G, Schw. explains, 'litera initialis **σπδτ**.' **σττς**] **ΓD_{1,2}EθKM**; obs. gloss of **Γ** has **δψδς** **ε** 'correct:': **δς**, **AB** &c.: **ετδψ-σττς**, **F**. **οτορ** ²⁰] om. **ΓF^rM** **Hunt** 26. **εοτ**] + **ρωψ ούτρός**, **B^o Hunt** 26, cf. Gr. **AD** &c. **εεπευχδ**] probably agreeing with Gr. **NBOL** 33. c *μη καταλιπόν*: pref. **οτορ**, **F**. **οτορ πι-εεδρ** &c.] Gr. **D** &c. om. ²² **οτορ...χροχ**] cf. Gr. **NBCL** &c.: om. **οτορ**, then **ψδπι**, **Hunt** 26. **πι**] + **κε** also, **D_{1,2}E**. **επδδε**] cf. Gr. **NBCL** &c. **δε**] cf. Gr. **GM** &c. **τηροτ**] Gr. **D** om. **†** &c.] (om. **κε**, **M**) for order cf. Gr. **A** &c. ²³ **δπδστδς**] **ABC^oHθLN** **Hunt** 26, cf. Gr. **NBC^{*}L** &c.: + **δε**, **ΓD_{1,2}Δ₁EGKMO**, cf. *sah*: **οτπ**, **N^r**, cf. Gr. **A** **O²D** &c.: + **δενπεροοτ ετεεεεεεετ ροτδπ δτψδπτωοτπ**, **Hunt** 26, cf. Gr. **NBCDL** &c. **ππππ**] om. **A**. **ππζ** &c.] om. **B^{*}**: + **πσον**, **N**: **δππζ**, **B^oΓD₂** **Hunt** 26. **δτδττς**] **NA** &c.; -**δς**, **B^oCΓ^oΔ₁G₁^{*}NO**: om. **δτ**, **Hunt** 26: + **πωοτ**, **N**. **πρπππ**] **AM**: **ετ-ερπππ**, **NB** &c. ²⁴ **πεχδψ...ππ**] cf. Gr. **NBCLΔ** 33 *syr^{sch}*. **δπ τετεπσορεε**] **πτετεπ** &c., **G**, this may be conjunctive 'is it not that ye err?' or the single negative, or **π** by mistake for **δπ**: **τετεπ**., **Hunt** 26, cf. Gr. **Δ a c i k** om. *οι*. **πτετεπωοτπ**] **τετεπ** &c., **Γ** **Hunt** 26. **δπ** ²⁰] om. **BΓK^{*}**. **π†πρδφπ**] **BΓD_{1,2}Δ₁EΓGHθLMN**: **πτε†π**., **AK^{*}** **Hunt** 26: **ε†π**., **CK^oO**. **φ†**] Gr. **D** adds *οιδε*. ²⁵ **ροτδπ**] over (partly, **Γ**)

ερωτῶν. οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ εἰπαὶ οὐδὲ οὐδὲ.
ἀλλὰ ἀτῆφρητῆ πῆμαγγελος ὅθεν πιφνοτι.

²⁶ Ἐθεε πη εἰρωτῶντ δε. κε σεπατωοτποτ.
εἰπετεπωσθι ρι πχωε εἰρωτῶσθι. πως δε-
χος πασθι ριχεν πιβδτος εσθω εἰεος.

Ἐε αποκ πε φτῆ πᾶβραεε πεε φτῆ πῆσαακ
πεε φτῆ πῆακωβ. ²⁷ φτῆ φᾶπη εἰρωτῶτ
ἀπ πε ἀλλὰ φᾶπη ετοπθ. τετεπεσορεε
εεεεω.

ΛΘ.

ΛΘ ^{ῥα}₅ ²⁶ Οὐορ δεσι ρερορ ῆχεοται ῆπῆσαθ ετασθω-
τεε ερωοτ εσθωτ. εσεεε κε καλως δε-
ερωτω πωοτ δεσθενσθ. κε δεσθ τε τῆπτολη
ετοι ῆσθορη ερωοτ τῆροτ.

²⁹ Δσθροτω ῆχεῖνσ. κε τῆσθορη τε θαι. σωτεε
πῆσλ. πῶσ πεκποτῆ πῶσ οται πε. ³⁰ οὐορ
εκεεεπε πῶσ πεκποτῆ εβολ ὅθεν πεκρῆτ
ροσ τῆρσθ. πεε εβολ ὅθεν τεκψῆσθ | τῆρσθ.
πεε εβολ ὅθεν πεκεεετι τῆροτ. πεε εβολ
ὅθεν τεκχοε τῆρσθ.

³¹ Ἐεεεσποτῆ τε θαι. εκεεεπε πεκψῆρη

erasure, B^o. σθ, A. τωοτποτ] A C E G₁ L M N Hunt 26:
τωοτπ, B Γ D_{1,2} Δ₁ E G₂ H Θ K O; obs. Gr. Dst αασθησουσω.
ὅθεν] A Δ₁: εβολ ὅθεν, B &c. πη εθ] πεθ, Η O.
εἰπαὶ οὐδὲ] Gr. N* om. ἀτῆφρητῆ] om. ΔΥ, E L Hunt 26:
ΔΥερ., D_{1,2} E: ΔΥπᾶερ., M, fut. ii: ΔΥοι., N. πῆμαγγε-
λος] A (ΔΥε) B C E G H Θ K L Hunt 26, cf. Gr. B Or: ρᾶπ-
ᾶρτ &c. angels, Γ D_{1,2} Δ₁ E M O: + ῆτεφτῆ, B, cf. Gr. 33. 61.
69. &c. ὅθεν] cf. Gr. N C D L &c.: ετῶθεν, Θ, cf. Gr. A B &c.
²⁶ πη εθ] πεθ, B C E L O; πετ, Δ₁; πη εθ, D₁ E₁. κε ι^o] om. D₁ E L. σεπα] σε, E₂. -τωοτποτ, A. ρι] A B C D_{1,2} E G H Θ K L M: ὅθεν, Γ Δ₁ E F O Hunt 26. πχωε] φποεος, F.
πως] cf. Gr. N B C L &c. πασθι] + ῆχεφτῆ God, B^o D_{1,2} Fst E L, cf. Gr. ριχεν] ρι, E₂^c. πιβδτος] cf. Gr. N A B C L &c. εἰεος] + πασθι, K*. πε] cf. Gr. M U Δ al aliq it (exc b) &c. ισαακ] Gr. N* D &c. ισακ; obs. G₁^c over erasure. ²⁷ πη εθ] πη εθ

they should rise from (lit. in, or among) the dead, they neither take, nor are taken (to wife); but are as the angels in the heavens. ²⁶ But concerning the dead, that they will rise; did ye not read in (the) book of Moses, how He said to him in (lit. upon) the bush, saying: "I am God of Abraam, and God of Isaac, and God of Jacob?" ²⁷ God is not (the God) of the dead, but of the living: ye err greatly.'

²⁸ And there came to him one of the scribes, having heard them questioning (lit. seeking), knowing that he answered them well, asked him: 'What is the commandment which is first of them all?' ²⁹ Jesus answered: 'The first is this: Hear, Israel; the Lord thy God is one Lord: ³⁰ and thou shalt love the Lord thy God from all thy heart, and from all thy soul, and from all thy thoughts, and from all thy power. ³¹ The second is this:

ΠΕΘ, CΔ₁G₁MNO. φΔ 2°] cf. Gr. N A B C D L &c. Π Η Ε Τ]
 Π Ε Τ, CΔ₁G₁H O. Ο Π Θ] + Π Ε, Γ D₂ Γ G Θ K L M N Hunt 26.
 Τ Ε Τ Ε Π &c.] cf. Gr. N B C L Δ k. ²⁸ κ ω τ] + Π Ε Λ Π Ο Υ - Hunt 18, 26,
 Ε Ρ Η Ο Υ, Hunt 18. Ε Ψ Ε Λ Λ Ι] cf. Gr. N^c A B &c.; Ε Ψ Ε Χ Ι Λ Λ Ι he 28-34
 shall find, K, probably a mistake. Π Ω Ο Υ] for position cf. Gr. N B
 C L &c. Δ Ψ Ψ Ε Π Ψ] pref. Ο Υ Ο Ζ, Hunt 26. Χ Ε 2°] om. B D₁ E N.
 Obs. Gr. D &c. add λεγων διδασκαλε. † Ε Π Τ Ο Λ Η &c.] for order cf.
 Gr. N B C L &c.: † ψ ο ρ η π ι π ε π τ ο λ η, Hunt 18, cf. Gr. I. 28. 69. &c.;
 for om. πάντων cf. Gr. D &c. ²⁹ Δ Ψ Ε Ρ Ο Υ Ω Π Χ Ε Ι Ρ Σ] cf. Gr. N B
 L Δ 33. Χ Ε] Gr. D &c. om. † ψ ο ρ η π ι τ ε θ α ι] † ψ ο ρ η π ι &c.,
 B* Γ^c C¹ D₁ Δ₁ E_{1,2} Θ K: † ψ ο ρ η π ι θ α ι τ ε, Hunt 18; obs. Gr.
 C adds αυτη. Π Ε Κ] cf. Gr. al⁵ c v g^{od} tol aeth Ath Cyp Hil. Π Ω 2°]
 om. M, cf. Gr. F γ^{scr} al pauc a b k. ³⁰ Ο Υ Ο Ζ] om. Hunt 18.
 Π Ε Λ . . . Λ Ε Υ Ι] Gr. D &c. om. Τ Η Ρ C 2°] without addition cf. Gr.
 N B E L Δ: + θ α ι τ ε † Ε Π Τ Ο Λ Η π ρ ο υ ι †, Fr, cf. Gr. A D X
 Γ Π &c. D₁ E_{1,2} have gloss mentioning the addition, and calling it رومي
 'Greek;' D₂ has gloss هذه هي الرصية الاول ليس في القبطي 'This is the first
 commandment, it is not in the Coptic.' ³¹ † Λ Ε Δ Ψ Ε Ρ Ο Υ Ω Π Χ Ε Ι Ρ Σ] A B
 C D_{1,2} E L N; † Λ Ε Δ Ψ Ε Ρ †, Γ &c.: + Δ Ε, D_{1,2} (om. Τ Ε) Δ₁ E_{1,2} O
 (om. Τ Ε) Hunt 18, cf. Gr. D &c.; for absence of conj. cf. Gr. N B L &c.
 Τ Ε] cf. Gr. N. θ α ι] cf. Gr. N B L Δ: om. Hunt 18: + Χ Ε, D_{1,2}
 Δ₁ E M O.

ἔπεκρητ̄. ἔλεον κεντολη σοι ἦπιωτ̄
επαι.

^{ρλβ}_ι 32 Πεχαϋ παϋ ἦχεπισαδ̄. κε καλως πιρεϋτ̄εβω
δεν οταεεθελει ακχος. κε οται πε φτ̄.
οτοϋ ἔλεον κενται εβηλ εροϋ. 33 οτοϋ
πιεεπριτϋ εβολ δεν πεκρητ̄ τηρϋ. πεε
εβολ δεν τεκχοε τηρς. πεε εβολ δεν
πικατ̄ τηρϋ. οτοϋ πιεεπρε πεκϷφηρ ἔπεκ-
ρητ̄ σοι ἦπιωτ̄ επιδλιλ̄ τηροϋ πεε πιωοτ̄-
ωωοτ̄ωι.

^{ρλγ}_β 34 Οτοϋ εταϋπατ̄ εροϋ ἦχειν̄ς κε αϋεροτω
εοτοπ ρητ̄ ἔλεοϋ πεχαϋ παϋ. κε χοτηνοϋ
απ εβολ ρα τ̄εετοτορο ἦτε φτ̄. οτοϋ
ἔπε ρλι Ϸερτολεεαπ εϷενϋ.

U.

M ^{ρλδ}_β 35 Οτοϋ εταϋεροτω ἦχειν̄ς παϋχω ἔλεος εϋ-
τ̄εβω δεν πιερφει. πως σεχω ἔλεος ἦχε-
πισαδ̄. κε π̄χ̄ς πϷηρι ἦδατια πε. 36 ἦθοϋ
δατια αϋχος δεν πιπ̄α εθοταδ̄.

Χε πεχε πο̄ ἔπαο̄. κε ρεεσι σαταοτιπαε
Ϸατ̄χα πεκχαχι σαπεκντ̄ ἦπεκβαλατ̄χ.

37 ἦθοϋ δατια εϋχω ἔλεος εροϋ. κε πο̄. οτοϋ

εσοι] εοι being, B*. επαι] ἦπαι, E₂*K*. 32 πεχαϋ]
cf. Gr. B syr^{sch}: prof. Οτοϋ, Hunt 18, 26. φτ̄] cf. Gr. D &c.:
om. Hunt 18*, cf. Gr. NABL &c. οτοϋ] om. N. κενται] but
Gr. D a om. 33 πεκρητ̄] cf. Gr. NL al pauc. τηρϋ 1°]
+ πεεεβολ δεντεκϷτηρη τηρς, εθL; for Ϸτηρη
cf. Gr. A D &c., but not for order, or σοϋ. πεε . . . τηρς] om.
L, cf. Gr. D 33: -τ̄χοε, Δ₁G₂KO; for order cf. Gr. I. 33. 118.
209. 299. arm. N Hunt 18 trs. κατ̄ . . . χοε. πικατ̄] AB*G
Δ₁ε-ΗΘKLO, cf. Gr.: πεκ., N B^cΓD_{1,2}EGM Hunt 26.
οτοϋ 2°] om. Δ₁. πεκϷφηρ] cf. Gr. N*Δ: ΠI &c., K*?, cf.
rest of Gr. ἔπεκρητ̄] (εεεεπ., A) cf. Gr. NADL &c. σοι]
COI, sing., B*?Δ₁*E₂^o: εσοι, E₂*: ϋοι, Hunt 18. ἦπιωτ̄] cf.?

Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is not another commandment greater than these.' ³²The scribe said to him: 'Well, Teacher, in truth thou saidst, that God is one; and there is no other except him; ³³and the loving him with all thy heart, and with all thy power, and with all the understanding; and the loving thy neighbour as thyself,—they are greater than all the whole-burnt-offerings and the sacrifices.' ³⁴And Jesus having seen him, that he answered (as) having sense (lit. heart), said to him: 'Thou art not far from the kingdom of God.' And no one could dare to ask him (further).

³⁵And Jesus having answered was saying, (as he is) teaching in the temple. How say the scribes, that Christ is (the) son of David? ³⁶David himself said in the Holy Spirit: 'The Lord said to my Lord: "Sit thou on my right hand, until I put thine enemies below thy feet."' ³⁷David himself saying of him, 'Lord;' then (lit. and)

Gr. NBLD 33, lit. 'great;'; $\bar{\eta}\rho\omicron\tau\omicron$ usually corresponds to $\pi\lambda\epsilon\acute{\iota}\omicron\nu$ of Gr. AD &c. $\epsilon\pi\iota\]\ \bar{\eta}\pi\iota$, G_1^*M . $\pi\iota\psi\omicron\tau$.] cf. Gr. NL &c. ³⁴ $\epsilon\rho\omicron\upsilon$] cf. Gr. AB &c. $\bar{\iota}\eta\varsigma$] pref. $\pi\epsilon\pi\bar{\omicron}\varsigma$, $\bar{\eta}$. $\omicron\tau\omega$] + $\delta\epsilon\pi\omicron\tau\omega\omicron\tau\epsilon\pi$, Hunt 26. $\epsilon\omicron\tau\omicron\eta\]\ \epsilon\omicron\tau$, Δ_1^* . $\chi\omicron\tau\eta\omicron\tau$] $\bar{\eta}\chi$., $NBD_{1,2}$ EM(K) N Hunt 18. $\epsilon\delta\omicron\lambda\ \delta\lambda$] $\bar{\eta}$, Hunt 18. $\psi\epsilon\rho$] $A\omicron_1^{\circ}D_3E\bar{\tau}$ -GH Θ L: $\epsilon\rho$, BGD $_1$ Δ_1 KMO Hunt 18. $\psi\epsilon\eta\psi$] AM, cf. Gr. D &c.: + $\chi\epsilon$ further, A $^{\circ}$ B &c., cf. rest of Gr., and for position Gr. N^* χ^{scr} . ³⁵ $\epsilon\tau\lambda\psi\epsilon\rho$.] $\lambda\psi$., Hunt 18. $\pi\lambda\psi\chi\omega$] Gr. D ^{Hunt 18,} $\epsilon\acute{\iota}\pi\epsilon\nu$: pref. $\omicron\tau\omicron\zeta$, $D_{1,2}$ EN. $>$ $\delta\epsilon\pi\pi\epsilon\rho\phi\acute{\epsilon}\iota\ \epsilon\psi\bar{\tau}\ \varsigma\delta\omega$, θ . ³⁵⁻⁴⁰ $\pi\omega\varsigma$] cf. Gr.: $\chi\epsilon\pi\omega\varsigma$, D_1° Δ_1 MO. $\pi\epsilon$] for position cf. Gr. $NBDL$ &c. ³⁶ $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$] cf. Gr. NBL &c.: + $\lambda\epsilon$, θ , cf. c $\bar{\eta}^2$ sah^{Hsch} . $\lambda\psi\chi\omicron\varsigma$] $\psi\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\varsigma$, Hunt 18. $\pi\iota\pi\bar{\eta}\lambda$] cf. Gr. $NBDL$ &c. $\tau\lambda\omicron\upsilon\bar{\iota}\eta\bar{\lambda}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$] + $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\iota$ of or for me, D_1^*E . $\varsigma\lambda\pi\epsilon\chi\eta\tau$] cf. Gr. BD $\bar{\tau}$ T d 28. ³⁷ $\bar{\eta}\theta\omicron\psi$] A $^{\circ}$ OG $\bar{\tau}$ -GHKO $_2$, cf. Gr. $NBDL$ &c.: + $\lambda\epsilon$, A $^{\circ}$ BD $_{1,2}$ Δ_1 E Θ LMNO $_1$: + $\omicron\tau\eta$, Hunt 18, cf. Gr. A &c. $\epsilon\psi\chi\omega$ $\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\varsigma$] AC Δ_1° H Θ KN $^{\circ}$ O: $\epsilon\psi\bar{\epsilon}\bar{\omicron}\bar{\omicron}\bar{\tau}$ calling, ΓG , cf. Gr. M 2 U 33. 2 $^{\text{pe}}$ 48 $^{\text{ev}}$ c mt syr^{sch} $\kappa\alpha\lambda\epsilon\iota$: $\psi\bar{\epsilon}\bar{\epsilon}$., Hunt 18: $\lambda\psi\chi\omega$ &c., pret. indic., Δ_1^* : $\psi\chi\omega$ &c., pres. indic., BD $_{1,2}$ E $\bar{\tau}$ -LM. $\pi\bar{\omicron}\varsigma$] $\pi\lambda\bar{\omicron}\varsigma$ my Lord, B $^{\circ}$ GT-GKM Hunt 18.

εβολ θων περσνηρι πε. οτορ πιενηϋ ετοϋϋ
 παρσωτεε εροϋ ρηδεωσ.

^{ρλε}_β 38 Οτορ ϑεν τερσβω παρσχω εεεοσ. κε απατ
 εβολ ρα πιεαϑ. πεε πη εθοτωϋ εεεοϋϋ
 ροη ϑεν ραπστολη. πεε ραπασπασεοσ | ϑεν
 πιατορα. 39 πεε ραπσωορπ εεεαπρεεσι
 ϑεν πιεαθερα ϑεν πιεπατωγη. πεε
 ραπσωορπ ηρωτεβ ϑεν πιεπιποη.

^{ρλε}_η 40 Ηη εθοτωεε ηπινη ητε πιχηρα. οτορ ϑεν
 οτλωιχι εσοτηοτ σεερπροσετηεσεε. και
 εθαβι ηοτρωοτο ραπ.

ΙΩ.

ΜΑ 41 Οτορ εταρρεεσι εεπεεεθο εεπιγαζοφτλα-
 κιοη παρπατ. κε πωσ πιενηϋ ρι ροεετ
 επιγαζοφτλακιοη. οτορ οτενηϋ ηραεεο
 πατριοι ηραπεινηϋ.

42 Ετασι δε ηχεοτχηρα ηρηκι αεριοι ητεβι
 σποττ. ετε οτκοπαρπητηε πε.

43 Οτορ εταρρεοττ επερεεαθητηε πεχαρ
 πωοτ. κε αεηηη τχω εεεοσ πωτεη. κε
 ταιχηρα ηρηκι αεριοι ερωτε και τηροτ
 ετριοι επιγαζοφτλακιοη.

44 Οτοη ταρ πιεηε ετατριοι εβολ ϑεν πετ-
 ερωοτο ερωοτ. θα δε ηεοσ εβολ ϑεν

εβολ θων] οτεβολ &c., K: πωσ, B, cf. Gr. N^oM^o &c. πε]
 om. Γ^o; for position cf.? Gr. NA &c.: E₁^{ms} ψαλλεο ρθ. ετοϋϋ]
 cf. Gr.: ΤΗΡϋ all, ΓΜ. εροϋ 2^o] om. M. ρηδεωσ] Gr. D
 before ηκουεν pref. και. 38 ϑεντερσβω] cf. Gr. NB L Δ 33.
 e k syr^{sch}: παρτσβω he was teaching, ε L: παρτσβω
 πωοτ he was teaching them, θ, for two last cf.? Gr. Dst 2^{pe} &c.
 διδάσκων, c 'docebat illos dicens,' ff² 'docebat eos dicens illis.' παρ-
 χω] ερσχω, θ. εεεοη, Α. πεεη 1^o] cf. o d: om. ΓD₁^o.₂G₁^cK
 LM Hunt 18. 39 ραπσωορπ] πιϋ. the first, L twice: 2^o, Hunt 18.
 ϑεν 1^o] ρι, ΓΔ₁E₁^o.₂O. ηρωτεβ] A*: εεεαηρωτεβ,

whence is (he) his son? And the great multitude was hearing him gladly. ³⁸ And in his teaching he was saying: 'Beware of the scribes, and them who wish to walk in long robes, and (for) salutations in the market-places, ³⁹ and first sittings in the seats in the synagogues, and first places in the feasts. ⁴⁰ They who eat the houses of the widows, and in pretence prolonged they pray; these will receive more judgement.'

⁴¹ And having sat opposite the treasury, he was seeing how the multitudes threw money (lit. brass) into the treasury: and many rich (men) were throwing many (pieces). ⁴² And a poor widow having come, threw two farthings, which make (lit. is) a kondrantes. ⁴³ And having called his disciples, he said to them: 'Verily I say to you, that this poor widow threw (more) than all these who throw into the treasury: ⁴⁴ for all threw from their superfluity; but

A°(β, o. e.) &c. ΠΙΔΙΠΠΟΝ] ΠΙ., sing., H. ⁴⁰ ΠΙΝΙ] ΠΝΙ, Δ₁ K, cf. Gr. D 229. om. τὰς. ἦτε] ἦ, K. ΠΙΧΗΡΑ] Gr. D 229. om. τῶν; Gr. D &c. add καὶ ὀφθαλμῶν. ΟΥΟΞ] om. H, cf. Gr. D it (exc e) vg syr^{sch}. ΠΡΟΣΕΤΥΧΗΣΘΕ, A. ΕΘΝΑΣΙ] СЕНΑΣΙ, fut. indic., Γ D₂: СΕΣΙ, pres. indic., F^r M Hunt 18. ἦτε &c.] om. ἦ, M N: om. ΖΟΥΟ, E₂ τ: ἦτε ΖΑΠ ἦ ΖΟΥΟ, Hunt 18. ⁴¹ Om. ὁ ἱε̄, cf. Gr. Ν B L Δ a k. Γ(Ν)ΔΖΟΦΥΛΑΚΙΟΝ] Γ Δ₁ K: ΚΔΖΟΦΙ(Ν)ΛΑΚΙΟΝ, A thrice; there is much variety of spelling. ΠΔΨ-(ΕΨ, Η^o) ΠΔΨ... ΦΥΛΑΚΙΟΝ] om. B* H* homeot. ΠΙ] A* B^c C H^o Θ L N, cf. d #² q: ΠΙ, A° &c. ΖΙ] A*: ΖΙΟΥΤΙ, N: ΕΨΖΙ, pres. partic., A° G K M: ΨΖΙ, pres. indic., Γ Δ₁ τ O Hunt 18: СЕΖΙ, pres. indic. plur., D_{1,2} E: ΕΨΖΙ, pres. partic. plur., Θ: СЕΖΙΟΥΤΙ, B°. ΖΟΥΕΤ] om. N. ΟΥΟΞ ΟΥΑΕΗΨ] + ΓΔΡ, D_{1,2} E; τ altered from former letter, A°. ⁴² ΕΤΔΣΙ ΔΕ] cf. Gr. D 2^{pe} it vg Or: ΟΥΟΞ ΕΤΔΣΙ, Γ Δ₁ F^r O, cf. Gr. N A B L &c.: ΟΥΟΞ ΕΤΔΣΙ ΔΕ, EM. ΧΗΡΑῖ] om. K*; obs. Gr. Ν γυνὴ χήρα. ἦ ΖΗΚΙ] Gr. D 2^{pe} &c. om. ΣΠΟΥΤ] ⚪τ, Γ D₂ Θ K L M Hunt 18. ΚΟΝΔΡΑΝΤΗΣ] A O D_{1,2} E₂ G H Θ K O₂: -ΔΡΑΤΗΣ, B &c. ⁴³ ΤΑΙ] ΑΤΑΙ, N. ΠΑΙ] A C τ G H Θ L Hunt 18: ΠΗ those or they, B Γ D_{1,2} Δ₁ E K M N O, cf. Gr. ΕΖΙΟΥΤΙ, A*, ΕΤ is required by definite antecedent. ΕΠΙ] ΔΕ ΠΙ, M.

Hunt 18,
41-xiii. 2

πετεςερθδε εεεοϋ ρωβ πιβεν ετεπτασ
 ασριτου πεσωνησ τηρη.

UB.

$\overline{\rho\lambda\zeta}$
 β

Ότοϋ εϋηνοτ εβολ θεν περφει πεχε οται
 παϋ εβολ θεν πεφελαιοντησ. κε φρεϋτςβω
 χηατ κε ραπαϋ ηρητ πε παιωνι οτοϋ
 ραρκωτ ηαϋ ηρητ.

² Ότοϋ πεχε ηκς παϋ. κε χηατ επαινηϋτ ηωπι.
 ηποτχα οτωπι εχεν οτωπι εεπαιεε ησε-
 παβολϋϋ εβολ απ.

MB $\overline{\rho\lambda\eta}$
 β
 ροθ

³ Ότοϋ εϋϋεεσι ριχεν πιτωοτ ητε πιχωιτ
 εεπεεεο εεπιερφει. ατϋενϋ ησαπσα ηχε-
 πετροσ πεε ιακωβοσ πεε ιωαηηησ πεε
 απραεσ.

⁴ Χε ακοσ παη. κε αρε παι παϋωπι ηθπατ.
 οτοϋ οτ πε πιεηηηι αρεϋαη παι τηροτ
 ποτι εκωκ εβολ.

⁵ Ηκς δε αϋερϋητς ηχοσ. κε απατ εεπεερε
 ρλι σερεε θηποτ. ⁶ οτοη οτεηκϋ ταρ παι
 θεν παραη ετχω εεεοσ. κε ακοκ πε ηκς.
 Ότοϋ σεπασερεε οτεηκϋ. ⁷ ροταη δε αρε-
 τεηϋαηκωτεε εραηπολεεοσ πεε ραη-
 σεη ηπολεεοσ εεπερϋεορτερ. ρωτ πε
 ητοτϋωπι. αλλα εεπατεϋη ηχεπιχωκ.

⁴⁴ ασριτου] ασριουτι, N. πεσωνησ] πεσχι-
 πωνησ, D_{1,2}.

¹ εβολ θεν] cf. Gr. A D &c. εκ. ραπαϋ . . . ωπι]
 ραηωπι ηαϋ ηρητ stones of what kind? Γ F M. οτοϋ
 ραρκωτ &c.] πεεηηαικωτ &c. and (lit. with) these buildings,
 Θ: om. L Hunt 18. ηαϋ ηρητ] om. Θ: + ηε, all except A D₁*:
 + ηε, E₁*; obs. Gr. D &c. add του ιερου. ² οτοϋ . . . ηκς] cf.
 Gr. NBL &c. παϋ] Gr. D &c. αυτοίς. χηατ] τετεηπατ,
 N, cf. Gr. D &c. βλέπετε. παι] παι, O; E₁ has gloss يوناني ترى هنا

this (one), she, from her deficiency, threw everything which she had, all her life.'

XIII. And (as he is) coming from the temple, one of his disciples said to him: 'Teacher, seest thou of what kind are these stones, and buildings of what kind?' ²And Jesus said to him: 'Seest thou these great stones? a stone shall not be left upon a stone here, (which) will not be pulled down.' ³And (as he is) sitting on the mountain of the Olives opposite the temple, Peter and James and John and Andrew asked him apart: '⁴Say to us when these (things) will be? and what is the sign if all these (things) should be going to be fulfilled?' ⁵And Jesus began to say: 'Take heed, let not any one lead you astray. ⁶For there are many (who) will come in my name, saying: "I am Christ;" and they will lead many astray. ⁷And when ye should hear of wars and rumours of war, be not troubled: it is necessary that they happen; but the end cometh not yet.

البناء العظيم 'Greek, seest thou this great building?' ἰκοῦς] pref. †χω
 ἰκοῦς πωτεν χε, N, cf. Gr. D &c. add ἀμὴν &c. εχεν]
 cf.? Gr. N B L &c. ἐπὶ λίθων. ἰκοῦς] cf. Gr. N B D L &c.
 after ἀφ' ἑσθῆς. ΔΠ] om. O. ³οἰκοῦς] om. E-HL, cf. Gr. L. εχ-
 εχεν] ετὰ εχ, pret., E, cf.? Gr.: +δε, E-L, cf. Gr. al pauc.
 εχεν] for plur. cf. Gr. A D &c. it syr^{sch}: εχ, Δ₁E₂KMO,
 for sing. cf. Gr. N B L &c. ἰκοῦς] ACG₁: CΔΠCΔ apart, B &c.:
 Gr. 251. sah^{tisch} om. περὶ τὸν ναὸν] om. Γ*; obs. C₁^o wrote I
 over large erasure. περὶ 3^o] πε, A. ⁴ἀρε... κα] A^o &c.,
 cf. Gr. exc. Γ ἐστὶ: ἀρε, A*. οὐ πε] om. OΥ, BD₂. πῖ] πῖ
 this, E. πῖ] +τοῦ, A^{ms}. ποῦ] I, G₁^o. εχωκ]
 ἰχωκ, Δ₁MNOS. ⁵ἰκοῦς δε] cf. Gr. N B L &c. εχεν] ετὰ
 ἰχωκ] A*: +πωοῦ, A^o &c., cf. Gr. N B L &c. ⁶εχ] cf.
 Gr. A D &c. εχ] ε, Γ F^r M, obs. Gr. ἐπὶ, exc. G ἐν. εχω
 ἰχωκ] om. O. χε] Gr. D &c. om. ΔΠΟΚ] +ΔΠ not, N.
 ἰχωκ] cf. Gr. 13. &c. ⁷δε] om. Δ₁OS. ἀρετεν εχεν
 εχεν] ἀρετεν, D₁. περ] Iε or, B M (om. εχ) N.
 εχεν] Gr. N* 8^{pe} praem ὁρᾶτε. εχ] cf. Gr. N* B: +εχ, P,
 om. πε, D₁ E: πε εχ, D₂; for γὰρ cf. Gr. N^o B L &c.

⁸ Εφ'ετιωπη γαρ ἵχεοτεθος εχεπ οτεθος οτοζ οταετοτρο εχεπ οταετοτρο. ετε-
 ψωπι ἵχεζαπελοπελεπ κατὰ αα. ετεψωπι
 ἵχεζαπερβωπ. ζη ἱπινακζι πε παι.

ρμ
α

⁹ Απατ δε ἰθωτεπ ερωτεπ. σεπα† ἠκποτ
 εζαπελαῖ†ζαπ. οτοζ ζεπ κικηπαγωτη
 σεπαζιοτι ερωτεπ. οτοζ ἱτοτταζωτεπ
 ερατεπ ἠκποτ παζρεπ ζαζηητελλωπ πελ
 ζαποτρωοτ εθβητ. εταεταεθερε πωοτ
 πελλ κιεποσ τηροτ.

ρμ
ε

ρμα
β

¹⁰ Ζω† ἱψορη ἱτοτζιωιζ αἱπιεταγγελιοπ
¹¹ οτοζ εψωπ ἱτοτεπ ἠκποτ ετ† αἱεω-
 τεπ. αἱπερεψωρη ἱψιρωοτψ. κε οτ πετε-
 τεπκασαχι αἱελοζ. ἀλλα πετοτ|πατηζ
 κωτεπ ζεπ †οτποτ ετελλεατ φαι πετε-
 τεπκασαχι αἱελοζ.

ρη

Ἰθωτεπ γαρ ἀπ πεοπκασαχι ἀλλα πιπῆ
 εθοταβ πε. ¹² Οτοζ ερε οτσοπ † ἱοτσοπ
 εφελοτ οτοζ ερε οτιωτ εφε† ἱοτψηρι.

Οτοζ σεπατωοτποτ ἵχεζαπηκρη εχεπ ζαπ-
 ιο† οτοζ σεπαζοεβοτ.

¹³ Οτοζ ερετεπεψωπι ετελοσ† αἱεωτεπ ἵχε

⁸ γαρ] om. ε. οτοζ] om. ΒΓ. ετεψωπι 1^ο] cf. Gr. NBDL
 &c. κατὰ αα] Gr. N* om. ετεψωπι ἵχεζαπερβωπ]
 cf. Gr. N^οBL 28.: Gr. N* om.: Gr. D και λιμοι. Om. και παραχαι, cf. Gr.
 NBDL &c. ζη] cf. Gr. NBDL &c.: + δε(Η, D_{1,2}), B^οD_{1,2}. ἱπιν]
 Η, B^οD₁, for δι cf. Gr. 13. 28. &c. ⁹ ἀπατ . . . ερωτεπ]
 Gr. D &c. om.: om. ἰθωτεπ, ΓD_{1,2} Δ₁ ΕΜ: Gr. N* om. αἱροῖς.
 σεπα† ἠκποτ] cf. Gr. BL arm aeth. A* om. ζαπ. A has no
 points till εθβητ, but a space after ερωτεπ 2^ο. B points after
 ζαπ, σπηαγωτη and ερωτεπ 2^ο, Γ not after σπηαγωτη.
 κικηπαγωτη] ABOD₁? ε-GHΘKL Hunt 18: ζαπ &c. syna-
 gogues, ΓD₂ Δ₁ ΕΜOS^ο. οτοζ 2^ο] om. D_{1,2}. Obs. Gr. A &c. και . . . δι
 ταζωτεπ] B &c.: ταζοτεπ, ΑΕ₂ G₁* LM Hunt 18 al?; Gr.
 GU &c. sah^{120h} ἀχθῆσιθε. ζαζηητελλωπ] om. ζαπ, ε-L;
 ζατελλωπ, Α. ¹⁰ There is no preposition (tr. كل, 'and to all')

Hunt 18,
9¹³

⁸ For nation shall rise upon nation, and kingdom upon kingdom; there shall be earthquakes in different places; there shall be famines: (a) beginning of the pangs are these.

⁹ But take ye heed to yourselves: they will deliver you to councils; and in the synagogues ye will be beaten; and made to stand before governors and kings because of me, for a witness to them and all the nations. ¹⁰ The gospel must first be preached.

¹¹ And if they bring you (to judgement), delivering you up, do not take care beforehand what ye will speak: but that which will be given to you in that hour, this is that which ye will speak: for that which will speak (is) not ye, but it is the Holy Spirit. ¹² And a brother shall deliver (up) a brother to (the) death, and a father shall deliver (up) a son; and sons will rise upon fathers, and will kill them. ¹³ And ye shall become hated by all (lit. all hating you) because of my name: but he

before 'all the nations,' and **κεεε** joins the phrase closely to the preceding **κωου** 'to them.' **AD_{1,2}Δ₁ΕΓΘΜΟ₁** Hunt 18 begin a new verse with **ζωτ** δει. **BCFG₁HKLN** have no verse-beginning at **κεεε** or **ζωτ**. **Θ** begins with **εταεετ**, **S** with **κεεε**. **πωοριπ**] for position cf. Gr. **AL** &c., but obs. 108. 124. 157. 2^{pe} al pauc πρώτων δε. **εταεεελιον**] Gr. **D** &c. add *εν πασιν τοις εθνεσιν*. ¹¹ **οτοζ**] cf. Gr. **NBDL** &c. **εγωπ**] two letters erased between **ε** and **ω**, **A^c**. **πτεπεκνου**, **A^{*}**. **εεπερεφι ρωουω**, **A^o**. **ερωοριπ π**] om. **A^oΘL**, cf. Gr. **MG** 11. 33. 131. &c. **πφι**] **εεφι**, **BCGE** **GHNO**. **πετετεπνα 1^o**] **πε ετ** &c., **D₁E^F** Hunt 18. **εεεοφ**] for om. μηδε μελετατε cf. Gr. **NBDL** &c. **αλλα . . . εεεοφ**] om. **B^{*}** homeot. **πετουνα**] **ΑΟΓΗΘΛΝ** Hunt 18: **φη ετουνα**, **ΓD_{1,2}Δ₁ΕΓΚΜΟΣ**: **πε ετε**, **B^o**. **φαι**] Gr. **D** αυτο: Gr. 13. &c. *εκεινα*. **πετετεπνα 2^o**] **ΑCΓΓΗΘ?** **KL**: **πε ετ**., **B^oD₂O₂**: **ετετεπνα**, **D₁Δ₁EMNO₁S** Hunt 18^{*}. **πεθνασαχι**] **εθνα** &c., **B**: **πετσαχι**, pres., **M**. **πε**] om. **D₂**: + **εεθεπεκνου** who is in you, **B^o**. ¹² **οτοζ 1^o**] cf. Gr. **NBDL** a c k n. **τ**] **εφετ**, **Γ**. **εφετ**] **τ**, **εΘL**. **τωοικου**] om. **οτ**, **B**. **εχεν**] **ε**, **C₁^{*}**. **ζαπιουτ**] **πουιοτ** their fathers, **D₁EΘ**. **οτοζ 4^o**] om. **M**. ¹³ **ερετεπεγωπι**] **ερετεπεγωπι**, **B**.

οἷον πιβεν εἴθε παραπ. φη δε εἰπαλλεομι
 ἦτοτῃ ψαεβολ. φαι πε φη εἰπαποξεε

^{ρμβ}_ς 14 Εἴπωπ δε ἦτετεππατ επισωϋ ἦτε πιϋωϋ
 εϋορι ερατῃ ἄπιλλε ετεσϋε Δπ. φη ετωϋ
 ἄαρεϋκα†.

^{ρμγ}_β Τότε πη ετχη ζεν ἴοταεα ἄαροῦφωτ
 εχεν πιτωοῦ ¹⁵ φη ετξικεν πχεπεφωρ ἄ-
 πεπῶρεϋι εἴρηι. οὔτε ἄπεπῶρεϋε εἴοτιπ
 εελ ῥλι εβολ ζεν πεϋηι. ¹⁶ οὔοϋ φη ετ-
 ζεν τκοι ἄπεπῶρεϋι εἴαῤοῦτ εελ πεϋ-
 ῥβοϋ.

^{ρμδ}_β 17 Οὔοι δε ἦπη ετελλβοκι πελλ πη ετ†οἶ ζεν
^{ρμε}_ς πιεῤοοῦ ετελλεατ. ¹⁸ ἀρπροσετχесεε δε
 ῥιπα ἦτεϋϋτελλεϋωπι ζεν τφρω ἦχεπε-
 τεπφωτ.

^{ρμς}_β 19 Ετεϋωπι ταρ ἦχεπιεῤοοῦ ετελλεατ ῥοχ-
 ῥεχ. ἄπεοῦοπ ϋωπι ἄπεϋρη† ιςχεπῥη
 ἄπιςωπ† εταϋςοπτῃ ἦχεφ† ϋαεἴοτιπ
 ε†ποῦ. οὔοϋ ἦπεοῦοπ ϋωπι οπ.

ρπα ^{ρμς}_ς 20 Οὔοϋ επελλε πε πῶε εἴρε πιεῤοοῦ | ετελλεατ

ϋαεβολ, Α. φη 2^ο] om. CE₂Ϛ HL: πεθ, F^r. ¹⁴ δε] om.
 GK. πιϋωϋ] NABOD_{1,2}Δ₁Ϛ HΘLMOS: πιϋαϋε the desert,
 ΓE_{1,2}* (om. E) GK; cf. Gr. NBDL 2^ο &c.: >πιϋωϋ ἦτε-
 πιςωϋ, N: +ετατχος ζενΔαπινλ πιπροφητῆς which
 they said in Daniel the prophet, A^{ms}: εταϋ(F^rϚΘLS^ο)χοϋ
 (ϚΘL, χος, F^rS^ο) ζεν (εβολ ῥιτεπ 'through, by,' Ϛ)
 Δαπινλ πιπροφητῆς, F^rϚΘLS^ο: ετζενΔαπινλ πι-
 προφητῆς which is in &c., B^ο; gloss of D₁E_{1,2} has ربي المذكرفي
 دانيال النبي 'Greek, mentioned in Daniel the prophet;' for addition cf. Gr.
 A &c. ο k l. ἄπιλλε] NA^cBCϚGHΘKL: ζενπιλλε, A*?
 ΓD_{1,2}Δ₁EMOS. ετεσϋε] ετϋε, NΓF^rN. φη &c.] ΤΟΤΕ
 ΠΗ... ἄαροῦ, N. ετχη ζεν] AOD_{1,2}E_{1,2}ϚG_{1,2}HKL:
 ετζεν, NBΓΔ₁ΘMNOS. ἄαροῦ] ἄαρεϋ, L. εχεν]
 ῥικεν, ND_{1,2}Δ₁EΘMO₁S; cf. Gr. U 2^ο 131. al pauc ἐπι acc. ¹⁵ φη
 ετξικεν &c.] ΠΗ ΕΤΧΗ ῥικεν, lit. 'they who are placed up n.'
 D_{1,2}E(φη): φη ετξικεπεφωρ he who is on housetop, Γ*:

who will hold on until the end (lit. out), this is he who will be saved. ¹⁴ But if ye see the abomination of the desolation standing where it is not lawful—he who readeth, let him understand—then they who are in Judea, let them flee upon the mountains: ¹⁵ he who is upon (the) housetop, make him not come down, nor make him enter to take away anything from his house: ¹⁶ and he who is in (the) field, make him not come back to take away his garment. ¹⁷ But woe to them who are with child, and them who give suck in those days! ¹⁸ And pray that not in (the) winter may be your flight. ¹⁹ For those days shall be tribulation; there was not like it from (the) beginning of the creation which God created until now, and there shall not be again. ²⁰ And unless the Lord caused those days to be few, no

- $\rho\iota\pi\chi$., Γ^o . For om. $\delta\epsilon$ cf. Gr. BFH c. $\xi\lambda\pi\epsilon\kappa\ \rho\omicron$] $\epsilon\pi$ o. e., A^o. $\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon$ $\xi\lambda\pi\epsilon\kappa\theta\epsilon\rho\epsilon\upsilon$ 2^o] - $\xi\lambda\pi\epsilon\kappa$, L: $\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon$ ϵ , θ . Om. $\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\eta\eta$ $o\lambda\kappa\iota\alpha\upsilon$, cf. Gr. NBL c k syr^{sch} pers^p. $\epsilon\lambda$] $\epsilon\pi$ bring, Δ_1 MOS: Gr. BL &c. $\tau\iota$ $\delta\rho\alpha\iota$. ¹⁴ $\epsilon\tau\delta\epsilon\kappa$] cf.? Gr. NBDL &c.; for $\delta\epsilon\kappa$ cf. it. 'in.' $\epsilon\phi\alpha\delta\rho\omicron\tau$] $\phi\alpha\delta\rho\omicron\tau$, Δ_1 *. $\epsilon\lambda\pi\epsilon\kappa$] $\omega\lambda\iota$ $\xi\lambda\pi\epsilon\kappa$, Γ FM. $\rho\iota\beta\omega\varsigma$, A. ¹⁵ $\pi\epsilon\lambda\lambda$] $\iota\epsilon$ or, N. ¹⁶ $\delta\rho\iota\pi\rho\omicron\varsigma\epsilon$ $\chi\eta\varsigma\theta\epsilon\epsilon$, A. $\delta\epsilon$] om. B δ -KLM: Gr. D a i n $\kappa\alpha\iota$, c ff². 'orate ergo.' $\pi\tau\epsilon\kappa\psi\tau\epsilon$ ($\tau\epsilon$ over erasure, A^o) $\xi\lambda$ &c.] (τ $\phi\rho\omega$ the winter, K) $\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\psi\omega\tau$ $\pi\tau\epsilon\kappa\psi\tau\epsilon\lambda\lambda$ &c., Γ , for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.: om. $\pi\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\psi\omega\tau$, M, cf. Gr. N* et ^{ca}BDL &c.: $\pi\tau\epsilon\kappa\psi\tau\epsilon\lambda\lambda\psi\omega\pi\iota$ $\pi\chi\epsilon\pi\epsilon\tau\epsilon\kappa\psi\omega\tau$ $\delta\epsilon\kappa\tau\phi\rho\omega$ $\omicron\upsilon\tau\alpha\epsilon$ $\delta\epsilon\kappa\alpha\delta\beta\alpha\tau\omicron\pi$, B, cf. Gr. L &c. k, and for 'flight' before 'winter' cf. Gr. N^{cb}A &c.; for addition 'your flight' cf. Gr. N^{cb}A &c. ¹⁹ $\pi\chi\epsilon\pi\epsilon\rho\omicron\omicron\tau$] - $\pi\iota\epsilon\rho$. the day, B: $\delta\epsilon\kappa\pi\iota\epsilon\rho$, Δ_1 Γ -L, cf. Gr. Γ a b d k n q. $\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$] A, cf. Gr. NABCL &c.: $\epsilon\tau\rho\omicron\chi$ $\rho\epsilon\chi$ for affliction, $\text{C}\Gamma$ &c.: $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\chi\rho\epsilon\chi$ shall be afflicted, B by mistake. $\xi\lambda\pi\epsilon\kappa\eta\tau$] $\xi\lambda\pi\epsilon\varsigma\eta\tau$, fem., θ . $\xi\lambda\pi\iota$] $\pi\iota$, D_2 *. $\delta\epsilon\varsigma\omicron\kappa\omicron\tau\epsilon\upsilon$] $\delta\epsilon\varsigma\omega\pi\tau$ 'created,' without pronoun, Γ - θ L; obs. Gr. D &c. om. $\eta\eta$... δ $\theta\epsilon\acute{o}\varsigma$. $\omicron\pi$] A B^o \omicron Γ Γ δ Γ θ κ λ μ : om. $\omicron\pi$, B* $D_{1,2}$ Δ_1 ENOS. ²⁰ $\xi\lambda\pi\epsilon$] om. B, single negative. $\pi\omicron\tau$] before $\epsilon\rho\kappa\omicron\upsilon\chi\iota$, cf. Gr. ACD &c. $\epsilon\theta\rho\epsilon$] ACD_{1,2} Δ_1 EHKOS; $\theta\rho\epsilon$, B Γ δ θ λ μ . $\epsilon\rho\theta\omicron\tau$, A. $\epsilon\tau\epsilon\lambda\lambda\epsilon\lambda\alpha\tau$] cf. Gr. EFG M Δ &c.: Gr. D &c. add $\delta\iota\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\epsilon\lambda\epsilon\kappa\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$.

ερκοιχι πατπαποροεε απ πε ἰχεσαρρ
πιθεν.

ρμγ
β 21 Ἀλλὰ εἶθε πισωτπ εταγσοτποτ αφκεκεβ
πιεροοτ. 21 οτορ εψωπ ἴτε οται χοσ
πωτεπ. κε ισ π̄χ̄ς ραλειαι ιε ραλειη
ἔπερπαρτ̄.

ρμθ
ε 22 Ετετωοτποτ γαρ ἰχεραπ̄χ̄ς ἴποτκ πεμ
ραππροφητικς ἴποτκ. οτορ ἴποτ̄ ἴραπ-
λειηπι πεμ ραπψφηρι επχιπσωρεε ατψαπ-
ψκελλχοεε ἴπικεσωτπ.

ρν
β 23 Ἦωτεπ δε απατ κε αιερωορπ ἴχε ρωβ
πιθεν 24 ἀλλὰ ζεν πιεροοτ ετελλεατ
λεπενσα προχρεχ ετελλεατ.

Πιρ ηεεερχακι οτορ πιορ ἴπεσ̄τ̄ ἔπεσ̄-
οτωπι. 25 οτορ πισιοτ ετεψωπι ετρωοττ
εβολ ζεν τφε. οτορ πιχοεε ἴτε πιφνοτι
ετεκιεε.

ρνα
β 26 Οτορ τοτε ετεπατ επψηρι ἔφρωεε εφρηοτ
ζεν ραπθηπι πεμ οτπιψ̄τ̄ ἴχοεε πεμ
οτωοτ.

27 Τοτε ψπαοτωρπ ἴπεσαγγελοσ οτορ ψπα-
εωοτ̄ ἴπεσ̄ωτπ εβολ ζεν πιγτοτθκοτ
ιςκεπ ατρηκψ ἔπκαρι ψα ατρηκς ἴτφε.

28 Εβολ δε ζεν τ̄βω ἴκεντε αριεεε ετ̄παρ-
βολη. εψωπ ρηκη ἴτε πεσκαλ σ̄ποη οτορ

εροοτ 2^ο] + ετελλεατ, A^mD₂E₂δ-ΘK*LM. 21 χοσ
πωτεπ] cf. sah¹sch. ιεραλειη] cf. Gr. C 63. om. ἰδοῦ; but
ιε and ις may be confused; obs. Gr. NL &c. sine η vel και: Gr.
B &c. και. ἔπερπαρτ̄] cf. Gr. N A B C D L &c. 22 ετε-
τωοτποτ] om. οτ, B. γαρ] cf. Gr. A B D L &c. χ̄ς] A:
χ̄ρς, B &c.: π̄χ̄ς, E₂: Gr. D 124. i k om. ψευδόχριστοι και.
ἴποτ̄] for δώσουσι cf. Gr. N A B C L &c. ατψαπ
ψαπ, F^r: ακψαπ, 2nd pers., O. ψκεε] A B C E H M N: om.
ψ, Γ &c. ἴπικε] epike, Γ D L 2, 4 G; for και cf. Gr. A C L &c.
23 δε] om. Γ L, cf. a f². κε] A: om. B &c., cf.? Gr. ψορπ]

flesh would have been saved: but because of the chosen whom he chose, he shortened the days. ²¹ And if one say to you: "Lo, Christ (is) here; or there;" believe not. ²² For false Christs shall rise and false prophets, and shew (lit. give) signs and wonders for (the) leading astray, if they should be able, even the chosen. ²³ But ye, take heed, that I said everything beforehand. ²⁴ But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give his light, ²⁵ and the stars shall be falling from (the) heaven, and the powers of the heavens shall be shaken. ²⁶ And then they shall see (the) Son of (the) man coming in clouds with great power and glory. ²⁷ Then he will send his angels, and will gather his chosen from the four winds, from the end (lit. his end) of (the) earth unto the end (lit. her end) of (the) heaven. ²⁸ Now from the fig-tree learn (lit. know) the parable: if now her branches are tender,

cf. Gr. B L 28. a: pref. ΙCΘΗΠΠΕ, B°, cf. Gr. ΝΑΟD &c. ἦχε] εχε, G_{1,2}M. πιβεν] (Π I° over erasure, A°) + πώτεπ, A^{ms} B &c. ²⁴ μελεπεσα... εεεεετ] om. N homeot. προχρηχ] A*: πιρ., A° &c., cf.? τήν. εφεερ] ABOD₁Γ-GHΘKLN: παερ, ΝΓΔ₁ΕΜΟΣ: παφερ, imperf., D_{2,4}. ²⁵ σοτ, A*. ετ-ριωουτ] I erased after ρ, A°. εβολ δεπτφε] for position cf. Gr. ΝΑΒΟ &c. ἦτεπιφνοτι] cf. Gr. DK &c. ²⁶ οτορ] om. D₁. τοτε] om. N. επωηρι] πωηρι, ε fused with ε for pronouncing Π before ψ, G. δερδαπβηπι] πελεπισ., N: Gr. D *επι των νεφελων*. βηπι] + ἦτφε, N. πελου &c.] δεπονπιψ† ἦωου, N. πιψ† ἦχουε] χουε over erasure, A°, cf. Gr. ΝΒC D L &c. πελουωου] πελουοπιψ† ἦωου and great glory, F^r. ²⁷ τοτε] ΑCΓ-GHΘL: οτορ τοτε, ⚡ ends ΒΓD_{1,2,4}Δ₁ΕΚΜΝΟΣ. φηδου.] Β &c.: εφηδου., ΑD₂G₂O₂. πεφδυτελος] cf. Gr. ΝΑΟ &c.: πιδ., Δ₁ΜΟΣ, cf. Gr. B D L &c.: πεφωτη δυτελος his elect angels, H*. οτορ] οτ, A: om. B F^r M N. πεφωτηπ] cf. Gr. ΝΑΒΟ &c. πιφτου] πιδ., Β. κκαρι] κκαρι, Δ₁ΝΟΣ, cf.? Gr. U &c. ²⁸ δε] om. B D_{2,4}H. εψωπ] + δε, M. ρηακ] for position cf. Gr. ΝΑΒC D L &c.

ἦτες ἔτι κωβὶ ἐβόλ. ψαρετενελεὶ κε ψῶπτι
ἦχεπιψωλε.

²⁹ Παιρη† ἦωτεπ ὄωτεπ εἰωπ ἀρετεπψα
ρηβ πὰτ εἰπαι εἰψωπι. ἀριελεὶ κε ψῶπτι
επιρωτ.

³⁰ Δελη† χω ἔλεος πωτεπ. κε ἦπε ταιτεπε
σιμι ψατε παὶ τηρωτ ψωπι. ³¹ τφε πεπ
πικαρι σεπασιμι πασαχι δε ἦποτσιμι.

UB.

ΜΓ ^{ρνβ}_ς ³² Εῶβε περοοτ δε ετελελετ πελε †οτποτ
ἔλεοπ ὄλι ελεὶ ερωτ. οταε ἀγγελος ῶεπ
τφε οταε πωρη ἐβηλ ἐφιωτ.

^{ρνγ}_ς ³³ Χοτψτ ἐβόλ ρωὶς ἀρπροσετχεςοε. ἦτετεπ
σωοτη γαρ ἀπ κε ἠπατ πε πικνοτ.

^{ρνδ}_β ³⁴ Ὑφρη† ἦοτρωλεὶ εἰψελοωπι ἐψελελεο. εἰψ
χω ἔπεψησι οτοῖ ἀψ† ἦπεψεβιδικ ἔπι
ερψωπι φοταὶ φοταὶ ἔπεψερωβ.

Οτοῖ ἀψροπρεπ ἐτοτψ ἔπιελεποττ ὄμα
ἦτεψρωὶς.

^{ρνε}_β ³⁵ Ρωὶς οτη. ἦτετεπσωοτη γαρ ἀπ κε ἀρε πῶ
ἔπιπικη πνοτ ἦἠπατ.

ἦτες ἔτι] cf. Gr. FSUG al mu, transitive. ἐβόλ] Gr. D &c.
add ἐν αὐτῇ. ψαρετενελεὶ] ψατελεὶ, 3rd pers., Δ₁ MOS:
ψατετεπ, Sahidic form, D_{2,4}; for 2nd pers. cf. Gr. NB*O &c.;
for 3rd pers. = ? pass. cf. Gr. AB³D⁵L &c. ²⁹ πὰτ ε] om. M,
perhaps πὰτ confused with πὰι. πὰι] + ΤΗΡΟΥ, D_{1,2,4} EM,
cf. Gr. D &c. εἰψωπι] εἰψωπι, AB*: εἰψωπι, pres.
partic., C₁*. For order cf. Gr. NABCDL &c. ψῶπτι ἐπι] A*:
ψῶπτι ἐπι, C Γ^o (erased ὄ? and wrote ε) Δ₁ H Θ K L M N S,
-ἦπι, B* O: ψῶπτι, A*: ψῶπτι ὄριππι, B^o (ἦρεπ)
D_{1,2} EG_{1,2}. ³⁰ Δελη] Gr. L adds δέ. πὰι τηρωτ] cf.
Gr. NBCL &c. ³¹ πικαρι] AH: πκαρι, B &c. σεπασι
μι] ACGHΘKL, cf.? Gr. NBD &c., plur.: πασιμι, unconj. form,
BGD_{1,2,4} Δ₁ EMNOS, cf.? Gr. ACrdL &c., sing.; obs. in Matt. xxiv. 35
DΔELO have σεπασι, and Gr. is sing. ἦποτσιμι] cf.? Gr. NBL &c.

and put (lit. throw) forth leaves, ye know that summer approacheth; ²⁹ thus ye also if ye should see these things having happened, know that he approacheth to the doors. ³⁰ Verily I say to you, that this generation shall not pass away, until all these things be accomplished. ³¹ (The) heaven and the earth will pass away, but my words shall not pass away.

³² But concerning that day and the hour no one knoweth them, nor angel in (the) heaven, nor (the) Son, except (the) Father. ³³ Look forth, watch, pray: for ye know not when is the time. ³⁴ As a man who went (lit. walked) to (the) foreign (land), who left his house, and he gave to his servants the authority, (and to) each his work, and ordered the porter that he should watch. ³⁵ Watch then: for ye

³² ΔΕ] om. BS. ΠΕΛΛ] ABCD₂EGHΘLNO, cf. Gr. ND &c.: ΙΕ or, ΓD₁Δ₁KMS, cf. Gr. ABCL &c. c ff² l. †ΟΥΠΟΥ] cf. Gr. NBCDL &c. ΕΛΙ ΕΡΩΟΥ] ABCD_{2,4}EGHΘLN: om. ΕΡΩΟΥ, ΓD₁Δ₁KMOS: CWOYK ΞΕΛΛΩΟΥ, N. ΟΥΔΕ ΔΥΤ...ΤΦΕ] om. F. ΔΥΤΕΛΟΣ] ABCF^rGN, cf. Gr. B Aug: ΠΙΔΥΤ., ΝΓ &c., cf. Gr. NDL &c.: οί ἄγγελοι οί, Gr. AC &c. ΔΕΠΤΦΕ] ΠΤΕΤΦΕ of heaven, Θ, ΠΤΕΦΕ, L*: ΠΤΕ†ΦΕ of the heaven, N, cf. Gr. D 2^{pe} 131. al ²⁰ fere. ΦΙΩΤ] + ΞΕΛΛΑΥ- ΔΤΥ alone, N. ³³ ΧΟΥΨΥ] † over erasure, A^o: Gr. D &c. add ουν, al δι και. ΕΒΟΛ] + ΔΕΠ, C₁*. ΡΩΙC] ABCD₄HΘLN Hunt 18, cf. Gr. al mu om. και: + ΟΥΟΥ, ΓD_{1,2}Δ₁EGKMOS. ΔΡΙΠΡΟC- ΕΥΧΕCΘΕ] -ΧΗCΘΕ, A: Gr. BD 122. a c k tol* om. ΥΔΡ] om. H. ΔΠ] om. M, single negative. ΘΝΔΥ] pref. Π, Hunt 18. ΠΕ] Gr. D^{sr} a c om. ³⁴ ΞΕΦΡΗ†] + ΥΔΡ, L, cf. Gr. al c mt syr^{sch}. ΕΔΥΛΛΟΥ] ΕΥΠΔ &c., fut. partic., E₂ Hunt 18: ΕΥΠΔΨΕ ΠΔΥ about to go, M. ΠΨΕΛΛΕΟ] ΨΕΛΛΕΟ, O₂: + ΟΥΟΥ, B^o? Γ D_{1,2,4}Δ₁EMOS. ΕΔΥΧΩ] cf. Gr.: ΔΥΧΩ, indic., ΓD_{1,2,4}Δ₁EMOS Hunt 18. ΠΕΥΗ] ΠΗΗ, E₁*. ΟΥΟΥ ΔΥ†] ΕΔΥ†, partic., N. ΠΕΥΕΒΙΑΙΚ] ΠΙΕΒ &c. the servants, B*HN. > ΞΕΠΙ- ΕΡΨΥΨΙ ΠΠΙΕΒΙΑΙΚ, B Hunt 18(ΠΕΥ). ΦΟΥΔΙ] for om. και cf. Gr. NBC*DL &c. ΞΕΠΕΥΩΒ] ΕΠΕΥ &c., F^r Hunt 18. ΕΤΟΥΤΥ] A^o &c.: ΠΤΟΥΤΥ, A*. ΕΛΠΟΥΤΥ] ACH, ΞΠΟΥΤΥ, B &c. ³⁵ ΟΥΗ] AB*CGHΘKLN₂ Hunt 18, cf. Gr.: + ΧΕ

Hunt 18, 33-37

Ἰε θανατοῦσι ἰε τφασί ἐπιεχωρῶ ἰε ἐρε
πιαλεκτωρ ελοῦτῆ ἰε θανατοῦσι. ³⁶ ἐνπῶς
ἦτεφι ἦοῦροφ θεν οὔροφ ἦτεφχεε ἠποτ
ερετεπῆκοτ.

³⁷ Πετρω ἐελοφ πωτεπ τρω ἐελοφ ἦοτον
πιθεν ρωις.

ΥΓ.

ρνς
α

ρνς
ε

Не ппасχд δε пе пее пидтщеллнр ееп-
енса εροοῦβ. οτοθ πατκωτ πε ἦχεπιαρχι-
ερεῦς пее писдθ χε пωс ἦτοταελοп
ἐελοφ θεν οὔχροφ ἦτοθθοῦθεφ.

² Νατρω γαρ ἐελοσ πε. χε ἐπεπερεπαλις θεν
πρωι. ἐνποτε | ἦτε οὔφθορτερ ψωπι θεν
πιδλοσ. ³ οτοθ εφχη θεν βηθαια θεν
πνι ἦσιεωп пикаксерт εφρωτεβ.

ρπτ

ΜΔ ρπθ
α

Ἄσι ἦχεοῦςθιαι ερεοτοп οτλεοки ἦσοχεν
ἦπαρδοс ἦτοτс. ἐπιστικη εпаше ἦсоῦ-
енφ. εдсθоллθее ἐπιελοки εдсχοуφ ехен
τεφдфе.

⁴ Ηαρε θανατοп δε χρεερεε пее ποτερпот
ετρω ἐελοс. χε εῶθεοτ δ παττακο ἦτε
παισοχεν ψωπι. ⁵ πεοτοп ψχοε γαρ ετ
ἐφαι εβολ сапшви ἦτ ἦсаθери οτοθ ἦτοτ-
тнιτοτ ἦпизнкι. οτοθ πατῆθон ерос пе.

ρνθ
ε

because, B^oD_{1,2,4}Δ₁EMO₁S. ἦτετεп] тетеп, D₄M Hunt 18.
γδρ] AB* &c.: om. ΓG₁*K. δρε] ere, Hunt 18. ἰε 1^o] cf.
Gr. ΝΒСLΔ &c. ере...ελοῦτῆ] A: ере...παελοῦτῆ,
fut. ii, B*CGD₁Δ₁E₁GHNOS: δρε...παελοῦτῆ, more correct
form, B^oΘK^oM: δρε...ελοῦτῆ, D_{2,4}K*L: om. ере, E₂.
ἰεθανατοῦσι] om. Θ. ³⁶ ἦτεφι] but Gr. D^oΓ al pauc
ἐφελθών. ἦκοτ] ABCGF*GK: +πε, M. ³⁷ πετρω] cf. Gr.
ΝΒСL &c.: om. пе, E₂*, cf. Gr. 2^{pe} ἔγω λέγω. ἐελοφ 1^o]
ἐελοс, Γ. τρω 2^o] τ added, A^o. ρωις] жерωис, B
Hunt 18.

¹ пе пи] епe пи, N¹: па пе, G₂. пе 1^o] om. E₂ H.
пеепидтщеллнр] Gr. D a om. еепенс(om. A*)Δ]

know not when the lord of the house cometh, either in the evening, or (the) midnight, or the cock crowing, or in the morning; ³⁶lest he come suddenly and find you sleeping. ³⁷That which I say to you I say to every one, Watch.'

XIV. Now it was the passover and the (feast of the) unleavened after two days: and the chief priests and the scribes were seeking how they might lay hold on him with subtilty, and kill him: ²for they were saying: 'Let us not do it in (the) feast, lest haply there (may) be a tumult among the people.' ³And being in Bethany in (the) house of Simon the leper, sitting at meat, there came a woman having a vessel of ointment of nard, pistikê, being of great price: having broken the vessel she poured (lit. having poured) it upon his head. ⁴But some were murmuring with one another, saying: 'Wherefore was this waste of this ointment made? ⁵For it was possible to sell this (for) above three hundred staters, and give them

δακεν before, N¹. πωσ] ροπωσ, B, cf. Gr. ΜΧ. δει-
 ονυχροσ] Gr. D^{στ} a i om. ²πατρω] ατρω, B*. ταρ] ^ε begins
 cf. Gr. ΝΒC*DL &c.: om. ΓΜ: Gr. ΑC² &c. δε. πε] om. Γ.
 πωδι] πιδιδι, plur., B*?. ελη(altered, A^o) ποτε] εληπως, M.
 οτψθορτερ] for position cf. Gr. Α &c. ³οτοσ εψχη]
 ΓΗC δε εψχη, ΓGK, cf. Gr. D &c. δεβηθ &c., Α. ΠΗ]
 cf.? Gr. Ν* &c. om. τη. οτοπ] om. Β. ηπαρσος] ΒΟ₂;
 ηαρσος, Α &c. επαψε] ηαψ, Α. Gr. D^{στ} om. νάρδου πιστικ.
 πολυτελοῦς. εασθοεεθεε] εασθ?οεε, Α*, εασθοεε-
 θεε, Α^c, cf. Gr. ΝΒL. εασχοψ] ασχοψ, ΓΘΜ:
 ασχοψ; indic., C₁*. εκεπ &c.] cf.? Gr. D &c. ⁴παρε &c.]
 Gr. D 2^{pe} &c. οi δε μαθητης &c. ετρω εεεεο] om. ΝΓΔ₁ΟS,
 cf. Gr. ΝΒC*L i: ατρω εεεεο, C₁*: πατρω &c., ΒF^rN,
 cf. Gr. D 2^{pe} &c. ελεγον. For om. και cf. Gr. 28. 299. α⁷ α ο η²
 εθθεοτ α] om. Οτ α, θ: om. Οτ, ε L. ψωπι] Gr. D &c.
 om. γεγονεν. ⁵ταρ] Gr. D k arm aeth om: +πε, Ν. ετ]
 εετ, ε^o: om. Ε₂*. φδι] cf. Gr. Ε &c. c k συρ^{sch} sine τὸ μύρον.
 ητ] for position cf. Gr. Α Β &c. ητοττητοτ] ετητοτ
 to give them, ΓD₁ΕΜ: ητητοτ, ΒD₂.

⁶ Ἰη̅ς δε πεχα̅ς πωο̅. κε χα̅ς. α̅δω̅τεπ τε-
τεπ̅† θ̅ι̅σι̅ πα̅ς. ο̅υ̅ζω̅β̅ γαρ̅ επα̅πε̅ς̅ ε̅τα̅ς-
ε̅ρ̅ζω̅β̅ ε̅ρο̅ς̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅.

⁷ Ἦ̅ς̅νο̅ς̅ πι̅βε̅ν̅ πι̅ζ̅η̅κι̅ σε̅πε̅λω̅τε̅π. ο̅υ̅ο̅ζ̅, ε̅ϋ̅ω̅π̅
ἡ̅τε̅τε̅πο̅υ̅ω̅ϋ̅ ο̅υ̅ο̅π̅ ϋ̅χο̅ε̅ ἡ̅λω̅τε̅π̅ ε̅ε̅ρ̅
πε̅θ̅πα̅πε̅ς̅ π̅ω̅ο̅τ̅ ἡ̅ς̅νο̅ς̅ πι̅βε̅ν̅.

Δ̅πο̅κ̅ δε̅ †πε̅λω̅τε̅π̅ ἡ̅ς̅νο̅ς̅ πι̅βε̅ν̅ Δ̅π̅. ⁸ φ̅η̅
ε̅τα̅ς̅β̅ι̅τ̅ς̅ Δ̅ς̅α̅ι̅ς̅. Δ̅σε̅ρ̅ϋ̅ο̅ρ̅π̅ γαρ̅ ἡ̅θ̅α̅ρ̅ς̅
πα̅ς̅ω̅α̅α̅ ἡ̅πα̅ι̅σο̅χε̅ν̅ ε̅π̅χ̅η̅κ̅ο̅ς̅τ̅.

⁹ Δ̅λη̅η̅ †χ̅ω̅ ἡ̅λω̅ς̅ π̅ω̅τε̅π̅. κε̅ πι̅α̅α̅ ε̅το̅υ̅-
πα̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ϋ̅ ἡ̅πα̅ι̅ε̅τα̅γ̅ε̅λι̅ο̅π̅ ἡ̅λω̅ς̅ θ̅ε̅π̅ πι̅-
κο̅ς̅ε̅λο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ς̅. φ̅η̅ ϋ̅ω̅ς̅ ε̅τε̅ θ̅α̅ι̅ Δ̅ι̅ς̅ ε̅τε̅ς̅α̅χ̅ι̅
ἡ̅λω̅ς̅ ε̅τε̅λε̅ε̅τι̅ πα̅ς̅.

¹⁰ Ο̅υ̅ο̅ζ̅ ι̅ο̅υ̅α̅ς̅ πι̅ς̅κα̅ρι̅ω̅τ̅η̅ς̅ πι̅ο̅υ̅α̅ι̅ ἡ̅τε̅ πι̅ῖ̅
Δ̅ς̅ϋ̅ε̅ πα̅ς̅ ϋ̅α̅ πι̅α̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ρε̅τ̅ς̅ ϋ̅η̅π̅α̅ ἡ̅τε̅ϋ̅τ̅η̅ι̅ς̅
π̅ω̅ο̅τ̅. ¹¹ ἡ̅θ̅ω̅ο̅ς̅ δε̅ ε̅τα̅τ̅ς̅ω̅τε̅ε̅ Δ̅τ̅ρα̅ϋ̅ι̅.

ο̅υ̅ο̅ζ̅ | Δ̅τ̅† πα̅ς̅ ἡ̅ο̅υ̅ζ̅α̅τ̅. ο̅υ̅ο̅ζ̅ πα̅ς̅κ̅ω̅†
πε̅ κε̅ π̅ω̅ς̅ ϋ̅πα̅τ̅η̅ι̅ς̅ θ̅ε̅π̅ ο̅υ̅ε̅τ̅κε̅ρ̅ι̅α̅.

ΥΔ.

ΜΕ ¹² Ο̅υ̅ο̅ζ̅ πι̅ζ̅ο̅υ̅ι̅τ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅ς̅ ἡ̅τε̅ πι̅α̅τ̅ϋ̅ε̅λη̅η̅ρ̅.
ρ̅ο̅τε̅ ε̅ϋ̅ϋ̅ω̅τ̅ ἡ̅πι̅πα̅ς̅χ̅α̅. πε̅χ̅ω̅ο̅τ̅ πα̅ς̅

⁶ Ἰη̅ς̅ δε̅ πε̅χα̅ς̅] cf. Gr.: πε̅χε̅ι̅η̅ς̅ δε̅, ELM: πε̅χε̅ι̅η̅ς̅,
ΓΔ₁S. π̅ω̅ο̅τ̅] cf. Gr. D 2^{pe} 238. &c.: om. ΓΔ₁MS, cf. rest of Gr.
† θ̅ι̅σι̅] † added, A°. γαρ̅] cf. Gr. NG 13. 28. 69. 2^{pe} al⁵ &c.:
om. ΓΔ₁MOS, cf. rest of Gr. ε̅τα̅ς̅ε̅ρ̅] Δ̅σε̅ρ̅, indic., ΓΔ₁O₁S:
πε̅τα̅ς̅ε̅ρ̅, F° N. ε̅ρο̅ς̅] ἡ̅ρο̅ς̅, D₂. ⁷ ἡ̅ς̅νο̅ς̅] + γαρ̅,
D₁. 2. 4 E₁. 2°. πε̅λω̅τε̅π̅] cf. Gr. D 91. 299. &c. ἡ̅τε̅τε̅π̅-
ο̅υ̅ω̅ϋ̅] τε̅τε̅π̅ &c., indic., OS. π̅ω̅ο̅τ̅] ABOΓ̅GHΘ̅KL, cf.
Gr. N°BCDL &c. α̅ι̅ρο̅ι̅ς̅: πε̅λω̅ο̅τ̅ with them, ΓD₁. 2. 4 Δ₁EMOS:
obs. Gr. A &c. α̅ι̅ρο̅ι̅ς̅. ἡ̅ς̅νο̅ς̅ πι̅βε̅ν̅ 2°] cf. Gr. N°BL. Δ̅πο̅κ̅
. . . Δ̅π̅] om. N. > Δ̅π̅ ἡ̅ς̅νο̅ς̅ πι̅βε̅ν̅, B &c. ⁸ β̅ι̅τ̅ς̅]
β̅ι̅τ̅ς̅, B* G₂. Δ̅ς̅α̅ι̅ς̅] cf. Gr. N°BL om. α̅ι̅τ̅η̅. γαρ̅] ABC
D^o. 2. 4 F^o Γ̅GHΘ̅LN: om. ΓD₁* Δ₁EKMOS. θ̅α̅ρ̅ς̅] A B Γ F^o
G H Θ̅ L N: θ̅ω̅ρ̅ς̅ ἡ̅, D₁. 2. 4 Δ₁ES; θ̅ω̅ρ̅ς̅, K, θ̅α̅ρ̅ς̅ ἡ̅,

to the poor.' And they were (imperf.) indignant against her. ⁶ But Jesus said to them: 'Permit her, why trouble ye her? for a good work she worked on (lit. in) me. ⁷ Always the poor are with you, and if ye wish it is possible for you to do good to them always; but I am with you not always. ⁸ That which she *received* she did: for she anointed my body beforehand with this ointment for my embalming. ⁹ Verily I say to you, that (in) the place in which this gospel will be preached in the whole world, that also which this (woman) did shall be spoken of for a memorial to her.' ¹⁰ And Judas (the) Iscariot, the one of the twelve, went to the chief priests that he might deliver him to them. ¹¹ And they, having heard, rejoiced, and gave to him silver. And he was seeking how he will deliver him (up) conveniently.

¹² And (on) the first day of the unleavened, when they slay the passover, his disciples said to him: 'Whither wishest thou that we go and prepare, that thou mayest

C₁^o M: ΘΩΖΕΕ ΕΕ, Ο. ΠΔ] ΠΙ, Μ. ΠΑΙΣΟΧΕΝ] ΑΒ^o C^F
 Γ-ΓΗΘΚΛΝ: ΠΙ, Γ^o D_{1,2,4} Δ₁ ΕΜΟΣ, Π, Γ*. ⁹ ΔΕΕΗΗ] cf.
 Gr. AC &c. ΠΙΕΕΔ] ΦΕΕΔ, D_{2,4} EF. ΕΕΠΑΙΕΤΑΥΤ.] cf. Gr.
 AC &c.: om. E₁*. ΕΤΕ] AF^o GH: ΕΤΔ, pret., B &c. ΔΙΥ]
 ΔΙΤΥ, G₂. ¹⁰ ΟΥΟΖ] +IC lo, Θ, cf. Gr. 13. &c. ΠΙΣΚΔ-
 ΡΙΩΤΗC] A(Χ) ΓΓΘΜS, cf. Gr. N* BC* D al⁵ Or: ΠΙΣΚ &c.,
 BCD_{1,2,4} Δ₁ ΕΓ-ΗΚΛΟ; cf.? Gr. N^o AC² L &c.; for -ΩΤΗC, cf. Gr.
 A C² D &c. ΠΙΟΥΔΙ] cf. Gr. N B C* L M. ΠΤΕ] ΕΕ, S: Gr. D
 2^P εκ. ΠΙΙΚ] A^o (ΠΙ over erasure) &c. ΤΗΙΥ] cf. Gr. A &c.
¹¹ ΠΘΩΟΥ ΔΕ] cf. Gr. N B C D L &c. ΕΤΑΥCΩΤΕΕ] Gr.
 D &c. om. ΟΥΟΖ 1^o] om. B. Gloss of D₁ رومي و وعدوه ان يعطوه الفضي
 'Greek, and they promised him to give him the silver.' ΠΟΥΖΔΤ]
 cf. Gr. N B C D L &c.: ΠΟΥΔΤ, M, cf.? Gr. A &c. ἀργύρια. ΠΕ] om.
 ΒΓΔ₁ KMS. ΥΠΔ] ΕΥΠΔ, partic., D₂. ΔΕΠ &c.] for position
 cf. Gr. N A B C L &c. ¹² ΟΥΟΖ] +IC, Θ. ΠΙΟΥΟΥΤ ΠΕΟΥΟΥΤ]
 N A &c.: ΔΕΠ &c., H^o L: om. ΠΕΟΥΟΥΤ, Δ₁^o: ΠΙΕΟΥΟΥΤ
 ΠΟΥΟΥΤ, O: ΔΕΠΠΙΕΟΥΟΥΤ ΠΟΥΟΥΤ, E₂: ΠΙΕΟΥΟΥΤ ΔΕ
 ΠΟΥΟΥΤ, D₁? 2.4. ΨΩΤ ΕΕ] om. ΕΕ, H.

ἵχενεφελλᾶθητις. κε χοτωψ ἵτεπψε εἶωπ
ἵτεπσοβ† ρηα ἵτεκοτωε εἶπιπασχα.

¹³ Οτορ ἀφοτωρη ἵβ ἵτε πεφελλᾶθητις οτορ
πεχαψ πωοτ. κε ελαψε πωτεπ ε†βακ.
οτορ φηαεραπαπταν ερωτεπ ἵχεοτρωε
εψφαι ἵοτψοψοτ εἶεωοτ. ελοψι ἵσωψ.

¹⁴ Οτορ πιεε ετεφψαψε παψ εἶοτη εροψ.
αχοε εἶπιπεβηι. κε πεχε πιρεψ†σβω. κε
αψῶπ πιεεἶπᾶτοπ. πιεε ε†παοτωε
εἶπιπασχα εἶελοψ πεε παεεᾶθητις.

¹⁵ οτορ ἵθοψ φηαταεε ἠηποτ εοτπιψ†
εἶεε εψβοσι εψφορψ εψσεβτωτ. οτορ
σεβτωτψ παπ εἶεεατ.

¹⁶ Οτορ ετατι εβολ ἵχενεφελλᾶθητις. οτορ
ατι ε†βακι οτορ ἀτχιεει κατα φρη† ετ-
αψχοε πωοτ. οτορ ἀτσεβτε πιπασχα.

¹⁷ Οτορ ετα ροτρη ψωπι αψι πεε πιβ. ¹⁸ ετ-
ροτεβ δε οτορ ετοτωε πεχαψ ἵχεἶητις. κε
εἶηη†χω εἶελοε πωτεπ. κε οται εβολ
ἕεπ ἠηποτ πεῶπατηιτ. ἕα ηη εῶοτωε
πεεηι.

¹⁹ Δτερρητις ἵερεεκαε ρηητ. οτορ εχοε παψ
ἵοται οται. κε εηητι ἀποκ πε. ²⁰ ἵθοψ δε
πεχαψ πωοτ. κε οται ἵτε πιβ φη εταψεπ
τεψχιχ πεεηι ἕεπ†χη. |

πεφελλᾶθητις] cf. Gr. ΝΑΒΟΛ &c. χοτωψ] Α:
ἀκοτωψ, Β &c. ψε] + ΠΔΠ, usual fuller form, ΝΕ₂Μ. σοβ†]
Gr. ΔΔ &c. add σοι. ¹³ ἀφοτωρη, Α*. ἵτε] εβολ ἕεπ,
Μ, cf. Gr. Δ &c. εκ. οτορ 2^ο] om. Δ₁ ΜS, cf.? Gr. Δ. πεχαψ
πωοτ] Gr. Δ &c. λέγων. ¹⁴ παψ] om. Ο₁^ο Γ Δ_{1,2,4} Δ₁ Ε₁ F₂^ο Μ
Ο S. εροψ] om. Ο. ηηβ, Α Γ* Γ₁^ο K S. πιεεἶπᾶ(ΑΒ)-
εἶτοπ] cf. Gr. Α &c.: ΠΔ &c., Γθ^ο Μ; παἵεετοπ, θ*,
cf. Gr. Ν Β C D L &c. †πα] †, pres., Κ, cf.? Gr. πιπασχα]
Gr. Δ syr^{soh} place πασχα after φγω, but at end of sentence: ΠΔΠΔC-
ΧΔ my passover, Β. πεεεᾶθητις, Α*, πεεηηᾶθητις, Α^ο.

eat the passover?' ¹³ And he sent two of his disciples, and said to them: 'Go to the city, and there will meet you a man carrying a pitcher of water: walk after him: ¹⁴ and (at) the place into which he will go, say to the owner-of-the-house, that the Teacher said: "Where was the guest-chamber (lit. rest place), the place in which I shall (lit. will) eat the passover with my disciples?"' ¹⁵ And he will shew to you a large room (lit. place) aloft, spread, prepared: and prepare it for us there.' ¹⁶ And his disciples came out, and came to the city, and found according as he said to them: and they prepared the passover. ¹⁷ And evening having come, he came with the twelve. ¹⁸ And (as they are) sitting at meat and eating, Jesus said to them: 'Verily I say to you, that one of (lit. from) you will deliver me (up), (one) of them who eat with me.' ¹⁹ They began to be grieved, and to say to him one by one: 'Is it I?' ²⁰ And he said to them: 'One of the twelve, who dipped his hand

¹⁵ ἄθεος] om. Δ₁ G₂? O₁ S. ψηδ] Δψ, C₁. ΤΑΛΛΕΘΗΚΟΥ] A^c(εθ altered) BCGΓ-GHΘKLM: ΤΑΛΛΩΤΕΝ, D_{1,2,4} Δ₁ ENOS. εψσεβτωτ] cf. Gr. NBODL &c. ο(Ο, A*) τορ 2^o] cf. Gr. NB CDL &c.: om. Γ-HLMO, cf. Gr. A. παπ] om. M. ¹⁶ ετατι] Δτι, indic., Δ₁ M O₂ S. πεψαλαθητης] A^{ms} M, cf. Gr. ACD: πι., B &c., cf. Gr. NBL &c.; A* wrote πεψαλα. οτορ Δτι ετβδακι] om. Γ*, obs. Gr. N* om. και ηλθον: om. οτορ, Γ-ΘLN. οτορ 3^o] om. D_{1,2,4} Θ M. καταφρητ] εφρητ, F. σεβτε] σοβτ ε, M. ¹⁷ οτορ, &c.] εταροτρι δε, D_{1,2,4} E, cf. Gr. D &c. ¹⁸ ετροτεβ δε] οτορ ετι ετ, N: οτορ ετ, M: om. δε, Δ₁ MS: -ρωτ-, Γ-Ε₂ H L O. οτορ] om. NM. [HC] for position cf. Gr. A &c.: pref. πεποσ, N. πεσηδ] πε εσηδ, BD_{1,2,4}^o: εσηδ, N. ηη εθ] ηη εσηδ, fut., θ. ¹⁹ Δτερρητης] cf. Gr. NBL: +δε, BK, cf. sah wold: Gr. C 238. sah^{ming} και: Gr. AD &c. οi δε ηρξαντο. ερεκαδρ] om. ερ, M. εηητι] ΝΑ* C Δ₁ Ε F Γ-Η Θ L M N O₁ S: εηητ, A^o &c. πε] cf. Gr. A I 3. &c.: Gr. A adds παββει: for om. και ἄλλος μήτι ἐγώ cf. Gr. NBOL &c. ²⁰ ἄθεος δε] cf. Gr. NBODL &c. ἦτε] cf. Gr. NBOL &c.: εβολ βεν, N, cf. Gr. AD &c. εκ. τεψ-χιχ] cf. Gr. A a c f ff² q &c.: Gr. NBODL &c. om.

ρπε ²¹ Χε π̄νηρι μεπ̄ μεφ̄ρωει ςηαυε παϿ κατα
φρη† ετςθκοττ εθ̄ηητϿ.

^{ρϵδ}₅ Οτοι δε μεπ̄ρωει ετελλεατ φη ετοτπα†
μεπ̄νηρι μεφ̄ρωει εβολ ριτοτϿ. παπεϿ παϿ
πε μεποττεαϿ π̄ρωει ετελλεατ.

ΥΕ.

^{ρϵε}_α ²² ΟτοϿ ετοτωει εταϿβῑ η̄οτωικ̄ η̄χεῑη̄κ̄. ετ-
αϿϿελοτ̄ εροϿ αϿφαϿϿ οτοϿ αϿ† πωοτ̄
οτοϿ πεχαϿ. χε βι. φαι πε παϿωει.

^{ρϵε}_β ²³ ΕταϿβῑ η̄οταφοτ̄ αϿϿεπ̄ρωελοτ̄ αϿ† πωοτ̄.
οτοϿ ατσω η̄θ̄ηητϿ τηροτ̄. ²⁴ οτοϿ αϿχοϿ
πωοτ̄. χε φαι πε παϿποϿ η̄τε †τᾱθ̄ηκη
ετοτπαφοϿ εβολ εχεπ̄ οταη̄Ͽ. επ̄κηϿχω
εβολ η̄τε ποτ̄ποβι.

²⁵ Δεη̄η †χω μελοϿ πωτεπ. χε η̄παϿω εβολ
θ̄επ̄ ποτ̄ταϿ η̄τε τᾱιβ̄ω η̄αλολι. Ͽα π̄-
εροοτ̄ εττη ροταη̄ αϿϿη̄ποϿ μεβ̄ερι θ̄επ̄
†μεετοτρο η̄τε φ†.

(ΥΖ.)

^{ρϵε}_γ ²⁶ ΟτοϿ ετατ̄ελοτ̄ ατι εβολ επ̄τωοτ̄ η̄τε
π̄χωιτ̄ ²⁷ οτοϿ πεχαϿ πωοτ̄ η̄χεῑη̄κ̄ χε τε-
^{ρϵε}_δ τεπ̄ηερ̄καη̄αλιζεϿεοε τηροτ̄.

²¹ χε] cf. Gr. NBL: om. K, cf. Gr. ACD &c. μεπ̄] om. ςΗΘΛ. ςηαυε] Gr. D a c i παραδιδουαι. οοοι, A. ετοτπα] ετοτ, pres., E₂, cf. Gr. μεπ̄νηρι &c.] Gr. D a om. παπεϿ . . . πε] Gr. BL &c. om. η̄ν; obs. am mt 'est.' ²² οτοϿ ετ-οτωει] +δε, D_{1,2,4}E: ετοτωει δε, sah^{schw}. εταϿβῑ] om. ετ, F. η̄χεῑη̄κ̄] cf. Gr. N*ACL &c.: +οτοϿ, ς, cf. Gr. U a l³⁰. εταϿϿελοτ̄] Gr. D &c. εῑλογη̄σεν καῑ. εροϿ it] om. Γ, cf. Gr. αϿφαϿϿ] οτοϿ εταϿ. and having broken it, D_{1,2,4}E. οτοϿ ρ^o] om. F. πεχαϿ] +πωοτ̄, D₁E, cf. Gr. Δ &c. βῑ] om. E_{1,2}*LM, cf. Gr. Δ*: +οτωει, B^o, cf. Gr. † &c. φ̄αγετε. φ̄αι] +Ͽαρ, B^o. ²³ εταϿβῑ] ABCFG

with me in the *dish*. ²¹ Because (the) Son of (the) man indeed will go, according as it is written concerning him: but woe to that man by whom (the) Son of (the) man will be delivered (up)! it were good for him (if) that man had not been (lit. they bare him not) born.' ²² And (as they were) eating, Jesus having taken bread, having blessed it, brake it, and gave to them, and he said: 'Take: this is my body.' ²³ Having taken a cup, he gave thanks, he gave to them: and they drank of (lit. in) it, all. ²⁴ And he said to them: 'This is my blood of the testament, which will be shed for many, for (the) forgiving of their sins. ²⁵ Verily I say to you, that I shall not drink of (the) fruit of this vine, until that day when I should drink it new in the kingdom of God.'

²⁶ And having blessed, they came out to the mountain of the Olives. ²⁷ And Jesus said to them: 'Ye will be all offended: because it is written, that I shall (lit. will) smite

Θ LM: ΟΤΟΖ ΕΤΑΨ &c., Γ D_{1,2,4} Δ₁ Ε Ο S, cf. Gr.: ΕΤΑΨΘΙ ΔΕ, Η Κ. ΟΥΔΦΟΤ] Gr. Α &c. τὸ ποτήριον. ΔΨ] ΟΤΟΖ ΔΨ†, Κ. >ΤΗΡΟΥ ΠΩΝΤΨ, Fr. ²⁴ ΠΩΟΥ] Gr. Β om. ΔΙΔΘΗΚΗ] cf. Gr. ΝΒCDL 2^o k: + ΰβερι, Α^{ms} D₄ E₂ F^r Γ Θ L, cf. Gr. Α &c. ΕΤΟΥΠΔ.] for position cf. Gr. ΝΒC L aeth: ΕΤΟΥ., pres., Fr. εβολ] εβ over erasure and former letter, Α^o: om. L. ΕΧΕΠ] corresponds to υπέρ and περί. ΟΥΛΗΝΨ] over erasure, Α^o. For addition cf. Gr. 9. 13. &c., but obs. ἀμαρτίων. ΠΤΕΠΟΥ &c.] ΠΠΟΥ &c., Γ Μ: ΠΤΕΠΙ &c. of the sins, Γ L. ²⁵ ΠΩΤΕΠ] om. G₂. Om. οὐκέτι, cf. Gr. Ν C D L &c. COΨ] + ΠΕΛΩΤΕΠ with you, Fr. ΰβερι] εφοι ΰβερι being new, Γ D_{1,2,4} Ε F^r. ²⁶ ΕΤΑΨCΛΟΥ] ΝΑ C D_{1,2,4} Ε F^r Γ Θ L M: ΕΤΑΨ, sing., Β Γ D₁* Δ₁ Η Κ Ο S. ΧΩΙΤ] + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, Fr. ²⁷ ΟΤΟΖ I^o] Gr. D &c. τοτε. ΤΕΤΕΠΔΕΡΚ., Α*: ΤΕΤΕΠ-ερск., Θ L. ΤΗΡΟΥ] Gr. D &c. add ύμεις: + ΠΩΝΤ in me, M, cf. Gr. G al³ &c.: + ΞΕΠΠΔΙΕΧΩΡΩ in this night, E_{1,2} Θ, cf. Gr. al plus⁶ &c.: + ΠΩΝΤΩΕΠ &c., Β^o: + ΠΩΡΗ ΠΩΝΤ-ΩΕΠ &c., D_{1,2,4}, for the last two cf. Gr. Α C² &c. D₁ gloss رومي في هذه الليلة.

^{ρξθ}_ς Χεοτηνι σσθνοττ. χε τ πασαρι επιελεπε-
σωοτ. οτοζ ησεχωρ εβολ ηχεπεσσωοτ.

²⁸ Αλλα μενεπσα θριτωπητ τ παερψορη ερω-
τεπ ετγαλιλεα.

^{ρο}_α ^{ρη}_α ²⁹ Πετρος δε πεχαϋ παϋ. χε καη ατψαπερ-
σκαηπαλιζεσθε τηροτ αλλα αποκ απ. |

³⁰ Οτοζ πεχαϋ παϋ ηχειησ. χε αληηη τχω
εελοσ πακ. χε ηθοκ εεφοοτ θεπ πα-
εχωρη. εεπατε οταλεκτωρ εοητ. ησοη
β χπαχολτ εβολ ητ ησοη.

^{ροα}_ς ³¹ Ηθοϋ δε παϋσαχι θεπ οταεετροοτο. χε καη
ασψαηφοϋ ηταελοτ πεελακ ηπαχολκ εβολ.
παρηητ δε οη πατχω εελοσ τηροτ.

(Uξ.)

^{ροβ}_α ^{ρογ}_ς ³² Οτοζ ατι ετιοζι επεψραη πε γεοσκειαη.
οτοζ πεχαϋ ηπεψελεαθηησ. χε ρεεσι ρα-
εηαι. ρωσ τερπροσετχεσθε.

^{ροδ}_δ ³³ Οτοζ αϋωλι πεελαϋ εεπετροσ πεε ιακωβοσ
πεε ιωαηηησ. οτοζ αϋερρηητσ ηψθοορτερ
οτοζ ηερεεκαρ ηρηητ ³⁴ οτοζ πεχαϋ ηωοτ.
χε ταψτηχη ελοκρ ψαεθρηη εφελοτ. οζι
εεπαηεα οτοζ ρωισ.

^{ροε}_α ³⁵ Οτοζ εταϋσινι ετρη ηποηκοηχι. παϋρι εε-
ελοϋ ηθρηη εχεη ηκαρι οτοζ παϋερπροσετ-
χεσθε. ρηπα ισχε οτοη ψχοεε ητε τσηποτ
^{ρος}_α σινι εβολ ραροϋ ³⁶ οτοζ παϋχω εελοσ.

εηπ.] επι., Β &c. οτοζ 2^ο] om. Η. ησεχωρ] conjunc-
tive, implying future: σεηαχωρ, fut. i, ΓD_{1.24} Δ₁ ΕF⁺ ΜO₈; for
position cf. Gr. Α &c. ²⁸ αλλα] οτοζ, ΒΓ, cf. Gr. C.
²⁹ πετροσ δε πεχαϋ] ηχεηπετροσ δε, L. καη] cf.
Gr. 2^ο. τηροτ] om. Γ-L. ³⁰ παϋ] om. GKN. αληηη]
+ αληηη, Δ₁*. πακ] ηωτεη you, G₁* K*. ηθοκ] cf. Gr.
ΑΒL &c. εεφοοτ] Gr. D &c. om. εεπατ., Α*. ησοη β]
for position cf. Gr. O²: Gr. ΝO*D &c. om. χολτ] cf. Gr. Α &c.:

the shepherd, and the sheep will be scattered. ²⁸ But after my rising, I shall (lit. will) go before you to Galilee.' ²⁹ But Peter said to him: 'Even if all should be offended, yet not I.' ³⁰ And Jesus said to him: 'Verily I say to thee, that thou to-day, in this night, before a cock crow twice, wilt deny me three times.' ³¹ But he was speaking excessively: 'Even if it should come about that I die with thee, I shall not deny thee.' And thus again were they all saying.

³² And they came to a garden (lit. field) the name of which is Gethsêmani: and he said to his disciples: 'Sit here, while I pray.' ³³ And he took away with him Peter and James and John, and began to be troubled, and grieved. ³⁴ And he said to them: 'My soul is pained unto (the) death: abide here, and watch.' ³⁵ And having passed on a little, he was throwing himself down upon (the) earth, and was praying, that if it is possible, the hour might pass away from him. ³⁶ And he was saying: 'Abba, Father, it

Gr. L om. *μή*. ³¹ ἄθου δε] cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *παύσασι* C & X over erasure, A^c: *αύσ.*, Δ₁^c S; cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *ἔλαλε*. *ἔλετ*] om. N. *αύσαν*] *αύσ.*, E₂. Om. *μῶλλον*, cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *πελάκ*] as in Matt., but position varying from Gr. L. *δε*] om. Δ₁^{*}, cf. Gr. B I. 209. &c. *ον*] obs. Gr. D^ε 53. 10^ε om. *καί*. ³² *πε*] cf. *ἰπῆρ* 'cui nomen est.' *τε(η, η)θη*] *τετσε*, D₂, *κετσε*, D₁^{*}, cf. Gr. B^{*}: *κεθη*, H, *τη(ε, θμ)θη*, D₁^c. 4^o O, cf. Gr. I. *ἔλεσι*] cf. Gr. *κουγαπι* I. al mu it &c.: *ἔλεση*, H θ M S, cf. Gr. minusc non ita mu syr^p. *πεσ*] Gr. A om. *αὐτοῦ*. *ἔλεθης*] Gr. D a *αυτοῦ*. *ἔλεσι*] *ἔλεσι*, lit. 'at this place,' F^r, obs. Gr. I. 209. *αὐτοῦ*, as in Matt.: Gr. B^{*} om. *ἔως*] Γ D₂. 4: *ἔως*, A &c. ³³ *πελάσ*] om. *εθλμ*. *οτορ* ἡερ] *οτορ* eep, M: *πελεερ*, N Γ: N inserts *πελεερ* *λαρ* ἡερ. ³⁴ *οτορ*] Gr. D &c. *τότε*. *ψυχῆ*] + *δε*, L. *αύ*] om. *ε*. ³⁵ *ετρη* (= *προ*)] cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *παύσι* *ἔλεσ*] for tense cf. Gr. *ἄθου δε* &c. *αύσι*, O, cf. Gr. A C D &c. *ἔλεση*] A: *ἔλεση*, B^o &c.: om. Γ. Gr. DG &c. add *ἐπὶ πρόσωπον*. *ελεσ*] cf. Gr. 13. 69. 124. 346. 15^ε 2^ε c^ε *ἐπὶ* acc.: *ελεσ*, BE, cf. Gr. *ἐπὶ* gen. *ἔλεσι*] A^c C Δ₁ G₁ H K S: *π* &c., A^o &c., cf. Gr. art. *οτη*, A. *ἔλεσ*] Gr. D & a. *αυτη*. *ἔλεσ*] *ἔλεσ* from me, θ.

Χε αββα φιωτ. οτοπ ψχοα ερωβ πιβεν
 ζατοτκ. μαρε παφοτ σιπι εβολ ζαροι
 αλλα εφρητ ετερνηι αποκ απ. αλλα ε-
 φρητ ετερνακ ηθοκ.

^{ροδ}_β 37 Οτοζ αφι αψχελλοτ ετηκοτ. οτοζ πεχαψ
 επετροс. χε σιλωη κηκοτ. επεκψχελλο-
 χοα ηρωιс πελλι ηοτοπποτ.

ρηζ ^{ροη}_α 38 Ρωιс οτη οτοζ αριπροсετχесεε. ρηα ητε-
 τεψψτελι | εδουη επιραсμοс. ηηπα ελεп
 ψρωοτ τсарз δε οταсθенис τε.

^{ροθ}_ς 39 Οτοζ παλιп εταψψε παψ παψερπροсετχесεε
 αψχε παсахи ρω. 40 οτοζ αφι οп αψχελλοτ
 ετηκοτ. παρε ποτβαλ ταρ ροψψ πε. οτοζ
 πατελι απ πε χε οτ πετοτпаερωτω εελοψ
 παψ.

^{ρηδ}_β 41 Οτοζ αφι εεπιεαζτ ηсоп οτοζ πεχαψ ηωοτ.
 χε ηκοτ χε. αси ηχετοпποτ. ρηπε сенаτ
 εпψηηι εφρωαи επεпχιχ ητε ηιρεψερпоβι.
 42 τεп θηпоτ. μαροп. ρηπε αψδωηт ηχεφη
 εθπατηηт.

(UΗ.)

^{ρηε}_α 43 Οτοζ саτοτψ етι εψсахи αψι ηχειοταδс
 οται εβολ ζεп ηηβ. οτοζ ереοτοп οταηηψ
 πεεαψ. πεεε ραпсηψι πεεε ραпψε εβολ
 ρα ηιαρχιερεтс πεεε ηηпресβυтерос πεεε
 ηисаδс.

39 χε] erased and repeated, A°. ερωβ] ηρωβ, NB^cΔ₁Γ Η
 Θ LOS; for order cf. Gr. D 2^{pe} a i. μαρεπι... ζαροι] ΑC₁^e
 Γ Η LO, order different from all Gr.: om. Θ; obs. sah^usoh om. 'from
 me:.' -ΠΑΙΔΦΟΤ this cup, NB C₁^o &c. ετερνηι... ρητ]
 om. N homeot. εφρητ 1^o] om. D₄. ετερνακ] cf. Gr. D &c.
 37 οτοζ 2^o] om. Gr. A. κηκοτ, A. επεκ] Gr. D &c. plur.
 πελλι] οτοζ πελλι, corrupte, G₂. οτοпποτ] η over
 erasure, A^o: om. ΟΥ 1^o, L*. 38 οτη] οп, A, tr. only |ηη:
 om. L. ελεп] εε, A. 39 εταψψε] αψ., indic., B^o D_{1,2,4}.

is possible for everything with thee; let the cup pass away from me: but not as I will, but as thou wilt.' ³⁷ And he came, he found them sleeping, and he said to Peter: 'Simon, sleepest thou? Couldst thou not watch with me for an hour? ³⁸ Watch then, and pray, that ye come not into temptation: the spirit indeed is ready, but the flesh is weak.' ³⁹ And again having gone (away) he was praying, he said the same word. ⁴⁰ And he came again, he found them sleeping, for their eyes were (imperf.) heavy; and they were not knowing what they will answer him. ⁴¹ And he came the third time, and said to them: 'Sleep on: the hour came; lo, (the) Son of (the) man will be delivered to (the) hands of the sinners. ⁴² Rise, let us go; lo, he who will deliver me (up), approached.' ⁴³ And immediately, (as he is) yet speaking, came Judas, one of the twelve, and a multitude being with him, with swords and staves (lit. pieces of wood), from the chief priests and the elders and the scribes.

παρα] παρα, L. προσερχησε, A. ερχε &c.] Gr. D &c. om. ρω] + ΟΠ again, B D_{1,2,4} E M. ⁴⁰ ΟΠ] + οτορ, D₄; Gr. D &c. om. For order cf.? Gr. NBL. > ερω γαρ, θ°. ερω, A*. ΠΕ Γ°] A: om. B &c. ΠΕΤΟΥΝΑ] ΠΕΤΟΥΝΑ, A*: ΠΕ ΕΤΟΥΝΑ, B D_{1,2,4} E M. ΠΑ] for position cf. Gr. N A B C D L &c. ⁴¹ ΔΥ] + ΟΠ, M. ΠΙΛΑΤ] ΠΙΛΑΤ, K. ΟΤΟΡ 2°] om. M. ΧΕ 2°] ΠΕ, D₄; om. M: + ΟΤΟΡ ΕΤΟΝ ΕΛΕΩΤΕΝ and rest yourselves, A^m B &c.; tr. of A has ناموا فقد جات الساعة 'sleep, so has come the hour.' B &c. add also ΔCOYΩ 'it was finished,' corresponding to ἀπέχει: Gr. D ἀπέχει το τέλος και η ώρα. ΕΗΠΠΕ CENΔ†] ΕΗΠΠΕ IC ΠΔ†, A*, mistake for -ΠΕCENΔ, or possibly -ΠΕICCENΔ: ΕΗΠΔ CENΔ, F^r L, omitting ΕΗΠΠΕ. ΕΠΕΧΙΧ] cf.? Gr. A om. τας: εθρηι ε &c., lit. 'down to hands,' D_{1,2,4} E N. ΠΤΕ] less correct after ΠΕΠ, A B C E F^r G H K L N: Π, Γ D_{1,2,4} Δ₁ Θ? M O S. ⁴² ΔΥΩΠΤ] for position cf. Gr. D &c. ⁴³ CΑΤΟΥΤ] om. θ°, cf. Gr. D &c. ΙΟΥΔΑ] cf. Gr. N B C L &c.: + ΠΙCΚΑΡΙΩΔΗΣ, M, cf. Gr. A D &c. ΟΥΔΙ] cf. Gr. N A B C D L &c. ΕΒΟΛ ΔΕΠ] cf. Gr. Δ al panc it &c. εκ. ΟΤΟΡ 2°] om. Γ F^r M. ΟΤΟΠ] om. B, same, but weaker expression. ΟΥΔΗΥ] om. ΟΥ, M; cf. Gr. N B L &c. ΕΒΟΛ ΕΔ] cf.? Gr. B απο, as in

^{αβ}_β 44 Χε αϑτ̄ ἰοταεινι πωοτ̄ ἰχεφν̄ ε̄πατ̄νιϑ
εϑχω̄ ἄελοϑ. χε φη̄ ε̄πατ̄ ἰοτ̄φῑ ερωϑ.
ἰθooϑ̄ πε. ἀελοπ̄ ἄελοϑ̄ οτοϑ̄ β̄ιτ̄ϑ̄ ἀ-
φ̄λωϑ.

46 Οτοϑ̄ εταϑ̄ῑ ϑατοτ̄ϑ̄ αϑ̄ῑ ϑαροϑ̄ οτοϑ̄ πεχαϑ̄.
χε ραββ̄ι. οτοϑ̄ αϑτ̄φῑ ερωϑ. 46 ἰθooτ̄ δε
ἀτεπ̄ ποτ̄χιϑ̄ εχωϑ̄ οτοϑ̄ ἀταελοπ̄ ἄελοϑ̄.

^α_α 47 Οτ̄αῑ δε ἰτε̄ πη̄ ετοϑ̄ῑ ερατοτ̄ αϑ̄εκεε
τ̄κηϑ̄ι. εαϑτ̄ ἰοτ̄ϑ̄αϑ̄ ἄφ̄β̄ωκ̄ ἄπιαρχ̄ι-
ερετ̄ϑ̄ οτοϑ̄ αϑ̄ωλῑ ἄπεϑ̄εεαϑ̄ϑ̄ εβολ̄.

ρπη̄ ^α_α 48 Οτοϑ̄ αϑ̄εροτ̄ω ἰχεῖν̄ς̄ πε|χαϑ̄ πωοτ̄. χε ετ̄-
αρετεπ̄ῑ εβολ̄ ἄφ̄ρητ̄̄ ερετεπ̄η̄κοτ̄ ἰϑ̄ᾱ οτ̄-
ϑοπ̄ῑ πεε̄ ϑαπ̄κηϑ̄ῑ πεε̄ ϑαπ̄ϑ̄ε̄ εταϑ̄οι.
49 παιχ̄η̄ ϑαρωτεπ̄ ἄελη̄νῑ εἰτ̄ϑ̄ω̄ ῥεπ̄
πιερ̄φ̄εῑ οτοϑ̄ ἄπετεπαελοπ̄ ἄελοῑ.

Ἀλλ̄ᾱ ϑ̄ιπᾱ ἰτοτ̄χωκ̄ εβολ̄ ἰχεπ̄ιτ̄ραφ̄η̄

^α_α 50 οτοϑ̄ ετατ̄χαϑ̄ ἀτ̄φωτ̄ τ̄ηροτ̄

^α_α 51 Οτοϑ̄ παρεοτοπ̄ οτ̄ϑ̄ελϑ̄ιρῑ ελοϑ̄ῑ ἰϑ̄ωϑ̄ εϑ̄-
κηλ̄ ἰοτ̄ϑ̄η̄παϑοπ̄ιοπ̄ εχεπ̄ πεϑ̄β̄ωϑ̄. οτοϑ̄

Matt. πιπρεσβ̄.] cf. Gr. N^o BCDL &c. π̄ιϑ̄αδ̄] for article cf. Gr. NBDL &c., order varies from Greek. 44 χεαϑτ̄] A B*? C

Σ̄ Γ Η Θ Λ Ν, for tense cf. Gr. Dst a c k: πεαϑτ̄ δε and he had given, D_{1,2} Δ₁ ΕΚΟ S, cf. Gr. exc. D: οτοϑ̄ αϑτ̄, F: πεαϑτ̄, B^o Γ Μ, omitting conjunction. ἰοταεινι] om. ἰοτ̄, Σ̄ Γ₁*? Θ Λ, for εληνι cf. Gr. D 2^{pe} al^d. πωοτ̄] om. Γ̄ Σ̄ Λ, cf. Gr. D &c. ερωϑ] εροϑ, ΜΟ. ἰθooϑ̄] οτοϑ̄ ἰθooϑ̄, Β. β̄ιτ̄ϑ̄] for pron. cf. Gr. D N &c. ἀϑ̄φ̄λωϑ, Α. 46 εταϑ̄ι] Gr. D &c. om.

ε̄λθ̄ων. ϑατοτ̄ϑ̄] Gr. D &c. om. αϑ̄ι] obs. Gr. N^o 60. 7^{pe} καῑ προσελθ̄ων: αϑτ̄ϑ̄ο εροϑ̄ he besought him, Η. ϑαροϑ̄] cf. Gr. NABCL &c. οτοϑ̄ 2^o] om. Μ. πεχαϑ̄] + παϑ̄, D_{1,2,4} Ε F, cf. Gr. D &c. ραββ̄ι] cf. Gr. NBO*DL &c. once. οτοϑ̄ 3^o] om. Β. ᾱ(ε̄ first written, Α)ϑτ̄] ἰοτ̄, Γ. ερωϑ] εροϑ, D₁* E₁*.

46 ἀτεπ̄] ετατεπ̄... ἀτ̄ omitting οτοϑ̄, Ν. ποτ̄χιϑ̄ εχωϑ̄] cf. Gr. Α &c.: -εϑ̄ρη̄ εχωϑ̄, Ν. οτοϑ̄] om. BMN; obs. Gr. Γ om. καῑ &c. 47 οτ̄αῑ δε] οτοϑ̄ οτ̄αῑ δε, Μ; Gr. D καῑ vis. ἰτε-
πη̄] ἰπ̄η, Ε₂ NOS, obs. Gr. D a om. τ̄ων̄ παρ̄ε̄στηκ̄των̄. θεκεε] θεκηε, Α: θωκεε ἰ, D_{1,2,4} E₁(ΘΕ) Μ. τ̄κηϑ̄ι] τεϑ̄ his,

44 Because he who will deliver him (up) gave a sign to them, saying: 'He, whose mouth I shall (lit. will) kiss, is he; lay hold on him, and take him (away) safely.'
 45 And having come, immediately he came to him, and said: 'Rabbi;' and he kissed his mouth. 46 And they put forth (lit. brought) their hands upon him, and laid hold on him. 47 But one of them who stood (by) drew the sword, and he (lit. who) gave a blow to (the) servant of the chief priest, and took off his ear. 48 And Jesus answered, he said to them: 'Came ye out as coming after a robber, with swords and staves (as above) to take (lit. catch) me? 49 I was (imperf.) with you daily teaching in the temple, and ye laid not hold on me. But that the Scriptures might be fulfilled.' 50 And having left him, they all fled. 51 And there was a young man walking after him, being clad with a linen cloth upon his naked (body): and they laid hold

B^oL: Gr. D &c. om. τήν. Δϣ†] ΓD_{2,4}HLMO: εΔϣ†, ABC D₁Δ₁ΕΓΘΚNS: οτορ Δϣ†, F, cf. Gr. N*. εβωκ, A*. εβωλ] om. L. 48 Δϣερ.] εταΔϣερ., F. ΙΗC ΠΕ] over erasure, A^o. πεχΔϣ] N ABC ΓF^o Γ₁H ΘKLMN: οτορ πεχΔϣ, D_{1,2,4}Δ₁EG₂OS: Gr. D &c. ο δε εἶπεν: sah^{wh} Δϣοτ-ωϣβ δε ἰσθῖς εϣκω εβωκ and answered Jesus saying. εταρετεν] αρετεν, ε-θL. εβρη] ρωσ, ΓΔ₁MOS: Gr. D om. ωs. κηοτ] +εβωλ, D_{1,2,4}E. περραπυε] om. ραν, D₁: περραπυεβο† with staves, N B. εταρροι] εβωπι εβωι to lay hold on me, B. 49 ρρωτεν] ρρωτεν, N D_{1,2,4}N. εβηπι] +Δπ not, B^o. ε†ϣβω] for position cf. Gr. P &c. επετενπεβωπι, A, tr. ولم تسكوني. εβω] om. εL. ρηπ] om. Δ₁*. ἰτοτ...πι] ἰτες...†, sing., M. Γαφη, A*. 50 Δφωτ] οτορ Δφωτ, K: +εβωλ, εL. τηροτ] for position cf. Gr. NBCL &c. 51 οτορ 1^o] om. M. παρε] for imperfect cf. Gr. NBODL &c. οτον] om. D₄ε-θL; E₁ has gloss ذكر انه يعقوب بن يوسف و ذكر انه مرقس الانجيلي 'it is reported that he was James the son of Joseph; and it is reported that he was Marcos the evangelist.' ἰρωϣ] Gr. D 42. αἰτούς. εϣκηλ] ϣκηλ, A. επηδωπιον] επηδωπιον, Δ₁E₂K OS: επηδωπι, B. οτορ 2^o &c.] cf. Gr. NBC*DL &c.

ἀγαλλοπι ἄλλοι. ⁵² ἦθος δὲ ἀφωχῆ ἡ-
στῆσοπιον ἀφωτ ἐφθῆ.

^{ρπς}
^α
^{ρπη}
^β ⁵³ Οὗτος ἀπὸ ἡἰκῆ ἔδ παρχιερετς πει π-
πρεσβυτερος πει πικαθ. ⁵⁴ οὗτος πετρος
παφλοσι ἡσωφ ἔιφουει ψαεθουπ εἴατλη
ἡτε παρχιερετς. οὗτος παφερψφῆρ ἡρεεσι
πει πιρῆπκρετῆς. οὗτος ἐφθῆλοει ἄ-
λλοι θάτεπ πιωπι.

^{ρπθ}
^β ⁵⁵ Παρχιερετς δὲ πει πειδῆἡἡδῆπ τηρῆ
πατκωἡ ἡσα οἰεεεεεερε θά ἡκῆ ἐπχιπ-
θουβεφ. οὗτος πατχιει ἀπ.

⁵⁶ ἡρε οἰεηῆψ γαρ ἐρεεερε ἡποτχ θάροφ πε.
οὗτος πατοι ἡρῆσος ἀπ πε ἡχεποεεεε-
εεερε.

^{ρπ}
^ε ⁵⁷ Οὗτος ἐταττωουπὸν ἡχεραποουπ ἀτερ-
εεερε ἡποτχ θάροφ ἐτχῶ ἄλλοι. ⁵⁸ χε
ἀποπ ἀπσωτεεε ἐροφ ἐφχῶ ἄλλοι. χε ἀποκ
ἡπαβῶλ ἄπαιερφει ἐβὸλ παεεουπκ ἡχιχ.
οὗτος ἐβὸλ ἔιτεπ ἡ ἡεροου | κεουαι ἡθε-
εουπκ ἡχιχ ἡπακοτῆ. ⁵⁹ οὔτε παρηἡ
πασοι ἡρῆσος ἀπ ἡχετοεεεεεεερε.

ρπθ

⁵² ἀφ . . . ἐφ] παφ . . . παφ, imperfect, M: ἀφ . . . ἀφ, G₂:
ἀφ . . . οὗτος ἀφ, N; for order cf. Gr. LΔ &c.; for om. ἀπ' αὐτῶν
cf. Gr. Ν Β C L &c. ⁵³ παρχ.] A B^o ε- K L M: πι., B* &c.

ἀρχιερετς] + κιαιδφά οὗτος ἀθῶουἡ ἔδ αροφ ἡχε-
πιαρχιερετς πειππρεσ &c. Caiaphas and were assembled
to him the chief priests and the elders, &c., F^o Θ. For addition of Caiaphas
cf. Gr. A &c.; for ἔδ αροφ cf. Gr. A B C &c. ππρεσβ. . . π-
CΔθ] for order cf. Gr. Ν Β C L &c., but the verse without the addi-
tion varies from Greek by absence of 'were assembled,' and nearly = k.
Gloss of D₁ has رومي الى كيانا رئيس الكهنة واجتمع اليه رؤسا الكهنة والشيوخ و
الكتابة 'Greek, to Kayâfa the chief priest; and were assembled to him the
chief priests and the elders and the scribes.'

⁵⁴ οὗτος πετρος]
+ ΔΕ, D_{1,2,4} E. παφλοσι] cf. Gr. G 1. 13. 69. &c. ἡσωφ] + π,
Δ₁ OS. ἔιφουει] letter erased after φ, and εἰ added, A^{ms}, tr. من بعد
ψαεθουπ ε] Gr. D &c. om. εσω. παφερψφῆρ ἡρεε-

on him; ⁵² but he left behind the linen cloth, he fled naked. ⁵³ And they took Jesus to the chief priests and the elders and the scribes. ⁵⁴ And Peter was walking after him afar off, unto within the court of the chief priest; and he was sitting together with the officers, and is warming himself at the light (of the fire). ⁵⁵ Now the chief priest and the whole council were seeking for witness against Jesus for (the) killing him; and they were not finding. ⁵⁶ For many were bearing false witness against him, and their witness (pl.) was not agreeing together. ⁵⁷ And some having risen bare false witness against him, saying: ⁵⁸ 'We heard him saying: "I shall (lit. will) pull down this temple this (which is) built with hands, and in (lit. through) three days I shall (lit. will) build another not built with hands."' ⁵⁹ Not even thus was (imperf.) their witness (sing.) agreeing together.

σι] cf. Gr. ΝΑΒ*CL &c.; Δϸερ., E₁*: om. ep, O. ϷϸΠΗ-
 ΡΕΤΗΣ] ΓD_{1,2}GO₂; ϷϸΠΕΡΕΤΗΣ, B°Δ₁ΕΓ-ΗΘΚLMO₁;
 -ΠΕΡΤΗΣ, Γ; ϷΠΗΡΕΤΗΣ, Α; ϷϸΠΕΡΗΤΗΣ, C D₄ N.
 ΟΥΟΥ 3°] om. ΒΓΓΘΚΜ. ΕϸΤΔΕΟΕ] Γ*Κ: -ΕΟ,
 Β &c.; ΕϸΔΕΟΕΕΟΕ, Α*. ⁵⁵ ΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣ] ΑCHL:
 ΠΙ &c., plur., Β &c. ΔΕ] om. D₄ L. ΠΣΔ] Π, L. ΕΕΤ(Θ, Α)-
 ΕΕΘΡΕ] + ΠΠΟΥΧ, B°D_{1,2,4}EN, cf. Gr. AS* al⁶ k. ΕΠΧΙΠ &c.]
 ΕΠΧΙΠΤΟΥ &c., ΓD_{1,2,4}Δ₁ΕF^rΜOS: obs. Gr. D 2^{pe} ἴνα &c.
⁵⁶ ΠΑΡΕ &c.] ΕΤΔϷΔΠΕΝΟΥ ΕΕΕΘΡΕ . . . ΨΩΠΙ, Ν.
 ΟΥΟΥ &c.] om. Ν. ϷϸCO(ω, L)C] Α &c.: ϷΙCOC, ΒE₁.
 ΠΕ 2°] om. Δ₁E₂OS. ΠΟΥΕΕΤΕΕΘΡΕ] Α°(Τ written over
 Θ?) &c., cf. Gr. 69. 127. a^{scr} a syr^{sch}. ⁵⁷ ΕΤΔϷΤΩΟΥΠΟΥ]
 om. ΕΤ, Ν: om. ΟΥ 2°, Β. ΠΧΕϷΔΠΟΥΟΥ] Gr. D &c. αλλοι.
 ΔΥΕΡΕΕΘΡΕ &c.] ΕΥΕΡ &c., D₄O₁: Gr. D εψευδ. και ελεγον κατ
 αυτου. ⁵⁸ ΧΕ . . . ΕΕΕΘΡΕ] Gr. Ν οτι ειπεν: om. D₂* homeot.
 ΕΡΟΥ] ΕΦΔΙ, Μ. ΧΕ 2°] Χ, Α*: om. E₂. ΔΠΟΚ] om. Μ.
 †ΠΔ] Gr. Α &c. καταλυω. βωλ εε] ΑΒCΓFΓ^rGHΘLMN:
 βελ, ΝD₁Δ₁ΕOS, βελ εε, D_{2,4}. ΠΔΙ 1°] Gr. Dst om.
 ΕΡ-|ΦΕΙ, Α. ΕΒΟΛ] om. G M. ΕΟΥΠΚ twice] ΝΑ*BCD₁*
 Δ₁ΓG₁*ΗΘΚ^oLNO: ΕΟΝΚ twice, Α°ΓD_{2,4}G₁^o.2K*M. ΔΘΕΕ.]
 ΔΤΕΕ., Α and other MSS. †ΠΔΚΟΥ] Gr. D &c. αναστησω. F begins
⁵⁹ ΠΑΙΡΗ†] ΕΠΑΙΡΗ†, D_{1,2,4}Δ₁Ε. ΠΔC . . . ΤΟΥ] ΠΔΥ . . .
 again

⁸⁰ Οτοζ αψτωπηc π̄χεπιαρχιερεc εθ̄λην̄. αψ-
 υπ̄εν̄ ἰη̄c εψχω̄ ἄλλοc. κε̄ π̄κεροτω̄ π̄ρ̄λι απ̄
 κε̄ καῑ ερ̄λεερε̄ θ̄δαροκ.

⁸¹ Ἦθοc δε̄ παψχω̄ π̄ρωc πε̄ οτοζ ἄπεψεροτω̄
 π̄ρ̄λι.

(ΙΘ.)

Παλιπ̄ ᾱ παρχιερεc υπ̄εν̄ οτοζ πεχαψ̄ παψ̄.
 κε̄ π̄θοκ̄ πε̄ π̄χ̄c̄ π̄ψ̄νρῑ ἄφ̄ν̄ ετ̄c̄λεαρ̄ωοτ̄τ̄.

^{† ρ4α}
^α ⁸² Ἰη̄c̄ δε̄ πεχαψ̄. κε̄ απ̄οκ̄ πε̄. τοτοζ̄ ερετεπεπατ̄
 επ̄ψ̄νρῑ ἄφ̄ρω̄λεῑ εψ̄ρ̄ε̄λεῑ c̄αοτιπᾱεῑ π̄τ̄-
 χο̄λεῑ. οτοζ̄ εψ̄ννοτ̄̄ πε̄εῑ πιθ̄η̄πῑ ἦτε̄ τ̄φε̄.

^{ρ4β}
^ς ⁸³ Πιαρχιερεc̄ δε̄ εταψ̄φωθ̄ π̄πεψ̄ρ̄βωc̄ πεχαψ̄.
 κε̄ οτ̄ οπ̄ ετετεπερχ̄ρῑᾱ ἄλλοc̄ ἄλλεερε̄.

^{ρ4γ}
^β ⁸⁴ Ἀτετεπεc̄ωτε̄εῑ επιχεοτ̄ᾱ. οτ̄ εθοτοπ̄ρ̄, πω-
 τεπ̄. π̄θωοτ̄̄ δε̄ τιροτ̄̄ ᾱτερκατακριπῑ
 ἄλλοc̄. κε̄ φοῑ π̄εποχοc̄ εφ̄ε̄λοτ̄.

^{ρ4δ}
^α ⁸⁵ Οτοζ̄ ετατερ̄ρ̄η̄τ̄c̄ π̄χερ̄αποτοπ̄ ερ̄ῑε̄αψ̄ θ̄εν̄
 ρ̄ραψ̄. οτοζ̄ ερ̄ω̄β̄c̄ ἄπεψ̄ρ̄ο̄ οτοζ̄ ε̄τ̄κερ̄
 παψ̄ οτοζ̄ εχοc̄ παψ̄.

Χε̄ ᾱριπροφ̄η̄τε̄τιπ̄̄ παπ̄. κε̄ πῑεῑ πεταψ̄ρ̄ιο̄τῑ
 εροκ̄ τ̄ποτ̄ π̄χ̄c̄. οτοζ̄̄ πιρ̄η̄π̄κρετ̄η̄c̄ ᾱτ̄ο̄ιτ̄c̄
 π̄ρ̄απαλω̄χ̄.

ποτ̄, plur., M. ρ̄τ̄c̄ο(ω, ρ̄-L)C] A &c.: ρ̄ιc̄οc̄, E₁ N. απ̄]
 + πε, N. ⁸⁰ αψτωπηc] εψ̄ &c., pres. partic., F*. εθ̄λην̄]
 cf. Gr. ΝΑΒΟL &c. εῑc̄ μέc̄ον, θ̄ being weak article: θ̄επεθ̄λην̄]
 in (the) midst, ΝD_{1.2.4}M. π̄κερ] κερ, single negative, ΝΓΔ₁OS.
 οτωρ̄λι, A*. κε̄ 2^o] cf. Gr. B. ⁸¹ Ἦθοc̄ δε̄] Gr. ΝΑ &c.
 add ἰ. πε] om. Γ. οτοζ̄...ρ̄λι] om. Ν. π̄ρ̄λι] for position
 cf. Gr. ΝΒΟL 33. &c. παλιπ̄] + οπ̄, ΝΒΓD₂EΘMN; obs. Gr.
 I k add ουν. ᾱ] om. F; for pret. cf. Gr. F* I 2^o al mu Or. οτοζ̄
 πεχαψ̄ παψ̄] om. ΗM. Obs. Gr. D &c. om. παλω̄...ᾱιτόν; Gr. D q
 have καῑ λεγεῑ ο̄ αρχιερευc̄. π̄θοκ̄] om. Γ*. ἄφ̄ν̄ ετ̄c̄λεαρ̄ω-
 οτ̄τ̄] (c̄λε ρ̄ over erasure, A^o) Gr. Ν* τοῡ θεοῡ: Gr. A &c. τοῡ θεο̄
 τοῡ ε̄ῡλογη̄τοῡ. ⁸² Ἰη̄c̄ δε̄] om. Ν: Gr. D &c. add ε̄ποκριθεῑc̄.
 πεχαψ̄] + παψ̄ to him, ΓD_{1.2.4}Δ₁EFMOS, cf. Gr. DG 2^o &c.
 εψ̄ρ̄ε̄λεῑ] for position cf. Gr. A &c. χο̄λεῑ οτοζ̄,] over erasure,

⁶⁰And the chief priest rose (up) into (the) midst, he asked Jesus saying: 'Answerest thou not anything, as to (what) these bear witness against thee?' ⁶¹But he was holding his peace, and answered not anything.

Again the chief priest asked him, and said to him: 'Art thou Christ, (the) Son of him who is blessed?' ⁶²And Jesus said: 'I am: and ye shall see (the) Son of (the) man sitting on (the) right hand of the power, and coming with the clouds of (the) heaven.' ⁶³And the chief priest, having rent his garments, said: 'What need have ye of witnesses again? ⁶⁴Ye heard the blasphemy: what appears to you?' And they all condemned him, that he is guilty of (the) death. ⁶⁵And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him: 'Prophecy to us, who beat thee now, Christ?' And the officers received him with blows-of-their-hands (αλωχ, doubtful

A^c. οτορ 2^o] om. F, cf. Gr. D d. εϋηνοϋ] ϋηνοϋ, θ: om. Gr. D^{sr}. ⁶³δε] om. ΟΓ. ετΔϋ] Δϋ, indic., H. φωδ̄ π̄] ΝΑ(φωδ̄)Β &c., φεδ̄ π̄, Ε: φεδ̄, Δ₁F*GKMOS. πεχΔϋ] Gr. D &c. και λεγει. οτ οη] οτ οτη, F. ετετεπερ] ητετεπερ, OS(om. ep): τετεπερ, Γ*. εελοϋ] om. M. ⁶⁴Δτετεπ &c.] Gr. Ν praem *ide vvv*. επιχεουΔ] εεπι &c., M: Gr. D &c. add αυτου; -πιουΔ, F*. οτ] om. BD₄E₂Γ G₁^o. 2 θLN; this is a possible reading, making εθ depend on χεουΔ. οτ πε, F, η probably mistaken for π, 'what (is) that which?' οτοηρ] οτωηρ, D₄E₂FθKLN O: Gr. D &c. δοκει δε] om. F. Δτερ] ετΔτερ, N. εποχος] erasure after C, A^c; for position cf. Gr. A &c. εφελοϋ] εεφελοϋ, M. ⁶⁵ετ-Δτερ] Δτ &c., indic., L. δεη ρραϋ] cf.? Gr. exc. D: εδουη e. into, ND_{1,2,4}E: εδουη δεη, B^o; cf. Matt. εδουη δεηπεϋρο, Gr. D a f syr^{sch} &c. οτορ 2^o... ρο] om. G₁*θ, cf. Gr. D a f. οτορ ετκερ παϋ] om. οτορ, N: om. Γ L: οτορ εριοϋι εροϋ and to beat him, θ; Gr. D has imperfects. οτορ εχορ παϋ] om. F homeot. παη] cf. Gr. F^oINUXΔ &c.: om. D₁*Δ₁MOS, cf. Gr. NABCDL &c. χε... πχϋ] cf. Gr. INUXΔ &c. ηηη] om. πε, D₄G₁*. πετΔϋ] πεετΔϋ, D_{1,2,4}GKM: φη ετΔϋ, E. †ποϋ] (not for position)

- MZ ^{ρ4ε}_α ⁶⁶ Οτοϋ ερε πετροϋ π̄θρηι ζεν τ̄ατλη αι
 π̄χεοτι π̄πιδωκι π̄τε παρχιερενϋ. ⁶⁷ οτοϋ
 εταϋπατ̄ επετροϋ εϋτ̄ζελοεε̄ ε̄ελοϋ. οτοϋ
 ρϋ εταϋχοτ̄ωτ̄ εροϋ πεχαϋ παϋ. κε π̄θοκ ρωκ
 πακχη πεεε ῑηϋ πιπαζωρεοϋ.
- ⁶⁸ Η̄θοϋ δε αϋχωλ̄ εβολ̄ εϋχω ε̄ελοϋ. κε οταε
 π̄τ̄εεεῑ αῑ οταε π̄τ̄ωοτη̄ αῑ κε οτ̄ π̄θο
 πετεχω̄ ε̄ελοϋ.
- ^{ρ4ε}_α Οτοϋ αῑ εβολ̄ επεεε εταβολ̄ π̄τε τ̄ατλη
⁶⁹ οτοϋ εταϋπατ̄ εροϋ π̄χετ̄χετ̄ πεχαϋ π̄πη
 ετοϋῑ ερατοϋ. κε φ̄αῑ οτεβολ̄ π̄ζητοϋ πε.
⁷⁰ π̄θοϋ δε οη̄ αϋχωλ̄ εβολ̄.
- Πεπενᾱ οη̄κοτ̄χῑ παλιν̄ η̄η̄ ετοϋῑ ερατοϋ
 πατ̄χω̄ ε̄ελοϋ ε̄επετροϋ. κε αληθωϋ π̄θοκ
 οτεβολ̄ π̄ζητοϋ. κε τ̄αρ̄ π̄θοκ οη̄γαλιεοϋ.
- ⁷¹ Η̄θοϋ δε αϋερ̄ρη̄η̄τ̄ε̄ π̄εραπαθεεεατ̄ιζῑη̄ πεε
 ωρκ̄. κε τ̄ωοτη̄ ε̄επαίρωεεῑ αῑ ετετεπεχω̄
 ε̄ελοϋ. ⁷² οτοϋ αϋεοῑτ̄ π̄χεοταλεκτωρ̄
 ε̄εφ̄εεεροπ̄ β̄.
- ^{ρ4ε}_β Οτοϋ αϋερ̄φ̄εεετῑ π̄χεπετροϋ ε̄επῑσαχῑ ε̄εφ̄ρη̄τ̄

cf. Gr. G 1. &c.: om. F*. ΟΤΟΥ ΠΙΣΤΗΡΕΤΗΚ] + ΔΕ, D_{1,2}E.
 ΖΤΗΡΕΤΗΚ] D₄* E₁: ΖΥ(I, A C D₃* F) ΠΕΡΕΤΗΚ, A B &c.:
 -ΠΕΡΗ-, Γ N: Gr. D om. *oi úphérai. ατ̄β̄ιτ̄ϋ*] cf. Gr. N A B C
 (D) L &c. Π̄ΖΑΠ] ΕΖΑΠ, D_{1,2}. ⁶⁶ ΟΤΟΥ] Gr. L om.
 Π̄ΘΡΗΙ] ΕΘΡΗΙ, D_{2,3,4}; cf.? Gr. N B C L &c. *κατω. ΟΤΙ*
 Π̄ΠΙ &c.] ΟΤΙ Ε̄ε one maidservant, M, cf. Gr. N C. ⁶⁷ ΟΤΟΥ ρ̄^ο
 ... Ε̄ελοϋ] om. B. Τ̄ζελοεε] B^o G₂ M: -εεο, A^o (εεο over
 erasure) &c. ΟΤΟΥ ΕΤΑΥΧΟΤ̄ΩΤ̄] A C E G H Θ K L: om.
 ΟΤΟΥ, B G D_{1,2,4} Δ₁ E F M O S. B^o adds Εϋτ̄ζελοεε̄ ε̄ελοϋ,
 warming himself, after ΕΡΟΥ. ΠΔϋ] cf. *sah^{wold} sy^{sch} aeth.* ΧΕ-
 Π̄ΘΟΚ ρωκ] Gr. Dst om. *καί*. For order cf. Gr. 33. ΠΑΖΩΡΕΟϋ]
 cf. Gr. Δ 238. Eus ff². ⁶⁸ ΧΟΛ, A. ΟΤΔΕ &c.] cf.? Gr. N B D L
 2^{pe} Eus *οὐτε οἶδα οὐτε ἐπίσταμαι, c f ff² vid l q δ vg 'neque scio neque*
novi. Π̄τ̄... Π̄τ̄] †... †, single negative, Γ D_{1,2,4} Δ₁ E K M O S.
 ΟΤ Π̄ΘΟ] (Π̄ΘΟΚ, masc., S) cf. Gr. A &c. ΠΕΤΕ] ΠΕ ΕΤΕ,
 Γ D_{2,4}. ΟΤΟΥ] Gr. Dst om. ΕΠΕΕΔ] Ε̄εΠΕΕΔ, Θ. Π̄ΤΕτ̄]

word). ⁶⁶ And Peter being down in the court, there came one of the maidservants of the chief priest; ⁶⁷ and having seen Peter warming himself, and having looked upon him, said to him: 'Thou also wast (imperf.) with Jesus of Nazareth (lit. the Nazôreos).' ⁶⁸ But he denied, saying: 'I neither know nor understand (lit. know) what thou sayest.' And he came forth to the place which was outside of the court. ⁶⁹ And, having seen him, the other (maid) said to them who stood (by): 'This is one of them.' ⁷⁰ But he again denied. After a little, again they who stood (by) were saying to Peter: 'Truly thou (art) one of them; for thou (art) a Galilæan.' ⁷¹ But he began to curse and swear: 'I know this man not, of whom ye speak (lit. say).' ⁷² And a cock crew (the) second time. And Peter remembered the

ΑΒCΓΕΓΚ: π̄τ̄, D_{1,2,4}Δ₁ F̄ H̄ Θ L M O S. † Δ τ λ η] cf. Gr. Ν Β L 17^{ev} c: + C A T O T C Δ O T A Λ E K T W P μ ο υ τ̄, B^c; for εὐθέως cf. Gr. 218. c^{scr} al⁶; for rest of addition cf. Gr. A C D &c. ⁶⁹ ε ρ ο υ] om. Γ. π̄ χ ε † χ ε †] A B C D_{1,2,4} Γ H Θ L N, cf. ? c 'altera:' π̄ χ ε κ ε β ω κ ι another maidservant, Γ F M: π̄ χ ε † β ω κ ι the maidservant, Δ₁ E K O S, cf. Gr.; for order cf. Gr. D 2^{pe} &c.; for om. πάλιν cf. Gr. B &c. Π Ε Χ Δ C] cf. Gr. B sah^{schw} aeth. ⁷⁰ Δ Ε] om. N. Ο Η] om. F Γ L. Δ ς χ ω λ] cf. Gr. D F G &c., but with Ο Η preceding, the variant is doubtful: Π Δ ς χ ω λ, imperf., D₄ E₂ Γ G H L M, cf. Gr. N A B C &c. μ ε ν ε π ε α] A B C Γ H Θ K L M N, cf. Gr. N*: ο τ ο ρ μ ε π &c., Γ? D_{1,2,4} Δ₁ E F O S. ο τ κ ο τ χ ι] cf. Gr.: κ ε κ ο τ χ ι a little longer, B^c Γ M. ε τ ο ρ ι] erasure after O, A^c. Π Δ τ χ ω] Gr. L εἶπον. μ̄ π ε τ ρ ο c] Gr. D a om. χ α λ η θ ω c, A*. Γ α λ ι λ ε ο c] + Π Ε, D₄ F^c Γ^c G₂ Θ L M; cf. Gr. N B C D L &c., without addition: + Π Ε Κ C A X I ε ς ο ν ι μ̄ π ο τ c A X I thy speech being like their speech, A^c D₄ F^c Γ^c Θ L, F^c L prefix ο τ ο ρ, L ς ο ν ι is like; cf. Gr. A &c. ⁷¹ ε π ε ρ α η α., A G. Δ η δ - θ ε μ μ ε λ τ ι ζ η η] κ α τ α θ., Γ. ω ρ κ] A C₁*: ε ω ρ κ, B &c.: Gr. D q λεγειν. Π Δ ι] Gr. N om. to end: Gr. D^{sc} &c. om. τ ο υ τ ο ν. ε τ . . . μ̄ μ ε ο υ] η η ε τ ε τ ε η χ ω μ̄ μ ε ω ο τ those of whom ye speak, D_{2,4}?. ⁷² ο τ ο ρ ι^o] cf. Gr. A C &c.: + C A T O T C εὐθύς, B^c, cf. N B D L 2^{pe} &c. μ̄ (ε, s) φ μ μ ε λ ρ ο η β] Gr. N L c om. μ̄ φ ρ η †] cf. Gr. N A B C L &c.

εταφχος παφ η̄χειη̄ς. κε ε̄πατε οταλε
τωρ μοῑτ̄ η̄σοπ β̄ χπαχολτ εβολ η̄
η̄σοπ. οτορ εταφριτοτφ αφριελι.

(Η.)

$\overline{\rho\theta}$
β

Οτορ σατοτοφ ατσοβ̄η̄ η̄οτσοβ̄η̄ η̄ψωρη
η̄χεπιαρχιερετς πελε η̄πρεσβυτεροσ πελε
η̄ιςαθ̄ πελε η̄ιελη̄τ̄θ̄αη̄ τηρηφ.

$\overline{\rho\theta}$
α

Διτωρη η̄η̄ς ατβ̄ιτφ αττηη̄ ε̄πιλατοσ.

ρϷα

$\overline{\sigma}$
α

²οτορ αφψηη̄φ η̄χεπιλατοσ. κε η̄|θοκ πε
ποτρο η̄τε η̄ιοταδι.

$\overline{\sigma\alpha}$
β

η̄θοφ δε εταφεροτω πεχαφ παφ. κε η̄θοκ
πετχω ε̄ελοσ. ³οτορ πατερκατηγορη
η̄θ̄αη̄η̄η̄ θ̄αροφ η̄χεπιαρχιερετς.

⁴Πιλατοσ δε οη̄ παφψηη̄φ εφχω ε̄ελοσ. κε
η̄κεροτω η̄θ̄λι αη̄. απατ κε σεερκατηγορη
εροκ η̄οτηρ.

⁵η̄η̄ς δε ε̄πεφχεεροτω η̄θ̄λι. θ̄ωστε η̄τεφερ-
ψφηρη η̄χεπιλατοσ.

(ΗΔ.)

$\overline{\sigma\beta}$
β

$\overline{\sigma\gamma}$
δ

⁶Κατα η̄ψαι δε παφχω η̄οται εφσοη̄η̄ η̄ωοτ
εβολ φη̄ εψατερετηη̄ ε̄ελοφ. ⁷φη̄ δε ετ-
οταμοῑτ̄ εροφ κε βαραββασ παφσοη̄η̄ πε-
πελε η̄η̄ ετατηρη η̄οτψθορτερ. η̄η̄ επατηρη
η̄οτθ̄ωτεβ̄ θ̄εη̄ η̄ψθορτερ.

εταφχος] Α Β C Γ Γ Ϸ G H Θ K L M N: εταη̄η̄η̄ χοφ,
D₁.₂(+Ϸ).₄ Δ₁ Ε Ο Σ. παφ] Gr. D^{sr} om. κε... η̄σοπ ²ο] Gr. D
142^a. a pers^p om. η̄σοπβ̄] for position cf. Gr. A C² L &c.: om. F, cf.
Gr. N O* &c. η̄η̄ η̄σοπ] for position cf. Gr. A &c. οτορ ³ο] &c.]
cf. Gr. exc. D &c. αφριελι] cf. Gr. N* C *ελαυσην*: εφριελι, A^o.

¹οτορ] +ετατωοτ̄ ψωρη morning having come, B, cf.?
c sah^{schw}. η̄ψωρη] cf. Gr. N B C D L &c. η̄πρεσβυτεροσ]
Gr. O 47^{ev} sah^{ming} after γραμμ. η̄ιςαθ̄] for article cf. Gr. ND 1. 2^{pe}.
η̄ιελη̄τ̄θ̄αη̄] η̄ιελη̄τ̄θ̄αη̄ A*, tr. وكل المحل, 'and the whole

word as Jesus said to him, that before a cock crow twice, thou wilt deny me three times. And having begun (lit. thrown his hand), he wept.

XV. And immediately the chief priests with the elders and the scribes and the whole council took (lit. counselled) counsel early; they bound Jesus, they took him, they delivered him to Pilate. ² And Pilate asked him: 'Art thou (the) king of the Jews?' And he having answered, said to him: 'Thou sayest.' ³ And the chief priests were accusing him much. ⁴ And Pilate again was asking him, saying: 'Answerest thou not anything? see how much they accuse thee.' ⁵ But Jesus no longer answered anything; so that Pilate wondered.

⁶ Now at (the) feast he was releasing one, (who is) bound, to them, whom they ask. ⁷ And he who is called 'Barabbas' was (imperf.) bound, with them who made a tumult,

council.] $\alpha\tau\omega\pi\epsilon\rho\lambda\iota$] - $\kappa\omicron\pi\epsilon\rho\lambda\iota$, A E₁* F G (M): $\epsilon\lambda\tau$., Γ M, cf. Gr.: pref. $\omicron\tau\omicron\rho$, N. $\alpha\tau\omicron\iota\tau\epsilon\tau\epsilon$] $\omicron\tau\omicron\rho$ $\alpha\tau$ &c., D₂. $\alpha\tau\tau\eta\iota\sigma\iota\varsigma$] om. GK. $\alpha\pi\iota\lambda\alpha\tau\omicron\varsigma$] $\epsilon\pi$., G_{1,2}? K. Gr. D &c. add *eis την αυλην*. ² $\mu\iota\omicron\tau\alpha\delta\iota$, A*. $\bar{\eta}\theta\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$] Gr. D a aeth *κα*. $\epsilon\tau\alpha\psi\epsilon\rho$] $\delta\epsilon$., ind., Γ D₂. $\omicron\tau\omega$] A*: + $\eta\delta\epsilon$, A° B &c., cf. Gr. N B C D arm. $\eta\delta\epsilon$] om. ϵ L, cf. a. $\eta\delta\epsilon$] A, cf. Gr. A &c.: om. B &c. $\eta\delta\epsilon$] $\epsilon\tau$., F. ³ $\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\varsigma$] + $\epsilon\rho\omicron\varsigma$, B. $\delta\alpha\rho\omicron\varsigma$] stronger preposition, om. B. For om. addition cf. Gr. N A B C D &c. sah wold. ⁴ $\delta\epsilon$] om. Δ_1 O S. $\omicron\eta$] om. K, cf. Gr. U &c.; obs. Gr. C D &c. post *επηρ αυτον* pon. $\eta\delta\epsilon\psi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$] $\eta\delta\epsilon\psi\iota\mu\iota$ $\alpha\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$, B &c.; for tense cf. Gr. BU &c. $\epsilon\psi\chi\omega$ $\alpha\alpha\lambda\lambda\omicron\varsigma$] Gr. N* &c. om. $\bar{\eta}\kappa\epsilon\rho\omicron\tau\omega$ $\bar{\eta}\rho\lambda\iota$] om. $\bar{\eta}$ 1°, single negative, Γ D_{1,2} Δ_1 E O S, obs. Gr. B* om. *οὐδέν*, $\rho\alpha\rho\eta$ *οὐκ* om. *οὐκ*. $\kappa\alpha\tau\eta\gamma\omicron\rho\iota\varsigma$] for 'accuse' cf. Gr. N B C D 1. 48^{ev}. $\epsilon\rho\omicron\kappa$] $\delta\alpha\rho\omicron\kappa$, Γ ϵ K. $\bar{\eta}\omicron\tau\eta\rho$] $\epsilon\omicron\tau$., D₂. ⁵ $\alpha\pi\epsilon\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$] cf. Gr.: $\alpha\pi\epsilon\psi\epsilon\rho\omicron\tau\omega$, D_{1,2} Δ_1 E F* ϵ L M O S, om. *ετι*. ⁶ $\omicron\tau\alpha\iota$ $\epsilon\psi\kappa\omicron\pi\epsilon\rho\lambda\iota$] - $\omega\pi\epsilon\rho\lambda\iota$, A Δ_1 E₂ H K L O S; $\delta\epsilon\psi\kappa\omicron\pi\epsilon\rho\lambda\iota$, C: $\omicron\tau\alpha\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\eta$ $\epsilon\theta\kappa\omicron\pi\epsilon\rho\lambda\iota$ one of those who were bound, F. $\phi\eta$ $\epsilon\psi\alpha\tau\epsilon\rho\epsilon\tau\iota\mu\iota$] for simple relative cf.? Gr. N* A B*, but the customary present may correspond to *δνεπε*. ⁷ $\delta\epsilon$] om. ϵ K L. $\eta\epsilon\lambda\eta\eta$ $\epsilon\tau\alpha\tau\iota\rho\iota$ &c.] cf. Gr. N B C D &c. $\eta\eta$ $\alpha\omicron$] $\eta\epsilon\lambda\eta\eta$ with, or and them, E₂ F. $\epsilon\eta\delta\alpha\tau\iota\rho\iota$] pluperfect? :

© ends

- ⁹ Οτοζ ετασι επωσι ἵκεπιενηυ αφερζητς
ἡερετιπ κατα φρητ̄ επασιρι πωου.
- ⁹ Πιλατος δε αφερωτω πωου εφχω ἔελεος. κε
τετεποτωυ ἡταχω πωτεπ εβολ ἔεποτρο
ἡτε πιουταδι. ¹⁰ παφει γαρ πε κε ετατ-
τηιφ εθε οτφθοπος.
- ^{σδ}
^α ¹¹ Ηιαρχιερετς δε ατκιεε ἔεπιενηυ. ζιπα εεελ-
λοπ ἡτεφχα βαραβθας πωου εβολ.
- ^{σε}
^α ¹² Πιλατος δε εταφερωτω πεχαφ πωου. κε οτ
οτη πετ̄παδιφ ἔεφη ετετεπκω ἔελεος εροφ.
κε ποτρο ἡτε πιουταδι. ¹³ ἡωου δε οπ
ατωυ εβολ. κε αφφ.
- ρφβ ¹⁴ Πιλατος γαρ παφχω ἔελεος | πωου. κε οτ
γαρ ἔεπετρωου πεταφαιφ. ἡωου δε
ἡροτο πατωυ εβολ. κε αφφ.
- ^{σγ}
^α ¹⁵ Πιλατος δε εφουτωυ εερ πετεζπε πιενηυ
αφχα βαραβθας πωου εβολ. αφτ̄ δε ἡἱκς
εερφραγελλιπ ἔελεοφ ζιπα ἡτοταφφ.
- ^{σδ}
^β ¹⁶ Ηιεεατοι δε ατβιτφ εζουπ ετατλη ἡτε
πιπρετωριον. οτοζ ατελοτ̄ ετ̄σπια τηρς

ΕΤΑΤΙΡΙ, Γ D₂* E₁^{ο.2} N, pret.; for position cf. Gr. D 2^{pe} &c. πωθορτερ] A: ΠΙ., B &c.: ΟΥ., indef., D_{1,2} M. ⁹ ΟΤΟΖ] om. ε- L. -ΑΦΙ ΕΠΩΣΙ] cf. Gr. ΝΒD &c.: -ΑΤΩΥ ΕΒΟΛ, F^ο, cf. Gr. Ν^{οβ} AC &c. ΠΙΕΝΗΥ] Gr. D &c. ὁλος ὁ ὄχλος. ΕΡΕΤΙΠ] Gr. D &c. add αυτου. ΦΡΗΤ̄] cf. Gr. ΝΒΔ sine ἀεί. ΠΩΟΥ] ἔελεου, Ο. ⁹ ΠΙΛΑΤΟΣ . . . ΠΩΟΥ] om. G₂ homeot.: -ΕΤΑΦΕΡΩΤΩ, perf. ii, F; obs. Gr. D 2^{pe} ἀποκριθεῖς. ¹⁰ ΕΕΛΙ] cf. Gr. D I. 13. 69. 346. 2^{pe} ἦδει. ΚΕ] + ΠΙΔΡΧΙΕΡΕΤς, F^ο, cf. Gr. exc. B I. 13^{ev}. 47^{ev}. ΕΤΑΤΤΗΙΦ] for aorist cf. Gr. D &c. ΟΤΦΘΟΠΟΣ] om. ΟΥ, Γ*. ¹¹ ΔΕ] om. C₁*. ΑΤΚΙΕΕ] Gr. D &c. επεισαν. ἔεπιενηυ] A ε- L: ΕΠΙ &c., B &c.; obs. Gr. τὸν ὄχλον exc. D τω &c. ἡτεφχα] ἡτοτχα, plur., L. ¹² ΔΕ] A B C E₂* ε- G H K* L O, cf. Gr. D &c.: om. Δ₁ S: + ΟΠ again, Γ D_{1,2} E_{1,2}^c F K^c M S, cf. Gr. ΝΒC &c. ΟΥ ΟΤΠ] A^ο &c.: om. ΟΥΠ, ΒΓΘ ΚΜ: ΟΥ ΟΠ, A* D₃ ε-: om. ΟΥ, D₁*: om. θέλετε (A tr. ما تريد), cf. Gr. ΝΒC &c. ΠΕΤ̄] πε ετ̄, B D₂. ΦΗ ΕΤΕΤΕΠΚΩ] ΠΕΤΕΠ-

they who were committing murder in (the) tumult. ⁸ And, having come up, the multitude began to ask (him to do) according as he was doing to them. ⁹ And Pilate answered them, saying: 'Do ye wish that I should release to you (the) king of the Jews?' ¹⁰ For he was knowing that they delivered him (up) because of envy. ¹¹ But the chief priests moved the multitude, that he should rather release Barabbas to them. ¹² And Pilate, having answered, said to them: 'What then shall (lit. will) I do to him whom ye call (lit. say to) "(The) king of the Jews?"' ¹³ And they again cried out: 'Crucify him.' ¹⁴ For Pilate was saying to them: 'Why, what evil did he?' But they the more were crying out: 'Crucify him.' ¹⁵ And Pilate, wishing to do the will of the multitude, released Barabbas to them, and he delivered Jesus to scourge him, that they might crucify him. ¹⁶ And the soldiers took him into the court of the Prætorium; and

ΧΩ, F; cf. Gr. Ν C &c. ΠΟΥΡΟ] cf.? Gr. Ν Χ Γ Π &c. om. τόν.
¹³ ΟΠ] Gr. D places after *εκραξαν*: om. E₂KN, cf. a o ff². ΔΥΩΥ]
 ΔΥ] A*: ΠΔΥΩΥ, imperf., D_{1,2}EHM, cf. Gr. G I. 13. 69. al pauc
 2^{pe} c^{sup} &c. Om. λέγοντες, cf. Gr. Ν B C &c. ¹⁴ Om. B*, omission
 supplied by an early corrector. ΥΔΡ] A B^oCFHN: ΔΕ, ΓD_{1,2}Δ₁
 ΕΓ-GKLMOS, cf. Gr. ΠΩΟΥ] Gr. Ν* om. ΠΕΤΑΥΔΙΥ]
 ΠΕ ΕΤ &c., BM; for position cf. Gr. ΝAD &c. ΠΔΥΩ(Ω, A^{ms})Υ]
 for imperf. cf. Gr. AD &c. Gr. Ν 2^{pe} c add λέγοντες. ¹⁵ ΔΕ Γ°...
 ΠΕΤΕΥ] erased, N^o. ΕΦΟΥΩΥ] ΔΥ., indic., F^oΓ-L. ΠΙΛΗΥ]
 for position cf. Gr. Ν C syr^{soh}: Gr. D ff² k om. ΒΑΡΑΒΒΑΣ]
 ΡΑΒΒΑΣ, F*K. ΔΕ 2°] cf. Gr. BD: om. Δ₁*Γ: >ΙΗΣ ΔΕ, F,
 cf.? Gr. D k. ΕΡΦΡΑΓΕΛΛΙΝ] A B(ΕΛΙΝ)CΓ-GHL; ΕΡ-
 ΦΡΑΓΓΕΛΙΝ, F; ΕΡΦΡΑΓΕΛΙΟΝ, D₁; ΕΡΦΡΑΓΕΛΛΙΟΝ,
 Γ &c. ¹⁶ ΔΥΒΙΤΥ] ΔΥΒΙ ΠΙΗΣ took Jesus, B, cf. Gr. Ο³
 al pauo o gat. ΕΘΟΥΠ ΕΤΔΥΛΗ] cf.? Gr. DP I. 13. 69. ἔσω εἰς,
 C³M al²⁵ fere εἰς. ΠΤΕ &c.] cf. c ff² l vg aeth. ΔΥΛΟΥΤ]
 ΝAB*CD_{1,2}Δ₁E₁FOS: ΔΥ., sing., H: ΔΥΩΟΥΤ] they gathered,
 B^oΓE₂Γ-GKLMN, obs. Gr. ΝABC &c. συνακαλοῦσιν: D καλοῦσιν.
 ΕΤ] ΝAB^oCΓ-GHKL: ΠΤ, B*ΓD_{1,2}Δ₁E₁F₁MOS. CΠΙΡΔ]
 CD_{1,2}Δ₁E₁Γ-GHKLMO; CΠΤΡΑ, AB; CΠΗΡΑ, ΓF.

εβρηι εκωφ. ¹⁷ οτορ ατφ ριωτφ ποτρηβοc
 ηβηχι. οτορ ατφωπτ ποτχλοε εβολ ζεν
 ραποτρι ατχδφ ριχωφ.

¹⁸ Οτορ ατερρηκτc ηερασπαζεcεc εελοc. κε
 χερε ποτρο ητε πιοταδι. ¹⁹ οτορ ατρηιοτι
 ζεν τεφδφε ποτκαψ. οτορ πατρηθαφ ζεν
 πεφρο. οτορ ετρηιοτι εελωτ εκεν ποτκελι
 εοτωψτ εελοc.

^{ση}
^ρ ²⁰ Οτορ ροτε ετατρωβι εελοc ατβδψφ εεπι-
 ρβοc ηβηχι. οτορ ατφ ηπεφρβωc ριωτφ.
^{σθ}
^α οτορ ατεπφ εβολ ριπα ηεαψφ.

²¹ Οτορ ατβι ηοται ηχβα εφειπωτ cιαωπ
 πικτριπνεοc εφηνοτ εβολ ζεν τκοι. φιωτ
 ηαλεξανδροc πεε ροτφοc. ριπα ητεφωλι
 εεπεφηc.

^{σι}
^α ²² Οτορ ατεπφ επιεα ητε γολγοθα. φαι εψατ-
^{σιν}
^δ οταρλεεφ κε πιεα ητε πικραπιον. ²³ οτορ
 ατφ ηαφ ηοτηρη εφελοχτ πεε οτψαψι.
^{σβ}
^α ηθοφ δε εεπεφ|βιτφ. ²⁴ οτορ αταψφ. οτορ

ρφτ

¹⁷ ρβοc] NBCD_{1,2} Δ₁ E₁ G_{1,2} M S; ρβωc, A &c. εβολ
 ζεν] cf. Gr. 1. εφ. χδφ ριχωφ] cf.? Gr. D επιθεωcω, but
 om. πλέξαντες, c d ff² 'imposuerunt.' ¹⁸ ατερρηκτc η] om.
 ρηκτc η began to, C L. Om. και λέγειν, cf. Gr. ABC* D &c.
¹⁹ ατρηιοτι] ηατ., imperf., R, cf. Gr. ζεν] η, C¹ M
 τεφδφε] Gr. D &c. αυτων... ειc την κεφ. ηατρη] cf. Gr.:
 ατ &c., pret., HK, cf. Gr. C* vid. ετρηιοτι] AB* C¹ D_{1,2} Δ₁ EF
 ΗΘΜΟ_{1,2} (ατ) S; ετρη, ΝΓΓ- GKL; ηατρη, B^o: Gr. D &c.
 om. to end. εοτωψτ] A; ετωψτ, B &c. ²⁰ ροτε]
 τοτε, L. ετατρωβι εελοc] Gr. D om. ηρβοc
 ηβηχι] (-ρβωc, A) may correspond to sah^{schw} τεχλαλεηc
 ηχηcε, and την πορφύραν. πεφρβωc] -ρβοc, A, cf. Gr.
 BCΔ. οτορ 3^o] om. N B. εβολ] om. C, cf. Gr. A c d ff² |
 αγουcω, 'ducunt,' 'duxerunt.' ριπα ηεαψφ] εφοταψφ to
 be crucified, N, cf.? Gr. 1. 72. ωτε cταύρωcαι; for pronoun cf. Gr.
 ABCD &c. ²¹ οτορ] om. N. ατβι] + δε οη cταωπ, N

θ begins
 again

they called the whole band upon him. ¹⁷ And they clothed him with a purple garment, and they plaited a crown of (lit. from) thorns, they set it upon him; ¹⁸ and they began to salute him: 'Hail, (the) king of the Jews.' ¹⁹ And they struck his head with a reed, and they were spitting in his face, and throwing themselves upon their knees to worship him. ²⁰ And when they (had) mocked him, they stripped him of the purple garment, and clothed him with his garments, and brought him forth that they might crucify him. ²¹ And they compelled to go with (them) one passing by, Simon the Cyrenian, coming from (the) field, (the) father of Alexander and Rufus, that he might take up his cross. ²² And they brought him to the place of Golgotha, this which they interpret: 'The place of the skull.' ²³ And they gave to him wine mingled with gall: but he received it not. ²⁴ And they crucified him, and divided his garments

εϋϋιπρωοτ] om. N. κτριπνεος] NA &c., for κυριν. cf. k mt: κτ(κ, σ)ρηνεος, D₁E₁N, cf. Gr.: κτριπνεος, C₁, cf. Gr. F al mu: κεριπνεος, G₁*. φιωτ...ρωτφοc] om. N. ριπα πτερωλι επεϋ] ατολυ ριπα πτερωταλεπεϋ they took him away that he might take ('sumere,' Peyron Lex.) his, N. Tr. of E₁ has الاسكندر Al Iskander, and gloss الأكسندرس Aláksandros. ²² επϋ] Gr. D &c. εγουσω. επιεεα] cf.? Gr. 13. 69. al pauc eis; for τόν cf. Gr. NBO²L &c.; for order cf. Gr. D. Gr. N* om. τόπον. ητε] κε say, ΓΔ₁E₁KMO. ρολτοθα] ΑCΓΔ₁E₁Γ-GK MOS: ΠI &c., NB^o(Π altered from Π)D_{1,2}E₂FHΘLN. φαι &c.] φη &c. that, KM: ετεπιεεα ητε &c., N. κεπιεεα] κε επιεεα, G₂. ²³ Om. πιεω, cf. Gr. NBC* L Δ n arm. εϋ-ελοχτ]-ελοχτ, CD₂FC-ΘKMO. ορωαϋι] ορωαϋι, ND_{1,2}E₂*K; οτερωαϋι, ΓC^cG. ηρωϋ δε επεϋ] over erasure, A^o: Gr. D &c. και. σιτω] pref. ορωαϋ ε he wished not to, M. ²⁴ οτορ αρωαϋι] om. θN: οτορ αρωαϋι and they stripped him, M. οτορ, 2^o] om. M. For οτορ twice cf. Gr. BL &c., but obs. Gr. NACD^{sr} have και σταρωσωντες, al plus⁵ διεμερισαντο, 69. 124. al¹⁶ fere διεμεριζοντο, it vg 'diviserunt,' corresponding to pret. αρωαϋι.

ατφωψ ἡπεφθῆκας εἰρατ εατρωπ ερωσ
 κε πια εῶδαλοτ.

^{σιν}_ι 26 **Νε φπατ δε ἡαχπ̄ πε οτοζ αταψφ.**

(NB.)

^{σιν}_α 26 **Οτοζ τ̄επιγραφη ἡτε τεφεται πασσηνοττ
 πε. κε ποτρο ἡτε πιουταδι. 27 οτοζ ατεψ
 κεσπι β̄ πελλαφ οται σαοτιπαε οται σα-
 χαδ̄η̄ ε̄ελοφ.**

ver. 28 om.

^{σιν}_η 29 **Οτοζ πη επατση πιατχεοτα εροφ τετκίε
 ἡποταφνοτι οτοζ ετχω ε̄ελοφ. κε φη εῶ-
 παβελ περφει εβολ οτοζ εῶδακοτφ ἡτ̄
 ἡεροοτ. 30 παρλεεκ εακι εῶρην εβολ ρι
 πιτ̄ε.**

^{σιν}_β 31 **Παιρητ̄ πικεαρχιερετς ετσωβι πεε ποτ-
 ερνοτ ετχω ε̄ελοφ. κε φπορεε ἡραπκε-
 χωοτη. ε̄ελοπ ψχοεε ε̄ελοφ επαρλεεφ.**

32 **Π̄χ̄ς ποτρο ε̄επῑσ̄λ̄ εαρεφ̄ι εῶρην τ̄ποτ**

εῶπα.] πε εῶπα, N: Gr. D &c. om. *τίς τί ἀρρ.* 26 **δε]** om.
 D₁Δ₁EG₁*OS, cf. Gr. F. τ̄ τ̄, BG. **αταψφ]** Gr. D ff² k n *εφ-
 λασσον.* 26 **οτοζ]** A^o(OZ over ZO), Gr. D k δε. **ΠΑΣΣΗΝΟΤΤ]**
 ΠΑΥΣΣΗΝΟΤΤ, G₁*: CΣΗΝΟΤΤ, pres., M: Π over erasure of
 C?, G₁. **Πε]** om. ΓM. **κε]** Gr. D adds *ουτος εστιν.* 27 **οτοζ, ι^o**
 om. ΓΔ₁OS. **ατεψ]** ΒΔ₁S: -αψ, A &c.; for pret. cf. Gr. B c d
 ff² k n &c. *ἐσταύρωσαν.* **σαοτιπαε]** σατεφοτιπαε on his
 right hand, M: + ε̄ελοφ of him, BF̄-ΘL. **σαχαδ̄η̄]** σατεφ-
 χαδ̄η̄, B^o. ε̄ελοφ] om. BM. 28 Om. A*BD₁Δ₁EF*MN,
 cf. Gr. NABC* et³ DX al⁴⁵ fere k &c.: **οτοζ τ̄ (+επι, F^oε-S)-
 γραφη χωκ εβολ χεατοπφ πεεπιαποελοφ** and the
 scripture (was) fulfilled: 'They numbered him with the transgressors,' A^{ms}
 F^oε-S; same except ατ̄γραφη, D₃ΘKL; same except ετ̄ &c., CG
 D₂G: **οτοζ αςχωκ εβολ ἡχετ̄γραφη** &c. and was fulfilled
 the scripture, HΘ: -ατοπτ- they numbered me, CGD_{2,3}G. D₁ gives
 omission in margin as **رومي** 'Greek,' and the section ^{σιν}_η as **رومي**. E₁ has
 gloss **رومي و ثم الكتاب انه يحيي مع الائم** 'Greek, and the writing was ful-

among them, having cast lot for them, as to who will take them away. ²⁵ And it was (the) third hour, and they crucified him.

²⁶ And the superscription of his accusation was (imperf.) written: '(The) king of the Jews.' ²⁷ And they crucified two robbers also with him; one on the right hand, (and) one on the left hand of him. ²⁸ And they who were passing by were blaspheming him, shaking their heads, and saying: 'Thou (lit. he) who wilt pull down the temple, and wilt build it in three days, ²⁹ save thyself, having come down from the cross.' ³¹ Thus the chief priests also mocking with one another, saying: 'He saveth others; it is not possible for him to save himself. ³² Christ, (the) king of Israel, let

filled, that he is numbered with the transgressors;' and in margin is a vacant place for sec. can. which are written outside the place with gloss في ليس القبطي 'it is not in the Coptic.' Δ₁ has gloss ليس موجود في القبطي 'it is not found in the Coptic.' Ⲛ has gloss وليس هو موجود في أكثر النسخ القبطي 'and it is not found in most of the Coptic copies.' ²⁹ ΟΥΤΟΣ 1^o] om. B. ΕΡΟΥ] + ΠΕ, C₁^r. ΕΥΚΙΩΕ] ΔΥΚΙΩΕΘΝ, F. ΠΠΟΥ] Gr. D &c. om. αὐτῶν. ΟΥΤΟΣ 2^o] om. B. ΕΥΧΩ] ΠΔΥΧΩ, imperf., K. ΕΛΛΕΟC ΧΕΦΗ ΕΘΠΔ] ΧΕΩ ΦΗ &c., E₂^c: ΕΛΛΕΟC ΧΕΟΥΔ ΦΗ &c., D₁*Δ₁^oE_{1.2}*NS, cf. Gr. exc. Ν^oL*Δ^{στ} d k om. οὐδ. ΠΙΕΡΦΕΙ] ΠΔΙ &c. this, K*. ΚΟΥΤΥ] for position cf. Gr. BDL &c.; for pronoun cf. Eus^{dem}. ΠΥ] ACFΓGHΘKL, cf. Gr. A D^{στ} &c. c k: ΔΕΠΥ, ΒΓD_{1.2}Δ₁EMNOS, cf. Gr. NBCL &c. ³⁰ ΕΔΚΙ] cf. Gr. NBD^{στ}L &c. ³¹ ΠΔΙΡΗΤ ΠΙΚΕ] cf.? Gr.: -ΡΗΤ + ΟΠ, D₂F; this addition expresses *δμοίως* more accurately, but obs. Gr. D &c. om. *δμοίως*: om. ΚΕ also, Ⲛ-L. ΕΥΧΩΒΙ] ΠΔΥ., imperf., Γ: + ΠΕΛΛΠΙ- CΔΘ, ΒΓD_{1.2}Δ₁EKMOS. ΕΥΧΩ] ACFΓGHΘKLN: ΠΔΥ- ΧΩ, imperf., ΓD_{1.2}Δ₁EMOS: om. B. ΥΠΟΥΕΕ] ACFGΘN: ΔΥΠΟΥΕΕ, pret., B &c., cf. Gr. ΕΛΛΕΘΝ] ΟΥΤΟΣ ΕΛΛΕΘΝ, Γ. ³² ΠΥΧ] ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΤΕΠΥΧ, E₂: ΕΥΩΠ ΔΕ ΠΥΧ ΠΕ, M: ΙCΧΕΠΥΧ, D₂F₂^o; D₁ has gloss رومي ان كان 'Greek, if he was;' tr. of E_{1.2} ان كان المسيح 'if he was the Christ.' ΠΙCΛ] A* B D_{1.2} Δ₁ E M O, weak definite article, cf.? Gr. NB DL &c. ισραηλ: + ΠΕ Christ is (the) king of Israel, A^cOΓ^oF^oΓGHΘKL. ΕΔΡΕΥΙ]

^{σ1θ}
^β εβολ ρι πιστατρος. ρινα ἵτεππατ οτορ
ἵτεππαρτ. οτορ ηη ετατασσοτ πελλαρ
παττωσσω παρ.

^{σκ}
^β 33 Οτορ ετα φπατ ἡαχπῶ σσωπι & οτχακι
σσωπι ριχεν πικαρι τηρσ σσα φπατ ἡαχπῶ.

^{σκα}
^ς 34 Οτορ δεη φπατ ἡαχπῶ αρωσσω εβολ ἡχειῖνς
δεη οτησσωτ ἡσση. κε ελωι ελωι λελλε
σαβαχθαπι. ετε ἄπεροτωρλε πε. κε
παποττ παποττ εθεοτ ακχατ ἡσσκ.

ρρδ 35 Οτορ ρανοτοη ἡτε ηη ετορι ερατοτ ετ-
ατωτελλ | παττω ἄλλοσ. κε απατ φμοττ
εηλιασ.

^{σκβ}
^β 36 Ετασσοχι ἡχεοται. αρωσσω οτσοτοττοσ
ἡρλεη. αρωταλοσ εχεν οτκασσω. αρωτοσ
ερωσσω ἄλλοσ. κε χαρ ἡτεππατ κε ηλιασ
ηηοτ ἡτερερσ εδρη.

^{σκα}
^α 37 Ἰης δε εταφμοττ δεη οτησσωτ ἡσση αρωτ
ἄπιηῶ.

^{σκδ}
^β 38 Οτορ πικαταπετασση ἡτε ηερφει αρωφωδ
δεη β ισχεν πσωι εδρη.

^{σκε}
^β 39 Ετασσπατ δε ἡχεπικατοηταρχοσ. φη ετορι

Gr. L καταβα. εδρη] ABCΓΓε-ΓΗΘΚΛΜΝ: επεσκτ (Matt.),
D_{1,2}Δ₁ΕΟΣ. Stern, Gram. 517, distinguishes εδρη 'hinunter' from
επεσκτ 'herunter,' but says that they may be synonymous. ρι] ρα,
N. πιστατροσ] A^oB, A* uncertain, but not monogram. παρτ]
cf. Gr. N A B C* L &c. ετατασσοτ] επατ., imperf., H.
πελλαρ] cf.? Gr. N B L, πελλ usually corresponds to μετά, and here
probably to the compound verb. παττωσσω] cf. Gr.: ατ &c.,
ς θ L: +πε, B. 38 οτορ] cf. Gr. N B D L &c. ἡαχπῶ]
Gr. D ε cardinal. ριχεν] cf.? Gr. D επι gen. πικαρι] cf.?
Gr.: πικαρι, Γ D_{1,2}Δ₁Ε F* G₂Θ Κ Μ Ο. σσα] ισχενφπατ
ἡαχπῶ σσα from the sixth hour until, N. θ] θτ, N B Γ^o F Θ
M N O, twice exc. N N. 34 ἡχειῖνς] om. N B C D₁ E₂* F, cf. Gr. D k.
Om. λέγων cf. Gr. N B D L &c. ελωι] cf. Gr. H &c.: Gr. D &c. ηλι.

him come down now from the cross, that we may see and believe.' And they who were crucified with him were reproaching him. ³³ And (the) sixth hour having come, there was darkness upon all the earth until (the) ninth hour.

³⁴ And at (the) ninth hour Jesus cried out with a great voice: 'Eloi, eloi, lema sabachthani?' which for its interpretation is: 'My God, my God, wherefore didst thou leave me?' ³⁵ And some of them who stood (by), having heard, were saying: 'See, he calleth Elias.' ³⁶ One, having run, filled a sponge with vinegar, placed it upon a reed, gave him to drink, saying: 'Let him (be); and let us see if (lit. that) Elias cometh and bringeth him down.' ³⁷ And Jesus, having called with a great voice, gave (up) the spirit.

³⁸ And the veil of the temple was rent in two from (the) top down(wards). ³⁹ And the centurion, who stood opposite

λελλε] λ, A, cf. Gr. NOL &c.: ελελλε καθ, B &c., ελελλε α + καθ, FL, without point, ΓD₁E₁ΓΘΚ, obs. Gr. Γαλ μυλεμῶς ἀθ. ετελεπεφοτωρελλ] -οτορελλ, AD₃E₁G₁HN: ετεφαι ετεπεφοτωρελλ, F, confusion between two expressions. Πάπουτ] Πάπουτ] cf. Gr. NCDL: om. 2°, M, cf. Gr. B. ΔΚΧΔΤ] cf. Gr. NBL &c. ³⁵ οτορ] om. N. ετατωτελλ] Gr. O om. ΔΠΔΤ] cf. Gr. NBL &c.: +ΧΕ, M; obs. Gr. ΚΠ α⁷ δεῖ ἰδοῦ, O 2^{pe} α^l pauc arm δεῖ only. φελουτ] A: Δφελουτ, ΒCΓD_{1,2}Δ₁EFGHΘΚΜΟΣ: εφ., Γ-L: Gr. D &c. add ουτοσ. ΕΗΛΙΑC] ΟΥΔΗΛΙΑC, ΒO(Matt.); ΕΗΛΗΑC, A. ³⁶ εταφβοχι] ΑΜ: +ΔΕ, Β &c.: ΟΤΟΡ ΕΤΑΦΒΟΧΙ, Μ, cf. Gr. D &c. ΟΥΔΙ] cf. Gr. ΑC D &c. Om. και, cf. Gr. BL ο. Δφελαρ] ΑΒCΓΓΓC-ΓΗΘΝ; Δφελορ ἦ, D_{1,2}Δ₁EΚΜΟ; Δφελα ἦ, L. Om. και or τέ, cf. Gr. NBDL &c. Δφταλοφ] -ταλος, Β° ΓG₁ΚΜ; for verb cf. Gr. D c i k n επιθαισ. ΧΔφ] ΧΔC, ΒΓΓ*?. ΧΕ ΗΛΙΑC ΠΗΟΥ] ἦΧΗΛΙΑC &c., ΑC: ΧΕΦΠΗΟΥ ἦΧΗΛΙΑC if comes Elias, FM, cf. Gr. ³⁷ ΔΕ] om. Δ₁*N*. ³⁸ ΔΕΚ Ε] Gr. D &c. add μρη. Π(over Ε, Α°)φωι] επφωι, Ν Β° Ο₁° Η Κ L Μ Ν Σ. εδρη] φδεδρη, D₂: om. N. ³⁹ ΔΕ] om. Β. ΠΕΚΑΤΟΠΤΑΡΧΟC] ΠΙΚΑΤΑΠΤΑΡΧΟC, Δ twice: ΠΙΚΕΠΤΗΡΙΟΝ, Β; ΠΙΚΥΠΤΗΡΙΟΝ, Γ.

ερατϋ $\bar{\alpha}$ περ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\theta}$ ο. κε αϋτ̄ $\bar{\alpha}$ πιπι $\bar{\alpha}$. πεχαϋ.
κε αλθ $\bar{\omega}$ ς παρ $\bar{\omega}$ λει πε π $\bar{\omega}$ ηρι $\bar{\alpha}$ εφ̄τ̄ πε.

$\overline{\sigma\kappa\epsilon}$
5 40 **Νεοτον** ραπκερ $\bar{\omega}$ λει δε πε ετ $\bar{\alpha}$ τ̄ ριφοτε.
πε επ $\bar{\alpha}$ ρε $\bar{\alpha}$ ρια $\bar{\eta}$ θ $\bar{\eta}$ τοτ̄ πε τ $\bar{\alpha}$ τα $\bar{\alpha}$ λι $\bar{\eta}$
πε $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$ ρια $\bar{\eta}$ τε ιακ $\bar{\omega}$ θ $\bar{\omega}$ ς πικ $\bar{\omega}$ χι. πε $\bar{\alpha}$
θ $\bar{\alpha}$ ατ̄ $\bar{\eta}$ ω $\bar{\kappa}$ ητο $\bar{\varsigma}$. πε $\bar{\alpha}$ σα $\bar{\lambda}$ ω $\bar{\alpha}$ η.

41 **Ναι** επ $\bar{\alpha}$ τοτε $\bar{\rho}$ $\bar{\eta}$ ω $\bar{\varsigma}$ ρ $\bar{\omega}$ τε εϋ $\bar{\chi}$ η θ $\bar{\epsilon}$ π̄ τ̄τα-
λι $\bar{\alpha}$ οτο $\bar{\rho}$ πα $\bar{\tau}$ ϋ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\omega}$ ϋ. πε $\bar{\alpha}$ κε-
ε $\bar{\eta}$ ϋ ε $\bar{\alpha}$ τι πε $\bar{\alpha}$ αϋ ε $\bar{\rho}$ η $\bar{\iota}$ ε $\bar{\iota}$ λ $\bar{\eta}$ η.

ΜΗ $\overline{\sigma\kappa\epsilon}$
α 42 **Οτο $\bar{\rho}$** ρ $\bar{\eta}$ κη ε $\bar{\tau}$ α ρ $\bar{\omega}$ τ $\bar{\rho}$ ι ϋ $\bar{\omega}$ πι. επ $\bar{\iota}$ κη πε
τ̄πα $\bar{\rho}$ α $\bar{\kappa}$ ε $\bar{\tau}$ η τε ε $\bar{\tau}$ θ $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\omega}$ ϋ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ α $\bar{\beta}$ βα $\bar{\tau}$ ο $\bar{\eta}$.

43 **Ετα $\bar{\varsigma}$ ι** $\bar{\eta}$ χει $\bar{\omega}$ ς $\bar{\eta}$ φ̄ π $\bar{\epsilon}$ β $\bar{\omega}$ λ θ $\bar{\epsilon}$ π̄ α $\bar{\rho}$ ι $\bar{\alpha}$ α $\bar{\theta}$ ε $\bar{\alpha}$ ς.
ε $\bar{\omega}$ τε $\bar{\tau}$ ς $\bar{\chi}$ η $\bar{\alpha}$ ω $\bar{\eta}$ πε $\bar{\alpha}$ β $\bar{\omega}$ τ $\bar{\lambda}$ ε $\bar{\tau}$ η $\bar{\varsigma}$. φ $\bar{\alpha}$ ι ε $\bar{\tau}$ ε
 $\bar{\eta}$ θ $\bar{\omega}$ ϋ ρ $\bar{\omega}$ ϋ πα $\bar{\tau}$ ϋτο $\bar{\tau}$ τ̄ εβ $\bar{\omega}$ λ θ $\bar{\alpha}$ τ $\bar{\rho}$ η $\bar{\eta}$ τ̄-
ε $\bar{\tau}$ ο $\bar{\tau}$ ο $\bar{\tau}$ ο $\bar{\eta}$ τε φ̄τ̄.

Δ $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\rho}$ το $\bar{\lambda}$ ε $\bar{\alpha}$ η αϋ $\bar{\tau}$ ε εθ $\bar{\omega}$ π̄ ρ $\bar{\alpha}$ πι $\bar{\lambda}$ α $\bar{\tau}$ ο $\bar{\varsigma}$.
οτο $\bar{\rho}$ αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\tau}$ η $\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ α $\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}$ η $\bar{\varsigma}$. |

ρ $\bar{\alpha}$ ϋ 44 **Πι $\bar{\lambda}$ α $\bar{\tau}$ ο $\bar{\varsigma}$** δε αϋ $\bar{\rho}$ ϋ $\bar{\phi}$ η $\bar{\rho}$ ι κε ρ $\bar{\eta}$ κη αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄.
οτο $\bar{\rho}$ ε $\bar{\tau}$ α $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄τ̄ επ $\bar{\iota}$ ε $\bar{\kappa}$ α $\bar{\tau}$ ο $\bar{\eta}$ τ $\bar{\alpha}$ ρ $\bar{\chi}$ ο $\bar{\varsigma}$ αϋ-
ϋ $\bar{\epsilon}$ π̄ϋ κε α $\bar{\eta}$ αϋ $\bar{\omega}$ τ $\bar{\omega}$ αϋ $\bar{\rho}$ ε $\bar{\omega}$ τ̄.

$\bar{\alpha}$ περ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\theta}$ ο] Gr. D &c. *ἐκεῖ*: 72. 251. arm om. For om. *κραζας* cf. Gr. N B L; obs. Gr. 2^{pe} arm om. *οὐτως* but have *κραζας*. ΔΛΗΘΩΣ &c.] τ $\bar{\alpha}$ φ $\bar{\alpha}$ η $\bar{\eta}$ ι πε $\bar{\phi}$ αι πε π $\bar{\omega}$ ηρι $\bar{\alpha}$ εφ̄τ̄, N omitting 'man,' cf. Matt. 40 **Νεοτον**] Gr. C adds *εκεῖ*. δε] om. M. πε] om. B. ετ $\bar{\alpha}$ τ̄] ετ $\bar{\alpha}$, A*: επ $\bar{\alpha}$ τ̄ to see, D $\bar{1}$ *Δ $\bar{1}$ Ε \bar{L} Ο $\bar{1}$ Σ. πε επ $\bar{\alpha}$ ρε... πε] cf. Gr. ACD &c. $\bar{\alpha}$ ρια $\bar{\iota}$ 1 $\bar{\omega}$] for om. *καί* cf. Gr. O $\bar{3}$ D, but the Coptic has no means of expressing 'both...and;' Gr. BC &c. *μαριαμ*. πε $\bar{\alpha}$ 2 $\bar{\omega}$] οτο $\bar{\rho}$, ΜΗ. θ $\bar{\alpha}$ ατ̄] obs. Gr. B 131. add *ή*, which usually represents τ̄. ΙΩΚΗΤΟ $\bar{\varsigma}$] cf. Gr. N \bar{c} B D $\bar{\sigma}$ L &c., -ΤΗ $\bar{\varsigma}$, D $\bar{2}$; ΙΩ $\bar{\varsigma}$ ΤΟ $\bar{\varsigma}$, M: Gr. N* A O &c. *ιωση*; tr. of E $\bar{2}$ has *يُستطس* *Yustus*, and gloss *يُوسا* *Yūsā*. 41 **Ναι**] ΠΗ, ΓD $\bar{1}$, Δ $\bar{1}$ ΕΘ \bar{L} OS, cf. Gr. *αἶ*; for om. *καί* cf. Gr. NB 33. 131. &c. επ $\bar{\alpha}$ τ $\bar{\rho}$ οτε $\bar{\rho}$] πε εθ $\bar{\omega}$ τε $\bar{\rho}$, M: Gr. D $\bar{\sigma}$ &c. aor. ρ $\bar{\omega}$ τε] ε $\bar{\rho}$ οτε, AOL. τ̄τα $\bar{\alpha}$ λι $\bar{\alpha}$] om. τ̄, D $\bar{2}$. οτο $\bar{\rho}$ πα $\bar{\tau}$ ϋ $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\alpha}$ ϋ $\bar{\iota}$] Gr. CD &c. om. πε $\bar{\alpha}$ κε $\bar{\epsilon}$ η $\bar{\eta}$ ϋ] A O Γ $\bar{\rho}$ G $\bar{2}$ Η Θ K L M N: πε $\bar{\alpha}$ ε $\bar{\rho}$ α $\bar{\kappa}$ ε-

him, having seen that he gave (up) the spirit, said: 'Truly this man was (the) Son of God.' ⁴⁰ And there were also women seeing afar off, among whom was (imperf.) Mary the Magdalene, and Mary of James the little, and (the) mother of Josétos, and Salomé; ⁴¹ who (lit. these who) were following him, when he was (lit. is being) in Galilee, and were ministering to him; and many others who came with him up to Jerusalem.

⁴² And now evening having come, since it was the Preparation, which was before (the) sabbath, ⁴³ came (lit. having come) Joseph the (man) from Arimatheas, being a councillor of honourable estate, who (lit. this who) himself also was looking for the kingdom of God; he dared, he went within to Pilate, and asked for (the) body of Jesus. ⁴⁴ And Pilate wondered that he already died: and having called the centurion, he asked him whether he had just died.

εληκω, BD_{1,2}Δ₁EFOS: ἤκελεκω, G₁*. εατι] ατι, B; obs. Gr. L om. α. ερηι] om. K. ⁴² ρουρι] +δε, οτορ having preceded, AC. [παρ.] τπαρ., M. ετδακω] cf. Gr. NB* C &c. προσβ. παββατον] AOGKN: πι &c., B &c. ⁴³ εταρι] οτορ, εταρι, B; for partic. cf. Gr. NABOL &c. πιβολ] om. πι, D₁*Δ₁ΕΟ₁S: πεβολ, M. πιβολ... πε] om. F₂*; om. πε, S. εουτεσχη(ι, Ο_{1,2}*)λεωη] A? &c.: ετεσχηλεωη, D₁*E₁S: οτεσχηλεωη, E₂*: εουσχηλεωη, KM, -εσχηλεα, A°. βουλετης] +πε, K. φαι ετεπθορ ρω] φαι ἦθορ &c., B: φαι δε ἦθορ &c., ΓΟ. παχοτωτ] εχοτωτ, pres. partic., K. αψε] -ψε, A°: εψε to go, Θ: +παρ, Γ. ρα] ψα, BGF. οτορ] om. MN. πωλεα ἦ] πι...ἦτε, BGD₂εHKL(om. TE), cf.? Gr. τὸ σῶμα: Gr. D πτωμα. ⁴⁴ αερωφηρι] cf. Gr. ABCL &c. αρεοτ¹] αροτω αρεοτ, L; obs. Gr. D τεθηκει. πικατονταρχος] πικατο(α, A)η &c., (A)N: πικτητηριον, BGF*(ΔΗ); gloss of B has επικατονταρχης ⁴⁴ αροτω] probably corresponds to ⁴⁴ في نسخ اخر of Gr. BD, cf. previous reading of L, but it may represent πάλαι Gr. NACL &c. Obs. Gr. D τεθηκει.

- ^{σκη}
α
- ^{σκη}
ς
- ^{σλ}
η
- ^{σλα}
α
- 45 Οτορ ετασμει ἥτοτq ἔπιεκατοπταρχος
 ασ† ἔπιωμεε ἥτεῖκ̄ ἥωσκηφ. 46 οτορ
 ετασμεπ οτσηπτω ασμεγ εθρη. ασκοτ-
 λωλq δεπ οτσηπτω. οτορ ασχαq δεπ
 οτἔερατ φη ετσηκ εβολ δεπ οτπετρα
 οτορ ασκερκερ ἔπιωπι ερωq ἔπιἔερατ.
 47 Ἰαρια δε †εεαγδαλιη πεε εαρια ἥτε
 ἥωσκητος πατπατ πε κε ετατχαq θωπ.
 1 Οτορ ετασμηπι ἥχεπισαβδατοπ εαρια
 †εεαγδαλιη πεε εαρια ἥτε ἱακωθος
 πεε σαλωεη ατση πωοτ. ατσηπι ἥραπ-
 σθοποτqι ρηα ἥτοτἱ ἥτοτθαρεq.

ΗΔ.

- 2 Οτορ ἥραπατοοτἱ εεεμη ἔφοναι ἥπι-
 σαβδατοπ ατἱ επιἔερατ ετα φρη μη. 3 οτορ
 πατχω ἔεεος ἥποτερηοτ. κε πεε
 εσπασκερκερ ἔπιωπι παπ εβολ ρἱ ρωq
 ἔπιἔερατ.
 4 Οτορ ετατqαι ἥποτβαλ επμη ατπατ επι-
 ωπι. κε ατκερκερωq. πε οτπη† ταρ εεε-
 μη πε.
 5 Οτορ ετατμη πωοτ εθονη επιἔερατ ατπατ

45 ἥτοτq] ετοτq, ε; obs. Gr. D &c. παρά. ΠΙΕ(om. A) ΚΑ-
 ⑥ ends ΤΟΠΤΑΡΧΟΣ] BGF with the rest, exo. M, ΠΙΓΥΠΤΕΡΙΟΝ; obs.
 k syr^{sch} pers^P om. ἀπό τ. κεντρ. ΠΙΩΜΕΕ ἥτε] ΠΙ... ἥ, H, cf.
 Gr. A O &c. it vg 'corpus:' Gr. NBDL 2^{pe} aeth πτωμα. ἥΤΕΙΚ̄] cf.
 Δ₁ ends gat: Gr. D q syr^{sch} αυτου. ἥΩΣΚΗΦ] but Gr. B ἥωση. 46 ΟΤΟΡ] Gr.
 D &c. ὁ δὲ ἥωσηφ. μη] μηπι ἥ, N. ασκοτλωλq] om. E₂.
 δεποτσηπτω(+τ?, A*) οτορ] -†μη., N: om. M; obs. Gr.
 Δ om. ἐνεῖλ. τῆ σινδ. κ. κατέθ. αὐτ. Οτἔερατ] Gr. D &c. τῆ
 εβολ] om. ε- K L N. οτπετρα] ΠΙ &c., A*?: † &c., L, for
 article cf. Gr. D &c. ασκκ.] ασκκ., Δ₂?. ἔπιωπι] N A B C
 Γ Δ₁ Γ Ε Γ Η Λ: ἥοτ &c., D_{1,2} E K M O S, cf. Gr.: ωπι, Δ₂?.
 ερωq] cf.? Gr. Δ εἰς: ρἱρωq on the mouth, N B D_{1,2} E N, cf. Gr.
 'vi: εβολ ρἱρωq from the mouth, Δ₂? OS. 47 δε] om. Δ₁ M.

45 And having known from the centurion, he gave the body of Jesus to Joseph. 46 And having bought a linen cloth, he brought him down, he wrapped him in a linen cloth, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock; and he rolled the stone to the door (lit. mouth) of the sepulchre. 47 And Mary the Magdalene and Mary of Josêtos were seeing where he was laid. XVI. And the sabbath having been kept, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salomé went, they bought spices, that they might come and anoint him.

2 And in the morning very (early) on (the) first (lit. one) of the sabbaths they came to the sepulchre, (the) sun having risen. 3 And they were saying to one another: 'Who will roll the stone for us from the door (lit. mouth) of the sepulchre?' 4 and having lifted up their eyes, they saw the stone, that it was rolled (away): for it was very great. 5 And having gone into the sepulchre, they saw a young

†] Gr. D om. ἡ. ΠΕΡΕΛΕΔΡΙΑ.] + ΔΕ, Δ₂? Ε₂. ΙΩΚΗΤΟΣ] -ΤΗΣ, D₂. ΠΑΥΠΑΥ] ΕΥΠΑΥ, pres. partic., M: Gr. D &c. aor. ΕΤΑΥΧΑΥ] for pret. cf. Gr. N° ABODL &c. ΘΩΠ] Gr. D has ΤΟΥ ΤΟΠΟΥ ΟΚΟΥ.

1 ΔΡΙΑ 1°] + ΔΕ, perhaps because of † following, M. ΠΤΕ-ΙΔΚΩΒΟΣ] cf. Gr. E &c., also L 6^{pe} om. ἡ. ΣΟΛΩΛΗ, Α. ΔΥΨΕ ΠΩΟΥ] ΝΑ &c., cf. k 'abierunt,' n q syr^{hr} arm 'absentes:' om. ΒΚΜΟΣ. ΔΥΨΩΠ ΠΡΑΠ] -ΨΕΠ Π., ΑΔ, F°: -ΨΕΠΡΑΠ, F*. ΠΤΟΥ ΠΤΟΥ] om. Ι ΠΤΟΥ, ΝF*N, cf. Gr. D &c. om. ἄβουσαι. 2 ΠΡΑΠ.] ΠΡΑΠ., ΝΒ*F*: ΕΡΑΠ., Γ*. ΕΛΕΔΨΩ] Gr. D &c. om. λίαν. ΔΕΦΟΥΔΙ] cf.? Gr. B I. μιῦ. ΠΠΙΣΑΒΒΑΤΟΠ] cf. Gr. ΝΒL &c. ΕΤΔ] Gr. D &c. pres. 3 ΟΥΟΥ] om. S*. ΠΙΛ] + ΠΕ, M. ΕΘΠΑ] ΕΘΠΑΨ, N. ΠΑΠ] om. Ε- L M*; obs. Gr. D 2^{pe} post τῆς. ΕΒΟΛ ΠΙ] cf.? Gr. ΟD al⁸ it ἀπό. 4 ΕΤΑΥΨΑΙ ΠΠΟΥΒΑΛ] tr. of D₁ فدفعن عيونهن فوق 'so they lifted up their eyes,' and gloss ليس في العربي 'it is not in the Arabic.' ΧΕ] om. ΝΔ, FⁿN. ΔΥΣΚΕΡΚΩΡΥ] -ΚΟΥ, ΑΒ*: ΕΔΥ. having been rolled, ΝΔ, FⁿN: + ΕΒΟΛ away, D₁*ΕΝ; cf. Gr. ΑC(D) &c. ΠΨ†ΥΔΡ] ΠΨ† ΠΕ, F. ΠΕ] om. F*K. 5 ΕΤΑΥΨΕ] ΕΨΑΥ-

εοῦθελῶσι. εφθραει σαοτιπαι εφκηλ
 ποστολη εσοτοβω. οτοζ ατερζοτ.

^{σλβ}
^β ρφτ
 6 Ἦθος δε πεχαγ πωου. κε εἰπερερζοτ. ἰης
 πετετεπκωτ | ἰσωγ πιρεεπαζαρεθ. φη
 εταταωγ. αφτωηγ. φραεἰπαι απ. ις πιαα
 ετατχαγ εἰελοφ.

7 Ἀλλα ειαψε πωτεπ. αχοσ ἦπεφμαδοντης
 πεε πετροσ. κε φπαερωορη ερωτεπ ετ-
 γαλιλεα. αρετεππαπατ εροφ εἰελατ.

^{σλγ}
^β
 8 Οτοζ ατι εβολ ατφωτ εβολ ρα πιαερατ.
 πεα οτσεερτερ γαρ ταζωου πε πεε οτ-
 τωετ. οτοζ εἰποτκε ρλι ἦρλι. πατερζοτ
 γαρ πε.

ΗΒ.

^{σλδ}
 9 Οτοζ εταφτωηγ δε ἦωορη εἰπεζοοτ
 ἦροτιτ ἦτε πιαδβατοπ αφοτοηρφ ἦωορη
 εἰεαρια τματγαλινη. οη εταφρι πιζ
 ἦαεεωπ εβολ ριωτς.

^{σλε}
 α
 10 Θαε ετεεεεετ αςψε πας αςχοσ ἦηη επατ-
 ωωπι πεεαφ. ετερρηβι οτοζ ετρηαι.

11 Ἦωου δε ετατσωτεε κε φοφθ οτοζ κε
 αππατ εροφ. πατοι ἦαθηαζτ πε.

^{σλς}
 ι
 12 Ἦεπεεα παι δε οη παρε β εβολ ἦζκτοτ

ωε, custom. pres., E₂. εζοτη ε] cf.? Gr. N A C D & c. εἰσ... εἰς.
 ατπατ] εἰποτ|χεεπισωεε ἦτεπεποσ | ἰης. Δσ-
 ωωπι δε ετεραπορισεε | ατχοτωτ ατπατ they found
 not the body of our Lord Jesus. And it came to pass being perplexed
 they looked, they saw, B, nearly same as Luke. εσοτοβω] ἰοτ-
 ὀβω, Γ Η κ. 6 δε] Gr. D & c. και ο αγγελος. πετ] πε ετ,
 Γ D₂. πιρεεπαζαρεθ] Gr. L Δ k ναζωραιον: Gr. N* D om.
 φραεἰπαι] αφρ., Δ₁ M: ραεἰπαι, K: επφ., double neg.,
 N. πιαα ετ] πιαετ, A*: Gr. D & c. εκει τοπον αυτου.
 7 αχοσ] Gr. O* D & c. praem και. φπα.] Gr. D ιδου προαγω... με...
 εφρηκα, k 'praecedo... me... dixi.' ωωρη, Α. εἰεεετ] A*: + κατὰ
 φρητ εταδχοσ πωτεπ according as I said to you, A*; the

man sitting on the right hand, clad in a white robe; and they feared. ⁶ And he said to them: 'Fear not: ye seek for Jesus the Nazarene, who was crucified: he rose; he is not here: lo, the place in which they laid him. ⁷ But go, say to his disciples and Peter, that he will go before you to Galilee: ye will see him there.' ⁸ And they came forth, they fled from the sepulchre; for trembling had seized them and amazement; and they said not anything to any one; for they were fearing.

⁹ And having risen indeed early on the first day of the sabbaths, he appeared first to Mary the Magdalene, from whom he cast the seven demons. ¹⁰ She (lit. this who is there) went, she told them who had been (imperf.) with him, mourning and weeping. ¹¹ And they, having heard that he liveth, and that we saw him, were (imperf.) unbelieving. ¹² And after these (things) again two of them were

rest of the MSS. have ΕΤΑΥ 'he said.' ⁸ ΔΥΙ] ΕΤΑΥΙ, partic., D_{1,2} E M N. εβολ 1°] + οτορ, Γ D₂. εβολ 2°] + ἡχω-
λεε quickly, N, cf. Gr. E. πειραδ] ΠΙ., plural, F*. γαρ 1°]
cf. Gr. NBD &c. ⁹ N has ΕΤΑΥΤΩΝ] (without conjunction)...

ϋιωτς, then after seven words of commentary the text ends. οτορ
... δε] A C E: οτορ, only, Γ G K L, cf. Gr. C*^{vid}: δε, only,
B Γ D_{1,2} Δ_{1,2} F H M N O S, cf. Gr. exc. 69. al. ἡροτιτ] om. E₂*.
πισαβρατον] cf. Gr. K Π al 60. fere; no MS. has ΠΙ &c., the
difference in form of ΠΙ and ΠΙ is very slight. Δϋοτορη] om. C, E₂.
μαρια] A G K: ε., N B &c.: Gr. C μαριαμ. †] Gr. D om. τη.
εβολ ϋι] cf. Gr. A C³ &c. ἀφ': Gr. C* D L 33. παρ'. ϋιωτς] om. S. Ⓢ begins

¹⁰ θαι] ΘΗ, K M O, this is the usual word with ΕΤΕΛΕΑΥ: Gr.
C*^{vid} al pauc &c. add δε. ΕΤΕΛΕΑΥ] Ε 2° over erasure, A°. Ⓢ begins
ἡκη ενδϋωπι] A &c.: -ΕΤΑΥ &c., pret., B Γ D_{1,2} Δ₁ E₂ F N
O S: -ενδϋωπι, Θ K. περαδ] A* &c.: περαδ C with her, A°,
and tr. معها (لاني كن) 'with her:' περωτ with them, Θ. ¹¹ δε]

cf. Gr. C* c ff²: q: Gr. A D* &c. κἀκεῖνοι: Gr. L &c. nil nisi ἐκεῖνοι.
ΕΤΑΥ] ΕΥ., pres., C. ἀπηδ] ἀπηδ, fem. sing., Δ₁ Δ₂ K
M O S: ἀπηδ, 3rd plur., L; different substitutes for Greek passive.
ΑΤηαδ†, A. πε] om. F*. ¹² ελεπενα... δε] οτορ
ελεπ... δε, M, cf. Gr. D*. K] κεβ two others, B D_{1,2} E N; E₁

εταλωσι ρι οταλωιτ. αφοτορησ ερωσ δει
κελωρφη δει τκοι.

¹³ Οτορ παικεχωσπι ατσε πωσ ατχοσ ηπι-
ωσπ. οτορ παι οπ αποτπαρτ ερωσ.

¹⁴ Επδδε δε ετροτεβ ηκεπια αλλεθης
αφοτορησ ερωσ. οτορ παστψωσ ητο-
μετατπαρτ πεε τοταεθπατρητ. κε
αποτπαρτ επη ετατπατ εροσ εταστωπσ.

ρσζ ¹⁵ Οτορ αχοσ πωσ. κε αασε πωτεπ επικο-
μοσ οτορ δει ρωβ πιβεν ριωσ απιε-
αγγελιοσ απισωπτ τηρσ.

¹⁶ Φη ετασπαρτ οτορ εταστωμεσ εεπορεε.
φη δε ετασραεπαρτ σεπατ ραπ εροσ.

¹⁷ Ηαιρηπι δε ετελωσι ησα ηη εοπαρτ δει
παρπ. ετερι ραπμεωπ εβολ. ετεσαχι
δει ραπασπ ηλασ.

¹⁸ Οτορ ραρησ ετεπιτοτ ηδρη δει ποτχι.
καπ ατσαποτμε ηοτεπχαι εφελοτ ηπε-
ερβλαπτικ αλλωσ. οτορ ετεχω ηποτχι
εχεπ ραποτοσ ετσωπ οτορ ετεοτχαι.

¹⁹ Πωσ οπ ης μενεπσα ερεσχαχι πελωσ
ατολσ επσωι ετφε. οτορ αρεεσι σαο-
πμεε αφιωτ.

has gloss ذكر انه لو كان الانجيلي و رفيقه اكلوبه 'it is recorded that it was Luke the Evangelist and his companion Aklāūbah.' ηδρητοτ] + ηε, ΒΓD_{1,2}Δ_{1,2}ΕΓ₁*ΜΝΟ₁Σ. ¹³ ατσε] ΑF*: ετατ, partic., Β &c. σοσπ, Α. οτορ παι] οτορ παι δε, Μ. παι... ερωσ] probably corresponds to *ἐκείνοις*, but obs. Gr. L ff² *ἐκείνοις*. ¹⁴ επδδε δε] μενεπσαπαι δε, Μ; for δε cf. Gr. ΑD &c.: Gr. CL &c. om. αλλεθης] om. Μ, cf. Gr. αφοτορησ] οτορ ασ &c., D_{1,2}N. παστψωσ] ΑΒD_{1,2}Δ_{1,2}ΕFΓ-ΗΛΜΟΣ: αστ &c., pret., CFGΘΚ. μετατπαρτ, ΑD₂*Δ₂. μεθπατρητ] μετ., Α: πωμε ητεποτρητ, F. κε] οτορ κε, D₁*Δ_{1,2}ΕΟΣ. ετατπατ] ετοτπατ, pres., Ε₂. εταστωπσ] εασ., Η: + δει ηη εταλωστ from

walking on a road, he manifested himself to them in another form in (the) field. ¹³ And these also went, they told the rest: and these again believed them not. ¹⁴ And at (the) end, (as) the eleven disciples were sitting-at-meal, he manifested himself to them; and he was reproaching them for their unbelief and their hardness of heart, because they believed not them who saw him, having risen. ¹⁵ And he said to them: 'Go to the world, and in everything preach the Gospel to the whole creation. ¹⁶ He who believed and who was baptised shall be saved: but he who was unbelieving will be condemned. ¹⁷ And these signs shall follow (lit. walk after) them who believe in my name: they shall cast out demons; they shall speak in languages; ¹⁸ and they shall lift serpents in their hands; even if they should eat any deadly thing it shall not hurt them; and they shall lay their hands upon sick persons, and they shall be cured.' ¹⁹ The Lord Jesus then, after his speaking to them, was taken up to (the) heaven, and sat on the right hand of

them who were dead, A^{ms} Θ(ΕΘ): +εβολ ζεννη εθ &c., F^c(ΠΕΘ)LM, E₁ tr. ₂ gloss, cf. Gr. A C* &c. add *ἐκ νεκρῶν*. ¹⁸ ΔΥ-
 ΧΟΣ] ΕΤΔΥ., perf. ii?, F^oΘ. ΚΟΚΕΛΟΣ] cf. Gr. D 225: +ΤΗΡΥ
 all, ε-; tr. of D₁ has *اجمع* 'all,' and gloss *رومي* 'Greek.' ΟΥΘΥ 2^o
 cf. Gr. D c q: om. M. ΕΠΙCΩΝΤ] ζεν &c., F: ζενπι-
 CΩΝΤ, plur., B. ¹⁶ ΔΤΠΔΥ†, A E₂H. ¹⁷ ΕΥΕΛΛΟΥ]
 ΕΥΕΛΛΟΥ, pres. partic.?, Γ*G. ΕΤΠΔΥ†, A. ζενπαραν]
 επαραν, BF, cf.? Gr. L *ἐπι*. ζενυαν] ζευαν, A* D₂:
 πυναν, M: om. υαν, E₂*N. Om. *καυαίς*, cf. Gr. C* L Δ arm.
¹⁸ ΠΩΡΗ] εωρη, BΓ^oD₂Δ₁²EFΘLNOS. ζεν] ε, BΓΔ₁²
 EFΘOS. For addition of. Gr. C* et ² L syr^{ou} &c., but before *δφεις*.
 ΟΥΑΕ Π] ΟΥΑΕ ΕΒΟΛ, ε-L: ΟΥΕΕ, B. ΕΠΧΔ]
 ΠΧΔ, BCF: ΧΔ, S. Tr. of E₁ has *و يشربون السم قاتل* 'and they shall
 drink deadly poison,' and gloss *في نسخة القبطي واذا اكلوا شيئا مميتا*
 'in the copy of the Coptic, and when they ate a deadly thing.'
 ΒΛΑΠΤΗ] ΒΔ-
 ΛΑΠΤΗ, A. ΟΥΘΥ 2^o] om. B. ΟΥΘΥ 3^o] om. N. ¹⁹ ΟΥΗ]
 ΔΕ, M: Gr. *ὁ μὲν οὖν* exc. C*L 90* arm om. *οὖν*; syr^{ou} et ^{sch} et quidem
 dominus. ΙΗC] cf. Gr. C*L syr^{ou} &c.: +ΠΧC, BΓ, cf. o. ΕΤΦΕ]

σλβ̄ 20 ΠΗ ΔΕ ΕΤΑΤΙ ΕΒΟΛ ΔΥΣΙΩΨ ΔΕΠ ΜΕΔΙ ΠΙΒΕΝ.
 ΟΤΟΖ ΠΑΡΕ ΠΟΣ ΕΡΖΩΒ ΠΕΜΜΩΤ ΠΕ. ΟΤΟΖ
 ΕΨΤΑΧΡΟ ΜΠΙΣΑΧΙ ΠΤΕ ΠΙΜΗΝΙ ΕΘΕΛΟΥ
 ΠΣΩΤ. ΨΔ ΕΠΕΖ ΠΤΕ ΠΙΠΕΖ ΤΗΡΟΤ Δ-
 ΜΗΝ.

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ | ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΕΙΡΗΝΗ
 ΤΩ ΚΩ ΔΕΗΝ | ΣΤΟΙΧΟΣ ΔΩΠ ΚΛ ΠΒ |

Π &c., M. ΜΕΦΙΩΤ] cf. Gr. 1* c^{sup}: ΜΕΦ†, D₁^o Δ₁^r F^o Γ Θ Κ
 LM, cf. Gr.; tr. of D₁ الاب 'the father,' and gloss الله 'God.' 20 ΠΗ]
 ΠΔΙ, Η. ΔΥΣΙ] ΠΔΥΣΙ, imperf., CHΘLN: ΟΤΟΖ ΠΔΥΣΙ,
 Δ₁^r F. ΠΑΡΕ] ΕΡΕ, pres., L. ΟΤΟΖ 2^o] cf. Gr.: om. Γ. ΕΨ-
 ΤΑΧΡΟ] ΔΨ., Δ₁^r HS: ΠΔΨ., imperf., D_{1,2}. ΠΤΕ] ΠΤΕΠ,
 Η L; ΠΤΕ suggests the genitive of Gr. L. ΕΠΕΖ ΤΗΡΟΤ] om.
 ΤΗΡΟΤ, ΒΓΔ₂ΕΜΟΣ. For ΨΔ ΕΠΕΖ &c. Tischendorf gives no
 authority; gloss of D₁ has نذ القبطي 'insertion of the Coptic,' and ليس في
 العربي 'it is not in the Arabic.' For ΔΕΗΝ cf. Gr. O* D^{sup} L &c.:
 Gr. A O² Γ. 33. al mn syr^{cu} &c. om.

The ordinary ending of the Gospel is found in all the examined MSS. as their text, and only in A and E₁ is there any reference to the alternative ending.

In A, at the end of verse 8, in the break, as if referring to the last twelve verses, is a gloss *هذا الفصل المخرج في الرومي* 'this is the chapter expelled in the Greek.' In the margin is written by the ordinary early corrector: ΟΤΟΖ ΠΗ ΤΗΡΟΤ ΕΤΑΨΟΠΡΕΠ ΜΕΛΕΟΥ ΠΠΗ ΕΤΑΤΙ ΜΕΠΕΠΣΑΠΕΤΡΟΣ: ΟΤΟΖ ΔΕΠ-ΟΤΩΠΡ ΕΒΟΛ ΔΥΣΑΧΙ ΜΕΜΩΤ: ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΑΠΔΙ ΔΕ ΟΠ ΔΨΟΤΩΠΡ ΕΡΩΤ ΠΧΕΙΝΣ ΙΧΧΕΠΠΙΜΔΠΨΔΙ ΠΤΕΦΡΗ ΨΔΠΕΨΜΔΠΨΩΤΠ ΟΤΟΖ ΔΨΟΤΩΡΠΟΤ ΕΡΨΠΠΟΤΨΙ ΕΘΟΤΑΒ ΠΑΤΕΛΟΤΠΚ ΠΤΕΠΩΠΘ ΠΠΕΠΕΖ ΔΕΗΝ ΠΔΙ ΟΠ ΠΘΩΤ ΕΤΠΠΙ ΠΤΟΤΟΤ ΟΤΟΖ ΜΕΠΕΠΣΑΠΔΙ ΕΨΕΤΑΨΩΤ ΠΡΔΠΨΘΟΡΤΕΡ ΠΕΜ-ΡΔΠΡΟΧΡΕΧ: ΟΤΟΖ ΜΠΟΤΧΕΡΛΙ ΠΡΛΙ ΠΣΑΧΙ ΠΑΤΕΡΨΟ† ΓΑΡ ΠΕ. 'And all the (things) which (reading ΜΕΜΩΤ for ΜΕΛΕΟΥ) he ordered to them who came after Peter, (lit. and) openly they spake of them. And after these (things) indeed, again Jesus appeared to them from the risings of (the) sun until his settings,

(the) Father. ²⁰ And they, having come out, preached in all places, and the Lord was working with them, and (is) confirming the word by the signs which follow (lit. walk after) them, for ever and ever (lit. unto age of all the ages). Amen.

Gospel of life according to Mark in peace of the Lord.

Amen. Stichoi 1850, Chapters 52.

and he sent them to preach (lit. throw) (the) good tidings, holy, imperishable, of the eternal life. Amen. These (words) themselves are belonging to those: (viz.) And after these (things) troubles and perplexities seized them: and they said not a word to anybody, for they were fearing.'

In E₁, after verse 8, is the break which marks the end of verses in all MSS., and in it a sign corresponding to two similar signs in the margin, which seem to indicate an omitted section: then in the lower margin is written by the original hand ΘΕΝΚΕΥΡΑΦΗ :

$\text{Θωβ δε πιβεν εταυρενενπετρος ερωου: αϑ-αιτουθ θεπουωωτ εβολ: εεπενκαδαι δε αϑουτονηϑ ερωου ηχειης: ιςχενπιεεακωαι ητεφρη ωαπεεεεαηρωατη: εβολ. ριτοτου αϑουωρη εεπιρτωω εθουαδ ηατωωθεεε θεπουουχαι ηεπερ.$ 'In another writing: And all things which they ordered Peter, he did them quickly (*συντομος*): and after these (things) Jesus manifested himself to them: from the risings of (the) sun until his settings: by them he sent the preaching, holy, unpolluted, for (lit. in) eternal salvation.' This section is translated thus: *وكل شى او ما بهم لبطرس فعلوم جزما (قطعا) وبعد هذا ظهر لهم يسوع من مشارق الشمس الى مغاربها ومن قبلهم ارسل البشرى الطاهر (المقدس) غير النجس.* 'And all things which he ordered to Peter, they did them decidedly (decisively): and after this Jesus appeared to them from the risings of the sun to her settings, and by their means he sent the Gospel, pure (holy), without pollution.' There is also a gloss *في نسخة المعيد* 'in the copy of the Sa'id,' which belongs to the translation.

In the version of A εεεεοϑ probably should be εεεεωοϑ , the distinction between O-ϑ and ω-οϑ (semiconsonantal) being slight. 'Them who came after Peter' corresponds to *τοῖς περὶ τὸν Πέτρον*, which refers to verse 7, and is common to the Greek, Latin, Ethiopic, and Syriac forms given by Tischendorf, vol. i.

